To be returned if not for loss, copy 11-33.

Of North American...  

Please fill out the enclosed receipt and return it to the Director of the United States Geological Survey, Washington, D.C.

By order of the Director:

Yours respectfully,

James C. Pilling
Chief Clerk.
PROOF-SHEETS
OF A
BIBLIOGRAPHY
OF THE LANGUAGES
OF THE
NORTH AMERICAN INDIANS
BY
JAMES CONSTANTINE PILLING

(DISTRIBUTED ONLY TO COLLABORATORS)

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1885
One hundred copies printed
This is No. 36
While engaged in the exploration of the Rocky Mountains I was urgently requested by the late Professor Henry, Secretary of the Smithsonian Institution, to study the Indian tribes of the region, and especially to collect vocabularies. In compliance with this request I cultivated an acquaintance with the various Indian tribes met in that region, and usually a number of Indians traveled with me. I eventually became deeply interested in the study of the Indian languages of the United States, which interest increased as comparative studies were subsequently made.

From these rude beginnings I was led to explore a much wider field, and at last formed the plan of completing the classification of these languages, and especially of extricating the subject from much bibliographic confusion. During this time Mr. Pilling assisted me in collecting the literature of the subject, and at my request he undertook to prepare a bibliography of the materials I was then using. But from year to year his work grew on his hands, until at last, at my earnest solicitation, he commenced the preparation of a bibliography of North American languages. To this task he has given the patient labor of years, and developed a genius for the work to which the present volume is a monument.

J. W. Powell
PREFACE.

The compilation of the following matter was begun some years since as a card-catalogue for the use of the members of the Bureau of Ethnology, and as a basis for a projected work by the Director on the classification of North American tribes by language. Although prosecuted only during such times as could be spared from other and more pressing official duties, and at first with no thought of making it comprehensive, material accumulated in sufficient quantity to justify the belief that a somewhat complete monograph of the subject might be compiled. To accomplish this the co-operation of many persons interested in this branch of research is necessary; and that this co-operation may be given to the best advantage it is essential they should know what has already been done. Hence the following proof-sheets—a preliminary, tentative, and incomplete catalogue, embodying the information gathered by the compiler from printed and manuscript authorities, by personal visits to public and private libraries throughout the United States and Canada, and by an extensive correspondence. The amount of material already obtained through outside sources during the type-setting and proof-reading, and which partly appears in the appended "Additions and Corrections," strengthens the belief that, with the assistance of those in a position to furnish information, it will be possible to make the final issue a fairly complete record of the books, pamphlets, papers in serial journals, and manuscripts, in or relating to the Indian languages of North America.

It is desired that those into whose hands these sheets may fall will consider them in no sense as finished or complete; only a few copies are struck off, and these have been prepared especially for distribution to collaborators for the purpose of obtaining marginal corrections and insertions.

When finally issued the work will form Volume X of the series entitled "Contributions to North American Ethnology."

Nowhere else, perhaps, is there such opportunity for error as between the two covers of a catalogue, and no one can be more fully aware of the many defects and inconsistencies in this one than the compiler. Nor can they be excused except on the general plea that it was thought preferable to insert imperfect titles, and to insert them out of order, than not to have them appear at all. Bad titles may be the means of procuring good ones, and consistency of arrangement can be secured in the final sheets, or the defect partly atoned for by a cross-reference. The aim of the compiler has been to record everything pertaining to the subject which has come under his notice.
VI

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

In the preparation of these sheets, I have placed myself under obligations in a greater or less degree to many persons, and it affords me pleasure to acknowledge these courtesies. Perhaps in the greatest measure I am indebted to the Director of the Bureau, to whose suggestion the work owes its origin, and who throughout its progress has encouraged me by his advice and aided me by his criticism. Every facility at his command, personal and official, has been given me, and his private library and the Bureau records have been placed freely at my disposal.

By Señor Don Joaquin Garcia Icazbalceta, of the City of Mexico, I have been treated with a generosity as complete as it is rare, and to this eminent bibliographer and his published works is due the credit for whatever of value is contained in these sheets concerning the literature of Mexican languages. Besides correcting with his own pen my copy of his "Apuntes para un Catalogo," he has permitted me to make extracts from the sheets, so far as printed, of his still unpublished "Bibliografía Mexicana del Siglo XVI," has furnished me with many new titles, has read and corrected my own proof-sheets, and has aided me in my work in every possible way. Such of his corrections as were received in time have been incorporated into the "Additions and Corrections"; the others will appear in the final sheets. It is a matter of regret that the whole of his last great work, the "Bibliografía," is not in type, that I might have availed myself still further of this admirable example of bibliographic art and research.

In equal degree am I under obligations to Mr. Wilberforce Eames, of New York City. Almost from the beginning of the type-setting the catalogue has had the benefit of his aid and advice. His thorough knowledge of the class of books treated, his interest in the subject itself, his fine library, rich in bibliographic authorities, his scrupulous care and accuracy with the minutiae which compose so large a part of a work like this, and his judgment in matters of arrangement, have all contributed to the improvement of these pages, and have combined to render his co-operation invaluable. The frequent mention of his name throughout shows but imperfectly the extent of my obligations to him.

It has been impossible in every instance to acknowledge the many important facts communicated to me by Drs. D. G. Brinton, J. G. Shea, and J. H. Trumbull. These gentlemen, each of whom is an authority on the linguistic literature of this continent, have not only given me access to their richly laden library shelves, but have promptly and cordially responded to my oft-repeated inquiries. I have appealed to them, on numerous occasions, with perfect freedom, and have invariably been treated with a cordiality calculated to awaken feelings of the profoundest gratitude; the final pages will show many changes suggested by them.

To the Hon. John R. Bartlett, of Providence, through whose kindness I have a number of times been permitted to avail myself of the facilities
afforded by the Carter Brown library, perhaps the finest private collection of Americana on this continent, I am indebted for many and varied favors.

Through the efforts of Mrs. Erminnie A. Smith, of Jersey City, I have been able to add the titles of a number of manuscripts retained in the archives of the Canadian Catholic Missions which otherwise I would have obtained, if at all, with great difficulty.

My immediate assistants, Mr. P. C. Warnan and Miss J. L. McCord, are so thoroughly identified with the work in its every stage that I can only extend to them, in a general way, my appreciation of the aid they have rendered me.


I trust that the information contained in this Bibliography, when published, may prove, in some slight measure, a return for the many kindnesses and courtesies received at the hands of the officers of the following libraries, without whose aid, so generously extended, even the present preliminary catalogue would not have been possible: A. R. Spofford, Library of Congress; Justin Winsor, Harvard University; C. A. Cutter, Boston Athenæum; A. Van Name, Yale College; H. L. Oaks, Bancroft Library, San Francisco; F. Saunders, Astor Library, New York; Geo. H. Moore, Lenox Library, New York; Samuel A. Green, Massachusetts Historical Society, Boston; L. C. Draper and D. S. Durrie, of the Wisconsin Historical Society, Madison; J. Fletcher Williams, Minnesota Historical Society, St. Paul; Stephen Salisbury, jr., and E. M. Barton, of the American Antiquarian Society, Worcester, Mass.; the librarians of the Quebec Historical Society, New York Historical Society, Cincinnati Public Library, and McGill College, Montreal; the officers of the American Bible Society, New York and Boston, American Tract Society, New York and Boston, American Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, American Congregational Association, Boston, and Jacques Cartier School, Montreal.

November 4, 1884.

J. C. P.
INTRODUCTION.

The primary purpose sought to be carried out in the following pages is an alphabetic list of persons who have written in or upon the Indian languages of North America, with full and accurate titles of all editions of their writings, collations of the same, and a descriptive table of linguistic contents.

But few departures from the ordinary rules of cataloguing have been made, the principal one being that translators of matter into the Indian tongues have been treated as authors. Anonymous works, both printed and manuscript, have been entered under the full name of the author when known, with a cross-reference in the case of printed works from the first word of the title. When the author is unknown, printed works, and manuscripts with authentic titles, appear under the first word of the title; manuscripts without titles, or with fictitious titles, under the name of the Indian language to which they pertain. Societies have been treated as authors of the journals, transactions, proceedings, etc., issued by them, the chartered name being given whenever possible. Titles of works containing linguistics by others than the author of the work appear in full under the name of the latter, followed by brief sub-entry of the linguistic authors; the full titles of the linguistic portions appearing in full under their respective authors, followed by brief sub-entry of the author of the work itself. In these sub-entries the name of the author, or other controlling word in the primary alphabetic arrangement, is printed in black-face type. This use of antique type as a cross-reference device is observed throughout the descriptive and commentative matter following the title.

While in general a uniform system of entering titles, collating books, and describing contents has been followed, a number of tentative departures have been made from time to time, as experience suggested, for guidance in the preparation of the final monograph. These changes are all slight, and it is thought none of them call for comment, except, perhaps, one—that of translating or not translating extracts from authors who have written in languages other than English. In the opinion of the compiler the advantages of translating these notes into English—the language of the future—more than outweigh those supposed to be gained from quoting the original verbatim; upon this point, however, he is open to conviction. These remarks do not apply, of course, to the transcription of titles, the spelling of Indian names, and the quotation of linguistic contents of a work, but only to descriptive extracts and biographies from catalogues and bibliographies.
Much of the advantage of knowing that a certain work exists consists in knowing where it may be found. For this reason the initials of the libraries in which the copy or copies described were seen are given at the end of primary titles. In no case have initials been given unless the compiler has seen at least one of the copies indicated; in most cases he has seen them all, and in every case those not handled by him have been seen either by one of his immediate assistants or by one of the gentlemen who have aided him in his work. These library initials will sometimes be found in the body of a note, accompanying mention of a work.

An asterisk is inserted opposite all titles, both primary and secondary, of works not seen by the compiler. This is true also in the case of all articles or editions mentioned in the notes, except in those cases where the source of the entry is distinctly given.

In order that due credit may be given, and responsibility fixed, the source of each borrowed title is indicated. By this means the reader may judge for himself of the reliance to be placed upon descriptions and collations.

In the index, which has been confined to languages and dialects, all the spellings of Indian tribal names occurring herein are given, the entries being made under what has been considered the most common spelling.

Below is a list of the authorities referred to in these pages:
LIST OF AUTHORITIES.

**Adelung** (Johann Christoph) and **Vater** (Dr. Johann Severin). Mithrdates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser, etc.
Berlin, in der Vossischen Buchhandlung, 1806 [-1817]. B.C.
For full title, collation, etc., see No. 28 of this catalogue.

**Alcedo** (D. Antonio de). Bibliotheca Americana. Catálogo de los Autores que han escrito de la América en diferentes idiomas. | X | Y notice of its vida y patria, años en que vivieron y obras que escribieron. | Compuesto por el Mariscal de Campo D. Antonio de Alcedo, Gobernador de la Plaza de la Coruña. |

Ano de 1807. | JCB.
Manuscript. 2 vols.: Prologue 1-11, text 488 leaves; II. 429-1028. folio. Vol. 2 has no title-page. This copy is from the library of the late Lord Kingsborough. There is, I understand, a copy of this manuscript, dated 1807, in the Sparks Collection at Cornell University, made in 1843 from an original found in Madrid by Obadiah Rich. Another copy as follows:

——— Biblioteca Americana | Catálogo de los Autores | que han escrito | de la América | en diferentes idiomas | y noticias | de su vida y patria, años en que vivieron y obras que escribieron | Compuesto por el Mariscal de Campo | D. Antonio de Alcedo | Gobernador de la Plaza de la Coruña | Ano de 1807 | Manuscrito Inédito | Tomo Primero

[Segundo]

Mexico | Copia remitida de Boston por el Señor William H. Prescott | 1854 |

2 vols. folio. Printed title-pages, remainder in manuscript.

**Allibone** (Samuel Austin). See **Moore** (George H.) and **Allibone** (Samuel Austin).

**American Philosophical Society.** Catalogue of Manuscript Works on the Indians and their languages, presented to the American Philosophical Society, or deposited in their Library.


**Andrade** (D. José María). Catalogue de la riche Bibliothèque de | de | D. José Maria Andrade. | Livres Manuscrits et Imprimés | Littérature Française et Espagnole. | Histoire de l' Afrique, de l'Asie et de l'Amérique. | 7000 pièces et volumes ayant rapport au Mexique ou imprimés dans ce pays. | Dont la vente se fera Lundi 13 Janvier 1869 | et jours suivants | A Leipzig, dans la salle de ventes de | MM. x1
Andrade (D. José María)—continued.
List & Francke, 15, Rue de l'Université, | par le ministère de | M. Hermann Francke, Commissaire priseur. |
1869, | Leipzig | List & Francke | 15, Rue de l'Université, | Paris |
Librairie Tross | 5, Rue X des Petits Champs. |
| | | c. | JCP. |

Romae ex Officinâ Nicolai Angeli Tinassi. MDCLXXII [1672]. |
Superiorum permisssv. |
| 2 vols.: | 41 p., pp. 1-633; | 1 p., pp. 1-699. folio. | The second volume has no date. This is the original edition of the Bibliotheca Hispana Nova, which, although published first, is but a sequel of the Vetus. I have not seen a copy of the first edition of the latter, but have taken the following title from the Catalogue of Printed Books in the Library of the Faculty of Advocates:

—— Bibliotheca Hispana Vetvs; sive, Hispanorum, qui usquam, unquamve scripto aliquid consignaverunt, notitia. Complectens scriptores omnes, qui, ab Octaviani Augusti imperio, usque ad annum M. floruerunt. Tomus primus [... ab anno M. usque ad MD. [... Tomus secundus.] Opus posthumum: nunc primum prodit jussu et expensis D. Josephi Saenz, Cardinalis de Aguirre.
Romae, 1696.
2 vols., folio. According to Ludewig, the Cardinal de Aguirre entrusted the editorship of this to Emmanuel Mars, a learned Valentinian. A second edition of this work, much superior to the first, was published as follows:

Matriti | Agud Joachimmm de Ibarra Typographum regiam |
MDCLXXXIII | [MDCLXXXVIII] [1783-1788]. |
| 2 vols.: | 2 p., pp. i-xxiii, 1-530; | title 1 l., pp. 1-639, folio. | The date 1783 on this first volume is said to be erroneous, the whole four volumes of the work having appeared in 1788.

"This excellent work, which was first published at Rome in four volumes, folio, 1672-1696, had become very scarce when this edition was printed. * * * Antonio, agreeable to the custom prevalent at that time, arranged the names of the authors according to the alphabetical order of their Christian names."—Bartlett.
Antonio (D. Nicolao)—continued.


Matriotti | Apud viduam et heredes D. Ioachimi Ibarrae Regii quondam typographi. | MDCCLXXVIII [1788]. | C. JOB.

2 vols.: 8 p. ill., pp. i-xxvii, i-ii.; pp. 1-556, v-vii.; 2 p. ill., pp. i-xxii, 234-467. folio. These two volumes are arranged chronologically—not by the Christian names of the authors, as in the case of the two volumes of the Nova.

Arochena (Fr. Antonio). Catálogo y noticia de los escritores del Orden de San Francisco de la Provincia de Guatemala: con tres índices: I de los que escribieron en latín. 2 de los que escribieron en castellano. 3 de los que escribieron en lengua de los Indios.

Manuscript. Title from Beristain's Biblioteca Hispano-Americana Septentrional, vol. I, p. 114. Beristain there says: “The illustrious Eguia availed himself of this book for his catalogue; it was sent to him by the Rev. P. Fr. Marcos Linares, Provincial of that diocese. It did not reach my hands until the year 1815 (1815), this catalogue being then concluded; though it served me to some extent.”

Asher (G. M.) A | Bibliographical | and | Historical Essay | on the | Dutch Books and Pamphlets | relating to | New-Netherland, | and to the | Dutch West-India Company and to its | possessions in Brazil, Angola, etc., | as also on the | Maps, Charts, etc. of New-Netherland, | with facsimiles of the map of New-Netherland by N. I. Visscher | and of the three existing views of New-Amsterdam. | Compiled from the Dutch Public and Private Libraries, and from | the collection of Mr. Frederik Muller in Amsterdam, | by | G. M. Asher. L. L. D. | Privat-Docteur of Roman law in the University of Heidelberg. |

Amsterdam, | Frederik Muller. | 1854-67. | C.

Cover 1 l., pp. i-iii, 1-234; additions and corrections, 2 l.; a list of maps and charts, pp. 1-22; 1 blank l.; list of names, pp. 1-23. 4°. Map.

Aubin (J. M. A.) Notice | sur une | Collection d'Antiquités Mexicaines | (peintures et manuscrits), | Par J. M. A. Aubin, | Ancien Professeur de l'Université. | (L'Ecole Normale.) | (Extrait d'un Mémoire sur les Peinture didactique et l'Ecriture | figurative des anciens Mexicains).

Paris, | Imprimerie Administrative de Paul Dupont, | Rue de Grenelle Saint-Honoré, | N° 45. | 1851 | DGB.

**XIV**

**NORTH AMERICAN LINGUISTICS.**


For full title, collocation, etc., see No. 185a.

**Backer (Augustin de) and Backer (Alois de).** Bibliothèque | des écrivains | de la Compagnie de Jésus, | ou | Notices bibliographiques | 1e
De tous les ouvrages publiés par les membres de la Compagnie de Jésus, | depuis la fondation de l'ordre jusqu'à nos jours; | 2e Des apologies, des controverses religieuses, des critiques littéraires et scientifiques suscitées à leur sujet. | Par Augustin et Alois de Backer, | de la même Compagnie | Première [-Septième] Série. |
Liège, | Imprimerie de L. Grandmont-Donders, Libraire, | Rue Viane-d'Ile, 20–608. | 1853 | [-1861]
7 vols. large 8vo.

—— —— and Sommervogel (Charles). Bibliothèque | des écrivains | de la | Compagnie de Jésus | ou | Notices Bibliographiques | 1e
Liège | Chez l'auteur A. de Backer | Collège S. Servais | Paris |
Chez l'auteur C. Sommervogel | Institution Sante Geneviève | Rue Lhomond | MDCCCLXIX | [-MDCCCLXXXVI] | [1869–1876]. |
3 vols. folio.

**Bagster (Samuel), editor.** The Bible of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect, etc.
London: Samuel Bagster and Sons, [1848–1851.]

For full titles, collations, etc., of the various editions, see Nos. 206, 306a, and 309 in Additions and Corrections.

**Baker (Marcus).** See Dall (William Healey) and Baker (Marcus).

**Bartlett (John Russell), Bibliotheca Americana.** | A | Catalogue of Books | relating to | North and South America | in the Library of John Carter Brown | of Providence, R. I. | Part I.—1482 to 1601 | With Notes | by John Russell Bartlett |
Providence | 1865. |
Pp. i–ix, 1–79. Royal 8vo. Contains 302 titles. Fifty copies printed. Reprinted, with large additions and more copies notes, as follows:

Providence | 1875 |
LIST OF AUTHORITIES. XV

Bartlett (John Russell)—continued.

PP. i-ix, 1 l., pp. 1-526. Royal 8°. Contains 660 titles, 63 fac-similes of title-pages, maps, and portraits, and 50 wood-cuts of vignettes and printers' devices. One hundred copies printed. Issued also with the following title-page:

—— Bibliographical Notices of rare and curious books relating to America printed in the XVth and XVIth centuries (1482-1601) in the library of the late John Carter Brown of Providence, R. I. by John Russell Bartlett [Family Arms embazoned.]

Providence: Printed for Private Distribution. 1875. JCB. JWP. PP. i-ix, 1 l., pp. 1-526. Seventy copies printed: 50 imp. 8°; 20 small folio.


Providence: 1866. C. JCB. PP. i-261. Royal 8°. Contains 1,160 titles. Second edition, as follows:


Providence: 1882. C. WE. JCB. PP. i-viii, 1 l., pp. 1-647. Royal 8°. Contains 1,642 titles, 74 fac-similes of title-pages, and 39 portraits, vignettes, and printers' devices. One hundred copies printed. Issued also with the following title-page:

—— Bibliographical Notices of rare and curious books relating to America printed in the Seventeenth Century (1600-1700) in the Library of the late John Carter Brown of Providence, R. I. by John Russell Bartlett [Arms.]


—— See Fischer (Augustin) and Berendt (Dr. Carl Hermann).
Beristain y Martin de Souza (D. José Mariano). Biblioteca | Hispano-Americana | Septentrional | ó | Catalogo y Noticia de los Literatos, | que ó nacidos, ó educados, ó florecientes en la | America septentrional española, han dado a luz | alguno escrito, ó lo han deixado preparado para | la prensa. | La escribía | El Doctor D. Jose Mariano Beristain de Souza, | del claustro de las universidades de Valencia y Va- | lla-dolid, Caballero de la orden Española de Carlos III. | Y Conmem- | dor de la Real Americana de Isabel la Ca- | tólica, y dean de la | Metropolitana de Mexico. |

En Mexico : | Calle de Santo Domingo y Esquina de Tacuba. Año | de 1816 [-1819-1821], | C. L. |
3 vols. folio. The title-pages of vols. 2 and 3 of the copy in the Library of Congress are in manuscript, and are dated respectively 1819 and 1821. After the words "Metropolitana de Mexico," they have these words: "Y la publica D. José Rafael Enriquez Trespalacios Beristain sobrino del Autor." Their imprints are: "En Mexico. Oficina de Don Alejandro Valdez calle de Santo Domingo año de 1819 [-1821]."

"The Biblioteca of Beristain is the rarest and most valuable of all bibliographical works. The author died while the work was in progress, and it was then continued by his nephew, who limited the number issued to that of the persons who had already subscribed for copies. It is to be found in few public libraries, and the sum required for the last copy known to us was £60. The present copy [now in the Lenox Library] is much increased in value by the manuscript additions, which contain notices of upwards of 600 works relating to America, chiefly anony- | mous, and an Appendix of 'Certamenes publicos literarios que se han celebrado en la Nueva España.' The volumes also contain many corrections and additions in the hand of Mr. Ramirez."—Ramirez Bib. Mex., No. 102.

Bibliotheca Mexicana | Catalogue | d'une | Collection de Livres Rares | (Principalement sur l'Histoire et la Linguistique, | Réunie au Mexique | Par M. *** | Attache à la cour de l'Empereur Maximilien | D'ont la Vente se fera | Le Mardi 3 Novembre 1808 et le jour suivant à 7 heures du soir | Maison Silvestre | Rue des Bons-Enfants, No 28, salle du premier | Par le ministère de M. Delbergue-Cormont, commissaire- | prêtre | rue de Provence, no 8 | Prix: 1 Franc |
Paris | Librairie Tross | 5, Rue Neuve-Des-Petits-Champs, 5 | 1808 |
4 p. l., pp. 1-47. 80.

Boturini Benaduci (Lorenzo). Idea | de una nueva | historia general | de la | America Septentrional. | Fundada | sobre material copioso de figuras, | Symbolos, Caractères, y Geroglificos, Cantares, y Manu- | scritos de Autores Indios, | ultimamente descubiertos. | Dedica | al Rey N.ro Señor | en su Real, y Supremo Consejo | de las Indias | el Cavallero Lorenzo Boturini Benaduci, | Señor de la Torre, y de Hono. | Con Licencia. |

En Madrid : | En la Imprenta de Juan de Zuñiga. | Año M. D. CC. XLVI [1746]. |
Engraved frontispiece 11., title, reverse blank, 11., 20 other p. l., pp. 1-167. sm. 4º. Appended is:
Boturini Benaduci (Lorenzo)—continued.

Catalogo del Museo Historico Italiano | del Cavallero Lorenzo | Boturini Benaduci, Señor de la Torre, y de Hono, quien llegó a la Nueva España por Febrero del año 1736, y a porfia das diligencias, è inmensos gastos de su bolsa junto, en diferentes Provin clías, el siguiente Tesoro Literario, que va especificado, y dividido según los varios asuntos de las Naciones, è Im- perios antiguos de los Indios, y puede servir para ordenar, y escribir la Historia General de aquel Nuevo Mundo, fundada en Monumentos indispu- tables de los mismos Indios.

B. C.

4 it., pp. i-96.

"The Catalogue of his Indian Historical Collection of MSS., Maps, and Dictionaries, and Grammars of the Mexican languages, occupies four leaves after p. 167 of the "Triva," and the preceding pp. 1 to 96. Most of these valuable relics of the golden age of the American Aborigines disappeared during the one hundred and twenty-five years which have elapsed. This wonderful collection included historic material relating to each of the six great Mexican nations. Although so great a length of time has elapsed since its dispersal, M. Anbin, an amateur collector at Paris, has had the good fortune to recover many of them.

"This great museum of Mexican antiquities and MSS., copies of the equally wonderful histories of the Indian nations, written by learned Indians, was seized by the jealous and vindictive authorities of Mexico; and although for many years preserved among the archives of the Viceroy, yet the learned and industrious antiquarian was most wantonly deprived of the results of his labors. Clavigero saw some of this precious store before 1770, in which year was printed a work in Mexico, containing copies of thirty-two of the paintings.

"The author resided eight years in Mexico, and not only studied and copied the ancient MSS. and paintings, preserved in monasteries, churches, and colleges, but he formed an intimate acquaintance with the customs and habits of the living Indians."—Field.

Brasseur de Bourbourg (Abbe Charles Etienne). Bibliothèque | Mexico-Guatemalienne | précédée d'un | coup d'œil sur les études Améri- caines, dans leurs rapports avec les études classiques | et suivie du tableau par ordre alphabétique des ouvrages | de linguistique Américaine contenus dans le même volume, rédigée et mise en ordre d'après les documents de sa collection Américaine | par M. Brasseur de Bourbourg | Ancien Administrateur | &c., eight lines. | Paris | Maisonneuve & Cie, Libraire Éditeur | 15, Quai Vol- taire | 1871 | B. C. JCP.

Half title 1 l., title 1 l., pp. i—xlvii, 1-183.

Tableau par ordre alphabétique des ouvrages de linguistique Américaine contenus dans la Bibliothèque Mexico-Guatemalienne, pp. 159-183.

Most if not all the works mentioned in this catalogue were purchased by M. Alph. Pinart, who has since disposed of them at public sale. See Pinart (Alph. L.)

"The Mexico-Guatemalan Library, the catalogue of which appears further on, contains the greater part of the documents of any importance which have been useful to me in the course of my historic and philologic researches during twenty-five years. It is insignificant as to number of volumes; it is of great value if their rarity be considered, especially as to that which concerns the linguistics of southern Mexico and Central America. In this respect I may say that it is unique. More than eighty manuscript volumes or treatises in languages of which the names II Bib
XVIII

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.
are little known to bibliographers; more than sixty grammars, vocabularies, pro-
fane and religious treatises, in print, some of which have never been catalogued
and of which I possess the only copies, others which are yet known only by vague
indications—there, in few words, is what my library presents, concerning American
philology."—Preface.

Brinley (George). Catalogue | of the | American Library | of the late | Mr. George Brinley, | of Hartford, Conn. | Part I. | America in ge-
| | New France Canada etc. | the British Colonies to 1776 | New
| | England [-Part III. | The South and the West | the United States | general
| | and political history | military and naval history | biography | Mexico the West Indies | Central and South America | the
| | American Indians | bibles catechisms and primers | music and psal-
| | mody | | | | | |
| | Hartford | Press of the Case Lockwood & Brainard Company | 1878—[1881] | JCP.
3 parts. 8°. Compiled by Dr. J. H. Trumbull. In the Preface to Part III, dated
March 1, 1881, it is stated: "The general arrangement of the Fourth (and last)
Part is completed, and a portion of the copy is already in the hands of the printers." It
has not been published at this writing (January, 1885).

"The Catalogue of the First Part of this collection is now submitted to the pub-
lic. Few of those into whose hands it is likely to fall need be informed that, within
the field it covers, it comprises a greater number of volumes remarkable for their
rarity, value, and interest to special collectors and to book-lovers in general, than
were ever before brought together in an American sale-room. The titles of the
books and tracts, though rarely given without abbreviation, will be found suf-
ciently full to distinguish the edition or impression, and accuracy of description as
regards binding and general condition has been aimed at throughout."

"The general plan of the catalogue is indicated, as regards the first part, by the
table of contents prefixed. The arrangement—it can hardly be called a classifica-
tion—is substantially that which was adopted by Mr. Brinley himself for his book-
shelves. A strictly alphabetical arrangement, by author's names or titles, would
perhaps have been more acceptable to bibliographers, but the extent of the library
rendered such an arrangement impracticable, and it seemed inappropriate to the
sale-catalogue of a library which is not less remarkable for the completeness of its
collections in special departments than by the number of its titles."—Preface.

Brinton (Dr. Daniel Garrison). Aboriginal | American Authors | and
their productions; | especially those in the native languages. | A
Chapter in the History of Literature. | By | Daniel G. Brinton, A. M.,
M. D., | Member of [&c., six lines, device, one line]. |
Philadelphia | No. 115 South Seventh Street. | 1883. | JCP.
Title, reverse blank, 1 l.; preface, reverse blank, 1 l.; pp. vii—viii, 9-63. 8°.

—— A Notice of some Manuscripts in Central American Languages;
by Daniel G. Brinton, A. M., M. D.
In Am. Jour. of Science and Arts, vol. 47, second series, pp. 222-230. New Haven,
1889. sm. 4°.

An account of some manuscripts in the library of the American Philosophical
Society at Philadelphia, presented by Mariano Galvez, Governor of Guatamala, in
1836, which seem to have escaped the notice of scholars.
LIST OF AUTHORITIES.

Brinton (Dr. Daniel Garrison)—continued.

—— Literature of the Cakchiquel Language.


—— Catalogue of the Berendt Linguistic Collection by Daniel Garrison Brinton, M. D.

Media, Pa. | 1884 | DGB.

Manuscript. 1 blank p., index 1 p., 1 blank p., text ll. 1-79, written on recto only. 4°.

Brunet (G.) See Deschamps (P.) and Brunet (G.)

Brunet (Jacques Charles). Manuel du Libraire et de l'amateur de livres contenant 1° Un nouveau dictionnaire bibliographique | Dans lequel sont décrits les Livres rares, précieux, singuliers, et aussi les ouvrages les plus estimés en tout genre, qui ont paru tant dans les langues anciennes que dans les principales langues modernes, depuis l'origine de l'imprimerie jusqu'à nos jours; avec l'histoire des différentes éditions qui en ont été faites; des renseignements nécessaires pour reconnaître les contrefaçons, et collationner les anciens livres. On y a joint une concordance | des prix auxquels une partie de ces objets ont été portés dans les ventes publiques faites en France, en Angleterre et ailleurs, depuis près d'un siècle, ainsi que l'appréciation approximative des livres anciens qui se rencontrent fréquemment dans le commerce; 2° Une table en forme de catalogue raisonné | Où sont classés, selon l'ordre des matières, tous les ouvrages portés dans le Dictionnaire, et un grand nombre d'autres ouvrages utiles, mais d'un prix ordinaire, qui n'ont pas dû être placés au rang des livres ou rares | ou précieux; | Par Jacques-Charles Brunet | Chevalier de la Légion d'honneur | Cinquième édition originale entièrement refondue et augmentée d'un tiers | par l'auteur | Tome premier | [-Sixième] [Device.]

Paris | Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie | Imprimeurs de l'Institut, Rue Jacob, 56 | 1860 [-1865]. | B. C. JWP.

6 vols. 8°. For continuation see Deschamps (P.) and Brunet (G.).


In Byington (Rev. Cyrus). Grammar of the Choctaw language, No. 561 of this Catalogue. Manuscript. The Choctaw Bibliography occupies four leaves of the Grammar, page in pencil 43-50, being written mostly on the rectos of the leaves. It is divided into eight parts: I. Spelling Books. II. Choctaw Dictionaries. III. Hyman Books. IV. Portions of the Scripture. V. Catechism. VI. Other Books. VII. Tracts. VIII. Tracts of American Tract Society. A concluding note is as follows:

"The name of the author or translator of any one of the preceding works is not published on the title-page, except in a very few instances. The principal authors and translators were members of the Choctaw Mission as conducted by the Ameri-
Byington (Rev. Cyrus)—continued,
can Board of Commissioners for Foreign Missions. In translating they were aided by the most skilful interpreters they could find among the educated Choctaws. The missionaries who have devoted themselves to the labor of preparing books in the Choctaw language, more than any of their associates, are Rev. Alfred Wright, Loring S. Williams, and Cyrus Byington. Mr. Williams is now a member of the mission. Several hymns in the hymn-book composed by native Choctaws, as well as by the mixed blooded whites."

Carrillo y Ancona (D. Crescencio). Estudios Bibliográficos. Disertación sobre la Historia de la Lengua Maya o Yucateca, por D. Crescencio Carrillo, Presbitero.


Gives works of various persons in Maya. Separately issued as follows:

—— Estudios Bibliográficos. | Disertación sobre la Historia de la Lengua Maya o Yucateca, | por | D. Crescencio Carrillo, Presbitero. | B.


—— Manual | de | Historia y Geografía | de la | Peninsula de Yucatan | Por | D. Crescencio Carrillo | Presbitero | Catedrático [&c., two lines]

Merida de Yucatan | Imprenta de J. D. Espinosa e Hijos | 1868 | 1

Pp. 1-xxvii, 1 l., pp. 1-102. sq. 16°. I have seen but one copy, which is incomplete.

Capítulo iv. El idioma y el nombre de Yucatán, pp. 88-113, contains a general discussion of the language and the writers thereon, with a brief list of their works.

Chavero (Alfredo). Sahagun | Estudio | por Alfredo Chavero | Secretario perpetuo | de la Sociedad de Geografía y Estadística | de México.

Mexico | Imprenta de José María Sandoval | Hospicio San Nicolás, 18 | 1877 |

[Printed cover 1 l., pp. 1-109, 1 l. sq. 16°. A notice of Sahagun and his writings. 100 copies printed for private distribution. See Llanos (Adolfo) for abstract of above.]

Civezza (Fr. Marcellino da). Saggio | Di Bibliografia | geografica storica etnografica | Sanfrancescana | per | Fr. Marcellino da Civezza M. O.

[3 lines quotation.]

In Prato | Per Ranieri Guasti | editore-libraio | 1879. |

Pp. i-xiv, 1 l., pp. 1-638. 8°. The only copy I have seen of this work is in possession of Dr. Gustave Brühl, Cincinnati, Ohio.


For sale by | Robert Clarke & Co. | Cincinnati. | 1875. | GS.

Title 1 l., pp. i-viii, 1-130, 1 l., pp. 131-180. 8°. Publications relating to the Indians are not assigned a separate department in the above work, but I have seen copies of the catalogue for 1876, 1875, 1873, and 1883 (Gs.), wherein works relating to Indian languages are usually grouped under the heading “Indians and American Antiquities.” I have also seen a copy of the catalogue for 1879 (Gs.), with title-page missing, and understand that copies were also issued for 1869, 1871, and 1877.
LIST OF AUTHORITIES. XXI

Clavigero (D. Francesco Saverio). Catálogo d' alcuni autori Europei e Creogli, che hanno scritto della dottrina e morale christianse nelle lingue della Nuova Spagna.

In Clavigero (D. Francesco Saverio). Storia Antica del Messico, vol. 4, pp. 262-263. Cesena, 1781. 4°. Followed by:

——— Autori di grammatiche e dizionari delle suddette lingue.


Authors' names arranged according to the alphabetic order of their Christian names.

Cogolludo (Fr. Diego Lopez). Historia de Yucatan. Compuesta por el M. R. P. Fr. Diego Lopez Cogolludo, Lector Jvbilado, y Padre Perpetuo de dicha Provincia. Consagrada, y dedicada al Exce-lentissimo Señor Don Fernando Joachín Faxardo de Resquesens y Zúñiga, Marqués de los Velez, Molina y Martorel, Señor de las Varios de castelvi, de Rosanes, Molins de Rey, y otras en el Principado de Catahú~n, Señor de las Villas de Mula, Alhama y Librilla, y de las sitios del Río de Almancor a las Cueuas, y Portilla Aaleyde perpetuo de los Reales Alcañares, de las Ciudades de Murcia, y Lo-lea, Adelantado, y Capitan Mayor del Reyno de Murcia, Marquesado de Villena, Arcediano de Alcaraz, Campo de Montill, Sierra de Segura, y sus Partidos, Comuneador de la Enco- mienda de los Bastimentos de Castilla, del Orden de Santiago, Gen-tilhombre de Camar a de su Magestad, de sus Consejos de Estado, y Guerra, Presidente en el de Indias, y Superintendente General de la Real Hazienda, &c. y Sacra a Ixv el M. R. P. Fr. Francisco de Ayeta, Predicador, ex-custodio del Nueu Mexico Comisario General del Santo Oficio, Custodio actual de la Provincia del Santo Evangelio en el Reyno de la Nueva España, y Procurador General en esta coste todas las Provincias de la Religion Serafica del dicho Reyno. Con Privilegio.

En Madrid: Por Jvn Garcia Infanzon, año 1688. B.C. JCB.

Engraved title, 11., followed by printed title as above 1 l., 12 other p. ll., 760 pp., 16 ll. 4°. Contains much bibliographic matter.

——— Los tres siglos de la dominacion españo de en Yucatan, o sea Historia de esta provincia desde la conquista hasta la independencia. Escritiéla Fr. Diego Lopez de Cogolludo, provincial que fué de la orden franciscana; y la continua un Yucateco.

Campeche: Imprenta de José Maria Peralta, 1842.


——— Historia de Yucatan escrita en el siglo xvii por el R. P. Fr. Diego Lopez Cogolludo. Provincial que fte de la Orden franciscana. [Four lines quotation.] Tercera Edicion. Tomo I [-I].

Merida: Imprenta de Manuel Aldana Rivas 1867 [-1868] DGB. 2 vols.; pp.i-vi, 7-615; 1-663. 4°.
XXII  

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.


Deschamps (P.) and Brunet (G.) Manuel du libraire et de l'amateur de livres | — | Supplément contenant | 1° Un complément du dictionnaire bibliographique | de M. J.-Ch. Brunet | Avec renvoi de chaque article, déjà cité dans le dictionnaire, aux numéros de la table raisonnée; 2° La description minutieusement détaillée, d'après les originaux, d'un grand nombre d'ouvrages fran-çais et étrangers, inconnus de M. Brunet, ou négligés par lui comme ayant peu de valeur, alors qu'il rédigeait son Manuel, ouvrages fort recherchés et fort appréciés aujourd'hui. On y a joint une concordance des prix auxquels une partie de ces ouvrages ont été portés dans les principales ventes publiques de France et de l'Etranger, depuis quinze ans, ainsi que l'évaluation approximative des livres dont il n'a pas été possible de citer l'adjudication. | 2° La table raisonnée des articles au nombre d'environ 10,000, décrits au présent supplément. | Par MM. P. Deschamps et G. Brunet | Tome Premier | A-M | [-Deuxième | N-Z | ] * * *
Paris | Librairie de Firmin-Didot et Cie | Imprimeurs de L'Institut, Rue Jacob, 56 | 1878-1880 |
[2 vols. 8vo. 1,220 columns; 2 columns to the page. (See Brunet (J. C.).]

Dufossé (E.) E. Dufossé | Libraire, 21, quai Malaquais, | A Paris | Americana | Catalogue de Livres anciens et modernes, de Cartes, de Portraits & d'Autographes | relatifs à l'Amérique & aux colonies, | Afrique, Asie, Japon, Océanie, Australie. | Antiquités, Biographie, Bibliographie, [&c., 10 lines.] |
[Paris, ] 1878-79 |
Pp. 1-192. 8vo. This series of catalogues was begun, I believe, in 1876.

LIST OF AUTHORITIES.

Eguiara et Eguren (D. Joannes Josephus de)—continued.


"The only volume published of this rare and valuable work. It contains the most authentic notes on the literature and literary men of Mexico, and became the basis of Beristain’s celebrated ‘Bibl. Hisp. Amer.,’ which appeared sixty years later. Eguiara was one of the most talented members of the Academy of Mexico."—Sabin’s Dictionary, No. 22000.

"It is unfortunate that no more of this important work was published. It is probable that not many copies were printed of this volume, as it is not often met with."—Hick, I, 115.

"Egui[a]ra was a native of Mexico and occupied the Chair of Theology in the University of that city. Beristain confesses that he should never have undertaken his own Biblioteca if Egui[a]ra had not ‘opened the door and showed him the way.’"—Ramirez Bib. Mex., No. 298.


"A general catalogue of works illustrative of the history, literature, and archaeology of the aborigines of both Americas had been in progress of composition for several years, as a guide to the author’s collection of that class of books. As it grew in proportions, by the slow accretions which duty and experience furnished, the author’s vanity was easily flattered into the design of producing a work of more general utility. The material collected at length covered so wide a range that it embraced not only transcripts of the titles of such printed works as were personally examined, or were to be found in catalogues of public and private libraries, with a collation of their pages and synopses of their contents, but also the titles of articles upon the same subjects, printed in reviews, historical collections, magazines, and other ephemera. More than two thousand five hundred separate works and twelve hundred essays had been catalogued, with their topical range noted, before the vast extent of the unexplored territory to be examined began to
Field (Thomas Warren)—continued.

exhibit some of its formidable proportions. It was plainly demonstrated that the projected task must be either abandoned or greatly abridged. That portion of the task which could be most readily detached and wrought into unity was the catalogue of works on the American aborigines, in the author’s possession. To determine the selection of works which should be included in that category, they have been subjected to a few simple rules of classification.

"All works which purported in their titles to contain historic, narrative, or literary material relating to the American Indians.

"Books in which any distinct portion, chapter, or appendix claimed by its heading or table of contents to be devoted to that subject.

"Works containing engravings illustrative of the manner and peculiarities of the aborigines, when derived from actual observation.

"All treatises or essays upon their origin, or the pre-Columbian discovery of America, as affecting the source of its population.

"Those works of fiction or poetry founded on Indian life, to which were appended historical notes, incidents of personal experience, or traditions and legends of the Indians.

"All works containing grammatical analyses, or vocabularies of their language, as well as translations into or from them, would of course form a part of the collection."—Preface.


Pp. i−viii, 1−376. 8°. Compiled by Joseph Sabin. "The collection of books described in the following pages is, beyond all question, the most extensive in its special department ever offered for sale. Its acquisition has been the unwearied occupation of Mr. Field for many years, and the result is an unusually complete series of books on a subject which is daily increasing in interest—the American Indians. It is scarcely necessary for me to say that it is simply impossible to study the history of this continent without referring to this topic. An entirely complete collection of books relative to the Indians includes a large proportion of the works which compose American history. * * *

"Mr. Field’s ‘Essay on Indian Bibliography’ has formed the basis of the present catalogue. We have added to it the titles of such books as have been purchased since the publication of that work in 1873. To the works thus added the notes appended are sometimes by Mr. Field. Many works of importance, which were in his possession at the time of its publication, had accidentally dropped out of his list. * * *

"The titles in Mr. Field’s essay have sometimes been abridged, sometimes given in full; his elaborate and elegant notes have in many instances been shorn of their chief features, but the reader can supply that want by procuring a copy of Mr. Field’s essay.

"The reader of the essay will not fail to notice the strong humanitarian views which are held by Mr. Field. It would be difficult for any one to add to the energetic adjectives which distinguish some of his denunciations of the perpetrators of cruelties on the Indians."—Preface.

LIST OF AUTHORITIES.  XXV

Finotti (Rev. Joseph M.)—continued.
sold at auction | On Thursday, October 16th, 1879, | and following
days, | by Bangs & Co., | 739 & 741 Broadway New York. |
New York: | 1879. | JCP.
Printed cover, "Exeuctor's Sale," &c., 1 l.; title as above, 1 l.; Preface, pp.iii-
iv; Catalogue, pp. 5-114; Addenda, 1 l.

[Fischer (Augustin) and Berendt (Dr. C. H.)] Bibliotheca Mejicana. | A
Catalogue of an extraordinary Collec-
tion of Books & Manuscripts, almost | wholly relating to the History | and Literature of North |
and South America, | particularly | Mexico. | To be sold by auction, | by Messrs. Puttick & Simpson, | at their house, 47, Leicester Square, |
London, | on Tuesday, June 1st, 1869, and 7 following days. | B. JCP.
2 p.l., pp. 1-312. 8°. Father Fischer was chaplain to the Emperor Maximilian.
The catalogue of Dr. Berendt's books occupies pp. 229-312.

Gibbs (George). | Bibliography [of the Chinook Language].
In Gibbs (George). | Alphabetical Vocabulary of the Chinook Language, pp.vi-
—— Bibliography of the Chinook Jargon.
In Gibbs (George). | A Dictionary of the Chinook Jargon, pp.xiii-xiv. New 
York, 1863. 8°.

[Harrisse (Henry)]. Bibliotheca Americana Vetustissima | A | Description | of Works | relating to | America | published between the years | 1492 and 1551 | [8 lines quotation.]
4 p.l., pp. i-iv, 1 l., pp. 1-519, large 8°. Four hundred copies printed in royal |
8°, 29 in 4°, and 10 in 4° on Holland paper for private distribution. Continued as |
follows:
—— Bibliotheca Americana Vetustissima | A | Description of Works | relating to | America | published between the years | 1492 and 1551 | Additions | [Device]
Paris | Librairie Tross | 5 rue Neuve-des-Petits-Champs 5 | M. DCCC. LXXII [1872]. |
Colophon: Imprimé | Par W. Drugulin A Leipzig | [Device] | Pour |
la | Librairie Tross A Paris | M. DCCC. LXXII [1872]. | GS.
Outside title as above 1 l., 1 p.l., inside title as above 1 l., pp. i-xl, 1-199, colo-
phon as above 1 l., advertisement 1 l.
—— Notes | pour servir | A L'Histoire, À La Bibliographie | et à la | Cartographie | de la | Nouvelle-France | et des | Pays Adjacents | 1545-1700. | Par l'Auteur de la | Bibliotheca Americana Vetustis-
simina | [3 lines quotation. | [Device]
Paris | Librairie Tross | 5 rue Neuve-des-Petits-Champs 5 | 1872. |
Colophon: Imprimé | Par W. Drugulin A Leipzig | [Device.] | Pour |
là | Librairie Tross, A Paris | M. DCCC. LXXII [1872]. | L GS.
Outside title as above, 1 p.l., inside title as above, 1 other p.l., pp. i-xxxvi, 11, |
pp. 1-367, colophon 1 l., advertisement 1 l.
Icazbaceta (Joaquin García). Apuntes para un Catálogo de Escritores en Lenguas Indígenas de América. Por Joaquin García Icazbaceta. [Design.]

México. Se han impreso 60 ejemplares en la Imprenta Particular del Autor. [1866]

Printed cover, I l.; half-title, 1 l.; title, 1 l.; advertencia, pp. v-xiii; pp. 1-157. 24°. My copy of this work, which is "Ejemplar No. 47," has been corrected in manuscript by the author, and a number of titles added.

"Titles of works in the Cebita, Cora, Cumanagotica, Chuchona, Heve, Huasteca, Mame, Mathlainga, Maya, Mazahua, Mexicana, Mijé, Mision de San Antonio, Mixteca, Mutsun, Ópata, Otomí, Pimá, Quiché, Quichu, Tarahumara, Tarasca, Tejas, Tepuchuna, Tunuquana ó Floridiana, Tetona, Yangü, and Zapoteca.

"Some time since I was invited by the estimable littérateur, Dr. D. G. Berendt, to contribute some notes for a new edition of the work of Dr. Ludewig entitled The Literature of American Aboriginal Languages, and this has given origin to the present catalogue. * * *

"Desirions on the one hand of obliging Dr. Berendt, and on the other impelled by my own inclination to contribute something to the advancement of science, though it be ever so little, I have endeavored to increase as far as I was able the stock of knowledge concerning the writers in the indigenous tongues of Mexico. Ludewig, with few exceptions, limited himself to grammars and vocabularies, without including other works written in American languages, as catechisms, etc. Perhaps he did well considering the extent of his plan; but mine being less ambitious, I thought it necessary to include whatever might be found written in the Mexican languages, so that no author or book of importance might be omitted. Books composed in Mexican languages are almost all rare and little known; even those more recently printed are not easily found, either by reason of the small number of copies printed or because the demand for them has ceased.

"Some time ago I resolved to gather all the books of this description which I could get, and I deem myself lucky in securing more than eighty. These form the basis of my catalogue. The first addition to it was to be a list of works which I had seen elsewhere and of which I had taken notes. Here terminated that portion of my work on which reliance could be placed; this portion was certainly small enough, and a large field of uncertainty was left; this was filled with the large number of works quoted by other authors, which I have not seen. I encountered the problem which Ludewig attempted to solve, and I was loath to pass the confines of certainty to lose myself in a labyrinth of inquiries and conjectures with little probability of a safe issue.

"Unfortunately, owing to the incredible indifference which till recently prevailed in regard to these important studies, there is no hope of completing this catalogue by personal inspection of the works concerned. But all possible means must be resorted to for widening the limits of the known at the expense of what is doubtful. I have decided to print these Apuntes with no other object than to place them in the hands of inquiring persons who may be able to add to them. With every book that is examined and described with accuracy there disappears at least one probability of error. This decision was all the more necessary as the larger portion of these works have been taken from our country to enrich the libraries of Europe and the United States, whence we must at some time expect the favor of getting the description of some of them. Herein lies the reason for converting these notes into book form, though they were intended to figure only as a manuscript to be sent to a friend.

"Still they have preserved their original character. The 60 copies, which I have printed with my own hands, are nothing more than so many copies of the manuscript. Rough drafts should not be exposed for sale, and these will be distributed to those who can improve the work by adding to it.
LIST OF AUTHORITIES.

Icaza-balceta (Joaquin Garcia)—continued.

"This catalogue is divided into two parts. The first comprises the books of my own collection, the second the books seen by me in various libraries, public and private, save three or four of which I have obtained descriptions which seem trustworthy. There is no good reason for making this division, and it will be an advantage to unite the two parts in one alphabetic list; but as the printing went on slowly, being done by myself at old moments, I began with my own books, and thus gained time to augment the second part."

"I have made it a rule to copy the whole of the title-pages. Though it seems at first unnecessary to give in their entirety the titles of honor and position of the authors and of those to whom the books were dedicated, I did not want to omit them, because they are usually the only data which we have for the biography of these persons. In the books of the 16th century I have also copied the colophon, which usually tells us more than the title. The merit of this sort of work lying especially in accuracy, I have preserved with extreme rigor the orthography of the originals, and even abbreviations not now in use; for this purpose I have had special types cast."

"This catalogue, though so incomplete, will, I hope, be of some use in bringing into notice some books hitherto unknown, and in confirming or correcting the descriptions of others. Looking at its small compass we feel great regret in considering how small are the remains of the immense work done by the missionaries. Whatever may yet be discovered, it will be but a mite in comparison to what has been lost. There is hardly one language of America that did not have its grammar and its dictionary, and of some there were many dictionaries as well as a large number of primers, catechisms, explanations of christian doctrine, confession-books, collections of sermons, ascetic and moral treatises, and translations of scripture. I do not even speak of the historic accounts written by natives in their own languages, of which only a few sad fragments remain. What was written in Aztec would alone form a small library."

"I pursue my researches, and if I am not mistaken in my expectations of the help of lovers of science, I hope we shall one day possess a 'Library of writers in the vernacular tongues of Mexico,' the first contribution to which these Apuntes will have been."—Preface.

The list of books given in the above work was partially reprinted (134 titles), with titles considerably abridged, on pp. 424-431 of: Polémica entre el Diario Oficial y la Colonia Española, &c. Mexico, 1875. 8vo. (JWP.)

Don Fray Juan de Zamárraga | Primer Obispo y Arzobispo de México | Estudio Biográfico y Bibliográfico | por | Joaquin Garcia Icaza-balceta | Secretario [&c., 4 lines] | Con un Apéndice de Documentos | inéditos ó raros. | Tomo Primero [-Segundo] | [Device]

México | Antigua Librería de Andrada y Morales, | Portal de Agustinos N°. 3. | 1881 |

Bibliografía Mexicana | del Siglo XVI. | Parte Primera. | JCP.

Royal 8vo. In press. Of this work, the title-page and preliminary leaves of which have not yet been printed, the author has sent me advance sheets of pp. 1-340; these contain an account of all works published in Mexico from 1539 to 1582, with biographic and bibliographic notes. Many fac similes of title-pages and colophons are given, and a number of the former by permission of the author have been reproduced for this catalogue and appear herein.

Julg (R.) See Vater (Johann Severin).
XXVIII

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.


Paris | Maisonneuve & Cie | 15, Quai Voltaire | M. D. CCC. LXVII [1867]

Pp. i-vii, 1-497. 8°.

—— Bibliotheca | Americana | Histoire, Géographie, | Voyages, Archéologie et Linguistique | des deux Amériques | et | des Ils Philippines | Rédigée | Par Ch. Leclerc | [Device]

Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 1878 | 2 p. l., pp. 1-xx, 1-737, 1 l. 8°. The linguistic part of this volume occupies pp. 537-643, and is arranged under families. Continued as follows:


Paris | Maisonneuve & Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 1881 | 25 | C. JCP.

Printed cover, 1 l.; title, 1.; advertisement, 1 l. Pp. 1-102, 1 l. 8°.

Leon Pinelo (Antonio de). Epitome | de la | Bibliotheca | Oriental i Occidental, Nautica | i Geografica. | Al Excellentiss. Señor D. Ramiro Nuñez | Perez Felipe de Guzman, Señor de la Casa | de Guzman, Duque de Medina de las Tor- | res, Marques de Toral i Monasterio, Conde | de Parmacoello i Valdorc, Comendador | de Valdepeñas, Gran Cancellier de las In- | dias, Tesorero General de la Corona de Ara- | gon, i Consejo de Italia, Capitan de los cien | Hijosdalgos de la guarda de la Real per- | sona i Smiller de Corps. | Por el Licenciado Antonio de Leon | Relator del Supremo i Real | Consejo de las Indias, | Con Privilegio | En Madrid, Por Iuan Gonzalez. | Ano M. DCXXXIX [1629].


44 p. iil; pp. 1-186, i-xii, colophon 1 l.

—— Epitome | de la | Bibliotheca | Oriental, y Occidental, Nautica, y Geografica: | De Don Antonio de Leon Pinelo, | del Consejo de su Mag. en la Casa de la Contratacion de Sevilla, | y Coronista Mayor de las Indias, | añadiendo, y enmendando nuevamente, | en que se contienen | los escritores de las Indias | Orientales, y Occidentales, y reinos convecinos | China, Tartaria, Japon, Persia, Armenia, Etiopia, y otras partes. | Al Rey Nuestro Señor. | Por mano del Marques de Torre-Nueva, su | Secretario del Despacho Universal de Hacienda, Indias, i Marina. | Tomo Primero | [-Tercero]. | [Design.]
Leon Pinelo (Antonio de)—continued.

Con Privilegio. | En Madrid: En la Oficina de Francisco Martinez Abad, en | la Calle del Olivo Baxo. Año de M. D. CC. XXXVII
[-M. D. CC. XXXVIII] [1737-1738]. | 2 vols. folio.

Leroux (Ernest). Librairie Orientale et Américaine | Ernest Leroux | Catalogue | de | Livres de fonds | et en nombre | [Device]
Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique | [+c., seven lines] 28, Rue Bonaparte, 28 | Mars 1870 |


Llanos (Adolfo). Sahagun y su Historia de México.


London: | Trübner and Co., 60, Paternoster Row. | MDCCCLVIII [1858]. |


Pp. vi, 156. 4°. Privately printed, and scarce; contains but little about American languages.—Sabin's Dictionary, No. 44718.

London: | Printed by, J. L. Cox, Great Queen Street, | Lincoln's-Inn Fields. | 1827. |

1 p.l., pp.1-310. 4°. Catalogue of works, American (general), America (North) and American (Central). pp. 143-145.

Moore (George H.) and Allibone (Samuel Austin).] Contributions | to a | Catalogue | of | The Lenox Library. | No. I. | Voyages of Hulins, Etc. | [-No. VI. | Works of Milton, Etc.] | [Device.]
New York: | Printed for the Trustees. | MDCCCLXXVII [-MD.

CCCLXXXII] [1877-1881]. |


Muller (Frederik). Catalogue | of | Books relating to America; | including | a large number | of | rare works | printed before 1700. |
Muller (Frederik)—continued.
Amongst which | a nearly complete collection | of the | Dutch publications on New-Netherland, | from 1612 to 1820. | — | On sale, at the prices affixed, | at | Frederik Muller's Heeregracht, Amsterdam. | — | Orders received [&c., eight lines]. | [1850.] GS.
Printed cover with title as above, reverse containing advertisement, 1 l., pp. 1-104. 12°.

—— Catalogue | of | Books, Maps, Plates | on | America, | and of a remarkable collection of | Early Voyages, | offered for sale by | Frederik Muller, at Amsterdam, | Literary Agent of the Smithsonian Institution at Washington. | Including a large number of books in all languages | with Bibliographical and Historical Notes | and presenting an essay towards a | Dutch-American Bibliography. | Part I.—Books | [—Part III.—Portraits.—Autographs.—Plates.—Atlases and Maps]. | With 3 fac-similes. ]
Amsterdam, | Frederik Muller, | Heeregracht, KK 130, 1872, | c. 3 vols. 8°.

Murphy (Henry C.) Catalogue | of the | Magnificent Library | of the late | Hon. Henry C. Murphy, | of | Brooklyn, Long Island, | consisting almost wholly of | Americana | or books relating to America. | The whole to be sold by auction | at the | Clinton Hall Sales Rooms, | on | Monday, March 3d, 1884, and the following days. | Two sessions daily, at 2.30 o'clock, and 7.30 p. m. | Geo. A. Leavitt & Co., Auctioneers. | New York, 1884. | Orders to purchase executed by the Auctioneers, Free of Charge. | c.W.E.JCP.
Printed cover 1 l., pp. i-viii, i-434. 8°. Compiled by the Hon. John R. Bartlett.


Pick (E. r. B.) The Bible in the Languages of America: By Rev. B. Pick, Ph. D., Rochester, N. Y. JCP.
An article on twenty-four different versions of portions of the Bible extant in the languages of America.

In Bureau of Ethnology, First Annual Report, pp. 533-577. Washington, 1881. Royal 8°. Issued separately, also, as follows:

Printed cover as above 1 l., pp. 533-577. Royal 8°.
LIST OF AUTHORITIES.

Pimentel (Francisco). Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indigenas de Mexico, etc.
México Imprenta de Andrade y Escalante 1862 [1865]. B.C.BA.WE.
For full titles, collations, etc., see Nos. 2998 and 2999 of this catalogue.

Paris | Vve Adolphe Labitte | Libraire de la Bibliothèque Nationale | 4, Rue de Lille, 4 | 1883 |
C. WE. JC.
Outside title 1 L, pp. i-viii, 1-248. 8º. See Brasseur de Bourbourg (Abbé C. E.)

C. T. JWP.
Printed cover 1 L, 3 II, pp. 1-38. 8º. Relates principally to South America.

Quaritch (Bernard). American languages.
In Quaritch (Bernard). General Catalogue, III, America, &c., pp. 1293-1299.

Ramirez (Don José Fernando). Bibliotheca Mexicana | or a Catalogue of the | Library of Rare Books and | Important Manuscripts | relating to Mexico and other | parts of | Spanish America | formed by the late | Señor Don José Fernando Ramirez | President of the late Emperor Maximilian's First Ministry, | comprising: | Fine Specimens of the Presses of the Early Mexican Typographers, | Juan Cromberger, | Juan Pablos, Antonio Espinosa, Pedro Ocharte, | Pedro Balli, Antonio Ricardo, Melchior Ocharte; | a large number of | Works, both printed and MS., on the Mexican Indian Languages and | Dialects; | the Civil and Ecclesiastical History of Mexico and its | Provinces; | Collections of Laws and Ordinances relating to the | Indies. Valuable unpublished Manuscripts relating to the Jesuit | Missions in Texas, California, China, Peru, Chili, Brazil, etc.; | Collections of documents; | Sermons preached in Mexico; | etc. etc. | Days of Sale: | Wednesday, July 7, Lots 1 to 233, Friday, July 9, Lots 469 to 701, | Thursday, July 8, Lots 234 to 468, Monday, July 12, Lots 701 to 934, | Tuesday, July 13, Lots 935 to 1290. |
To be Sold by Auction, | by Messrs. Puttick and Simpson, | Auctioneers of Literary Property and Works of Art, | at their gallery, | No. 47, Leicester Square, London, W. C., | (Formerly the Mansion of Sir Joshua Reynolds, P. R. A.) | MDCCCLXXX (1880). |
2 p. ll. Pp. 1-165. 8º. The following remarks are from the "Introduction":
"The extraordinary collection of books here offered to public competition well merits a passing notice. The catalogue of it made by Messrs. Puttick and Simpson, it will readily be perceived, is not a mere auction catalogue, but as far as the collection goes, a bibliography of this important department of literature—a book for future reference."
Ramirez (Don José Fernáno) — continued.

"The library was formed by the late Don José Fernáno Ramirez, of the city of Durango, in Mexico, where he was born towards the end of the last century."

"From his early youth Señor Ramirez showed a decided predilection for the history and archeology of his native country, united to a strong love of books. When transferred from the supreme court of Durango to that of the National Government in 1850, he sold the greater portion of the library which he had formed there, which became the foundation of the present State library in that city. He reserved, however, from this sale the rarest works relating to the archeology, history, and philology of Mexico, which he brought with him to the Capital, where he commenced the formation of this his second library. The suppression of the monastic orders gave him extraordinary facilities for acquiring rare books and manuscripts, which he seized upon with avidity, and gained from many of the converts the most precious of their literary treasures. The high posts which Sr. Ramirez occupied during his long public life, and his eminent reputation as a collector, bibliographer, and scholar, enabled him to procure copies of unpublished documents inaccessible to others. After the death of Sr. Ramirez his heir allowed Don A. Caveron to select from his library all the works relating to Mexico. From that gentleman this collection passed into the hands of its present owner [Fernández del Castillo]."


In Riggs (Rev. S. R.), editor. Grammar and Dictionary of the Dakota Language, p. xx, which forms part of Smithsonian Institution, Contributions to Knowledge, vol. 4. Washington, 1853. 4°. Consists of a list of 18 Dakota works. Issued also with a slight change of title; see No. 3224 of this catalogue. See Williams (J. Fletcher).


In Bible Society Record, vol. 21, No. 4, New York, April 20, 1876.


Russian-American Colonies. Американо-Русский доклад о работе Комитета по организации русских колоний в Америке.


2 p. II., p. 1-43. 8°. Outside title missing; inside title as above. Continued as follows:
LIST OF AUTHORITIES. XXXIII

Russian-American Colonies—continued.


New York: Joseph Sabin, 84 Nassau Street. 1868 [-1881].

13 vols. 8°. Four parts of vol. 14 also have been published, bringing the work down to "Pennsylvania." The work was published first in parts, of which No. 1 appeared in January, 1867. The following extracts are from the preliminary remarks:

"After nearly four years' labor in arranging and classifying the material which had accumulated on my hands in the course of some fifteen years of research, I am at last able to publish the following specimen of my projected 'Dictionary of Books relating to America.'"

"Had the magnitude and extreme difficulty of the undertaking been presented to my mind in full proportions at the outset, I should never have attempted it; and, indeed, I may remark, that I have more than once almost determined upon its abandonment; but a deep sense of its importance, however imperfectly it may be executed, and a strong partiality for bibliographical pursuits, have stimulated me to continue my labor."

"I conclude this preliminary notice with the remark, that, whenever possible, I have examined the books for myself, and have described them with all necessary minuteness."

Mr. Sabin died June 5, 1881, when the work had entered its fourteenth volume. This has caused a delay in the issue of the later parts, the preparation of which has been begun, and the editorial management of which has been placed in the hands of Mr. Wilberforce Eames.

Scherzer (Dr. Karl). Über die handschriftlichen Werke des Padre Francisco Ximenez in der Universitäts-Bibliothek zu Guatemala. Von Dr. Karl Scherzer.


List of six works by P. Ximenez, p. 172.


Pp. 1-48. 8°. Reprinted with a preliminary note, synopses, and additions, as follows:

III Bib
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.


Sobron (Félix C. y). Los idiomas de la América Latina | estudios biográfico-bibliográficos | por D. Félix C. Y Sobron | Médico-cirujano e individuo de varias Sociedades científicas |

Madrid | Imprenta à Cargo de Víctor Saiz | Calle de la Colegiata, núm. 6 |

Pp. 1-137, 1 l. 12°. Brief account of works in the languages of Mexico and South America and biographies of some of their authors.

Souza (D. José Mariano Beristain y Martín de). See Beristain y Martín de Souza (D. José Mariano).

Squier (Ephraim George). Monograph | of | Authors | who have written on the | Languages of Central America, | and collected | Vocabularies | or | composed works in the native dialects | of that country. |

By E. G. Squier, M. A., F. S. A., | Member of [&c., four lines]. |


Pp. i-xvi, 17-70. sm. 4°.

—— Monograph | of | Authors | who have written on the | Languages of Central America, | and collected | Vocabularies | or | composed works in the native dialects | of that country. |

By E. G. Squier, M. A., F. S. A., | Member of [&c., four lines]. |


Pp. i-xvi, 17-70. sm. 4°.

—— Catalogue | of the | Library of E. G. Squier. | Edited by Joseph Sabin. | [Device.] | To be Sold by Auction, | On Monday, April 24th, 1876, and following days, | By Bangs, Merwin & Co. | No. 656 Broadway, New York. |

New York : | Charles C. Shelley, Printer, 68 Barclay and 227 Greenwich Streets | 1876. | JCP.

2 p. II., pp. 1-277. 12°.


Berlin 1881. | JCP.

Title 1 l., pp. 1-38. 8°.
LIST OF AUTHORITIES.


Taylor (Alexander S.) Bibliographia Californica; or Notes and Materials to aid in forming a more Perfect Bibliography of those countries anciently called "California," and lying within the Limits of the Gulf of Cortez to the Arctic Seas, and west of the Rocky Mountains to the Pacific Ocean. | Compiled by Alex. S. Taylor. | In Sacramento Daily Union, San Francisco California: June 25, 1863. I have seen a continuation of this article in a later issue of the same periodical—a clipping without date—headed Bibliographia Californica No. 2. | By Alex. S. Taylor. (AAS.)


Tross' Bibliotheca Mexicana. See Bibliotheca Mexicana.

Trübner (Nicholas), editor. See Ludewig (Hermann E.)


Trumbull (Dr. J. Hammond)—continued.

The Indian tongue and its literature as fashioned by Eliot and others.


An account of the works of Rosier, Wood, Williams, Eliot, Mather, &c.

Turner (Prof. William W.) See Ludewig (Hermann E.).

Vater (Johann Severin). Linguarum totius orbis Index Alphabeticus, quorum Grammaticae, Lexica, Collectiones Vocabularum recensentur, patria significatnr Historia adumbratur.

Berlin, Nicolai, 1815.

10, 230 pp. 8°. "Text in German and Latin. Embraces all the known languages of the world, and gives the bibliographical notices contained in the first two volumes, and the first part of Volume III of the Mithridates."—Ludewig.

A later edition in German, as follows:


Pp.i-xii, 1-592, 2 H. 8°. Arranged alphabetically by authors.

— See Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin).


[Williams (J. Fletcher).] Bibliography of Minnesota. Prepared by the Librarian of the Society.

In Minn. Hist. Soc., Coll., vol. 3, part 1, pp. 13-75. St. Paul, 1870. 8°. Includes a "Dakota Bibliography," pp. 37-42, consisting of a list of Dakota works in the library of the society; in its preparation Mr. Williams was assisted by the Rev. S. R. Riggs. Issued separately, as follows:

LIST OF LIBRARIES REFERRED TO BY INITIALS.

* Not seen.
A. Astor Library, New York City.
ABC. American Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, Mass.
ABS. American Bible Society, New York City.
AP. M. Alph. Pinart, San Francisco, Cal.
ASG. Mr. A. S. Gatschet, Washington, D. C.
ATS. American Tract Society, New York City.
 B. Bancroft Library, San Francisco, Cal.
BA. Boston Athenaeum, Boston, Mass.
BE. Bureau of Education, Washington, D. C.
BL. Brooklyn Library, Brooklyn, N. Y.
BP. Boston Public Library, Boston, Mass.
BY. Mr. Stephen Buynitzky, Washington, D. C.
CCA. Captain C. C. Adams, Washington, D. C.
CONG. American Congregational Association, Boston, Mass.
CP. Cincinnati Public Library, Cincinnati, O.
CT. Prof. Cyrus Thomas, Washington, D. C.
CV. Roman Catholic Church at Caughnawaga Village, Canada.
 D. Dr. William H. Dall, Washington, D. C.
DGB. Dr. Daniel G. Brinton, Media, Pa.
DI. Department of the Interior, Washington, D. C.
EAS. Mrs. Erminnie A. Smith, Jersey City, N. J.
EB. Dr. Emil Bessels, Washington, D. C.
 F. Abbé Ferrard, Sault au Recollet, Montreal Island, Canada.
GB. Sale of the library of the late Mr. George Brinley, of Hartford, Conn.
GHM. Dr. George H. Moore, New York City.
HCM. Sale of the library of the late Hon. Henry C. Murphy, Brooklyn, N. Y.
HU. Harvard University.
IB. Rt. Rev. Isaac Barefoot, Point Edward, Canada.
JAC. Rev. J. A. Cuq, Montreal, Canada.
JBD. Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.
XXXVIII
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

JCB. John Carter Brown Library, Providence, R. I.
JCP. Mr. James C. Pilling, Washington, D. C.
JCS. Jacques Cartier School, Montreal, Canada.
JE. Mr. Joseph Entoiffer, Washington, D. C.
JEM. Mr. J. Edmond Mallet, Washington, D. C.
JWP. Major J. W. Powell, Washington, D. C.
JZB. Rev. J. Z. Bolduc, Quebec, Canada.
J. & M. Jansen & McClurg, booksellers, Chicago, Ill.
J. Lenox Library, New York City.
LDM. Lac des Deux Montagnes, Canada.
LSH. Mr. Lewis S. Hayden, Washington, D. C.
M. McGill College, Montreal, Canada.
MHS. Massachusetts Historical Society, Boston, Mass.
NM. National Museum, Washington, D. C.
O. Sale of the library of the late E. B. O'Callaghan, New York.
P. Prince Library, Boston, Mass.
QHS. Quebec Historical Society, Quebec, Canada.
R. Dr. Charles Rau, Washington, D. C.
S. Dr. John G. Shea, Elizabeth, N. J.
SD. State Department, Washington, D. C.
SG. Surgeon-General's Office, Washington, D. C.
SI. Smithsonian Institution, Washington, D. C.
T. Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.
V. Abbé Verreau, Montreal, Canada.
W. Watkinson Library, Hartford, Conn.
WE. Mr. Wilberforce Eames, New York City.
WHS. Wisconsin Historical Society, Madison, Wis.
WJH. Dr. Walter J. Hoffman, Washington, D. C.
WWB. Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.
YC. Yale College, New Haven, Conn.
LIST OF FAC-SIMILES.

No. 245; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 776; Cherokee alphabet; from copy belonging to Major J.W. Powell.
No. 860; title-page; from copy belonging to Major J.W. Powell.
No. 1050; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 1194; recto leaf 2; from Winsor's "Memorial History of Boston," vol. 1; electrotype furnished by the publishers, Messrs. J.R. Osgood & Co.
No. 1400; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 1412; title-page; from copy in the Library of Congress.
No. 1543 in Additions and Corrections; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 1545; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 1546; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 2057; title-page; from copy belonging to Dr. J.G. Shea.
No. 2157; title-page; from copy belonging to Major J.W. Powell.
No. 2159; Cree calendar; from copy belonging to Major J.W. Powell.
No. 2207; Lord's Prayer in Micmac hieroglyphs; from Shea's Le Clercq's "First Establishment of the Faith."
No. 2493; title-page; from copy belonging to Major J.W. Powell.
No. 2494; title-page; from copy belonging to Major J.W. Powell.
No. 2527; title-pages; from Winsor's "Memorial History of Boston," vol. 1; electrotype furnished by the publishers, Messrs. J.R. Osgood & Co.
No. 2600; center-piece of title-page; from Bartlett's Catalogue of the Brown Library.
No. 2600; reverse of title-page; from Bartlett's Catalogue of the Brown Library.
No. 2609; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 3181g in Additions and Corrections; title-page; from copy belonging to Major J.W. Powell.
No. 3363; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 3866; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3868; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3992; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3995; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3998; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3999; Cyrillic title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3999; Russian title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.

A number of these fac-similes have come into my possession since the titles of the volumes to which they refer were put in type.
BIBLIOGRAPHY

OF THE

LANGUAGES OF THE NORTH AMERICAN INDIANS.

BY JAMES C. PILLING.

1 Abbott (G. H.) Vocabulary of the Coquille. Manuscript. 3 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1858 at the Siletz Indian Agency.


Caen, | Chez A. Harde, Imprimeur-Libraire, | Rue Froide, 2. | [1822-1877.] C.
31 vols. 8°. Above title from volume for 1847, the earliest I have seen.
Charente (H. de). Des affinités de la langue Basque avec les idiommes de Nouveau Monde. 1886, pp. 204-238.
——— Essay d'analyse grammaticale d'un texte en langue Maya. 1874, pp. 149-161.

8 Account | (An) | of the | Customs and Manners | of the | Micmakis and Marichieets | Savage Nations, | Now Dependent on the | Government of Cape-Breton. | From | An Original French Manuscript-Letter, | Never Published, | Written by a French Abbot, | Who resided many Years, in quality of Missionary, amongst them. | To which are annexed, | Several Pieces, relative to the Savages, to Nova- | Scotia, and to North America in general. |
A few Mikmak terms scattering.

9 Acevedo (Fr. Juan). Arte de la lengua de los Yucatecos. *
Manuscript. Title from Beristain, who gives it on the authority of Cogolindo, Lizana, and Leon Pinelo.

10 Acevedo (Fr. Martin). Autos sacramentales en lengua Misteca. *

11 ——— Dramas alegóricos en lengua Chochoa. *
These two manuscripts are in the library of the convent of Oaxaca.—Beristain.

12 Acosta (Fr. Francisco). Arte de la lengua Pirinda.

13 ——— Varios tomos de Sermones. *

14 ——— Notas á los Salmos de David. *
These three manuscripts are in the library of the convent of Charo.—Beristain.

15 Acosta (José Antonio). Oraciones devotas que comprenden los actos de fe, esperanza, caridad, y afectos para un cristiano, en Idioma Yucateco, con inclusion del Santo Dios, á devoción del pbro. D. José Antonio Acosta.
Merida de Yucatan, imprenta á cargo de Mariano Guzman, 1851. *
16 pp. 4°. In the Maya language, with the Spanish opposite.—Brasseur de Bourbourg.

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1839. | BA. ABC.
17 Acts (The) of the Apostles, translated into the Language of the Esquimaux Indians on the Coast of Labrador, by the Missionaries of the United Brethren.

London, 1876. 160 pp. 12°. Title from Trübner's Catalogue. Bagster's "Bibles of Every Land" says an edition was issued in 1819, and another, revised, in 1839.

18 Adair (James). The History of the American Indians; Particularly the Those Nations adjoining to the Mississippi, East and West Florida, Georgia, South and North Carolina, and Virginia; containing An Account of their Origin, Language, Manners, Religious and Civil Customs, Laws, Form of Government, Punishments, Conduct in War and Domestic Life, their Habits, Diet, Agriculture, Manufactures, Diseases and Method of Cure, and other Particulars, sufficient to render it A Complete Indian System. With Observations on former Historians, the Conduct of our Colony Governors, Superintendents, Missionaries, &c. Also An Appendix, containing A Description of the Floridas, and the Mississippi Lands, with their Produce — The Benefits of colonizing Georgianna, and civilizing the Indians — And the way to make all the Colonies more valuable to the Mother Country. With a new Map of the Country referred to in the History. By James Adair, Esquire, A Trader with the Indians, and Resident in their Country for Forty Years.


I have seen a German translation, Breslau, 1782, 8°, which contains no linguistics.


20 Adam (Lucien). Études sur Six Langues Américaines | Dakota, Chibcha, Nahua, Kechua, Quiche, Maya | par | Lucien Adam | conseiller à la Cour de Nancy | Paris | Maisonneuve et Cie. Libraires-Éditeurs | 25 Quai Voltaire, 25 | 1878 |


21 —— Esquisse d'une grammaire comparée de langue des Chipeways et de langue des Creees.

In Congrès Int. des Américanistes, Compte-Rendu, première session, tome 2, pp. 89-148. Nancy & Paris, 1875. 8°. Separately printed as follows:
Adam (Lucien)—continued.

22 —— Esquisse d’une grammaire comparée des dialectes Cree et Chippeway.

Paris, Maisonneuve et Cie, 1876.


23 —— Examen grammatical comparé de seize langues américaines.

In Congrès Int. des Américanistes, Compte-Rendu, seconde session, tome 2, pp. 161-244. Luxembourg & Paris, 1878. 8°.

Five folding sheets at end contain vocabularies as follows: Montagnais, Chippeway, Ojibwa, Hidatsa, Dakota, Chacta, Nahuatl, Maya, Quiché, Carajá, Chebehi (S. A.), Kiriri (S. A.), and Guarani (S. A.) Separately issued as follows:

24 —— Examen Grammatical Compare” de Seize Langues Américaines par Lucien Adam, Conseiller à la Cour de Nancy.

Paris: Maisonneuve et Cie, 1878. 8°.

Pp. 1-88 and five folding sheets. 8°.

25 —— Du parler des hommes et du parler des femmes dans la langue caraïbe.


Not seen; title from “Contents of vol. xii,” in part 4 of same vol.

26 —— Du polysynthétisme, etc., dans les langues Nahuatl, Quiché et Maya.


Not seen; title from Köhler’s Cat. No. 317.

27 Adams (William). Terms of Relationship of the Delaware (Opuh-narke), collected by Lewis H. Morgan from William Adams, a Delaware.


4 vols. 8°.


Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin)—continued.

Creek. See Muskogoe.
Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin)—continued.

Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin)—continued.
Shawano, vol. 3, pt. 3, pp. 343-346, 349, 354-362 (from Chamberlayne, Amerikan,
Museum, Generals Gibson and Buttlar).
(from Steffel and Hervas Sagg).
Tarasa, vol. 3, pt. 3, p. 120 (from Hervas Sagg), 129.

29 African (The) Servant.

30 Aguado (Fr. Marcos). Catecismo en lengua de los Indios.
Manuscript. Title from Beris'sain.

31 Agüero (Fr. Christoval de). Miscelaneo espiritual, en el idioma Zapoteco, que administra la provincia de Oaxaca, de la orden de Predicadores. En que se contienen los quince misterios del Santisimo Rosario; con sus ofrecimientos en cada vna. Las mas principales Indulgencias, que ganan sus Cofrades. Con diez y seis Exemplos
Aguero (Fr. Christoval de)—continued.

de lo mismo. Algunas Oraciones denotas, para la Uida, y para la Muerte. El Cathecismo de toda la Doctrina Christiana. Con vn Confessionario para los que empiezan a aprender el dicho Idioma. Mexico, viuda de Bernardo Calderon, 1666.


32 —— Diccionario de la lengua Zapoteca.

Not seen; title from Beristain.

33 —— Los Evangelios quadragesimales en lengua Zapoteca con estampas.

Manuscript; in the library of the Convent of Antequera.—Beristain.

Aguero was born in 1600, in San Luis de la Paz, in Michoacan; became a Dominican monk in Oaxaca, in 1618, and, according to Beristain, was so proficient in the language of the Zapotecas that he taught it publicly to his ecclesiastical brethren. He gave the Diccionario to the Bishop of Monterrey for publication.

34 Aguila (P. Vicente). Varios Artes y vocabularios de diversos idiomas de los Indios.

35 —— Sermones en dichas lenguas.

Titles from Beristain.


This work, approved by the Bishop, D. Fr. Gonzalo de Salazar, was sent to Spain to be printed; but being lost at sea, there remained only a copy in the possession of the Jesuits, as the author assures us.—Beristain.


Impressas en la Imprenta del Real, y mas antiguo Colegio de San Ildefonzo de Mexico, año de 1765.


"Extremely rare. The Opata is the dialect spoken by the Indians of Bacadeguauchi, Mochopa and Nacori, in the province of Sonora. The author, who was a Jesuit, laboured zealously for a number of years in the Sonora Missions, and died in 1765."—Ramirez [Alma Cat.

38 L. J. C. et M. I. | Aiamie | Kushkushcut | Mishinaignan. | [Design.]

Ka Iakonigants, nte opishtokoiats: nte etat William Neilson 1847. |


39 Aiamenabowewinan | nahinawemagakin. | [Picture of the Crucifixion].


1844. |

40 L. J. C. et M. J. Aianieu Kukuetsishimitun Misinaigan.  
Kalakoungiats nte opistø kalats. Nte etat Augustin Côté et Cie. 1848.  

Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication, | 1334 Chestnut Street. | [No date.]  
Pp. 9-53. 16°.

Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication. | 1876. | ABS.  

Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication. | 1876. | ABS.  

Contains also the Lord’s Prayer and hymn “Just as I am” with interlinear translations.

45 Ai-yimmika Na Kaniohmi.  
Appendix: How do we know there is a God? Chihowa hvv aha ka katiohmit it okostininchi Chatuk oh cho.  

46 Ajokærersutit oppersartut Gudimik pekkossenigdllo, tamæssa Luterij katekismnsingvætta ok’ause.  
Havniame, 1849.  
125 pp. 8°. Explanation of Lutheran's Catechism, in Eskimo.—Rink.  
See Katerkiamsus Luterim.

47 Ajokærersutit illuartut gudimik Pekkorosejnihlo Innungnut, Koismarsndlo Koisituksaedlo Iliniægekeit Nalengniægekejdllo, Pidluaarsinnunaungorkudlguig.  
Kiobenhavniame, J. R. Thielimir, 1797.  

48 Ajokærersutit | illuartut Gudmik | Pekkorosejnihlo Innungnut; | Koismarsndlo Koisituksaedlo | Iliniægekeit Nalengniægekejdllo, | Pidluaarsinnunaungorkudlguig. |  
Kiobenhavniame, | Pingajuceksaniak nakkittarsimarsut | 1818. | Illarsüin igloame C. F. Skubartimit.  
49 Alarcon (Fr. Baltasar de). Sermones en lengua Cakchiquel, escritos por varios padres de la orden de San-Francisco, y recogidos por el M. R. M. Padre Fray Baltasar de Alarcon, procurador general de la misma orden en la prov. del Dulce Nombre de Jesus de Guatemala.

Manuscript. 53 ll. 4°. This manuscript comprises 13 sermons in the Cakchiquel language, written by different authors at different times. No signature is affixed to any one of them, and it is from a paper included with one of them and placed at the end of the volume that I have concluded they were collected by Father Alarcon. Many of these sermons are very carefully written, and belong to the end of the XVIth Century.

The Cakchiquel language, which Flores calls the metropolitan language of Guatemala, was especially that of the capital city of this province, which, after the conquest by Alvarado, gave its name to the town. The capital of the Cakchiquels, called by them Iximche, was known in the Mexican language under the name of Tecpan-Quinchemalan.

The natives speaking the Cakchiquel language occupy the surrounding country as far as the villages situated north and west of the great volcanos of Fuego and Agua, and from these localities north as far as the right bank of the Montagna, and northwest as far as the base of the volcano of Atitlan. The Quiche and the Tzutuhil are the dialects of the Cakchiquel tongue.—Brassaus de Bourbourg.

50 Albornoz (Fr. Juan de) and Barrientos (Fr. Luis). Arte [de la] Lengua Chiapueca [compuesto por El M. R. Padre] [Fray Juan de Albornoz] [y Doctrina Cristiana [en la misma lengua] escrita por [El Padre M]]) Fray Luis Barrientos.]


The "Arte" occupies pp. 1-52 of this volume, and the "Doctrina" pp. 53-72, the latter with its own title-page, for which see Barrientos (Fr. Luis).

51 Alcala Galiano (D. Dionisio). Relacion [del Viage hecho por las goletas | Sutil y Mexicana | en el año de 1792 | para reconcer el Estrecho de Fua. | con una introduccion | en que se da noticia de las expediciones execut. | tadas anteriormente por los Españoles en busca | del paso del noroeste de la America.]

De orden del Rey. | Madrid en la imprenta real | Ano de 1802. | c. B


Various palabras del idioma que se habla en la Boca S, del Canal de Fua y sus equivalentes en castellano, pp. 41-42. Vocabulary of the Eskim and Russian (31 words), pp. 173-175. Vocabulario del idioma de los habitantes de Nutka, pp. 176-184.

The Fischer Sale Cat. gives to this volume the date of 1812.

52 Alcantara (Pedro). Vocabulary of the Costanos.


53 Alecor (P. Martin). Tradados doctrinales en Lengua mejicana.

Manuscript. 808 ll. 4°. The original manuscripts are in the library of the College of S. Gregorio de Mexico.—Deretia.
54 Aldáma (Joseph Augustin de). Arte de la lengua Mexicana dispuesto por D. Joseph Augustin de Aldáma, y Guevara, Presidente de el Arzobispado de Mexico.

En la imprenta nueva de la Bibliotheca Mexicana. En frente de el Con-vento de San Augustin. Año de 1754.


New York: Printed by J. Seymour. 1827.

Appellative words in Seneca, pp. 158-164.

56 [Alejandro (Marcelo)]. Noticia de lengua Huasteca, cuañtos y cómo sean los modos de la pronunciacion huasteca, y de sus letras y dipontos.


Vocabularies, pp. 761-790.

57 Aleutian Abecedarium.

St. Petersburg, 1839 or 1840. 8°. Title from Ludewig.

58 ALFREDO. JWP.

Moskva. V sudebnoy tisoyaprafii. 1846.


London: Henry Colburn, Publisher: Great Marlborough Street. 1849.

C. BA.

2 vols. 12°.


Manuscript. 4°. I find mention of the above in: Memoir of John H. Alexander, by William Pinkney, read before the Maryland Society, May 2, 1867.


Mentioned by Nicholas Antonio and quoted by De Souza.—Ludewig.

62 Allen (Miss A. J.) Ten Years in Oregon. Travels and Adventures of Doctor E. White and Lady, West of the Rocky Moun-
Allen (Miss A. J.)—continued.

tains; | with | Incidents of two Sea Voyages via Sandwich | Islands around Cape Horn; | containing, also, a | brief History of the Missions and Settlement of the country—Origin of the Provisional Government—Number and Customs of | the Indians—Incidents witnessed while traversing | and residing in the Territory—Description of | the soil, Production and Climate. | Compiled by Miss A. J. Allen. |

Ithaca, N. Y.: | Press of Andrus, Gauntlett & Co. | 1850. | c. | 13,

Pp. i-xvi, 17-430. 12. 3.

A few Oregon Sentences, pp. 385-396; (from Lee & Frost's "Ten Years in Oregon").

63 Allen (William). | Wunisssoo, | or the | Vale of Hoosatunnuq, | a poem, with notes. | By William Allen, D. D., | A member [&c., &c., four lines]. |


64 Almeida | (P. Teodoro de). | Piadoso | Devocionario | en honor | del | Sagrado Corazon de Jesus. | Contiene del Devoto ejercicio que la Pia | Union de la Ciudad de la Puebla confor | me á la general de Roma, practica todos | los Domingos del año en la Iglesia del es | piritu Santo; y la Novena para la Fiesia | del Santisimo Corazon, que compreso el | P. D. Teodoro de Almeida. | Traducido al | Idioma Mexicano, para utili | dad de los devotos congregantes de | la pia union de | Santiago Tlilipan | por el Presbítero D. Pedro J. Gambino, | quien lo dedica | á su Prelado, el Eseno. | el Illmo. Sr. Dr. D. | Francisco Pablo Vasquez. |

Orizava | Imprenta de Felis | Mendarte | 1839. | c.

4 p. ill. 128 pp. 16. 3.

65 Alonso (Fr. Juan). | Varios Oposculos doctrinales en Lengua Zendal. |

Title from Beristain. | Squier, who quotes from Vasquez, adds:

66 —— Diccionario de la Lengua Kachiquel. |

Manuscript.

67 Alphabet | Mikmaque. | [Picture.] |

Quebec: | Imprimé par C. Le François, | Rue Laval, No. 9, | 1817. | c.

BA. S.


68 Asop (George). | A | Character | Of the Province of | Mary-Land, | Wherein is Described in four distinct | Parts, (Viz.) | I. The Situation, and plenty of the Province. | II. The Laws, Customs, and nat-
Alsop (George)—continued.
| London, Printed by T. J. for Peter Dring, | at the sign of the Sun in the Poultrey; 1666. |
Title of the original edition; not seen; taken from reprint of 1869, as below:

69 | A | Character of the Province | of | Maryland. | Described in four distinct parts. | Also | a small treatise on the wild and naked Indians (or | Susquehanoces) | of Maryland, their customs, manners, absurdities, and religion. | Together with | a collection of historical letters. | By | George Alsop. | A new edition with an introduction and copious historical notes. | By John Gilmary Shea, LL.D., | Member of the New York Historical Society. | [18 lines quotation.]
| C. |
| Pp. 1-125. 8°. | Forms vol. 5 of Gowan's Bibliotheca Americana. | Title-page of series, 1 l.; | Title of 1669 ed., 1 l.; | Dedication, 1 l.; | Advertisement, 1 l.; | Introduction, pp. 9-15; | Title of original edition, 1 l., verso blank (pp. 17-18); | Dedication to Lord Baltimore, 1 l. (pp. 19-20); | Epistle Dedicatorium, 1 l. (pp. 21-22); | "To all the Merchant Adventurers for Maryland," 1 l. (pp. 23-24); | Preface to the Reader, 1 l. (pp. 25-28); | Poem "The Author to his Book," 2 l., verso of 2d l. blank (pp. 27-30); | Poem by William Bogherst, "To my Friend Mr. George Alsop," 1 l. (pp. 31-32); | Poem by H. W. "To my Friend Mr. George Alsop," 1 l. (pp. 33-34); | "A Character of the Province," &c., pp. 35-168; | Notes, 169-185.
| Numerals (1-10) of the Susquehana, or Minqua, Hochelaga, Huron, Mohawk, and Onondaga, p. 121.

| ¶ Con licencia. | Impresso en Mexico, por Francisco Salbago, impresor del Secreto del Sancto Oficio. | Por Pedro de Quiñones. |
| 4, p. 11. 4°. | Ll. 1-52, the last unnumbered, contain the Confesional in Spanish and Mexican, in two columns, and the Credo, Pater Noster, Ave Maria, and Salve in Mexican only. | On verso of the last page is: |
| En Mexico En la Imprenta de Francisco Salbago librero, Impressor del Secreto del Sancto Oficio. | En la Calle de San Francisco. | Año M. DC. XXXIII. |

Not seen; title from Icazaiblcefa's Apantes.

"The questions contain some curious references to the still existing cult of idols, and will be found useful to fill up some lacunae in our knowledge of the Mexican..."
Alva (Bartholome de)—continued.

Mythology. They relate chiefly, however, to sexual and kindred matters, and in this respect form a strange picture of the prurient morality of Spanish priests.

* * * It is not likely that many copies were allowed to be printed, even under such an administration as that of the Spaniards in Mexico. The author was considered an accomplished master of the native tongue."—Querido.

"The author was a native Mexican, descended from the Ancient Kings of Tex- ceu. He was perfectly familiar with his native tongue, in which he wrote several other works, besides translating three of Lope de Vega's comedies into Nahuatl, the manuscripts of which are in the present collection."—Ramirez Sale Cat.

71 —— Platicas en lengua Mexicana, contra las supersticiones, que han quedado entre los Indios.

Mexico, 1634.

* Not seen; title from Beristain.

72 —— Comedias in Mexican, translated from Lope de Vega.

Manuscript of the 17th century. 4°.


II. Comedia famosa de Lope de Vega Carpio del Aminal Propheta y dichoso patricida traduci da en lengua Mexicana, propio y natural idoma, por el Br. D. Barte. de Alva el año de 1640. 39 H.

III. Comedia de Lope de Vega Carpio intitulada la Madre de la Mejor. Traduci da en lengua Mexicana, y dirigida al P. Oracio Caro che de la Compa. de Jesu. 15 H.

All three in a uniform, neat and clear handwriting.—Ramirez Sale Cat.

73 Alvarado (P. F. Francisco). Vocabulario en Lengua Misteca, hecho por los Padres de la Orden de Predicadores, que residen en ella, y ultimamente recopilado, y acabado por el Padre Fray Francisco de Alvarado, Vicario de Tamaulipas, de la misma Orden.

En Mexico. Con licencia, En casa de Pedro Balli. 1593.

Colophon:

† Acabose este presente Vocabulario, en Tamaulipas, a 6 de Septiembre de 1592 años. El cual con su anexo, se somete y subejecta a la corrección de la Sancta madre Iglesia Romana.

En Mexico. En casa de Pedro Balli. Año de 1593.

* 6 p. II., pp. 1-204. 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes.

74 Alvis (William). Teyeriakowata, L. M. [a Hymn] | In the Mohawk Tongue. | By William Alvis. | GB.

1 p. 16°. Caption only; n. p., n. d.

75 Amaro (Juan Romualdo). Doctrina extractada de los Catecismos Mexicanos de los Padres Paredes, Caroche y Castaño, autores muy selectos: traducida al castellano para mejor instruccion de los Indios, en las Oraciones y Misterios principales de la Doctrina cristiana, por el Presbítero capellan D. Juan Romualdo Amaro, Catedrático que vivió en dicho idioma en el Colegio Seminario de Tepozotlan, antes Vicario operario veinte y nueve años y en varios parroquias de esta Sagrada Mitera, y Opositor á Curatos. Va añadido en este catecismo el Preámbulo de la Confesion para la mejor disposicion de los Indios en el
Amaro (Juan Romualdo)—continued.
Santo Sacramento de la Penitencia, y para las personas curiosas que fueron aficionadas al idioma, con un Modo Práctico de contar, según fuere el número de la materia, para el mismo fin.
4 p. l., 73 pp. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes.

76 American Academy Arts and Sciences. Memoirs | of the | American Academy | of | Arts | and | Sciences: | To the End of the Year M, DCC, XXXIII. | Volume I.|[-IV]. |]
Boston: [Charlestown and Cambridge. | | Printed by Adams and Nourse, in Court Street. | M, DCC, LXXXV. [1821]. | | C. BA.
4 vols. 4°.


Cambridge: [and Boston.] | Charles Folsom, | Printer to the University. | | 1833.[-1873]. | | C. BA.
9 vols., and vol. 10, pt. 1, 4°.


Selected from the records. |]
C. HU.


Hartford: [and Washington.] | Brown and Parsons, No. 182 Main Street. | | 1848.[-1879]. | | JWP.


Comprising seventy [&c., &c., three lines]. | [Vols. I-III.]
Published by Brooks, Schünkel & Co., | Cleveland, Ohio. | 1873.
[Vol. III, Chicago, 1884.] | | JWP.

American Antiquarian—continued.


6 vols. 8°.


82 —— Proceedings of the American Antiquarian Society at their Fifty-second Semi-Annual Meeting, held at Boston, May 31, 1843. Worcester: Printed by Joseph B. Ripley. 1843,—1880. C. 75 pts. 8°. The above, the thirteenth "minor publication," is the first to bear the title of "Proceedings," the twelve preceding issues consisting of addresses, etc., beginning in 1813. The numbering of these Proceedings began with No. 49.

Le Plongeon (A.) Letter to Bishop Courtenay. No. 73, pp. 113–117.


— Mexican Copper Tools. No. 73, pp. 81–112.

— The Katunes of Maya History. No. 74, pp. 71–117.


84 American Bible Society. Specimen Verses | from versions in different | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and
American Bible Society—continued.

the | British and Foreign Bible Society. | [Picture of Bible and one line quotation.]

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCVII. | 1876. |

ABS. 1C, 1872.


of | Number | American | and | W. | | Number |

1879.

Another edition, similar except in date, appeared in 1879.


MDCCCLXII—MDCCCLXII. | [1845–1853.] |

C. BA. 73.


86 American Historical Record. The American | Historical Record, | and repertory of | Notes and Queries. | Concerning the history and antiquities of America | and | biography of Americans. | Edited by Benson J. Lossing, LL. D. | Vol. I.—? |

Philadelphia: | Chase & Town, Publishers, | 142 South Fourth Street. | 1872. |

82. I have seen only the first volume of this publication.

“Old Records from New Jersey,” vol. 1, pp. 308–311, contains a vocabulary of 207 words and phrases copied from “The Indian Interpreter, Salem Town Record, Liber II, in the office of the Secretary of State at Trenton, New Jersey, 1684.”

87 American Museum. The | American Museum | or | Repository | of Ancient and Modern fugitive pieces, | prose and poetical. | For January, 1787. | [Two lines quotation.] Volume I. | Number I. |


C. 12 vols. 8vo. Edited by Mathew Carey.


This magazine was commenced by Mathew Carey, and continued with marked ability for six years. The twelve volumes contain a greater mass of interesting
American Museum—continued.
and valuable literary and historical matter than is to be found in any of our early
American magazines. Many pieces, though fugitive when written, are now of a
permanent value as documentary history, and might be sought in vain elsewhere.
Among the contributors were many of the most eminent writers of the time. The
original lists of subscribers accompany the work.—Bartlett.

88 **American Naturalist.** The | American Naturalist, | a | popu-
lar illustrated magazine | of | Natural History. | Edited by | A. S. Packard,
Jr., E. S. Morse, A. Hyatt, and F. W. Putnam. | Volume I.[[-XV,
No. 9.]] | Salem, Mass. | Published by the Essex Institute, 1868.[[-1881.]] | c.
14 vols. 8°, and nos. 1-9 of vol. 15. 8°.

89 **American Philological Association.** Transactions | of the | American |
Philological Association. | 1869-1870, [-1878.] | Published by the Association. | Printed by Case, Lockwood &
Brainard, | Hartford, | 1871.[[-1879.] | JWP.
9 vols. 8°.
Lul (E. P.) Vocabulary of Indians of San Bias and Caledonia Bay, Darien.
1873, pp. 100-103.

Trumbull (J. H.) On the best methods of studying the North American
Languages. 1869-70, pp. 55-79.
— On some mistaken notions of Algonkin Grammar. 1869-70, pp. 105-123.
— On Algonkin names for man. 1871, pp. 128-150.
— Words derived from Indian languages. 1872, pp. 19-32.
— Notes on Forty Versions of the Lord's Prayer in Algonkin. 1872, pp.
113-218.
— Numerals in American Indian Languages. 1874, pp. 41-76.
— On the Algonkin Verb. 1876, pp. 146-171.

90 ——— Proceedings | of the | First[[-Eleventh]] Annual Session | of the | American Philological Association, | held at | Poughkeepsie,
N. Y., July, 1869.[[-Newport, R. I., July, 1879.]] | New-York:
| S. W. Green, Printer, 16 and 18 Jacob Street. | 1870. [-Hartford, 1879.] | JWP.
11 vols. 8°. Usually bound with the Transactions, but also issued separately
with title-page as above.
The papers in the Proceedings are extracts only, and are usually quite short,
some of them being printed in full in the "Transactions."
Anderson (Rev. J.) The newly discovered relationship of the Tuteloes to the
Dakota Stock. Third sess., pp. 15-16.
——— The Huron Language and some of the Huron-Iroquois Traditions. Fifth
sess., pp. 23-25.
Ellis (Rev. R.) Observations on Dr. Trumbull's "Numerals in North American
Languages." Eighth sess., pp. 5-10.
Gatschet (A. S.) Syllabic reduplication as observed in Indian Languages, and
in the Klamath Language of South-western Oregon in particular. Eleventh sess.,
pp. 35-38.
Gibbs (George). The mode of expressing Number in certain Indian Languages.
Hoffman (Dr. W. J.) Notes on the migrations of the Dakotas. Ninth sess.,
pp. 15-17.
American Philological Association—continued.


Matthews (Dr. W.) [The best way of studying the aboriginal tongues.] Third sess., pp. 26-27.

Riggs (S. R.) Concerning Dakota Beliefs. Third sess., pp. 5-6.


—— On Algonkin names of the Dog and the Horse. See, sess., pp. 16-17.

—— A mode of Counting, said to have been used by the Wawemoe Indians of Maine. Third sess., pp. 13-15.

—— Algonkin Names of Man. Third sess., p. 23.

—— Contributions to the Comparative Grammar of the Algonkin languages. Third sess., pp. 28-29.


—— Names for Heart, Liver, and Lungs. Sixth sess., pp. 31-32.

—— Annual Address of the President. Seventh sess., pp. 5-8.


—— Names of the Sun and of Water, in some American Languages. Eighth sess., p. 45.

91 American Philosophical Society. Transactions of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting Useful Knowledge. |
Philadelpheia: | Printed by R. Aitken & Son, at Pope's Head | in Market Street. | M. Doclxxix. [-1809.] |
6 vols. 4°.

Barton (B. S.) Hints on the Etymology of certain English words, and on their affinity to words in the language of the Indian Nations. Vol. 6, pp. 145-158.

Collin (Rev. N.) Philological view of some very Ancient Words in several Languages. Vol 4, pp. 476-509.


Philadelphia: | Printed and Published by A. Small, | No. 112, Chestnut Street, | (Two doors below the Post Office). | 1818. |
[[-1875.]] | C. BA.
15 vols. 4°.


Heckewelder (Rev. J.) Names which the Lenne Lenape or Delaware Indians had given to Rivers, Streams, etc. Vol. 4, pp. 331-396.


American Philosophical Society—continued.

Philadelphia: | Printed for the Society, | by John C. Clark, 60 Dock Street. 1840. [-1879.]
17 vols., and pts. 102 and 103 of vol. 18. 8°.

Brinton (Dr. D. G.) Nature of the Maya group of Languages. Vol. 11, pp. 4-6.
—— On the radical Significance of Numerals. Vol. 10, pp. 18-23.

94 ——— Transactions | of the | Historical & Literary Committee | of the | American Philosophical Society, | held at Philadelphia, for promoting | useful knowledge. | Vol. I. [-III. Part I. | Two lines quotation.]
Philadelphia: | Printed and Published by Abraham Small, No. 112, Chestnut Street, | 1819. [-1843.]

This pamphlet contains, pp. 47-65, an article entitled "Indian Languages," being a communication from the Rev. Jedediah Morse, Corresponding Secretary, to the American Society, which includes the following papers:
American Society—continued.


Madison (Dr.) A few words in the—you! language. P. 57.


Saltonstall (Gor.) The Lord's Prayer in the language of the Mohogan and Pequot Indians. P. 54.


97 American Sunday School Union. History [of the Delaware and Iroquios Indians] formerly inhabiting the Middle States. [With] various anecdotes illustrating their manners and customs. [Embellished with a variety of original cuts.] Written for the American Sunday School Union, and revised by the Committee of Publication. |


Some general remarks on Indian Languages, principally the Delaware, occur on pp. 46-53.

98 Anales antiguos de México y sus contornos.

Not seen; title from Itzaalcalea's Apuntes, where the work is described as follows:

Under this title we find in the library of Sr. D. J. F. Ramirez two volumes in folio containing in 1022 pages modern copies of 26 ancient fragments in the Mexican language. Of some of these fragments there is only a translation into Spanish by the Lic. D. Faustino Galicia; and others have the Mexican text in the margin. He copied the index of the two volumes in segments, annotating his pages in order to mark the extent of each fragment.

Volume I.

1. Anales de Cuauchtitlan.

Translation of an ancient Mexican manuscript which notices the migration of all the tribes, beginning with the Toltecas and concluding with a notice of the
Anales antiguos de México y sus contornos—continued.

arrival of the Spanish conquerors in 1519. The original manuscript belonged to
the College of St. Gregory, and through the neglect of the translator the original
text is not transcribed. This manuscript was lost at the time of the final extin-
tion of the Jesuits. P. 1.

2. Anales toltecas.
This is an extract made by M. Aubin from a Mexican manuscript in the time of
Sr. Goudra, conservador of the National Museum. The original remained in his
possession. P. 231.

3. Historia del señorío de Teotihuacan.
Extract by M. Aubin. P. 255.

4. Lista de los pueblos principales que pertenecian antiguamente a Tezoco.
P. 265.

5. Anales Tolteca-Chichimecas.
They begin with the departure of the tribe from the high land of Cuatuacoac
and conclude with its arrival at Tollan and incorporation with the Nuvoacac.
Translation from an original, lithographed at Paris from the manuscript of M.
Aubin. Commences with the departure of the tribe and terminates in the year
1520, saying, in conclusion, that it is the history of the people of Cuauhtlinchan.
P. 277.

6. Anales Tepanecas.
Mexican text and translation from an anonymous Mexican manuscript belong-
ing to the licentiate Galicia. It begins in the year 1426, and concludes in 1589.
P. 305.

Mexican text with Spanish translation. They begin with the departure of the
Mexicans from Axtlan, and conclude on July 8th, 1663. P. 357.

In both texts. They commence in 1168 and end in 1546. The original is in the
Museum and is No. 16, catalogue 5 of the Museum of Boturini. P. 511.

They commence in 1186 and end in 1396. Extract by M. Aubin. P. 549.

10. Anales mexicanos. No. 4.
In both texts and with figures. They commence in 1589 and terminate in 1596.
It is No. 18, catalogue 5 of the Museum of Boturini. The original is preserved in
the Museum. P. 533.

VOLUME II.

11. Anales de México y Tlaltelolco.
In both texts, with figures. They commence in the year 1473, and end in the
time of Cuanhtemocizin, during the siege of the city by the Spaniards. It is No. 15
of catalogue 5 of Boturini. The original exists in the Museum. P. 587.

In both texts. They begin in 1519 and terminate in 1633. They belong to
Boturini's Museum, and are marked Catalogue 6. P. 605.

In both texts. They commence in 1549 and terminate in 1663. In this number
there are different parts, as the title-page shows. P. 633.

In both texts. They begin in 1564 and terminate in 1711. They contain the
succession of Mexicatzinco, Tlaltelolco, &c. It is number 24, Catalogue 5 of
the Boturini Museum. The original is preserved in the National Museum. P. 657.

15. Anales de México y sus alrededores. No. 2.
In both texts. They begin in 1546 and terminate in 1625. They contain the
successions of Tecamachalco, Tzacab, &c. P. 685.
Anales antiguos de México y sus contornos—continued.
   In both texts. They commence in 1543 and terminate in 1693. P. 711.
17. Anales de Tlaxcala. No. 2.
   In both texts, and with figures. They begin in 1519 and terminate in 1692.
   P. 723.
   In both texts. They begin with the foundation of the Mexican monarchy and
   terminate in 1739. Copied from a manuscript in the Cathedral. P. 733.
19. Anales de Puebla y de Tlaxcala. No. 2.
   In both texts, and with figures. They begin with the epoch of the Conquest
   and end in 1674. It is No. 12 of catalogue 4 of the Museum of Boturini. The
   original is preserved in the Museum. P. 801.
20. Anales de Puebla y de Tlaxcala. No. 3.
   In both texts. They commence in 1684 and terminate in 1696. P. 833.
   They begin in 1525 and end in 1634. Translation from a Mexican manuscript
   with figures, which is preserved in the Museum, and whose text is intercalated
   with them. P. 903.
22. Anales de Tecamachalco y Quecholac.
   In both texts. They begin in 1529 and end in 1558. Copied from a manuscript
   lent by an inhabitant of Tlaltelolco. P. 911.
23. Anales de Quecholac.
   In both texts. They begin in 1519 and end in 1642. They have the peculiarity
   of having the designation in the Mexican language together with other irregularities.
   It is No. 11, Catalogue 5 of Boturini. The original is preserved in the Mu-
   seum. P. 945.
   In both texts and with figures. They begin in 1502 and end in 1601. They
   mention the succession of many different peoples. The title is given by one Diego
   Garcia, the same who wrote the last notice in terms which make it appear that
   he was the annalist. It is No. 14, Catalogue 5 of the Museum of Boturini. The
   original is preserved in the National Museum. P. 979.
25. Títulos de tierras de los indios de Cuitlahuac.
   In both texts. P. 991.
26. Armajonamiento del pueblo de Techialoyan.
   In both texts. It places the foundation in the time of King Axayacatl. P. 1009.

99 Analysis (Au) of Pronominal and Verbal Forms of the Indian Lan-
   guages in the Exhibition of "Words and Forms of Speech, prepared
   with a view to obtain their Equivalents in various Indian Dialects,"
   In Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 407-411. Philadelphia,
   1853. 4°.

100 Analysis | of the | Senec Language. | Na na none do wan gau | Ne
   u wen noo da. | Buffalo; | H. A. Salisbury, Priuter. | 1827. |

101 Anaya (D. Cristobal Diaz). Arte para aprender el idioma Potonaco.*

102 ——— Vocabulario Potonaco-Castellano.
   This author is the same whom E开启ura twice mentions in his Bibliography by
   the name of Don Cristobal Diaz Santa Ana.—Beristain.
103 A. N. D. de Lorette. [1 p. 10v. Hymn in Iroquois and Algonkin.]

104 Anderson (A.) [Vocabularies of the Northwest Coast.]
In Cook (J.) and King (J.) Voyage to the Pacific Ocean.  London, 1784. 3 vols. 4°. and atlas.

105 ——— Vocabulary of the Tahkali (Carrier), and of the Hailtsa.

A few proper names with English signification.

107 ——— Concordance of the Athabascan Languages, with notes.
Manuscript. 12 ll. folio.
Comparative vocabulary of 186 words of the following dialects: Chipwyan, Tachenly, Klatskanai, Willopah, Upper Umpqua, Tootooten, Applegate Creek, Hopah, Haynager.

108 ——— Notes on the Indians of the Northwest Coast.
Manuscript. 12 ll. folio.

109 ——— Vocabulary of the Klatskanai Dialect of the Tahculli, Athabascan.
Manuscript. 3 ll. 180 words. folio.
These three manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Hamburg, [verlegts Georg Christian Grund, Buchdr. 1746.]
Title and 14 p. ll. text 328 pp. and Register, 3 ll. 8°. map. 25. 4. JCB.
Anderson (Johann)—continued.


15 p. Il, text 388 pp. and Register, 4 ll. 12°.
I have seen an edition, Kiöbenhavn, 1748, 12°, with no linguistics.


Te Amsterdam, | By Steven van Esveldt, Boeckverkoper | in de Beurs-Steeg, 1750. |

9 p. L, pp. 1-269, sm. 4°. map.
Greenland Dictionary, Grammar, Prayers, &c., pp. 244-258; 258-262; 262-273; 274-286.


C. JCB. 2 vols. 16°.

114 —— Beschryving | van | Ysland, | Groenland | en de Straat Davis. | Bevattende zo wil eue bestipte bepaling van de ligging en | grote van die Eilanden, als een volledige outvouwing van huene | inwendige gesteltonis, | vuurbrakende Bergen, heete en war- | me Bronnen enz. een omstandig Bericht van de Vrmehten | en Kruiden | des Lands; | van de wilde en tamme Landdie- | ren, Vogelen en Vis- | schen, | de Visvangst der Yslanders | en huene onderscheide behandeling, | toebereiding en | drogen der Visschen, | voorts het getal der Inwoon- | ders, | hunnen Aart, Levenswyze en Bezigheden, | Wonin-
Anderson (Johann)—continued.


Te Amsterdam, | By Jan van Dalen, Boekverkoper op de Colveniersburgwal | by de Staalsstraat. 1756. c. JCB.

Title, reverse blank, 7 l., 286 pp., index 31 sm. 4°. map. Linguistics occupy pp. 244-286.


Tutelo and Dakota examples.

116 ——— The Huron Language and some of the Hurou-Iroquois Traditions.


117 Andrews (William), Barclay (Henry), and Ogilvie (John). The Order | For Morning and Evening Prayer, | And Administration of the | Sacraments, | and some other | Offices of the Church, | Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of | the Holy Scriptures, necessary for Knowledge | Practice. |


Collected and translated into the Mohawk | Language under the Direction of the late Rev. | Mr. William Andrews, the late Rev. Dr. Henry | Barclay, and the Rev. Mr. John Ogilvie [sic]: Formerly Missionaries from the venerable Society | for the Propagation of the Gospel in Foreign | Parts, to the Mohawk Indians. |

[New York: W. Weyman and Hugh Gaine.] Printed in the Year M.DCC.LXIX. [1769.] GB.

2 p. l., pp. 3-204. 12°.

Less than 400 copies were printed, and "very few remained among the Mohawks when they retired to Canada in 1777."—O'Callaghan, in Hist. Mag.
Andrews (William), Barclay (Henry), and Ogilvie (John)—continued.

"The edition consisting of a small number were soon delivered out to the Indians, except a few which were, with the late Sir Wm. Johnson's Library, seized and made away with by the rebels, in 1770."—Advertisement to Quebec edition of 1780.

Pages 1-74 (sigs. A to I) were printed by Weyman, 1763-65; the remainder by Hugh Gaine, who finished his work in December, 1768.—Trumbull.

For other editions of the Mohawk Book of Common Prayer, see Claesse (1.), 1715.

118 Angel (P. Fr.) Arte de lengua Cakchiquel, compuesto por el Padre fray Angel.

Manuscript 94 ll. 4°. In writing which appears to belong to the end of the 18th century. This work bears no author's name. See the notice which accompanies the following.—Brasseur de Bourbourg.

119 ——— Vocabulario de la lengua Cakchiquel, compuesto por el Padre fray Angel.

Manuscript 225 ll., 4°, in the same hand as the preceding. This work, like the above, is without the author's name; only we find at the end this note: "El P. Fr. Angel suplica a los que lean este vocabulario borren aquellas palabras que pueden Cauar ruina espiritual y el uso las impulsa en la memoria." Although this note is not in the same writing as the vocabulary, it is presumable the work is by him. It is important to observe in this connection that a large number of manuscripts composed by the monks of different orders in Mexico, or in Central America, are rarely written in their own hand: most of them dictated their works to young native disciples. This explains the strange mistakes we often find in their orthography.—Brasseur de Bourbourg.

Anghiera Martyr (Peter).

See Martyr (Peter).

120 Angulo (Illm. D. Fr. Pedro). Treatises in the Zacapula Language. *

In order that the neophytes should become fond of learning and imbued with Christian doctrine the following treatises were composed in the Zacapula language: De la creacion del Mundo.—De la caida de Adan.—Del destierro de los primeros Padres.—Del Decreto de la Redencion.—Vida, milagros y pasion de Jesucristo.—De la Resurreccion y Ascencion del Salvador.—Del Juicio final.—De la Gloria y del Infierno.—Breviario.

121 Anleó (Fr. Bartolomé). Arte de Lengua Quiché.

"Manuscript; copy in Bib. Imp. of Paris; another in possession of the author of this Monograph." Title and note from Squier, who in his Monograph of Authors makes the following announcement:

"Arte de Lengua quiché, ó Utlateca; Compuesto por N. M. R. P. Fray Bartolomé Anleó, Religioso Menor de N. S. P. San Francisco. Edited, With an Essay on the Quichés, By E. G. Squier, M. A., F. S. A., etc.

"This important grammar, composed about 1630, and copied in the year 1744 from the original in the possession of the Fray Antonio M. Betancur, by the Fray Antonio Ramirez Uttila, has never been published. It is now in press, and will be issued to subscribers on the 1st of October next."

I have seen no notice of the publication of this work, and presume it has not been issued.

Annunciacion (Fr. Domingo de la).

See Annunciacion (Fr. Domingo de la).

122 Annunciacion (Fr. Juan de la). Doctrina Christianna muy cumplida, donde se contiene la exposicion de todo lo necesario para Doctrinar a los Indios, y administrarles los Sanctos Sacramentos. Compuesta
Annunciacio (Fr. Iuan de la)—continued.
en lengua Castellana y Mexicana por el muy Reverendo padre Fr. Iuan de la Annunciacion, Religioso de la orden del glorioso Doctor de la Yglesia sant Augustin. Dirigida al muy Excelent Principe don Martin Enriques Visorrey governador y capitán general en esta nueva España, y presidente del Audiencia real que en ella reside.

En Mexico en casa de Pedro Balli. 1575.

6 p. ll., pp. 1-275; in two columns, the Mexican in Roman, the Spanish in italics.

Colophon:
A gloria y honra de Dios nuestro señor y de la siempre virgen Sancta Maria su madre y señora nuestra, yenesse la Doctrina Christiana muy digna de ser sabida que compuso en lengua Mexicana y Castellana el muy Reverendo Padre Fray Iuan de la Annunciacion subprior de sant Augustin desta ciudad. En Mexico en casa de Pedro Balli. 1575.

Concludes with 7 ll., tables and errata. Title from Icazauleta's Apuntes.

123 —— Sermonario | en Lengua | Mexicana, donde se con | tiene (por el orden del Missal | Nuevo Romano,) dos Sermones | en todas las Dominicas y Fiestuidades principales de todo el año: | y otro en las Fiestas de los Santos, con sus vidas, y Comunes. | Con un Cathecismo en Lengua Mexicana | y Española, con el Calendario. Compuesto por el reverendo padre | Fray Iuan de la Annunciacion, Subprior del monaste | río de sant Augustin de Mexico. | [Picture of Sant Augustin with a church in right hand and book in left.] | Dirigido al Muy reverendo Padre Mae. | stro fray Alonso de la vera cruz, Provincial de la orden de los | Hermitaños de sant Augustin, en esta nueva España. |

En Mexico, por Antonio Ricardo. M.D.LXXVII. [1577.] | Esta-
tassado en papel en | pesos. |

8 p. ll., ll. 1-230. Above from fac-simile of title-page sent me by Sr. Icazauleota. It is to appear in his forthcoming work: Bibliographia Mexicana del Siglo XVI. Description from his Apuntes, No. 5, where title is also given, which is followed by Cathecismo, etc., by the same author, q. r. Brasseur de Bourbourg describes the above work in his Bib. Mex. Guat., from a defective copy.

"The Author, a native of Granada in Andalucia, took the habit of an Augus-
tinian in Mexico, devoted himself to the conversion of the Indians, became gov-
ernor of the Convents in Puebla de los Angeles, and died in 1594, aged 60 years. There is a particular Memoir of him and his works in Grejvalva's Chronicle.—Rami-
mirez Sale Cat.

124 —— Cathecismo en lengua Mexicana y Española, breue y muy comendioso, para saber la Doctrina Cristiana y enseñarla. Compuesto por el Muy Reverendo Padre Fray Iuan de la Annunciacion Suppior del Monasterio de Sant Augustin de Mexico. [Engraving of St. Augustin different from the foregoing.] Con licencia.

En Mexico, Por Antonio Ricardo. M. D. LXXVII. [1577.]

10 p. ll. From l. 231 to l. 267 is the Catechism in two columns—one in Mexican, the other in Spanish: the former in closer lines and much smaller letters. On l. 267 is the following:
**ANNUNCIACION—ANOTHER TONGUE.**

Annunciacion (Fr. Inan de la)—continued.

A gloria y honra de Dios nuestro señor, y de la gloriosa virgen sancta Maria señora nuestra, en el ultimo dia del mes de Septiembre se acabo la impression de aquesta obra, de Sermonario y Cathecismos. Copuesta por el muy reverendo padre Fray Inan de la Annunciacion, Subprior del monasterio de Sant Augustin de aquesta ciudad de Mexico. En Mexico. Por Antonio Ricardo Impressor de libros. Año de. M. D. LXXVII. [1577.]

125 —— Añi Seco tiene un Sermon para publicar la Saneta Bulla, que por Mandamiento del ylluserissimo Señor D. Pedro Moya de Contreras, Arzobispo de Mexico. En Lengua Mexicana y Castellana.

[Mexico: 1577.]

9 ll. 4°. Excessively rare tract.—Fischer Sacle Cat.

126 Another Tongue brought in, to Confess | the Great Saviour of the World. | Or, | Some Communications | of | Christianity. | Put into a Tongue used among the | Iroquois Indians, | in America | And, Put into the Hands of the English | and the Dutch Traders: | To accomodate the Great Intention of | Communicating the Christian | Religion, unto the Salvages, | among whom they may find any thing | of this Language to be intelligible. | Ezek. iii 6 | People of a Strange Speech, and a Hard Language | whose words thou canst not understand, Surely had I sent | thee unto them, they would have hearkened unto thee. | Boston: Printed by B. Green. | 1707. | JCB.

Pp. 1–16. 16°. The only perfect copy of the above known is in the library of the late J. Carter Brown, Providence, R. I., where it was shown me by the Hon. John B. Bartlett. There is a copy, minus the title-page, in the library of the N. Y. Hist. Society. Mr. Trumbull, who copied the title from Mr. Bartlett's catalogue of the Brown library, speaks of the work as follows:

This book is named in the list of Cotton Mather's publications, which is appended to his Life by Samuel Mather. It contains "sentences in relation to God, Jesus Christ, and the Trinity, in the Iroquois, Latin, English and Dutch languages."

Why this, the first book in the language of the Five Nations, was printed at Boston instead of New York—or by whom the translation was made—Mather does not inform us. It may, with much probability, be conjectured that the copy was furnished by the Rev. Thorowgood Moor, who was sent out by the Society for the Propagation of the Gospel, in 1704, to labor for the conversion of the Mohawks. He remained nearly a year at Albany, and visited the Mohawks at their "Castle," but could not obtain their consent to his establishment of a mission among them. Before November, 1705, he returned to New York, and shortly afterwards went to Burlington, N. J., to supply the place of the Rev. John Talbot (another missionary of the Society). Here, Mr. Moor gave offense by refusing to admit the Lieutenant Governor (Ingoldsky) to the Lord's Supper, and was punished by imprisonment. Having contrived to escape, he fled to Boston, and in November, 1707, took passage for England, from Marblehead. The vessel, with all on board, was lost at sea (O'Callaghan's Note, in N. Y. Documents, iv. 1677). Mr. Talbot on his return from England had met Mr. Moor in Boston and tried to induce him to go back to New York, but "poor Thorowgood said he had rather be taken into France than into the Fort at New York."
Another Tongue brought in, etc.—continued.

While at Albany, Mr. Moor must have had opportunity to learn something of the Mohawk language, from Lawrence Claesse, the provincial interpreter, who had been a prisoner among the Iroquois, "and understood their language sufficiently," and from the Rev. Bernardus Freeman, minister of the Dutch Reformed Church at Schenectady, who "had been employed by the Earl of Bellamont in the year 1700, to convert the Indians," and "had a good knowledge of the dialect of the Mohawks" (Humphrey's Hist. Account, 299, 302). When the Rev. William Andrews began his mission work among the Five Nations in 1710, Mr. Claesse served as his interpreter; and Mr. Freeman (who meanwhile had removed to Brooklyn) gave the Society copies of the translations he had made of the English liturgy and select portions of Scripture—from which a Mohawk prayer-book was printed at New York (id., 299, 392). This "very worthy Calvinist minister" (as Humphreys characterizes him) may have previously given Mr. Moor a copy of—or assisted him to translate—this little manual. Mather would be glad to promote its publication, and not disinclined to receive whatever credit he was entitled to for the work. And as Moor, while in Boston in 1707, was a fugitive from Lord Cornbury's jurisdiction, there was reason enough—the relation of Massachusetts to New York, considered—for omitting to mention the author's name on the title page or in connection with the work.


London: Published for the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, by Trübner & Co. 57 & 59, Ludgate Hill. | All rights reserved. | 1872 | [-1879?] | C.

7 vols., and vol. 8, pts. 1 & 2, are all I have seen of this publication. 8º. The Institute was formed by the amalgamation of the Anthropological Society of London, and the Ethnological Society of London.

Lloyd (T. G. B.) On the Beothuks, a Tribe which formerly inhabited Newfoundland. | Vol. 4, pp. 31-83; vol. 5, pp. 292-239.


London: Published for the Anthropological Society, by Trübner & Co. 1865. | [-1870.] | C. HU.

3 vols. 8º. This society was merged with the Ethnological Society of London, into the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland.


Pp. 1-150. 8º.

Anthropological Society of Washington—continued.


130 Antonio (Gaspar). Vocabulario de la lengua de Yucatan.*

This composition is named by Cogolludo in his Historia and by Pindo in his Biblioteca.—Beristain.

Quite a lengthy notice is given of this author and his work by Carillo in the Bulletin of the Mex. Geog. Soc., vol. 4.

131 Antrim (Benajah J.) Pantographia, or Universal Drawings, in the comparison of their natural and arbitrary laws, with the nature and importance of Pasigraphy, as The Science of Letters; being particularly adapted to the orthoepeic accuracy requisite in international correspondences, and the study of foreign languages. With Specimens of more than Fifty Different Alphabets, including a concise description of almost all others known generally throughout the World. By Benajah J. Antrim.

Philadelphia: Published by the author, and for sale by Thomas, Cowperthwait & Co. 1843.

PP. i-vi, 7-162. 12\(^{\circ}\).


132 Anunciacion. (Fr. Domingo dela). Doctrina Xpiana breu y cóp médica | sa por via de dialogo entre vn maestro y vn dis- | plo, sacada en lêgna castellana y mexicana y cõquesta por el muy renerendo padre fray | domingo de la anunciacion, vicario q | al presente es de cuyo- | acan, de | la orden del bien aven | turado padre set'o | Domingo. |

En Mexico en casa de pedro ocharte. 1565. |

Title with wood-cut of S. Domingo; verso the arms of Alonso de Montafar, to whom the work is dedicated; dedication 2 pp. in round letters. Text, in Gothic characters, two columns, ll. 3-54. The verse of 1. 83 is occupied by a wood-cut of the Virgin and child with six other figures. Below we read:

A gloria y alabâça de fôo redéptor jesu xpió y de su ben- | dita madre y pa utildad y proueche de las alas, aq se aea | ba la declar- | racion breu y cópédlosa de la doctrina xpiana | e lêgna espanola y mexicana, sentencia por sentécia, Fue | ympressa en esta muy leal ciudad d México en casa d pedro | ocharte por márado dylustrissimo y reueclissimo se | fôo dô fray aloso d mûtufar, Argobiso d la dieha ciudad | meriissimo acabose a 15. dias d l mes d março. 1565 |

años. |

L. 84 contains the license to print the volume, signed by the President and four auditors of the Audiencia of New Spain (Doctor Caynos, Doctor Villalobos, Doctor Horacez, Doctor Vasco de Puga, Antonio de Turcios), and dated at Mexico, October 25th, 1564. The reverse of this page is occupied by a beautiful engraving, representing the arms of Castile, beneath which we read: “Philippus de gte Hyspaniarum et in- | diarum Rex.”

This precious book, which is very rare, perhaps the only copy known, comes from the college of St. Gregory at Valladolid. It is perhaps the best preserved
Annunciacion (Fr. Domingo de la)—continued.

volume among the rare typographical productions of the New World. The four engravings on wood, which we have mentioned, are very remarkable for their artistic execution.

P. Domingo de la Annunclacion was born at Fuentevejuna in 1516, and came to Mexico in 1528; three years after he entered the convent of the order of brother preachers, devoted himself to the conversion of the Indians, became very learned in the Mexican language, and died in Mexico in 1591.

Quotid, Eckard, and Davila give to this work the date of 1545.—Leolerc.

Beristain also gives 1545 as the date.

Annunciacion (Fr. Iuan de la).

See Annunciacion (Fr. Iuan de la).

133 Aperssâtít okalugtuarissanntat tastamantitorkamigdlo tastamantitâ-

migdlo agdlagsmassanuut.

68 pp. 8°. Queries and replies in the Eskimo language to Testamantitorka-
mik, q. v.

134 Aperssâtít kigutslillo unipkausannat agdlangne halluginântunat apos-
telillo kingorguna pîjekânuatório illingajut.

99 pp. 8°. Queries and replies of biblical and ecclesiastical history, and explanations of foreign terms, in the Eskimo language. These two titles from a Greenland missionary, through Prof. Riikx.

135 Apuntes en lengua Quetche, y pequeno confesionario en la misma

lengua.

Manuscript, 18 ll. 8°. Without author's name. The words are in a sort of small vocabulary and are not complete in Spanish.

The Quetche, also called Caecchi, is the language of Coban in Verapaz, Guatemala, as well as of many neighboring localities.—Brasseur de Bourbourg.

136 Ara (Fr. Domingo de). Bocabulario de lengua Tzeldal segun el

orden de Copanahuztla.

Manuscript, 150 ll. 4°. Tzeland and Spanish. Opposite the title-page are these words: "Ia comensus superioris habet ad ejus ussum fray Alonso de Guzman," and on the verso of i. 128, the last of the vocabulary, "Año de 1616 años so traducido este bocabulario." The 4 ll. which follow give the beginning of the Arte de P. Domingo de Ara under the title: "Arte Tzeldalica facta a P. Fr. Domingo de Ara ordinis Predicatorum," in perfectly barbarous Latin. 7 ll. additional follow, four having connection with the devotion to the Rosary, in Spanish.

Although written by different hands and loaded with names and additions, this work is still the original vocabulary of Fr. Domingo de Ara, called elsewhere de Hara and de Lara, who is referred to in Remesal. When the original was found to be worn, it was copied by direction and probably replaced the ancient copy in the library of the convent of Copanahuztla, whence it passed, when this city was abandoned, to the Dominican monastery of Ciudad Real (San Cristobal). It was there presented to me, with many other precious manuscripts, by Paniagua, last provincial of the order, at the time of its suppression by Juarez in 1830.—Brasseur de Bourbourg.

137 ——— Vocabulario en lengua Tzeldal juxta ussum oppidii De Copan-

abastla.

Manuscript, 220 ll. 4°. This is the second part of the vocabulary of Fr. Domingo de Ara. On the first sheet are these words: "De licencia sui prelati ad ussum habet
ANUNCIACION—ARA.

Ara (Fr. Domingo de)—continued.

Fray Alonso de Guzman—traslado este vocabulario el solemn dicho P° el año de 1629, años en la provincia de Tzeldales en el pueblo de Tinqui Vitz.” Below: “España, seis pesos.” L. 291, the last of the vocabulary, has on the verso: “Unus Deus una éides unam baptisma,” and beneath: “Solis Deo honor et gloria.”—Bras
eur de Bourbourg.

Berstein mentions one of these: Vocabulario de la Lengua de los Indios de Chiapa.

138 ——— Doctrina christiana y explicacion de los principales misterios de la fe catholica, expuestos en lengua Tzeldal por el Ilmo señor D. Fray Domingo de Ara, obispo electo de Chiapa, año de 1560; obra trasladada de su original por el padre Fray Jacinto del Castillo, año de 1621.

* Manuscript, 128 ll. fol. In very fine and clear writing, and the best preserved of the manuscripts by this author.

The work is written entirely in Tzeldal, and is divided into chapters or homilies without number or sequence. From the beginning to leaf 73, inclusive, they all commence with the same verse taken from the Gospel: “Qui crediderit et bapti
tatus fuerit, salvás crít.” From verso of l. 73 to verso of l. 106 the commands of God and of the church are treated of. Thence to the end, the works of mercy, of capital sins, the unity of the church, and the creation of man. On the reverse of l. 117 the author calls himself “hoon atatomi Fray Domingo de Ara.” I, your father, etc., words which decide the question of the orthography of his name. Further on in the same closing paragraph is given the date—September, 1560—that is to say, twelve years before his death.

Below follows separately the declaration of the transcriber, Fray Jacinto del Costillo, who appears to have finished this copy in the month of September, 1621. He signs himself with the title of “Visiteur” to the town of San Juan Cancuc.—Bras
eur de Bourbourg.

139 ——— Egregium opus Fratris Dominici de Hará. De comparationi
bus et similitudinibus.

* Manuscript, 140 ll. sm. 4° In the Tzendal language. This is the work par excellence of this author whose writings have been almost as much of a mystery to bibliographers as the spelling of his name. The writing, which is very fine and slender, if not his own, is certainly that of his amanuensis or copyist, for it belongs to his epoch, and it is well known that the Spanish monks in America usually dictated the works of which they were the authors. The copyist also was ordin
arily a young native disciple; hence the errors and the mistakes in spelling which we sometimes find in this class of works. The title-page bears a signature in a different handwriting, that of “Laurea de Ximena,” which we find at the end of the religious treatises which follow this work, as well as many others. These treatises, in the Tzendal language, are:

140 ——— In festo sanctissimi sacramenti.

* 4 ll.

141 ——— Modus administrandi sacramentum matrimoni, en tzendal.

* 5 ll.

142 ——— Sermo pro disponeundis nubentibus, en tzendal.

* 6 ll.

143 ——— Ztitzo global hatezcan zpaz Confession zghoyoc zcan yeh Communion Ecuctac.

* 15 ll. The volume terminates with the Tzendal Grammar of Domingo de Ara, entitled:

3 Bib.
34  
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Ara (Fr. Domingo de)—continued.
144 ——— Incipit ars tzedánica J. R. P. F. Dominici de Hara, ad laudem Domini nostri inventa et illustrata.

Complete work in 28 leaves, of which half the last is lost. A sort of index ends the volume, which is a genuine bibliographical gem.

Thus, as we have seen, the author’s name is spelled alternately de or del Hara, and de Ara. Remesal writes de Ara, but in the Teatro eclesiástico de la primitiva Iglesia de las Indias Occidentales of Gil Gonzalez Davila, as well as in Pincio and Beristain, we find de Lara.—Brasseur de Bourbourg.


Manuscript. 68 ll. fol. Cakchiquel text and an attempted French translation opposite. Copy of the original made by me with the translation during my stay at Rabinal.

It is a document of the greatest interest. It comprises the primitive symbolic history analogous to that of Popal Vuh, but with numerous remarkable differences. Then comes the history proper of the Cakchiquel Kingdom established at Iximché whose ruins are found at about a league of the town of Tepan Guatemala.

The style of the work is varied and picturesque, and contains very animated passages.—Brasseur de Bourbourg.

146 Araujo (Martinez de). Manual | De los Santos Sacramentos en el | Idioma de Michuacan. | Dedicado | Al Ilustre | y Reverendo Señor Doctor | D. J. Ortega Montañés mi Señor del Consejo | de su Magestad, Obispo que fue de Durango, | Guatemala, y oy digníssimo Obispo de | Michuacan. | El Bachiller Ivan Martinez de | Araujo, primer Colegial de el Colegio de S. | Ramon Nonnato, Abogado de la Real | Audiencia | de Mexico, Comissario del Santo Oficio de la | Inquisición de esta Nueva-España, Visitador que | fue de las Cordilleras de | tierra caliente de dicho | Obispado, y Cura proprietario treinta años | en los | partidos de Panguarehuato, e | Iglesia Parrochial | de | el | Archangel | S. Miguel | de | Tlacazalca, y su | Inez Eclesiástico. | Con licencia de los Superiores. | En Mexico: por Doña María | de | Benavides, Viudad de Juan de Ribera | en | el | Emperadradillo. | Año de 1690. | C.

7 p. ll. Leaves 1-93 & Index 11. sm. 4°.

“This is one of the rarest works on the Mexican Indian dialects. It is not cited by Antonio or Pincio, but a copy occurs in the Fischer catalogue. The author was Advocate of the Royal Audience of Mexico, Commissioner of the Inquisition, and Curé for thirty years in the districts of Panguarehuato, and S. Michael of Tlascalta.”—Ramirez Sale Cat.

147 Archives littéraires de l’Europe; ou, Mélanges de littérature, d’histoire, et de philosophie. Tome I.

Paris, 1804, &c.

148 Arctic Expedition. | Further | Correspondence and Proceedings | connected with | the Arctic Expedition. | Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty. | [Coat of arms of Great Britain.]

London: Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen's most excellent Majesty. | For Her Majesty's Stationery Office. | 1552.


En Mexico el año de 1583.

*>Title from Boturini's Catalogue. "Boturini mentions an edition of 1583; I think it should read 1683."—Ienzabalota.

150 —— Vocabulario | de las Lenguas | Castellana y Mexicana | en qve se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas mas co | munes, y ordinarias que se suelen ofrecer | cer en el trato, y comunicacion | entre Españoles, e Indios. | Compuesto por Pedro | de Arenas. | Impresso con licencia, y aprobacion. |

En Mexico. | En la emprenta | de Huerico Martinez. [1611.] *

8 p. il, namely, Title, 1 l, License, 1 l., Prolego, 1 l., Tabla, 5 l.; pp. 1-160.

sm. 4vo.

The date of the Petition is found at the end of the Privilege. The note to the title of this edition in Sabin's Dictionary, says, "A volume of great rarity. A complete copy is scarcely known." Termaux, "A small and very rare volume."

Boturini, in his Catalogo del Musco Indio, places the Vocabulario under the date of 1553; but as it is not uncommon to antedate works printed without the year being named, I am inclined to believe the edition of 1611 to be the first.—Fields.

151 —— Vocabulario manual de las lenguas castellana y Mexicana. En que se contienen palabras, preguntas, y respuestas mas comunes y ordinarias que se suelen ofrecer, etc., el trato y comunicacion entre Españoles e Indios. Compuesto por Pedro de Arenas.

En Mexico, por la Viuda de Francisco Lupercio, y por su original, en la Puebla, por la Viuda de Miguel de Ortega y Bonilla. [1611?] *

In S. Though without date it is known to be of the year 1611, as indicated by the Privilege.—Brasseur de Bourbourg.

It will be noticed that in the titles, each without date, given by Fields and by Brasseur de Bourbourg, the imprints differ. I have seen two copies of still another without date, and with a different imprint from either of those given above: one of these is in the library of J. Carter Brown, the other in that of Harvard University; to the latter has been added in pencil the date of 1611. The title is as follows:

152 —— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mexicana. | En que se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas mas | comunes, y ordinarias, que se suelen ofrecer en el trato y comunicacion | entre Españoles, e Indios. | Compuesto, por | Pedro de Arenas. | Impresso con licencia, y aprobacion. |
Arenas (Pedro de)—continued.

En México, | En la imprenta de Fran. | cisco de Rivera Calderón: | en la calle | de S. Augustín. | [1611] | 
| | | | | | | 
153 —— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mexicana. | En que se contienen las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato, y comunicación entre Españoles e Indios. | Emendado en esta última imprenta | Compuesto por Pedro de Arenas. | Impr. con licencia, y Aprobación. | 
| En México. | En la imprenta de la viuda de | Bernardo Calderón | Año de M. DO. LXXXIII. [1683] | 
| | | | | | | 
4 p. l., 118 ll., 1 l. n. 10°.  Icazbalceta's Apuntes says there are two distinct editions of this date.  

154 —— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mexicana. | En que se contienen las palabras, preguntas y respuestas mas comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato, y comunicación entre Españoles, e Indios. | Compuesto por Pedro de Arenas. | Con Licencia. |
| En México. | Por la Vida de Francisco Rodríguez Lit. | perció, en la puente de Palacio. | Año de 1690. | 
| | | | | | | 
4 p. l., 120 pp. 16°.  

155 —— Vocabulario Manual de las Lenguas Castellana y Mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas mas comunes, y ordinarias, que se suelen ofrecer en el trato, y comunicación entre Españoles, é Indios, compuesto por Pedro de Arenas.  
| México, 1700. | 

156 —— Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas mas comunes y ordinarias, que se suelen ofrecer en el trato y comunicación entre Españoles é Indios.  
| México, F. de Rivera Calderón, 1728. | 
| 6 p. l., 140 pp. 8°. Title from Tross' Bib.-Mex. | 

157 —— Vocabulario Manual de las Lenguas Castellana y Mexicana, en que se contienen las palabras mas comunes en comunicación entre Españoles é Indios.  
| México, Herederos de la Vida de B. Calderón, [cir. 1730]. | 
| 12°. Not seen; title from Quaritch. | 

158 —— * Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mexicana, | en que se contienen las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes, y ordinarias que se suen | len ofrecer en el trato, y comun. | nicacion entre Españoles, é | Indios. | Compuesto | por Pedro de Arenas. | [Figure.]
ARENAS—ARROYO DE LA CUESTA.

Arenas (Pedro de)—continued.

Reimpreso con Lisencia y approbacion. | En la Puebla de | Los Angeles | En la Oficina de Don Pedro de la | Rosa en el Portal de las Flores | Año de 1793. | GB.
6 p. ll., pp. 1-145. 16º.

159 —— Vocabulario | Manuel | de las Lenguas | Castellana, y Mexicana | en que se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas | puestas mas comunes, y ordinarias | que se suelen ofrecer en el trato, y en la comunicacion entre Españoles, é | Indios. | Compuesta | por Pedro de Arenas. |
Reimpreso en Puebla en la Imprenta del | hospital de S. Pedro, á cargo del C. | Manuel Buen Abad Año de 1831. | GB.
11 pp. n. m., pp. 1-132. 16º. The paging of this volume is the reverse of ordinary, the odd numbers being on the left-hand page and the even on the right hand.
Spanish-Mexican, pp. 1-26; Mexican-Spanish, pp. 94-132.

Paris: Maisonneuve et Cie., 1862.

161 Arny (Gov. W. F. M.) Vocabulary of the Navajo Indians.
Manuscript. 10 ll. 4º. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1874. Governor Arny was assisted by Prof. Valentine Friese and Rev. W. B. Forrey.

162 Arroyo de la Cuesta (P. F. Felipe). Grammar | of the | Mutsun Language | spoken at the Mission of San Juan Bautista, | Alta California. | By | Father Felipe Arroyo de la Cuesta, | of the Order of St. Francis. |
New York: | Cramoisy Press. | 1861. |
Second title:
Extracto | de la | Gramatica Mutsun, | des de la lengua de los Naturales de la | Mision de San Juan Bautista, | compuesta | por el Rev. Padre Fray Felipe Arroyo | de la Cuesta, | del orden serafico de N. P. San Francisco, Ministro | de dicha Mision en 1818. |
Nueva-York. | 1861. |
Pp. 1-viii, 9-48. 8º. English title recto of 1.2; Spanish title recto of 1.3. |

163 —— A | Vocabulary or Phrase Book | of the | Mutsun Language | of Alta California. | By the Rev. F. Felipe Arroyo de la Cuesta, | of the order of St. Francis. |
New York: | Cramoisy Press. | 1862. |
Second title:
Jesus, Maria et Josp., | Alphab. | Rivulus Obundus, | exprimatio- | num causa | Horum Indorum Mutsun | missionis sanct. Joann. Bap-
Arroyo de la Cuesta (P. F. Felipe)—continued.

164 —— Vocabulary of the Mutsun.

165 —— Idiomas Californios.
   Manuscript. 32 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.
   This manuscript, copied from the original in Santa Barbara, Cal., by Mr. E. Murray, contains the following vocabularies: Esselen, or Huelen—Mutsun; San Antonio y San Miguel; San Luis Obispo; Nophrinthes of San Juan Baptista—Yokuts; Canal de Santa Barbara; San Luis Rey; Karkin—Mutsun; Tcheluan—Mutsun (?); Saelan; Seisan—Wintun; Huelmen, or Uhimen—Mutsun; Lathranum—Yokuts.

166 Arte de la Lengua Cahita conforme á las Reglas de muchos Peritos en ella. Compuesto por un Padre de la Compañía de Jesús, Missionero de mas de treinta años en la Provincia de Cymalou. Esta lo saca á luz, y humilde lo consagra al grande Apostol de la India Oriental, y primer Apostol del Japón San Francisco Xavier.
   Año de 1737. Con licencia de los superiores. En Mexico en la Imprenta de D. Francisco Xavier Sanchez, en el puente de Palacio.
   5 p. l. and some additional leaves containing list of errors; 118 pp. A Spanish—Cahita vocabulary occupies 26 unnumbered ll. Not seen; title from Icazbalceta’s Apuntes.
   “This is the only printed Grammar mentioned by Pimentel as having been used by him in composing his Notice of the Cahita Language. It is the language spoken chiefly in the provinces of Sonora and Sinaloa, and is divided by Pimentel into three dialects—Yaqi, Mayo, and Tehuico.”—Ramírez Bib. Mex.

167 Arte de la Lengua Vulgar Mexicana de Guatemala, qual se habla en Ecuantila y otros pueblos del Reyno.
   Manuscript. 30 ll. 4°. Very well written, but worm-eaten throughout, and not complete. This, with a copy equally worm-eaten, is all that remains of the Mexican vernacular of Central America. I have reason to believe that this vernacular is the same that Mr. Squier calls, following Juanzas, the language of Nahaut. It differs especially from pure Mexican, in having the consonant I omitted after t in the middle and end of the words.—Brauseur de Bourbourg.

168 Arte de lengua Otomí, Vocabulario, Doctrina &c.
   Manuscript. 56 ll. 4°. Without title. Title from Icazbalceta’s Apuntes.

169 Arte de Lengua Quiche yllustrado con algumas notas que esta pues. tas al fin * * * por un aficionado a este ydloma. 1793.
   Manuscript. sm.4°. Evidently written by some Spanish monk in Mexico or Guatemala, and intended for publication. It is a work which evidences the labour of many years, and must be extremely valuable even now.—Quaritch Cat.

170 Arte Mexicano.
   Manuscript. 13 ll. 4°. Title from Icazbalceta’s Apuntes.
171 Arte y Cartilla del Idioma Othomi.
Manuscript. Cent. xviii. 4°. Contains grammar, vocabulary and catechism.—
Fischer Sale Cat.

Aspberry (D. P.)
See Harrison (P.) and Aspberry (D. P.)

Heidelberg; A. Oswald, 1827.

174 Assembly’s | (The) | Catechism.
Printed at Stockbridge, Massachusetts, | by Loring Andrews. | 1795. |
MHS. GR.

175 Assembly’s (The) Shorter Catechism.
No title-page. 34 pp. 24°. Colophon: “The foregoing is printed in the Moheakannuk or Stockbridge Indian Language.”
“Assembly’s Shorter Catechism,” pp. 1-22; “Dr. Watts’ Shorter Catechism for Childre,” pp. 22-35; Extracts from the Gospels, pp. 36-31; “Select Psalms,” pp. 32-34.
A manuscript note on this pamphlet says: This translation was made by John Quinecey, and Capt. Hendrick who received his commission from General Washington. Little else has ever been published into the Stockbridge language besides this.
“This is one of the earliest translations made into our Indian languages, and is understood to have been done prior to the American Revolution, while this tribe dwelt at Stockbridge, Mass., on the Housatonic River.”—Schoolcraft.

176 Assikinack (F.) The Odawah Indian Language. By F. Assikinack, a warrior of the Odahwahs.

177 —— Remarks on the paper headed “The Odawah Indian Language” published in the Canadian Journal for November, 1858. By F. Assikinack. Read before the Canadian Institute, 14th January, 1860.
Supplementary to paper by the same author in vol. iii.
40 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

178 Attend the House of God. 

179 Atuagadliutit. | Nalinginarnik | tuscaruminasassunik univkât. |
No. 1-45 [1-12]. |
Nungme Nnunp Nalagata | Nakiteriviane Nakitât. | L. Möller-
mit. | 1861-1865. [1879-1880.] . C. JWP.
An illustrated eight-page quarto paper, two columns to the page, printed in
Eskimo at Godthaab, Greenland. First issued Jan., 1861, and continued to the
present. It is not issued at stated intervals. Up to and including the issue of
April, 1874 (No. 193), the columns were numbered consecutively to 3,681. This
is followed by 24 columns index. Since that time there has been six volumes
issued (to Ap. 15, 1880), each containing 192 columns, making in all 4,357 columns.

180 Atwater (Caleb). Remarks made on a Tour to Prairie du Chien;
thence to Washington City, in 1829. By Caleb Atwater, late Com-
missioner employed by the United States to negotiate with the In-
dians of the upper Mississippi, for the purchase of mineral country;
and author of Western Antiquities.
Published by Israel N. Whiting Columbus, (O.): 1831. BA.
Pp. i-vii, i-iv, 1-296. 12°
Remarks on Indian Languages, pp. 75-84. Rudiments of the Grammar of the

181 ——— The | Writings | of | Caleb Atwater. |
Columbus. | Published by the Author. | Printed by Scott and
Wright. | 1833. | C.
Pp. 1-8. I l. pp. 9-408. 8°. This work is made up of two articles: "A Description
of the Antiquities discovered in the Western Country: originally communicated
by Caleb Atwater" (pp. 9-165), and:
"Remarks made on a Tour to Prairie du Chien; thence to Washington City, in
1829." (pp. 167-408). The latter contains remarks upon and a few examples of the
Ojibeway, Winnebagog, Sioux, and Osage.

182 ——— The | Indians of the Northwest, | their | Manners, Customs |
&c. &c. | or | Remarks | made on a tour to Prairie du Chien
and | thence to Washington City in 1829, | by Caleb Atwater, | Com-
missioner employed by the United States, to ne- | gotiate with the
Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of the | mineral |
country, &c. |
Columbus: | 1850. | C.
Pp. i-vii, i-296. 12°
Remarks on Indian Languages, pp. 75-84. Rudiments of the Grammar of the

183 Aubin (—). Etude sur la langue Otomi.
In Soc. Américaine Archives, 2d series, vol. 1, p. 333.
Not seen; picked-up title.

184 Aubin (M. A.) Essai sur la Langue Mexicaine et la Philologie
Américaine. Par M. A. Aubin.
In Soc. Américaine Archives, nouvelle série, tome premier, pp. 334-353. Paris,
1875. 8°.
ATTEND—AVILA.

Anbin (M. A.)—continued.

185 ——— Langue Américaine; Langue Littérature et Ecriture Mexicaines.
   In Encyclopédie du xixme Siècle, tome xxvi, supplément, pp. 500-507.
   Title from Trübner's Cat.

186 Avendaño (Fr. Andres). Diccionario de la lengua de Yucatan.

187 ——— Diccionario abreviado de los adverbios de tiempo y lugar de la lengua de Yucatan.

188 ——— Diccionario de nombres de personas, idolos, danzas y otras antigüedades de los Indios de Yucatan.

189 ——— Arte para aprender la lengua de Yucatan.
   Four titles above from Beristain.

190 Avila (Fr. Augustin). Libro de la explication de la Doctrina Cristiana en lengua Kiche.
   Written and preserved in the library of the principal convent of Guatemala.—Beristain.

191 Avila (Fr. Francisco). Arte y Platicas en lengua Mexicana.
   Mexico 1696.
   Title from Pimentel.

   Manuscript. 23 ll. 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes.

193 ——— Arte | de la Lengua Mexicana, | y breves Platicas de los Mysterios | de N. Santa Fee Catholica, y otras para exortacion de | su obligacion á los Indios. | Compuesto | Por el P. F. Francisco de Avila, | Predicador, Curá Ministro por su Magestad | del Pueblo de la Milpan, y Lector del Idio- | ma Mexico, del Orden de los Meso- | res de N. P. San Francisco. | Dedicalo | al M. R. P. F. Joseph Pedrasa, | Predicador General Jubilado, Qualificador | del Santo Oficio de la Inquisicion, Padre de | las Provincias de San Pedro, y San Pablo de | Michoacan, y Zacatecas, Ex-Ministro Pro- | vincial, y Padre mas digno de la de Xalisco; | y Vice Comissario General de todas las | Provincias de Nueva-España, | e Islas Philipinas &c. | Con Licencia delos Superiores: | En Mexico, por los Herederos de la Viuda de Miguel | de Ribera Caldero en el Empedradillo. Año de 1717. |
   12 p. il. 37 ll. 12°.

194 Avila (Jose Antonio Magos Garcia de). Diccionario en Castellana y Otomi, por Rev. Padre Jose Antonio Magos Garcia de Avila.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.


196 Ayora (Fr. Juan). Arte y Diccionario de la lengua Tarasea. * Title from Beristain, who copied it from Antonio.

197 ——— Arte y Diccionario de la lengua meigicana. * He was very skillful in all three idioms [including the Illoca of the Philippine Islands], and could have written in them all.—Beristain.

198 ——— Tratado del Santisimo Sacramento en lengua meigicana. * Printed, according to the testimony of Torquemada, Betancur, and Larrea.—Beristain.

199 ——— Arte, Diccionario y Tratado sobre el Santisimo Sacramento [en lengua Mexicanaj. * Title from Pimentel.


Lord's Prayer in Natick, from Eliot's Bible, p. 56.

203 Baegert (Jacob.) Nachrichten von der Amerikanischen Halbinsel Californien: mit einem Ueberblick der Sprache der Californier (pp. 175-194) contains, pp. 186-189, the Lord's Prayer, the twelve articles of the creed, and the conjugation of the verb "Amukri, To play," in the language of the Waiquiri. Translated and reprinted, in part, as follows:
[Baegert (Jacob)]—continued.

204 ——— An account of the Aboriginal Inhabitants of the California Peninsula, as given by Jacob Baegert, a German Jesuit Missionary, who lived there seventeen years during the second half of the last century. Translated and arranged for the Smithsonian Institution by Charles Rau, of New York City.


Chapter x, Their languages (1864, pp. 393-398), contains, pp. 397, 398, the Lord's Prayer, the twelve Articles of the Creed, and the conjugation of the verb Anukiri, to play, in the language of the Waincrei; and Appendix, p. 399, "Note on the Cora and Waincrei languages by Francisco Piemontal" contains a short comparative vocabulary of the Cora and Vaicura, from *Soc. Geog.,* Bol., Tom. 8, p. 603. Mexico, 1862, 8°.


St. Petersburg, 1839. | Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. | C. 73


War song of the Bodega with German translation, p. 21; short comparative vocabulary of the Atua, Ugalenze, and Koloschen, p. 99; short vocabulary of the Inkilländlütten, pp. 119-120; a few words and numerals (1-5) of the Eskimo of Behring Strait, the Kadiak, Eskimo of Igloulik, and Unalascher, p. 123; names of planets and months in Kuskokwim, pp. 134-135. Chapter ix: Sprachproben, contains a comparative vocabulary of the Chwachamanu and Olamentke, pp. 234-235; comparative vocabulary of the Aleuten (of Fox Island), Kadijak, Tschugatschen, Ugalenze, Kenaiena, Atmaer (of Copper River), Koltschenen (of Copper Rivere), and Koloschen (of Sitka), p. 259 (folding sheet); vocabulary of the Kuskokwim, pp. 259-270; vocabulary of the Koloschen, pp. 271-274.


207 Baexo (Pérez). Vocabulario de las Lenguas Castellana y Maya.

208 [Bagster (Samuel)] Editor and publisher. The Bible of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect into which translations have been made: illustrated with specimen portions in native characters. Series of Alphabets; coloured Ethnographical maps, tables, indexes, etc.

London: Samuel Bagster and Sons. [n. d.] ABS.


Extracts from the scriptures in the following languages and dialects: Esquimaux of Labrador, John, chap. i, v. 1-14, p. 339; Esquimaux of Greenland, ibid., pp. 302, 303; Virginia, ibid., p. 305; Massachusetts, ibid., p. 306; Delaware, John, chap. i, v. 1-10, p. 362; Cree, Matthew, chap. iii, v. 13-17, p. 369; Ojibway, John, chap. i, v. 1-14, p. 370; Chippewas, ibid., p. 371; Mohawk, ibid., p. 375; Chocktaw, ibid., p. 379; Dacota, or Sioux, ibid., p. 381; Mexican, or Aztec, Lake, chap. vi, v. 27-38, p. 383; Otomi, Lord's prayer, p. 385; Mayan, St. Luke, chap. vi, v. 27-38, p. 386; Mosquito, Lord's prayer, p. 397.

209 ——— The Bible in Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect into which translations have been made; illustrated by specimen portions in native characters; Series of Alphabets; coloured Ethnographical Maps, Tables, Indexes, etc. New edition, enlarged and enriched. [One line quotation.]


Remarks on language and names of Menomonee and Winnebago chiefs, with English synonyms.

Baird (Spencer F.)—continued.
3 vols., 8°, each vol. with different title-page.
—— Supplementary list of McCloud Indian words. Part 3, pp. 428, 429.

212 Balbi (Adrien). Atlas | Ethnographique du Globe, | ou | Classification des Peuples | anciens et modernes | d'apres leurs Langues, | precede d'un discours sur l'utilite et l'importance de l'etude des langues appliquee a plusieurs branches des connaissances humaines; d'un apercu | sur les moyens graphiques employes par les differens peuples de la terre; d'un coup-d'oeil sur l'histoire | de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation | et de la litterature en Russie, | avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, | et suivi | du Tableau Physique, Moral et Politique | des cinq parties du monde, | Deedi a S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, | Ancien Professeur de Geographie, de Physique et de Mathematiques, | Membre Correspondant de l' Athenee de Trevisc, etc., etc. | [Design.]
A Paris, | Chez Rey et Gravier, Libraires, Quai des Augustins, No. 55. | M.DCCC.XXVI. [1826] | Imprime chez Paul Renouard, Rue Garenciere, No. 5. F. S. G. | JWP.

78 unnumbered ll. folio.
Division Ethnographique de l'Amerique et Tableau General des Langues Americaines, sheet 44; Langues de la Region de Guatemale, sheet 51; Langues de Plateau d'Anahmae ou du Mexique, sheet 53; Langues du Plateau Central de l'Amerique du Nord et des pays limitrophes a l'est et a l'ouest, sheet 54; Region Missouri-Colombienne, sheets 55, 56; Langues de la Region Alleghanique et des Lacs, sheets 57, 58; Langues de la Cote Occidentale de l'Amerique du Nord, sheet 59; Langues de la Region Borale de l'Amerique du Nord, formant la famille des idiomes Ecktaux, sheet 60. Tableau Polyglotte des Langues Americaines, sheets 69, 70, contains a vocabulary of twenty-six words in the following languages:

Maya-Quiche.
Totonaca.
Aztique ou Mexicaine,
Cora,
Huasteca,
Othomi,
Tarahumara,
Panis,
Attacapas,
Chetimachas,
Sussee,
Paegan, Fiende-Noirs, Black Feet,
Sioux ou Dacota, Yankton,
Winebago ou Puants,
Ottoes ou Uahlektato,
Kanes ou Kenza,
Omahaw ou Mahas,
Minetare ou Gros-Ventre,
Osage,
Timucana,
Muskoghe,
Chikkasah,
Chokah ou Chaktaw,
Cheerake, Cherokee ou Cholek,
Woccon,
Katahba,
Mohawk,
Oneidas ou Onnoiout,
Onondagos,
Senecas ou Macachaitini,
Cayugas ou Quengues,
Tuscororas,
Wandot,
Harone,
Hochelaga,
Sawanon ou Shawanosee,
Sakis-Ottogamis, Sakis ou Sakewi,
Miami-Illinois, Miami Propre,
Balbi (Adrien)—continued.

Pampticonough, Iles de la Reine Charlotte,
Lennappou ou Delaware, Kolouche de Sitka Sound,
Delaware, " autre dialecte,"
" Minsi,"
Sankitani, Tchinkitane ou Baie-Norfolk,
Narraganset, Ogaljakhmoutzi,
Massachusett ou Natick, Kinat ou Kinaitze,
Mohigan, Groenlandais Propre,
Mohegan Propre, " Ross ou de la Baie du Prince
" Abenaki, Edgent,
" Etechomin,
Gaspésien ou Micmac,
Algonquino - Chippeway, Parry ou de l'île d'Hiver, etc.,
Chippeway, Tchongatche-Konega, Tchongatche Propre,
" Pr. ou Chippeway, " Konega de l'île
" Algouquin- Chippeway, Konde de l'île
Algonquin Propre, Kadjak,
Knisteneaux, Knisteneaux Propre,
" Croc,
Chippewayan, Chippewayan Propre,
Taconilies ou Carrier, Aleutien de l'île Omualaska,
Cochini Propre, Tchouktche-Améric ou Aglemente, Agle-
" dialecte de San Xavier, moute Propre,
Santa-Barbara, Tchouktche-Améric ou Aglemente de
Rumesen, File Nunsok,
Ekene, Tchouktche-Améric ou Aglemente de
Nortka ou Wakah, lîle Saint-Laurent,

Manuscript, 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in the Aleutian Islands in 1869.


"An attempt at an examination of the geographical nomenclature of the coast of Maine, for the purpose of furnishing a list of the names of Indian origin, with their proper authority."

216 Ballou (E.) Words, Phrases, and Sentences in the Shoshone Language.
Manuscript, 162 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. In Introduction to the Study of Indian Languages, 2d ed. Collected at the Shoshone and Bannock Agency, Wyoming Territory, 1880-1881. None of the schedules are neglected, and many are filled and additions made. Mr. Ballou has added much to the value of his manuscript by copious ethnologic notes.

Banerof (Hubert Howe)—continued.

About one-third of volume 3 of Mr. Bancroft’s work is devoted to “Languages,” there being twelve chapters, pp. 551-793. In chapter one he gives a “Classification of the Aboriginal Languages of the Pacific States.” The following are the chapter-headings:

Chapter I. General Remarks. Native languages in advance of social customs—Characteristic individuality of American tongues—Frequent occurrence of long words—Reduplications, frequentatives and duals—Intertribal languages—Gesture-language—Slavé and Chinook jargons—Pacific States languages—The Tinneh, Azteco, and Maya tongues—The larger families inland—Languages as a test of origin—Similarities in unrelated languages—Plan of this investigation.

Chapter II. Hyperborean Languages. Distinction between Eskimo and American—Eskimo proper citation and declension—Dialects of the Koniagas and Aluts—Language of the Thlinkeets—Hypothetical affinities—The Tinneh family and its dialects—Eastern, western, central and southern divisions—Cheyewyan declension—Oratorical display in the speech of the Kutchins—Dialects of the Atelus and Ugelenzes compared—Specimen of the Koltsamne tongue—Tacully gutturals—Hoopa vocabulary—Apache dialects—Lipan Lord’s Prayer—Navajo words—Comparative vocabulary of the Tinneh family.


Chapter V. Shoshone Languages. Aztec-Sonora connections with the Shoshone family—The Utah, Comanche, Moqui, Kizh, Netela, Kechi, Cahuillo and Chemehuevi—Eastern and western Shoshone, or Wihusnat—The Bannack and Digger or Shoshokone—The Utah and its dialects—The Goshute, Washoe, Paiute, Pinto, Sumpichie and Mono—Popular belief as to the Aztec element in the North—Grimm’s law—Shoshone, Comanche, and Moqui comparative table—Netela stanza—Kizh grammar—The Lord’s Prayer in two dialects of the Kizh—Chemehuevi and Cahuillio grammar—Comparative vocabulary.

Chapter VI. The Pueblo, Colorado River and Lower California Languages. Traces of the Aztec not found among the Pueblos of New Mexico and Arizona—The five languages of the Pueblos, the Queets, the Tegua, the Picoris, Jemez and Zuñi—Pueblo comparative vocabulary—The Yuma and its dialects, the Maricopa, Cuchan, Mojave, Diegello, Yamapa and Yaipai—The Cochimi, Guaiacri and Pericí with their dialects of Lower California—Guaiacri grammar—Paternoster in three Cochimi dialects—The languages of Lower California wholly isolated.
Bancroft (Hubert Howe)—continued.


Chapter VIII. NORTH MEXICAN LANGUAGES. The Cahita and its dialects—Cahita grammar—Dialectic differences of the Mayo, Yaqui, and Tehuente—Comparative vocabulary—Cahita Lord's Prayer—The Tarahumara and its dialects—The Tarahumara grammar—Tarahumara Lord's Prayer in two dialects—The Concho, the Toboso, the Jultume, the Piro, the Suma, the Chirarra, the Tubar, the Irrituña—Tejano—Tejano grammar—Specimen of the Tejano—The Tepehuana—Tepehuana grammar and Lord's Prayer—Acaxee and its dialects, the Topia, Sabaino and Xitzime—The Zacatec, Cazame, Mazapile, Huicche, Guachichile, Colotlan, Tlaxomulte, Tecumex, and Tepecano—The Cora and its dialects, the Muutzioc, Tenenmietzica, and Atencari—Cora grammar.

Chapter IX. THE AZTEC AND OTOMI LANGUAGES. Nahua or Aztec, Chichimec and Toltecs languages identical—Anáhuac the original seat of the Aztec tongue—The Aztec the oldest language in Anáhuac—Beauty and richness of the Aztec—Testimony of the missionaries and early writers in its favor—Specimen from Parece's Manual—Grammar of the Aztec language—Aztec Lord's Prayer—The Otomi a monosyllabic language of Anáhuac—Relationship claimed with the Chinese and Cherokee—Otomí grammar—Otomí Lord's Prayer in different dialects.


Chapter XI. THE MAYA-QUICHÉ LANGUAGES. The Maya-Quiché, the languages of the civilized nations of Central America—Enumeration of the members of this family—Hypothetical analogies with languages of the Old World—Lord's Prayer in the Chañabal, Chiapeec, Choí, Tzquel, Zopec and Zotzil—Pokouili grammar—The Mame or Zaklapahkap—Quiché grammar—Cakchiquel Lord's Prayer—Maya grammar—Totonac grammar—Totonac dialects—Huastec grammar.


BANCROFT—BAPTISTA.

49

Bandelier (Adolph François)—continued.
219 —— On the Distribution and Tenure of Lands, and the Customs with respect to Inheritance, among the Ancient Mexicans.
   Mexican terms passim.

   List of relationships in Nahualtl, pp. 567–569; days of the month in Nahualtl, Maya, and Tzotzil, p. 572; days of the month in Mexican, Quechó, Maya, and Chiapaneca, p. 573; other linguistic material passim.

221 Bannister (Henry M.) Vocabulary of the Malimooot, Kotzebue Sound.
   Manuscript, 10 ll. 4°. 200 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

222 Baptista (P. Fr. Elias de S. Juan). Compendio de las Exe| lencias de la Bulla de la Santa Cruzada, en lengua Mexico | na compuesto por el P. Fray Elias de S. Juan Baptista, Religioso de la orden de | Ntra. Señora del Carmen de los des- | calzos de esta Nueva España | En S. Sebastian. [Escutcheon.]
   ¶ Con licencia y Privilégio. | En Mexico, á costa de Christonal de la | Paz Alguazil de la Santa Cruzada. | ¶ En la Emprenta de Én| rico Martinez | Intérprete del Sancto Oficio de la Inquisicion. | Año 1599. |
   24 ll., last 4 unnumbered. 8°. Roman letter. Title furnished by Sr. Icazbal- ceta. Beristain, who quotes from Pinelo, gives the date of 1601.

223 —— Dialogos en lengua Magica[na.
   Mexico, 1598.
   I have seen only one copy of this work, that in the college of St. Gregory of Mexico. The dialogues treat of the examination of the conscience.—Beristain.

224 —— Catecismo magico[an.
   Printed, according to Egüia. Beristain.

225 Baptista (Fr. Hieronimo). Sermones en Lengua Matlanzinga.
   Manuscript. 4°. Circa 1592. The author was a Monk of the Franciscan Order and one of the earliest missionaries amongst the Indians, rode date of the present volume, which appears to be in the author's own handwriting. De Sonza says that a volume of Sermons, in the Matlanzinga, was composed by Fr. Gerónimo Baptista, Franciscan, in the year 1532, in the College of Tlateloco, in Mexico. He adds "This language is one of the most difficult of New Spain," and also states that the volume referred to (no doubt the present) exists in the Library of the College mentioned.—Fischer Sale Cat.

226 Baptista (Fr. Juan). Confesionario en Lengva Mexi- cana y Caste | llano. ¶ Con muchas advertencias muy necesarias para los Confessores. ¶ ¶ Con Cuesta por el Padre Fray Juan Baptista | de la orden del Scraphico Padre Sancti Francis- | co, lector de Theologia en esta provinicia del san | eto Evangelio y guardian del convento de San | tiao Tlatelulo.|
   4 Blb.
Baptista (Fr. Juan)—continued.

Con Privilegio | En Sanctiago Tlatiluleo Por Melchior | Ocharte.

Año. 1599. |

Title; reverse woodcut. 1 l. and 15 other p. ll. Text 112 ll. 12v. "This work," the Ramirez Sale Catalogue says, "has caused much diversity of opinion among Mexican Bibliographers as to whether there were more than one edition issued. The present copy contains two distinct lists of errata, each occupying 2 ll., the heading of the one being printed in roman letters, that of the other in italics. Senor Ramirez has inserted a note in which he argues that both lists of errata pertain to the one edition, and asserts in consequence that this was the only edition published. Baptista, or Bautista, was a native Mexican. He became a Franciscan of the province of Santa Evangelio de Mejico. He taught philosophy and theology, and had for his pupil F. Torquemada, the author of 'Monarquia Indiana.' He was esteemed the most learned of his time in the Mexican language, which he spoke and wrote with purity and elegance."

Tross gives this the date of 1590-1600.

227 —— Confesionario en Megicano y Castellano, con la preparacion para recibir la Encharista, y de los admirables efectos de esta.

Mexico, 1604.

81. Title from Beristain.

228 —— Platicas antiguas que en la excellentissima lengua Nahuatl, enmendo y crecento el . . . P. Juan Bautista, Franciscano.

Mexico, 1599.

81. Title from Sabin's Dictionary.

229 —— Hwchvetlahollolli.

Title wanting; incomplete copy. sm. 81. The following description is taken from Bartlett's catalogue of the Brown library:

"Begins with signature A in the midst of the introduction signed by Fr. J. B. on verso of the eighth (unnamed) leaf of the signature. Text, signatures B to N. The first and last leaves wanting; the remaining numbered 2 to 95 (the 3d, 5th, and 7th not numbered, and the 74th misnumbered 34). On the reverse of 95th leaf begins a table of errata.

"Bought at the sale of Puttick & Simpson, 1839, whose catalogue ascribes to the book the date, Mexico, 1599, which is also printed on the back. The title, "Hwchvetlahollolli" (which means "old words" or "ancient sayings") runs through the whole book on the top of each page, misprinted "Hwchvetlaholloli" on right of 38th, 48th, and 50th leaves. The work contains a number of those allocutions, in the Mexican or Nahuatl language, which Indian parents or civil authorities used to deliver at certain solemn occasions (cf. Sahagun, Book vi., Chapter 19). These are divided in paragraphs, numbered only in the first allocution, where a misprint gives to the 25th (on reverse of 12th leaf) the number 32. In continuation are given some doctrinal allocutions of Catholic priests to the Indians in the same language. They conclude on the reverse of the 76th leaf, and are followed by other Indian allocutions of fathers, mothers, etc., translated from the Mexican into Spanish, by the Franciscan monk Fr. Andres de Olmos. They are said to be copied from the 225th chapter of the first part of Las Casas' "Apologetical History," where it is stated that Las Casas received them, being in Spain, from Father Olmos, in Mexico. They conclude on the right of the 95th leaf."

Ternaux mentions this as follows:

230 —— Platicas Morales de los Indios para la Doctrina de sus hijos,
Baptista (Fr. Juan)—continued.
en lengua Mexicana intitulado huehuehtlatolli. Por Fr. Juan Baptista franciscano.
Mexico, 1601.
Collection of moral laws for the instruction of their children, called in the Mexican huehuehtlatolli.—Termaux.
Beristain also gives to this the date of 1601.

231 —— Advertencias | para los confessores | de los Naturales. |
En Mexico, En el Conuento de Sanctiagio | Tlatilulco, Por M. Ocharte. año 1600. |
7 p. II., text 112 II. Errata 2 ll., and table 56 unnumbered ll., 12°. Alternate columns Spanish and Mexican.
The only copy I have seen of this work, that in the library of John Carter Brown, was unaccompanied by the second part. Icazbalceta's Apuntes describes the latter as follows:

232 —— Segunda Parte.
The same title, imprint and date; 16 p. II.; ll.13-143; ll. 1-104 with the Index Lucorum Communium hujus Secundae Partis.

Colophon:
"Excudebat Ludonicus Ocharte Figuier Mexici, santi Jacobi de Tlatilulco. Anno Domini 1601."n
In a letter received from Sr. Icazbalceta, he says:
"These counsels contain much in the Mexican language. I have seen three different title pages of the second part. There are copies which contain the same title page as the first, even with the words Primera Parte; others have the same, but with the title Segunda Parte. I have seen moreover one loose one totally different from the others in regard to characters and escutcheons. The strangest part is that in the other title pages the license of the Viceroy commences on the verso of the title, and in the loose one the reverse is blank, so that I do not know how it could belong to the copies. In the First Part the fold C consists of 9 leaves; one page was left out in the first impressions, and two were substituted for it; for this reason page 14 is duplicated."

233 —— Libro de la Miseria y brevedad de la vida del hombre: y de sus cuatro postrimerías, en lengua Mexicana. Compuesto por el Padre fray Ioa Baptista de la orden del Seraphico Padre S. Francisco, Lector de Theologia, y Diñifidor de la Provincia del Sancto Evangelio. Dedicado el Doctor Sanctiagio del Riego, del Consejo del Rey N. S. y su Oydor en esta Real Audiencia de Mexico.
En Mexico. En la empreinta de Diego Lopez Danalos, y à su costa. Año de 1604.
8 p. II.; ll. 1-152 and table 22 unnumbered ll. Title from Icazbalceta's Apuntes.

234 —— Vida. | Y milagros del bien- auenturado Sanct Antonio de | Padua: primer Predicador general de la | Orden del Seraphico P. S. Frâncisco: a | quien el Papa Grego. I. por la alte | za de su sa-
Baptista (Fr. Juan)—continued.

biduria, y excelente | Doctrina, llamó Archa Testa- | menti. [¶] Com-
puesta en lengua Mexicana por el Pa- | dre Fray Ioan Baptista
Lector de Theo | logia, y Guardian de Tlacupan. [¶] Dirigida A
Almuro Rodriguez de Aze- | nedo, Síndico de la ordeñ de S. Fráico. |

[Picture.]

En Mexico. | Con licencia, en casa de Diego Lopez Dañados. | Ano

de 1605.

9 p.lv.; il. 1-95; reverse of 95 and following leaf Table of headings, which is
not finished, owing to some missing leaves, upon which was also the beginning
of another alphabetic table, of which there are 4 ll. remaining, followed by 11
corrections. 8°. Roman letter.

Colophon:

[¶] Acabose este libro en la muy noble y muy leal ciudad de Mex-
ico Tenochtitlan, Vispera de la Inuncion de la Cruz. Año de 1605.

En casa de Diego Lopez Dañados.

Title communicated by Sr. Icazbalceta. The work is in possession of Sr. D. J.
M. de Agreda.

235 ——— A Ican Christo S. N. ofrece este Sermonario en lengua Mexi-
cana. [¶] Su indigino sierno Fr. Ioan Baptista de la Orden del Seraphico
Padre sanct Francisco, de la Provincia del Sancto Evangelio. Pri-
mera Parte. [An engraving; with a vignette of the Savior, and on
the margin this legend: Ego svn veritas.] Dico ego opera mea Regi.
Psalm 44.

En Mexico, con licencia. [¶] En casa de Diego Lopez Dañados: y a
su costa. Año 1606. Vendese en la tienda de Pedro Arias Librero,
en frente de la puerta del Perdon de la Yglesia Mayor de Mexico.

26p. li.; pp. 1-710. On the latter a picture of St. Anthony, with this inscrip-
tion:

Acabose de imprimir esta Primera Parte, en la muy insignie y muy
leal ciudad de Mexico Tenochtitlan, a treize dias del mes de Junio,
deste año, dia del bienaventurado, y glorioso Sanct Antonio de Pa-
dua, de la Orden del Seraphico Padre sanct Francisco.

[¶] En casa de Diego Lopez Dañados, y a su costa. 1606.

Concludes with 24 ll., tables, not numbered, and at the end:

Acabaronse de imprimir estas tres Tablas, à nueve dias del mes
de Febrero, de 1607.

Only the first part of this collection of Sermons was published. In the preface
is to be found some interesting notices principally concerning the early writers
in the Mexican language.—Icazbalceta's Apuntes.

The author gives an interesting list of sixteen works which he had published,
only two or three of which are now known to exist. He also refers to a second
part of these sermons, of which he had already printed "gran pedazo," but which
was probably never completed.—Ramírez Sale Cat.

236 ——— Sermones para todo el año en Lengua Mexicano. Pero Sólo
se imprimió el primero en Mexico, Año 1609.

3 vols. 4°. This work, according to the testimony of P. Jesuita Tobar, grand
master of the Mexican Idiom, has no equal either in purity of style or substance
of Doctrine.—Berestain.
Baptista de Lagunas (Fr. Juan)—continued.

Impreso ó la Ynsigne ciudad de Mexico: En casa d Pedro Balli, 1574.

This is followed by 6 unnumbered ll, with the:
1 Tabla y resolucion de las Preposiciones verbales o primeras posiciones de los mas principales Verbos, que en este Dictionario y Arté se contienen, para que de cada qual dellas, sepan sacar muchos verbos &c.

On the reverse of 1, 6 there commences a new pagination, which reaches to p. 107, and contains:

Instruction para poderse bien confesar en la lengua de Mechu-can. En la qual se contiene, la preparacion compendiosa Declaran-
dola tambien por los Díez mandamíetos de la ley, y por los Artículos de la Fée. Y de auditione verbi Dei. Psalmo de Miserere mei, y
las Letanías, y preparacion para bié morir, por via de construction, con otras cosas y denociones: por el muy. R. P. Fray Ioan Baptista
de lagunas, Diflinidor de la Prunecia de Mechuací, d la ordé del
seraphico. P. Sant Frácisco.

Contiene with 1 l. unnumbered, containing a table in Tarasen, and at the end:
1 Imprimióse esta obra, que en si contiene Tres libros, En la
ynsigne Ciudad de Mexico En casa de Pedro Balli Impresoor. A
costa de Costantino Brano de lagunas, Alcalde mayor de Tlaxela,
Año de, 1574.

The printing is very bad throughout. The book is very rare, and I have seen
no more complete copy than my own, formed of two incomplete copies obtained
in the course of fourteen years.—Icazbalceta’s Apunte.

The above title taken from a photolithographic fac-simile furnished by Sr. Icaz-
balceta.

246 Baraga (Rev. Frederic). A | Theoretical and Practical | Gram-
mar | of the | Ootchipwe Language; | the Language spoken by the
Chippewa Indians; which is | also spoken by the Algonquin, Otawa
and Potawatamie Indians, | with little difference. | For the use of
Missionaries | and other persons living among the Indians | of the
above named tribes. | By the Rev. Frederick Baraga, | Missionary
at L’Anse, Lake Superior. |
| Detroit: | Jabez Fox, Printer. | 1850. |

Missions gives 1844 as date.

247 ——— A | Dictionary | of the | Ootchipwe Language, | explained in
English. | This language is spoken by | the Chippewa Indians, | as
also by | the Otawas, Potawatamie and Algonquins, | with little
difference. | For the use of | Missionaries, | and other persons living
among the above mentioned | Indians. | By the Rev. Frederic Ba-
raga, | Roman Catholic Missionary among the Ootchipwe Indians. |
| Cincinnati, 1853. | Printed for Jos. A. Hemann, | Publisher of
the “Wahrheitsfreund.” |

Baraga (Rev. Frederick)—continued.

Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1879. | C. JWP.
1 p. l., pp. i-xi, 1-422; and 3 p. ll., pp. l-301. 12°.
This is composed of the two following works, each with its own title-page and pagination:

Montreal: | Beauchemin & Valois, Booksellers and Printers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1878 | C. JWP.
[Four lines quotation.]
Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1878 | C. JWP.
3 p. ll., pp. i-422. 12°.

Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1878 | C. JWP.
[Four lines quotation.]
Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1880 | C. JWP.
[Four lines quotation.]
3 p. l., pp. i-422. 12°.

Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1880 | C. JWP.
[Four lines quotation.]
Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1878 | C. JWP.
3 p. ll., pp. i-301. 12°.

252 —— Otawa | Anamie-Misinaigan. | [One line quotation.]
Wawiyatauoug: | Geo. L. Whitney, Ogimisinakisan Manda Misinaigan. | 1832. | BA.

253 —— Otawa | Anamie-Misinaigan | Gwaiakossing anamiewin Ejitwadjig, | ni sa | Catholique-Enamjadjig | Gewabandangig. |
Paris, | (France, Europe) | E.-J. Bailly Ogimisinakisan Manda Misinaigan. | 1837. | S.
3 p. l., pp. i-300. 24°.

254 —— Otawa | Anamie-Misinaigan, | Gwaiakossing anamiewin | Ejitwadjig, | ni sa | Catholique-Enamjadjig | Gewabandangig. |
Detroit, | Eugène T. Smith, | Ogimisinakisan Manda Misinaigan. | 1842. | BA.
2 p. ll., pp. i-293. 18°.
Baraga (Rev. Frederic)—continued.

255 —— Otechipwe Anaimie-Masinaigan gwaiakossing anamiewin ejitwadgilj, mi sa catholique-enamiadjig gewabandangig.
   Paris, (France, Europe), E. J. Bailly, 1837.

256 —— Jesus | Obimadisiwin | ajonda aking, | gwaiakossing anamiewin ejitwadgilj, | mi sa | Catholique-Enamiadjig | gewabandangig.
   Paris, (France, Europe.) | E.-J. Bailly ogimisinakamandasiinaigan. | 1837. | BA. S.
   4 p. ll., one folding sheet, pp. 1-211. 24°. Life of Jesus while on earth; in the Ottawa language.

257 —— Gete Dibadjimowin, Gaie Jesus, Obimadisiwin oma Aking.
   Laibach 1837. Detroit 1837. *

   Detroit, | Wawiiatanong: | Bagg & Harmon, Ogi-Missinakismawa | Mandan Masinigan. | 1846. | BA.

   Wawhatanwug, | (Detroit.) | Jabex Fox. | O Gi-masinakisan | Mandan Masinigan. | 1850. | BA.

260 —— Katolik | Anamie-Masinaigan | wetchipwewissing.
   New York, Cincinnati, and St. Louis: | Benziger Brothers, | Printers to the Holy Apostolic See. | [n. d.]
   JWP.

   Detroit, | Wawiiatanong: | M. Geiger, Ogi-masinakasin | Mandan Masinaigan. | 1846. | S.

262 —— Katolik Gazikwe-Masinaigan.
   Cincinnati, 1858. *
   Title from the Finotti Sale Cat.

263 —— Kagige | Debweanin, | kaginig ge-takwendang | Katolik enamiad.
   Cincinnati, 1855. | Joseph A. Hemann o gi-masinakisan mandan | masinaigan. | S.
Baraga—Barker.

Baraga (Rev. Frederic)—continued.

264.—Ochipwe Kikimoamadi-Masinaigins.


Vocabulary of the Yampa [English and scientific notation], pp. 535, 536; Comparative vocabulary of the Yampa and Weminuche words, pp. 536-537; Sentences in Weminuche, p. 538; Yampa vocabulary, pp. 538-541; Weminuche vocabulary, p. 542; Comparative vocabulary of the Comanche, Chemehuevi, and Yampa, pp. 542, 543; Comparative vocabulary of the Yampa, Uinta, and Weminuche, pp. 543, 544; Cardinal numbers [11-1000] of the Yampa, p. 544; A few words of Moqui, and Seminole, p. 545.

Barclay (Rev. Henry).

See Andrews (W.), Barclay (Henry), and Ogilvie (John).

Bard (Samuel A.)

See Squier (E. G.).


Toronto: | Printed by the Church Printing and | Publishing Company. | [1871.]

Second title:

A Collection | of | Psalms and Hymns | in the | Mohawk Language, | for the | use of the Six Nation Indians; | Translated by Isaac Barefoot. | Published by | the New England Company. | Toronto: | Printed by the Church Printing and | Publishing Company. | [1871.]

JWP.

Pp. 3-93, 3-93, double numbers, alternate pages Mohawk and English; index, in English, pp. 95-99. 16°. Indian title verso l. 1 (p. 3); English title recto l. 2 (p. 3)

Barker (Francis).

See Meeker (Jotham) and Barker (Francis).
269 Barker (J. C.) Vocabulary of the Indians of Santa Tomas Mission, Lower California.
   Manuscript, 150 words. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

270 Barnhardt (W. H.) Comparative Vocabulary of the Languages spoken by the Umpqua, Lower Rogue River, and Kalapooia Indians.
   Manuscript, 160 words. 4 ll. folio.

271 ——— Vocabulary of the Kalapooia.
   Manuscript, 211 words. 6 ll. folio.

272 ——— Vocabulary of the Lower Rogue River Indians.
   Manuscript, 211 words. 6 ll. folio.
   These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

273 Barratt (Joseph, M. D.) Key | to the | Indian Language | of | New-England, | in the | Etchemin, or Passamaquoddy Language, | Spoken in Maine and St. Johns New-Brunswick. | Derived and written from the Indian (Nicola Tenneses.) | By Joseph Barratt, M. D., | Member of several Learned Societies. | No. 1. |
   Middletown, Conn. | 1850. | MHS.C.
   Pp.1-8, 8°. No. 1 is all that was published.

274 ——— The Indian | of | New-England, | and the | North-eastern Provinces; | A Sketch of the Life of an Indian Hunter, Ancient Traditions re—lating to the | Etchemin Tribe, | their modes of life, fishing, hunting, &c.: | with | Vocabularies | in the | Indian and English, | giving the names of the | animals, birds, and fish: | The most complete that has been given for New-England, in the | Languages of the | Etchemin and Mimaca. | These are now the only Indian Tribes to the North-east, the former inhabitants | of New-England, that have preserved their language entire, being the oldest | and purest Indian spoken in the Eastern States. | Derived from the Indian (Nicola Tenneses,) | By Joseph Barratt M. D., | Member of several Learned Societies. | This Book is the only work of its kind to be had. It contains | the Elements of the Indian Tongue, and much that is new to the | reading public; especially the names by which the Red Men of | the forest, designated the natural objects before them. |

   Names for the Animals in Indian [Etchemin and Mimac], pp.11-15.
   Key to the Indian language of New England, pp. 15-23, includes: Vocabulary of the Etchemin, pp. 15-17; Parts of the human body [Etchemin and Mimac], p. 18; Compendium of Indian Grammar, pp. 20-23.
   "To the reader," reverse of title, is dated Sept. 18, 1851. A third edition, with slightly different title, is as follows:

275 ——— The Indian | of | New England, | and the | North-eastern Provinces; | A Sketch of the Life of an Indian Hunter, Ancient
Barratt (Joseph, M. D.)—continued.
Traditions, relating to the Etehemin Tribe; their modes of life, fishing, hunting, &c.; with vocabularies in the Indian and English; giving the names of the animals, birds, and fish. The most complete that has been given for New-England, in the Languages of the Etehemin and Mexican. These are now the only Indian Tribes to the North-east, the former inhabitants of New-England, that have preserved their language entire, being the oldest and purest Indian spoken in the Eastern States. Derived from the Indian (Nicola Tenesles) by Joseph Barratt, M. D., Member of several Learned Societies. This book is the only work of its kind to be had. It contains the Elements of the Indian Tongue, and much that is new to the reading public; especially the names by which the Red Men of the forest, designated the natural objects before them.


"To the reader," reverse of title, dated October 8th, 1851, gives "Notes to the third Edition"; in it he says the key has been reprinted in Copway's American Indians, No. 12.

276——Indian Proprietors of Mattebesec, and their descendants, whose names appear in the town records, from 1673 to 1749. By Joseph Barratt, M. D.

Colophon: Middletown, (Connecticut) 1850. c.
Pp. 1-4. 8°. No title page; heading only. English signification of some tribal and proper names and "Note on the word Manitoese [God]."

Barreda (Nicolas de la). Doctrina Christiana en lengua Chiapaneca añadiéndole la explicacion de los principales mysterios de la Fee, modo de baptizar en caso de necesidad, y de ayuar a bien morir, y metodo de administracion de sacramentos, por el Br. D. Nicolas de la Barreda, Cura Beneficiado, Juez Ecclesiastico del Beneficio de S. Pedro de Yolos de el Obispado de Oaxaca. Dedicalo a Muy Ilustra y Vene Cabildo de la Santa Iglesia de la Ciudad de Antequera. Con licencia de los Superiores.

En Mexico. Por los Herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Luperio, en la Fuente de Palacio. Año de 1730.

8 p. II., pp. 1-65. 4°.

278 Barrientos (Fr. Luis). Doctrina Cristiana en Lengua Chiapaneca compuesta por El Muy Reverendo Padre Fray Luis Barrientos de la orden de los predicadores de San Vicente de Chilapa y Guatemala.

Año de 1690. c.
279 Barringer (G.) La langue américaine. Étude sur l'anglais parlé aux États-Unis.
Paris, Maisonneuve et Cie. 1873.
16 pp. 8vo. Forms No. 6 of Vol. 3 of the acts of the Société de Philologie.—Leclerc.

280 Barth (Johannes August). Pacis | annis MDCCCVI et MDCCCV-IX | foedessatis armis restitutae | Monumentum | orbis terrarum | de | fortuna redua gaudia | gentium linguis interpretans | principibus piis felicibus augastis | populisque | victoribus liberatoribus liberalis | dicatum. | Curante | Johann Angusto Barth. |
Vratislaviae, | Typis Grassii Barthii et Comp. | [n. d.] .
Title aud 49 unnumbered ll. folio. An ode in the language of Greenland, leaf 49.

281 Bartlett (John Russell). Vocabulary of the Kechi, and of the Apache.

282 —— Vocabulary of the Yuki, and of the H'hana.

283 —— Vocabulary of the Maricopa, of the Diegeno and of the Cochimi languages.

284 —— Vocabularies of the Cahita, of the Opate, and of the Tarahumara.
Manuscript, 200 words each. 7 ll. folio.

285 —— Vocabulary of the Ceris.
Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.
Taken by Mr. Bartlett from Hermosilla, a native, January, 1852.

286 —— Vocabulary of the Cochimi.
Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.

287 —— Vocabulary of the Cocomaricopa.
Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.

288 —— Vocabulary of the Coppermine Apaches.
Manuscript, 150 words. 6 ll. folio.
Obtained by Mr. Bartlett from Mancus Colorado, a chief of the Coppermine Apaches, July, 1851.

289 —— Vocabulary of the Diegeno.
Manuscript, 150 words. 6 ll. folio.

290 —— Vocabulary of the Dieguina.
Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.
"These Indians resided for 20 miles along the coast in the neighborhood of San Diego."

291 —— Vocabulary of the Hum-mock-a-ha-vi.
Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.
Bartlett (John Russell)—continued.

292 ——— Vocabulary of the Kioway.
Manuscript, 200 words. 6 ll. folio. Collected from Esteban, a Mexican in the service of the Mexican Boundary Commission, who had been a captive seven years among the Comanches and Kioways in Texas.

293 ——— Vocabulary of the Piro.
Manuscript, 6 ll. folio. Collected from two of the principal men of the pueblo of Sineca, a few miles below El Paso del Norte.

294 ——— Vocabulary of the Tigua.
Manuscript, 6 ll. folio. Collected from Santiago Ortiz (Ahebatu), head chief of Sineca, Isleta, &c.

295 ——— Vocabulary of the Yaqui of Sonora.
Manuscript, 6 ll. folio.

296 ——— Vocabulary of the Yuma or Cuchan.
Manuscript, 180 words. 6 ll. folio. Collected by Mr. Bartlett while on the Mexican Boundary Commission.

297 Barton (Benjamin Smith). New Views | of the | Origin | of the | Tribes and Nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | Correspondent-Member [&c., &c., 10 lines].
Philadelphia: | Printed, for the Author, | by John Bioren. |

1797. |
Pp. i-xii, i-cix, i-83, 8°. 
Preliminary Discourse, i-cix, Comparative Vocabulary [54 words, pp. 1-80] of the Leni-Leumape, or Delawares (Zeisberger’s Essay & Heckewelder), Chipewas (Heckewelder, Carver, Long), Minsi (Heckewelder), Acadiens, Mahicann, Shawnees (Gen. Gibson), Pottawatamieh, Hurons, Miami (Sam. Coleworthy), Messicoegers, Kikkapoos (Judge Turner), Pankaashaws (Judge Turner), Algonkins (La Hontan), Indians of New England, Cochinwagoes, Wyandots, Nandowessies (Carver), Cheerakee (Adair), Muskohge (Adair), Chikkassah (Adair), Choktah (Adair), Katabba, Natchez (Du Pratz), Mexicans (De Laet, Clavgero, Gage, Forster), Darien Indians (Lionel Wafer), Senecas, Woccons (Lawson), Sankikani, Pampticoughs (Lawson), Irochelageuses.


The article is signed “C.” Reprinted as follows:

298 ——— New Views | of the | Origin | of the | Tribes and Nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | Correspondent-Member [&c., &c., 10 lines].
Barton (Benjamin Smith)—continued.

Philadelphia: | Printed for the Author, | by John Bioren. |
1798. | C.  
1 p. l., pp. i-cix, 1-133, 1-32. 8°.
In addition to the vocabularies given in the first edition there are as follows:
Natick (from Eliot), Erigas,
Canadians (from Breboeuf), Conchaes,
Arkansas (from Bossu), Mobilien,
Indians of Virginia (Capt. Smith), Canestogas,
Montagnais (Massé & Breboeuf), Esquimaux (Kalm),
Greenlanders (Crantz), Poconehini (Gage),
Indians of Pennsylvania (Wm. Penn), Caralises (Rochefort),
Illinois (Hennepin),

299 ——— Hints on the Etymology of certain English words, and on their affinity to words in the languages of different European and American (Indian) Nations, in a letter from Dr. Barton to Dr. Thomas Beddoes.
Issued separately as follows:

300 ——— Hints on the Etymology of Certain English Words, and on their Affinity to Words in the Language of different European, Asiatic and American [Indian] Nations, in a letter from Dr. Barton to Dr. Thomas Beddoes.
[Philadelphia, 1803.]
14 pp. 4°. Title from Sabin's Dictionary.

301 Bartram (William). Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East & West Florida, | the Cherokee Country, the extensive | Territories of the Muscogulges, | or Creek Confederacy, and the Country of the Chahtaaws; | containing an account of the soil and natural | productions of those regions, toge- | ther with observations on the | manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram. |

Appendix:
Chapter vi. Language and Manners [of the Muscogulges and Cherokee], pp. 519-522.

302 ——— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the extensive
Bartram (William)—continued.


Language and manners [Creeks and Muscogulges], pp. 517-520.

303 —— Travels through North and South Carolina, Georgia, East and West Florida, the Cherokee Country, the Extensive Territories of the Muscogulges or Creek Confederacy, and the Country of the Chocowas. Containing an Account of the soil and natural productions of those Regions; together with observations on the manners of the Indians. Embellished with Copper-plates. By William Bartram.


C.


Sprache und Denkmäler, pp. 491-494.


Pp. 1-520, 4 ll. 8°.

Chap. vi. Language and Manners, pp. 517-520.

306 —— Reizen door Noord- en Zuid-Carolina, Georgie, Oost- en West-Florida; de Landen der Cherokees, des Muscogulges, of het
Bartram (William)—continued.
Creek bondgnootschap en het land der Chaectaws. Uit het Engelsch vertaald, door J. D. Pasteur.
Haarlem, 1794-97.

A Paris, | Chez Carteret et Brosson, libraires, rue Pierre- Sarrasin, Nos. 13 et 7; | Dugour et Durand, rue et maison Serpente. An VII [1799]. |
C. JCB.
Chapter vi. Langage, mœurs, etc. [Muscogulge et Cherokeeé], pp. 419-424.

JCB.
Chap. vi. Langage, mœurs, etc., vol. 2, pp. 419-424.

By E. G. Squier.
The article by Mr. Bartram occupies pp. 11-58, the remaining pages being taken up with Mr. Squier’s notes.
There are a few Creek and Cherokee terms scattered through.

310 Basae or Bassacio (Fr. Arnald). Sermones en Lengua Megicana para los Domingos y Fiestas del año. Y se conservan en varias Bibliotecas

311 ——— Los Evangelios y Epistolas de las Misas de todo el año traducidos á la Lengua Megicana.
Manuscripts. Titles from Beristain.

Manuscript, 4°, apparently original. It commences, without preliminaries, with the declension of nouns. Sixteen pages farther on is found the preface, which occupies pp. 17-18. The Arte follows to page 121, the 122d missing. On page 123 begins a:

Vocabulario de la Lengua Matlaltzinga, vuelto en la castellana.

Por el P°. Maestro fr. Diego Basalenque de la orden de N. P. S. Augustín De la Provincia de Michoacan. anno 1642.

This terminates on leaf 242. One leaf follows with this title:

Vocabulario de la Lengua Castellana: vuelto en la Matlaltzinga [sic]: Por el P°. Maestro fr. Diego Basalenque de la orden De N. P. S. Augustín De la Provincia de Michoacan. anno de 1642.

Li. 1-40 numbered, and 178 unnumbered.

Colophon:

Finis Dictionarij Matlalzingo quod absolutum est 18. de febrero anni 1646.

Titles from Icazbalceta's Apuntes.

313 —— Arte de la Lengua Tarasca, dispuesto con nuevo estilo, y claridad, por el R. P. M. Fr. Diego Basalenque, del Orden de N. P. S. Augustín, Provincial que fue de la Provincia de Michoacan, y su Chronista. Sacalo a luz el R. P. M. Fr. Nicolas de Quixas, Provincial [sic] de dicha Provincia. Y la dedica a la Serenissima Maria Santissima, Reyna de los Angeles.

Con licencie: En Mexico, por Francisco de Rivera Calderon.

Año de 1714.


Another edition in 8°, minus title-page. Six preliminary leaves remain. The work contains 162 pp. It is evidently a Mexican edition of the end of the last century or beginning of the present.—Icazbalceta's Apuntes.

314 —— Sermones de la lengua Matlacinga.

315 —— Catecesimo en la misma [Matlacinga] y Manual de Parrocoes. *

Manuscripts preserved in the Library of Charo and removed to Valladolid.—Berritain.

Fr. Diego Basalenque was born at Salamanca 23th July, 1577, went to America when 9 years of age, became an Augustin 4th February, 1593, elected provincial 1623, and died 12th December, 1651.

316 Basseta (Fr. Domingo de). Vocabulario Quiché-Español.

Finished on the 29th of January, 1690.

317 —— Vocabulario de la Lengua Quiché.

Accompanied by an excellent Vocabulario Quiché-Espanol in the dialect of Rabinal, with a brief grammar of the same, and a defective Vocabulario Español-Quiché. Collectively they form a manuscript volume of 500 pages, and are regarded by the Abbe Brasseur de Bourboure as constituting the most complete work in existence on the Quiché language.—Squier.

5 Bib.
318 Bates (H. W.) Stanford's | Compendium of Geography and Travel | Based on Hellwald's Die Erde und ihre Völker | Central America | the West Indies | and | South America Edited and Extended | By H. W. Bates, | Assistant-Secretary of the Royal Geographical Society; | Author of 'The Naturalist on the River Amazons | With | Ethnological Appendix by A. H. Keane, B. A. | Maps and Illustrations |
London | Edward Stanford, 55, Charing Cross, S. W. | 1878 | we. |

319 [Baudry] De Lozières (Louis Narcisse). Voyage à la Louisiane, | et sur le Continent | de l'Amérique septentrionale, | fait dans les années 1794 à 1798; | Contenant un Tableau historique de la Louisiane, | des observations sur son climat, ses riches productions, | le caractère et le nom des Sauvages; | des remarques | importantes sur la navigation; | des principes d'administration; | tration, de législation et de gouvernement propres à cette | Colonie, etc., etc. | Par B*** D***. | Orné d'une belle carte. | [Two lines quotation.] |
| C. HU. |

Bautista (Fr. Jean).
See Bautista (Fr. Jean).

In New England Hist. and Genealogical Register, pp. 45-60. Boston, 1867. 8°. |
"Brief vocabulary of the Indian Language" (a few words, and numerals 1-1000), pp. 59-60.
Issued also as follows:

Boston: David Clapp & Son, Printers. 1867. c. |

322 Beach (W. W.) The Indian Miscellany; containing Papers on the History, Antiquities, Arts, Languages, Religions, Traditions and Superstitions of the American Aborigines; with Descriptions of their Domestic Life, Manners, Customs, Traits, Amusements and Exploits; Travels and Adventures in the Indian Country; Incidents of Border Warfare; Missionary Relations, etc. | Edited by W. W. Beach. |
Albany: | J. Munsell, 82 State Street. | 1877. |
Beach (W. W.)—continued.

Gatschet (A. S.) Indian Languages of the Pacific States and Territories, pp. 416-417.


Squier (E. G.) Historical and Mythological Traditions of the Algonquins [read before the N. Y. Hist. Soc., June, 1848], pp. 9-42.

323 Beamish (North Ludlow). The Discovery of America by the Northmen, In the Tenth Century, with notices of the early settlements of the Irish in the Western Hemisphere. By North Ludlow Beamish, Fellow [etc.; three lines]. [One line quotation.]

London: T. and W. Boone, New Bond Street. 1841. C.

8 p. l.l., pp. 1-xliv, 45-240, 6 unnumbered ll. 8°. maps.

A short vocabulary, showing affinities between the American-Indian and Celtic, pp. 214-215.

324 Beatty (Charles). The Journal of a Two Months Tour; with a view of Promoting Religion among the Frontier Inhabitants of Pennsylvania, and of Introducing Christianity among the Indians to the Westward of the Allegheny Mountains. To which are added, Remarks on the Language and Customs of some particular Tribes among the Indians, with a brief Account of the various Attempts that have been made to civilize and convert them, from the first Settlement of New England to this day; By Charles Beatty, A. M. [One line quotation.]

London: Printed for William Davenhill, No. 8 in Cornhill; and George Peare, No. 12 in Cheapside. MDCCLXVIII. [1768.] C.

Pp. i-viii, 9-110. 12°.

Notwithstanding the statement on the title-page, the work contains no "remarks on language." Field gives the title of an edition, Edinburgh, 1798, 8°, and Trübner's Cat. one, Frankfort, 1771.

325 Beauchamp (Rev. W. M.) The Indian Prayer Book.

In Church Eclectic (Thee), vol. 9, no. 5, pp. 415-422. Utica, 1881. 8°.

An interesting account of the different editions of the Mohawk Book of Common Prayer. Several examples in the Mohawk language are given.

326 Beaver Indian Primer.


Prayers, hymns, and (pp. 31-36) vocabulary of the Beaver dialect.

327 Beechey (Capt. Frederic William). Narrative of a Voyage to the Pacific and Beering's Strait, to co-operate with the Polar Expeditions: performed in His Majesty's Ship Blossom, under the command of Captain F. W. Beechey, R. N. F. R. S., F. R. A. S., and F. R. G. S. In the years 1825, 26, 27, 28. Published by authority of the Lords Commissioners of the Admiralty. In two parts. Part I [II].
Beechey (Capt. Frederic William)—continued.

London: [Henry Colburn and Richard Bentley, | New Burlington Street. | MDCCCXXXI. [1831.] ]

2 vols. 4º; map.


328 ——— Narrative | of a | Voyage to the Pacific | and Beering’s Strait | to co-operate with | the Polar Expeditions; | performed in His Majesty’s Ship Blossom, | under the command of | Captain F. W. Beechey, R. N. | F. R. S., &c. | in the years 1825, 26, 27, 28. | Published by authority of the Lords Commissioners of | the Admiralty. | A new edition. | In two volumes. | Vol. I [II].

[London: Henry Colburn and Richard Bentley, | New Burlington Street. | 1831. ]

B. 2 vols. 8º. maps.

Vocabulary of words of the Western Esquimaux, pp. 366-383.

The introductory remarks say: “This vocabulary contains a collection of words made by Mr. Collie, Mr. Osmer, and myself.”


329 ——— Narrative of a Voyage to the Pacific and Beering’s Strait, to cooperate with the Polar Expeditions; performed in his Majesty’s Ship Blossom, under the command of Captain F. B. Beechey, E. N., in the years 1825, 1826, 1827, 1828. Published by authority of the Lords’ Commissioners of the Admiralty.

Philadelphia, Carey and Lee, 1832. *


Weimar. 1832. *

2 vols. 8º. map and plate. Title from Sabin.

331 Bejarano (Fr. Fernando). Sermones en Lengua Mije y en Castellano.

Manuscrit. Title from Beristain.

332 ——— Vocabulario de la Lengua Mije.

Idiom very difficult to pronounce and also to write, with only the Spanish alphabet. Copy preserved in the convent of Tiquina.—Beristain.


Quebec: de l’imprimerie de | Fréchette & Cie., | Imprimeurs-Libraires, No. 8, Rue Lamontagne. | 1839. | BA. MHS. C.

Pp. i-vi, 1-146. 16º.

335 —— Department of Hudson's Bay. By Rev. G. A. Belcourt.
[Translated from the French by Mrs. Letitia May.]
Scattered throughout this article are a number of aboriginal terms.

336  ——— Belden (Lieut. George P.) Vocabulary of the Chinook Jargon.
Manuscript. 27 ll. 13°. Alphabetically arranged.

Manuscript. 182 pp. 8°. Alphabetically arranged. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

338  ——— Belden, the White Chief; or, two years among the wild Indians of the Plains. From the diaries and manuscripts of George P. Belden, The Adventurous White Chief, Soldier, Hunter, Trapper, and Guide. Edited by Gen. James S. Brisbin, U. S. A.

Ojibwa war song (from Schoolcraft), p. 43; Medicine song of the Dakotas, p. 288; Names of months in Indian, pp. 289, 290.

Bellegnere (Joseph M.) Editor.
See Mailled (Abbé).


       Pp. i-viii, 1-328. 8°.
Beltrami (Giacomo Constantino)—continued.

340 —— A | Pilgrimage | in | Europe and America, | leading to | the Discovery | of | the Sources of the Mississippi | and Bloody River; | with a description of | the whole course of the former, | and of | the Ohio. | By J. C. Beltrami, Esq. | Formerly Judge of a Royal Court in the Ex-Kingdom of Italy. | In two volumes. |
London: | Printed for Hunt and Clarke: | York Street, Covent Garden. | 1828. |
2 vols. 8o.
The months or moons of the Sioux, vol. 2, p. 274; the Chippewa months, pp. 274, 275.

341 Beltran de Santa Rosa Maria (Fr. Pedro). Gramática, Diccionario, Catecismo y Sermones de la Lengua Maya.
Printed in 1739 and 1749.—Bertistain.

342 —— Arte | de el | Idioma Maya | reducido | a suyentes reglas, | y Semilexicon | Yucatoco | por el R. P. F. Pedro Beltran | de Santa Rosa Maria, Ex-Custodia. Lector, que fue de Philosophia, y Teologia, | Revisor del Sto. Oficio, es hijo de esta Sta. | Recoleccion Franciscana de Merida. | Formulo, y dictolo, | siendo Maestro de Lengua Maya, en el Conven- | to Capitular de N. S. P. S. Francisco, de dicha | Ciudad. Año de 1742. | Y lo dedica | a la Gloriosa Indiana | Santa Rosa Maria | de Lima. |
Con licencia: En Mexico, por la | Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal. | Año de 1746. |
8 p. l., pp. 1-188. sm. 4o.

343 —— Arte | del | Idioma Maya | reducido | a suyentes reglas, | y | Semilexicon Yucatoco | Por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa | Rosa Maria, Ex-Custodio, Lector, | que sue de Filosofia y Teologia, | Revisor del Santo oficio, es hijo de esta San- | ta Recoleccion franciscana de Merida. | Formulo y Dictolo, | siendo Maestro de Lengua Maya en el Convento Capi- | tular de N. S. P. S. Francisco de dicha Ciudad. Año de 1742. | Y lo dedica a la Gloriosa Indiana | Santa Rosa Maria | de Lima. | Segunda edicion. |
9 p. l., pp. 1-242. sm. 4o.

344 —— Novena de Christo crucificado, sus siete caidas, explica- cion (?) de la Eucharistia, Loa y demas metros y naciones, compuestos en el idioma Maya, por el P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa.

Colophon:
| Con licencia de los Superiores en Mexico en la imprenta de Francisco Xavier Sanchez, en la Calle de San Francisco, pasada la Casa Profesa. | Año de 1740. |
| LL. 1-27. 8o. | The recto of l. 17 is of no value, according to an autograph note of the author at the end of l. 16. It is reproduced on the verso of l. 17. |
| "The only copy of this work I know of is that in the library of D. Pedro Regil y Peon, Merida, and is incomplete. The title page being missing I have composed a title from what appears in the approbation." Title furnished by Sr. Jcaxbal- ceta, who received it from Dr. Berendt. |
Beltran de Santa Rosa María (Fr. Pedro)—continued.

345 — Declaracion de la Doctrina Cristiana en el idioma Yucateco, nuevamente corregida en algunos vocablos y periodos, con la licencia del Ylimo. Sr. Dr. D. Francisco Pablo Matos Coronado, Obispo de Yucatan, del Consejo de S. M. &c. Por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, Lector que fue de Teologia, Ex-Custodio de la Provincia de Sor. S. Joseph de Yucatan, Revisor de Libros de el Tribunal de el Santo Oficio de la Ynquisition, Comissario del venerable Orden Tercero de Penitencia, Regente de Estudios, Guardian è hijo de la Santa Recoleccion de Merida. Mandada reimpriuir por el Ylimo. Sr. Dr. y Maestro D. Fr. Ygnacio de Padilla, Arzobispo Obispo de dicha Provincia. Con licencia.

En Mexico, en la Imprenta del Colegio Real y más antiguo de San Yldefonso, año de 1757.


346 — Declaracion de la Doctrina Cristiana en el idioma Yucateco, por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa. Añadiéndole el acto de contricion en verso. Con licencia.

Reimpresa en Mérida de Yucatan, en la Imprenta del Gobierno, por D. M. Isaac Rodriguez. Año de 1816.

Title, reverse blank, 1 l.; pp. 3-20. 12°.

The two titles above were communicated by Sr. Ieazbalete, who procured them, I think, from Dr. Beréndt. A c p y of each of the editions is in the library of D. Pedro Regil y Peón, Merida.

347 — Declaracion de la Doctrina cristiana en el idioma Yucateco. Por el Reverendo padre Fr. Pedro Beltran de Santa-Rosa. Añadiéndole el acto de contricion en verso y en prosa.


Pp. 1-23. 8°. Title from Brasseur de Bourbourg.

348 — Declaracion de la Doctrina Cristiana en el Idioma Yucateco. Mérida, 1866.


Beltran was a native of Merida in Yucatan, and taught the Maya language in the principal Monastery of San-Benito, in his native town.—Ramirez Sale Cat.


Title from Beristain.

350 Bennett (Lient. Col. Clarence E.) Vocabulary of the Ynma.

Manuscript, 211 words. 10 II. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Fort Ynma, 1864.

351 Benson (Egbert). Memoir, read before the Historical Society of the State of New York, 31st December, 1816; by Egbert Benson.


Pp. 1-72. 8°. Title from Sabín.
Benson (Egbert)—continued.

352 —— Memoir | read before | the Historical Society | of the | State of New York, | 31st December, 1816; | by Egbert Benson. | [Two lines quotation.] | New-York: | Printed by T. & W. Mercein, | No. 93 Gold-Street. | 1817. | BA.


The Lord's Prayer in Maya in above alphabet, p. 8.
I have seen mention of a private edition with addition of portrait of author and constitution of the Ethnological Society.

358 —— Geographical Distribution of the Ancient Central American Civilization.

General remarks on the languages of the Maya family, pp. 136-140.


360 —— The Darien Language.

Paper read before the Am. Eth. Soc., Nov. 12, 1873. Contains a list of Darien vocabularies, printed and in manuscript.
Not seen; title furnished by A. S. Gatschet.
Berendt (Carlos Herman)—continued.

361 —— Classification of Nicaraguan Languages.
   In Berliner Gesellschaft (für Erdkunde?), vol. 10.
   An extract from this is printed in the Ausland (a weekly paper published in
   Stuttgart), 1875, p. 722.
   Title furnished by A. S. Gatschet.

362 —— Vocabulary of the Maya.
   Manuscript, 300 words. 6 ll. folio.

363 —— Comparative Vocabulary of the Mexican or Nahuatl and
   Maya Languages.
   Manuscript. 10 ll. 4°.
   These manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.

364 Berghaus (Dr. Heinrich). Über die Verwandtschaft der Schoshonen,
   Komantschen und Apatschen. Vom Herausgeber.
   In Berghaus (H.) Physikalischer Atlas. Geographisches Jahrbuch, 1851, no. 3,
   Wörter-Verzeichniss der Komantschen-Sprache, pp. 51-53; Vergleichendes
   Wörter-Verzeichniss der Schoshonen- und der Komantschen-Sprache, p. 54.

365 Bergland (Lieut. Eric). Vocabulary of the Kechi of San Luis Rey,
   and of the Yuma or Kertchen.
   481. Washington, 1879. 4°.

366 Bericht | über die | im höchsten Auftrage | seiner königlichen
   Höchst | des Prinzen Carl von Preussen | und Sr. Durchlaucht des
   Herrn Fürsten v. Schoenbergh. | Waldenburg | bewirkte Untersuchung | einiger Theile | des | Mosquitolandes, erstattet | von der
dazu erannten Commission. | [Printer's device.] | Mit zwei Karten
   und drei Abbildungen. |
   Berlin. | Verlag von Alexander Duncker, | königlichen Hofbuch-
   händler. | 1845. | BA.
   274 pp. The work contains a valuable chapter on the language and a vocabu-
   lary of the inhabitants.

Berlin Academy.
   See Königliche-preussische Akademie der Wissenschaften zu Berlin.

367 Berson (F.) Vocabulary of the Clear Lake Indians, California.
   Manuscript. 8 ll. sm. 4°.

368 —— Yuki-English and English-Yuki Dictionary.
   Manuscript. 45 pp. sm. 4°. These vocabularies were collected in 1851, the latter
   from a band of Indians fifty miles south of Clear Lake, California. The original
   manuscripts are in possession of the author, who resides in San Francisco, and
copies are in the library of the Bureau of Ethnology.

369 Betanzos (Fr. Pedro). Arte y Vocabulario de la Lengua de Guatema-
   lama.
   Title from Beristain.

370 Betanzos (Fr. Pedro). Arte, Vocabulario, y Doctrina Christiana en
   Lengua de Guatemala.
   Printed in Mexico.—Beristain.
371 Beteta or Bitela (Fr. Gregorio). Doctrina Cristiana en Lengua Zapoteca.

Title from Beristain.


Loudon: Printed for R. Parker, at the Unicorn, under the Piazza's of the Royal Exchange. MDCCV. [1705.]


Of the Learning and Languages of the Indians, pp. 23, 21; and a few aboriginal terms passim.


Imprimé à Orleans; & se vend à Paris, chez Pierre Ribou, proche les Anglais, à la descente du Pont-neuf, à l'Image Saint Lois. M.DCCVII. [1707.]

Engraved title 1 l., printed title 1 l., 3 p. ll., pp. 1-417, table 9 ll. 16°.

Du Savoir, & du Langage des Indiens, pp. 250-252.


A Amsterdam, chez Thomas Lombrail, Marchand, Libraire dans le Beurs-straat. M.DCCVII. [1707.]

Engraved title 1 l., printed title 1 l., 2 p. ll., pp. 1-432, table 8 ll. 16°.

Du Savoir, & du Langage des Indiens, pp. 358-363.
A Amsterdam, | Chez Claude Jordan, Libraire, vis-à-vis du | Lom-| bart, proche la Ville de Lion. | M.DCC.XII. [1712.] |
Engraved title 1 l., printed title 1 l., 2 ll., pp. 1-432, table 8 ll. 16°.
Du Savoir, & du Langage des Indiens, pp. 265-266.

376 —— Relation Historique de la Virginie, par D. S. natif et habi-| tant du pays. | 
Amsterdam, 1718.
12°. Not seen; title from booksellers' catalogue.

Engraved title 1 l., printed title 1 l., 3 other ll., pp. 1-284, table 12 ll. 12°.
Of the Learning and Languages of the Indians, pp. 160, 161.

J. W. Randolph, | 121 Main Street, Richmond, Virginia. | 1855. |

379 Bibelib | pùvù Marina, sanìsanùnìngale. | [Picture of Bible.]
[Druck von J. B. Steinkopf in Stuttgart.] | 1851. | 
Bible Society.
See American Bible Society.

See British and Foreign Bible Society.


Billings (Commodore Joseph). See Carver (T. A.)

See Sauer (Martin).


8°. Not seen; title from Ludewig. Sabin gives it the date 1825 or 1829.

   ——— Editor.
   See Sahagun (Bernardino de).


388 Bissell (George P.) Vocabulary of the Coos, or Kusa, Oregon. Manuscript. 46 pp. 4°. In Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed.

389 ——— Vocabulary of the Umpqua. Manuscript. 5 ll. 4°. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

390 ——— Words, phrases and sentences in the Umpkwa Language. Manuscript. 104 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected, September, 1881, by Mr. Bissell, "from the Indians on the Umpqua River, from 20 to 30 miles above its mouth." The material is recorded in Introduction to the Study of Indian Languages, 2d ed., and is made more valuable by the addition of many explanatory notes, a myth with interlinear translation, etc.

391 Black Hawk. Life of Ma-ka-tai-me-she-kia-kia | or | Black Hawk, embracing the tradition of his nation—Indian wars in which he has been engaged—cause of joining the British in their late war with America, and its history—description of the Rock-River Village—manners and customs—encroachments by the whites, contrary to treaty—removal from his village in 1831. With an Account of the cause and general history of the Late War, his surrender and confinement at Jefferson Barracks, and travels through the United States. Dictated by himself. J. B. Patterson, of Rock Island, Ill. Editor and Proprietor.
   Boston: Published by Theodore Abbott. | 1834. | G.
   "Ne-ka-na-wen. Ma-ne-se-no oke-mant wap-pi ma-qua!" ["Dedication. To Brigadier General H. Atkinson"], in the Saeigrated language, with English translation, pp. 5-6, 7-8.

Issued also with title as above and imprint as follows: B-ston, | Russell, Osborne & Metcalf. | New York: Mason Banner.—Philadelphia: Marshall, Clark & Co.—Baltimore: Jos. Jewett.—Mobile: Sidney Smith. | 1834. | BA.
   There is also an edition with title as above and imprint: Boston: Published by Theodore Abbott. | 1845. | BA.

392 Blackmore (William). The North American Indians: a Sketch of some of the Hostile Tribes, together with a brief account of General
Blackmore (William)—continued.
Sheridan’s campaign of 1868 against the Sioux, Cheyenne, Arapahoe, Kiowa, and Comanche Indians. By William Blackmore.

Names of Sioux villages, with English translation, p. 302; Number of Cheyenne chiefs, pp. 300-310; Number of Arapahoe chiefs, p. 312.

393 Blanchard (I. D.) The History | of | our Lord and Saviour | Jesus Christ; | comprehending all that the | Four Evangelists | have recorded concerning him; | All their relations being brought together in one | narrative, so that no circumstance is omitted, but | that inestimable history is continued in one series, | in the very words of Scripture, by the Rev. Samuel | Leiberkuhn, M. A. | Translated into the | Delaware Language, in 1806, | by Rev. David Zeisberger, | Missionary of the United Brethren. | Re-translated, so as to conform to the present | idiom of the Language, | by I. D. Blanchard. | J. Mecker, Printer, Shawanoe Baptist Mission. | 1837. |
Second title:
Jawanouf, | TalI kejetwn. | 1837. | BA. JWP. |
Pp. 1-221. 12°. English title recto l. 1; Delaware title recto l. 2. For earlier edition see Zeisberger (David).
Blanchet (F. N.)
See Demers (M.), Blanchet (F. N.), and St. Onge (L. N.)

New York: | Printed by the American Bible Society, | Instituted in the year MDCCXXVI. | 1814. | BA. ABS. |
"Translated by a native Ojibwa, Rev. Henry Blatchford, and is one of the best specimens of the language extant."—Rev. J. A. Gilfillan. See James (E.) for edition of 1833.

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCXXVI. | 1856. | C. ABS. |

396 ——— In | Otohshki-kikindiin | au | Tebenininvng gaie bemajii-nyng | Jesus Christ: | ima | Ojibue Inieneining Giizhitong. | The |
[Blatchford (Rev. Henry)]—continued.
Pp. i-iv, 1-717. 16º.


398 Böggild (O.) Simonimik Syrenimiumik . . . O. Böggild.
Nünge, 1876.
48 pp. 8º. A tale in Eskimo.—[Blank.]

Quebec, 1843.
8º. Contains the Lord's Prayer in the Chinook jargon, "et quelques mots Tecinoues et Sceoons." The Snohomish is a tribe of Puget Sound. The Chinook words are merely jargon.—Gibbs.

By William Bollaert, F. R. G. S.
List of 36 Indian Tribes in Texas, p. 265; Names of some Comanche chiefs [with English signification], pp. 273-274; Comanche numerals, 1-20, p. 274; A few words of Lipan, pp. 275-279; A few proper names in Kiowa, Pawnee-Piet, Pawnee-Mo-haw, Shawnee, Delaware, Kickapoo, Choctaw, and Muskogee, pp. 279, 280, 281, 282, 283.


Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. 12º. Bible lessons, hymns, etc.

403 —— Cree Primer.
Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. 12º. Prayers, hymns, etc.
80 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

[Bompas (Rt. Rev. William Carpenter)]—continued.

404 ——— Dog Ikib Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.


London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross; and 43, Queen Victoria Street; and 48, Piccadilly. [1880.] JWP.


406 ——— Tinne Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.


407 ——— Tukudh Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.


408 ——— Western Esquimaux Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.

Pp. 1-23. 12°. Grammar lessons, prayers, hymns, and (pp. 16-23) "Vocabulary."

See Kirby (W. W.) & Bompas (W. C.)

Bonaventura (Gabriel de San).
See Buenaventura (Gabriel de San).


Tournai: Imprimerie de Malo et Levassor. 1855. S.


410 Bonifaz (P. Luis). Arte de la Lengua principal de Cinaloa. •

Bonifaz was a missionary to the Indians of Cinaloa, between the years 1692 and 1644. He died in the latter year at Valladolid, in Michoacan, but probably left his manuscript in some of the religious establishments of the City of Mexico.—Beristain.
Bonillo (D. Joseph Zambrano).
See Zambrano Bonillo (D. Joseph).

PP.1-xii, 13-537. 12.
Many terms and proper names with English signification.

412 Bonneville (B. L. E.) Etymology of the word Oregon.

413 Book. The Book of Common Prayer, and Administration of the Sacraments, and other Rites and Ceremonies of the Church, according to the use of the Church of England: together with A Collection of Occasional Prayers, and divers Sentences of Holy Scripture, Necessary for Knowledge and Practice. Formerly collected, and translated into the Mohawk Language under the direction of the Missionaries of that Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk Indians.
London: Printed by C. Buckton, Great Pultney Street, Golden Square. 1787.
Second title:
London: Karistodarho C. Buckton, Great Pultney Street, Golden Square. 1787.
English title verso of 1.1; Indian title verso of 1.2, verso blank; preface, pp. i-iii; contents, p. 1; text, pp. 2-505. 12°. Alternate pages English and Mohawk.
6 Bib.
82

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Book—continued.


For other editions see note to Chahta (L.).

The Rev. W. M. Beauchamp, in the Church Eclectic, vol. 9, no. 5, Utica, 1881, p. 432, says this was in the main prepared by the Rev. Dr. Stuart.

414 The Book of Exodus | in | Miemac. |
Halifax, Nova Scotia, | 1870, |

415 Book of Prayers, etc., in the Mareschit (or Maliseet) and Caniba dialects.

Manuscript. 82 pp. 36^o. Seen at the Brinley sale, from the catalogue of which (Part 3) the following note is taken:

"Written by some French missionary to the Abnakis. It is complete and well-preserved, though its pages bear traces of long and frequent use. It formerly belonged to Dr. John Pickering, to whom it was presented by Bishop (and Cardinal) Cheverus.

"It contains 'Prière du Matin, en Marichit,' 'Cautique,' 'Prière du Soir, en Caniba,' 'Prière avant la Confession,' 'Interrogation pour la Confession,' 'Prières avant [et après] la Communie,' 'Catechisme,' 'Manière de Baptiser,' etc.

"The mission for which this manual was compiled included Indians of at least two tribes, the Canibas, of whose principal dialect Rasles has given us a vocabulary, and the Etchemins and Mareschites, on and near the St. John's River. 'We read in the relations of the Jesuits, that the Canibas, the Etchemins, and other Indians of different tribes lived together in one village, under the instruction of the missionary Fathers (Maurault, Hist, des Abenakis, 9); and it is not improbable that this manual contains translations made early in the 17th century, and preserved in manuscript copies by successive missionaries."

416 Book of Revelations in Eskimo.

British and Foreign Bible Society, 1839.

Not seen; title from Bagster's "Bible of every Land."

417 Books. The Books | of | Genesis, Exodus, Levities, Numbers, | and Denteronomy, | translated into | the Choctaw Language. | Chenesis, Eksotes, Leftikes, Numbas, | Micha Tutelonomi Holisso | aiena krt toshowet | Chahta anumpa toba hoke, |

Chenesis, pp. 5-146; Eskotys, pp. 147-300; Leftikve, pp. 301-343; Numbas, pp. 345-461; Tunt-lyonii, pp. 461-564.

418 The Books | of | Joshua, Judges, and Ruth, | translated into | the Choctaw Language. | Choshua, mau Apesa Vhleha Holisso, | Micha Lulh Holisso | aiena krt toshowet | Chahta anumpa toba hoke, |

419 The Books | of | Joshua, Judges, and Ruth, | translated into | the Choctaw Language. | Choshua, mau Apesa Vhleha Ho-
Books—continued.

lisso, | Micha Lulh Holisso | aiena krt toshowert | Chahta anumpa toba hoke. |
    
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDOCCXVI. | 1871. | JWP.  
    

420 Boscana (Rev. Geronimo). Chinigechinich; | a | Historical Account | of | Origin, Customs, and Traditions | of the Indians at the Missionary Establishment | of St. Juan Capistrano, Alta California; | called | the Acagchemem Nation; | collected with the greatest care, from the most intelligent | and best instructed in the matter. | By the | Reverend Father Friar Geronimo Boscana, | of the Order of Saint Francis, | Apostolic Missionary at said Mission. | Translated from | the Original Spanish Manuscript, | by one who was many years a resident | of Alta California. | [A. Robinson.]  
    
New York: | Published by Wiley & Putnam, | No. 161 Broadway. | 1846. | RA. C.  
Pp. 227-341. 12².  
    
Appended to [Robinson (A.)] Life in California. New York, 1846. 12².  
    
There are a few aboriginal terms scattered through the text; on p. 282, a few lines of "Verses sung to the Betrothed"; and the names of the months, pp. 303, 304.

421 Boudinot (Elias). A | Star in the West; | or, | a Humble Attempt to Discover | the Long Lost | Ten Tribes of Israel, | Preparatory to their return to their Beloved City, | Jerusalem. | By Elias Boudinot, L. L. D. | [Seven lines quotation.] |  
    
Trenton, N. J. | Published by D. Fenton, S. Hutchinson, and | J. Dunham. | George Sherman, Printer. | 1816. | BA. HU. C.  
Pp. i-iv, i-xxi, 23-312. 2⁸.  
"Chapter 111. An enquiry into the language of the American Indians" (pp. 89-107), contains a vocabulary of the Charibbe, Creeks, Mocegan and Northern Languages, and Hebrew, pp. 102-103.

422 —— Poor Sarah; | or | The Indian Woman. | Translated by E. Boudinot. | [Two lines Cherokee characters. Picture; one line Cherokee characters.] |  
    
New Echota; | Published by the United Brethren's Missionary Society at the expense of the American | Tract Society. | J. F. Wheeler and J. Candy, Printers. | [One line Cherokee characters.] | 1833. | BA. ABC. JWP.  

423 —— Poor Sarah. | [One line Cherokee characters.]  
  

424 —— Editor. | [One line Cherokee characters; picture of Eagle.]  
    
Boudinot (Elias)—continued.

A four-page, super-royal weekly newspaper, partly in Cherokee, partly in English, Elias Boudinot, editor; Isaac N. Harris, printer.

In No. 49, Vol. 1, Feb. 11, 1829, the heading was slightly changed, the eagle removed and to Cherokee Phoenix was added "and Indian Advocate."

Though claiming to be "weekly," it was issued irregularly, sometimes two weeks, and in one case nearly a month, intervening between issues.

The last I have seen was Aug. 11, 1832, Vol. 4, No. 52, but Professor Turner, in Ludewig, says it continued until May 31, 1834, Vol. 5, No. 52, when it was suspended for want of funds and perhaps not resumed.

See Worcester (S. A.) and Boudinot (Elias).

425 —— and Worcester (S. A.) Cherokee Hymns | Compiled | from several authors | and revised. | By E. Boudinot & S. A. Worcester. |
[Four lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of | Commissioners for Foreign Missions. |

Title, reverse blank, 1 l.; introduction, pp. iii-v; pp. 7-50; index, 1 l. 24°.

The first printing in the syllabic characters invented by Sequoyah (George Guess) was for the "Cherokee Phoenix," in February, 1828. The "Cherokee Hymns" was the first tract printed in those characters.

For later editions of this work see Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)

426 [Bonlet (Rec. J. B.)] Prayer Book | and | Catechism | in the | Sno-homish Language. | [Picture of the Crucifixion.]
Tulalip, W. T. | 1879. |
JWP. S. |

427 Bourgoing (Jean François) Relation d'un Voyage récent des Espagnols sur les Côtes Nord-ouest de l'Amérique septentrionale 1792. |
In Archives Littéraires de l'Europe, 1804, No. 4. |
Vocabulary of the Eskjeus, Nutka, and Rumsien, pp. 75, 79, 87. |
Not seen; title and note from Mithridates. Ludewig gives the above title and says: Paris, 1789, 3 vols. 8°. He also gives other editions as follows: Second edition, 1792; third edition, Paris, 1803; German translation, Jena, 1789; and these dates have been copied by Sabin. I am under the impression that the Relation of Bourgoing is an extract from or review of Alcala-Galiano's Relation del Viaje...Sutil y Mexican en el año 1792, in which case an edition of 1789 would be impossible. As Bourgoing's best known work, Nouveaux Voyage en Espagne, was published in 3 vols., 8°, at Paris, 1789, 3d ed., 1803, Jena, 1789, it is probable Ludewig has mixed the two works.

428 Bowrey (Thomas) A Dictionary of the Hudson's Bay Indian Language.
London, 1701. |
Folio. Title from Watt's Biblioth. Britannica.

429 Boyer (Paul). Véritable | Relation | de tovt ce qvi | s'est fait et passé | au voyage que Monsieur de | Bretigny fit à l'Amérique | Occidentale. | Avec vue Description des Mœurs, & des | Prononcées de tous les Sanguages de cette | grande partie du Cap de Nord: vn Diction- | naire de la Langue, & vn aduis tres-neces. | saire à tous ceux
BOUDINOT—BRADBURY.

Boyer (Paul)—continued.
qui veulent habiter on faire | habiter ce Pais-la, on qui desirvent d'y
esta- | blir des Colonies. | Le tout fait sur les lieux, par Paul Boyer, |
Escuyer, Sieur de Petit-Pay. |
A Paris, | Chez Pierre Rocolet, Impr. & Lib. | Ordin. du Roy & de
la Maison de Ville, | an Palais. | M.DC.LIV [1654.] | Avec Privilege
de Sa Majesté. |
15 p. II., pp. 1-463. 12°.
Dictionnaire de la langue Galibienne, pp. 393-433.

430 Bozman (John Leeds). A Sketch of the History of Maryland, during the Three First Years After its Settlement: to which is prefixed, a Copious Introduction. By John Leeds Bozman. |
Baltimore: | Published by Edward J. Coale, | No. 176, Baltimore-street. | 1811. |
Pp. i-viii, iii-iv, 9-338. 8°.
This edition contains no linguistic material.

431 ——— The History of Maryland, from its first Settlement, in 1633, to the Restoration, in 1660, with a Copious Introduction, and Notes and Illustrations. By John Leeds Bozman. |
Vol. 1 [II]. |
2 vols. 8°.
Vol. 1, Section vii, pp. 163-193, contains a general sketch of the tribes of Indians inhabiting Virginia, which includes extracts from and comments upon Heckewelder's "Historical Account of the Indians who once inhabited Pennsylvania and the neighbouring states"; the "Powhatan numerals," 1 to 10, from Smith's History of Virginia; the "Delaware (or Lenape) numerals," 1 to 10, from Thomas; and copious notes on the geographic names of rivers, etc., given in Smith's History of Virginia.

432 Brackett (Col. A. G.) Vocabulary of the Absaraka, or Crow.

433 Bradbury (John). Travels in the interior of America, in the Years 1809, 1810, and 1811; including a description of Upper Louisiana, together with the States of Ohio, Kentucky, Indiana, and Tennessee, with the Illinois and Western Territories, and containing Remarks and Observations useful to persons emigrating to those countries. By John Bradbury, F. L. S. London, Corresponding Member [&c., two lines]. |
Liverpool: | printed for the author, | By Smith and Galway, and published by Sherwood, Neely, and Jones, London. | 1817. |
Vocabulary of some words in the Osage Language, pp. 213-219.

434 ——— Travels in the Interior of America, in the Years 1809, 1810, and 1811, including a description of Upper Louisiana, together with the States of Ohio, Kentucky, Indiana, and Ten-
Bradbury (John)—continued.

nessee, with the Illinois and Western Territories, and containing Remarks and Observations useful to persons emigrating to those countries. Second Edition. By John Bradbury, F. L. S. London, Corresponding Member [&c., two lines].

London: Published by Sherwood, Neely, and Jones. 1819. c. Pp. i-xiv, 17-346. 8o.

Vocabulary of some words in the Osage Language, pp. 221-227.


Pp. 1-435. 8o.


Sabin gives an edition, same date, but with different publishers, as follows:


435 pp. 8o.


Linguistics as in edition of 1841.

438 Brant (Joseph). The Gospel according to St. Mark. Translated into the Mohawk Tongue, by Captain Brant.

Second heading:

Ne orighwadogeaiti Gospel Royadadogaeaiti Mark roghyatouh tekaweandennyoh Teyandanega, kanyenkehaga kaweanondaghkouh.


Above are headings to pp. 176 and 177, respectively.

439 The Gospel according to St. Mark, translated into the Mohawk Tongue, by Captain Brant. As also several portions of the Sacred Scriptures, translated into the same language.

New York: Published by the New York District Bible Society: McElrath & Bangs, Printers; 1829.

Second title:

Ne Royadado Kengh Ty | orighwadokengh ty | Roghyadon S. Mark, | dekaweandennyon | Kanyenkehaka Kawennon | daghkouh, | Thayentaneken Tehhawen | natenyonh. | Otyake skaro ronh no righwadokengh ty | Skaghyadon Owenna, | kanyenkehaha, |
Brant (Joseph)—continued.

New York: Published by the New York District Bible Society, | McElrath & Bangs, Printers. | 1829. |


Some chapters in Genesis, pp. 6-21; some chapters in the Gospel of St. Matthew, pp. 29-37; the Gospel according to St. Mark, pp. 38-177; a collection of Sentences of the Holy Scriptures, pp. 178-239.

440 Ne Raorihwadogenti ne Shonwayaner Yesus Keristus Jenthorihoten ne Royatatadogenti Mark, &c.

New York: Printed by McElrath and Bangs for the New York District Bible Society. 1829.

239 pp. 12°. Title from O'Callaghan's American Bibles, No. 201.


4 vols. large 8°.


[Paris and London: 1861-1868.] 4 vols. 8°. Each volume has a general half title, as above, and its own full title; these are as follows:

444 Popol Vuh. Le Livre Sacré et les mythes de l'Antiquité Américaine, avec les livres héroïques et historiques des Quiché. Ouvrage original des indigènes de Guatémala, texte quiché et traduction française en regard, accompagnée de notes philologiques et d'un commentaire sur la mythologie et les migrations des peuples anciens de l'Amérique etc., composé sur des documents originaux et inédits, par l'Abbé Brasseur de Bourbourg, Auteur &c., 5 lines. [Printer's device.]
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.


445 —— Grammatica de la Lengua Quiché. | Grammaire | de la | Langue Quichée | Espagnole-Française | mise en parallèle avec ses deux dialectes, Cakchiquel et Tzutuhil, | Tirée des manuscrits des meilleurs auteurs guatémaliens. | Ouvrage accompagné de notes philologiques | avec un Vocabulaire | comprenant les sources principales du Quiché comparées aux langues germaniques | et suivi d'un essai sur la poésie, la musique, la danse et l'art dramatique | chez les Mexicains et les Guatémalteques avant la conquête; | servant d'introduction au | Rabinal-Achi | drame indigène avec sa musique originale, texte quiché et traduction française en regard. | Recueilli par | l'Abbé Brasseur de Bourbourg, | Auteur de l'Histoire &c., &c., 5 lines]. |


Appending:

Rabinal-Achi | veu | xahoh-tun | u bi xahoh rech vae tinamit rabinal | x-n tzibam nabe | Bartolo Ziz, mama ah rabinal, | ri x-olezah-vi quxtubal-ta re c'al qui qahol. | X-e xahou rech mamaib Ah-Rabinalcbe chi nina-gih ri san Pablo, chi 25 gih ri iq enero | chi lunaab 1836 | rumal qui cahau ri cura mamaxel, | ahau Brasseur de Bourbourg, | ri x-u-tzolcomib-vi ronohel tzih vae xahol rumal Quiche chabal chi pranzez. |

Paris, | Arthus Bertrand, ahvuh, | 21, chi amag Hautefeuille u

br. | 1862. |

Second title:

Rabinal-Achi | ou | le drame-ballet du tun | pièce scénique de la ville de Rabinal | transcrite pour la première fois par | Bartolo Ziz, ancien de la même ville, | pour la laisser comme un souvenir à ses enfants. | Les anciens de Rabinal la représentèrent le jour de la fête de la Conversion de Saint Paul | le 25 janvier de l'année 1856, | pour la satisfaction de leur père, administrateur et ancien, | M. Brasseur de Bourbourg, | qui la traduit en entier de la langue Quichée en Français. |

Paris, | Arthus Bertrand, Éditeur, | 21 Rue Hautefeuille. | 1862. |


446 —— Relation | des Choses | de Yucatan | de Diego de Landa | Texte Espagnol et Traduction Française en regard | comprenant les Signes du Calendrier | et de l'Alphabet Hiéroglyphique de la Langue
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.
Maya | accopagné de documents divers historiques et chronologiques, | avec une Grammaire et un Vocabulaire Abégés français.
Maya | précédés d'un essai sur les sources de l'histoire primitive | du Mexique, et de l'Amérique Centrale, etc., d'après les monuments Égyptiens | et de l'Histoire primitive de l'Égypte d'après les monuments Américains, | par | l'Abbé Brasseur de Bourbourg, Ancien Administrateur ecclésiastique des Indiens de Rabinal (Guatémala), | Membre de la Commission scientifique du Mexique, etc. |


Esquisse d'une grammaire de la langue Maya d'après celles de Beltrán et de Cruz, pp. 459-479; Vocabulaire Maya-Français d'après divers auteurs anciens et modernes, pp. 480-512.

447 —— Quatre Lettres | sur | le Mexique | exposition absolue du système hiéroglyphique Mexicain | la fin de l'âge de pierre. | Époque glaciaire temporaire | commencement de l'âge de bronze. | Origines de la civilisation | et des religions de l'antiquité | d'après le Teo-Anoxtli | et autres documents Mexicains, etc. | Par | M. Brasseur de Bourbourg | Ancien administrateur ecclésiastique des Indiens de Rabinal (Guatémala), etc. |

Paris, | Maissoneuve et Cie, Libraires | 15, Quai Voltaire. | London, Trübner et Cie, 60, Paternoster-Row. | 1858 | Tous droits réservés |


Some copies have the imprint: Paris, | Auguste Durand et Pedore, Éditeurs, | 5, Rue Cujas, | Bailly-Baillière, Libraire à Madrid, | 1866. | Tous droits réservés. |

448 —— Monuments Anciens du Mexique | Palenqué | et autres ruines | de l'ancienne civilisation | du Mexique | Collection de Vues, Bas-Reliefs | Morceaux d'architecture, Copies, Vases, Terres cuites, Cartes et Plans | dessinés d'après nature et relevés | par | M. de Waldeck | Texte rédigé par M. Brasseur de Bourbourg | Membre de la Commission scientifique du Mexique, etc. | Ouvrage publié | sous les auspices de S. E. M. le Ministre de l'Instruction Publique. |


Second title:

Recherches | sur | les | Ruines de Palenqué | et sur les origines de la civilisation | du Mexique | par | M. l'Abbé Brasseur de Bourbourg | Membre de la Commission scientifique du Mexique | Texte publié | avec les dessins de M. de Waldeck | sur les auspices de | S. E. M. le Ministre de l'Instruction Publique. |


I p. l., pp. i-xxiii, 1-84, i-viii. folio. Many aboriginal terms passim.
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.

449——Manuscrit Troano. Études sur le Système Graphique et la Langue des Mayas, par M. Brasseur de Bourbourg, Ancien Administrateur Écclésiastique des Indiens de Rabinal (Guatémala), Membre de la Commission scientifique du Mexique, etc. Tome Premier [-Second].


This work was reprinted, minus the plates, as follows:

450——Dictionnaire, Grammaire et Chrestomathie de la langue Maya précédés d'une Étude sur le Système Graphique des Indigènes du Yucatan, (Mexique), par M. Brasseur de Bourbourg, Ancien Missionnaire, [etc., 3 lines].

A portion of this volume was issued separately, as follows:

451——Catalogue des caractères Mayas.

Paris, Imprimerie Impériale, 1869.
23 pp. folio. Cast at the Imprimerie Impériale for the publication of the Manuscript Troano. Études sur le système graphique et la langue des Mayas.—Brasseur de Bourbourg.

452——Sommaire des voyages scientifiques et des travaux de géographie, d'histoire, d'archéologie et de philologie américaines.

Saint-Cloud, veuve Belin, 1862.

453——Lettre à M. Léon de Rosny sur la découverte de documents relatifs à la haute antiquité américaine, et sur le déchiffrement de l'écriture phonétique et figurative de la langue maya.

Paris, Amyot, 1869.
Extract from the Mémoires de la Société d'Ethnographie de Paris.—Brasseur de Bourbourg.


In Revue Archéologique, Paris, 1852.
Not seen; title from Sabin's Dict.
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.

455 —— Essai historique sur les sources de la philologie mexicaine et sur l'ethnographie de l'Amérique Centrale.


Contains bibliography of works in the languages of Central America.

Title furnished by Mr. Eames. Also, according to Sabin's Dict., printed separately.

456 —— Coup d'œil sur la Nation et la Langue des Wabi population maritime de la côte de Tehuantapec (Mexique). Par Brasseur de Bourbourg.


Vocabulary, pp. 281-290. "The greater number of these words belong equally to the three sister languages, Quiché, Cakchiquè, and Tsutobile. I will indicate in a special manner those which belong to another language."—Brasseur de Bourbourg.

458 —— Notes d'un Voyage dans l'Amérique Centrale. Lettres à M. Alfred Maury, Bibliothécaire de l'Institut.


General remarks on the languages of Central America.

This was replied to by Mr. E. G. Squier (q. r.) in the succeeding volume of the above series.

459 —— Esquisses d'Histoire, d'Archéologie, d'Ethnographie, etc.

[Paris, 1864.]

Not seen; title from Bancroft's Native Races.


Manuscript. 93 ll. 4°. Mexican text. (Corrected after that of Aubin), with an attempt at a French translation in juxtaposition. Copied and translated by the undersigned. This is the copy of the document marked at No. 13, § viii of the catalogue of Boturini, under the title of "Historia de los Reynos de Colhuacan y Mexico, etc."

This document, in which for the first time I have lifted the mysterious veil that covered the symbols of the religion and history of Mexico, is the most important of all those which remain to us of ancient Mexican annals. It embraces, chronologically arranged, the geological history of the world, by periods of 13 years, commencing more than 10,000 years before the Christian era, according to Mexican calculations.—Brasseur de Bourbourg.

Possibly this has been printed, as I find the following in a book catalogue, the date of which I do not know:
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.

461 ——— Codex Chimalpopoca. Manuscrit en langue nahuatl de l'ancienne collection de Boturini sous le titre de Historia de los reynos de Colhuacan y Mexico.

"In press. M. Brasseur de Bourbourg is making a duplicate translation of the first part of this work, which will soon appear. Under the fictions of mythologic story and under those of Quetzalcoatl and of the kings of Tolte, is veiled the history of that ancient cataclysm occasioned by the termination of the glacial epoch in America; it confines itself chiefly to the glaciers of the Amazon, described with minutest details, the volcanic eruptions which fixed the present-continent, the age and epoch of sandstone which covers so great a part of these regions, and that of all the deposits which cover the Amazonian valleys. The whole of these revelations given by the Mexican geologists through ten thousand years agree in the closest possible manner even to the present time with the work of M. Agassiz. It explains fully what that savant so long sought, the origin and extent of the ancient Amazonian barriers, and reveals even to the smallest particulars those mysterious deposits of gold, silver, sapphire, emerald, and jade of whose discovery the Spaniards, in their search for the Eldorado, vainly dreamed."—Maisonnette Book Cat.

See Gallois (F. C.), Mendoza (G.), and Solis (F. S.)


Three works in the Tarascan Language, printed in Mexico by Pedro Balli, in 1574. 8°.—Herristam.


A Raven,] | Chez Richard l'Allemant, | pres le College. | 1630. |

Pp. 1-26. 16°. JCB.

Ludewig erroneously states that Brebéuf's translation was printed at Raven, 1610. 8°.


Ludewig, quoting from Vater, states that the edition—Paris, Collet, 1637, 8°—contains the linguistic pieces by Brebœuf and Massé. This is not correct.
BRASSEUR DE BOURBOUR—BRETON.

[Brébeuf (R. P. Jean)]—continued.


In Champlain, Ouvres de, vol. 5, pt. 2, pp. 1-15 (pp. 1483-1497 of the series). Québec, 1870. 8o.

468 —— Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle France en l'année 1630. Envoiée au R. Pere Provincial de la Compagnie de Jésus, en la Province de France. Par le P. Paul le Jeune de la mème Compagnie, Supérieur de la Residence de Kebec.


4 p. l., 172 pp. Relation... des Hurons... [par Jean de Brébeuf], pp. 2-23. Not seen; title from Sabin's Diet.

469 —— Relation de ce qui s'est passé dans le pays des Hurons. En l'année 1636. Envoiée à Kébec au R. P. Paul le Jeune, Supérieur de la Mission de la Compagnie de Jésus, en la Nouvelle France. (D'après l'édition de Sébastien Crémoy, publiée à Paris en l'année 1637.)

In Relations des Jésuites, vol. 1, pp. 76-139. Québec, Coté-1858. 8o.

Orson [In Huron, with interlinear French translation], pp. 89, 90. Chapitre iv. De la langue des Hurons, pp. 91-100.

Jean de Brébeuf was one of the first five Jesuit missionaries who came to Canada with Champlain in 1625. After having passed the winter following among the Montagnais, he was sent in 1625 among the Hurons, to whom he was the first Jesuit missionary. The conquest of the country by the English interrupted his mission, but Canada having been restored to France he in 1634 entered a second time into his work. In the spring of 1649, the Iroquois having taken St. Louis, where he worked with Père Gabriel Lalemant, made prisoners of the two missionaries, and subjected them to the most cruel martyrdom.—Jesuit Relations.

470 —— Huron Grammar.

Manuscript. Referred to by Champlain in his life, but now lost.—Hist. Mag.


JCB. Pp. 1-70. 10o.
Breton (R. P. Raymond)—continued.

472 ——— Dictionnaire | Caraibe-François, | Méslé de quantité de
Remarques | historiques pour l'éclairissement | de la Langue. | Composé par le R. P. Raymond Breton, | Religieux de l'ordre des
Frères Prescheurs, | & l'vn des premiers Missionnaires Apo. | sto-
ligues en l’Isle de la GardeLoupe & au- | tres circoncísoines de
C. JCB.
8 p. il., pp. 1-480. 10°.

473 ——— Dictionnaire | François-Caraibe, | Composé par le R. P.
Raymond Breton, | Religieux de l'ordre des Frères Prescheurs, | & l'vn des quatre premiers François | Missionnaires Apostoliques en
C. JCB.
Title, reverse blank, 1 l., 4 other p. il., pp. 3-415. 10°.

474 ——— Grammaire | Caraibe. | Composée par le R. P. Raymond
Breton | Religieux de l'ordre des Frères Prescheurs, | & l'vn des
 quatre premiers Missionnaires | Apostoliques en l’Isle de la Garde-
JCB.

475 ——— Grammaire caraïbe, suivie du Catéchisme caraïbe, par le
P. Raymond Breton. Nouvelle édition conforme à l'originale, pu-
bliée par L. Adam et Ch. Leclerc.
Paris, 1878.
xxxii, 80 and 56 pp. 8°. Forms vol. 3 of the collection of American linguistics

476 Breton (Baron de). Origines des Peuples de l'Amérique.
In Cong. Int. des Américanistes, Compte- rendu, première session, tome 1,
Comparative vocabulary “Indien” and “Danois,” p. 448.

477 Breve y más compendiosa Doctrina Christiana en lengua Mexicana
y Castellana, que contiene las cosas más necesarias de nuestra
santa fé cathólica, para aprovechamiento destos indios naturales
y salvacion de sus animas. Con licencia y privilegio.
Colophon:
A honra y gloria de Nuestro Señor Jesu-christo, y de la Virgen
Santissima su madre, fue impressa esta Doctrina Christiana, por
mandado del señor don Fray Juan de Zamarra, primer obispo
desta gran ciudad de Tennehtitan, Mexico desta Nueva España y
á su costa, en casa de Juan Cromberger, año de mill y quimientos
y treinta y nueve. [1539.]
10 ll. 4°. Title from Cartas de Indias, Madrid, 1877, p. 787.
Breve y más compendiosa Doctrina Christiana, etc.—continued.
In his work on the life and writings of Bishop Zumárraga, Sr. Icazbalceta gives this title and says: “I copy literally this title which I find in the Cartas de Indias. The notice of a book printed in Mexico prior to all others deserves a more exact and wider notice. Notwithstanding my relations with some of the editors of that publication and the interest that my friend Sr. Tamayo y Baus took in the subject, it has been impossible for me to obtain further information respecting this precious work—even whence the title was obtained.

478 Brice (Wallace A.) History | of | Fort Wayne, | from | the earliest known accounts | to | the present period. | Embracing an extended view of the Aboriginal Tribes | of | the North-west, including, more especially, | the | Miamies, of this locality—their habits, customs, etc.—Together with a comprehend- | sive summary of the General Relations | of | the North-west, from the latter | part of the seventeenth cen- | tury, to the struggles of 1812-14; | with a sketch of the | Life | of General Anthony Wayne; | including also a lengthy | Biography | of the late Hon. Samuel Hanna, | together with short | Sketches | of several of the early pioneer | settlers | of Fort Wayne, | Also an account of the | Manufacturing, | Mercantile, and Railroad Interests | of | Fort Wayne and Vicinity. | By | Wallace A. Brice. | With illustrations. | Fort Wayne, Ind: | D. W. Jones & Son, Steam Book and Job Printers. | 1868. |

A few tribal names with English signification, p. 17.

479 Brickell (John). The Natural | History | of | North-Carolina. | With an | Account | of | the | Trade, | Manners, | and Customs of the | Christian and Indian Inhabitants. | Illustrated with Copper-Plates, whereon are | curiously Engraved | the Map | of the Country, | several strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, Trees, | Insects, | Plants, &c. | By | John Brickell, M. D. | [One line quotation.] |

Dublin: | Printed by James Carson, in Coghill’s-Court, Dame-street, opposite | to | the Castle-Market. | For the Author, | 1737. |
Pp. i-viii, 1-408. 8°. map. BA. C. JCB.
The material for this work was stolen from Lawson.—Field.

480 ——— The Natural History of North Carolina. With an account of the Trades, Manners and Customs of the Christian and Indian Inhabitants. Illustrated with Copper-Plates, whereon are curiously Engraved the Map of the Country, several strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, Insects, Trees and Plants, etc.

Dublin: 1743.

408 pp. 8°. The same as the edition of 1737 with a new title-page.—Bartlett.

481 Brinton (Dr. Daniel Garrison). Notes | on | the | Floridian Peninsula, | its | Literary History, | Indian Tribes and Antiquities. | By | Daniel G. Brinton, A. B. |
Brinton (Dr. Daniel Garrison)—continued.

Philadelphia: Published by Joseph Sabin, No. 27 South Sixth Street, above Chestnut. | 1859. | BA. C.
Remarks on the Timuquana language, with a few examples, pp. 134-138.

482 ——— The | Myths of the New World: | a treatise | on the | Symbolism and Mythology | of the | Red Race of America. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Member of [&c., &c., three lines.] |
New York: | Leyboldt & Holt. | 1868. | BA. G.
Pp. i-viii, 1-367. 8°.
A few remarks on American languages, pp. 7-10, and, scattered throughout, many aboriginal words.

New York: | Henry Holt and Company | 1876 |

484 ——— The | Ancient Phonetic Alphabet | of | Yucatan. | By D. G. Brinton, M. D. | [Printer's device.] |
New York: | J. Sabin & Sons, No. 84 Nassau Street. | 1870. |

485 ——— [Remarks on the Nature of the Maya Group of Languages.] 

486 ——— Contributions to a Grammar of the Muskokee Language.
By D. G. Brinton, M. D.
Historical notes on the language, its dialects, affinities and literature, pp. 301-304; the Alphabet, pp. 304-305; Remarks on Buckner's Muskokee Grammar, pp. 305-306; the Muskokee Verb, pp. 307-308; Specimen Sentence, pp. 308-309. Separately issued as follows:

487 ——— Contributions | to a | Grammar | of the | Muskokee Language, | by | D. G. Brinton, M. D., | Member of the American Philosophical Society; the Pennsylvania Historical Society; Corresponding Member of the American Ethnological Society, etc. | (From the Proceedings of the American Philosophical Society.)
Printed cover, pp. 301-309. 8°.

488 ——— On the Language of the Natchez.
Vocabulary of the Natchez, procured by Mrs. A. E. W. Robertson, and including Gallatin's vocabulary, pp. 486-491; Numerals (1-1,000,000), p. 491; Verbal forms, p. 492; Indicative forms, pp. 492-494; Comparison of Natchez terms with those of the Maskoki, Seminole, Choctaw, Koosalkis, and Mikasuki, pp. 495-497; Words from early French authors, pp. 497-498.
Brinton (Dr. Daniel Garrison)—continued.


Contains specimens of the Kiche names, prayers, &c.

Issued separately as follows:

490 —— The Names of the Gods in the Kiche Myths, Central America. By Daniel G. Brinton, M. D., Secretary [&c., &c., five lines]. (Read before the American Philosophical Society, November 4, 1881.)


JWP.

491 —— The Natchez of Louisiana, an offshoot of the Civilizationed Nations of Central America. By D. G. Brinton, M. D.


A few words of Natchez and Choctaw compared and a "Comparative Vocabulary of the Natchez, Huasteca, and Maya tongues."

492 —— The National Legend of the Chahta-Muskokee Tribes. By D. G. Brinton, M. D.


Contains a few native terms with English signification, and the Tribal divisions of the Muskokees according to several authors.

Separately issued as follows:


Printed title on cover, title 1 l., "prefatory note" 1 l., pp. 5-13. large 8°.


Reprinted from the Penn Monthly, March, 1882.

495 —— Notes on the Codex Troano and the chronology of the Mayas.


—— Editor.

See Byington (Cyrus).


Manuscript, 35 pp., 4°, in the Smithsonian Institution.

Contains many Crow, Sioux, and Snake terms.

7 Bib
497 British and Foreign Bible Society. St. John III. 16 | in some of the | Languages and Dialects | in which the | British and Foreign | Bible Society | has printed and circulated | the Holy Scriptures. |
No imprint. Printed title on cover, pp. 3-30. 12°.
Contains St. John III. 16 in the following American languages:
Esquimaux, p. 29, | Ojibwa, p. 29, | Mayan, p. 30.
Tinne, p. 29, | Maliseet, p. 30.

498 ——— St. John iii, 16, in most of the Languages and Dialects in which the British and Foreign Bible Society has printed or circulated the Holy Scriptures. Enlarged Edition.
London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1878.

1 p. l., pp. 1-50. 16°.
St. John iii, 16, in the following American languages:
Eskimo, p. 26, | Chippewyan or Tinne (syllabic characters), p. 27.
Cree (Eastern), in syllabic characters, p. 26, | Maliseet, p. 27.
Cree (Western), Roman characters, p. 27, | Mohawk, p. 28.
Brown (D.) See Butrick (D. S.) and Brown (D.)

499 Brown (H. B.) [Vocabularies of the Tribes of California.]
Vocabulary of the Cololuse and Teharra, pp. 518-529; Of the Digger [Maidn], pp. 586-597.

500 Brown (Theodore V.) Vocabulary of the Pa-Uta.

501 Bruce (W. H.) Vocabulary of the Menomonee.

New York, Cincinnati und St. Louis. | Druck und Verlag von Beuziger Brothers. | 1879. |

503 Brun or Bruun (Rasmus). Gronland Psalmbog Kjobenhavnime 1761.
Not seen title from Nyerup.

A few aboriginal terms, with English signification.


Second title:

New-York: | Cramoisy Press. | 1862. | BA. JWP.
2 p. II., pp. 1-123. 8°. Latin title reelo 1. 2; English title reelo 1. 3.
Shea's Library of American Linguistics, vol. x. Reprinted as follows:


Title 1. I., pp. 3-123. 8°.
In Sixteenth Annual Report of the Regents of the University of the State of New York, on the condition of the State Cabinet of Natural History. Albany, 1863, 8°, but with the heading: "Fifteenth Report on the Cabinet of Nat. History."

Title furnished by Mr. W. Eames from copy in his possession.

507 Bryant (—). Table to shew the Affinity between the Languages spoken at Oonalashka and Norton Sound, and those of the Greenlanders and Esquimaux.

In Cook (J.) and King (J.) Voyage to the Pacific Ocean, vol. 3, pp. 559-553. London, 1784. 4°.
Contains vocabularies of Oonalashka, Norton Sound, Greenland (from Crantz), and Esquimaux.


508 Bryant (Edwin). What I saw in California | Being the | Journal of a Tour, | by the Emigrant Route and South Pass of the Rocky Mountains, across the Continent of North America, the Great Desert Basin, and through California, | in the years 1846, 1847. | [One line quotation.] | By Edwin Bryant, | late Alcide of St. Francisco. |


Short Utah vocabulary, p. 165.
Another edition, London, 1849, 12°, vi, 137 pp., minus the linguistics.

Inne, Ed. of part of the work as Voyage en Californie Pas n.d., 12°. (nos linguistics)
Bryant (Edwin)—continued.

509 —— What I saw in California: | being the | Journal of a Tour, | by the Emigrant Route and South Pass of the Rocky | Mountains, across the Continent of North | America, the Great Desert Basin, | and through California, | in the Years 1846, 1847. | “All which I saw, and part of which I was.” | Dryden. | By | Edwin Bryant, | late Alcalde of St. Francisco. | Seventh Edition. | With | An Appendix, | containing | Accounts of the Gold Mines, Various Routes, | Outfit, etc., etc. |


Short vocabulary of the Utah, p. 165.


New York: | Published by William Borredaile. | No. 130 Fulton-street. | 1824. |


London: | Printed for Black, Young, and Young, | Tavistock-street. | MDCCCXXIV. [1824.] |


512 Buckner (H. F.) | The Lord’s Prayer in Comanche. |

JWP.

In Texas Baptist. I have seen only the scrap cut from the Texas Baptist, and am unable to give the date. It was copied into The Standard July 12, 1877.

513 Buckner (H. F.) and Herrod (G.) A | Grammar | of the | Maskoke, or Creek Language. | To which are prefixed | Lessons in Spelling, Reading, and Defining. | By | H. F. Buckner, | a Missionary, under the patronage of the Domestic and Indian Mission Board of the Southern Baptist Convention; | assisted by his interpreter, | G. Herrod, | Superintendent of Public Instruction, etc., | Mico Creek Nation. |

Marion, Ala.: | Published by | the Domestic and Indian Mission Board | of the Southern Baptist Convention. | 1860. |

Buckner (H. F.) and Herrod (G.)—continued.
  Marion, Ala.: | Published by the | Domestic and Indian | Mission Board of the Southern | Baptist Convention: | 1860. | ABS. C. JWP. |
  Pp. 1-186, 2 ll. 16º. |
  See Davis (John) and Lykins (J.) for earlier edition.
  Marion, Ala.: | Published by the | Domestic and Indian Mission Board | of the Southern Baptist Convention. | 1860. | BA. C. |
  Pp. 1-140. 24º. |
  A printed note says many of the hymns were revised and corrected from an old manuscript collection, composed or translated by Elder James Prettyman, a native Baptist preacher. For an earlier edition see Fleming (John).
516 Buenaventura (Gabriel de San). Arte | de | la Lengva | Maya, | Compuesto por el R. P. Fr. | Gabriel de San Buenaventura a | Preci-|
  dicador, y defiñidor habitual de la Provincia de San Joseph | de Yucatan del Orden de N. P. S. | Francisco. | [Design.]
  Año de 1684. | En Mexico, por la Viuda de Bernardo Calde-
  ron. |
  JCB. 8 p. ll., 4 l. sm. 4º. Ludewig erroneously quotes an edition of 1560; there is no such edition.
  Manuscript in 3 vols., in the library of the Franciscan Fathers of Yucatan. It consists of 500 ll., and is at the same time a work on the medical and botanical products of the country.—Beristain.
518 Buk. | The | Buk ov Djenesis. | In Mikmak.
  Printed for the British and Foreign Bible Society, by | Isaac Pit-
  man, Bath. | 1857. |
519 ——— The | Buk of Samz. | In Mikmak. |
  Printed for the British and Foreign Bible Society, by | Isaac Pit-
  man, Bath. 1859. |
520 Bureau of Ethnology. First Annual Report | of the | Bureau of Ethnology | to the | Secretary of the Smithsonian Institution |
  1879-80 | by J. W. Powell | Director | [Design] |
  Washington | Government Printing Office | 1881 |
  Dorseý (J. O.), Gatschet (A. S.), and Riggs (S. R.) Illustration of the method of recording Indian languages, pp. 579-589.
Bureau of Ethnology—continued.

Mallery (Garrick). Sign language among the North American Indians, pp. 263-552.
Powell (J. W.) On the evolution of language, pp. 1-16.
—— Wyandott government, pp. 57-69.


New York: Harper & Brothers, Publishers, [Franklin Square.] 1862. | JWP. B.
Remarks on the Sioux or Dakotah language, pp. 120-122.

Contains a few words of Dakota, Mennonitarri, Kadjak, Yankton, Eskimo, Grönlandisch, Cherokee, Chwachamajul, Pawni, Konza, Oto, Cahita, Maya, Wyandot, Cayuga, Seneca, Pottawatameh, Blackfoot, Tarrahumar, Katahba, Chippeway, Shawaus, Cechimi, Omaha, Quappa, Nez Pereé, Koloschien, Teipeg tua, Kimal, Klcitat, Inilik, and Olamentke.
Issued separately as follows:


Separately issued as follows:

1 p. 1., pp. 1-206. 4°.

527 ——— Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höheren Amerikanischen Norden. Zugleich eine Mustering der Völker und Sprachen des nördlichen Mexico's und der Westseite
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.


Erster Theil. Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico; etc.

CONTENTS.

Pima-Cépata local names, p. 10.
Tarahumara local names, pp. 20-23.
Tepeguara local names, pp. 23-25.
Remarks on Cahita and Tarahumara words in Ternaux Comps (Nouvelles Annales), pp. 32-34.
Cora, Cahita, and Tepeguara polysynthetic words, pp. 36-39.
Vocabulary of the Cora, Cahita, Tarahumara, and Tepeguara, pp. 68-110.
Grammatic comments on the preceding list, pp. 110-147.
Zweiter Theil. Musterung der Völker und Sprachen Mexico's und der Westseite Nordamerika's von Guadalaxara, etc.

CONTENTS.

Lord's prayer in Tubas; and same analyzed, pp. 164-170.
Affinities of the Tubas with other languages, pp. 129-173.
Lord's prayer in Hiaqui; and comments, pp. 212-218.
Lord's prayer in Eudeve; and comments, pp. 223-227.
Affinities of the Eudeve and other languages, pp. 227-229.
Lord's prayer in Opata; and comments, pp. 230-236.
Numerals (1-10) and a few words of Coco Maricopa (from Emory in Am. Eth. Soc. vol. 2), p. 266.
A few words of Coco, Maricopa, and Yuma compared, p. 267.
Vocabulary of the Yuma (from Whipple), pp. 271-274.
Vocabulary of the Moqui (from Simpson), p. 289.
Affinities of the Moqui with other languages, pp. 291-293.
Comparative vocabulary of the Navajo and Jicorilla (from Simpson), p. 320.
Short vocabulary of the Yutah (from Simpson), p. 349.
Comparison of Yutah with kindred languages, pp. 359-357.
Vocabulary of the Comanches (from Krizwitz), pp. 371-375.

Vocabulary of the Comanchen (from Marcy), pp. 377-378.
Comanche words, pp. 378-379.
Affinities of Comanche with kindred tribes, pp. 392-403.
Comparative vocabulary of the Caddo (from Gray), Caddo (from Marcy), and Wichita (from Marcy), pp. 445-448.
Comments on the Caddo and Wichita, pp. 448-450.
Vocabulary of the Kiaway (from Whipple), pp. 450-451.
Comparative vocabulary of the Waco and Kichai (from Whipple), pp. 452-453.
Lord's prayer in Waicuri, p. 484.
Twelve Articles of Faith in Waicuri, pp. 484, 485.
Vocabulary of the Waicuri, pp. 485-487.
Grammatic sketch of the Waicuri, pp. 489-492.
Affinities of the Waicuri with other languages, pp. 493-495.
Lord's prayer in Cochimi (five versions, from Hervas and Duflot de Mofras), pp. 496, 497.
Short catechism in Cochimi (from Hervas), pp. 499, 500.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Short sentences in Laymenische (Duecue, in Mur's Spanish Amerika), pp. 500, 501.

List of words in Coehimi, with grammatic remarks, pp. 502-511.

Vocabulary of the language of S. Diego, S. Barbara, S. Luis Obispó, and S. Antonio (from Coulter), pp. 536, 537.


Lord's prayer in San Diego (from Duflot de Mofras), p. 537.

Grammatic remarks on the San Diego, pp. 538-539.

List of words of the Cocomaricopa (from Whipple and Emory), pp. 542, 543.

List of words of the Mohave (from Whipple), p. 543.

List of words of the Yuma, pp. 544-546.

Names and words of Netela (from Padre Boscana), pp. 546-549.

Lord's prayer and numerals of the Mission of San Luis Rey (from Duflot de Mofras), pp. 549, 550.

List of words of the Mission of San Luis Rey (from Bartlett, in Whipple), p. 551.

List of words of the Chemehuevi and Cahuilla (from Whipple), pp. 551, 552.

Grammatic remarks on the Schoschenen languages of California, pp. 556-559.

Lord's prayer in the language of the Mission of San Fernando (from Duflot de Mofras), p. 560.

Lord's prayer in the language of the Mission of San Luis Obispo (from Duflot de Mofras), p. 560.

Lord's prayer in the language of the Mission of Santa Ines (from Duflot de Mofras), p. 560.

Lord's prayer in the language of the Mission of San Antonio (from Duflot de Mofras), p. 561.

Numerals (1-10) of the language of the Mission of Del Carmelo (from Duflot de Mofras), p. 561.

Numerals (1-10), and a few words in Achastlien (from La Peronse), p. 562.

Numerals (1-10), and a few words in Ecclemach (from La Peronse), p. 563.

Vocabulary of the Ealen (from Relacion del Viage), p. 563.

Numerals and a few words of the Rursien (from Relacion del Viage), p. 563.

Lord's prayer in the language of the Mission of Santa Clara (from Duflot de Mofras), pp. 564, 565.

Lord's prayer in the language of the Mission of San Raphael (from Duflot de Mofras), p. 566.

Lord's prayer in the language of the Mission of Solano (from Duflot de Mofras), p. 566.

Vocabulary of the Olamentke (from Kostromitenow), pp. 566, 569.

Vocabulary of the Chwachamajul (from Kostromitenow), pp. 568, 569.

Numerals (1-10) of Cusnaha (from Schoolcraft, vol. 2), p. 571.

Lord's prayer in the language of the Choeeoyem (from Duflot de Mofras), p. 572.

Remarks on Hale's vocabulary of the Shasta, p. 572.


Comparison of Blackfoot and Arapahoe, with other Algonkin languages, p. 611.

List of words of the Waillatpu, Molcle, Watlala, two dialects of Chinuk, and Calapuya, pp. 620-625.

Supplementary vocabulary of the Chinuk and Calapuya (from Parker, Scouler, Rauñescue, and Archeolog. Amer.), pp. 625, 626.

Lord’s prayer in Chinuk (from Duflot de Mofras), p. 626.

Vocabulary of the Yanknellie (from Tolmie in Scouler), pp. 626-627.

Grammatic remarks on the preceding vocabularies, pp. 627-631.

Vocabulary of the Schoschenen and Wihinasht (from Hale), pp. 641, 642.

Vocabulary of the Schoschenen (from Say), p. 643.
BUSCHMANN.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Vocabulary of the Snake (from Prinz Max. zu Wied), p. 643.
Grammatical remarks on the Schoenhoven, pp. 646-652.
Vocabulary of the Kaigani (from Radloff), p. 679.
Vocabulary of the Tun Ghase (from Tolmie in Seouler), pp. 679, 680.
Comparison of the language of Portlock Harbor, with the Kolosechen (from Krusenstern), p. 681.
Numerals (1-100) of the language of Porte de Francais, p. 682.
Comparison of terms of the Jakatat and Ugalenzen, p. 683.
Comparison of terms of the Ugaljachmutzi and Aztek, pp. 684-686.
Vocabulary of the Ugalenzen (from Resanow and Wrangell), pp. 688-689.
Vocabulary of the Atanah (from Wrangell), pp. 691, 692.
Comparison of language of Prince William Sound (from Portlock), with the Tschugatschen (from Wrangell), p. 693.
Comparison of the Tschugatschen (from Wrangell), with the Kadjak (from Wrangell), and the Innuit of Kotzebue Sound, pp. 693, 694.
Comparative vocabulary of the Unalaschkish (from Billings, Lisiansky, Wenhjanimow, and Wrangell), pp. 700, 701.
Comparison of the dialects of Stuart, Nuniwok, and Tschuakak Islands, with Eskimo dialects, pp. 703, 704.
Vocabulary of the Inkalit-Jug-eljnut (from Sagoskin), pp. 708.
Vocabulary of the Koltschanen (from Wrangell), pp. 709, 710.
Separately issued as follows:


1 p. l., pp. vii-xii, 1-819. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

This work consists of two volumes; for the portions taken from it and published as separate treatises will have to be added to it as a second or supplementary volume, according to the author's explanation on pp. 119 and 120. Their separation from the main work has been owing to practical reasons; and they form, as shown by the continuous pagination, essential parts of the work. In fact, without their embodiment into the work, the use of the copious geographical index, which also refers to them, would be made nugatory. These treatises, or chapters, should be added to the second volume in the following order: I. Die Lautveränderung aztekischer Wörter in den sonorischen Sprachen. II. Die Pima Sprache. III. Der Athapaskische Sprachstamm. IV. Die Völker und Sprachen Neumexicos. V. Die Völker und Sprachen des britischen Ostlandes (contained in the October part of 1858 of "Monatsberichte der Berliner Akademie," pp. 405 to 486). VI. Die Sprachen Kith und Netela von Neu-Californien."—Sabin's Dictionary.


Numerals (1-16) of the Chepewyan and Kutchin, p. 163.
Vocabulary of the Chepewayan (from Richardson), pp. 174-177.
Vocabulary of the Taolellies (from Harmon), 177-179.
Vocabulary of the Kutchin and Dog Rib (from Richardson), pp. 179, 180.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

A few Umpqua words (from Tolmie), p. 180.
Vocabulary of the Chepewyan (from Dobbs), pp. 181, 182.
A few works of the Chepewyan (from Arch. Am.), p. 182.
Vocabulary of the Chepewyan (from Richardson), pp. 182, 183.
Vocabulary of the Dog Rib (from Richardson), p. 183.
Comparative vocabulary of the Chepewyan (from Dobbs, Mackenzie, and Richardson), p. 183.
Short comparative vocabularies of the Chepewyan (from the above) and Tahkoli (from Harmon), p. 184.
Comparative vocabularies of the Chepewyan and Kutchin, p. 185.
Comparative vocabularies of the Chepewyan and Dog Rib, p. 186.
Comparisons between words of the Chepewyan and Umpqua; Tahkoli and Kutchin; Tahkoli and Dogrib; Tahkoli and Umpqua; Kutchin and Dogrib; Sussee and Umpqua; Dogrib and Umpqua; and Tlataskanai and Umpqua, pp. 186-188.
Comparative lists of words from the Chepewyan, Tahkoli (of Harmon), Tahkoli (of Hale), Kutchin, Dogrib, Umpqua, Tlataskanai, and Sussee, pp. 188-209.
Vocabularies of the Kinai (from Dawydow, Resanow, Krusenstern, Wrangel, and Lisiansky), pp. 233-245.
Separately issued as follows:

1 p. l., pp. 149-330. 4°.

* Comparative vocabulary of the Kizh (San Gabriel) and Netela (San Juan Capistrano), pp. 504-509.
Published also as a separate paper, as follows:

1 p. l., pp. 501-531. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

533 —— Die Pima-Sprache und die Sprache der Koloschen, dargestellt von Hrn. Buschmann.
Pima vocabulary, pp. 367-375.
BUSCHMANN.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Short comparative vocabulary Koloschen and Eskimo, p. 389.
Comparative list of Koloschen from Davydow, Resanow, Krusenstern, Wrangel, Lisiansky, Marchand, and Wenjainow, pp. 389-427.
Separately issued as follows:

1 p. l., pp. 391-432. Title communicated by Mr. W. Eames.

Issued also as a separate pamphlet as follows:

1 p. l., pp. 433-557. 4°. Title from Mr. W. Eames.

The above compared, pp. 355-357.
The above compared with the Tlayquatab (Sculber), pp. 365-366. A few words of Nutka, Hallzaak (Tolmie), and Hallisa (Hale), p. 366. A few words of Nutka and Eskimo, p. 367.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

A few words of Nutka compared with Sonora languages, p. 368.
A few words of Nutka compared with Aztec languages, pp. 369–370.
A few words of Chinuk and Cathlascon (Scouler), p. 374.
Vocabulary of the Tloinquatch, Kawitchen, Noosdalum, Squallyomish, and pseudo-Chinuk (Cathlascon?) (Scouler), pp. 375–378.
Numerals (1–10) of the Hailtza (Hale) and Fitzhugh Sound, p. 381.
Vocabulary of the Hailtza (Tolmie), Hailtsa (Hale), and Bellschoolo (Tolmie), pp. 385–390.
Vocabulary of the Haidah (Tolmie) and Skiltageet, pp. 395, 396.
Vocabulary of the Haidah (Tolmie) and Skiltageet and Queen Charlotte Island (Marchand), pp. 396, 397.
A few words of Haidah and Tun Ghasse, pp. 397.
Vocabulary of the Chimneyan (Tolmie), 402, 403.

Issued also as follows:


1 p. 1, pp. 209–414, 45. Title furnished by Mr. W. Eames.

539 ——— Systematische Worttafel des athapaskischen Sprachstamms, aufgestellt und erläutert von Hrn. Buschmann. (Dritte Abtheilung des Apache.)


Comparative vocabulary of the Chepewyan, Biber, and Sicanni (from Howse), pp. 520–527.
Comparative vocabulary of the Chepewyan and Biber (from McLean), pp. 529–531.

Issued also as follows:


1 p. 1, pp. 501–586. Title furnished by Mr. W. Eames.


Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Comparative vocabulary of the Apache (Henry), Navajo (Eaton), Navajo (Whipple), Pinaleño (Whipple), and Hoopah (Gibbs), pp. 250-261.
Comparative vocabulary of the Apache (Henry), Navajo (Eaton), and Pinaleño (Whipple), pp. 262-269.
Comparative vocabulary of the Navajo (Eaton), and Pinaleño (Whipple), pp. 269-272.
Vocabulary of the Coppermine Apache (Bartlett), p. 272.
Vocabulary of the Xicarilla (Simpson), p. 273.

Issued also as follows:

    Berlin: Dümmler. '1860.
    94 pp. 4°. Title from Sabin's Dictionary.

543 ——— Die Verwandtschafts-Verhältnisse der athapaskischen Sprachen dargestellt von Hrn. Buschmann. (Zweite Abtheilung des Apache.)
    Issued also as follows:

    Berlin: Dümmler. 1863.
    Pp. 1-60. 4°. Title from Sabin's Dictionary.

545 ——— Das Lautsystem der sonorischen Sprachen dargestellt von Hrn. Buschmann. (Erste Abtheilung der Grammatik der vier sonorischen Hauptsprachen.)
    Separately issued as follows:

    Berlin: Dümmler. 1864.

    Numerals 1-10 and 20 of the Tarahumara, Tepeguara, Cora, Cahita, Eudeve, Pima, Piede, Kizh, Netela, Cherchuen, Cahuillo, Kechi, Comanche, Schoshonen, and Wihinasht, face p. 24.
    Numerals (decimal and sigesimal system) of above dialects, face p. 70.
    Numerals 10-19 of above dialects, face p. 82.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

548 —— Der sonorischen Grammatik zweite Abtheilung: der Artikel, das Substantivum und Adjektivum; dargestellt von Hrn. Buschmann.

549 —— Die Ordinal-Zahlen der mexikanischen Sprache.
   62 pp. 4°. Title from bookseller's catalogue.

550 —— Die Volker und Sprachen im Innern des britischen Nordamerika's.

551 —— Verwandtschaft der Kinai, Idiome des russischer Nordamerika's mit dem grossen athapaskischen Sprachstamme.
   Comparative vocabulary of the Kenai Sprachen (Kenai, Atah, Koltschanen, Inkilek, Inkalit, and Ugalenzen), with the Athapaskische Sprachen (Chepewyan, Tuhkoli, Kutkin, Sussee, Dogrib, Tlatskarai, and Umpqua, face p. 236.

552. Butcher (Dr. H. B.) and Leyendecher (John). Vocabulary of the Comanche Indians.
   Manuscript, 300 words. 6 li. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

Butel-Dumont (M.)
   See Dumont (M.)

553 Butler (William). Numerals of the Cherokees.
   Numerals one to three hundred millions.

   Knoxville: Printed by | F. S. Heiskell & H. Brown. | 1819. | AAS. |

   13 pp. 8°. Title furnished by Mr. Marcus Baker, from copy in possession of the author.

   New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce Street. | 1852. | HU. C. |
   Pp. 1-256. 16°.
Byington (Rev. Cyrus)—continued.

Tables 43, 44, parts of Matthew and Luke (pp. 199-207) are given as "literal translations into Choctaw."

Tables 45-51, parts of Matthew, Luke, etc., are "literal translations of Choctaw into English."

557 — Vocabulary of the Choctaw.

558 — Grammar of the Choctaw Language. Prepared by the Reverend Cyrus Byington, and Edited by Dr. Brinton.


Issued also as follows:


Introduction, pp. 1-6; Grammar, pp. 7-56.


Manuscript, 5 vols. folio in the library of the Bureau of Ethnology.

This manuscript prepared by the late Rev. Cyrus Byington, for many years missionary to the Choctaws, contains about 16,000 words with English definitions. The material has been placed in the hands of Prof. O. T. Mason, of Columbian College, to be edited and prepared for publication as one of the series of "Contributions to North American Ethnology." He has compiled from it an English-Chata dictionary of 10,000 words to accompany the original work.

561 — Grammar of the Choctaw language.

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology.

This material also has been placed in the hands of Prof. O. T. Mason, of Columbian College, who is preparing it for publication by the bureau, as one of the series of Contributions to North American Ethnology.

As left by Mr. Byington it consists of several parts. The first is dated Stockbridge, Choctaw Nation, June 23d, 1865, and contains 85 pages of an old journal sewed together, in which a first attempt is made at systematizing the principles of the language. The remainder appears to be subsequent revisions of the chapters in the first edition. It is in the form of two or more foolscap sheets pinned or stitched together. Of some of the least understood portions of the language there are four or five copies, and it is not always possible to select the latest.

Dr. Daniel Brinton examined this manuscript and published an epitome which has been compared by Mr. Mason with the original with great care. It is a very careful piece of work considering the state of the manuscript.

The grammar evidently was designed to consist of nine chapters:
1. Introduction and alphabet.
2. Article-pronouns. [Post-positives, quantitatives, and determinatives.]
3. Pronouns.
4. Verbs.
Byington (Rev. Cyrus)—continued.
5. Prepositions.
7. Adjectives.
8. Adverbs.
9. Conjunctions and interjections.

Mr. Mason has made copies of all these chapters in the various editions, and is now collating them.

Mr. Byington's material was left in an unfinished condition; it needs but a casual glance at his manuscript, however, to find that he looked forward to the wants even of our most advanced philology.

It is probable that Mr. Byington translated the Acts of the Apostles in Choctaw; see No. 16 of this catalogue.

See Edwards (J.) and Byington (C.)

562 Cabrera (Br. Cayetano). Arte en lengua Mexicana.
Title from Pimentel.

563 [Cabrera (José Maria), Galicia (Faustino Chimalpopoca), Romero (José Guadalupe), and Pimentel (Francisco).] Sobre el Origen de la Palabra Mexico.

564 Cabrera (Fr. Juan de). Alabado dispuesto por el R. P. Fr. Antonio Margil de Jesus, Missionero Apostolico, y traducido del Castellano al Idioma Mexicano por el R. P. Fr. Juan de Cabrera, de la Regular Observancia de N. S. P. San Francisco, Predicador y Ministro Coadjutor en San Matheo Atenco.
Con licencia en Mexico: en la Imprenta del Nuevo Rezado de Doña María de Ribera, en el Empedradillo.
1 l., folio, printed on one side only. The Spanish text is in verse, so bad as not to be verse.—Icazbaiceta's Apuntes, No. 174.

565 [Calendar for the year 1880, in Eskimo.]
Nungme nakitigkat, L. Møller.
1 sheet. folio.

566 Calkins (Hiram). Indian Nomenclature of Northern Wisconsin, with a sketch of the manners and customs of the Chippewas. By Hiram Calkins, Esq., of Wausau.

567 Calzado (José). Parts of Catechism "Mos Antignos", in the language of the Indians of Santa Inez, Cal. By José Calzado.
Manuscript sent to the Smithsonian Institution by Alex. S. Taylor.
563 Camacho (Fr. Alonso). Tratado de los siete Sacramentos, y un discurso sobre la palabra divina.
  In the Zapoteco language. Title from Pimentel.

569 Camargo (Domingo Muñoz). Histoire de la République de Taxcallan, par Domingo Muñoz Camargo, Indien, natif de cette ville; Traduite de l'espagnol sur le manuscrit inédit de la bibliothèque de M. Terraux-Comps.
  Many aboriginal terms and proper names.

570 Camino del Cielo.
  Manuscript of the 17th century. 4º. [In the Mexican language.]
  Although this manuscript has the title of "Camino del Cielo," after a most diligent comparison with the printed book of Father León which has that title, we have been unable to discover any relation between the one and the other. The contents of this volume can easily be recognized, and may be divided into two parts.
  I. An extensive Confessionario occupies the first part, consisting of thirty leaves, including six blank leaves.
  II. A collection of sermons and religious instructions on different subjects, occupying one hundred and ninety leaves, of which sixteen are blank leaves.
  On one of the blank leaves we read "Al Pe. Oracio Carochi," which seems to intimate that the manuscript belonged to him.
  The greater portion of it is written in an almost microscopic handwriting, although very clear and legible.—Ramírez Sale Cat.

571 [Campanius (Johan).] Catechismvs .Lutheri | Lingva | Svecico-Americanæ.
  Second title: Lutheri | Catechismus/ | Öfwersatt | på | American-Virginiske |
  Språket. |
  Stockholm/ | Tryckt vthi thet af Konigl. | mayi-th privilege. |
  Bureehardi Tryekori, af J. J. Genath/t. | Anno MDCC XVI [1696]. |
  Engraved title 1 L, printed title 1 L, 7 other p. II., pp. 1-160, 12º.
  At p. 133 is the following title:
  Vocabularium | Barbaro- | Virgino- | rum. | Additis passim locutioni-
  | bus & observationibus Histo- | riis brevierbus ad lingua
  | plenia | rem notitiam. | Anno MDCC XVI [1696]. |
  JCB. S.
  Pp. 150-160 contain: Vocabula Mahak跟进a.

572 Campanius Holm (Thomas). Nova Svecie | Sen | Pennsyvania | in America | descriptivo.
  Second title: Kort Beskrifning | Om | Provinceien | Nya Swerige | uti | America, | Som nu förtjden af the Engelske kallas | Pensylvania. | Af lärde och trovärdige Mäns skrifter och berättelser ihopale: | tad och summarstrefwen/ samt med åthskillige Figurer | utziad af |
  Thomas Campanius Holm. | [Figure.]
  Stockholm/ Tryckt uti Kongl. Boktr. hos Sal. Wankijfs | Ånkö-
  | med egen bekostnad af J. H. Werner. Åhr MDCCII [1702]. | JCB. C.
  Engraved title 1 L, printed title 11, 7 other p. II., pp. 1-190. sm. 4º. maps.
  8 Bib.
Campanius Holm (Thomas)—continued.


573 —— A short description of the Province of New Sweden now called by the English, Pennsylvania, in America. Compiled from the relations and writings of persons worthy of credit, and adorned with maps and plates. By Thomas Campanius Holm. Translated from the Swedish, for the Historical Society of Pennsylvania. With Notes. By Peter S. Du Ponceau, LL.D., President of the American Philosophical Society, Member of the Royal Academy of History and Belles Lettres of Stockholm, and one of the Council of the Historical Society of Pennsylvania.

Book III. Chap. i. Of the origin and language of the Indians in Virginia and New Sweden, pp. 112-115.
Book IV. Chaps. i-xi. Vocabulary and phrases in the American language of New Sweden, otherwise called Pennsylvania, pp. 144-156.
Addenda. Chap. i. Of the Minques, or Minekus, and their language [including vocabulary], pp. 157-159.
Issued also as follows:


Quebec: Printed at the "Morning Chronicle" Office. 1881. 2 p. L., pp. 1-33, and appendix i-xxxiv. 8°.

The first part of this paper is an endeavor to show a resemblance between various families of the New World and between these and various peoples of the Old World. The appendix contains:

Comparative vocabulary of the Wyandot-Iroquois and Japanese-Koriak languages, pp. i-v.
Comparative vocabulary of the Dacotah and Japanese-Koriak languages, pp. vi-xi.
Comparative vocabulary of the Tsimsh and Tungus languages, pp. xii-xiv.
Campbell (John)—continued.

Comparative vocabulary of the Algonquin and Malay-Polynesian languages, pp. xv-xix.

Comparative vocabulary of the Algonquin and Malay-Polynesian languages, pp. xx-xxii.

Comparative vocabulary of the Algonquin and Malay-Polynesian languages, pp. xxiii-xxv.

Comparative vocabulary of the Algonquin and Malay-Polynesian languages, pp. xxvi-xxviii.

Comparative vocabulary of the Algonquin and Malay-Polynesian languages, pp. xxix-xxxii.

Comparative vocabulary of the Algonquin and Malay-Polynesian languages, pp. xxxiii-xxiv.

576 ——— On the origin of some American Indian Tribes. By John Campbell. [First article.]


Vocabulary of Algonquin dialects, and of the Maya-Queche, showing similarities with the Malay-Polynesian, pp. 72-73.

577 ——— On the origin of some American Indian Tribes. By John Campbell. [Second article.]


Comparative vocabulary of the Algonquin and the Iroquois, pp. 190-200; Dacotah vocabulary, p. 202; Tucktechi numerals, 1-10, compared with those of various northwest tribes, p. 204; Aleutian, Kadiak, and Unalashka words compared with those of the peninsula, pp. 204-205; Kadiak and Aleutian words compared with Dacotah, 205-206; Kadiak and Aleutian words compared with Wyanot-Iroquois, p. 206; Kadiak and Aleutian words compared with Cherokee-Choctaw, p. 207.

578 ——— Hittites in America. By John Campbell, M. A. [First article.]


The first of two articles, the second of which (q. v.) contains linguistics.

579 ——— Hittites in America. By John Campbell, M. A. [Second article.]


Comparative vocabulary of the Basque and Iroquois, pp. 345-346; the same of the Circassian and Dacotah, pp. 347-348; the same showing analogies between the Barbara and various American dialects, pp. 355-358; Table of numerals, 1-10, showing analogies between the Peruvian and various North American dialects, pp. 360-361.

580 ——— The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Campbell, M. A.


Comparative vocabulary of the Algonquin (various dialects), Malay-Polynesian, Ural-Altaic, Asiatic-Hyperborean, and Peninsular, pp. 26-44.

Comparison of characteristic forms in Algonquin with the same in the neighboring families [Athabascan, Iroquois, Dacotah, and Choctaw], pp. 45-50.

Comparison of pronouns [Algonquin and Malay-Polynesian], p. 50.

Vocabulary of miscellaneous terms [Algonquin and Malay-Polynesian], pp. 50-53.

Issued also as follows:
Campbell (John)—continued.

581 —— The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Campbell, M. A., Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal.


582 —— Asiatic Tribes in North America. By John Campbell, M. A. Professor in the Presbyterian College, Montreal.


Comparative vocabulary of the Tinneh and Tungus languages, pp. 22-23; Numerals, 1-9, of the Tinneh and Peninsular languages compared, p. 24; Comparative vocabulary of the Cherokee-Chectaw and Peninsular languages, pp. 24-26; Comparative vocabulary of the Wyandot-Iroquois and Peninsular languages, pp. 26-29; Comparative vocabulary of the Dacotah and Peninsular languages, pp. 34-38.

583 —— Proposed reading of the Davenport Tablet.


Short vocabulary showing "verbal connection of the languages of the Aztec Sonora family with that of the Yukahiri of Siberia," p. 152; Vocabulary of the cremation scene, pp. 152, 153.

584 Campbell (Judge). Vocabulary of the Cherokee.

Manuscript in the library of the American Philosophical Society; presented by Mr. Jefferson.

585 Camposeca (Marcial). Confesionario para confesar á los Indios por su idioma, sacado en Lengua Chanabal por Marcial Camposeca para el uso del M. R. P. Fray Benito Correa, en Comitan, á 16 de julio del año de 1813.

Manuscript, 7 1/2, 4°, only, but with that of Father Paz the only monument known of the Chanabal language. This language, from what the people of Comitan say of it, is called thus only because it issued from and is composed of the four neighboring languages, spoken around the district of Comitan: the Tzental on the east, the Tzotzil on the north, the Man of Soconusco on the west, and the Pokomam of Jocotenango on the south. The Chanabal language then is limited to a very small number of localities, around Comitan and in a radius of about twelve leagues in diameter, stretching especially toward the frontier of Guatemala on the south.—Brasseur de Bourbourg.

586 Canadian Institute. The | Canadian Journal: | a repertory of | Industry, Science, and Art, | and a record of the | Proceedings of the Canadian Institute. | Edited by | Henry Youle Hind, M. A., | Professor of Chemistry in the University of Trinity College; | assisted by | the Publishing Committee of the Canadian Institute. | Vol. 1 [-3]. |

Published by Hugh Scobie, for the | Council of the Canadian Institute. | Toronto, 1853 [-1855]. |

C. 3 vols. 4°.

Continued as follows:
Canadian Institute—continued.

  Toronto: Printed for the Canadian Institute, by Lovell and Gibson, Yonge Street. MDCCCLVI [1866].
  11 vols. 8vo.
  Vol. 13 issued with change of title as follows:

588 ——— The Canadian Journal of Science, Literature, and History: conducted by the Editing Committee of the Canadian Institute. New Series. Vol. XII [XV].
  Toronto: Printed for the Canadian Institute by Copp, Clark & Co., King Street East. MDCCCLXX [1879].
  Vols. 12-15. 8vo.
  This article appeared originally in vol. 10.

  Toronto: Copp, Clark & Co. 1879. 149 pp. 8vo.
  Campbell (J.) The algonquin Languages, pp. 15-53.

590 Cancer (Fr. Luis). Varías coplas, versos é himnos en Lengua de Coban Verapaz, sobre los misterios de la religion para uso de los Neófitos de la dicha provincia, compuestos por el Ven. Padre Fray Luis Cancer, de la orden de Santo Domingo.

* Manuscript, 33 ll. 4to.
  This document comes from the ancient archives of the bishopric of Coban, in Verapaz. When I arrived at Rábinal it was in possession of Ignacio Coloché, then secretary of the native municipality, and who presented me with it, together with many other documents of the same kind. He also assured me that it was attributed traditionally to the Venerable Luis Cancer, one of the first apostles of Verapaz. Fray Luis Cancer, born at Balbastro, in Arragon, was the companion of Las Casas and Angulo, and it is known with what holy ardor he defended the liberty of the natives, in the reunion of the bishops and theologians held at Mexico in 1546. He, with Las Casas, composed the first Christian hymns, which were destined to gain the natives of Verapaz, among whom they were introduced by some merchants, to the new faith. These hymns were written first in the Quiché idiom of Zacapilas, then in the Cacchi of Coban, etc. Having returned to Spain in the interest of the Indians, he was sent from there to Florida, where he was put to death by the savages, in 1549.
  This manuscript is the only one of the sort at present extant. The airs to which the canticles were sung are found noted.—Brasseur de Bourbourg.

591 Cantares Mexicanos.

* Manuscript, 179 ll. 4to.
  Modern transcript from the original manuscript formerly existing in the library of the University of Mexico. On the first page is the following:
Cantares Mexicanos—continued.

"Advertencia."

Esta copia se sacó de un volumen, 4 to. MS, que se conserva en la Biblioteca de la Universidad intitulada, por la parte de afuera, Cantares de los Mexicanos y otros opusculos, para mas asegurarme de la fidelidad de la copia la conocié al Lic. D. Faustino Galicia. Este opusculo es el primero en la coleccion y los otros tienen los siguientes títulos.


Todos ellos, con excepcion del 3 y 4, están escritos por diversas personas, y algunas de sus formas pueden pertenecer al siglo XVI. Los demás parecen del siguiente. Mexico, Mayo, 12 de 1659. D. José P. Ramírez.

The entire volume of this precious collection is in the clear and distinct handwriting of Don Faustino Chimalpopoca, whose name is a sufficient guarantee for the faithfulness of the copy. The original manuscript having disappeared, according to Señor Icazbalceta (Cat. de Escritores, p. 146), this is, in all probability, the only complete copy existing of these remnants of ancient Mexican poesy.—Ramírez Sale Cat.

592 Cantos en Lengua Mexicana.

Manuscript, 18 ll. sm. folio.

One original, the others translated from the Othomi. Copied by me at the library of the University of Mexico, in the month of February, 1865. It bore neither name nor date; from the writing it appears to belong to the XVIIth century, but the hymns contained in it date back for the most part to a time anterior to the conquest. At the head of each of these hymns is an indication of the air and the intonation to be given it, and also in some cases the instrument which should accompany it, according to musical measure of the Mexican rhythm.—Brasseur de Bourbourg.

593 Carceres (Fr. De). 1 En el nombre del S. Comienza una Artezilla de la lengua Otoni cogida de las migajas de los padres beneméritos della y del cornadillo ofrecido por el menor de los menores a gloria y alabanza de nño señor Jhn. xjo y de la sagrada virgen su sanctissima madre y utiidad desta pobre gente. Recopilado por el p. F. v.o de Carceres, g. de queretaro.

Manuscript, 57 ll. 4°. Gothic letters of the sixteenth century; small and so well formed that at first sight it appears to be printed.—Icazbalceta's Apuntes, No. 95. It is undoubtedly, if not the first, one of the first grammars written on the Otoni.—Ramírez Sale Cat.


Title from Pimentel.

595 Cárdenas (Fr. Pedro). Varios Libros doctrinales en Lenguas de los Indios, y muchos sermones, y Dracmas.

Title from Beristain, who quotes from Vasquez.

596 Cárdenas (Fr. Thomas de). Arte de la Lengua Cacchi, de Coban en la Verapaz, compuesto por el Illmó Sr. Don fray Thomas de Cárdenas, de la Orden de Predicadores, quarto obispo de Coban.

Manuscript of 75 ll., one of which is missing. 4°. This document comes from the ancient episcopal archives of Coban and was given to me at Rabinal by Ignacio Coloché, then secretary of the native municipality. He assured me that tradition attributed it to the fourth bishop of Verapaz.—Brasseur de Bourbourg.
CANTARES—CARLI

Cardenas (Fr. Thomas de)—continued.

597—— Doctrina cristiana y documentos morales y políticos en Lengua Zacapula.

Title from Beristain.

Cardenas y Leon (Carlos Caledonio Velasquez de).

See Velasquez de Cardenas y Leon (Carlos Caledonio).

Carey (Matthew).

See American Museum.


Manuscript, 260 and 302 pp.

This manuscript forms two small duodecimo volumes. The radical words are arranged under five conjugations, and the derivatives with examples in many cases given after each root or primitive.

The work is properly in Latin, but as definitions and the translation of the examples are given in French, the whole is a curious mosaic of the three languages. The copy here described was made, as appears by a date at the end, in 1744.—Hist. Mag.

599 Carillo (D. Crescencio). Apuntes para un Catalogo de las palabras Mexicanas introducidas al Castellano. II. Catalogo de las principales Mayas usadas en el Castellano que se habla en el Estado de Yucatan, por el Presbitero D. Crescencio Carillo.

 appended to Mendosa (E.) Apuntes para un Catalogo, pp. 57-75. Mexico 1872. 8°.

600 [Carli (Gian Rinaldi).] Delle Lettere Americane | Parte Prima | [Seconda] | [Vignette.] |

Cosmopolis | MDCC.LXXX [1780].

2 vols. 12°. map.

Numerals 1-100, 1000 in Mexican, vol. 1, pp. 235-236 divisions; of the year, pp. 238-240. Title furnished by Mr. W. Eames.


This edition was published by Isidore Bianchi, dedicated by him to Franklin, and is sometimes erroneously attributed to Bianchi.


Pp. i-xxij, 1-520. 2 vols. 8°. map.
Carli (Gian Rinaldi)—continued.

Numerals 1-100, and 1000, and a few terms in Mexican (from De Laet) and the divisions of the year, vol. 1, pp. 357-388, 393-395.

To the above, Sabin adds:—Paris, 1792. 2 vols. 8°.

602 —— Briefe über Amerika, nach der neuesten, verbesserten, und mit dem dritten Theile vermehrten Ausgabe, aus dem Italianischen des Grafen Carli Carl übersetzt, und mit einigen Anmerkungen versehen von Christian Gottfried Hennig.

Gera: Beckmann. 1785.


603 —— Las Cartas Americanas. | Nueva edición corregida y aumentada | con la agregacion de la parte tercera que ahora por primera vez se da impresa. | Traduzione del Italiano por Agustin Pomposo Fernandez.

Mexico. 1821-1822.

3 vols. 4°. Not seen; title from Sabin’s Dictionary.

The original work is also contained in Tomo xi-xiv, “Della opere del Don Gian-inaldo Conte Carli. Milano, MDCCCLXXXIV-XCIX. 19 vols. 8°.—Sabin’s Dictionary.

604 [Carnegie (Sir James)]. | Saskatchewan | and | the Rocky Mountains. | A Diary and Narrative of Travel, Sport, | and Adventure, during a Journey through the | Hudson’s Bay Company’s Territories, | in 1859 and 1860. | By | the Earl of Southesk, | K. T., F. R. G. S. | [Sir James Carnegie]. | [Seven lines quotation.] | With maps and illustrations.

Edinburgh: | Edmonston and Douglas. | 1875. | iii. c.

Pp. i-xxx. 1-448. 8°. maps.

Letter from the Mountain Assiniboines [syllabic characters], face p. 250; Cree syllabic characters, terminations, etc., 4 sheets following p. 422.

605 Carochi (P. Horacio). Arte | de | la Lengua | Mexicana | con la declaración de los | adverbios della. | Al Illustriiss. y Reverendiss. | Señor Don Juan de Mañozca Arzobispo de | Mexico, del Consejo de su Magestad, &c. | Por el Padre Horacio Carochi | Rector del Colegio de la Compañía de Jesús de San | Pedro, y san Pablo de Mexico. | Año de 1645. | Impreso con licencia.

En Mexico: por Inan Ruyz. Año de 1645.


First edition of the celebrat’d grammar of Father Carochi. It is excessively rare, and was so even 200 years ago, as is learned from the preface of the edition prepared by Father Paredes, the title of which is given below.

Ludewig makes mention of a Grammatica y Vocabulario de la Lengua Othomi, Mexico, 1645, 4°, by Carochi, which is probably meant for the above.

“Father Carochi was a Milanese Jesuit who laboured for 30 years in the Mexican Missions and died in Mexico in 1666.”—Ramirez Sale Cat.

606 —— Compendio | del Arte | de la Lengua Mexicana | del P. Horacio Carochi | de la Compañía de Jesu’s; | Dispuesto con brevedad, claridad, y propiedad, | Por el P. Ignacio de Paredes | de la
Carochi (P. Horacio)—continued.

misma Compañía, y morador del Colegio | destinado salamente para
Indios, de S. Gregario | de la Compañía de Jesus de Mexico: | Y
dividido en tres partes: En la primera se trata de | todo lo pertene-
ciente a Reglas del Arte, con toda su | variedad, excepciones, y
anomalías; en que nada se | podrá desear, que no se halle. En la
segunda, se | causa la formación de unos vocablos, de oistros.
Y | así con sola una voz, que se sepa, se podrán | con facilidad deri-
var otras muchas: En la tercera | se ponen los Adverbios más neces-
sarios de la Lengua. | Con todo lo qual cualquiera á poco trabajo, y
en | breve tiempo podrá con facilidad, propiedad, y | expedidicion
hablar el Idioma. | Y el uso no menos afectuoso, que rendido, y | reverente lo dedica, y consagra | al Gloriosissimo Patriarca | San
Ignacio de Loyola, | Autor, y Fundador de la Compañía de Jesus. |

Con las licencias necesarias, | En Mexico en la Imprenta de la
Bibliotheca Mexicana en | frente de S. Augustin. Año de 1759. |

12 p. II., pp. 1-202. sm. 4º.
An abridgment of the Arte of 1645, by Father Paredes. Brasseur de Bourbourg

gives it the date of 1750; Pimentel gives it 1751. I have also seen mention of
an edition of 1749.

607 Vocabulario copioso de la lengua Mexicana.

608 Gramática de la lengua Otomi.

609 Vocabulario Otomi.

In the library of Tepozotlan.

610 — — Sermones en lengua Mexicana.

1 vol. 4º. In the library of the College of S. Gregorio, Mexico.
The four titles above from Beristain.

611 Carranza (Fr. Diego). Doctrina cristiana.—Exercicios espiritu-
ales.—Sermones.

All in the Chontal language. Author referred to by Burgoa, Davila, Nicolas
Antonio, and the Franciscana Quetif and Echard.—Beristain.

612 Carranza (Joseph de). Arte donde se contiene aquellos rudimentos
y principios preceptivos que conducen a la lengua Mexicana. Divi-
dese en siete libros. Por el Muí Reverendo Padre Presentado Frai
Joseph de Carranza del orden de Predicadores.

Manuscript, 233 pp. 4º. Not seen; title from Icaza's Apuntes, No. 96.

613 Carriedo (Juan Bautista). Estudios, | Históricos y Estadísticos, |
del | Departamento de Oaxaca. | Escritos por | Juan B Carriedo, | y |
comenzácions á publicar en periódico: | dice titulado el "Pasatempo"
en el | año pasado de 1846. |

Oaxaca. Imprenta del Autor: 1847. |
Carriedo (Juan Bautista)—continued.

Contains explanation of several Mexican and Zapotec names of places, p. 29. Capítulo 23. Religiosos que escribieron en las lenguas Indias.—Naturates [sic] que tambien lo hisieron.—Idiomas que se hablan en el Departamento, pp. 103-107, containing on page 107 specimens of six words in Zapotec.

The following is perhaps the second edition:

614 ——— Estudios históricos, y estadisticos del estado Oaxaqueno. Oaxaca. 1850.

2 vols. 8°.

Not seen; title from Sabin's Dictionary, which does not mention any other edition.

The author prepared a third edition for press (perhaps never printed) under the following title:

615 ——— Oajaca Histórica estadistica y monumental, o sean Estudios del estado Oaxaqueno. Escritos por Juan B. Carriedo, Socio correspondal de la Sociedad de Geografía y Estadística de México. Ter- cera edicion corregida y anotada.

A manuscript; title, additions and corrections made in a copy of the first edition (the copy described above), which is preserved in the Astor Library, New York. The manuscript introduction entitled "Advertencia. Motivos q. se han tenido para hacer esta tercera edicion" 3 leaves manuscript is signed "Oaxaca Sept. 8. an 1856 J. B. Carriedo." This and the numerous manuscript annotations are evidently in the handwriting of Carriedo.

616 Cartier (Jacques). Brief Recit, & | succincte narration, de la navega- | tion faictes es ydes de Canada, Ho- | chelage & Sagueney & autres, auec | particulieres meurs, langaige, & ce- | remonies des habitans d'icelles: fort | delectable à voir | [Figure]. |

Avec privilege | On les uend à Paris au second pillier en la grand | salle du Palais, & en la rue neufue Nostredame à | l'enseigne de lescu de fraçe, par Ponce Roffet dict | Toucheur, & An- | thoine le Clerc frères. | 1545. |

45 pp. sm. 8°. Title and collation from Tross' reprint, 1863, q. v.

"The first edition of Cartier's Relations, printed at Paris in 1545, has proved hitherto to be of such extreme rarity that but a single copy has been known to exist for nearly three hundred years. The editor of the third, printed at Rouen in 1598, announces that he had translated it from a foreign language, which was, doubtless, the Italian of the second edition of Ramusio, a fact which proves that even at a date so early as only fifty years after its publication, the first edition was unknown. Cartier's Relations afford us the first positive information regarding the Indians of Canada, and contain the first vocabularies ever printed of the languages of any nation of American aborigines."—Field.

617 ——— Prima Relatione di Iacques | Cattier della Terra Nuova | detta la nuova Francia, trouata nell'anno | M.D.XXXIII. | 


Linguaggio della terra nuuamente scoperta chiamata la nuova Francia, verso 1. 440.
Cartier (Jacques)—continued.

**618**—Breve et svccinta narratione del la navigation fatta per ordine del la Maesta Christianissima all' Isole di Cana | da, Hochelaga, Saguenai, & altre, al presente dette la nuova Francia | con particolari costumi, & cerimòne de gli habitanti.


"Seguita il linguaage de paesi & Reami di Hochelaga & Canada da noi chiamati la nuova Francia & primo li nomi de numeri" [1-10]; "Seguitano li vocaboli delle parti dell' uomo", recto a et verso I, 453.

For other editions of this volume see Ramusio (G. B.).

**619**—A shorte and briefe narration of the two Navigations and Discoueries | to the north-weast portes called Newe Franvce; First translated out of French into Italian by that famous learned man Gio: Ramutius, and now turned into English by John Florio: Worthy the read- ing of all Venturaers, Trauellers, and Discoverers.

Imprinted at Lon- don, by H. Bynneman, dwvelling in Thames Streate, necre vnto | Baynardes Castell. | Anno Domini | 1580. | JCB.

4 p. ll., 80 pp. sm. 4°.

First Relation, pp. 1-27; A short and briefe narration, etc. (second relation), pp. 28-78; Hochelaga Vocabulary, pp. 78-80.


Title from face-simile in the Tross' reprint of 1605, q. v.

**621**—The first relation of Jacques Cartier, of St. Malo, of the new land called New France, newly discovered in the yere of our Lord 1534.


The language that is spoken in the Land that is newly discovered called New France, pp. 211, 212.

**622**—The third voyage of discovery made by Captain Iaques Cart- thier, into the countries of Canada, Hochelaga and Saguenay.


Vocabularies, pp. 231-232.

**623**—The first relation of Iaques Cartier of S. Malo, of the new land called New France, newly discovered in the yere of our Lord 1534.
Cartier (Jacques)—continued.


The language that is spoken in the Land newly discovered, called New France [vocabulary], pp. 261–262.

624 —— A shorte and briefe narration of the Navigation made by the commandement of the King of France, to the Islands of Canada, Hochelaga, Saguenay, and divers others which now are called New France, with the particular customes and manners of the inhabitants therein.


"Here followeth the language of the countrey and kingdomes of Hochelaga and Canada, of vs called New France: But first the names of their numbers" [1-10]. "Here follow the names of the chiefest partes of man, and other words necessary to be known", pp. 284–285.

625 —— The Voyage of Jacques Cartier from St. Maloés to Newfoundland and Canada, in the years 1534 and 1535. [First and second voyages.]


Specimen of the language of Newfoundland, pp. 32–33; Specimen of the language of Hochelaga and Canada, pp. 675–8.


Langage des pays et Royannes de Hochelage et Canadas, pp. 120–124.

Above title (caption) is a reprint from the 1598 edition. Ternaux, in a footnote, says: "The first edition of the Relation is of very great rarity; I have not been able to discover a single copy."

627 —— Les Trois Voyages de Jaques Cartier au Canada, en 1534, 1535, et 1540.

In Quebec Société Littéraire et Historique, Voyages, pp. 1–77. Quebec, 1843. 8°.


628 —— Voyages de Découverte en Canada entre les années 1534 et 1542; par Jaques Quartier, le Sieur de Roberval, Jean Alphonse de Xuloctingue, ... ré-imprimés sur d'anciennes relations, et publiés sous la direction de la Société littéraire et historique de Québec, avec préface et notes.

Québec: W. Cowan. 1843.

6, 130, pp. 8° Title from Sabin's Dictionary.
Cartier (Jacques)—continued.

629—Bref Récit et Succincte Narration | de la | Navigation | faite en MDXXXV et MDXXXVI | par le Capitaine | Jacques Cartier | aux îles de | Canada | Hochelaga, Saguenay | et autres | Ré- | impression Figurée | de l'édition originale rarissime de MDXLV | avec les variantes des manuscrits | de la Bibliothèque Impériale | Précédée | d'une brève et succincte | Introduction | Historique | par | M. D'avezac |

| Paris | Librairie Tross | l'Passage des deux Pavillons (Palais Royal), No. 8 | 1863 |

Reprint of the 1545 edition. Title, reverse blank, 11.; Introduction, ll. i-xvi; Fac-simile of original title, reverse dedication, 11.; Av Roy, ll. 1-5. The Narration occupies ll. 6-48; Notes, variants, etc., ll. 49-68.


630—Voyage | de | Jacques Cartier | au Canada | en 1534 | Nouvelle | édition, publiés d'après l'édition de 1598 | et d'après Ramusio | Par M. H. Michelant | avec deux cartes | Documents inédits | sur | Jacques Cartier et le Canada | communiqués | Par | M. Alfred Ramé |

| Paris | Librairie Tross | 5, Rue Neuve des-petits-champs, 5 | 1865 |

Reprint of 1598 edition. Title, reverse blank, 11.; Fac-simile of original title-page, reverse blank, 11.; "L'imprimeur aux Lecteurs", pp. 3-4; "Sur le voyage de Canadas" (poem), pp. 5-8; Ensayt le Langage Hochelage et Canadas, p. 2; Ensayt les noms des parties du corps de l'homme, pp. 10-14; Extrait du Privilege, 1 ll. unnumbered, recto blank, verso Extrait, etc.; Introduction, pp. i-vii, reverse of vii blank; Discover, etc., pp. 17-68; Le Langage des pays et Royaumes Hochelage et Canada, d'après Ramusio, pp. 69-71.

Cartier's Voyages are reprinted in Pinkerton's Voyages, vol. 12, without the vocabularies.


8 ll., and 4 ll. with a Catechism. 4°. On the title-page is a hideous engraving of the two arms on the cross with a Latin verse half effaced and almost illegible. Below is the alphabet.

Colophon:

Oquino nahuatlatoctlipili Padre F. Balthazar del Castillo, temachtianl, yhuau Ministro uican Altepelti S. Luis Obispo Vexotlan mani-mezti li 16 de Julio de 1683 años. M. S. S. C. S. R. E.

| Con Licencia. | En Mexico: por la Vinda de Bernardino Calderon en la calle de S. Augustin.

| Not seen; title from Icazbalce's Apuntes, No. 97.

632 Carvalho (S. N.)—Incidents | of | Travel and Adventure | in the | Far West; | with | Col. Fremont's last Expedition | across the Rocky Mountains: including three months' residence in | Utah, and | a perilous trip across the | Great American Desert, | to the Pacific. | By S. N. Carvalho, | Artist to the Expedition. |
Carvalho (S. N.)—continued.


A few sentences and numerals (1-100) of the Piede dialect, pp. 294-295.

633 Incidents of Travel and Adventure in the Far West, with Col. Fremont's last Expedition across the Rocky Mountains, including three months' residence in Utah, and a perilous trip across the Great American Desert, to the Pacific. By S. N. Carvalho, Artist to the Expedition.

New York: Derby and Jackson. 1860.

634 Carver (Jonathan). Travels through the interior parts of North America, in the Years 1766, 1767, and 1768. By J. Carver, Esq. Captain of a company of provincial troops during the late war with France. Illustrated with copper plates.

London: Printed for the Author; And sold by J. Walter, at Charing-cross, and S. Crowder, in Paternoster Row. MDCCLXXVIII [1778].


Besides appearing in the various editions given below, these vocabularies have been reprinted many times.

635 Travels through the interior parts of North America, in the Years 1766, 1767, and 1768. By J. Carver, Esq. Captain of a company of provincial troops during the late war with France. Illustrated with copper plates. The second edition.

London: Printed for the Author; By William Richardson in the Strand; and sold by J. Dodsley, in Pallmall; J. Robson in New Bond-street; J. Walter at Charing cross; J. Bew, in Pater-Noster Row; and Mess. Richardson and Urquhart, at the Royal Exchange. MDCCLXXIX [1779].


636 Travels through the Interior Parts of North America, in the Years 1766, 1767, and 1768. By J. Carver, Esq. Captain of a Company of Provincial Troops during the late War with France. Illustrated with copper plates.

Carver (Jonathan)—continued.

J. Exshaw, L. White, J. Beatty, | and B. Watson. | MDCCCLXXIX [1779]. | JCB.
10 p. ll., pp. i-xiii, 15-508. 8°. map.
Of their language and hieroglyphicks, pp. 387-412.

Ein kurzes Verzeichniss von Wörtern aus der Tschipiwäischen Sprache, pp. 350-359.

638 —— Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with Copper plates, | coloured. | The third edition. | To which is added, Some Account of the | Author, and a Copious Index. | London: | Printed for C. Dilly, in the Poultry; H. Payne, in | Pall-mall; and J. Phillips, in George-Yard, | Lombard-Street. | MDCCCLXXI [1781]. | BA. C. JCB.
2 p. ll., pp. 1-22, 11 ll., pp. i-xvi, 17-543; index, 10 ll. 8°.
Same as original edition, except addition of preliminary pages, which contain "Some account of Captain J. Carver", and index at end.

639 —— Three years | travels, | through the | Interior Parts of North America, | for more than | five thousand, miles, | containing; | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, | Islands, and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, | Soil and Vegetable Productions of the North West | Regions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Reptiles, | Insects, and Fishes peculiar to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and | Customs of the Indians | Inhabiting the Lands that lie adjacent to the Heads and to the | Westward of the great River Mississippi; | and an | Appendix, | Describing the uncultivated Parts of America that are the | most proper for forming Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial Troops in America. | Philadelphia: | Printed and sold by Joseph Crukshank in Market Street | and Robert Bell, in Third Street. | M DCC LXXXIV [1784]. | JCB.
xxi, 217 pp. 8°.
Of their language, hieroglyphicks, &c., pp. 170-179.

640 —— Voyage | dans | les Parties Intérieurs | de | L'Amérique Septentrionale, | Pendant les années 1766, 1767 & 1768. | Par Jonathan Carver, | Ecuyer, Capitaine d'une compagnie de troupes | provinciales pendant la guerre du Canada | entre la France & l'Angle-
Carver (Jonathan)—continued.


Des langues des Indiens, & des signes hiéroglyphiques qui leur tiennent lieu d'écriture, pp. 315-334.

642 ——— Three Years | Travels | through the | Interior Parts | of | North-America, | for more than | Five Thousand Miles, | containing | An Account of the great Lakes, and all the | Lakes, Islands, and Rivers, Cataracts, | Mountains, Minerals, Soil and Vegetables | ble Productions of the North-West Re- | gions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Rep- | tiles, Insects, and Fishes peculiar | to the Country, | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and | Customs of the Indians | Inhabiting the Lands that lie adjacent to the Heads and | to the Westward of the great River Mississippi, | and an | Appendix, | Describing the uncultivated Parts of America that are | the most proper for forming Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial Troops in America. |


Of their language, hieroglyphics, &c., pp. 241-265.

643 ——— Three Years | Travels | throughout the | Interior Parts | of | North-America, | for more than | Five Thousand Miles | containing | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, | Islands, and Rivers, Cataracts, Mountains, | Minerals, Soil and Vegetable Productions | of the North-west Regions of that Vast | Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Rep- | tiles, Insects, and Fishes peculiar | to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and | Customs of the Indians | Inhabiting the Lands that lie adjacent to the Heads and | to the Westward of the Great River Mississippi; | and an | Appen-
Carver (Jonathan)—continued.

dix, | Describing the uncultivated parts of America, that are | the
most proper for forming Settlements. | By Captain Jonathan Car-
der, | of the Provincial Troops in America. |
Printed at Portsmouth, New Hampshire, | by Charles Peirce, for
David West, | No. 36, Marlborough-Street, Boston. | M,DCC,XCIV
[1794]. | |
JCB.

644 Three years | Travels | through the | interior parts | of | North-America, | for more than | five thousand miles; | containing | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, Islands, |
and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, | Soil and Vegetable |
Productions of the North- | West Regions of that vast Continent; |
with a | Description of the Birds, Beasts, | Reptiles, Insects, and |
Fishes | peculiar to the Country. | Together with a concise | History |
of the Genius, Manners, and customs | of the Indians inhabiting |
the lands that lie | adjacent to the heads and to the westward | of |
the great river Mississippi; | and an | appendix, | Describing the |
uncultivated parts of America that | are the most proper for forming |
settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the provincial |
troops in America. |
Philadelphia: | Published by Key & Simpson. | 1796. | c. |
JCB.

645 Reize | door de | Binnenlanden | van | Noord-Amerika, | door | Jonathan Carver, Schildkn. | Kapitein van eene Compagnie |
Provinciaale | Troepen Gedurende den Oorlog | met Frankrijk. | Naar |
den derden Druk uit het Engelsch vertaald | door | J. D. Pas-
teur | met Plaaten. | Eerste [-Tweede] Deel. | [Portrait of Carver.]
Te Leyden, | bij A. en J. Honkoop, 1796. | JCB.

2 vols. 8°. Title of vol. 2 has no portrait.

646 Three Years | Travels | throughout the | Interior Parts | of | North-America, | for more then | Five Thousand Miles, |
containing | An Account of the Great Lakes, and all the Lakes, |
Islands, | and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, Soil and Ve-
getable Productions of the North-west Regions of that | vast |
Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Reptiles, In- |
sects, and Fishes peculiar to the Country. | Together with a concise |
History of the Genius, Manners, and Customs | of the In-
dians | inhabiting the Lands that lie adjacent to the heads and | to |
the westward of the great river Mississippi; | and an | Appendix, |
describing the uncultivated parts of America, | that are the most |
proper for forming | Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial Troops in America. |

9 Bib
Carver (Jonathan)—continued.

Printed | by John Russell, for David West, | No. 56, Cornhill; | Boston. | 1797. | BA. JCB.

Pp. i-xvi, 5-312. 120. Of their language, hieroglyphics, &c., pp. 237-254.


Second title:

Aventures | de Carver | chez les Sauvages de l'Amérique Septentrionale | Cinquième Édition. | Tours | A, Mame et Cie, Imprimeurs-Libraires | 1852 | c. Engraved title 1 l., printed title 1 l., pp. 1-236. 120.

Du langage et des hiéroglyphes des Indiens [no vocabulary], pp. 214-217. Besides the editions of Carver given above, there are, according to the catalogue of the Brown Library, editions in English as follows: Philadelphia, Joseph Cruikshank, 1792, 120; Philadelphia, 1795, 80; Edinburgh, 1798, 80; Charleston, 1802, 120; Edinburgh, 1807, 80; Walpole, N. H., Isaiah Thomas & Co., 1813, 120; ibid., 1838, 120. Sabin's Dictionary adds to the above: Edinburgh, 1806. 80.


652 —— Additional Inquiries respecting the Indian Languages. | BA. No title-page. 32 pp. 160. Contains several examples in the Delaware, Chippewa, and Wyandot languages.

CARVER—CASTIGLIONI. 131

[Cass (Lewis)]—continued.

Philadelphia, 1823. 8\(^3\). Mr. Rawle's article was answered by Mr. Cass (q. e.) in the North American Review, vol. 26.

Issued also as follows:


655 ——— 1. [Review of] Travels in the Central Portion of the Mississippi Valley [&c., &c.] By Henry R. Schoolcraft. [&c.]


Critical upon and extracts from Heckewelder, pp. 376-403.

656 Cassel (Johann Philipp). Dissertatio Philologico-Historica, de Navigationibus Fortunati in American, ante Chr. Columbim factis. Magdeburgi, 1742.

15 ll. 4\(^\circ\). Not seen; title from Sabin's Dictionary.

657 Castano (Bartholomé). Catecismo breve de lo que pre- cisamente ha de saber el Christiano. Sacado a luz por el R. P. Bartholomé Castano, de la Compañía de Jesus.

Reimpreso en Mexico por la Vidua de D. Joseph Bernardo de Hogal, Calle de las Capuchinas, Año de 1744.

One large fold, printed only on one side. On the left is the Spanish text, the title of which I have copied, and on the right the translation into the Mexican. Each language is in a square and may be separated. I have loose copies of the middle fold in which is the Mexican part.—Itzbalcolet's Apuntes, No. 18.

658 ——— Catecismo Breve, con el Acto de Contricion y el Credo, Mexicano y Español, por Castano.


2 ll. folio. Not seen; title from Quaritch's Cat.

659 ——— Metodo breve para confesarse a un Indio, en Idioma Othomi; Catecismo y breve explicacion de la Doctrina, en Idioma Othomi. Lo que precisamente debe saber el Christiano: por el Padre Bartholomé Castano, de la Compañía de Jesus.

12\(^\circ\). Title from the Fischer Sale Cat. Leclerc gives the collation as 6 ll.

660 ——— Catechismo, y breve explicacion de la doctrina christian in idioma othomi.

8 ll. 4\(^\circ\). Manuscript, unedited, of the last century. On ll. 6-8 we find "Lo que precisamente debe saber el Christiano: Por el Padre Bartholome Castano de la compania de Jesus", in two columns, Spanish and Othomi.—Leclere.

661 Castiglioni (Luigi). Vinggio | negli | Stati Uniti | dell' | America Setentrionale | fatto negli anni 1785, 1786, e 1787 | da | Luigi Castiglioni | Patrizio Milanese [&c., three lines]. Con alcune Osserva-
Castiglioni (Luigi)—continued.

zioni sui Vegetabili più utili di quel Paese. | Tomo Primo |—Se-

cundo].

Milano. | Nella Stamperia di Giuseppe Marelli | Con Permis-
sione. | 1790. | BA. C.


Memmingen: bey Andreas Seigler. 1793.

Title, 7 ll., 485 pp. 8°. maps and plates. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

663 Castillo (F. Balthasar del). Laz, y | Guia de los Ministros | Eva-
gelicos. | Para navegar por el mar procedoso deste mundo | hasta
llegar al puerto de la salvacion, y gozar | eternamente de los thesors de
la gloria, | y bienaventuranza. | Dedicata el P. Fr. Balthasar del
Castillo, | [Predicador, y Ministro, que fue de el Convento de | S. Luis
Obispo, y pueblo de Uexotlan, á sus devotos.] | Al Patriarcen S. Jo-
seph, | y à la gloriosa Santa Theresa de Jesus. |

Con licencia. | En Mexico: por Juan Joseph Guillena, Carras-
coso, | Impressor, y Mercader de Libros, en el Empedradillo, | junto
las casas del Marques, Año de 1694. | *

5 p. ll., ll. 1-11; 2 ll. not numbered; 3 ll. follow, id. and then the leaves are numbered from 3 to 16. These 17 last leaves are in the Mexican language and appear to be in part a translation from the Spanish.—Lazabalco's Spans, No. 38.

664 Castillo (Fr. Pedro). Vocabulario de la Lengua Otomi. *

Title from Beristain.

665 Castro (Fr. Andrés). Arte y Diccionario de la Lengua Matla-
zinga. *

666 ——— Sermones y Catecismo en dicho idioma. *

These manuscripts, with a treatise on "Matrimonio," well written and bound, exist in the Biblioteca de Santiago Tlatelolco, where I have seen them.—Beristain.

667 ——— Sermones en lengua Matlazinga. 1542.

Manuscript. 4°.

These sermons in the Matlazinga Language are the originals by Fr. Andres de Castro, the first Spaniard who spoke and wrote the said language.—Fischer Sale Cat.

Whether this is the same manuscript as the Sermons mentioned above I do not know.

668 Castro (P. Juan de Dios). Arte ó gramática de la Lengua Otomi. *

Manuscript. 4°.

669 ——— Vocabulario de la Lengua Otomi.

Manuscript. 4°. Both books are preserved in manuscript in the library of the College of Tepozotlán.—Beristain.
133 CASTIGLIONI—CATECISMO.

670 Catalogue | of | one hundred and seventeen | Indian Portraits, | representing | eighteen different tribes, | accompanied by | a few remarks | on the | character, &c. of most of them. | Price 12½ cents. | LSH.

This little pamphlet is a list of prominent persons belonging to tribes named below, whose portraits were painted by King, of Washington, and copied by Innman. The names of most of them, with English signification, are given. The following tribes are represented in the collection:
- Seminoles,  
- Muskogee or Creek,  
- Cherokee,  
- Osage,  
- Sauk,  
- Shawnee,
- Otta,  
- Pawnee,  
- Winnebago,  
- Kansas,  
- Fox,  
- Ottawa,
- Chippewa,  
- Sioux,  
- Menomine,  
- Ioway,

671 Catechism. | [In the Cherokee language.] | BA. S.

24 ll., double columns, Mexican and Spanish. Dated August 19th, 1714. A modern transcript in the handwriting of Professor Galicia Chimalpopoca. Not seen; title from the Ramírez Sale Cat.

673 ——— Catechism Iroquois.  
Poissy. 1842.  

674 Catecismo. Catecismo Breve en Lengua Mexicana con el Acto de Contrición, en Idioma Mexicano.  
No date. 1 l. folio. Not seen; title from the Fischer Sale Cat., No. 347.

675 ——— Catecismo Breve que precisamente de saber el Cristiano.  
Puebla, 1854.  
2°. In the Mexican language. Title from the Fischer Sale Cat., No. 1939.

676 ——— Catecismo en el Idioma Mixteco, segun se habla en los curatos de la Misteca baja, que pertenecen al obispado de Puebla, formado nuevamente de oren [sic pro órden] del Exmo. Sr. Obispo | Dr. D. Francisco Pablo Vasquez. | E impresso á sus espensas. | Por una Comision de curas.  
Puebla. | Imprenta del Hospital de San Pedro. | 1837.  
7 p. ii., pp. 1-21, in 2 col. 4°.

677 ——— Catecismo en el Idioma Mixteco | Montañez, | para el uso de los Curatos | que van señalados en la lista que se | inserta. | Formado | de oren [sic] del Exmo. Sr. Obispo | de la | Puebla | Dr. D. Francisco Pablo Vasquez. | Traducido al castellano, por una Comision | unida de Curas de la Misteca baja y Montañez.  
Puebla. | Imprenta del Hospital de San Pedro. | 1837.  
2 p. ii., pp. 1-20, in 2 col. 4°.

"These three works [including Manual en Lengua Mixteca, q. v.], although printed separately, form in reality but one, as is shown by the prologue of the
Catecismo—continued.

first, and from the table of errata which is common to the three. The authors promise an Arte y Vocabulario which I think has not been published. Mention is made in this work of another Catecismo Mixteco printed in 1834 by order of the same bishop. I have not seen it."—Icazbalceta.

678 —— Catecismo del Quarto Concilio Mexicano.

126 ll. 4°. Anonymous manuscript of the 18th century. It was ordered to be printed by the fourth Provincial Council of Mexico. Originally it was composed by the Fathers of the third Mexican Council in 1585. It was printed in the second half of last century, but the Catechism of Father Ripalda, which had been in general use since the beginning of the 17th century, held its place and this never came into use. The book has become scarce. This manuscript is a beautiful specimen of Mexican handwriting, and is preceded by a long description by the late Mr. Ramirez.—Ramirez Sale Cat.

679 Catecismo de la Doctrina Christiana traducido en lengua Cabita. Compuesto por vn Padre de la Compañía de Jesús, Missionero en la Provincia de Cynaloa. La qual dedica al Patriarcha Señor San Joseph. Con licencia de los superiores.

En Mexico: por Francisco Xavier Sanchez, en el puente de Palacio. Año de 1737.

10 ll. 8°. Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes, No. 86.

680 Catlin (George). Letters and Notes | on the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians. | By Geo. Catlin. | Written during eight years' travel among the Wildest Tribes of | Indians in North America. | In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. | In two volumes, | with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. | Vol. I [-II]. |

New York: | Wiley and Putnam, 161 Broadway. | 1841. | BA.


681 —— Illustrations of the Manners and Customs and Condition of the North American Indians, with Letters and Notes written during eight years of Travel and Adventure among the wildest and most remarkable Tribes now existing. With three hundred and sixty engravings from the Author's original Paintings, by Geo. Catlin.

London: 1841.


A number of copies (often announced to have been but twelve) have the etchings colored.—Field, No. 269.


"Some copies have the imprint, "London: Wiley and Putnam"; others, "London: Published by the Author. 1841." The plates to this work were afterwards sold to Mr. H. G. Bohn, who issued the work with the title: Illustrations of the Manners, Customs, &c."—Sabin's Dictionary.

682 —— Letters and Notes | on the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians, | By George Catlin. | Written during eight years' travel among the wildest tribes of | Indians in North America. | In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. | In two
Catlin (George)—continued.

volumes, with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. [Third Edition. [Vol. I [II].]

2 vols. 80.


683 —— Illustrations | of the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians; in a series of | Letters and Notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing, | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. 1 [II]. | Fifth Edition.

London: | Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. | MDCCC-XLV [1845]. | c.
2 vols. large 80.


Pp. xii, 382, 80. 29 colored plates. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

685 —— Illustrations | of the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians; in a series of | Letters and Notes | written during eight years of Travel and Adventure among the | wildest and most remarkable Tribes now existing, | With three hundred and sixty engravings | from the Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. 1 [II]. | Seventh edition.

London: | Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. | MDCCCXLVIII [1848]. | A.


Brüssel, Muquardt, 1851.

382 pp. 80. Not seen; title from Triibner in Ludewig, who says the vocabularies are on pp. 248-252.
Catlin (George)—continued.

687 ——— Letters and Notes on the Manners, Customs, and Condition of the North American Indians, by George Catlin. Written during eight years’ travel, from 1832 to 1839, amongst the Wildest Tribes of Indians in North America. With One hundred and fifty illustrations, on steel and wood.


688 ——— Illustrations | of the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians | with | Letters and Notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author’s Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I [-II], | Tenth edition. |

London: | Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. | 1866. |

2 vols. large 8°.

689 ——— Illustrations of the Manners, Customs and Condition of the North American Indians. With Letters and Notes written during Eight Years of Travel and Adventure among the Wildest and most Remarkable Tribes now Existing. With 360 colored engravings from the author’s original paintings.

London, 1876.

2 vols. 8°. Title from Woodward’s Trade Cat.

690 ——— Catlin’s Notes | of | Eight Years’ Travels and Residence | In Europe, | with his | North American Indian Collection; | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the Courts of | England, France and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I [-II], | With numerous illustrations. |

New York: | Burgess, Stringer & Co., 22 Broadway. | 1848. | JWP. |

2 vols. 8°.

Vol. 1, pp. 233-277, contains a list of Mr. Catlin’s collection of Indian portraits, with names of personages, the English signification of which is usually given. For this list see, infra, Descriptive catalogue, 1848, 92 pp. 8°. The same volume has, pp. 293-295, a list of names of Ojibbeway and Ioway persons; and vol. 2, p. 13, a list of names of Ioways, with English signification.


London: | Published by the author | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1852. |

2 vols. 8°.

Catlin (George)—continued.

692 ——— O-kee-pa: | A Religious Ceremony; | and | other customs of the Mandans. | By George Catlin. | With Thirteen Coloured Illustrations. |


693 ——— O-kee-pa: | A Religious Ceremony; | and | other customs of the Mandans. | By | George Catlin. | With Thirteen Coloured Illustrations. |

London: | Trübner and Co., 60 Paternoster Row. | 1867. | All rights reserved. |

52 pp. large 8°. A few words of Mandan compared with the Welsh, p. 45.

694 ——— Life amongst the Indians. | A Book for Youth. | By George Catlin. |

London: | S. Low, Son & Co. | 1861. |

8 ll., pp. xii, 339. 16°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

695 ——— Life amongst the Indians. | A Book for Youth. | By George Catlin, | Author of "Notes of Travels amongst the North American Indians," etc. |

London: | Sampson Low, Son, & Marston, | Milton House, Ludgate Hill. | 1867. | (The right of translation is reserved.) |


696 ——— Life amongst the Indians. | A Book for Youth. | By George Catlin, | Author of "Notes of Travels amongst the North American Indians," etc. |


Pp. i-xii, 1-339. sm. 4°. Mandan and Iowa proper names with English signification.

697 ——— La Vie chez les Indiens; scènes et aventures de voyage parmi les tribus des deux Amériques. Ouvrage écrit pour la jeunesse. Traduit et annoté par F. de Lanoye et illustré de 25 grav. sur bois. |


698 ——— Catalogue | of | Catlin's Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes &c. &c., | collected during seven years' travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages. |

New York: | Piercy & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. | 1837. | 36 pp. 12°. |

A list of prominent personages of different tribes, giving their names with English meaning.

699 ——— Catalogue | of | Catlin's Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes, &c. &c. | Collected
Catlin (George)—continued.
during seven years' travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages.

New York: Piercy & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. 1838. nu. 36 pp. 16º

Names of personages of the following tribes, most of them with English signification:

Osage (Wa-Sa-See), Po-to-wa-to-mie,
Sacs (San-Kie), Musko-ghee (Creek),
Foxes, Win-ne-ba-go,
Pawnee Piets (Tow-e-ahge), I-o-wa,
Comanches (Ko-manche), Sen-e-ca,
Ki-o-wa, O-ne-i-da,
Wee-co, Qua-paw,
Sioux (Dah-co-ta), Ot-ta-wa,
Puncheh, Pe-o-ri-a,
Crows (Bel-ant-se-a), Sho-sho-nie,
Mandans (Se-pohs-ka-nah-mo-kah), O-ma-haw,
Black Foot, O-toe,
Me-nom-o-nie, Mis-sou-ri,
Shawnee (Sha-wa-no), Kick-a-pee,
Grosvenors (Min-a-tar-rees), We-ab,
Chippeway (O-jib-be-way), Kas-kas-ki-a,
I-ro-quois, Cree (K'nis-te-neux),
Ric-ca-ree, Choc-taw,
Flat Heads, Del-a-ware,
As-sin-ne-boin (Stone Boilers), Pawnees of the Platte,
Shi-enn, Sem-i-noles,
Cher-o-kee, Enchees.

Field, No.—gives the title of an edition of 1838. 40 pp. 12º.


BA. 48 pp. 4º.

Catlin (George)—continued.

702 —— A Descriptive Catalogue of Catlin’s Indian Collection, containing Portraits, Landscapes, Costumes, &c., and representations of the Manners and Customs of the North American Indians. Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during eight years’ travel amongst forty-eight tribes, mostly speaking different languages. Also opinions of the press in England, France, and the United States. London: Published by the Author, at his Indian Collection, No. 6, Waterloo Place. 1848.

A reprint of the list which appears in Catalogue Raisonné. It is also printed in Notes of Eight Years’ Travel in Europe, New York, 1848, vol. 1, pp. 253-277; and in: Adventures of the Ojibweway and Ioway Indians, London, 1852, vol. 1, pp. 253-277. The list of tribes represented is as follows:

Sacs (Saukies),
Foxes,
Konzas,
Osage or Wasawsee,
Camanchees,
Pawnee Picts (Toweeahge),
Kiowa,
Weeco,
Sioux (Dalecota),
Puncah,
Pawnees,
Omahas,
Otoes,
Misouries,
Kiccarees,
Manahs,
Shienne,
Flat Heads or Nez Percés,
Chinook,
Black Feet,
Crowns (Belantsea),
Great Ventres (Minatarrees),
Crees (Kuisteneux),
Assiniboins,

Chippeways (Ojibweways),
Iroquois,
Ottawas,
Winnebagoes,
Mecemonies,
Pawwatonic,
Kickapoo,
Kaskakia,
Weah,
Peoria,
Piankeshaw,
Ioway,
Senecas,
Oneida,
Tuskarora,
Moheecomen or Mohegan,
Delawares,
Shawano (Shawnee),
Cherokee,
Muskogee (Creek),
Choctaw,
Seminole,
Uchee.

703 —— North and South American Indians. Catalogue Descriptive and Instructive of Catlin’s Indian Cartoons. Portraits, Types, and Customs. 600 paintings in oil. With 20,000 full length figures illustrating their various games, religious ceremonies, and other customs, and 27 canvas paintings of Lasalle’s Discoveries. New York: Baker and Godwin, Printers, Printing-House Square, 1871.

This catalogue is a reprint, with some additions, of that published in 1848. The following tribes which are not named in the earlier publications are represented in the later one:
Catlin (George)—continued.

Arapaho, Wallawalla, Chippewyan,
Mienmac, Yutah, Esquimaux,
Navaho, Stone, Alutian,
Shoshonee, Copper, Cochinete,
Nayas, Spokan, Mohave,
Hyda, Athapasca, Yuma,
Klahoquhaht, Dogrib, Yumaya,
Klatsep, Selish, Maya.


Second title: Unparalleled Exhibition. | The fourteen Ioway Indians | and their Interpreter, | just arrived from the Upper Missouri, near the Rocky Mountains, North America. | "White Cloud," the head chief of the tribe, is with this interesting party, giving them that peculiar interest, which no other party of American Indians have had in a foreign country; and they are under the immediate charge of G. H. C. Melody, who accompanied them from their country, with their favorite Interpreter, Jeffrey Doraway. | Price Sixpence.|


705 Cepeda (Fr. Francisco). Artes de las Lenguas Chiapa, Zoque, Celdales y Cinaanteca. Mexico, 1560. 4°. Title from Beristain. Leclerc says no copy of the above is known to exist.

706 Chacon (P. Tomás). Arte de la Lengua Tarasca, y Sermones en la misma. Manuscript in the library of the College of S. Gregorio, in Mexico.—Beristain.


Chahta—continued.

710  Chahta Holisso | Ai isht ia vmmona. | Third edition, | Revised.
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for|
Foreign Missions, by Crocker and Brewster; | 1835. | BA. AAS.
Pp. 1-72. 15°.
Fourth edition, 1846, 16° pp.— *Byington’s Mis. Dict.*

Pp. 1-123, 2 11°, contents. 10°.

Boston: | Press of T. R. Marvin. | 1852. | BP. ABC.
Pp. 1-143, 16°.

713  Chahta Holisso | It im anumpuli. | Or the | Chocaw Reader. | For the use of | Native Schools.
Union: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | John F. Wheeler, Printer. | 1836. | JWP. LSH. BA.

714  A Takla, | or | the Second Chahta Book: | containing translations | of | Portions of the Scriptures, | Biographical Notices | of | Henry Obokiah and Catharine Brown, | a Catechism, | and Dissertations on | Religious Subjects.
Cincinnati: | Printed by Morgan, Lodge, and Fisher. | 1827. | BA.
Pp. 1-144. 18°.

715  Chahta I Kana | or the | Chocaw Friend. | Being a Collection | of | Moral and Religious Tracts, original and selected | in the | Chocaw Language.
Union: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | John F. Wheeler, Printer. | 1836. | ABC. JWP.
This little volume contains a number of tracts each paged separately, but including a continuous pagination on the inner edge of the page. The following are the titles:

    Ketli Bilama, pp. 21-25.
    Poor Sarah, the Indian Woman, pp. 37-52.
    Explanation of the Ten Commandments, pp. 61-98.
    A Poison Tree and Sin, pp. 98-100.
    Story of Naaman and Gehazi, pp. 118-116.
    Patient Joe, pp. 116-119.
    The Worth of a Dollar, pp. 121-136.
    Providence Acknowledged, pp. 139-132.
Chahta—continued.
The Incorrigible Sinner forewarned of his doom, pp. 133-144.
He that toucheth you toucheth the apple of his eye, pp. 145-150.
Do as you would be done by, pp. 150-155.
Irreverence in the house of God, pp. 157-165.
Pray for them which persecute you, pp. 165-168.
The Troublesome Garden, pp. 169-186.
Parents' neglect of their children, pp. 186-187.
Some of these tracts were issued at an earlier date than the above. Byington's Manuscript Choctaw Dict. mentions "Henry Obakiah, abridged, 1827; Catharine Brown, abridged, 1827; Book of Jonah, 1835." See No. 714 of this catalogue.

716 Chahta Naholhtina: or Choctaw Arithmetic. 
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for |
Foreign Missions, by Crocker & Brewster; | 1835. | \ABC. C. BA, |
72 pp. 12".
Second edition, 1845, 72 pp.—Byington's Ms. Dict.


24 p. 1l., pp. 1-84, 3 ll. 4".
Contains the Lord's Prayer in: Mohogice and Savanahice, p. 89; Virginice and Karlarice, p. 90; Mexicanice, p. 91; Poconchine, p. 92.
Title and note furnished by Mr. W. Eames.

719 Champlain (Samuel de). Les | Voyages | de la | Novelle France | occidentale, dicit | Canada, | faites par le Sr de Champlain | Xain-tongeois, Capitaine pour le Roy en la Marine du | Fonant, & toutes les Desconvenues qu'il a faites en | ce pays depuis l'an 1603. insues en l'an 1629. | On se voit comme ce pays a esté premiersent descon- 

uert par les Français, | sous l'autorité de nos Roy tres-Christiens, 
insues au regne | de sa Majesté à present regnante Lovis XIII. | Roy de France & de Nauarre. | Avec vn traité des qualitez & conditions requises a vn bon & parfait Navigateur | pour cognoistre la duiersité des Estimes qui se sont en la Navigat | Les | Marques & enseignements que la prouidence de Dieu a mises dans les Mers |
Champlain (Samuel de)—continued.
pour redresser les Mariniers en leur route, sans lesquelles ils tomberoient en | de grands dangers. Et la maniere de bien dresser Cartes marines avec leurs | Ports, Rades, Isles, Sondes, & autre chose necessaire à la Navigation. | Ensemble vne Carte generelle de la description dudit pays faict en son Meridien selon | la declinaison de la guide Aymant, & vn Catechisme ou Instruction traduite | du Francois au langage des peuples Sauvages de quelque contrée, avec | ce qui s'est passé en ladite Nouvelle France en l'année 1631 | A Monseignevr le Cardinal Dye de Richeliev. |

A Paris. | Chez Claude Collet au Palais, en la Gallerie des Prison-
ners, | a l'Estoille d'Or. | M.DC.XXXII [1632]. | Avec Privilege du
Roy | .

8, 308, 16, 310, 20, 54, 8 pp. 4°. maps.


Massé (E.) L'Oraison Dominicale traduite en Langage des Montagnars, pp. 16-29.

According to Brunet a portion of the edition of 1632 bears the imprint of Pierre
Le Mur; another that of Louis Sevestre; the former I have not seen, the title to
the latter is as follows:

720 —— Les | Voyages | de la | Novvelle France | Occidentale, dite | Canada, | Faits par le S' de Champlain | Xainctongeois, Capitaine pour le Roy en la Marine du | Ponant, & toutes les Descou-
vertes qu'il a faites en | ce pays depuis l'an 1603, jusques en l'an
1629. | Où se voit comme ce pays a esté premierement desconnu par les Français, | sous l'autorité de nos Roys tres-Chrestiens, jus-

A Paris. | Chez Louis Sevestre Imprimeur-Libraire rue du Meurier

16, 308, 310, 5, 54 and 20 pp. 4°. map.

Linguistics as in previous title.

721 —— Les | Voyages | de la | Novvelle France | occidentale, dite | Canada; | faits par le S' de Champlain | Xainctongeois, Capitaine
Champlain (Samuel de)—continued.


Vol. 5 (in 2 parts) is a reprint in fac-simile, as to arrangement, of Le Voyages de la Nouvelle France. Paris, Sevestre, 1632.


Massé (É.) | L'Oraison Dominicale, vol. 5, pt. 2, pp. 16-20 (pp. 1408-1412 of the series).

The edition of Paris, 1830, 2 vols., 8°, does not contain the above articles.

723 Chanal (Capt. Prosper). | Vocabulaire de Tehinkitâné Cote Nord- | Ouest de l'Amérique à 57 degrés de latitude Nord.


"Indian History and Sale," pp. 9-25, giving the etymology and signification of Indian names of places.


A short Esquimaux vocabulary (21 words), p. 116. Appendix F. "A vocabulary of the language of the Cree or Kristsenuax Indians inhabiting the western shores of Hudson's Bay. Presented to the Author by a Trader who had resided Thirty Years in that country," pp. 256-270.

727 Charencey (Hyacinthe de). De la parenté de la langue japonaise avec les idiomes tartares et américains. Paris: Challamel. 1858.

8°. Republished from the Annales de philosophie chrétienne.—Sabin’s Dictionary.


Title furnished by Mr. W. Eames. Issued separately as follows:


7 pp. 8°. 1 pl. Extract from the Revue Orientale et Américaine.—Leclerc.


731 —— Recherches sur la famille de langues Tapijualapane-Mixe (Mexique.) Havre, Lepelletier, 1867.

15 pp. 8°. Title from Leclerc.

10 Bib
Charencey (Hyacinthe de)—continued.

14G

732 ——— Recherches sur la famille de langues Américaines Pirinda-Othomi.

Paris, 1867.
10 pp. 8°. Extract from the Annales de philosophie chrétienne.—Lederc.

733 ——— Des affinités de la langue Basque avec les idiomes du Nouveau-Monde, Par M. H. De Charencey, Membre correspondant. c.

In Académie Nationale des Sciences, Arts et Belles-Lettres de Caen, Mémoires, pp.204-233, Caen, 1868, 8°.

Issued separately as follows:

734 ——— Des affinités de la langue basque avec les idiomes du Nouveau Monde.

Caen, 1867.
37 pp. 8°. Not seen; title from the Dufossé Catalogue.


Caen | Imprimerie de F. Le Blanc-Hardel | Rue Froide, 2 | 1868 | ASG.

736 ——— Essai de déchiffrement d’un fragment d’inscription palenquénée.

In Soc. Philologique, actes, tome i. 1869-72.
Not seen; title from list of contents of “Actes,” etc. Separately issued as follows:

737 ——— Essai de déchiffrement d’un fragment d’inscription palenquénée.

Paris, 1870.

738 ——— Notice | sur | quelques Familles | de | Langues du Mexique | par | H. De Charencey |

Havre | Imprimerie Lepelletier | 1870 |
ASG.
39 pp. 8°.
Grammatic notes on the Chichimec, pp. 1-23; Pirinda-Othomi, pp. 23-29; Zoque-Mixe, pp. 29-33; Mam-Huastétique, pp. 33-35; Californiennes, pp. 36-39.

739 ——— Le Mythè de Votan | Étude sur les origines asiatiques | de | la civilisation Américaine | par | H. de Charencey. |

Alençon | Imprimerie de E. de Broise | Place d’armes, | 1871 | A.
3 p. II., pp. 7-144. 8°.
Explanation of Maya and Quiché terms scattered through.


741 ——— Essai d’analyse grammaticale d’un texte en langue Maya, Par M. H. De Charencey, Membre correspondant.

CHARENCEY.

742 — Essai d'Analyse grammaticale d'un texte en langue maya. 

Caen, Le Blanc-Hardel, 1873. 

22 pp. 8°. Title from Leclerc's Supplement.

743 — Essai d'Analyse Grammaticale d'un Texte en Langue Maya par H. De Charencey | Membre Correspondant de la Société Havraise | d'Études diverses | Havre | Imprimerie Lepelletier | 1875 | ASG. 

9 pp. 8°.

744 — Essai de déchiffrement d'un fragment du manuscrit troano. 


746 — Etude sur la prophétie en langue Maya d'Akhuilechel. 

Paris, 1876. 8°. Not seen; title from Leroux's Catalogue.

747 — Recherches sur le codex Troano. 

Paris, 1876. 8°. Not seen; title from Dufossé Catalogue.


750 — Les couleurs symboliques appliquées aux points de l'espace chez les Américaines. 

Paris. 1877. 8°. Title from Leroux Catalogue, 1879.

Charencey (Hyacinthe de)—continued.


753 —— Études de paléographie américaine. Déchiffrement des écritures calcaireiformes on Mayas. Le bas-relief de la croix de Palenque et le MSS. Troano.

Alençon, De Broise, 1879.


754 —— Des Expletives Numérales dans les Dialectes de la Famille Maya-Quiche.


755 —— Des signes de numération en maya.

Alençon, De Broise, 1881.

7 pp. 8°. Title from the Leclerc Supplement.

See Cuoq (J. A.)

756 Charlevoix (Pierre François Xavier de). Histoire | et Description Générale | de la | Nouvelle France, | avec | le Journal Historique | d'un Voyage fait par ordre du Roi dans | l'Amérique Septentrionale, | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. | Tome Premier [-Troisième]. |


3 vols. 4°. maps. The third volume has a different title-page, as follows:

Journal | d'un | Voyage | fait par ordre du Roi | dans | l'Amérique Septentrionale; | Adressé à Madame la Duchesse | De Lesdignieres. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. | Tome 1roisième. |


C. JCB.

"Onzième Lettre" contains, p. 189, a few remarks on the Huron language.

Sabin's Dictionary adds the following imprints:


757 —— Histoire | et | Description Générale | de la | Nouvelle France, | avec | le Journal Historique | d'un Voyage fait par ordre du Roi | dans l'Amérique Septentrionale, | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jésus. | Tome [&c.] |


BA. JCB.

6 vols. 12°. Vols. 5 and 6 have title-page as follows:
Charlevoix (Pierre François Xavier de)—continued.

Journal | d’un | Voyage | fait par ordre du Roi | dans | l’Amérique | Septentrionale; | addressé à Madame la Duchesse | de Lesdiguières. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jésus. | Tome [&c.] |

Sabin’s Dictionary, and Lecére’s Bib. Am. add the following:

The “Journal d’un Voyage” has been reprinted in English, as follows:


2 vols. 8°.

759 —— Letters | to the | Duchess of Lesdiguières; | giving an Account of a | Voyage to Canada, | and | Travels through that vast Country, | and | Louisiana, to the Gulf of Mexico. | Undertaken | By Order of the present King of France | By Father Charlevoix. | Being a more full and accurate Description of Canada, and the neighbouring Countries than has been before published; the Character of | every Nation or Tribe in that vast Tract being given; their Religion, | Customs, Manners, Traditions, Government, Languages, and Towns; | the Trade carried on with them, | and at what places; the Posts or | Forts, and Settlements, established | by the French; the great Lakes, | Water Tails and Rivers, with the manner of navigating them; the Mines, Fisheries, Plants, and Animals of these Countries. | With reflections on the Mistakes the French have committed in carrying on their Trade and Settlements; | and the most proper method of proceeding pointed out. | Including also an Account of the Atlantic, | thor’s Shipwreck in the Channel of | Bahama, and Return in a Boat to | the Mississippi, along the Coast of | the Gulf of Mexico, with his Voyage thence to St. Domingo, | and back to France. |
Charlevoix (Pierre François Xavier de)—continued.
Printed for R. Goadby, and Sold by R. Baldwin in Pater. | Noster-
Row, London, 1763. | BA. C. JCB.
xvi, 384 pp. 8°. map. Sabin's Dictionary says some copies have the date 1764.
Remarks on the Huron and Algonkin Languages, pp. 120-124.

760 —— A Voyage to North-America: Undertaken by Command
of the present King of France. | Containing the Geographi-
cal Description and Natural History of Canada and Louisi-
a. | With the Customs, Manners, Trade and Religion of the Inhabi-
tants; a Description of the Lakes and Rivers, with their Naviga-
tion and Manner of passing the Great Cataracts. | By Father
Charlevoix. | Also, | A Description and Natural History of the
Islands in the West Indies belonging to the different Powers of
Europe. Illustrated with a number of curious Prints and Maps
not in any other Edition. | In two volumes. |
Dublin: | Printed for John Exshaw, and James Potts, in Dame-
Street. | MDCCCLXVI (1766). | C. JCB.
2 vols. 8°. maps.
I have seen several partial reprints of Charlevoix which do not contain the
linguistic matter.

761 Chase (Pliny Earle). On Certain Primitive Names of the Supreme
Being.
Terms used by the Algonkin, Cheyenne, Blackfeet, Cusnha, Arapaho, Pawnee,
Crow, Iowa, and Assiniboin.

762 —— On the Radical Significance of Numerals.
Examples in several Indian languages from Biggs' Dakota Diet.; Hayden's
Ethnology Missouri Tribes; Gibbs' Chinook Jargon; Rasle Abnaki Diet.

763 Chateaubriand (Viscount François Auguste de). Atala, | René, |
Les Abencérages, | suivis du Voyage en Amérique, | par M. le Vi-
conte | de Chateaubriand.
Paris, | Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie., | Imprimeurs
de l'Institut de France, | Rue Jacob, 56. | 1857. |
s. 2 p. II, pp. 1-325, 11. 18°.
Languages (Algonkin and Huron), by Father Mareoux, pp. 400-409.
This article does not appear in other editions of the above work examined.

Marie | Chamnon, | De la Compagnie de Jésus, | Missionnaire dans
la Nouvelle France, | écrite par lui-même par ordre de son
Supérieur, | l'an 1688.
| Nouvelle York, | Isle de Manate, | à la Presse Cramoisy de Jean-
Marie Shea. | M. DCCC. LVIII (1858). | BA. s.
Voey à la Sainte Vierge de la nation des Hurons en langue Huronne, envoyé au
chapitre de Chartres en 1672.
Chaumonot (Pierre Joseph Marie)—continued.

The above work was translated by Mr. Shea and printed by Mansell, of Albany, from a manuscript in the Hotel Dieu, Quebec. The original of the Huron letter belongs to M. Doublet de Roussillon, and a French translation of it is given in his "Les Vœux des Hurons et des Almanquis à Notre Dame de Chartres."

765—— Grammar of the Huron Language, by a Missionary of the Village of Huron Indians at Lorette, near Quebec, found amongst the papers of the Mission, and Translated from the Latin, by Mr. John Wilkie.


He has written a grammar, a dictionary, and a catechism in the Huron language. These three works still exist in manuscript, the first has been translated into English by John Wilkie and printed.—Leclerc.

766 Chavero (Alfredo). La Piedra del Sol.

In Museo Nacional de Mexico, Anales, tomo 1, pp. 353–396. Mexico, 1877; and in tomo 2, pp. 3–46, 183–130. Mexico, 1880. 4°.


s. Pp. 1–63. 32°.


The issue of 1854 mentions one of 1837; I have seen no copy of it.

769—— [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1838. | Fitted to the Meridian of Fort Gibson. | [Eight lines Cherokee characters; four lines English verse.] Park Hill: | Mission Press, John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1837. | ABC.


I have seen the Cherokee Almanac, with but slight change of title, for the years 1840, 1842, 1844, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1851, and 1852.

771—— [Two lines Cherokee characters.] | 1853. | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1853. | [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.]
Cherokee—continued.


Pp. 1-36. 16°. In Cherokee characters. For the years 1856, 1857, 1858, 1859, 1860, 1861 the almanac appears with no change of title except in the date.

—— Cherokee Advocate.
See Ross (W. P.), Editor.

1 sheet folio. Title from Ludewig, p. 38.

775 ——— Cherokee Alphabet. | ABC.
No imprint. 1 p. 4vo.
Includes also, Lord's Prayer in Cherokee characters and "Interpretation, with pronunciation according to the alphabet."

776 ——— Cherokee Alphabet. |
Pendleton's Lithography, Boston. | JWP.
11. large 4vo. Lithographed for the Am. Board of Com. for Foreign Missions.

777 ——— Cherokee Alphabet. | Characters as arranged by the inventor. | BA.
No title-page. One sheet. 4vo.

778 ——— [Cherokee Alphabet, characters, sounds, systematic arrangement, &c.] | LSH.
——— Cherokee Messenger.
See Jones (Rev. Evan), Editor.
——— Cherokee Phoenix.
See Boudinot (Elias), Editor.
# Cherokee Alphabet

<table>
<thead>
<tr>
<th>D</th>
<th>S</th>
<th>T</th>
<th>O</th>
<th>I</th>
<th>E</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>gu</td>
<td>i</td>
<td>a</td>
<td>v</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>ha</td>
<td>m</td>
<td>7</td>
<td>n</td>
<td>4</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>na</td>
<td>t</td>
<td>m</td>
<td>m</td>
<td>na</td>
<td>o</td>
</tr>
<tr>
<td>ma</td>
<td>ma</td>
<td>h</td>
<td>tu</td>
<td>ma</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>ma</td>
<td>ma</td>
<td>m</td>
<td>m</td>
<td>ma</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>qua</td>
<td>qua</td>
<td>qua</td>
<td>qua</td>
<td>qua</td>
<td>qua</td>
</tr>
<tr>
<td>sa</td>
<td>sa</td>
<td>sa</td>
<td>sa</td>
<td>sa</td>
<td>sa</td>
</tr>
<tr>
<td>Ua</td>
<td>u</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Ua</td>
<td>u</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>G</td>
<td>G</td>
<td>G</td>
<td>G</td>
<td>G</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>G</td>
<td>G</td>
<td>G</td>
<td>G</td>
<td>G</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>G</td>
<td>G</td>
<td>G</td>
<td>G</td>
<td>G</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Sounds represented by vowels.**
- a as a in father or short as a in rival
- e as a in hate or short as e in met
- i as i in paper or short as i in pit
- o as a in law or short as o in net
- u as a in feel or short as a in full
- v as a in taut, nasalised.

**Consonant Sounds.**
- g nearly as in English, but approaching to k, d nearly as in English but approaching to c, k, l, m, n, q, s, t, l, y, as in English.
- Syllables beginning with g, except 8, have sometimes the power of k, k, s, s, s.
- Consonants written with t, except T, sometimes vary to dt.

---

*Drawn and lithographed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions.*

776—FAC-SIMILE OF CHEROKEE ALPHABET; REDUCED ONE-HALF.
Cherokee—continued.


An ordinary school singing-book, the first sixteen pages containing instructions in music, the remainder hymns set to music, the words in Cherokee.

782 —— Cherokee or Tseloge Vocabulary. Manuscript. 3 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.


787 —— The Child’s Book on the Creation. [and other stories.] Park Hill, Cherokee nation: Mission Press: John Candy and John F. Wheeler, Printers 1845. B. A. Pp. 1-159, 1 l., contents. 12°. This little volume is made up of fourteen separate articles in Choctaw, most of them with separate pagination, but only a few of them with title-pages. The
Child's—continued.

following are the titles, the English translation having been taken from the
"Contents" when not given in the heading of the article:

III. Tho New Birth, Atuklant Vitla (no title-page), pp. 1-16.
VI. I will give Liberally, Na Yukpa, (half title), pp. 1-16.
VII. Chitokiwa I Ntak [The Lord's Day], (no title-page), pp. 1-4.
VIII. Salvation by Jesus Christ, Chivas Kiharast, (no title-page), pp. 1-6.
XIII. How do we know there is a God? Chahowa hvt asha ka, (no title-page), pp. 13-20.
XIV. Haksichika, Fraud exposed and detected, (no title-page), pp. 1-9.

788 —— Child's Book on the Soul; in the Choctaw Language.
1840.

789 Chimalpain (D. Domingo). Cronica de Méjico desde el año 1068 hasta el de 1597 de la Era vulgar.

790 —— Apuntamientos de sucesos desde 1064 hasta 1621.

791 —— Relaciones originales de los Reynos de Acolhuacán, Megico y otras Provincias desde muy remotos tiempos.

792 —— Relacion de la Conquista de Megico par los Españoles.
These manuscripts and original works in the Nahua! or Mexican language were in
the possession of D. Cárlos Sigüenza y Góngora, who lent them to the P. Fr.
Augustin Betancur as the latter admits, in his Teatro meáico. Sigüenza placed
them with other very valuable manuscripts in the College of S. Pedro y S. Pablo
de los Jesuitas de Mexico where they were copied by Boturini. I have seen in the
College of S. Gregorio of the said capital various loose quadrinos of Chimalpain.—
Beristain.

793 —— Compendio de la Historia Mexicana. Escrito por D. Domingo de S. Anton. Muno Chimalpain, Quanhatcharriritzin Indio
Cacique Maestro qui fue de Estudios, en Lengua Mexicano.
Manuscript XVI. cent. 4’. This curious manuscript contains a compendious
History of Mexico, from 1064 to 1586, in the Mexican language. The author was
a descendant of the Ancient Kings of Mexico.—Fischer.

Chimalpopoca Galicia (Faustino).
See Galcia (Faustino Chimalpopoca).

794 Chinook. The Chinook Jargon and English and French Equivalent Forms.
In Steamer Bulletin, San Francisco, June 21, 1858.
Unarranged vocabulary of 354 words and phrases.
Title from Gibbs's Chinook Jargon Bibliography. For other editions see Complete;
and Dictionary.
795 Chippewa Vocabulary. Manuscript of the last century, important and unpublished. It comprises 75 pp. in 2 columns 4°.—Leclerc.  

798 Chronicles of the North American Savages. May, 1835—Sep., 1835. c. No title-page, pp. 1-80. 8°. A periodical of sixteen pages, the collation of which I have taken from Field. I have seen four numbers, June, 1835—Sept., 1835 (pp. 17-80), in the Library of Congress, but am unable to say whether its publication ceased with the latter number. The linguistic contents of these numbers are as follows:  
Vocabulary of the Saw-kee and Mus-quaw-ke Indian Tongue; continued from page 12, pp. 46-48.  
Vocabulary of the Saw-kee and Mus-quaw-ke Indian Tongue; continued from page 48, p. 80.  

801 Cipriano (Fr. Salvador). Libro de los Idolos de la Provincia de Zacapula. Written in the language of that country. The author sent it to Fr. Antonio Remesal and then to Fr. Juan Aillon in order to have it translated into Spanish.—Beristain.  
802 ——— Historia de la entrada de los Españoles en Zacapula. Manuscript.  
803 ——— Hechos de los PP. Fr. Luis Cancer, Fr. Bartolomé de las Casas, y Fr. Pedro Angulo en la predicacion del Evangelio. Manuscript. Although these two works were united to the first book, Libro de los Idolos, it is doubtful whether they were written in the Zacapula language. It is also doubtful whether the title is de los Idolos or de los Indianos, since Leon Puelo in one place says the one and in another, the other.—Beristain.  

806 ——— Gran Diccionario, ó Calepino de la Lengua Maya de Yucatan.

Manuscript, 6 vols., folio.

It existed, according to Dr. Nicolás Antonio, in the Librería del Duque del Infante; part of the original is also preserved in the Convent of Yucatan. It cost the author, says Cogolludo, twenty years of labor.—Beristain.

Celebrated for his learning, the Maya language found in Fr. Antonio de Ciudad-Real its greatest ornament. He dedicated himself to the study, cultivated literature in this language, and wrote a large Maya-Spanish or Spanish-Maya Dictionary, and the Calepino de la lengua Maya, in six volumes, more than a thousand two hundred folds in substance, in which laborious and delicate undertaking he spent many years of continuous toil and study. He wrote in the same language a Curso practico de oratoria sagrada de los santos y felicesdades de todo el año, and besides these works in the Yucatec idiom, he wrote in Spanish, while secretary to the fifteenth comissary-general of New Spain, a work entitled Tratado de las grandes de la Nueva España.

The historian of Yucatan, Lopez Cogolludo, has immortalized, as it deserves, the name of Fr. Antonio de Ciudad-Real, by simply stating his learned labors in the Maya language. He says of him: “He knew the language of these Indians [of Yucatan] so thoroughly as to be the greatest master of it which this country has ever known. As such he preached, taught, and wrote, with great eloquence, sermons for the Saints’ days and for the whole year. He not only made Vocabularies, one of which begins with Spanish and the other with the native language, but he composed a work, so remarkable for its extent, as to be designated Calepino de la lengua Maya. It is in six volumes, of two hundred folds of writing each, and by means of it many difficulties which present themselves in the native language are explained. It contains all that can be desired on the subject of the different modes of speech, which are almost innumerable, and it is so copious that not one word will be found wanting. It was an occupation that cost more than forty years of labor, and as the idiom, though peculiar to this province, is general in others, the work was, without doubt, one of the most celebrated given to the world in these realms.”—Carillo.

807 Claesse (Lawrence). The | Morning and Evening Prayer, | The | Litany, | Church Catechism, | Family Prayers, | And | Several Chapters of the Old and New-Testament, | Translated into the Mayan Indian Language, | By Lawrence Claesse, Interpreter to William | Andrews, Missionary to the Indians, from the | Honourable and Reverend the Society for the Propagation | of the Gospel in Foreign Parts, | Ask of me, and I will give thee the Heathen for thine Inheritance | and the Utmost Parts of the Earth for thy Possession, Psalm | 2, 8, |}

Printed by William Bradford in New York, 1715. |

Second title:
Ne | Orhoengene neoni Yogarasghagh | Youndereanayen-
daghkwa, | Ne | Ene Niyo Rhodeweyena, | Onoglisadogeaghity
Yondaderighwanon | doenth, | Siyagonnoghsode, Euyonderean-
yenagh | kwagge, | Yotkade Kapitelhogough ne Karigwhadagh-
we | agh Agayna neoni Ase Testament, neoni Niyadegari | wagge, | ne Kunninggaloga-Siwey wenoegagh. | Tehoenwenenoughough Law-
rance Claesse; Rowenagaradatsk | William Andrews, Rouwanha-
CIUDAD REAL—CLARK.

Classe (Lawrence)—continued.

ugh Ongwehohnwighte. | Roderighhoen Raddiyadanorough neoni-Ahoenwadi | gomyosthagge Thoderighwawaatlogk ne Wahoone | Agarighhowanha Niyoah Raodeweyena Niyandegogh | whenjage. | Eightsemggwas Eightjecagh ne ong-woehoonwe, neoni ne | siyodoghi-whenjooktannighhoegh etho ahadyeundough. | NYHS.

English title, verso blank, 1 l; Mohawk title, verso blank, 1 l., pp. 1-115, verso of p. 115 blank. sm. 4°. The Church Catechism, a Morning Prayer for Masters and Scholars, Evening Prayers, etc., etc., pp. 1-21.

The only copy I have seen, that in the library of the N. Y. Historical Society, is minus the English title, which I have supplied from Sabin's Dictionary, and also his note, as follows:

"This interesting volume is a fine specimen of Bradford's printing; and the impressions having been chiefly distributed among the Indians, and by them destroyed, it has become a book of almost matchless rarity. It is the earliest Book of Common Prayer in any tongue in this country. Mr. Classe is said to be the translator, but the greater portion of it was prepared, some years previously, by a Mr. Freeman, a Calvinist minister at Scheneectady, N. Y. In the 'Hist. Mag.,' i. 14, it is said to be without date or imprint, which is an error, the copy described being imperfect. Some interesting particulars concerning this work will be found in Humphrey's 'Historical Account of the Soc, for Prop. the Gospel,' c. xi; Hawkins 'Notes'; O'Callaghan's 'List of Bibles,' &c."

For other editions see Book of Common Prayer, 1757; Morning and Evening Prayer, 1763; Andrews, Barclay and Ogilvie, 1769; Clause (D.), 1780; Nelles and Hill, 1842; Williams (Eleazer), 1853, 1867, and 1875.

808 Clara y sucinta exposicion | del | Pequeño Catecismo | impreso en el idioma Mexicano | siguiendo el orden mismo preguntas y respuestas | para la mejor instruccion de los feligreses | Indios, y de los que comienzan á aprender | dicho idioma. | Por un Sacredote devoto de la Madre San- | tisima de la Luz, bajo cuyo amparo la pone, | y á cuya honra la dedico. | Y á beneficio de la gente pobre se expender á | dos reales cada exemplar. | Con las licencias necesarias. | Puebla. | Oficina del Oratorio de S. Felipe Neri. | 1819. | JCB. 3 p. Ill., 1-67. 16°.

809 Clare (James R.) Terms of Relationship of the Eskimo, West of Hudson's Bay, collected by James R. Clare, York Factory, Hudson's Bay Ty.


810 Clark (Joshua V. H.) Onondaga; | or | Reminiscences | of | Earlier and Later Times; | being a series of historical sketches relative to Onondaga; with | notes on the several towns in the county, | and | Oswego. | By Joshua V. H. Clark, A. M. | Corresponding Member of the New York Historical Society. | In two volumes. | Vol I [II]. | Syracuse: | Stoddard and Babcock. | 1849. | B.A. C. 2 vols. 8°.

Vol. 1, Chapter 10, Reminiscences, pp. 299-326, gives a list of aboriginal names of lakes, streams, and localities in Onondaga County, N. Y., and vicinity, with English signification.
811 Clark (W. C.) Vocabulary of the Modoc of Southern Oregon.
Manuscript. 12 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. It was collected in 1878 at Yanaeks, and is recorded in a copy of the first edition of the Introduction to the Study of Indian Languages.

812 Clarke (Hyde). Researches in Prehistoric and Protohistoric Comparative Philology, Mythology and Archeology, in connection with the Origin of Culture in America and the Accad or Sumerian Families, by Hyde Clarke, Member of [&c., three lines].
London: Published by N. Trübner & Co., 57 & 59, Ludgate Hill, E. C. 1875. (Copyright reserved.) | H.U. C.
Pp. i-xi, 1-74. 8°.

813 The Khita and Khita-Peruvian Epoch: Khita, Hamath, Hittite, Canaanite, Etruscan, Peruvian, Mexican, etc. By Hyde Clarke, F. R. Hist. Soc.; [&c., eight lines].
W.J.H.
Pp. i-vii, 1-88. 8°.
Mexican, Maya, Othomi, Misteca, Huastec, Pecoehi, Tarahumara, and Cora words, names of towns, rivers, lakes, &c.

814 Les origines des langues, de la mythologie et de la civilisation de l'Amérique, dans l'Ancien Monde.

815 Clarkson (Matthew). Words in the Osage Language.

816 Claus (Daniel). The Order for Morning and Evening Prayer, and Administration of the Sacraments, and some other Offices of the Church. Of England, Together with A Collection of Prayers, and some Sentences of the Holy Scriptures, necessary for Knowledge and Practice. Ne Yakawea. Nyadewiginiyos serage Yonderaneayendakkwa Orhoenkéne neoni Yogarask-ka Ohhsragewonh; Ne oni Yakawea, Orighwadog eye Youndateekosseraghls, Tekarighweahbadont, Neoni Oya Aderaneaycent ne Onoghsadogeyehtige, Oni Ne Watkeanissa-aghtonh odd'ya'ko Aderaneaycent neoni ts'iyoght-hare ne Kughyadoghsadogeyehtgs ne waloen | Ayakoderiendarakne neoni Ahondatterihboninie. The Third edition, Formerly collected and translated into the Mohawk or Iroquois Language, under the direction of the Missionaries from the Venerable Society for the Propagation of the Gospel in foreign Parts, to the Mohawk Indians. Published by Order of His Excellency Frederick Haldimand, Captain-general and Commandant in Chief of all His Majesty's Forces in the Province of Quebec, and its Dependencies, and Governor of the same, &c., &c., &c. | Revised with Corrections and Additions by Daniel Claus,
Esq., P. T. Agent, | For the Six Nation Indians in the Province of Quebec. | [Quebec.] Printed in the Year, M. DCC. LXXX [1780]. | GB.


"As the number then printed was small, and some of the copies were unfortunately lost, another impression became necessary."—Preface to London edition of 1787.

For other editions of the Mohawk Book of Common Prayer, see Clavio (L.), 1715, and note thereo.


In Cesena M.DCCCLXXX [1780]. | Per Gregorio Biasini all' In- | segna di Palladio | Con Licenza de' Superiori. | RA. C. JCB. 13.

4 vols. 4°. maps.


2 vols. 4°. maps.
Of the languages of the Americans, vol. 2, pp. 394-406.


820 ——— The | History | of | Mexico. | Collected from | Spanish and Mexican historians, | from | manuscripts and ancient paintings of the Indians. | Illustrated by | charts, and other copper plates. | To which are added, | critical dissertations | on the | land, the animals, and inhabitants of Mexico. | By Abbé D. Francesco Saverio Clavi-
Clavigero (D. Francesco Saverio)—continued.


2 vols. 4º.

Of the languages of the Americans, vol. 2, pp. 304-400.

Sabin's Dictionary mentions an edition: Richmond, 1806, 3 vols. 8º.


Philadelphia: | Published by Thomas Dobson, at the Stone House, No. 41, South Second Street. | 1817. |

3 vols. 8º. maps.


822 —— Historia Antigua | de | Mexico: | sacada de | los mejores historiadores Españoles y de los manuscritos | y de | las pinturas Antiguas de los Indios; | dividida en diez libros; | Adornada con Mapas y Estampas, | E ilustrada con Dissertaciones sobre la tierra, los animales y los habitantes | de Mexico | escrita por | D. Francisco Saverio Clavigero; | y traducida del Italiano | por Jose Joaquin de Mora. | Tomo I [-II]. |

Londres: | Lo Publica R. Ackermann, Strand, | y en su establecimiento en Mexico; | así mismo | en Colombia, en Buenos Ayres, Chile, Peu, y Guatemala. | 1826. |

2 vols. large 8º. maps.


823 —— Historia antigua de México y de su conquista, sacada de los mejores historiadores españoles, y de los mss. y pinturas antiguas de los Indios. | Traducido por Joaquin de Mora.

Mexico, Lara, 1844.


824 —— Historia antigua de Méjico. | Obra escrita en italiano, traducida por F. P. Vazquez. | Con muchas laminas.

Méjico. 1853.

4º. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

825 —— Storia | della | California | opera postuma | del nob. Sig. Abate | D. Francisco Saverio | Clavigero. | Tomo I [II]. |


2 vols. 12º.
CLAVIGERO—CODICE.

Clavigero (D. Francesco Saverio)—continued.


826 ——— Historia de la Antigua ó Baja California. | Obra postuma del Padre Francisco Javier Clavigero, | dela Compañía de Jesus. | Traducida del Italiano | Por el presbítero don Nicolás García de San-Vicente. |
Mexico. | Imprenta de Juan R. Navarro, Editor. | 1852. |
4 p. II., v, 252 pp., Indice 31 pp., large 8°.
Habitanus, su lengua, aritmetica y año, pp. 21-22; Lord’s prayer in Cochimi “en el dialecta de las misiones de San Francisco Javier y San José Comondu,” p. 116; ibid., de Borja, Santa Gertrudis y Santa María, p. 116; ibid., San Ignacio, p. 116.

Clerke (Captain).
See Cook (Captain James) and King (Captain James).

Cleveland (Rev. William Joshua).
See Cook (J. W.), Cleveland (W. J.), and Selwyn (W. T.)

827 Coast Survey. Report of the Superintendent of the Coast [and Geodetic] Survey, showing the progress of the Survey during the year 1852 [1877].
Washington: Robert Armstrong, Public Printer. 1853 [1880].
JWP.
36 vols. 4°.

828 Coats (Captain W.) The Geography of Hudson’s Bay: being the remarks of Captain W. Coats, in many voyages to that locality, between the years 1727 and 1751. With an Appendix containing extracts from the log of Captain Middleton on his voyage for the discovery of the North-west Passage, in H. M. S. “Furnace,” in 1741-2. Edited by John Barrow, Esq., F. R. S., F. S. A. [7 lines quotation.]
BA. C.
3 p. II., x, 147 pp. 8°.
Contains, scattered throughout, many native names of geographic features.

829 Codice. Codice Anonimo.
Manuscript. 32 ll. 4°.
The estimable parish priest of Tizimin, D. Manuel Lucian Perez, has greatly surprised us by sending us an ancient original Maya manuscript, accompanied by a letter of the date of March 23rd of the present year (1872), in which he says among other things: “I have the pleasure of sending with this a manuscript book which I have preserved for many years as a great treasure, since it treats of some important events with respect to the conquest of our country and especially of certain occurrences belonging to the history proper of the natives and various other matters.

11 Bib
Codice—continued.

ters. It has the great merit of antiquity and of being written throughout in pure Yucatec of the same epoch and undoubtedly by the hand of a native. The interesting literary periodical entitled Revista de Mérida, and its dissertation on the history of the Yucatec or Maya language, having just come under my observation, I have seen the deserved enthusiasm with which you speak of the Perez Codex, and the reading of it has convinced me that the book which I have the pleasure to remit to you, contains much of the first part of the said Codex and also many other things which the Codex does not contain."

This book, with which the kindness of the parish priest of Tizimin has enriched our cabinet, is in pure Yucatec, and is another document agreeing with those which we have described, lacking only the delineation of ancient signs and characters. Not having the signature of the author we classify it under the name of Codice Anonimo.

The presbyter, D. Ensebio Barcelo, now curate ad interim of Oxlutzcab, has also certified to the existence, to within the last few months, of a Maya manuscript in the possession of a native family bearing the name of Xiu. This manuscript is of considerable size, with a variety of drawings. It would greatly gratify us if the person who now has this book or can give any notice of it, would communicate with us. In consequence of the said book having belonged to the family of Xiu at Oxlutzcab and the short distance of that place from Ticul, we insert the following note from a celebrated periodical of the year 1845, which says:

"Among the curious notices which are the result of our incessant investigations, one of the most interesting is on the existence of an ancient manuscript, the work of one of the most notable members of the family of Tutil Xiu, which became very illustrious after the arrival of the Spaniards. And as from the power of his family, its antiquity and traditions, he was perfectly informed in the history of his ancestors, he drew up a history which began with the first appearance of the native tribes and reached to the conquest. The book is in folio, covered with parchment; it has been transmitted in order of succession to the heirs of the family name.

"A few years ago this book was found at Ticul, and in consideration of a real, could be read by any one who desired to do so. If our illustrous fellow laborer, Fr. Estanislao Carillo, could have visited the town at that time and could have secured the book, it is certain that we would have at least a copy of that production, which in its way would be of great interest and would render clear certain matters which are now the subject of doubt and conjecture.

"Sr. D. Juan Pio Perez made great efforts to obtain it. He spoke with many persons who had read it, but when he endeavored to secure it, offering much more than others were accustomed to give, this precious manuscript disappeared.

"It is very desirable that the lovers of their country, her history and past glories, should devote themselves to discovering the hiding place of this book, which remains hidden doubtless because many persons have given it its due importance, which is unknown to its possessors, and these latter, fearful of losing it, or else being imbecile egotists, make a mystery of what is so worthy of being made known and published.

"We being very desirous to find a book so important from every point of view, charge all who are interested in their country to be active in the search for this book, which certainly exists, if not in Ticul, in some neighboring town. If it can be discovered, and if the work is such as it has been described to us by several persons who have seen it, the editor of this periodical will suitably reward the discoverer."

We will say in conclusion, that a manuscript work of the Chilan Balam order, which we had seen and handled in company with the Sr. Dr. Berendt, was on the way from the town of Hocab to this city [Mexico] where it was destined for our cabinet. Through an error the person who had it in charge consigned it to the mercantile house of D. Pedro Leal, the result being the loss of the manuscript and great injury to the cause of historical research.—Carillo.
CODICE—COLDEN.

163

Codice—continued.

830 — Codice Chumayel in the Maya Language.
Manuscript. 112 pp. 4o.

As Sr. D. Juan Pio Perez found the Libro Divino, or "Chilan Balam" of Mam, and other works in various places in the Peninsula, so we had the good fortune to find that of Chumayel, a town in the district of Tekax, or Sureste del Estado; hence the name Codice Chumayel. It is evident that in consequence of its antiquity and the neglect into which it has fallen there are some leaves missing at the beginning. It is subscribed on page 44 under date of January 29, 1729, by the noble Indian D. Juan Joa Hoili, who, to judge from the character of the writing, wrote the whole text, with the exception of some insignificant intercalations in another hand.—Carillo.

Printed and sold by William Bradford in New York, | 1727. | JCB.
Title, 1 p. l., xviii, 110 pp. 12°.
A short vocabulary of some words and names used by the French authors, which are not generally understood by the English that understand the French language, and may therefore be useful to those that intend to read the French accounts, or compare them with the accounts now published, pp. xi-xiii.

832 —— The | History | of the | Five Indian Nations | of | Canada, | which are dependent | on the Province of New-York in America, | and | are the barrier between the English and French | in that part of the World. | With | accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws and Forms of | Government; | their several Battles and Treaties with the European Nations; | particular Relations of their several Wars with the other Indians; | and | a true Account of the present State of our trade with them. | In which are shewn | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation, | and | the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a subject nearly concerning all our American Plantations, and highly | meriting the Consideration of the British Nation at this Juncture. | By the Honourable Cadwallader Colden, Esq; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-general of New-York. | To which are added | Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, their Numbers, Strength, etc., and the Treaties which have been lately | made with them. A work highly entertaining to all, and particular. | It useful to the Persons who have any Trade or Concern in that Part of | of [sic] the World. | London: | Printed for T. Osborne, in Gray's-Inn MD CC XLVII [1747]. |
xx, 204, 293 pp. 8°, map.
A vocabulary of some words, etc., pp. xv-xvi.

833 —— The | History | of the | Five Indian Nations | of | Canada, | which are | the Barrier between the English and | French in that part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, | and | Government; | their several Battles
Colden (Cadwallader)—continued.

and Treaties with the | European Nations; | their Wars with the other Indians; | and | A true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn, | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation; | and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a subject nearly concerning all our American Plantations, and highly | meriting the Consideration of the British Nation. | By the Honourable Cadwallader Colden Esq; | One of his Majesty’s Counsell, and Surveyor-General of New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North America, their | Numbers, Strength, &c and the Treaties which have been lately | made with them. | The Second Edition. | London: | Printed for John Whiston at Mr. Boyle’s Head, and | Lockyer Davis at Lord Bacon’s Head, both in Fleet. | street, and John Ward opposite the Royal Exchange. | MDCCL [1750]. | JCB.

xvi, 223 pp. 8°.

Vocabulary of some words, &c., p. xvi.


I have seen an edition, London, 1755, which does not contain the vocabulary.


Pp. i-xl, 1 l., pp. i-xvii, 1-141. 8°.

Vocabulary, pp. xi-xiii, and 125-147 of notes.

835 Collección. | Collección polidiomica mexicana qui contiene la oración dominical, vertida en 52 idiomas indígenas de aquella república.

Mexico 1859. *

Folio. | Not seen; title from the Andrade Sale Cat. | A later edition as follows:

836 —— Collección Polidíomica Mexicana | que contiene | La Oración Dominical | vertida en cincuenta y dos idiomas indígenas | de aquella República. | Dedicada | á N. S. P. el Señor Pío IX, Pont. Max. | por | la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

Mexico. | Librería de Engenio Maillefert y Comp., | esquina del Refugio y Pte. del Espíritu Santo. | [Imprenta de Andrade y Ese- lante.] 1860. |

vii, 52 pp. 4to. | Title from lachaisectas Apuntes, No. 21. | Leclee also gives this title, in brief, and adds contents as follows:

The seven preliminary pages contain a dissertation on the Othomi language, and upon several translations of the Lord’s Prayer in that language at different epochs. | The 52 idioms in which the prayer is translated are as follows:

California, | Mazahuán, | Serrano, |

Chahábal, | Mazateco (2 dialects), | Tarasco, |

Chiapaneco, | Mexicano, | Tecuantepec, |

Chihuaheño,
Collection—continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Collection</th>
<th>Chol, Mixteco (3 versions), Totonaco (2 dialects),</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Collection</td>
<td>Calateco (2 dialects), Opata, Tubano,</td>
</tr>
<tr>
<td>Collection</td>
<td>Huaxteco (3 dialects), Otomi (6 dialects),</td>
</tr>
<tr>
<td>Collection</td>
<td>Joba, Pame (3 dialects), Yaqui (2 dialects),</td>
</tr>
<tr>
<td>Collection</td>
<td>Lipano, Papagol,</td>
</tr>
<tr>
<td>Collection</td>
<td>Matlatzina, Pimo,</td>
</tr>
<tr>
<td>Collection</td>
<td>Mayo, Piro, Sendal,</td>
</tr>
</tbody>
</table>


**Jones (P.)** Hymns for the use of Native Christians of the Chippe-way Nation; also, several Hymns for Sabbath Schools of Native Children, pp. 37-45, 37-45.

838 —— A Collection of Passages from the Holy Scriptures in Latin, with their corresponding meanings in Mexican by an anonymous author of the 17th Cent.

39 II. 4°. Not seen; title from Ramirez Sale Cat.


840 **Collins (Lieut. C. R.).** Report on the Languages of the different tribes of Indians inhabiting the Territory of Utah. By Lieut. C. R. Collins, Topographical Engineer.

In *Simpson (J. H.).* Report of explorations, pp. 415-474. Washington, 1876. 4°. The following vocabularies were collected by Capt. Simpson and placed in Lieut. Collins' hands for examination: Ute, or Utah; Shoshonee, or Snake; Pi Ute, and Washo; also, a few sentences in Ute and the numerals, 1-10 in I-t. a.


In *Lull (E. P.).* and *Collins (F.).* Reports of explorations, pp. 55-184. Washington, 1873. 4°.


843 Collinson (Rev.) [Table of Relationships in the Masset dialect of the Haida Indians.]

844 Coloquios de la paz y tranquilidad Christiana. Interlocadores vn Religioso y vn Colegial.

Colophon:
Yninamatlomix, Itla pan ytech cólloquios qui osmi pan xi huisl y herani paní metzti i deno biembre Años bien bre Años D. 1683 Ne-huatl Lorenzo.
Manuscript of the seventeenth century, in the Nahmatl language, 132 ll. 8°, in a very distinct hand.—Andrade Sale Cat.

845 Come. Come for Eternity urges you.

846 ——— Come for Jesus loves Sinners.


848 [Commuck (Thomas).] Sketch of the Brothertown Indians.
Indian words [six] of the Narragansett tribe, p. 297.

849 Compendio | del confessionario | en | Mexicano y Castellano | para | que los que ignoren el primero puedan á los menos | en los casos de necesidad administrar á los | indígenas el Sacramento de la Penitencia. | Por | un Sacerdote del Obispado | de Puebla. |
[Puebla:] Imprenta antigua en el Portal de las Flores. | 1840. | C. B

850 Complete. A Complete Dictionary of the Chinook Jargon; to which is added, Numerous Conversations, thereby enabling any person to speak the Chinook correctly. Third edition.
Portland, O. T. 1856.
Complete—continued.


Title from Gibbs' Chinook Jargon Bibliography. For other editions see Chinook; and Dictionary.


Chapter XV of this report is entitled "Philological Notes on the Eastern Shoshone Dialect." It includes a "Vocabulary of two hundred and twenty words of the dialect of Washakie's Band of Eastern Shoshones (located on the Wind River Reservation, Wyoming)." To this has been added for comparative purposes a similar list of the Comanche and Cheyenne, from Whipple (Fac. R. R., vol. 3, pt. 3). The vocabularies occupy pp. 282-286. These are followed by "Some Remarks on the Shoshone Grammar," "Table of Shoshone Numerals" [1-19] and twenty-five sentences in Shoshone, with English translation.

The first edition of Jones' report (Washington, 1875) contains only chapters i-viii of Prof. Comstock's paper; these do not include the philologic chapter.

853 Confesionario en lengua Kahehi, en metodo breve.

Manuscript, 10 ll. 4°. Written by a father of the Order of Santo Domingo, of the pueblo of Taktie, in 1812. This work was given to me by a priest of Taktie, a village in which the Pocomchi language is spoken and which is situated not far from Cohan. He told me that it had been written by one of his predecessors, a Dominican monk of Verapaz. On verso of the 7th leaf begins: Para administrar el Sacramento del matrimonio, followed, on recto of 8th, by numerals in the Cacchi language, and on verso of 8th, by: Modo de administrar el Sacto del Viatico.—Brasseur de Bourbourg.

854 Confesionario. Confesionario en el Idioma Tarasco, segun le hablan el dia de 6y los Naturales de esta Provincia de Michoacan, y un vocabulario.

Manuscript of 1765. 28 pp. 12°. Title from the Fischer Sale Cat.

855 — Confesionario en la lengua de San Miguel Chiah, dialecto de la lengua Quiche de Rabinal.

Manuscript. 11 ll. Title from Brasseur de Bourbourg.

856 — Confesionario (Fragmentos de un) en Lengua Othomi.

Manuscript of the 19th century. 4°. Not seen; title from the Fischer Sale Cat.


Congrès International des Américanistes—continued.


858 ——— Congrès | International | des | Américanistes | Compte-Rendu | de la | Seconde Session | Luxembourg—1877 | Tome Premier | [Second] | [Design inclosing: Luxembourg | 1877 | ]
Luxembourg | Victor Bück | Libraire | Rue du Curé. | Paris | Maisonneuve et Cie | Éditeurs | 25, Quai Voltaire | 1878 | SD.

2 vols. 8°.
Adam (L.) Examen grammatical comparé de seize langues américaines, vol. 2, pp. 161-244.
Mallet-Brun (V. A.) Tableau de la distribution des langues au Mexique, vol. 2, pp. 10-44.

Hartford: | Published for the Society. | 1860 [-1870]. | HU. C.
2 vols. 8°.


860 [Constitution. Constitution | and | Laws | of the | Cherokee Nation. | Published by authority of the national council. | [Seal of the Cherokee Nation.]
PP. 1-233, i-vi. 8°. The above is the translation of the title which, as is also the work, is in Cherokee characters.

861 ——— Constitution | of the | Cherokee Nation, | formed by a Convention of Delegates from the | Several Districts, at | New Echota, July 1827. | [Two lines Cherokee characters.] | BA. AAS.
No imprint. 28 pp. parallel columns, English, and Cherokee, in Cherokee characters.

862 ——— The | Constitution | and | Laws | of the | Choctaw Nation. | Park Hill, Cherokee Nation: | John Candy, Printer. | 1840. | BA.
PP. 1-34, 1 i., pp. 1-40. 16°.

Appendix:
Chahta Yakni | nan vlhpisa nishkoboka, | mieha | anumpa vlhpisa anea Jonathan Cogswell vt | Chahta anumpa atosholt tok.
Park Hill, Cherokee Nation: | John Candy, Printer. | 1840. | BA.
PP. 1-40. 16°. In the Choctaw language.
MS $S&T:
M. D. T. A. BH, ANDREW-JAMES, JAMES, DE JOHN-TADWAL ASL,
118 SLO SWUPT.
1873.
969.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF CHEROKEE CONSTITUTION AND LAWS.
863 Contreras (Fr. Pedro de). Manual de Administrar los Santos Sacramentos a los Españoles, y naturales desta nueva España conforme a la reforma de Paulo V. Pont. Max. Ordenado por el Padre Fray Pedro de Contreras. Sold in Madrid by Gabriel Gallardo, Printer, and Guardian of the Convento de la Concepcion de Nuestra Señora de Theoacon, hijo desta sancta Provincia del sancto Evangelio de Mexico.

[*Impresso con licencia, y privilegio. | En México. | En la Imprenta de Joan Ruyz. Año de 1638.*]

[16 ll. unnumbered. 16°. In the Mexican language.

An exceedingly rare work, of which only a very imperfect copy appeared in the Abbé Fischer's Catalogue. A former edition, in Latin and Mexican, was published in 1877.—Ramirez Sale Cat.]

864 Conversaciones, etc., in Lengua Mexicana; and other papers on the same language.

[27 ll. Not seen; title from the Ramirez Sale Cat.

865 [Cook (C. H.)] Parts of the Holy Bible, in the Pima Indian Language, for the use of Missionaries and Sunday Schools.

Pima Agency, Arizona Territory. Press and Type donated by James G. Baldwin. of Middletown, Conn. 1875.

1 p. l. pp. 1-21. 16°.

The Lord's Prayer, p. 1; the Ten Commandments, pp. 2-3; the First and Great Commandment, p. 4; the Parable of the Lost Sheep, of the Piece of Silver, and of the Prodigal Son, pp. 4-8; the New Birth, the Great Love of God, Condemnation for Unbelief, pp. 8-11; the Transfiguration of Christ, pp. 11-12; the Rules of Christian Conduct, pp. 13-20.

Translated by C. H. Cook, missionary, aided by Antonitto, Huan, and Huan Emano, scholars of the Pima day-school.

866 [Cook (Joseph Winfield).] Form for making Catechists in the Missionary Jurisdiction of the Niobrara. Niobrara | Yewicashpi | Makose | Obashje | kiw en, | Catechist ywickagapi woecon kiw.


Title, pp. 2-5 and 2-5, alternate English and Dakota. 16°. In the Santee dialect of the Dakota.

867 ——— [Paul's Epistles to Timothy and Titus; in the Santee dialect of the Dakota]


Yankton Agency, Dakota: 1878.


Prepared by Mr. Cook and sent to his fellow missionaries among the Dakotans for correction. The work has not been published.

868 ——— [An Analysis of the Bible; in the Yankton dialect of the Dakota]


Yankton Agency, Dakota: 1879.


Concerning the above fragment the author, in a letter to me, says that he had "compiled the Analysis to the end of the Old Testament, but the printing was cut short at the Book of Psalms on account of the burning of the mission printing office." No title-page was composed, and but a few copies were printed.
Cook (Joseph Winfield)—continued.

869 —— Okna Hayake Wakan Kieumpi kin en | wocckiye kin. | JWP.

No title-page. 1 p. 160.

Literal translation: In vestments sacred they put on the in | Prayers the. | i. e. Prayers in the vestry. | In the Yankton dialect of the Dakota.

See Hinman (S. D.) and Cook (J. W.)

See Hinman (S. D.), Cook (J. W.), Hemans (D. W.), and Walker (L. C.)


A four-page paper, issued weekly, three pages of which are in the Yankton dialect of the Dakota, and one in English. It is still in course of publication; the last number I have seen is that of Dec., 1881.

871 Cook (Captain James) and King (Captain James). A | Voyage to the | Pacific Ocean. | Undertaken, | by the Command of His Majesty, | for making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | Performed under the Direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, | in His Majesty's Ships the Resolution and Discovery; in the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. | In three volumes. | Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. | Vol. I [-III]. |

London: | Printed for G. Nicol, Bookseller to His Majesty, in the | Strand; and T. Cadell, in the Strand. | M. DCC. LXXXIV (1784). | c. 3 vols. 4°. atlas folio.


I have seen in the library of Harvard University an edition of the same date, differing in title-page from the above as follows:

872 —— A | Voyage to the | Pacific Ocean. | Undertaken, | by the Command of his Majesty, | for making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | To determine | the Position and Extent of the West Side of North America; | its distance from Asia; and the Practicability of a | Northern Passage to Europe. | Performed under the direction of | Captains Cook, Clerke, and Gore, | in his Majesty's Ships the Resolution and Discovery; | in the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. | In three volumes. | Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Illustrated with maps and charts, from the Original Drawings made by Lieut. Henry Roberts, | under the direction of
Cook (Captain James) and King (Captain James)—continued.

Captain Cook; and with a great variety of Portraits of Persons, Views of Places, and Historical Representations of Remarkable Incidents, drawn by Mr. Webber during the Voyage, and engraved by the most eminent Artists. Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. Vol. I [-III].

London: Printed by W. and A. Strahan; for G. Nicol, Bookseller to His Majesty, in the Strand; and T. Cadell, in the Strand: M DCC LXXIV [1784].

3 vols. 4°, and atlas folio.


Reprinted as follows:

873——A Voyage to the Pacific Ocean. Undertaken, by the Command of His Majesty, for making Discoveries in the Northern Hemisphere. To determine the Position and Extent of the West Side of North America; its Distance from Asia; and the Practicability of a Northern Passage to Europe. Performed under the direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, in his Majesty's Ships the Resolution and Discovery. In the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. In three volumes. Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S.; Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. Illustrated with Maps and Charts, from the Original Drawings made by Lieut. Henry Roberts, under the Direction of Captain Cook. Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. Vol. I [II].


3 vols. 8°; maps.


Mr. Marcus Baker has furnished me with the following title from Sokoloff's Bibliography in Zavizna, etc., Journal of the Russian Navy Department, vol. 8, p. 411, St. Petersburg, 1850, 8°, and translation of the same:

874——Описание положения западных берегов Северной Америки, разсмотрено с оной от Азии, и возможности стерпшаго прохода въ Тихо ѳ Атлантической океанъ, подъ начальствомъ Капитановъ Кукъ, Керра и Гора, на судахъ Резолюция и Дисковерия, въ продолженіе 1776, 77, 78, 79 и 1780 годовъ. Съ Англ. Г. Йогиштъ Големштейнъ-Кутусовъ.

Санктпетербурга 1805 и 1810.

300, 209 pp. 4°. 10 charts.

Translation.—Voyage to the North Pacific Ocean, undertaken by direction of King George III, to determine the situation of the western shores of North America, their distances from Asia and the possibility of a northern passage from the Pacific to the Atlantic ocean, under the direction of Captains Cook, Clerke and Gore in the ships Resolution and Discovery during the years 1776, 77, 78, 79 and 1780. (Translated) from the English by Mous. Loggin Golinitshoff-Katunoff.

St. Petersburg, 1805 and 1810.
Cook (Captain James) and King (Captain James)—continued.

875 ——— A voyage to the Pacific Ocean, undertaken by the command of His Majesty, for making discoveries in the Northern Hemisphere; to determine the position and extent of the west side of North America, its distance from Asia, and the practicability of a northern passage to Europe. Performed under the direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, in His Majesty's Ships the Resolution and Discovery, in the years 1776, 1777, 1778, 1779, & 1780.


Linguistics, vol. 16, pp. 225-257; 285-286; vol. 17, pp. 300-309, 310-311. Extracts from this work are printed in Pinkerton, and Pelham, but they contain no linguistics.

876 Cooper (Dr. J. G.) Vocabulary of the Gros Ventres and Blackfoot. Manuscript. 6 pp. folio.

877 ——— Vocabulary of the Siksikhōi, or Blackfoot. Manuscript. 7 pp. folio. 180 words.

878 ——— Vocabulary of the Tshihalish. Manuscript. 6 II. folio. 180 words.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


Published by the | American Tract Society: | New York. | ABC. |


80 ——— Terms of Relationship of the Choctaw and Chickasaw, collected by the Rev. Charles C. Copeland, Missionary, Bennington, Choctaw Nation.


881 Copway (George). The | Life, History, and Travels, | of | Kah-ge-ga-gah-bowh | (George Copway), | a young Indian Chief of the Ojebwa Nation, | a convert to the Christian Faith, and a Missionary | to his people for twelve years; | with a | Sketch of the Present State of the Ojebwa Nation, | in regard to | Christianity and their future prospects. | Also an Appeal; | with all the names of the chiefs now living, who have | been christianized, and the missionaries now | laboring among them. | Written by himself. | Albany: | Printed by Weed and Parsons. | 1847. |

4 p. ll., pp. i-vili, 5-284. 8°.

Hymns in English and Ojebwa, p. ii. 3-4; Songs with translations, pp. 63, 77.

882 ——— The | Life, History, and Travels | of | Kah-ge-ga-gah-bowh, | (George Copway) | a young Indian Chief of the Ojebwa Nation, | a convert to the Christian faith, and a Mis- | sionary to his people for twelve years; | with a | Sketch of the Present State of the Ojebwa Nation, | in regard to | Christianity and their future prospects. |
Copway (George)—continued.
Also an appeal; with all the names of the chiefs now living, who
have been christianized, and the missionaries now laboring


See Hall (S.) and Copway (G.)

888 Corbusier (Dr. William H.) Vocabulary of the Apache-Mojave, or Yavape; and of the Apache-Yuma, or Tulkepa. Manuscript. 54 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. The material was collected at the Rio Verde Agency, Arizona, in the years 1873, 74, 75. It is recorded in a copy of the Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, and is enriched by many ethnologic notes.

889 [Córdoba (Fr. Juan).] Vocabulario de la Lengua Zapoteca, ó Diccionario Hispano-Zapoteco. Mexico, Ocharte, 1571. 4°. The Dominicans, authors of the work, "Scriptores Ordinis Predicatorum," agree that the author of this vocabulario was Fr. Pedro Feria, Provincial of St. Dominic of Mexico, confounding this book with the Confesionario Zapoteca, which was really written by Feria. And D. Nicholas Antonio was near falling into the same error, when speaking of the Confesionario of Father Feria, he called it Vocabulario.—Beristain.
Córdoba (Fr. Juan)—continued.

Concerning this work, Sr. Icazbalceta writes me as follows: I have not seen this book, nor do I know whether any copy exists. Of the authors who mention it, Beristain is the only one who gives the date of the edition and the name of the printer, Pedro Ocharte, 1571, in 4°. It appears that Beristain saw it; but, notwithstanding this, I believe the date to be an error, and that it should be 1578.

Father Burgos (Geogr. Descrip., fol. 255) declares that Father Córdoba finished the Vocabulario after he was relieved of the office of Provínidal. This is proved to have been on the 7th of October, 1570, and between this event and his retirement to the Convent of Hamechahuya, where he finished the work, there would not have been time for all that Father Córdoba accomplished, much less for the printing of the work.

In the license given by the bishop of Oaxaca for the printing of the Arte, dated June 8th, 1578, it says of the Vocabulario, “That it is now printed in the said language.” The license also speaks of a Confesionario breve which does not appear.

890 ——— Arte en Len | gva Zapoteca, com | puesto por el muy ren-|| cerico padre | Fray Juan de Cordoba, de la | orden de los | Predica- | dores desta nac | na España. | [A large cross.] | | | | En Mexico. | £ En casa de Pedro Balli. | Año de 1578. | | 7 p. l. 8°. L. 7 is a print of Our Lady of the Rosary. The Arte follows in 125 ll., with curious notices on the calendar, omens, superstitions, etc., of the Zapotecas; 1 ll. errata and 1 ll. with the following: | | A gloria y honra de Dios | nuestro Señor, y de la gloriosa | virgen Sancta | María su bendita madre, se acaba de | Imprimir este | Arte Zapoteca, | a ocho días del mes de Agosto. | En Mexico, en | casa de | Pedro Balli. | Año de 1578. | | Title from Icazbalceta’s Apuntcs, No. 99.

891 Corliss (Capt. A. W.) Vocabulary of the Lacotah, or Sioux, Brulé band.

Manuscript. 50 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

“Notes made while at Spotted Tail’s Agency of Brulé Sioux Indians on the White River, in Dakota and Nebraska, in 1874.” Copied from the original manuscript owned by Captain Corliss.

892 Cornell (Fr. Ioan). Doctrina | Christiana, en Len-| gva de Maya. | Recopiada, y enmendada por el P. F. Ioan | Coronel, de la Orden | de N. S. P. S. Francisco, Guardian del | Convento de Ti Kax, muy | viril para los Indios. | Dirigida al Ilustre | S. Don | Fray Gonçalo de Salazar, del Consejo | de su Magestad, Obispo de Yucathan. | | En la Empren a de Diego Garrido. | Por Cornelio Cesar. | [Mexico.] | M. D. C. X X [1620]. | | 8°. Roman letter. Title, reverse blank. Between the title and the imprint is the design 1 H 8; at the left and reading from below upward is: Con Licencia; and at the right, from above downward, is: De los Suyeres. 22 ll. not numbered, and one appears to be missing, since, on the title-page, the signature a 1 j follows. These 22 ll. contain the Doctrina and the Expedicion. 4 ll. follow with the “Tabla de los discursos; discursos [sic] y materias que se contie[n] en este libro, acerca de los Artiënlos de la Fe.” Dedicatoria, 3 ll. numbered. It sets forth that by command of the bishop the following has been clearly transcribed for printing: “Unas platicas espirituales, con la exposicion del Pater noster y de
Coronel (Fr. Ioan)—continued.

los artículos de la fe. La Doctrina cristiana con su declaración; unos ejemplos de la Sagrada Escritura, y sobre los siete sacramentos, con un Confesionario breve y Arte"; that he had preached 27 years in that territory, and had taught the language to the priests. Dated at Merida, January 16th, 1620.

3 Il., numbered. Commission of the bishop for the examination of the said writings, 17th of January, 1620. Approval of Fr. Francisco Torralva, 25th of January, 1620. Approval of the clergyman Ioan Gomez Pacheco, 27th of January, 1620. License of the bishop, 29th of February, 1620. License of the order, 9th of March, 1620. Preface, which says that he availed himself of the works of the ancient fathers.

Maya text, ll. 1-940 (from 72 there is a break till 83, and from 93 it returns to 81). Contains: Spiritual Discourses and predicables; Exposition of the Pater Noster; Examples from the Holy Scriptures; Discourse on the Seven Sacraments; Discourse for the baptized; Discourse for after marriage; Devotions, etc., for confession and communion; Short Confesionario, Spanish and Maya; The names of kindred among the Indians; End; Lais Deo.

Title, notes, &c., communicated by Sr. Icazualeta, who was furnished them by M. A. L. Pinart.

Beristain gives this title in brief, and adds:

Fr. Juan de S. Antonio, in his Biblioteca Franciscana, asserts that in the library of the College of S. Buenaventura of Seville, Letter M, number 165, there exists, in manuscript, a Doctrina Christiana in the language of Yucatan, by our Coronel, more diffuse than the printed copy.

Fray Juan Coronel, Franciscan, graduated at the University of Alcala in Spain, went to Yucatan in the year 1590, where he learned and publicly taught the language of the Indians. He was one of the disciples of the Chronicler Cogolludo. He was guardian of the Recollect Convent of Mejorada, and died in one of the convents of Merida, in the year 1651, aged 82 years.

893 —— Arte para aprender la lengua Maya.
Printed in Mexico, according to Cogolludo.

894 —— Discursos predicables y tratados espirituales en lengua Maya.
Mexico, 1620.
Printed by Garrelo at the expense of Pedro Gutierrez.—Beristain.

895 —— Catecismo de doctrina cristiana, en lengua Maya.

896 —— Confesionario ó instrucciones para los nuevos ministros, en lengua Maya.
The two foregoing titles from Carillo, who says they were printed in Mexico.

897 Corral (D. Felipe Ruiz). Arte y Vocabulario para uso de los Curas de Guatemala.

According to Beristain this work is preserved in the archives of the Church in Guatemala. According to other authorities, Corral wrote a work, Arte y Vocabulario de la Lengua de Guatemala, which was printed. Whether the same as that mentioned above, is unknown.—Squier.

898 Cortes (Hernan). Historia de Nueva-España. Escrita por su esclarecido conquistador | Hernan Cortes, | aumentada | con otros documentos, y notas, | por el illustissimo Señor | Don Francisco Antonio | Lorenzana, | Arzobispo de Mexico. | [One line quotation.] | [Design.] | Con las licencias necesarias.
Cortes (Hernan)—continued.


Frontispiece engraved by Navarro; preface 9 II. Viage de Hernan Cortes, xvi pp. Map of New Spain, drawn by J. A. de Alzate y Ramirez, Mexico, 1769; plan of the grand temple of Mexico; picture representing the ancient Mexican calendar. Text 300 pages, index 9 II. folio. The map of California, which is found between pages 328 and 329, was drawn in Mexico, in 1541, by the pilot Domingo del Castillo.

"An extremely important work, containing valuable documents on the history of the conquest of Mexico. It suffices to say that the three celebrated letters (the second, third, and fourth) of Fernandez Cortes are reproduced in this volume in order that one may judge of its historical value, which the notes of the learned Archbishop of Mexico further enhance. Between pages 176 and 177, under the title "Cordillera de los pueblos que antes de la conquista pagaban tributo à el Emperador Muctezuma, y en que especie y cantidad," are 31 pp. (numbered 29) giving the fac-simile of a Mexican book in hieroglyphic characters, with the transcription in Latin letters, and Spanish translation.

"This important document makes part of the celebrated collection of Boturini. As the title indicates, it contains the list of the different cities which, before the conquest, paid tribute to the Emperor Montezuma."—Leclerc.

Imperfectly reprinted as follows:


900 Cortés y Zedeño (Geronymo Thomas de Aquino). Arte, | Vocabulario, | y Confeccionario | en el | Idioma Mexicano, | como se usa en el Obispado de Guadalaxara. | Compuestos | por el Br. D. Geronymo Thomas de Aquino, | Cortés, y Zedeño, Clerigo Presbytero, y Domiciliario del Obispo de Guadalaxara, Descendiente de los Conquistadores de la | Nueva-España, Cathedratico Interino, que fue del Real, y Pontificio Colegio de S. Joseph de la misma Ciudad de Guadalaxara, | y actual Substiruto de dicha Cathedra, y Examinador Synodal de | dicho Idioma en el mismo Obispado. | Quien afectuoso los dedica | al Señor Mayorazgo | D. Buenaventura Guadalupé | Villa-Señor, Ortega, Solorzano, | y Arriola, de la Ilustre Casa de Aragon, y Descendiente de los | Conquistadores de Jaen, y Murcia, | á cuyas expensas se imprime. |

Con las licencias necesarias: | En la Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Angeles. | Año de 1765. | 18.

7 p. II., pp. 1-184 (numbered incorrectly 984), 1 l. index. 4º. Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes, No. 22.

901 Coruna y Colludo (Antonio de). Zoque—the language spoken at Santa Maria de Chimalapa, and at San Miguel and Tierra Blanca, in
Coruna y Colludo (Antonio de)—continued.

the State of Chiapas, Mexico. By Antonio de Coruna y Colludo.  
(Translated from the author's manuscript by J. A. Daeno.)

In St. Louis Academy of Science Trans., vol. 4, pt. 1, pp. 36-42. St. Louis 1880, 8º.

Father Nester in Zoque, p. 37; Vocabulary, pp. 37-39; A brief essay on the southern Mexican and Central American languages, pp. 39-42.

902 [Costanso (Miguel).] Diario Histórico de los Viages de mar y tierra hechos al norte de California, de orden del Virrey de Nueva España Marques de Croix y por dirección de D. Jose Galván. Executados por la tropa destinada á dicho objeto al mando de Gaspar de Portola, y por los Paquybotes S. Carlos y S. Antonio de orden del Exec. Sr. Virrey.

Mexico: En la imprenta del Gobierno. 1776.


I have seen vocabularies, printed in various works, taken from the above, one of which, the Santa Barbara, from a manuscript by Geo. Gibbs, is in Powell (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 3, pp. 569-565. Washington, 1877. 4º. There are also a few San Antonio words in Mitridates, vol. 3, pp. 291, 292, 203, taken from the above work.

903 —— An Historical Journal of the Expeditions by Sea and Land to the North of California: in 1768, 1769, and 1770; when Spanish Establishments were first made at San Diego and Monte Rey. From a Spanish MS., translated by William Revelly, Esq. Published by A. Dalrymple.

London: George Bigg. 1790.

76 pp. 4º. 2 maps. Not seen; title from Sabin's Dictionary, which says it is probably a translation of Diario Histórico.


Grammar of the Mosquito Indians, pp. 237-256; Lord's Prayer and Introduction to the Ten Commandments, with interlinear translation, p. 257; Vocabulary, pp. 257-254.

Probably issued separately; see next title.

905 —— A Grammatical Sketch of the Language spoken by the Indians of the Mosquito Shore.


906 Cothren (William). History of the Ancient Woodbury, Connecticut, from the First Indian Deed in 1659 to 1854, including the Present Towns of Washington, Southbury, Bethlem, Roxbury; and a part of Oxford and Middlebury. By William Cothren. Volume I [-III]. [Quotation, 8 lines.] Waterbury, Conn.: Published by Bronson Brothers. 1854 [-1879].

A. C. T. W. 3 vols. 8º.


12 Bib
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

907 Coto (P. F. Thomas). Vocabulario | De la Lengua cakchiquel, v, Guatimalteca | Nuevamente hecho y recopilado con sumundo estudio | trañajo y erudiciou por el P. F. Thomas Coto, Pre | dicador y Padre de esta Prónj. de el S. S. Nóbre | de Jesus de Guatimala. En que se contienen todos los modos y frases elegantes conque los Naturales la hablan y d. q. se pueden valer | los Ministros estudiouos para su mejor | educaclou y enseñanza. * Manuscript, 476 II. folio, in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

Title taken from Dr. D. G. Brinton's article in the American Journal Science and Arts, v. 7, pp. 222-230, where he describes it as follows:

This dictionary is a splendid testimonial to the zeal and scholarship of the Franciscan missionaries. The pages are large, with double columns, 37 lines to a page, written quite distinctly, though here and there the ink has faded so that it is difficult to read. The first 15 pages are handsomely written in imitation of printed letters. The characters of Parra are adopted for the five peculiar sounds. Unfortunately, the copy is incomplete, ending with the word vendible. As it is exclusively Spanish and Cakchiquel, it complements the Cakchiquel and Spanish Calepino of Varea.

It should be observed that the letter C is wrongly bound so that the latter part of it comes first, and several other letters do not seem to have been finished. This copy appears to date from early in the last century, and is unique so far as I know. Coto was a native of Guatemala and lived in the latter part of the 17th century. Mr. Squier gives under his name only one title "Thesaurus Verborum; ó Frases y Elegancias de la Lengua de Guatemala;" which, probably, is the same work as the above. It is peculiarly valuable, not only for the linguistic material it contains, but for the light it throws on numerous customs of the natives, on the botany and zoology of the country, and for its quotations of manuscript works in Cakchiquel. Coto's principal authorities are Father Francisco Maldonado's sermons in that tongue, those of Father Antonio Saz (de san Joachim, de la visitaclon, de la asuncion, de la concepcion, manual en la lengua, and others, none of them mentioned by Mr. Squier or Fimentel), Father Domingo Vico, bishop of Chiapas, and the "calepino" of Varea.


"Advertisement" (which includes "Notice of the Manuscript; with remarks on the Author's Orthography and the Pronunciation of the Language"); signed J. P.), pp. 147-149; Vocabulary, 150-243; Appendix, 244-257.


The Appendix contains "Examples from the Indian Primer" (Eliot's), words of from one to fifteen syllables; two versions of the Lord's Prayer from Eliot's Bible, and two from the Indian Primer; the Ten Commandments, from the Primer; "A Sermon preached by Josiah Cotton to the Massachusetts Indians in
COTÓ—COURT DE GEBELIN.

Cotton (Josiah)—continued.
1710"; and "Extrêmes from a Sermon in English and Indian, the English part being in the hand-writing of Josiah Cotton, and the Indian in that of his father, John Cotton."

The above vocabulary though written, according to the statement of the editor, in 1707-2, was printed here for the first time. It was issued also separately, with title-page as follows:


911 Coulter (Dr. John). [Vocabularies of California Indians.]
Vocabularies of the Pima; San Diego; San Juan Capistrano; San Gabriel; San Luis Otilo; San Antonio.

9 vols. 8vo.
The above is the title of vol. 1, Monde Primitif. Each of the 9 vols. has its own title, that of vol. 8, the only one containing North American linguistics, being as follows:

A Paris, Chez L'Auteur, rue Poupée, Maison de M. Boucher, Secrétaire du Roi. Valleyre l'Ainé, Imprimeur-Libraire, rue de
Court de Gebelin (Antoine de)—continued.

Essai sur les rapports des mots, entre les langues du Nouveau Monde et celles de l'Ancien, pp. 489-500, contins:
- Langue du Canada (including vocabularies from Vincent, Lafitau, Sagard, and Lahontan), pp. 499-504.
- Langues des Caraibes & de Galibis (with vocabularies), pp. 504-514.
- Langue de Pennsylvanie, p. 523.
- Langue Mexicaine, pp. 524-525.
- Langue de Californie, pp. 538-555.

914 Cox (Ross). Adventures on the Columbia River, including the Narrative of a Residence of Six Years on the Western side of the Rocky Mountains, among Various Tribes of Indians hitherto unknown; together with a Journey across the American Continent. By Ross Cox. In two volumes. Vol. I [II].

915 —— Adventures on the Columbia River, including the Narrative of a Residence of Six Years on the Western side of the Rocky Mountains, among Various Tribes of Indians hitherto unknown; together with a Journey Across the American Continent. By Ross Cox.

Coxe (William)—continued.

Specimen of the Aleutian Language (12 words, and numerals 1-10), appendix, p. 303.

I have seen in the Boston Athenæum an edition of this work with title-page similar in all respects to the above, with the addition of: The second edition, revised and enlarged.

917 ——— Account of the Russian Discoveries between Asia and America. To which are added, the Conquest of Siberia, and The History of the Transactions and Commerce between Russia and China. By William Coxe, A. M. F. R. S. One of the Senior Fellows of King’s College, Cambridge; Member of the Imperial Economical Society at St. Peters burg, of the Royal Academy of Sciences at Copenhagen; and Chaplain to his Grace the Duke of Marlborough. The third edition, revised and corrected. London, Printed by J. Nichols, for T. Cadell, in the Strand MDCCLXXXVII [1787].

1 p. l., xxvii, 454 pp., 1 l. 8°, maps.

“Specimen of the Aleutian Language” (12 words, numerals 1-10), appendix, p. 286.


918 Craig (R. O.) Vocabulry of the Skaget and of the Snohomish. Manuscript. 4 l. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

919 [Crane (Rev. J. C.)] [Spelling Book in the Tuscarora Dialect; by the Rev. Mr. Crane, Missionary to the Tuscarora Tribe.]

No title-page. 15 pp. 18°.

This little work is really a vocabulary, pp. 3-15 being occupied with Tuscarora words arranged alphabetically, with English signification. On pp. 14-15 is the Lord’s Prayer in Tuscarora and English.

“He [Mr. Crane] accordingly prepared, and has had printed, 500 copies of Brown’s Catechism, and 400 copies of a Spelling Book, both in the Tuscarora language, of which he has sent copies to the Board for their inspection. Nothing before this was ever published in their language.”—Report of the New York Missionary Society—April, 1839, pp. 43-44.


Barby bey Heinrich Detlef Ebers, und in Leipzig | in Commission bey Weidmanns Erben und Reich. | 1765.

17 p. ill., pp. 1-1132, 13 ll. 12°, maps.


A Greenland song, pp. 933-972; Letters written by the Natives, pp. 1093-1100.

921 ——— The History of Greenland containing a Description of the Country, and its Inhabitants: and particularly, |
Cranz (David)—continued.
A Relation of the Mission, carried on for above these Thirty Years by the Unitas Fratrum, at New Herrnhut and Lichtenfels, in that Country by David Cranzt. Translated from the High-Dutch, and illustrated with Maps and other Copper-plates. In two Volumes. Vol. I (III). London, Printed for the Brethren's Society for the Furtherance of the Gospel among the Heathen: And sold by J. Dodson, in Pall Mall; T. Becket and P. A. de Hondt; and T. Cadell, Successor to A. Millar, in the Strand; W. Sandby, in Fleet-street; S. Bladon, in Pater-noster-row; E. and C. Dilley, in the Poultry; and at all the Brethren's Chapels. MDCCCLXVIII [1767].

2 vols. 8°.

922 —— Historie | van | Groenland | Behezende | Eene nauwkeurige Beschrijvinge | van | 's Lands ligging, gesteldheid, en natuurlijke Zelfdaanmelden; | Den Aart, Zeden en Gewoonten | Der Inwoon- | van de West-Zijde | Straatte Davis; | 's Lands alonde en nieuwe Geschiedenisse; | in't bijzonder | de Verrichtingen | der Mission arissen | van de | Broeder-Kerk, | door welken | Twee Gemeenten | van bekeerde Heidenen | aldus | en | Alles in even | Persoon onderzocht | en opgesteld | door | David Cranzt. | Met Pha- | ten versierd, in III Deelen | uit het Hoogduitsch vertaald. | Te Haarleem bij C. H. Bohn Amsterdam bij H. de Wit Boek- | verkoopt. | 1767. | JCB.

3 vols. 8°.

923 —— Historia | om | Gronland, | deruti | Landet och desz Inbyg- | gare | Evangeliska Brödra Forsamlingens | der warandi | Mission, | och Desz Förrättningen | I Ny-Herrnhut och Lichtenfels, | beskrifvas; | Af | David Cranzt | på Tyska författad, | Men | för desz markvärdiga Innehåll på Svenska översatt, | och | med fullst ändigt Register förstedd. | Förra Delen, | Om | Landet, | Inbyggarna och Missionerne, intill År 1740. | Stockholm, | Tryckt och upplagd af Johan Georg Lange, | År 1769. | Vol 2 has a different title, as follows:

924 —— - Grönlandsta | Historiens | Sederne Del, | Om | Brödra-Församlingens | Missioner | Ifrån 1740 års början till 1762 | års slut. | [Quotation, 2 lines.] Stockholm. Tryckt och upplagd af Johan Georg Lange, | År 1769. | JCB.


925 —— The | History of Greenland: | including | an Account of the | Mission | carried on by the | United Brethren | in that Country.
Cranz—Cronise.

183

Cranz (David)—continued.
From the German of David Cranzt. | With | a Continuation to the present time; | Illustrative Notes; | and an Appendix, containing a Sketch of the Mission | of the Brethren in Labrador. | [19 lines quotation.] | In two volumes. | Vol. 1 [II]. |
C. BA. JCB.
2 vols. 8°.
I have seen the following editions of this work which contain no linguistics:
Barby, 1770, 12°; Frankfurt und Leipzig, 1779, 8°; Nürnberg und Leipzig, 1782, 12°.

926 Cremony (John C.) Life | among the Apaches: | By | John C. Cremony, | Interpreter [&c., four lines]. |
San Francisco: | A. Roman & Company, Publishers. | New York: |
27 Howard Street. | 1868. |
Numerals, 1-1000, in Apache, pp. 238-239; a few Apache words and sentences, pp. 239-243.

927 Vocabulary of the Mescalero Apaches.
Manuscript. 6 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Obtained by Captain Cremony at Fort Sumner, Bosque Redondo, on the Pecos River, N. Mex., in 1863.

928 Vocabulary and Grammar of the Mescalero Apache language.
Manuscript. Mentioned in Bancroft's Native Races, vol. 3, p. 506, where some examples of it are given. He says it is "the only Apache grammar known to exist." He also refers to an article by Cremony in the Overland Monthly, Sept., 1868, pp. 306-307.

929 Crève Coeur (St. John de). The Nantucket Indians described by St. John Crève Coeur.

930 Cronise (Titus Fey). The [Natural Wealth | of | California | comprising | Early History; Geography, Topography, and Scenery; Climate; Agriculture and Commercial | Products; Geology, Zoology, and Botany; Mineralogy, Mines, and Mining Processes; Manufactures; Steamship Lines, Railroads, and Commerce; | Immigration, Population and Society; Educational Institutions and Literature; together with | a Detailed Description of each County; | its toponography, scenery, cities and towns, Agricultural | advantages, mineral resources, and | varied productions. | By | Titus Fey Cronise. |
A. B. YO.
xvi, 696 pp. 8°.
Comparative vocabulary of 17 Indian, Chinese and English words, p. 32.
931 Crook (Lieut. George). [Vocabularies of the Tribes of California.]
932 ——— Vocabulary of the Hoopah of the Lower Trinity River, California.
Manuscript. 2 ll. 4°. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.
933 ——— Vocabulary of the Tahuwah.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

See Williamson (Lieut. R. S.) and Crook (Lieut. George).

934 Cruz (Fr. Juan). Catecismo de la Doctrina cristiana en lengua Huasteca.
Printed in Mexico in 1571; reprinted in 1689. 4°.—Beristain. See No. 1050 of this catalogue.
935 ——— Catecismo en lengua Maya por Fr. Juan Cruz.
Mexico, 1571-1639.
Title from Pimentel. Possibly an error, and intended for above.

936 Cuartos (Fr. Julian de). Arte Compendiado de la lengua Maya.
It is not known whether the Arte by F. Cuartos was printed. Neither Pimentel nor Squier cites this author.—Cavillo.

937 Cueba (Fr. Pedro de la). Parabolas y exemplos sacados de los costumbres del Campo, obra escrita en lengua Zapoteca para el consuelo e instruccion de los naturales de la misma lengua por el R. P. M. Fray Pedro de la Cueba, de la orden de Predicadores.
Original manuscript of 123 leaves, 4°, containing the names of different degrees of relationships in Zapotèque. Lower down, after an illegible word, the name of the author, Pedro de la Cueba, with paragraph, leaf 2: "De lo que causa el agua
cero llovedido sobre la tierra." Title followed by a blank. Two blank leaves wanting in the order of numeration. On the leaf preceding the commencement of the work, I have written a title in Spanish according to the data furnished by the table of subjects, as well as the history of the author according to Burgein. At the end, table 16 il. The entire manuscript is in the same handwriting as the signature.

Beside the numerous manuscripts existing, lately in the library of his monastery, we have from him the following:
938 ——— Arte de la Gramatica de la lengua Zapoteca, conforme á la Gramatica Latina que escribió Antonio Nebrija.
Mexico, 1607.
8°. Title from Brasseur de Bourbourg.
Pimentel gives this the date of 1607.

939 Cuellar (Fr. Lope). Muchos Sermones Doctrinales en Lengua Mistéca.
Manuscript. Title from Beristain.

940 Culbertson (Thaddeus A.) Journal of an Expedition to the Mau.
vaises Terres and the Upper Missouri in 1850: By Thaddeus A. Culbertson.
A Tabular View of the Sioux Nation on the Upper Missouri, A. D. 1850 (giving tribal names with English signification), pp. 141-142.
Tabular View of several Indian Nations on the Upper Missouri, A. D. 1850, pp. 143-144.


946 [Cuoq (Rev. Jean André).] Kaiatonsera | Iontēšēienstakëna | [Crueffix.]


948 ——— Kaiatonserase. | Tsioñk8ë, hetsi8Samenton ne RaSenniis. |
Printed cover, pp. 1-132. 12°. 

949 ——— Ka Tite | Telequininang Jezos, | ondaje aking. | Oom masinaigan | ki ojitogoban ka ojitogobanen | àiamie tipadjinoSïïn masinaigan, | Saksë enaSündibaren. |
Cuoq (Rev. Jean Andrée)—continued.

| JWP. |

950 ——— Catechisme Algonquin | avec | Syllabaire et Cantiques. | Niina Aiamie Kakṣedjindiišinimasinanigan | ate gaie | Keiknoanage-
magak | Musinainan gaie aiamie nikamoonan. | Kanatageng. |
| Moniag [Montreal]: | Takṣabikiekote endate John Lovell. | 1865. |
| GB. |

951 ——— Tsíatak NíhononSentsiakte | onk8e on8e | Akoiatonsera, | Ionterreennaintakṣa, teierisak8atha, | iotaterihonnien- | nitha, iont-
tateretsiaronkṣa, iakentsetaatha, | iekaratonsktokentisouha onu. | Kabieton oni tokara nikarennake erontaksneha. | Kaneshatake tia-
koson. | Le | Livre des Sept Nations | ou | Paroissen Iroquois. | Anquel on a ajouté, pour l'usage de la mission du | Lac des Deux-
Montagnes, quelques cantiques | en langue algonquienne. |

In addition to the Processional, Livre de Chant for mass, vespers, &c., in Iro-
quois, the volume contains the mass and nearly a hundred chants and hymns in
the Nipissing dialect of the Algonquin. Many of the hymns in both dialects are
set to music. Added:

Marcoux (Rev. J.) Ionterreennaintakṣa sohna on Formulaire de Pères, pp. 275-410.

952 ——— Études Philologiques | sur quelques | Langues Sauvages | de | l'Amérique. | Par N\[ij-kwenate-nibic]. O[trakwanentakon]. | Ancien Missionnaire. | [Four lines quotation.] |
| Montreal | Dawson Brothers | 55, Grande Rue St. Jacques. | 1866. |
| BA. JWP. |

Preface and Preliminary Chapter, pp. 5-10.
First Part. Critical Examination of some of the works of H. R. Schoolcraft and
Peter S. Duponceau, pp. 11-34.
Second Part. Grammatical System of the Algonquin and Iroquois Languages,
pp. 35-122.
Third Part. Comparative vocabularies of the Algonquin and Iroquois (from
The initials N. O. adopted by Father Cuoq are the first letters of the names,
as above, given him by the Indians among whom he lived, the first being an Al-
gonquin name meaning the beautiful double leaf, the second an Iroquois name
meaning the fixed star.

953 ——— Cantique en langae Algonquine.

Paris: Maisonneuve et Cie. 1869.

4 pp. 8°. No. 4, vol. 1, Actes de la Soc. Philologique.—Leclerc. Accompanied
by notes by H. de Charcey.

954 ——— Jugeonc erreuré | de | M. Ernest Rouan | sur les | Lang-
gues Sauvages | par | l'auteur des Études Philologiques. | Deuxième édition entièrement refondue. | [Four lines quotation.] |
Cuq (Rev. Jean André)—continued.


Chap. I. Linguistique Américaine.—Son Importance au point de vue ethnographique comme au point de vue philologique, pp. 5-9.


Chap. III. Richesses des Langues Américaines, pp. 16-20.

Chap. IV. Système Phonique et Graphique des Langues Américaines, pp. 21-25.


Chap. VI. Caractère des Langues Américaines, pp. 31-35.

Chap. VII. Formation des Noms des Langues Américaines [Algonquin and Iroquois], pp. 35-44.

Chap. VIII. Des Accidents dans certaines espèces de mots de la Langue Algonquienne, pp. 45-51.

Chap. IX. Des Accidents Verbaux et autres Accidents de la Langue Iroquoise, pp. 52-66.

Chap. X. Diverses Classifications des Verbes Algonquins, pp. 66-78.

Chap. XI. Espèces Particulières de Verbes Algonquins, pp. 79-88.

Chap. XII. Mots formés par Osmatopes, pp. 88-90.

Chap. XIII. Tour et Construction des Phrases [Prodigal son and Lord's Prayer in Iroquois and Algonquin], pp. 91-100.

Chap. XIV. Réponse à diverses questions, pp. 101-112.

First edition, Montreal, 1864, not seen.

955 ——— Kaiatonsera | Iontewelenstakwa | Kaiatonserase. | Nouveau syllabaire Iroquois. | [Picture of Indian.] Tiophitake: | Tchoristorumarakon John Lovell, | 1873. | JWP.


Pp. i-ix, 1-215. 8vo.

Radices Iroquoises, alphabetically arranged, pp. 1-73; Dérivés et Composés, alphabetically arranged, pp. 75-151; Notes Supplémentaires, pp. 153-162; Appendices, pp. 183-215.

957 ——— Actes | de la | Société Philologique | Tome III.—No. 2, Avril 1873 | Chrestomathie Algonquione | Paris | Maisonneuve et Cie, | Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1873 | A. T.

Printed title on cover, pp. 39-51. 8vo. Contains "Les huit Béatitudes (Saint Mathieu, ch. v.)".

Cuq (Rev. Jean André)—continued.

959 ——— La Salutation Angélique (Texte Algonquin avec Glose) [signed] N. O.


These two titles furnished by Mr. W. Eames. Reprinted, according to Leclerc, as follows:

960 ——— L’oraison dominicale et la Salutation Angélique, texte algonquin, avec gloses.

Paris: Maisonneuve et Cie. 1874.

11 pp. 8°.

961 ——— Fragments de Chrestomathie Algonquienne. [Symbole des Apôtres.]


Title from W. Eames. Issued separately as follows.

962 ——— Fragments de Chrestomathie algonquienne (Symboles des Apôtres.)

Paris: Maisonneuve et Cie. 1875.

28 pp. 8°.

In addition to the above works the author informs me he has written: Catéchisme Iroquois, and: Principes de la Foi Catholique, in Iroquois.

963 Cushing (Frank Hamilton). Catalogue of objects collected by the Bureau of Ethnology at the pueblo of Zuni, during the summer of 1881.

Manuscript. 279 pp. folio. After the English names of these articles Mr. Cushing has placed the Zuni synonyms.

964 ——— A Census of the A-shi-wi or Zuni Nation.

Manuscript. 100 pp. folio. Includes the Gentes, Phratries, and Societies; and the names, with English signification, of all the members of the tribe.

965 ——— Collection of Zuni songs and poetry.

Manuscript. 30 pp. folio.

966 ——— Collection of native Zuni speeches.

Manuscript. 50 pp. folio. With interlinear and free translations; illustrative of Zuni grammar and oratory.

967 ——— The Exclamative and Imitative Elements in the Origin of Human Languages, as illustrated by studies of the Etymology of the Zuni.

Manuscript. 80 pp. 4°.

968 ——— Grammatic forms illustrating the parts of speech, cases, moods, tenses, syntax, and orthoëpy of the Zuni language.


969 ——— Introductory vocabularies of a Dictionary of the A-shi-wi, or Zuni language.

Manuscript. 80 pp. folio; contains between 2,000 and 3,000 words.
Cushing (Frank Hamilton)—continued.

970 ——— Prayers, Rituals and Directions for Ceremonials in the Zuñi language.

Manuscript. 50 pp. folio. Collected from the priesthood and sacred societies of the Zuñis. In the original language, with interlinear and free translations, notes, etc.

971 ——— Prayers, Rituals and Songs of the A pí-thlan shí-wa-nî or Zuñi "Priesthood of the Bow."

Manuscript. 31 pp. folio. In the original language, with interlinear and free translations, explanatory texts, etc.

972 ——— Translations of Zuñi Folk-lore, including twelve stories or té-lap-na-we, with portions of original text.

Manuscript. 190 pp. folio.

973 ——— Vocabulary of Archaic words in the Zuñi language.

Manuscript. 24 pp. folio. Gathered chiefly from the ritualistic, mythic, and folk-lore, and from the ancient songs of the Zuñis; with notes.

974 ——— Proverbs, Idioms and Archaic figures, collected from the Zuñi folk-lore.

Manuscript. 20 pp. folio.

These manuscripts were prepared by Mr. Cushing during his stay in Zuñi in the employ of the Bureau of Ethnology. These manuscripts will form part of the volume or volumes to be prepared by him and to be published by the Bureau.


By David Cusick.


Numerals, 1-10, of the Mohawk and Tuscarora, p. 645.

976 ——— David Cusick's [Sketches of] [Ancient History] [of the] Six Nations, [—comprising—] [first—a tale of the Foundation of the] Great Island, [—now North America,] [the Two Infants Born,] [and the] [Creation of the Universe.] [Second—a Real Account of the Early Settlers of North America, and their dissensions.] [Third—Origin of the Kingdom of the Five Nations, which was called] A Long House: [The Wars, Fierce Animals, &c.]

Lockport, N. Y.: Turner & McCollum, Printers, Democrat Office. [1848.]

PP. 1-35. 8°.

Numerals, 1-10, of the Mohawk and of the Tuscarora, p. 35.

According to Sabin's Dictionary the first edition was published: Tuscarora Village, 1825; the second: Tuscarora Village (Lawiston, Niagara Co.), 1826, 36 pp.


Second title:

Ne Kororon [ne] Teyerihwahkwatha [igen] ne enyontse [ne yondatteskos yagorihiwiyoghstoni] [roinensyonih kaweuondahko] [ne sokwatiwgen] [James N. Cusick.]

Kanadayengowa: [Wasdonrohnon yondatteskos tehatiiris] [toraraks.] [1846.

GB.

PP. 1-125. 32°. English title recto I. 1 (p. 1), Indian title recto I. 2 (p. 3).
978 Daa (Ludwig Kristensen). On the Affinities between the Languages of the Northern Tribes of the Old and New Continents. By Lewis Kr. Daa, Esq., of Christiansa, Norway.

Comparative table showing affinities between Asiatic and American languages, pp. 261-285.


Appended, pp. 57-67, is Bob the Sailor Boy, q.v.

980 Dakota Vocabulary.

Title from Ludewig.

981 Dall (William Healey). Alaska | and | its Resources. | By | William H. Dall, | Director of the Scientific Corps of the late Western Union | Telegraph Expedition. | [Design.] | Boston: | Lee and Shepard. | 1870. | BA. C.

Pp. i-xii, 1-428. 8°. map.
Glossary, pp. 329-333, contains explanation of Alaskan names of tribes, etc.
Appendix F, Vocabularies, pp. 547-575, contains vocabularies of the following:
Unalaksan from Saur.
Atkan from Gibbs.
Uguskamut from Wrangell.
Chaguchignat from Wrangell.
Konigmurt from Saur.
Nuhegifgnmt from Gibbs.
Kuskwoggtnat from Baa.
Ekognat from Dall.
Unalmgmut from Dall.
Mählemut from Dall.
Kaviagnmt from Dall.
Greenlandic from Egede.
C'hilkvikmt from Hall (in part).
Kaygan from Gibbs.

982 On the distribution of the Native Tribes of Alaska and the adjacent territory. By W. H. Dall.

Contains a vocabulary of 27 words, and the numerals 1-10 of the tribes of which vocabularies are given in the same author's: Alaska and Its Resources.

983 On some peculiarities of the Eskimo Dialect. By William H. Dall.

Conjugation of the affirmative form of the indicative mood of the verb crakityúk, to wash, pp. 335-340.

984 Tribes of the Extreme Northwest. By W. H. Dall.

Dall (William Healey)—continued.

"Appendix to Part I. Linguistics," pp. 107-155, contains linguistic contributions from several authors, a full list of which is given under Powell (J. W.), q.v.

Mr. Dall's is as follows:

Terms of relationship used by the Inuits, pp. 117-119.


986 Dana (—). Vocabulary of the Upper Sacramento, Talatui, Piyuni, Lekumne, and Tsamak.


Also reprinted, in whole or in part, in many other places.


Title; reverse blank; pp. 3-6 wanting. Text, pp. 7-161. 18°.

The copy of the above seen by me in the library of the Am. Ant. Soc., was not complete, judging from the description of the copy in the Brinley Library, described in the Catalogue of Books and Tracts, in: Am. Ant. Soc., Proc., No. 61, where the following translation and description is given:

Translation: Greatest Sinners called and encouraged to come to Christ, and that now, quickly. Also, that it is very dangerous for people to delay their repentance, and a Discourse concerning the Judgment Day; and concerning some other Truths.
Danforth (Samuel)—continued.

By Increase Mather, Teacher of the Church in Boston. These Discourses are translated into Indian language by S. D.

Five Sermons of increase Mathers, translated by Samuel Danforth, who subscribes "The Epistle Dedicatory" to the Author, from Taunton, 14th, 8, 1698. The last sermon ends on page 162. A "Postscript," pp. 163, 164, certifies to the success of Experience Maysew's labors among the Indians of Martha's Vineyard.

The first Indian book known to have been printed after the removal of the press to Boston.

988 —— The Woful effects of Drunkenness. A sermon at Bristol, Oct. 12, 1709 when two Indians, Josias and Joseph were Executed for Murther.

Boston, B. Green, 1710.

1 l., iv, 52 pp. sm. 12°.

At the end, pp. 43-52, are "A few words addressed to the poor condemned murderers" in the Indian language.—Brisley Sale Cat., pt. 1, No. 765.

989 Davalos (Fr. Luis). Sermones de Quaresma y Festividades en Idioma Kiehe.

Manuscript. Title from Beristain.

990 Davidib | assingitalo tuksiartisingit nertordlertingillo | ingeconsertaggit. | The Book of Psalms | translated into the | Esquimaux Language, | by | the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, or United Brethren. | Printed for the use of the Mission, | by | The British and Foreign Bible Society. |

London: | W. M'Dowall Printer, | 1830. |


Sabin's Dictionary, No. 22868, gives an edition of 1831, and Bagster's Bible of Every Land mentions one of 1826, and another of 1842, the latter translated by Rev. Valentine Muller. See Kustumiuut. See Tuksiautit.

991 Davidoff (Gavrila Ivanovich). [Two Voyages to America of the Naval Officers Khwostoff and Davidoff, described by the latter.]

St. Petersburg, Morskaia typographia. 1810-1812.

2 vols. 8°.

In Russian. This title and the one below from Dall and Baker's Alaska Bibliography. According to Ludewig, p. 23, it contains a Kuen vocabulary, vol. 2, pp. xii—xxvi, and a Kolah vocabulary, vol. 2, p. 1 et seq.


Berlin, 1816. 8°.

993 Davidson (George). Report of Assistant George Davidson relative to the resources and the coast features of Alaska Territory.

Davidson (George)—continued.
Vocabulary of the languages of the natives of Kadiak, Umnakaska, Kenai, and Sitka (from Lisiansky), pp. 293–298.
Vocabulary of the Spuch-'e-letz tribe of the Tehim-chu-an' people (Davidson), pp. 325–329.

994 — Report of Assistant George Davidson relative to the coast, features, and resources of Alaska Territory.
Mr. Davidson's report occupies pp. 219–361, and contains, pp. 328–333, vocabularies of the Oonalashka, Kadiak, Kenay, Sitka, all from Lisiansky's Voyage round the World.

Davies (John), Translator.
See [Rochefort (Louis César de)].

Title from Beristain.

996 Davis (Rev. B.) On the origin of the name 'Canada.' By Rev. B. Davis, L. L. D., Member of the Council of the Philological Society of London.

997 Davis (John) and Lykins (Johnston). Heeat Oponaka Hera Cane Coeatetest. Momen Mata Oponakan Cane Tyfet Canetan Liken, tepake Maskoko Ponaka escocat.
Shawanoee Baptist Mission, Ind. Ter. 1835. ABS.
PP. 1–190. 24°.
Literal translation: This word John wrote. And that word John Davis Jonathan Lykeus together Maskoki Language wrote in.
For other editions, see Buckner (H. F.) and Herrod (G.); Loughridge (R. M.) and Robertson (W. S.)

998 Davis (Rev. Solomon). A | Prayer Book, | in the Language of the Six Nations of Indians | containing | the Morning and Evening Service, | the Litany, Catechism, some of the Collects, | and the Prayers and Thanksgivings upon | several occasions, | in the | Book of Common Prayer | of the | Protestant Episcopal Church: | together with | forms of Family and Private Devotion. | Compiled from various Translations, and prepared for publication by request | of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant | Episcopal Church in the United States of America. | By the Rev. Solomon Davis, Missionary to the Oneidas, at Duck-Creek, Territory of Wisconsin. |
1837. |
PP. 1–108. 12°.
Hymns, pp. 166–168.
13 Bib

Pp. i-xii, 13-432. 12°.

“A complete vocabulary of words in the languages of the Pueblo or civilized Indians of New Mexico” (from Simpson), pp. 157-159, as follows:


Appendix A. On the Haida Indians of the Queen Charlotte Islands (containing Haida terms passim), pp. 103-175.

Appendix B. Vocabulary of the Haida Indians of the Queen Charlotte Islands (Skidegate and Masset dialects), pp. 177-189.

The vocabulary contains a list of relationships in the Masset dialect furnished by Rev. Mr. Collison.

This report is also issued separately with its own Table of Contents, making the collation 1 p. 1, pp. i-v, 1-239 B.


2 p. lii, 226 unnumbered pp., maps and plates. 4°.

Forms appendix to vol. 17, Journals of the Leg. Ass. of Canada, session 1859.

Chapter xlii, Indian Antiquities, Numbers and Distribution, pp. 117-125, contains, p. 124, a list of months in the Dakota, with English signification, and a few sentences of the Lord’s Prayer with interlinear translation.


3 p. lii, pp. 7-32. 8°. plate. The two leaves following the title contain facsimile title-page of Eliot’s Indian Bible, 1633, and ten verses from the first chapter of Genesis in the Natteke language.

Wormsloe. | MDCCCLXIX (1849). | BA.

Pp. 1-55, 1 l. large 4º.
List of Cherokee Indian towns in the Province of Georgia, p. 54; List of Creek Indian towns in the Province of Georgia, pp. 54-55.
Printed privately for the editor. The impression was limited to forty-nine copies.

1004 De Forest (John William). History | of the | Indians of Connecticut | from the | Earliest known Period | to 1850. | By John W. De Forest. | Published with the sanction of the | Connecticut Historical Society. | [Four lines quotation.] |

Hartford: | Wm. Jas. Hamersley. | 1851. | BA. C.

Pp. i-xxxvi, 1-509. large 12º. map.
"Language," being general remarks on the Massachusetts, Narragansett, and Pequot languages, and containing the Lord's Prayer in Mohegan (from Gov. Saltonstall) and in the Massachusetts (from Eliot's Bible), pp. 38-42.
Appendix I. Short vocabulary of the Massachusetts, Narragansett, Mohican, Pequot, and Naugatuck, p. 491.

1005 ——— History | of the | Indians of Connecticut | from the | Earliest known Period | to 1850. | By John W. De Forest. | Published with the sanction of the | Connecticut Historical Society. | [Quotation, four lines.] |

Hartford: | Wm. Jas. Hamersley. | 1852. | WE.

Pp. i-xxxvi, 1-509. 8º. map.

1006 ——— History | of the | Indians of Connecticut | from the | Earliest known Period | to 1850. | By John W. De Forest. | Published with the sanction of the | Connecticut Historical Society. | [Four lines quotation.] |

Hartford: | Wm. Jas. Hamersley. | 1853. | C.

Pp. i-xxxvi, 1-509. 8º. map.
Linguistics as in previous editions.

1007 ——— History | of the | Indians of Connecticut | from the Earliest known Period | to | A. D. 1850. | By John W. De Forest. | [Four lines quotation.] |

Albany: | J. Munsell, 82 State Street. | 1871. | LSII.

Pp. i-xxxvi, 1-509. 8º. map.
A part of the earlier edition fell into Mr. Munsell's hands, who issued it with above title. Linguistics as in the previous edition.

1008 Déjean (Aug.) Anichinabek amisinalhikaniwa, kicheanametchik, catonik, Otawak wakanakessi.

Wyastenong [Detroit], G. L. Whitney, 1830.

106 pp. 18º.
Catechism in the Ottawa language, followed by an alphabet and phrases in French and in Ottawa. Published by the missionary Déjean and printed in Detroit. Between pages 10-11 is found a cartoon numbered II, printed on one side only.—Leclerc.
Déjean (Ang.)—continued.

1009 ——— Lettre de M. Déjean, missionnaire apostolique [dated "L’Arbre Croche, 29 octobre 1829"].

In Annales de la Propagation de la Foi, vol. iv, pp. 491-496. Contains, on pp. 494-495, a few Ottawa words and phrases, with definitions.

Title furnished by Mr. W. Eames.

1010 [De Kay (J. E.,)] (Not published.) Note. [Indian Names of Places on Long Island. By J. E. De Kay.]


Dated January 1st, 1851.

List sent to persons in the hope of eliciting further information.

1011 Delafield (John, Jr.) and Lakey (James). An Inquiry into the origin of the Antiquities of America. By John Delafield, Jr. With an appendix, containing notes, and "A view of the causes of the superiority of the men of the Northern over those of the Southern Hemisphere." By James Lakey, M. D.


Pp. 1-144, and folding plate. 4°.

Vocabulary of words in various American dialects compared with those of various Asiatic dialects (from Mithridates), p. 25.

Some copies have a slightly different title, as follows:

1012 ——— An Inquiry into the origin of the Antiquities of America. By John Delafield, Jr. With an appendix, containing notes, and "A view of the causes of the superiority of the men of the Northern over those of the Southern Hemisphere." By James Lakey, M. D.


Pp. 1-144, and folding plate. 4°. According to Sabin’s Dictionary, some copies have the imprint: Cincinnati, N. G. Burgess & Co.

1013 Delano (A.) Second Thousand. Life on the Plains and among the Diggings; being scenes and adventures of an overland journey to California: with particular incidents of the route, mistakes and sufferings of the emigrants, the Indian tribes, the present and the future of the great West. By A. Delano.

Auburn and Buffalo: Miller, Orton & Mulligan. 1854.

Pp. i-xi, 313-384. 8°.

Short Ma’du vocabulary, p. 303.

1014 Delgado (Fr. Damian). Arte y Diccionario de dichas Lenguas. [Quiche y Kaqchiquel.]

1015 ——— Sermones para los Domingos despues de Pentecostes en los mismos Idiomas. [Quiche y Kaqchiquel.]

2 vols. These works have been of much use to the missionaries among the people. —Beristain.
Delgado (Fr. Damian)—continued.


Manuscript. 35 ll. 4°. The Arte occupies the first 9 ll.; the 11 following contain the Doctrina Christiana; the remainder, various subjects; the salutations of the native alcaides in transmitting to each other the baton of office, "Mundanéa de varas," and other salutations imitated more or less from the speeches anciently made by the native lords on solemn occasions. The last important portion of this manuscript is a sermon for Good Friday, composed and preached by P. Damian Delgado, to the title of which the copyist has added these words: "Con este solo sermón sabías bien lengua."—Bresseur de Bourbourg.

1017 —— Sermones varios, predicados en lengua Quiché por el padre fray Damian Delgado, y trasladados, para el uso de los padres de la Santa Orden de Ntra. Padre Santo Domingo en Rabinal (por el padre fr. Domingo de Basseta), etc.

Manuscript. 132 ll. 4°. The first 83 ll. comprise homilies and sermons on Sundays and feast days, by P. Damian Delgado, preceded by these words: "Quaderno de Evangelios en la lengua quiché, los cuales saque de un libro viejo que no tenía principio," and ending with these: "Fin de los Evangelios que estaban escritos de letra de Fr. Damian Delgado." Signed "Basseta." The two sermons following are also in the handwriting of father Domingo de Basseta, but do not appear to be by him: they were written or re-copied by him, in the last years of the 17th century; his vocabulary, whi h I have, is of the year 1699. The three following are subsequent, and according to the note which ends them, were preached in the villages of Zaculpa, San Antonio and Santa Cruz del Quiché, by father Joaquin Ramirez, of Aguilera, in 1712. These have no titles.

P. Fr. Damian Delgado wrote, besides these sermons, "Arte y Vocabulario" of the languages mentioned by Beristain.—Bresseur de Bourbourg.


1019 Demilier (P. Edmond). Lettre de M. Edmond Demilier [dated "Pleasant Point, le 20 avril 1834"].


Title furnished by Mr. Eames.

Dencke (Christian Frederick)—continued.


Second title:

The | Three Epistles | of the | Apostle John. | Translated into Delaware Indian, | By C. F. Dencke. |


In mentioning the above work, Bagster's Bible in Every Land, adds: "He afterwards furnished a version of the Gospels of St. John and St. Matthew, and an edition of these portions, printed in parallel columns, with English version, was published by that society."


Easton, 1803.

29 pp. 12°. Title from catalogue of sale of Dr. Gilbert's library, in New York, 1873.

1022 Denig (E. T.) Vocabulary of the Assiniboine.


1023 ——— Vocabulary of the Gros Ventres.


1024 ——— Vocabulary of the Blackfoot, by E. T. Denig, Indian agent, Fort Union.

Manuscript. 6 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1025 [Denis (Ferdinand).] Paléographie Mexicaine. Documents publiés par M. Ramírez, de Mexico. [Signed "Ferdinand Denis."]


1026 Denny (Major Ebenezer). Vocabulary of words in use with the Delaware (Fort McIntosh January 1785) and Shawanee (Fort Finney January 1786) Indians.


Denton's work contains no linguistics, but the notes, by Mr. Furman, contain "Indian names of the islands and bay of New York," pp. 23-27.
DENCHE—DICTIONARY.

1028 [De Puydt (R.).] Cuna Vocabulary.

De Puydt's Cuna Vocabulary, taken between the Atrato and the headwaters of the Tuyra River, was published in the 38th volume of the journal of the same corporation [Royal Geographical Society Journal], in 1869.—Berendt on the Da-

1029 [De Puydt (R.).] Cuna Vocabulary.

De Puydt's Cuna Vocabulary, taken between the Atrato and the headwaters of the Tuyra River, was published in the 38th volume of the journal of the same corporation [Royal Geographical Society Journal], in 1869.—Berendt on the Da-

1029 Devocionario | en | Mejicano, |

Reimpreso en Orizaba, | Oficina de F. Mendarte. | 1842. | C.

Diario Histórico.

See [Costanzo (Miguel)].


Manuscript. 4º. This valuable manuscript is in the library of the late Hon. J. Carter Brown, Providence, R. I. Mr. Bartlett, in his catalogue of that library, thus speaks of it:

"This dictionary bears internal evidence that the original copy was composed between the years 1590 and 1690, by a Franciscan priest long resident in Yucatan, and that the present copy is a transcript made during the following century. It is beautifully written, and from the large number of words and full definitions which it contains, could only have been compiled by one familiar with the language. In extent the dictionary is not surpassed by that of any aboriginal language of America, and, if printed, would probably make a volume as large as the well-known dictionary of the Mexican language by Molina.

"The Maya language is spoken by the native tribes of Yucatan and parts of the adjacent provinces; and what adds to its interest is the belief that it is the language of the people who erected the remarkable monuments of Yucatan, made known to the world through the works of Waldeck, Stephens, Catherwood, and Norman. This dictionary has never been printed, and it is not known that any other manuscript copy exists."

The late Dr. G. H. Berendt made a copy of the above which is now in the hands of Dr. D. G. Brinton, Philadelphia.

1031 ——— Diccionario Selecto, de las Voces Mexicanos mas Usados y Comunes en Lengua Castellana y Mexicana.

Manuscript. Cent. xviii, 150 pp. This manuscript contains a Dictionary of the Mexican words most generally in use; towards the end will be found a Compendio de la Gramatica Mexicana.—Fischer's Sale Cat.

1032 Dictionary. A | Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language, | Of the North Pacific Coast. | [Design.]

Published by T. N. Hibben & Co., | Victoria, B. C. | [n. d.] JWP.

Printed cover and pp. 1-29. 8vo.

Chinook English, pp. 1-18; English-Chinook, pp. 19-29; Lord's Prayer in Jargon, p. 29.

1033 ——— Dictionary | of the | Chinook Jargon | to which is added | Numerous Conversations, | thereby enabling any person | to speak Chinook correctly. | Seventh edition. |

Portland, Oregon. | F. L. McCormick, Publisher, 91 Second street. | 1879. | C. JWP. LSH.

Printed cover and pp. 1-26. 12vo. For earlier editions, see Complete Dictionary.
1034 Dictionnaire. Dictionnaire Cakchiqen.
Manuscript in the Bibliothèque Impériale. "I have availed myself of a Cakchiqen dictionary in manuscript of great extent, which belongs to the Imperial Library."—Ternaux-Compan in Nouvelles Annales, vol. 4, 1840.

1035 —— Dictionnaire Francais—Wallawalla—Kaliketat.
Manuscript of 34 ll. 16º, in the possession of J. G. Shea, Esq., the last five leaves of which are devoted to a "grammaire indienne."

1036 —— Dictionnaire Galibis Francois.
Manuscript. 41 ll. 4º. Title from Leclere (1878).

1037 —— Dictionnaire Iroquois-François, M. S. C. N. etc.

1038 Diehl (Israel). Vocabulary of the Nome Lackee.

Manuscript. 103 ll. 4º. It comprises 123 sermons in the Tzendale language. The name of the author is signed twice—first on the recto of l. 1, and, second, on the verso of the last leaf but one, following a sort of allocution to the alcades of the place where he wrote. This place seems to have been the pueblo of Tzibac-ha, otherwise called Octitan, from the words "Tzibac-ha vinic" man, or inhabitant of Tzibac-ha, which are found under the last signature, unless they indicate the place of his birth. These sermons were preached in various places as we see from the titles of some, which have the date of 1672 and 1675.—Brasseur de Bourbou.

1040 Diez (F. J.) Grammar of the Mosquito Indian Language, prepared by F. J. Diezman, of San Juan del Norte, Nicaragua.
Manuscript. 16 ll. 4º. In the library of the Bureau of Ethnology.

1041 Discursos Mexicanos.
Manuscript of the 17th century. 4º. Thirteen leaves, in a small, but very neat, and legible handwriting. They are without a title, but we suppose them to be, more or less, the same as those published by Fr. Juan Bautista under the title of Itzhnetlazholli, but of which, unfortunately, only one or two fragments have been preserved.—Ramirez Sale Cat., No. 321.

1042 Dixon (Capt. George). A Voyage round the World; but more particularly to the north-west coast of America: performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, in the King George and Queen Charlotte, Captains Portlock and Dixon. Dedicated by permission, to Sir Joseph Banks, Bart. By Captain George Dixon.
London: Published by Geo. Goulding, Haydn's Head, No. 6, James Street, Covent Garden, 1789. BA. HU. C. 4º.

**Dictionnaire—Dobbs.** 201

**Dixon (Capt. George)—continued.**


Paris, Maradan, 1789.


Berlin, 1790. | Bei Christian Friedrich Bosz und Sohn. | JGB.


See Portlock (N.) See Portlock (N.) and Dixon (G.)

1045 Dobbs (Arthur). An | Account | of the Countries adjoining to | Hudson's Bay, | in the | North-west Part of America: | containing | a Description of their Lakes and Rivers, the Nature of the | Soil and Climates, and their Methods of Commerce, &c. | Shewing the Benefit to be made by settling Colonies, and | opening a Trade in these Parts; whereby the French will be | deprived in a great Measure of their Traffick in Furs, and | the Communication between Canada and Mississippi be cut off. | With | An Abstract of Captain Middleton's Journal, and Observations upon | his Behaviour during his Voyage, and since his Return. | To which are added, |

I. A Letter from Bartholomew de Fonte, | Vice-Admiral of Peru and Mexico; | giving an Account of his Voyage from Lima in Peru, to prevent, or seize upon | any Ships that should attempt to find | a Northwest Passage to the South Sea. |

II. An Abstract of all the Discoveries | which have been publish'd of the Islands | and Countries in and adjoining to the | Great Western Ocean, between America, |rica, India, and China, &c. pointing out the Advantages that may be made, | if a Short Passage should be found thro' | Hudson's Streight to that Ocean. |

III. The Hudson's Bay Company's Charter. |

IV. The Standard of Trade in those | Parts of America; with an Account | of the Exports and Profits made anually by the Hudson's Bay Company. |

V. Vocabularies of the Languages of Several Indian Nations adjoining to Hud- son's Bay. |
Dobbs (Arthur)—continued.

The whole intended to shew the great Probability of a North-west| Passage, so long desired; and which (if discovered) would be
of the | highest Advantage to these Kingdoms. | By Arthur Dobbs,
Esq.; |

London: | Printed for J. Robinson, at the Golden Lion in Ludgate-
Street. | M DCC XLIV [1744]. |

Pp. i–ii, 1–211, with map. 4°.

Thompson (Edward). A short vocabulary spoke amongst the Indians inhabiting the N. W. part of Hudson's Bay, pp. 206–211.


1046 Doctrina. [Doctrina Christiana, Arte, etc., in Cakchiquel.]

Manuscript. 100 ff. sm. 4°. In library of the Philosophical Society, Philadel-
phia.

Title taken from Dr. D. G. Brinton's article in the American Journal of Science and Arts, vol. xlvii, pp. 222–230, where he describes it as follows:

Unfortunately the first leaf, with the general title, is missing. The top of the
second leaf commences in the midst of a sentence in a Doctrina Christiana in
Cakchiquel. This covers ten leaves, and is followed by two leaves of "Preguntas
de la Doctrina," all in Cakchiquel. Next comes a "Confesionario breve en lan-
gua Cakchiquel." The Spanish translation of each question and answer is also
given. After the Confesionario are three leaves, unnumbered and blank, except
that on the recto of the second is a Latin prayer to the Virgin, difficult to de-
cipher. On the recto of the next leaf is the following:

Arte | de la lengua cak | chiquel.

It is written in a clear, small hand, covers fifty-four pages, with 30 lines, on an
average, to the page, sometimes with one column, sometimes with two, and closes
with this colophon—

Martes 24 de Junio de 1682 años día del Nacimiento de S. Juan Baptista se
acavo el traslado de oraciones y Arte en Cakchiquel.

From the close of this to the 90th leaf there is another series of doctrinal ques-
tions headed—

Vae K'ntubal Khabal ti | K'tub ubex richin Christianos | cakchiquel Khabal
ri | chin cakchiquel vinak.

(I designate the peculiar modification of the consonants by italics.)

"Another "Confesionario breve en lengua castellana y cakchiquel" then fol-
lows, twelve pages in length, differing considerably from the previous one. The
rest of the volume is taken up with "Platicas," short discourses on religious sub-
jects. One of them is an incident from the life of Saint Vincent Ferrer, related
for the purpose of "terrifying the natives, and dispelling the shame they usually
have about confessing." There is an index to the book, and on the verso of the
last leaf this note in regard to the binding, "Este cuaderno es de Fr. Albo res Mi-
guez"; said "cuaderno" being in dark calf, without boards, and with strings.
The characters of Parra are employed in all the divisions of the work, and the
writing is mostly quite legible.

There is no hint throughout where this work was written, nor by whom. The
colophon above quoted seems to show that it is the original, at least of the Arte
and the prayers. From the mention of Saint Vincent Ferrer, a Dominican, and
fr. in the known rivalry of the two orders at that time in Central America, I am
inclined to attribute it to a Dominican rather than a Franciscan. None of the
bibliographical authorities already quoted mention any writer of either order
who prepared works of this kind in Cakchiquel at or very near 1682. The manu-
script, proceedings of the Philosophical Society for Sept., 1836, when the books
were received throw no light on the matter.
Doctrina christiana en la lengua
Guañteca o la lengua castellana. La guaje ca correspondiente a la
de palabra: de guasleco. Según qué se pudo tolerar en la frase de la
lengua guańteca: compuesta por industria de un
fray de la orden del glorioso santo
Augustín: Obispo y do
ctor de la sanc
eylesia

En méxico Encasa de Pedro Eparte, 1571

1650.—Fac-simile of title-page of Doctrina of 1571.
**Doctrina—continued.**

The linguistic value of the Art is considerable. Only two grammatical notice, of the language seem to have been published, one about 1560 in Mexico, another in 1763, in Guatemala. Both of them are excessively rare, and indeed it is doubtful if any copy of the first is in existence. The Cakchiquel is peculiarly important in the comparative study of this group of languages, and with the rich materials here at hand to illustrate all its constructions, a publication of this short manuscript with notes would be most welcome to American linguists.

1047 — Doctrina Christiana en Lengua Totonaca.
Manuscript. 1789. 4°. Title from the Fischer Sale Cat.

1048 — Doctrina Christiana Totonaca.
Manuscript. Cent. xviii. 4°. Title from the Fischer Sale Cat.

1049 — Doctrina Christiana etc., in the Otomi Language.

1050 — Doctrina Cristiana en la Lengua Guasteca con la Lengua Castellana, la Guasteca correspondiente á cada palabra de Guasteco [sic] segun que se pudo tolerar en la frasis de la lengua guasteca, compuesta por industri... [An engraving of St. Agustín.]

En Mexico, en casa de Pedro Ocharete. 1571.

Colophon (1. 50):

Acabose esta Doctrina Cristiana en el mes de Septiembre de 1570 años en el convento de Huexutla, y fué vista y examinada en presencia del P. Juan de Mesa, lengua guasteca, y de Cristobal de Frías, y Lope Corzo . . . . &c., &c. Concluyóse en Huexutla á 30 de Junio de 1571 años.

En Mexico, en casa de Pedro Ocharete, á 15 de Septiembre de 1571 años.

50 l. and 2 l. at end; gothic letter. 4°. Title communicated by Sr. Icazbalecta, with the following note: "I have not seen this work. Of its existence I have no doubt, but I do not vouch for the accuracy of the description taken from No. 1959 of "Ensayo de una Biblioteca de Libros rares y curiosos, formado con los A. un... aumentados por Zareo del Valle y Rayon," and from the original annotation of Gallardo, which, strange to say, does not wholly conform to the printed title. This Doctrina was, according to Beristain, reprinted in 1669, and this statement is confirmed by a passage in the Notícia de la lengua huasteca, of Tapia Centeno."

I presume this is by Fr. Juan Cruz, though Sr. Icazbalecta does not put it under his name. See No. 334 of this catalogue.

1051 — Doctrina cristiana en lengua Opata.
No title-page. 11 unnumbered l. 8°. Title from Icazbalecta's Apuntes, No. 101.

Doctrina—continued.

Title from Sr. Icaza's Life and Writings of Bishop Zumarraga, where it is described as follows: In 8° Gothic letter. An edition, unknown, communicated to me by Sr. D. José M. de Agreda. The text, wholly in Mexican, commences on the verso of the frontispiece without any other title than "Doctrina." The alphabet follows, and immediately thereafter "Nican ompehun in doctrina xfiana meco toatlilli tiquitoñhua i nemach tiliz in xpiñanome ecen monequi in-irqiñih tlacatl," &c., which continues to fol. cij, wanting the remaining leaves, most likely one only, since there are 7 of the signature N. Neither the name of the author, nor the date of the edition is given, though it is without doubt a production of the presses of Cromberger or Juan Pablos, corresponding to the first years of our typography. The types and typographic ornaments are the same which were employed in the first impressions of this house. There is likewise, on the frontispiece, the Episcopal sentence of Sr. Zumarraga, which shows the edition to have been made at his expense and during his life. I judge it to be of the year 1547.

Concerning the author of this anonymous Doctrina there appears to me to be sufficient reason to attribute it to Fr. Pedro de Gante.

Doctrina Cristiana en lengua española y mexicana, hecha por los religiosos de la orden de Santo Domingo.

Title from Sr. Icaza's Life and writings of Bishop Zumarraga, where it is described as follows:

Signatures A-T of 8 ll., and V of 4 ll., 156 numbered ll. of 2 columns, Spanish and Mexican. 4°. Gothic letter.

I have seen but one copy of this most rare work: it belonged to Sr. D. José F. Ramírez, passing afterwards into the possession of Sr. D. Alfredo Chavero, and since into that of Sr. D. Manuel Fernández del Castillo, who bought it at a sale in London for £59. It is the same as that described in my Apuntes, No. 100. It is incomplete, wanting all of fold A, and the first leaf of B, or the first 9 ll., beginning with the tenth, numbered x. It lacks, also, the upper part of the last leaf on which was the colophon; but these faults have been supplied as to certain points by means of a manuscript copy made in 1777, which I have among my books. It bears a frontispiece which pretends to be a fac-simile, and it agrees with that of the edition of 1560, given below. Above it says: "Veritas domini manet in eternum," followed by a sentence of S. Domingo, and at the foot: Declaracion y exposicion de la Doctrina Cristiana en Lengua Española & Mexicana: hecha por los religiosos de la orden de Santo Domingo. Año de 1548.

On the verso of the last leaf is the colophon, which, completed by means of the manuscript copy, reads thus:

Con Privileglo Imperial. A gloria y alabanza de nuestro Redemptor Jesus Christo y de su bendita Madre, aqui se acaba la declaracion de la Doctrina Cristiana en Lengua española y Mexicana, y una columna correspondia a otra; sentencia por sentencia: de grande utilidad y provecho para la salud de las animas, y en especial para los naturales desta tierra: y que sean fundados y roborados en las cosas de su seta e cato- lica, y animados pa la guarda de los mandamientos diuímos: y pa que todos sepan los grados dones y reñizas que nino clemëtisimo redemptor qso comunicar mediante sus sectos sacramentos con el exercicio de las obras d mna: asis corporales como spàles: to d lo q se contiene è los qreça sermëcios aq contenidos. Un saca da la lengua di tata claridad como aq parece: asis porq mejor se d | todo a enteder a estos naturales/ como, tâbië porq mejor | lo
DOCTRINA.

205

tomé d' coro los qi lo qsiere tomar. Fue impresa é esta | muy leal ciudad d méxico é casa d Juan pablo por mā | dado dí renerédiviso señor d' fray Juana eunarrá | ga primer Obispo de México. Y porqué en la có | gregació qi los señores obispos tunieró se or- | deno qi se hizies- sen dos doctrinas: vna bre | ne y otra larga: y la breue es la qi el año | de. M. d. xlvj. se emprimio. Manda | su señoría renerédivissa qi la otra | grande puede ser esta: pa dela | racion de la otra pequeña. |

Acabose de imprimir a. | xviij. dias del mes de | enero. Año d M. | d. y xlvj. [1548]. Años. | ‘Solí Deo honor & gloria in secula

seenlorí. Amā. |

It begins with a prologue, which is followed by the Tabla of the sermons. Following is the cartilla esilbario, and the Doctrina chiquita, or the text of the doctrina cristiana in Spanish and Mexican, except the Per signum crcids and the four prayers, Credo, Padre nuestro, Ave María, and Salve, which are in Latin and Mexican.

The printing was done by order of the Bishop Zumarraga, and at his expense. It belongs, most likely, to the year 1547, since it was finished the 17th of January, 1548. The work was not held in much esteem, since in the following year, 1549, that of the death of Bishop Zumarraga, there appeared the following edition:

1051 ——— (U) Uceritas dominí manet in eternum. (Engraving.) | (C) Doctrina christiana | en legua Española y Mexicana: hecha | por los religiosos de la orden de setó Domingo. | Agora nuemaméte corregida y enúndada. Año. 1550. |

9 unnumbered ll., ll. x-clvj double columns, Spanish and Mexican. 4º.

Colophon, verso l. clvj:

Con preuilegio Imperial. | C A gloria y alabanza de niño redemp- tor Jesu | Xpo y de su bendita madre | aqui se acaba la declaracio de la do | etrina xฐpiana en legua Española y Mexicana: y vna columna cor | respóde a otra: sentencia por sentencia: d grade utilidad y pue- cho | pa la salut d las alas: y en especial pa los naturales desta tierra/ | pa qi sei fundados y roborados en las cosas de nfa seta fe catho | lica: y animados pa la guardia de los madamiéts dininos: y | pa | qi todos sepan los grades dones y riquezas qi nro eleuentissimo | redemptor quiso comunicar mediéts sus setos sacraméts con el | exercicio de las obras de mia: assi corporales como espiuales: todo | lo qi se coteíne en los qrenta sermonícos aqi cótenndo. Ua saca | da la legna c tata claridad como aqi | parece: assi porqué mejor se de | todo a enteder a estos naturales | como tabié porqué mejor | lo tomé de coro los qi le qierá tomar. Fue impessa é esta | muy leal ciudad d méxico é casa d juan pablo por mā | dado de renerédiviso señor d' fray Juana eunarrá | ga primer Obispo de México. Y porqué en la cor | gregació qi los señores obispos tunieró se or- | deno qi se hiziesen dos doctrinas: vna bre | ne y otra larga: y la breue es la qi el año | de. M. d. xlvj. se emprimio. Manda | su señoría renerendissima qi la otra | grande puede ser esta: pa dela | racion de la otra pequeña. | Acabose de imprimir a | xij. dias del mes de | hebbrero. Año d | M. d. l. años | t t t t | t t t | t La qi
Doctrina—continued.

ha sido agora nuevamente corregida y enmendada. | (Sol deo honor y gloria in secula seculorum. Amen. |

Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 24, with corrections furnished by that gentleman. The title and colophon of an edition, dated two months later, a copy of which is in the Library of Congress, are as follows:

1055 —— (Veritas dominii manet in eternum. | [Design. | (Doctrina christiana | en lengua Española y Mexicana [sic]: hecha por los religiosos de la ordé de setó Domingo. | Agora nuevamente corregida y enmendada. Año d. 1550.

156 ll., first 9 not numbered. Two columns, Spanish on the left, Mexican on the right, gothic letter.

Colophon, verso l. 156:

Con privilegio Imperial. | (A gloria y alabáza de nuestro redentor Jesu | xpe y de su bendita madre, aquí se acaba la declaració de la do | crína xiapana en lengua Española y Mexicana: y vna colúa cor | responde a otra: sentécia por sentécia: d' gráué utilidad y proue | cho pa la salud d' las añas: y en especial para los naturales d'sta | tria, pa q seá fundados y robados en las cosas de núa setá fee | catholica: y animados pa la guarda d' los múaamiéts diuínos | y pa q todos sepá los grádes dones y riçar q nío clemétiássimo | re- dumptor q sino comunicar mediaté sus setós saeraméts có el | ejercicio de las obras de má: assí corporales como spíñales: to- | do lo q| se contiene en los prenta sermonécoa aqéteníados. Una | sacada la lenga en tata claridad como aq parece: assí porq me- | jor se de todo a entèder a estos naturales, como tábié porq me- | jor lo tomé de coro los q lo qsiéter tomar. Fue impresa en esta | muy real ciudad d'mexico é casa d' Juá pablos por má | dado d'l reneréássimo señor dò fray Juá guamara | ga primer Obbo de Mexico. Y porq en la con- | gregació q los señores obispos tuiciero se or- | deno q se hizies- | sen dos doctrinas: vna bre- | ne y otra larga: y la brene es la q el año | de M. d. xlvj. se imprimió. Manda | su señoria reneredíssima q la otra | grande puede ser esta: pa decla | racion de la otra pequeña. | Acabose de imprimir a | xviij días del mes de | Abril. Año de | 1550. | Años. | X | X | X | X | La q| ha sido agora nueva- | mète corregida y enmendada. | (Sol deo honor y gloria in secula seculorum. Amen. |

1056 —— Doctrina pequeña en Mexicano. Tepiton Teotlatolli.

Colophon:

Mexico, 1831. | Imprenta del ciudadano Alejandro Valdés.

15 pp. 16\(^{\text{a}}\). No title-page. Not seen; title communicated by Sr. Icazbalceta.

1057 Doctrines and Discipline. | [Methodist Episcopal Church.] | [11 lines Cherokee characters.]

Park Hill, Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.]

45 pp. 24\(^{\text{a}}\). In Cherokee characters.
1058 Dodd (Captain). Vocabulary of the Stakbin-kwan.
   Washington, 1877. 40.

1059 Dodge (J. Richards). Red Men of the Ohio Valley: an Abor-
   iginal History of the Period commencing A.D. 1650, and ending at
   the treaty of Greenville, A.D. 1795; embracing notable facts and
   Thrilling Incidents in the Settlement by the Whites of the
   States of Kentucky, Ohio, Indiana and Illinois. By J. R.
   Dodge. Editor of the American Ruralist.
   1 p. l., pp. v-x, 13-455. 120.
   Specimen of the Shawnee and Wyandot languages, pp. 51-60, both from Am.

1060 Dodge (Col. Richard Irving). Our Wild Indians: thirty-three
   years' personal experience among the Red Men of the Great
   West. A popular account of their social life, religion, habits,
   traits, customs, exploits, etc. with Thrilling Adventures and Ex-
   periences on the great plains and in the mountains of our wide
   frontier. By Col. Richard Irving Dodge, United States
   Army. Aid-de-Camp to General Sherman. With an introdution
   By General Sherman, Fully Illustrated with Portraits on
   Steel, Full-page Engravings on Wood, and Fine Chromo-Litho-
   graph Plates.
   Hartford, Conn.: A. D. Worthington and Company. A. G. Net-
   C. G. Wick & Co., Cleveland, O. W. E. Dibble & Co., Cincinnati,
   Pp. i-xxxix, 23-550, 80.
   Wonderful diversity of the Indian languages, pp. 44-48; Indian names, their
   meaning and significance, pp. 220-226; Cheyenne names of the larger streams of
   the Plains, p. 231; Cheyenne songs, with English translation, pp. 322-333;
   Dance songs with music, pp. 354-355; The sign-language with vocabulary,
   pp. 370-394.

1061 Domenech (Abbé Emmanuel). Seven Years' Residence in the
   great Deserts of North America by the Abbé Em. Domenech
   Apostolical Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Ponti-
   fical Academy Tiberina, and of the Geographical and Ethno-
   graphical Societies of France, &c. Illustrated with fifty-eight
   woodcuts by A. Joliet, three plates of ancient Indian Music,
   and a map showing the actual situation of the Indian tribes and
   the country described by the author. In two volumes Vol.
   I [II].
   London | Longman, Green, Longman, and Roberts 1860. B. C.
   2 vols. 80.
   Languages" (including examples of the Natchez, Ojibbeways, Dacotas, Algon
Domenech (Abbé Emmanuel)—continued.

quin and Mexican), vol. 2, pp. 163-163. "Vocabularies [82 words] of North American Languages," vol. 2, pp. 164-163, as follows:

- Blackfoot, Kioway, Onondaga,
- Cabuilo, Mandan, Osage,
- Cayuga, Menominee, Pima,
- Chactas, Miami, Queréa,
- Cherokee, Mojave, Riccaroe,
- Chinook, Mekahw, Shawnee,
- Comanche, Navaio, Shuyenne,
- Dacota, Niz Percés, Tuscarora,
- Delaware, Ojibbeway, Yuma,
- Hueco, Oneida, Zuni.

1062 — Voyage pittoresque dans les grands déserts du Nouveau Monde.

Paris, Morizot. 1862.

608 pp. imp. 8°. Not seen. Said to contain texts of Aztec and Maya songs.

Domingo de la Anunciacion.

See Anunciacion (Domingo de la).

Reimpreso en Puebla en la imprenta | del hospital de San Pedro. |
1837. |

38 pp., 1 p. errata. 16°.
Complete vocabulary of the dialects of Cierra Alta, and Cierra Baja, pp. 26-37.
"The first edition of the Christian Doctrine appeared after the Arte, of the same author published at Puebla in 1792." — Le Clerc.

1064 Dominguez y Argaiz (Dr. D. Francisco Eugenio). Pláticas de los principales misterios de nuestra Sra Fec, Con una breve exortación al fin, del modo con que deben excitarse al dolor de las culpas. Hechas en el Idioma Yucateco, por orden del Illmo. y Rmo. Sr. D y Mtro D. F. Ignacio de Padilla, Del Sagrado Orden de San Augustín, Digníissimo Arzobispo Obispo de estas Provincias de Yucatan, de el Consejo de su Majestad, Por el Doctor D. Francisco Eugenio Dominguez y Argaiz, Curo propio de la Parrochial del Santo Nombre de Jesus, intramuros de la Ciudad, y Examinador Synodal del Obispado de Yucatan [sic]. Quien las dedica al dicho Illmo. y Rmo. Señor. Contiene seis Platicas: la 1. la Explicacion de N. Santa Fec; la 2. el Mysterio de la SS. Trinidad; la 3. el de la Encarnacion del Verbo Divino; la 4. el de la Eucharistia; la 5. la Explicacion del Fin ultimo para que fue criado el hombre: que es solo Dios; la 6. la Explicacion del modo con que deben excitarse al dolor de las culpas.
Domínguez y Argaiz (Dr. D. Francisco Engenio)—continued.

Impressas en Mexico en la Imprenta del Real y mas Antigno Colegio de S. Yldenfons. Año de 1758.

6 p. ii., pp. 1-24. 4°. On the recto of the last leaf, without number, is the Act of Contrition in verse. Not seen; title communicated by Sr. Icazbalceta to whom it was furnished by Dr. Berendt, who owned a copy of the work.

Carillo, who has a copy also, says 6 p. ii. and text, pp. 1-25. 4°.


t' Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper, woonende op t' Ruslandt in t' Schrijf-boeck. Anno 1655. | 4 p. ii., pp. 100, Register, 3 pp. 4°. Title from Sabin's Dictionary.


t' Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper, woonende op | t' Ruslandt, in't Schrijfboeck, Anno 1656. | Met Privilegie voor 15 Jaren.

4 p. ii., pp. 100, Register, 4 pp., 4 ll. map. Title from Sabin's Dictionary.

14 Bib
Donck (Adriaen van der)—continued.

1067 —— Description of the New Netherlands, by Adrian Van der Donck, J. U. D. Translated from the original Dutch, by Hon. Jeremiah Johnson, Of Brooklyn, N. Y.


"Of the different Nations and Languages," pp. 295-296. Issued separately with title-page which is a translation of that of the 1666 edition.

1068 [Dorsey (Rev. James Owen).] Ponka | A B C Wa-ba-ru. | Missionary Jurisdiction of Niobrara.]

New York, | 1873. ]

JWP.

Pp. 1-10. sq. 16°.


In the Omaha language with interlinear translation in English.


In the Otoe language with interlinear translation in English.

1071 —— Myths, Stories, and Letters in the Çegiha Language.

This material is in the hands of the printer and will form Part I, Vol. VI, Contributions to North American Ethnology, to be published by the Bureau of Ethnology. It comprises 72 stories and myths and 45 letters, each with interlinear translation, explanatory notes, and free translation; 544 pp. 4° are in type and stereotyped.

1072 —— Letters in the Çegiha Language.

Manuscript. 200 pp. folio. These are 258 in number and were dictated by Omaha Indians. It was intended to incorporate them in Vol. VI, Part I, Contributions to North American Ethnology, but the material already in type for that volume was so extensive as to prevent.

1073 —— Grammar of the Çegiha Language.


1075 —— Linguistic Material of the Iowas, Otos, and Missouris.

Manuscript. 1,000 pp. folio. Consists of myths, stories, and letters with interlinear translations, explanatory notes, and free translations, a dictionary of 9,000 words, and a grammar.

1076 —— Linguistic Material of the Winnebago Language.

Manuscript. 75 pp. folio, and 2,100 slips. Consists of a letter with interlinear translation, notes, and free translation, grammatic notes, and a dictionary of 2,000 words.

1077 —— Kansas and Omaha Words and Phrases.

Manuscript. 5 pp. folio. These manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.
Dorsey (Rev. James Owen)—continued.


These three gentlemen have prepared monographs which are now in course of publication by the Bureau of Ethnology; to illustrate the manner in which they will appear, the following extracts were given. Each is accompanied by interlinear translation in English, with notes:


——— The Repulse. In the Klamath Lake dialect, pp. 585-586.

——— Sweat Lodges. In the Klamath Lake dialect, pp. 586-587.


1079 Dougherty (Rev. Peter). The First | Initiatory Catechism, | By James Gall; | with the | Ten Commandments, | and the Lord's Prayer: | Translated into Ojibwa, | By the Rev. P. Dougherty. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

New York: | John Westall, Printer. 29, Ann-Street. | 1844. | BA. |

Pp. 1-24, alternate English and Ojibwa. 12°. For later edition see Dougherty (P.) and Rodd (D.)

1080 ——— A | Chippewa Primer. | Compiled by the | Rev. Peter Dougherty. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

New York: | John Westall, Printer, 29 Ann-Street. | 1844. | BA. c. |

pp. 1-84. 12°. A vocabulary of words, phrases, and sentences.


New York: | John Westall & Co., Printers, 11 Spence Street. | 1847. | BA. MHS. |

Pp. 1-123. 12°.

1082 ——— Vocabulary of the Ojibwa of Grand Traverse Bay.


1083 ——— Terms of Relationship of the Ojibwa of Lake Michigan (Ojibwrank) collected by Rev. P. Dougherty, Missionary, Chippewa and Ottawa Mission, Grand Traverse Bay, Mich.


1084 ——— and Rodd (D.) Easy Lessons | on | Scripture History; | in the | Ojibwa Language: | translated by | Rev. P. Dougherty,
Dougherty (Rev. Peter) and Rodd (D.)—continued.

aided by | D. Rodd. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

Grand Traverse Bay. | 1847. | John Westall and Co., Printers, |
11 Spruce street, New-York. | BA. C. |

Pp. 1-49, alternate English and Ojibwa. 16°.

1085 The First | Initiationary Catechism; | by James Gall; | with the | Ten Commandments | and the | Lord's Prayer | in the | Ojibwa Language; | translated by | Rev. P. Dougherty, | aided by | D. Rodd. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

Grand Traverse Bay. | 1847. | John Westall and Co., Printers, |
11 Spruce street, New-York. | BA. C. |

Pp. 3-69, alternate English and Ojibwa. 16°.

1086 Short Reading Lessons | in the | Ojibwa Language; | translated by | Rev. P. Dougherty, | aided by | D. Rodd. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

Grand Traverse Bay. | 1847. | John Westall and Co., Printers, |
11 Spruce street, New-York. | BA. GB. |


1087 Drake (Samuel Gardner). Indian Biography, | containing the lives of more than | Two Hundred | Indian Chiefs: | Also such others of that race as have rendered their names conspicuous in the History of North America from its first being known to Europeans to the present period. | Giving at large their most celebrated speeches, memorable sayings, numerous anecdotes; and a History of their wars. Much of which is taken from Manuscripts never before published. | By Samuel G. Drake. | [Four lines quotation in English and two in Indian.] |

Boston: | Published by Josiah Drake, at the Antiquarian Bookstore, | 56 Cornhill. | CLQ. IQ. CCCXXXII [1832]. | BA. |


First edition of the work afterwards expanded into "Biography and History," and subsequently titled "Book of the Indians." This edition contains no linguistics and is given simply because it is the first.


1088 Biography and History | of the | Indians of North America; | comprising | a General Account of them; | and | Details in the Lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian Nations upon the Continent. | Also, | a History of their Wars; | their Manners and Customs; and the most celebrated Speeches | of their Orators, from their first being known to | Europeans to the Present Time. | Likewise | exhibiting an Analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great ques-
Drake (Samuel Gardner)—continued.

Dougherty—Drake. 213

Drake (Samuel Gardner)—continued.

tion of the | First Peopling of America. | [Picture of an Indian; quotation, six lines.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New Hampshire Historical Society. | Third Edition, | with large additions and corrections, and numerous Engravings. |


Short vocabulary of the Kamskadale and Akóente, Book 1, p. 15; Lord's Prayer in the Muhhekaneew language, Book 2, p. 89; Lord's Prayer in the Wampanoag, Book 3, p. 45; A specimen of the language of the Tarratines, Book 3, p. 129; A few words in the Mohawk language, Book 5, p. 111.

Fourth edition, Boston, 1835.

1089 ——— Biography and History | of the | Indians of North America. | From its first discovery to the present time; | comprising | details in the lives of all the most distinguished chiefs and | counsellors, exploits of warriors, and the celebrated | speeches of their orators; | also | a history of their wars, | massacres and depredations, as well as the wrongs and | sufferings which the Europeans and their | descendants have done them; | with an account of their | Antiquities, Manners and Customs, | Religion and Laws; | likewise exhibiting an analysis of the most distinguished, as well as absurd | authors, who have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Monogram; six lines quotation.] | By Samuel G. Drake. | Fifth Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | Antiquarian Institute, 56 Cornhill. | 1836. |

xii, 48, 130, 144, 96, 168 pp. 8°.

Short vocabulary of the Kamskadale, and Akóente, Book 1, p. 16; Lord's Prayer in the Muhkekaneew language (from Edwards), Book 2, p. 87; Lord's Prayer in the Wampanoag, Book 3, p. 45; A specimen of the language of the Tarratines, Book 3, p. 137; Numerals (1–10) in Choctaw, Book 4, p. 24; Lord's Prayer in the language of the Six Nations, Book 5, p. 5; Lord's Prayer in the Shawnee language, Book 5, p. 127; A few words of Mohawk, and of Mohawk and Welsh compared, Book 5, p. 123;


Boston: | Antiquarian Book Store, 56 Cornhill. | M.DCCC.XLI [1841]. |

xii, 48, 129, 156, 156, 200 and Index, 16 pp. 8°.
Drake (Samuel Gardner)—continued.

Linguistics as in Fifth Edition, q. r.

Tenth Edition: Boston, MDCCCLIII. 80. [Should be MDCCCLVIII.]


Boston: Benjamin B. Mussey. M.DCCC.LI [1851].


Some copies of this edition have the imprint: Boston, Sanborn, Carter & Bazin, 1857. Another edition is Boston, 1838.—Sabin's Dictionary.

1092 ——— The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Different Tribes, | from | the First Discovery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and a | copious analytical index | By Samuel G. Drake. | Fifteenth Edition, | revised, with valuable additions, | by J. W. O'Neill. | Illustrated with Numerous Co'ored Steel-plate Engravings. | [Quotation, six lines.]

Philadelphia: | Charles Desilver, | No. 714 Chestnut Street. | 1860. | A. B.


This is the Biography of the Indians, with a new title-page and some additions.

1093 ——— The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Different Tribes, | from | the First Discovery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and a | copious analytical index | By Samuel G. Drake. | Fifteenth Edition, | revised, with valuable additions, | by Prof. H. L. Williams. | [Quotation, six lines.]


WE. Pp. 1-787. 80. Linguistics as in Fifth edition, pp. 32, 151, 229-230, 321, 364, 501, 623, 627-628; and in addition:

Gatschet (A. S.) Indian Languages of the Pacific States and Territories, pp. 748-763.

Smith (B.) Comparative Vocabularies of the Seminole and Mikasuke Tongues, pp. 763-767.


Title and notes from Mr. W. Eames.

1094 ——— The | Old Indian | Chronicle; | being a collection of exceeding rare tracts | written and published in the time of King Philip's war, by persons residing in | the country; to which are now added marginal | notes and | Chronicles of the Indians | From
DRAKE—DUFLOT DE MOPRAS.

Drake (Samuel Gardner)—continued.
the discovery of America to the present time. | By S. G. Drake. |
By pp. [Monogram.] | 1852.
Boston; | Published at the | Antiquarian Institute, 56 Cornhill. |
MDCCCXXXVI [1836]. | DA. |

1095 ——— The | Old Indian Chronicle; | being a collection of | Exceeding Rare Tracts, | written and published in the | Time of King Philip's War, | by persons residing in the country. | To which are now added an | Introduction and Notes, | By Samuel G. Drake. |
Boston; | Samuel A. Drake, 151 Washington St. | 1867. | WE. |
Pp. i-xi, 1-333, sm. 4º. |

1096 Drennen (John). | Numerals of the Choctaw Language. |
Numerals 1-1,000,000,000.

1097 Dryasdust (Dr.), pseud. | Indian Names, Along the southern border of Washington County [New York]. |
Names of creeks, towns, &c., their etymology and meaning.

In Soc. Américaine de France, Archives, nouvelle série, tome 1, pp. 31-34. |
Paris, 1875. 8º. |
Title from Mr. W. Eames.

Short sentences with interlinear translations.

1100 Dudley (Paul). | English Definitions of Indian Terms From Paul Dudley's Papers. | Furnished by J. Wingate Thornton. |
"Descriptions of Indian Words from Paul Dudley's MSS," pp. 428-429.

1101 Duflot de Mopras (Eugène). | Exploration du Territoire de l'Orégon, | des Californies et de la Mer Vermeille, | exécutée pendant les années 1840, 1841 et 1842, | par M. Duflot de Mopras, | Attaché à la Légation de France à Mexico; | Ouvrage publié par ordre du Roi, | sous les auspices de M. le Maréchal Soult, Duc de Dalmatie, | Président du Conseil, | et de M. le Ministre des Affaires Étrangères. | Tome Premier [Second]. |
Paris, | Arthus Bertrand, Éditeur, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, n° 23. | 1844 | B. BA. C. |
2 vols. 8º.

I think this should be under 'Mopras': and is the work best known, but we have another letter of the author of 1876 which he signs "E. de Mopras."
216

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

**Duflot de Mofras (Engène)—continued.**

Philologie.—Diversités des langues.—Examen comparatif des dialectes océaniens et américains.—Systèmes de numération binaire et quaternaire.—* * * Table générale analytique et alphabétique de l’ouvrage (Chapitre xiii, pp. 387-484, vol. 2) contains the Patro Noster in the following languages:


Numerals 1-10 of the following languages, p. 401:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Côte Nord-ouest de l’Amérique</th>
<th>Californie</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sitka.</td>
<td>Mission del Carmelo.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ile du Roi George.</td>
<td>N. S. de la Soledad.</td>
</tr>
<tr>
<td>Indiens Haidas.</td>
<td>San Luiz.</td>
</tr>
<tr>
<td>Atamas.</td>
<td>San Juan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Noutka.</td>
<td>San Gabriel.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tchinonks.</td>
<td>Indien Pima.</td>
</tr>
<tr>
<td>Umpquas.</td>
<td>Indien Aztèque.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Systèmes de Numération des Indiens, p. 462.

1102 [Dukes (Joseph).] The History of Joseph and his Brethren. | vol. 1-48. 40." "This little tract is indebted for its existence to Mr. Joseph Dukes, a native interpreter." Reprinted 1836.


1104 [Dunbar (John).] Lawyrawkvlârïts | Pany Kwts. | vol. 48. 40. "This little tract is indebted for its existence to Mr. Joseph Dukes, a native interpreter." Reprinted 1836.


Exercises in spelling, reading, numerals, &c., in Pawnee. The translation of the title is: Book of Pawnee his. | City very great near water great [Boston] was printed. | 1836. |
1105 [Dunbar (John B.)] The Pawnee Indians, their History and Ethnology. [By John B. Dunbar.]

Pawnee proper names passim, and list of relationships, pp. 270-271.

1106 —— Grammatical Sketch and Vocabulary of the Pawnee language.

Manuscript prepared by Mr. Dunbar to accompany his article in the Magazine of American History; it is not yet published.


1108 Dunn (John). History of the Oregon Territory and British North-American Fur Trade; with An Account of the Habits and Customs of the Principal Native Tribes on the Northern Continent. By John Dunn, late of the Hudson's Bay Company; eight years a resident in the country.

London: Edwards and Hughes, Ave Maria Lane. 1844. c. 13, Pp. i-viii, 1-359. 8°, map.

"A few specimens of the Language of the Millbank and Chinook Tribes," pp. 358-359.


1109 Dunne (John). Notices relative to some of the Native Tribes of North America. By John Dunne, Esq.

In Royal Irish Acad. Trans., vol. 9, pp. 101-137. Dublin, 1803. 4°.

"Some imperfect strictures on [Algonkin] Indian Language," with examples, pp. 130-137.


Buchanan (J.) Sketches of the History of the North American Indians, pp. 269-306. London, 1824. 8°; and in ibid.; vol. 2, pp. 48-77. New York, 1824, 2 vols. 8°; and in French in

Duponceau (S.) Mémoire sur * * * Langues de quelques Nations Indiennes, pp. 413-464. Paris, 1838. 8°. Original article reviewed by


Separately issued as follows:

1111 —— Report made to the Historical & Literary Committee of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting useful knowledge, By their Corresponding Secre-
Duponceau (Peter Stephen)—continued.

Mémoire à l'effet de déterminer le caractère grammatical des langues de l'Amérique Septentrionale, connues sous les noms de Lenni Lenape, Mohégan, Chipewray, qui a obtenu le prix de linguistique à l'Institut de France fondé par M. de Volney. Par M. Pierre S. Du Ponceau.

Paris. 1836.

8°. Title from Sabin's Dictionary.

Mémoire sur le Système Grammatical des langues de quelques Nations Indiennes de l'Amérique du Nord; ouvrage qui, à la séance publique annuelle de l'Institut Royal de France, le 2 Mai 1835, a remporté le prix fondé par M. le Comte de Volney: par M. P. - Ét Du Ponceau, LL. D. Président [&c., six lines].


BA. III. C. xvi, 464 pp. 8°.

Memoir on the grammatical character of the North American languages, chapters v.-xx being devoted to the Algonkin, pp. 75-256.

Appendix A. Comparative vocabulary of the Algonkin (Lenapi, from Heckewelder) and Iroquois (Onondago from Zeisberger), pp. 257-259.

Appendix B. Comparative vocabulary, with notes, of the Algonkin, pp. 271-411.


The above article is supplementary to the reprint of Eliot's Indian Grammar, which is preceded by "Introductory Observations," by John Pickering, &c.

See Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P. S.)

See Pickering (J.) and Duponceau (P. S.)

See Zeisberger (Bec. David).

Essai sur la langue des Indiens Galibis.


Not seen; title from contents of vol. xii, of which I have seen only part 4.

Vocabulaire de la Langue d'Atacapa.


Vocabulaire de la Langue des Chetimachas.

In Vater (J. S.) Analekten der Sprachenkunde, pp. 79-84. Leipzig, 1821. 8°.
1118 Duran (Fr. Diego). Historia de las Indias de Nueva-España | y Islas de Tierra Firme, por el Padre Fray Diego Duran | Religioso de la Orden de Predicadores | (Escritor del siglo xvi) | La publica con un Atlas de estampas, Notas e Ilustraciones, José F. Ramirez | Individo de varias Sociedades Literarias | Nacionales y Extranjeras. | Tomo I. | Mexico | Imprenta de J. M. Andrade y F. Escaudente. | Bajos de San Agustin num. 1. | 1867. | A. B. | Pp. l-xvi, 1-533. 4º. | The foot-notes of the editor contain numerous explanations and translations of Mexican words.


Durocher (P.) | See Aiaume, No. 38, and Aiamieu, No. 40, of this catalog

Du Tertre (R. P. Iean Baptiste)—continued.


10 p. i., 481, 7 unnumbered pp. 8°. map.
"Advis av lecteuvr," p. ii. 5 & 6, contains the following prayers in Carib, extracted from the manuscript of Sr. R. P. Raymond Breton:


Leclerc, No. 2133, sa\$ there are two editions of this work with different dedications, one beginning "A Monsieur Achilles de Harlay;" the other "A Messire Achilles de Harlay." The latter is the one I have handled.

1122 Eastman (Mrs. Mary H.) Daheothah; or, Life and Legends of the Sioux | around Fort Snelling. | By Mrs. Mary Eastman, | with | Preface by Mrs. C. M. Kirkland. | Illustrated from drawings by Captain Eastman. | New York: | John Wiley, 161 Broadway. | 1849. | HH. C.


1123 Eaton (Capt. J. H.) Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Zuni, New Mexico, and of the Navajos of New Mexico.


Edinburgh: | Printed for Archibald Constable and Company. | 1819 [-1826].

BA. C.

Continued as follows:


Edinburgh: | Printed for Adam Black, North Bridge, Edinburgh; | and Longman, Rees, Orme, Brown, & Green, | London. | 1826 [-1854].

BA. C.

57 vols. 8°.


Continued as follows:
Edinburgh New Philosophical Journal—continued.


Charalbo terms (from Rochefort) compared with similar terms from Oriental dialects (Hebrew, &c.), vol. i, p. 114.


Charalbo terms (from Rochefort) compared with similar terms from Oriental dialects (Hebrew, &c.), vol. i, p. 117.


Charalbo terms, etc., vol. i, p. 145.

Sabin's Dictionary gives the following:


Edwards (Bryan)—continued.

+ Baltimore: Coale & Thomas. 1816. 4 vols. 8vo.
+ Philadelphia: Levis & Weaver. 1816. 4 vols. 8vo.
+ Charleston: E. Morford, Willington & Co. 1810. 4 vols. 8vo.

1130 —— Histoire civile et commerciale des Indes Occidentales depuis leur découverte; suivie d’un tableau historique et politique de l’île de St. Domingue. Traduite de l’Anglaise. 2e édition corrigée.
Paris: Dentu, 1804.
8vo. Title from Sabin’s Dictionary, as also the following:

1131 —— Burgerlijke en handelkundige geschiedenis van de Engelsche volkplantingen in de West Indiën, door B. Edwards.
Haarlem. 1794–1799.


1133 Edwards (Jonathan). Observations on the Language of the Muhhekanew Indians; in which the extent of that language in North-America is shewn; its Genius is Grammatically traced: some of its Peculiarities, and some Instances of Analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the Request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences.
New Haven, Printed by Josiah Meigs, M, DCC, LXXXVIII [1788].
H.U. C.

Comparative vocabulary of the Mohegan, and Shawnee (from Gen. Parsons), pp. 6–7; Comparative vocabulary of the Mohegan, and Chippewa (from Carver), pp. 7–8; Numerals, 1–10, Mohegan, and Mohawk, p. 9; Pater Noster in Mohegan, p. 9; Pater Noster in the language of the Six Nations (from Smith’s New York), p. 10; Grammatical Notes, pp. 10–17.

Reprinted as follows:

1134 —— Observations on the Language of the Muhhekanew Indians; in which The Extent of that Language in North-America is shewn; its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, and some Instances of Analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences. And published at the Request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences.
Edwards (Jonathan)—continued.

New Haven, printed by Josiah Meigs, 1787; London reprinted by W. Justin, Shoemaker-Row, Blackfriars. M, DCC, LXXXVIII [1788].


1135 ——— A Sermon at the Execution of Moses Paul, an Indian; Who had been guilty of Murder, Preached at New Haven in America. By Sumson Occom, A native Indian, and Missionary to the Indians, who was in England in 1766 and 1767, collecting for the Indian Charity Schools. To which is added a Short Account of the late Spread of the Gospel, among the Indians. Also Observations on the Language of the Muhhekaueew Indians; communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences. By Jonathan Edwards, D. D.

New Haven, Connecticut: Printed 1788. London: Printed, 1789, and Sold by Buckland, Pater-oster-Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Leppard, No. 91, Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer, at Exeter.


Reprinted in Carey (Mathew), editor. American Museum or Repository of *** fugitive pieces, &c., vol. 5, pp. 21-25, 141-144. Philadelphia, 1790. 8°. Also (according to Ludewig) New York, 1801. 8°. And again as follows:

1136 ——— Observations on the Language of the Muhhekanew Indians; In which the Extent of that Language in North America is shewn; its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, and some instances of Analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the Request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D., Pastor of a Church in New Haven and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences. New Haven, Printed by Josiah Meigs, M, DCC, LXXXVIII.


This reprint is preceded by an "Advertisement" signed John Pickering, and dated Salem, Mass., May 15, 1822, which occupies pp. 81-84.

The contents of the Observations are the same as the original and occupy pp. 84-98.

"Notes, By the Editor," occupy pp. 98-100, the contents of which, in addition to comments and remarks on affinities, grammatical structure, etc., are as follows:

Numerals, 1-10, of the Minsi and Unami (from Heckewelder), p. 101; Numerals, 1-10, from the Mohawk Primer, and from Edwards, p. 101; Pater Noster, from the Mohawk Primer and from Edwards, p. 102; Cherokee verbs (from Buckland), p. 121.

"Comparative Vocabulary [45 words] of various dialects of the Lenape (or Delaware) Stock of North American Languages, together with a Specimen of the Winnebago (or Nipegon) Language," which includes the following:
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Edwards (Jonathan)—continued.


Comparative table of the Sioux or Nadowessie Stock; comprehending the Winnebago, communicated by Mr. Du Ponceau, p. 151.

Postscript. Translation of the 19th Psalm into the Muk-he-con-nak language done at the Cornwall School under the superintendence of Rev. John Sergeant, Missionary (from Rev. Dr. Morse's Report on Indian Affairs), pp. 152-154.

Index of Mohegan and other Indian words, explained in Edwards' Observations, pp. 155-157.

Index of the principal matters in Edwards' Observations and the Editor's notes, pp. 158-160. This reprint in the Mass. Hist. Soc. Coll. was also published as a separate paper with addition of title-page, but otherwise unchanged, as follows:


Boston : | Printed by Phelps and Farnham. | 1823. |

Pp. 1-62. 8°. Reprinted, according to Sabin's Dictionary, as follows:


Boston: Little and Brown. 1843. *


1842. |

2 vols. 8°. Title from Mr. W. Eames.


Eells (Rev. Myron)—continued.


JWP.
Hymns, pp. 4-27; Lord's Prayer, pp. 28-29; Blessing before meals, p. 30.

Numerals 1-1000, pp. 86-87; Names of days, months, &c., 87-88; Chinook songs, pp. 91-92; Vocabulary, 211 words, pp. 93-98.

1142 —— Indian Music.
Short songs in Clallam and Chemakum, with music, p. 252.

Grammatic forms of the Twana or Skokomish, pp. 296-298; of the Skwaksin dialect of the Niskwalli, pp. 298-299; of the Clallam, pp. 299-301; of the Chemakum, pp. 301-303; of the Spokane, pp. 302-303; of the Chinook Jargon, p. 303.

Chapter XIII. Language and Literature, pp. 219-268, contains, pp. 219-239, remarks and examples of the languages of Washington Territory.

1145 —— Words, Phrases, and Sentences in the Chemakum language.

1146 —— Words, Phrases, and Sentences in the S'klallam or Clallam language.
Manuscript. 52 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, complete. Collected at the Skokomish Reservation in 1876. Includes plural forms and possessive cases of nouns and pronouns and the partial conjugation of the verb "to eat."

1147 —— Words, Phrases, and Sentences in the Skwaksin Dialect of the Niskwalli Language.
Manuscript. 52 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, complete. Collected in 1878. Includes plural forms, possessive cases and diminutives of nouns, comparison of adjectives, cases of pronouns, and partial conjugation of the verbs "to eat" and "to drink."

1148 —— Words, Phrases, and Sentences in the Twana Language.
Manuscript. 52 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, complete. Collected in 1878. Includes plural forms, possessive cases and genders of nouns, comparison of adjectives, possessive case of pronouns, and partial conjugation of the verbs "to eat" and "to drink."

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

15 Bib

This seems to be the first essay of Egede's celebrated work on Greenland which was first published in 1741. Both are very similar in the division, etc., but the latter is of course much more simple.—Malling's Cut.

The following is, I presume, a translation of the above:

1150 —— Des Alten | Grønlands | Nye | Perlustration, | Oder—
   Frankfurt, bey Stock Erben und Schilling Ad. 1730. | JCB. 47 pp. 12°.

Chapter XI. On the language of Greenland, pp. 34–47.


Greenland song, with interlinear translation, pp. 86–92.

Chapter XVII, pp. 94–105, is on language and customs; besides general remarks it contains a vocabulary, pp. 96–97; grammatical construction, with examples, pp. 97–103, and the creed and Lord's prayer translated into the Greenland language, pp. 104–105.

There are also scattered throughout many native terms.

1152 —— Des alten Grønlands Nye Perlustration, oder Naturell-Historie Und Beschreibung Der Situation, Beschaffenhheit, Luft und des Temperaments dieses Landes; Wie auch vom Anfange
Egede (Hans)—continued.

und Unterlagen, derer alten Norwegischen Colonien daselbst; von Ursprunge, der Sitten, Lebensart und den Gebräuchen derer jetzigen Einwohner, und was dieses Land an Thieren, Fischen, Vögeln ec. heget und mittheilet; deme beygefügt Eine neue Land-Charte und andere in Kupfer gestochene Figuren und Abbildungen der Naturalien und Handthierungen derer dasigen Einwohner; Verfasset und beschrieben von Hans Egede... Aus den Danischen ins Teutsche übersetzt.

Copenhagen: gedruckt bey Johann Christoph Grothen. 1742. | *
Title, 12, 144 pp. 4º. map. Title from Sabin's Dictionary.

1153 ——— A Description of Greenland. Shewing The Natural History, Situation, Boundaries, and Face of the Country; the Nature of the Soil; the Rise and Progress of the old Nor-wegian Colonies; the ancient and modern Inhabitants; their Genius and Way of Life, and Produce of the Soil; their Plants, Beasts, Fishes, &c. with A new Map of Greenland. And Several Copper Plates representing different Animals, Birds and Fishes, the Greenlanders Way of Hunting and Fishing; their Habitations, Dress, Sports and Diversions, &c., By Mr. Hans Egede, Missionary in that Country for twenty five Years. Translated from the Danish.

London: Printed for C. Hitch in Paternoster Row; S. Austen in Newgate-Street; and J. Jackson near St. James's Gate. | MDC-CXLV [1745].

JCB.
xvi pp., 9 ll., 220 pp. 12º.


Te Delft | By Reinier Boitet, 1746. | JCB.
12 p. l., 192 pp. sm. 4º. map.
Linguistics, pp. 131-134, 157-159.

1155 ——— Description et Histoire Naturelle du Groenland, par Mr. Egede, | * Missionnaire & Evêque du Grönlund. Traduite en François par Mr. D. R. D. P. |
Egede (Hans)—continued.

to Copenhagen and Geneva, | chez les Frères C. & A. Philibert. | M DCCL LXIII [1763]. | C. JCB.


xxii, 237 pp. 8°. maps.

1157 —— A | Description of Greenland. | By Hans Egede, | who was a missionary in that country | for | twenty-five years. | A new edition. | With an | Historical Introduction | and | a life of the author. | Illustrated | with a map of Greenland, and numerous engravings on wood. | [Picture.]
London: | Printed for T. and J. Alman, | Princes Street, Hanover Square; | W. H. Reid, Charing Cross; and Baldwin, Cradock, and Joy, | Paternoster Row. | 1818. | BA.

eviii, 225 pp. 8°. map.

1158 —— Elementa fidei Christianae, in qvibus in Gronlandorum vernacula proponuntur. 1, Ordo Salutis, 2, Catechismus Lutheri, 3, Pratinuentae qvedam et Psalmi, item 4, Formula baptizandi Infantes & Adultos.

Hafn. 1742.


Kiøbenhavnme. 1744.


Nyserup gives this title in brief, and adds: Subsequently issued in 1758, adding the "Wanderings of the Apostles." Bagster's "Bible of Every Land" mentions this latter edition also.


JOB.
Egede (Paul)—continued.

1161—— Catechismus | Mingnek | D. M. Lutherim | Aglega | Innusiumnt Innunguullo Gun | Okauslanik illisimangangitsut | suna ope | rekullugo, kannorlo innukullugit Tokorsub kingornnane Killang | mut pekkullugit. | [Design.]  
Kiøbenhavn, | Illiasunu Igloenne nakittet | Nakittairsomit Gottman Friderich Kisel. | 1756. |

1162—— Grammatica | Gronlandica | Danico-Latina, Edita | a | Paulo Egede. |  

Kiøbenhavn, | Trykt paa Missionens Bekostning, | af Gerhard Giese Solikath, | 1766. |  
12 p. ll., 230 pp. 182. |

Kiøbenhavn, H. Ch. Schröder. 1783.  
63 pp. 8°. Groenland and Danish. Ecclesiastical Ritual for the use of the Danish Missions in Greenland, translated by Egede. It is a volume heretofore almost unknown. Printed for distribution in Greenland, but few copies were retained in Europe.—Leduc.  
Nyerup gives this title in brief under Paul Egede. For later edition, see Fabricius (O.).

1165—— Thomas a Kempis de imitative Christ, overs. paa Gronl.  
Kiøbenhavnime, 1787.  
Title from Nyerup.

Kiøbenhavnime, | Illiasu'nu igloae'nne nakittarsimarsok | 1824. |
C. F. Skubartimit. |  
6 p. ll., pp. 1-168. 16°.  
Imitation of Christ, in the Eskimo language.
1167 *Ejercicio Devoto en Honor del Sagrado Corazon de Jesus en Idioma Mejicano.*
127 pp. No title-page. Not seen; title from Ramirez Sale Cat.

See *Ejercicio.*

1168 *Eichthal* (Gustav D'). *Etudes sur l'Histoire primitive des Races Oceaniennes et Americanes, par Gustav D'Eichthal, Secretaire-adjoint de la Societe Ethnologique.*


This paper with half title (Etudes sur l'Histoire, &c.) issued also as a separate pamphlet, pp. 1-173. 8°.


1169 *Ejercicio.* El *Ejercicio del Santo Viacrucis puesto en lengua maya y copiado de un antiguo manuscrito. Lo da à la prensa con superior permiso el Dr. D. J. Vicente Solis Rosales, quien deseo se proponga esta devoción entre los fieles, principalmente de la clase indígena. Va corregida por el R. P. Fr. M. Antonio Peralta.—

 Mérida.—Imprenta de J. D. Espinosa é hijos.—1869.

32 pp. 8°. Title from Carille, who says of it: "There is a manuscript which has for a literal title the following: 'Manuscrito de estacion de Pixilá, y yo, Damian Chin, maestro de capilla.' 48 pp. 4°. From a note it appears that the copy was concluded by the Indian Damian Chin. By another title which appears after the frontispiece it seems that the author of this work was Sr. Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes: 'A devocion del Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes, cura interino de la parroquia de Santiago. Héle en 30 de Enero de 1826 años.' The work was finally given to the press in 1889 with the above title."

Extracts, in Mayan only, reprinted as: Textes Mayas, in Archives de la Société Américaine de France, nouvelle série, tome 1, pp. 373-378.

See *Ejercicio.*


1171 *[Elementary Ojibway Grammar.]* JWP.


1172 *Eliza* Marpicokawin, | raratonwan oyate en wapiye sa; | qa Sara Warpanica Qon, | he nakun ikewicaxta oyate wau etairianu |

Boston: | Published for the American Tract Society, by | Crocker & Brewster. | 1842. |
EGERCICIO—ELIOT.

Eliza Marpicokawin, etc.—continued.

Translation.—Eliza Cloud center woman [i.e., in the midst of the cloud] | falls village* | people in repairer [medicine man] | and Sara Poor | that also common man [Indian] people one from. |


1173 [Eliot (John).] A further Accomppt | of the Progress of the | Gospel | amongst the Indians | in | New-England, | and | Of the means used effectually to advance the same. | Set forth | In certaine Letters sent from thence declaring a | purpose of Printing the Scriptures in the | Indian Tongue into which they are already | Translated. | With which Letters are likewise sent an Epistle of some Exhortations delivered by the In | diatia at a fast, as Testimonies of their Obedience to the Gospell. | As also some helps directing to the Indians how to improve naturall reason unto the knowledge of the true God. |


Peirson (A.) Some helps for the Indians, pp. 22-35.

A reprint of the first sheet of Peirson's Indian Catechism * * * which was then in press at Cambridge. The portion reprinted ends in the middle of a sentence (p. 35), and has the catch-word of the following sheet, which was not yet received in England.—Brinley Sale Cat., Part 1.


Cambridge: [sic] | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI [1661]. |

Second title:

Wusku | Wutttestamentum | Nul-Lordunum | Jesus Christ | Wuppeuohwussnuacenmun. | — | [Printer's device, 32 stars.] | — |

Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI [1661]. |

Translation.—New | his-Testament | our Lord | Jesus Christ | our-deliverer. |

2 blank ll.; English title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Dedication of New Testament (A² and A¹), 2 ll.; Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to Revelation, A² to L², A² to X² in forms; 1 blank leaf (Xx²): = 4 p. ll. and 136 ll. of text. sm. 4°.

1175 ——— Manyssse | Wunmeetupatamwwe | Up-Biblam God | was | Nnnekonce | Nukkone Testament | kah wonk | Wusku Testament. | — | Ne qoshkinkumunk mashpe Wuttinnemoh Christ | noh asxwswit | John Eliot. |

* Dakotan name for the Ojibwas, so called from their former residence at Sault Ste. Marie, Michigan.
Eliot (John)—continued.


Translation.—The whole | Holy | his-Bible God, | both | Old Testament | and also | New Testament. | This turned by the-servant-of Christ | who is-called | John Eliot. |

2 blank ll.; Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; names of Books, etc., of the Old and New Testaments (in English), recto blank, 1 l.; Genesis to Malachi, A to Mmmm in fours: = 2 p. ll. and 414 ll. of text. sm. 4°.

Appendix is the New Testament as follows:

Wusku | Wuttestamentum | Nul-Lordunun | Jesus Christ | Noppqohnwunssnaeunum. | — | [Printer's device, 32 stars.] | — | — |

Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI [1661]. |

Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to Revelation, A² to L, Aa to X² in fours; 1 blank l. [Xx²]: = 1 p. l. and 136 ll. of text. sm. 4°. Followed by the Psalms in meter:

VVame | Ketz-zhoma | Uket-zhomaongash | David. |

[Cambridge: 1663.]

Translation.—All the singing-songs of David.

A to verso in N² in fours: = 50 ll. sm. 4°. Followed by a brief catechism:


1 l., ending on verso of N²; 1 blank l. sm. 4°.

This is the whole Bible as bound for the use of the Indians.


Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXIII [1663]. |

1 blank l.; English title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Dedication of the whole bible "To the High and mighty Prince, Charles the Second," A² and A¹, 2 ll.; names of Books, &c., of the Old and New Testaments (in English), recto blank, 1 l. (inserted in the manner of maps); Genesis to Malachi, A to Mmmm in fours: = 4 p. ll. and 414 ll. of text. sm. 4°, followed by the New Testament, Psalms, and Catechism as in preceding number.

Only twenty copies of this description were sent to England, by order of the Corporation, for presentation to the universities and to such persons as the Governor of the Corporation should think fit. These were bound in England, and probably in uniform style.

Of this edition I have seen two copies—one in the library of the American Antiquarian Society and one at the Brinley sale—the latter the copy formerly belonging to Mr. John Allan.

The titles to an edition, with English title to the Bible and Indian title to the Testament, without the printer's marks, are given in O'Callaghan's American Bibles, as follows:
ELIOT. 233

**Eliot (John)—continued.**


Title, within an ornamental border, 1 ll., verso blank.; Dedication, 2 ll.; List of books, 1 l.; text, Genesis to Malachi as in other editions. sm. 4°.

*Title to New Testament:*

Wusku | Wuttestamentum | Nul-lordumun | Jesus Christ | Nuppoqohwussnaeneunum. | — | [1½ inch space.] | — | Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI | [1661]. |

Title, 1 ll., verso blank. Text as in New Testament already described, followed by Psalms in Indian meter and Catechism as in previously described bible of 1663.

With the exception of the absence of the "stars" on the Indian title to the New Testament, this does not differ from the Allan copy already described.


Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 ll.; Matthew to Revelation, A⁴ to verso of Kk⁴ in fours, verso of Kk⁴ blank: = 1 p. l. and 129 ll. sm. 4°.

Followed by the Psalms in meter:

VVane Ketxgeman etekxhomaongash David.

[Cambridge. 1682.] AAS. MHS.

Kk⁴ to verso of Yy⁴ in fours: = 53 ll. sm. 4°. Followed by the catechism; title as in edition of 1663, 11 ll. sm. 4°.


Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Genesis to Malachi, A to verso of Pppp⁴ in fours; names of Books, &c., of the Old and New Testaments (in English), recto blank, 1 l.: = 1 p. l., 491 ll., and 1 l. sm. 4°.

Followed by the New Testament of 1699:

VVVska | Wuttestamentum | Nul-Lordumun | Jesus Christ | Nuppoqohwussnaeneunum. | — | [⁴ inch space.] | — | Cambridge, | Printed for the Right Honourable | Corporation in
Eliot (John)—continued.


Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to Revelation, 1st to recto of Kl, in fours, verse of Kl blank: = 1 p. l. and 129 ll. sm. 4°. Followed by the Psalms in meter:

VVane Ketohomae tiketxohmaongash David. [Cambridge. 1682.]

Kl to verso of Yy in fours: = 53 ll. sm. 4°. Followed by a brief catechism; title as in edition of 1663, 1 l. sm. 4°.

John Eliot, born 1604, died 1690, came to New England in 1631, commenced the study of the Indian language about 1646, and from that time on devoted himself to the teaching of the Indians. His translation of the Bible was completed in 1668, after a labor of eight years. Portions had already been printed—Genesis in 1655, Matthew, and a few Psalms in meter. The printing of the New Testament was commenced about 1659 and completed in 1661 in an edition of about 1500 copies, of which 300 were ordered by the commissioners to be bound in leather for the immediate use of the Indians. Twenty copies, with a dedication of the New Testament to Charles II., were sent to England for presentation. The Old Testament was finished in 1663 in an edition of about 1040 copies. Most of these were bound with the New Testament, Psalms, and one leaf Catechism, as occasion required. Those intended for the use of the Indians had both titles in Indian only. A dedication of the whole Bible to Charles II., and a general title in English in place of the Indian one, were prefixed to a few copies, twenty of which were sent to England. Two of these dedication copies, one of which is now in the Library of Brown University at Providence, contain the general title in both English and Indian. Another, formerly in the possession of the Rev. Thaddeus M. Harris, contains both of the royal dedications.* In some of the dedication copies the New Testament title is without the printer's device of 32 stars. Some copies have the running title to Luke xxvi and xxiv incorrectly numbered “10” and "15"; others have these errors corrected, but in so doing the last letter of the catch-word waabek on L' has been pushed into the margin, thus: waabe h.

Fifteen years later, at the close of the Indian war of 1675-8, this edition had been exhausted. Many of the Bibles had been carried away or destroyed, and those in use were mostly imperfect. After a thorough revision by Mr. Eliot and the Rev. John Cotton, the printing of the new edition of the New Testament was commenced in 1680, but, although the title bears the date of this year, it was not completed until 1682. The edition was 2,500, of which 500 were bound for immediate use.† No copy of this separate edition is known to be extant. Late in 1685, or early in 1686, after six years' labor, the printing of the new edition of the Old Testament was completed in an edition of 2,000 copies, most of which were bound with the remaining New Testaments. The title, which bears date of 1685, may have been printed in both Indian and English;‡ but no copy has yet been found with the latter. A dedication to the Hon. Robert Boyle, dated October 23, 1685, and printed on the recto of a single leaf, was prefixed to a few copies, only three of which are now known.§

† Thomas, vol. 1, pp. 74, 73.
‡ Thomas, vol. 1, p. 73.
§ Trumbull in Brinley Cat., No. 729.
ELIOT. 235

Eliot (John)—continued.

Notwithstanding the comparatively large number printed of both editions, but few copies have been preserved to the present time. Six copies of the New Testament of 1661 are known in this country. Three of these are in public libraries, one of which, now in the Lenox Library, was purchased at the Brinley sale in 1879 for $700. Of the first edition of the Bible, over thirty copies are known, and nearly as many of the second edition. Most of these are in public libraries. The rarity and importance of this remarkable work, the first Bible printed in America, has been fully recognized only within the last twenty-five years. Forty years ago the original edition was priced in a well-known London bookseller's catalogue at 12s., and an eminent American collector purchased a fine copy for 20s. A copy of the second edition was sold at the Furnace sale in New York in 1846 for $11. But since the sale of Corwin's copy of the first edition in 1850 for $200 the price has rapidly advanced, and good copies of this edition have repeatedly been sold for upwards of $1,000.


Eliot wrote, Aug. 16, 1655: "Genesis is printed, and we are upon Matthew." (Thorowgood's Jewes in America, pt. ii, p. 53.) In December, 1658, he mentions "those pieces that were printed, viz., Genesis and Matthew," which he "had sent to such as he thought had best skill in the language, and entreated their amendments, but heard not of any faults they found." (A further Account of the Progress, etc., pp. 3, 3.)—Trumbull.

1181. ——— [Psalms in Metre, 1658?]

In a postscript to the "Epitome of such Exhortations as these Indians... . . . did deliver," etc., sent by Eliot to the Corporation, Dec. 25, 1658, he wrote: "They have none of the Scriptures printed in their own language, save Genesis and Matthew, and a few Psalms in Meeter." (A further Account etc.) The Treasurer's account presented Sept., 1659, includes a payment "To Mr. Green, in part for printing the Psalms."—Trumbull.

1182. ——— [The Psalter, 1663.]

The Commissioners, Sept. 10, 1664, write that 500 Psalters have been printed (Rec. U. Cols., ii, 316), and the same year there is an item in the Treasurer's account for "printing 9 sheets of the Psalter, at 20 shillings a sheet." This charge is too small to include composition, and it is probable that these 500 copies of the Psalms were worked from the forms used in printing the Old Testament and were bound up separately.—Trumbull.

1183. ——— Wame Ket chomae uketzo homaongash David.

[Cambridge, 1663.]

50 ll. sm. 4°.

+ [Cambridge, 1682.] 53 ll. sm. 4°. Poetical translation of the Psalms into the Indian language of Massachusetts. Some copies of the Psalms were issued separately, and passed through several editions. Marvin refers to one dated Cambridge, 1664. 8°., pp. 50.—Sabin's Dictionary.
Elliot (John)—continued.

1184 —— [A Catechism, by John Elliot. 1653-54.]

The Commissioners of the U. Colonies wrote, Sept. 24, 1653: “Mr. Elliot is preparing to print a Catechism in the Indian language,” etc.; and they authorized the Commissioners for Massachusetts to order the printing of 500 or 1,000 copies. (Records of Commrs. II. 105, 106.) The next year, Sept. 25, they wrote: “One Catechism is already printed, and Mr. Peirson is preparing another,” etc. (Id., 120.) Of this little book, which, so far as is known, appears to have been the first printed in New England in the Indian language, no copy has been found. A “new impression” was made in 1662.—Trumbull.

1185 —— [A Catechism, by John Elliot. Second Impression, 1662.]

This “new impression of a Catechism” is mentioned by the Commissioners in 1664, in their estimate of expenditure for the ensuing year. Mr. Usher was instructed “to take order for reprinting of 1,000 copies” (Rec. U. Cols., II. 360, 365). In his account, presented Sept., 1662, is an item for “printing 1,500 catechisms, £15.00.00” (ibid., 278). The cost of printing, at this period, was about £2.10 per sheet, for 1,600 copies (exclusive of paper, which was supplied by the Corporation), and this would not be increased more than twenty per cent. (to £3) by the press-work on 300 additional copies. At £3 per sheet, the Catechism must have required five sheets (50 pages, sm. 8°), to bring the cost of the edition to £75. This agrees nearly with the charge of paper for printing the first edition in 1654: when “for the two Catechisms,” Elliot’s and Peirson’s, Green used 30 reams. Not more than 144 reams was required for Peirson’s (44 sheets per copy, edition of 1,500), leaving at least 154 for Elliot’s, or sufficient for a small 8° of 7½ to 7½ pages.—Trumbull.

1186 —— [Wehkomaonganoo asquam Peantogig kah asquam Quinumpegig, etc.

Cambridge: Printed by Marmaduke Johnson, 1664.]

Baxter’s Call to the Unconverted, translated by Elliot. On the last page is “Finis. 1663, December 31.” It was “printed and dispersed” in an edition of 1,000 copies, before Sept., 1664.—Trumbull.


Cambridge: | Printed in the Year 1655. | AAS.

397 and 3 unnumbered pp. 16°. Elliot’s abridged translation of The Practice of Piety, by Lewis Bayly, Bishop of Bangor.

Translation.—Godly Living: Directs a Christian how he may live to please God.
ELIOT.

237

Eliot (John)—continued.

1189 —— Manitowompa | Pomantamoonk | Sampwahanan | Christianoh | Uttok woh an | Pomantog | Wussikkittehonat | God |
1 Tim. 4.8. | Manittoonk ohtoomoo quoshodiungash yenyeu ut poman | tamoomonam kah ne paumoong |
1685. | HU. P. JCB |

1190 —— The | Indian | Grammar | Begun: or, | An Essay to bring the Indian Language | into | Rules, | For the Help of Such as desire to Learn the same, for | the furtherance of the Gospel among them. |
— | By John Eliot. | — | [Nine lines quotation: Isa. 33. 19, Isa. 66. 18, Dan. 7. 14, Psal. 19. 3, and Mal. 3. 11.] |
Cambridge: Printed by Marmaduke Johnson: 1666. | JCB |
Title, verse blank, 1 l.; Dedication, To the Right Honourable, Robert Boyle, Esq., 1 l.; text 66 pp. sm. 4°.
At the close of the book, Mr. Eliot speaks of his work as follows:
"I have now finished what I shall do at present; and in a word or | two to satisfy the prudent enquirer how I found out these new ways of Grammar, which no other Learned Language (so farre as I know) useth; I thus inform him: God first put into my heart a compassion | over their poor souls, and a desire to teach them to know Christ, and to | bring them into his kingdom. Then presently I found out (by Gods | wise providence) a pregnant witted young man, who had been a ser- | vant in an English house, who pretty well understood our Language, | better that he could speak it, and well understood his own Language: | Him I made my interpreter "* * "* * "* * "* * 

Issued also as a separate paper, with a few additions, as follows:

Boston: | Printed by Phelps and Farnham: 1822. | BA |
Eliot (John)—continued.

The contents are the same as above, except that two pages have been added from Mr. Duponceau, giving the numerals, 1-10, of the True Nanticoke, the Nanticoke according to Dr. Barton, and the Bambara Africans.

1193 —— The Indian Primer; or, The way of training up of our Indian Youth in the good knowledge of God, in the knowledge of the Scriptures; and in an ability to Read. Composed by J. E. —— 2 Tim. 3. 14, 15. Qut ken nang, wutteansh nih nahtuhtamanish, wahedt | noh nahtuhtanosadt | 15. Kah wanut kummuksiuin- | neat koowabteo wunnectapana | taunwe wussukwhongash, &c. ——

Cambridge, Printed 1669.

61 ll., unnumbered. 24°. Title from a fac-simile of the original in the reprint of 1877, given below, which says the only perfect copy of the original known to exist is in the library of the University of Edinburgh.

1194 —— [Indian Primer. By John Eliot. 168.] MHS.

Title-page missing. 33 unnumbered, 62 pp., 2 ll. 32°. Indian and English.

The only copy of this edition I have seen, and the only one known, is in the library of the Mass. Hist. Soc. Contains the Lord's prayer, "The Ancient Creed," "The Large Catechism," "A Short Catechism," and "The Numeral Letters and Figures."

For edition of 1720, see Eliot, (J.) and Rawson (G.)

1195 —— The Indian Primer; or, The way of training up of our Indian Youth in the good knowledge of God. By John Eliot. Reprinted from the original edition of 1669. With an Introduction by John Small, M. A., Librarian, University of Edinburgh.

Edinburgh: Andrew Elliot. 1877.

JWP. BA.

Introduction, pp. i-xl; Reprint in fac-simile, 61 unnumbered ll. 16°.

1196 —— The Indian Primer; or, The way of training up of our Indian Youth in the good knowledge of God. 1669. By John Eliot, To which is prefixed The Indian Covenanting Confession, Reprinted from the Originals in the Library of the University of Edinburgh. With an Introduction By John Small, M. A., F. S. A. Scot.

Edinburgh: Andrew Elliot. 1880.

C.

Title, reverse blank, i. i.; Introduction, pp. i-xl. The Indian Covenanting Confession, pp. xli-xlv, and folding-sheet fac-simile of original q. v. infra, the Introduction by Mr. S. Wall occupying pp. xli-xlvi; Indian Primer in fac-simile, 61 unnumbered ll. 16°.

1197 —— Christiana OOnowae Sampoowaonk. The same in English; A Christian Covenanting Confession. CONG.

1 l., reverse blank. sm. 4°. Two columns, Indian and English.

The only copy of this sheet I have seen is in the Congregational Library, Boston; this is damaged, part of the English translation having been destroyed, but has been supplied in modern handwriting.

There is also a copy in the library of the University of Edinburgh, a fac-simile being given in the 1880 reprint of Eliot's Indian Primer, q. v. supra, made from the original in that institution.
1134.—Fac-simile of Recto of Second Leaf of Eliot's Primer.
ELIOT—ELLIOT. 239

Eliot (John)—continued.
1198 —— Psalm C. | To be sung at the Tea Party given in the Town-
Hall at Natick, | October 28, 1846, | for the purpose of raising
means to purchase a copy of Eliot's Indian Bible, | to be preserved
in the Archives of the Town. |
MHS. BA.

1199 —— and Rawson (Grindal). Sampwutteahåe | Quinnuppekam-
paunenin | Wahnwóonak oggussemesuog Sampwutteahåe | Wunn-
paññnamwaanuëg | Mache wussukhunun ut English-Màane Un-
nontzw-aanuk nashpe | Ne muttäe-wunnegenëe Wuttinmeumoh
Christ | Noh aszwesit | Thomas Shephard, | Quinnuppenünum en
Indiane Unmontzwaongaut nashpe | Ne Quttianatamwe wuttinmeu-
meoh Christ | Noh aszwesit | John Eliot. | Kah nawhutee ut
aiyenongash oggussemese oncheteaunun | Nashpe | Grindal Raw-
son. | — | Matth. 24. 14. Kah yen assztamzorgane wunnamm. | che-
mxækünk pish kuhkxatamóad attic wane muttaohkit ne |-| watch
xwamwaamümneate wame wutohtimoueae. | Rom. 10. 14, 15.
Kah toh woh wuttin nztamunnean- | matta Kuhkxatamwohteae-
nümëg? | Kah toh woh ben Kuh- | kxatamunuk matta amunt-
tumuk. | Matth. 28. 19. Towatche moncheek, kah kuhkxamun- |
teqk wane wutohtimoueash. |
Cambridge. | Printed by Samuel Green, in the Year, 1689. |
2 p. ll., 161 pp. 18°. AAS. JCB.
Translation.—The Sincere Convert [literally, "man who stands turned-
about"]. Making-known they-are-few sincerely who-believe. Having-been
written in Englishman's language by that very-excellent Servant-of Christ who
is-named Thomas Shepward, is-turned into Indian language by that honoured
Servant-of Christ who is-named John Eliot; and in some places a-little amended
by Grindal Rawson.

1200 —— Indiane | Primer | Asuh | Negennyeunuk. | Ne nashpe
Mukkanseog | Woh | tanog wunnamuhkuttee | ogketamunnnate In-
diane | Unmontzawaanuk. | Kah | Meminnuk wutel | Mukkiesog. |
Muslawonmunuk | | Printunen | nashpe B. Green. | 1720. |
Second title:
The Indian | Primer | or | The First Book. | By which Children |
| may | know truely | to read the Indian | Language. | And | Milk
for | Babes. |
Boston: | Printed | by B. Green. | 1720. |
P. 3-83, 3-84, alternate Indian and English. Indian title, verso 1. 1. English
title, recto 1. 2. 16°.
Cotton's Milk for Babes, with Rawson's translation, occupy pp. 30-46, 30-46.

1201 Elliot (Rev. Adam). Vocabulary of the Mohawk, and of the
Cayuga.

In Schoolcraft (H. R.) Report to the Secretary of the State of New York,
—— Notes on the Iroquois. New York, 1845. 8°., pp. as above. Reprinted
in Ibid., pp. 393-406. New York, 1847. 8°. Reprinted in
1202 Ellis (Rev. Robert). Observations on Dr. Trumbull's "Numerals in North American Languages."
The paper is followed by a few remarks by Mr. Trumbull.

1203 Ellis (W.) An Authentic Narrative of a voyage performed by Captain Cook and Captain Clerke, in his Majesty's Ships Resolution and Discovery, During the years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780; in search of a North-West Passage Between the Continents of Asia and America. Including A faithful Account of all their Discoveries, and the unfortunate Death of Captain Cook. Illustrated with A Chart and a Variety of Cuts. By W. Ellis, Assistant Surgeon to both vessels.
London: G. Robinson. MDCCLXXXII [1782].
As the paging of this and the second edition are the same, the vocabulary is probably to be found on the same page in this edition, vol. 1, pp. 224-229.

1204 ——— An Authentic | Narrative | of a | Voyage | performed by | Captain Cook and Captain Clerke, | in His Majesty's Ships | Resolution and Discovery; | During the years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780; | in Search of a | North-West Passage | Between the Continents of Asia and America. | Including | A faithful Account of all their Discoveries; | and the | unfortunate Death of Captain Cook. | Illustrated with | A Chart and a Variety of Cuts. | By W. Ellis, | Assistant Surgeon to both vessels. | The Second Edition. | Vol. I [II]. |
London, | Printed for G. Robinson, Paternoster Row; J. Sewell, | Cornhill; and J. Debrett, Piccadilly. | MDCCCLXXXIII [1783]. |
2 vols.: 6 pp., 1-258, 11; 4 p., pp. 1-247. Title from Mr. W. Eames.
2 vols. 8°.

Frankfurt und Leipzig, auf Kosten der Verlagskasse. 1783.
324 pp. map. 8°. Title from Sabin's Dictionary.

1206 Emmons (George Falconer). Vocabulary of the Klatsop.

1208 Notes of a Military Reconnaissance, from Fort Leavenworth, in Missouri, to San Diego, in California, including part of the Arkansas, Del Norte, and Gila Rivers. By Lieut. Col. W. H. Emory. Made in 1846-7, with the Advanced Guard of the "Army of the West." February 9, 1848. Ordered to be printed. [&c., four lines.]


1211 English-Pottowatami Dictionary | copied from a manuscript at | St. John's College, Fordham. | [Manuscript. 44 ll. 16°. Preceded by a brief grammatic notice. In possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.]


Epistle—continued.

1215 ——— The Epistle of Paul to Titus. [Philemon and Hebrews.]
[Two lines Cherokee characters.]
Titus, pp. 2-7; Philemon, pp. 7-10; Hebrews, pp. 10-49.

1216 Epistles. The Epistles of John, Translated into the Chahta Language. Chani I Holisso Vheha Chahta anumpa isht atoshowa hoke.
First edition, 1840, 27 pp.—Byington's Manuscript Dict.

1217 ——— The Epistles of John translated into the Cherokee Language. [Two lines Cherokee characters.]


1220 ——— The Epistles of Paul to Timothy. Translated into the Cherokee Language. [Two lines in Cherokee characters.]


1222 Epistolas. Epistolas y Evangelios en Mexicano. *
Manuscript beginning:
† Incipiunt Epistole et euangeli Que in Diebus Dominicis per aii totius cirerum legitur traducta in lingua Mexicanam.
This first page bordered with red and black with a large initial N in both colors.
74 unnumbered ll. 4°. Letters of the 16th century; headings in red. No date.
Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 163.

1223 ——— Epistolas y Evangelios en Mexicano. *
† Incipiunt Epistole et euangeli a feria quarta cherus.
Ll. 1-57.
Epistolas—continued.

† Incipientum Epistole et Euägelia Dominicalibus officiis cógruëtias que per annis totius Discursu leguntur traducta in lingua Mexicana.

Lt. i.-46. 2 blank ll. follow, on one of which in more modern letters we read:
Este libro pertene [sic] a la casa de novisios de Santo Domingo mi p'.

Incipientur euangelia que per annos totius Tractum leguntur in diebus festis.

Lt. i.-46; at the end:
† Axcan miercoles a xxj dias del mes de Febrero de 1596. Años otlan y megicana Saneto Euangm.

Small letters neat and clear, with titles in red.—Isaæbalæta's Apuntex, No. 102.

1224 Erdmann (Friedrich). Eskimoisches Wörterbuch, gesammelt von den Missionären in Labrador, revidirt und herausgegeben von Friedrich Erdmann.

Budissin, E. Moritz Mouse. 1864.

2 p. l., 305 pp. 4°. Not seen; title from Plattmann and Leclerc.

Prof. Rink has furnished me the collation of an Eskimo-Wörterbuch, doubtless the same as the above, as follows: 1st part, Eskimo-German, 365 pp. large 8°; 2d part, German-Eskimo, 242 pp. large 8°.

1225 Erniugkat nütigdlit. 105 tamalänik inügdlit, iliniarflingne igdlunilo atortungssat.

160 pp. 8°. Song-book with notes for school and private use. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.


35 vols. 8°.


—— Uber die Sprachen des russischen Amerika's, nach Wenjaminow, vol. 7, pp. 126-143.


1227 Escalona (Fr. Alonso). Sermones en Lengua Megicana, que tradujo despues á la Achi Guatimalteca.

1228 ——— Comentario sobre los diez preceptos del Decálogo en Lengua Megicana.

The two titles above from Beristain, who says that D. Nicolas Antonio attributes to him other writings which are certainly by Fr. Alonso de Molina.


Escamilla was professor of Otomi in the University of Mexico.—Beristain.


Manuscript. 8°. In the Biblioteca del Seminario Tridentino de Megico.—Beristain.
1231 Eskimo. Vocabularies (60 words each) of the Asiagmut, of Norton Bay; Kuskokwims, of Norton Bay; of the Indians near Mount St. Elias; of Kadiak Island; and of the Indians of Bristol Bay.
Manuscript. 5 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1232 Espinareda (Fr. Pedro). Arte y vocabulario del Idioma de los Zacatecas.
Manuscript seen by P. Arlequi in the archives of the convent of the town of Nombre de Dios.—Beristain.

1233 Espinosa (D. Fr. Juan). Arte y Vocabulario completo del Idioma Concho.
Manuscript seen by P. Arlequi and referred to in his catalogue.—Beristain.
The Concho is a dialect of the Mexican language.

1234 Espinosa de los Montesos. Interpretacion del Escudo y Tau, signos estampados en el altissimo picacho del cenlo Tianquiztepeli en la sierra de Metztitlan.
Manuscript of the nineteenth century; 42 leaves.
Two interesting essays to decipher some hieroglyphics found in one of the Mexican mountains. The author, a canon of the Church of Our Lady of Guadalupe, endeavors to explain these hieroglyphics in such a manner as to bring them in connection with some of the prophecies of the Old and [New] Testament.—Ramiez Sole Cat.

13 vols. 8°.

1236 Esta explica | cion de la Doctrina Christiana | va con el mismo testo de la cartilla impresa el Año | de mill y quincentas y cinquenta y seys por explicar los | terminos que los Yndios Saben mal entendidos, por tuvien | do el mismo autorre fformado la dicha Cartilla por man | dado de ill. > Señor Don fray juan caphata y Sancto- | val | obispo de guatemala, se puso aqui en la misma forma | que la Conregie para que sirva de brevi. > exposicion A | la antigua | sub cen Sura Sanct | te Romane ecle | ssie.

At the close is a table of contents followed by this colophon in Cakchiquel:
Chupam 6 de Julio huna 1748 año mixgizvi vugibaxic vae vutz libro Ramillette manual tihobal quichin Yndios chupam vutzilz Dios Doctrina Christiana yn Seuastian lopez tzarin vae nuev voch-Sancta Maria Asumpeion tecpanatitan-de tzolala.
Then follow two leaves in Cakchiquel headed: A la emperatrix a la vergen Maria Señora Nra su humilde esclavo.

From this evidence we learn that this is a copy made in 1748 by Sebastian Lopez at Solola on Lake Atitlan of two works, the older printed in 1556, author not given, the other by Francisco Maldonado [g. e.]. The former must be the
Eskimo—Ettwein. 245

Esta, etc. — continued.

"Doctrina Cristiana en Lengua Udateca," or Quiche, published at Mexico in that year, whose author, Fray Francisco Marroquin, died in 1563. It is true that this was said to be in Quiche," and that Zapata y Sandoval was not a bishop until 1615. But as I have never seen a copy of Marroquin's Doctrina, I am unable to reconcile these discrepancies.—Bristos.


1238 — The Journal of the Ethnological Society of London. Edited by Professor Huxley, F. R. S., President of the Society.


Cullen (Dr.) The Darien Indians, vol. 5, pp. 150-175.


The Ethnological Society in 1871 was, with the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, g. v.


"Of their Languages," pp. 39-44, includes "A Collection of words" of the Maqua, Delaware, and Mahikan, pp. 41-44.

* Fr. Pedro de Betanzos, who died in 1570, published a "Doctrina en Lengua de Guatemala," also at Mexico, year unknown. If this should prove to have appeared in 1563 also, one of the difficulties would be surmounted.

† Squier, Monograph, p. 52.
1241 *Euphrasia* (Sister M.) Exercises in the Papago Language, by Sister M. Euphrasia, St. Xavier's Convent, Arizona.
Manuscript. 6 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.
Twenty-seven exercises and phrases and sentences.

1242 *Evangelio.* El | Evangelio | de S. Lucas, | del | latino al Mexicano, | ó mejor Nahuanl. |
Impresoso por Samnel Bagster, | en Londres. | 1833. |
Title and 129 pp. 8°. See Kanzi (Dr. Pazos), No. 3052.

1243 *Evans* (James). The Speller and Interpreter, in Indian and English, for the Use of the Mission Schools, and such as may desire to obtain a Knowledge of the Ojibway Tongue. By James Evans...

1244 ——— The | Speller and Interpreter, | in | Indian and English, | for the use of | The Mission Schools, | and such as may desire to obtain | a knowledge of | the Ojibway Tongue. | By James Evans, Wesleyan Missionary. | [Picture.]
D. Fanshaw, Printer, | No. 150 Nassau-street, | New-York. |
1837. |

New-York: | Printed by D. Fanshaw, | 150 Nassau-street. |
1837. |

1246 *Events* | in | Indian History, | beginning with an account of the | Origin of the American Indians, | and Early Settlements in North America, | and embracing | Concise Biographies of the Principal Chiefs and Head-Sachems | of the Different Indian Tribes, | with | Narratives and Captivities, | including | the Destruction of Schenectady, Murder of Miss M'Crea, | Destruction of Wyoming, Battle of the Thames and | Tippecanoe, Braddock's Defeat, General Wayne's | Victory at Miami, Life of Logan, Massacre | of the Indians at Lancaster, Pa., &c. | also | an appendix, | containing the statistics of the population of | the U. States, and an Indian vocabulary. | Illustrated with eight fine engravings. |
Lancaster: | Published by G. Hills & Co. | Dryson, Pearsol and Wimer, Printers. | 1841. |
193 pp. 12°.
EUPHRASIA—EXPLICACION.

247

Events, etc.—continued.

Have seen an edition of 1843 with title-page exactly similar, except that after "engravings" comes: (Copyright secured.)

1247 Everett (William E.) Vocabulary of the Sioux, alphabetically arranged; by Will. E. Everett, Government Scout.
Manuscript. 91 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.


Ewbank (Thomas).
See Whipple (Lieut. A. W.)

1250 I. Examen critico de la Gramatica Otomi de Neve y Molina.
Manuscript of the 18th century. 4°. 55 ll. in a very clear and neat handwriting.

II. Discursu critico de la Doctrina Otomi.
15 ll. in the same condition.
Both works from the same anonymous writer, who tells us, however, that he is a native of Otomi, who by forty years of continental study and practice considers himself a perfect master of this, the most difficult and intricate of all American languages.
The first of the two treatises is one of the bitterest and severest critiques that has ever been written. After annihilating the grammatical rules which Neve intended to apply to the Otomi language, our author holds him up to ridicule and contempt; now lashing him in prose, and then in verse; sometimes in pure Spanish, at others calling to his aid his native Otomi. We suppose that the bitterness which characterizes the first tract prevented its publication, but both are worthy of that honour. They contain not only valuable information on the language of the inhabitants of the Mexican Valley before the immigration of the Toltecs and the rise of the Mexicans—still largely in use among the natives— but also interesting historical notices.—Ramirez, Eclo Cat.

1251 Explicacion | clara y sucinta | de los | principales Misterios | de | nuestra santa Fé, | oracion dominical, | Mandamientos | y Sacramentos | en el idioma | Mexicano | á beneficio de los Indios, y en el Cas. | teñán para los que aspiran al minis. | terio de estos. | Compuesta por un Cura del Obispado | de la Puebla, puesta al honor y am. | paro de la Magestad de Ntro. Sr. Je. | sueristo y de la Madr. Sma. de la Luz. | Con la licencia necesaria. | Puebla. Imprenta del Hospital de S. Pedro. 1835.
206 pp., 1 ll. errata. 16°.
248 NORTH·AMERICAN LINGUISTICS.


Fabricius (Otho)—continued.

1259 — Arkikssutiksak | Pellesimmut | Ajokarsorsunnudlo | Kan- 
nong-illusion | pirsaaromarp | Nallegiar | harbingne | Káladlit Nú- 
méuné. | Ritual | over | Kirke-Forretningerne | ved | den Dauske 
Mission i Grønland. |
Omarbeidet og forøget | ved | Otho Fabricius, | og 2den | gang 
trykt i det Kongelige Wagenhuses Bog | trykkerie | i Kiøbenhavn | 1819 | af Carl Friedrich Schubart. |

Pp. 1-87. 16v. Alternate pp., Eskimo and Danish. Ritual prepared for the 
Danish missions in Greenland. For earlier edition, see Egede (Paul).

1260 — Okalluktuaet | Opernartut | Tersauko | Bibleimmit | Testa- 
mentitokamidlo | Testamentitamidlo | Ottob Fabriciusib | Pellesiun-
ernit | Kenedeit | Attnægeksankudlugit | Innungnut ko'isimarsunnut. |
Kiøbenhavnume | Illiarumiglo iglenee nakkittarsimsut. | 1820. |
C. F. Skubartimit. |

1261 — Testamentitokamit | Mosesism Aglegøj | Slurdelet. | Ka-
ladlin okauzeennut | nuktarsimsut | narkintingqoellig sulkku-
arsimsut | Pellesiúnermit | Ottomit Fabriciusinit | Attnægeks-
säkudlugit innungnut ko’isimarsunnut. |
C. W. JWP. |

1262 — Bibelingoak | Merdlánnunut | imaloneet: | Gudim Okauze-
saillijt kennikkaít, | naitunigdlol kajumiksarna-nik ilakartut, | 
merdlertunnut nakekrtunnut. | Kábllunen okauzeennge aglek-
smagalloq, | måna káladlin okauzenut nuktarsimsak | Pellesiú-
ermit | Ottomit Fabriciusinit. |
Kiøbenhavnume | Illiarumi in iglænne nakkittarsimsok | 1-22. |
C. F. Skubartimit. |
C. W. JWP. |

1263 — Bibelingoak | imalönét: | Gudim okauze-
saillijt kénertar-
simassut | nátnigdlol okâñiikisårultingqoallik. | ilakardluttik. |
Havniame nakittarsimsok | 1849. | J. G. Salomoninit. |
HU. |
Pp. 59 pp., 1 l. 16v. The Small Bible in the Eskimo language.

1264 Fages (D. Pedro). Voyage en Californie, par D. Pedro Fages; 
Traduit de l'Espagnol sur le manuscrit inédit de la bibliothèque de 
M. Ternaux-Compans. |
C. In Nouvelles Annales des voyages, vol. 1, 1844 (vol. 101 of the collection), 
“Pour terminer cette relation, je citèrai une soixantaine de mots indiens, de la 
signification desquels j'ai pu m'assurer. Ils sont de la langue que parlent ceux 
qui habitent dans un rayon d'une vingtaine de lieues autour des missions de Saint 
1265 Fairbanks (—). Numerals of the Chippewa (Ojibwa) of the upper Mississippi.

1266 Falknern (Daniel). Curieuse Nachricht von Pensylvania; ... Von Daniel Falknern ...
   Frankfurt und Leipzig. 1702.
   Pp. iv, 58, 12°. Title from Sabin's Dictionary. Probably a translation of Thomas's Pensylvania, g. v.

1267 Farmer. The [Farmer's Monthly Visitor; | intended to promote | the interest of the Farmer; | to defend the | dignity of the agricultural profession, | and encourage the | practice of domestic economy. | By Isaac Hill. | Vol. I, for 1839. ]
   Concord, N. H. | Published by William P. Foster, | for the editor. | [n. d.]
   Vols. 1-11, 4°, edited by Isaac Hill.

   Manchester, N. H. | Rowell, Prescott, and Company, Proprietors. | Office ... 88 Elm Street, corner of Manchester Street. | [n. d.]
   Vols. 12-13, 8°, edited by C. E. Potter.
   Biography of Passaconaway, v. 12, pp. 33-40, contains some Indian words with English meanings. Language and Religion of the Pennacooks, v. 13, pp. 323-325, includes a list of "Primitive nouns used in forming the nomenclature of the Merrimack Valley."

1269 Farrar (Rev. Frederic William). Families of Speech; | Four Lectures | delivered before | the Royal Institution of Great Britain | In March 1860. | By the | Rev. Frederic W. Farrar, M. A., F. R. S. | Late Fellow of Trinity [&, four lines]. | Published by request. | London; | Longmans, Green, and Co. | 1870. | BA. C.

1270 Fasting (Ludvig). Sendebrev til alle Grønlænderne i Norden (Aglekñæt neksjutæt Kaladdinmut tamannæt aangnær minnut).
   Kjøbenhavn, Fabritius de Tengnagels, 1838.
   23 pp., 211. 8°. In Danish and Greenlandish. Title from Lecerc's Supplement, No. 2763.

1271 Fauvel-Gouraud (Francis). Practical | Cosmophonography; | a System of Writing and Printing all | the Principal Languages, with their exact Pronunciation, | by means of an original | Universal Phonetic Alphabet, | Based upon Philological Principles, and representing Analogically all the Component Elements of the Human | Voice, as they occur in | Different Tongues and Dialects; | and applicable to daily use in all the branches of business and learning; |
Illustrated by Numerous Plates, explanatory of the Calligraphic, Steno-Phonographic, and Typo-Phonographic Adaptations of the System; with specimens of The Lord's Prayer, in One Hundred Languages: to which is prefixed, a General Introduction, elucidating the origin and progress of language, writing, stenography, phonography, etc., etc., etc. By Francis Fauvel-Gouraud, D. E. S. of the Royal University of France.

New York: J. S. Redfield, Clinton Hall. 1850. A.


The Lord's Prayer in Cherokee (New Echota, 1832, 2d edition), plate 8, No. 30; Greenlandish (London, 1832), plate 14, No. 57; Esquimaux (Coast of Labrador, London, 1813), plate 14, No. 58; Checotaw (New Testament, Am. Bible Society, 1848), plate 14, No. 59; Mexican, plate 20, No. 93; Poconchian, plate 20, No. 94.

1272 Featherstonhaugh (George William). A Canoe Voyage up the Menomac Sutor; with an Account of the Lead and Copper Deposits in Wisconsin; of the Gold Region in the Cherokee Country; and sketches of Popular Manners; &c. &c. &c. By G. W. Featherstonhaugh, F. R. S., F. G. S. Author of "Excursion through the Slave States." In two volumes. Vol. I [II].

London: Richard Bentley, New-Burlington Street, Publisher in Ordinary to Her Majesty. 1847. C.

2 vols. 8°.
Numerous Sioux names of places and chiefs, &c., with English significations, scattered through.

1273 [Fellechner (A.), Muller (Dr.), and Hesse (C. L. C.)] See Bericht über die, &c.


Indian names of many of the towns in Massachusetts.

1275 Feria (Fr. Pedro de). [Doctrina Christiana en lengua castellana y capoteca; compuesta por el Rev. Padre Fray Pedro de Feria, provincial de la orden de Sancto Domingo, en la provincia de Sanctiago de la Nueva Hespana.

En Mexico, en casa de Pedro Ocharte 1567.]

Colophen:
[Al gloria y alabanza de nro Redemptor Jesu Xpo, y de su bendita madre nra signora, y de nro glorioso y san ctissimo padre sancto Domingo: y pa utilidad y prove: ch de las alas, aquise acaba la declaracio brene y cõpõ diosa d' la doctrina xplan en lengua Española y capoteca, sentécia por sentécia: cópuesta por el mny R. P. Fray I Pedro d' Feria, prior provincial de la ordõ de los Frayles | Predicadores de Sancto Domingo, cõsta nueva España. | Fue imásssa en esta muy leal y insigni ciudad de Mexico | en casa de Pedro Ocharte ipressor de libros, có liçcea | d' il illus-
Feria (Fr. Pedro de)—continued.

trissimo y reveredissimo señor dô Fray Alonso de Motuñar, arçobispo merittissimo do la dicha ciudad: aca | bote, a diez y ocho días d'l mes d' Marco, de, 1567 años.  

Title and 7 p. ii.; text, ii. 1-116. sm. 4°. The Spanish in Gothic, the Zapotocia in Roman letters; double columns; wood-cut in text. Copy seen in library of John Carter Brown; it is minus the title-page which is taken from the catalogue of the same library.

Feria was born 1524, went to Mexico, joined the Dominicans, became a missionary amongst the Zapotecas, and after filling many posts of dignity in the church, was made Bishop of Chiapas, in 1575. He died about the year 1586.

1276 ——— Vocabulario de la Lengua Zapotecia.  

1277 ——— Confesionario en la misma Lengua.  

Printed, according to Removal.—Beristain.

1278 Fernandez (Benito). Doctrina christiana en lengua Mixteca.

Mexico, 1550.  

4°. An elaborate article on this work, which is noticed by Davila Padilla, Alonso Fernandez, Fr. Francisco Burgos, Barcia, and others, appears in Harrisson's Bibliotheca Americana Vetustissima, New York, 1836. It was prepared by Sr. Icazaelceta, who says no copy is known of this edition, nor is he entirely satisfied that it was printed.

1279 ——— Doctrina christiana en lengua mixteca.

Colophon:

| A. gloria y ala | banca de Nuestro Redep | tor Jesu Christo, y | de su | vendita Madre sancta | Maria, y provecho de | los proximos.  
| Aqui se aca | ba la Doctrina en lengua | misteca: compuesta por | el | muy | Renerando Padre | fray Benito Hernandez | Vicario pro- 
| mincial de la | Misteca de la Orden de | los Predicadores en esta | nueva España.  
| Fue im- | pressa en Mexico en casa | de Pedro Ocharte | impresor | de libros | acabose a. 22. de | Nouiembre. | de 1567. | anos. |

1280 ——— Doctrina en lengua Mixteca.

A volume lacking the first leaf. Begins with i. ii, signature aij; as the text does not begin on this leaf it may be inferred that it commences on the verso of the title. At present the copy includes from i. ii to the following subscription:

| A. gloria y alabanca de nuestro Re | deantor | Jesu xpo.  
| Aqui se acaba la Doctrina Xpiá | na en lengua Mixteca: copuesta por el muy | R. | padre fray Benito Hernandez.  
| Fue impre | ssa en Mexico, en | casa de Pedro O. | charte, impresor de libros.  
| A- | cabose, a veynte y quatro | días d'l mes d'Enero d 1568. | Anos. |

Then follows i. 1, unnumbered, signature B3, lines complete, the whole in Mix- 

Daca. The end of the book is lacking. Gothic letter, in two columns, 4°, the whole in Mixteca. Many coarse wood engravings and some plain charts; the notes in red and black.
Fernandez (Benito)—continued.

Attention is directed to the fact that at the same time two editions were made of the Doctrina of Fr. Benito Fernandez, the printing of one (see the preceding number) was completed on the 22d of November, 1567, and the other on the 24th of January, 1568. Taking the time into account there is no doubt that the printing of this last alone lasted two months, and consequently it began to be printed before the completion of the other. But the whole is explained by this single observation: that his two works were written in different dialects of the Mexican language. It is enough to compare the two volumes to prove it. According to Sr. Pimentel, the edition of 1567 is in the dialects of Tlacibaco and Chintla, and that of 1568, in that of Tepuzculula, which is the principal language.

Father Hernandez (or Fernandez), being so well versed in the languages of those provinces and wishing, without doubt, to be useful to the missionaries, labored at the two Doctrinas in two of these principal dialects, and published them at about the same time. In the library of the Sociedad de Geografía y Estadística there is a manuscript of 220 L., 4v, which begins thus: "Aqui comienzan algunos modos de bien hablar en lengua Chuchona (another dialect of the Mixtico) de Ncehtlabnaca." And near the end: "Index seu tabula omn contentor in hae salubri doctrina f. Benedicti feriandii bone memv sori aplici."

There is also another manuscript in 4º, much mutilated, which contains, according to Sr. Pimentel, doctrine and orations and christian morals, in the Tepuzculula language. In one of the leaves there is a note in Mixtico, in which we can only read the name of "Fray Benito." Probably this manuscript is his also.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 107.

"El R. P. Fr. Benito Fernandez compuso . . . los misterios de la Santa fé en idioma Mixtico y escribió un arte de rudimentos gramaticales del mismo idioma."—Carriedo.

1281 Fernandez (Fr. José). Arte y vocabulario de la Lengua Tepelulana, genérica en la Sierra Madre.

Title from Boristain who quotes from Arlequi.

Ferrall (Simon Ansley).

See O’Ferrall (S. A.)

Ferry (Hypolite)—continued.

2 p. ill., pp. I-388. 12° maps and plates. Title from Mr. W. Eames.
Short comparative vocabulary of American Indian and Asiatie Words, p. 203;
Specimens of the Ramesan language, pp. 215-216; Lord's Prayer in language of
the Indians of the valley of Tulares, p. 217.

1283 Figueroa (Fr. Francisco Antonio de la Rosa). Tesoro Catequistico
Indian. Espejo de Doctrina cristiana y politica para la instruc-
cion de los Indios, en el idioma Castellano y Mexicano, por Fr.
Francisco Antonio de la Rosa Figueroa.
Original manuscript of the 18th century, 4 p. long and 279 ll. of text, of which
a few are blank.—Ramirez Sale Cat.

1284 —— Vindicaciones de la Verdad por el R. Pe. Fr. Francisco Anto-
onio de la Rosa Figueroa.
Manuscript of the 18th century. 148 pp.
During the eighteenth century several efforts were made by Spaniards of high
official position to extinguish the native languages of the Indians. Archbishop
Lorenzana was persuaded to enter into this crusade, and to give a long "In-
forme" to the king of Spain, in which he indicates the ways and means to ac-
complish the proposed extinction.
Father Figueroa, a enlightened missionary and an untiring friend of the In-
dian, took up his pen, and, in rather indignant terms, undertook to show, not
only the injustice, but also the impracticability of the project. Incidentally he
goes into the question of the mental capacity of the Indians, and gives much in-
formation not to be found elsewhere.—Ramirez Sale Cat.

1285 Figueroa (P. Gerónimo). Arte y copioso vocabulario de las Len-
guas Tepehuana, y Tarahumara.

1286 —— Catecismo y confesionario en dichas lenguas.

Of these books he left four copies in his own hand, according to P. Florencio
in the life of that venerable Jesuit who wrote in 1680.—Beristain.

1287 Filley (William). Life and Adventures | of | William Filley, | who was | stolen from his home | in | Jackson, Michigan, | by the Indians, | August 3rd, 1837, | and his | safe return from captivity, | October 19, 1866, after an absence of | 29 years. |
Chicago: | George H. Fergus, Book and Job Printer, | 12 and 14
Clark Street. | 1867. |
C. |
Religious chant of the Camanche Indians with English translation, p. 66.
Another edition as follows:

1288 —— Life and adventures | of | William Filley, | who was | stolen from his home | in | Jackson, Mich., by the Indians, | August 3d, 1837, | and his | safe return from captivity, | October 19, 1866, | after an absence of | 29 years. |
Chicago: | Published by Filley & Ballard. | 1867. |
BA. |
Religious Chants, &c., p. 82.
The author signs himself "Chief Medicine Man, Camanch Tribe, Rocky Moun-
tains, Oregon."
1289 Finley (Rev. James B.) History of the Wyandott Mission, at Upper Sandusky, Ohio, under the direction of the Methodist Episcopal Church. By Rev. James B. Finley. [Three lines, Isaiah ix, 2.]
Cincinnati: Published by J. F. Wright & L. Swormstedt, for the Methodist Episcopal Church, at the book concern, corner of Main and Eighth-streets. R. P. Thompson, Printer. 1840. BA.
Hymn in the Wyandott Language, p. 221.

Cincinnati: Printed at the Methodist Book Concern, for the Author. R. P. Thompson, Printer. 1859.
Wyandott hymn. p. 356.
Other editions: + Cincinnati, 1857; + [Ibid.], 1862; + [Ibid.], 1868.

PP. 1-356. 12°.
Samuel I, pp. 3-92; Samuel II, pp. 93-167; Kings, pp. 169-256.


1293 ——— The First Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians. [In the Cherokee language.]
ABC.
Included under the above heading are the following: Second epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians; ibid., to Titus; ibid., to Philemon; the general epistle of Jude.

1294 ——— The First three Chapters of the Revelation, of John, translated into the Choctaw Language. V'amunpeshi Chani a nan im otni tok holisso Chapta tuchina krt Chahta anumpa ato- ñ showa hoke.
Park Hill: Mission Press; John Candy, Printer. 1844.
1295 **Fish (Lucy E.)** Words, phrases, and sentences in the language of the Gros Ventres of the Prairies.

Manuscript. 151 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1881 at Fort Belknap, Montana Territory, at the request of the Bureau and written on one of its forms, Introduction to the Study of Indian languages, 2d edition, though the alphabet there recommended is not used. It has evidently been prepared with care, and for the first time the schedules of relationship have been completely filled.

1296 **Fish (Paschal) and Harvey (Simon D.)** Terms of Relationship of the Kickapoo, collected by Paschal Fish and Friend Simon D. Harvey.


1297 **Fisher (William).** New Travels among the Indians of North America; being a compilation, taken partly from the communications already published, of Captains Lewis and Clark, to the President of the United States; and partly from other authors who travelled among the various Tribes of Indians. Containing a variety of very pleasant anecdotes, remarkably calculated to amuse and inform the mind of every curious reader; With a Dictionary of the Indian Tongue. Compiled by William Fisher, Esqr. Philadelphia: Published by James Sharan. J. Maxwell, printer. 1812. JWP.

1 p. l., pp. i-xii, 13-300. 12°.
List of m. ons in Knisteneaux, p. 132; Examples of their language, pp. 135-141; both from Mackenzie.

1298 ——— An Interesting Account of the Voyages and Travels of Captains Lewis and Clark, in the years 1804, 1805, 1806. Giving a faithful description of the River Missouri and its source —of the various tribes of Indians through which they passed—manners and customs—soil—climate—commerce—gold and silver mines—animal and vegetable productions; interspersed with very enterprising anecdotes, and a variety of other useful and pleasing information remarkably calculated to delight and instruct the reader. To which is added a complete dictionary of the Indian tongue. By William Fisher, Esq. Baltimore: Printed by Anthony Miltenberger. For the Purchasers. 1812. C.


1299 ——— An Interesting Account of the Voyages and Travels of Captains Lewis and Clark, in the years 1804-5, & 6. Giving a faithful description of the River Missouri and its source —of the various tribes of Indians through which they passed—manners and customs—soil—climate—commerce—gold and sil-
FISHER—FLEMING. 257

Fisher (William)—continued.

ver | mines animal and vegetable | productions. | Interspersed | With very entertaining anecdotes, and a variety of other useful and pleasing information re. | markably calculated to delight and | instruct the readers. | To which is added | A Complete Dictionary of the Indian Tongue. | By William Fisher, Esq. |

Baltimore: | Printed and Published by P. Mauro, | No. 10, North Howard St. | 1813. |


"Examples of their Language" [Knisteneaux], pp. 116–124.

"William Fisher, esq., must have been a bold man, and he may not have been a bad man too. Whereas the compiler, or editor, or whatever he may have been, of the editions of 1809 [see Lewis (Capt. Moraveth), No. 2282] retired behind an anonym, William Fisher not only stole his production bodily, and gave it another name, but also formally announced himself as the author of the same; for the edition of 1812 is a literal reprint, as nearly as may be, of that of 1809—even to the snake story and Master Neddy. The edition of 1813 is nearly another reprint; the title reads substantially the same, though the typography of the title-page is entirely different. In this edition, Master Neddy is dropped. The edition is notable as the first of this series of apocrypha which was illustrated. The smiling faces of 'Captains Lewis and Clarke, returned' greet us; we have a tragic scene of an Indian 'destined to death' by the flames; a thrilling view of a man with a bear behind and a precipice in front, &c. William Fisher does not appear to have possessed the copyright of this production."—Cousen.


Manuscript. 7 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1301 [Fleming (John.)] The | Mvskoki Imvnaitsv. | Muskokee (Creek) Assistant. | [Picture.]

Boston: | Printed by Crocker & Brewster, | 47 Washington Street. | 1834. |


1302 —— A Short Sermon: | also | Hymns, | in the Muskokee or Creek Language. | By Rev. John Fleming, | Missionary of the American Board of Commissioners for Foreign | Missions. |

Boston: | Printed for the Board, by Crocker & Brewster, | 47 Washington Street. | 1835. |

BA. C. JWP. Pp. 1–35. 189. Muskoki Alphabet, pp. 3–4; Sermon (John iii, 10), pp. 5–11; Hymns, pp. 13–33. For later editions of the Hymns, see Asbury (D. B.), Buckner (H. F.), and Herrod (G.); Harrison (P.) and Aspberry (D. P.); Loughbridge (R. M.); Loughbridge (R. M.) and Winslett (David); Loughbridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)


17 bib
Fleming (John)—continued.
1304 ——— The | Muskoke Semahayeta, | or | Muskokee Teacher. | Ceno Hayate. |

1305 Fletcher (Jonathan C.) Magic Song in the Chippewa Language.
1306 ——— List of Moons in the Winnebago Language.
     In Schooicraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 4, pp. 239-240. Philadelphia,
     1854. 4p.

1307 [Fletcher (Rev. Richard),] Breve devolucionario | para | todos los |
     dias | de | la semana | Payalchioob | utial | tunecal le u Kiniloob |
     tile | Semana. |
     Londres. | 1865. |
     37 pp., 17 Spanish, 17 Yucatee. 82. |
1308 ——— Catecismo | de los metodistas | No. 1. | para | los miños de |
     tierna edad. | Catecismo | ti le metodistavol | No. 1 | utial mehen |
     palaloob, |
     Londres. | 1865. |
     37 pp., 17 Spanish, 17 Yucateo or Maya. 82. |
1309 ——— Leti u Evanghelo Hezu Crizto hebix Huan.
     Londres.—1869. Cambridge.—Printed for the British and fore-
     ing [sic] bible society by C. J. Clay M. A. at the university press. |
     160 pp., a few more or less. 82.

    The three titles above are from Carrillo, in Bol. Geog. Soc. Mex.; the first |
    two have since been furnished me in extenso by that gentleman. The first |
    two are in Brasseur de Bourbourg also, but are ascribed to Henderson (Alexan-
    der), and the collation of each given as 17 pp., 82, adding to the first “in Span-
    ish-Maya.” The collation of the third, Sabin gives as 83 pp.

    To reconcile these differences I wrote to Sr. Icazbalceta, of the city of Mexico, |
    for an explanation; he kindly forwarded my letter to Sr. Carrillo who replied |
    as follows:

    “The Catecismo . . . and the Devicionario . . . are anonymous, and I do |
    not know what reason any writer has had to attribute them to Mr. Henderson. |
    I have attributed them to Mr. Fletcher because that gentleman, on the occasion |
    of a visit which he paid me in the year 1871, told me that they were his |
    works, our deceased friend, Sr. D. Carlos H. Berendt, being witness. (See the |
    note which he appended to my dissertation on the History of the Maya language |
    on page 191 of the Boletín de la Soc. Mex., vol. 4, 1872.) I have in my possession |
    a copy of each of these little works and I forward copies of their respective title- |
    pages which are in Maya and Spanish.

    “As regards the ‘Leti u Evanghelo Hezu Cristo hebix Huan,’ I have no copy; |
    but Mr. Fletcher, who told me he was its author, showed me a copy and re-
    gretted that he could not let me have it, for it was the only one he had. He |
    then copied the title-page. As I had forgotten to count the pages I calculated |
    afterwards that it must have about 100 pages, and this is why in the Boletín |
    (p. 91) I say ‘100 pages, poco mas o menos,’ a phrase which I do not use about |
    other books. I do not doubt that Sabin was right when he said 83 pages.”
1310 **Fletcher** (Robert II.) Vocabulary of the Nez Percés.
Manuscript. 10 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1873 in Idaho.

1311 **Fleuri** (—). See **Ruz** (Joaquin), No. 3415.

A Paris, de l'Imprimerie de la République. an VI [-VIII] 1798-1800
4 vols. 4°.

1313 ——— A Voyage round the World, performed during the years 1790, 1791, and 1792, by Étienne Marchand, preceded by a Historical Introduction, and Illustrated by Charts, etc. Translated from the French; of C.P. Claret Fleuriou of the National Institute of Arts and Science, and of the Board of Longitude of France. Vol. I [II].
1801.
2 vols. 8°.

1314 **Flores** (Fr. Ildefonso Joseph). Arte de la Lengua Metropolitana del Reyno Cakchequel, 6 Guatamalico, con un Paralelo de las Lenguas Metropolitana de las Reynos Kiché, Cakchequel, y Zutuhl, que hoy integran el Reyno de Guatemala. Compuesto por el P.F. Ildefonso Joseph Flores, hijo de la Santa Provincia del Dulcissimo Nombre de Jesus de Guatemala, de la Regular Observancia de N. Seraphico P.S. Francisco, Ex-lector de Phylosophia, Predicador, y Cara Doctrinero por el Real Patronato del Pueblo de Santa Maria de Jesus.
En Guatemala, por Sebastian de Arebulo, año de 1753.
26 ll., 387 pp. 8°. Title from Squier's Monograph of Authors.
1315 Focher (Fr. Juan). Arte de la lengua Megicaana. Title from Beristain, who quotes from Torquemada.

1316 Fonte (P. Juan). Arte y Vocabulario de la Lengua Tepehuana. Title from Beristain.


1321 Foster (Dr. Thomas), Editor. Vol. I, No. 1 [-3]. Foster's Indian Record and Historical Data. JWP.

A four-page paper, of which only three numbers were issued, the first Nov. 30, 1876, the other two between that date and March 1st, 1877. The editor was "Indian Historiographer," and his sheet partook of the nature of a semi-official publication of the Indian Bureau. It was intended as a vehicle for the preliminary publication of material to be afterwards embodied in a series of monographs to be prepared by him and to be published by the government. There are many notes of value and interest to the philologist and a few vocabularies, as follows:

Vocabulary of the Attacapas (from Durande's Manuscript in the Library of American Philosophical Society); Names of Ioway children in order of birth; Proper names in Winnebago, with translations; Vocabulary of the Winnebago.

1322 Fragorri (P. Juan). Vocabulario y Diálogos [en lengua Mexicana].

Title from Pimentel. See Iragorri (J. F.), No. 1845.


Quelques mots de la langue Chinonque ou Tchinoque, pp. 204-205. Also native terms passim.

I have seen an English translation by J. V. Huntington, New York, 1854, 376 pp., 12°, which contains no vocabulary.


Pp. i-xii, 1-357. 16°.


San Francisco: Imprenta de A. L. Bancroft y Ca., 721 Calle de Market. 1882. ASG.


Vocabulario Castellano, Guaymi y Norieño, pp. 21-49; Vocabulario de las Lenguas Guaymi, Sabanero y Dorasque, pp. 50-73.

1326 Franklin (Capt. John). Narrative of a Journey to the Shores of the Polar Sea, in the Years 1819, 20, 21, and 22. By John Franklin, Captain R. N., F. R. S., and Commander of the Expedition. With an Appendix on various subjects relating to Science and Natural History. Illustrated by numerous Plates and Maps. Published by authority of the Right Honourable the Earl Bathurst.
Franklin (Capt. John)—continued.


Names of animals, fish, plants, etc., in Eskimo, with English significations, pp. 87-93; Blackfoot vocabulary, 18 words, p. 109; Names of the various parts of an Eskimo house, with English significations, p. 267.


Freeman (Rev. Bernardus).
See Another Tongue.

———
See Clauses (Laurencee).

1330 Frémiet (N. M.) Lettre du R. P. Frémiet.
Contains remarks on the language and a few Indian words and definitions (in Ojibway?). Title from Mr. W. Eames.

Fries (Valentine).
See Amy (W. F. M.)

1331 [Fritz (Johann Friedrich).] Orientalisch- und Occidentalischer | Sprachmeister | Welcher | nicht allein hundert Alphabete | nebst ihrer Aussprache, | So bey denen meisten | Europäisch-Asiatisch-Africanisch- und | Americanischen Völkern und Nationen | ge-
Fritz (Johann Friedrich)]—continued.

brauchlich sind, | Auch einigen Tabulis Polyglottis verschiedener |
Sprachen und Zahlen vor Augen leget, | Sondern auch | das Ge-
bot des H. Errn, | In 200 Sprachen und Mund-Arten | mit dersel-
ben Characteren und Lesung, nach einer | Geographischen Ordnung |
mithellet. | Aus glaubwürdigen Auctoribus zusammen getragen, |
und mit | darzu nöthigen Kupfern versehen. |

Leipzig, | Zu finden bey Christian Friedrich Gessnern. |
1748. |

10 p. ll., 224, 123 pp.; Appendix, 7 ll. 8°. Title from copy in possession of Mr. 
Joseph Entchoffer, Washington, D. C.

Pater Noster, Mexicana and Pocouchica, p. 124; Carabica and Savanahica, 
p. 155; Virginiana and Mohogica, p. 126.
Short vocabulary (4 words) of Mexican, Pocouchine, Carbilbee, Apalachee, 
Algonkine, Chacktawice, Savanahice, Cricket, Virginiane, Mohogice, App., p. 
6 (unnumbered).

The first clause of the Lord’s Prayer, “Our Father which art in Heaven,” was, 
according to Auer’s Sprachenhalle, reprinted in the various languages in Geo-
graphisch-philologische Karten von Hornauu’s Erbeu in Nürnberg, 4 sheets. |
small folio.

Von Julius Fröbel.
Contains vocabulary of the Woolwa, spoken by the Indians of Chontales, 

1333 —— Seven Years’ Travel in Central America, Northern Mexico, 
and the Far West of the United States. By Julius Fröbel. . . . 
. With Illustrations.
London: Richard Bentley. M. DCCC. LIX [1859]. *
xiv, 587 pp. 8°.

1334 —— A travers l’Amérique par Julius Fröbel. Traduction de 
l’Allemand, par Émile Tandel.
1861. *

1335 —— Vocabulary of the Woolwa spoken by the Indians of Chontales, 
Nicaragua. Obtained by Mr. Julius Froebel.
In Squier (E. G.) The States of Central America, pp. 255-256. New York, 
1858. 8°.

1336 Frost (John). The | Book | of the | Aborigines. | [Picture.]

Second title:

The Book | of the | Indians | of | North America: | illustrating | their manners, customs and present state. | [Picture.] | Edited by 
John Frost, L. L. D. | Author of the “Book of the Navy,” “Book of 
the Army,” &c., &c.,
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Frost (John)—continued.


A few Canaanche prop names with English signification, p. 43; ibid. of the Sioux, p. 44; ibid. of the Sac, pp. 44-45; ibid. of the Crow, p. 46; A few Sioux, Mandan, Blackfoot, Riccaree and Tuskarora terms, pp. 60-61; Numerals, 1-10, of the Riccaree, p. 62.

Sabin’s Dictionary gives: + New York: M DCCC XLVIII.

Frost (J. H.)

See Lee (D.) and Frost (J. H.)

1337 Fry (Edmund), Compiler. Pantographia; containing accurate copies of all the known Alphabetts in the World; together with An English Explanation of the peculiar force or power of each letter; to which are added, Specimens of all well-authenticated Oral Languages; forming a comprehensive digest of Phonology. By Edmund Fry; Letter-Founder, Type Street.

London. | Printed by Cooper and Wilson, | For John and Arthur Arch, Gracechurch-Street; | John White, Fleet-Street; | John Edwards, Pall-Mall; and | John Debrett, Picadilly. | M DCC XC IX [1799]. | BA. C.

2 p. II., xxxvi, 339 pp. 80.


1338 Fuensalida (Fr. Luis). Sermones en Lengua Mexicana.

Manuscript in the Biblioteca de Santiago Tlatelolco de Mexico.—Beristain.

Fuente (D. José Antonio Perez de la). See Perez de la Fuente (D. J. A.)

1339 Fuente de los verbos Mexicanos, seguida de la fuente de los numeros mexicanos.

Manuscript. 25 II. 40. Short vocabulary—Spanish-Mexican.—Brasseur de Bourbourg.

1340 Fuentes (D. Manuel). La doctrina christiania en la lengua Mam, hallada entre los papeles que quedaron del defunto Sr. presbitero Don Manuel Fuentes, cura que fue de San Miguel Ixtlahuacan.

Manuscript, 19 II., 12°, containing two distinct parts, and in different handwriting. Both were given to me as having been composed and written nearly thirty years before my sojourn in this parish, by my predecessor Don Manuel
Fuentes (D. Manuel)—continued.

Fuentes. . . . . . . This little manuscript, and the following, with the vocabulary which I have made, are all that remain at present of the ancient language of the Mames of Guatemala.—Brasseur de Bourbourg.

1341 ——— Preguntas pº administrar el Santo Sacramº del matrimonio en Mam conformes al Manual que usamos. Signen las varias partes de la doctrina cristiana en mam y en castellano, etc., lo todo hallado entre los papeles que quedaron del defunto Sr. presbítero Don Manuel Fuentes, cura propio que fué de la parroquia de San Miguel Ixtlahuacan.

Manuscript. 8 ll. 4º. Title from Brasseur de Bourbourg.

1342 Fuentes y Guzman (D. Francisco Antonio). 1. Recordacion Florida; Discurso historico, natural, material, militar, y político del Reyno de Guatemala.

This work exists in manuscript in the Archives of the Cabildo of Guatemala, and is supposed to contain much information bearing on the history and languages of the aborigines.—Squier's Monograph of Authors.

Beristain gives this title as follows: Recordacion florida, 6 Historia de Guatemala. Treo Tomas. He adds: Two of these volumes are preserved in the Archives of the city of Guatemala, the other having been sent to Madrid to be printed.

1343 Fuentes (E. A.) Vocabularies of the Chimalapa or Zoque; Guichovian or Mixi; Zapoteco; and Maya.

Manuscript. 17 ll. 4º. In the library of the Bureau of Ethnology. They consist of 200 words each, arranged in parallel columns, and are accompanied by grammatical notes.

Further Correspondence, &c.

See Arctic Expedition.


London: | Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen's Most Excellent Majesty. | For Her Majesty's Stationery Office. | 1855. |

A. |

Pp. i-iv, 1-958. folio.

Simpson (John). Observations on the Western Esquimaux and the Country they inhabit, pp. 917-942.

Contains the names of the seasons and months in Esquimaux, pp. 933.

1345 Furuheim (Gov. Hjalmar). Notes on the Natives of Alaska. (Communicated to the late George Gibbs, M. D., in 1862.) By his Excellency J. Furuheim, late Governor of the Russian American Colonies.


Vocabulary and grammatyri comments on the Sitka, pp. 111-114; ibid., Alent, pp. 115-116; Vocabulary of the Yakutat, pp. 121-133.
Furuhelm (Gov. Hjalmar)—continued.
1346 ——— Vocabulary of the Venambakaiia.

1347 Gaš nah shoh. Gaš nah shoh | Neh | Do o Waāh' sā o' nyoh gwah | Na' wēn ni' yuh. | Honont'ga'deh hod' yado' nyoh. |
    Do syyo wū; [Seneca Mission Press.] 1843. | BA. MHS. JWP.
    Pp. i-vi, 7-135. 16°.
    Hymns in the Seneca language. Prefaced with Wright (A.) Method of writing Seneca.
    See Young (J.) for edition of 1829.

1348 ——— Gaš nah shoh | Neh | Deo Waāh' sā o' nyoh gwah | Na' wēn ni' yuh. | Honont'ga'deh hod'iyado' nyoh. |
    Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | 1852. | ABC. MHS.

1349 ——— Gaš nah shoh | Neh | Deo Waāh' sā o' nyoh-gwah | Na'wēnni'yuh. | Honont'ga'deh hod'iyado'nyoh. |
    Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New-York. | 1853. | ATS.
    No date. pp. 1-352. 16°. Appendixed to this work is "Songs of Zion," 31 unnumbered II.; songs in English, with music, inserted for the benefit of the Indians.

1350 ——— Gaš nah shah | Neh | Deo Waāh'sā'o'nyoh gwah | Na'wēnni'yuh. | Honont'ga'deh hod'iyado'nyoh. |
    Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New-York. | 1855. | c.
    No date. pp. 1-416. 12°.

1351 Gabb (Dr. William M.) On the Indian Tribes and Languages of Costa Rica.
    General ethnologic notes, pp. 483-506; The Bri-bri Language (grammatic and miscellaneous notes), pp. 527-539; Vocabulary of the Language of the Bri-bri Indians, pp. 539-578; Comparative vocabulary of the Cabecar of Estella River, Cabecar of Coen River, Tiribi, Terraba, and Brunka languages, pp. 579-602.
    Issued also as a separate pamphlet, as follows:

1352 ——— On the | Indian | Tribes and Languages | of | Costa Rica. |
    By Wm. M. Gabb. | (Read before the American Philosophical Society, Aug. 20, 1875.) |
    Philadelphia: | McCalla and Stavely, Printers, Nos. 237-9 Dock St. | 1875. | ST.

1353 ——— Vocabulary of the Trinity Indians.
Gabb (Dr. William M.)—continued.

1354 ——— Vocabulary of the Kutchan, H'taín, Kiliwi, and Cochimi.

1355 ——— Vocabularies of the Cochimi and Kiliwee.
   Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words each. Collected April, 1867. The Cochimi
   vocabulary was collected in the center of the peninsula of Lower California,
   in the vicinity of San Borja and Santa Gertrudis; the Kiliwee 150 miles farther
   north.

1356 ——— Vocabulary of the Klamath of Southern Oregon.
   Manuscript. 10 ll. 4°. 150 words. Collected in 1864.

1357 ——— Vocabulary of the Yuma.
   Manuscript. 6 ll. folio. 186 words.

1358 ——— Vocabulary of the Yuma and H'tiām.
   Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1857. These manuscripts are in the library
   of the Bureau of Ethnology.

1359 Gabelentz (Hans Georg Conon von der). Beiträge zur Sprachen-
   F. A. Brockhaus. 1852.
   Pp. 48, 64, 64. 8°. 3 parts in 1 vol., each with its own title. That of part 2 is:
   Pp. 1-64. 8°.

1360 ——— Kurze Grammatik der Tscherokesischen Sprache. Vom
   Staatsminister Dr. H. C. von der Gabelentz.
   In Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache, herausgegeben von Dr.
   Albert Hoefer. Dritter Band, pp. 257-300. Drittes Heft, Greifswald, G. A. Koch,
   1852. 8°.
   Sabin's Dictionary says: Issed separately as follows:


1362 Gabriel. Specimen of the Mountaineer, or Sheshatapooshshoish,
   Skoffie, and Micmac Languages.
   The above vocabularies appear without authership. In the preliminary re-
   marks the writer states: "The ensuing vocabulary I transcribed viva voce from
   Gabriel, a young Mountaineer Indian. * * * He spoke both French and English
   tolerably, and was well acquainted with the Skoffie, Micmac, and Mountaineer."

1363 Gage (Thomas). The English-American his Travail by Sea and Land:
   or, A New Survey of the West-India's, containing A Journall of Three thousand
   and Three hundred Miles within the main Land of America. Wherein is set forth
   his Voyage from Spain to St. John de Vilhu; and from thence to Xalappa, to
Gage (Thomas)—continued.

Tlaxcalla, the City of Angeles, and forward to Mexico; With the description of that great City, as it was in former times, and also at this present. Likewise his Journey from Mexico through the Provinces of Guaxaca, Chiapa, Guatemala, Vera Paz, Truxillo, Comayagua; with his abode Twelve years about Guatemala, and especially in the Indian towns of Mixco, Pinola, Peta, Amatitlan. As also his strange and wonderfull Conversion, and Calling from those remote Parts to his Native Country. With his return through the Province of Nicaragua, and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Portobelo, Cartagena, and Havana, with divers occurrences and dangers that did befall in the said Journey. Also, A New and exact Discovery of the Spanish Navigation to those Parts; And of their Dominions, Government, Religion, Forts, Castles, Ports, Havens, Commodities, fashions, behaviour of Spaniards, Priests and Friers, Blackmores, Mutatto's, Mestiso's, Indians; and of their Feasts and Solemnities. With a Grammar, or some few Rudiments of the Indian Tongue, called, Poconchi, or Pocoman. By the true and painfull endeavours of Thomas Gage, now Preacher of the Word of God at Acris, in the County of Kent, Anno Dom. 1648.

London, Printed by R. Cotes, and are to be sold by Humphrey Blunden at the Castle in Cornhill, and by Thomas Williams at the Bible in Little Britain, 1648.

5 p. ll., 220 pp., 6 ll. folio.

Some brief and short rules for the better learning of the Indian tongue called Pocoman, or Po-conman, commonly used about Guatemala and some other parts of Honduras, pp. 219-220.

1364 ——— A New Survey of the West-India's: or, The English American his Travail by Sea and Land: containing A Journal of Three Thousand and Three hundred Miles within the main Land of America. Wherein is set forth his Voyage from Spain to St. John de Vilhan; and from thence to Xalappa, to Tlaxcalla, the City of Angels, and forward to Mexico; With the description of that great City, as it was in former times, and also at this present. Likewise, his Journey from Mexico, through the Provinces of Guaxaca, Chiapa, Guatemala, Vera Paz, Truxillo, Comayagua; with his abode Twelve years about Guatemala and especially in the Indian Towns of Mixco, Pinola, Peta, Amatitlan. As also his strange and wonderfull Conversion and Calling from those remote Parts, to his Native Country. With his return through the Province of Nicaragua, and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Portobelo, Cartagena, and Havana, with divers occurrences and dangers that did befall in the said Journey. Also, A New and Exact Discovery of the Spanish Navigation to those Parts: And of their Dominions, Government, Religion, Forts, Castles, Ports, Havens,
Gage (Thomas)—continued.

Commodities, Fashions, Behaviour of | Spaniards, Priests and
Friers, Blackmores, Mulatto's, Mestizo's, | Indians; and of their
Feasts and solemnities. | With a Grammar, or some few Rudiments
of the Indian Tongue, | called Poconchi, or Pocoman. | The Second
Edition enlarged by the Author, and beautified with Maps. | By
the true and painful endeavours of Thomas Gage, Preacher of the |
Word of God at Deal in the County of Kent. |
London, Printed by E. Cotes, and sold by John Sweeting | at the
Angel in Popes-head-alley M. DC. LV [1655]. |

5 p. l., 220 pp., 6 ll. contents. folio. map.
Some brief and short rules, &c., pp. 213-220.

1365 ——— A New Survey of the | West-Indies: | or, | The English-
American his Travel by Sea and Land: | containing a Journal of
Three thousand and Three hundred Miles | within the main Land
of | America: | Wherein is set forth | his voyage from Spain to S.
John de Uilna; and thence | to Xalappa to Taxculla, the City of
Angels, and forward to | Mexico: With the Description of that
great City, as it | was in former times, and also at this present. | 
Likewise His Journey from Mexico, through the Provinces of
Gu- | zaca, Chiaapa, Guatemala, Vera Paz, Truxillo, Comuyaga,
| with his abode xii. years about Guatemala, especially in |
the Indian Towns of Mixco, Pinola, Petapa, Amatitlan. | As also |
His strange and wonderful Conversion and Calling from | these re-
 mote Parts to his native Country: With his Return | through the
Province of Nicaragua and Costa Rica, to Nicoya, | Panama,
Porto bello, Cartagena and Havana, with divers Occur- | rents and
Dangers that did befall in the said journey. | Also | A new and ex-
act Discovery of the Spanish Navigation | to those Parts: And of
their Dominions, Government, Reli- | gion, Forts, Castles, Ports,
Havens, Commodities, Fa- | shions, Behavior of Spaniards,
Priests and Friers, | Black-moors, Mulatto's, Indians; | and of their
Feasts and solemnities. | With a Grammar, or some few Rudiments
of | the Indian Tongue, called Poconchi or Pocoman. | The third
Edition enlarged by the Author, with a new and accurate map. |
By Thomas Gage. |
London: Printed by A. Clark, and are to be sold by | John
Martyn, Robert Horn and Walter Kettily. 1677. | c.

4 p. l., 477 pp., 9 ll. contents. map. sm. 8vo.

1366 ——— Novvelle | Relation | des | Indes Occidentales, | conte-
nant | Les Voyages de Thomas Gage dans la | Nouvelle Espagne,
ses diverses avances. | Et | son retour par la Province de Nicara-
gua, jusques | a la Havane, avec la description de la Ville de |
Mexique, telle qu'elle estoit antresfois, & comme | elle est a pre-
sent. | Ensemble | Vne Relation exaete des Terres & Provinces que
Gage (Thomas)—continued.
possèdent | les Espagnols en l’Amérique, de la forme de leur Gon- 
vernement Ecclesiastique, & Politique, de leur Com- | merce, de 
leurs mœurs, & de celles des Criolles, des Me- | tifs, des Mulatres, 
des Indiens, & des Negres. Et vn | Traité de la Langue Poconchi 
on Pocoman. | Dédie à Monseigneur Colbert Secrétaire | d’Estat. | 
Le tont traduit de l’Anglois, par le sieur De | Beavliev Huës O 
Neil. |
a Paris, | chez Gervais Clonier, au Palais, sur les degrés | en 
montant pour aller à la Ste Chappelle, au Voyageur. | M. DC-
LXXVII [1677]. | Avec Privilege du Roy. |
4 vols. 12°. The date of the other vols. is MDCLXXVI. Title from Mr. W. 
Eames.
Sabin’s Dictionary, in a note to the above edition, quoting from Brunet, says 
“the Poconchi Grammar is sometimes found separately.”
Nine other editions of the French translation of Gago’s travels appeared, none 
of which contain the Poconchi vocabulary. They are as follows: Amsterdam, 
1680, 1685, 1687, 1694, 1695, 1699, 1720, 1721, 1722; all in 12°.
1367 —— Nieuwe ende seer nauwkeurige | Reys | Door de Spaens-
sche West-Indien | van | Thomas Gage; | Met seer curiense soo 
Land-kaarten als Historische Figue | ren vereiert ende met twee 
Registers voorsien. | Overgeset door | H. V. Q. |
Tot Utrecht, | By Johannes Ribbins, Bocckverkooper in dc | 
korte St. Ians-stract. M. DC. LXXXII [1682]. |
9 p. ll., 450 pp., 33 ll. sm. 4°.
“Korte onderwyssinge Om de Indiaansche Taale, welke men Poconchi orte 
Pocoman noemt, te leeren, werdende deselve in ende omtrent Guatimala gesproo-
1368 —— Thomas Gage | Neue merckwürdige Reise-Beschreibung | 
Nach | Nei Spanien |/ | Was ihn daselbst seltsames begegnet | und |
wie er durch die Provinz Nicaragua wider zurück | nach der Ha-
vana gekehret; | In welcher zu finden ist | Ein ausführlicher Be-
richt von der Stadt Mexico, | wie selbe so wol vor Alters gewesen|
als auch wie sie jetzo | beschaffen sey; | Ingleichen | Eine vollkom-
mene Beschreibung aller Län- | der und Provinzen welche die 
Spanier in ganz Ame- | rica besitzen; von ihrem Kirchen- und Poli-
cien-Regiment; ihrem | Handel: wie auch von ihren und der Criol-
len, Mestizen, | Mulaten, Indianer und Schwarzen/ Sitten | und 
Lebens-Art. | Deme allem zum Beschluss noch begriffen ist | Ein 
kurzer Unterricht von der Poconischen | oder Pocomanischen 
Sprache, | Aus dem Frantzösischen ins Deutsche übersetzt. |
Leipzig/ | Verlegt Johann Herborut Kloz/ Buehnhändl. | Anno 
M. DC. XCIII [1693]. |
3 p. ll., 471 pp., sm. 4°.
Kurzer Unterricht die Indianische Sprache/ die man Poconchi oder Poco-
man neuent/ und in der Gegend umb Guatimala, und an etlichen Orthen der 
Houduras gebräuchlich ist/ zuerlernen, pp. 457-471.
Gage (Thomas)—continued.

1369 —— A New Survey of the | West-Indies. | Being | a Journal of Three thousand and Three hundred Miles | within the main Land of | America: | By Tho. Gage, the only Protestant that was | ever known to have travel'd those Parts. | Setting forth | His Voyage from Spain to S. John de Ullna; and thence | to Xalapa, Tlaxcalla, the City of Angels, and | Mexico: With a Description of that great | City, as in former times, and at present. | Likewise | His Journey thence through Guaxaca, Chiapa, Guate- mala, Vera Paz, &c, with his abode XII. years about | Guatemala, His wonderful Conversion and Calling to | his Native Country: With his Return through Nica- | ragna and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Porto bello, | Cartagena, and Havana. | With | An Account of the Spanish Navigation thither; their | Government, Castles, Ports, Commodities, Religion, | Priests and Friers, Negro's, Mulatto's, Mestiso's, Indians; | and of their Feasts and Solemnities. | With a Grammar, or some few Rudiments of | the Indian Tongue, called Pocochi or Pocoman. | The fourth Edition enlarg'd by the Author, with an accurate Map. |

London: Printed by M. Clark, for J. Nicolson at | the Kings Arms in Little Britain and T. Newborough, at | the Golden-Ball in S. Paula Church-Yard. 1699. |

Title; To the Reader, 5 pp.; text, 477 pp.; The Contents, 18 pp. | With a map of Mexico. 8°.

Some brief and short rules, &c, pp. 465-477.

1370 —— Nieuue ende seer naeuenkenrige | Reyse | Door de Spaensche West-Indien | van | Thomas Gage; | Met seer curieuze soo Land-kaerten als Historische Figue- | ren vercierd ende met twee Registers voorsien. | Overtgeset door | H. V. Q. | Den Tweeden Druk. |

'tAmsterdam, | By Willem de Comp, Willem Lamsvelt, Philip | Verbeek en Johannes Lamsvelt, | Boekverkoopers. Anno 1700. |

9 p. ll., 450 pp., 32 ll. sm. 4°.

Korte ondevovynghe, &c. (as in 1682), pp. 439-450.

1371 —— A Survey of the | Spanish-West-Indies. | Being | A Journal of Three thousand and Three hundred Miles | on the Continent of | America: | By Tho. Gage, Gent. | Giving | An Account of the Spanish Navigation thither; their | Government, Castles, Ports, Commodities, Religion, | Priests and Friers, Negro's, Mulatto's, Mestiso's, Indians; | and of their Feasts and Solemnities. | Also | His own Voyage from Spain to S. John de Ullna; and | thence to Xalapa, Tlaxcalla, Ciudad de los Angelos, | and Mexico: With a description of that | great City, as in former times, and at present. | Likewise | His Journey thence through Guaxaca, Chiapa, Guate- mala, Vera Paz &c, with his abode XII. years about | Guatemala, and an Account of Return into | his Native Country England: De-
Gage (Thomas)—continued.

scribing Nicaragua | and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Porto Bello, Carta | gena and Havana. | With a Grammar, or some few Rudiments of | the Indian Tongue, called Poconchi or Pocoman. With an exact Map of the Country. |

London: Printed for Thomas Horne, at the | South Entrance of the Royal Exchange. 1702. |

4 p. ll., 477 pp., 9 il., table. 169. map.

1372 —— A New Survey of the | West Indies: | being, | a Journal of Three thousand and Three hundred Miles | within the main Land of | America. | By Tho Gage, the only Protestant that was | ever known to have travel'd those Parts. | Setting forth | His Voyage from Spain to S. John de Ulhna: and thence | to Xalapa, Tlaxcalla, the City of Angels, and | Mexico: With a Description of that great | City, as in former times, and at present. | Likewise | His Journey thence through Guaxaca, Chiapa, Guate | mala, Vera Paz, &c. with his abode XII. years about | Guatemala. His wonderfull Conversion and Calling to | his Native Country: With his Return through Nica | raga and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Porta Bello, | Cartegena, and Havana. | With | An Account of the Spanish Navigation, thither; their | Government, Castles, Ports, Commodities, Religion, | Priests and Friers, Negro's, Mulatto's, Mestiso's, Indibus; | and their Feasts and Solemnities. | With a Grammar, or some few Rudiments of | the Indian Tongue, called Paconchi or Pacoman. | The 4th Edition enlarged by the Author, with an accurate Map. |


4 p. ll., 477 pp., 8 il. 169. map.

1373 —— The Traveller. Part I. Containing, A Journal of Three Thousand Three Hundred Miles, through the Main Land of South-America. By Mr. Thomas Gage, an Englishman; and a Missionary Friar in New-Spain, twelve Years. In which is set forth, His Journey from St. John de Ulva to Mexico, with a Description of that great City as in former Times, and at present; as also his Travels through many other Parts of New-Spain; with an Account of their Government, Castles, Ports and Commodities; as also their ecclesiastical State, in which the lascivious Intrigues, and wicked Lives of the Jesuits and Friars in those Parts, and their grand Impositions upon the poor ignorant Natives, are truly delineated. To which is added, The Policy, Manners, Behaviour, Arts and Sciences, religious Rites and Ceremonies, Feasts and Solemnities of the Native Indians. Concluding with The Wonderful Conversion of the Author to the Protestant Religion; his Escape from the Spaniards, in South-America; his Return to England, his Native Country;
Gage (Thomas)—continued.
and the reception he met with there by his Relations, after an absence of four-and-twenty Years. To be published Monthly in the New American Magazine.

Woodbridge, in New-Jersey: Printed and Sold by James Parker.

1758.

136 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary. I do not know whether it contains the Poconchi Grammar.

1374 —— Nueva Relacion que contiene los viages de Tomas Gage en la Nueva España.
Paris: Rosa, 1838.
2 vols. 12°. Title from Ludewig.

1375 Gailland (Rev. Maurice). Potewatemi | Nemëwinin | ini | Nemëni

gamowinin. [Rev'd Maurice Gailland, S. J. | Wespunionag.]
St. Louis, Mo. | Francis Saler, Okimisinakisan. | 1860. | s.


1376 —— Potewatami | Nememiseniikin | ini | Nemëni

gamowinin. | Rev. Maurice Gailland, S. J. |
Cincinnatiag: | Wewikaneitidjik Benziger, | okimisinakisa

nawa. | 1868. | c.

PP. 1-550. 16°. See Potewatame for other editions.

1377 Gaiwayááyahgoh hëngowayechuáwënniyi. s.
4 pp. 8°. Tract in the Seneca language.

1378 Galbraith (Frank G.) Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Santa Clara, New Mexico.

1379 Galdó Guzmán (Fr. Diego de). Arte | Mexicano | por el Padre Fr. Diego | de Galdó Guzman, Reli- | gioso, y Predicador del Orden de | N. P. S. Augustín, Catedratico Pro- | prietario de las Lenguas Mexica-

na, y Otomi, en la Real Vniuer- | sidad de Mexico. | Dirigido a N. Reverendísimo | P. M. Fr. Francisco de Mendoça, Pronun-

cial de | el Orden de N. P. S. Augustín, en esta Prunin- | cia del San-

tissimo Nombre de Jesus | desta Nueva España. | Con privilegio. | En Mexico, por la Viuda de Bernardo Calderó, | en la calle de

S. Augustín. Año 1642. |
8 p. ll., pp. 1-206, table 4 pp. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 28. Ludewig gives it the date of 1643.

1380 Galicia (Faustino Chimalpopoca). Silabario | de | Idioma Mexi-


Mexico: 1849. | Imprenta de las Escalerillas n. 7, | Dirigida por |

M. Castro. | c.

PP. 1-17 sm. 4°.

1381 —— Silabario | de | Idioma Mexicano, | dispuesto por el | Lic. |

Faustino Chimalpopoca Galicia, | Catedrático propietario | del |

18 Bib
Galicia (Faustino Chimalpopoca)—continued.

mismo idioma en la Nacional y Pontificia Universidad, de esta capital.

Mexico, 1859. | Tipografía de Manuel Castro. | Escaleraillas núm. 10. | B.
32 pp. 8°. Much more copious than the edition of 1849.

1382 —— Epitome, ó modo facil, de aprender el, | Idioma Nahua, ó Lengua Mexicana, por el lic. Faustino Chimalpopoca. | México, 1860. | Tip. de la V. de Murugía ò hijos Portal del Aguila de Oro. | C.

1383 —— Disertación sobre la Riqueza, etc., del Idioma Mexicano. *
In Museo Mexicana, tome 4. Mexico, 1844. 8°. Title from Bancroft’s Native Races.

1384 —— Notas en la parte Mexicana, á las noticias estadísticas sobre el Departamento de Tuxpan, por Eduardo Pages.

1385 —— Devocionario para oír Misa (en lengua Mexicana). Dedicado á los Indios por el lic. Faustino Chimalpopoca Galicia.
 Manuscript. 33 pp. 8°. Title from Brasseur de Bourbourg.

1386 —— Apuntes para una Gramatica Mexicana ó Nahuatl, por el lic. Faustino Chimalpopoca Galicia, año de 1852.
Manuscript. 38 ll. 4°. The author, a descendant of one of the ancient lords of Mexico, was an excellent scholar in all matters relating to Mexican history and languages.—Ramírez Sale Cat.

— See Cabrera (J. M.), and others.

1387 ——. Mendoza (Gumesindo), and Solís (Felipe Sanchez). Anales de Cuanhtitlan.
In Museo Nacional de Mex., Anales, tomo 1, no. 7. Mexico, 1870. 4°.

An anonymous manuscript in the Nahua language, found originally in the College of San Gregorio at Mexico, but now in the library of the Museo Nacional. A copy of it was owned by Mr. Aubin. At the instance of the Abbé C. E. Brasseur de Bourbourg, who calls it the Codex Chimalpopoca, the Licentiate Faustino Chimalpopoca Galicia translated it into Spanish, and the Museo Nacional is now publishing the original text, Galicia’s translation, and a new translation by Mendoza and Solís, in parallel columns. Beginning in the Anales as above, as an appendix separately paged, it has run through to vol. 4, pt. 4. Mexico, 1881-40 pages in all.

1388 Galindo (Col. Don Juan). Description of the River Usumasinta, in Guatemala. Communicated by Col. Don Juan Galindo, of the Central American Service, corresponding Member of the Royal Geographical Society. Dated Flores, on Lake Peten, 12th March, 1832. Read 26th Nov. 1832.
Galindo (Col. Don Juan)—continued.


1390 Galindo (M.) Mémoire de M. Galindo, officier supérieur de la république de l'Amérique Centrale, adressé à M. le secrétaire de la Société de géographie de Paris.


Section vi, Indian Languages, pp. 160-222, contains, pp. 160-208, a general discussion on the construction of Indian languages, with examples in various tongues; the contents of the remainder of the article, as follows:

Grammatical notices:

**Esquimaux** (from "Mithridates" and Crantz), pp. 211-214.

**Athapasca** (from Du Ponceau), pp. 215-216.


**Iroquois**, Onondago (from Zeisberger), pp. 232-236; Hurons or Wyandots (from Father Brebeuf), pp. 236-238.

**Cherokee** (from Pickering), pp. 239-250.

**Sioux** (from Gen. Lewis Cass), pp. 254-256.

**Chocaw or Chaita** (from Missionary Spelling Book and Alfred Wright's notes), pp. 256-258.

**Muskoghe** (from Mr. Compièvre), pp. 256-258.

Verbal Forms. Specimens of simple conjugations and transitions, pp. 267-300.

Cherokee Alphabet, p. 301.

Vocabularies and select sentences, pp. 303-422. The following is Mr. Gallatin's General Table of the Tribes, of which vocabularies are annexed.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Names of Tribes</th>
<th>Authorities</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>III.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The following is Mr. Gallatin's General Table of the Tribes, of which vocabularies are annexed.
### Names of Tribes

<table>
<thead>
<tr>
<th>IV.</th>
<th>ALOONEK-LENAIK:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7</td>
<td>Kestinaiux</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Chippeways</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Algonkins (M’Kenzie’s)</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Ottawa</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Potowotamies</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Old Algonkin</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Chippeways (eastern)</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Mississaugas</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Sheehatspoonah (Labrador)</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Scofles</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Micmacs</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Seminols</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Etcheminos (Passamaquoddy)</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Abenskikas</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Penobscots</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Massachusets</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>New England</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Narragansett</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Mohicans</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Long Island</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Delaware</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Saukicicana</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>New Swedish</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>Minsi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>IV.</th>
<th>NATICOKES:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Powhatans</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Pamhipscoes</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Minus</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Illinois</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Shawneens</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Saukties</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Menomonees</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>V.</th>
<th>ICUSQUINS:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8</td>
<td>Wyandos</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Hurons</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Mohawkas</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Hocheaghs</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Onondagoes</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Senecas</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Oneidas</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Cayugas</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Tuscarora</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Nottowaya</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>VI.</th>
<th>SIOUX:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18</td>
<td>Winnepaukees</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Dacotahs</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Yanktons</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Authorities

- Harmon; M’Kenzie, (pp. 305-367).
- Schoolcraft; James; Keating, (pp. 305-367).
- *Hanslin (French); James, (pp. 305-367).
- *War Department; Barton, (p. 376).
- La Hontan, (pp. 365-367).
- Barton, (p. 375).
- Gabriel, (pp. 305-367).
- *Father Maynard (French); *Bremsley; Gabriel, (pp. 305-367).
- **Kellogg; *Treat, (pp. 385-367).
- Father Raie, (pp. 365-367).
- *Mrs. Gardiner; *Treat, (p. 376).
- Elliot; Cotton, (pp. 305-367).
- Wood, (p. 376).
- Williams; *Treat, (pp. 305-367).
- *Jefferson; *Heckewelder; Edwards; Jenks, (pp. 305-367).
- *Jefferson; Wood, (pp. 305-367).
- *Heckewelder; Zelisberger, (pp. 305-367).
- De Laet, (p. 371).
- C. Hodon, (p. 371).
- *Heckewelder, (p. 370).
- *Van Murray; *Heckewelder, (pp. 305-367).
- Smith; Beverly, (p. 376).
- Lawson; Heriot; Lane, (p. 375).
- *Thornton; *War Department, (pp. 365-367).
- *Amer; Duponceau Collection, (pp. 305-367).
- *Jefferson; *War Department; Johnston; Barton; Gibson; Butler; Parsons, (pp. 305-367).
- Keating, (pp. 385-367).
- *Doby; *War Department; James, (pp. 385-367).
- Johnston; Barton; War Department, (pp. 305-367).
- Sagard, (p. 372).
- *Parish; *Delight, (pp. 365-367 and 383-367).
- De Laet, (p. 374).
- *Zelisberger, (pp. 305-367).
- *War Department; Parish, (pp. 305-367 and 385-367).
- *Jefferson; Barton, (pp. 305-367).
- Barton, (p. 376).
- *Parish, (pp. 305-367).
- L. Wood; *Trevessant, (pp. 335-367).
- *Bodwin; *Cas; *War Dep.; Maj. Long, (pp. 305-367).
- Keating; Maj. Long; *Cas, (pp. 305-367).
- Say, (pp. 305-367).
Gallatin (Albert)—continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Names of Tribes</th>
<th>Authorities</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VI.</td>
<td>Sioux—Continued.</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>Assiniboins</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>Quapaws</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>Osages</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>Ottos</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Ioways</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>Omahas</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>Minetarees</td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>Crows</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| VII. | Catawbas | * L. Miller; Barton, [pp. 305-367]. |
| VIII. | Cherokees | * Boudinot; Worcester, [pp. 365-367 and 388-404]. |
| IX. | Chippewa: | |
| 43 | Chichasas | * A. Wright; Missionary Spelling Book, [pp. 365-367; 385-396, and 405-408]. |
| 44 | Caddos | * Cass, from a Chicasa boy, [pp. 365-367]. |
| X. | Muskogee: | |
| 45 | Muskogee | * Cass, [p. 374]. |
| 45 | Hawkins’ Muskogee | * Hawkins, [p. 372]. |
| 46 | Hitchitee | * Ridge (a Cherokee), [p. 377]. |
| XI. | Utchies | * Ridge; Ware, [pp. 365-367]. |
| XII. | Hitchis | * Cass, [pp. 365-367]. |
| XII. | Natchez | * Gallatin; [pp. 365-367]. |
| XIII. | Adaze | * Sibley, [pp. 365-367]. |
| XIV. | Chekimachas | Durande, [pp. 365-367]. |
| XV. | Attacapas | Durande, [pp. 365-367]. |
| XVI. | Caddo | * G. Gray, [pp. 365-367 and 368-397]. |
| XVII. | Pawnees | Say, [pp. 365-367]. |
| XVIII. | Salish | * Anon., Dumouza Collection, [pp. 365-367]. |
| XIX. | Wocos | Lawson, [p. 372]. |
| XX. | Fall Indians | Umfreville, [p. 373]. |
| XXI. | Black Feet | Umfreville, [p. 373]. |
| XXII. | Shoshonees | Say, [p. 374]. |
| XXIII. | Atahs | M’Kenzie, [p. 378]. |
| XXIV. | Straits of Fuca | Voyage of Sutil y Mexicana, [p. 378]. |
| XXV. | Wakash | Jewitt. |
| XXVI. | Salmon River (Friendly Village) | M’Kenzie, [p. 378]. |
| XXVII. | Koulischien | Davidsen, [p. 371]. |
| XXVIII. | Chincos | * Franchère, [p. 372]. |
| XXIX. | Queen Charlotte’s Island | * Sturgis; * Bryant, [p. 380]. |

Roman numerals indicate families; Arabic numbers, and letters indicate arrangement.

The mark * denotes manuscript authorities. The Greek letters $\beta$ and $\gamma$ are duplicates or varieties.

Select sentences in Muskogee, Chocto, and Caddo, pp. 408-413; Select sentences in Ojibway, or Chipeway, Cherokee, and Seneca, pp. 414-418; Supplementary Cherokee Transitions, pp. 419-420; The Lord’s Prayer in Cherokee, and Muskoghee, p. 421; The Lord’s Prayer in Chocto, and Dahcoha, 422.

This volume as a whole, but more particularly that part of it relating to Algonkin languages, was reviewed by Schoolcraft (H. R.) in North American Review, vol. 45, p. 34. Boston. 8°.
Gallatin (Albert)—continued.


Sec. 1. Languages—Vocabularies, grammar, derived and compounded words.

Sec. 2. Numeration—Vigintesimal.

Sec. 3. Calendars and astronomy.

Sec. 4. History and chronology.

Sec. 5. Conjectures on origin of semi-civilization in America.

No. 1. Appendix. Grammatical notices of the Mexican; from Father Carochi’s Grammar, and Curate Carlo’s and Tapia Zenteno’s Grammar.

Tarasca, or Language of Michoacan; from Father Diego Basalenque’s Grammar.

Maya, or Language of Yucatan; from Father Beltran’s Grammar and manuscript notes of Pio Perez, Giefe Politico.

Pocouoli, spoken in Guatemala (including Lord’s Prayer).

Quiche (Lord’s Prayer).

Huasteca, spoken in province of the same; from Father Tapia Zenteno.

Otomí Grammar and Dictionary; from Licenciate Loris de Neve y Molina and Emmanuel Naxera’s Dissertation; includes comparative vocabulary of Otomí, Mexican, Huasteca, and Maya.

1393 ——— Hale’s Indians of North-West America, and Vocabularies of North America; with an Introduction. By Albert Gallatin.


Article III of the Introduction, entitled “Philology,” occupies pp. xcviii-xcix, and includes:

Section I. Vocabularies, which contains: A short vocabulary of the Cocomaricopa, from Emory, p. cix; A comparative vocabulary of the Choctaw and Muskogee, p. cxii; Affinities of the Sastika or Blackfoot Language, with those of the Algonkins, pp. cxii-cxiv; Affinities of the Shyenne, with Languages of the Algonkin Family, pp. cxiv-cxv; Affinities of the Upano, or Crow Language, with that of the sedentary Missouri Minetares, and those of the Sioux, pp. cxv-cxvi; Vocabulary of the Shyenne Language, with some notes; from Aberli, pp. cxvi-cxviii.

Section II. Grammar, with examples of grammatical forms in several languages, pp. cxvii-cxix.

Part First. Hale’s Indians of North-West America, extracted from Hale’s Ethnology, pp. 1-76, contains: Names of the months in Piskwaus and Selish, p. 13; Grammatic forms of the Tahiali-Selish, pp. 26-34; Grammatic forms of the Sahaptin, pp. 34-55; Grammatic forms of the Tshinuk, pp. 56-70; Part Second. Vocabularies of North America, pp. 71-130; Below is given a copy of Mr. Gallatin’s index to the vocabularies.

**INDEX TO THE VOCABULARIES.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Families</th>
<th>Languages or Dialects</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>III. Athapascon</td>
<td>Taheuli, pp. 78-82.</td>
</tr>
<tr>
<td>IV. Algonkins</td>
<td>Chippewa, Delaware, pp. 78-82.</td>
</tr>
<tr>
<td>V. Iroquois</td>
<td>Mohawk, Wyandot, pp. 79-83.</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>IX. Cherokee</td>
</tr>
<tr>
<td>X. Choctaw-Muskogee</td>
<td>Chocta, Muskogee, pp. 82-88.</td>
</tr>
<tr>
<td>VI. Sioux</td>
<td>Dacotah, Osage, Upano, pp. 83-89.</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>IV. Algonkin</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII. Shoshones</td>
<td>East Shoshones, pp. 88-94.</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIII. Selish</td>
<td>Flatheads, pp. 88-94.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Gallatin (Albert)—continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Families</th>
<th>Languages or Dialects</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>C ... XXIV. Sahaptin</td>
<td>Nez Percé, pp. 89-95.</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVI. Chinook</td>
<td>Lower Tshinook, pp. 89-95.</td>
</tr>
<tr>
<td>XXI. Wakash</td>
<td>Newittee, pp. 89-95.</td>
</tr>
<tr>
<td>D ... VIII. Catawbas</td>
<td>pp. 94-96.</td>
</tr>
<tr>
<td>XI. Uchees</td>
<td>pp. 94-96.</td>
</tr>
<tr>
<td>XII. Natchez</td>
<td>pp. 94-96.</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII. Adaise</td>
<td>pp. 95-97.</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV. Chetemachas</td>
<td>pp. 95-97.</td>
</tr>
<tr>
<td>XV. Attacapas</td>
<td>pp. 95-97.</td>
</tr>
<tr>
<td>E ... XVI. Caddos</td>
<td>Caddo, pp. 96-98.</td>
</tr>
<tr>
<td>XVII. Kitunaha</td>
<td>Flatbows, pp. 97-99.</td>
</tr>
<tr>
<td>XXII. Whalenapshu</td>
<td>Cayuse, pp. 97-99.</td>
</tr>
<tr>
<td>F ... XXIX. Lntuami</td>
<td>pp. 98-100.</td>
</tr>
<tr>
<td>H ... XX. Naass</td>
<td>Hailstla, Haecelskuk, Billechola, Chimeysan, p. 103.</td>
</tr>
<tr>
<td>I ... I. Eskimaux</td>
<td>Greenland, Kotzebue's Sound, Tshuktchi, Kadiac, p. 104.</td>
</tr>
<tr>
<td>III. Athapascas</td>
<td>Chepheyans, Tlatkani, Umqwas, p. 105.</td>
</tr>
<tr>
<td>IV ... IV. Algonkins</td>
<td>Knistinaux, Old Algonkin, p. 106; Eastern Chippewas, Ottowas, Potevotamies, p. 107.</td>
</tr>
<tr>
<td>P ......</td>
<td>&quot;Massachusetts Narragansets, Mohicans, p. 110; Long Island, Minsi, Nanticoles, p. 111.</td>
</tr>
<tr>
<td>Q ......</td>
<td>&quot;Miami, Illinois, p. 112; Shawnoes, Saukies, Mnenones, p. 113.</td>
</tr>
<tr>
<td>R ... V. Troquois</td>
<td>Ouondaga, Senecas, Oneidas, p. 114; Cayugas, Tuscaroras, Nottoways, p. 115.</td>
</tr>
<tr>
<td>S ... VI. Siouxs</td>
<td>Yanktons, Winebages, p. 116; Quappas, Ottos, Omaha, Minetares of Missouri, p. 117.</td>
</tr>
<tr>
<td>T ... XXIII. Selish</td>
<td>Atnalis, Skitianish, Fiskaws, p. 118; Skwale, Tahailish, Kowelts, p. 119.</td>
</tr>
<tr>
<td>U ... XXII.</td>
<td>&quot;Neiatskaws, p. 120.</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIV. Sahaptin</td>
<td>Walawala, p. 120.</td>
</tr>
<tr>
<td>XXV. Wailatpu</td>
<td>Mollele, p. 120.</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVI. Tshinuk</td>
<td>Watlala, p. 121.</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII. Shoeboncu</td>
<td>Wihinacht, p. 121.</td>
</tr>
<tr>
<td>XXI. Wakash</td>
<td>Nootka Sound, p. 121.</td>
</tr>
<tr>
<td>V ... California</td>
<td>San Francisco, Kij, Notcla, p. 128.</td>
</tr>
<tr>
<td>X ......</td>
<td>Not in America, Onoulaitska, Aleutians, Kamchatka, p. 130.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Gallatin (Albert)—continued.


Numerals, 1-10, and a few words of the Maricopa (from Emory), p. 294.

1395 ——— Table of Generic Indian Families of Languages.


1397 Gambino (D. Pedro J.) Piadoso | Devocionario | en honor | del | Sagrado Corazon de Jesus. | Contiene el Devoto ejercicio que la Pin | Union de la Ciudad de la Puebla confor | me á la general de Roma, practica todos | los Domingos del año en la Iglesia del Es | spiritu Santo; y la Novena para la Fiesta | del Santisimo Corazon, que compuso el | P. D. Teodoro de Almeida. | Traducido al idioma Mexicano, para utili- | dad de los devotos congregantes de | la Pia Union de | Santiago Tlahiapan | por el Presbítero D. Pedro J. Gam- | bino, | quien lo dedica | á su Prelado, el Esemno. é Ilmo. Sr. Dr. | D. | Francisco Pablo Vazquez. |

Orizava | Imprenta de Felis | Mendarte | 1839. | c.

4 p. l., 128 pp. 16º.

1398 Gante (Fr. Pedro de). Doctrina en lengua Mexicana.

Ambrerés 1528 + Mexico 1559.

Title from Pimentel.

1399. ——— Doctrina cristiana en lengua mexicana.


colophon:

| A honra y gloria de nues- | tra Señor Iesu xño y de su bédita ma | dre aqui se acaba la presente do | etrina xplana en lengu e Mexico | na. | La qll fue recopilada por | el R. p. fray Pedro de Gá | te de la ordé de sant Frácisco.

Fue impressa en | casa de Iná pablos | impressor de libros. | Año de. | 1553. |

1721. 8º. Gothic letter. Title-page missing. Title from Ieazbalceta's Apun- tes, No. 169.

See Doctrina kristiana (1545).

1400 [Gaona (Fr. Juan).] Colloquios de | la paz y tranquilidad Chri- | stiana, en lengua | Mexican. | [ An engraving of St. Francisco. ]

Con licencia, y | pruilegio. |

En Mexico, c casa d Pedro Ocharte. | M.D.LXXXII [1582]. |


colophon:

A honra, y gloria | de nño señor Iesu Christo, y d su bé | dita madre: acabaros de impri- | mir estos colloqos, cõ licècia | y pru-
Colloquios De-
la paz, y tranquilidad Chri-
niana, en lengua
Mexicana.

Con Licencia, y
Privilegio.
En México, en casa de Pedro Ocharte.
M.D.LXXXII.

1400.—Fac-simile of Title-Page of Gaona's Colloquios.
Gaona (Fr. Juan)—continued.

legio: en México, en | casa de Pedro Ocharte, | á. xviij de Octubre, | de M. D. Lxxij [1582]. | Años. | [Verse in Latin.]

16 p. I., II. 1-121. 8º.

According to Beristain this edition is the second; but he does not indicate the date of the first. Ternaux comments on two editions: one in 1583, the other in 1593. I have seen only that of 1582, and I do not believe there is any other. The approvals and licenses are all from April to August, 1582.

P. Gaona died in 1590, and his work was published by P. Fr. Miguel de Zaraté. The dedication of this to the viceroy, dated May 26, 1582, clearly indicates that it treats of a first edition.

The copy which I possess is intercalated, in alternate leaves, with a manuscript translation of the same work into another native language, which, up to the present time, I have not been able to identify, nor have I found any one who could tell me what it is. The lettering is of the sixteenth century, very clear and even, and with the titles in red ink.—Icazbalceta's Apuntes, No. 31.

See Colloquios, No. 814, of this catalogue.

1401 ——— Colloquios de la paz y tranquilidad christiana.

Manuscript. 8º. Lettering of the xvi. century, red and black.

Anonymous translation. It begins in the same way as that mentioned in No. 31, and is the same lettering. It occupies 91 leaves. I believe that it is in Otomi, because there follows in the volume a treatise of 131 leaves which is declared to be in Otomi, and it appears to be the same language.—Icazbalceta's Apuntes, No. 110.

The above-mentioned manuscript belonged to Sr. Ramírez. In the sale catalogue of his books it is titled and described as follows:

I. Colloquios de la paz y tranquilidad christiana. Interioroentores: Un religioso y un colegial. Manuscript of 91 leaves. (A translation.) II. A course of religious instructions by an anonymous writer; II. 138; in 1 vol. 8vo.

Both these works are in the Otomi language, written during the sixteenth century, in a small, clear, and beautiful handwriting, with titles and initials in red. This is one of the most precious gems of this collection.

In Tross' Bib. Mex., a manuscript with the same title is given under Gaona; the collation is 148 II., 8º; and the date 1589; it is said to be a copy of the printed edition of 1582.

1402 García (P. Fr. Bartholomé). Manual para administrar | los santos Sacramentos | de Penitencia, | Enchastia, Extrema-Uncion, | y Matrimonio; | Dar Gracias después de Comulgar; | y Ayudar á bien Morir | Á los Indios de las Naciones: Pajalates, Órcoñes, | Pacaos, Pacoñas, Telijayas, Alasapas, Pausanes, y otras | muchas diferentes, que se hallan en las Missiones del | Río de San Antonio y Río Grande, pertenecientes | á el Colegio de la Santissima Cruz de la Ciudad de | Queretaro, como son: los Pacuáches, Mescáles, | Papópas, Tácañes, Chayopines, Venados, Pamá | ques, | y toda la Juventud de Pihuiques, Borrados, Sanipas, y Manos de Perro. | Compuesto | por el P. Fr. Bartholomé García, | Predicador Apostolico, y actual Missionero de la | Mission de N. S. P. S. Francisco de dicho Colegio, | y Río de San Antonio en la Provincia de | Texas. Impreso con las Licencias necessarias en la Imprenta de los Herederos de | Doña Maria de Rivera, en la Calle de S. Bernardo, y esquina de la Piazuela | de el Volador. | Año de 1760. |
García (P. Fr. Bartholomé)—continued.

8 p. II., 88 pp. 4°. Beristain has no mention of this work. JWP.

1403 García (Fr. Gregorio). Origen de los Indios de el Nuevo Mundo, e Indias Occidentales. Averiguado con discurso de opiniones, por el Padre Presentado Fr. Gregorio García, . . . . Tratase en este libro varias cosas y puntos curiosos tocantes à diversas ciencias y facultades con que se hace varia historia, de mucho gusto para el ingenio y entendimiento de hombres agudos y curiosos.

Valencia: Pedro Patricio Mey, 1607.


1404 —— | Origen | de los Indios | de el Nuevo Mundo, | e Indias Occidentales, | averiguado con discurso de opiniones | por el Padre Presentado Fr. Gregorio García, | de la orden de Predicadores. | Tratase en este libro varias cosas, y puntos | curiosos, tocantes à diversas Ciencias, i Facultades, con que se hace varia | Historia, de mucho gusto para el Ingenio, i Entendimiento de Hombres | agudos, i curiosos. | Segunda Impresion. | Enmendada, y Añadida de algunas opiniones, | ò cosas notables, en mayor prueba de lo que contiene, con tres tablas muy | puntuales de los capítulos, de las materías, y autores, | que las tratán. | Dirigido | al Angelico Doct. S.°. Tomas | de Aquino. | [Engraving:] | Con privilegio real. |


Numerous Mexican words scattered through, particularly pp. 232-316, where the manners, customs, languages, &c., of various nations of the Old World are compared with those of the Mexicans and Peruvians.

1405 Gardiner (William H.) Vocabulary of the Sisseton Dakotas, by W. H. Gardiner, Assistant Surgeon, U. S. A.

Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1868.

1406 Gardiner (Bishop —). Some forms of the Chipewyan verb.

Manuscript. 5 II. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1407 Garin (R. P.) L. J. C. & M. J. | Catéchisme, | recueil de | Prières et de Cantiques | à l'usage des | Sauvages d'Albany, (Baie-d'Hudson). | [Three lines syllabic characters.] [Oblate seal.]


1408 Garnier (—). Huron Grammar.

Manuscript. "Referred to by Chaumonot in his life, but now lost." — Hist. Mag.
ARTE
DE LENGUA MEXICANA
COMPUSTO POR EL BACHILLERD.
Antonio Vásquez Gasteñu. el Rey de Figueras. Catédratico de dicha lengua en los Reales Collegios de San Pedro, y San Juan.
Corregido según su original por el Br. D.
Antonio de Olmedo, y Torre, Cura Theniente de la Parroquia Auxiliar del Evangelista S
Marcos de la Ciudad de los Angeles.

Con licencia en la Puebla, por Diego Fernández de Leó,
y por su original en la Imprenta de Francisco Xavier
de Morales, y Sílaz, Impresor, y Mercader de Lí-
metros en el Portal de Boroja, donde se vende.

Del 13 de Junio del Año de 1726.

1412.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF GASTELU'S ARTE OF 1726.
1409 Gastelu (D. Antonio Vasquez). Arte | de Lengua Mexicana | Compuesto | Por el Bachiller Don Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha Lengua en los Reales Colegios de S. Pedro, y S. Juan | Sacelo Alzv | Por orden del Illustissimo Señor Doctor Don Manuel Fernandez de Sancta Cruz, Obispo de la Puebla de los Angeles: Diego Fernandez de Leon. | Y le dedica | A los Senores Liencienados Don Ivanximencez de Leon, | Cura Beneficiado, Vicario, y Juez Ecclesiastico del Partido de Santiago Tecalli, por su Magestad: que antes lo fué del Castillo, | y Real Fuerza de San Juan de Villula. | Y | A Don Alonso Cordero Zapata, Cura Beneficiado | por su Magestad, de dicho Partido, de Santiago Tecalli, avien- | dolo sido antes de el de Coscatlan, y Orizaba, de este dicho | Obispo. |

Con Licencia en la Puebla de los Angeles, en la Imprenta nueva de Diego Fernandez de Leon, año de 1689. | Impreso a la costa: Hallarase en su Libreria. |

6 p.l., ll. 1-42. sm. 4°.

1410 —— Arte | de Lengua Mexicana | Compuesto | Por el Bachiller D. Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha Lengua en los Reales Colegios de S. Pedro, y San Juan. | Dase a la estampa seguida vez. De orden del Illustissimo Señor Doctor D. Manuel | Fernandez de Santa Cruz, Obispo de la Puebla de los Angeles. | Va añadido, y enmendado en esta segunda | + Impression.+ | [Engraving.]

Con licencia en la Puebla de los Angeles, en la Im- | prenta de Diego Fernandez de Leon, año de 1693. | Impreso a su costa: hallarase en su Libreria en el portal de las flores. |

C. 50 ll. sm. 4°.

1411 —— Arte de Lengua Mexicana corregido segun su original por el Br. D. Antonio de Olmedo y Torre, cura theniente de la parroquia auxiliar del Evangelista S. Marcos de la ciudad de los Angeles.

Con licencia en la Puebla por D. F. de Leon; y por su Original en la Imprenta de F. X. de Morales y Salazar, 1716.

Title, 1 p.l., 54 pp. 4°. Third edition; so rare that Leclerc (1878, p. 604) charges Ludewig with an error in mentioning this edition, although there was a copy in the Fischer catalogue which produced £4. 4s.—Ramirez Sale Cat., No. 351.

1412 —— Arte | de Lengua Mexicana | Compuesto por el Bachiller D. | Antonio Vasquez Gastelu, el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha lengua en los Rea. | les Colegios de San Pedro, y San Juan. | Corregido segun su original por el Br. D. | Antonio de Olmedo, y Torre, Cura Theniente | de la Parroquia Auxiliar del, Evangelista S. | Marcos de la Ciudad de los Angeles.

Con licencia en la Puebla, por Diego Fernandez de Leó, y por su original en la Imprenta de Francisco Xavier | de Morales, y Sala-
1413 — Arte de lengua Mexicana compuesto por el Bachiller D. Antonio Vasquez Castelu, el Rey de Figueroa: Catedrático de dicha lengua en los Reales colegios de San Pedro, y San Juan. Corregido según su original por el Br. D. Antonio de Olmedo y Torre, etc.

En la Puebla, imprenta de Francisco Xavier de Morales y Sala- zar, etc. Año de 1756.

1 unnumbered ll., 34 ll. 4°. Followed by:

1414 — Confesionario breve en lengua Mexicana y Castellana.

Li. 34-54.

Castelu was a native of the diocele of Puebla. He was a secular priest and professor of the Mexican language in the royal colleges of San Pedro and San Juan, of that city.—Brasseur de Bourbourg.

1415 — Cathecismo Breve, que precisamente deve saber el Christi- ano. Dispuesto en Lengua Mexicana por el Licenciado Don Anto- nio Vasquez Castelu [sic] el Rey de Figueroa, Catedrático que fué, de dicha Lengua, en los Reales Colegios de S. Pedro y S. Juan. Y salió á luz de orden de el IIImo y Excmo. Sr. Doct. D. Man-uel Fernandez de Santa Cruz, Obispo, que fue, de este Obispado de la Puebla de los Angeles, del Consejo de su Magestad, &c.

Reimpreso en la Puebla: Por la Viuda de Miguel de Ortega, en el Portal de las Flores, donde se vende. Año de 1733.

Title, pp. 1-10. 4°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 112.

1416 — Cathecismo breve que precisamente debe saber el Cristiano. Dispuesto en Lengua Mexicana por el Lic. D. Antonio Vasquez Castelu el Rey de Figueroa, Catedrático que fue de dicha Lengua en los Reales y Pontificios Colegios de San Pedro y San Juan de esta Ciudad de la Puebla de los Angeles.

Reimpreso en la Imprenta de D. Pedro de la Rosa, en Portal de las Flores. Año de 1792.

8 unnumbered ll. 4°. Title furnished by Sr. Icazbalceta, from copy in his possession.

1417 — Cathecismo Breve | que precisamente | debe saber el cristian- ano, | dispuesto | por el Licenciado | D. Antonio Vasquez Gastel- u. | Lleva añadidos | Los actos de Fé, Esperanza y Caridad, y le | Confesión general. |

Puebla. | Imprenta del hospital de San Pedro. | 1838. | c.

30 pp. 16°. In the Mexican language.

1418 — Cathecismo | Breve | que precisamente | Debe saber el cri- stiano, | dispuesto | en el Idioma Mejicano | por el Licenciado | D. Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa, | catedrático que fue de dicha lengua de | los nacionales y pontificios colesojos de |
GASTELU—GATSCHET.

Gastelu (D. Antonio Vasquez)—continued.
San Pedro y San Juan de la ciudad de la | Puebla de los Anje-
| les. |
| Reimpreso en Orizaba. | Oficina de Felis Mendarte. | 1842. | c. |
16 pp. 16?.

1419 ——— Catecismo | breve | que precisamente debe saber | el crisi-
tiano, | dispuesto en el idioma mejicano por el Lic. | D. Antonio |
Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa. | Corregido y adicionado, |
por un Sacerdote | profesor de dicho idioma en el Obispo de | Puebla. |
| Reimpreso en Orizava. | Impr. de la Caja de ahorros, dirigida |
| por | J. Ramon Matos. | 1846. |
| 16 pp. 8?. | Title from 1ezazbela’s Apuntes, No.34. |
1420 ——— Catecismo in idioma Mexicano por Ant. Vasquez Gastelu. |
| Puebla. 1854. |
| 88°. | Title from Sabin’s Dictionary. |
1421 ——— Breve Catecismo de la Doctrina Cristiana, traducido al |
| Mexicano. |
| Orizaba : B. Aburto. 1865. |
| 19 pp. 88°. | Title from Tross’ Bib. Mex., No.127. |

1422 Gatschet (Albert Samuel). Zwölf Sprachen | aus dem | Südwesten |
| Nordamerikas | (Pueblos- und Apache-Mundarten; Tonto, Ton-
kawa, | Digger, Utah.) | Wortverzeichnisse | herausgegeben, er-
lütert und mit einer Einleitung über Bau, | Begriffsbildung und lo-
cale Gruppierung der amerikanischen | Sprachen versehen | von |
| Albert S. Gatschet. |
| Weimar | Hermann Böhlau | 1876. | |
| Pp. t-v,1-156. 88°. |
| In addition to general remarks, grammatic examples, &c., pp.87-115 of this |
| work contain vocabularies, as follows: |
| Loew (O.) Vocabulary of the Pueblo of Isleta, Jemez, Moqui, Tehua (I-II), |
| Acoma, and Queres; of the Apache, Navajo, Tonto, Tonkawa, Diggers [Win-
| ton], and Utah. |
| White (J. B.) Vocabulary of the Apache [Coyotero]. |
| Yarrow (H. C.) Vocabulary of the Pueblo of Taos. |

1423 ——— The Klamath Indians of Oregon. |
| This paper will form vol. 3, Contributions to North American Ethnology. |
| Part 1 will consist of texts, with interlinear translations and explanatory notes, |
| and of the grammar of the language; 197 pages are in type. Part 2 will include |
| the Klamath-English and English-Klamath dictionary; 355 pages are in type. |

1424 ——— Report on the Pueblo Languages of New Mexico, and of |
| the Moquis in Arizona; their affinity to each other and to the lan-
guages of the other Indian Tribes: By Alb. S. Gatschet, Philol-
gist. |
| Based on vocabularies collected by Dr. Oscar Loew and Dr. H. C. Yarrow. |
| Lt. Lt. Wheeler’s Report also forms Appendix LL of the Annual Report of the |
| Chief of Engineers for 1875. Mr. Gatschet’s paper occupies pp. 1100-1107.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.


The tribes treated of are the Kañuñu, Kauvuya, Takhtam, Gaitchim, Kizh, Southern Paynes, Chemehuevi, Western Paynes, Mohave, Hualapai, and Diegueño.

Lieut. Wheeler's Report also formed Appendix JJ of the Annual Report of the Chief of Engineers for 1876, and in that connection Mr. Gatschet's paper occupies pp. 550-563. It was also issued as a separate pamphlet, as follows:


Printed cover, title 1 L, errata 1 L., pp. 550-563. 8°.

1427 —— Appendix. Linguistics. Prefaced by a Classification of Western Indian Languages. By Albert S. Gatschet.


Mr. Gatschet's prefatory remarks occupy pp. 403-421. For contents of paper, see Wheeler (Capt. Geo. M.)

1428 —— Die Sprache der Tonkawas. Von Albert S. Gatschet.


1429 —— Volk und Sprache der Timucua. Von Albert S. Gatschet.

[First article.]


1430 —— Der Yuma-Sprachstamm nach den neuesten handschriftlichen Quellen dargestellt von Albert S. Gatschet.


Besides his own remarks, comparisons, &c., Mr. G. gives the following vocabularies:

Tonto (Oscar Loew and J. B. White). Mancopa (Whipple and Bartlett).
Hualapai (Oscar Loew). Diegueño (Oscar Loew).
Mohave (Oscar Loew). Diegueño (J. R. Bartlett).
Mohave (George Gibbs). H'it'álim (Dr. Wm. M. Gabb).
Kutcham (Lieut. Whipple). Kiliwi (Dr. Wm. M. Gabb).
Kutcham (Dr. Wm. M. Gabb). Cochimi (Dr. Wm. M. Gabb).


Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1432 —— Volk und Sprache der Timuncua. Von Albert S. Gatschet in Washington. [Second article.]

1433 —— Land und Volk der Timuncua. Von A. S. Gatschet.
     Not seen; title furnished by Mr. Gatschet.

     In The Ashland Tidings [a weekly paper published at Ashland, Oregon], Dec. 28, 1877.

1435 —— Indian Languages of the Pacific States and Territories.
     Contains comparative vocabulary Chocuyem and Mutsun, p. 158.
     Issued separately as follows:

1436 —— Indian Languages | of the | Pacific States and Territories |
     by | Albert S. Gatschet | Reprinted from March Number of The Magazine of American History |
     Half title 1 l., pp. 145-171. Reprinted in
     Beach (W. W.) Indian Miscellany, pp. 416-447. Albany, 1877. 8°; and in
     A supplementary paper as follows:

1437 —— Indian Languages of the Pacific States and Territories and of the Pueblos of New Mexico.
     Issued separately as follows:

1438 —— Indian Languages | of the | Pacific States and Territories |
     Printed title on cover; 5 unnumbered ll. 4°.

1439 —— Proper Names of California Indians.
     Wrongly titled; should be: Tribal names of Oregon Indians.

1440 —— Vocabulary of the Chuñteya.

1441 —— People and Language of the Timucua.

1442 —— Remarks upon the Tônkawa Language. By Albert S. Gatschet.
     Also separately issued without title-page but repaged, 1-10.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1443 ——— The Timucua Language. By Albert S. Gatschet. [First article.]

Historical and Ethnological Remarks, pp. 626-629; Phonetic Elements, pp. 629-630; Inflection, pp. 630-631; Selected Text (from Pareja), pp. 633-639; Words and Sentences, pp. 639-642.
Also separately issued without title-page, but repaged, 1-17.

1444 ——— The Timucua Language. By Albert S. Gatschet. [Second article.]

Selected words, text, and sentences, from Pareja.

1445 ——— The Timucua Language. By Albert S. Gatschet. [Third article.]

Timucua-Maskoki Affinities; Timucua-Carib Affinities; Grammatical Notes, Prefixes, Suffixes, &c., pp. 477-488; Selected Texts (from Pareja), pp. 489-494; Address sent to the King of Spain by Timucua chiefs (from Buckingham Smith, with corrected text and English translation, by Mr. Gatschet), pp. 495-497; Words and Sentences, pp. 498-503.

1446 ——— Sketch of the Klamath Language of Southern Oregon. By Albert S. Gatschet.


1447 ——— Mythologic Text in the Klamath Language of Southern Oregon. Commented by Albert S. Gatschet.


1448 ——— The Numeral Adjective in the Klamath Language of Southern Oregon. By Albert S. Gatschet.

Issued separately as follows:

1449 ——— The Numeral Adjective in the Klamath Language of Southern Oregon. By Albert S. Gatschet. [From the American Antiquarian, vol. II, No. III.]

JWP, pp. 1-8. 8°.

1450 ——— The Test of Linguistic Affinity. By Albert S. Gatschet.

Issued separately as follows:

1451 ——— The Test of Linguistic Affinity. By Albert S. Gatschet. [Followed by "Linguistic Notes."]

JWP, pp. 1-7. 8°.

1452 ——— Linguistic Notes. Edited by Albert S. Gatschet, Washington, D. C.

Brief comments, reviews, &c.
GATSCHET (Albert Samuel)—continued.

1453 —— On Syllabic Reduplication as observed in Indian Languages, and in the Klamath Language of South-western Oregon in particular.


1454 —— Volk und Sprache der Maklaks im südwestlichen Oregon.

Von Alb. S. Gatschet in Washington. [Articles I and II.]


This article includes a vocabulary of 31 words of the following Pacific Coast tribes:

Takilma, by Dr. [Gen.] Hazen.
Takilma, by Dr. Barlow.
Kusa, by Dr. Milhau (two dialects).

Not seen; title furnished by the author.

1455 —— Adjectives of color in Indian Languages. By Albert S. Gatschet.


1456 —— Vocabulary of the Achomawi, Pit River Valley, Northeastern California.

Manuscript. 11 pp. folio. Includes the dialects of Big Valley; Hot Springs; Goose Lake.

1457 —— Vocabulary of the Ara (Karok), Klamath River, California, from Red Caps to Clear Creek, near mouth of Scott River.

Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

1458 —— Linguistic material of the Cha'hta Language, as spoken in the parishes north of Lake Pontchartrain, Louisiana.

Manuscript. 92 ll. 4to. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d ed. It contains over 1000 terms and sentences. Obtained from Indians in New Orleans, La., and at Mandeville, St. Tammany Parish, La., 1881-82.

1459 —— Cheroki Linguistic Material obtained from Richard M. Wolfe, Delegate of the Cherokee Nation to the United States Government.

Manuscript. 5 ll. folio. Principally phrases and sentences.

1460 —— Linguistic material of the Tchálagi or Cheroki Language: Mountain Cheroki dialect of North Carolina.

Manuscript. Containing about 350 words alphabetically arranged, on slips, and some phrases; obtained in December, 1881, from Sampson Owl, a Cheroki, stopping at Katáha Nation, York Co., S. C. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1461 —— Words, Phrases, and Sentences in Clackama.

Manuscript. Recorded in a copy of Introduction to Study of Indian Languages, 1st ed. The Clackamas belong to the Chinuk family. Material collected at Grande Ronde Reservation, Yamhill County, Oregon, December, 1877.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1462 ——— Creek or Maskoki Linguistic Material obtained from General Pleasant Porter and Mr. R. Hodge, Delegates of the Creek Nation to the United States Government, 1879-80.
Manuscript. 4 ll. folio. Principally phrases and sentences.

1463 ——— Káyowé Linguistic Material.

1464 ——— Linguistic Material of the Kalapuya family, Atfalati dialect.

1465 ——— List of Suffixes of the Kalapuya family, Tualati or Atfalati dialect.

1466 ——— Words, Phrases, and Sentences of the Kalapuya family, Atfalati or Wápata Lake Language.

1467 ——— Vocabulary of the Kalapuya family, Lükamiute and Ahátchnuyuk dialects.

1468 ——— Words, Phrases, and Sentences of the Kalapuya family, Yamhill dialect.

1469 ——— Vocabulary of the Kansas or Kaw.
Manuscript. 12 pp. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed., incomplete.

1470 ——— Linguistic material of the Katába Language, spoken on Katába River, York Co., South Carolina.
Manuscript. 37 ll. folio. It contains over 1200 words, 400 sentences, and a few texts. Obtained in December, 1881, at Katába Nation, York Co., S. C. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1471 ——— Linguistic Material collected at the Chico Ranchería of the Michopdo Indians (Maidu family), Sacramento Valley, California.

1472 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Móale Language.
Manuscript. 30 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed. Collected at the Grande Ronde Agency, Oregon, 1877.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1473 —— Texts in the Molale Language with interlinear Translation.

1474 —— Vocabulary of the Mohawk.
Manuscript. 7 ll. folio. Collected from Charles Carpenter, an Iroquois of Brantford, in 1876.

1475 —— Vocabulary of the Nööstöki or Nestucca dialect, Selish family.
Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1877 from an Indian called "Jack," of Salmon River, Oregon Coast.

Manuscript. 84 ll. sm. 4°. Alphabetically arranged from materials collected at Dayton, Polk County, Oregon, in November, 1877. The informants were two young men, the brothers Leonard and Willie Smith, pure blood Shasti (or Sásti) Indians, who had come from the Grande Ronde Indian Agency, a distance of 25 miles. Their old home is the Shasti Valley, near Yreka, Cal.

Manuscript. 69 ll. sm. 4°. Obtained from "White Cynthia," a Klamath woman living at Klamath Lake Reservation, Williamson River, Lake County, Oregon, in September, 1877. Dialect spoken at Crescent City, Cal.

1478 —— Sháwáno Linguistic Material.

1479 —— Vocabulary of the Sáwáno or Shawnee.
Manuscript. 7 pp. folio. Collected in 1879 from Bluejacket. Includes clans of the Shawnees with their totems.

1480 —— Texts of the Shetimasha Language.
Manuscript. 13 ll. folio. Collected in December, 1881, and January, 1882, at Charenton, St. Mary's Parish, La. It is accompanied by an interlinear translation in English. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1481 —— Dictionary of the Shetimasha Language.
Manuscript, containing about 1,500 words alphabetically arranged, on slips, and including over three hundred sentences, partly taken from the texts above. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1482 —— Tonkawa-English and English-Tonkawa Dictionary.
Manuscript. 52 pp. sm. 4°.

1483 —— Words, Phrases, and Sentences in the Umpkwa Language.

1484 —— Vocabulary of the Warm Spring Indian dialect, Sahaptin family; Des Chutes River Valley, Oregon.
Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. Collected in 1875.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1485 ——— Vocabulary of the Wasco and Waissancei dialects of the Chinuk Family.
Manuscript. 7 pp. folio. Taken at the Klamath Lake Agency, Oregon, 1877.

1486 ——— Vocabulary of the Zuni Language, with grammatical remarks.
Manuscript. 10 ll. folio. Obtained from a Zuni boy about 10 years old, who was attending the Indian school at Carlisle, Pa., in 1880.
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.
See Dorsey (J. O.), Gatschet (A. S.), and Riggs (S. R.)

Gebelin (Antonio de Court de).

Green River City, Wg. Ter.: Freeman & Bro., Book and Job Printers, 1868. C. JWP.

1488 Geisdorff (Dr. Francis). Vocabulary of the Mountain Crows.
Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

1489 General. The General Epistle of James. Translated into the Cherokee Language. [One line Cherokee characters.]


1491 ——— The General Epistle of Jude. [One line Cherokee characters.]

Pp. 24. 8°. BA. ABC.

1493 Geografubvillo: Nunaksùb nunangita okautigijaunningit.
84 pp. 8°. Description of the countries of the globe. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

Geographical Society of London.
See Royal Geographical Society.


1495 Gibbs (George). Alphabetical Vocabulary of the Chinook Language. By George Gibbs. [Design.]

New York: Cramoisy Press. 1863. [BA. JWP. 13.]


Preface, pp. iii-v; Orthography, p. vi; Bibliography, pp. vii-viii; Vocabulary, pp. 9-29; Local Nomenclature, pp. 21-23.

1496 —— Alphabetical Vocabularies of the Clallam and Lummi. By George Gibbs. [Design.]

New York: Cramoisy Press. 1863. [Design. BA. JWP. 13.]


Vocabulary of the Clallam, pp. 9-19; Local Nomenclature of the Clallam tribe, p. 20; Vocabulary of the Lummi, pp. 21-26; Local Nomenclature of the Lummi tribe, pp. 37-38; Names of Lummi Chiefs, p. 40.

1497 —— A Dictionary of the Chinook Jargon, or, Trade Language of Oregon. By George Gibbs. [Design.]

New York: Cramoisy Press. 1863. [BA. JWP. 13.]


Issued also as follows:


Washington: Smithsonian Institution. March, 1863. [JWP. 13.]

Pp. 1-xvi, 1-44. 8°. Also forms part of vol. 7, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections. Preface (including a few words of Tluquitch and Natka, and Columbia, from Scouler), pp. v-xi.

Bibliography of the Chinook Jargon, pp. xiii-xiv; Part 1, Chinook-English, pp. 1-29; Part 2, English-Chinook, pp. 33-43; The Lord's Prayer in Jargon, p. 44.

1499 —— Smithsonian Miscellaneous Collections. 160 Instructions for research relative to the Ethnology and Philology of America. Prepared for the Smithsonian Institution. By George Gibbs. [Seal of the Institution.]

Washington: Smithsonian Institution. March, 1863. [JWP. 13.]

2 p. II, pp. 1-51. 8°. Also forms part of vol. 7, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections. Prepared for and distributed to collectors, resulting in the securing of many manuscripts, mostly philologe, which are now in the library of the Bureau of Ethnology.

Numerals, 1-10, of the Mexican (from Molina), and Selish; of the Niskwally; of the Lenni Lenape (from Zeisberger).

A portion of this paper, including the numerals, reprinted in Hist. Mag., first series, vol. 9, pp. 249-252. New York, 1865. 4°.

1500 —— Observations on some of the Indian Dialects of Northern California. By G. Gibbs.

Gibbs (George)—continued.

1501 ——— Vocabularies of Indian Languages in Northwest California.

By George Gibbs, Esq.


Vocabulary of the Tchokoyem, Copeh, Kula-Napo, and Yukai, pp. 428-434.


Includes vocabulary of the Tlatscaleas.

1503 ——— On the language of the aboriginal Indians of America.


1504 ——— The Mode of Expressing Number in certain Indian Languages.


1505 ——— Terms of Relationship of the Spokane (Sinhu) and Yakoma, Steilacoom, Washington Ty., and of the Kootenay.


1506 ——— Vocabulary of the Mohave.


1507 ——— [Vocabularies of Tribes of the Extreme Northwest.]


1508 ——— [Vocabularies of the Tribes of California.]


1509 ——— Part II. Tribes of Western Washington and Northwestern Oregon. By George Gibbs.

Gibbs (George)—continued.

"Appendix to Part II, Linguistics" (pp. 243-261), contains contributions from various authors. Those of Mr. Gibbs are as follows:


1510 —— Account of Indian Tribes upon the Northwest Coast of America.
Manuscript. 10 ll. folio.

1511 —— Comparisons of the Languages of the Indians of the Northwest.
Manuscript. 23 ll. 8° and folio.

1512 —— Miscellaneous Notes on the Eskimo, Kinai, and Atna Languages.
Manuscript. 25 ll. 4° and folio.

1513 —— Notes on the Language of the Selish Tribes.
Manuscript. 10 ll. folio.

1514 —— Notes to the Vocabularies of the Klamath Languages.
Manuscript. 7 ll. folio.

1515 —— Indian Nomenclature of Localities, Washington and Oregon Territories.
Manuscript. 7 ll. folio.

1516 —— Observations on the Indians of the Klamath River and Humboldt Bay, accompanying Vocabularies of their Languages.
Manuscript. 25 ll. folio.

1517 —— Principles of Algonquin Grammar.
Manuscript. 5 pp. 4°.

1518 —— Vocabulary of the Chemakum and Mooksahk.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

1519 —— Vocabulary of the Chikasaw.
Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. Collected in 1866.

1520 —— Vocabulary of the Clallam.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

1521 —— Vocabulary of the Cowlitz.
Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words.

1522 —— Vocabulary of the Creek.
Manuscript. 10 ll. folio. 200 words. Collected in 1866.

1523 —— Vocabulary of the Eskimo of Davis Strait.
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

1524 —— Vocabulary of the Hitchittie, or Mikasuki.
Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. Collected in 1866.
Gibbs (George)—continued.
1525 — Vocabulary of the Hoopah.
Manuscript. 4 ll. folio. 180 words. Collected at the mouth of the Trinity
River, in 1852.

1526 — Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Ysletta.
Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1858.

1527 — Vocabulary of the Klikatat.
Manuscript. 6 ll. folio. 150 words. Obtained from Yahtowet, a subchief, in
1854.

1528 — Vocabulary of the Kwantlen of Fraser's River.
Manuscript. 5 ll. folio. 180 words. Collected in 1858.

1529 — Vocabulary of the Makah.
Manuscript. 4 ll. 4°. 200 words.

1530 — Vocabulary of the Makah.
Manuscript. 6 ll. folio. 180 words.

1531 — Vocabulary of the Molele, Santiam Band.
Manuscript. 3 ll. folio.

1532 — Vocabulary of the Toanhootech of Port Gambol.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

1533 — Vocabulary of the Willopah Dialect of the Tacheully, Athap-
asea.
Manuscript. 6 ll. folio. 100 words.

1534 — Observations on the Indians of the Colorado River, Cali-
ifornia, accompanying Vocabularies of the Yuma and Mohave Tribes.
Manuscript. 7 pp. folio.

1535 — Vocabulary of the Mohave.
Manuscript. 6 ll. folio. 180 words. Obtained from a chief, Iritaba, in New
York, 1863.

1536 — Vocabulary of the Sawauwan.
Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words.

1537 — Vocabulary of the Yamhill Dialect of the Kalapuya.
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

See Pandosy (Rev. Mre. Cts.)

1538 Gil (D. Hilarion Romero). Memoria sobre los descubrimientos
que los españoles hicieron en el siglo XVI en la region occidental
de este continente, en la parte á que se le dio el nombre de Nueva
Galicia, Reinos y Cacicazgos que contenía, su poblacion, religion,
gobierno, lenguas, costumbres y origen. Escrita por el lic. D. Hi-
larion Romero Gil.
1539 Gilbert (Grove Karl). Vocabulary of the Arivaipa.


1540 ——— Vocabulary of the Hualapai language of Arizona.

Manuscript. 23 ll. 4º. 411 words. In the library of the Bureau of Ethnology.


Mexico, 1555.

Title from Beristain.

1542 ——— Arte en lengua de Michoacan.

Colophon:

| A honra y gloria | de nuestro Señor Iesu Christo, y de su bendita | madre: aqui se acaba el arte en la lengua Ca- | stellana, y en la lengua de Mechuacan: hecha | por el muy. R. padre Fr. Maturino Gil. | berti de la orde del Seraphico padre Sant Frá | cisco: con la qual se podran aprenear della | todos los que pretendieren aprender la | lengua de Mechuacan: y tambien | podra servir para los indios de | Mechuacan para apren- | der la lengua Castella- | na. acabe de imprimir a ocho de | Octubre de 1558. |

Años. |

8º: Italic lettering. The whole of signature A is missing, including the title-page.

Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 113. The Ramirez Sale Cat., describing the same copy, gives the collation as 171 numbered ll.; colophon and table 2 ll. 12º; and adds: wants title and about 20 ll.

1543 ——— † Thesoro Spiritual en Lengua | de Mechuacá, en el qi se contiene la doctrina | xipiana y orones pa cada dia, y el examé d la cò | ciencia, y declaració d la misa. Cònnesto por el | R. p. fray Matuirino Gilberti, de la orde del se | raphico padre sant Francisco. |

Año de 1558.

This title is under the Episcopal seal of Sr. Montufar. 8º. Roman lettering.

I have seen no mention of this Thesoro Espiritual, which is seventeen years anterior to the Thesoro spiritual de pobres (No. 116 of the Apuntes), nor do I know of any other copy than the one described, which belongs to Sr. D. J. M. de Agreda.

Title and note communicated by Sr. Icazbalceta.

1544 ——— Thesoro spiritual de | pobres en lengua de Michucá: Dirigida | al muy Ilustre y, R. Señor Don | Fray Joan de Medina Rin- | con Electo dignissimo Obispo | de la dicha Provincia. | Por el muy. R. Padre Fray Maturino | Gilberti de la orde de los menores. | [A picture of Calvary.]

En Mexico. | Con licencia, por Antonio de Spinosa. | 1575. |

Ll.1-302. 8º. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 116.

"The rarity of this valuable work is extreme. It is not less important from a philological point of view than from a bibliographical one, for it must ever remain, with the author's other works on the same language, authorities for the Tarasca language, in relation to which there are so few printed works, ancient or modern.—Ramirez Sale Cat."
Gilberti (Fr. Maturino)—continued.

1545 ——— Vocabulario | en lengua de | Mechua | can. | Compuesto por el | reuerendo padre Fray | Maturino Gilberti | de la orde del | sera | phico padre | sant Fran | eisco. | Fue visto y examinado, y con licencia impresso. | Dirigido al muy | Illustre y reueredissimo | Se | ion Dó Vasco de Quiro- | ga Obispo de Mechua | can. | Año de. | 1559. |

4°. Title. Ll. 8-79 contain the Tarasca-Spanish part in two columns; ll. 80-87 contain: "unos verbos ... á los quales algunos han querido llamar rayzes ... y no los he querido poner en el arte porque es materia muy dificultosa." One blank leaf follows, and then the title of the second part:

‡ Aqui comienza el Vocabulario | en la lengua Castellana y | Mechuacana. Compuesto por el muy Reverendo | padre Fray Maturino Gylberti de la orden del Se | raphico padre Sant Francisco.

This is followed by an engraving of St. Francis, and around it these words: Signasti domine sernum | taum Franciscus sig | nis redemptionis nostre. |

Below the engraving is the verse: Indorum nimia te fecit prole parentem, &c. |

189 Il. Spanish-Tarasca. At the end, on one unnumbered leaf:

‡ A honrra y gloria de nuestro Se- | flor Iesu Christo, y de su bendita madre la virgen Maria, | aqui se acaba el Vocabulario en lengua de Mechuacan | y Castellano: hecho y copilado por el muy. R. Pa- | dre Fray Maturino Gylberti, de la orden del Se- | raphico padre Sant Francisco. Fue impresso el | casa de Inan Pablos Bressano, con licencia | del Illustissimo Señor don Luys de Ve | lasco, Visorrey y Capitan general en | esta nueva España por su Mage | stad. Y assimismo con licencia | del muy yllustre y Reue- | rendis- simo Señor dô | Alonso de Mon- | tafar Arçobis | po desta | grande ynsigne y muy leal ciudad d | Mexico. Acabose de imprimir | a siete dias del mes de | Setiembre de | 1559. | Años. |

On the reverse we read some Latin lines: in ladinum authoris, and a note in Tarasco.

Not seen; title from Iacabaleita’s Apuntes, No. 115, with corrections furnished me by that gentleman from copy in his possession.

1546 ——— Dialogo de Doctrina | Christiana en la lengua d | Mechua- cacá. Hecho | y copilado de muchos libros de sana doctri- | na, por el muy Reverendo padre Fray Ma- | turino Gylberti de la orden del seraphico Pa | dre sant Frâcisco. Trata de lo que ha de saber | creer, hazer, desear, y aborrecer, el Christia- | no. Va preguntando el discipulo al Maestro. |

Followed by a title in Tarasco. Folio; Gothic letters; preliminaries in Roman, l. i-cecev; l. cevi is duplicated, and ll. cex-cexii are repeated. On the reverse of l. cexiiv is an inscription in Tarasco, and another on the reverse of cexv. Another numbering follows: 1-25; on the reverse of 1.22 we read:

‡ A hórra y gloria d nuestro Señor Iesu Xpô | y de su bendita madre la virgen Maria, aqui se acaba el libro llamado d | logo de doctrina christianæ in lengua de Mechuacana: hecho y copilado
Vocabulario

en lengua de

Méjico

can

COMPUESTO POR EL
reverendo padre Fray
Maturino Gilberti
del orden de los frailes
pícaros
santo Francisco

Fue visto y examinado
y con licencia impreso.

DIRIGIDO AL Illustre y reverendísimo Señor D. Válico de Quiroz,
Obispo de Méjico.

can, Año de 1559.
DIALOGO DE DOCTRINA
Christiana, en la lengua de Mechucá. Hecho y copiado de muchos libros de la doctrina, por el muy Reverendo padre Fray Maturino Gilberu dela orden del jeráphico Padre santo Franciso. Trata de lo que ha de saber creer, hacer, delfear, y aborrecer, el Christiano, va preguntando el discípulo al Maestro.

TTYETI SIRANDA Y QVI A-rienghaca Dialogo aringani, yeubuca bi- bo chupengahauqui Christianoengani, yngui'ca tata che kasreq Fray Maturino Gilberu san Frá- eisco tata, Teparimento am bugeti, Ma burengua veri curamaribati sepehi hurek: dab perini, Ca hurendahperi moyo- ecupanShabati burendaëqembani.
Ano 1559.
Gilberti (Fr. Maturino)—continued.

de muchos libros de sana doctrina por el muy. R. P. Fray Ma- | tu-
rino Gylberti de la orden del seraphico padre Sant Francis | co: el
quel fue visto y examinado por el muy Reverendo | padre Fray
Alonso de la Veracruz, maestro en sancta | Theologia y provincial
de la orden del Señor Sant | Augustin. Fue impreso en casa de
Juan Pa- | blos Bressano, con licencia del Ilustrissi- | mo Señor
Don Luys de Velasco Vi- | sorrey y Capitan general en esta nu |
una España por su Magestad. | Y assinesmo con licencia | del muy
Ilustrre y Re | urendissimo Se | fior don Aló | so de Mó | tufar. |
Arqobispo desta grande ynsigne y | muy leal ciudad de Mexico. |
A | cabo se de imprimir a xv. di | as del mes de Junio de | 1559.
Años. |

The six pages remaining are occupied with the table of subjects and notes in
Tasarco.

Title from Icaza balcleta’s Apuntes, No. 114.

1547 ——— Cartilla para los Niños en Lengua Tarasea. Imp. en Mé-
gico 1559. y corregida se reimprimió en 1575.

It begins thus: „Chemendo casequina acha hurendahperi, care noz an” andih-
mapirini, y smtpir naughteean euitpeni aripirings hurendani „Cartilla, hingaix
yamendo Christianeche hime hundalaca hurenquaren,“—Beristain.

“I have not seen the edition of 1559. The reprint of 1575 must be that which
is included in The Thesero Espiritual de Pobres, printed in the same year. At
least the Cartilla begins there with the same words quoted by Beristain.”—Icaz-
balcleta.

1548 ——— Evangelios en Tarasea.

Manuscript. 224 II. 8°.

A precious manuscript in the writing of the very learned P. Gilberti. It con-
tains, up to leaf 17, a series of Scripture texts in Latin, with the version in Ta-
rasea following each, appropriate to the title of each Thema. The first of these
is entitled: Para que se oiga la voz del Señor. Beginning with the 2d, they all
have the name of voices: Voz ad credulos et incredulos; Voz ad incruxtosoe;
Voz ad charitatinus et incharitatinus, etc., and there are ten of these voícés. On
the reverse of page 17 begins a new series of texts in alphabetic order, which
extends to the reverse of page 76, and these are preceded only by the word
Thema. The five following leaves are blank. On the 81st is given the begin-
ning of the Evangelios de los Santos, which is finished on the 118th leaf. On
the two succeeding leaves, and in a different writing, is the theme appropri-
ate to the Feast of St. Francis, and from the 121st nearly to the end, which is
not complete, are the Evangelios Dominicales de todo el año, preceded by a
short Anise to preachers, signed by the author. Excepting this Anise and the
Latin texts, the whole is in Tarasea, in very clear and beautiful lettering.


1549 Gilder (William H.) Schwatka’s Search | Sledging in the Arctic in
quest of | the Franklin records | By | William H. Gilder Second
in Command | With maps and illustrations |

New York | Charles Scribner’s Sons | 743 and 745 Broadway |
1881 |

Pp. iii-xvi, 1-316. 8°.
Gilder (William H.)—continued.

Inuit Philology, pp. 229-316, contains, pp. 299-307, general remarks on the Eskimaux language and, pp. 308-316, a glossary which "comprises all the words in general use in conversation between the natives and traders in Hudson Bay and Cumberland Sound," alphabetically arranged.


In New York Herald, No. 16219, Monday, January 17, 1881.

Vocabulary of about 450 words of the Eskimo of Greenland collected by Mr. Gilder while with the "Schwatka Expedition." This vocabulary reprinted with a few additions in Schwatka’s Search.


In New York Herald, July 31, 1882. Title from Mr. W. Eames.

Contains vocabulary, 65 words, of Chuckchee and English.

Gilfillan (Joseph Alexander).

See O'Meara (Rev. James D.)

1552 Gilg (P. Adamo.) Vocabulario de las Lenguas Eudeve, Pima y Seris.

Manuscript. Title from Beristain.


4 vols. 8°. Each of the four volumes has a special title, the third being as follows: "Della religione, e delle lingue degli Orinoecesi, e di altri Americani," xvi, 430 pp. 8°. 1783.


St. Ignatius Print. Montana. | 1877-8-9. | C. JWP.

2 p. II, pp. 1-641 8°; and appendix as follows:
Giorda (Rev. J.), S. J.—continued.

1555 —— Appendix to the | Kalispel-English Dictionary. | Compiled by the | Missionaries of the Society of Jesus |
  St. Ignatius Print, Montana. | —1875— | C. JWP.
  2 p. ll., pp. 1-46. 8°.
  The Appendix is composed entirely of verbal conjugations.
The work is copyrighted by Rev. J. Giorda, S. J., as author and proprietor.
But fifty copies, I think, were printed and but few have found their way into the trade.

1556 —— A Dictionary of the | Kalispel or Flat-head Indian Language, | compiled by the | Missionaries of the Society of Jesus |
  Part II. | English-Kalispel. |
  St. Ignatius Print, Montana. | 1877-8-9. | JWP.
  4 p. ll., pp. 1-466. 8°.

1557 —— Lu tel kaimintis holinzuten | kniłł smii mi. | Some Narratives, From the Holy Bible, in Kalispel. | Compiled by the | Missionaries of the Society Of Jesus |
  St. Ignatius Print, Montana. | 1879. | C. JWP.

1558 —— Szmimeé-s Jesus Christ. | [Cross.] A Catechism | of the | Christian Doctrine | in the | Flat-Head or Kalispel Language | composed by the | Missionaries of the Society of Jesus |
  St. Ignatius Print, Montana. | 1880. | JWP.
  Printed cover, 2 p. ll., pp. 1-45. 8°.

Girard (Just), pseud.
  See [Roy (I. J.)]

Gladstone (W. S.), jr.
  See Laming (C. M.)

1559 Gomára (Francisco Lopez de). | Historia | de las Conquistas | de | Hernando Cortés, | escrita en Español | por | Francisco Lopez de Gomára, | traducida al Mexicano y aprobada por verdadera | por D. Juan Bautista de San Antonio Muñoz | Chimalpain Quauhtlehuauitzin, | Indio Mexicano. | Publicada | Para instrucion de la juventud | nacional, con varias notas y | adiciones, | Carlos Maria de Bustamante. | [Quotation, six lines.] | Tomo I [-119]. |
  Mexico: Imprenta de la testamentaria de Ontiveros. Año de 1826. | A. C. 13
  De las letras de México, tomo I, p. 165; El modo de contar [numerals 1-20 in Mexican], tomo I, p. 165; Names of the months, days, years, &c., in Mexican, tomo I, pp. 166-169, 178-192; Calendario Indiano Tulteco, tomo I, pp. 193-211.

1560 Gomez (Fr. Francisco). | Varios Opúsculos sobre la inteligencia de la Lengua Megicana. |
  Title from Beristain.
1561 Gonzalez (Fr. Antonio). Traducion de el Cathecismo castellano del P. M. Geronimo de Ripalda de la Compania de Jesus, en el idioma Mixteco. Por el R. P. Fr. Antonio Gonzales del Orden de Predicadores, Cura de la Doctrina de Nochistlan, y Prior del Convento de Cuilapa, con vn resumen curioso de los principales misterios de nuestra Catholica fe; y el modo de administrar el Viatico á los Naturales en dicho idioma. Dedicado á su querida Madre la Santa, muy docta, y exemplarissima Provincia de Oaxaca.

Con licencia de los Superiores en la Puebla en la Imprenta de la viuda de Miguel de Orttega. Año de 1719
56 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 118.

1562 ——— Cathecismo y explicacion de la Doctrina Christiana. Compuesto por el P. Geronymo de Ripalda, de la Sagrada Compania de Jesus. Y traducido en Lengua Mixteca. Por el M. R. P. Fr. Antonio Gonzales, del Sagrado Orden de Predicadores, Ministro Mixteco, y Curia de la Casa de Nochistlan. Tiene añadido los Mysterios necesarios, de necessitate medi para el comun de los Indios, y la forma de dar el viatico á los Enfermos. Dedicado a su querida Madre la Santa Provincia de Oaxaca, Orden de Predicadores. Reimpresso en la Puebla, en la Imprenta de la Viuda de Miguel de Orttega. En el Portal de las flores. Año de 1755.
9 p. ll., pp 1-38. 4°.

The approvals and licences are dated 1719: this and the word "reimpresso" makes me believe that this is a new edition of the former number (118), but I have not been able to compare the two books in order to assure myself of it.—Icazbalceta's Apuntes, No. 119.


Impreso en Mexico; con las licencias necesaria- rias, en la Imprenta Real del Superiour Gobierno | de Doña Maria de Ribera, en el Empedradillo. | Año de 1740. |
13 p. ll., pp. 1-164, 2 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 42, where no author is given. Brasseur de Bourbourg puts it under Gonzalez, and says: "The name of the author is mentioned only on the last leaf. It is strange the editor omitted it from the title." Beristain also puts it under the same author.

1564 Gonzalez (Fr. Jacinto). Instituciones gramaticales para aprender con facilidad y perfeccion la Lengua Mejicana.
Manuscript in the library of the Convento principal de la Merced, Mexico.—Beristain.
Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's Mission Press. | 1878. | JWP.
Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's Mission Press. | 1878. | JWP.
Morning and Evening Prayer, pp. 1-33; Administration of the Lord's Supper, pp. 34-48.

1566 ——— The Office for the Holy Communion | translated into the | Neklakapamuk | Tongue, | for the use of the Indians of the | St. Paul's Mission, | Lytton, British Columbia. |
Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's Mission Press. | 1878. | JWP.

1567 ——— The | Office for Public Baptism | and the Order of Confirmation, | with | Select Hymns and Prayers | translated into the | Neklakapamuk | or | Thompson Tongue | for the use of the Indians of the | St. Paul's Mission, | Lytton, British Columbia. |
(by aid of the Venerable Society for Promoting Christian Knowledge.) |
Printed cover, pp. 1-32. £d.

Printed cover, pp. 1-15. £d.

1569 ——— A Vocabulary | and | Outlines of Grammar | of the | Ntlakapamuk | or | Thompson Tongue, | (The Indian languagespoken
Good (Rev. John Booth)—continued.


Victoria; | Printed by the St. Paul's Mission Press, (S. P. C. K. | )

C. K.) | Collegiate School, 1880. | JWP.

Printed cover, pp. 3-46. 12°. Outside title has a slightly different imprint, as follows:


1570 Goodrich (Samuel Griswold.) | The Manners, Customs, | and | Antiquities of the Indians | of | North and South America: | by the Author of | Peter Parley's Tales. |

Boston: | J. E. Hickman. | 12 School Street. | [1844.]

Pp. 1-336, plates. 16°. Title from Mr. W. Eames.

The 23rd Psalm in the Massachusetts Indian language (from Elliot), pp. 261-262; Chippewa song, with translation, pp. 263-264.

1571 Gordon (Thomas). | Indian names, with their signification. |

In Barber (J. W.) and Howe (H.) Historical Collections of the State of New Jersey, p. 512. New York, 1845. 8°.

Gore (Capt.)

See Cook (Capt. J.) and King (Capt. J.)

1572 Gorman (Rev. Samuel P.) | Terms of Relationship of the people of Laguna, collected by Rev. Samuel P. Gorman, missionary, Pueblo of Laguna, N. M. |


Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster; | 1845. | BA.


1574 ——— Gospel according to St. John in the Mikmak Language. |

London: British and Foreign Bible Society. 1854.

Title from Bagster's Bible of Every Land.

1575 ——— Gospel according to St. John in the Cree (of Rupert's Land) Language. 1855.

12°. Title from Quaritch's Cat., 1879.
GOOD—GOSPEL.

Gospel—continued.


   Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1845. | BA. 137 pp. 8°.

1577 ——— The Gospel | according to | Luke, | Translated into the Cherokee Language. | [Two lines in Cherokee characters.] |


   Printed for the British and Foreign Bible Society, by | Isaac Pitman, Bath. | 1856. |


1579 ——— The Gospel according to Mark. | [One line Cherokee characters.] |

   Colophon: Cherokee Nation, Baptist Mission Press. |


1580 ——— [The Gospel of Mark, in the Cherokee Language.] |


1581 ——— [The Gospel of Mark, in the Cherokee Language.] |


1582 ——— The | Gospel according to Mark, | translated into the | Choctaw Language. | Vbanumpa. | Mak vt holissochi tok, | Chahta anumpa isht a toshowa hoke. |


1583 ——— The | Gospel according to St. Matthew. |


   See Mesah oowh. See Minuajimouin.

1584 ——— The | Gospel according to Matthew, | translated into the | Choctaw Language. | Vbanumpa | Mahlu vt holissochitok, | Chahta anumpa isht atoshowa hoke. |


20 Bib
Gospel—continued.
1586 ——— Gospel of St. Matthew in the Cree Language.
Church Missionary Society 1832.
Title from Bagster's Bible in Every Land.
1587 ——— The Gospel | according to Saint Matthew, | in the Mi-
cmae Language. | Printed | for the Use of the Micmac Mission | by
the British and Foreign | Bible Society. |
Charlottetown; | Printed by G. F. Hazard. | 1853. | ABS.
2 p. ii., pp. 1-118. 16°.
1588 Gospels. The | Gospels | according to | St. Matthew, St. Mark, St.
Luke, | and | St. John, | translated into the Language | of | the
Esquimaux Indians, | on the Coast of | Labrador; | by the | Mission-
aries | of | the | Unitas Fratrum; | or, United Brethren. | Residing | at
Nain, | Okkak, | and | Hopedale. | Printed | for the use of the Mis-
mission, | by | the British and Foreign Bible Society. |
London; | Printed by W. M'Dowall, Pemberton Row, Gough
Square. | 1813. |
1 p. l., pp. 1-116. 16°. The work does not contain the Gospel of John. The
Report of the British and Foreign Bible Society, vol. 1, gives the title: The
Four Gospels in Esquimaux. British and Foreign Bible Society, 1811 & 1813.
Bagster's Bible of Every Land says John was published in 1810, the remaining
three in 1813.
See Tamedsa in present catalogue for the former.
1589 ——— Gospels and Epistles in the Greenland language.
Copenhagen. 1848.
744 pp. 16°. Title from Sabin's Dictionary; note to No. 29583.
1590 ——— Gospels and Epistles in the Mixteca language.
"Two versions of the Gospels and of the Epistles are, however, said by Le
Long to have been made in Mixtec, a language likewise spoken in the State of
Oaxaca. The first version was made by Benedicte Ferdinand, who flourished about
A. D. 1508; and the second version by Arnold & Bosaceio. It is doubtful whether
either of these versions are extant."—Bagster's Bible of Every Land.
1591 Graah (Wilhelm August). Undersøgelses-Reise | til | Östkysten
af Grønland. | Efter kongelig Befaling udført | i Aarene 1828-31 |
af W. A. Graah, | Capitain-Lientenant i Sø-Etaten. |
Kiobenhavn. | Trykt has J. D. Qvist, i det Christensenske Offi-
cin. | Østergade Nr. 53. | 1832. |
Pp. i-xviii, 1-216. 4°. map.
Botanisk og zoologiske Gjenstande. Planter Pattedyr, Fugle og Fiske, hvilke
1592 ——— Narrative of an Expedition | to the | East Coast of Green-
land, | sent by order of the King of Denmark, | in search of | the
lost colonies, | under the command of | Capt. W. A. Graah, of the
Danish Royal Navy, | Knight of Dannebrog, &c. | Translated from
the Danish, | by | the late G. Gordon Macdougall, F. R. S. N. A., |
for the | Royal Geographical Society of London. | With the | original
Danish chart completed by the Expedition. |
GOSPEL.—GRANT.

307

Graah (Wilhelm August)—continued.

London: | John W. Parker, West Strand. | M. DCCC. XXXVII [1837]. | C.

Pp. i-xvi, 1-199. 8°. map.
Greenland names of Mammalia, Birds, and Fish, Appendix B, pp. 178-180.

1593 Gramatica. Gramatica Mexicana, Modo facil y breve para aprender el Idioma Mexicano.

Manuscript. Cent. xviii. 18°. Title from the Fischer Sale Cat.


Manuscript. Cent. xvi. 4°. Title from the Fischer Sale Cat., No. 1934.

1595 ——— Gramatica y Vocabulario de la Lengua Mexicana.

Manuscript. 284 ll. 12°. Cent. xvi.
This valuable manuscript is undoubtedly of a period immediately subsequent to the discovery and conquest of Mexico.—Fischer Sale Cat.


Manuscript. Cent. xvii, 167 pp. 4°. Title from the Fischer Sale Cat., No. 2036.

1597 ——— Grammar of the Mexican Language, to which is added a short Catechism.

Manuscript. Cent. xviii. 12°. Title from the Fischer Sale Cat., No. 1939.


Mexico: En la nueva Imprenta Matritense de D. Felipe | de Zúñiga y Outiveros, calle de la Palma, año de 1778. | A. C. 13.

36 p. ll., pp. 1-540. 4°.
Names of months, days of the month, Theogony, etc., in Mexican, with interpretation, pp. 57-63; Ode of Netzahualcoyotl in Otomi, pp. 56-51; Otomi numerals 1-100, p. 131.

1599 Grant (W. Colquhoun). Description of Vancouver Island. By its first Colonist, W. Colquhoun Grant, Esq., F. R. G. S., of the 2nd Dragoons, and late Lieut.-Col. of the Cavalry of the Turkish Contingent.

Numerals, 1-100, of the Macaw or Nitteenat, and Tselallium, p. 295.

Manuscript. Mentioned by Dr. J. Hammond Trumbull, in his Forty Algonkin Versions of the Lord's Prayer, p. 99. In a note on the Illinois version of the prayer, printed by Bodoni, 1866, "ex MS.," Dr. Trumbull says: "A copy of this version, evidently from the same original, was communicated to Dr. John Pickering in 1823 as from a MS. grammar and dictionary of the Illinois language. The MS. may have been that of Father Boulanger, missionary to the Illinois in 1721. The version is more probably that of Father James Gravier, S. J., missionary from 1687 to 1706, who 'was the first to analyze the language thoroughly and compile its grammar, which subsequent missionaries brought to perfection.' I have recently had the good fortune to discover the long-lost dictionary of Gravier, with additions and corrections by his successors in the Illinois Mission, and by its aid I am enabled to correct some—though not all—of the errors of Bodoni's copy."

Dr. Shea (History of Catholic Missions, 1855, p. 415, note) had mentioned the fact that "a catechism and dictionary [by Gravier] were extant some years since, but seem to have perished."

Of the manuscript dictionary mentioned by Dr. Trumbull, he gives me the following description:

"It is a stout volume in quarto or small folio, the leaf measuring 11 1/2 by 8 1/2 inches. It has been bound, but is now, and probably for many years has been, without its cover. It has lost the first two or three leaves at the beginning, and perhaps as many at the end, and a few other leaves have been somewhat injured by mice. There remain 263 leaves (526 pages), which average about 38 lines to the page, indicating a total of about 22,000 words. The arrangement is Illinois-French (not French-Illinois). The dialect is that of the Peorias (Ponari), readily distinguished from the Miami-Illinois by the use of r for Miami l. Occasionally, however, words and phrases are introduced which are marked as 'Miami.' The manuscript is very neat and legible. The handwriting and the orthography, in my opinion and in that of French scholars who have inspected it, show that it was written before or not many years after the beginning of the 18th century; certainly, I should say, not later than 1710. If so, it cannot have been the work of the Rev. Jos. I. Le Boulanger, whose connection with the Illinois Mission has not been traced before 1719. On nearly every page, however, there are additions, corrections, or explanations in at least two later and distinct hands; but these are not more frequent than two or three to the page on the average.

"Throughout the work references are made to another volume or volumes, which contained a grammar, lists of radicals, names of animals, plants, medicines, etc.

"I conclude that this dictionary was compiled by Gravier, though I cannot positively say that it is in his autograph, and that the additions and emendations were made by his successors in the mission, some of them, perhaps, by Le Boulanger.

"The French-Illinois dictionary, discovered by the late Hon. Henry Clay Murphy (see the Historical Magazine, vol. 3, pp. 227, 228; New York, 1859), which Dr. J. G. Shea proposed to edit, and which was unfortunately lost about 1855, may have been the French-Illinois counterpart of the Illinois-French dictionary of Gravier, or may have been a transcript of that counterpart revised and completed by Le Boulanger; but from the article above cited it appears that Mr. Murphy's manuscript was in the Miami-Illinois dialect, while the earlier work I have described is unquestionably in that of the Ponari-Illinois, among whom Gravier labored. Mr. Murphy (to whom I showed the volume here described) believed it to be of earlier date than the counterpart (French-Illinois), which disappeared from his office-desk about 1865, after the first form of it had been printed by Dr. Shea. (See No. 2230.)"
1601 Green (J. S.) Extracts from the report of an exploring tour on the north-west coast of North America in 1829, by Rev. J. S. Green.
Contains remarks on the languages of the above locality, and a few examples of the language of the Queen Charlotte Island language compared with the jargon of the traders.

1602 Greenleaf (Moses). Indian Names of some of the Streams, Islands, &c., on the Penobscot and St. John Rivers in Maine: furnished by Moses Greenleaf, Esq.

1603 Grijelmo (Fr. Domingo). Sermones en Lengua Zapoteca, de mucho uso entre los Misioneros.
The P. Fray Domingo Sancz de Miera, Dominican of Oajaca, possessed, in the year 1746, a manuscript volume by Grijelmo, entitled:

1604 ——— Sesenta y siete Textos de la Santa Escritura explicados moralmente en Lengua Zapoteca.
The first of these texts is: Quasi á facie colubri fuge peccatum; and the last: Nemo potest venire ad me, nisi Pater mens traxerit eum.—Beriolain.

1605 Groenlandsk A B D Bog
Kjöbenhavn, 1760.
8°. Title from Ludewig. For reprint, see Kattitismarsut.

1606 Grossman (Capt. Frederick E.) Some Words of the Languages of the Pimo and Papago Indians of Arizona Territory.
Manuscript. 80 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.
English-Pimo and Pimo-English, alphabetically arranged. Accompanied by a few grammatical notes, and three stories with interlinear English translation. Collected at the Gila River Reservation, during 1871.

Con Licenzia en la Puebla de los Angeles por Diego Fernandez de Leon. Año de 1683.
11 p. 11., 11. 1-35. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 120.
The copy described by Sr. Icazbalceta was that in the library of Sr. Ramirez. The sale catalogue of that gentleman's books describes it as follows: Title, 9 p. 11., text, folios 1-35 (wants end); 2 woodcut figures; and wood-cut of the arms of Spain, coarsely executed. An excessively rare, if not unique, grammar of the Tarahumar language, apparently quite unknown to bibliographers.
Guadalaxara (P. Thomas de.)—continued.
1608 ——— Arte general de diferentes Idiomas de los Indios bar-
baros.
P. Oviedo makes mention of this work in his Menologio, and adds that P.
Guadalajara died on the 6th of January, 1729, at the Mission of San Geronimo
Huexotilan, in ancient Tarahumara.—Beristain.

1609 Güen (Hamon). Iontaterihonniennitaka | ne | Karišioston Tei-
esontha, | ne Roiatonserison ašennishete kenha, | on | Instruc-
tion sur la Foi Catholique, | par M. H. Guen, Ancien Missionnaire.
[Three lines quotation.]
Tiotiaké-Montreal: | Tehistoritarakon John Lovell. | 1870. | GB-
M. Hamon Güen died at the Lake of the Two Mountains, in 1763, aged 74, after
passing more than 50 years among the Indians, now at the Mission Sault and
Récolute, now at that of the Lake of the Two Mountains. The above is the only
work by this venerable missionary which has been printed. I have changed
such terms as have fallen into disuse, and modified the orthography.—Extract
from a letter from Father Cuq.

1610 Guerena (Fr. Marcos). Via Crucis; ó modo de hacer las Estacio-
esia; en Lengua de los Indios del Norte.
Title from Beristain.

1611 Guerra (Fr. Joan). Arte | de la Lengua Mexicana | según la acos-
tumbran hablar los Indios en todo | el Obispo de Guadalaxara,
parte del de | Guadiana, y del de Mechoacan. | Dispuesto | por
orden y mandato de N. M. R. P. | Fr. Josep de Alcaras, Pre-
dicador, Padre de la Santa Provincia de Zacate: | cas, y Ministro
Provincial, de esta Santa Provin- | cia de Santiago de Xalisco, y
por el Reverendo | y Venerable Diflinorio de ella en | Capituló
Intermedio. | Dedicado | a la Santa Provincia de Santiago de
Xalisco, | Por el R. P. Fr. Joan Guerra, Predicador, y Diflinor
actual de dicha | Provincia. |
Con licencia, en Mexico, por la Viuda de Fran- | cisco Rodriguez
Lupercio, en la puente | de Palacio, año de 1692. | *
8 p. 11. Arte, ii. 1-27; Vocabulario, ii. 28-49; Instruccióon para administrar
los Sacramentos, ii. 40-62; Index, 11. 85.
Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 121.

1612 ——— Arte de la Lengua meicana según el Dialecto de los Pue-
blos de la Nueva Galicia.
México por Lupercio, 1699. *
4°. Title from Beristain. Ludewig quotes it, same date. Pimentel gives it
the date of 1669.

1613 Guerra (José María). Pastoral del Ilustrísimo Señor Obispo, di-
rigida á los Indígenas de esta diócesis.
Merida de Yucatan, impreso por Antonio Petra, 1848.
8 pp. 4°. In the Maya language. A pastoral letter addressed by this bishop
to the rebel Indians.—Brasseur de Bourbourg.

1614 Guevara (P. José). Sermones Megicanos.
Manuscript. Title from Beristain.
1615 Guevara (Fr. Juan). *Doctrina Cristiana en Lengua Huasteca.*

Printed in Mexico as is affirmed by P. Juan Cruz in his dedication to his Catecismo Huasteco.

Concerning this work, Sr. Icazbalceta writes me as follows: Beristain mentions this work, but omits the date of the edition which is given, at least approximately, in the dedication of the Doctrina in the same language, printed by P. Juan de la Cruz in 1571. I say approximately as the expression of P. Cruz is "se imprimió en la scribe vacante del año de 1548," that is to say, in that of Sr. Zumarraga which began in that year and lasted to the year 1553.

1616 Guevara (Fr. Miguel de). I ÍS. *Arte Doctrinal i modo G.* para aprender la lengua Matlaltzinga Para administracion de los santos sacramentos asi para confessar cazar i Predicarla con la Difinicion de sacramentis y demas cosas necesarias para Ablarla i entenderla Por el modo mas ordinario y versado comun ig.1.m创, para no ofuscarse en su inteligencia. Hecho y ordenado Por el Padre Fray Miguel de Guevara Ministro Predicador i Operario Evangelico en las tres lenguas ij G.mente corren Mexicana, tharasca y Matlaltzinga en esta Pronuncia de Michlhuacan. Prior actual del conuento de Stiago athatzithaquaro. Año de 1638.

Original manuscript, 4º. Title and dedication "a los Fes estudiantes Matlaltingos"; lines by the author, 4 ll.; Arte, 62 ll.

*Declaracion y Modo de mostrar el Ministro la doctrina Cristiana y para examinar a los Naturales la Quaresma y quando los presentan para contraer Matrimonio como esta dispuesto &c.* 19 ll.


53 ll., which include the Confessionario.

*Declaracion literar conforme a la letra de los Euägelios y Epistolás desde la primera dias de la Adnuento y Pasquas... Traducido conforme al dialogo del P. P. fr. Maturino Gilberti, susto en la lengua Matlaltinga Por Orden del P. fr. Miguel de Guevara Ministro Predicador en las Tres lenguas Mexicana tharasa y Matlaltzinga. Año de 1634.* 131 ll., table, 8 ll.

Para el Rosario de nra señora. 13 ll.

*Apocalipse del Benerable Sr. Gregorio Lopes de felis recordacion... Traducido Por el P. F. Miguel de Guevara Prior de s.tiago Udamco.* 63 ll. The last part is in Spanish.—Icazbalceta's Apuntes, No. 192.

This has been printed, in part, as follows:

1617 ——— Arte Doctrinal y modo general para aprender la lengua Matlaltzinga, para la administracion de los Santos Sacramentos, asi para confessar, cazar y predicar con la definicion de Sacramentis y demas cosas necesarias para hablalar y entenderla, por el modo
mas ordinario y versado común y generalmente para no ofuscarse en su inteligencia. Hecho y ordenado por el padre Fr. Miguel de Guevara, Ministro [&c.] Año de 1638.

In Soc. de Geog. Mex., Bol., tomo 9, pp. 197-260. Mexico, 1863. 8°. Grammar, pp. 198-245; Doctrina Cristiana, pp. 245-252; Modos y Tiempos del verbo, pp. 253-260. This last is from the manuscript of Father Diego de Basalenque, and was inserted to supply the deficit caused by the loss of thirty-nine pages of the original manuscript of Guevara.

This article was probably also issued separately, as Brasseur de Bourbourg gives the title and adds the imprint: [Mexico, imprenta de Vicente Garcia Torres, 1662]. 8° preliminary pages, and 64 pp. Grammar.

1618 — Arte, Vocabulario y Manual de la Lengua Pirinda. *
Manuscript in the Convent of Charo.—Beristain.

1619 Guide to the Province of British Columbia for 1877-8, compiled from the latest and most authentic sources of information, including the various Prize Essays on the Province, Government Reports, etc. Also a Dictionary of the Chinook Jargon, the Indian Trade Language of the North Pacific Coast. Part 1. Chinook English. Part 2. English Chinook.
Victoria (B. C.) 1877.

1620 Guthrie (Rev. H. A.) Terms of Relationship of the Otoe; collected by Rev. H. A. Guthrie, at the Otoe Mission, Kansas.

1621 Gútip okansisa lauit.
64 pp. 8°. Bible quotations for school use in the Eskimo language. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

Guzman (Fr. Diego de Galdo).
See Galdo Guzman (Fr. Diego de).

1622 Guzman (Fr. Pantaleon de). Compendio de nombres en Lengua Cakchiquel, y Significados de verbos por Imperativo y Accusativo recíprocos: En doce Tratados, por el Pe. Predicador P. Pantaleon de Guzman, Cura Doctrinero por el Real Patronato desta Doctrina, y Curato de Santa María de Jesus Pache; en 20 días del mes de Octubre, de 1764 años.
Manuscript. 336 pp. sm. 4°.

1623 — Doctrina Christiana y dos Romances al Nacimiento de Cristo, etc.
The only known works of Guzman are the above, of which the originals are in the possession of the author of this Monograph.—Squier.

Gylberti (Fr. Maturino).
See Gilberti (Fr. Maturino).
1624 **Haedo (D. Francisco).** Gramática de la Lengua Otomi, y método para confesar a los Indios en ella.

Printed for the second time in Mexico, 1731. 8°.—Bertiainu.

1625 **Hagen (Carl).** Náparsimassuglild | atuartagagssait. | mугтерддугит кавдлуналт накорсайса, агдгагаит, | maligtarieruuvligut: | "Thornams Læggebog," | "Huslägen af Raspail" | agdlagkat Carl Hagen mit. |

Nungmc. | Nunap nalagata nakiteriviane nakitat, | L. Möller mit. | 1806. | JWP.


1626 **Haikischika | ik achnkmo otzninchi. | Frank exposed and detected. | Abridged from Rev. Edward Payson, D. D. |

[Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press, John Candy and John F. Wheeler, Printers. | 1845.] | BA.


1627 **Hakluyt (Richard).** The | principal navi | gations, voyages, trafiques and disco | verses of the English Nation, made by Sea, or other land, to the remote and farthest di | stant quarters of the Earth at any time within | the compass of these 1500 yeeres. Devided | into three sequerall Volumes, according to the | positions of the Regions, whereunto | they were directed. This first volume containing the woorthy Discoveries, | &c. of the English toward the North and Northeast by sea, | as of Lapland, Scrikfiniu, Corelia, the Baie of S. Nicolas, the Isles of Col. | goeuse, Vaigatz, and Noua Zembla, toward the great river Ob, | with the mighty Empire of Russia, the Caspian Sea, Geor | gia, Armenia, Media, Persia, Boghar in Bactria, | and divers kingdoms of Tartaria: Together with many notable monuments and testimonies of the ancient forren trades, and of the warrelke and | other shipping of this realme of England in former ages. Whereunto is annexed also a breve Commentarie of the true | state of Island, and of the Northern Seas and | lands situate that way. | And lastly, the memorable defeate of the Spanish huge | Armada, Aino 1588, and the famous victorie | atchieved at the citie of Cadiz, 1596, | are described by Richard Hakluyt, Master of | Artes, and sometimes Student of Christ: | Church in Oxford. |

Imprinted at London by George | Bishop, Ralph Newberie | and Robert Barker. | 1598. | JCB.

3 vols., each with its own title-page. folio. maps.

**Cartier (J.)** Voyages de Jaques Cartier, vol. 3, pp. 201-232.

There are two earlier editions of Hakluyt's Voyages: London, 1582, and *ibid.*, 1599, each in one volume. Neither contains Cartier's voyages.

Hakluyt (Richard)—continued.

London; | Printed for R. H. Evans, 26, Pall Mall; J. Mackinlay, Strand; | and R. Priestley, Holborn. | 1809 [-1812]. | BA.C.

5 vols. 4°, and supplement.

Cartier (J.) [Voyages of Jacques Cartier], vol. 3, pp. 250-294.

1629 Haldeman (Samuel Stehman). Analytic Orthography: | An | Investigation of the Sounds of the voice, | and their | alphabetic notation; | including | the mechanism of speech, | and its bearing upon | Etymology. | By | S. S. Haldeman, A. M., | Professor in Delaware College; | Member [&c., six lines].


Pp. i-viii, 5-145. 4°.


Numerals, 1-10, of the Cherokee, Creek, Choctaw, Iroquois, Wyandot, Comanche, Waco, Lenape (two versions), Chippeway, Penobscot, Passamaquoddy, Potowatemi, Shawnee, Kansa, Osage, Eskimo, Cape Flattery, Apache, Yuma, and Chinook, pp. 144-146.

1630 —— On the Phonology of the Wyandots.


Wyandot numerals, 1-10, in phonetic characters, p. 269.

1631 —— On some Points of Linguistic Ethnology: with Illustrations, chiefly from the Aboriginal Languages of America. By Prof. S. S. Haldeman, A. M.


Reprinted, with additions, as follows:

1632 —— On some Points in Linguistic Ethnology; with Illustrations, chiefly from the Aboriginal Languages of North America. By S. S. Haldeman, A. M.


1633 Hale (Edward Everett). Kanzas and Nebraska: | The | History, geographical and physical Characteristics, | and political position of those Territories; | an account of the | Emigrant Aid Companies, | and | directions to emigrants. | By | Edward E. Hale. | With an | original map from the latest authorities.


Pp. i-viii, 9-256. 12°.

A few Mandan and Welsh words (from Catlin) compared, p. 32.

1634 Hale (Horatio E.) Remarks | on | Some Words in the Language | of the | St. John's or Wlastukweek Indians. | By H. E. H.

[Cambridge, 1834.] GB.

Pp. 1-4. 16°.
Hale (Horatio E.)—continued.


Languages of Northwestern America, pp. 553-650, includes general remarks and examples of the language of the:

- Tahkali-Umkwa family, pp. 534-535;
- Kitunaha, p. 535;
- Tahaili-Selah family, pp. 535-542;
- Sahaptin family, pp. 542-561;
- Waiilatpu family, p. 561;
- Tsinuk family, pp. 562-564;
- S. Kalapuya, pp. 564-567;
- Remarks on the vocabularies, pp. 567-568.

The following is a copy of Mr. Hale’s list of vocabularies, which occupy pp. 569-650:

<table>
<thead>
<tr>
<th>FAMILIES.</th>
<th>LANGUAGES.</th>
<th>DIALECTS.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>C. Umkwa (Umqua).</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Kitunaha</td>
<td>D. Kitunaha (Coutanies Flatbowa).</td>
<td>e. Shushwapumsh (Shushwapa, Atsaxal).</td>
</tr>
<tr>
<td>Northern Branch</td>
<td>F. Sellah (Flatheada)</td>
<td>f. Kullespelm (Ponderows).</td>
</tr>
<tr>
<td>Middle Branch</td>
<td>G. Skitchut (Cear d’alene).</td>
<td>d. Yyskalet StringField (Shokan Indians).</td>
</tr>
<tr>
<td>Western Branch</td>
<td>H. Puskwais (Fiscoos).</td>
<td>c. Sutsalp (Kettle-Ills).</td>
</tr>
<tr>
<td>Southern Branch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. Walaalo (Wallaalla).</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. Jaakem (Yakima).</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d. Tkatat (Kilkata).</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5. Waiilatpu</td>
<td>O. Waiilatpu (Willetpoos).</td>
<td>(Cayuses).</td>
</tr>
<tr>
<td>P. Mokele.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Q. Wallala (Upper Chinooka)</td>
<td>a. Wallala (Cascade Indians).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a. Tahinuk.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. Wallakam (Walkeyecums).</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7. Saliapuys</td>
<td>S. Kalapuyas</td>
<td>(r. Tuhwalaal (Follaties).</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Lakoys</td>
<td>T. Lakoys (Lower Klamath).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10. Shastos</td>
<td>V. Shastos (Shastas).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11. Palatalshis</td>
<td>W. Palatalshis (Palatsa).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12. Sheshemis</td>
<td>X. Sheshemis (Shoshonics, Snakes).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13. Satakaras</td>
<td>Y. Satakaras (Sackfes).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15. Sosim</td>
<td>Kwenkotatotska.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17. Netela</td>
<td>Son Gabriel.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Hale (Horatio E.)—continued.

Miscellaneous vocabularies as follows:

(1.) Upper Sacramento (collected by Mr. Dana), p. 630; (2.) Tatsaui (collected by Mr. Dana), p. 531; (3.) Pajuni, (4.) Sekumne, (5.) Tsamak (from Dana), pp. 628-633; (6.) La Soledad, (7.) San Miguel, pp. 633-634; (8.) Haltsta (from Mr. A. Anderson), p. 634; The Jargon or Trade Language of Oregon, pp. 635-639.

1636 ——— Vocabulary of the Tutelo, with remarks on the same.
Manuscript. 30 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

1637 Halfmoon (Charles). A Collection | of | Muncey and English | Hymns, | for the use of the Native Indians, | Translated by Charles Halfmoon, | Local Preacher, | [Two lines quotation.]
Second title:
Minseeweh | Nuhkoomwawaknnul, | nuhkoomwaghtohteetij | Neik Linnaupawng, | Aueuw kowhwaunowhwaig hungkeil | Nun Kashohweish, | local preacher. | [Two lines quotation.]
2 p. II., pp. 1-203, alternate pp. English and Muncey. 24° English title verso 1, 1, recto blank; Muncey title verso 1, 2, verso blank.

1638 ——— A | Collection of Hymns, | in | Muncey and English, | for the use of the native Indians, | Translated | By Charles Halfmoon, | Assistant Missionary, | [Two lines quotation.]
Toronto: | Printed for the Wesleyan Missionary Society, at the | Conference Office, 80 King Street East, | 1874. |
Second title:
Minseewee, | Looonzwaywaknnul, | loonzwaghtohteetij | Nuek Linnaupawng, | onnihkowhwoj moowhwaig hunmohteedt. | Nun, Kayshohweish, | Weej mod Paimtoonhayled. | [Two lines quotation.]
Toronto: | Printed for the Wesleyan Missionary Society, at the | Conference Office, 80 King Street East, | 1874. |

1639 Hall (Charles Francis). Arctic Researches | and | Life among the Esquimaux: | being the | narrative of an Expedition in search of Sir John | Franklin, | in the years 1860, 1861, and 1862. | By | Charles Francis Hall. | With maps and one hundred illustrations. |
Engraved title, pp. i-xxviii, 29-395. 8°. map.
Lord's Prayer in Esquimaux, p. 69; Inuit numerals, 1-10, p. 577.
Sabin's Dictionary gives a title: Life with the Esquimaux: A Narrative of Arctic Experience in Search of Survivors of Sir John Franklin's Expedition,
Hall (Charles Francis)—continued.

London: S. Low, Son & Co., pp. x-547. 8°; and Field, No. 640, one: Life with the Esquimaux: The Narrative of Captain C. F. Hall, ** discovering some of the survivors of Sir John Franklin's Expedition ** London: Sampson Low & Co. 1854. 2 vols. 8°.

Perhaps they are the same as the above.


5 p. l., pp. 1-1-644. 4°. maps.

Besides many Eskimo terms passim, there are also in this work four lists of names of geographic features, a few with English signification, in the following localities:


1641 [Hall (Rev. Sherman.)] Ojibwa nugnumoshang. Ojibwa Hymns. Published by the American Tract Society, 150 Nassau-Street, New York. [n. d.]

JWP.

Pp. 1-7, 1-86, alternate pages English and Chippewa. 16°. Rev. J. A. Gillilan, an Ojibwa missionary, says these hymns are not original translations, but adapted from other collections, by Mr. Hall.


Boston: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. 1837. BA. MHS.

Literal translation.—The good tidings as he told it that St. Luke. The Indian as he speaks they have translated and put it in writing, that S. Hall, the one clothed in black [minister] and that George Copway, Indian preacher man.


1643 — Odizbijigenisna i giwu Gaanoninjig. Anishinabe enuet aniknotahburg an Sherman Hall gaie an George Copway. (Acts of the Apostles in the Ojibwa Language.)

Boston: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. 1838. BA. ABC.

Literal translation.—Their actions those who were hired. The Indian as he speaks they translate and put it in writing that Sherman Hall and that George Copway.


1644 Haly (—). A Short Vocabulary in the language of the San Blas Indians.

318 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Haly (—) —continued.
At the coast of San Blas, Mr. Haly, an English trader, who lived for many years in Bloufields (Mosquito coast), has collected in 1834 a list of words which has not yet been published. I obtained it from the Rev. Alexander Henderson, the well-known linguist and missionary in Belize, who made his first entry into the mysteries of the Mosquito language under the guidance of Mr. Haly.—Berendt.

Manuscript. 5 ll. folio. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1646 Hamilton (S. M.) Chippewa Vocabulary.
Manuscript. 20 pp. folio. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1647 [Hamilton (Rev. William).] Translations | into the | Omaha Language, | with | Portions of Scripture; | also, | a few Hymns. |
Scriptural sentences with interlinear translation, pp. 7-14; Exodus xx, pp. 14-17; Psalm li, pp. 12-19; Lord's Prayer, p. 20; Hymns, pp. 20-30.

1648 ——— Remarks on the Iowa Language.

1649 ——— Vocabulary of the Pawnee Language.

1650 ——— Vocabulary of the Iowa and Omaha.
Manuscript. 12 ll. 112 words. oblong folio.

1651 ——— Vocabulary of the Omaha, alphabetically arranged.
Manuscript. 31 ll. 4°. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Pa-hu-ca Fv-ke-ku Wv-kun-fae ae-ta-wae Wv-wv-kv-hoe-n-na-ha ae-ta-wae-ta. | 1843. |

Second title:
Haly—Hamilton.

Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.)—continued.


Second title:

Original | Hymns, | in the | Ioway Language, | By | the Missionaries, | to the Ioway & Sac Indians, | Under the direction of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church. |
[Two lines quotation.]

Ioway and Sac Mission Press, | Indian Territory, | 1843. |
P. 1-62. 18°. Indian title recto l. 1; English title recto l. 2. | BA. JWP.

1654 —— An | Ioway Grammar, | illustrating | the principles | of the Language | used by the Ioway, Otoe and Missouri Indians. | Prepared and printed by Rev. Wm. Hamilton and Rev. S. M. Irvin. | Under the direction of the Presbyterian B. F. M. |
Ioway and Sac Mission Press. | 1848. |
P. i-xiv, 9-152. 16°. | C. JWP.

1655 —— The | Ioway | Primmer | composed of the most common words, and arranged in alphabetic order. | Compiled and printed for the Ioway School by Wm. Hamilton and S. M. Irvin. | Under the direction of the Presbyterian B. F. M. |
Ioway and Sac Mission Press. | 1849. | JWP.
P. 1-8. 16°.

Ioway and Sac Mission Press. | 1850. | JWP.
15 l. 16°.

The pagination of this little pamphlet is curiously mixed. I have seen but one copy of it, that in the library of Maj. J. W. Powell, and but infrequent references. It is bound with the first edition (q. c.), which ends with p. 8. The second edition, which has its own title-page, as above, is pagéd 12 on reverse of title, followed by 13 on recto of 1. 2, the verso of which is pagéd 9, followed on recto of 1. 3 by p. 7, verso not pagéd; the recto of 1. 4 is pagéd 9, and the pagination runs consecutively to 24; the recto of l. 12 is numbered 17, but the verso 20 is correct, as is also p. 27, the reverse of which is blank. The recto of the 14th leaf is numbered 21, verso 30; the fifteenth, recto p. 31, verso p. 24.

No series of books has given me so much trouble as the publications in the Ioway language. Usually they have no title-page, nor any caption in English, so that without a knowledge of the language it is well nigh impossible to form an idea of the subject matter. They are sometimes bound with one work, sometimes with another, sometimes in whole, sometimes in part.

1657 —— Ce-sxs | wo-ra-kae-pe | ae-ta-wae, | Mat-su | Æ-wv-kv-hae-na-ha, | A-ne-kae. | BA. JWP.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.)—continued.
No imprint. Pp. 1-32 (f). 16°. The copies seen were incomplete, containing but six chapters.

Literal translation.—Jesus | good news his | Matthew he who wrote it | that is it. | Gospel of Matthew in the Iowa language.

1658 ——— We-wv-hæ-kju.

1659 ——— Wv-ro-hæ.


1661 Handy (Charles W.) Vocabulary of the Miami.

1662 Hanson (John W.) History | of | Gardiner, | Pittston and West Gardiner, | with a sketch of the | Kennebec Indians, & New Plymouth Purchase, | comprising historical matter from | 1602 to 1852; | with genealogical sketches of many families, | By J. W. Hanson. | Author of "History of Norridgewock and Canaan, Me.;" | "History of Danvers, Mass.;" &c. &c. |

Gardiner: | Published by William Palmer. | 1852. |


Hara (Fr. Domingo de).
See Ara (Pr. Domingo de).


1664 Harmon (Daniel Williams). A | Journal | of | Voyages and Travels | in the | Interior of North America, | between the 47th and 58th degree of north latitude, extending from Montreal nearly to the Pacific Ocean, a distance of about 5,000 miles, including an account of the principal occurrences during a residence of nineteen years, in different parts of the country. | To which are ad
Harmon (Daniel Williams)—continued.

A concise description of the face of the country, its inhabitants, their manners, customs, laws, religion, etc., and considerable specimens of the two languages, most extensively spoken; together with an account of the principal animals, to be found in the forests and prairies of this extensive region. Illustrated, by a map of the country. By Daniel Williams Harmon; a partner in the North West Company.

Andover: Printed by Flagg and Gould. 1820. BA. C. 3.

Names of the seasons in the Cree tongue, pp. 368-369; Names of the moons in the Cree tongue, pp. 369-370; A specimen of the Cree or Knisteneux tongue, which is spoken by at least three-fourths of the Indians of the northwest country, on the east side of the Rocky Mountains, pp. 385-401; Numerical terms, 1-1000, of the Cree or Knisteneux, pp. 402-403; A specimen of the Taenili or Carrier Tongue, pp. 403-412; The numerical terms, 1-1000, of the Taenillies, p. 413.

These vocabularies reprinted many times.


Pp. 1-149, 1-149, double numbers, alternate Seneca and English. 185. Seneca title verso of l. 1; English title recto of l. 2.

1666 [Gospel of Matthew in the Seneca language. About 1829.]

The gospel of Matthew, translated by the Rev. Mr. Harris, and published by the American Bible Society.—Hist. of Am. Missions.

1667 [Collection of Hymns in the Seneca Language.]

Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published, one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaragus, aided by interpreters.—Missionary Herald, 1829.


Pp. 1-16, 1-16, double numbers. 185. Indian title verso 1.1; English title recto l. 2; alternate pp., Seneca and English.

21 Bib
PP. 1-101. 24º.
Includes also the Ten Commandments, Lord's Prayer, and Chief Commandments.
For other editions of Muskoki Hymns, see note to Fleming (J.), No. 1302.

PP. 1-36. 24º.
Includes also the Ten Commandments, Lord's Prayer, and Chief Commandments.

? Amsterdam, | By Joost Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, bezyden ?t Stadt-luys, | op de hoek vande Kalver-straat, | inde Boeck-winckel, Anno 1651. |
Megapolensis (J.) Korte Ontwerp van de Mahakuase Indianen in Nieuw Nederlandt, pp. 42-49.

1672 Harvey (Henry). History of the Shawnee Indians, from the year 1681 to 1854, inclusive. | By | Henry Harvey: | a Member of the Religious Society of Friends. |
PP. i-x, 11-316. 16º.

1673 Harvey (Simon D.) Terms of Relationship of the Shawnee (Sawanwakee), collected by Friend Simon D. Harvey, Shawnee Reservation, Kansas.
See Fish (Pascal) and Harvey (Simon D.)

1674 Hassey (Oloardo), translator. De la Lengua Waicura de la Baja- California. Traducido del alemán, de una obra anónima de un Jesuita Missionero publicada en 1773, por Oloardo Hassey.
In Soc. de Geog. Mex., Bol., segunda época, tomo 4, pp. 31-40. Mexico 1872. 8º.
El Padre Nuestro en Lengua Waicura, p. 36; El Credo, pp. 36-38; Conjugacion completa del verbo Amukisi, Jugar, pp. 38-40, (from Buegert).
Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press; | John Candy and John F. Wheeler, Printers. | 1845. | B.A. |

1676 Hatchets. The Hatchets, to hew down the Tree of Sin, which bears the Fruit of Death, or, The Laws, by which the Magistrates are to punish Offenders, among the Indians, as well as among the English. Togkunkash, tummethamunate Matcheseongane mehtug, ne meechunnou Nuppeoont. Asuh, Wunnammatonegash, nish nashpe Nunnamachheeg kusuntu sasamatahamwog matcheseongash ut kenuagke Indiansog netatuppe ouk ut kenuagke englishmangog. (asuh Chohkquog.)

Colophon: Boston: Printed by B. Green. 1705.

One sheet of 15 pp. sm. 8°. On the first page, the double title, as above, and an introduction to the Laws, beginning: "The Laws are now to be declared, O Indians," &c. This introduction and each of the twenty laws are followed, in order, by the Indian translation. At the end, on p. 15, are two paragraphs of admonition, and on the lower half of the page, between single rules, is the colophon, as above. In the language of the Indians of Massachusetts.

Title and note from Trumbull's Books and Tracts in the Indian Language, where he says there are copies in the libraries of George Brinton and the Am. Ant. Soc. A diligent search by me in the library of the latter, during the winter of 1878, failed to bring it to light.

1677 Hathaway (Joshua). Indian Names. By Joshua Hathaway.
A partial list of aboriginal names of rivers, lakes, &c., in the State of Wisconsin.

1678 Haumont (J. D.), Parisot (J.), and Adam (Lucien). Grammaire et Vocabulaire | de la | Langue Taensa | avec | textes traduits et commentés | par | J.-D. Haumnouté, Parisot, L. Adam. | [Design.]
Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1882 |
Grammaire, pp. 1-42; Textes avec traduction et commentaire perpétuel, pp. 43-54; Cancionero Taensa, pp. 55-77; Prières, p. 78; Vocabulaire Taensa-Français, pp. 79-111.


1682 —— Vocabulary of the Creek, Chickasaw, Cherokee and Choctaw languages. Manuscript in the library of the American Philosophical Society, presented by Mr. Thomas Jefferson. Eight volumes of manuscript relating to the Indians, written by Col. Benj. Hawkins, are in the possession of the Georgia Historical Society. Some of these contain vocabularies.


Hayden (Ferdinand Vandevere)—continued.

Chapter 10, Vocabularies of the Arapaho Language, pp. 325-330.
Chapter 11, Atsina; Ethnographical History, pp. 340-344; Vocabulary of the Atsina dialect of the Arapaho language, pp. 344-345.
Chapter 12, Pawnees; Ethnographical History, pp. 345-347.
Hamilton (Jr., W.) Vocabularies of the Pawnee Language, pp. 347-351.
Chapter 13, Arickaras; Ethnographical History, pp. 351-356; Phrases, numerals, &c., pp. 356-358; Vocabulary of the Arickara dialect of the Pawnee language, pp. 358-363.
Chapter 14, Dakotas; Ethnographical History, pp. 364-375; Names of Dakota bands, with their principal chiefs, pp. 375-376; Names of months or moons, rivers, animals, &c., pp. 376-377; Vocabulary of the Dakota language, pp. 377-378.
Chapter 16, Aub-sá-ro-ke, or Crow Indians; Ethnographical History, pp. 391-395; Remarks on the Grammatical Structure of the Aub-sá-ro-ke or Crow language, pp. 395-401; Phrases and sentences, pp. 401-402.
Chapter 17, Vocabulary of the Aub-sá-ro-ke or Crow language, pp. 402-420.
Chapter 18, Minnitarces; Ethnographical History, pp. 428-434; Vocabulary of the Minnitarce dialect of the Aub-sárokee or Crow language, pp. 434-436.
Chapter 19, Mandans; Ethnographical History, pp. 436-439.
Chapter 20, Observations on the Grammatical Structure of the Mandan language, pp. 439-443.
Chapter 21, Vocabularies of the Mandan language, pp. 439-444.
Chapter 22, Omaha-Iowas, or Otos, pp. 444-448; Vocabulary of the Omaha language, pp. 448-452; Vocabulary of the Iowa or Oto language, pp. 462-466.

This work was also issued with title page, as follows:

1686 Contributions | to the | Ethnography and Philology | of the | Indian Tribes | of the | Missouri Valley. | By Dr. F. V. Hayden, | Member of the American Philosophical Society, of the Academy of Natural Sciences of | Philadelphia, etc. etc. | Prepared under the direction of Capt. William F. Raynolds, T. E. U. S. A., | and published by permission of the War Department. | Philadelphia: | C. Sherman & Son, Printers. | 1862. | JWP.
2 p. 11., pp. 231-461. 4°. map.

1687 Brief Notes on the Pawnee, Winnebago, and Omaha Languages. By F. V. Hayden, M. D.
Pawnee. Grammatical forms and phrases, pp. 390-396; The Lord’s Prayer in Pawnee, pp. 396-397; Vocabulary, pp. 397-406.
Winnebago. Grammatical forms and phrases, pp. 411-415; Vocabulary, pp. 415-421.

5 vols. and two numbers of vol. 6. 8°. It was not the intention when started, to make these Bulletins into volumes, consequently the first volume is irregularly pagod and titled. The publication will be discontinued upon the completion of the sixth volume.
Hayden (Ferdinand Vandevere)—continued.

Barber (E. A.) Language of the modern Utes, vol. 2, pp. 71-76.

1689 Hayes (Dr. Isaac Israel). The Open Polar Sea; | A | Narrative of a
Voyage of Discovery | towards the North Pole, | in the | Schooner
“United States”. | By | Dr. I. I. Hayes. | [Picture.]
New York: | Published by Hurd and Houghton. | 459 Broome
Street. | 1867. | BA. JWP.
pp. i-xxiv, 1-454. 8°. maps.
Eskimo names with meanings, passim.

1690 Haywood (John). The | Natural and Aboriginal | History | of |
Tennessee, | up to the | First Settlements therein | by the | White
People, | in the | year 1768. | By John Haywood, | of the county of
Davidson, in the State of Tennessee. |
Nashville: | Printed by George Wilson. | 1823. | C.
pp. i-viii, 1-350, i-liv. 8°.
Lingual Affinities and Hebraisms of the Cherokees, pp. 261-289; Vocabulary

1691 Hazard (Ebenezer). Historical Collections; | consisting of | State
Papers, | and other Authentic Documents; intended as materials for | an History of the | United States of America. | By Ebenezer
Hazard, A. M. | Member of the American Philosophical Society,
held at | Philadelphia, for Promoting Useful Knowledge; | and fellow
of the American Academy | of Arts and Sciences. | Volume I
[II]. | [Quotation, three lines.]
Philadelphia: | Printed by T. Dobson, for the Author. | M DCC-
XCII [-M DCC XCIV] [1792-1794]. | A. C. T.
2 vols.: pp. iv, 639, x; iv, 654. 4°.
Megapolensis (J.) A short account of the Maquaas Indians, in New-

1692 Hazen (Gen. William B.) Vocabulary of the Shasta.
In Powell (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 607-
615. Washington, 1877. 4°.

1693 ——— Vocabulary of the Takilma.
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

1694 ——— Vocabulary of the Upper Rogue River Languages—Ap-
pogate (Umpkwa), Takilma, and Shasta.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words each. These manuscripts are in the library
of the Bureau of Ethnology.

1695 Hazlitt (William Carew). The | Great Gold Fields of | Cariboo; |
with an authentic description, brought down | to the latest period, |
of | British Columbia | and | Vancouver Island. | By William Carew
Hazlitt, | of the Inner Temple, Barrister-at-Law. | With an accurate
map. |
HAYDEN—HECKEWELDER.

Hazlitt (William Carew)—continued.

London: | Routledge, Warne, and Routledge, | Farringdon
Street. | New York: 56, Walker Street. | 1862. | A. B.
Contains, from the San Francisco Bulletin of 4th June [n. d.], a vocabulary
of the Chinook Jargon in treble columns, pp. 177-180.
It is possible the vocabulary also appears in the same author's: British Columbia
and Vancouver's Island. London, 1858. 12°.

1696 Heaviside (J. T. C.) American Antiquities, or the New World the
Old, and the Old World the New. By J. T. C. Heaviside.

46 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary. This title, in one of Trübner's cata-
logues, is put among the works on the Aboriginal Languages of America.

1697 Heckewelder (John Gottlieb Ernestus). An Account of the History,
Manners, and Customs, of the Indian Nations, who once in-
habited Pennsylvania and the Neighbouring States. By the Rev.
John Heckewelder, of Bethlehem.

Philadelphia, 1819. 8°.
Chapter ix, Languages, pp. 104-114, contains notices of the Karalit, the Iro-
quois, the Lenapi, and the Floridian languages.
This article was reviewed by Cass (L.) in the N. A. Review, vol. 22, pp.
53-119. Boston, 1826. 8°. This was answered by Rawle (W.) in Penn. Hist.
Soc. Mem., vol. 1, pt. 2, pp. 238-273. Philadelphia, 1826. 8°; and this in turn by
Reprinted as follows:

1693 —— Johann Heckewelder's | evangelischen Predigers zu Beth-
lehem. | Nachricht | von der | Geschichte, den Sitten und Ge-
brütenchen | der | indianischen Völkerschaften, | welche chenals
Pennsylyvanien und die benach- | barten Staaten bewohnten. Aus
dem Englischen übersetzt und mit den Angaben | anderer Schrift-
steller über eben dieselben Gegenstände | Carver, Loskiel, Long,
Volney vermehrt | von | Fr. Hesse | evangelischen Prediger zu
Nienburg. | Nebst einem die Glaubwürdigkeit und den anthropo-
logisch Werth der Nachrichten Heckewelder's | betreffenden
Zusätze | von G. E. Schultze. |
Göttingen | bey Vandenhoeck und Ruprecht. | 1821. | C.
xlviii, 582 pp., 11. 8°.
Linguistics, pp. 158-199.

1699. —— Histoire, | Mœurs et coutumes | des | Nations Indiennes |
qui habituain autrefois la Pensylvanie | et les états voisins | par le Révérénd | Jean Heckewelder, | Missionnaire Moravé, | Traduit
de l'Anglais | Par le Chevalier Du Ponceau. |
Paris, | Chez L. De Bure, Libraire rue Guénégaud, no.27. | 1822. |
Pp. i-xii, 13-571. 8°.
C.
Chapitre ix. Des langues. Le Karalit, l'Iroquois, le Lenape, le Floridien,
pp. 170-188.
Heckewelder (John Gottlieb Ernestus)—continued.


1703 —— Names which the Lenni Lenapes or Delaware Indians, who once inhabited this country, had given to Rivers, Streams, Places, &c., &c., within the now States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia; and also Names of Chieftains and distinguished Men of that Nation; with the Significance of those Names and Biographical Sketches of some of those Men. By the late Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, Pennsylvania. Communicated to the American Philosophical Society April 5th, 1822; and now published by their order; revised and prepared for the press by Peter S. Du Ponceau.


This article was also issued as a separate pamphlet with addition of title-page, as follows:

1704 —— Names | given by | the Lenni Lenape or Delaware Indians to Rivers, Streams, | Places, &c., in the now States of Pennsylvania, | New Jersey, Maryland and Virginia; | and also | Names of Chieftains and distinguished men of that Nation: | with | Their Significations, and some Biographical Sketches. | By the late | Rev. John Heckewelder, | of Bethlehem, Pennsylvania. | Communicated to
HECKEWELDER.

Heckewelder (John Gottlieb Ernestus)—continued.

the American Philosophical Society, April 5, 1822, and now published by their order; revised and prepared for the press by Peter S. Du Ponceau.


Reprinted as follows:

1705 ——— Memorandum of the Names and Significations which the "Lenni Lenape" otherwise called "the Delawares" had given to Rivers, Streams, Places, &c., within the States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia, together with the names of some Chieftains and eminent men of this nation. Taken from the papers of the Rev. John Heckewelder, during his mission among the Indians of Pennsylvania. Presented to the "Historical Society of Pennsylvania" by Maurice C. Jones, of Bethlehem, Pa.


Reprinted as follows:

1706 ——— Names which the Lenni Lenape or Delaware Indians gave to Rivers, Streams and Localities within the States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia, with their significations, by John Heckewelder.


Title from r. W. Eames. Issued separately as follows:

1706 ——— Names which the Lenni Lenape or Delaware Indians gave to Rivers, Streams, and Localities, within the States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia, with their significations, prepared for the transactions of the Moravian Historical Society, from a MS. by John Heckewelder, by William C. Reichel.

Nazareth. 1872. 8vo.

Title 1, pp. 227-282.

In preparing this edition the author has placed the names in alphabetic order and added numerous philologic notes. Field, No. 945, gives a title similar to above with the imprint: Bethlehem, H. T. Clauer, Printer, 1872. 58 pp. 8vo.

1708 ——— A Vocabulary of the Mahicanni, taken down from the month of one of that nation, born in Connecticut.

Manuscript.

1709 ——— A Vocabulary of the Shawans; taken down from the mouth of a white woman, who had been twenty years a prisoner with that nation.

Manuscript.

1710 ——— A Vocabulary of the Nanticoke, taken from the mouth of a Nanticoke chief, in 1785.

Manuscript.
Heckewelder (John Gottlieb Ernestus)—continued.

1711 —— A Comparative Vocabulary of the Lenni Lenape and Algonquin.
    Manuscript.

1712 —— A Comparative Vocabulary of the Lenni Lenape proper, the Miami dialect, the Mahican, Natik or Nadik, Chippeway, Shawans, and Nanticoke.
    Manuscript.

1713 —— A Comparative Vocabulary of the Lenni Lenape and Twightwee.
    Manuscript.

1714 —— Names of various trees, shrubs and plants in the Language of the Lenni Lenape or Delaware, distinguishing the dialects of the Unamis and Minsi.
    Manuscript.

The above manuscripts are in the possession of the Am. Philosoph. Soc., having been presented by the author.

1715 —— and Duponceau (Peter Stephen). A Correspondence between the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq., Corresponding Secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the Languages of the American Indians.

1716 —— A Correspondence between the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq., Corresponding Secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the Languages of the American Indians.

1717 Heintzelman (Gen. Samuel P.) Vocabulary of the Cocopa.

1718 —— Vocabulary of the Cocopa.
    Manuscript. 6 ll. folio. 100 words.

1719 —— Vocabulary of the Hum-mock-a-ha-vi.
    Manuscript. 6 ll. folio. 180 words. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology. They were furnished by the Hoa, John R. Bartlett, who copied them from the originals in the possession of Gen. Heintzelman.

HECKEWELDER—HENDERSON.

331

Heller (Carl Bartholomaeus)—continued.

Betrachtungen über die alten Sprachen Mexikos, pp. 377-378, includes gram- 
matic remarks on the Maya, pp. 389-391; Numerals, 1-100, of the Maya, and 
1-400, of the Azteca, p. 386; a few Maya and Azteck words, pp. 387-388.

Helmersen (Gregor von).

See Baur (K. E. von) and Helmersen (G. von).

1721 Helmsing (J. S.) Vocabulary of the Munat of Southwest Arizona 
and Southeast California.

Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1722 [Hemans (Rev. Daniel Wright).] Thankontowan Iapi. I Koe Woe- 
ckiyi Wowapi Kin, qa Minahanska Makoce kin en | Token Wokdune, qa okoöäkiiyiye wakan en | tonakiya woeecon kin, hena 
de he wowapi kin ec. |


JWP. 

Pp. 1-104. 16°.

Literal translation.—Yankton speech | Crying to [Ordinary Prayer] Some- 
ting-written the, | and knife-long [American] Land | the in | How thing-not-to- 
be-touched [sacred thing, sacrament] | and fellowship sacred in | how-many- 
ways things-done the, | those this that something-written the that-is-it. |

Parts of the Book of Common Prayer in the Yankton dialect of the Dakota, 
translated by Mr. Hemans, a full-blood Santee.

1723 ——— The King's Highway. | Wiaştayatapi Tacauku: | qais, | 
Woahope Wikemna | Oyakapi kin. | Rev. Richard Newton, D. 
Yankton Agency; | St. Paul's School Press. | 1879. |

JWP. 
Pp. 3-427. 16°.

Above preceded by an engraved title-page composed of chain of ten links, 
each link representing a commandment, inside of which is "The King's High- 
work is entirely in Dakota, having been translated by Mr. Hemans, a native Da- 
kota (Santee), educated by Rev. Mr. Hinman. The translation was revised by 
the Rev. J. W. Cook.

——— See [Hinman (S. D.), Cook (J. W.), Hemans (D. W.), and Walker (L. C.).]

1724 Henderson (Alexander). A | Grammar | of | the Moskito Lan-

New York: | Printed by John Gray, 104 Beckman St. | 1846. |

C. |

47 pp. 8°.

1725 ——— Araidatini Tumurau segung Madeju karabagungte lan Alex-
ander Henderson (The Gospel according to Mathew in the Cha- 
ribbean language translated by A. H.)

Edinburg. 1847.

88 pp. 8°. Not seen; title from Brasseur de Bourbourg.

1726 ——— The Maya Primer. By Alexander Henderson, Belize, Hon- 
duras.

Birmingham: Printed by J. Showell. [n. d.]

12 pp. 8°. Title from Mr. W. Eames.
Henderson (Alexander)—continued.
1727 —— Catecismo de los Metodistas [in Maya].

1728 —— Breve Devocionario [in Maya].


1730 Henderson (Capt. George). An Account of the British Settlement of Honduras; being a View of its Commercial and Agricultural Resources, Soil, Climate, Natural History, &c. To which are added, Sketches of the Manners and Customs of the Mosquito Indians, preceded by the Journal of a Voyage to the Mosquito shore. Illustrated by a Map. By Capt. Henderson, of his Majesty's 5th West India Regiment.


1732 Henley (—). A list of Words in the Chinese and Indian [of California] Languages.

In Cronise (T. F.) Natural Wealth of California, pp. 31-32. San Francisco, 1868.

1733 Henry (Charles A.) Vocabulary of the Apachee.


Henry (George).

See [Evans (J.) and Henry (G.)].

See [Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.)].

1734 Henry (Victor). Esquisse d'une grammaire de la langue Innok DGB.


1735 —— Esquisse d'une grammaire raisonnée de la langue aléoute (suite et fin.)


Title from contents of vol. 12 of which I have seen only Part 4. Reprinted as follows:
Henry (Victor)—continued.


334 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Herlein (J. D.)—continued.

Te Leeuwarden, | By Meindert Injema, Boek-drukker en | Verkoper voor aan in de St. Jacobs-straat, 1718. | C.
10 p. il., pp. 1-262, 1 l. sm. 4°. maps.
Karalbaansch Woorden-Boek (from Rochefort), pp. 249-262.

1741 Hermes (F.) Über die Natur der amerikanischen Indianer-

sprachen. C.

In Herrig's Archiv für das Studium der neunen Sprachen, Band 29, pp. 231-
Title furnished by Mr. A. S. Gatschet.

1742 Hernandez (Francisco). De Materia Medica Nova Hispaniae
Philippi Secundi Hispanaeorum ac Indiarum Regio invictissimi inssu
collecta a Doctore Francisco Hernando noni Orbis primaria, ac in
ordinem digesta a Doctore Nardo Antonio Recio eiusdem Majestas-
tis medico, libris quatuor.

Manuscript of about 450 closely written pages. 4°.
The original autograph manuscript of Dr. Nardo Antonio Recelo, bound in old
red morocco, with the arms of Cardinal Zelanda, from whose library the volume
came. It is not the work as finally printed.—Sterne's Bib. Hist., 1870, No. 891.

1743 ——— Quatro Libros. De la naturaleza y virtudes de las Plantas
y animales que estan recibidos en el uso de Medicina en la Nueva
España, y la metodo y correccion y preparacion que para admini-
strallas se requiere con lo que el Doctor Hernandez escrivio en
lengua latina. Muy util para todo genero de gente que vive en
estancias y Pueblos, do no ay Medicos ni Botica. Traduzido y
aumentados muchos simples y compuestos y otros muchos secretos
curativos por Fr. Francisco Ximenez.

Mexico, en casa de la Viuda de Diego Lopez Davalos. 1615. 4°.
Sm. Title and note from Sabin's Dictionary and Rich, No. 140.

Ximenes, in his introduction, remarks that the work of Hernandez, abridged
by the Neapolitan physician Nardo Antonio Reccio, by strange ways reached
the Indies and fell into his hands; and that he was induced to publish this trans-
lation, adding such examples as fell into his way.

1744 ——— Rerum Medicarum Nova Hispaniae Thesaurus, seu Planta-
rum Animalium Mineralium Mexicanorum historia ex Francisci
Hernandi Noni orbis medici Primarij relationibus in ipsa Mexicana
vrbe conscriptis à Nardo Antonio Reccho. . . . Collecta ac in
ordinem digesta à Joanne Terrentio Lynceo notis illustrata; cum
Indice, et Historie Animalium et Mineralium libro. Nunc primum
in naturaliû rerû studiosor gratiâ et utilitatû studio et impensis
Lynceorum Publici iuris facta Philippo magno dicata.

90, 3 il. folio. Title and note from Sabin's Dictionary.

This edition was abridged, and edited from the author's manuscript by Dr.
Reccho, of Naples; pp. 345-435 are additions by Terrentius de Constance; pp. 469-
840, by John Faber; pp. 841-859 are annotations by Fabio Colonna; the tables
by Prince Cesi. Leclerc, No. 546, describes: Fabri (Joannis lyncei). Animalia
Hernandez (Francisco)—continued.
Mexicana Descriptio inulbus, scholiisq. exposita. Romae, 1628, folio, which is merely
an extract, pp. 460-480, from the foregoing.
Leon Pinelo says an edition was printed in Germany previous to 1629.

1745 ——— Rerum medicarum | Novae Hispaniae | Thesaurvs | sev |
Plantarum Animalivm | Mineralivm Mexicanorvm | Historia | ex
Francisci Hernandez | Noli Orbis Medici Primarj relationibus | in
ipsa Mexicana Vrbe conscriptis | A Nardo Antonio Reccho | Monte
Corunate Cath. Maiest. Medico | Et Ncap. Regni Archiatro Gene-
rali | Iussu Philippii II. Hisp. Ind. etc. regis | Collecta ac in ordinem
digesta | à Ioanne Terrentio Lynceo | Constantiense Germæ. Phô
| ac Medico | Notis Illustrata | Nune primâ in Natnraliâ reo Studiosor
| gratiâ | lucubrationibus Lynceorâ publici iuris facta. | Qnibus Jam
| excussis accessere demum alia | quam omnium Synopsis sequenti
| pagina ponitur | Opus dnbos voluminibus diuisum | Philippo
III. Regi Catholico Magno | Hispaniar virtiusq Siciliae et Indiarâ
| etc. Monarchâ | dicitum. |
| Cum Priuliegis. Rome Superior permisssu, Ex Typographeio
| Vitalis Mascardi. M. DC. XXXXI [1651]. |
4 p. II., pp. 1-500, 1 l, index 7 ll. folio. Engraved title in center of a hand-
| some frontispiece. Followed by:

1746 ——— Historiae animalivm et mineralivm novæ Hispaniae, liber
Vnicus. |

Pp.1-90, 3 ll. folio. Titles from Mr. W. Eames.
Contains the Mexican names with latin equivalents, and wood-cut engrav-
ings, of plants, pp. 1-459; animals, pp. 400-840; followed by Annotationes &
Additiones, pp. 841-899. Vocab quarundam Americanarum explicatio, on the
reto of the 12th leaf of the index. The Historiae Animalivm et Mineralivm also
contains the Mexican and Latin names.
Some copies are dated 1649, and others have a printed title as follows:

1747 ——— Nova Plantarum, animalivm et mineralivm Mexicanorum
Historia a Francisco Hernandez Medico in Indiis præstantissimo
primum compalita, deim a Nardo Recho in volumen digesta, a Jo
Terentio, Jo Fabro et Fabio Columna Lynceis Notis et additionibus
longe doctissimus illustrata. Cui demum accessero alliquot ex Prin-
cipis Federici Cæsii Frontispiciis Theatri Naturalis Phytosophicie
Tauiuæ Vna cum quam plarims Iconibus, ad actingentas, quibus
singula contemplanda graphice exibientur. Cum Priuliegis.

Rome, Blasii Deucersini et Zanobij Masotti. 1651.
Title from Rich, No.982, and Sabin's Dictionary, No. 31516. See the former
for other variations in this edition.

1748 ——— Francisceti Hernandi, | Medici atque Historici | Philippii II.
Hisp. et Indiar. Regis, | et totius Novi Orbis Archiatri, | Opera, |
| cum edita, tum inedita, | ad autographi fidem et integritatem ex-
| pressa, | impensa et Jussu Regio. | Volumen Primum [-Tertium]. |
| Matriti. | Ex Typographia Ibarrae Heredum. | Anno M. DCC.
| LXXX | [1790]. |
A. W.

(1). 4°.
Hernandez (Francisco)—continued.

This is the work of Hernandez unabridged, but without engravings. It is entirely taken up with the Historia Plantarum Novae Hispaniae, containing the Mexican names of the plants, with the Latin equivalents.—Eames.

This edition is not to be compared with the work of Dr. Ricci. This is more of Hergmann's without his editors, more correct, with many additions, but without any illustrations. Hernandez, the celebrated naturalist, was sent to New Spain by Philip the Second about 1595, where he spent seven years in active research into the natural history of the country, and returned to Europe with an herbarium, the very richness and magnitude of which overwhelmed the men of science. A part of the original collection was burnt with the library of the Escorial in 1671.—Stearn's Bib. Hist., 1:76, pp. 75, 235.

The natural history of Dr. Hernandez gives evidence [of the copiousness of the Aztec language], in which are described twelve hundred different species of Mexican plants, two hundred or more species of birds, and a large number of quadrupeds, reptiles, insects, and metals, each of which is given its proper name in the Mexican language.—Bancroft's Native Races, vol. 3, p. 728.


Manuscript. 16 ff. folio. At the foot of the title-page these words are added in the same hand: "Es del Padre Presb. Vincente Hernandez Spina, cura de Santa Catarina Ixthanasan."

I received this document from my friend Dr. Padilla, deceased, who assured me it was the original of the Vocabulary, described by Dr. Karl Scherzer, of Vienna, since printed in volume 15 of the Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien, 1855, pp. 28-35.—Drassier de Bourbourg.

1750 Herrera (Fr. Alonso). Sermones Dominicales y de Santos en Lengua Megicana.

Printed, according to Clavigero.

1751 ——— Diccionario-Mexicano.

Title from Trübner in Ludwig, p. 239.

1752 [Herrera y Perez (Manuel Maria).] Tlahuac Cabecera, Linderos, Pueblos de su jurisdicción, Barrios de la Cabecera, Pescados, Patos, Yerbas, Arboles, Señorios, y varios animales de la Tierra.


Herrod (G.)

See Buckner (H. F.) and Herrod (G.)


Vols. 1-18. sm. 4°.

A.

The only copy of the above work I have seen is in the Astor Library. Ludwig collates it as follows: Cesena, 1778-1781 [1787]; xxi vols. 4°. Vol. xxi, Fignano, 1792, 4°, and names the later volumes as follows:
HERNANDEZ—HERVAS. 337

Hervas (D. Lorenzo)—continued.

Vol. xvi (1784), Catalogo delle Lingue conosciute e notizia della loro affinità e diversità.

Of this volume an enlarged Spanish edition was published by the author: Madrid, 1806-1805. 6 vols. 4°. See below.


It is probable the volumes were numbered consecutively to vol. 22, for I find vols. 17 and 18 each with two different title-pages, one with the volume number, one without: the Astor Library has no copy of the volumes above 18 with the number on the title-page—each of the others having an individual title. The titles of the volumes containing North American Linguistics are as follows:

1754—Catalogo delle Lingue conosciute e Notizia della loro affinità, e diversità. | Opera del Signor Abate Don Lorenzo Hervas. | [Figure.]

In Cesena MDCCCLXXXIV [1784]. Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade. Con Licenza de' Superiori. | A. C.

1 p. l., pp. 1-300. sm. 4°.

Capitolo 1. Lingue Americane: loro numero: * * * p. 14.

Articolo 5. * * * * Nelle province di Popayan, Darien, e Veraguna si nosano 52 nazioni di varj linguagij poco conosciuti, e 24 villaggi di Darieni rubelli. Forse in Darien, e Veraguna si parlano dialetti caribi, p. 69.


Catalogo di alcuni nomi Tolteki e Chichimeki, co' quali si prova, che parlavano il Messicano queste due antichissime nazioni, p. 77.


This volume enlarged and reprinted as follows:

1755—Catalogo de las Lenguas de las Naciones Conocidas, y numeracion, division, y clases de estas, segun la diversidad de sus Idiomas y Dialectos. | Su Autor el Abate Don Lorenzo Hervas, | Teologo del Eminentissimo Señor Cardenal Juan Francisco | Albani [Sc., three lines]. | Volumen I [-VI]. | Lenguas y Naciones Americanas. | Con licencia. | En la impronta de la administrazion del real arbitrio de beneficencia. |

Madrid Año 1800 [-1805]. | Se hallará en la Librería de Ramz calle de la Cruz. | 6 vols. sm. 4°. |

22 Bib
Hervas (D. Lorenzo)—continued.

Capítulo vi. Lenguas que se hablan en el continent de la Nueva-España.

Capítulo vii. Lenguas que se hablan en la California en su costa septentrional hasta el estrecho de Anian, y en la vasta extension de paises que hay entre el río Misisipi, Florida y Groenlandia.

1756 —— Origine | Formazione, Meceanismo, ed Armonia degli Idiomi. | Opera | dell’Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino. | [Figure.]

In Cesena M DCC LXXXV [1785]. | Per Gregorio Biasini all’Insegnà di Pallade | Con Licenza de’ Superiori. |

1 p. 1., pp. 1-160. sm. 4°.

The Introductory letter in this issue occupies pp. 1-4 (the title being the p. 1.), and is much longer than that in the issue with “Tomo xviii” on the title-page, the letter in the latter occupying pp. 3-4, the title being pp. 1-2.

Contains words in many American languages scattered throughout.

1757 —— Aritmetica delle Nazioni | e Divisione del Tempo | fra le Orientali. | Opere | dell’Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino. | [Figure.]

In Cesena M DCC LXXXVI [1786]. | Per Gregorio Biasini all’Insegnà di Pallade. | Con Licenza de’ Superiori. |

Pp. 1-201. sm. 4°.

Darlen-Itamo numerals and remarks, p. 106; Tarasca numerals, 1-13, and remarks, p. 107; Messicana numerals, 1-48000, and remarks, pp. 107-109; Otomita numerals, 1-1000, and remarks, pp. 109-110; Maya numerals, 1-72000, pp. 110-111; Cora numerals, 1-400, pp. 111-113; Tiunmnana numerals, 1-10, p. 113; Coehimi numerals, 1-20, p. 113; Tuskrura numerals, 1-1000, pp. 113-114; Woceon numerals, 1-20, p. 114; Pampticough numerals, 1-10, p. 114; Algonkina numerals, 1-1000, p. 114; Comparison of numerals of the Tuskrura, Woceon, Pampticough, and Algonkina, p. 115.

1758 —— Vocabolario Poligloto | con prologomini | sopra più di CI. Lingue | Dove sono delle scoperte nuove, ed utili all’ antica | storia dell’ uman genere, ed alla cognizione del meceanismo delle parole. | Opera dell’Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed An- | tichità di Dublino, e dell’ Etrusca di Cortona. | [Figure.]

In Cesena M DCC LXXXVII [1787]. | Per Gregorio Biasini all’Insegnà di Callade. | Con Licenza de’ Superiori. |

Pp. 1-297. sm. 4°. Only a few American words.

1759 —— Saggio Pratico | delle Lingue | con prologomini, e una racc. | della | orazioni Dominicali | in più | di trecento lingue, e dialetti, con cui si dimostra | l’infusione del primo idioma dell’umano genere, e la | confusion delle lingue in esso poi succeduta, e si | additano | la diramazione, e dispersione della na- | zioni con molti risultati utili alla storia. | Officina | dell’Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino, e dell’ Etrusca di Cortona. | [Figure.]
1760 ——— Analisi | Filosofico-Tecologica | della Natura | della Carità | ossia dell' | Amor di Dio | opera dell' | Abate | Don Lorenzo Hervas. | [Figure.]

In Fuligno 1792. | Per Giovanni Tomassini Stampator Vesce-vile. | Con approvazione. | [A.]


In Zeitschrift für Ethnologie, etc., Jahrgang 1878, pp. 449-459.

Comparative vocabulary of various Yuma dialects with the Aleut, pp. 450-452; Comparative vocabulary of various Yuma dialects with the Eskimo, pp. 453-457.

Hess (William).

See Hill (H. A.), Hess (Wm.), and Wilkes (J. A.), jr.

1762 ——— and Wilkes (J. A.), jr. Ne Yehohyat on ne Royatadogenhti Paul jiononka ne Galatians.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1835.


See Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.), jr., for edition of same date.

1763 ——— Ne tyotyerenhton | kahyatonhsera | ne Paul | ne royata-dogenhti shagoyattonni | jiononka ne | Corinthiuns, | William Hess, | tehawcanatenyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |
Hess (William) and Wilkes (J. A.), Jr.—continued.

Second title:
The [First] Epistle | of | Paul the Apostle | to the | Corinthians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men’s Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | JWP.

Pp. 2-55. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.), Jr., for edition of 1834.

1764 — Ne Yehohyatoh | ne Royatadogenhti Paul | jinonka ne | Philippians, | William Hess, | Tehaweanatennyon oni shogwata-gwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men’s Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.

Pp. 2-17. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

1765 — Ne Yehohyatoh | ne Royatadogenhti Paul | jinonka ne | Colossians, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwata-gwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men’s Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.


1766 — Ne Tyotyerenhtoh | ne Royatadogenhti Paul | yehohyatoh jinonka ne | Thessalonians, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwata-gwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men’s Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |
Hess. 341

Hess (William) and Wilkes (J. A.), Jr.—continued.

Second title:

The Epistle[s] | of | Paul the Apostle | to the | Thessalonians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.

Pp. 2-22. 12º. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso 1.1; English title recto l.2.

1st Thessalonians, pp. 5-15; 2d Thessalonians, pp. 16-22.

1767 —— Ne ne Tyotyerenh ton | ne Royatatoght hi Paul | yehohyatonni ne | Timothy, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.

Pp. 2-31. 12º. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso 1.1; English title recto l.2.

1st Timothy, pp. 5-20; 2d Timothy, pp. 21-31.

1768 —— Ne Yehohyaton | ne Royatatogenhti Paul | jinonka | ne Titus, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.

Pp. 2-11. 12º. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso 1.1; English title recto l.2.

1769 —— Ne Yehohyaton | ne Royatatogenhti Paul | jinonka ne | Philemon, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |
Hess (William) and Wilkes (J. A.), Jr.—continued.

Second title:


New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Pp. 2-7. GB. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

1770 —— Ne Yehohyatont | Ne Royatadogenhti Paul | jinonka ne | Hebrews, | William Hess, | Tehawematennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Second title:


New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Pp. 1-43. GB. Entirely in Mohawk. Indian title verso l. 1 (p. 2), recto blank; English title recto l. 2 (p. 3), verso blank.

1771 Hidalgo (Presb. D. Manuel). Libro en que se trata de la lengua Tzotzil; se continua con el Bocabulario breve de algunos breves y nombres, etc. La Doctrina Cristiana; el Formulario para administrar los Santos Sacramentos; el confessionario y sermones en la misma Lengua Tzotzil. Obra (según parece) del Presbitero Don Manuel Hidalgo, insignie sierbo de Maria Santisma.

Manuscript. 66 pp. fol. I have inscribed it under the name of D. Manuel Hidalgo, who is given on page 19 as the author of the hymn to the Holy Virgin there found. The document has no indication as to the date, except these words on page 29: “De el pueblo de San Pablo en el año [17] 33 20 qu., etc.”

The Tzotzil, Tzotzil, or Tzotzlem language is the second in importance in the state of Chiapas. Its chief seat was formerly the strong city of Tzotzlem (dwelling of the bat), called by the Mexicans, who garrisoned it in the time of Montezuma, Tzincacantlan, or Cinacantlan, whence the name Cinacanteca, given also to this language. The present most considerable place of the Tzotziles Indians is Alanchen, commonly called San Bartolome de los Llanos.—Brasseur de Bourbourg.

1772 Hierro (D. Diego Fernandez del). Arte [Mexicana].

Title from Beristain, who quotes from the author of “Allegaciones del Clero Angelopolitano.”

1773 Higgins (N. S.) Notes on the Apaches of Arizona.

Manuscript. 30 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. It includes a vocabulary of 200 words, names of tribes, &c.
1774 Hill (A. H.) Ne | karoron | ne | Teyerighwaghkwatha | ne ne enyontste | ne yagorihwiyoghston | kanyengehaga niyeweanoten. | Ne Tehaweanadenyon | kenwandeshon. |
   Second title: 
   A | Collection | of | Hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk Language. | Translated chiefly by A. H. Hill. |
   New-York, | Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829. |
   JWP. |

1775 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyengehaga Kaweanondahkon. |
   Oni ohnagen non ka kahyaton yotkate | Teyerihwahkwatha ne exhaqon ah | enyontste ji yonaderihonnyeanitha. |
   Second title: 
   A | Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of the | Mohawk Language; | to which are added, | a number of Hymns for Sabbath Schools. |
   New-York: | Printed by M'Elrath & Bangs, | No. 85 Chatham-street. | 1832. |
   GB. |
   Pp. 1-39, 1-39, 40-63, 70-106, 70-106, 107-146. 16th. | Indian title verso l.1 (p. 1); English title recto l. 2 (p. 1); alternate pages Mohawk and English, except pp. 40-69 (Hymns, Nos. 54-86), which are not translated into English, and pp. 107-146 (English Hymns, pp. 107-137; and Index, pp. 135-146).

1776 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | kanyengehaga Kaweanondakhgo | Ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | Teyerihwahkwatha ne exhaqon ah | enyontste ji yonaderihonnyeanitha. |
   New-York: | D. Fanshaw, Tiharistohraragon, | No. 150 Nassau-Street. | 1835. |
   Second title: 
   A | Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of the | Mohawk Language; | to which are added, | a number of Hymns for Sabbath | Schools. |
   New York: | Printed by D. Fanshaw. | 1835. |
   BA. |

1777 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwahkwatha | kanyengehaga | Kaweanondahkon | yayak ni ononhwenjageh raonawenk. | Korarakhwayne Tkentyohkawyen |
Hill (A. H.)—continued.

Second title:
Hamilton: | Printed at Ruthven's Book & Job Office, &c. |
King-street. | [1839.] |

BA. JWP.

Tribuner's Catalogue gives this title, same date and place, 144 pp. 16°.

1778 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwakhwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiwyogstonh | kanyenchehaha kaweanondahkoga | ni ohuagen non ka kahyaton yoktate | Teyerihwakhwatha ni exhaogn ah | enyontste ji yondaderihomuyeanitha. |
New-York: | Published by Lane & Scott, | For the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | Joseph Longking, Printer. | 1850. |

Second title:
A | Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of the | Mohawk language; | to which are added | a number of Hymns for Sabbath | Schools. |
New-York: | Published by Lane & Scott, | for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | Joseph Longking, Printer. | 1850. |

GB. JWP.
Pp. 2-240. 16°. Indian title verso l. 1 (p. 2), recto blank; English title recto l. 2 (p. 3); pp. 1-193, alternate pages Mohawk and English; pp. 197-220, "Hymns for Children" in English; Mohawk index, pp. 221-225; English Index, pp. 226-240. Nearly a reprint of 1833 ed.

1779 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwakhwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiwyogstonh | Kanyenchehaha Kawanondahkoga | ni | ohuagen non ka kahyaton yoktate teyerihwakh- | watha ne exhaogn ah enyontste ji | yondaderihoinyeanitha. |
New-York: | American Tract Society. | [1833] |

Second title:
A | Collection of Hymns, | for | the use of Native Christians | of | the Mohawk Language; | to which are added a number of hymns | for | Sabbath-Schools. |
Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New-York. | [1833] |

IB.

New York, | Printed for the American Bible Society. | A. Hoyt, Printer. | 1827. |
Hill (A. H.)—continued.

Second title:


New York: [Printed for the American Bible Society. A. Hoyt, Printer. 1827.]

PP. 1-157, 1-157 (double numbers), alternate Mohawk and English. 16². Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.), Jr., for edition of 1833.


New York: | Published by the Young Mens' Bible Society of New York, auxiliary to the Bible | Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath, & Bangs Printers. 1833.]

Second title:


New York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. 1831.]

Second title:

Ne Raorihwadogenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, jenihirototen ne | Royatadogenhti Matthew, kanyengehaga kawenondahkon kenwendeshon | Tehawenanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr. Oshwegan Kaihonhatatye, U. C. |

New York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. 1831.]

197 pp., alternate Mohawk and English. 16². English title verso l. 1; Mohawk title recto l. 2.

1783 —— Ne Raorihwadogenhti ne | Shongwayaner Yesus Keristus, jenihirototen ne | Royatadogenhti Matthew, kanyengehaga
Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.—continued.

kawewandahkon kenwenedeshon | Tahweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegen Kahihowkatye, U. C. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1836. |

Second title:

The Gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ | according to | Saint Matthew, | translated into the Mohawk language | by A. Hill, | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr., Grand River, U. C. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath, Bangs & co., Printers. | 1834. |

50 and 50 pp., alternate Mohawk and English. 12°. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

1784 —— Ne tyowtyerhontah kahyatonhsen | ne | Royatadogenhthi Paul shagohyatonni | ne | Corinthians, | kanyengehaga kawewandahkon | H. A. Hill, | ne tahweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegen kahihowkatye, U. C. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath, Bangs & co., Printers. | 1834. |

Second title:

The First Epistle | of | Paul the Apostle | to the | Corinthians, | translated into the Mohawk Language, | by H. A. Hill, | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath, Bangs & co., Printers. | 1834. |

50 and 50 pp., alternate Mohawk and English. 12°. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

See Hess (W.) and Wilkes (J. A.), jr., for edition of 1836.

1785 —— Ne Orighwadogenhthi | ne | jintyawea-enho ne Royatadogenhthi | ne | John. |

[New York: Young Men's Bible Society. 1836.] GB JWP.


1786 —— [Epistles in the Mohawk Language.] GB

No title-page. pp. 1-37. 16°.

Ne Tyutyereghdonk | yehhonwaghyanonyh orighwakwakanh | ne | Kwiter. | (Yayadakweniyu.) [First Epistle of Peter.] Pp. 19-33.
Ne Tek-Nihhadond | yehhonwaghyanonyh rayadakwe-niyu | Kwiter. | [Second Epistle General of Peter.] Pp. 35-44.

1787 —— Ne ne Tekaghyadonghserakehhadont | Janyh. | GB

Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), Jr.—continued.


1791 ——, Hess (William), and Wilkes (John A.), Jr. Ne ne jinihodiyen | ne | Rodiyatadogenhti | kanyengehaga kaweondahkon | ne Tehaweanaatennyon ne kenwedeshon | nok oni shodigwatagwen | ne William Hess and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Second title:


New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

1 l, pp. 1–121. 16°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso of 1.1; English title recto of 1.2.

1792 —— Ne ne Shagohyatoni | Paul ne Royatadogenhti | jinonkadih ne Romans, | kanyengehaga kaweondahkon | ne Tehaweanaatennyon ne kenwedeshon | nok oni shodigwatagwen | ne William Hess and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Second title:

The Epistle | of | Paul the Apostle, | to the | Romans, | in | the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |


1793 —— Ne ne Shagohyatoni | Paul ne Royatadogenhti | jinonkadih ne | Galatians, | kanyengehaga kaweondahkon, | ne Tehaweanaatennyon ne kenwedeshon nok oni shodigwatagwen | ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |
Hill (A. H.), Hess (William), and Wilkes (John A.), Jr.—continued.

Second title:
The Epistle | of | Paul, the Apostle, | to the | Galatians, | in the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Pp. 1-17, 1-17 (double numbers), alternate Mohawk and English. 12°. Mohawk title verso l.1; English title recto l.2.

1794 ——— Ne ne Shagohyatonni | Paul ne Royatadogenhti | jinonkakdhie ne | Ephesians, | kanyengehaha kaweanondahkon, | ne Tehawenatenneyouh | ne kenwendeshon nok oni shodigwatawgen ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Second title:
The Epistle | of | Paul, the Apostle, | to the | Ephesians, | in the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |


A. 131 pp. 13°.

Comparative vocabulary English, Indian, and Hebrew, p. 84.


Belleville, | Intelligencer Office, | Canada West. | 1844. |


Hill (John), Jr.

See Nelles (Ira, Jr.) and Hill (John), Jr.

1797 Hind (Henry Youle). North-West Territory. Reports of Progress; together with a Preliminary and General Report on the Assiniboine and Saskatchewan Exploring Expedition, made under instructions from the Provincial Secretary, Canada. By Henry Youle Hind, M. A., Professor of [&c.] in charge of the Expedition. Printed by order of the Legislative Assembly.

Toronto: Printed by John Lovell: 1859.

HU. xi, 205 pp. 4°.
Hind (Henry Youle)—continued.

The Sioux, or Dakotah Indians, pp. 115-116, includes remarks on language, list of moons; a sentence, with translation, &c., from Riggs’ Grammar.

Reprinted as follows:

1798 —— Rapports sur l’Expédition d’Exploration de l’Assiniboine et de la Saskatchewan.

Toronto, 1859.

4°. Title from Sabin’s Dictionary.

1799 —— British North America. Reports of Progress, together with a Preliminary and General Report on the Assiniboine and Saskatchewan Exploring Expedition; made under instructions from the Provincial Secretary, Canada, By Henry Youle Hind, M. A., Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto, in charge of the Expedition. Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty, August, 1860.

London: Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, Printers to the Queen’s Most Excellent Majesty. For her Majesty’s Stationery Office. 1860.

220 pp. folio. maps.

The Sioux or Dakotah Indians, pp. 126-128.

1800 —— Narrative of the Canadian Red River Exploring Expedition of 1857 and of the Assiniboine and Saskatchewan Exploring Expedition of 1858, by Henry Youle Hind, M. A., F. R. G. S., Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto, in Charge of the Assiniboine and Saskatchewan Expedition, in Two Volumes, Vol. I [II].

London: Longman, Green, Longman, and Roberts. 1860. The right of translation is reserved.

The Sioux or Dakotah Indians, vol. 2, pp. 153-166, contains a few tribal names with English signification, list of moons in Dakotah, a sentence with translation, and a few remarks on language.

1801 —— Explorations in the Interior of the Labrador Peninsula, the country of the Montagnais and Nasquapee Indians, By Henry Youle Hind, M. A., F. R. G. S., Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto: Author of the Narrative of the Canadian Red River Exploring Expedition of 1857, and of the Assiniboine and Saskatchewan Exploring Expedition of 1858, in two volumes, Vol. I [II].


A few words in Montagnais, vol. 1, p. 32.

1802 —— A Preliminary Report on the Geology of New Brunswick, together with a special report on the distribution of the “Quebec Group” in the Province. By Henry Youle Hind, M. A., F. R. G. S. (Late Professor of Chemistry and Geology in the Uni-
Hind (Henry Youle)—continued.

versity of Trinity College, Toronto) | Author of [&c., two lines]. |

Origin of the names of certain rivers and places in New Brunswick, containing a short vocabulary of the Miemac and Miilicete languages, pp. 257-259.

Names of places and rivers derived from the Abenakquis language, pp. 260-261.


50 pp. 32°. Title furnished by Mr. J. F. Williams, librarian Minn. Hist. Soc. |

1804 ——— Calvary Catechism, in | Santee Dakota. | Translated by permission | for the | Collegiate Mission. | H. | [Two lines quotation.] |

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara. | 1871. | JWP. |

Outlines title: Calvary Wiwicawangapi kin. | Isanyati Dakota Iyapi en. | [Cross composed of eleven stars.] | Yewicaxipi okodakiyiye. | [Two lines quotation.] |


1806 ——— Odowan. | XXII. | H. |


26 pp. 32°. Hymns in the Santee dialect of the Dakota. Title from Mr. J. F. Williams, librarian of the Minn. Hist. Soc. |

1807 ——— Exercises in Dictation, in English and Santee Dakota, for Collegiate Mission. II. |


50 (!) pp. 12°. Title furnished by the author, who says the work was not completed, about fifty pages only having been printed; it was printed on the mission press for use in the schools. |

Hind—Hinman.

Hinman (Rev. Samuel Dutton)—continued.


1809 —— Hymns and Psalms in Santee Dakota. For the Collegiate Mission, to the Dakota Indians.


Pp. 1-143. 12°. Title furnished by the author.

In English and Santee Dakota. It is published also in Santee alone (see next title), and there was also a translation into the Yankton dialect by Hemans (D. W.) .

1811 —— Wocekiye Wowapi. Isanyati iyapi en Yewicaxipi okodakiciye Niobrara Taokiye Itancan makoce kin en.

Santee Agency: 1871.

Literal translation. Prayer Book Santee speech in. They-sent-them fellowship Niobrara His-servant chief country the in.

Santee edition of the mission service. Title communicated by the author.

1812 —— Hymns in Dakota, for use in the Missionary Jurisdiction of Niobrara.

Published by the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church. 1874.

JWP.


1813 —— Hymns in Dakota, for use in the Missionary Jurisdiction of Niobrara.

Published by the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church. 1879.

JWP.


1814 —— Prayer for Indian Missions.

No title-page; 1 p. 16°. In the Dakota language.


Published by the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church. 1875.

AAS. ABS. JWP.

1 p. L., pp. 2-135, 2-135 (double numbers), alternate English and Dakota. 12°.


Published by the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church. 1879.

JWP.

1 p. L., pp. 2-135, 2-135, alternate English and Dakota. 12°.
Hinman (Rev. Samuel Dutton)—continued.

1817 [—], Cook (Joseph W.), Hemans (Daniel W.), and Walker (Luke C.) Okodakiciye | Woeckiyie Wowapi kin; | qa | okodakiciyapi token wiaqapi kin; | qa | okodakiciyape wakan kin en woeccon qa wicohan | kin, America makoe kin en, United States | en, Protestant Episcopal Church | wipikin omanayu: | qa nakun | Psalter, Quis David Tadowan kin,

[New York: Published by | the New York Bible and Common Prayer Book Society | for | the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church. | 1878. | ABS. JWP.]

Literal translation.—Church | Prayer Book the, | and | sacraments how them they give the; | and | Church Holy the in rites and ceremonies | the, America country the in, United States | in, Protestant Episcopal Church | use the according to: | and also | Psalter, or David his song[s] the.]

Missionary carol in Dakota, with English translation by S. D. Hinman, pp. 45-46.

Mr. Hinman's Journal occupies pp. 1-49. On pp. 45-46 is a missionary carol in Dakota, with English translation.

Anderson (A. C.) Notes on Indian tribes N. W. Coast, vol. 7, pp. 73-78.
—— Indian system of Numerals, vol. 9, pp. 249-292.
Indian Numerals, vol. 9, p. 252.
Macgowan (D. G.) [Sign Language], vol. 10, pp. 86-87.
—— Inhabitants of Stadacana and Hochelaga, vol. 9, pp. 144-145.
Historical Magazine—continued.

—— Mamie Vocabulary, vol. 5, pp. 117-118, 149.
—— Vocabulary of the Endevre, vol. 6, pp. 18-19.


1821 —— The [Historical Magazine, and Notes and Queries, concerning the Antiquities, History and Biography of America. Vol. I [-IX.], [Second Series.]
Vols. i-ix, and x, Nos. 1 and 2, sm. 4".


—— Thevet's specimens of the Indian Language of Norumbea, vol. 7, p. 239.

But two numbers of vol. x (Nos. 1 and 2, July and August, 1871) were printed. The publication of the remaining numbers was postponed on account of the illness of the publisher; he intending to make them up at a future time; this was never done.

1822 —— The [Historical Magazine, and Notes and Queries, concerning the Antiquities, History and Biography of America. Vol. I [II]. Third Series.]
Morrisainin, N. Y. | Henry B. Dawson. | 1872 [-1875.]
C. jwp.
Vols. i-ii, and iii, Nos. 1, 2, 3, 4.

Simms (J. R.) Indian Names [Mohawk Valley], vol. 1, pp. 120-121.

Of vol. iii of this series there was published Nos. 1, 2 and 3, January, February, and March, 1874. There was then no number issued until April, 1875. The directions "To the Binder," which accompanies this part, says: "There are no numbers bearing date, from April, 1874, to March, 1875, both inclusive; and this number, dated April, 1875, follows that dated March, 1874, in the same volume, as it would were it dated 1874 instead of 1875."

The perfect Volume III, therefore, will consist of numbers dated January, 1874, February, 1874, March, 1874, Extra for March, 1874, Extra No. II, Extra No. III, Extra No. IV, April, 1875, Extra, No. V, May, 1875, June, 1875, Extra, No. VI." The parts for May and June and Extra No. VI were never published.

Besides the linguistics articles given above there have appeared in this magazine many notes and queries concerning Indian languages, lists of names of places by E. B. O'C., H. R. S., and others; etymology of many Indian words, &c.

23 Bib

1824 ——— The History of the Passion of our Saviour, in the Mexican Language.


1825 ——— History of the Translation of the Book of Common Prayer into the Mohawk Language.


In addition to the title of the several editions of the Book of Common Prayer this article includes the Lord's Prayer in Mohawk.

The Rev. W. M. Beauchamp (q. v.) has also given an interesting account of the "History of the Indian Prayer Book," in the Church Eclectic, vol. 9, No. 5, pp. 415-422. Utica, 1831. 8°.

1826 Hitecock (—). [Tracts in the Cherokee Language.]

Six cards translated and written in the characters of Guess, by Mr. Hitecock, of Dwight, have been lithographed in Boston. * * * embracing the Ten Commandments, the Fourth Commandment, and the Eighth, each separate; John Preaching in the Wilderness, The Star in the East, and the Prodigal Son.—Missionary Herald.

Hodge (David M.)

See Loughridge (R. M.), Winstett (D.), Perryman (I.), and Hodge (D. M.)

See Robertson (A. E. W.), Perryman (J.), Perryman (T. W.), and Hodge (D. M.)


Contains translation of part of the 19th Psalm into the Muh-he-con-nuk language, done at the Cornwall School, under the superintendence of the Rev. John Serjeant, Missionary, in double columns, Indian and English, vol. 2, p. 413.


London: | Richard Bentley, New Burlington Street. | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | [n. d.]


Medicine song of an Indian Hunter [in Ojibbwa with translation], vol. 1, pp. 173-181; Medicine song of an Indian lover [in Ojibbwa with translation], vol. 1, p. 203.


London: Richard Bentley, New Burlington Street. 1839.

HISTORY—HOIWYÔŠĐOSHÁH.

Hoffman (Charles Fenno)—continued.


1831 —— Wilde Scenen in Wald und Prairie, mit Skizzen amerikanischen Lebens. 1845.
2 vols. 8°. Title from Sabin's Dictionary.

1832 Hoffman (Dr. Walter James). Notes on the Migrations of the Dakotas.

Various comments on language, with examples in Dakota.

1833 —— List of Mammals found in the Vicinity of Grand River, D. T. By W. J. Hoffman, M. D., Late U. S. Army.

Twenty eight names of animals in the Dakota Language (Tetonoway dialect).

1834 —— Vocabulary of the Pa-Uta.


1835 —— Sentences with interlinear translation.

Brulé Dakota sentences, pp. 483, 492; Ponka sentence, p. 484; Paul sentence, p. 484; Pima sentences, p. 485; Wichita, p. 525.
The above are given in connection with and as explanatory of gesture language.

1836 —— Vocabulary of the Arikáre Language, to which are appended phrases with translations, and remarks concerning the origin and definition of the word Arikáre.


1837 —— Vocabulary of the Mandan.


| ABS. |

1839 —— Hoiwiyôśdôsháh | neh | Chaga'ô hee dvs, | geeih'niga'ya dos' hê gec, | neh | nan'do wah'gaah ke'ni a'di wâ'nóh dáâh. | The four Gospels | in the | Seneca Language. |

1840 Holden (A. W.) A History of the Town of Queensbury, in the State of New York, with Biographical Sketches of many of its Distinguished Men, and some account of the Aborigines of Northern New York, by A. W. Holden, M. D. [Quotation, six lines.]

Albany, N. Y.: Joel Mansell. 1874. A. C.

Vocabulary of Indian Names, pp. 23-35.

1841 Holisso. Holisso Holitopa, Chitokaka Chius Im Anumpeshi Luk, Chani Itatuklo kut Holissochi tok Mak O, a kashapa kut Chaita im amumpa isht holisso hoke. |

Uticia: Press of William Williams, Genesee St. 1833. BA ATS.

Gospels of Luke and John and a few chapters of Matthew in the Choctaw language.

1842 ——— Holisso hvshi holhtena isht anoli. Chahta Almanac for the year of our Lord 1836; Adapted to the latitude of the Choctaw Country. [Five lines Choctaw.]

Union: Mission Press, John F. Wheeler, Printer. 1836. ABC.


1843 ——— Holisso hvshi holhtena isht anoli. Chahta Almanac for the year of our Lord 1837; Calculations copied from the Louisiana and Mississippi Almanac—adapted to the latitude and meridian of Natchez. [Eight lines Choctaw.]

Union: Mission Press, John F. Wheeler, Printer. 1836. ABC.


1844 ——— Holisso hvshi holhtena isht anoli afvmmi 1839. Chahta Almanac For the Year of our Lord 1839. [One verse Choctaw; one verse English.]


For editions of later years, see Chahtah Almanac.

Holm (Thomas Campanius).

See Campanius Holm (Thomas).


Helsingfors: Gedruckt bei H. C. Friis. 1855. JWP.

11, pp. 1-142. 4o. map. Native terms passim.

1846 Holmes (Abiel). [Memoir of the Moheagan Indians.]


Contains, pp. 90-99, a discussion on the language of these Indians, which includes Specimens of the Chactaw language, pp. 94-95; Comparative vocabulary of 10 words of the Chactaw and Moheagan, p. 96; Numerals, 1-10, of the Chactaw and Moheagan, p. 97; Specimen of the Moheagan language, taken at Cambridge, 1804, by Wm. Jenks, pp. 98-99.

Issued separately as follows:
HOLDEN—HORDEN.

Holmes (Abiel)—continued.

1847 —— A Memoir of the Mohegan Indians, written in the year 1804.

[Philadelphia. 1804.]  
Half title, pp. 1-37. 8o. Title from Field's Indian Bibliography.

Höne (Andreas Fridsh).

See Egede (Paul).

1848 Hooper (Lieut. William Hulme). Ten Months among the Tents of the Tuski, with Incidents of an Arctic Boat Expedition in search of Sir John Franklin, as far as the Mackenzie River, and Cape Bathurst. By Lieut. W. H. Hooper, R. N. With a Map and Illustrations.


Pp. xvi, 1-417. Map. 8°. Tusski phrase, with translation, p. 87; Tuski song of rejoicing, with translation, p. 181; and many terms scattered through.

1849 —— List of Esquimaux Words collected between Point Barrow and Cape Bathurst, 1849-50, by Lieut. W. H. Hooper, R. N.


1850 Horden (Rev. John). The Book of Common Prayer, and administration of the Sacraments, and other rites and ceremonies of the Church, according to the use of the United Church of England and Ireland. Translated into the language of the Moose Indians of the Diocese of Rupert's Land, North-West America. ("Rev. J. Horden's Translation.")

London: Printed by W. M. Watts, for the Church Missionary Society, 14, Salisbury Square. 1850. JWP. JCB.


London: Printed for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, E. C. 1876. JWP.


Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge. 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields. 1878. JWP.


1853 —— A Grammar of the Cree Language as spoken by the Cree Indians of North America.

London. 1881.
Horden (Rev. John)—continued.

viii, 238 pp. sm. 8vo. Title from Trübner's Catalogue of Dictionaries and Grammars. 1882.

"He has translated into the Cree language the Bible, New Testament, Prayer-book, Hymn-book, Psalter, Gospel History, and all the lessons appointed by the Church for Sundays and holy-days. The first books the Bishop printed and bound with his own hands. Into Ojibbeway he has translated the Bible, the Book of St. Matthew, Gospel History, and Hymn-book."—N. Y. Times.


London: | Printed for the | Church Missionary Society, | Salisbury Square. | 1876. | JWP. |


London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross; | 4, Royal Exchange; and 48, Piccadilly. | 1879. | JWP. |

1856 —— The Book of Common Prayer | and | Administration of the Sacraments, and other | Rites and Ceremonies of the Church, | according to the use of | the Church of England. | Translated into the language of | the Ojibbeway Indians | in the Diocese of Moosonee, | by | the Right Rev. the Bishop of Moosonee | and the | Rev. J. Sanders, | of Matawakumma. | (Some of the Occasional Offices are omitted.) | Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, London. | 1880. | JWP. |


Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, London. | 1880 | JWP. |
Pp. 1-141. 16°.

1858 Rößler (—). Eskimos.


Two versions of the Lord's Prayer in Eskimo, p. 111.


1862 Howe (Henry). Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History: with Descriptions of its Counties, Principal Towns and Villages. Illustrated by 177 engravings, giving views of the Chief Towns, Public Buildings, Relics of Antiquity, Historic Localities, Natural Scenery, etc. By Henry Howe. Cincinnati: Published for the Author by Derby, Bradley & Co. Price Three Dollars. 1847. * 581 pp. 8°. map. Title from Thomson's Bibliography of Ohio.

1863 ——— Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History: with Descriptions of its Counties, Principal Towns and Villages. Illustrated by 177 engravings, giving views of the Chief Towns, Public Buildings, Relics of Antiquity, Historic Localities, Natural Scenery, etc. By Henry Howe. Cincinnati: Bradley & Anthony. 1848. * 599 pp. 8°. Title from Field's Sale Cat., No. 1033.


1864 ——— Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History: with Descriptions of its Counties, Principal Towns and Villages. Il.
Howe (Henry)—continued.

Illustrated by 180 Engravings, giving Views of the chief towns, public buildings, relics of antiquity, historic localities, natural scenery, etc. By Henry Howe. [Seal of the State.]

Cincinnati: Published for the Author by Bradley & Anthony. Price Three Dollars. 1850.

590 pp. 8°. map and plates.

Johnston (Col. John). Vocabularies of the Shawanoese and Wyandott languages, etc., pp. 590-594; Names of rivers by the Shawanoese, p. 594.


1865 Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History: with Descriptions of its Counties, Cities, Towns, and Villages, illustrated by 180 engravings, giving views of the chief towns, public buildings, relics of antiquity, historic localities, natural scenery, etc. By Henry Howe.

Cincinnati: Robert Clarke and Company. 1869.


Philadelphia: Carey & Hart. 1846-[1848].

2 vols.: pp. 496; 593. 8°.

A short vocabulary and specimen of the Indian language (from Smith's Virginia), vol. 1, p. 113.


London: J. G. F. and J. Rivington, St. Paul's Church Yard, and Waterloo Place, Pall Mall. 1844.


1868 Hubbard (Dr.) Vocabulary of the Lototen or Tutatamys (from Dr. Hubbard's Notes, 1836.)


1869 (Huggins (Eliza) and Williamson (Nancy J.)) Dakota Text-Book. Waniyetu, Modoketu iyahna anpetu otoiyohi on oehde wanji-dan wowapi wakan etahan. Wakantunka i oie kin tehahinda woyute mitawa isupa. Job 23: 12.
Huggins (Eliza) and Williamson (Nancy J.)—continued.
American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. |

5 p. 11., pp. 1-xvi, 1-350, 1 l. ; plates 1-69 on 68 sheets. folio.

Numerals, 1-13, in Azteque and Noutka, compared with Quichua, Muyoea, Mantchou, Mongolc, and Oigour, pp. 140-141. Names of the Aztec mouths, cycles, days, signs of time, and calendar, pp. 152-154, 160, 144-147, 192, 169, 162, 178, 297. Face-simile of portion of a Maya manuscript, plate 45.
Also, according to Sabin's Dictionary: Paris. 1812. folio.


Comments on language, length of Aztec words, Aztec names of days of months, &c., scattered throughout.


Also in B. Ed. of Paris 1811, 8° 5 vols.
Humboldt (Friedrich Heinrich Alexandre Freiherr von)—continued.
1874 — Political Essay | on the | Kingdom of New Spain. | Containing | Researches relative to the Geo | graphy of Mexico, the Extent | of its Surface and its political | Division into Intendancies, the | physical Aspect of the Coun. | try, the Population, the State | of Agriculture and Manufac. | turing and Commercial In- | dustry, the Canals projected | between the South Sea and | Atlantic Ocean, the Crown | Revenues, the Quantity of the | precious Metals which have | flowed from Mexico into Eu- | rope and Asia, since the Dis- | covery of the New Continent, | and the Military Defence of | New Spain. | By Alexander de Humboldt. | With | Physical Sections and Maps, | founded on Astronomical Observations, and | Trigonometrical and Barometrical | Measurements. | Translated from the original French. | By John Black. | Vol. I [-IV]. |
   + New York: I. Riley. 1811. Vols. 1 and 2. 8°. (All published.)


1876 — Ensayo Político | sobre el Reino | de | la Nueva-España, | Por Alej. de Humboldt; | Traducido al Español, | Por Don Vin- | cente González Arnao, | con dos mapas. | Tomo Primero [-Cuatro]. |
   Paris, | en casa de Rosa, gran patio del palacio real, | y calle de Montpensier, N° 5. | 1822. |
   + Paris: J. Renouard. 1827. 5 vols. 8°.

1877 — Essai Politique | sur le Royaume | de la | Nouvelle-Espagne, | par Alexandre de Humboldt. | Deuxième édition. | Tome Premier [-Quatrième]. | [Anchor.]
   A Paris, | Chez Antoine-Augustin Renouard. | M DCCC XXV [M DCCC XXVII] [1825-1827]. |


1881 ——— Otomische Grammatik. Manuscript. 66 pp., and 10 pp. appended. 4°. 2 pp. in handwriting of Buschmann.

1882 ——— Otomi Grammatik. Manuscript. 41 ll., and 22 ll. appended. folio. An older draft.


1884 ——— Maya Grammatik. Manuscript. 36 pp. folio. In Humboldt's handwriting; 82 pp. and table in handwritting of his secretary. To this are appended 15 pp. explanatory notes and a list of grammatic affixes in Humboldt's handwriting.


1887 ——— Huasteka Grammatik. Manuscript. 55 pp. in the handwriting of Humboldt's secretary, and 46 pp. in his own. folio.


Humboldt (Karl Wilhelm von)—continued.
1890 —— Onondago Grammatik von W. v. Humboldt.
   Manuscript. 60 pp. folio. In Humboldt’s handwriting, with notes by Buschmann.

   Manuscript. 57 pp. folio. In the handwriting of Humboldt, with some notes by Buschmann.

1892 —— Ueber die amerikanischen Sprachen.
   Manuscript. 40 pp. folio. Auxiliary papers by Humboldt and Buschmann.

   Manuscript. 21 pp. folio.

1894 —— Sprachtabellen.
   Manuscript. 58 ll. folio.

1895 —— Ueber das Verbun in den amerikanischen Sprachen.
   Manuscript. Wholly in Humboldt’s own hand; 40 pp., and 13 pp. lead-pencil notes by ?

1896 —— Ueber die amerikanischen Sprachen.
   Manuscript. 19 pp. folio. Incidental papers.

1897 —— Ueber die amerikanischen Sprachen. Introduction.
   Manuscript. 51 pp. folio.

1898 —— Mnhekanecew Grammatik.
   Manuscript. 20 pp. folio.

Above titles from Stargardt’s Cat., 135, Amerika und Orient.


Hunter (Rev. James)—continued.

London: Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1876. | JWP.

London: Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1876. | JWP.

London: Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1876. | JWP.

1906 ——— Liturgy of the Church of England in the Cree Language, Society for Promoting Christian Knowledge. 1854. * In Roman characters. Title from Bagster's Bible of Every Land.

Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields. | 1855. | JWP.
Pp. i-iv, 5-54. 12⁵.

1908 ——— Ayumehawe Mussinahikun. | The Book of Common Prayer, and Administration of the Sacraments, and other Rites and Ceremonies of the Church, according to the use of the United Church of England and Ireland, Translated into the language of the Cree Indians, of the Diocese of Rupert's Land, North-west America. 
Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields. | 1855. | JWP. GB.
Pp. i-iv, 1-274. 12⁵.
A selection of Hymns, pp. 249-274.
Hunter (Rev. James)—continued.

1899 Portions of | the Book | of | Common Prayer | according to the use of the | United Church of England and Ireland | in the Language of the | Cree Indians | of the Diocese of Rupert's Land. | (Transmuted into the Phonetic Syllabic Symbols.) | Published under the Sanction and Superintendence | of the | Right Rev. David, Lord Bishop of Rupert's Land. | Specially designed as an aid to the | Family and Private Devotion of the Indians, while at | a distance from the Public Means of Grace. |


2 p. ll., pp. i-viii, 1-52. 8°.

The Introductory Observations and appended diagrams supply a key to the "Phonetic Syllabic Symbols" of the text.

1910 One line syllabic characters. | The Book | of | Common Prayer, | and Administration of | the Sacraments, | and other Rites and Ceremonies of the Church, | according to the use of the | United Church of England and Ireland. | Translated in the Language of the | Cree Indians | of the Diocese of Rupert's Land, North-west America. |


Literal translation.—The prayer book | and | for the administration | of | the holy great feasts | and | those other rites of prayer | which are therein | also David's Psalms | which are to be sung or to be said | in the church. |

1912 A Lecture | on the | Grammatical Construction | of | the Cree Language, | delivered by | the Ven. Archdeacon Hunter, M. A. | (Late Archdeacon of Cumberland, Rupert's Land, and now | Vicar of St. Matthew's, Bayswater, W.), | before the | Institute of Rupert's Land, | at the | Court House, Fort Garry, Red River Settlement; | On the 2nd April, 1862. | The Right Reverend | the Lord Bishop of Rupert's Land, | President of the Institute, in the Chair. | Also | Paradigms of the Cree Verb, | with its | various Conjugations, Moods, Tenses, Inflections, &c. |
Hunter (Rev. James)—continued.

London: Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, Great Queen Street, Lincoln's-Inn Fields. 1875. JWP.
Lecture, pp. 1-14; Paradigms of the Cree verb, with its various conjugations, moods, tenses, inflections, &c., pp. 15-267.

London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1855. JWP. ABS.

[London: Church Missionary House. 1856.] GB.

1915 ——— Nistum oo Mamowe Mussinâhumakâwin John. The First Epistle General of John. [In the Cree language.]

1916 ——— Kukwáchétóowe | Mussinâhikun. | A Catechism | for the | Cree Indians of Rupert's Land | (North-west America), | by | Mrs. Hunter. |
London: Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, Great Queen Street, Lincoln's-Inn Fields. 1874. JWP.

1917 Hunter (John Dunn). Manners and Customs | of | Several Indian Tribes | Located West of the Mississippi; | Including some account of the Soil, Climate and Vegetable | Productions, and the Indian Materia Medica: to which is prefixed the History of the Author's Life during a residence of several years among them. | By John D. Hunter. |
Philadelphia: Printed and Published for the Author, by J. Maxwell, S. E. Corner of Fourth and Walnut Streets. 1823. c. 13, pp. 1-ix, 11-462. 8°.
List of remedies used by the Indians; in the Osage (?) language, with English signification, pp. 389-294.

1918 ——— Memoirs | of | Captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen: | with | anecdotes descriptive of | their Manners and Customs. | To which
Hunter (John Dunn)—continued.

is added, | some account of the | Soil, Climate, and Vegetable Productions | of the Territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter. |

London: | Printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1823. | BA. C. LSH.


1919 —— Memoirs | of a | Captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen; | with | anecdotes descriptive of | their Manners and Customs. | To which is added, | some account of the | Soil, Climate, and Vegetable Productions | of the Territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter. | A new edition, with portrait. |


Pp. i-ix, 1-447. 8°.


London: Longman & Co. 1824. *

xi, 468 pp. 8°. Titre from Menzies's Sale Catalogue.


Dresden, bei P. G. Hilscher. | 1824. |


1922 —— Minnestreckningarrörande an fängenskap bland Indianerna i Nord-Amerika, ifrån barnidomen till nitton års ålder. |

Mariefred, Collin et Comp., 1826. *


1923 Huntington (Dimnick B.) A few words | in the | Utah and Shosho-ne | dialects, | alphabetically arranged; | Collected by D. B. Huntington. | Second edition—revised and enlarged. |

Printed by W. Richards, | G. S. L. City, U. T., | 1854. | YC. |


1924 ——— Vocabulary | of the | Utah and Sho-sho-ne | or Snake | Dialects, | with Indian Legends and Traditions. | Including a Brief Account of | the Life and Death of Wahker, | the Indian Land Pirate, | By | D. B. Huntington, | Indian Interpreter. | Third Edition—Revised and Enlarged. |
Huntington (Dimnick B.)—continued.
Salt Lake City: | Printed at the Salt Lake Herald Office: | 1872. |
Utah Vocabulary, pp. 5-16; Shoshone Vocabulary, pp. 17-32.

In Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 4, pp. 385-396. Philadelphia, 1854. 4^0.

1926 ——— On the Structure of the Indian Languages.

The above are the first and last numbers I have seen of this paper. It is a
quarter of four pages, printed three pages in Chippewa, the fourth in English,
and issued monthly. I presume it began in January, 1861, but whether it still
continues I do not know.
The colophon is: "Printed and Published by Rev. Thomas Hurlburt," and
he is frequently addressed, in communications by contributors, as editor.
See In Pitabyn.

1928 Huron. Huron Manuscript.
"There also exists a small volume, comprising extracts from the Gospels, in-
structions, a treatise on the existence of God, another on religion, and some
addresses to deputations, in some cases with a French or Latin version."—Hist. Mag.,
vol. 2, p. 197.

1929 Husband (Bruce). Vocabulary of the Sioux.
Manuscript. 6 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at
Fort Laramie, 1849.

1930 Hutchings (James M.) Scenes of Wonder and Curiosity | in California. | Illustrated with over one hundred engravings. | A
Tourist's Guide | to the Yo-semite Valley, | The Big Tree Groves,
&c., six lines. | By J. M. Hutchings | (of Yo-semite).
Pp. 1-292. 8^o.
Aboriginal names of water-falls and mountains in the Yo-semite Valley, with
English signification, p. 163.
There are earlier editions, one dated 1861, one no date, and, perhaps others,
one of which I think contain the list of names with meanings.

1931 Hyde (Jabez B.) Kianasa, | nana nonedowaga | Neuwenuda. | Indian
Hymns, | in the | Seneca Language; | By Jabez B. Hyde. | Buffalo; | Printed by H. A. Salisbury. | 1818. | WE.
Hymns, pp. 2-11; John, Chap. iii, pp. 10-17; Lord's Prayer, pp. 18-19; Al-
phabet, p. 20.

1932 ——— Kianasa, | nana nonedowaga | Neuwenuda. | Hymns, | in the | Seneca Language; | By Jabez B. Hyde. | Buffalo; | Printed by H. A. Salisbury. | 1819. | V. AAS.
Hyde (Jabez B.)—continued.
1933 ——— Christ's Sermon on the Mount: In the Seneca Tongue.
    18'. Not seen; title from O'Callaghan's Bibles.
    Mr. [ J. B. ] Hyde has finished a new edition of a Spelling Book in the
    Seneca language, and is about publishing in the same language Christ's Sermon
    The Seneca Hymns which he formerly published have been found highly useful
    in the tribe. Indeed the great test of renouncing Paganism and becoming a
    candidate for Christian instruction is the use of these Hymns.—Ann. Rep. New

1934 Hymns. Hymns in the Ojibway Language:
    Published by Alonzo Barnard, Omena, Mich. [n. d.] JWP.
    11', pp. 1-20, 11. 32'.

1935 ——— [Hymns in the Abnaki Language.]
    4 unnumbered ll. printed on one side only. 12'.

1936 I will give liberally. | By the Rev. William Nevins, D. D. | Na
    Yukpa Hosh Nana Ka Bohli Lashke. | [Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press, John Candy and
    John F. Wheeler, Printers. 1845.]
    B.A. Pp. 1-16. 12'.

1937 Imgerutit. Imgerutit | attoreksat | illagëktunmut | Labrador-
    emetunmut. | Læbbame, | J. A. Duroldtib Nenilautangit. | [1840?]
    G.B. Pp. i-xii, 1-349. 16'. A collection of hymns, in the dialect of Labrador.

1938 ——— Imgerutit attoreksat illagëktunmut Labrador-emetunmut. *
    410 pp. 8'. Hymn book for the Moravian communities of Labrador. Title
    from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

1939 Indian. Indian Prayer Book, compiled and arranged for the benefit
    of the Penobscot and Passamaquoddy Tribes. Printed by order
    of the Rt. Rev. B. Fenwick.
    Boston, 1834.
    18'. Title from the Finotti Sale Cat.

1940 ——— Indian Treaties, | and | Laws and Regulations relating to
    Indian Affairs: | to which is added | an Appendix, containing
    the Proceedings of the Old Congress, and other | important State
    Papers, in relation to Indian Affairs. | Compiled and Published
    under Orders of the Department of War of | the 9th February and
    6th October, 1825. |
    Washington City: | Way & Gideon, Printers. | 1826.
    xx, 529 pp. 8'. Title from Mr. W. Eames, from copy in his possession.
Indian—continued.

Contains numerous lists of names of the Indian chiefs, many of which are accompanied by the English signification in full, in the following languages:

Delaware, p. 7, Maha, pp. 281-286,
Six Nations, pp. 11-12, Ioway, p. 257,
Seneca, pp. 39-49, Kanzas, pp. 290, 294,
Ottawa, Chippewa, Wyandot, Shawanec, Winnebago, pp. 395-396,
pp. 62-67, Menomence, p. 296,
Chippewa, Ottawa, Pattawatime, Wyandot, Delaware, Shawanec, Seneca, Ottoc, pp. 288-296, 304,
Miami, Kickapoo, pp. 68-70, 76-81, Ponca, pp. 302, 305, 306,
94-96, 102-103, Quapaw, p. 308,
Wea and Kickapoo, p. 83, Pawnee, pp. 317-320, 322,
Peoria, Kaskaskia, Mitchigamia, Ca- Yanetoc, Teton, pp. 338-339,
hokia, Tamarois, p. 165, Sionne and Ogallah, pp. 341-342,
125-126, 130, Hunkpapa (Sioux), p. 348,
Creek, pp. 193-194, Ricara, p. 350,
Piankeshaw, p. 228, Mandan, pp. 353-354,
Sac and Fox, pp. 234-237, 239, 242, Minnetaree, pp. 356-357,
Great and Little Osage, pp. 249-252, 257, Crow, pp. 359-360,
Wes, pp. 261-263, Sioux, Winnebago, Menominie, Chippewa, Ottawa, Pattawatime, Sac, Fox, Ioway, pp. 367-376,
Kickapoo, p. 264, Great and Little Osage, pp. 418-419,
Tecom, p. 277, Kanzas, p. 421,
Sioux, pp. 278-281, Cherokee alphabet, with the names of the letters, p. 465.
Yanetoc, p. 282,
1941 Indrenius (Andreas Abraham). Specimen Academicum | De |
Esquimaux, | Gente | Americana, | Quod | In Regio Fennorum |
eruditorum dissectioni submittitur | Ab | Andreae Abrahami Indre-
nico, | Tavast. | ad Diem XIX. Junii, Anni currentis MDCCLVI [
1756]. | Loco horisque |
| Jacob Merckell. | JCB. |


1942 Inin | tibajimoninum | gaozhibiumagonajin | igi abinojig | Inin | kekinoamagenijin. |
Oberlin: | 1849. |

Tales for children, in Ojibwa, by their teacher. For the above title I am indebted to Rev. J. A. Gilfillan, a missionary to the Ojibwas, who says "It is a collection of tales in the purest and most idiomatic Ojibway. Translator to me unknown, but, I think, Mr. Blatchford."

Instituto Nacional de Geografía Estadística de la República Mexicana.
See Sociedad de Geografía * * Mexicana.
1943 Instructions. Instructions | en | Langue Crise | sur | toute la Doctrine Catholique | par | un Missionnaire Oblat de la Saskatchewan | [Two lines French and two lines Cree quotation.]
Pp. 1-565, i-iv. 16°.

1944 ———Instructions on religious subjects by an anonymous author of the beginning of the 17th century.
Manuscript. 23 ll. 4°. In the Mexican language.—Ramirez Safe Cat.

1945 Interpretation of Indian Names of Places, &c. By a Missionary to the Odjibwas.
An attempt to give the signification of various Indian names of geographic features in Maryland.

1946 Invention of the Cherokee Alphabet.
Contains the Lord's Prayer in Cherokee, with literal translation.

1947 Ir | Mishinugin. | Eku omeru | tse apatstatus ishkuamishkornuts, ulapo. | kornuts, nashaornuts, ekuandbornuts, | mashkuarornuts, shikotiminornuts | kie piokuakamiornuts. | [Cross.]
V.

1948 Iragorri (P. Juan Francisco). Vocabularios y Diálogos mejicanos.
Manuscript. 4°. In the library of the University of Mexico.—Beristain.
See Fragorri (P. Juan), No. 1322.

1949 Iriondo (Fr. José). Exposición del Símbolo de S. Atanasio en Idioma Kachiquel.
Manuscript. Title from Beristain.
Irvin (Rev. S. M.)
See Hamilton (Rev. W.) and Irvin (Rev. S. M.)

Vocabulary (35 words) of the Loucheux, to which is added for comparison a few words (14) of the Kenay, p. 185.

1951 Ir Pitaben; | gemma gaie | Okikinoamagnziunina | igiubinojieg. | The Peep of Day; | or | a series of the | Earliest Religious Instruction | the infant mind | is capable of receiving. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by T. R. Marvin. | 1844. |
BA. S.
Pp. i-viii, 1-144. 12°. In the Ojibwa language.
See Hurlburt (Rev. T.)

1953 [Jacker (Rev. Edward.)] The Red Man ganged by his speech.
   In Am. Catholic Quarterly Review, April, 1877, pp. 304-324. 8°.
   Review of Lacombe's Dictionnaire de la Langue des Cris, and the same
   author's Grammaire de la Langue des Cris. Contains many Algonkin terms, ex-
   amples, &c.

1954 Jacker (Francis). Nawagijig's Story; in the Ojibwa language.
   In Mallery (G.) Sign Language among the North American Indians, in
   Mr. Jacker contributed to this report a story in signs and appended the oral
   part of it in Ojibwa, with English translation.

1955 Jackson (George W.) Vocabulary of the Wintoon Language. B.
   Manuscript. In possession of Mr. H. H. Bancroft, of San Francisco, Cal.

   Jacobs (Rev. Peter).
   See O'Meara (Rev. James D.) and Jacobs (Rev. P.)

   Written for the Massachusetts Sabbath School Society | [&c.] 
   Boston: | Massachusetts Sabbath School Society. | Depository 
   13 Cornhill. | 1853. | C. 
   A few specimens from Eliot’s Indian Bible, pp. 177, 180. A list of names of 
   tribes, persons, places, &c., many of them with English signification, pp. 333-336. 
   Reissued with the following title:

   [Engraving.] | Written for the Massachusetts Sabbath School So-
   ciety, and revised by the Committee | of Publication. | 
   Boston: | Massachusetts Sabbath School Society. | Depository, 
   13 Cornhill. | [n. d.] 
   336 pp. 12°. Title from Mr. W. Eames.

1958 James (Edwin). Account | of | an Expedition | from | Pittsburgh 
   to the Rocky Mountains, | performed in the years 1819 and 1820, | 
   by order of | The Hon. J. C. Calhoun, Sec’y of War: | under the 
   command of | Major Stephen H. Long. | From the notes of Major 
   Long, Mr. T. Say, and other Gen- | tlemen of the Exploring Party. | 
   Compiled | by Edwin James, | Botanist and Geologist for the Ex-
   Philadelphia: | H. C. Carey and I. Lea, Chestnut St. | 1823. | BA. C. 
   Brief references to the languages of the Otoes, Missouries, and Ioways, vol. 1, 
   pp. 342-343; Indian language of signs, pp. 378-394. 
   Long (Maj. S. H.) Vocabularies of various Indian languages, vol. 2, pp. lxxxvi-
   lxxxviii. 
James (Edwin)—continued.
The account of Major Long's Expedition of 1819-20 was reprinted with title-
page, essentially the same as above: London: Longman, Hurst, Rees, Orme, and
Brown: 1823, 3 vols. 8vo; the Language of Signs occupying vol. 1, pp. 271-308;
the remarks on language, vol. 2, pp. 55-66; the vocabularies are not given.


"Catalogue of Plants and Animals found in the country of the Ojibbeways,
with English names as far as these could be ascertained," pp. 294-312; Minerals,
p. 312.

"Catalogue of totems among the Ottawwaws and Ojibbeways, with the name of
some to whom they belong," pp. 314-316; List of moons in Ottawwaw and

Comparison of numerals, 1-19, in the following languages, pp. 324-333:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Numerals</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Oto (from Say)</td>
<td>1 2 3 4</td>
</tr>
<tr>
<td>Kooza</td>
<td>5 6 7 8</td>
</tr>
<tr>
<td>Omawhaw</td>
<td>9 10</td>
</tr>
<tr>
<td>Yauktong</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Dakhota of Upper Mississippi</td>
<td>12 13</td>
</tr>
<tr>
<td>Minnetahse</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Pawnee</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Choktaw</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Ojibbeway</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Muskweke</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Minsi (from Heckewelder)</td>
<td>19 20</td>
</tr>
<tr>
<td>Algonkin (from Heckewelder)</td>
<td>21 22</td>
</tr>
<tr>
<td>Delaware (from Heckewelder)</td>
<td>23 24</td>
</tr>
<tr>
<td>Mahnomonie</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Cree (from Say)</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Winnbago</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Adage (from Duponceau)</td>
<td>28 29</td>
</tr>
<tr>
<td>Muskogee (from Adair)</td>
<td>30 31</td>
</tr>
<tr>
<td>Choktah and Chickasah (from Adair)</td>
<td>32 33</td>
</tr>
<tr>
<td>Cherokee (from Adair)</td>
<td>34 35</td>
</tr>
<tr>
<td>Quaddies (Maine) (from Duponceau)</td>
<td>36 37</td>
</tr>
<tr>
<td>Quawpaw (from Duponceau manus-</td>
<td>38 39</td>
</tr>
<tr>
<td>scrpt)</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Penebseot (from Duponceau manus-</td>
<td>41 42</td>
</tr>
<tr>
<td>scrpt)</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Miami (from Duponceau manuscript)</td>
<td>44 45</td>
</tr>
<tr>
<td>Shawnee (from Duponceau manuscript)</td>
<td>46 47</td>
</tr>
<tr>
<td>Unachog (from Duponceau manuscript)</td>
<td>48 49</td>
</tr>
<tr>
<td>Natick (from Eliot's Bible)</td>
<td>50 51</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Chapter 3. Music and poetry of the Indians, including songs, &c., pp. 334-381.
Chapter 4. Languages of the North American Indians, pp. 382-426; includes
"Comparison of words and sentences in the dialect of the Ottawwaws, and Me-
James (Edwin)—continued.


James (Edwin)—continued.

   With the heading “Indian language and condition.” Contains grammatical examples of the Delaware, &c.—Eames.

1967 —— Essay on the Chippewa Language; Read before the American Lyceum, at the third annual meeting, in the City of New York, May 3rd, 1833.
   In Chronicles of North American Savages, No. 5, pp. 73—90. Sept., 1835. 8°.

   Nungme. 1858. 8°.

   Copenhagen, 1861.

   Pp. 1—92, 1 l., index. 12°. In the Eskimo language of Greenland.

1971 —— ElementARBog i Eskimoernes sprog til brug for Europæerne ved colonierne i Grønland.
   Kjøbenhavn. 1869.
   Not seen; title from Steiger’s Bib. Glot., J.

   A few Delaware and Iroquois words of the Onondago dialect (from Zeisberger), p. 229; Numerals, 1—10, of the Onondago dialect of the Iroquois (from Zeisberger), of the Lenape or Delaware (from Zeisberger), and the Cherokee, Chickasaw and Choctaw, and Creek or Muskoghee (from Adair), p. 239; Grammatical forms of the Onondago and Lenape compared with the Hebrew, pp. 231—232; Example of a noun in the Lenape with the inseparable pronouns (from Heckewelder), p. 233; Example of the verb “To love” in the Lenape and Iroquois compared with the Hebrew, pp. 234—235; Example of the personal forms in Delaware and Hebrew, pp. 239—245.
   Issued, also, as follows:

Jarvis (Samuel Farmar)—continued.

New-York: [Published by C. Wiley & Co. 3 Wall Street. | C. S. Van Winkle, Printer. | 1820.] WE. BP. C. BA.


Father Jean has joined to his translation of the Catechism some observations upon the language of the Aléouts.—Latke, vol. 1, p. 236.

1975 Jefferson (Thomas). Fragments of a Comparative Vocabulary of several Indian Languages.

Manuscript in the library of the American Philosophical Society.

1976 ——— Vocabulary of the Unquachog.

Manuscript in the library of the American Philosophical Society.


Of the origin, languages * * * of the different Indian nations inhabiting Canada [Eskimaux, Sioux, Assiniboels, Algonkins, Roundheads, Saltuers, Malhounes, Horons], part 1, pp. 42-97.

Jefferys (Thomas)—continued.


1984 --- Jesusib Kristusib ajokertutingita pijarijakarnerpångo-ningit.


1985 Jewitt (John R.) A Narrative of the Adventures and Sufferings, of John R. Jewitt; only survivor of the crew of the ship Boston, during a captivity of nearly three years among the savages of Nootka Sound: with an account of the Manners, Mode of Living, and Religious Opinions of the Natives. Embellished with a plate, representing the ship in possession of the Savages. | [Two lines quotation.] | BA. LSH. Middletown: | Printed by Seth Richards. | 1815. | Pp. 1-204. 16°.

A list of words in the Nootkan language, the most in use, p. 5; War song of the Nootka tribe, p. 204.

Jewitt (John R.)—continued.
1987 —— Narrative | of the | Adventures and Sufferings | of | John R. Jewitt; | Only Survivor of the Crew of the Ship | Boston, | during a captivity of nearly three years among the | Savages of Nootka Sound: | with an account of the | Manners, Mode of Liv. ing, and Religious | Opinions of the Natives. | Embellished with engravings. |
Ithaca, N. Y.: | Mack, Andrus, & Co. | 1849. | c. \(\text{\textit{f3}}\), Pp. 3-116. 16\(^\circ\). A list of words, &c., p. 5; War song, p. 166.

1988 —— Narrative | of the | Adventures and Sufferings | of | John R. Jewitt; | only survivor of the crew of the | Ship Boston, | during a captivity of nearly three years among the | Savages of Nootka Sound: | with an account of the | manners, mode of living, and religious | opinions of the natives. | Embellished with ten engravings. |
New York: | Printed for the Publisher. | [n. d.] JWP. Pp. 1-166. 16\(^\circ\). A list, &c., p. 5; War song, p. 165.
Sabin's Dictionary gives the following editions of Jewitt:
Mitchellville, Loomis & Richards. 1815. 285 pp. 12\(^\circ\); | \[Ibid.\] 1816. 298 pp. 12\(^\circ\);
Wakefield [England]. 1816. 12\(^\circ\); | Middletown. 1820. 208 pp. 12\(^\circ\); Edinburgh. 1834. 12\(^\circ\); | Ithaca. 1840. 8\(^\circ\); | \[Ibid.\] 1851. 10\(^\circ\).

Jimeno (Rev. Antonio).
See Timeno (Rev. Antonio).

London: | Samuel Clarke, 13, Pall Mall East. | 1843. | c. Pp. iii-ix, 1-173, and appendices 102 pp. 8\(^\circ\).
On the origin of the American Tribes, pp. 155-173, contains, Words from the North American Indian Dialects of the Algonquyn Class compared with analogous Terms in Asiatic and European Languages; Table showing Mandan and Welsh affinities (from Catlin); Conjugations in the Chippeway, and Lenni Lenape dialects; Algonquyn Pronoun Prefixes.
Appendix A. Analytical comparison of some of the most important words in the African languages with the analogous words in the languages of Asia, Europe and America, pp. 1-82.

1990 —— Philological Proofs | of the | original unity and recent origin | of the | Human Race. | Derived from a comparison of the languages | of | Asia, Europe, Africa, and America. | Being an inquiry how far the difference in the languages of the globe are referable to causes now in operation. | By | Arthur James Johnes, Esq. | [Three lines quotation].
Johnes (Arthur James)—continued.

London: | John Russell Smith, | 4, Old Compton Street, Soho Square. | MD CCC XLVI [1846]. |

Pp. iii-ix, 1-122, 1-163. 8°. Title from Mr. W. Eames.


Includes grammatical comments and vocabularies of the Tuolumne, pp. 408-412; Coconoms, p. 413; Indians of Kings River and Tulare Lake, pp. 413-414; and of the Upper Sacramento, pp. 414-415.


1993 [Johnson (Anna C.)] The Iroquois; or, | The Bright side of Indian Character. | By | Minnie Myrtle [Anna C. Johnson]. |


C.


"The Language of the Iroquois," pp. 298-301, contains a short Iroquois vocabulary, the Lord's Prayer, and Specimen of an Indian Hymn.


A. J. Johnson & Son, | 11 Great Jones Street, New York. |

W. D. Cummings, Pittsburg, Pa. | H. D. Watson, San Francisco, Cal. | MDCCCLXXVII [-MDCCCLXXVIII] [1877-1878]. |

JWP.

4 vols. royal 8°.

Trumbull (J. H.) Indian languages of America, vol. 2, pp. 1155-1161.

Johnson (Jeremiah), Translator.

See Donck (Adriaen Van der).

1995 Johnson (J. C.) Vocabulary of the Nishinam.

JOHNE—JOHNSTON.


Contains a few Mohawk terms.

2000 —— Extracts of some letters, from Sir William Johnson, Bart. to Arthur Lee, M. D., F. R. S. on the customs, manners, and language of the northern Indians of America.


The Ten Commandments, pp. 27-28; Hymns, pp. 30-59, alternate English and Ottawa.


Johnston (John)—continued.

Vocabulary of the language of the Shawanoese, pp. 287-292; Specimen of the Wyandot language, pp. 292-297; Names of the rivers by the Shawanoese, pp. 297-299.


2006 Jonard (Edme François). Langue des Indiens Cheyennes.
Comments on Lieut. Abert's Cheyenne vocabulary.
Reissued in the following:

2007 —— Note sur les Botocudos, accompagnée d'un Vocabulaire de leur langue et de quelques remarques.
Langue des Indiens Cheyennes, pp. 8-10.

Burlington: Printed and sold by Isaac Collins: M. DCC.-LXXIV [1774].
HU. Pp. i-xiv, 5-95. 16°.
The numerals, 1-10, a few terms, and remarks on the Shawanee language, and the numerals, 1-16, of the Delaware, pp. 44-46.


2010 Jones (Electa F.) Stockbridge, Past and Present; or, records of an Old Mission Station. By Miss Electa F. Jones.
"The language of the Muh-he-ka-nc-ok" (chiefly from Edwards), pp. 30-37, contains a short comparative vocabulary of the Muh-he-ka-nc-ow, Shawanoes, and Chippewas, pp. 31-32; Grammatical forms, p. 33; Lord's Prayer in the Language of the Eastern Indians (from Eliot), p. 36; Lord's Prayer, in the dialect of the Six Nations, pp. 35-37; Lord's Prayer in the dialect of the Stockbridge Indians, p. 37.
2011 Jones (Rev. Evan). Terms of Relationship of the Mountain Cherokee, collected by Rev. Evan Jones, Missionary.

"The translation of the [Cherokee] New Testament was completed by Mr. [E.] Jones in 1847."—Newcomb's Cyclop. of Missions.


Pp. 1-192. 8°. A sixteen-page, two-column paper issued irregularly, mainly devoted to religious and temperance topics; published by H. Upham, Cherokee, Baptist Mission Press. It was printed almost entirely in Cherokee characters, less than four columns of English appearing in the first number, and scarcely anything but the titles of articles in the last.

A series of articles on Cherokee grammar began in No. 1, on pronouns, continued in Nos. 2, 6, 7, and 8 on verbs.
The title given above is the caption of No. 1. It is probable each issue had outside cover with title-page; the only one I have seen, however, is that of November, 1845, which reads as follows: The Cherokee Messenger. | Edited by | Evan Jones. | [Two lines Cherokee characters.] November 1845. | Cherokee: | Baptist Mission Press. | H. Upham, Publisher. | [Two lines Cherokee characters.] 1845.

Perhaps these twelve numbers are all that was issued of this series. I have seen one later issue: Vol. I, No. 2, Sept., 1858, J. Buttrick Jones, Editor. Baptist Mission, Cherokee Nation, Mark Tyger, Printer. 16 pp. 8°.

2014 ______ and Jones (John Buttrick). The | Epistle of Paul, the Apostle, | to the | Ephesians. | Translated into Cherokee, | for the Am. Baptist Missionary Union, | by Evan Jones, and John B. Jones. | [Five lines Cherokee characters.]


2015 Jones (John). The Tower of Babel; or, Essays on the Confusion of Tongues, from a ground-work of the late Mr. Le Brigant, with comparisons between the languages of the Old and New World, and a defence of those rights which Ancient Britons derive from the first European Settlement formed in America by a Prince of Wales. By John Jones.
London: Theodore Page. [1800†]
92 pp. 8°.

An essay to establish the existence of a tribe of Welsh Indians and the discovery of America by their ancestors. "We fear bold to refer unbelievers to original papers in possession of Lady Juliana Penn, we mean the good and great William Penn's M. S. Journals, where the Welsh Indians are frequently mentioned without the least doubt of their existence."—Page 77—Sabin's Dictionary.
2016 Jones (John) and Jones (Rev. Peter). The Gospel according to St. John. Translated into the Chippewy Tongue by John Jones, and revised and corrected by Peter Jones, Indian Teachers.

London: Printed for the British and Foreign Bible Society, Instituted MDCCCIV. 1831.

First title:

London. 1831. 230 unnumbered pp., alternate English and Chippewy. 16°. English title verso 1.3; Chippewy title verso 1.2.


Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866.

See note to Jones (E.), editor.

See Jones (E.) and Jones (J. B.)


Interpretation of Indian Names in New York, pp. 12-14; on Long Island, pp. 14-15; in Pennsylvania, pp. 15-16; in New Jersey, pp. 16-17; in Delaware, p. 18; in Maryland, p. 18; in Maine, pp. 18-20; in New Hampshire, pp. 20-21; in Massachusetts, pp. 21-22; on Nantucket, p. 23; in Rhode Island, pp. 23-25; in Connecticut, pp. 25-26; Western Indian Names, p. 26.
Notes upon the Esopus Indians [Algonkin family] and their Language. By the Rev. N. W. Jones.


A few Minsi words, with English significations, pp. 94-95.

**Jones (Rev. Peter). Ojibway Spelling Book.**

Translated 1828. Title from Sabin's Dictionary.

**Parts of the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into the Chippewa tongue, from the Gospel by St. Matthew.**

By Peter Jones, Native Missionary.

*York: Printed at the U. C. Gazette Office, by Robert Stanton. 1829.*


**Nahkahnoonun**

*New York, Printed at the Conference Office By J. Collord. 1829.*

Second title:

Collection of Hymns for the Use of Native Christians of the Chippeway Tongue. Translated by Peter Jones, Native Missionary.

*New York, Printed at the Conference Office By J. Collord. 1829.*


**Netum**

*Boston: American Board of Commissioners for Foreign Missions: 1835.*

Title from Bagster's Bible of Every Land.

25 Bib
Jones (Rev. Peter)—continued.

2027 ——— Negrimounin | Gennegemonat | igiu | Anishinabeg Anemiajig.

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1836. | BA. ABC. JW.


A note on the reverse of the title says these hymns were taken from a collection prepared by Mr. Peter Jones, an Ojibwa convert and licensed preacher, the only alteration consisting in substituting the orthography of Mr. Pickering for that used by Mr. Jones.

For later editions, see Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.)

2028 ——— Hymns for the use of Native Christians of the Chippewa Nation; also, several Hymns for Sabbath Schools of Native Children.

In Collection of Hymns * * * of the Iroquois, pp. 37-45, 37-45 (double numbers). New York, 1857. 8°.


BA. C.


Names of the seasons and months, pp. 135-136; Specimens of Indian proper names, with literal translations, pp. 161-162, 163-164; A short vocabulary of words in use among the settlers, “spelled in English,” “as pronounced by Indians,” and their signification, p. 164.

“The Indian Languages,” pp. 173-190, contains general remarks and vocabularies of 39 words of the following:

Ojebway, Munsee, Onondaga,
Odalwah, Cree, Seneca,
Oshkawabduhme, Mohawk, Oneida,
Delaware, Cayuga, Tuscarora.

Conjugation of the verb “to walk” in Ojebway: “Specimen of an Ochepwa verb: Wambl, He sees,” and the Lord’s Prayer in Ojebway.

———— See Jones (J.) and Jones (Rev. P.)

2030 [———, Evans (Rev. James), and Henry (George).] Ojibue | Negrimounin | Gcaionajin | igiu | anishinabeg anemiajig.

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1844. | BA.


The preface to the above work says these hymns were collected from the Hymn Book of the Rev. Peter Jones, and that prepared by Rev. James Evans and George Henry, the latter published by the Am. Tract Society, N. Y. The orthography was changed.

For an earlier edition, see Jones (Rev. P.)
JONES. 387

Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.)—continued.

2031 ——— A Collection of Chippewa and English Hymns, for the use of the Native Indians. Translated by Peter Jones, Indian Missionary. To which are added a few hymns translated by the Rev. James Evans and George Henry. [Two lines Scripture.] New York: Published by Lane and Tippett, for the Missionary Society of the M. E. Church, 200 Mulberry-Street. 1847.

Second title:

Ojebway | Nuhgumun, kanuhnuhguhmowahjin | Owk Kakhwaconahbaj | Uhmeshenabha kuhgeequwenene. | Kuhya dush go pungEE enewh Ojebway | nughumun kahahnekuhnootuhmobeenu. | mowahjin egewh mookegeezyh kuhya | mongwudans. | [Two lines Scripture in Ojibway.] New York: Published by Lane and Tippett, for the Missionary Society of the M. E. Church, 200 Mulberry-Street. 1847. |

PA.

2032 ——— A Collection of Chippewa and English Hymns, for the use of the Native Indians. Translated by Peter Jones, Indian Missionary. To which are added a few hymns translated by the Rev. James Evans and George Henry. [Two lines quotation.] New York: Published by Lane and Scott, for the Missionary Society of the M. E. Church, 200 Mulberry-Street. 1851.

Second title:

Ojebway | Nuhgumun, kanuhnuhguhmowahjin | Egewh Uhmeshenabhaig | Kahahnekuhnoo'tuhmobeengjin | Owk Kakhwaconahbaj | Uhmeshenabha kuhgeequwenene. | Kuhya dush go pungEE enewh Ojebway | nughumun, kahahnekuhnoo'tuhmobeenu. | mowahjin egewh mookegeezyh kuhya | mongwudans. | [Three lines quotations.]

New York: Published by Lane and Scott, for the Missionary Society of the M. E. Church, 200 Mulberry-Street. 1851. |

JWP.

Pp. i-vi, 1-289, alternate English and Chippewa. 24°. English title verso l. 1; Indian title recto l. 2.


2033 ——— Ojebway | Nuhgumun, kanuhnuhguhmowahjin | Egewh uhmeshenabhaig | Kahahnekuhnoo'tuhmobeengjin | Owk Kakhwaconahbaj | Uhmeshenabha kuhgeequwenene. | Kuhya dush go pungEE enewh Ojebway | nughumun, kahahnekuhnoo'tuhmobeenu. | mowahjin egewh mookegeezyh kuhya | mongwudans. | [Three lines quotation.]

Cincinnati: Published by John D. Thorpe, for the Chippewa and Ottawa Mission Presbyterian Board, Little Traverse, Middle Village. 74 West Fourth Street. 1857. |

Pp. 1-144. 32°.
2034 ——— A Collection of Ojibway and English Hymns, for the use of the Native Indians. Translated by the late Rev. Peter Jones, Wesleyan Indian Missionary. To which are added a few Hymns translated by the Rev. James Evans and George Henry. [One line quotation.]


Second title:

Ojibway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | egewh uhneshenahbaig | kahahnekuhnootuhmobeengin | Owh Kahkewaqonaby, | uhneshenahba kuhgeequivene. | Kuhya dush go pungee enewh Ojibway nuhguh-monun, kahahnekuhnootuhmobeengin | egewh, mookegeezhig kuhya mongwuhdaus. | [Two lines quotation.]


Second title:

Ojibway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | egewh uhneshenahbaig | kahahnekuhnootuhmobeengin | Owh Kahke-waqonaby, | uhneshenahba kuhgeequivene. | Kuhya dush go pungee enewh Ojibway nuhguh-monun, kahahnekuhnootuhmobeengin | egewh, mookegeezhig kuhya mongwuhdaus. | [Three lines quotation.]

Toronto: Printed for the Wesleyan Missionary Society, at the Methodist Conference Office. 1877.

Second title:

Ojibway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | egewh uhneshenahbaig | kahahnekuhnootuhmobeengin | Owh Kahke-waqonaby, | uhneshenahba kuhgeequivene. | Kuhya dush go pungee enewh Ojibway nuhguh-monun, kahahnekuhnootuhmobeengin | egewh, mookegeezhig kuhya mongwuhdaus. | [Two lines quotation.]

Toronto: Printed for the Methodist Missionary Society, at the Methodist Conference Office. 1877.

Second title:

Ojibway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | egewh uhneshenahbaig | kahahnekuhnootuhmobeengin | Owh Kahke-waqonaby, | uhneshenahba kuhgeequivene. | Kuhya dush go pungee enewh Ojibway nuhguh-monun, kahahnekuhnootuhmobeengin | egewh, mookegeezhig kuhya mongwuhdaus. | [Two lines quotation.]

Toronto: Printed for the Methodist Missionary Society, at the Methodist Conference Office. 1877.

Second title:

Ojibway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | egewh uhneshenahbaig | kahahnekuhnootuhmobeengin | Owh Kahke-wa
Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.)—continued.

waquonaby, uhneshenahba kuhgeequawenene kuhya dash go pungee enewh Ojebway nuhguhmonun kahahnucknuothmo-beechi mowahjin egewh mookegezhig kuhya mongwuhdaus. [Three lines quotation.]


2037 ——— A Collection of Chippewa and English Hymns, for the use of the Native Indians. Translated by Peter Jones, Indian Missionary. To which are added a few Hymns translated by the Rev. James Evans and George Henry. [Two lines quotation.]

New York: Published by Carlton & Porter, for the Missionary Society of the M. E. Church, 200 Mulberry-Street. [n. d.]

Second title:


Names of localities in Indian, with English significations, pp. 871-872.

Jones (Thomas Rupert), editor. See Royal Society [of London].


2040 ——— Report upon the Reconnaissance of Northwestern Wyoming, including Yellowstone National Park, made in the summer of 1873 by William A. Jones, Captain of Engineers U. S. A. With Appendix.]
Pp. i-vi, 1-331. 8°. maps.


Putnam (J. D.) Entomological Report [includes names of insects and colors in the Shoshone language], pp. 315-318.


Jørgensen (H. F.) See Kleinschmidt (S.)

2043 Juárez (D. Diego). Memorial de cosas memorables en mexicano. Title from Pimentel.


2045 ——— A Statistical and Commercial History of the Kingdom of Guatemala, in Spanish America: containing important particulars relative to its productions, manufactures, customs, &c. &c. &c. With an account of its conquest by the Spaniards, and a narrative of the principal events down to the present time: from original records in the archives; actual observations; and other authentic sources. By Don Domingo Juarros, a native of New Guatemala. Translated by J. Baily, Lieutenant R. M. Embellished with two maps. London: Printed for John Hearn, 81, Strand; by J. F. Dove, St. John's Square. 1823. Pp. i-viii, 1-520. 8°. maps. Linguistic contents as above.
2046 Kagakimzouissis | Ueji | Uo'banakiak | Adali Kimo'gik Alinitzo'ki | za Plasma. |
Imprimé par Fréchette & Cie. | Rue Lamontagne, No. 25, Basse-Ville, Québec. | 1832. |
Pp. 1-44. 16°. In the Abnaki (?) language.
Primer, pp. 1-8, followed by a Roman Catholic catechism, acts, prayers, &c.

BA. 89 vols. 8°.
Scherzer (Dr. K.) Sprachen der Indianer Central-Amerikas, Band 15, pp. 28-37.

Title and 25 pp. 4°.
Thirty-nine engravings designed and engraved on wood by Eskimos of Greenland. It is probable the copies seen by me are imperfect, as Field, No. 810, says: Title, 2 pp. text, 39 engravings and a folding colored plate.
These interesting engravings are the result of some experiments made between the years 1858-60, to determine whether among the Eskimos there existed taste or genius for this branch of the arts. They were all engraved, and, with the exception of Nos. 1-8, designed by five or six natives, without any other assistance than the furnishing of the wood and of the most necessary instruments. The greater part of these engravings are the work of an Eskimo named Awa, who has received no more than the common education of his countrymen.—
Behrendt Sale Cat., No. 2342.

2049 ——— Kaladlit Assillaliait | ou | quelques gravures, dessinées et gravées | sur bois | par | des Esquimaux du Gronland. | [Picture of a ship, with two lines explanation in French.] |
Godthaab | Imprimé chez l'Inspecteur du Groenland Meridional | par L: Møller et R. Berthelsen. | 1860. |
YC-25 ll. Prints with Eskimo titles.

2050 ——— Kaladlit: Okallaktual | liait. | kaladlisut kablunátudlo. |
Attuakat siurdliat.
Kalaidit—continued.


Second title:


Greenlandish folklore; popular tales and legends. The illustrations were made by native Greenlanders. Rink, in “Eskimeske Eventyr og Sagn,” says Berthelsen (Rasmus) aided in the translations.

2051 Kane (Paul). Wanderings of an Artist | among the | Indians of North America | from Canada | to Vancouver's Island and Oregon | through the Hudson's Bay Company's Territory | and | back again. | By Paul Kane. |

London | Longman, Brown, Green, Longmans, | and Roberts. | 1859. |

| BA. C. 13 |
Pp. i-xviii, 1-455, 4 ll. 8°. maps.
List of Indian tribes inhabiting northwest coast of America (census of 1846); 4 unnumbered ll. at end.


2053 Karo ron, [ne] Te ye rikwahtgwatha. | [Four lines quotation.] |

Brantford: | Printed at the Courier Office. | 1877. | GB. |


Kiónbenhavnime, | Pingajuksánik nakittarsimarsok | 1797. |

J. R. Thielimit. | JWP. |
Pp. 1-22. 16°. Luther's Catechism in the Eskimo language. Also reprint:


Kiónbenhavnime, | Iliiarsuín igløæene fássameksánik nakittarsimarsok | 1816 | C. F. Schubartimit. | |
enlhaltend den Kategorischen, Betrachtung, Gesang.

Die kaiserliche diese auch königliche Buchdruckerei
hat es gedruckt

in der kaiserlichen Stadt Wien in Österreich

1866.

2067.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF KAUNER'S CATECHISM, ETC.
2056 Kattitismarsut attuaromarsullo Malligeksett.
    Qnadau, 1835.

S0. Greenland primer; reprint of Groenlandsk A B D Bog. Reprinted: Kjö- 
    benhavn, Missions-Collegium, 1849, 20 pp. 8°.—Ludewig.

2057 Kauder (Rev. Christian). Buch | das gut | enthaltend den Kate- 
    chismus, Betrachtung, Gesang. |

    Die kaiserliche wie auch königliche Buchdruckerei hat es ge- 
    druckt | in der kaiserlichen Stadt Wien in Oesterreich | 1866. |
    s. Catechismus, 4 p. ll., pp. 1-146; Betrachtungsbuch, pp. 1-111; Gesangbuch, 

This ombraces two other works, as follows:

2058 —— Buch | das gut | enthaltend den Katechismus, Betracht- 
    tung, |

    Die kaiserliche wie auch königliche Buchdruckerei hat es ge- 
    druckt | in der kaiserlichen Stadt Wien in Oesterreich. | 1866. | Hu.s. 

2059 —— Buch | das gut | enthaltend den Gesang. |

    Die kaiserliche wie auch königliche Buchdruckervi hat es ge- 
    druckt | in der kaiserlichen Stadt Wien in Oesterreich, | 1866. | Hu.s. 

These works are printed in special characters for the use of the Mikmak In- 
    dians. The titles are also in these characters, with the German equivalent un- 
    derneath each.

The following note is from Mr. J. G. Shea’s introduction to Le Clercq’s First 
    Establishment of the Faith:
Kauder (Rev. Christian)—continued.

As these hieroglyphics are still in use among the Miennacs, who write and read them, and a font of type for them has actually been cast at Vienna, in which a prayer-book has been printed, I, through the exertions of Rev. Charles Kauder, a Redemptorist missionary, who spent some years at Tracadie, it will not be out of place to give [Father Christian] Le Clercq's own words:

"The easy method which I found for teaching our Gaspéians their prayers with certain characters which I have formed, effectually convinces me that the majority would soon become instructed; for, indeed, I should find no more difficulty in teaching them to read than to pray to God by my papers, in which each arbitrary letter signifies a particular word, and some even two together. They so readily grasp this kind of reading that they learn in a single day what they would never have been able to retain in a whole week without the aid of these cards, which they call Kijnamotiner or Katsepamne. They preserve these instructive papers so carefully and prize them so highly that they keep them to very nearly in little bark cases adorned with wampum, beads, and porcupine quills. They hold them in their hands as we do our prayer-books during holy mass, after which they replace them in their cases. The main utility and advantage resulting from this new method is that the Indians teach one another, wherever they may happen to be. Thus the children teach the father, the wife her husband, and children the aged, their great age giving them no repugnance to learn from their little nephews, and even from girls, the principles of Christianity.

"It is, therefore, easy to judge hereby of the use of these characters to a missionary who wishes to produce a great deal of fruit in a short time throughout the whole extent of his district; for, poor as our Indians' memory may be, they can not only easily learn their prayers by these characters, but when they forget them it is easy to bring them to mind again by counting them one after another, in the manner shown them.

"Our Lord inspired me with this method the second year of my mission, when, being greatly embarrassed as to the mode in which I should teach the Indians to pray, I noticed some children making marks on birch bark with coal, and they pointed to them with their fingers at every word of the prayer which they pronounced. This made me think that by giving them some form which would aid their memory by fixed characters, I should advance much more rapidly than by teaching on the plan of making them repeat over and over what I said. I was charmed to know that I was not deceived, and that these characters which I had traced on paper produced all the effect I desired, so that in a few days they learned all their prayers without difficulty. I cannot describe to you the ardor with which those poor Indians competed with each other in praiseworthy emulation which should be the most learned and the ablest. It costs, indeed, much time and pains to make all that they require, and especially since I enlarged them so as to include all the prayers of the Church, with the sacred mysteries of the Trinity, Incarnation, Baptism, Penance, and the Eucharist. But, after all, what ought we not to do for God's sake?

"As I sought in this little formulary only the good of my Indians and the easiest and readiest method of instructing them, I always used them with greater pleasure since several persons of merit and virtue have been kind enough orally and in letters to exhort me to continue, even forcing me to send specimens to them in France, in order to show the curious a new method of learning to read, and how God avails Himself of the least things to manifest the glory of His holy name to those tribes of Gaspélic. The approbation of Monseigneur de Saint Valier, now Bishop of Quebec, has more than sufficiently authorized their use, and that worthy prelate has esteemed them so highly that after witnessing in person their advantage and utility in a very painful voyage which he made to Acadia, he asked some specimens from the Rev. Father Moreau, to whom I had imparted them some years before."
Kaufer (Rev. Christian)—continued.

Mr. Shea, in the Historical Magazine, vol. 5, p. 259, says:

"A manuscript in this character is said to exist in one of the public libraries at Paris, and steps have been taken to have it copied in whole or in part. As described to me, it is of the seventeenth century; and it may possibly be one of those sent to France by Father Le Clerc himself, who states that he was requested to furnish specimens, and did so. From its age, it will be of great value for comparison.

"Of the last century I know one specimen in the British Museum, of which Mr. E. G. Squier has shown me a copy that he made."

2060 Kaumajok | nellojnnnik | kaumatsitiksak. | [Design.]  
N. p., n. d. 1 p. l., pp. 1–8, sq. 24°. Bible lessons in the Eskimo dialect of Labrador. Published also in the Greenland dialect, as follows:

2061 Kaumarsok naellursunnt | kaumarsautiksak. | [Picture.]  

Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1869.

2063 —— Vocabulary of the Too-too-ten.  
Manuscript. 6 ll. folio. 180 words.  
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Languages—Poly synthesis, Consequences, Syncope—Letter-change—Evanes-  
cence—Vast number of American languages accounted for—Their classification, pp. 451-459.  
General scheme of American races and languages, pp. 460–483, as follows:  
Sub Arctic races,  
Athabascan or Timney family,  
Algonquin family,  
Wyandot-Iroquois family,  
Dacotah family,  
Appalachian races,  
Columbian races,  
Californian races,  
Shoshonee and Pawnee families,  
New Mexican and Arizona races,  
Mexican races,  
Central American races.  
Alphabetical list of all known American tribes and languages, pp. 498-561.

2065 —— American Indians.  
Remarks on language, pp. 823–824.

**Keating** (William H.)—continued.

ogist and | Historiographer to the Expedition. | In two volumes. | Vol. I [II]. |


2 vols. 8°. maps.


Vocabulary of the Sakewi or Sawk; of the Dacota or Sioux; of the Ochippewag or Chippewa, vol. 2, pp. 450-459.

**Say** (T.) Vocabulary of the Killisteno or Cree, vol. 2, pp. 450-459.


London: | Printed for Geo. B. Whittaker, Ave-Maria-Lane, 1825. |


2068 Kellogg (Rev. Elijah). Vocabulary of Words in the Language of the Quody Indians; (Name Passamaquodgie, its meaning, Pollock Fish) located in Perry Pleasant Point, State of Maine, on the Waters of Schoodak, adjoining the British Provinces. (Pleasant Point in Indian is Seboiak; Schoodak is an Indian word and signifies Burnt Land.)


2069 Kennedy (Dr.) Vocabulary of the Tsimsian.


Kennedy (C. M.), editor.

See Kennedy (James).


Issued separately as follows:

2071 —— Probable Origin of the American Indians with particular reference to that of the Caribs. A Paper read before the Ethnological Society the 15th March 1854. And printed at their special request. By James Kennedy, Esq. LL. B. [&c.]

London: E. Lumley, 126 High Holburn, 1854.

1 p. 1, pp. 1-42. 8°. Title from Field's Bibliography. Reprinted in:
Kennedy (James)—continued.


2073 —— Essays | Ethnological | and | Linguistic | by the late | James Kennedy Esq., LL. B. | Formerly her Britannie Majesty's Judge at the Havana. | Edited by | C. M. Kennedy, B. A. | Williams & Norgate | 14 Henrietta Street, Covent Garden, London; | and | 20 South Frederick Street, Edinburgh. | 1861. | C. Pp. i-vii, 1-220. 8°.
Carib words showing affinities with dialects of Africa, pp. 120-121.

This vocabulary also appears in the reprint of Whymer, N. Y., 1869, 8°, pp. 345-350; and in the same, N. Y., 1871, 8°, same pages. It is also printed in Whymper's article on Russian America, in Eth. Soc. of London, Trans., vol. 7, pp. 183-185. London, 1869. 8°. Issued also by the Smithsonian Institution, 5 unnumbered l. folio, printed on one side only.

2075 —— Vocabulary of the Slave Indians, Tenne. JWP.
7 unnumbered l. folio, printed on one side only; issued by the Smithsonian Institution.
"Slave Indians of Liard River, near Fort Liard. They call themselves A-che-tö-e-tin'-ne, as distinguished from the other Tenne; it means 'People of the lowlands,' or 'People living out of the wood.'"

2076 —— Terms of Relationship of the Slave Lake Indians (Achao-tnine) Fort Liard, Mackenzie River District, Hudson's Bay Ty., and of the Utahs (Tabegwaches) collected at Washington, D. C., from a delegation of Utahs.

2077 —— Vocabulary of the Chipewyan of Slave Lake.
Manuscript. 6 l. folio.

2078 —— Vocabulary of the Hare Indians, of Fort Good Hope, Mackenzie River.
Manuscript. 6 l. folio.

2079 —— Vocabulary of the Nahawny Indians of the Mountains west of Fort Liard.
Manuscript. 6 l. folio.

2080 —— Vocabulary of the Tsuhtuyh (Beaver People)—Beaver Indians of Peace River west of Lake Athabasca; and of the Thekenneh (People of the Rocks) Siccanies of the Mountains, south of Fort Liard.
Manuscript. 6 l. folio. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.
2081 Kent (—). List of names of Iowa Indians, with English translation.
   Manuscript. 8 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. It is accompanied by a similar list revised by the Rev. William Hamilton, 7 pp. folio.


2084 Khromchenko (Capt. Vasili Stepanovich). Journal kept during a Cruise along the Coast of Russian-America.
   Contains vocabulary of the Kadjak. Translated into German: Hertha, 1825. Vocabulary, pp. 218-221.—Ludewig.

2085 Kidder (Frederic). The Abenaki Indians; their Treaties of 1713 & 1717, and a Vocabulary: with a Historical Introduction. By Frederic Kidder, of Boston.
   "Extracts from a Spelling Book in the Abenaki language. Published in Boston in 1830 and called 'Kimzowi Awighigan,' the last word being the term for book," pp. 245-249. See Uzokhilain (pp. ).
   Issued separately as follows:


2087 Kidder (Frederic). —— Vocabulary of the Openango or Passamaquoddy language.
King (Edward, Lord Kingsborough). Antiquities of Mexico: comprising fac-similes of Ancient Mexican Paintings and Hieroglyphics, preserved in the Royal Libraries of Paris, Berlin, and Dresden; in the Imperial Library of Vienna; in the Vatican Library; in the Borgian Museum at Rome; in the Library of the Institute at Bologna; and in the Bodleian Library at Oxford. Together with the Monuments of New Spain, by M. Du Paix: with their respective scales of measurement and accompanying descriptions. The whole illustrated by many valuable inedited manuscripts, by Augustine Aglio. In seven volumes. London: Published by A. Aglio, 36, Newman Street; To be had also of Whittaker, Treacher, and Co. Ave-Maria Lane. M. DCCC. XXX [-MDCCXCVIII] [1830-1848].

Fac-simile of an original Mexican [Mayan] Painting preserved in the Royal Library at Dresden, 74 pages on 27 plates, vol. 3. (In Maya hieroglyphics.)

There are many aboriginal terms scattered throughout each of the volumes. A part of the edition was bought by Havell who changed the title so as to make it read the same in all the volumes, as follows:


Kingsborough (Lord).

See King (Edward).
2091 **Kinzie** *(Mrs. John H.)*  Wau-Bun, | the | “Early Day” | in | the  
Northwest. | By Mrs. John H. Kinzie, | of Chicago. | Second  
edition, with illustrations.  

Pp. i-xii, 13-498. large 12°.
Winnebago (?) terms passim.

2092 ———  Wau-bun, | the | Early Day in the Northwest. | By | Mrs.  
John H. Kinzie, | of Chicago. | [Three lines quotations.]  
Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1873. | C.


Pp. 1-vi, 7-144. 12°.
A few aboriginal terms scattered through.

2094 **Kip** *(Rev. William Ingraham).*  The | Early Jesuit Missions | in | North America; | compiled and translated from the letters of | the French Jesuits, with notes. | By the | Rev. William Ingraham Kip,  


2097 **Kipp** (James).  Vocabulary of the Mandan. 

**Kipp** (Joseph).
See Lanning (C. M.)
2098 Kirk (Charles W.) Hymns in the Wyandot Language.
Manuscript. 24 II. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

New York: Rennie, Shea & Lindsay. 1862.

2100 ——— A Manual Of Devotion and Instruction for the Slave Indians of McKenzie River, by Rev. W. W. Kirkby. [Seal.]
London: Printed by W. M. Watts, 80, Gray’s Inn Road. 1870.

London: Printed by W. M. Watts, 28, Whitefriars Street, City. [1-64?] JWP.

With the approbation of the Lord Bishop of the Diocese. [N. p., n. d.] ATS. JWP.

London: Church Missionary House, Salisbury Square. [N. d.]

2104 ——— The Gospel according to Saint John. Translated into the Tinne Language. [Three lines syllabic characters.]
London: British and Foreign Bible Society. 1870.
Pp. 3-93. 16°. In syllabic characters.

2105 ——— Natsun kaethet nake kendi | Jesus Christ | be konde nezo | Saint Mark | ekaante adikles | Tinne yezi kesi.
London: 1874.

2106 ——— St. Mark.
JWP. No title-page. Colophon: [London.] W. M. Watts, 80, Gray’s Inn Road.

London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1878.

26 Bib
Kirkby (Rev. William West)—continued.
Printed at the request of the Bishop of Rupert's Land, by the Society for Promoting Christian Knowledge, 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields, London. [n. d.] JWP.
Pp. 1-135, 10°. In syllabic characters. For another edition, see Kirkby (W. W.) and Bompas (W. C.)

Pp. 1-176. 16°. In syllabic characters. For another edition, see Kirkby (W. W.)

2110 Kishemanito Meznaigrn Te. zhinindarmin, Josip Tezhimint, Anesirg pineshirg Gaie Te. zhimintnag. Or Old Testament Bible Stories, Story of Joseph, and Natural History. Boston; Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. 1835. RA. JWP. V.
Pp. i-v, 7-72. 12°. In the Chippewa language.

Kjøbenhavn: Fabritius de Tengnelikut nakrittareit. 1831.

2112 — — Illerkorsuit . . . K. Kjer.
Aarhusime, 1832.

2113 — — Sannerutilingmik. Tugsiantitails K. Kjerimit.
Odensime, 1834.

2114 — — Ivngerutit K. Kjerimit.
Kjøbenhavn, 1838.

2115 — — Jungerutituit kerssungme senningarsome Kikiektomic ajokaersu teniglo.
Kjøbenhavn, 1838.
Three hundred and thirty spiritual songs in the Eskimo language. Title from Steiger's Bib. Glot.

2116 — — Kattenguhtigek. K. Kjerib nuktigej.
Kjøbenhavn, Fabritius de Tengnelib nakitteriviane nakittarsimarsut. 1838.
KIRKBY—KLETT. 403

Kjer (Knud)—continued.


2124 Klett (Francis). Vocabulary of the Pa-Uta, and of the Pueblo of Acoma.

404 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

2125 Knipe (Rev. C.) Some account of the Tahkaht language as spoken by several tribes on the western coast of Vancouver Island. [Quotation.]

London: Hatchard; 1868.
80 pp. 8°. Title from M. Alph. Pinart.
Introduction, pp. 1-5; Grammar, pp. 9-31; Vocabulary, part 1, Tahkaht-English, pp. 33-68; part 2, English-Tahkaht, pp. 59-78.

2126 ——— Nootka or Tahkaht Vocabulary.
Manuscript. 7 ll. folio. 250 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2127 Kohl (Johann Georg). Kitschi-Gami oder Erzählungen vom Obern-See. Ein Beitrag zur Charakteristik der amerikanischen Indianer....
Bremen: Schünemann. 1859.
2 vols. 8°, pp. viii, 600. Title from Sabin's Dictionary.

2128 ——— Kitchi-gami. | Wanderings round Lake Superior. | By |
J. G. Kohl, | author of "Travels in Russia," &c. | [Five lines quotation.]

London: | Chapman and Hall, 193, Piccadilly. | 1860. | Registered according to International copyright Act. | C.
A few Chippeway geographic terms, names of certain stars, &c., pp. 118-119;

| C.

| Berlin: finder Realschul Buchhandlung. | 1815 [-1879]. | BA. C.
75 vols. 4°.
This publication was begun in 1723 with the following title: Miscellanea Berolinensia, ad invenvum scientiarum, ex scriptio societatis regiae exhibita. Vols. 1-7.
1723-1744, and continuation to vol. 7, 1746; followed by:
14 vols. 4°. Continued as follows:
| Vols. 15-25. 4°. Continued as follows:
| Vols. 26-38. 4°. This was followed by title as above “Abhandlungen," &c.
Königlich preussische Akademie der Wissenschaften zu Berlin—cont'd.

- Der athapaskische Sprachstamm, 1855, pp. 149-319.
- Die Sprachen Kisz und Netela von Neu-Californien, 1855, pp. 501-531.
- Die Pima Sprache und der Sprache der Koloschen, 1856, pp. 321-432.
- Die Lautveränderung aztekischer Wörter, 1856, pp. 443-457.
- Die Völker und Sprachen Neu,Mexico's und der Westseite des britischen Nordamerika's, 1857, pp. 399-414.
- Die Verwandtschafts-Verhältnisse der athapaskischen Sprachen, 1862, pp. 195-252.
- Das Lautsystem der sonorischen Sprachen, 1863, pp. 329-433.
- Das Zahlwort der sonorischen Sprachen, 1867, pp. 23-215.
- Der sonorischen Grammatik, 1869, pp. 67-293.

Humboldt (W. von). Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java * * *
1832. Zweiter Theil (3 volumes).

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie | der Wissenschaften. | [u. d.-1855.] | C.
| [vols. 8]. Title taken from volume for 1843, the earliest I have seen.

Buschmann (J. C. E.) Verwandtschaft der Kinaí Idiome, 1854, pp. 231-236.
In 1856 the title was changed as follows:

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie | der Wissenschaften. | 1856 [-1879]. | C.
| [vols. 8].

Buschmann (J. C. E.) Völker und Sprachen im Innern des britischen Nordamerika's, 1856, pp. 445-486.

2133 Kragh (Peter). Testamentitokab | Makp'ersægækä Illänægæet, | Profetit Mingnerit | Danílllo Agléeti, | Kalâllin okâzuennut nuktersimarsut, | mnr'k'gwingægnnglo sukuařsimarsut | Pellesimît | Petermît Kraghmit. | Attmaægeksäukudligit innüngnut koisimarsunut. |
KjøbenHAVNîME: Fabritiusit de Tengagelîb. 1829. | W.

2134 —— Okalluktunítit | sajmañbingmik annékbingsmiglo | Jesus- Kristusîkut, | makp'erssekknît Kabluñait adlædlo | okázuencne agléksimarsunut | kattersórsimarsut, | Kalâllilîdo okâzuencnût nuktersimarsut | Pellesimît Peter-Kraghmit. [Three lines quotation.]
KjøbenHAVNîME. Fabritiusîb de Tengagelîb nak'itterivînake- ke'ttarsimarsut | 1830. | C.
Kragh (Peter)—continued.

Tracts in Greenlandish. (21.)

Kjøbenhavn, 1830.
19 sheets. 19$\frac{3}{4}$.

The English consul, Mr. Brown, bore the expense of this publication.—Erslew.

Testamentitokab | Makpërsegejasa Iłllanguoet, | Mosesim Aglegējasa | Ardieljt Tedlimeljlo, | Jobib, Esrah, Nehemiah, Estebir | Rutiblo Aglegejt, | Kalâdlin okânzeennut nuktērsimarsut, | nar'k'igutungoenniglo sukulârsimarsut | Gjerlevimiut Euslevimiudlo Pellesiēnmit | Peter Kraghmit. | Attuageksunkudtugit innangnut kölsimarsunnut.

Kjøbenhavnime: Fabritiusib de Tengnagelib. 1832. |

Pp. 1-33, 1 l. 16$\frac{1}{2}$.

Parts of the Old Testament in the Eskimo language.

Kjøbenhavnime 1833. | Fabritiusib de Tengnagelib nak' itteriviâne nak' ittársi. | marsut. |

JWP. Pp. 1-vii, 1 l., pp. 1-464, 2 l. (one folding). 16$\frac{1}{2}$.

Prayers and lessons on the Gospels, for Sundays and holy-days, in the Eskimo language.

Kjøbenhavnime 1836. | Fabritiusib de Tengnagelib nak' itteriviâne nak' ittársimarsut. |

JWP. Pp. 1-23. 16$\frac{1}{2}$.

Treatise on astronomy, by Ursini, translated into Eskimo by Kragh.

It is probable that this work was issued also with alternate pages, Danish and Eskimo, as Erslew mentions an edition: Kjøbenhavnime, 1839. 8$. 45 pp.

Testamentitokab makpersaegesa iłllanguoet, Josvab er' kartonsirsudlo aglegejt, Samuelim aglegâj sîrulâc arldeljlo, aglêkkat Kongiunik sîrulâc arldeljlo . . . nuktērsimarsut Peter Kragh-mit.

Kjøbenhavnime, 1836.


Erkarsautigirseksset | sillârsoarmik, | aglēksimarsut | G. F. Ursinimit, | nuktērsimarsut | P. Kragh-mit, | Lintrupimiut Pellesiēnmit.

Kjøbenhavnime. | Fabritius de Tengnagelib nak’itteriviâne nak’ ittársimarsut. | 1839. |

JWP. Pp. 1-23. 16$\frac{1}{2}$. Treatise on astronomy, by Ursini, translated into Eskimo by Kragh.

It is probable that this work was issued also with alternate pages, Danish and Eskimo, as Erslew mentions an edition: Kjøbenhavnime, 1839. 8$. 45 pp.

Okalluktualijet, | nuktērsimarsut, | R. J. Brandt-mit, | Kârsome niiltvertuksâaglioloamit, | ark'iksorsimarsut titårnekaritsimarsudlo | P. Kragh-mit | Lintrupimiut Hjertingimiudlo Pellesiēnmit.

Kjøbenhavnime. | Fabritius de Tengnagelib nak’itteriviâne nak’ ittársimarsut. | 1839. |

JWP. Pp. 1-118. 16$\frac{1}{2}$. Dialogues, tables, &c., in Greenlandish Eskimo.

Attuagegniit, | Evangeliumit sukuaultejt Paaskimit | Trinitatis Sabbateesa kingurdliein. | nut attuageksat, | kattersorsimarsut.
Kragh (Peter)—continued.

Kjøbenhavn: | Bianco Lunob nakk'itteriviáne nakk'ittarsimarsut | Pellisimit | Peter Kraghmit, | [Three lines quotation.]
Kjøbenhavn: | 1848. | 

2142 —— Attuakken illuarsautiksæt (W. A. Wexelsen) nuktarsimarsut P. Kragh-mit.
Kjøbenhavn: | Louis Kleinib uak'itt'eriviksoane. | 1867. | 
JWP. | Pp. 2-63. Alternate pages Eskimo and Danish. Eskimo title verso 1.1; Danish title recto 1.2. 16º.

2143 —— Unnersoutiksak | ernissúksiortunnt | Kaládlit nunúuqussivíttut | nuktersimarsok | Peter-Kraghmit. | 
Kjøbenhavn: | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1867. | 
JWP. | Pp. 2-63. Alternate pages Eskimo and Danish. Eskimo title verso 1.1; Danish title recto 1.2. 16º.

2144 —— Johannesib koirsirsub nejsá innukaju'itsame . . . . nuktarsimarsok P. Kragh-mit.
Haderslev: | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1867. | 
JWP. | Pp. 2-63. Alternate pages Eskimo and Danish. Eskimo title verso 1.1; Danish title recto 1.2. 16º.

[N. p., n. d.] | Fello. This was printed at Augsburg about 1710 or 1712, and is generally called the Augsburg collection. Title from Auer Sprachenhalle. Sabin's Dictionary, No. 57434, gives the collation: pp. (4), 22, 4º. Contains the Mexican, Poconchi, and Virginian versions of the Lord's Prayer. See [Mottua (B.), editor].

2147 Kristumiutut tugsiautit.
Kjøbenhavn: | Louis Kleinib uak'itt'eriviksoane. | 1867. | 
JWP. | Pp. 2-63. Alternate pages Eskimo and Danish. Eskimo title verso 1.1; Danish title recto 1.2. 16º.

See Davideb' assingitíit; also, Tuksiautib.
2148 Kruger (F.) The First Discovery of America, and its early civilization. Translated and enlarged from the German of Dr. F. Kruger, by W. L. Wagener, Professor [&c., two lines]. [Two lines quotation.] New York: | Sheldon & Company, | 335 Broadway, cor. Worth St. | 1863. |

A few words of "Indian" compared with those of different peoples, pp. 96–128.


St. Petersburg: | Gedruckt in der Druckerey der Admiralität | 1813. |


2150 Kumlien (Ludwig). Department of the Interior: U. S. National Museum. | 15 | Bulletin | of the | United States National Museum. | No. 15. | Published under the direction of the Smithsonian Institution |


Second title:

Contributions to the Natural History of Arctic America, made in connection with the Howgate Polar Expedition, 1877–78, by Ludwig Kumlien, Naturalist of the Expedition. |


Outside title:


Printed cover 1 l., pp. i–173. 8°. Mr. Kumlien's contributions to this pamphlet are as follows: Ethnology, pp. 11–46; Mammals, pp. 47–67; Birds, pp. 69–105. The first contains a few Inuit terms passim, and numerals 1–10; the latter two contain many names of animals and birds in the Cumberland Eskimo.

Reprinted, in part, as follows:


2152 Kúngip tugliiata | perkússutai | Kaláttlit misigssuissortait pív. | długit nunátaloqáigssantai pívulligt, | Kúngip tugliiata saliviame agdagssimassat 1872 me | January 31 aine. |

L. J. C. et M. I.

For titles of works beginning with these letters, see next word of title.


Ubistiquintsh [Quebec]. | Massinahitsetuan, Broun gaie Girmor. | 1767. | C. HU.


In the approbation by Bishop Briant prefixed to the volume the compiler's name appears in its Montagnais form as Tehitshishahigan, i.e., "the broom" (la brosse). The title-page shows that the manual was designed for all the praying Indians who live at Shatsheg, Mitinekapi, Iskumanisku, Netskeka [Lake Nitchegau], Mishi' Assinitsh ["the great rock" on the river of that name, between Lake St. John and Hudson's Bay], Shekutimi [now Chicoutimi, near Lake St. John], Ekani [Agwannah, on the St. Lawrence], Ashuabmanshuan [now Assunammon, one of the king's posts, in Saguenay county], and Piaknagna [Piscoutimi, on Lake St. John], and all Nehiro-Iriniui places, everywhere.—Trumbull.

In 1769 * * he composed an alphabet and a catechism for the Montagnais. * * He wrote a dictionary of the Montagnais language, and died about the year 1776.—Hind's Explorations.

2154 [Lacombe (Révé, Albert).] Dictionnaire et Grammaire | de la | Langue Crisö | par | un Missionnaire de la Saskatchewan | Prospectus

Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs | 237 et 239, Rue St-Paul | 1872 | JWP.

Pp. 1-17. 8°. A prospectus of the work afterwards issued; contains remarks upon and examples of the Cree language.

2155 ——— Dictionnaire | de la | Langue des Cris | par | Le Rév. Père Alb. Lacombe, Ptre, | Oblat de Marie Immaculée. | [Six lines quotation.]

Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, Imprimeurs-Libraires | 237 et 239, Rue St-Paul | 1874 | O. HU. JWP.

Outside title:
Dictionnaire et Grammaire | de la | Langue des Cris | par | Le Rév. Père Alb. Lacombe, Ptre, | Oblat de Marie Immaculée. | [Six lines quotation.]

Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs | 237 et 239, Rue St-Paul | 1874 |

Printed cover, 6 ll., pp. v-xx, 1-713. 8°. map.
Français-Cris, pp. 1-274; Cris-Français, pp. 277-683; Liste des noms de parenté, pp. 634-672; Noms des différentes parties du corps, pp. 673-689; Racines du dictionnaire Cris, pp. 681-704; Étymologie, pp. 705-710; Le symbole des apôtres, p. 712; Les Commandements de Dieu, p. 713.
Lacombe (Rev. Albert)—continued.

2156 —— Grammaire de la Langue des Cris, par le R. P. A. Lacombe, Ptre de la Congrégation des Oblats de M. I. [Design.]
Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs, |
237 et 239, Rue Saint-Paul | 1874 | HU. C. JWP.
1 p.l., pp. i-iii, 1-190. 8°.

2157 —— [Four lines syllabic characters.] (Livre de Prières, etc., en Sauteux.) [One line syllabic characters.] [Seal of the Oblates.]
[Two lines syllabic characters.] Beauchemin & Valois, [One and one-half lines syllabic characters.]—1880—[One-half line syllabic characters.]

Pp. i-iv, 11, pp. 1-382. 16°. Roman Catholic prayer book in the Sauteux language. In syllabic characters. The verso of title in some copies is blank; others have a pasteur bearing the approbation of the Most Rev. Alex. A. Taché, archbishop of St. Boniface, and notice of copyright by Albert Lacombe, Ptre. O. M. S. Others have a smaller pasteur bearing the approbation but minus the copyright. The preface, p. iv, is signed: G. Belcourt, Ptre, Missionnaire, and the title is the same.
2140. PAC-SIMILE OF CREE CALENDAR; REDUCED ONE-HALF.
Lacombe (Rév. Albert)—continued.
as that of the edition of 1689, No. 334 of this catalogue. It may be the same work,
put into syllabic characters, by Father Lacombe. See fac-simile of title-page.
The following transliteration from the syllabic characters was furnished by
Archdeacon Kirkby; the English translation by Rev. J. A. Gilfillan:

Sainteux transliteration.—Anamitiwamakian | Jesus otisitawin | kaye | ana-
mii naakamook takopiikawewan | (Livre de Prières, etc., en Santeux.) | Mi esit-
wawat Katolik anamichiuk |
Ketimakisiwat kikinoamowawuk | Moniya atena | Beauchemin & Valois, | Maa-
mikanikininiwak entawat | (Livre pipoon-1880-ka ako nikit Jesus.) |
English translation.—The Prayer Book | Jesus his religion of | and | sacred 
hymns printed therewith | (Book of Prayers, etc., in Santeux.) | The religion 
Catholic according to, |
The poor for teaching them | Montreal | Beauchemin & Valois | the publish-
ers' residence. | The year-1830—since the birth of Jesus |

2158 ——— Abrégé | du | Catéchisme | dans la | Langue des Santeux |
Montreal | Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs | 250 et 
258, rue St-Paul. | [1881.] | JWP. |
Printed cover, 1 l., pp. 1-43, 1 l. 32². |

2159 ——— [Calendar for the Saskatchewan Indians.] | Montreal: 
Beauchemin & Valois. 1882.] | JWP. |
1 sheet, folio. See fac-simile.
———, editor. |
See Baraga (Rev. F.) and Belcourt (Rev. G. A.), in Additions and Corrections.

2160 Laet (Joannes de). Nieuwe Wereldt | ofte | Beschrijvinghe | van | West-Indien, | uit veelerhande Schriften ende Aen-tekeningen | van 
verscheiden Natien by een versamelt | Door | Ioannes de 
Laet, | Ende met | Noodigh he kaerten en Tafels voorsien. |
Tot Leyden, | In de Druckerye van Isaac Elzevier | Anno 
1625. | Met Privilegie der Ho. Mo. Heeren Staten Generael, voor 
12 Jaren. |

2161 ——— Beschrijvinghe | van | West-Indien | door | Ioannes de 
Laet: | Tweede druck: | In ontallijke plaetsen ver- | beter, ver-
meerderd, met enige | nieuwe Caerten, beelden van | verschyden 
dieren ende | planten vereert. |
Tot Leyden, bij de Elzeviers. A°. 1630. | C. |
Numerals, 1-10, of the Hochelaga (from Cartier), p. 70; ibid., of the Indians of 
Canada (from Lescarbot), p. 70; Names of the parts of the human body in Hoch-
elaga (from Cartier), p. 70; Numerals, 1-10, parts of the human body, and a short 
vocabulary of the Souriquois, p. 74.

2162 ——— Novus Orbis | seu | Descriptionis | Indiæ Occidentalis | Libri XVIII. | Authore | Ioanne de Laet Antverp. | Novis Tabulis 
Geographiciis et variis | Animantium, Plantarum Fructuamque | 
Iconibus illustrati. | Cvm Privilegio. |
Lvgd. Batav. apud Elzevirios. A°. 1633. | BA. C. 

IMPRESSIVE TITLE IN ADDITIONS.

IMPROVISED TITLE IN ADDITIONS.
Laet (Joannes de)—continued.

Engraved title-page, 16 ll., pp. 1-690 (in reality only 500, p. 105 wrongly numbered 205, and the error continued throughout), Index, 9 ll. folio, maps.

Numerals, 1-10, of the Hochelaga, and of the Indians of Canada, p. 52; Names of the parts of the body in Hochelaga, pp. 48-49; Vocabulary of the Souriquois, p. 53; Numerals, 1-10, of the Etchemin, p. 54; Vocabulary of the Sankikani, pp. 75-76; Vocabulary of the Mexican, pp. 241-242.

2163 ——— L'histoire | du | Nouveau Monde | ou | description | des | Indes | occidentales | Contenant dix-huit Livres, | Par le Sieur Jean de Laet, d'Anuers; | Enrichie de nouvelles Tables Géographiques & Figures des | Animaux, Plantes & Fruits. | [Figure.]

A Leyde, | Chez Bonaventure & Abraham Elseuier, | Imprimeurs | ordinaires de l'Université. | CIO LOC XL [1640]. | [Figure.]

16 p. ll., pp. 1-635, 6 ll. folio, maps. Linguistics, pp. 52, 57, 58, 81, 153, 154. Parly reprinted as follows:

2164 ——— L'histoire | du | Nouveau Monde | ou | description | des | Indes Occidentales | Nouvelle France | Livre Second | Réimpression |

Quebec | Typographie de P.-G. Delisle | 1882 |

Outside title 1 l., followed by reprint of title-page of the 1640 edition and a second title-page as above, pp. 1-98, 8°. Chaps. i-xii.

Chap. xii, Habits * * langage des Sauvages, pp. 52-57, contains, pp. 56-57, a Hochelagoces vocabulary, 25 words.

Chap. xvi, Moeurs, Coutumes, Langage des Souriquois, pp. 70-74, contains, pp. 72-73, names of the parts of the body, relationships and elements.

But 200 copies of this edition were printed.

2165 ——— Extracts | from | The New World; | or | A Description of the West Indies, | By | John de Laet, | Director of the Dutch West India Company, &c. | Translated from the original Dutch, | by the Editor [George Folsom]. |


Numerals, 1-10, parts of the human body, names of sexes, elements, animals, birds and fishes, in the language of the Sankikans, p. 315.

2166 ——— Ioannis de Laet | Antwerpiani | Notae | ad | Dissertationem | Hungonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | Observationes | aliquot ad meliorem indaginem difficiliori | illius Questionis. | [Figure.]

Amstelodami, | Apud Lvdovicvm Elzivirvm | CIO LOC XLIII [1643]. |

BA. C. |

Pp. 1-223. 16°.

A few words of Huron, Hochelaga, Souriquei, Sankki, Maqua, and Mexican, pp. 147-151; Huron and Mexican vocabulary, pp. 173-178; Maqua vocabulary, pp. 178-180.

2167 ——— Ioannis | de Laet | Antwerpiani | Notae | ad | dissertationem | Hungonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | Observationes aliquot | ad meliorem indaginem difficiliori | illius Questionis.
Laet (Joannes de)—continued.
Parisiis, | apud Viduam Gvileimi Pelé, | viâ Icobaææ sub signo crucis aureæ. | M. DC. XLIII [1643]. |
* pp. 1-223. sm. 50.
It contains, pp. 129-151, comparative vocabularies of the Irish, Gaelic, Icelandic, Sorriquois, and Mexican languages.—Sabin's Dictionary.

2 vols. 40. |
De la Langue [Harou], vol. 2, pp. 458-490.

2169 ——— Mœurs des sauvages Amériquains, comparées aux mœurs des premiers temps.
Paris, Saugrain, 1724.
4 vols. 120. Title from catalogue of the Brown library, vol. 3, pt. 1, No. 345, where it says: "Reprinted at Rouen the following year in 4 vols. 120. * * Mr. Rich notices a quarto edition in 1723, which is probably an error." Sabin's Dictionary mentions an edition: Amsterdam, 1730, 4 vols. 120.


Lagunas (Fr. Juan Baptista de).
See Baptista de Lagunas (Fr. Juan).

2171 Lahontan (M. le Baron). Nouveaux | Voyages | de | Mr. Le Baron de Lahontan, | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contien- 

L'interêt des Français
Lahontan (M. le Baron)—continued.
& des Anglois dans le Com. merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que l'Angleterre peut retirer dans ce Pais, étant en Guerre avec la France. Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier. | [Figure.]
A La Haye, | Chez les Frères l' Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. |
Title to vol. 2, as follows:
Mémoires | de l' Amérique | Septentrionale, | ou la suite | des Voyages de Mr. le | Baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande étendue | de Pais de ce Continent | l'intérêt des François & des | Anglois, leurs Commerce, | leurs Navigations; | les Mœurs & | les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pais. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Second. | [Figure.]
A La Haye, | Chez les Frères l' Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. |
Title to vol. 3, as follows:
Supplément | aux Voyages | du | Baron Lahontan, | Ou l'on trouve des Dialogues curieux | entre | l'Auteur | et | un Sauvage | de bon sens qui a voyagé. | L'on y voit aussi plusieurs Observations faites par le même | Auteur, dans ses voyages en Portugal, en Espagne, | en Hollande, en Danemark, &c. | Tome Troisième. | Avec Figures. | [Figure.]
A La Haye. | Chez les Frères l' Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. |

The only copy I have seen of the 3-vol. edition of 1703 was in that the Carter Brown library. Sabine's Dictionary, No. 38636, says this is the original edition, and adds: "In enumerating the succeeding editions I do it with some difference, for there are some variations which are not very clear; for example, in the edition of 1742, the "Suite" reads as vol. 2, and the "Mémoires" as vol. 3. Some editions include the Dialogues, others do not. To be quite sure about these details, one ought to have them under the eye at the same time, and that has not been possible."

2172 — Nouveaux | Voyages | de | Mr. le Baron de Lahontan, | dans l' Amérique | Septentrionale, | qui contiennent une relation des différens Peuples | qui y habitent: la nature de leur Gouvernement; leur Commerce, leur Coutumes, leur Religion, & leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le Commerce, | ce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que l'Angleterre peut retirer dans ce Pays, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier. | [Design.]
A La Haye, | Chez les Frères l' Honoré, Marchands Libraires | M. DCC. III [1703]. |
Lahontan (M. le Baron)—continued.
Title of vol. 3:
Mémoires | de | l'Amérique | Septentrionale, ou la suite des voyages | de | Mr. le Baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande étendue de | Pays de ce Continent, l'intérêt des Français & des | Anglois, leurs Commerce, leurs Navigations, les | Mœurs & les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pays. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tomé Second. | [Design.]

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchand Libraires. | M. DCC. III [1703]. |

2173 —— Nouveaux | Voyages | de | Mr. Le Baron de Lahontan, | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différens | Peuples qui y habitent; la nature de leur | Gouvernement; leur Commerce, leur Coût | tunes, leur Religion, & leur manière de | faire la Guerre. | L'intérêt des Français & des Anglois dans le Commer- | ce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer dans ce Pays, étant | en Guerre avec la France: | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tomé Premier. |
A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. |
Title of vol. 2:
Mémoires | de | l'Amérique | Septentrionale, | ou la suite des voyages | de | Mr. le Baron de Lahontan, | Qui contiennent la Description d'une grande | étendue de Pays de ce Continent, l'inté- | rêt | des Français & des Anglois, leurs Com- | merces, leurs Navigations, les Mœurs, & | les Coûtunes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pays. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tomé second. | [Design.]
A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchand Libraires. | M. DCC. III [1703]. |

Although this bears the same imprint as the work which precedes it [3-vol. ed., 1703], a comparison shows them to be different editions. The text of the latter is, page for page, like that of volumes 1 and 2 of the former. The type, however, is smaller, and all the capitals and ornaments at the head of the chapters are different in the two copies. The Epistle, Prologue, and table of contents differ in the two. The engravings in the latter are very inferior to the former, and were evidently got up expressly for this edition, which is probably a spurious one.—Bartlett.
Lahontan (M. le Baron)—continued.

2174 ——— New Voyages to North-America. Containing an Account of the several Nations of that vast Country; their Customs, Commerce, and way of Navigation upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of the English and French to dispossess one another; with the Reasons of the Miscarriage of the former; and the various Adventures between the French, and the Iroquese Confederates of England, from 1683 to 1694. A Geographical Description of Canada, and a Natural History of the Country, with Remarks upon their Government, and the Interest of the English and French in their Commerce. Also a Dialogue between the Author and a General of the Savages, giving a full View of the Religion and strange Opinions of those People: With an Account of the Author's Retreat to Portugal and Denmark, and his Remarks upon those Courts. To which is added, A Dictionary of the Algonkine Language, which is generally spoke in North-America. Illustrated with Twenty three Maps and Cuts. Written in French By the Baron Lahontan, Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia in Newfoundland, now in England. Done into English In Two Volumes. A great part of which never printed in the Original.


Title of vol. 2, as follows:


2 vols. 8°. maps.


Lahontan (M. le Baron)—continued.

A La Haye. | Chez les Frères L’Honoré, Marchands Libraires. | M.DCCIV [1704]. | JCB.  

2176 ——— Voyages | du Baron | de la Hontan | dans | l’Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différents Peuples | qui y habitent; | la nature de leur Gouvernement; | leur | Commerce, leurs Coutumes, leur Religion, & | leur manière de faire la Guerre; | L’intérêt des François & des Anglois dans le Com- | merce qu’ils font avec ces Nations; | l’avantage que | l’Angleterre peut retirer de ce Pays, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition, revue, corrigée & augmentée. |  
A La Haye, | Chez Jonas l'Honoré, & Compagnie. | M.DCCV [1705]. | JCB.  

Amsterdam, Chez François L'Honoré & Compagnie. M.DCCV [1705]. | BA.  

2178 ——— Voyages | du Baron | de la Hontan | dans | L’Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différents Peuples | qui y habitent; | la nature de leur Gouvernement; | leur | Commerce, leur | Coutumes, leur Religion; & | leur manière de faire la Guerre; | L’intérêt des Français & des Anglois dans le Com- | merce qu’ils font avec ces Nations; | l’avantage que | l’Angleterre peut retirer de ce Pays, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition, revue corrigée & augmentée. | [Design.]  
A La Haye, | Chez Charles Deio, sur le Singel. | M.DCCVI [1706]. | JCB.  

27 Bib
Lahontan (M. le Baron)—continued.


A la Haye, | Chez Isaac Delorme, Libraire. | M. DCC VII [1707]. |


2180 —— Nouveaux | Voyages | de Mr. Le Baron | De Lahontan, | dans | l’Amérique | Septentrionale. | Qui contiennent une relation des différen Peu | plis qui y habitent, la nature de leur Gouver | nement, leur Commerce, leur Costume, leur | Religion, & leur manière de faire la Guerre. | L’intérêt des Français & des Anglois dans le | Commerce qu’ils font avec ces Nations, l’a | vantage que l’Angleterre peut retirer dans ce | Pais, étant en Guerre avec la France. | Le sont enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. |

A La Haye, | Chez les Frères L’Honoré, Marchands | Libraires. | M. DCCIX [1709]. |


Hamburg und Leipzig. | Im Neumannischen Verlag. | MDCCIX [1709]. |


Hamburg und Leipzig/ | Im Neumannischen-Verlag/ MDCCXI [1711]. |

Lahontan (M. le Baron)—continued.

2183 —— Voyages | du Baron | de Lahontan | dans | l'Amérique |
Septentrionale; | Qui contiennent une Rélation des différens |
Peuples qui y habitent; la nature de leur | Gouvernement; leur |
Commerce, leurs | Coûtumes, leur Religion, & leur manière | de |
faire la Guerre; | L'Intérêt des Français & des Anglais dans le |
Commerce qu'ils font avec ces Nations; | Fa- | vantage que l'Angle- |
terre peut retirer de ce | Pâs, étant en Guerre avec la France. | Le |
tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier | [Second]. |
Seconde édition revûé, corrigée & augmentée. | [Design.] |
A Amsterdam, | Chez François l'Honoré, vis-à-vis de la Bourse. |
M.DCC.XXVIII [1728]. | BA. JCB. |
&c., has the imprint: Amsterdam, | Chez la Veuve de Boeteman. | M. DCC. |
XXVIII. | |

2184 —— New | Voyages | to | North-America. | Containing | an |
Account of the several Nations of that vast Con- | tinent; their |
Customs, Commerce, and Way of Naviga- | tion upon the Lakes |
and Rivers; the several Attempts of | the English and French to |
dispossess one another; with the reasons | of the Miscarriage |
of the former; and the various | Adventures between the French, |
and the Iroquese Confe- | derates of England from 1683 to 1694. | |
A Geographical description of Canada, and a | Natural History of |
the Country, with Remarks upon | their Government, and the |
Interest of the English and | French in their Commerce. | Also a |
Dialogue between the Author and a General | of the Savages, giving |
a full View of the Religion and | strange Opinions of those |
people: With an Account of | the Author's Retreat to Portugal and |
Denmark, and his | Remarks on those Courts. | To which is added, | |
A Dictionary of the Algonkine Language which is | generally |
spoke in North-America. | Illustrated with Twenty-three Maps and |
Cuts. | Written in French | By the Baron Lahontan, | Lord Lieu- |
tenant of the French Colony at Placentia | in Newfoundland, at |
In Two Volumes. | A great Part of which never Printed in the |
Original. | Vol. I [II]. |
|
London: | Printed for John Brindley, Bookseller, at the Kings- |
Arms | in New-bond-street, Bookbinder to her Majesty and his |
Royal Highness the Prince of Wales; and Charles | Corbett, at |
Addison's-head. Temple-bar. 1735. | JCB. |
2 vols. 8°. maps. | The imprint to vol. 2, New voyages * * giving a full |
account of the customs, commerce, religion, &c., is: | Printed for J. Brindley * * and |
C. Corbett, * * M. DCC. XXXV. |
Dictionary, vol. 2, pp. 293-303; Barou words, pp. 303-304.

2185 —— New | Voyages | to | North-America. | Containing | An |
Account of the several Nations of that vast Con- | tinent; their
Lahontan (M. le Baron)—continued.

Customs, Commerce, and Way of Navigation upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of the English and French to dispossess one another; with the Reasons of the Miscarriage of the former; and the various Adventures between the French, and the Iroquese Confe-derates of England, from 1683 to 1694. A Geographical Description of Canada, and a Natural History of the Country, with Remarks upon their Government, and the Interest of the English and French in their Commerce. Also a Dialogue between the Author and a General of the Savages, giving a full View of the Religion and strange Opinions of those People: With an Account of the Author’s Retreat to Portugal and Denmark, and his Remarks on those Courts. To which is added, A Dictionary of the Algonkine Language, which is generally spoke in North-America. Illustrated with Twenty-three Maps and Cuts. Written in French by the Baron Lahontan, Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia in Newfoundland, at that time in England. Done into English. The Second Edition. In Two Volumes. A great Part of which never printed in the Original. Vol. I [II].


In’s Gravenhage, | By Isaac Beau regard. 1739. |


2187 —— Voyages | du Baron | de Lahontan | dans | l’Amérique | Septentrionale. | Quoi contiennent une Relation des diffé | ren Peuples qui y habitent; la nature | de leur Gouvernement; leur Commerce | ce, leurs Coutumes, leur Religion, & leur maniere de faire la Guerre: | L’Intéret des François & des Anglois dans le Commerce qu’ils font avec ces Nations, l’a | vantage que l’Angleterre
Lahontan (M. le Baron).—continued.

pent retirer de ce | Pays, étant en Guerre avec la France. | Le tont
enrichi de Cartes & de Figures. | Tome P[r]emier [-Troisième]. |
A Amsterdam, | Chez François L'Homoré, vis-à-vis de la
Bourse. | M. DCC. XXXXI [1741]. |

3 vols. 12°. maps. Tome Second: Suite | des Voyages | du Baron | De La


Other editions of Lahontan are mentioned by Sabin and Leclerc, as follows:
A Amsterdam, Chez François l'Homoré, MDCCXI, 2 vols. 12°.
A Amsterdam, Fr. L'Honore, 1731, 2 vols. 12°.
La Haye, Chez les Frères l'Homoré, MDCCXXXI, 2 vols. 12°.

In addition to the foregoing, I have seen the following partial reprints of Lahontan, which are not accompanied by the Dictionary:
Reise aus dem Jansen Plusses, in Allgemeine Hist., vol. 16, 1758.

Lakey (James).
See Delafeld (John), jr., and Lakey (James).

2188 [Lalemant (P. Jérome).] Relation De ce qui s'est passé de plus
remarquable en la Mission des Pères de la Compagnie de Jésus aux
Hurons pays de la Nouvelle France, depuis le mois d'Ivin de l'an
née 1640. Ivsqüys au mois de Ivin de l'année 1641. Addressée au
Reverend Père Jacques Dinet, Provincial de la Compagnie de
Jésus, en la Province de France. [Signed H. L'Alemant.]

Pp. 1-104. 8°. Appended to Vimont (Barth.) Relation de ce qui s'est passé en
Relations des Jésuites, vol. 1, 1641, pp. 59-86. Québec, 1858. 8°. Containing prayer
in Huron, with interlinear French translation, pp. 84-86.

Père Jérôme Lalemant went among the Hurons in 1638, remaining until 1645.
In 1659, after the destruction of the Huron Nation, he returned to France. In
1660 he obtained permission to return to his neophytes, and was chosen Superior
of the Missions of Canada. He died in that country January 26, 1673, aged 80
years.—Jesuit Relations.

2189 ——— Principles of the Huron Language.
Manuscript. "Referred to by Jacques in one of his letters, but now lost."—

2190 Lamanon (M. de). | [Notes on various Indian dialects.]

Paris, 1797. 4°.

Numerals, 1-10, of the Indians of Port des Français, and observations on their
language, vol. 2, pp. 210-213; Observations on and numerals, 1-10, of the Achast-
liens, vol. 2, pp. 288-291; Notes on and a short vocabulary of the Ecllemachs,
vol. 2, pp. 291-292.
Reprinted in the various editions of La Pérouse, q. v.

2191 Lambert (M. l'abbé). Curios | observations | upon the | Manners,
Customs, Usages, different | Languages, Government, Mytho-
422 NORTH AMERICAN LINGUISTICS

Lambert (M. l'abbé)—continued.


London: | Printed for G. Woodfall, at the King's Arms, Chai-
ing Cross; W. Russel, at Horace's Head, without | Temple-
Bar; and W. Meyer, in May's-Buildings, | St. Martin's-Lane. |

[1750.] | c.

Chapter xxviii. | The different languages of the Hurons, of the Abnaki, the Algonkins, the Illini, the Outaouacs, and several other nations of New France, * vol. 1, p. 277.

The promise given above is not carried out, as the statement itself constitutes about all there is on language in this work.


2192 Lambert (Edward R.) | History | of the | Colony of New Haven, |

before and after | the Union with Connecticut. | Containing a particular description | of the towns which composed that government, viz., | New Haven, | Milford, | Guilford, | Branford, | Stamford, & | Southold, L. I. | with a notice of the towns which have been set off from | “The Original Six.” | Illustrated by Fifty Engravings. |

[Engraving.] | By | Edward R. Lambert. |

New Haven: | Printed and published by Hitchcock & Stafford. |

1838. | A. C. T.

Pp. 1-216. 120. plates.

Vocabulary of the Montauk Indians, p. 184.

2193 Landa (Diego de). | Arte perfeccionado de la lengua maya. |

Title from Carillo, in the Bulletin of the Mexican Geographical Society.

See Brasseur de Bourbourg (C. E.), No. 446 of this catalogue.


2195 Lanman (Charles). | Haw-ho-noo; | or, | Records of a Tourist. |

By | Charles Lanman, | Author of “Letters from the Alleghany Mountains;” etc. | [Quotation, three lines.] |


4 p. ll., pp. 13-266. 120.

Chippeway song, with translation, p. 266.

2196 —— Adventures | in the | Wilds of the United States | and | British American Provinces. | By | Charles Lanman, | author of
Lambert—La Pérouse. 423

Lanman (Charles)—continued.
[&c., one line.] | Illustrated by the Author and Oscar Bessau. |
Philadelphia: | John W. Moore, No. 195 Chestnut Street. | 1856. |


Pp. 1-xiv, 7-549. 8vo. |
Aboriginal names of geographic features in the State of Michigan, with English signification, p. 135.

2198 Laning (C. M.) | A Grammar | and | Vocabulary | of the | Blackfoot Language, | Being a Concise and Comprehensive Grammar for | the use of the Learner, to which is added an | exhaustive Vocabulary, containing [sic] upwards | of Five Thousand Words, Phrases and Sentences, upon Five Hundred differ-ent Subjects of everyday occur-rences, all arranged under | their respective headings, | with the Negations | and Interrogations | of each. |
Compiled by | C. M. Laning | from | Original Translations | by | Joseph Kipp and W. S. Gladston, Jr. |
Fort Benton, | Published by the Author. | [1882]. |

Outside title:
A Grammar | and | Vocabulary | of the | Blackfoot Language | by | C. M. Laning: |
Fort Benton. | Montana Territory. | 1882. |

Tome Premier [Second]. |
A Paris, | de l’Imprimerie de la République. | An V (1797). | BA. C. |
4 vols. 4vo. and atlas. |
Lamanon (M. de). | Numerals, 1-10, of the Indians of Port des Français, and observations on their language, vol. 2, pp. 210-213. |
La Pérouse (Jean François Gallup, Compte de)—continued.


2202 ——— A | Voyage | round the World, | performed | In the Years 1785, 1786, 1787, and 1788, | By the Bonsole and Astrolabe, | Under the Command of | J. F. G. de la Pérouse; | Published by Order of the National Assembly, | under the Superintendence of | L. A. Milet-Mureau, | Brigadier General in the Corps of Engineers, Director of Fortifications, Member of the | Constituent Assembly, and Fellow of several literary Societies at Paris. | In two Volumes, | Illustrated by a variety of Charts and Plates | in a separate folio volume. | Translated from the French. | Vol. I [II]. | London: | Printed by A. Hamilton, | for G. G. and J. Robinson, Paternoster-Row; | J. Edwards, Pall-Mall; and T. Payne, Mews-Gate, Castle-Street. | 1799. |


Lara (Fr. Domingo de).
See Ara (Fr. Domingo de).

2203 Larios (Fr. Gerónimo). Arte ó Gramática de la Lengua Mame.

Megico, 1607.

Title from Beristain. Ludewig gives it the date, 1697.

Lasso de la Vega (Luis).
See Vega (Luis Lasso de la).


Comparative vocabulary of the Fall Indian (from Umfreville, Ahnenin, and Minetaree, p. 31.

Table of words showing affinities between the Ahnenin and the following: Sheshapatooee, Passamaquoddly, Cadde, Tahuli, Uche, Miami, Shawnee, Omo-
haw, Osage, Quappa, Old Algonkin, Massachusetts, Natchez, Onondugas, Paw-
nee, Muskgoge, Catawba, Mohawk, Sack and Fox, Tuscarora, Nottoway, Seneca, Wyandot, Ducota, Yancon, Choctaw, Chickasaw, Abenaki, Miami, Illinois, Oneida, Blackfoot, Kenay, Narragansett, Mohican, Montang, Ojibbeway, Ottawa, and Kruikenaux, pp. 32-34.

Table of words showing affinities of the Blackfoot and most of the tribes mentioned above, and, in addition thereto, the following: Delaware, Nanticoke, Catawba, Upsaropa, Esquinaman, Menomeni, Attacapa, Micmac, and Chipew-
yan, pp. 34-38.

Numerals, 1-10, of the Blackfoot, of Umfreville, the Blackfoot, of Mackenzie, and the Indians of Fitz-Hugh Sound, p. 38.

Comparative vocabulary, 60 words, of the Mandan, and Crow, pp. 38-40.

Table showing affinities between the Mandan and many other Indian languages, pp. 40-42.

Comparative vocabulary, 50 words, of the Pawnee (from Say), and Riccaree (from Catlin), pp. 42-43.

Table showing affinities between the Riccaree and other Indian languages, pp. 43-44.

Table showing affinities between the Nachez and other Indian languages, pp. 44-47.

A few words of the language of the Missions of San Juan Capistrano and San Gabriel, p. 47.

Table showing affinities between the Severnrow and Bodega, and the Esquimanux, pp. 47-48.

Table showing affinities between the Iowa and other Indian languages, pp. 48-50.

A few words, and the numerals, 1-10, of the Iowa of Hamilton and Irvin compared with those of Cas, p. 50.

2205 ——— On the Languages of the Oregon Territory. By R. G. Latham, M. D.


Short vocabulary, 16 words, of Queen Charlotte's Island (from Sturgis and Bryant, Tolmie, and Mithridates), p. 154; Short vocabularies, 11 words, of Friendly Village, and Billechoula (from Tolmio), p. 155; The numerals, 1-10, of Fitz-Hugh Sound, compared with the Haeltzuk and Billechoula, p. 155; Vocabulary, 12 words, of Cook's Nootka and Tlaouquatch (from Tolmio), p. 150; Six words of Fuea, Tlaouquatch (from Tolmio), and Wakash (from Jewett), p. 156; Ten words of Attah, and Notzdlum, p. 157; Vocabulary of 19 words of the Salish (Arch. Am.); and Okanagan, p. 158; Twenty-four words of Shoshouie, showing miscellaneous affinities ("such as they are") with the Chemook, Haidah, Cathulacsem, Blackfoot, Souriquois, Penobscoet, Micmac, Echenin, Pima, Calaposiab, Chetima-
cha, Onondago, New Sweden, Algonkin, Shahaftan, Pima, Puhta, Crow, Kawi-
itchen, Nez Perces, Almenin, Potowotami, Ojibbeway, Ottawa, and Old Al-
gonkin, pp. 159-160; A table of 10 Sussee words, showing miscellaneous affinities with the Kenay, Tacelii, Chipewyan, Illinois, Minietarre, Eskimo, Mohawk, On-
ondago, Seneca, Oueida, and Nottoway, p. 161; Short comparative vocabulary, 9 words, of the Sitka and Kadiack, p. 163; A few words of Tunghaase (from Tol-
426 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Latham (Robert Gordon)—continued.

...and Sitea, compared, p. 163; Table showing miscellaneous affinities between the languages of Oregon Territory and the Eskimo, pp. 164-165.

2206 — On the Ethnography of Russian America. By R. G. Latham, M. D.


Contains general remarks on the classification of the languages of the above region, and a list of the vocabularies which have been printed.

2207 ——— The Natural History of The Varieties of Man. By R. G. Gordon Latham, M. D., F. R. S., late Fellow of King's College, Cambridge; one of the Vice-Presidents of the Ethnological Society, London; Corresponding Member to the Ethnological Society, New York, etc.

London: John Van Voorst, Paternoster Row. M. D. CCCL [1850].

Pp. i-xxviii, 1-574. 8°.

American Mongolides, pp. 287-469; includes remarks on the Eskimo language, pp. 288-294; on the Kolučhe, pp. 294-295; "Doubtful Kolučhe" (vocabularies of the Loucheux and Kenay), pp. 297-300; "Billechehila" (short vocabulary of Friendly Village, from M'Kenzie, and Billechula, from Talmie), pp. 300-301; "The Athabaskum" (vocabularies of the Chippewyan, Tatskani, and Unkwa), pp. 302-310; "The Taihali" (names of the seasons in Piskwana and Salish; and a vocabulary of the Chekedi and Wakash, from Scouler), pp. 310-310; "Chinuk" (short vocabulary of the Jargon), pp. 317-325; Difference in American languages, pp. 322-358; Vocabularies of the Učhé, Natchez, and Adahi, pp. 366-367; Vocabularies of the Cayuse and Willamet, pp. 368-370; Vocabularies of the Beaver Indian and of the Chippewyan, pp. 370-371; Table showing miscellaneous affinities of the Adahi with other Indian languages, pp. 371-375; A few words of the language of the Missions of San Juan Capistrano and San Gabriel, p. 385; Vocabulary of the Coco-Maricopas (from Emory), and of the San Diego, p. 384; Comparison of the Otomi with the Seriform languages, pp. 405-406; Comparison of the Maya with the Seriform languages, p. 407.

2208 ——— The Ethnology of the British Colonies and dependencies. By R. G. Latham, M. D., F. R. S., Corresponding Member to the Ethnological Society, New York, etc., etc.

London: John Van Voorst, Paternoster Row. M DCCC LX [1851].

Pp. i-vi, 1-264. 12°.

Chapter vi. Dependencies in America, pp. 224-264, contains references to, and a few examples of, the languages of North America.

2209 ——— Notes upon the Language of Central America. By R. G. Latham, M. D.


Remarks on the language of Central America, a vocabulary (27 words, 6 sentences) of the Chobs, and a table showing want of affinity between the Chobs and the languages of Venezuela and Colombia.

2210 ——— Man and his Migrations. By R. G. Latham, M. D., F. R. S., Corresponding Member to the Ethnological Society, New York, etc., etc.
Latham (Robert Gordon)—continued.

New York: Charles B. Norton, 71 Chambers Street, | Irving House, | 1852, | c.

2211 ——— The | Native Races | of | the Russian Empire. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., &c., | Author of [&c., two lines]. | With a large coloured map, | Taken from that of the Imperial Geographical Society of St. Petersburg, | and other illustrations. |
Definition of Northwest tribal names, pp. 288-297.

2212 ——— On the Languages of New California. | By | R. G. Latham, M. D.

Comparative vocabulary of the Ota (from Simpson), and the Comanch (from Neighbors), pp. 73-74.
Paternoster in the language of the Indians of the Mission of San Diego (from Duflot de Mofras), p. 75.
A few words of the Mission of San Gabriel and San Juan Capistrano (from Coulter), p. 76.
A few words of the Kij and Netela (from Hale), p. 76.
Paternoster in the languages of the Missions of San Gabriel, San Juan Capistrano, San Luis Rey de Francia, p. 76.
Paternoster in the language of the Missions of San Fernando (from Duflot de Mofras), p. 77.
A few words of the language of the Mission of San Fernando (from Mithridates and Dr. Coulter), p. 77.
A few words in the language of the Missions of San Luis Obispo and Santa Barbara (from Coulter), p. 78.
A few words in the language of the Missions of San Miguel (from Hale), p. 77.
Numerals, 1-10, in the language of the Missions of San Miguel (from Hale), and San Antonio (from Coulter), p. 78.
A few words (12) in the language of the Mission of La Soledad (from Hale), p. 78.
Numerals, 1-10, in the language of the Mission of La Soledad (from Hale and Duflot de Mofras), p. 78.
Numerals, 1-10, in the language of the Mission of Carmel (from Duflot de Mofras), Eaden (from Bourgoing), Mission of La Soledad (from Duflot de Mofras), and the Ruslen (from Bourgoing), p. 79.
Comparative vocabulary of the Pujuni, Sekumne, and Tsamak (from Dana), pp. 80-81.
Comparative vocabulary of the Talatni and San Raphael (from Dana), p. 81.
Short vocabulary of the Indians of the Upper Sacramento (from Dana), p. 82.
Numerals, 1-10, in the languages of the Missions of San Luis Obispo, San Juan Capistrano, and San Gabriel (from Duflot de Mofras), p. 84.
A few words of Weeyot, Wishosk, Hopah (all from Gibbs), Navajo, and Jicorilla, p. 85.
Latham (Robert Gordon)—continued.

2213 — On certain additions to the Ethnographical Philology of Central America, with remarks upon the so-called Aztec Conquest of Mexico; by R. G. Latham, M. D.


2214 — On the Languages of Northern, Western, and Central America. By R. G. Latham, M. D.


Table showing affinities between the Bethuck and various Algonkin dialects, pp. 58–61.

Comparative vocabulary of the Arrapaho and Shyenne, pp. 62–63.

Table showing affinities between the Arrapaho and “other Algonkin languages,” pp. 63–64.

Tribal divisions of the Takulli, p. 66; of the Kutshin, with English signification, p. 67.

Some tribal names of the Athabascans, with English signification, p. 69.

Numerals, 1–8, of the Sahaptin and Cayús, p. 73.

A few words of the Lutunmi, Palaik, and Shastí (from Hall), pp. 74–75; of the Shoeshoni, showing affinities with the Palaik, Lutaami, and Shastí, p. 75; of the Jakon, showing affinities with the Palaik, Lutaami, and Shastí, p. 76.

Short comparative vocabulary of the Eheuác and Tahlweah, pp. 76–77; of the Khwakhlanmay and Kulúnapo, p. 77; of the Weitapek and Kulúnapo, pp. 78–79; of the Copeh, Indians of Mag Readings and upper Sacramento River, pp. 79–80; of the Copeh and Shastí, &c., p. 80; of the Secumme and Cushna, p. 81; of the Taulúnmé and Taltíntí, p. 82; of the Costano and Tshokoyem, pp. 82–83; of the Costano and Ruskin, p. 84; of the Coconoons and Tuhare, pp. 84–85; of the Pino, Cuchan, Cocomaricopa, and Diegune, pp. 86–87.

Lord’s Prayer in the Cochini of San Xavier (Southern California), p. 87.

Short comparative vocabulary of the St. Xavier, S. Borgia, Loreto, and Waikur, p. 90.

Lord’s Prayer in Waikur, p. 90. Fragments of the Waikur conjugation, p. 91.


Short comparative vocabulary of the Navaho and Apache, pp. 96–97; of the Zuni and Tesuque, p. 98.

Table showing affinities between the several Pueblo languages, pp. 98–99; between the several Pueblo languages and the Navahos and Jecorillas, pp. 99–100.

Short comparative vocabulary of the Caddo and Wichita, pp. 101–103.


Short comparative vocabulary of the Cunaçum and Daríau [Veragua], pp. 113–114; of the Mokoreci and Moxa [South America], p. 114.

Numerals, 1–9, of the Tímuacum [Mexico], p. 115.

2215 — Opuscula. | Essays | chiefly | Philological and Ethnographical | by | Robert Gordon Latham, | M. A., M. D., F.R.S., etc. | Late Fellow of King’s College, Cambridge, late Professor of English | in University College, London, late assistant physician | at the Middlesex Hospital. |
LATHAM.

429

Latham (Robert Gordon)—continued.

Williams & Norgate, | 14 Henrietta Street, Covent Garden, Lon-
don | and | 20 South Frederick Street, Edinburgh. | Leipzig, R.
Hartmann. | 1860. |


On the Languages of the Oregon Territory, pp. 243-255; On the Ethnography of Russian America, pp. 256-274; Miscellaneous Contributions to the Ethnography of North America, pp. 275-297; On a short Vocabulary of the Lonesheux Language, by J. A. Isbester, pp. 298-299; On the Languages of New California, pp. 300-316; On certain additions to the Ethnographical Philology of Central America, with remarks upon the so-called Aztec Conquest of Mexico, pp. 317-322; Note upon a paper of the Honourable Captain Fitzroy's on the Isthmus of Panama, published in the Transactions of the Royal Geographical Society, November 25, 1850; On the Language of Central America, pp. 323-325; On the Languages of Northern, Western and Central America, pp. 325-337; Addenda and Corrigenda (1859), pp. 337-348.

The above papers are but reprints of articles read before the Ethnological and Philological Societies of London. To one of them, "Languages of Oregon Territory," a few additions have been made—extracts from Dr. Scouler's article on the N. W. Coast, viz: A Comparative Vocabulary of the Tlaqnuatieh and Nootka, and Columbia; and one of the Shahaptan, Wallawalla, and Kliketet.

Addenda and Corrigenda contains a Vocabulary of the Ahnenin (from M'Kenzie), pp. 379-380; A Comparative vocabulary of the Blackfeet and Crow (from M'Kenzie), pp. 380-384; A few words of Cherokee and Iroquois compared, p. 384; Comparative vocabulary of the Navaho and Pinaleno, p. 395; Kutuanai vocabulary (from Howse), pp. 396-398; Miscellaneous affinities of the Jakon, p. 399; Numerals, 1-19, of the Fide (from Carvalho), p. 390; Vocabulary of the Kiowa (from Whipple), p. 390; Comparative vocabulary of the Chemehuevi, and Cahillito, p. 391; Comparative vocabulary of the Mohave (from Whipple), Cuchan, Diegumo, and Cocomaneceop (Cocomaricopa), p. 392; Comparative table of words of the Old Californian and Yuma, pp. 393-394; Comparative vocabulary of the Tarahumara and Pima, pp. 394-395; Miscellaneous affinities of the Otomi, pp. 395-396; Affinities of the Otomi with the languages akin to the Chinese en masse, pp. 395-396; Affinities of the Maya with the languages akin to the Chinese en masse, p. 398; Comparative vocabulary of the Acoma, Cochetlin, and Kiwomi, p. 399; Comparative vocabulary of the Kichai, and Hueco, pp. 399-400; Miscellaneous affinities of the Adahi, pp. 402-403; of the Uche, pp. 409-410; Numerals, 1-5, of the Eskimo, Aleutian, and Kamskadale, p. 410; Comparative vocabulary of the Cayuse, and Willamct, pp. 412-413; of the Beaver Indians, and Cheppe-
wyam, p. 414; of the Selish, Chinuk, and Shoshoni, pp. 415-416; of the Wish-

2216 ——— Elements | of | Comparative Philology. | By | R. G. La-
atham, M. A., M. D., F. R. S., &c., | Late Fellow of King's College, Cambridge; and late Professor of English | in University College, London. |

London; | Walton and Maberly | Upper Gower Street, and Joy Lane, Paternoster Row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Paternoster Row. | 1862. | The Right of Translation is reserved. |

Pp. i-xxxii, 1-774. 8°.

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Latham (Robert Gordon)—continued.

384-403, contains Comparative vocabulary of the Unalaska, Kadiak, Kuskut- shewac, and Labrador, pp. 386-387; Two Eskimo [Astatie] vocabularies, p. 387; Tribal divisions of the Takulli, p. 388; of the Kutshin, with English signification, p. 389; Athabaskan tribal names, with English signification, p. 390; Comparative vocabulary of the Kenay, Kutshin, Slave, and Dog-rih, pp. 390-391; Comparative vocabulary of the Chepewyan and Takulli, pp. 391-392; of the Ugaleuts, Atun, and Kolishkani, pp. 392-393; of the Tlatiskani, Kwaliowka, and Umkwa, p. 394; of the Navahe, Apatsh, and Pinalero, pp. 394-395; of the Hoopah, and Jecorlln, p. 395; Vocabulary of the Kutani, pp. 396-399; Comparative vocabulary of the Atma, Piakaws, Skwali, and Kowelitsk, pp. 399-400; Comparative vocabulary of the Kolumb of Siktka, Kittiepgats, Chemmesyan, and Haitiia, pp. 401-402; of the Nsiichavus, Watfala, and Nutka, pp. 402-403.


Chapter ix. Sahaptin, Padna, and Pueblo Languages, pp. 439-446, contains Comparative vocabulary of the Sahaptin, Wallawalla, and Klilukotat, pp. 440-441; of the Shoshoni and Wihmasht, p. 442; of the Uta, and Comanch, p. 443; Vocabulary of the Pede (or Pa-uta), p. 443; Comparative vocabulary of the Chemellschaft and Cahuillo, pp. 443-444; Vocabulary of the Kioway, pp. 444-445; of the Pueblo of Tesque, p. 445; Comparative vocabulary of the Accon, Cochetimi, and Kiwomi, p. 446.

Chapter ix. Languages between the Athabaskan, the Rocky Mountains, and the Atlantic, the Algonkies, the Sioux, the Iroquois, the Catahua, Woccon, Uche, Nachez, Chitimacha, Adahi, and Attacapa Languages, the Pawni, Riccar, and Cadilo, the Languages of Texas, pp. 447-447, contains Comparative vocabulary of the Blackfoot and Menouni, p. 448; of the Ojibwa, Ottawa, and Potowotami, pp. 449; of the Old Algonaki and Kristinax, pp. 449-450; of the Shesheta-
Latham (Robert Gordon)—continued.

poosh and Skoffi, p. 450; of the Micmac, Etchemin, and Abenaki, pp. 451; of the Minsi, Nauicok, and Mohikan, pp. 451-452; of the Massachusetts and Narragansetts, p. 452; of the Miami, Illinois, Sauki, and Shawni, pp. 452-453; Table of words of the Bethuck having affinities with various dialects of the Algonkin, pp. 453-455; Table showing affinities between the Arapaho and other Algonkin languages, pp. 456-457; Comparative vocabulary of the Arapaho and Shyenne, p. 458; of the Mandan and Crow, pp. 458-460; of the Yankton, Wicing ago, Dahcota, and Osage, pp. 460-461; of the Omaha and Minetari, pp. 461-462; of the Mohawk, Cayuga, Tuscarora, and Nottoway, p. 463; Vocabulary of the Wyandot, p. 464; Comparative vocabulary of the Onondago, Seneca, and Oneida, pp. 464-465; Vocabulary of the Catawba, pp. 465-466; Comparative vocabulary of the Cherokee, Chococktaw, and Muskgulge, p. 468; of the Uchee, Natchez, Adaihe, and Chelemacha, pp. 469-470; of the Pawni and Riceari, pp. 470-471; of the Caddo and Witshita, p. 475; of the Kichai and Hneco, pp. 475-476; Vocabulary of the Attakapa, pp. 476-477; Specimen of the Heve or Endeve, pp. 754-755; Comparative vocabulary of the Huastea, Maya, Mexican, and Otomi, p. 755.

2217 ——— Note upon a paper of the Honourable Captain Fitzroy's on the Ithmus of Panama.

In Royal Geog. Soc. [of London], Trans., vol. 1

See Lloyd (T. G. B.)


In Richardson (Sir John). Arctic Searching Expedition, pp. 483-496. New York, 1852, 8°.

2219 Laverlocher (—). Extrait d'une lettre du R. P. Laverlocher, oblat de Marie Immaculée [dated Lac des Deux-Montagnes, 23 août 1844].


2220 ——— Missions de la Baie d'Hudson. Suite de la lettre du R. P. Laverlocher, oblat de Marie Immaculée [dated Montréal, décembre 1849].


2221 ——— Lettre du R. P. Laverlocher [&c., from Lac des Deux-Montagnes].


2222 Lawson (John). A New | Voyage to | Carolina; | Containing the | Exact Description and Natural History | of that | Country; | Together with the Present [sic] State thereof | and | A Journal | Of a Thousand | Miles Travel'd thro' several | Nations of Indians; | Giving a particular Account of their Customs, | Manners &c. | By John Lawson, Gent, Surveyor. | General of North Carolina. | London, | printed in the year 1709. | [No publisher.]
Lawson (John)—continued.


The only copy of the 1708-99 edition of Stevens I have seen is that in the Library of Congress; it is minus the title-page to Lawson's Voyage, and this I have supplied from Field, No. 896. The collation is as follows: title-page (missing); Dedication, 1 l.; Preface, 1 l.; Introduction, pp. 1-15; Journal, pp. 1-68; A description of N. C., pp. 61-168; Account of Indians of N. C., pp. 169-228; Charts of N. C., p. 239; Advertisement, 1 l.; Vocabularies of the Tuscaroro, Pampticoogh, and Wocecon, pp. 225-230.

Stevens' Nuggets, No. 1622, says this edition of Lawson "was originally published in numbers having the several titles to the April, May, June, and July numbers, 1709." For full titles to the work in numbers, see Stevens (J.).

2223——A New | Voyage | to | Carolina; | Containing the | Exact Description and Natural History | of that | Country; | Together with the Present State thereof. | And | A Journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of General of North Carolina. | London: | Printed in the Year 1709. | NYHS.


HU. JCB.


2225——The | History | of | Carolina; | containing the | exact description and Natural History | of that | Country; | Together with the Present State thereof. | And | a Journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, Manners &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina |


2226——The | History | of | Carolina; | containing the | exact description and Natural History | of that | Country; | Together with the Present State thereof. | And | a Journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians | giving a particular account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina |
Lawson (John)---continued.


2227 The History of Carolina, containing the exact description and Natural History of that Country, together with the present state thereof and a journal of a thousand miles traveled through several nations of Indians, giving a particular account of their customs, manners, &c., &c. By John Lawson, Gent. Surveyor-General of North Carolina. London: [Printed for W. Taylor at the Ship, and F. Baker at the] Black Boy in Pater-Noster Row, 1714.


2228 Lázaro (Fr. Juan). Arte y Vocabulario y Sermones [in various languages of Guatemala].

Manuscript. Title from Beristain. Squier says Vasques, in his Chronicle, and Arochena, in his Catalogue, make mention of a work by Lázaro, entitled:

2229 Combinacion y Analogia de diversos Idiomas del Reyno de Guatemala.


JWP.

The above is the first signature, and the only one that was printed, of a work intended to form one of the series of Shea's American Linguistics. When this portion had been set in type, about 1855, the manuscript was sent by Dr. Shea to the owner and was never returned. The following description is taken from Dr. Shea's prospectus: "A manuscript dictionary exists of the Illinois language, which, in extent and in careful preparation, exceeds any work known on any of the Algonquin dialects. It is to all appearance the work of the Jesuit Father Le Boulangier, whose labors on the Illinois language are highly extolled in the Lettres Édifiantes. The Illinois have now disappeared, but for purposes of research and study their language is one of the most interesting of the various dialects of the widespread Algonquin. * * * Their language, as shown in this dictionary, throws much light on Western names of tribes, rivers, lakes, &c., and by comparison with that of the kindred Lennei or Delawares, as preserved by the Moravians, furnished the amplest known material for the study of the Algonquin language. * * *

"The dictionary will form over five hundred pages, in fine type, double column, similar to that used in the French-Onondago Dictionary issued by me."

See Gravier (Rev. James), No. 1600.

Rev. J. I. Le Boulangier, S. J., was born in France, July 22, 1664; entered the order in 1700, came to America, and was on the Illinois Mission as early as 1719, and probably some years previous to that date, and is said to have died there in 1744.

2232 Le Caron (Father Joseph). [Dictionary of the Huron Language.] / The dictionary of the Huron language was first drafted by Father Joseph Le Caron in 1616. The little Huron whom he took with him when he returned to Quebec aided him greatly to extend it. He also added rules and principles during his second voyage to the Hurons. He next increased it by notes which Father Nicholas sent him, and at last perfected it by that which that holy religions had left when descending to Quebec, and which the French placed in his hands: so that Father George, Procurator of the Mission in France, presented it to the king with the two preliminary dictionaries of the Algonquins and Montagnais languages in 1635.—Extract from Father Le Clercq’s Establishment of the Faith.

2233 Lecciones Espirituales / para / las tandas de Ejercicios / de S. Ignacio, / dadas á los Indios / en el idioma / Mexicano. / Compuestas / por un Sacerdote del Obispado de la / Puebla de los Angeles. / Quien las dedica á la Luz increada, bajo el poderosísimo / amparo de la Madre Santísima de ella. / Puebla. / Imprenta Antigua en el Portal de las flores. / 1841. / B. / Pp. 1-213. 8°. The preface is signed J. J. P.

2234 Leclercq (P.) Dictionnaire caraïbe-français, par le Père Leclercq. / Rennes. 1665. / Title from Ternaux-Compan, No. 830.


Le Clercq (P. Chrestien)—continued.

2 vols. large 8°. The original edition of this work is: Paris, MDCXCI; the titles of the various editions are given in this edition.

Mr. Shea, in his sketch of Father Le Clercq, gives, vol. 1, p. 16, the Lord’s Prayer in Micmac hieroglyphics, as below. See Kauder (Rev. C.)

THE LORD’S PRAYER IN MICMAC HIEROGLYPHICS.

2238 Lee (Daniel) and Frost (J. H.) Ten Years in Oregon. [By D. Lee and J. H. Frost, late of the Oregon Mission of the Methodist Episcopal Church. [ [Picture.]


A specimen of Indian dialects (Killemook, Checallah, and Clatsop), pp. 339-344.
2239 **Le Fort** (Abraham). Vocabulary of the Onondago Language.

2240 **Lefroy** (J. H.) A Vocabulary of Chepewyan and Dog-Rib words.

Paris, Joseph Albanel, 15, rue de Tournon, 15. [1858?]
2 vols. 8°. Title from Cuq's Jugement Erroné.
Contains an article, "Des langues américaines," in which many analogies are shown between the Algonkin and the Aryan and Semitic languages.

2242 **Leigh** (Rev. J.) Vocabulary of the Language of the Natives of Newfoundland; procured by the Rev. J. Leigh, from Mary March, a Native Woman, taken up the Bay of Exploits by Mr. Peyton, in March, 1818.

216 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary. Reissued with a slight change in the title:

216 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary and O'Callaghan's manuscript bibliography.

2245 ——— Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle France, en l'année 1634. Envoyée au R. Père Provincial de la Compagnie de Iesvs en la Province de France, Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie, Superior de la residence de Kebec.
2 p. 11., pp. 1-342, 11. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames, from O'Callaghan's manuscript bibliography. Reprinted at Paris the same year, with several errors in the text and pagination corrected, and again as follows:
Le Jeune (P. Paul)—continued.  
2246——Relation|decevqis'estpassé|enla Nouvelle France |en l’année 1634. |Envoyséau R. Père Provincial de la Compagnie de Jésus en la |Prunonce de France |Par le Père le vne de la Compagnie, Superieur de la |Residence de Kebec. |

5 p. II., pp. 1-416. 8°. Title from Sabin’s Dictionary
Contains: Chapitre xi. De la langue des Sauvages Montagnais, pp. 48-51;
Deux Oraisons (with interlinear French translation), p. 76.
Le Jeune’s Relation for 1636 contains Brebeuf’s supplementary relation for
the same year, which has the linguistics on pp. 48-49, 79-84. See Brebeuf (R. P. Jean), Nos. 463 and 469 of this catalogue.
Fère Paul Le Jeune may be regarded as the father of the Jesuit Missions in
this country, although he did not come to Canada until 1632, after the restoration
of Quebec to the French. He had always cherished a desire to evangelize
the savages of Canada, and after the treaty of St. Germain, came over with P. Anne de Noué, arriving at Quebec in July, 1632. In a short time he acquired so
thorough a knowledge of the Montagnais that he wrote a catechism for those
Indians in that language.—Jesuit Relations.

2247 Leland (Charles Godfrey). The | Union Pacific Railway, | Eastern Division, | or, | three thousand miles in a railway car, | By Charles Godfrey Leland. | U. P. R. W., E. D. |
| Philadelphia: | Ringwalt & Brown, Steam-Power Book and Job Printing, | Nos. 111 and 113 South Fourth Street, | 1867. |
| JWP. |
| Printed over I. I., pp. 1-95. 8°. |
| Short vocabulary of the Kow language, p. 71. “Obtained from the natives
and from Mr. H. L. Jones, of Salina.”

2248—— Fusang | or | The Discovery of America | By | Chinese Buddhist priests in the | Fifth Century. | By | Charles G. Leland. |
| WR. |

2249—— Fusang | or | The Discovery of America | By | Chinese Buddhist priests in the | Fifth Century. | By | Charles G. Leland. |
| London: | Trübner & Co., Ludgate Hill. | 1875. | (All rights reserved.) |
| A. |

Le Mercier (P. Francisco Joseph)—continued.


2 p. ll., pp. 1-176. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames from O’Callaghan’s manuscript bibliography.


François Joseph Le Mercier, who came to Canada in 1635, was Superior from 1653 to 1656, and accompanied Captain Dupuis to the Onontagnés, where he preached the gospel. After having been three years at the Mission of Three Rivers he became Superior for the second time in 1655 fulfilling the charge until 1670.—Jesuit Relations.

2251 Lennan (Cyrus). Vocabulary of the Pima language, prepared by Mr. Cyrus Lennan, in Arizona, by filling up one of the blanks published by the Ethnological Society in 1832.


2252 Leon (Martin de). Camino del Cielo en lengua Mexicana, con todos los requisitos necesarios para conseguir este fin, cuyo todo lo que vn Xplano duee creer, saber, y obrar, desde el punto que tiene vso deizacion, hasta que muere. Còpuesto, por el P. P. Martin de Leon, de la ordé de Predicadores. I Dirigido al Excelentissimo Señor Don Fray Garcia | Guerra de la ordé de nro padre S. Domingo, Arco | bispo de Mexico, y Virrey desta Nueva España, | En Mexico, En la Emprenta de Diego Lopez daulos. | A costa de Diego Perez de los Rios. Año. De. 1611.

Colophon:

A hora y gloria de nuestro Señor Jesu Christo, y de su Benditissima Madre, y de Nro glorioso P. S. Domingo, y de la gloriosa Madalena, se acabó este libro de imprimir a 16. de Diciembre, año de 1611.

12 p. ll., the last of which is entirely filled with a curious table of contents; ll. 1-160; 6 ll. not numbered, the first three of which contain tables, the last three; Los Governorados, y Virreyes que un gobernado esta tierra, desde el Marques del Valle que la gano, hasta el Excelentissimo Señor Don Fray Garcia Guerra, de la orden de Nuestro Padre S. Domingo, Arzobispo de Mexico y Virrey desta nueva España, de preséte la gobierna.


En Mexico, con licencia. | En la Emprenta de la Viuda de Diego Lopez Danaos. | Por C. Adriano Cesar. Año M.D.C.XIII [1614].

8 p. ll., ll. 1-330; 11. Tables and Errata. 4°. According to a statement by the author, at the end of the work, it should consist of four volumes whose contents
Leon (Martin de)—continued.

He gives; but only the present volume was published.—Icazbalceta's Apuntes, No. 38.

Quaritch's Catalogue, Feb., 1879, gives the following: Sermonario del tiempo de todo el año duplicado en Mexicana. Mexico, 1610.

Leon was born in New Spain, joined the Augustinians in 1574, and died in the beginning of the 17th century. He was most learned and eloquent in the Mexican tongue.—Ramirez Sale Cat.

2254——Manual | breve y forma de ad. | minister los Santos Sacramentos a los Indios. | Recopilado por el Padre fray Martin de Leon, de la Orden de los Predicadores. Y agora nuevamente corregido, y añadidas algunas cosas. | Dirigido a año M. R. P. Fr. Gaspar | de Ledesma, Prior Provincial desta Pro. | Inuncia de Sanctiago de Predicadores. | Por el Convento de Nia. S. de la Piedad, |

En Mexico, Por el Bachiller Joan de Alcazor, | junto a la Inquisicion, Año de 1617. |

55 ll. 8v. Contains several exhortations in the Mexican language.—Icazbalceta's Apuntes, No. 39.

2255——Manual Breve y Forma de administrar los Santos Sacramentos a los Indios, agora nuevamente corregido, y añadidas algunas cosas, por el Convento de S. Domingo de Mexico (en Lengua Mexicana, Española y Latina.)

En Mexico en la Imprenta de Francisco Robleda: 1640.

Title, 1 p. i., 52 numbered ll., and table 3 pp. 12v. Title from the Ramirez Sale Cat., No. 445.

2256——Manual Breve, y forma de administrar los Santos Sacramentos a los Indios. Por el Padre Fr. Martin de Leon, de la Orden de Predicadores. Y agora nuevamente sacado a luz, y añadido [sic] por el P. Lector Fr. Diego Cortezero, Catedratico de iégua Mexicana en el Convento Real de N. Padre Santo Domingo desta Ciudad de Mexico.

Con licencia: Impreso en Mexico. Por Francisco Rodriguez Luperceio. 1669.

5 p. ll., ll. 1-85, table, 1 l. 8v. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 124.

2257 Leon y Gama (Antonio de). Descripcion | Histórica y Cronológica | de las dos Piedras | que con ocasión del Nuevo Empeñrado | que se está formando | en la Plaza Principal de México, | se hallaron en el año de 1790. | Explicase el sistema de los Calendarios de los Indios, el | método que tenian de dividir el tiempo, y la correccions que hacian de él para igualar el año civil, de que usaban, | con el año solar trópico. Noticia muy necesaria para la | perfecta inteligencia de la segunda piedra: á que se añan | den otras curiosas e instructivas sobre la Mitología de los | Mexicanos, sobre su Astronomía, y sobre los ritos y cere | monias que acostumbraban en tiempo | de su Geutilitad. | Por Don Antonio de Leon y Gama. |

[Design.]
Leon y Gama (Antonio de)—continued.

México. | En la Imprenta de Don Felipe de Zúñiga y Ontiveros. | Año de MDCC.XCII [1792]. | c.
3 p. II., pp. 1-116, 1 l. 4°.
§ I. Método de dividir el tiempo, que tenían los Mexicanos, &c., pp. 14-35, and § III. Explicase el sistema de los Calendarios de los Indios, &c., pp. 47-62, contain the names of the divisions of time in Mexican, with translation; Calendarios Mexicanos, pp. 63-70.

2258 Saggio | dell' Astronomia Cronologia | e Mitologia | Degli Antichi Messicani | Opera | di D. Antonio Leon Gama | Tradotta dallo Spagnuolo, e dedicata | Alla Molto Nobile Illustré ed Imperial | Città di Messico | [Engraving.]
Roma | Presso il Solomoni | 1804 | Con Permessso |
Engraved title, pp. i-xiii, (1), 1-184, 2 plates. 8°.
Names relating to the Mexican Calendar, with translations, pp. 24-26, 30, 49, 97-110.

2259 Descripcion | Histórica y Cronológica | delas dos piedras, | que con ocasión del nuevo empedrado | que se esta formando | en la plaza principal de México, | se hallaron en ella el año de 1790. | Explicase el sistema de los calendarios de los Indios, el método | que tenían de dividir el tiempo, y la corrección que hacían de | él para igualar el año civil, de que usaban, con el año solar tró- | pico. Noticia muy necesaria para la perfecta inteligencia de la | segunda piedra: á que se añaden otras curiosas ó instructivas so- | bre la mitología de los Mexicanos, sobre su astronomía, y sobre | los ritos y ceremonias que acostumbraban en tiempo de su | gentilidad. | Por Don Antonio de Leon y Gama. | Dala a luz | con notas, biografía de su autor y aumentada con la segunda parte que estaba inédita, y bajo la protección del Gobierno | general de la Union: | Carlos Maria de Bustamente, | diputado al congreso general mexicano. | Segunda edicion. |
Names relating to the Mexican Calendar, with translations, pt. 1, pp. 16-18, 26, 27, 31, 62-75.
Numerous extracts, in Mexican, from the Manuscripts of Cristobal del Castillo, in Bustamente's notes, pt. 1, pp. 20, 43, 47, 50, 60, 75, 82, 83, 85, 88, and 27 lines on p. 86.
Apéndice Segundo. Sobre la aritmética de los Mexicanos, pt. 2, pp. 128-143, contains Mexican numerals and mathematical words, with translations.

2260 Le Page du Pratz (M.) | Histoire | de la | Louisiane, | Contenant la Découverte de ce vaste Pays; | sa Description géographique; | un Voyage | dans les Terres; | l'Histoire Naturelle; | les | Mœurs, Coutumes, & Religion des Natu- | rels, avec leurs Origines; | deux Voyages | dans le Nord du Nouveau Mexique, dont | un jusqu'à la Mer du Sud; ornée de deux | Cartes & de 40 Planches en Taille douce. | Par M. Le Page du Pratz. | Tome Premier [-Troisième]. |
Le Page du Pratz (M.)—continued.


2261 ——— The | History | of Louisiana, | or of | The Western Parts | of | Virginia and Carolina: | containing | a Description of the Countries that lye | on both Sides of the River Mississippi; | with | An account of the Settlements, Inhabitants, | Soil, Climate, and Products. | Translated from the French, | (lately published) | By M. Le Page Du Pratz; | with | Some Notes and Observations | relating to our Colonies. | In Two Volumes. | Vol. I [II].]


2 vols. 10°.

Of the language, government, religion, ceremonies and feasts of the natives, vol. 2, pp. 170-196, contains a few remarks on the language of the Natchez.

2262 ——— The | History | of | Louisiana, | or of | the Western Parts | of | Virginia and Carolina: | Containing a Description of the | Countries that lie on both Sides of the River Mississippi: | With an Account of the | Settlements, Inhabitants, Soil, | Climate, and Products. | Translated from the French | of M. Le Page du Pratz; | With some Notes and Observations relating to our Colonies. | A new Edition.

London, | Printed for T. Becket, Corner of the Adelphi, in the Strand. | MDCCLXXIV [1774]. |


2263 ——— An Account of Louisiana, exhibiting a Compendious Sketch of its Political and Natural History and Topography, with a Copious Appendix containing several Important Documents.

Newbern: Franklin & Garrow. 1804.

2 II., 272, cxviii pp., 11. 18°. Title from Sabin’s Dictionary.

2264 Le Plongeon (Dr. Augustus). Vestiges of the Mayas, | or, | Facts tending to prove that Communications and Intimate Relations must have | existed, in very remote times; between the inhabitants of | Mayab | and those of | Asia and Africa. | By | Augustus Le Plongeon, M. D., | Member [&c., three lines.]

New York: | John Polhemus, Printer and Stationer, | 102 Nassau Street. | 1851. |

Printed title 1 L., pp. 1-68. 8°.

Names of Maya deities, p. 29, and following; and many Maya terms scattered throughout.

2265 ——— Letter from Dr. Augustus Le Plongeon. | [To the Right Rev. Bishop Courtenay, Bishop of Kingston.]

Le Plongeon (Dr. Augustus)—continued.

Comments on the Maya language, showing its affinity with those of the ancient nations of the eastern continent. To it is added a "Note by the Publishing Committee," signed S. F. H[aven], citing authorities showing a concurrence in Dr. Le Plongeon's views.

2266——[Letter to Right Rev. Bishop Courtenay, Bishop of King- ston, on the Antiquity of the Mayas.]


2267Lerch (—). Unmersoutiksak ernisuksiorumut...Lerch. Kjöven- havnime, 1867.


JCB. 24 p. ll., pp. 1-888. 16°. maps.


2270——Histoire | de la Novelle | France | Conten- tant les navigations, découvertes et habi- | tations faites par les Français és Indes Occiden- | tales et Nouvelle-France souz l'aveu & autho- | rité de noz Roys Tres-Christiens, et les diverses | fortunes d'iceux en l'exe-
LE PLONGEON—LESCARBOT. 443

LESCARBOT (Marc)—continued.

... Contenant ces choses, | depuis cent ans jusques à lui | En quoy est comprise l'Histoire Morale, Naturele et Geo- | graphique de ladite province; avec les Tables | et Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot, Advocat en Parlement. | Témoin oculaire d'une partie des choses ici recitées. | [One line quotation.] | Seconde Edition, revenu, corrigée, et augmentée par l'Auteur. | [Design.]

A Paris | Chez Iean Millot, devant S. Barthelemi aux trois | Corones: Et en sa boutique sur les degrés de la | grand' salle du Palais. | M. DC. XII [1612]. | Avec privilege du Roy.  JCB.


2271 ——— Histoire | de la Nouvelle- | France. | Contenant les navigations, découvertes, & ha- | bitations faites par les Françoys es Indes Occi- | dentales & Nouvelle-France, par commission | de noz Roys Tres-Chrétiens, & les diverses | fortunes d'icceux en l'exécution de | ces choses, | depuis cent ans jusques à lui | En quoy est comprise l'Histoire Morale, Naturelle, & | Geographique des provinces cy décrites; avec | les Tables & Figures necessaires. | Par Marc Lescarbot Advocat en Parlement | Témoin oculaire d'une partie des | choses ici recitées. | Troisième Édition enrichie de plusieurs choses | singulieres, | outre la suite d l'Histoire. | [Printer's emblem.]

A Paris, | Chez Adrian Perier, rué saint | Jacques, au Compas d'or | M. D. O. XVIII [1618]. | JCB.


The third edition, that of 1617, I think, is the same, except the title, as | that of 1618. Translated into English by P. Erondelle, and printed in London, | 1619.—Lectore.

2272 ——— Histoire | de la Nouvelle France | par Marc Lescarbot | suivie des | Muses de la Nouvelle-France, | Nouvelle édition | publique par Edwin Tross | avec quatre cartes géographiques | Premier [—Troisième] Volume |

Paris | Libraire Tross | 5, Rue Neuve-des-petits-Champs, 5 | 1866 | BA. QHS.


2273 ——— Nova Francia | Or the | Description | of that part of | New France, | which is one continent with | Virginia. | Described in the three late Voyages and Plantation | made by Monsieur de Monts, Mousiûr du Pont-Grané, and | Monsieur de Poutrincourt, | into the countries called | by the French men La Cadie, ly- | ing to the Southwest of | Cape Breton. | Together with an excellent | seuerall Treatie of all the commodities | of the said countries, and
Lescarbot (Marc)—continued.

manners of the natural inhabitants of the same. Translated out of French into English by P. E[roudele].

London, Printed for Andrew Hebb, and are to be sold at the signe of the Bell in Paul's Church-yard. [1609?]

C. JCB.


2274 —— Nova Francia: Or the Description of that part of New France, which is one continent with Virginia. Described in the three late Voyages and Plantation made by Monsieur de Monts, Monsieur du Pont-Grau, and Monsieur de Poutrincourt, into the countries called by the Frenchmen La Cadie, lying to the Southwest of Cape Breton. Together with an excellent seuerall Treateie of all the commodities of the said countries, and manners of the natural inhabitants of the same. Translated out of French into English by P. E[roudele].

Londini, Impensis Georgii Bishop. 1609.

16 p. II., pp. 1-307. 4°. Title from Field, No. 396.

2275 —— Nova Francia. | Gründliche History | Von Erfindung | [&c., six lines].

Anno M. DC. XIII [1613]. | Gedruckt zu Augspurg bey Chrysostomo Dubertzhofer.

4 p. II., 86 ll. 4°. No linguistics.

2276 Lesley (Joseph Peter). On the Insensible Gradation of Words, by J. P. Lesley.


Contains the word for Stone in Karib, Greenland Esquimaux, Comanche, Tchukitsch, Cora (New Mexico), Mexican, Koljusch (N. W. Am.), pp. 136-139; the word for Hair in Tusecarora, Penobscot, Comanche, Mexican, Onondago, Huron, Hochelaga, Nagailer, Chippeyan, Waccoon, Souriques, Kuskatchewak, and Labrador, pp. 145-148; the word for Head in Florida Waccoon, Yavi, Carib, Delaware, Sankikani, Huastecan, Kuskatchewan, Mohegan, Cayubaba (N. A.), Minsi, Nagailer, Chippeyan, Hudson's Bay, Kadjak (N. A.), Tschegavi (N. A.), Othomi, Mexican, pp. 148-152.


A Paris, de l'Imprimerie Royale. M. DCCXC [1790].

C. 2 vols. 8°.


2278 —— Travels in Kamtschatka, during the years 1787 and 1788. Translated from the French of M. de Lesseps, Consul of
Lesseps (Jean Baptiste Barthélemy, baron de)—continued.
France, and interpreter to the Count de la Péronse, now engaged in a voyage round the world, by command of His Most Christian Majesty. In two volumes. Volume I [II].
London: Printed for J. Johnson, St. Paul's Church-yard.
1790.

2279 [Lesson Book in the Mohawk Language.]
A copy of the above is in the possession of Rev. Isaac Barefoot, Point Edward, Canada. It is 10° in size, and contains pp. 5-108, p. 5 being A3. It is minus the title-page and the last leaf is torn in such a way as to render it impossible to tell whether it is the end of the book or not. Pp. 5-6 contain the alphabet; pp. 7-8, words of one syllable, gradually increasing to words of eleven syllables (Lesson X, p. 17). These are followed by reading exercises (Lessons I-XI) to p. 42; Prayers for different occasions, pp. 43-64; Collecta from the Prayer Book, pp. 65-102; Hymns, pp. 103-106.
Mr. Barefoot thinks it was published about 1820.

Paris | Auguste Desrez, Imprimeur-Éditeur, | 50, rue Neuve-des-petits-champs. | MDCCCXXXVIII [-MDCCCXLIII] [1838-1843].
4 vols. large 8o.

Sabin's Dictionary mentions other editions as follows:
Lyon, 1819, 14 vols. 8vo.
Paris, 1824-1829, 5 vols. 8vo.

2281 Levanto (Fr. Leonardo). Cathecismo | de la Doctrina | Christiana, | en lengua Zaapoteca. | Dispuesto | Por el M. R. P. Mró. Fr. Leonardo | Levanto, Provincial que fue dos veces | de la Provincia de S. Hynopolito Martyr | de Oaxaca, y una de la de S. Miguel, y | Santos Angeles de la Puebla, Prior tres | veces del Convento Grande, y otras tres | del Convento de Recoleccion de N. P. Sto. | Domingo Soriano, Comisario del Smo. | Rosario, Asistente Real. | Examinador | Synodal del Obispado de Oaxaca, Con | sultor del Santo Oficio, y su Corrector | de Libros, &c. |
Impreso con las Licencias necesarias en la Puebla por | la Viuda de Miguel de Ortega: y por su Original en | la Oficina Palafoxiana de dicha Ciudad, año de 1776. |

5 p. II., pp. 1-32. sm. 4°. The approvals and licenses are dated 1733, probably the date of the first edition.
2282 Lewis (Capt. Meriwether). The | Travels | of | Capt. Lewis & Clarke, | by order of the | Government of the United States, | performed in the years 1804, 1805, & 1806, | being upwards of three thousand miles, from | St. Louis, by way of the Missouri, and | Columbia Rivers, to the | Pacific Ocean: | Containing an Account of the Indian Tribes, who inhabit | the Western part of the Continent unexplored, | and unknown before. | With copious delineations of the Manners, Customs, | toms Religion, &c. of the Indians. | Compiled | from various authentic sources, and Documents. | To which is subjoined, | A Summary of the Statistical view of the Indian Nations, | from the Official Communication of | Meriwether Lewis. | Embellished with a Map of the Country inhabited by | the Western tribes of Indians, and five Engravings | of Indian Chiefs.

Philadelphia: | Published by Hubbard Lester. | 1809. | Price—

1 dollar 62½ cts. | C.

Pp. i-xii, 13-300. 12°.

Names of the moons in Cree, p. 132; Vocabulary of the Kusteneaux (from Mackenzie), pp. 133-141.

Of the many editions of Lewis and Clarke examined, the one above, the two following, and those under Fisher (q. v.) are the only ones containing linguistic material, and these have all borrowed the Cree vocabulary of Mackenzie.

2283 ——— The | Travels | of | Capt. Lewis & Clarke, | from | St. Louis, by way of the Missouri and Columbia Rivers, | to the | Pacific Ocean; | Performed in the years 1804, 1805, & 1806, | by order of the | Government of the United States. | Containing | delineations of the Manners, Customs, | Religion, &c. | Of the Indians, | compiled from | Various Authentic Sources, and Original Documents, | and | a Summary of the Statistical view of | the Indian Nations, | from the official communication of | Meriwether Lewis. | Illustrated with a Map of the Country, inhabited by | the Western Tribes of Indians.

London: | Printed for Longman, Hurst, Rees, and Orme, Paternoster Row. | 1809. | S.


2284 ——— The | Journal | of | Lewis and Clarke, | to the Mouth of the Columbia River | beyond the Rocky Mountains. | In the years 1804-5, & 6. | Giving a faithful description of the River Missouri | and its source—of the various tribes of Indians | through which they passed—manners and customs; | toms—soil—climate—commerce—gold and | silver mines—animal and vegetable | productions, &c. | New Edition, with Notes. | Revised, corrected, and illustrated with numerous wood cuts. | To which is added | a complete dictionary of the Indian tongue.

Dayton, O. | Published and sold by B. F. Ellis. | John Wilson, printer. | 1840. | G.

Pp. i-xv, 15-240. 16°. Another edition: Dayton: Ellis, Claffin & Co., 1851, 240 pp. 16°. According to Copes in Hayden’s Bulletin, second series, No. 6, all these editions of Lewis and Clarke are spurious as far as they claim to be narratives of the expedition.
LEWIS—LINCOLN.

447

Leyendecher (John Z.)

See Butcher (Dr. H. B.) and Leyendecher (John Z.)

2285 Lieber (Francis). Plan of thought of the American Languages.


Issued also separately as follows:

2288 ——— Vocabulary | of the | Catawba Language, | with some remarks on | its grammar, construction and pronunciation. | By | Oscar M. Lieber, | State Geologist of South-Carolina. | (From Collections of the South-Carolina Historical Society, Vol. II.) |

Charleston, S. C. | James and Williams, Printers, | 16 State-Street. | 1858. |


2289 Linapi'e | Lrkvekun, | Apwivuli Kavuni Vawinj Wato. | Opvalorpeuns, | Nelahi Maneto. | [One line in Delaware.]

Shawnee Mission; | J. Meeker, Printer; | 1834. |


Shawannoc Mission: J. Meeker, Printer. 1834. MHS.


2291 Lincoln (Enoch). Remarks on the Indian Languages [of Maine].


A posthumous paper edited by Rev. Edward Ballard; it includes: Remarks on the grammatic structure of the Norridgewock, pp. 310-317; Vocabulary of the Norridgevock, pp. 317-318; Grammatic structure of the Micmac, pp. 319-321. This volume was reprinted in 1865, the above paper occupying pp. 412-427.
2292 [Lionnet (Réc. —.).] Vocabulary | of the | Jargon or Trade Language | of Oregon. |

Colophon:
Published by the Smithsonian Institution, | Washington, D. C., | April, 1853, | S.


Printed in octavo form on quarto page: wide margin for corrections and additions. It was "obtained in Oregon" by Dr. B. Rash Mitchell, "and is said to have been compiled by a French Catholic priest. It was submitted to Prof. W. W. Turner, and, in accordance with his suggestion, the vocabulary has been ordered to be printed for distribution in Oregon."

2293 Lissiansky (Capt. Uri). Путешествие вокруг света в 1803, 4, 5 и 1806 годах, по повелению Его Императорскаго Величества Александра ПЕрваго, на кораблe | Неве, | падь начальствомъ | флота капитана-лейтенанта, пымё капитана | 1-го ранга и кавалера | Юрй Алексеевскаго. | Частъ первая [—вторая]. |

Санкт-Петербургъ, въ типографіи О. Вехлера, | 1812. | C.

Translation.—Voyage | around the world | in the years 1803, 4, 5 and 1806 | by order of | His Imperial Majesty | | Alexander I, | on the ship Neva, | under command | of Captain-Lieutenant of the Navy, now Captain | of the 1st rank | and Knight Uriy Lissiansky. | Vol. I [II].

St. Peterburg, | in the printing office of | Th. Drechsler, | 1812. | 2 vols. 8°.


2294 —— A | Voyage Round the World, | in | the years 1803, 4, 5, &c; | performed | by order of His Imperial Majesty | Alexander the First, Emperor of Russia, | in | the ship Neva, | by | Uriy Lissiansky, | Captain in the Russian Navy, and | Knight of the Orders of St. George and St. Vladimir. |


Appendix No. 3. Vocabulary of the Languages of the Islands of Cadiack and Oonalaska, the Bay of Kenay and Sitka Sound, pp. 329-337.


Quebec: | Printed for the Literary and Historical | Society: | by Francois Lemaitre, | Star Office. | 1829 [-1862]. | QHS. 5 vols. 12°. The Transactions are followed by "New Series," parts 1-9, 1863-1872; these by "Sessions," 1872-1881-82, and these in turn by "New Series," of which only part 1, 1883, has been issued.


2296 Liturgiit, upvalo: tuksiarntsit ingerntillo kujalitiksasat nertordinate-rutiksatsat atoraksat illagëktunut Labradoromëtnut.
   278 pp. 8°. Collection of hymns sung during week-day services. Title from a
   Greenland missionary, through Prof. Rink.

2297 Lloyd (J. A.) Notes respecting the Isthmus of Panamá.
   Not seen. Supposed to contain a short Darien vocabulary on p. 69, which is
   reprinted in Bollaert (W.) Antiquarian, Ethnological, and other Researches,

2298 Lloyd (T. G. B.) On the “Beothues,” a Tribe of Red Indians, supposed
   to be extinct, which formerly inhabited Newfoundland.
   By T. G. B. Lloyd, C. E., F. G. S., M. A. I.
   Vocabulary of Mary March’s language, presented to Mr. John Peyton by the

2299 —— A Further Account of the Beothues of Newfoundland.
   By T. G. B. Lloyd, C. E., F. G. S., M. A. I.

2300 Loai en Obsequio de la Aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe.
   (En lengua Aztéca.)
   [Mexico,] 1866.
   Title from Bancroft’s Native Races, vol. 1, p. xxxiv.

2301 Loaiza (Francisco de). Historia y Fundacion de la Ciudad de
   Tlaxcala y sus cuatro caveceras sacada por Francisco de Soria
   [Loaiza], de lengua castellana a esta mexicana. Año de N. S. Jxpo.
   de 1718.
   Manuscript. 45 ll. 4°. A modern copy in the possession of Señor Ramirez.
   The original is in the Archivo General, in a volume without number, entitled
   Seccion de Historia.—Icazalecta’s Apuntes, No. 123.
   The copy belonging to Sr. Ramirez was badly made, the name of Soria being
   given instead of that of Loaiza. The same mistake occurs in the Ramirez
   Sale Catalogue, No. 810. Sr. Icazalecta has since examined the original in
   the Archivo General and “found the name of Loaiza very distinctly written at
   the top.”
   Tritleiner’s Bibliotheca Hispano-Americana, London, 1870, gives the following
   notice:

2302 —— Historia y fundacion de la Ciudad de Tlaxcala, y sus cuatro
   caveceras. Sacada por Francisco de Loaiza de lengua Castellana á
   esta Mexicana. Año de 1718. Con una traduccion Castellana,
   publicado por S. Leon Reinish.
   In preparation, one volume in folio, with 25 photographic plates (fac-simile of
   the Aztec text).
   Don J. G. Icazalecta first drew attention to this interesting work. On the
   history of Tlaxcala very little more has hitherto been known than what is occa-
   sionally briefly mentioned in the larger historical works on Mexico by Clavijero,
   Lorentzana, Veytin, Soils, etc. The discovery of a manuscript representing the
   entire history of Tlaxcala in its principal outline is therefore all the more im-
Loaiza (Francisco de)—continued.

important. The author of this work, originally written in Spanish, is not known. All that can be gathered from the title of the manuscript is that in the year 1718 Don Francisco de Loaiza translated the work into the Mexican (Aztec) language, probably in order to make it accessible to native readers of the Aztec race. We need not take the loss of the original Spanish text to heart, as, instead of it, the Aztec translation has been preserved to us, which is all the more valuable, for, in addition to its being a great historical gain, it is a most interesting philological acquisition. This work is the first printed text in the Aztec language that has ever appeared in print, as all the Aztec texts hitherto published belong to the so-called edifying literature, such as catechisms, prayer-books, and biblical texts, and all, therefore, poor reading for investigators desires of impressing themselves with the spirit of the Aztec language.

The original of the work, 48 pages, large folio, is contained in a large volume entitled "Seccion de la Historia. Documentos relativos á la Historia de Colima y California," in the archives of Mexico. The copying and literal translation of the original was done at the expense of the editor, by Don Francisco Rosales, sworn government interpreter of the Aztec language. In order to make the original accessible to scholars for the purpose of comparison, the editor has had the entire text photographed. It forms 25 plates, and will be issued with the work.

2303 Loew (Dr. Oscar). [Vocabularies of various Indian dialects.]


The vocabularies are as follows: Pueblos of Isleta, Jornes, Moqui, Tehna (I and II), Acceno, and Quees; and of the Apache, Navajo, Tonto, Tonkowa, Diggers (Wintun) and Utub.

In addition to the above Dr. Loew has contributed grammatical comments and phrases of most of the above-mentioned languages.


2304 —— Vocabulary of the Tonto, Hualapai, Mohave, and Diegueño.


2305 —— Notes upon the Ethnology of Southern California and adjacent Regions. By Dr. O. Loew.


"Table showing Indian words similar to Chinese or Japanese." The Indian words are selected from the Southern and Western Payute, Moqui, Mohave, Takhtan, Kaupuya, Gaitchini, Tobikhar, and Kaena.

Table showing similarity of words for land and water in different languages, p. 326.

Lieut. Wheeler's Report also forms Appendix JJ of the Ann. Rept. of the Chief of Engineers, for 1876; in this connection Dr. Loew's paper occupies pp. 541-547.


Comparison of the Japanese and Chinese with various dialects of the Rocky Mountain region.
Loew (Dr. Oscar)—continued.

2307 ——— [Vocabularies of various Western Indian Languages.]


2309 Lombardo (Natal). Arte de la Lengua Teguima vulgarmente llamada Opata. Compuesta por el P. Natal Lombardo de la Compañía de Jesús, y Missionero de mas de veinte y seis años en la Provincia de Sonora. Le dedica al General D. Juan Fernandez de la Fuente, Capitan Vitalicio de el Real Presidio de S. Phelipe, y Santiago de Janos, y Theniente de Capitan General en aquellas fronteras por su Magestad.
Con Licencia En Mexico, por Miguel de Ribera, Impresor y Mercader de libros, año de 1702.
8 p. ll., li. 1-251; the last page appears to be missing. 4°. The original manuscript of this grammar is in the library of St. Ramirez.—loeb acknowledges the Apuntes, No. 126.

2310 ——— Vocabulario de la Lengua Teguima y Platicas doctrinales en ella. Por Natal Lombardo.
Mexico, 1702. 4°. Title from Ludewig, and Sabin's Dictionary.

London Geographical Society.
See Royal Geographical Society.

London Philological Society.
See Philological Society [of London].

2311 Long (John). Voyages and Travels of an Indian Interpreter and Trader, describing the Manners and Customs of the North American Indians; with an Account of the Posts the
Long (John)—continued.

River Saint Lawrence, Lake Ontario, &c. | To which is added, | A Vocabulary | of | the Chippeway Language. | Names of Furs and Skins, in English and French. | A list of words | in the | Iroquois, Mohegan, Shawanee, and Esquimeaux Tongues, | and a table, shewing | the Analogy between the Algonkin and Chippeway Languages. | By J. Long. |}

London: | Printed for the author and sold by Robson, Bond-Street; Debrett, | Picadilly; | T. and J. Egerton, Charing-Cross; White and Son, Fleet-Street; Sewell, Cornhill; Edwards, PallMall; and Messrs. Tay. | lors, Holborn, London; Fletcher, Oxford; and Bull, Bath. | M, DCC, XCVI [1791].}

1 p. i., pp. i-xi, 1-295. 4°. map.

Vocabulary of the Esquimaux, 22 words, p. 183; Numerals, 1-1000, of the Iroquois, Algonkin, and Chippeway, pp. 184-195; A table of words shewing, in a variety of instances, the difference as well as analogy between the Algonkin and Chippeway languages, with the English explanation, pp. 196-208; Vocabulary of the Mohegan, 46 words, pp. 209-212; Shawanee, 26 words, p. 209; Algonkin and Chippeway, 20 words, p. 211; Iroquois, pp. 212-215; Chippeway [classified], pp. 218-252; Table of words, Chippeway arranged alphabetically, pp. 253-293; Familiar phrases in the English and Chippeway language, pp. 294-295.


Hamburg, 1791. | bei Benjamin Gottlob Hoffmann. |}

JGB.


I have seen a German edition of Long's travels: Berlin, 1792, 8°, and a French one: Paris, 1794, 8°, neither of which contain the linguistic material.

2313 Long (Maj. Stephen Harriman). Vocabularies of the Winnebago, Puan't or Nippegon, and Naudioessies of Carver and Hennepin.


"Taken down by Major Long during his tour on the upper Mississippi in the year 1817."


Boston: Ticknor and Fields. MDCCCLV [1855].


"Vocabulary" [Chippewa], pp. 314-316.

The earliest edition I have seen is that of 1856. Mr. Longfellow kindly furnished me the above title to the first edition. Reprinted many times, among others:
LONG—LORRA BAQUIO.

Longfellow (Henry Wadsworth)—continued.

London, 1855, 1856, 1858, 1859; Paris, 1861. 8°. It has also been reprinted in the complete poetical works of the author; among others: Boston, 1858, 1863, 1865, 1866, 1867, 1868, 1870, 1871, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1880, 1881. There are many English editions also, some of which are: London, 1856, 1861, 1864, 1866, 1868. There is a German edition: Leipzig, 1856, 3 vols. 16°. The latest edition is as follows:

2315 —— The | Poetical Works | of | Henry Wadsworth Longfellow | In four volumes | Vol. I [-IV]. |
Boston | Houghton, Mifflin and Company | The Riverside Press,
Cambridge | 1882 |

Megico: 1826. | Impreso en la oficina del ciudadano Alejandro Valdés, calle de santo | Domingo y esquina de Tacuba. | C. |
Pp. 1-256. 4°. Grammatical Remarks, pp. 3-17; Catechism and Christian Doctrine, pp. 18-92; Dictionary, pp. 93-251; Table of numbers, &c., pp. 252-254. "The author was a native Mexican, and a religious of the Franciscan College at Pachuca. His vocabulary is still the most complete which has been published of this language.—Ramirez Sale Cat.

2317 Lord's. The Lord's Prayer in Shawanese.

2318 —— The | Lord's Prayer, | the | Ten Commandments, | and | Apostles' Creed; | also, | Other Portions of the Church Service: | together with a | Selection of Hymns, | in the | Ojibwa (or Chippewa) Language. |
Toronto: | Henry Rowsell, Printer, | MDCCCXL [1840]. | JWP. |

Loring (Frederick Wadsworth).
See Richardson (E. M.) and Loring (F. W.)

Con privilegio, | En Mexico, por Diego Gutierrez, año 1634. | C.
8 p. 11., the first containing a coat of arms, il. 1-135. Pimentel gives this work the date of 1633.
Lorra Baquio (D. Francisco de)—continued.

2320 ————— Explicacion de los efectos de los Santos Sacramentoos en Lengua Mexicana.

Title from Beristain, who quotes from the author of the Alegaciones por el Clero Angelopolitano.

2321 Loskiel (Georg Heinrich). Geschichte der Mission der evangelischen Brüder unter den Indianern in Nordamerika durch Georg Heinrich Loskiel. [Design.]


Of the Indian languages, pp. 23-28; Lord’s Prayer in Delaware, p. 28; Vocabulary of the Delaware, and Iroquois, pp. 29-30.


London: Printed for the Brethren’s Society for the Furtherance of the Gospel; Sold at No. 10, Nevil’s Court, Fetter Lane; and by John Stockdale, opposite Burlington House, Piccadilly. | 1794. |

Pp. i-xii, 1-159, 1-234, 1-233, Index 11 ll. 8°. map. Of the languages, &c., p. 22 and following.

Lossing (Benson John), editor.

See American Historical Record.


[Picature.]


2324 ——— Mvskoke Mopunvkv, | Nakchokv Setempohetv. | Translation of the Introduction to the | Shorter Catechism into the | Creek Language. | By | R. M. Loughridge, | Missionary to the Creek Indians. |


Pp. 1-31. 24°. See Loughridge (R. M.) and Winslett (D.); Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.), for later editions.

2325 ——— Cesvs Klist, | em opunkv hera, | Maro Coyvte. | The | Gospel | according to | Matthew. | Translated into the Muskokee Language. |


LOEBAQUIO—LOUGHRIDGE.

455

Loughridge (Rev. Robert M.)—continued.

Appended is "Opunkv—hera Cane Coyte," the first chapter of John, translated by Mr. Loughridge, pp. 1-7. For the whole gospel of John, see Loughridge (R. M.), Robertson (W. S.), and Robertson (A. E. W.)

2326 —— Cesvs Klist | em opunkv-herv | Maro Coyte. | The Gospel according to | Matthew, | translated from the original Greek | into the Muskokee Language. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year M DCCCV XVI. | 1867. | ABS. JWP.

2327 —— Cesvs Klist | em òpunkv-herv | Maro Coyte. | The Gospel according to | Matthew, | translated from the original Greek | into the Muskokee Language. |


Manuscript. Title, verso 1. l. Creek alphabet, 1 l.; 97 other unnumbered l. written on both sides. 49. In the library of the Bureau of Ethnology. Alphabetically arranged, English-Muskokee. Verse of last leaf contains names of the months.

2330 —— A brief grammar of the Creek language.

Manuscript. 18 ll., written on both sides. 49. In the library of the Bureau of Ethnology.

2331 —— and Winslett (Rev. David). Nakcokv Esyvhiketv | Muskokee Hymns: | collected and revised | by | Rev. R. M. Loughridge, | of the Presbyterian Mission, | and | David Winslett, | Interpreter. | [One line quotation. | [Two lines Muskokee.]


Pp. 1-144. 24°. Temperance pledge, English and Muskokee, p. 139. For earlier editions, see Loughridge (R. M.), and for later ones, see Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)


New York: | Mission House, 23 Centre Street. | 1859. | c.
Loughridge (Rev. Robert M.), and Winslett (David).—continued.
For later edition, see Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)

Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication, No. 821 Chestnut Street, | 1858. | C. JWP.
Pp. 1-34. 24°. For earlier edition, see Loughridge (R. M.)

Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication, | 1880. | JWP.

2335, Robertson (Rev. W. S.), and Robertson (A. E. W.) Opunvkv Hera, | Cane Coyvte. | The Gospel according to | John, | translated | from the original Greek | into the Muskokee Language. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCLXVI. | 1871. | ABS. C.
Pp. 1-73. 16°. See Davis (J.) and Lykins (J.); Buckner (H. F.) and Herrod (G.), for earlier editions. The first chapter was translated by Mr. Loughridge (q.v.) and appended to Cevs Klist.* * * Gospel of Matthew: Park Hill, 1855, pp. 1-7.

2336 Opunvkv Hera, | Cane Coyvte. | The Gospel according to | John, | translated | from the original Greek | into the Muskokee Language. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCLXVI. | 1875. | C.
Pp. 1-73. 16°.

New York, Mission House, 23 Centre Street, 1868.
221 pp. 24°. Title from Field, No. 557.

Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)—continued.
New York: Mission House, 23 Centre Street. 1871. 1 p. l., pp. 1-221. 16°.
I have seen in the library of Congress, and in that of J. W. Powell, editions of the above, similar in all respects except change of date, and all called Fourth edition, dated 1873, 1878, 1880. The following persons are named as the "Translators or Writers of Hymns" in these editions:
Rev. Daniel Ashbury, Miss Wilmet Hambly, Lewis Perryman,
John Davis, Rev. R. M. Loughridge, Leguest C. Perryman,
Rev. John Fleming, Rev. James Perryman, Rev. J. Ross Ramsay,
David Hodg, Rev. Joseph M. Perryman, Mrs. A. E. W. Robertson,
Rev. Peter Harrison, Henry Perryman, Rev. David Winslett.
For earlier editions, see Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)

Brief remarks on the Aleut language, pp. 486-487, and on the Koloschen, p. 494. Reprinted as follows:


2341 Lowry (A. A.) Klamath Vocabulary.

2342 Lowry (Miss Elizabeth). Numerals [1-1,000,000,000] of the Winnebago.

2343 Lozières (Louis Narcisse Baudry de).
See Baudry de Lozières (L. N.)


2345 —— The | Origin of Civilisation | and the | Primitive Condition of Man. | Mental and Social Condition of Savages. | By | Sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S. | Author [&c., two lines].
"Father" and "Mother" in the language of the Costanos, Tahkall, Tlatakanah, Nasqually, Nootka, Athapascans, Omahas, Minnetarees, Choces, Caribs, and South American languages, p. 288.
Lubbock (Sir John)—continued.


Luckenbach (Abraham). Forty-six | select | Scripture Narratives | from the | Old Testament. | Embellished with | Engravings, for the use of Indian Youth | Translated into Delaware Indian, | by A. Luckenbach. | [Two lines quotation.]

New York: | Printed by Daniel Fanshawe, | No. 150 Nassau-street. | 1838. |

Second title:

Newinachke & guttasch | pipinasiki | gishekhaski ekpenani wendenasiki | entschi | mechowek | nachgundowoagani bambil. | gischtasik celenelahsink | entschi A. Luckenbach. | [Three lines quotation.]

ATS. JWP.

Pp. i-xvi, 1-304. 12°. English title recto l. 1; Indian title recto l. 2.

Preface in English and Delaware, pp. ix-xvi. Sabin's Dictionary gives an "uncertain title from an auctioneer's catalogue," with the imprint: New Fairfield, River Thames, U. C., 1836. This was taken from the preface of the above edition.

Lacy-Fossarieu (P. de). Les langues indiennes de la Californie; étude de philologie ethnographique.


55 pp. 8°. Title from Koehler's Catalogue No. 364.


Also separately issued, pp. 1-7.


Washington: | Government Printing Office. | 1879. | JWP.

LUBBOCK—LYKINS. 459

Title from Beristain. Squier copies this title and says: It is probably the same as the book mentioned by the Abbé Brasseur, under the following title:
Confessionario y Oraziones, etc., en Lenga Kiché, por el R. P. Juan Luque Butron, Guatemala, 1752.


2353 Luké (Feodor Petrovich). Hymenoeis соопры * * 1826, 1827, 1828 и 1829. St. Petersburg, C. Hintze, 1835. *
2 vols. 4°, and atlas folio. Title from Dall and Baker’s Bibliography of Alaska.

2354 ——— Voyage | Autour du Monde, | exécuté par ordre | de sa Majesté L’Empereur Nicolas 1er, | Sur la Corvette Le Séniavine, | Dans les années 1826, 1827, 1828 et 1829, | par Frédéric Luké, | Capitaine de Vaisseau, Aide-de-Camp de S. M. L’Empereur, | Commandant de L’Expédition, | Partie Historique, | avec un atlas, lithographié d’après les dessins originaux | D’Alexandre Postels et du Baron Kittlitz. | Traduit du Russe sur le manuscrit original, sous les yeux | de l’auteur, | par le Conseiller d’état F. Boyé. | Tome Premier [-Troisième]. |
Paris, | Typographie de Firmin Didot Frères, | Imprimeurs de l’Institut, Rue Jacob, N° 24. | 1835 [-1836]. | C.
3 vols. 8°. maps.
Remarks upon the language, and a vocabulary of the Ounalachka, vol. 1, pp. 236-247.

Shawannoe Mission, | J. Meeker, Printer. | 1834. | BA.

2356 ——— Siwinoowe | Eawekitake. | Liekens | Wastoti. | [Two lines quotation in Shawnee.]
Shawannoe Mission, | J. G. Pratt, Printer. | 1838. | BA.

Louisville, Ky. | William C. Buck, Printer. | 1844. |
Lykins (Johnston)—continued.

Second title:

Oti ere | Mnoahemowun | Kaonuperuk Mrto, | epe | katotmont
nwukanhik | kao nuperuk e putratmenwun. | [Picture of open
book.] | O Hanstan Nykens, | 1844 tso pponkit pe kanekit | Hesus
Kuyst. | [No imprint.]

pp. 125-240.

See Lykins (J.) and Chute (J. A.), for earlier editions.

2358 ———, editor. Shawanove Kesanthwan or Shawanoe Sun.

In McCoy's History of Baptist Indian Missions, Washington, 1840, 80, p. 567,
it says "There was issued (from the Shawano Press), until late difficulties occa-
sioned a suspension, a small monthly paper of only a quarter sheet, edited by
Mr. Lykins, entitled "Shawanove Kesanthwan—Shawanoe Sun." This was
written by Dr. McCoy late in 1839.

"Early in 1834 Mr. Lykins commenced the publication on the 'new system,'
of a small periodical called the 'Shawanoe Sun.' This was the first newspaper
ever published entirely in an Indian language. Many of the natives were ex-
tremely interested in it. * * Some wrote for it, and in one instance seven com-
 munications were made to the editor, for a single number."—Hist. of American
Missions, p. 542.

2359 ——— and Chute (James Andrew). The | Gospel | according to |
Saint Matthew | translated | into the | Shawanoe Language | by
Johnston Lykins. | Revised and compared with the received | Greek
text, | by J. A. Chute, M. D. |

Reverse title:

Owase | Opeaticemowa | Ceses Kliest, | tapalamalikwa okwe-
Ealimapeaskiki, Chen a pinete, | Chen a cose, | nieitimiiwicke. |
1836. |


"Nine chapters and a half of the Gospel of Matthew in Shawanoe" were

2360 ——— The Gospel according to Saint Matthew. Translated
into the Shawanoe Language, by Johnston Lykins, Missionary of
the Amer. Bap. Bd. of For. Missions. Aided in revising and com-
paring with the Greek, by James Andrew Chute, M. D.

Reverse title:

Owase Openaticemowa Ceses' Kliest, tapalamalikwa okwe-
bile. Mabew Otiwekti Cinstin Liekins, Lieipiwekitiki.
Ealimapeaskiki, Chen a Pinete, Chen a Cose, nieitimiiwicke, 1842. c.

Manuscripts.

Paper translated by Rev. S. R. Riggs, the portion here published being
"Chapter 6, Religion of the Dakotas." It contains a number of Dakota terms.

"Of the several Tribes of Indians on Long Island, &c." (from Silas Wood's Sketches of first settlements of Long Island), pp. 252-275, contains remarks on the Mohican and Huron Languages, Montauk, Massachusetts, and Narragansett vocabularies. Also a Powhatan vocabulary from Smith's Virginia, and a collection of one hundred and fifty Agonesean words.

2363 McBeth (Miss S. L.) Grammar of the Nez Percé language. Manuscript. 66 ll. folio.

2364 — Vocabularies of the Nez Percé language.
Manuscript. 7 ll. folio. 150 words. These two manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


A few remarks and examples of the Putawatomie language, p. 10.

2366 McCulloh (James H.), jr. Researches, Philosophical and Antiquarian, concerning the Aboriginal History of America. By J. H. McCulloh, Jr., M. D.

Baltimore: Published by Fielding Lucas, Jr. 1829. c. 13. Pp. i-x, 15-535. 8°. map.

Chapter ii. On the Languages of the American Indians, pp. 33-63, is a general discussion on this subject, with extracts and examples from several authors, Heckewelder, Zeisberger, Dixon, Cook, Edwards, Rafinesque, Barton, Duponceau, &c.

There are two editions earlier than the above: Baltimore, 1816, 8°, and ibid., 1817, 8°; neither of which contain the linguistic material.

2367 McDonald (Angus). Vocabulary of the Kootenay.
Manuscript. 6 ll. folio. 200 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2368 Macdonald (Duncan George Forbes). British Columbia and Vancouver's Island comprising a Description of these Dependencies: their Physical Character, Climate, Capabilities, Population, Trade, Natural History, Geology, Ethnology, Gold-Fields,
Macdonald (Duncan George Forbes)—continued.
and Future Prospects | also | An Account of the Manners and
Customs of the Native Indians | by | Duncan George Forbes Mac-
donald, C. E. | (Late of the Government Survey Staff of British
Columbia, and of the International Boundary | Line of North
America) Author of 'What the Farmers may do with the | Land'
'The Paris Exhibition' 'Decimal Coinage' &c. | With a Compre-
hensive Map. |
Pp. i-xiii, 1-524. 8°. map. C.
Proper names of thirteen members of the Songish Tribe, pp. 164-165; Chinook

2369 M'Donald (Rev. Robert). A Selection | from the | Book of Com-
mon Prayer, | according to the use of the | United Church of Eng-
land and Ireland. | Translated into | Tukudh, | by the Rev. R.
M'Donald, | Missionary of the Church Missionary Society. |
London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | 77,
Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields; | 4, Royal Exchange;
and 48, Piccadilly. | 1873. |
JWP. 1 p. 1., pp. 1-123. 16°. Hymns, pp. 105-123.

2370 —— Nuwheh Kukwadhud Jesus Christ | vih kwunduh nirzi |
Matthew, Mark, Luke, John | ha rsiotitinyokhai kirre | kwitiy-
thatluth kwikit. | John rsiotitinyoo vih etuncetle | tig ha | Tukudh
tsha zit | thletetelazya. |
London, | 1874. |
JWP. Literal translation.—Our Lord Jesus Christ | the Gospel of | Matthew, Mark,
Luke, John | by them written | epistle first of | John written by him | into the |
Tukudh tongue | translated. |

2371 —— Terms of Relationship of the Tukuthe, collected by R.
McDonald, Peel River Fort, Hudson's Bay Ty.
In Morgan (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293-382.
Washington, 1871. 4°.

2372 McElroy (Patrick D.) Vocabulary of the Jicarilla Apache.
Manuscript. 15 ll. 4°. 257 words. In the library of the Bureau of Ethnology.
Compiled at Cimarron, Colfax County, N. Mex., in 1875.

2373 Maegowan (Dr. D. G.) [Sign Language of the Caddos, Wichitas,
and Comanches.] By Dr. D. G. Maegowan.
sm. 4°.

2374 —— Vocabulary of the Caddo, with Linguistic notes.
Manuscript. 8 pp. folio.

2375 —— Vocabulary of the Comanches.
Manuscript. 6 ll. 4°. 200 words. Collected in 1865.
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.
2376 McIntosh (John). The Discovery of America by Christopher Columbus; and the Origin of the North American Indians. By J. Mackintosh.
Toronto: Printed by W. J. Coates. 1836.
152 pp. 8°.
Particularities of the Indian Languages, pp. 43-47.

2377 ——— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | Faithful Description of their Manners and customs, both civil | and military, their religions, languages, dress, and | ornaments. | To which | is prefixed, a brief view of the creation of the world, the situation | of the garden of Eden, the Antediluvians, the foundation | of nations by the posterity of Noah, the progenitors | of the N. Americans and the discovery | of the New World by Columbus. | Concluding with a copious selection of Indian speeches, the antiquities | of America, the civilization of the Mexicans, and some | final observations on the origin of the | Indians. |
By John McIntosh. |
New York: | Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | 1843. |
Particularities of the Indian Languages [Algonquin, Huron, Sioux], pp. 92-97.

2378 ——— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their Manners and | Customs, both Civil and Military, their | Religions, Languages, Dress, | and Ornaments; | including | various specimens of Indian Eloquence, as well as Histor- | ical and Biographical Sketches of almost all the | distinguished Nations and celebrated | Warriors, Statesmen and Orators, | among the | Indians of North America. | New Edition, improved and enlarged. |
By John McIntosh. |

2379 ——— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | Faithful Description of their Manners and | Customs, both Civil and Military, their | Religions, Languages, Dress, | and Ornaments. | Including | Various Specimens of Indian Eloquence, as well as Histor- | ical and Biographical Sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | Warriors, Statesmen and
McIntosh (John)—continued.


1 p.l., pp. v-x-x-x, 39-345. 8°.


2381 M'Keevor (Thomas). A Voyage to Hudson's Bay, during the summer of 1812. Containing a particular account of the icebergs and other phenomena which present themselves in those regions; also, a description of the Esquimeaux and North American Indians; their manners, customs, dress, language, &c. &c. By Thomas M'Keevor, M. D. of the Dublin Lying-in Hospital. [Six lines quotation.] London: Printed for Sir Richard Phillips and Co. Bride-Court, Bridge-Street. 1819.

2 p.l., pp. 1-76. 8°. appended, with full title-page, is: Voyage to the North Pole by the Chevalier de la Poix de Fremlaville, pp. 77-96.

Vocabulary, 27 words, of the Esquimaux, pp. 29-30.

Vocabulary, 153 words, of the Oochepayyans or Northern Indians, pp. 73-75.

A few familiar phrases in the Chippewa language, p. 76.

2382 [McKenney (Rev. Edward).] [Omahaw Primer.] JWP.

8 pp. 16°. Curiously pagged, the recto of l. 1 having no number, the verso pagged 3; l. 2 is pagged 4, both recto and verso; l. 3 unpagged; l. 4 recto pagged 7, verso 8.

The only copy I have seen is minus the title-page; the first page begins: Lesson I. Alphabet of Omahaw Syllables.

It contains, in addition to the alphabet and words of two or more syllables, the Lord's Prayer, Account of the Creation and Fall of Man, and two hymns.

The first publication in the Omaha language. The author, a Presbyterian missionary to the Omahas, from 1846 to 1853, was aided in his work by Louis Sans Bonel, a native Omaha.

2383 McKenney (Thomas Lograine). Sketches of a Tour to the Lakes, of the character and customs of the Chippeway Indians, and of incidents connected with the Treaty of Fon du Lac. By Thomas L. McKenney, of the Indian Department, And joint Commissioner with his Excellency Gov. Cass, in negotiating the Treaty. Also, a Vocabulary of the Algic, or Chippeway Language, formed in part, and as far as it goes, upon the basis of one furnished by the Hon. Albert Gallatin. [Two lines quotation.]
M'Intosh—Mackenzie.

McKenney (Thomas Lorgan)—continued.
Ornamented with twenty-nine engravings, of Lake Superior, and other | scenery, Indian likenesses, costumes, &c. |
Baltimore: | Published by Fielding Lucas, Jun'r. | 1827. | BA. C.
Ottawa Hymn, with English translation, pp. 166-167; Ojibwa Song, p. 187;
Verses in Mohawk, p. 432; Vocabulary of the Algic, or Chippeway Language, pp. 457-493.

By R. Noble, Old-Bailey. | M. DCCC. I [1801]. | BA. C. 13
1 l., pp. i-viii, i-xxxii, 1-414. 4°. maps.
Some account of the Kuisteneaux Indians, pp. xei-exvi, includes: The names which they give the moons, pp. cv-cvi; Examples of the Kuisteneaux and Algonkia Tongues, pp. evii-exvi.
Some account of the Chepewyans Indians, pp. exvi-xxxii, includes: Examples of the Chepewyan Tongue, pp. cxxix-xxxii.
Vocabulary in the languages of the Nagaile, or Chin Indians, and the Atah or Carrier Indians, 25 words, pp. 237-258.
Vocabulary of the Indians of Friendly Village, 25 words, p. 376.

By R. Noble, Old-Bailey. | M. DCCC. II [1802]. | C.

2386 Voyages | D'Alex. 2e Mackenzie; | dans l'Intérieur | de | l'Amérique Septentrionale, | Faites en 1789, 1792 et 1793; | Le 1.°, de Montréal au fort Chipionyau et à la mer Glaciale; | Le 2.°, du fort Chipionyau jusqu'aux bords de l'Océan pacifique. | Précédés d'un Tableau historique et politique sur | le commerce des Pelletières, dans le Canada. | Traduits de l'Anglais, | par J. Castéra, | Avec des Notes et un Itinéraire, tirés en partie des | papiers du vice-amiral Bougainville. | Tome Premier [I-III]. |
30 Bib
Mackenzie (Alexander)—continued.


2387 —— Voyages | from | Montreal, | on the River St. Laurence, | through the | Continent of North America, | to the | Frozen and Pacific Oceans; | in the years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise, progress, and present state | of the | Fur Trade | of that Country. | Illustrated with | a general map of the Country. | By Sir Alexander Mackenzie. |
Philadelphia: | Published by John Morgan. | R. Carr, Printer. | 1802. | |
2 vols. 8°. Linguistics, pp. i–vi, i–xxvi, 1–113, 115–392. maps. 8°. Title from Mr. W. Eames, who says: |
I have seen a copy of the above edition, which reads: | Illustrated with maps and a portrait of the author. |


New-York: | Published by Evert Duyckinck, Bookseller. | Lewis Nichols, Printer. | 1803. | |

2390 —— Tableau historique et politique du commerce des pelletteries dans le Canada depuis 1608 jusqu'à nos jours. Contenant beaucoup de détails sur les nations sauvages qui l'habitent, et sur les vastes contrées qui y sont contiguës; avec un Vocabulaire de la langue de plusieurs peuples des ces vastes contrées. Traduit de l'anglais par J. Castéra. |
Paris, Dentu, 1807. |

2391 —— Voyages | from | Montreal, | on the River St. Laurence, | through the | Continent of North America, | to the | Frozen and
Mackenzie (Alexander)—continued.

McKilop (John).
See Robertson (W. S.), McKilop (J.), and Winalett (D.)

Arranged alphabetically under English words. Includes the numerals 1-1000, names of the months, conjugation of the verbs "to work" and "to eat," and the Lord's Prayer, with interlinear English translation.

London: | Richard Bentley, New Burlington Street, | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | 1849. |
Vocabulary of the principal Indian Dialects in use among the tribes in the Hudson's Bay Territory (Sauteu, or Ogibois, Cree, Beaver Indian, and Chipewyan), vol. 2, pp. 393-398.

2394 Murray (Mr.) and Pherson (Mr.) Vocabulary of the Kutchin of the Yukon or Kutchi-Kutchi, drawn up by Mr. Murray; to which the Chepewyan Synonyms were added by Mr. Pherson.

Pherson (Mr.)
See Murray (Mr.) and Pherson (Mr.)

2395 Pherson (Mrs.) Fragment of a vocabulary of the Chepewyan dialect.

2396 Madier de Montjan (Éd.) Sur quelques manuscrits figuratives de l'ancien Mexique par Éd. Madier de Montjan.
Contains specimens, with interlinear translations.

Madier de Montjau (Éd.)—continued.

   In Société Américaine de France, Archives, nouvelle série, tome 1, pp. 269-275.
   Paris, 1875, 8°.

2399 [———] Textes Mayas.
   In Société Américaine de France, Archives, nouvelle série, tome 1, pp. 373-378.
   Paris, 1875, 8°.
   Contains extracts from Ejercicio del Santo Vinculador. Mérida, 1809.

2400 Madison (James). Vocabulary of the Delaware in 1792. From the papers of James Madison.
   Philadelphia, 1853. 4°.

2401 Madre de Dios (Fr. Ambrosio de la). Arte y Diccionario de la Lengua de la Nueva Segovia.

2402 ——— Explicacion de los Evangelios en dicha lengua. •

2403 ——— Doctrina Cristiana en la misma. •

2404 ——— La Pasion de Ntro Sr. Jesucristo en la misma.
   According to the Cronista Francisco these works were printed at Manilla.—
   Beristain.

   8 vols. sm. 4°.
   ——— Indian languages of the Pacific States and Territories, and of the Pueblos of New Mexico, vol. 8, pp. 234-263.
   ——— Oregon. The origin and meaning of the name, vol. 3, pp. 36-33.
   In addition to the above articles there are various short notices, etymologies, &c., scattered through the "Notes and Queries" department of the magazine.

   Manuscript. pp. 8-102. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.
   Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, nearly complete. Collected at Bayfield, Wis., in 1879, with the aid of Abbé Ferrard. Mr. Mahan is the Indian agent at Red Cliff Reserve, Wis.

   New York: | Cramoisy Press. | 1864.
Maillard (Abbé)—continued.

Second title:

Grammaire | de la | Langue Mikmaque, | par | M. l'Abbé Mail-
lar, | Redigé et Mise en Ordre par Joseph M. Bellenger, Ptre. | Non-

Pp. 3–101. 8°. English title recto l. 2; French title recto l. 3.


2408 Maine Historical Society. Collections of the | Maine Historical

Portland [and Bath]: | | Printed by Day, Fraser & Co. .

Exchange St. | | 1831[-1876]. |


2409 [Malcolm (Rev. David).] An Essay on the Antiquities of | Great
Britain and Ireland; | Wherein they are | Placed in a clearer Light
than hitherto. | Designed | As an Introduction to a larger Work, | especially an
Attempt to show an Affinity | betwixt the Languages,
&c., of the ancien- | ent Britains and the Americans of the | [Isthmus of Darien]. | In answer to an Objection against revealed Religion. |

[Six lines quotation.]

Edinburgh, | Printed by T. and W. Ruddiman, and sold | by
Alexander Kincaid, Bookseller. | M DCC XXX VIII [1738]. |

C. 16, 8, 24, 32, 32, 32, 8, 8, 8, 8, 8, 48. 8°.

A few aboriginal words passim, including a short vocabulary of the Darien
Indians (from Wafer), with observations thereon.

2410 —— and others. A Collection of Letters, | in which | The Imper-
fection of Learning, even a- | mong Christians, and a Remedy
for it, are | hinted. | The Usefulness of the Celtick is instanced, in |
illustrating the Antiquities of the British Isles, | in pointing out
the errors of Mr. Innes, and | the most ancient People and Lan-
guage; some | Elements of which are set down. | The Affinity
betwixt the Language of the Amec- | rican of the Terra Firma, and
these of the ancient Britains, is proved. The Scripture-Account of | Things is confirmed. | An Objection against Re- | vealed Rel-
igion, heretofore not fully answered, is | removed. A Specimen
of a Dictionary, English- | Celtick, and Celtick-English, is given. |
As also, | A Collection of Papers, | In which the Proceedings of
the Honourable So- | ciety of Improvers, the Honourable and
Malcolme (Rev. David) and others—continued.

Learned | Faculty of Advocates, some General As. | semblies, their Commissions and Committees, and the | Testimonies of some learned Men about this Affair, | are represented. | [Quotation, seven lines.]

Edinburgh, | Printed in the year MDCCXXXIX [1739]. |

Second title: as in preceding number. 2 p. ll., pp. 30, 48, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 24, 8, 16, 4. 8°. Title from Mr. W. Eames.

The sixth part contains a comparison of Darien words with the ancient Scottish; the eighth part contains Wafer’s specimen of Darien words on pp. 5, 6; and the seventh, ninth, and tenth parts contain observations and comparisons of the Darien with other languages.

2411 ——— . . . Letters, Essays, and other Tracts, illustrating the Antiquities of Great Britain and Ireland; together with many Curious Discoveries of the Affinity betwixt the Language of the Americans and the Ancient Britains to the Greek and Latin, &c. Also Specimens of the Celtick, Welsh, Irish, Saxon, and American Languages. By D. Malcolme.

London, 1744.

8°. Title from Sabin’s Dictionary.

2412 Maldonado (Fr. Francisco). [Arte, Doctrina Christiana, &c. in the Cakchiquel language.]

Manuscript. 77 unnumbered ll. folio. In the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, described by Dr. Brinton in the American Journal of Science and Arts, vol. 47, pp. 222-230, as follows:

On the recto of the second leaf is the following title:

Arte pronunciacion y ortografia de la lengua en el mismo ydima | Cakchiquel. |

On the fourth line of the verso of the same leaf:

Ramillete, Manual para los Yndios sobre | la Doctrina Christiana | por fray francisco Maldonado minorita, | Sub Censura sañte Romane eclesie Dialogo primo.

This “nosegay,” or anthology, consists of twelve dialogues on the confession, creed, sacraments, good works, &c., between a priest and his catechumen. After the twelfth dialogue there is an addition of nine leaves in Cakchiquel, with the title: [See Esta explicacion].

The Dialogos is a work hitherto unknown of Maldonado, one of the most learned of the Franciscan missionaries. He lived in the latter half of the 17th century. The only one of his productions given by Mr. Squier is “Sermones y Paeagricos en Lengua Cakchiquelche,” which is also chiefly referred to by Father Coto in his dictionary.

2413 ——— Ha nima Vuh vae Theologia Indorum ru binaam.

Manuscript. 178 ll. folio. Preceded by 1 l. with these words: “Dios nima Akan ti qohe auequin at nu lokol ah tata,” followed by these: “De la libreria de N. P. S. Frans de Guats.” Signed A. de la Raya.

Following l. 178 are two others in Cakchiquel, but in a very different hand, and signed “Yn Frans González.”

Although the name of Maldonado does not appear, there is no doubt that he is the author, as only he and Father Domingo de Vico wrote a book of this sort in the Cakchiquel language. As to the latter, the manuscript bears his name, and it is entirely different from the first.—Brasseur de Bourbourg.
Maldonado (Fr. Francisco)—continued.


Manuscript. 2 unnumbered l., 153 ll. folio.

He had an admirable knowledge of the three dialects of the principal language of this country, Quiche, Cakchiquel, and Tzutuhil, in which he wrote a great number of religious works and treatises, all of which remained in manuscript. Such was the estimation in which they were held that many were translated into Spanish for the use of missionaries and priests.—Brasseur de Bourbourg.

Beristain speaks of this author, as follows:

He united so admirably the most profound theological knowledge with the perfect understanding of the difficult Quiche, Cakchiquel, and Tzutuhil idioms, that he formed a complete Teología Indiana, very useful to the teaching priests of these provinces and very advantageous to the neophytes.

He left at his death 13 volumes in manuscript, some of which are preserved in the library of the Franciscan Fathers of Guatemala, and others translated into Spanish are in possession of the missionaries and parish priests, according to P. Arochena, who thus enumerates the writings of this author:

2415 —— Instruccion teológica de los Indios.

2 vols. of more than 100 pp. each.

2416 —— Explicacion del Simbolo de la Fe.

1 vol.

2417 —— Explicacion de los milagros de Jesucristo.

1 vol.

2418 —— Diálogo moral y político.

1 vol.

2419 —— Sermones varios.

2 vols.

2420 —— Explicacion de los Sacramentos.—Examen de penitentes.—Práctica de Confesores.—Explicacion de los Indulgencias.

4 vols. All in the idioms mentioned.


Washington | Government Printing Office | 1880 | JWP.

Printed cover 1 l., pp. i-iv, i-72. 4°.

2422 —— Smithsonian Institution—Bureau of Ethnology | J. W. Powell, Director | A Collection | of | Gesture-Signs | and Signals | of the | North American Indians | with | some comparisons | by | Garrick Mallery | Brevet Lieut. Col. and formerly Acting Chief Signal Officer, U. S. Army | Distributed only to collaborators |

Washington | Government Printing Office | 1880 | JWP.

Printed cover 1 l., title, reverse blank 1 l., pp. 1-389. 4°. Only 200 copies of this were printed.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Mallery (Col. Garrick)—continued.

2423 —— A calendar of the Dakota Nation.

2424 —— The former and present number of our Indians. By Garrick Mallery.


2428 —— The Sign-language of the North American Indians. [Signed Garrick Mallery.]


2430 —— Sign Language among North American Indians compared with that among other peoples and deaf-mutes. By Garrick Mallery.

   Outside printed cover 1 l., pp. 293-552. royal 8°.

2432 Mallet (J.) Les Caraibs.
   A short Carib vocabulary, p. 403.

2433 Maltby (Frank). The Lord's Prayer [in the Comanche language].

— a Paris, Chez Fr. Buisson, Libraire-éditeur, Rue Gilles-Cœur, No 10. 1810 [-1829].

8 vols. 8°, and atlas 4°.

Tableau de l’enchâinement géographique des langues américaines et asiatiques, vol. 5, pp. 227-234. Being a comparison between various American and Asiatic words. Also, according to Sabin’s Dictionary:

+ Paris, Garnier Frères, 1853, 6 vols. 8°.
+ Nouvelle édition, ... par V. A. Malte-Brun fils, Paris, Penaud Frères, 1852-1856, 8 vols. 8°.

The succeeding editions (Paris, 1855-1857, &c.) do not contain the linguistics.


Leipzig. 1819. 8°.
+ Leipzig. 1834. 2 vols. 8°. Title from Sabin’s Dictionary.

4236 —— Universal Geography, or A Description of all the parts of the world, on a new plan, according to the great natural divisions of the globe; accompanied with analytical, synoptical, and elementary tables. By M. Malte-Brun. Improved by the addition of the most recent information, derived from various sources. Vol. I [-III]. Containing the theory or, mathematical, physical, and political principles, of geography, &c. |


2437 —— A System of Universal Geography, or a Description of all the parts of the world, on a new plan, according to the Great Natural Divisions of the Globe; Accompanied with Analytical, Synoptical, and Elementary Tables. By M. Malte-Brun, Editor of the “Annales des Voyages,” &c. With additions
Malte-Brun (Malthe Konrad Brun, known as)—continued.
Boston: Printed and Published by Samuel Walker. Published also in Philadelphia [&c., four lines]. 1834.

Sabin's Dictionary gives the following editions:
+ Edinburgh, Adam Black, 1822, 10 vols. 8°.
+ Boston, Wells and Lilly, 1824-1831, 9 vols. 8°.
+ Philadelphia, Anthony Finley, 1827-1832, 6 vols. 8°.
+ Boston, 1828, 3 vols. 4°.
+ Boston, 1847, 1851, 1865, 3 vols. 4°.

2438 Malte-Brun (Victor Adolphe.) Tableau de la Distribution Ethnographique des nations et des langages au Mexique.

In Congrès Int. des Américanistes, compte-rendu, seconde session, tome 2, pp. 10-44. Luxembourg et Paris, 1878, 8°. Accompanied by "Carte Ethnographique du Mexique d'après celle de M. Orozco y Berra.

2439 Manual [de administrar los Sacramentos] | en Lengua Mixteca | de | ambos dialectos | Bajo y Montañez, | para | los Curatos de la Sagrado Mitra | de Puebla | en los que | se habla este idioma. | Formado | por una Comision de Curas, | de orden de Su Excelencia Illma. | el Sr. D. D. Francisco Pablo Vasquez, | Dignísimo Obispo de esta Diócesis.

Puebla. | Imprenta del Hospital de San Pedro. | 1837. | B.
Pp. 1-75 in 3 columns, Mixteco Bajo, Spanish, and Mixteco Montañez, 1 l. index and errata.

These three works [including Catecismo Mixteco and Catecismo Mixteco Montañez], although printed separately, form in reality but one, as is shown by the prologue of the first, and from the table of errata which is common to the three. The authors promise an Arte y Vocabulario which I think has not been published. Mention is made in this work of another Catecismo Mixteco, printed in 1834 by order of the same bishop. I have not seen it.—Icazabalota's Apuntes, No. 19. See Doctrina Christiana, 1834, No. 1650a.

2440 Manualito para Administrar el Viatico y Extrema unión, en Idioma Mexicano . . .

Mexico: A. Valdés. 1817.
8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 43928.

2441 Manuscripts. [Manuscripts in the Algonquin language.]

While on a visit to the mission of the Lac des deux Montagnes, or, as it is now better known on the maps, the village of Oka, Canada, during the autumn of 1882, I had the pleasure of inspecting a number of manuscripts in the library of Father Leclaire, the missionary at that place. The titles and descriptions of these will be found in their proper places in this catalogue. There is also a large number preserved in the Convent of the Sisters of the Congregation at the same place, of the existence of which I was not aware at the time. I have, however, been fur-
Manuscripts—continued.

nished with a list of them by Mrs. Erminule A. Smith, an employé of the Bureau of Ethnology, who is engaged in the preparation of a grammar and dictionary of the various dialects of the Iroquois. A number of these manuscripts are anonymous, and I have grouped them under the above general title. In the descriptions, Mrs. Smith was aided by Father Leclaire and the Sisters of the convent. They are as follows:

2442 —— Dictionnaire Algonquin-Français de l’an 1661.

Manuscript, su. 4°. Preserved in the archives of the convent at the mission of the Lac des Deux Montagnes.

This work has passed through the hands of M. Mathevette, a former missionary at this place, as one clearly sees by an inspection of the cover, which is entirely covered with short notes in Algonquin written by this missionary; besides these he has made many additions throughout the dictionary.

Other additions and corrections have been made by the hand of another missionary, whose name is not known, but from whom we have a large number of Algonquin manuscripts. To this author belong the six pages which end the work.

These writers were evidently very capable men, and already far advanced in the knowledge of the language.

Another anonymous author has compiled a

2443 —— Dictionnaire Français-Algonquin.

Which appears equally ancient. It is not complete, beginning with the letter B and ending with the letter T. The mice have partially destroyed it, but the remainder is in a readable state.

The hand of this same author is to be seen in a manuscript of 99 11., containing, in abridged Latin and Algonquin, a discourse on Purgatory, and a part of Genesis in Algonquin.

The Algonquin-French dictionary of 1661 appears to be the work of a Jesuit priest; the incomplete French-Algonquin, that of a priest of the same order, and his contemporary.

The three works above named were all corrected and augmented by a Jesuit Father, who wrote in 1699, and who knew the language perfectly, for he wrote concerning the roots of the Algonquin, and also a

2444 —— Dictionnaire Français-Algonquin.

This is in a very bad condition; leaves torn, &c. He also wrote

2445 —— Instructions sur les symboles, &c.

A fifth Jesuit missionary, not less ancient than the preceding, wrote a large volume in 18°, well preserved, containing:

2446 —— Grammaire, Petit Catéchisme, Prières et Cantiqes.

Another priest of the same order and epoch has left a fragment of a

2447 —— Dictionnaire Français-Algonquin.

And a large book of instructions, &c., and a seventh has left a catechism which is contained in a 12° volume, No. 4.

2448 —— Catéchisme Algonquin.

140 pp. 4°. Used by the Sisters in teaching the children of their school. They are now in use is a copy made, they think, about fifty years ago. Besides the catechism it contains many psalms and hymns.
2449 Manuscrit. Manuscrit Mexicain Original.

15 ll. 4°. Ancient title on magney paper of the territory of Zenpualan and other places, painted and written in the first years following the conquest of Mexico. * * The inscriptions in Latin characters are all in the Nahua language.—*Braconnier de Bourbourg.*

2450 —— Manuscrit Mexicain No 2 de la Bibliothèque Impériale, photographièd (sans rédaction). Par ordre de S. E. M. Duruy, Ministre de l’Instruction Publique, Président de la commission scientifique du Mexique.


22 plates, large folio. This manuscript is, in characters, identical with the manuscript Troano and the Dresden Codex. It is the most perfect of the three in regard to the beauty and delicacy of the writing; but it is also the one that had suffered most. But 50 copies were published.—*Braconnier de Bourbourg.*

2451 Manuscritos en Mexicanos.

A volume in folio containing fourteen original pieces in manuscript and three printed ones, the manuscript occupying two hundred and six leaves. They extend from 1590 to 1847.—*Ramires Sale Cat.*

2452 Marcel (Jean Jacques). Oratio Dominica | CL linguis Versa | et proprii cuiusque lingue | characteribus | plerunque expressa ; | Edente J. J. Marcel, | Typographiæ Imperialis Administrō Generali. | [Design.]


C. 7 p. ii., ll. 1-150, 1 l., usually printed on one side only.

Pars Quarta, Lingnae Americanae complectens, ll. 132-150, contains the Lord’s Prayer in Greenlandic (ex Eagn. greenland. Hafniæ edito), Canadice, montium dialecto (ex Masso), Illinice (ex Manuscripto), Mohogice, novi eboracii dialecto (ex Chamberlayno), Virginico (ex Bibilis Virginice impressa Canta-brigio), Savanahice (ex Chamberlayno), Mexicanæ (ex Wilkinsio), Poconchine (ex Wilkinsio), Caribico (ex Catechismo caribice edito), Otomithice (ex Laurentio Hervas).

Marchand (Étienne).

See Fleurieu (C. P. C.)

2453 Marcoux (Révé. François Xavier). Roman Catholic Church Service in the Mohawk dialect of the Iroquois language.

Manuscrit. 300 pp. 8°. Set to music. Title communicated by the author, a missionary to the Moaho in St. Regis, Canada. He has spent fifty-six years among the Iroquois, and his knowledge of the language is most thorough. The manuscript is in his possession.

2454 —— and Burtin (Révé. Nicholas Victor). Kiatonsera | teierisha-k8atha ouk8e ou8e neha | tscehasens ikenare oni | Reson Teironhiatthe akesakronon ron8ahueh | Livre de Chants en Sauvage | pour la Messe & les Vepres | composés par M. F. Marcoux Missri a St. Regis. | 1878 |

Manuscrit. Pp. 1-530. 4°. The mass and vespers in the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caugh-nawaga, Canada. The vespers was translated into Caughnawaga and the whole set to music by Père N. V. Burtin, new missionary at that village. Six copies exist, in one or two of which Père Burtin was aided by one of his Indian choristers.
2453 [Marcoux (Réé. Joseph).] IonteriSaienstakSa | ne | karišioston Teieiasoninha | KahnaSakeha. | [Cruciifixe]
Tiohtiake [Montreal], | Tehoristorarakon Louis Perrault. | 1844. | JWP.
Catechism in the Caughnawaga dialect of the Iroquois.

2454 ——— IonteriSaienstakSa | ne | Karišioston Teieiasontha, | KahnaSakeha. | [Cruciifixe]
Tiohtiake [Montreal], | Tehoristorarakon Louis Perrault. | 1854. | V. B.

2455 ——— IonteriSaienstakSa | ne | karišioston teieiasontha, | KahnaSakeha. | [Design]
Outside title as follows: Catéchisme | Iroquois. | (Troisième édition.)
Printed cover, 1 p., pp. 1-66. 16°.

2456 ——— Kaiaitonsera Ionterennaienta8ka | ne teieiasontha | ne tiaakosباتeten tsî iakorišioston | KahnaSake Tiakoshon. | Tsiatâk nikonošensâtsiâke | Onîk8e Onî ' | Akoiaitonsera. | [Design]
Tiohtiake [Montreal] | tehoristorarakon John Lovell. | 1852. | WE.

Printed cover 1 1., pp. 1-57. 16°.

2458 ——— Vie | de | Catherine TekakSita | (Traduction Iroquoise.)
Tiohtiake [Montreal] | Tehoristorarakon J. Chapleau et Fils | 1876. | JWP.
Outside title 1 1., pp. 1-53. 18°.

In the Iroquois language.

2460 ——— Langues Indiennes.
Comments on the Algonkin and Huron, with conjugation of a Huron verb.

2461 ——— Dictionnaire Iroquois. | Iroquois-Français | [et Français-Iroquois].
Manuscript. 2 vols. folio, bound; arranged alphabetically. The Iroquois-French portion is dated 1844 and contains pp. 1-820; the French-Iroquois contains pp. 1-590, each written on both sides. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. The last word in
Marcoux (Rev. Joseph)—continued.

the French-Iroquois portion is tête, "soyons tête pour la gloire de Dieu, Tewatskennha rawenniieraaraia | Finis | Ad Majorem Dei gloriam. | J. M. | This dictionary, in the Mohawk dialect, is probably the most valuable contribution yet made to the Iroquois stock of dialects.

2464 Grammaire Iroquoise | ou | La Langue Iroquoise | reduite | en Principes Fixes | Par Moi | Sault Saint Louis | 1828.

Manuscript. Title-page, in the upper right hand corner of which is "Jos. Marcoux ptm": reverse blank, 1 l.; 7 blank ll.; pp. 1-157; reverse of 157 blank; 5 blank ll. followed by Table des Matières, 3 pp.; oblong folio. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada.

It is in the Mohawk dialect, although these people have been so isolated from the other tribes that they consider themselves only as the Iroquois. The manuscript has been well preserved and is nicely bound. The first page begins with the preface or introduction entitled: Grammaire Iroquoise. The six tribes of Iroquois are briefly referred to, and the page closes with the statement that "Cette grammaire sera divisee en deux parties, éléments, syntaxe, et idiomes." Première partie, Éléments, p. 1. In this is given the number of letters used, and their different sounds. Règles de prononciation, p. 2. Five rules are given. On the middle of page 3 begins the chapter: Des Noms. Then follow three pages on the noun. At the end of p. 5 is the paragraph: Du Paradigme K-des Noms.

Two pages are devoted to the conjugations of this paradigm. Then follow two pages of the conjugations in Paradigm A of the nouns. These tables are very elaborate. On p. 10 is the heading of a chapter: Des Genres et nombres. Page 11 begins another: Noms de Nombre. These are divided into cardinal, ordinal, distributive, and multiplicative. 1st Division, Nombres Cardinaux—the numerals 1-1,000,000. Page 14 begins a paragraph entitled: Observations, followed by: Nombres Ordinaux, Nombres Distributifs, p. 15; Nombres Multiplicatifs, p. 16. The next division is: Des Adjectifs, observations, followed by the divisions: comparatif et superlatif, p. 17. The eighteenth page begins with: Des Pronoms. This contains a very complete table of the personal pronouns. The following page has a table of: Pronoms Possessifs. Page 21 is devoted to Pronoms Indéterminés. Page 22 begins a new chapter: Du Verbe. "Le verbe est le mot par excellence de l’Iroquois, puisque dans cette langue tout est verbe, noms, pronoms, adjectifs." All of the pages to 108 are filled with the paradigms of the different conjugations, &c.

Then follows, p. 109: Seconde Partie, Syntaxe. This is divided into paragraphs headed: Syntaxo d’accord, p. 109; Tour Négatif, p. 110; Tour Interrogatif, p. 110; Tour Impératif, p. 111. The next division is: Syntaxo des Pronoms, p. 111, followed by the paragraphs: Que avec les verbes, p. 112; De—Pour avec les verbes, p. 113; Noms d’instrument, de cause, de matière, &c., p. 113; Régime d’un verbe sur un autre verbe, p. 114; Des pronoms en Y, p. 114; Adverbes de lieu, p. 115; Des Quantités, p. 115; Des Comparaisons, p. 118.

On p. 118 begins: Des Mesures, followed by Table des Mesures, Monnées, Poids, Longeur et Largeur, p. 119; Liquides, with table, p. 120; Tems, with table, p. 121; Relations de Parenté, pp. 121-122.

Then begins, p. 129: Troisième Partie, Idiomes. Forty of these are given, each in numbered paragraphs, extending to p. 139. Pp. 140-150 are blank.

Page 151 begins a new section: Différences dans les Dialectes Iroquois entre eux et avec la langue Huronne. On p. 153 begins an appendix: Remarques additionelles et explications, which closes with p. 157. Reverse of p. 157 blank, followed by 6 blank ll. unpaged; then: Table des matières, 3 pp. unnumbered.
Marcoux (Rev. Joseph)—continued.

2465 —— Formules | des annonces à faire du prêtre | [par Rév. Joseph Marcoux].

Manuscript. pp. 1-222. 4°. Rewritten and augmented by Père Burtin; see Marcoux (J.) and Burtin (N. V.)


Manuscript. 1 l., reverse blank, pp. 1-112, written on both sides, 4°.

In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. It was left unfinished.


Manuscript. pp. 1-173. folio. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. It comprises extracts from the four evangelists.

Père Joseph Marcoux, born at Quebec, March 15, 1791, was a secular priest of the diocese of Montreal, having been ordained June 12, 1813. From 1813 to 1819 he was missionary to the Mohawks at St. Regis, and from 1819 until his death, May 29, 1855, to the Mohawks at Sault St. Louis (Caughnawaga).

In addition to the above manuscripts Father Marcoux left translations of the Church discipline and the pastoral letters of the bishops, on loose sheets of large size without titles, and a great number of his sermons written in Mohawk, which are still preserved in the church at Caughnawaga, where he so long officiated.


Montreal: | J. Chapleau & Fils, Imprimeurs et Relieurs, | 31, Rue Cotté, 31 | 1879 |

B. JWP.


2469 ——— Cahier d'annonces | à faire | pour les prêtres | (ancienne édition de M. Marcoux | recopiée et augmentée | de plusieurs annonces nouvelles) | [par N. V. Burtin]. |

Caughnawaga | 1878. |

Manuscript. pp. 1-208 followed by 41 blank ll.; Table des matières, 4 ll. 4°. See Marcoux (J.), for original manuscript.

2470 Marcy (Capt. Randolph Benton). Specimens of the Caddo and Wichita Languages. By Capt. R. B. Marcy, U. S. A.


The Wichita vocabulary given here is not the same as that in the Red River Exploring Expedition. The few words given in both works (numerals 1-10) differ greatly in spelling.
Marcy (Capt. Randolph Benton)—continued.


2472 ______ 33d Congress, 1st Session. Ho. of Reps. Executive Doc. | Exploration | of the | Red River of Louisiana, | in the year 1852: | by | Randolph B. Marcy, | Captain Fifth Infantry U. S. Army; | assisted by | George B. McClellan, | Brevet Captain U. S. Engineers. | With reports on the Natural History of the Country; | and numerous illustrations. |


2474 Markham (Clements Robert). The Arctic Highlanders. By C. R. Markham, Esq.
A short comparative vocabulary of the Greenlanders and Siberian, p. 133.

2475 ______ Language of the Eskimo of Greenland.
In addition to a lengthy vocabulary Mr. Markham gives the Eskimo names of many geographic features, with English signification. The above is the third of a series of "Papers on the Greenland Eskimo," by Mr. Markham, in this volume.

2476 Marroquin (D. Francisco). Catecismo y Doctrina Cristiana en idioma Uitaeco, por el Ilmo D. Francisco Marroquin, obispo de Guatemala.
Impreso en Mexico, por Juan Pablos, 1556.
4°. Title furnished by Sr. Icazbalceta, who says: Factitious title; no copy of this edition is known; that of another edition, very rare, is as follows:

2477 ______ Doctrina Cristiana en lègua Guatemalteca. Ordenada por el Reverendíssimo Señor Don Francisco Marroquin, primer obispo de Guatemala, y del Consejo de su Majestad &. Con parece de los
**MARCY—MARTIN.**

481

**Marroquin (D. Francisco)—continued.**


*Verso:*

Christianoil tzitz pa Cakchiquel ḣhabal relecan chan Obispo D. Francisco Marroquin: nabei Obispo Cakchiquel chi Santo Domingo San Francisco Padre Frai Juan de Torres, Frai Pedro de Betanços.

En Guatemala Có licécia de los Superiores, por el B. Antonio Velasco, 1724.

32 unnumbered ll. sm. 4°. The first 30 ll., and 6 lines of the 31st, in 2 columns. L1. 1-3, preface in Spanish and Latin, the first paragraph of which corresponds, with frequent variations, with the copy mentioned by Remesal, p. 116. Ll. 4-31, Doctrina Christiana in the language of Guatemala. Christianoil tzitz po cakchiquel ḣhabal, in Spanish and Cakchiquel. Ll. 31-32, Protestation of faith, act of contrition, and hymn in praise of the Sacrament, in Cakchiquel only, and in one column.

Title furnished by Sr. Ieazabaleta, to whom it was communicated by Dr. Berendt.

2478 ——— Arte para aprender las Principales Idíomas de Guatemala.

Besides the Arte and Doctrina, Marroquin seems to have compiled a Cakchiquel dictionary. At any rate his name appears at the end of a Cakchiquel dictionary in my possession, as also at the end of another in the Imperial Library of Paris. Both of these, however, are copies of a single original.—Squier.

2479 **Marshall (Orsamus H.)** Narrative | of the Expedition of | the Marquis de Nonville, | against | the Senecas, | in | 1687, | translated from the French, with an introductory notice and notes. |


New York: | Bartlett & Welford, | No. 7 Astor House. | 1848. |


Explanation of the map, pp. 41-43, contains a list of Seneca names of places, with definitions.

2480 ——— The Niagara Frontier: Embracing Sketches of its Early History and Indian, French, and English Local Names. | Read before the Buffalo Historical Club, February 27th, 1865. By Orsamus H. Marshall. Printed for Private Circulation. [1865.]

No imprint. 46 pp. 8°.


Buffalo, 1881.

8°. Title from Magazine of American History.

2482 **Martin (Robert Montgomery).** History | of | Nova Scotia, | Cape Breton, the Sable Islands, | New Brunswick, | Prince Edward Island, the Bermudas, | Newfoundland, &c. &c. | By | R. Montgomery Martin, F. S. S. | [Seal.] | 31 Bib
2483 **Martinez (Fr. Marcos).** Arte de la lengua Utlateca ó Kiche, vulgarmente llamado el Arte de Totonicapán: compuesto por el Rdo Padre Fray Marcos Martinez, de la orden de Predicadores.

Manuscript, 65 ll. 4°, in old and very regular writing, which has become a little pale. I received it from the Belgian engineer Van de Gehuche, who obtained it at Toonicapan; it had remained from thence immemorial in the presbytery, whence it must have been removed at the epoch of the revolution. It bore the name of "Arte de Totonicapán," and it was in that town that Remesal says he saw it in the hands of the Franciscans who administered this parish. It is, in effect, a grammar, composed with much care, and seems to have served as a model for the grammar of Ximenes, and for the Cakchiquel grammar of Father Idefonso Flores. The first 47 ll. contain the grammar proper; the following 11 give the analysis of a certain number of words, and the 6 last a catechism, abridged, of the Christian doctrine.—*Brasseur de Bourbourg."

**Martinez de Araujo (D. Juan).**

See **Araujo (Martinez de).**


*Second title:

Glossaria | Linginarum Brasiliensium. | Glossarios | de diversas linguas e dialectos, que | Fallao os Indios no Imperio do Brazil. | Wörtersammlung | brasilianischer Sprachen. | Von | Dr. Carl Friedr. Phil. von Martius. | [Three lines quotation.]

Erlangen. | Druck von Junge & Sohn. | 1863. | c. 2 vols. 8°. First title verso l. 1; second title recto l. 2. I have seen no copy of vol. 1.

Dictionnaire Galibi. Dictionarium gallice, latine et galiid (from Sauvage), vol. 2, pp. 325-370.


*Second title:

Zur | Ethnographie Amerika's | zumal | Brasiliens. | Von | Dr. Carl Friedrich Phil. v. Martius. | Mit einem Kärtehen | über die Verbreitung der Tupis und die Sprachgruppen. | Leipzig | Friedrich Fleischer | 1867. | c. 2 vols. 8°. First title verso l. 1; second recto l. 2. Vol. 2 also has two titles, the second of which differs from the above.


In syllabic characters.—Bagster's Bible of Every Land.

[Seven lines syllabic characters.]


Cree transliteration.—Oksi | Testament | Ketipiyichikeminow mina Kipimachiyiweminow | Chias Krist | Amiskochitsinaak neiyawewinik | by | William Mason Ayumiewikinow.

English translation.—New | Testament | Our Lord and Saviour | Jesus Christ | the Cree Language translated into | by | William Mason, Minister.


London: Society for Promoting Christian Knowledge, 77, Great Queen-Street, Lincoln's Inn Fields; 4, Royal Exchange; and 16, Hanover Street, Hanover Square. 1860. GB. Pp. 1-183. 32°. In the Cree language; syllabic characters.

[Seven lines syllabic characters.]

London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1861. JWP.


The following transliteration into the Cree language, and English translation of the same, were furnished by the Rev. W. W. Kirkby, as were also those of the New Testament below:


English translation.—Holy | the Great Book, | Old Testament, | and | New Testament, | Our Lord and Saviour of | Jesus Christ. Translated these same are, | William Mason, | Minister.

The New Testament has its own pagination and a separate title, as follows:

[Seven lines syllabic characters.]


Cree transliteration.—Oksi | Testament | Ketipeyichikeminow mina Kipimachiyiweminow | Chias Krist | Emiskochitsinaahat neiyawewinik | issi | William Mason ayamiewikinow.

English translation.—New | Testament | Our Lord and Saviour of | Jesus Christ | Translated these same are | William Mason, | Minister.

So far as I am aware, the whole Bible has been printed in but three American languages—the Massachusetts, the Cree, and the Dakota.
LONDON:
PRINTED FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.
1861.

2493.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF CREE BIBLE.
LONDON:
PRINTED BY W. M. WATTS
FOR THE
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.
10, EARL STREET, BLACKFRIARS.
1862.

2494.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF CREE NEW TESTAMENT.


CONTENTS FIRST SERIES.

[Gabriel.] Specimens of the Mountaineer, or Sheshatapooshshoish, Skoffle, and Micmac languages, vol. 6, pp. 16-53.

CONTENTS SECOND SERIES.


CONTENTS THIRD SERIES.

Cotton (J.) Vocabulary of the Massachusetts (or Natick) Indian Language, vol. 2, pp. 167-257.
The fourth series, and fifth so far as seen, contain no linguistic material.


Massé (P. Émond)—continued.

2500 —— L'Oraison Dominicale, traduite en langue des Montagnars de Canada, Par le R. P. Massé de la Compagnie de Jésus.

In Oeuvres de Champlain, vol. 5, pt. 2, pp. 10-20, pp. 1408-1412 of the series, Québec, 1870, 8vo.

2501 —— L'Oraison Dominicale | et autres prières | traduites | en langue des Montagnars de Canada | par le R. P. Massé | de la Compagnie de Jésus | (Extraits des Voyages du sieur de Champlain) | [Picture.]

Orléans | H. Herluison, Libraire-Éditeur | 17, Rue Jeanne d'Arc | 1865

Outside title 1 l., pp. 1-12.


Mvshawwomvk, Printeenum nahspe Bartholomew Green, kah John Allen, 1700.

Second title:

An Epistle to the Christian [or praying] Indians, Giving them A Short Account, of what the English Desire them to know and to do, in order to their Happiness.—Written by [Cotton Mather] an English Minister, at the Desire of [Edward Bromfield] an English Magistrate, who sends unto them this Token of Love.—

Boston, Printed by Bartholomew Green, and John Allen.—1700.

One sheet 16°; the page numbers doubled. Indian title on verso of first leaf; English, on recto of second leaf, the verse of which is page 1 of the Indian text, with page 1 of the English, opposite. Ends on (double) page 14. Title from Trumbull's Books and Tracts in the Indian language.


Mvshawwomvk, | Printeenum nahspe Bartholomew Green. | 1706.

Second title: An Epistle | to the Christian | Indians, | Giving them | A Short Account, of what the | English | Desire them to know and to do, |
Mather (Rev. Cotton)—continued.

In order to their Happiness. | — | Written by an English Minister, at the | Desire of an English Magistrate, | who sends unto them this | Token of Love. | — | The Second Edition. | — |
Boston, | Printed by Bartholomew Green. | 1706. | MHS.
1 l., pp. 1-14, 1-14, alternate Indian and English. 16½. Indian title verso l. 1; English title verso l. 2.

2504 ——— Family Religion | Excited, and Assisted. | — | By Doctor Cotton Mather. | — |
Teashshinnioncongane Peantamoonk, | Wogkouumnum kah Anumumwontamun. | — | Nashpe Doctor Cotton Mather. | — |

No title-page; pp. 2-19, 2-19; recto l. 1 and verso l. 20 blank; English caption verso l. 1; Indian caption verso l. 2. English colophon verso p. 19; Indian colophon verso p. 19 (l. 20). Alternate pp. English and Indian.

2505 ——— India Christiana | — | A Discourse, | Delivered unto the | Commissioners, | for the | Propagation of the Gospel among | the American Indians | which is | Accompanied with several Instruments relating to the Glorious | Design of Propagating our Holy | Religion in the Eastern | as well as the Western Indies | An Entertainment which they that are | Waiting for the Kingdom of God | will receive as Good News | from a far Country. | By Cotton Mather, D. D. | and F. R. S. |
Boston in New England: | Printed by B. Green. 1721. | RA. P. AAS.
1 l., pp. 1-4l, 1-94. 16½. Title verso l. 1; reverse blank; pp. 52-55 are double numbers, the even-numbered pages being printed in Indian, the odd in English, these four pages of Indian being the only ones in the work.

On p. 5l is the following heading: II. Versus Christianismus. Or, the Sum of the Christianity taught unto the Indians. That Strangers may see the Nature, and Marrow, and Spirit of the Religion, wherein our Indians are instructed; and that the more Curious may also have a Taste of the Language wherein their Instructors give it unto them; We shall here insert the ensuing Instrument.

The Indian heading, p. 52, is as follows: Wanne wunetooog Wusketompaog pasukquunmineaunt ut yeunnaq peantamweseongash.

2506 ——— [A Monitor for Communicants. | By Cotton Mather. 17?] *
Mather, in his discourse entitled India Christiana (p. 32), mentions this among the books which had been added to the "Indian Library." The Indian translation must have been printed between 1714 and 1721. No copy has been found. The (English) title appears in the list of Mather's publications under the year 1714.—\textit{Trumbull's Books and Tracts}.

See Another Tongue.

2507 Mathivette (P. —). prières de la ste famille | ouvrages de M. Mathivette no. 54 | mission du lac | J. P. Roupe ptre | LDM.
Manuscript. 6 II. 4°. In the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at Lac des deux Montagnes (Oka), Canada.
Mathivet (P. —)—continued.

Manuscripts in the Convent of the Sisters of the Congregation at Lac des deux Montagnes (Oka), Canada. The following list has been furnished by Père Leclaire, the missionary at that place:

- Confession—impurités,
- Ameur de Marie, &c.
- Passion.—Eglise—Ascention,
- Pénitence.—avis—exortonation,
- Annonce des Rogation,
- Avis.—Mariage—ann de St. Jdt.
- Venderes d' eau de vic—tire des sages entretien,
- Ste. J. B.—Péché.—Vol,
- Purgatoire—Toussaint,
- Service de Dieu et Serv. du monde,
- Avis.—Salut—jugement dernier avis Si,
- Parese—emploie du temps,
- Économies de la Religion Francais en regard,
- Pentecôte. moyen de perseverer,
- jugement dernier—prière—Toussaints,
- 1er D. de l'avent—St. François X,
- conception—diverses petites choses,
- Laff du Saints—Ste. famille—Mort Anes-
- differentesautres choses—circoncission.

Of his works there have been lost the book A, containing Trinité, Euchariste, Processonnaal, Pentecôte, Croix de Calvaire, Enfer, Anguelus; also Cahier C, containing Catéchisme, Prières, &c.; L'Histoire de l'ancien Testament L'Histoire du nouveau Testament; plusieurs psaumes, cantiques, prières, &c.


New York: | Cramoisy Press. | 1873. | RA JWP. |


New York: | Cramoisy Press. | 1874. | RA JWP. |


Matthews (Dr. Washington)—continued.


Washington: | Government Printing Office. | 1877. | JWP. |
Pp. i-vi, 1-239. 8°. 
Ethnography, pp. 3-72, includes list of relationships, pp. 55-56; Philology, pp. 73-85; Hidatsa Grammar, pp. 87-121; Hidatsa Dictionary, pp. 123-212; English-Hidatsa Vocabulary, pp. 213-239.


2513 —— Navajo Grammar and Dictionary.


Dr. Matthews, who is now (1882) stationed at Fort Wingate, is collecting material for a monograph on the Navajo Indians, to be published by the Bureau of Ethnology.

2514 —— Notes and Vocabulary of the Modoc.

Manuscript. 50 pp. folio.

2515 —— Vocabulary of the Pah-Utes of Owen's Valley, California.

Manuscript. 17 pp. folio.

2516 —— Vocabulary of the Pah-Utes of Surprise Valley, California.

Manuscript. 30 pp. folio.

2517 —— Vocabulary of the Shoshone.

Manuscript. 6 pp. folio. These manuscripts are in the possession of the author.


2519 Maurault (Abbé J. A.) Histoire | des | Abenakis, | depuis 1605 jusqu'à nos jours. | Par l'abbé J. A. Maurault. | [Eleven lines quotation.] |

[N. p.] Imprimé | à l'atelier typographique de la "Gazette | de Sorel" | 1866. | V. BA. QHS. |

3 p. ill., pp. ii-xi, numbered reverse of usual way, 1-631; conclusion 11l., Table 3 ll. 8°.

List of English words introduced by the Abenakis into their language, p. viii. Short Abenaki vocabulary, p. 275.

2520 Maury (Alfred). On the distribution and classification of Tongues,—their relation to the geographical distribution of Races; and on the inductions which may be drawn from these relations. By Alfred Maury.


Contains remarks on American languages, pp. 81-84.

The first volume of this work, though having no part specially devoted to linguistics, contains numerous references to and examples of language; p. 401 gives the names of the Crow Indians; p. 403, names of the prairie antelope in several dialects; pp. 584-585, the numerals 1-100 and a few words of Blackfoot, the latter compared with the same words collected by Capt. Franklin; pp. 647-648, the names, with significations, of chiefs of the Sacs, Foxes, Sioux, Omahas, Joways, and O toes.


Maximilian (Alexander Philipp, Prinz von Wied-Neuwied)—continued.


The wiseacre who gave it an English dress, takes credit to himself in his preface, for omitting the very extensive vocabularies found in the German edition, occupying nearly one quarter of volume second, or pp. 455 to 560. — Field, No. 1036.

2524 Mayer (Brantz). Mexico | as it was and as it is: | by Brantz Mayer, | Secretary of the U. S. Legation to that country in 1841 and 1842. | With numerous illustrations on wood, | engraved by Butler from drawings by the author. | [Engraving—Pyramid of Papanla.]


Pp. i-xii, 1-390. 8°.


Other editions: Ibid., 1847; Ibid., 1854.

2525 ——— Mexico, Aztec, Spanish and Republican: | A historical, geographical, political, statistical and social | account of that country from the period of the invasion | by the Spaniards to the present time; | with a view of the ancient Aztec Empire and civilization; | a historical sketch of the late war; | and notices of New Mexico and California | by Brantz Mayer, | formerly Secretary of Legation to Mexico. | In two volumes | Volume I [II]. | Hartford: | S. Drake and Company. | MDCCCLII [1852]. | c. 15.


Names of the 20 days of the Yucatean month in Yucatec, Chiapas, Mechoacan, Nicaragua, and Mexican, vol. 2, p. 174; Yucatean cycle of 52 years, p. 175; Table of Yucatec month, p. 177.

Mayhew (Rev. Experience)—continued.

Second title:

The Day which the Lord hath made. | — | A | Discourse | Concerning | the Institution | and | Observation | of the | Lord's Day. | — | Delivered in a Lecture, at Boston, | 4 d. I. m. 1703. | — | Chrysostom. Hom. I. de Lazaro. | The Sabbath was not allowed for Idleness, | but that men being withdrawn from | the Cares of Temporal Things, its | Rest should be spent in Spirituals. | — |

Boston, N. E. Re-printed by B. Green. | 1707. | AAS. MHS. 36, 36, ii, 2 pp. 16. Indian title verso l. 1; English title recto l. 2; text begins verso English title; 33 and 36 pp. alternate Indian and English, followed by 4 pp. numbered I, I, 2, 9—two pp. Indian, two English, the former headed: Noh-wntche nekone Chapter John. | The English headed: Some parts of the first Chapter of John | (Inserted in these supernumerary Pages, for the more | special Meditation of the Indian Reader.)-

The copy seen in the library of the Massachusetts Historical Society is minus the Indian title and last leaf.


Second title:

The | Massachuset Psalter: | or, | Psalms of David | with the | Gospel | According to John, | In columns of Indian and English. | Being | An Introduction for Training up the | Aboriginal Natives, in Reading and Un- | derstanding the Holy Scriptures. | — | John v. 39 | Search the Scriptures, for in them ye think | ye have eternal Life, and they are they | which testify of me. | — |

Boston, N. E. | Printed by B. Green, and J. Printer, for the | Honourable Company for the Propa- | gation of the Gospel in New-England, &c. | 1709. | BA. AAS. JCB. Psalter 152 unnumbered ll., Gospel of John 51 ll. 16. Indian title verso of l. 1; English title recto of l. 2.

2528 ——— Letter dated 1721.

Manuscript. In possession of J. Wingate Thornton, esq., of Boston. Contains the Lord's Prayer in "the dialect of the Pequot Indians." The prayer is printed in Trumbull (J. H.) Notes on Forty Versions, p. 34.

2528 Mead (Daniel M.) A History | of the Town of | Greenwich, | Fairfield County, Conn., | with | Many Important Statistics. | By | Daniel M. Mead, | Attorney, etc., at Law, Greenwich, Conn. |
Massachusetts PSALTER:

AS UH.

Uk-kuttoohamaongash

DAVID

Weche

WUNNAUNCHEMOOKAONK

Ne ansukhogup JOHN,

Ut indiane kah English Nepatuhquonkahl.

'Te woh fogkompagumukhetit

Kakokeralteekuppenmegk, aketamunaz.

kah wohwohtumunar Wunneruppamtamwe Wuffakwongah.

John v. 19.

Natuunekuntoomk Wuffakwongah, nesutwe.

kut tuut tuuffentamamunwew batahelum-wew nishtenepomamanenwek ; kah wih.

nafog wunnaunschenuchif.

BOSTON, N. E.

Uppeirthomunet E. Green, kah J. Printer

wutche quttiancawe CHAPANUKKEK

wutche onchekehrouunnar wunnaunchemmookaonk ut New-England, &c. 1709

THE

Massachusetts PSALTER

OR.

PSALMS of DAVID

With the

GOSPEL According to JOHN,

In Columns of Indian and English.

BEING

An Introduction for Training up the Aboriginal Natives, in Reading and Un-

derstanding the HOLY SCRIPTURES.

John v. 39.

Search the Scriptures; for in them ye think

ye have eternal Life, and they are they

which testify of Me.

BOSTON, N. E.

Printed by B. Green, and J. Printer, for the

Honourable COMPANY for the Propa-

1709.
Mead (Daniel M.)—continued.


Indian names of places, with significations, pp. 243-246.

2530 Medina (Francisco de). La Vida | Y milagros del glorio | so S. Nicolás de Tolentino, de la orden | de Sanct Augustin, Doctor de la | Yglesia | Traduzida en lengua Mexienna, por el padre fray Fran. | eisco de Medina, de la Orden del Seraphico | Padre Sanct Francisco, Predicador | Guardian del Cōnento de Tepeyulco. | Dirigida al Dr. D. Pédro de Vega | y Sarmiento, Maestro cuela de la | Cathedral de Tlaxcallan. | [Engraving.]

En Mexico, con licencia | ¶ En casa de Diego Lopez Danalos, y a su costa. | Año de 1665. |

Title furnished by Sr. lcazbalceta from a complete copy belonging to Sr. D. A. Chaver. The following description is given in his Apuntos from the incomplete copy belonging at that time to Sr. Ramirez, but since bought by himself: 1 p.l., with approval of Fr. Francisco de Ferra, prior of Coyocan, dated Feb. 2, 1684, and another by the celebrated P. Fr. Juan Baptista, dated at Santiago Tlaltelolco, July 13, 1621. Ll. 1 to 89 follow, the end missing. 8º.

The Ramirez Sale Cat. gives the collation: Title, 7 p.l.; text, 81 numbered ll.; table 4 pp.

2531 Medina Plara (Fr. Juan). Explicacion del simbólo de la Fe en Lengua Tarasca ó Pirinda; y Sermones para los Domingos y hirtan del año en dicha Lengua.

Title from Beristain.


Ll. 1-61, 1-72, folio. 2 cols. The approvals say the work contains in two books “la exposicion de los Articulos de nuestra sanca fe catholica y los sacramentos de la sancta yglesia, y los preceptos del Decalogo, y los mandamientos de la yglesia, y los siete pecados capitales, y las catorce obras de misericodla, con vn Dialogo al cabo de Metheorologicas impresiones cosas naturales.”

“The copy described appears to be incomplete, since it contains only the following: 7 p. ll., unnumbered; ll. 1 to 61 with sermons and dialogues on the articles of faith; 1 to 72 (new numeration and new signatures) with sermons and dialogues on the sacraments. It concludes with Lava Deo, without colophon. Here may have followed, with separate numeration, the other treatises, which are missing; or, it may be, they never were printed. It is a rare book and is not mentioned by any bibliographer.”—lcazbalceta's Apuntos, No. 127.
Meditaciones del Santo Via Crucis que compuso en lengua italiana el beato Leonardo de Porto Mauricio, y tradujo á la castellana el R. P. Fr. Juan de San José de la provincia de descalzos de Casa- tilia. Trasladadas al idiio- ma mexicano por un cura del obispado de Puebla. Imprenta del Hospital de San Pedro, Portal de las Flores. 1837.

34 pp. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 44.


Lenapee Spelling Book. Shawanoe Mission. For the Baptist Society. 1834.


Reverse title:

Me Su Mantu | Katepahimint Kner Kailihakr | kapekrskoninuf Hesus Knist. | Hihak Kner Lafwal | mekaanekunotakrolepkhiku.


Reverse title:

Me Su Mantu | Katepahimint Kner Kailihakr | kapekrskoninuf Hesus Knist. | Hihak Kner Lafwal | mekaanekunotakrolepkhiku.
MEDITACIONES—MEGISER.

Meeker (Jotham) and Barker (Francis)—continued.

Lawunonaf ketuli oleepeikatr. | Ranko Tukwiiif Hesus | mantu minik tso pepon. | 1841. |

BA.


2541 ——— The | Gospel | according to John, | translated into the Ottawa Language | by | Jotham Meeker, | Missionary of the Amer. Bap. Board of For. Missions. | Revised, and compared with the Greek, | by | Rev. Francis Barker. | A. M. | Baptist Missionary to the Shawanoes. |

Press of Amer. Baptist Board of For. Missions, | Shawano. | 1844. |

C. BA.


2542 Megapolensis (Johann), jr. Een kort ontwerp vande Mahakvase Indianen, haer landt, tale, statuere, dracht, godes-dienst ende Magistrature. Aldus beschreven ende nu kortelijck den 26 Augusti 1644 opgesonden uit Nieuwe Neder-Lant. Door Johanne Mega-

polensem Juniorem, Predicant aldaar. Mitsgaders een kort verhael van het leven ende statuere der Staponjers, in Brasiel.

't Alckmaer, by Ysbr. Jansz. v. Houten. [N. d.]

32 pp. 8°. plate. Title from the only known copy, in the University Library of Gend.—F. Miller's Catalogue, 1872, p. 122.

2543 ——— Korte Ontwerp van de Mahakvase Indianen in Nieuw Nederlandt, haer landt, stature, dracht, manieren, en Magistraten; beschreven in 't Jaer 1644; door Johanne Megapolensem, Juniorem, Predikant aldaar.

In [Hartgers (Joost)] Beschrijvinghe van Virginia, Nieuw Nederlandd, Nieuw Engelandt, &c., pp. 42-49. Amsterdam, 1661. 4°.


2545 ——— A short sketch of the Mohawk Indians in New Netherland, their land, stature, dress, manners, and magistrates, written in the year 1644, by Johannes Megapolensis, Junior, minister there. Revised from the translation in Hazard's Historical Collections, with an introduction and notes, by John Romeyn Brodhead.


Several Mohawk phrases in this article.

2546 Megiser (Hieronymus). Specimen XL diversarum linguarum, quibus Oratio dominica est expressa.

Frankfurt, 1592. 8°. Contains specimens of American languages, according to Sabin's Dictionary.
Megiser (Hieronymus)—continued.

2547 — Specimen L diversarum linguarum . . .
Frankfurt, 1593.

2548 — Prob einer Verdolmetschung in fünfzig unterschiedlichen
Sprachen, darin das heylig Vater unser, der Englisch Gruss, die
zwölf Artikel unsers Christlichen Glaubens, die zehen Gebott,
samt mehr andern geistlichen Sprüchen transferiert vund mit
grossem Fleisz zusammengebracht vund in Truck verfertiget wor-
den, durch Hieronymum Megiser.
Frankfurt. 1603.

Sm. 8°. Titles from Adelung's Mithridates and Aner's Sprachenhalle. Hervas
mentions an edition: Frankfurt, 1606.

2549 Meiners (Christopher). Geschichte des weiblichen Geschlechts.
Hanover, Helwing, 1788-1800.

4 vols. 4°. Title from Ludewig, p. 33.
On the Carib language as spoken by females, vol. 1, p. 47.

2550 — History of the Female Sex; comprising a view of the
habits, manners, and influence of women, among all nations, from
the earli est ages to the present time. Translated from the German
of C. Meiners, Councillor of State to his Britannic Majesty,
and Professor of Philosophy at the University of Gottingen. By
London: Printed for Henry Colburn, Conduit-Street, | New
Bond-Street, | 1808. | C.

4 vols. 16°.
Brief allusions, from Du Tertre, to the language of the Carib women, vol. 1, p. 40.

2551 Meletta (—). Pah-Utah Vocabulary.
Manuscript in possession of H. H. Bancroft, San Francisco, Cal. Title from
Native Races, vol. 1, p. xxxvi.

2552 Meline (James F.) Two Thousand Miles on Horseback | Santa
Fe and Back. A Summer Tour through Kansas, Nebraska, Colorado,
and New Mexico, in the year 1866. By James F. Meline. [Design.]
New York: Published by Hurd and Houghton, | 459 Broome
Street. | 1867. | BA. 13.
"Pueblo Indians," pp. 193-233, contains, pp. 203-205, a few remarks on lan-
guage, and vocabularies, 15 words, of the people of the following pueblos (from
Don Domingo de Cruzate, Governor of New Mexico, and Lieut. Simpson, U. S. A.):
San Domingo. San Juan. Picuris.
San Felipe. Santa Clara. Sandia.
Cochiti. Taos.
Meline (James F.)—continued.


2554 Meno (Fr. Carlos). Sermon y Opusculos piadosos en Lengua Yucateca.

Title from Bcristain, who quotes from Cogolludo and Phelo.

"He wrote two works, both in the native idiom, namely: 1. Coleccion de sermones; II. Materiais varias. He wrote many sermons and other things, says Lopez de Cogolludo (Op., loc. cit.), in the idiom of those Indians, with an eloquence esteemed by all the ministers who have succeeded him and have made use of his works."—Cardillo.

2555 Menaul (John).] Child's Catechism. | in | English and Laguna. | Translated and Printed | at the | Laguna Mission Station. | Laguna. | Valencia Co. | New Mexico. | 1880. | JWP.

5 p. Ill., verso of ll. 1, 2, 5, and recto of i. 3 blank, pp. 5-69. sq. 16": p. 69 wrongly numbered 96. One hundred and forty-five questions and answers in English and Laguna.


Directions to the book-binder, reverse blank, 11.; title, reverse blank, 11.; introduction, pp. 1-iv; text, pp. 7-84, wrongly numbered 82. No page vi, and recto of page 7 blank. This little work is arranged to be interleaved with McGuffey's New First Eclectic Reader. The Arabic pagination is peculiar, the odd numbers being on the left and the even on the right-hand pages, that they may face the corresponding pages of the English Reader. In order that the signatures may fold properly there are but 14 printed pages to each, the middle two of each being left blank. These are theHiece of 12, 28, 44, 60, and 76; and the recto of 13, 29, 46, 61, and 77.

2557 — [An Address to the friends of the Laguna Mission.] JWP.


These works were set up and printed by Mr. Menaul with the aid of his Indian assistants.

2558 Mendoza (Eufemio). Eufemio Mendoza. | Apuntes | para un | catalogio razonado de las palabras Mexicanas | introducidas al Castellano. | Mexico. | Imprenta del Gobierno, en Palacio, | á cargo de José María Sandoval. | 1872. | 32 Bib
Mendoza (Eufemio)—continued.
Pp. 1-88. 8°. The above paper occupies pp. 1-55, followed by:

Carillo (D. C.) Apuntes para un Catálogo de las palabras Mexicanas introducidas al Castellano, pp. 57-75.

—— Catálogo de voces formado por el Instituto Smithsioniano de Washington, para las comparaciones filológicas. Version Mexicana de Eufemio Mendoza, Pp. 77-83.

Vocabulary of 199 words, pp. 77-83; Naciones de Aritmetica Mexicana, pp. 83-86.

See Najera (Fr. Manuel).

2550 Mendoza (Gumesindo). Estudio comparativo entre el Sanscrito y el Nahuatl.

In Museo Nacional de México, Anales, tomo 1, pp. 75-84. Mexico, 1877. 4°.

Comparison of words in Sanscrit and Naguatl, Greek, Latin, and German, pp. 75-82.

2560 ——— Complemento al erudito artículo del Señor Orozco y Berra, escrito por el Señor G. Mendoza, Director del Museo.


Lord's Prayer in Nahuatl, pp. 218-219; Nahuatl and Sanscrit roots, suffixes, and prefixes, pp. 220-221.

2561 ——— Trabajo Comparativo entre el Sanscrito, el Nahuatl, Griego y Latin, por el Sr. G. Mendoza.

In Museo Nacional de México, Anales, tomo 1, pp. 286-288. Mexico, 1877. 4°.

Table showing affinities between the above languages, p. 287.

2562 ——— Cosmogonia Azteca, por el Professor G. Mendoza.

In Museo Nacional de Mexico, Anales, tomo 1, pp. 340-353. Mexico, 1877. 4°.

See Galicia (F. C.), Mendoza (G.), and Solis (F. S.)

2563 Mendoza (Fr Juan). Doctrina cristiana en Lengua Magicana.

2564 ——— Flos Sanctorum, ó Vidas de Santos en Lengua Kachiquel.

2565 ——— Pláticas doctrinales, sobre los Evangelios de todo el año en dicha Lengua.

Titles from Beristain.

2566 Mengarini (Rev. Gregory). A | Selish or Flat-Head | Grammar. | By the | Rev. Gregory Mengarini | Of the Society of Jesus. | [Design.]

New York: | Cramoisy Press. | 1861. |

Second title:


Neo-Eboraci. | 1861. | BA. JWP. | 1², |


2567 ——— Vocabulary of the Santa Clara, by the Rev. Professor Mengarini.
Mengarini (Rev. Gregory)—continued.


2568 — — Vocabulary of the Skoyelpi, Semitsu, and Selish proper.


2669 Mercedo (P. Nicolás). Arte de la Lengua Megicana, segun el Diálecto, que usan los Indios de la Costa del Sur de Cinaloa.

Manuscript which was prepared for the press.—Beristain.


Chartres. | Pétrot-Garmer, Libraire, | Place des Halles, 16 et 17. | 1858. | v.

Outside title, 1 l., one other l., pp. i-xxii, 1-78, i l. 12º.


Veu des Sauvages Abnaquis de la Mission de Saint-François de Sales, en la Nouvelle France, pp. 23-24. This is in Abnaki. At the end the editor says: La traduction de ce veu des Abnaquis n'existe plus aux Archives d'Enre-et-Loir, nous ne savons même si elle, a jamais existé, quoique l'Abbé Brillen disc, dans ses notes, que le Veu des Abnaquis avait été traduit en latin.


"Early in 1837, Mr. Merrill completed the translation of a portion of the [Otoe] New Testament, and sent enough for thirty-two pages to Shawanee to be printed."—Hist. of Am. Missions, p. 556.


Gospel of Matthew in Chippewa. Bagster's Bible of Every Land says this translation was made by the Rev. John and Peter Jones. For other editions, see Minuajimoun; also Gospel.

2573 Método facil y breve para aprender el Idioma Mexicano.

Manuscript. 14 ll. 4º. Title furnished by Sr. Icazbalceta.
500 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

2574 Meulen (Lieut. E. de). Vocabulary of the Sitka-Kwan.

2575 ——— Vocabulary of the Kenay of Cook’s Inlet.
Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

2576 Mexican. Mexican or Aztec Manuscript.
A roll composed of 15 skins of parchment joined together, 19 feet 4 inches long, about 7 inches wide, written in a character presumed to be that of one of the aboriginal languages of America, most probably Mexican or Aztec; apparently very ancient.

This manuscript has baffled all the experts to whom we have shown it, to none of whom is the character known. It would seem from the disposition of the lines to read from left to right. In any case it must be regarded as a great curiosity.—Berendt Sale Cat., No. 2556.

2577 ——— Mexican or Aztec Manuscript, with some rude drawings. *
Manuscript. 6 pp. 4°.
Of great antiquity and curiosity. The fabric (paper) upon which it is written, the character, and the drawings are all of the highest interest to the student of aboriginal remains.—Fischer Sale Cat., No. 1926.

2578 ——— Mexican Paintings.
Two long sheets on which are painted some of the principal events of the Conquest of Mexico; they date from the 16th century; copies made at that time from the originals which existed in the ancient convent of San Francisco in Mexico, and which have been destroyed long ago. Size, 11 feet 10 inches by 2 feet 10 inches; and 11 feet 8 inches by 23 inches.

They contain numerous figures, with explanations in the Mexican language.—Ramirez, Sale Cat., No. 540.

Madrid, M. G. Hernandez, 1818.
10 pp., 30 ll. fac-similes. folio. Only one hundred copies printed.—Ramirez Sale Cat., No. 1141.

2580 ——— Miscelanea en Lengua Mexicana.
Manuscript. Cent. xvi and xvii, 600 pp. 12°.
A curious collection of treatises in the Mexican language on historical and theological subjects, also one or two pieces of a dramatic character.—Fischer Sale Cat., No. 1946.

2581 Mijangos (Fr. Juan de). Espejo Divin | no en Lengua Mexicana, | en que preden verse los pa | dres, y tomar documento para acertar a doctrí | nar bien á sus hijos, y aficionallos a las virtudes. | Com | presto por el Padre F. Ioan de Mijangos, Religioso indigno, y humilde de la Or | den del glorioso Padre Augustino, Doctor de la | Iglesia, y Obispo de Yponia, &c. | In nomine Sancte, & individuae Trinitatis, Patris, & Filij, & | Spiritus sancti. Amen. Da Domine Iesu virtutem manibus | meis, & illumina qui illuminasti, per multos ecos cecum in. | teletum meum semper Virgine intercedente.
Mijangos (Fr. Juan de)—continued.

† En México, con licencia. † En la Imprenta de Diego Lopez Danalos. 1607. |

On the recto of the last leaf is:

† Fue corrector de la Lengua | Augustín de la Fuente, natural de Santiago Tlatilulco, | muy entendido (que en esta obra, y en todas las demás que el | Padre Fray Ioan Baptista, de la Orden del Seraphico | Padre Sanct Francisco hizo a ayudado mucho, y | servuido a Nuestro Señor) el se lo pague, y | le guarde muchos años. | Fray Ioan de Mijangos. Acabose de imprimir esta | presente obra en la muy noble, y leal Ciudad de | México, a veynte y quatro de Julio, Vispera | del Glorioso Apostol Sanctiago Patron | de España. Año de 1607. |

† En la emprenta de Diego Lopez Danalos. | c. B

2582 ——— Primera Parte del | Sermonario, Dominical, y | Sanctoral, en lengua Mexíca. | na. Contiene las Dominicas, que ay desde la Septu- | gésima, hasta la última de Pentecostes, Platica para los | que Comulgan el | Inuens Sancto, y Sermon de Passion, Pasqua de Resurreccion, y del Es. | spirituanto, con tres Sermones del Sanctis- | mo Sacrameto. † Compuesto por el P. Maestro. Fr. Ivan de Miân- | gos, de la Orden del glorioso Padre, y Doctor de la Iglesia. S. Augustín. | [An engraving of St. Augustín followed by this verse:]

† Hoc opus Aurelio patri, sacro quiescit
Mens mea, nec Votis spes obitura meis
Parans saut, fateor, patri munuscula tanto
Quae ferimns, toto prestita corde tibi.

En Mexico en la Imprenta del Licenciado Ivan | de Alcaçar, Año 1624. Vendese en la librería de Diego de Ribera. |

9 p. II., pp. 1-564. 4º. Concluides with 46 unnumbered leaves, containing: |
1st. Tabla de los Sermones que | contiene este libro. |

2d. Table de los lugares asi de | la Sagrada escritura, como de los Doctores, y | Sanctos, que se alegan en esta primera pate, |
[tot] y estan aqui mas fielmente sacados. |

25 pp.

3d. Table remissiva | a otras Evangelios, assí | de Dominicas, como de Santos, para que los Pa- | dres Predicadores puedan hazer otros sermo- | nes, &c.

48 pp.

4th. Phrases, y modos de | hablar elegantes y metaphorí- | cos, de los Yndios Mexicanos, y porqué he usado de algunos dellos en el dis- | curso de estos Sermo- | nes, y los que estan por imprimir, me pare- | cío | bien que se | imprimiesen, para que se tenga noticia, y vso dellos. |
502. NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Mijangos (Fr. Juan de)—continued.

14 pp. The Mexican phrases are accompanied by a Spanish translation. Followed by 5 pp. erratas and 1 p. blank. Title from Jenzbachota's Apuntes, No. 46.

Bertain, in giving the above title, adds: "He left many other manuscript sermons and the parable of the Prodigal Son, in the same idiom."

"Mijangos was born in Antequera, the capital of Oajaca. He took the habit of an Augustinian, and taught philosophy and theology in the University of Mexico. He preached to and taught the natives in their own language, in the knowledge of which he was most eminent."—Ramírez Sale Cat.

2583 Milhau (Dr. John J.) Vocabulary of the Anasich (Coos Bay, No. 1).
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

2584 ——— Vocabulary of the Indians of Coos Bay, No. 2.
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

2585 ——— Vocabulary of the Coast Indians living on the streams emptying between Umpqua Head and Cape Perpetua, Oregon, and on the Umpqua River for twenty miles above the mouth.
Manuscript. 3 ll. folio.

2586 ——— Vocabulary of the Hewut, Upper Umpqua, Umpqua Valley, Oregon.
Manuscript. 6 ll. folio. 189 words.

2587 ——— Vocabulary of the Umpqua, Umpqua Valley, Oregon.
Manuscript. 3 ll. folio. 189 words.

2588 ——— Vocabulary of the Yakona.
Manuscript. 3 ll. folio. 189 words. Language of the Coast Indians lying between Cape Perpetua and Cape Foulweather, and up the Alsea and Yakona Rivers.
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

The Catawba Indian Tongue, exemplified in the pronunciation of the nine digits, and a few common phrases, p. 111.

The title from No. 4, the only one seen; printed title lll. title, 11., pp. 3-64. In the preface to vol. 1 of the Collections of this society it says: "The volume of which this [vol. 1] is a reprint was composed of five parts or pamphlets, issued in various years" from 1850 to 1856.
Belcourt (G. A.) Department of Hudson's Bay, No. 4, pp. 10-32.
Neil (E. P.) Dakota Land and Dakota Life, No. 4, pp. 45-64.
Minnesota Historical Society—continued.


2592 Misseeweh | Nuhkoomwawakunun. | JWP.

See Mesah oowh; also Gospel.

2594 Miranda (Francisco de). | Catecismo | breve | en lengua Otomi, | dispuesto | por el P. Francisco de Mi. | randa de la Compañía de | Jesus. | Impresso en Mexico, en la | Imprenta de la Bibliotheca | Mexicana. Año de 1759. | B.
1 p. l., pp. 1–14. 16°.

2595 Miriewo (Theodor Jan Kiewitch de). | Sravnitel niy Slovar, etc. | (Comparative vocabulary of all the languages and dialects.) | St. Petersburg, 1790–1791.
4 vols. 4°. Pallas having published, in 1786 and 1789, the first part of the Vocabularium Catharatinum (a comparative vocabulary of 286 words in the languages of Europe and Asia), the material contained therein was published in the above edition in another form, and words of American languages added. The book did not come up to the expectations of the government, and was therefore not published, so that but few copies of it can be found.—Ludewig.

2596 Miscelánea | Hispano-Americana | de ciencias, literatura i artes. | Obra especialmente dirijida, á dar conocer el estado i á promover, los progresos de la instruccion en Hispano-America. | Londres. 1827–1829.
4 vols; 320; 320; 314; 314 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 49434.
Morénas (—). | Sobre la Lengua de los Salvajes de la America del Norte, vol. 4.

2597 Miscellaneous Pieces.
Colophon: Mission Press, Park Hill. 1844. | BA.
No title-page; heading only; 24 pp. 24°. In Cherokee characters. Temperance tract in the Cherokee language.
Mitchell (Dr. B. Rush).
See Lionnet (M.)
2598 Mitchell (Dr. Samuel L.) Letter from Dr. Samuel L. Mitchell, of New York, to Samuel M. Burnside, Esq. Corresponding Secretary of the American Antiquarian Society.
Two Cherokee songs, with translation, p. 317.


Mofras (Eugène Duflot de).
See Duflot de Mofras (Eugène de).

2600 Molina (Fr. Alonso de). "Aqui comienza vn vocabulario en la lengua Castellana y Mexicana Compuesto por el muy reverendo padre fray Alonso de Molina: Guardia del convento de sant Antonio d | Tetzcuco d la ordé de los frayles Menores."

Title in alternate lines red and black letters; wood-cut in center; reverse, wood-cut filling the page (see below), with i. h. s., Gothic letters, in center, 1 l., 5 other p. ll.; ll. 1-239. sm. 4°; followed by 1 l., containing colophon, as follows:

"A honra y gloria de nues- tro señor Jesu xpo y de su bédita madre aq se aca | ba la presente obra: la q1 fue compuesta por el |
Molina (Fr. Alonso de)—continued.

Muy venerado padre fray Alonso de Molina. Impreso fue el muy grade & insignie y muy leal ciudad de Mexico, en casa de Ina pablos, có licencia del Illustriissi mo señor Do Luys de Velasco | Visorrey y Gouernador desta | Nueva España, y de la Au | diéicsta Real q e ella resi | de. Y assimismo có | licencia del Rene | rendis- | smo Sc. | jor dö fray | Alonso de | Mou | turar por la gracia de Dios Arqobispo meri | tisimo dla dicha ciudad de Mexico. Fue j vista | y examinada esta presente obra | por el renéerde padre fray Fran- | cisco | co de Lintorne, Guardian del | monestro de sant Francisco | de Mexico, y por el Rene | reido padre fray bernar | dino d Sahagú, | dela | dicha orde, a quic | el examé della | fue cometido. Acabe fe |t| imprimir a quatro di | as del mes de | Mayo. de | 1555. | x | 3CB.

Molina (Fr. Alonso de)—continued.


En Mexico, | En Casa de Antonio de Spinosa. | 1571. |

Colophon:

|| Aqui hazen fin los dos vocablarios, en lengua Castelana y nahual o Mexicana que hizo y repollo el muy Reverendo padre, fray Alonso de Mo lima: de la orden de sefior san Francisco. Imprimieronse en la muy insigne y gran ciudad de Mexico: en casa de Antonio de Spinosa, en el Año de nuestra redencion, de 1571. |


2603 —— Vocabulario de la Lengua Mexicana compuesto por el P. Fr. Alonso de Molina | publicado de nuevo | por | Julio Platmann | Edicion facsimilar |

Leipzig | B. G. Teubner | 1880 |

Half title, 1 l.; title, 1 l.; dedication to Catherine of Russia, 2 ll.; fac-simile of original title-page, Castellana y Mexicana, reverse Licencias, 1 l., &c., as in original edition, 3 ll.; in all, 8 p. ll. Text, 121 ll.; Dirigador, &c., 1 l.; fac-simile of original title-page, Mexicana y Castellana, reverse Prologo, 1 l.; Avisos, 1 l.; Text, 162 ll.; reverse of last leaf, wood-cut with I. ll. S.

2604 —— Confessionario breue, en lengua Mexicana y Castellana: compuesto por el muy reverendo padre fray Alonso de Molina, de la orden del sera-| phico padre Sant Francisco. |

En Mexico en casa de Antonio de Espinosa, Impressor. | 1565. |

Title, with large wood-cut of a crest; reverse, Privilege, 1 l.; text, ll. 2-20, in double columns, Gothic letter. 4°.

JCB.

2605 —— Confessionario breue, en lengua Mexicana y Castellana: compuesto por el muy Reverendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden del Se | phico Padre sant Francisco. | [Engraving.]

En Mexico, | En casa de Pedro Balli. | 1577. |

Between the title and imprint there is a singular engraving which I have not seen in any other book of this epoch, which represents the saviour placed in a press with two screws, and shedding from the five wounds torrents of blood, which flow out below the press and are caught by two angels, in a chalice.

On the reverse of the title-page is the license of the viceroy, D. Martin Enriquez; ll. 1-20, gothic letters, 2 columns, one in Spanish, one in Mexican; engraving on wood. 4°. There is no colophon, and it terminates with: Gracias sean dadas a nuestro Señor Dios. Lans Deco.

Title furnished by Sr. Ieazhaeleeta, from copy belonging at the time to Pbro. D. Augustín Fischer, and afterwards sold in London.

2606 —— Confessionario mayor, en lengua Mexicana y Castellana. |

En Mexico, por Antonio de Espinosa. | 1565. |
MOLINA.

507

Molina (Fr. Alonso de)—continued.

Colophon:

Acabose de imprimi mir este Confessionario, en la muy in|signe y gran ciudad de Mexico: en casa de An.|tonio de Espinosa|impressio de libros, jun to a la yglesia de Señor Sant Augu|stin: a quinze de Mayo. | Año de 1565. | Luns deo. | JCB.

Title, with a wood-cut of the Crucifixion, nearly filling the page; reverse, Privilege, I. |“Epístola nuncupatoria,” dated 1564, 11. | text, 121 numbered ll., in double columns; table, 3 ll. 4°. Gothic letter.


LL 1-2, title and dedication; ll. 3-132 (wrongly numbered 113), the Confesionario; 4 ll., unnumbered, table and privilege; Gothic letter, 2 columns 4°. Title from Icazaleta's Apuntes, No. 131.

2608 ——— Doctrina xpiana breue traduzida en lengua Mexicana, por el p° frai Alonso de Molina de la Orden de los menores, y examinada por el Rasc p° Joan gonzalez, Canonigo de la ygllia Cathedral de la ciudad de Mexico, por mandado del Rmo. S° don frai Ioá de Çumarraga, obso de la dha. ciudad, el qual la hizo imprimir en el año de 1546 a 20 de Junio.

It is known that Fr. Alonso de Molina wrote a Doctrina, mayor and minor, in the Mexican language; P. Mendicta expressly says so in his Historia Ecclesiastica Indiana, book iv, chap. 44, and this notice has been printed many times. P. Terquemada has incorporated it literally in chap. 33, book xix, of his Monarquia Indiaana. Gonzalez says the same in his work De Origine Seraphico Religionis, p. 1242. In the colophon of the Doctrina castellana y mexicana, of 1548 (No. 13), there is mentioned, with sufficient clearness, the edition of the Doctrina breve, made in 1546, although without stating the name of the author. “In the congregation held by the bishops it was ordered that there should be made two doctrinas, one short and the other large, and the short one is that which was printed in the year 1546. The reverend sefiores commanded that the other, the greater one, should be for the fuller explanation of the small one.” This indication cannot refer to the Doctrina of 1546, spoken of here (No. 10), for that is in Castilian alone, and this speaks evidently of one in Castilian and Mexican, like that of 1548 (No. 13), of which it is a mate. [See No. 1553 of this catalogue.] Nevertheless, D. Nicolás Antonio, well versed in the books of America (Bibl. Hisp. Nova, vol. 1, p. 37.), has spoken of this edition, since among the writings of P. Molina he places the following: “Cathcoyma mayor y menor. Doubtless this is the same as the Doctrina Christiana in the Mexican tongue, edited in Mexico in 1546 [1564], again in 1606. 4°.” Pino Barcia (column 726) mentions “two Doctrinas Christianas, greater and less, printed 1546, 1606”—a notice which I think is taken from Antonio. Finally P. Molina himself, in the dedication of his Arte, 1571, asserts that he has printed a Doctrina Christiana—a reference which cannot apply to that of 1575, for that was made afterwards. In spite of all this and of the mention by less noted authors of four editions of the Doctrina breve in Mexican (1575, 1718, 1732, 1735, in 8°), without counting one of 1571 (of which there are rare indications in the license of the Vocabulario of said year), nor that of 1606 mentioned by Antonio y Barcia, which I have not seen nor found cited anywhere else, Beristain does not put such a Doctrina menor among the writings of P. Molina, except only the Mexican one of 1578.
Molina (Fr. Alonso de)—continued.

I have never met an example of the edition of 1546. A certain knowledge of it, and also of its text in Castilian and Mexican, is found in the Codex franciscano which I have already spoken of (p. 247, note 2). This codex contains, among a multitude of important documents, a copy of the Doctrina, with the title which I have given above. - *Icazbalceta's Life, &c., of Bishop Zunzuraga*, No. 9.

2609 ——— Doctrina | Christiana en lengua Me | xicana muy necesaria: en la qual | se contienen todos los príncel | pales mysterios de nue- | stra Sancta Fee ca. | tholica. Compuesta por el muy Reve- | rendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden | del glorioso Padre Sant Francisco.

Con Priuilegio, | En Mexico, En casa de Pedro Ocharte. | MDL-XXVIII [1578]. |

LL ii-xci, table 4 ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 51.

Beristain says: Reprinted in Sevilla, with the approbation of the Cardinal Quiroga, Inquisidor General, 1584. 4º.

2610 ——— Doctrina Christiana y Cathecismo en Lengua Mexicana. Nuevamente Emendada, Dispuesta, y Añadida; para el uso, y enseñanza de los Naturales. Compuesta Por el P. Fr. Alonso De Molina, de la Orden del Glorioso Padre San Francisco.

Año de 1675. Con licencia. En Mexico, Por la Viuda de Bernardo Calderon.

16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 133.


Año de 1718. Con licencia: En Mexico, por Francisco de Ribera Calderon.

16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 134.

2612 ——— Doctrina Christiana, y Cathecismo en Lengua Mexicana. Compuesta por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso, y Seraphico Padre San Francisco. Corregida fielmente, por su original.

Año de 1732. Reimpresa en Mexico: Por la Viuda de Francisco de Ribera Calderon, en la Calle de San Augustin.

16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 135.

2613 ——— Doctrina | Christiana | y Cathecismo | en Lengua Mexi-


cana. | Compuesta | por el P. Fr. Alonso de | Molina, de la Orden del | Glorioso Seraphico Padre | San Francisco. | Corregida fiel-


mente, por su original |

Año de | 1735. | Reimpresa en Mexico: | Por la Viuda de Fran-

cisco de Rivera, | Calderon en la Calle de S. Augustin. |

16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 62.
DOCTRINA
CHRISTIANA, EN LENGUA ME

xicana muy necessaria: en la qual
se contienen todos los princi-
pales mysterios de nue-
stra Santa Fe ca-
tholica ... 

COMPUESTA POR EL MRY. REV.
rendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden
del glorioso Padre Sant Francisco.

CON PRIVILEGIO.
En Mexico, En casa de Pedro Ocharte.
M.D.LXXVIII.

2669.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF MOLINA'S DOCTRINA OF 1578.
Molina (Fr. Alonso de)—continued.

2614 —— (Art de la lengua Mexi | cana y Castellana, Compuesta por el muy Re | mercedo padre fray Alonso de Mo- | lina de la or-| den de Señor | sant Francisco, |

En Mexico en casa de Pedro Ocharte. 1571. | JCB.

Title, reverse Privilege, 1 l.; Epistola nuncupatoria, 2 ll.; text, ll. 1-82; Segunda Parte, ll. 1-35, Gothic letter. 12º.

2615 —— (Art de la Lengua Me | xicana y Castellana, Compuesta por el muy | R. P. Fray Alonso de Molina, de la orden de | Señor sant Francisco, de nuevo en esta segun | da impression corregida, emendada y añadi | da, mas copiosa y clara que la primera. | Di-| rigida al Muy Excelente Señor Vissorrey, &c. |

Mexico, en casa de Pedro Balli, 1576. | JCB.
Title 1 l., Licence 2 ll., Epistola 4 ll.; Arte, 1st part, ll. 1-78; 2d part, ll. 79- | 112. Portrait of St. Francis on title same as first edition.

2616 —— Vida de S. Francisco de Asis en megicano. *
Printed.

2617 —— Oficio parvo de la Virgen Maria en megicano. *

2618 —— Los Evangeliis traducidos al megicano. *

The three titles above from Beristain, who says: These last two works were not allowed to be printed, in consequence of the ancient prohibition against transla-| tions of the Bible into common tongues.

Molina (Luis de Neve y).

See Neve y Molina (Luis de).

Pp. i-viii, 1-617, 1 l., pp. 1-175. 8°.

Lord's Prayer in the language of the Six Nations, p. 13; Indian localities in Lancaster County, with definitions and remarks, p. 386.

2620 Moncrovie (J. B.) Vocabulary of the Satsika, or Blackfeet (Upper Missouri).


2621 Monte y Tejada (Antonio del). Historia de Santo Domingo desde su descubrimiento hasta nuestros días, por Don Antonio del Monte y Tejada. Tomo I.

Habana. Establecimiento Tipografico de Soler calle de la Muralla n.º 82. M. DCCCLIII. [C.


Remarks, with examples, on the Yucayo language, of Hayti, pp. 366-379.

Montreal Natural History Society.

See Natural History Society of Montreal.

2622 Monumentos. Monumentos Guadalupanos.


Manuscripts, partly original and partly modern transcripts, some in Spanish and others in the native languages of Mexico, illustrated by several old engravings executed in Mexico, and representing Our Lady of Guadalupe.

These three volumes, with the second series, comprise everything which the late indefatigable Mr. Ramirez was able to collect on both sides of the Atlantic, respecting this renowned Sanctuary, embracing a period of more than three hundred years.

They not only comprise many originals which have reference to the renowned Apparition, but whenever Mr. Ramirez was unable to obtain the originals, he had copies made of them and incorporated them in this collection. The copies of documents in native languages are all made by the well-known scholar Lic. Galicia Chimalpepoca, who also gives their respective translations.

A bibliographical notice not only furnishes information of all that has been written and printed on the subject in sermons and devotional books, but also lists of works which, in his judgment, ought to contain information on the subject, but do not. Among the pieces in the Mexican language are two “Colecquios,” or theatrical representations in reference to the Apparition. Whenever copies occur, Mr. Ramirez has always noted their sources.—Ramírez Sale Cat., No. 379.

2623 —— Monumentos Guadalupanos.

Second series, 2 vols. folio. Vol. 1, 136 ll.; vol. 2, 364 ll. Manuscripts from the 17th to the 19th century. This second series is a continuation of the preceding, containing mostly original pieces, with a few in the Mexican language.—Ramírez Sale Cat., No. 380.

2624 [Moor (Edward).] Oriental Fragments. By the author of the Hindu Pantheon. [Quotation, four lines.]
[Moor (Edward)]—continued.

London: | Smith, Elder, and Co., Cornhill, | Booksellers, by ap-
| pointment, to their Majesties. | 1834. | C. BL.
| Pp. viii, 537. 12º. plates.

Sanskrit names in North America and South America, pp. 416-431.

Moor (Rev. Thorowgood).

See Another Tongue.

| John Eliot, | Apostle of the N. A. Indians. | By Martin Moore, A.
| M. | Pastor of the Church in Natick, Mass. | [Two lines quotation.]
| Boston: | Published by T. Bedlington. | Flagg & Gould, print-
| ers. | 1822. | HU.
| A few sentences in the Natick language, p. 41.

2626 ——— Memoir | of | Eliot, | Apostle to the | North American In-
| Boston: | Seth Goldsmith, | and Crocker & Brewster. | 1842. | HU.
| Pp. 1-144. 16º.
| Lord's Prayer in the Natick language, pp. 95-96.

2627 Mora (D. Pedro). Disertacion sobre la palabra cuatiquia [Mexi-
| can] equivalente á la latina baptizo.
| Title from Pimentel.

2628 Morales (D. Francisco Antonio). Arte y Vocabulario [Mixteco]
| por el cura D. Francisco Antonio Mórales.
| Manuscript. 1761. Title from Pimentel.

2629 Moran (Rev. Francisco). [Cholti Grammar, Confessionario, and
| Vocabulary.]
| Manuscript. 92 ll. sm. 4º. In the library of the American Philoso-
| phy Society, Philadelphia.
| A work on the Cholti dialect of the Maya, by Francisco Moran. | It is a small
| quarter of 92 leaves. | The first three pages contain a narrative in Spanish, diffi-
| cult to decipher, by Thomas Murillo, a layman, touching the missions in 1699-92.
| Then comes one leaf not numbered, with notes on the verso in Cholti, nearly il-
| legible. | On the recto of the fourth leaf:
| Arte | en lengua cholti que qui | ere decir lengua de mil | peros.
| Thirty-two pages in a clear hand, ornamented with scroll work and pen
| sketches of birds and grotesque animals. | On page 35:
| Libro de lengua cholti que quiere | decir lengua de milperos.
| Twenty-four pages in a cramped but legible hand. | At the end the colophon:
| Fin del arte qº traen no. M. R.60 P. | Frai Francº moran en un libro
| de quartilla grande alto, que enquaderno e Recogio de nuestro Re-
| ligiosos i barias cosas (añadió), el R.60 P. | Frai Alonzo de Triana;
| Requiescent in pace todos. Amen Jesus, Maria Joseph.
| A few notes on elegant phrases are added, “que mi dio el P. Angel.”
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Moran (Rev. Francisco)—continued.

This is a duplicate of the preceding Arte, differing from it, however, in several particulars, being more full and accurate. They both seem to be copies of the original of Moran, not the one of the other.

After the Libro follow eight leaves of questions and answers at the confessional &c., in Cholti. On p. 77 commences:

Confesionario en lengua | cholti, escrito en el pueblo | de san lucar salac de | el chol, año de 1685:

Three leaves ending with a catchword, indicating that it is but a fragment.

The remaining leaves are occupied by a vocabulary, Spanish and Cholti, chiefly on the rectos only. At the commencement is the following marginal note:

Todo el Vocabulario grande de no. M. R. P. fr. francisco moran esta tra Dusido en este libro, Por el ABesedario, i algunos bocablos mas.

The colophon is:

En este pueblo de lacandones llamado de Nta Señora de los dolores en 24 de Junio día de S. Juan de 1695 años.

We have here therefore two copies of the grammar and one of the vocabulary of the Dominican missionary, Francisco Moran, referred to by Father Francisco Vasquez in his Crónica (1714) as written in the characters invented by the Franciscan friar, Francisco de la Parra (about 1550), to express the five peculiar consonants of the Maya group of languages. These are modifications of k, p, ch, t, and tz. Both these copyists have, however, adopted Roman letters.

Neither the original nor any other copies are known to exist, nor any other work in the Cholti dialect, though a certain Father Córdoba also wrote a grammar of it. It has even been uncertain whether the Cholti was an independent dialect. It is not mentioned at all in Ludewig's "Literature of American Aboriginal languages," and Mr. Squier gives the title of Moran's work from Vasquez thus: Arte de la Lengua Cholti (Chertl). The Chorti, however, was spoken in Chiquimula and vicinity, while the Cholti, Chel, or Putum, was the dialect of the village of Belen in Vera Paz, of parts of Chiapas, and generally of the eastern Lacandones among the mountains between the former province and Guatemala. The name chol means cornfield, in Mexican Spanish milpa, and akelob or cholti owners or cultivators of cornfields, milperos. From the short vocabulary of Chorti collected by Mr. Stevens at Zacapa it appears to be farther than the Cholti from p re Maya.

The grammar of Moran is succinct, clear, and comprehensive, and eminently deserves publication, together with selections from the vocabulary. I have made a careful copy of it for my own use and have found it of great service as illustrating certain points of growth in these idioms, for instance, with reference to the development of the personal pronouns, recently discussed in a scholarly essay by M. de Charancey; but affording some additional illustration of the "vowel echo," écho vocalique of the Maya dialects, to which the same writer has called attention as analogous to the law of the harmonic sequence of vowels common in Scythian languages.—Britton.

---

1 I have also noticed the occasional use in these manuscripts of a peculiar vowel sound represented by an i with a diacritical mark beneath it.

2 Pimentel: Cuadro Descriptivo de las Lenguas Indígenas de Mexico, t. ii, p. 234. Córdoba is not mentioned by Mr. Squier.

3 Monograph of Authors, &c. p. 38.

4 Le pronom personnel dans les idiomes de la famille Tapachulane-Huastèque. Cacn, 1895.

5 Étude comparative sur les langues de la famille Maya-Quiché. Revue Américaine, tome i.
2630 Moran (George). Vocabulario de the Ojibwa of Saginaw.

2631 Moran (P. Fr. Pedro). Arte breve y compendiosa de la lengua Poconoechi de la provincia de la Verapaz compuesto y ordenado por el venerable Padre fray Dionysio de Cañiga para los principiantes que comienzan á aprender, y traducido en la lengua Pocoman de Amatitan por el padre fray Pedro Moran, quien lo empeñó á escribir en este convío de N. P. S° Domingo de Goath, y óy jubes diez del mes de abril de este año de mill cetessientos y veynte.
Manuscript. 8 ll. folio. Title from Brasseur de Bourbourg.

2632 —— Bocabulario de solo los nombres de la lengua Pokoman, escrito y ordenado por el padre fray Pedro Moran en el convento de N. P. S° Domingo de Goathemala.
Manuscript. 120 ll. folio. Comprises only the words from A to N, inclusive, but very copious.—Brasseur de Bourbourg.

2633 —— Bocabulario de nombres que comienzan en romance en la Lengua Pokoman de Amatitan. Ordenado y compuesto por el padre fray Pedro Moran, en este convento de N. P. S° Domingo de Goathemala.
Manuscript. 99 ll. folio. A dictionary of conversation, the phrases of which begin with Spanish. The author entitles it romance, that is, the vulgar tongue.—Brasseur de Bourbourg.

2634 —— Vidas de santos en forma de homilias, en Pokoman y castellano, para los principiantes que comienzan á aprender la lengua pokoman de Amatitan, ordenadas por el padre fray Pedro Moran, en este convío de N. P. S° Domingo de Goathemala.
Manuscript. 92 ll. folio. Comprises a succession of homilies in the Pokomane language, with the Spanish translation interlined, followed by notes and explanations, evidently made to facilitate the study of the language. It is a copious work, and the only one of the sort with which I am acquainted.—Brasseur de Bourbourg.

Kjøbenhavni. | Fabritius de Tengnagelib nakkitteriviâne | nakkittárimsarsut. | 1837. | C. HU. JWP.
Pp. 1-189, 16°. In the Eskimo language. The work is also issued with Danish translation, with title as above, followed by title in Danish, as follows:


33 Bib
Morch (Johan Christian)—continued.

Kjøbenhavu: Trykt i Fabricius de Tengnagels Bogtrykkeri: 1837.

W. HU.


2637 Morénas (M.) Noticia sobre la lengua de los salvajes de la América del Norte por M. Morénas.

In Miscelanea Hispano-América de ciencias, literatura i artes. Londres, 1827. 4 vols. 8°.

Title from Sabin's Dictionary, No. 49434, and bookseller's catalogue.

2638 Moreno (Fr. Gerónimo). Arte y gramatica de Zapoteco.

"Fr. Gerónimo Moreno compuso arte y gramatica de Zapoteco - - - y tradujo á esta lengua el símbolo de San Atanasio, los evangelios, y epístolas de san Pablo."—Corsello.

2639 ——— Sermones en Lengua Zapoteca.

2640 ——— Tratado curioso de las raíces y formacion de los Verbos de la Lengua Zapoteca.

Manuscripts. Titles from Beristain.

2641 Morgan (Alfred). A description of a Dakota Calendar, with a few ethnographical and other notes on the Dakotas, or Sioux Indians, and their territory. By Alfred Morgan.


Names of Dakota bands, pp. 239-249, and a number of Dakota terms passim.

2642 [Morgan (Col. George).] A letter from Col. George Morgan to Gen. Washington, inclosing the Lord's Prayer in Sha-wa-nese. [Signed "George Morgan."]


2643 Morgan (Lewis Henry). League of the | Ho-de-no-san-nee, | or | Iroquois. | By Lewis H. Morgan, | Corresponding Member of the New York Historical Society; of the | American Ethnological Society, etc. | [Two lines quotation.] [Picture.]


Pp. i-xx, 1-477. 8°. map.

Titles or Sachemships of the Iroquois, founded at the institution of the League (English signification in foot-notes), pp. 64-65.

Table exhibiting the scientific [and Seneca] names of the animals adopted by the Iroquois as the emblems of their respective tribes, foot-note, p. 80.

Terms of relationship among the Ho-de-no-san-nee, in the language of the Senecas, foot-note, p. 86.

Schedule of Iroquois dances, p. 290.

Book iii, Chap. ii. Language of the Iroquois; Alphabet; The Noun; Adjective; Comparison; Article; Adverb; Preposition; Species of Declension; The Verb; Fulness of Conjugation; Formation of Sentences; The Lord's Prayer, pp. 394-411. This also includes: "Table exhibiting the dialectical variations of the
Morgan (Lewis Henry)—continued.

Language of the Iroquois, as illustrated in their geographical names," giving the names of 24 geographic features in the State of New York, in the Seneca, Cayuga, Onondaga, Tuscarora, Oneida, and Mohawk dialects, with English signification, folding sheet, facing p. 394.

Schedule explanatory of the Indian map, giving English equivalents of Indian geographic names, pp. 465-474.

Table exhibiting, in the Seneca dialect, the conjugation of the verb G6-yôs, "I shoot," pp. 475-477.

2644 — Circular in reference to the degrees of relationship among different nations.

[Washington. Smithsonian Institution: 1862.] C. JWP.

No title-page; pp. 1-33. 8°. Smithsonian Institution Miscellaneous Collections, No. 138. Also forms part of vol. 2, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections.

Contains a list of relationships in the Seneca language.

2645 — Smithsonian Contributions to Knowledge. | 218 | Systems | of | Consanguinity and Affinity | of the | Human Family. | By | Lewis H. Morgan. |

Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. | 1871. | C. WE. JWP.

Outside title, I. I., pp. i-xiv, i-xii, 1-690. 4°. Forms vol. 17, Smithsonian Contributions to Knowledge.

Pronominal inflections of the Knisteneaux or Cree, Cherokee, and Seneca-Iroquois, p. 137.

Specializations in the dual and plural (Cherokee), p. 137.

Table of Consanguinity, &c., of the Seneca-Iroquois and Yankton-Dakota, pp. 167-169.

Table of relationships, Winnebago and Isantie-Dakota, p. 181.

Comparative vocabulary of the Mandan, Kau, Otoe, Isantie-Dakota and Winnebagoes (Gallatin), p. 128.

Comparative vocabulary of the Minnataree (Morgan), Crow (Morgan), Chocta (Byington), Creek (Casey), Cherokee (Morgan), Wyandote (Morgan), p. 183.

A few words in the Crow language, p. 186.

Table of relationships in Seneca, Wyandote, Yankton, Mandan, Kaw, Otoe, Chocta, Cherokee, p. 194.

Comparative vocabulary of the Grand Pawnee (Morgan), Arikaree (from Maximilien), Kichat (from Lieutenant Whipple), Wichita (from Captain Marcy), Hoocea (from Lieutenant Whipple), p. 195.

Relationships in Pawnee, p. 196; Possessive Pronouns, p. 197.

Comparative vocabulary of the Cree, Ojibwa, Potawattamie, Blood-Blackfoot, Ahehnelin, p. 209.

Comparative vocabulary of the Shawnee (Morgan), Menominee (from Bruce), Shiyan (from Smith), Arapahoe (from Smith), Ahehnelin (Morgan), p. 214.

Comparative vocabulary of the Slave Lake Indians (Kennicott), Beaver Indians (Kennicott), Cheyewyan Indians (Richardson), Dog Rib Indians (Richardson), Kutchin Indians (Richardson), p. 292.


Comparative vocabulary of the Eskimo of Behring's Sea (Kuskutchewak) (Richardson), Eskimo of Hudson's Bay (from Gallatin), Eskimo of Labrador (from Latrobe), Eskimo of Northumberland Inlet (Morgan), Eskimo of Greenland (Cranz and Egede), p. 263.

System of Consanguinity and Affinity of the Ganoowian Family, Tables I and II, pp. 293-299, contains the terms of relationship of the following peoples:
Morgan (Lewis Henry)—continued.

**Ganowanian Family.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class.</th>
<th>Branches.</th>
<th>Nations or languages.</th>
<th>By whom collected.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hodén-sausian Nations.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Cayuga</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. Onondaga</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4. Oneida</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6. Tuscarora</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7. Two Mountain Iroquois</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8. Wyandote</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dakota Nations.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17. Asinibione</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Missouri Nations.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20. Iowa</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21. Oto (Missouri the same)</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23. Osage (Quapaw the same)</td>
<td>P. E. Elder.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24. Winnebagoes</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Upper Missouri Nations.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27. Crow</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gulf Nations.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33. Mountain Cherokees</td>
<td>Rev. Evan Jones.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prairie Nations.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34. Republican Pawnees</td>
<td>B. F. Lushbaugh.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35. Grand Pawnees</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37. Cree: of the Prairies</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Great Lake Nations.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42. Ojibwa: Lake Huron</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43. Ojibwa: Kiennes</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44. Ottowa</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>45. Potawatomi</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46. Miami</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>47. Peoria</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49. Kaskaskie</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>50. Wyant</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>51. Sawk and Fox</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52. Menomine</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>53. Siyuan (Arapahoe the same)</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54. Kikapoo</td>
<td>Paschal Fish.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>55. Shawnee</td>
<td>Simon D. Harvey.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Algonkian Stem.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mississipp</th>
<th>Nations.</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Senea</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Cayuga</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. Onondaga</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4. Oneida</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6. Tuscarora</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7. Two Mountain Iroquois</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8. Wyandote</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Morgan (Lewis Henry)—continued.

GANOWANIAN Family—continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Classes</th>
<th>Branches</th>
<th>Nations or languages</th>
<th>By whom collected</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A / Apache Stem.</td>
<td>Athapascon</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sahaptin Stem</td>
<td>Sahaptin Stem</td>
<td>70. Okinâkâne</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pueblo Stem</td>
<td>Pueblo Stem</td>
<td>73. Utah (Tabegwaches)</td>
<td>Robert Kennicott.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>74. Laguna</td>
<td>Rev. Samuel Gorman.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>75. Tesque</td>
<td>Michael Stock, M. D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>76. Chontal (Tabasco)</td>
<td>Guillermo Garcia.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>77. Chibcha, or mayaka (New Grenada).</td>
<td>E. Urcioches.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ARCTIC FAMILY.

78. Eskimo (west of Hudson’s Bay) .... James R. Clare.
79. Eskimo (Greenland) ............... Samwel Kleinenschmidt.
80. Eskimo (Northumberland Inlet) ... Lewis H. Morgan.

2646 — Ancient Society | or | Researches in the Lines of Human
Progress | from Savagery, through Barbarism | to Civilization | by | Lewis H. Morgan, LL. D | Member of the National Academy of
Sciences. Author of “The League of the Iroquois,” “The
American Beaver and his Works,” “Systems of Consanguinity
and | Affinity of the Human Family.” Etc. | [Two lines quotation.]
New York | Henry Holt and Company | 1877 | C. JWP.
Pp. i–xvi, 1–560. 8°
Proper names in Omaha, with English signification, p. 78.
“Table of sachemships of the Iroquois,” with English signification; Mohawks,
Onondagas, Cayugas, and Senecas, pp. 130–131.
Gentes of the following tribes: Chickasas, p. 163.
Iowas, Otocos and Missouris, and Potawattamies, p. 167.
Mandans and Minnitarees, p. 158. Blood Blackfeet and Piegan Black-
feet, p. 171.
Choctas, p. 162.

2647 — Department of the Interior | U. S. Geographical and Geolog-ical Survey of the Rocky Mountain Region | J. W. Powell in
Morgan (Lewis Henry)—continued.

Charge [ Houses and House-Life ] of the [ American Aborigines ]
by [ Lewis H. Morgan ] [ Seal ]

Table of sachemships of the Iroquois, in the Seneca dialect, with translations, pp. 30-31.


Names of the several degrees of relationship recognized among the Iroquois, in the dialect of the Senecas, p. 137.


New York,


Contains a list of the sachemships of the Iroquois confederacy, vol. 5, pp. 181-182; Seneca names of animals, vol. 5, p. 186 (foot-note); List of Seneca relationships, vol. 5, p. 188; Table exhibiting, in the Seneca dialect, the conjugation of the verb Geyase, and remarks on language, vol. 5, pp. 457-461.
Scattered throughout are a great number of Iroquois terms, geographic and proper names, &c.
Partly reprinted as follows:


Titles from Mr. W. Eames, the latter from copy seen in the Astor Library.

2652 ——— [List of Donations] from Lewis H. Morgan, of Rochester [to the Historical and Antiquarian Collection in the New York State Cabinet of Natural History].

In New York University, second ann. rept., pp. 74-75. 1849. 8°.
List of 49 articles, some of which have names in the Seneca dialect. Reprinted, with additions (Nos. 1-67), in Catalogue of the Cabinet of Natural History of the State of New York, Appendix, pp. 1-6. Albany, 1853. 8°. Pp. 22-24 of this appendix contain a further list of articles (Nos. 66-153) made by the Indians of Western New York; and pp. 25-28, a list of articles (Nos. 154-271) made by the Indians residing in Canada West, the name of each article being given in the Seneca dialect.

2653 ——— Schedule of Articles obtained from Indians residing in western New-York, being the product of their own handicraft and
Morgan (Lewis Henry)—continued.

manufacture, for the New-York Historical and Antiquarian Collection; under the direction of Lewis H. Morgan, of Rochester.

In New York University, third ann. rept., pp. 57-60. Albany, 1850. 8°.

Each article is given its name in the Seneca language.

2654 ——— Report to the Regents of the University, upon the articles furnished the Indian Collection: by L. H. Morgan. December 31, 1849.


List of articles used by Indians, with names in the Seneca dialect, accompanied by 17 colored plates of dress, ornaments, &c.

2655 ——— The Fabrics of the Iroquois.


Contains names of many articles in the Seneca dialect. Reprinted as follows:


List of implements and utensils, with names in the Seneca dialect, accompanied by 20 colored plates.

2657 ——— Donations [of Indian Articles] from Lewis H. Morgan.


2658 ——— Purchases from Lewis H. Morgan, of Rochester [of] Articles manufactured at special request, by Indians residing in Western New York and Canada West.


Comparative Table of the System of Relationship of the Seneca Iroquois Indians * * * and of the People of South India, pp. 456-469.

Separately issued as follows:


"Lewis H. Morgan was born in Aurora, Cayuga County, New York, November 31, 1818. He was graduated by Union College, Schenectady, in the class of 1840. Returning from college to Aurora, Mr. Morgan joined a secret society composed of the young men of the village and known as the 'Grand Order of the
Morgan (Lewis Henry)—continued.

Iroquois. This had a great influence upon his future career and studies. The 'Order' was instituted for sport and amusements, but its organization was modeled on the governmental system of the Six Nations; and chiefly under Mr. Morgan's direction and leadership the objects of the 'Order' were extended, if not entirely changed, and its purposes improved. To become better acquainted with the social polity of the Indians, young Morgan visited the aborigines remaining in New York—a mere remnant, but yet retaining, so far as they were able, their ancient laws and customs; and he went so far as to be adopted as a member by the Senecas. Before the 'Council of the Order,' in the years 1844, '45, and '46, he read a series of papers on the Iroquois, which, under the nom-de-plume of 'Skenandoah,' were published in 1847 in the American Quarterly Review, in the form of letters addressed to Albert Gallatin. From this source they were transferred the following year to the columns of Olden Time, a pioneer historical magazine published in Pittsburgh, Pa. Mr. Morgan died in Rochester, N. Y., 1 Dec. 1881.'

2661 Morillon (Abbé). Mythologie et Legendes des Esquimaux du Groenland.

Contains remarks on the Esquimo language.
Separately issued as follows:

2662 —— Actes | de la | Société Philologique | Tome IV.—No. 7.—
Juillet 1874. | Mythologie & Legendes | des | Esquimaux | du Groenland |
Paris | Maisonnette & Cie, Libraires-Editeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1874. | A. T.
Printed title on cover, pp. 215-288. 8vo.

2663 Morning. Morning and Evening | Prayers, | the | Administration of the Sacraments, | and | other rites and ceremonies of | the Church. | According to the use of | The United Church of England and Ireland. |
London: | Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge. | 1847. | JWP.
1 p. 1, pp. 1-157, alternate English and Algonkin. 16°.

Appendix:
Minseweh | Nuhkoomwawaskunul. |

2664 —— The | Morning and Evening Prayer. | The Litany, and Church Catechism. | Ne | Orhoengene neoni Yogyaraskghagh | Yonderanayendidaghkwa, | Ne Ene Niyoh Raodeweyena, neoni | Onohsadogcaaghtige Youddadderigh— | wanondoenth. |
1763. |
The Order for Morning Prayer daily throughout the year, pp. 1-16; The Litany, pp. 17-24; The Church Catechism, pp. 1-9; Prayers, pp. 10-12.

Seen at the Brinley sale, from the catalogue of which, pt. 3, no. 5708, the following note is taken:
MORSE—MORGAN.

Morning—continued.

"It may have been printed at the instance of the Rev. Dr. Eleazer Wheelock, or by the Boston Commissioners of the (Scotch) Society for Propagating Christian Knowledge, for the use of the missionaries and school-masters sent from New England to the Six Nations."

Wm. Weyman was employed by Sir Wm. Johnson, in 1762, to print a new edition of the Mohawk Prayer-Book, and began the work early in 1763, under the supervision of the Rev. Dr. Barclay. Its progress was interrupted by the death of Dr. Barclay, in 1764, and less than half the book was printed when Weyman died, in July, 1768. In the meantime several missionaries had gone from New England to the Six Nations; Mr. Cornelius Bennett, a catechist of the Episcopal church, was teaching school among the Mohawks in 1764; Mr. C. J. Smith (accompanied by young Joseph Brant) and the Rev. Samuel Kirkland went, the same year, from Lebanon, as missionaries to the same field—sent by the Boston Commissioners, and several others were preparing themselves at Lebanon for this mission. This Prayer-Book and Catechism was probably printed for the use of these missionaries and their Indian scholars. It seems to be a reprint, so far as it goes, of the first edition (Wm. Bradford, 1715), omitting the "Several Chapters of the Old and New Testament; and founded, like that edition on the translations made 'by Mr. Freeman, a very worthy Calvinist minister."

For other editions of the Book of Common Prayer, see Classie (L.), 1715, and note thereto.

2665 Morris (Rev. Richard). Fifth Annual Address of the President to the Philological Society, delivered at the Anniversary Meeting, Friday 19th May, 1876.

No title-page. 135 pp. 8vo.

On the North American Languages, pp. 85-95.

2666 Morse (Rev. Jedidiah). A Report to the Secretary of War of the United States, on Indian Affairs, Comprising a Narrative of a Tour performed in the summer of 1820, under a commission from the President of the United States, for the purpose of ascertaining, for the use of the government, the actual state of the Indian Tribes in our country; Illustrated by a map of the United States; ornamented by a correct portrait of a Pawnee Indian. By the Rev. Jedidiah Morse, D. D. Late Minister of the First Congregational Church in Charlestown, near Boston, now resident in New-Haven.


Pp. 1-96, and Appendix 1-400. 8vo. map.

Scattered throughout this volume are a number of aboriginal terms; on p. 126 of the Appendix are a few Sauk words; pp. 306-308, a list of names of Indian villages in Florida, with English signification; and on pp. 353-360, an article entitled "Indian Languages," which includes, pp. 353-360, "Translation of the 19th
Morse (Rev. Jedidiah)—continued.

Psalm into the Muh-he-con-nuk language, ... under the superintendance of Rev. John Sergeant, Missionary." Pp. 361-374 give a "Statistical Table of all the Indian Tribes within the limits of the United States".

See American Society.

2667 Mosesib aglangita sivorlingit. The Book of Genesis translated into the Esquimaux Language.


2668 Mosesil Aglangit. The Five Books of Moses, translated into the Esquimaux Language. By the Missionaries of the Unitas Fratrum, or, United Brethren.


2669 Motolinia ó Benavente (Fr. Toribio). Doctrina Cristiano en lengua Megicana.

Title from Beristain.


Contains the Mexican, Pocenchi, and Virginian versions.

According to Sabin's Dictionary, reprinted as follows: London, 1713, pp. (4), 71, 4°; London, 1726, 4°. See Auer (A.); [Bodoni (G. B.)]; Chamberlyn (J.); Krausen (J. U.) and Wagner (J. C.); Marcel (J. J.); [Mottus (B.)]; and Müller (A.).

2671 Monilla (Fr. Gregorio de). Explicacion de la Doctrina qve | compvso el cardenal Belarmino, por mandado del | Señor Papa Clemente S. | | | Tradvceda en Lengya | Floridiana: | Por el Padre | Fr. Gregorio de Monilla Diffinidor de la Pro- vncia de santa Eufemia, de la Orden de S. Franc- cisco, natural de la Villa de Carrion de los Condes, hijo de la Provincia de la Con- cepcion, y del Convento recolecto de | ntra Señora de Calahorra. | (*) | Cor- regida, enmendada y añadida en esta segunda impression, por el mesmo Autor. | ——(*)—— | En Mexico. | Impressa con licencia en la Imprenta de Juan | Ruyz. Año de 1635. |

Colophon:

Acabose à q. de Enero de 1636. Con licencia en Mexico, por Juan | Ruyz. | NYHS.

12 unnumbered ll., ll. 1-197. 10°. First edition, according to Beristain, printed in Madrid, by Francisco Martinez, 1631. 8°.
Mouilla (Fr. Gregorio de)—continued.

2672 Forina Breve | de administrar los | Sacramentos a los | Indios, y Españoles que viuen | entre ellos. | t Approbado por | AV | toridad Apostolica, y sacado del Manual | Mexicano, que se | vsa en toda la nueva Es | paña y Pirü, mutatis mutandis, esto es, lo f | estana en lengua Mexicana traducido en len | gna Florida | na. Para vso de los Religiosos | de niño Padre S. Francisco, que son los mi | nistros de las Provincias de la Florida. | | | Por el Padre Fr. Gre. | gorio de Mouilla. | Con licencia del señor Don Lope Al | tamirano Comissario general de la | santa Cruzada. | -

Impreso en Mexico | Por Iuan Ruyz. Año de 1635. | NYHS. 32 ll. 16°.


Manuscript. 6 ll. folio. 175 words. Taken from the interpreter at Fort Yuma—
an intelligent Diegano who spoke Spanish fluently.

2674 —— Vocabulary of the Mohave.

Manuscript. 6 ll. folio. 189 words. Collected from Miss Olive Oatman, who was for years a prisoner among these Indians.

These manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.


Genova: Tipografía de Louis Pellas [1839].


According to Ludewig, p. 229, this contains: Numerals, 1-21, 30, 800, 8000.

Tabla aritmetica comparada de los Mexico y Tarascos, p. 68.

There is a copy in the Bancroft Library, San Francisco. See Bancroft's Native Races, vol. 3, p. 746, note, for a reference to Moxó relating to the Tarasco language.

Rich, vol. 2, p. 332, says: By the preface to this work we learn that its author, a native of Cervera, died young, immediately after a revolution in South America in which this work came near being buried in "eternal oblivion"; that it was brought to Europe and printed, but so hastily that it could hardly be read for the many orthographe errors with which it was stained; in consequence of which it was thought proper to prepare the present edition, which is, indeed, handsomely, but not very correctly, printed. The "Entretienments de un Prisionero," etc., by Baron de Jurà Reales, a nephew of the author, is almost entirely made up from these letters, copied verbatim, without any other acknowledgment than that he had, for some of his dissertations, made use of a certain manuscript which his uncle, the late Archbishop of Charcas, D. Benito María de Moxó, had left him, relating to Mexico, which he should have published before, but he thought it better to wait until he could procure his uncle's "Cartas Femiañas" to join with them. Now, all the baron's dissertations are copies of the letters, with a few n tes added, and the omission of the passages which shew that they were written in Mexico.

2676 [Muller (Andreas).] Orationis Dominicae versiones ferme centum. Second title:

Oration Orationum. S. s. Orationis Dominicae versiones preter authenticam fer centum, cæque longe emendatius quam antehae, et e probatissimis autoribus potius quam prioribus collectionibus,
[Müller (Andreas)]—continued.

jamque singuli genninis lingüa suæ characteribus, adeoque magnam partem ex aere ad editionem a Barnimo Hagio tradita edite editaeque a Thoma Ludekenio, Solq. March.

Berolmi, ex officina Rungiana, Anno 1680.

4o. Title from Auer's Sprachenhalle.

Contains only 83 specimens, including the Mexican, Poconchi, and Virginian.

Thomas Ludeken and Barnimo Hagio are both pseudonyms of Andreas Müller.

A new edition, as follows:

2677 —— Alphabeta ac Notæ diversarum linguarum pene LXX, tum et versiones Orationis dominice prope centum, collecta olim et illustrata ab Andrea Müllero, Greifenhagio —— cum prefatione de vita ejus et præsertim opusculorum historia.

Berolmi. [n. d.]

4o. The preface is signed "S. G. Stark," and dated "1703." Title from Auer's Sprachenhalle.

See Auer (A.); [Bodoni (G. B.)]; Chamberlyn (J.); Krause (J. U.) and Wagner (J. C.); Marcel (J. J.); [Mottus (B.)]; and Müller (A.)

2678 Müller (Dr. Friedrich). Grundriss der Sprachwissenschaft von Dr. Friedrich Müller [etc., three lines]. I. Band | L Abtheilung. Einleitung in die Sprachwissenschaft [-II. Band. Die Sprachen der Schilchthaarigen Rassen. II. Abtheilung.].


2 vols. in four parts, 8vo, each with a double title. Vol. 2, part 1, which includes the American languages, has the following special title:

Die Sprachen der Schilchthaarigen Rassen von Dr. Friedrich Müller | Professor [etc., eight lines]. I. Abtheilung. Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen und der amerikanischen Rasse.


Pp. i-x, 1-440. 8vo.

The contents are as follows: Die Sprache der:

Alutia, pp. 146-161.

Innu (Eskimo), pp. 162-180.

Athapasken (Tsimshien) und Kinals-Stämme, p. 184.

Algonkin-Stämme, p. 193.

Iroqes, p. 206.

Dakota, p. 314.

Tscherokesen (Tsalah), p. 223.

Choctaw (Tsyapta), p. 232.

Kolosehen (Tshinik), p. 239.


Salatun-Walawala, p. 243.

Tsalunuk (Tslunuk, Tslunik), p. 254.

Mutsh, p. 257.


Sonorischen Sprachen, p. 271.

Pp. 429-439 contain the numerals in the following American languages: Paw-
MÜLLER—MURR. 525

Müller (Dr. Friedrich)—continued.

nee (Pani), Riccarn, Huceo (Weko), Kitunaha, Wailhatpu, Molele, Kalapuya, Yakon (Lower Killuank), Luttnami, Palaihnih (Palaik), Shasie (Sanse), Yurok, Alkwa, Wiscohok, Wiyot, Pomo, Gallinomero, Yokala, Arraara, Pehtsik, Ehmek, Konkau, Nishinam, Cushua, Kassa, Santa Cruz, Yokuts, Tiulineh, Yuma, Pueblo (Isleta, Jenes, Telna, Tosos, Acensia, Quees, Moqui), Tonkawa, Kioway, Chahulla (Kauwuya), Chichanchi, Mixes (Misca), Bayanos (Darien), Chichachayu, Zammoco, Cayubabos, Cotoxos, Sapibocos, Puelche (Puel-tše).

2679 — Der grammatische Bau der Algonkin-Sprachen. Ein Beitrag zur amerikanischen Linguistik. Von Dr. Friedrich Müller, Professor &c.


Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1864 [-1865]. | B.

3 vols. sm. 4°.


2681 Mungwandus. An account of the Chippewa Indians, who have been travelling among the whites, in the United States, England, Ireland, Scotland, France and Belgium; with very interesting incidents in relation to the general characteristics of the English, Irish, Scotch, French, and Americans, with regard to their hospitality, peculiarities, etc. Written by Mungwandus, the Self-Taught Indian of the Chippewa Nation, for the benefit of his young brother, called Noodinokay, whose Mother died in England. Price 12 1/2 Cents.

Boston: Published by the author. 1848. WHS.

Printed cover, 1,1, pp. 1-16. 8°.

Hymns in Chippewa with English translation, pp. 14-16.


Nürnberg, bey Johann Eberhard Zeh | 1775 [-1789]. | C.

17 vols. 16².


Halle, bey Joh. Christian Hendel. 1809 [-1811]. C.


Murr (Christoph Gottlieb von)—continued.

2684 —— Wörter der Osage-Sprache aufgenommen von Dr. Murray.

2685 Murray (Dr. —). A Vocabulary of the Language of the Osage Indians, by Dr. Murray, of Louisville, Kentucky.
Manuscript in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

2686 [Murray (Mr. —)]. Collection of words having a similar sound and significance in the Kutchin and Dogrib languages.

2687 Museo Mexicano. El | Museo Mexicano, ó | Miscelanea Pintoresca de Amnidades Curiosas | é Instructivas. | [One line quotation.] | Tomo Primero [-Quarto]. |
4 vols. royal 8°.

2688 Museo Nacional de Mexico. Anales | del | Museo Nacional | de México. | Tomo I | [-III Entrega 2a]. |
Mexico. | Imprenta Poliglota de Carlos Ramiro, | calle de Santa Clara esquina al callejon | 1877 [-1883]. | C. JWP. 13,
Vols. 1 and 2 and bis. 1-2 of vol. 3.
Chavero (A.) La pedra del sol, vol. 1, pp. 353-386; vol. 2, pp. 3-46; 107-126; 233-266.
——— Estudio comparativo entre el Sanscrito y el Naguatl, vol. 1, pp. 75-84.
——— Doctrinas en geográficos, pp. 292-216.

2690 Muskoki. Muskoki Hymn: What a friend we have in Jesus.
Manuscript. 1 l. folio.

2690 —— Muskoki Vocabularies (Creek and Cherokee dialects).
Manuscript. 10 l. folio. 211 words in parallel columns. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.
Myrtle (Minnie), pseud.
See Johnson (Anna C.)
2691 Nadezhdin (Ivan). [Works in the Koloshian language.]

The following list of works, translated into the Koloshian language by Ivan Nadezhdin, is taken from "Russian-American Colonies, report of the committee" [in Russian], St. Petersburgh, 1835, 8°, vol. 2, Table 5, a copy of which I have seen in the Library of Congress:

1. Evangelio oth Idios (The gospel according to Matthew).
2. Liturgia (The liturgy).
3. Отпустительные воскресны тропари и званья осени глозы (Doxologies and hymns for eight voices).
4. Тропарь и икос в отдѣлъ Пятидесятницы (Canticle and short hymn for Pentecost week).
5. Апостолъ в отдѣлъ ся 30 авг. 258.
6. Евангелие в отдѣлъ Св. Николая (The gospel for holy Easter day).
7. Деяствія святыхъ (The ten commandments).

Ночь всенощной (From the all-night service).

1. Кнgapовъ дуне мои господь (Bless my soul, O Lord!).
2. Благовѣніе мужъ (Blessed man).
3. Хвалу и гласъ господь (Praise the name of the Lord).
4. Воскресеніе Христово вѣдѣніе (The visible resurrection of Christ).
5. Воскресеніе твоє, Христе Спасе (Thy resurrection, O Christ, the Saviour).
6. Возвышение святителейъ (Exaltation of the saints).
7. Христосъ воскресе (Christ is risen).
8. Примыніе воскресны осени глозы Литургіи и три молитвы (Resurrection hymns for eight voices, the liturgy and three prayers).

Cosa de paraugas (Words for conversations).

1. О Богствѣ и Вѣрѣ, о праздникахъ, о вѣкѣ и времени и временахъ года, о человѣкѣ и частяхъ его, о болѣзняхъ, о животныхъ и чудо, о деревьяхъ, разными, о цветахъ, травахъ и плодахъ и прочь (On God and religion, on festivals, on the universe and time and the seasons, on man and his parts, on sickness, on quadrupeds, birds, fishes, on trees, plants, on flowers, grasses, and fruits, etc.).

О числахъ (On numbers).

Конечныхъ, порядочныхъ и дробовъ (Cardinals, ordinals, and fractions).

Cosa (Words).

Образцы по числамъ съ Русскаго на Коломенскій (Collection arranged alphabetically from Russian into Koloshian).

Примеры для изучающихъ частей рѣчи (Examples of the invariable parts of speech).

2692 Nagera Yangvas (Fr. Diego de). Doctrina, | y | Enseñançã | en la lengua Maçahuá | de cosas muy viles, y pro | neceosas para los Ministros de Doctrina, | y para los naturales que hablan la | lengua Maçahuá | [X] | [dirigido a] | Al ilustrissimo señor | Don Francisco Manso, | y Cuniga, Arçobispo de Me- | xico, del Consejo de | su Magestad | y de el Real de las Indias | (*), | y Por el Licenciado Dieongo | de Nagera Yangvas, Beneficiado | del partido de Xocotitlan: | Comissario del santo | Oficio de la Inquisicion, y examinador | en | la dicha lengua maçahuá | [-*-75]-[*-75] | |
Con Licencia. | Impresso en Mexico por Juan Ruyz. Año de 1637. | JCB.

Title, in manuscript, and 4 other p. ll.; ll. 1-177; tabla, 2 unnumbered ll. 8°.
Najera Yanguas (Fr. Diego de)—continued.


Phildelphia: Ex Predis James Kay, Jun. ac Fratris. MDCC-XXXV [1835].

Pp. 2, 43. 4°. Title from Sabin's Dictionary, No. 52131.


The Lord's Prayer (from Andreas Olmos) (two versions) and numerals (1-11) in the Othomi language, pp. 359-361.

2697 —— De Othomitorum Língua, Dissertatio. . . nunc correcta et acta, utique, præside R. P. Mexicaniæ jubente, iterum typis mandata.

Mexico, 1845.


2698 —— Dissertacion sobre la Lengua Othomi, leida en latin en la Sociedad Filosofica Americana de Filadelfia, y publicada de su orden en el tomo 5. de la nueva serie de sus actas; traducida al castellano por su autor F. Manuel Crisóstomo Naxera, individuo de varias sociedades literarias. Publicase de orden del E. S. Presidente de la Republica.

Mexico. En la imprenta del Aguila. 1845.

B. C. 1L., pp. i-xiii, i L. Latin title, pp. 1-145. large 8°.


Mexico, 1845.

Pp. 16. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 51734, and Trübner's Bib. Hispano-Americana. The latter puts this title among the special works on the Mexican language. It is probably a review of the linguistic chapter of Duflot de Mofras's work.
Najera (Fr. Manuel de San Juan Crisostomo)—continued.


Imprenta de Octaviano Ortiz, | Plazuela de Villalongin, n°. 2. | 1870. |

45 pp. sm. 8°. Title communicated by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

2701 ——— Gramatica de la Lengua Tarasca, precedida de una disertacion sobre el mismo Idioma por el M. R. P. Fray Manuel de San Juan Crisostomo Najera. Publicada segun el original por Eufemio Mendoza.


Barbine. 1804.


[Design.]

Barbine, 1800.


2704 ——— Nalegaptu Jesuisb Kristusib, piulijipta pinnianringit; okautsinnik tussarntunuk, aglangniartut sittamæt, kattisimavut attautsimut.

Loundomene, W. M.’Dowallib, 1810.


2705 Nalekat kab okanse, | [Picture.]

ATS.


2706 Nalekam okausiinga, | [Picture.]

ATS.


Matth. 15, 21-28; Luk. 8, 5-8; Luk. 22, 39-44; Ebr. 12, 18-24.

2707 Nunnaeruit. Nunnaeruintit | sinerissap kujatâne misigssuissut | pivdlugit. | 1862-1866 [-1867]. |

Meddelelser | vedkommende Forstanderskaberne | i Sydgrønland. | 1862-1866 [-1867]. |

JWP.


34 Bib
Nalunaeritit—continued.

2708 ——— Nalunaeritit | sinisterap kujatâne misigssuissut pivdlugit. | 7-9. | 1868-70. |
    Meddelelsler | vedkommende Forstanderskaberne i Syd- | grønland. | 7-9. | 1868-70. |
    1 p. l., pp.1-87. 8°.

2709 ——— Nalunaeritit | sinisterap kujatâne misigssuissut pivdlugit. | 10. | 1870-71. |
    Meddelelsler | vedkommende | Forstanderskaberne i Sydgrønland. | 10. | 1870-71. |
    1 p. l., pp.1-54. 8°.

2710 ——— Nalunaeritit | sinistersame kujatdlarme misigssuissut | pivdlugit. | 11. | 1871-72 |
    Meddelelsler, | vedkommende | Forstanderskaberne i Sydgrønland. | 11. | 1871-72 |
    1 p. l., pp.1-43. 8°.
    Reports concerning the Municipal Council of South Greenland, and statistical tables. Printed at Gothaab, Greenland.

2711 Nalungiaq Bethleheme. | [Picture.]

2712 Nana a kaniolmi | Baibil a foka kert | harukchëli yoke. | 16°.
    JWP.
    Half-title. pp.1-30. 16°. Things made known in the Bible, in the Chocan language. The following are the contents—translations of the headings:
    Attributes of God—The Bible, how and when written; its translation into the English and other languages; What the Bible teaches about angels—The Bible account of the creation and fall of man—What the Bible teaches about the duty of public worship and aiding religious teachers—What the Bible teaches in relation to the Sabbath—The goodness of God manifested in his works—How do you know there is a God?

2713 Naphegyi (Gabor). The | Album of | Language | illustrated by the | Lord’s Prayer | in | one hundred languages. | By G. Naphegyi, M. D., A. M. | Member of the “Sociedad Geografica y Estadistica” of Mexico, | and | “Mejoras Materiales” of Texoco. | Lith. & Printed in colors by Edward Herline, 630 Chestnut St. Philadelphia. Published | by | J. B. Lippincott | & Co. | Philadelphia. |
    Printed title:
    The | Album of Language. | Illustrated by | the Lord’s Prayer | in | One Hundred Languages, | with | historical descriptions of the principal languages, interlinear translation and | pronunciation of each prayer, a dissertation on the languages of the world, and tables exhibiting all known | languages, dead and living. | By G. Naphegyi, M. D. | A. M. | Member of the “Sociedad Geografica y Estadistica,” of Mexico, and “Mejoras Materiales,” of Texoco, of the | Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, etc. |
    Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1869. | C. BP.
Naphegyi (Gabor)—continued.

The Lord's Prayer in the following languages:

- Cherokee, p. 335.
- Delaware, pp. 296-297.
- Menominee, pp. 298-299.
- Teton, pp. 300-301.
- Haing-hyong, or Othomi, p. 302.
- Corn, p. 303.

2714 Narciso (J.) [Maya Grammar. Madrid, 1838.]


2715 Narragansett Club. Publications of the [Narragansett Club. | (First Series.) Volume I [-VI].]

Providence, R. I. | M DCCC LXVI | [-M DCCC LXXIV (1866-1874)].] | C. BA.
6 vols. sm. 4º.


2716 Nash (—). English Aztec Vocabulary.

Manuscript about 1850. 16º.—Quaritch's Catalogue.

2717 Natural History Society of Montreal. The | Canadian | Naturalist and Geologist. | [and Proceedings of the | Natural History Society | of Montreal, | Conducted by a Committee of the Natural History Society]. | By E. Billings. | Volume I. | [-VIII.]

Montreal: Printed by John Lovell, at his steam printing establishment | St. Nicholas Street. | 1857 [-1863]. | C. JWP.
8 vols. sm. 4º. Title changed as above in vol. 2.

Davies (Rev. B.) On the origin of the name "Canada," vol. 6, pp. 430-432.

On the Indian Tribes of McKenzie River District and the Arctic Coast, from a correspondent, vol. 4, pp. 190-197.

Continued, with change of title, as follows:


(With two maps.) | Editing committee. | General Editor: David A. P. Watt. | J. W. Dawson, LL. D., F. R. S., | [&c., 8 lines.]

Montreal: | Dawson Brothers, Great St. James Street. | 1864 [-1868]. | C. JWP.
3 vols. 8º.

Continued, with change of title, as below:

Natural History Society of Montreal—continued.

Montreal: Dawson Brothers, 55 to 59 St. James Street. | 1869
[-1880]. | C. JWP.

Campbell (J.) On the origin of some American Indian Tribes [first article],
vol. 9, pp. 65-80.
--- On the origin of some American Indian Tribes [second article], vol. 9,
pp. 193-213.
--- Hittites in America [second article], vol. 9, pp. 345-367.

2720 Naughtawkkoa kollin-illoaet[1] [Picture.]
[n. p.] 1844. | ATS.
Labrador.
Luc. 4, 24-36, p. 1; Luc. 4, 27, p. 2; Jacb. 5, 16-18, pp. 3-4; Matth. 23, 34-39, pp.5-
6; Timoth. 1, 1-5; 3, 15-17, pp. 7-8.

2721 Nauk taipkoa neinenik[2] [Picture of Eskimo.]
[n. p.], 1844. | ATS.
Labrador.
Luc. 4, 24-36, p. 1; Luc. 4, 27, p. 2; Jacb. 5, 16-18, pp. 3-4; Matth. 23, 34-39,
pp. 5-6; 2 Timoth. 1, 1-5; 3, 15-17, pp. 7-8.

Though this tract has the same contents as the previous one, it is not the
same work; where the stories run through more than one page, the pages do not
end alike. There are also verbal discrepancies throughout.

Naxera (Fr. Manuel de S. Juan Crisostomo).
See Naxera (Fr. Manuel de S. Juan Crisostomo).

Naxera Yanguas (Fr. Diego de).
See Naxera Yanguas (Fr. Diego de).

2722 Ne. Ne | Kaghyadonghsera | ne | Royadadokenghdy | ne
Isaiah. | C. ABS. JWP, WHS.
New-York: | Printed for the American Bible Society. | D. Fan-
shaw, Printer. | 1834. |

2723 —— Ne neh | Younderihhonnyen ni tha | ka nyen kehhaka
kawan mondaghkonh | teko nih skarighware | nok royener ra o de
ren nayengh | d ye ry wennyh, | ro ty ya da do kenhthy, | ro digh-
yadon ye righ wa nendon th'a | i wak yadon | O nengh deyogh se
raghsenh shik he ribhou ny en ny=YaYak | niya kaonghwjnakjeh.
Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne. |
New-York, | Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829 |
mandments, and Prayers, pp. 30-32.

2724 —— Ne neh | yondaderihhonnyen ni tha | ka nyen kehhaka
ravon mondaghkonh | teko nih skarighware | nok royayer ra o de
ren nayengh | o ye ry wennyh, | ro ty ya da do kenh ty. | Ro digh-
Ne—continued.

yadon ye righ wa nedon tha | i wak yadon | O nengh deyogh se
raghshen thik ho rihoon ny en ny | Yayak nyi kaonghwenjakeh |
Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne. |

Belleville: | Printed at the "Intelligencer" Office, by Bowell &
Moore. | 1851. | JWP.


2725 —— Ne | Yeriwanontontha | ne ne | Wesleyan Methodists. |

Lynn, Mass.: | Newhall and Hathorne. | 1834. |


2726 Neal (Daniel). The | History | of | New-England | Containing
an | Impartial Account | of the | Civil and Ecclesiastical Affairs |
Of the Country | To the Year of our Lord, 1700. | To which is added | The Present State of New-England. | With a New and
Accurate Map of the Country. | And an | Appendix | Containing
their | Present Charter, their Ecclesiastical Disci- | pline, and their

London: | Printed for J. Clark, at the Bible & Crown in the
Poultry, | R. Ford, at the Angel in the Poultry, and R. Crut-
| tenden, at the Bible and Three Crowns in Cheapside | M DCC XX |

[1720]. |


A few Indian words and sentences, with English translations, vol. 1, pp. 44-45.

2727 —— The | History | of | New-England, | Containing an | Impartial
Account | of the | Civil and Ecclesiastical Affairs | Of the
Country, | To the Year of our Lord, 1700. | To which is added, | The Present State of New-England. | With a New and Accurate
Map of the Country. | And an | Appendix | Containing their | Present Charter, their Ecclesiastical Disci- | pline, and their Mu-
many Additions by the Author. | By Daniel Neal, A. M. | Vol. |

London: | Printed for A. Ward, in Little-Britain; T. Longman |
and T. Shewell, in Paternoster-Row; J. Oswald, | in the Poultry;
A. Millar, in the Strand; and | J. Brackstone, in Cornhill. | M DCC XLVII [1747]. |


Title from Mr. W. Eames, from a copy in the Astor library.

A few Indian words and sentences, with English translations, vol. 1, pp. 47, 48.

2728 Negro. The Negro Servant


2729 Neighbors (Robert S.) Commanche Numeration.

Neighbors (Robert S.)—continued.

2730 ——— Vocabulary of the Nàuni, or Comanche (Texas).


Saint Paul: | Joseph R. Brown, Territorial Printer, | Pioneer and Democrat Office. | 1856. |

Second title: Materials | for the future | History of Minnesota; | being a | Report | of the | Minnesota Historical Society | to the | Legislative Assembly; | in accordance with a joint resolution. | Fifteen hundred copies ordered to be printed for the use of the Legislature.

Saint Paul: | Joseph R. Brown, Territorial Printer, | Pioneer and Democrat Office. | 1856. |

1 p. l., pp. 1-141, 1-17. 8°. Title from Mr. W. Eames, from a copy in the Astor library.

Names of the Bands of the Sioux of the East, with their significations, p. 40.


[Quotation one line.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1858. |

628 pp. 8°. Title from Mr. W. Eames from copy in the Astor library.

Dakota hymn, with translation, p. 64; Dakota names for the months, with translations, p. 86; Dakota alphabet, p. 97.


Names of the Sioux of the East, with their signification, pp. 40-47; Language, pp. 49-50; Song and translation, p. 53; List of Moons, p. 62.


2734 ——— The | History of Minnesota: | from the | Earliest French Explorations | to the | Present Time, | By the | Rev. Edward Duffield Neill, | President of Macalester College; | Corresponding Member of Massachusetts Historical Society; Author of "Virginia Company of London," "The English Colonization of America," ["Founders of Maryland," Etc., Etc., Etc. | [One line quotation.] |


Minneapolis: | Minnesota Historical Company. | 1882. |


2735 Nelies (Rev. Abraham) and Hill (John), jr. The Book of | Common Prayer, | according to the use of the | Church of England, | translated into the Mohawk language, | compiled from various translations, revised, corrected, and | prepared for the press, under the direction of | the Rev. Abraham Nelies, | Chief Missionary in
Nelles (Rev. Abraham)—continued.
the service of the Company for the Propagation of the | Gospel in New England and the parts adjacent in America. | The Collects, the Service of Baptism of such as are of Riper Years, the | Order of Confirmation, the Visitation of the Sick, the Communion | of the Sick, Thanksgiving of Women after Child Birth, &c. | Translated by John Hill, Junr., | Appear in Mohawk for the first time, in this Edition of the Prayer Book. | Hamilton: | Printed at Ruthven’s Book and Job Office, &c., King Street. | 1842. |

Second title:
Ne Kaghyadonhsera ne | Yoedereanayeadagwha, | tsiniyouht ne yontstha ne | Skanyadarattha Onouhsadokeaghty, | tekawesomeatnyo unh kanyeakehaka kaweanoetaghkonh, | watkanisagahtouh ne tekawesomeatnyoehkonh, watkease, skagwada: gwea, neoni kweweaneatase ne tsiteyestoghraraktha, ne rateweeyeanoeyaghdsherathera ne Rat. Abraham Nelles, | Rarighwakhouhtsheragweniyoh ne shakonatsteristase ne Tsikeatyogh: gwaynea ne Tehadirghwarenyatha ne Orighwadokeaghty ne Ase | Skanyadarattha neoni aktatyeshouh ne America. Ne Adereanayanthokouh, ne Yoe- datnekosseraghtu ne Yakaoseragwea, ne Yoe-daderighwahnirats-tagweanitha, Yoedadenadagenawitha ne | Yakonouhwactany, Yoedouhradagwhwa Tyakothoewisea, &c. Ne Tehaweanatenyouth John Hill, Junr., | Nene toeyeraghtede waokeatane ne Kanyeakehakake ne keaieka Kaghya: doubrerakoun ne Yoedereanayeadagwha. |

Oghroewakouh: | Tekaristoghrarakouh Ruthven Tsitecharistoghraraktha ne Kaghyadonh: sera, &c., Koraghkowah Tsitekanatoko- kea. | 1842. |
Pp. i-viii, 1-432, alternate pages English and Mohawk. 8°. English title verso l.1; Mohawk title recto l.2.

Appendix:
Ne | Karoegwea | ne ase tekaweanatenyoun | ne | teharighwagwathakonh ne David, | ne kaghsaeny | ne eayontsthake | Onouhsadokeaghtike.

Hamilton: | Printed at Ruthven’s Book and Job Office, &c., | King Street. | 1842. |
Pp. 433-456. Part of the singing psalms and hymns. For other editions of the Book of Common Prayer in Mohawk, see Claesso (L.), and note thereto.

Neues—continued.

43 vols. 8º.

2737 Neuville (Rée. Jean Baptiste).  [Catéchisme en langue Iroquoise.]

Manuscript. 26 unnumbered leaves. 24º. No title-page. Some pages missing at beginning.

2738 Neve y Molina (Luis de). Reglas | de Orthographia, | Diccionario, | y Arte | del Idioma Othomi, | breve instruccion | para los principiantes, que | dicto | El L. D. Luis de Neve, y Molina, | Catedrático | Proprietario | de dicho Idioma | en el Real, y Pontificio Colegio Seminario, | Examinador Synodal, | é Interprete de el | Tribunal de Fé | en el Provisorato de Indios | de este Arzobispado, y Capellan del | Hospital Real de esta Corte. | Dedicalo al Gloriosissimo | Señor San Joseph, | Padre | Putativo | del Verbo Eterno, | y bajo su Proteccion lo saca á luz. |

Impressas en Mexico, con los licencias necesarias, | en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en el | Puente del Espiritu Santo. | Año de 1767. | B. C. JCB.
12 p. ll., pp. 1-160. sm. 4º.

2739 ——— Reglas de Ortagrafía, | Diccionario | y Arte del Idioma Othomi: | breve instruccion | para los principiantes, que | dicto | D. Luis de Neve y Molina. | Catedrático propietario | de dicho idioma en el Real y Pontificio Colegio | Seminario, examinador sinodal é intérprete | del Tribunal de la Fé | en el provisorato de indios de | este arzobispado y capellan del Hospi- | tal Real de esta Corte. | Dedicalo | al gloriosissimo | Sr. San Jose, | Padre putativo | del Verbo Eterno, | y bajo su | proteccion lo saca á luz. |

Pp.1-256. 16º.

According to Naxera (Disertacion, &c.), the author was an Othomi native. He became a priest in the seminary of the district, where he taught his mother tongue, and was made interpreter of the Tribunal of the Faith for the native section of the Ecclesiastical Court.

2740 ——— Grammatica | della Lingua Otomi | esposta in Italiano | dal conte | Enea Silvio Vincenzo Piccolomini | membro de piu Accademie e Societa Scientifiche, | Secondo la Traccia del licenziato Luis de Neve y Molina | col vocabolario Spagnuolo-Otomi | spiegato in Italiano. | [Design.]

Roma | nella tipografia di propaganda fide | 1841. | B. V.

Outside title 1 l., pp.1-82, 1 l. 12º. Grammar of the Otomi language, translated into Italian by Count Piccolomini, from the Spanish-Otomi of Neve y Molina.

See Charencey (H. de), No. 730 of this Catalogue.
2741 **New.** The New Birth. Atuklant Vtta.  
[Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press, 1845.]  

Mission Press, Park Hill, 1850.]  

2743 ——— [The New Testament in the Cherokee Language. Five lines in Cherokee characters.]  
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year  
MDCCCXVI. | 1860. |  

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year  
MDCCCXVI. | 1848. |  
Pp. 1-818, 12°. Have seen editions of 1854, 1858, and 1871, with no change of title-page except in date.

2745 **Newcomb (Harvey).** The North American Indians: | being | a series of conversations | between | a mother and her children, | illustrating the | character, manners, and customs | of the | Natives of North America. | Adapted both to the general Reader and to the Pupil of the | Sabbath School. | In two volumes. | Vol. I [II]. |  
By Harvey Newcomb. |  
Pittsburgh: | Published by Luke Loomis, | No. 79, Market Street. |  
[1835.]  
C. WHS.  
2 vols. 16°.  

2746 **New Hampshire Historical Society.** Collections | of the | New Hampshire Historical Society, | for the year 1824. | [No date in v. 8.] Volume I [-VIII]. |  
Concord: | Published by Jacob B. Moore. | 1824 [-1866]. |  
8 vols. 8°.  
Ballard (Rev. E.) Indian mode of applying names, vol. 8, pp. 446-452.

2747 **Newton (Alfred).** Notes on Birds which have been found in Greenland.  
Esquimaux names of birds, *passim.*

2748 **Newton (J. H.), editor.** History | of | Venango County, | Pennsylvania, | and incidentally of petroleum, | together with | accounts of the early settlement and progress of each township, | borough
Newton (J. H.), editor—continued.

and village, | with | personal and biographical sketches of the early settlers, represen- | tative men, family records, Etc. | By an able Corps of Historians. | With illustrations | Descriptive of its Scenery, Private Residences, Public Buildings, Farm Scenes, Oil | Derricks, Manufactories, etc., from Original Sketches. | Edited by | J. H. Newton. |

Columbus, Ohio: | Published by J. A. Caldwell. | 1879. | C. |
Pp. 1-661. 4°.


New York (State of).

See O'Callaghan (Edmund Bailey), editor.


[One line quotation.]

New York: | Printed and published by I. Riley. | 1811 [-1830]. | 5 vols. 8°. | C. BA.


Smith (W.) | History of the late Province of New York, vols 4 and 5.


New York: | Printed for the Society, | by H. Ludwig, 72 Vesey-Street, | 1841 [-M DCCU LVII (1857)]. | C. BA.

3 vols. 8°.


Laet (J. de). | Extracts from the New World, vol. 1, pp. 281-316.


New York: | Printed for the Society. | MDCCCLXVIII [-MDCCCLXXVII (1868-1877)]. | C. BA.

9 vols. 8°.

2752 ——— Proceedings | of the | New York Historical Society. | For the year 1843 [-1848]. |


6 vols. 8°.

Schoolcraft (H. R.) | Comments on the Aboriginal names * * of the State of New York, vol. 2, pp. 77-115.

2753 **New York University.** [First-Thirty-first] Annual Report[s] | of the | Regents of the University, | on the | Condition of the State Cabinet | of | Natural History. | With | Catalogues of the same. | Made to the Senate April 11, 1848. |
   **Bruyas** (Rev. J.) Radical words of the Mohawk language, appended to sixteenth ann. rept., pp.1-123.  
   **Morgan** (L. H.) List of articles furnished the Indian collection, second ann. rept., pp.74-76.  
   ——— Schedule of [85] Articles obtained from Indians residing in western New-York, being the product of their own handcraft and manufacture, &c., third ann. rept., pp.57-60.  

2754 ——— Catalogue | of the | Cabinet of Natural History | of the State of New-York, | and of the | Historical and Antiquarian Collection | annexed thereto. | Printed by Order of the Regents of the University. |
   Albany: | C. Van Benthuysen, Printer to the Legislature, | 1853. | C.  
   **Morgan** (L. H.) Donations [of Indian articles] from Lewis H. Morgan, of Rochester, with names of a few in the Seneca dialect, 6th paper, pp.3-6.  
   ——— Purchases, from Lewis H. Morgan, of Rochester, [of] articles manufactured at special request, by Indians residing in western New York and Canada West, with names of each article in the Seneca dialect, 6th paper, pp.22-23.  

2755 **Nez-Perces** | First Book. | Designed for Children and New Beginners. |
   Clear Water: | (Mission Press.) | 1839. | BA. ABC. JWP. MHS.  

2756 **Nican.** | Nican yeuiliinhtie ayniuri | Hafovalcatca mexica ca nauilietl | ymniuquentova eecia yuitlamia- | xiiij acatl catecpatl quitioni | a xiiij iecpatl. cecutliqui | tlamia xiiij, call i. iecoch | Hi quitl amia xiiij= | tochtli. Alhyni | quac othami | tonauhte | ixtin= | in | mammolinin toxiuhypanynomca catlixi | sitl ompoalvixintli caommaticin | ypan on xivitl Velcemeneti | tiztl. quin omicilloni | con mexico a xviij | dias. climes | de Selii | ő | brede 1576 as |  

Colophon:  
[Paris:] Lith. J. Desportes, inst nat des Sonards Muets.—F. D. script. | B.  
1 p.1., pp.1-158. 8°. Mexican hieroglyphs with explanations in Aztec. A manuscript of the 16th century belonging to M. Aubin, who had it reproduced in fac-simile. The copy seen was from the library of Mr. Squier, to whom it was presented by M. Aubin.
Nican—continued.

2757 Nican tecpantoc ihcullihntoc contzacuhtoc tepoztocatoc, in tlamanatl moçentoca ihqui techno macthitlilia ihqui techno ixpanitialilia, ihqui techno ititilia, ihqui techno nezcatitilia in thoamoch tlacucilactzin S4. Lucas, thoamoch tlacucilopantzino.

Colophon:
Se acabaron, estos Evangelios de trasladar oy quatro de Agosto dia de N. P. S4. Domingo en este año de mil setecientos y veinte y Sinco (1725).

Unedited manuscript of 154 leaves, 4o, in very regular writing. The author of this work is entirely unknown to us. It is a volume of sermons drawn from the Evangelists.—Leclerc, 1878, No. 2329.

2758 Nichols (A. Sidney). Vocabulary of the Navajo.

Manuscript. 10 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

2759 Nhina [Aiamie-Mazinaigan. | Kanachchatageng. | [Crucifix.]
Moniang [Montreal]: | Fabre-Endateh. | 1830. |

Colophon:
Montreal: | Imprimé par Ludger Duvernay, | a l’Imprimerie de la Minerve. | 1830. |
Pp. 1-100. 16o. Prayers, catechism, hymns, prayers for mass, litany, &c., in the Algonquin language. Pp. 97-100 contain a brief primer.

2760 Niina [Aiamie Masinaigan. | Kanaetageng. | [Cross.]


2761 Nivk Hollo Nivk A Isht | Anumpa Hoke. |


2762 Noah (Mordecai Manuel). Discourse | on | the evidences | of | the American Indians | being the descendants | of the | Lost Tribes of Israel. | Delivered before the | Mercantile Library association, | Clinton Hall. | By M. M. Noah. |


PP. 1-40. 8o. According to Sabin there is a German translation: Altona, bei Johano Friedrich Hammerich. 1838.
Indian words from Hebrew roots, pp. 10-12.

Nolasco de los Reyes (D. Pedro).
See Ejercicio, No. 119.

2763 Nondádyu egi Gañnah, Dosyowáh Ganok’dayáh, Tgais’dan’fyonj, Nisah 24th, 1845 Donation Hymn. (Seneca Mission, January 24th, 1845.)

No title-page. 1 sheet. 8o. In Seneca and English.

2764 Noosoluph Vocabularies, (Noosoluph, or Upper Chihalis, and Kwinnint dialects).

Manuscript. 11 pp. 4o. In the library of the Bureau of Ethnology.


Rafinesque (C. S.) Ancient Languages of the First Inhabitants of America, pp. 292-293.


2769 Norton (John.) Ne raiowenna | Teyoninhokarwen | Shakonadonde ne rondaddegenshon ne | rondadhawakshon | Rodinought-
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

[Norton (John).]—continued.


*HU.*

Half title:


London: | Printed for the | British and Foreign Bible Society, | By Phillipps & Fardon, George Yard, Lombard Street. |


2770 —— Nene | Karighyoston | tsinihorighhoten ne | Saint John. |


Second title:

The | Gospel | according to | Saint John. | (In the Mohawk Language.) | [By Tryoninhokarwen, called John Norton, a Chief of the Six Nations.]


C. B.A. JWP.

Pp. 1-116, 1-116 (double numbers), alternate Mohawk and English; one page corrigenda in Mohawk. Mohawk title verso of l.1; English title recto of l.2. 16°.


London: | Printed for the | British and Foreign Bible Society, | By Phillipps & Fardon, George Yard, Lombard Street. | [n. d.] |

ABS. JWP.

Pp. 1-126, 1-126 (double numbers), alternate pages Mohawk and English. 16°.

Trumbull gives this the date of 1805; Kohlers' catalogue puts it under 1804; Sabin, [about 1805]; and Muller, 1820.

2772 Notice sur les mœurs et coutumes des Indiens Esquimaux de la baie de Baffins, au pôle arctique, suivie d'un vocabulaire esquimaou-français.

Tours: | Mame. | 1826. |


2773 Notices | of | East Florida, | with an Account | of the | Seminole Nation of Indians. | By a Recent Traveller in the Province. |

Charleston: | Printed for the Author, | By A. E. Miller, 4 Broad-Street. | 1822. |

Pp. 1-105. 16°.

Vocabulary of the Seminole language, pp. 97-105.
2774 Noticia Brebe de los vocablos mas usuales de la Lengua Caciquel.

Manuscript. 92 li. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg.

2775 Nott (Josiah Clark) and Glidden (George Robins). Indigenous Races of the Earth; or, New Chapters of Ethnological Enquiry; including monographs on special departments of Philology, Iconography, Cranioscopy, Palaeontology, Pathology, Archaeology, Comparative Geography, and Natural History; contributed by Alfred Maury, Bibliothécaire [and, seven lines], Francis Pulszky, of Labocz and Cselsalva, Fellow [and, six lines], and J. Aitken Meigs, M. D., Professor of [and, seven lines], (With Communications from Prof. Jos. Leidy, M. D., and Prof. L. Agassiz, L. L. D.) presenting fresh investigations, documents, and materials; by J. C. Nott, M. D., Mobile, Alabama, and Geo. R. Glidden, Formerly U. S. Consul at Cairo, Authors of "Types of Mankind." Philadelphia: J. B. Lippincott & Co. London: Trübner & Co. 1857. Pp. i-xxiv, 35-666. 4°.


2776 Nouvelle Bretagne. Vicariat Apostolique d'Athabaska et Mackenzie.


2777 Nouvelles Annales des Voyages, de la Géographie et de l'Histoire, ou recueil des relations originales inédites, communiquées par les voyageurs français et étrangers; Des voyages nouveaux, traduits de toutes les langues européennes; Et des mémoires historiques sur l'origine, la langue, les mœurs et les arts des peuples, ainsi que sur leurs productions et commerce des pays jusqu'ici peu ou mal connus; Accompagnées d'un bulletin ou l'on annonce toutes les découvertes, recherches et entreprises qui tendent à accélérer les progrès des sciences historiques, et spécialement de la géographie. Avec des cartes et planches, gravées en taille-douce, publiées par MM. J. B. Eyriès et Malte-Brun. Tome Premier [-208].

Paris, Librairie de Gide Fiis, Rue Saint-Marc-Feydean, No. 16. 1819 [-1870].

208 vols. 8°. This work has been published in series as follows:
The volumes are not numbered consecutively, each year having its own series, usually 1-4.

Brasseur de Bourbourg (C. E.) Notes d'un voyage dans l'Amérique centrale, 1855, vol. 3, pp. 120-158.
Nouvelles—continued.


2779 Nukaskpiarkæk Gudemik okan- [Drukt von J. F. Steinkopf, in Stuttgart.] 1851. [Picture of Bible.]


2781 Numipuaia Shapahitamanash Timash. Ma hiwash naks ka watw timash hisukuatipaswisha. [Lapwal. 1840. [ABC.


2782 Nunaleruit. Nungme sanat, 1858.

60 pp. 8°. Geography in Eskimo.—Risk.

2783 Nunez (Fr. Joan). Algunas cossas curiosas en lengua Chapaneca sacadas de pposito p°. doctrina de los yr° y p° q. los p° q. de dependen esta lengua se aprovechau delias por no aver en ella nada escrito. Los padres perdonen y R°°°°° el buen deseo que tumbó q°°°°° lo trauajo por servirles y aprovechar las almas destos pobres. [Manuscript. 54 ll. 4°. Signed in the margin, Fr. Joan Nunez. It is a series of homilies or sermons, and is unique of its kind, since, as the author says, nothing had been written for the instruction of the natives in the Chapaneca.—Bras- seur de Bourbourg.]
Nunéz (Fr. Joan)—continued.
2784 —— Sermones de Doctrina en lengua Chapaneca compuestos por el R. P. Fr. Joan Nuñez, dominico, recogidos en la familia del Sr. D. Esteban Nucamendi, gobernador que fué de Acalá.

Manuscript. 80 ll., many of which are injured. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg.

2785 Nuttall (Thomas). A | Journal | of | Travels | into the | Arkansas Territory, | during the year | 1819. | With occasional observations on the manners of the | Aborigines. | Illustrated by a map and other engravings. | By Thomas Nuttall, F. L. S. | Honorary member of the American Philosophical Society, and of | the Academy of Natural Sciences, &c. |


London, | 1874. | JWP. |


2787 Ober (Frederick A.) Vocabulary of the Carib; Islands of Dominica and St. Vincent.

Manuscript. 10 ll. folio. 211 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2788 O'Brian (Mr.) A Vocabulary of Fort Simpson Dog-Rib, by Mr. O'Brian, of the Hudson's Bay Company.


2789 —— Vocabulary of the language of a tribe dwelling near the sources of the River of the Mountains, and known to the voyagers by the name of "Mauvais Monde," and of the Dog-rib dialect, drawn up by Mr. O'Brian, of the Hudson's Bay Company's service.


Albany: | Weed, Parsons & Co., Public Printers. | 1849 [-1851]. |

4 vols. 8°.

35 Bib
O'Callaghan (Edmund Bailey)—continued.


13 vols. 4°. The eleventh volume of this work (Albany, 1881) is a “General Index” to the preceding ten volumes. Under “Indian Language” Mr. O'Callaghan has brought together, pp. 232–284, the different Algonkin, Cherokee, and Iroquois terms occurring in the work, with their English signification.

2793 Occom (Samson). A | Sermon | at the Execution of | Moses Paul, an Indian; | who had been guilty of Murder, | Preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | A native Indian, and Missionary to the Indians, who was in England | in 1776 [sic for 1766] and 1777, [sic for 1767] collecting for the Indian Charity Schools. | To which is added | A Short Account of the | Late Spread of the Gospel, | among the Indians. | Also | Observations on the Language of the | Muhhekaneew Indians; | Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Reprinted, 1788, and Sold by Buckland, · · · · · · |
Pp. 24, 16. 8°. Title from Sabin’s Dictionary. In the second edition, London, 1789 (see next title; also No. 1135 of this catalogue), the dates on the title-page are correctly given.

2794 ——— A | Sermon | at the Execution of | Moses Paul, an Indian; | Who had been guilty of Murder, | Preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | A native Indian, and Missionary
O'CALLAGHAN—OJIBUE. 547

Ocomm (Samson)—continued.
to the Indians, who was in England | in 1766 and 1767, collecting
for the Indian Charity Schools. | To which is added | a Short Ac-
count of the | late Spread of the Gospel, | among the Indians. | Also | Observations on the Language of the | Muhhekanee In-
dians; | communicated to the | Connecticut Society of Arts and
Sciences. | By Jonathan Edwards, D. D. |
New Haven, Connecticut: | Printed 1788. | London: Printed, 1789,
and sold by Buckland, Pater- | noster-Row; Dilly, Poultry; Otridge,
Strand; | J. Lepard, | No. 91, Newgate-street; T. Pitcher, No. 44
Barbican; Brown, | on the Toizey Bristol; Binns, at Leeds; and
Woolmer, at Exeter. |
C. JCB.
Pp. i-iv, 5-24, 1-16. 8°. The final 16 pages contain Edwards' Observations, as
in title No. 1134 of this catalogue, and note thereto.

2795 Ocki Ai | masinaigantikinohamagan | on | Nouveau Syllabaire
Algonquin. | [Design.]
Moniang [Montreal]: | Takwabikickote endate John Lovell. |
1873. | JWP.
Outside printed cover 1 L, pp.1-64. 16°. Primer, prayers, hymns, &c., in the
Algonquin language.

2796 O'Ferrall (Simon Ansley). A | Ramble | of | six thousand miles |
through | the United States | of | America. | By | S. A. Ferrall,
Esq. | [Design.]
London: | Published by Effingham Wilson, | Royal Exchange. |
1832. | C. BA.
Pp. i-xii, 1-300, 8°. Fac-simile of the first two paragraphs of the leading article in the "Cherokee
Phoenix" of July 31, 1830, faces title-page.

Ogilvie (Rev. John).
See Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.)

2797 Ojibue. O-jib-ne | Spelling Book, | designed | for the use of | Na-
tive Learners. |
Utica: | Printed by G. Tracy. | 1833. |
BA.
Pp. 1-72. 16°. For earlier editions, see Bingham (A.) and O-jip-ne.

2798 —— O-jib-ne | Spelling Book, | Designed for the use of | Native
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for |
Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1835. | JWP. LSH.

2799 —— Ojibue | Spelling Book. | [Part L]
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for |
Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1840. | JWP.
Pp. 1-64. 12°.
Ojibue—continued.


2802 O-jip-ue | Spelling Book. |
Colophon: | Utica: | William Williams, Book Printer, 60 Genesee Street. | 1832. | JWP. | Pp. 1-12. 190. | Entirely the Ojipue language. For earlier edition, see Bingham (A.); for later ones, see Ojibue.


2804 OkLauraitsit attoraksat kattimajunut Sontagine, piluartomik kattimavingmit apsimanerme. |
* 2 parts, 271 pp. 80. Sermons and addresses. Title from Greenland missionary, through Prof. Rink.


2806 Okikinodi-Mezinaigan. | i.e. Spelling and Reading Book in the Chippeway language; | Containing Scripture Histories of the Old and New Testament | with an addition of a few Hymns. | Detroit: | Daily Tribune Book and Job Print. | No. 34 Woodward Avenue, | 1852. | JHT. | Pp. 1-144. 160. | See James (E.) for Chippewa Speller and Reader of 1832.


2808 Old Records from New Jersey.
Schleswig/ Gedruckt in der Fürstl. Druckerey/ durch Johan Holwein/ | Im Jahr MDCLVI [1656]. |
2810 —— Relation | dv | Voyage | d'Adam Olearivs | en Moscovie, Tartarie | et Perse. | Augmentée en cette nouvvelle édition | de plus d'vn tiers, & particulierement d'vn seconde Partie | contenant le Voyage de | Jean Albert de Mandelslo | aux Indes Orientales, | Traduit de l'Allemand par A. de Wicqufort, | Resident de Brandebourg. | Tome Premier [Second]. | [Design.] |
2 vols. 4°. maps, plates. Greenlandish vocabulary, 106 words, p. 171.

2811 —— The | Voyages & Travels | of the | Ambassadors | from the | Duke of Holstein, to the Great Duke | of Muscovy, and the King of Persia. | Begun in the year M. DC. XXXIII and finish'd in M. DC. XXXIX. | Containing a compleat History of | Muscovy, Tartary, | Persia. | And other adjacent Countries, | with several Public Transactions reaching neer [sic] the Present Times; | In Seven Books. | Illustrated with diverse accurate Mapps and Figures. | By Adam Olearius, Secretary of the Embassy. | Rendered into English, by John Davies of Kidwelly. | [Design.] |
London | Printed for Thomas Dring, and John Starkey, and are to be sold at their Shops, at the George | in Fleet-street, near Clifford's-Inn, and the Mitre, between the Middle-Temple-Gate | and Temple Barr. | M. DC. LXII [1662]. |

2812 —— The | Voyages and Travels | of the | Ambassadors | Sent by Frederick Duke of Holstein, | to the Great Duke of Muscovy, and the King of Persia. | Begun in the year M. DC. XXXIII. and
Olearius (Adam)—continued.

finish'd in M. DC. XXXIX. | Containing a Compleat History of Muscovy, Tartary, Persia. | And other adjacent Countries. | With several Public Transactions reaching near the Present Times; | In VII. Books. | — | Whereof are added | The Travels of John Albert de Mandelslo, | [a Gentleman belonging to the Embassy] from Persia, into the | East-Indies. | Containing | A particular Description of Indoosthan, the Mogul's Empire, the | Oriental Islands, Japan, China, &c. and the Revo- | lutions which happened in those Countries, within these few years. | In III. Books. | The whole Work illustrated with divers accurate Mapps, and Figures. | — | Written originally by Adam Olearius, Secretary to the Embassy. | — | Faithfully rendred into English, by John Davies of Kidwelly. | — | The Second Edition Corrected. | — | London, | Printed for John Starkey, and Thomas Basset, at the Mitre near Temple-Barr, and at the George near | St. Dunstans Church in Fleet-street. 1669. |


2813 ——— Relation | du | Voyage | d'Adam Olearius | en Moscovie, | Tartarie, | et Perse, | Augmentée en cette nouvelle édition | de plus d'un tiers, & particulièrement d'une seconde Partie; | contenant le voyage de | Iean Albert de Mandelslo | aux Indes Orientales. | Traduit de l'Allemand par A. de Wiequfert, | Resident de Brandebourg. | Tome Premier | [Second]. | Seconde édition. | [De-vice]


2814 ——— Voyages | très curieux & très renommé, | faits en | Moscovie, | Tartarie, | et Perse, | par | le St. Adam Olearius, | Bibilthe- | caire du Duc de Holstein, | & Mathématicien de sa Cour. | Dans lesquels on trouve une Description curieuse & la Situation | exacte des Pays & Etats, par-ôü il a passé, tels que sont la | Livonie, la Moscovie, la Tartarie, la Medie, & la Perse; | Et où il est parlé du Naturel, des Manieres de vivre, des Mœurs, & des Coutumes | de leurs Habitans; | du Gouvernement Politique & Ecclesiastique; des Raretés | qui se trouvent dans ce Pays; & des Ceremonies qui s'y observent. | Traduits de l'Original & augmentez | par le St. de Wiequfert. | Conseiller aux Conseils d'Estat & Privé du Duc de Brunswic & Lunebourg Zell &c. | Anteur de l'Ambassadeur & de ses fonctions. | Divisez en deux parties. | Nouvelle Edition revue & corrigee exactement, augmentée considérablement, tant | dans les corps de l'Ouvrage, que dans les Marginales, & surpassant en bonté | & en beauté les precedentes Editions. | À quoi on a joint
Olearius (Adam)—continued.

des Cartes Geographiques, des Repr6sentations des Villes, &
autres | Tailles-douces tr$s belles & tr$s exactes. | Tome Premier
[Second]. | [Design]
A Leide, | Chez Pierre Vander Aa, Marchand Libraire, | Imprimeur
ordinaire de l'Universit$ & de la Ville, demeurant dans l'Acade-
dmie. | Chez qui l'on trouve toutes sortes de Livres curieux, comme
aussi de Cartes Geographiques, des Villes, | tant en plan qu'en
profil,$ des Portraits des Hommes Illustres, & autres Tailles-douces.
| MDCCXVIII [1719]. | Avec Privilege. | A.

2815 —— Voyages | Tr$s-curieux & tr$s-renomm$ | faits en | Mos-
covie, | Tartarie et Perse, | par le Sr. | Adam Olearius, | Biblioth$-
caire du Duc de Holstein, & Mathematicien de sa Cour. | Dans
lesquels on trouve une Description curieuse & la Situation exacte
des | Pays & Etats, par o$ il a passe, tels que sont la Livonie, | la
Moscovie, la Tartarie, la Medie, & la Perse; | et o$ il est parl$ du
Naturel, des Manieres de vivre, des Moeurs, & des Coutumes de |
leurs Habitatans; du Gouvernement Politique & Ecclesiastique, des
Raritez qui | se trouvent dans ce Pays; & des Ceremonies qui s'y
observent. | Traduits de l'Original & Augmentez | par le Sr. De
Wicquefort, | Conseiller aux Conseils d'Etat & Priv$ du Duc de
Brunswick & Lunebourg, Zell, &c. | Auteur de l'Ambassadeur & de
ses Fonctions | Divisez en Deux Parties. | Nouvelle Edition revue
& corrigee exactement, augmentee consid$rablement, tant dans le
Corps de | l'Ouvrage, que dans les Marginales, & surpassant en
bonte & en beaute les | precedentes Editions. | A quoi on a joint
des Cartes Geographiques, des Repr6sentations des Villes, & autres
Taille-douces | tres-belles & tres-exactes. | Tome Premier [Se-
cond]. | [Design.]
A Amsterdam, | Chez Michael Charles Le Cene, Libraire, | Chez
qui l'on trouve un assortiment general de Musique. | MDCCXXVII
[1727]. | Avec Privilege. | C. BP.
2 vols. folio, maps, plates. No page numbering; columns, two on a page,
numbered. Greenland vocabulary, about 100 words, vol. 1, columns 187-188.
I have also seen mention of the following editions. In German: Sleswig,
1647; + 1663; + 1669; + 1671. Hamburg, 1690. Dutch: Amsterdam, 1691. An
Italian edition, Viterbo, 1658, contains no linguistics.

Title from Pimentel.

Olmedo y Torre | (D. Antonio de).
See Gaastez | (Antonio Vasquez).

2817 Olmos | (Fr. Andres de). | Arte de la Lengua Mexicana.
Mexico 1555.
Olmos (Fr. Andres de)—continued.

This work is dedicated, in Latin letter very chaste and very learned, to the Bishop of Tlaxcala, D. Fr. Martin de Hojacastro, he being Comisario-General of New Spain. Torquemada recommends the work for learning this idiom, and for teaching it to others.

There is in the library of the Santa Iglesia of Toledo a manuscript of the Arte y Vocabulario Megicano of P. Olmos, and the original was seen by Sr. Eguia in the pueblo of Tlaxcapan. Betancur asserts that the works in Huasteca are preserved in Ozolvana, a town in Tampico. I have seen the greater number of the works in Mexican in the library of the College of San Gregory in Mexico.—Beristain.

2818 —— Grammaire | de | la Language Nahuatl | on Mexicaine, | composée, en 1547, | par le Franciscain André de Olmos, | et | publiée avec notes, éclaircissements, etc. | Par Rémi Siméon. | [Design.]


"The above work is printed from two manuscripts, one in the Bibliothèque Nationale, the other belonging to us. This last is now in the valuable collection of M. Pinart. See my former catalogue, No. 1097."—Leclerc, 1878, No. 2330.

From statements made by the author in the several manuscripts of the Arte made by him, it is doubtful whether it was printed in 1555 as stated by Beristain and his predecessors. There are four of these manuscripts known to exist: one in the possession of M. Anbin, of Paris; a second belonging to M. Alph. Pinart and described in the Leclerc Catalogue of 1878, No. 2330; a third in the Bibliothèque Nationale at Paris; and a fourth formerly belonging to the late Señor Ramírez, now in the Bancroft Library, San Francisco, where I have seen it. In the sale catalogue of his books the statement is made that Sr. Ramírez considered the copy belonging to M. Anbin as the oldest, the next in date that in the National Library, and the most modern his own. The latter two are very fully described by Sr. Icazahualaeta (Apuntes, No. 88, and additions and corrections thereto) and their differences pointed out. From this description I take the following:

"That this Arte (or another by the same author) was printed in Mexico in the year 1555, I have always doubted, and now doubt the more, in that in this manuscript of 1553 nothing is said of its having been printed eight years before, although the author gives a history of the book. Certain it is that no one claims to have seen the edition of 1565, and the opinion favorable to its existence is supported, so far as I know, but one passage, not very clear, in the additions to the Biblioteca Universa Franciscana of Fr. Juan de San Antonio.

"Still less do I believe in the existence of the Arte y Vocabulario de Las Lenguas Mexicanas, Totonaca y Huasteca, which, it is asserted, was printed in Mexico, 1560, 2 vols. 4°." See No. 2819 of this catalogue.

2819 —— Gramatica et Lexicon Linguae Mexicane, Totonacae et Huastecae.

Mexico, 1560.

Olmos (Fr. Andres de)—continued.

2820 —— Vocabulario Mexicano.

2821 —— Tratado de los Pecados Capitales, en Megicano.

2822 —— Tratado de los Santos Sacramentos, en Megicano.

2823 —— Tratado de los Sacrilegios, en Megicano.

2824 —— Arte y Vocabulario de la lengua Totonaco.

2825 —— Arte, Vocabulario, Catecismo, Confesonario y Sermones Huaxtecos.

Titles from Beristian, who says: In addition to these works, which are given by Torquemada and Bctaner, and several of which I have seen in the libraries of Mexico, Leon Pinelo adds:

2826 —— Tratado de las Antiquedades Megicanos.

On pp. v-vi of the Grammaire of 1875 the following list of his works is given:

<table>
<thead>
<tr>
<th>En langue Nahua.</th>
<th>En langue Huaxique.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4. Platicas que los senores Mexicanos hacian a sus hijos.</td>
<td>12. Confesonario.</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Tratado de los siete pecados mortales y sus hijos.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8. Tratado de los sacrilegios.</td>
<td>15. Vocabulario.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sobron, p. 37, says the Gramatica megicana, the Vocabulario megicano espa-fiol, the Arte and Vocabulario totonaca, and the Arte and Vocabulario guaxteca were printed in Mexico. In addition to the works given above by various authorities, Sobron gives the following: Doctrina cristiana in Totonaca, in Mexican, and in Tepehua; Vocabulario in Tepehua; and Confesonario in Mexican.

Father Andres de Olmos was born near Oña, in the district of Burgos, but having been brought up at Olmos, took the name of that place. He entered the Franciscan order at Valladolid, and went to Mexico in 1528 with Bishop Zamarraga. He soon was a complete master of the Mexican, Totonac, Tepeguay, and Huasteca languages. After a life of labor and holiness, he died at Tampicane, near Pansco, on the 8th October, 1571.—Shea.

2827 Omajibigewinna au John. [The Epistles of John. | In the Ojibwa Language.]


2828 O'Meara] (Rev. Frederick A.) [Review of] Historical and Statistical Information respecting the History and Prospects of the Indian Tribes of the United States. Collected and prepared under the direction of the Bureau of Indian Affairs. Vols. I and II.


Toronto: | Printed by A. F. Plees, No. 7 King Street. | 1850. | *

Literal translation: That | His-good-tidings | that-one Our-Lord [very literally, "that-one-who-owns-us"] | Jesus Christ, | as-they-have-told-the-story those four who-relate-good-tidings | that-one St. Matthew that-one St. Luke | and that-one St. John, | Translated-and-written into | as-the-manner-of-their-language-is those Indians Chippewas who-are-called. | As-they-have-determined-that-it-should-be-done and have-paid-for-it | those who-are-associated-together-in-doing | Society for Promoting Christian Knowledge, | there London where-they-work. |

328 pp. 8°. The four gospels in Chippewa translated by Rev. Dr. O'Meara.—O'Callaghan.


Toronto: | Henry Rowsell, King Street. | 1854. | WE. JWP.

Literal translation: That | His-promise-which-He-makes | that-one Our-Lord [very literally, "that-one-who-owns-us"] | Jesus Christ, | translated-into-and-written | as-their-language-is those Indians Chippewas who-are-called. | As-they-have-determined-that-it-should-be-done [very literally, "as they have passed a law that it should be done"] and have-paid-for-it | those who-are-associated-together-in-work | Society-for Promoting Christian Knowledge, | there London where-they-work. |


Toronto: | Bell & Co., 13 Adelaide Street East. | 1874. | JWP.

Literal translation: His-promise-that-he-makes | that-one Our-Lord | Jesus Christ, | translated-into-and-written | as-their-language-is those Indians Chippewas who-are-called. | As-they-have-determined-that-it-should-be-done [very literally, "as they have passed a law that it should be done"] and have-paid-for-it | those who-are-associated-together-in-doing | Society for promoting Christian Knowledge, | there London where-they-work. |


2832—— Shahguhnahshe | Ahuuhmeahwine Muzzeneegun, | Ojibwag anwawand Azhecūlnckenootah | beegahdag.
O'Meara (Rev. James D.)—continued.

Toronto: | Printed by Henry Rowsell, | for the Venerable Society for Promoting Christian Knowledge, | London. | MDCCCLIII [1853]. |


2833 Shahguhnahshe | Ahnuhmeahwine Muzzeneégun. | Ojibwag anwawaud azheiihnekenootah-beégahdag. | (The Benedicite Omnia Opera and Athanasian Creed are omitted for reasons stated herein.) | [Seal.]

London: | Society for Promoting Christian Knowledge; | Northumberland Avenue, Charing Cross. |


2834 Oodahnuhmeählwine | Nuhguhmoowinun owh David. | Ojibwag Anwawaud | azheiihnekenootah-beégahdagin. |

Toronto: | Printed by H. Rowsell | for the Upper Canada Bible Society. | 1856. |


Toronto: | Printed by Lovell and Gibson, Yonge Street. | 1861. |

Literal translation: That | Sacred-Book. | Five books | Moses which-he-wrote | as-it-has-been-translated-into-and-written as-their-language-is | those Indians Chippewas | who-are-called. | They-having-determined-that-it-should-be-done and have-paid-for-It those who-are-associated-together- | in-work | Society for Promoting Christian Knowledge, | there London where-they-work. |

Pp. 3-587. 8°. The Five Books of Moses in the Ojibwa language.


Toronto: | Printed by Lovell and Gibson Yonge Street. | 1861. |
O'Meara (Rev. James D.) and Jacobs (Rev. Peter)—continued.

*Literal translation*: Songs (or hymns), which-they-will-sing | those | Indians Chippewas | who-are-called. | Which-they-have-translated-and-written those | clergymen, | Rev. Dr. O'Meara, | and | Rev. Peter Jacobs. |


2837 [———, Gilfillan (Rev. Joseph Alexander), Beaulieu (Paul), Warren (Truman A.), and Bellair (François).] Mizi Anamiaawinun | Anauie, Muzinaigun | Wejibwewissing | Wejibwemodjig | tehi abadjito-wad. |

Published | by the | Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church, | New York. | 1875. | BE. JWP. LSH.


Pp. 1, pp. 1-101. sq. 24°. Ojibwa mission service used at the Indian Church of St. Columba, White Earth, Minn. Revised from Dr. O'Meara's Book of Common Prayer, by Rev. J. A. Gilfillan with the aid of three half-breeds. Mr. Gilfillan, in a letter to the compiler, says: "Being only a revision of a translation of one whose mother tongue was not Ojibway, it is not purely idiomatic."

I am indebted to the Rev. J. A. Gilfillan for the above English translations of Ojibwa titles.

2838 [Onasakenrat (Chief Joseph).] The Holy Gospels. | Translated from the authorized English version | into the Iroquois Indian dialect, under the | supervision of the Montreal Auxiliary | to the British and Foreign Bible | Society. |

Printed by John Lovell & Son, for the British | and Foreign Bible Society. | Montreal. | 1880. |

*Second title:*

Neh | Nuse tsi ShokSatakSen | ne | SonkSaianer Iesos-Keristos. |

Tsiiniot tsi tehioSmateniononi tsi roialton | ne sose onasakenrat. |

Tri tehioritoraraksta ne John Lovell, teio- | terioritorakon, neh rotiakaranon tsi teka- | ristorarakon ne kaiatonseratokenti | tehon-rentiata SkaniatatariikoSa | oni tiotlake ratitiokSaien. | Tiotlake 1880. |

JWP. |

Pp. 1-334. 16°. English title verso 1. 2 (p. 4); Indian title recto 1. 3 (p. 5). |

2839 ——– Tcieriwakwatta Onkwe-onwencha | tsiin ionstast tsi iakot- | kennison oni | akohnonskonsson, niakoianere. | [Four lines quotation.] | Sose Onasakenrat. |

Montreal: | "Witness" | Printing House, 33 & 35 Bonaventure Street. | 1880 | JWP.


He translated, from the English, the New Testament and Moody and Sankey’s Hymns, and at the time of his death was engaged in translating the remainder of the Bible into Iroquois.—N. Y. Herald, February 9, 1881.

One thing needful.

See Swiss.
2840 [Oppert (Gustav).] On the Classification of Languages. A Contribution to Comparative Philology. [By Dr. Gustav Oppert.] C.
In addition to frequent allusions to American languages, there is, on pp. 110-112, a table of relationships of the Dakota nations, Missouri nations, Upper Missouri nations, Gulf nations, Prairie nations, Salish stem, Arctic family, and, on pp. 114-115, of the Algonquin family; taken, with few exceptions, from Morgan's Systems of Consanguinity and Affinity.

2841 Oracion Dominical en las lenguas Cahita, Teguima y Opata.

7 ll. 4°. The same in Mazahua, with an interesting letter of the Curate of Atlacomulco to the Archbishop of Mexico, August 29, 1857, on the actual state of that language.—Ramirez Sale Cat., No. 160.

2842 Oraciones en el Idioma Chocho.

Manuscript, xvii cent. 10 ll. Extremely rare and interesting. We know of no other work, either printed or in manuscript, in this American dialect. Dr. Cullen has published a vocabulary.—Fischer Sale Cat., No. 1550.

2843 Oratio Dominica in CUL Linguis Versa . . .

4°. Title from Sabin's Dictionary. No. 57438, note.
See Auer (A.); [Bodoni (G. B.)]; Chamberlayn (J.); [Krausen (J. U.) and Wagner (J. J.)]; Marcel (J. J.); [Mottus (B.)]; [Müller (A.)].

2844 Orbigny (Alcide Desallines d'). Voyage dans l'Amérique Méridionale | (Le Brésil, la République Orientale de l'Uruguay, la République | Argentine, la Patagonie, la République du Chili, la République de Bolivie, | la République du Pérou), | exécuté pendant les années 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832 et 1833, | par | Alcide d'Orbigny, | Chevalier [&c., two lines]. | Ouvrage dédié au Roi, | et publié sous les auspices de M. le Ministre de l'Instruction publique | (commencé sous M. Guizot). | [Tome Premier [-Nouvième].]

Paris, | Chez Pitois-Levrault et C., Libraires-Editurs, | Rue de la Harpe, N.° 81; | Strasbourg, | Chez V.° Levrault, Rue des Juifs, | N.° 33. | 1835 [-1847]. | G. BP.


2845 — L'Homme Américain | (de l'Amérique Méridionale), | considéré | sous ses rapports physiologiques et moraux; | par | Alcide d'Orbigny, | chevalier [&c., four lines]. | Tome Premier [Second].


2846 Ordenacion de Mexico ciudad.

Manuscript. 25 ll. 4°. In the Bancroft Library, San Francisco. An ordinance of the cabildo of the city of Mexico, in the Mexican language; in 55 paragraphs, beginning "Inic 1," "Inic 2," &c. Corners and edges of the manuscript much worn. Dated in 1629; signed by some of the city officials.
2847 **Ordenanzas de su magistrado.**

2848 **Ordoñez (Fr. Diego).** *Doctrina dogmatica en Lengua de Guatemala.*
Manuscript. 1 vol.

2849 —— **Exhortaciones sobre la Penitencia y Comunión en la misma lengua.**
Manuscript. 1 vol.

2850 —— **Sermones panegíricos y morales en la misma.**
Manuscript. 2 vols. Titles from Beristain.

2851 **O'Reilly (Bernard).** *Greenland, the Adjacent Seas, and the North-west Passage to the Pacific Ocean, illustrated in a Voyage to Davis's Strait, during the summer of 1817.* With charts and numerous plates, from drawings of the author taken on the spot. By Bernard O'Reilly, Esq.
London: Printed for Baldwin, Cradock, and Joy, 47 Pater-noster-Row. 1818. C. HU.
Pp. i-viii, 1-293. 4°. maps, plates.

2852 —— *Greenland, the Adjacent Seas, and the North-west Passage to the Pacific Ocean, illustrated in a Voyage to Davis's Strait, During the summer of 1817.* By Bernard O'Reilly, Esq.
New York: Published by James Eastburn and Co. at the literary rooms, Broadway. Clayton & Kingsland, Printers. 1818. C. BA.

Shawano Baptist Mission Press, J. G. Pratt, Printer. 1842. C.
Second title:
Nikimowani Siwinwike Ealitowawice wastowice papesewenkitikwolkeake, chena kotikike. [Three lines quotation in Shawano.]
Ealimapeaskiki lieipicemoti. 1842.

2854 —— Original and Select Hymns, in the Shawano Language. Published by one of the Missionaries to the Shawano Indians. [Two lines quotation.] Fourth Edition.
St. Louis: Printed at the Methodist Book Depository. 1859.
2855 Oronhyatekha. The Mohawk Language. By Oronhyatekha.

Grammatical notices, numerals 1-150, and a few words of the Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Tuscarora, and Delaware.

2856 The Mohawk Language. By Oronhyatekha, of the Mohawk Nation.

Reprint of the article which appeared in vol. 10 of same journal.

2857 Oroz (Fr. Pedro). Gramatica de la Lengua Otomi mas correcta y aumentada que la de Fr. Pedro Palacios.

Title from Beristain.

2858 -- Sermones en Lengua Megicana para todos los Domingos y Festividades del año.

Manuscripts in many libraries of America. Pinozo says that these sermons were translated from those written in Portugal by Fr. Felipe Diaz. They are different, however, and original.—Beristain.

See Palacios (Fr. Pedro).

2859 Orozco y Berra (Manuel). Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica de México precedidas de un ensayo de clasificacion de las mismas Lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus por el lic. Manuel Orozco y Berra [Five lines quotation.]

Inter folia fructvs [in a picture].

Mexico | Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante | Aile de Tiburcio Num. 19 | 1864. | B. G. BA. BP.

Primera Parte. Ensayo de clasificacion de las lenguas de México, pp. 1-76, contains: Chap. 1. Ojeda sobre la carta etnográfica ***, pp. 3-8; Chap. 2. Los nahuas.—Diferencia establecida entre el náhuatl y el mexicano ***, pp. 8-45; Chap. 3. Segunda familia, el otomí 6 hiá hiá.—Etimología.—Sus dialectos ***, pp. 16-18; Chap. 4. Familia huauteca—maya—quiché.—Los cuieutecas.—El huasteco y sus dialectos ***, pp. 18-25; Chap. 5. Familia mixteca.—Zapoteco.—El mixteco y sus dialectos ***, pp. 25-39; Chap. 6. El nahuatliztlika ***, pp. 39-31; Chap. 7. Familia ópata—tarahumara—pima.—El ópata.—Sus lenguas hermanas ***, pp. 32-49; Chap. 8. Familia apache o yavipaí.—El chemeque.—El yuta.—El nune oräive.—El farao.—El llanero.—El lipan, pp. 40-41; Chap. 9. El seri.—El upangualima.—El gualima, p. 42; Chap. 10. El gualecuera y sus dialectos.—El cochimi y los suyos, pp. 43-43; Chap. 11. Lenguas sin clasificacion.—El zoque.—El chiapaneco.—El huave ***, pp. 43-54; Chap. 12. Tabla general de clasificacion, pp. 54-62; Chap. 13. Catálogo general de los nombres de las lenguas de
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Orozco and Berra (Manuel)—continued.

2860 ——— El Cuauhxicalli de Tizoc.

2861 ——— Codice Mendoza. Ensayo de desciframiento de geroglífico por Manuel Orozco y Berra.
In addition to a number of Aztec terms scattered throughout, there is, on pp. 258-270, an account of the numeral system spoken and written; Cronología, pp. 289-306; Interrelacion—Comparacion, pp. 306-316; Nuestro Sistema, pp. 316-332; El Calendario Astronomico, pp. 332-339.

2862 ——— Doctrinas en Geroglíficos.

2863 Ortega (P. Joseph de). Doctrina cristiana, oraciones, confesionario, arte y vocabulario de la Lengua Cora.
Printed at the expense of Ilmó Sr. D. Nicolas Gomez de Cervantes, Bishop of Guadalajara, 1729.—Beristain.

2864 ——— Vocabulario en Lengua Castellana, y Cora, dispuesto por el P. Joseph de Ortega, de la Compañía de Jesus, Missionero de los Pueblos del Río de Jesus, Maria, y Joseph, de la Provincia de Señor San Joseph del Nayaerit (sic) y visitador de la misma Provincia. Y lo dedica al Ill. Señor Doctor Don Nicolas Carlos de Cervantes, Dignissimo Obispo, que fué de Guatemala, y ahora de la Nueva-Galicia, del Consejo de su Magestad. Con licencia. En Mexico: Por los Herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Luperco, en la Puente de Palacio. Año de 1732. * 9 p. 11., 43 ll. 4º. Title from Icazbaleta's Apuntes, No. 138.

2865 ——— Vocabulario en Lengua Castellana y Cora dispuesto por el Padre Joseph de Ortega, de la Compañía de Jesus, [&c.]

2866 Ortiz (Fr. Francisco). Arte y Gramática de la Lengua Misteca, y Catecismo cristiano en la misma, dedicado á la Provincia del SSMd. Nombre de Jesus del Orden de S. Agustin.
Manuscript. Seen by Eguíara in the library of the College of San Pablo, in Mexico.—Beristain.
2867 Osagitiin Au Jesus, | gibinibotanat | Iniu Mejiihiebizinijin. | In the | Ojibwa Language. | Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1840. | BA.

Literal translation: His love that Jesus, in that he died for those who were wicked.


2868 Oshki Nagumowin | nagamotikw | Manito | Jesus | JHIS | Maria Joseph | F.

No imprint. Title, 1 l., pp. 1-18. 10^2. In the Ojibwa language. Printed at Wikwenikonk, Lake Huron, 1855, by the Catholic missionaries.

Reverse of title, a prayer; prayers, pp. 1-4; hymns, pp. 5-17.

2869 Osorio (Fr. Diego). Arte y Vocabulario de la Lengua Megicana, preparados para las prensas.

Title from Beristain.

Osunkhirine (Peter Paul).

See Wzokhilain (P. P.)

2870 Oviedo y Valdés (Gonzalo Fernandez de). Historia | General y Natural de las Indias, | Islas y Tierra-firme del Mar Oceano, | por | el Capitan Gonzalo Fernandez de Oviedo y Valdés, | primer Cronista del Nuevo Mundo. | Publicala la Real Academia de la Historia, | cotizada con el códice original, enriquecida con las enmiendas y adiciones del autor; | é ilustrada con la vida y el juicio de las obras del mismo | por | D. José Amador de los Ríos, | Individuo | &c., one line. | Primera | [Design.] Parte. | Madrid. | Imprenta de la Real Academia de la Historia. | A cargo de Jose Rodriguez, Calle de S. Vicente Baja, Num. 74. | 1851 [-1855]. | B. C. BA.

4 vols. 4^2.

Voces Americanas empleadas por Oviedo, vol. 4, pp. 593-607. Alphabetically arranged, and contains a number of words of Nicaragua, Nueva España, etc.

36 Bib
2871 Pacheco (D. Francisco). Doctrina Christiana traducida de la lengua Castellana en lengua Zapoteca Nexitza, por el Licenciado D. Francisco Pacheco de Sylvæa, Cura Beneficiado por su Magestad, del Partido de Yaheé y Taneche.
Mexico, 1687.
8°. The title-page missing. I have formed the title by collecting the data scattered throughout the Approvals and Licenses. The last are of May, 1687, in which year the book must have been printed in Mexico. In the copy which I have at hand there are only 27 preliminary ll. remaining, and ll. 1 to 135; those at the end being missing. It is a translation from P. Ripalda.—*Tezozomaltes Apuntes*, No. 109.

2872 Packard (Robert L.) Terms of relationship used by the Navajo Indians.
Manuscript. 4 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Navajo Reservation, New Mexico, in 1881. This manuscript has been corrected and supplemented by Dr. Washington Matthews, Fort Wingate, N. Mex.

2873 Paez (Fr. Bernabé). Reglas para aprender con facilidad la Lengua megicano.

2874 ——— Los Quatros Evangelios puestos y explicados en Megicano.

2875 ——— Método de Confesión Sacramental en Megicano.

2876 ——— El Símbolo de S. Atanasio en Megicano con Notas.
Manuscripts. Titles from Beristain.

2877 Palacio (Dr. D. Diego Garcia de). Carta dirigida al Rey de España, por el Licenciado Dr. Don Diego García de Palacio, Oidor de la Real Audiencia de Guatemala; Año 1576. Being a Description of the Ancient Provinces of Guazacapan, Izalco, Cucusetlan, and Chiquimula, in the Audiencia of Guatemala; with An Account of the Languages, Customs and Religion of their Aboriginal Inhabitants, and a Description of the Ruins of Copan.


2878 Palacios (Fr. Pedro). Arte de la lengua Otomi.

2879 ——— Vocabulario Megicano y Otomi.

Manuscripts. 8°. In the library of the College of Tlaxtenco, Mexico. Fr. Pedro Oroz corrected and enlarged the Otomi Grammar, which was printed many times.—Beristain.
2881 Palafox y Mendoza (Juan de). Manual de los Sanctos Sacramentos corregido por Alvarez de Abreu.
Madrid 1758.

* 40. Pages 25-28 contain the office of the Sacrament of Baptism administered to the Indians, in the Mexican language. Title and note from Sabin's Dictionary, No. 58297.

2882 Palisser (Capt. John). Exploration.—British North America. | The | Journals, Detailed Reports, and Observations | relative to | the Exploration, | by Captain Palisser, | of | That Portion of British North America, | which, | in Latitude, lies between the British Boundary Line, and the | height of land or Watershed of the Northern | or Frozen Ocean respectively, | and | in Longitude, between the western shore of Lake Superior and | the Pacific Ocean, | During the Years 1857, 1858, 1859, and 1860. | Presented to both Houses of Parliament by command of Her Majesty, | 19th May, 1863. |
London: | Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen's Most Excellent Majesty, | for Her Majesty's Stationery Office. | 1863. | [Arms.] |

PB.

1p. 1-205. folio.


Sullivan (J. W.) Various vocabularies of the Northwest Indians, pp. 207-216.

2883 Palma (D. Victoriano). Examen crítico de todos los catecismos publicados en lengua Mexicana.
Title from Pimentel.

2884 Palmer (Dr. Edward). Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Taowa.
Manuscript. 2 ll. folio. 40 words.

2885 ——— Vocabulary of the Pinaleño and Arivaipa Apache.
Manuscript. 3 ll. 4°. 200 words. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

2886 Palmer (Joel). Journal of Travels | over the | Rocky Mountains, | to the | Mouth of the Columbia River; | made during the years 1845 and 1846; | containing minute descriptions of the | Valleys of the Willamette, Umpqua, and Clamet; | a general description of | Oregon Territory; | its inhabitants, climate, soil, productions, etc., etc.; | a list of necessary outfits for emigrants; | and a | Table of Distances from Camp to Camp on the Route. | Also; | A Letter from the Rev. H. H. Spalding, resident missionary, for the last ten years, | among the Nce Pécé Tribe of Indians, on the Koos-kooskee River; | The | Organic Laws of Oregon Territory; Tables of about 300 words of the Chinook | Jargon, and about 300 Words of the Nce Pécé Language; | a Description of | Mount Hood; | Incidents of Travel, &c., &c. | By Joel Palmer.


Palmer (Joel)—continued.

Cincinnati: | J. A. & U. P. James, Walnut Street, | between Fourth and Fifth. | 1847. | C. 
Pp. i-iv, 3-150. 12°. Issued also in 1852, with no change except date on title—page.

Words used in the Chinook Jargon, pp. 147–151; Chinook mode of computing numbers, p. 152; words used in the Nez Percé language, pp. 152–156; Nez Percé mode of computing numbers, p. 157.


2888 Pangua (P. Diego Díaz). Arte de la Lengua Chichimeca; Diccionario de la misma, y Catecismo en la misma.

Manuscripts. Title from Beristain.

2889 Pání. Pání Vocabulary; Hueco or Waco dialect.

Manuscript. 6 ll. folio. 59 words.

2890 ——— Pání Vocabulary; Kichai dialect.

Manuscript. 6 ll. folio. 39 words. These manuscripts are in library of the Bureau of Ethnology.

2891 Paredes (P. Ignacio de). Catecismo Mexicano, | Que contiene todo la Doctrina Christiana con todos | sus Declaraciones: en que el Ministro de Almas ha-llará, lo que á estas debe enseñar: y estas hallarán lo | que para salvarse, deben saber, creer, y observar. | Dispuso primero en Castellano | el Padre Gerónimo Deripalda | de la Compañía de Jesus. | Y después para la comun utilidad de los Indios; y es- | pecialmente para alguna ayuda de sus zealosos Minis- | tros, clara, genuina, y literalmente lo traduxo del | Castellano, en el puro, y propio Idioma Mexicano | El Padre Ignacio de Paredes | de la misma Compañía de Jesus. | Y le añadió la Doctrina pequeña con otras cosas, á | todos utilissimas, para la vida del Christiano, que se | hallaran en el Indice, que esta al fin de esta Obra. | Y el mismo, no menos afectuoso, que reverente, y | rendidq, lo dedica | Al Ilmo Senor | D. D. Manuel Joseph | Rubio, y Salinas, | Dignissimo Arzobispo de esta | Diocesis de Mexico, del Consejo | de su Magestad, &c. |

Con las licencias necesarias, y permiso de la Con- | gregacion de la Anunciata de S. Pedro, y S. Pablo, en | Mexico, en la Im- | prenta de la Bibliotheca Mexicana, | en frente de San Augustin. | Año de 1758.
Paredes (P. Ignacio de)—continued.

*Mexican title:*


In nican Mexico omotepuzienillo in Teputzlåcuiloloyan, in Ixpan S. | Angustin mantimani, ipan ipin, in tichnaltoca, Xihnilit 1758. |

A. JCB.

17 p., pp. 1–170, Indice 11. 19°. Spanish title recto l. 1; reverse, quotations; picture of St. Francis Xavier, 1 l.; Mexican title recto l. 3; reverse, coat of arms.

2392 ——— Promptuario | Manual Mexicano. | Que à la verdad podrá ser utilissimo a los Parrocos para | la enseñanza; a los necessitados Indios para su instruccion; | y à los que aprenden la lengua para la expedicion. | Contiene | quarenta, y seis Platicas con sus Exemplos, y morales | exhortaciones, y seis Sermones morales, acomodados a los | seis Domingos de la Quaresma. | Todo lo qual | corresponde a los cinquenta, y dos Domingos | de todo el año; en que se sude explicar la Doctrina | Christiana a los feligreses. | En las platicas se van explicando, uno por uno, todos los puntos, | que todo Christiano debe saber, y entender. | En los Sermones se trata de aquellas materias mas solidas, y | conducentes al provecho, y Conversion de las Almas. | Añadese por fin un Sermon de | Nuestra Santissima Guadalupana | Señora, | con una breve narracion | de su historia; y dos | Indices: que se hallaran al principio de la Obra. | La que con la claridad, y propiedad en el Idioma, que pudo, | dispuso | El P. Ignacio de Paredes de la Compañía de | Jesus, Morador del Colegio destinado para solos Indios, | de S.
Paredes (P. Ignacio de)—continued.
Gregorio de la misma Compañía de la Ciudad de México. Y él mismo en compañía de otro Noble, honrado, y agradecido | Caballero, lo dedica afectuosamente, y rendido | Al Señor D. Feliz Venancio Malo de Villavicencio, | del Consejo de su Magestad, y su meritisimo Oyñor de la Real | Audiencia de Mexico, &c. |
Con las licencias necesarias, | En México, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, enfrente de | San Augustin. Año de 1759. |
23 p. I., pp. 1-386, i-xc, sm. 4°. The Ramirez Sale Cat., No. 649, gives the collation as: "Front.; title; 22 prel. I.; text, pp. 386, xc, and lxiii to clxxxviii. After p. xc the pagination begins with lxiiii and runs to clxxvii. These 58 ll. comprise sermons, platicas, &c." The copies seen by me do not contain these final pages numbered in Roman, nor does Icazbalceta, Brasseur de Bourbourg, or Ledere mention them.
A. B. JCB.
Since the above was put in type Mr. W. Eames has furnished me the following full collation from a copy in the Astor Library which contains the extra pages:
Frontispiece; 23 p. II.; pp. 1-386; i-xc; 1 blank l.; plate; pp. lxiii-clxxxviii. sm. 4°. The supplementary matter consists of "Sermon Primero [-Sexto] de Quaresma," pp. i-lxiii; "Sermon de nuestra gran reyna, poderosissima Patrona, Madre, y Señora nuestra, Maria Santissima de Guadalup," pp. lxiii-xc; 1 blank leaf; 1 plate entitled "Copia de la Milagr. Imagen de Jesus" * * * ; "Sermon Primero [-Sexto] de la publicacion de la Mission, y del Santo Jubileo," pp. lxiii-lxxviii; "Platica Primera [-Quarta] del acto de Confracion de la Mission," pp. lxxviii-clxxxviii; "Exhortacion * * * *," with the top heading "Avisos al Alma," pp. clxxxviii-clxxxv; "Saetas al Alma," in verse, pp. clxxvi-clxxxviii. These additional pages, numbered in Roman, are, except the headings, entirely in the Mexican language.
2893 ——— Compendio del Arte de la Lengua Mexicana del P. Horacio Carochi; Dispuesto con brevedad, claridad, y propiedad, Por el P. Ignacio de Paredes.
Mexico, 1759. B. JCB.
For full title, see Carochi (P. Horacio).
2894 ——— Doctrina breve sacada del Catecismo Mexicano, que dispuso el P. Ignacio de Paredes, de la Compañía de Jesus.
Colophon:
Reimpresa en la Oficina de D. Mariano de Zúñiga y Antiveros, año de 1809.
No title-page. 8 unnumbered ll. 8°. Title furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.
2895 Pareja (P. Fr. Francisco). Cathecismo, | en Lengua | Castellana, | y | Timmuquina. | En el qual se contiene lo que se les pne. | de enseñar a los adultos que an | de ser baptezados. | Compuesto por el | P. F. Fran- | cisco Pareja, Religioso de la Orden del seraphico | P. S. Francisco, Guardian del Convento de | la purissima Cocepcion de N. Señora de | S. Augustin, y Padre de la Custo- | dia de sancta Elena de la | Florida. | [Vignette.]
En Mexico. | En la Imprenta de la Vnda de Pedro Balli. | Por C. Adriano Cesar. | M. DC. XII [1612]. |
NYHS.
Title; reverse, woodcuts, 1 l., and 79 other unnumbered ll. 8°. Some pages two columns, some but one.
PAREDES—PAREJA. 567

Pareja (P. Fr. Francisco)—continued.

2896—— Catecismo. [y Breve Expone:] sicion de la Doc. | trina
Christianas. | Muy util y necessaria, asi para los Españoles, co- | no para los Naturales, en Lengua Castellana, y Timu- | quana, en modo de preguntas, y respuestas. Compendio | por el P. F. Francisco Pareja de la Orden de N. | Seraphico P. S. Fracisco, Padre de la Custodia | de S. Elena de la Florida. | [Vignette.]

Colophon:

Con Licencia de los Vye- | rios, en Mexico, en casa de la 
vianda de | Pedro Balli. Año de 1612. | Por C. A. Cesar. | NYHS.

176 ill. 8°. Some pages two columns, some but one.

2897—— Catecismo de la Doctrina cristiana en dicha [Timuquana] 
Lengua.

Megico, 1617.

Title from Beristain.

2898—— Catecismo, y | Examen Pa- | Ra Los Que Comulgan. 
En | lengua Castellana, y Timuquana. | En el qual se contiene el 
respecto que se de a tener á | los templos, con algunos Similes del 
santissimo Eucaristia | cramento y sus efectos; y la preparacion para la 
cumunion actual y espiritual, y para queso se da á los | enfermos. Las gracias que después de la comunio | se deben dar á Dios, que se recibe en ella. Y algunos | milagros deste santissimo 
Sacramento. Y dichos de Santos, y de personas doctas, que 
aconsejan | y exortan á su frecuencia. | Aora en Esta II. Impres- |

sion | corregido, y enmendado, y aloj necessario añadido | Por el 
Padre Fr. Francisco Pareja, Religioso de | la Orden de N. Seraphico P. S. Francisco, y Padre de la | Provincia de Santa Elena de la 
Florida, natural de | Auñon diocesi del Arcobispado de Toledo. | Con Privilegio | En Mexico, en la Imprenta de Juan Ruiz. | 

Año de 1627. |

Title furnished by R. H. Major, from copy in the British Museum, to Buck- 

2899—— Confesionario en Lengua Timuquana de la Florida.

México 1612.

Title from Beristain.

2900—— Confesionario En lengua Castellana, | na, y Timuquana 
Con algunos con- | sejos para animar al penitente. | * | |

Y asimismo van declarados algunos efectos y | prorrugarinas deste 
santio sacramento de la confesio | sion. Todo muy util y pron- 
choso, asi para que | los padres confessores sepan instruir al 
penitente como para que ellos aprendan á | cesar saberse 
confesario. co | [Design.] | Ordenado por el Padre Fr. Fran- | cisco Pareja, 
Padre de la Custodia | dia de Santa Elena de | la Florida. | Religioso 
de la Orden de nuestro Seraphico | Padre san Francisco. | |

Impreso con licencia en Mexico, en la Em | prenta de la Vinda 
de Diego Lopez | Danalos. Año de 1613. | NYHS.
Pareja (P. Fr. Francisco)—continued.

Title; reverse, wood-cut, followed by 15 unnumbered ll., containing indulgence, official preface, errata, contents, &c.; II. 9-230. 16°.

In the official preface to the Confesionario, I. 3, the president and auditors of the royal "Audencia" of New Spain mention the following writings composed by this author: "Fray Francisco Pareja de la Orden de san Francisco... a compuesto, traduzido y declarado la Doctrina Christiana, tres Cathecismos, Confesionario, Arte, y Vocabulario, y otro tratado de las penas del Purgatorio, y de las penas del infierno: y gozos de la Gloria, y el Rosario de la Virgen con otras cosas de denocion, en lengua Castellana y Florida... y gastado en esto mas de diez y seis anos."

2901 Gramatica de la Lengua Timuquana.

México 1614.

Title from Beristain, who quotes from Antonio.

The "Arte de la lengua Timuquana," was found by Charles Leclere, and its discovery announced to the "Congrès des Américanistes" at the Madrid meeting in 1881. It was published by Juan Ruiz, Mexico, 1614. Pages 1-158 (probably leaves) are printed, and the remainder is in manuscript, and written by the author's own hand, as attested by a remark of Father Aix, pasted inside the book. There are many manuscript corrections on it, made by himself and others.


2902 Parisot (J.) Notes sur la langue des Taensas (ancienne Louisiane.)


Principles of the Taensa Grammar, pp. 168-183; texts, songs, and prayers, with translation, pp. 183-186.

Also issued separately, according to Leclere, but whether with addition of title-page I do not know.

See Haumonté (J. D.), Parisot (J.), and Adam (Lucien).

2903 Parker (Ely S.) Vocabulary of the Seneca.


2904 Parker (Rev. Samuel) Journal of an Exploring Tour beyond the Rocky Mountains, under the direction of the of A. B. C. F. M. Performed in the years 1835, '36, and '37; containing a description of the geography, geology, climate, and productions; and the number, manners, and customs of the natives. With a Map of Oregon Territory. By Rev. Samuel Parker, A. M.

Ithaca, N. Y. Published by the author. Mack, Andrus, & Woodruff, Printers. 1838.


2905 Journal of an Exploring Tour beyond the Rocky Mountains, under the direction of the American Board of Commissions for Foreign Missions, in the years 1835, '36, and '37; containing a description of the geography, geology, climate, productions of the country, and the number, manners, and customs...
Parker (Rev. Samuel)—continued.


Ithaca, N. Y. | Published by the Author. | Mack, Andrus, & Woodruff, Printers. | 1840. |


Edinburgh: Published by William and Robert Chambers. | 1841. |

1 p. l., pp. 1-78. 8°. Does not contain the vocabularies.


2908 —— Journal of an Exploring Tour beyond the Rocky Mountains, under the direction of the A. B. C. F. M. Containing a Description of the geography, geology, climate, productions of the country, and the Numbers, Manners, and Customs of the Natives, with a Map of the Oregon Territory. By Rev. Samuel Parker. Fourth edition.

Ithaca, N. Y., 1844.


2910 Parker (W. B.) Notes taken | during the Expedition | commanded by Capt. R. B. Marcy, U. S. A., | through | Unexplored Texas, | in
Parker (W. B.)—continued.
the Summer and Fall of 1854. By W. B. Parker, Attached to the Expedition.
PP. 1-xii, 9-241. 12°. List of tribes of Texas, p. 221.

2914 Parry (Capt. William Edward). Journal of a Second Voyage for the Discovery of a North-west Passage from the Atlantic to the Pacific; performed in the years 1821-22-23, in His Majesty's Ships Fury and Hecla, under the orders of Captain William Edward Parry, R. N., F. R. S., and Commander of the Expedition. Illustrated by numerous plates. Published by Authority of the Lords Commissioners of the Admiralty.
London: John Murray, Publisher to the Admiralty, and Board of Longitude. M DCCC XXIV [1824].
Grammatical remarks and a few examples of the Esquimaux language, pp. 551-558; vocabulary of Esquimaux words and sentences, pp. 559-563; Esquimaux names of places, pp. 560-571.

2916 Parsons (James). Remains of Japhet: being Historical Enquiries into the Affinity and Origin of the European Languages. By James Parsons, M. D. Member of the College of Physicians, and Fellow of the Royal and Antiquary Societies of London. [Quotation, five lines.]
London, Printed for the Author: And sold by L. Davis and C. Reynolds, in Holbourn; J. Whiston, at Boyle's Head, B. White, at Horace's Head, Fleet Street; and G. Faulkner, at Dublin. MDCCLXVII [1767].
Parsons (James)—continued.

Pp. i-xxxii, i-419. 4º.
Observations on the names of the numbers of the American Indians, pp. 341-345; containing, on p. 345, the numerals 1-100, 1000, in the languages of the Mohawks, Oneydoes, Onondagas, Cayugas, Seneckas, Wanatas, Shawanese, Delawares, and Carribbeans.

Short comparative vocabulary, 6 words, of the Shawanese, Delawares, and Wyandots.

2918 Parsons (Usher). Indian Names | of | Places in Rhode-Island: | Collected by | Usher Parsons, M. D., | for the R. I. Historical Society. |
1861. | EP. GB. WE. JWP. |
Pp. i-iv, 5-32. 8º. Names given by the Narragansetts to places in Rhode Island.

A Berlin, | M. DCC. LXX [1770]. |


A Berlin. | MDCCLXIV [1774]. |
3 vols. 8º. Du défaut, &c., vol. 3, pp. 129-131. Issued also in 1777, with no change except date on title-page.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

[Fauw] (Cornelius de)—continued.

2922 Recherches | Philosophiques | sur | les Américains, | On mémoires intéressans pour servir à | l'histoire de l'espèce humaine. | [One line quotation.] | Tome I [-III]. |
Sabin notes the following additions:

2923 Paz (Fr. Alonzo). Escala del Cielo, en la Lengua Kachiquel. *Title from Squier.

2924 Paz (Fr. Domingo). Confesionario y Doctrina Christiana en lengua Chanabal de Comitan y Tachinulla en las Chiapas, su autor el R. Padre Fray Domingo Paz, de la orden de Santo Domingo, el año de 1775. *Manuscript, 8°, comprising 47 ll. in Chanabal, followed by 3 blank leaves; then a Doctrina Christiana, in Spanish, 25 ll. The last leaf gives the names of the numerals 1-21. This little manuscript is of great value, being, with the exception of the Confesionario of Camposeca, the only existing monument of the Chanabal language.—Brasseur de Bourbourg.

Cambridge: | Printed by order of the Board of Trustees. | 1876 [-1882]. |
2 vols. and pts. 1 and 2 of vol. 3. 8°.
Bandelier (A. F.) On the Art of War * * * of the Ancient Mexicans, vol. 2, pp. 92-161. *On the distribution * * * of lands * * * among the Ancient Mexicans, vol. 2, pp. 385-448. *On the Social Organization * * * of the Ancient Mexicans, vol. 2, pp. 537-699.

2926 Peck (Edmund). Portions of the Holy Scripture, | for the | Us. of the Esquimaux | on the | Northern and Eastern Shores of Hudson's Bay, | Edited by | Edmund Peck, | C. M. S. Missionary to the Esquimaux. |
Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge. | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields. | 1878. |
Peet (Rev. Stephen D.)., editor.
See American Antiquarian.

Pfefferkorn (Ignaz).
See Pfefferkorn (I.)
2927 Peintures et Antiquités mexicaines.

12 ll. in black and color, engraved at Paris and Berlin. folio. Fac-simile of the Mexican Codex of Berlin, 1 l.; of the Codex preserved at Vienna, Nos. 1 to 3, 3 ll.; of the manuscript of Dresden, 2 ll.; of the Collection of Mendoza, 1 l. Hieroglyphic history of the Aztecs from the Deluge to the foundation of Mexico (copied from the work of Gemelli), 1 l. Lunar Calendar of the Muycas (drawn by the Canon Duquesne in 1803, at Santa Fé de Bogota), 1 l. Granite vases found on the coast of Honduras, 1 l. Ruins of Mítila, in the province of Oaxaca, 1 l. Aztec Idol, in basalt, found in the valley of Mexico, 1 l. — Leclerc, 1772, No. 2332.

2928 Peirson (Abraham). Some [helps for the] Indians; Shewing them [How to improve their natural Reason,] to know the True God, and [the true Christian Religion.] | 1. By leading them to see the Divine [Truths necessary to Eternal Salvation.] | Undertaken [At the Motion, and published by] the Order of the Commissioners of the United Colonies. [by Abraham Peirson.] Examined and approved by Thomas Stanton Interpreter-General to the United Colonies for the Indian Language, [and by some others of the most able] [Interpreters] [amongst us.] | Cambridg, | Printed by Samuel Green 1658. |


"Only two copies of this Catechism are known to the editor of the present reprint. One of these is in the library of Mr. James Lenox, of New York; the other is in the British Museum. The title-pages of the two differ in several particulars. That of Mr. Lenox's copy, which is proved by its agreement with the English reprint of the first sheet to be the earlier, has a border of the acorn pattern. The other has no border; the lines are longer, and the page less compact. After the title proper, ending with the words 'Eternal Salvation,' the Museum copy has—"

"By Abraham Peirson | Pastor of the Church at Branford [sic]. | — Ex- |

amined and approved by that | Experienced Gentleman (in the In- | dian Lan-

guage) Captain | John Scot. | — | Cambridge: | Printed for Samuel Green, 1658."

"Here no reference appears to the Commissioners of the United Colonies, and the imprint, it may be observed, is 'fac' (not 'by') Samuel Green.

"The second title-page of the Catechism, on which he is named as an 'experi-

genced gentleman,' may have been prefixed to part of the edition—to all the copies, perhaps, which were sent to England about the time of the Restoration, and subsequently—with the knowledge of Mr. Peirson and the Commissioners; or the substitution may have been Scott's own device to give himself, in London, a certificate of position and character, and perhaps add weight to his statements in support of the title of the Narragansett proprietors and of his own claims to lands for which he had procured deeds from Indians on Long Island."—Trumbull.

Mr. Trumbull, in his Catalogue of Books and Tracts, says: "The advice of the commissioners 'to turn it into the Narragansett or Pequot language' was not followed. The Catechism remains in the dialect of 'the southwest parts'—

[i.e., the Quiripi (or Quinipiac) spoken from New Haven westward, near Long Island Sound, and presents the only known specimen of that dialect."

The following is a copy of Scott's title-page taken from fac-simile in Mr. Trum-

bull's reprint:

2929 ——— Some Helps for the | Indians; | Shewing them how to | Improve their Natural Reason, | to know the true God, and the |
Peirson (Abraham)—continued.

Christian Religion. | 1. By leading them to see the Divine | Authority of the Scriptures. | 2. By the Scriptures, the Divine | truths necessary to Eternal sal- | vation. | By | Abraham Peirson | Pastor of the Church at Branford. | — | Examined and approved by that | Experienced Gentleman (in the In- | dian Language) Captain | John Scot. |

Cambridge: | Printed for Samuel Green, 1658. |

The first sheet of the catechism was reprinted in [Elliot (John)] A further Accompt of the Progress of the Gospel amongst the Indians in New England, pp. 22-35. London, 1659. 4°. The portion reprinted has a separate title-page [p. 22], on which the imprint "London: Printed by M. Simmons, 1659." is substituted for Green's, and ends in the middle of a sentence (p. 35), and has the catch-word of the following sheet, which was not yet received in England.—


Reprinted as follows:


Hartford: | Printed by M. H. Mallory & Co. | 1873. |

Introduction, pp. 1-11; reprint, 67 pp., with interlinear translation, 2 fac-simile titles, and fac-simile of p. 4 of original. 8°.

The edition of vol. 3, Conn. Hist. Soc. Coll., of which this paper formed a part, was burned when ready for the binder, and the extra copies (100) of the Catechism printed for the author were the only ones which came into circulation.

2931 Pēlā Kesagūnoodūmūnḵąwā | tan tālā | uksakūmannoow wēsō- | woolkw' | Sāsoogoole Cūstāwīt | otenųk. | Megūnweesųk. |

Chebū~~took [Halifax]: | Megūmageų' ledakūn-weekūgūmūnḵąwą | moeweome. | 1871. |


C. BA. 8 p. II., pp. 1-33, 1 l., pp. 1-125, 1-31. 12°. Appended to and occupying the final 31 pp. of this work is the following:

Pelleprat (P. Pierre)—continued.
M. DC. LV [1655], | Avec privilege du Roy. | C. RA.
Introduction a la langue des Galibis, pp. 3-15; les termes dont on a le plus de besoin dans la conversation des Galibis, pp. 15-31.
Pierre Pelleprat was born in 1606, at Bordeaux. In 1639 he embarked for the missions, visited the different houses which the Jesuits possessed in the French islands, and then passed into Mexico, where he lived eleven years. He died at Puebla de los Angeles, April 21, 1667.

. Peña (D. Andres Saenz de la).
See Saenz de la Peña (D. Andres).

1734 Penn (William). A Letter from William Penn Proprietary [sic] and Government of Pennsylvania in America, to the Committee of the Free Society of Traders of that Province, residing in London. Containing a General Description of the said Province, its Soil, Air, Water, Seasons and Produce, both Natural and Artificial, and the good Increase thereof. Of the Natives or Aborigines, their Language, Customs and Manners, Diet, Houses or Wig-wams, Liberty, easy way of Living, Physick, Burial, Religion, Sacrifices and Canto, Festivals, Government, and their Order in Council upon Treaties for Land, &c. their Justice upon Evil Doers. Of the first Planters, the Dutch, &c. and the present Condition and Settlement of the said Province, and Courts of Justices, &c. To which is added, an Account of the City of Philadelphia newly laid out. Its Situation between two Navigable Rivers, Delaware and Skulkill, with a Portraiture or Platform thereof, Wherein the Purchasers Lots are Distinguished by certain Numbers inserted, directing to a Catalogue of the said Purchasers Names, And the Prosperous and Advantages [sic] Settlements of the Society aforesaid, within the said City and Country, &c. |Printed and Sold by Andrew Sowle, at the Crooked-Billet in Holloway-Lane in Shoreditch, and at the several Stationers in London, 1683.|
Pp. 10 (4). plan. folio. There were two editions. In the second "Proprietary" is corrected to "Proprietary," and the signature varies from "Your Kind Cordial Friend," in the first, to "Your Kind and Cordial Friend" in the second.—Sabin's Dictionary, No. 59712.
Contains an account of the language of the Pennsylvania Indians, with a brief vocabulary.
Translated into Dutch, as follows:

Penn (William)—continued.

Grond, Lucht, Water, Saisoenen en't Product, soo uyt de natuur als | door het bouwen, neffens de groote vermeerderinge of meeningh-vuldun- | ge, welke het Land aldaar uytgevende is. | Als mede: van de Naturellen of Inboorlingen des Landts, haer Taal, Gewoontens, en Manieren, haar Spijzen, Huysen of Wigwams, | Mildheyt, gemackelijke manier van leven, Medicijnen, manieren, van | Begraaffenis, Godsdiest, Offerhanden en Gesangen, haar Hooge- | feesten, Regeeringe, en ordre in hare Raden, wanneer sy met yemand | handelen over het verkoopen van Landeryen, etc. Nevens hare Justi- | tie, of Recht doen over quaatdoenders. | Mitsgaders een Bericht van de eerste Coloniers de Hollanders, etc. En | van de tegenwoordige toestant en welgesteltheyt van de voornoemde Pro- | vintie en Rechtbanken, etc. aldaar. | Waar by noch gevoeght is een Beschrijving van de Hooff-Stadt | Philadelphia. | Nu onlangs uytgeset, en gelegen tussschen twee Navigable Rivieren, | namentlijk: tusschen Delaware en Schuykil. | Ende een verhaal van de voor- | spoedige en voordeelige standt van saken van | de voornoemde Societeyt binnen de voornoemde Stadt en Provintie, etc. |

Amsterdam, | Gedruct voor Jacob Claus, Boekverkooper in de | Prince-straat, 1834. |

Pp. 23. 4°. planc. Title from Sabin’s Dictionary, No. 39716.

Penn (William)—continued.
rechte van de | Condition/ hoe de Gouverneur zijn Landt nu verkoop/ en verhuurt op een | eenwige Erf-pach/ als mede van eenige van de voornaamste Wetten/ etc. | Den tweeden Druk. | t'Amsterdam, | By Jacob Claus, Boekverkooper in de Princestraat, 1684. |
Pp. 32. 4°. plan. Linguistics, p. 12. Title from Mr. W. Eames, from copy in the library of the late E. B. O'Callaghan.

2937 —— A | collection | of the | works | of | William Penn. | In Two Volumes. | To Which is Prefixed | A Journal of His Life. | With many | Original Letters and Papers | Not Before Published. | Volume the First [Second]. | [Two lines quotation.]
London: | Printed and Sold by the Assigns of J. Sowle, at the | Bible in George-Yard, Lombard-Street. 1726. | C.

Philadelphia: | Published by M'Carty and Davis, | No. 171 High Street, | 1826 [1876]. | C.
12 vols. 8°.
—— A correspondence respecting the Languages of the American Indians, vol. 12, pp. 349-433.

Philadelphia: | Printed for the Society. | By Merrihew & Thompson, No. 7 Carter's Alley. | 1848. | C. HU.
180 pp. 8°. There are also three papers pagged independently, 16, 40, and 33.
Hackewelder (Rev. J.) Memorandum of the Names and Significations which the "Lenni Lenape" had given to Rivers, &c., pp. 121-135, 139-154.

37 Bib
2940 Pentateuch. Pentateuch in Eskimo.  
London, 1847.  
Title from Bagster's Bible of Every Land.

2941 ——— [The Pentateuch, in the Cakchiquel language.]  
Manuscript. 202 pp. 4°. A fine manuscript, apparently a translation of the Pentateuch, elegantly and clearly written in the ancient characters, bearing date, at end, 1553. In Bibliothèque Impériale of Paris.—Squier.

Peralta (Fr. M. Antonio).  
See Ejercicio, No. 1163.

México: Imprenta de la testamentaria de Valdés, á cargo de José María Gallegos. 1834.  
B. C. HU. JWP.  
5 p. ll., pp. 1-17, parallel columns Otomi and Spanish. sm. 4°. Followed by:

B. C. HU. JWP.  
Pp. 1-44, 1 l. errata. sm. 4°.

2944 ——— Instrucciones para examinar la conciencia de los penitentes en la confesion sic, y modo de dar las manos. Dispuesta en Idioma Otomi, y traducida al Castellano por el Presbítero D. Francisco Perez para el uso de sus Dicípulos. Mejico Año de 1823.  
Manuscript. 36 ll. 8°.—Leclerc, 1878, No. 2376.

2945 Perez (José). Note sur un ancien manuscrit Américain inédit  
[Signed José Perez.]  
Title from Mr. W. Eames from copy in the Astor Library. Issued separately, as follows:

2946 ——— Note sur un ancien manuscrit Américain.  
Paris, 1858.  
8°. Extract from the Revue Orientale et Américaine, No. 1, October, 1858.—Leclerc, 1887, No. 1151.

2947 ——— Mémoire sur les Relations des Anciens Américains avec les Peuples de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique. [Signed José Perez.]  
Comparison of Algonkin and Irish words, pp. 180-181; comparison of various American, European, Asiatic, and African words, pp. 181-183.
Pentateuch—Perez. 579

Perez (José)—continued.
2948 —— Mémoire sur les Relations des Anciens Américains avec les Peuples de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique [continued]. [Signed José Perez.]


Comparison of American and Sanscrit words, p. 308.

Titles above from Mr. W. Eames from copies in the Astor Library.

2949 Perez (D. Juan Pro). Diccionario | de la | Lengua Maya | por | D. Juan Pío Perez |
Merida de Yucatan | Imprenta Literaria, de Juan F. Molina |
Solis | 1866-1877 |

Pp. i-x, i-xx, i-437. 4°. Maya-Spanish.

Reviewed under the title "Native American Languages" in The Critic, vol. 3, No. 61, pp. 36-37. New York, 1883. 4°. See Gatschet (A. S.) and De Kay (C.), in Additions and Corrections.

2950 —— Ancient Chronology of Yucatan; or a true exposition of the method used by the Indians for computing time. Translated from the manuscript of Don Juan Píó Perez, Yucatan.


Contains names of the days, months, years, &c., in Yucateco, vol. 1, pp. 434-459.

Reprinted in the 1860 edition of Stephens, same volume and page; in Brasseur's Cosas de Yucatan, Paris, 1884; and, according to Brinton, in: Registro Yucateco, tome 3; Diccionario Universal de Historia y Geografía, tome 8, Mexico, 1855; Diccionario Histórico de Yucatan, tome 1, Mérida, 1886.

I have seen a manuscript copy of this article, possibly the original, in the library of M. Alph. Pinart, San Francisco, Cal. Its title is as follows:

Explicacion del Calendario y de la cronologías | antiqua de Yucatan, | escrita por D. Pío Perez. | juez que fué de Peto. |

Manuscript. 14 ll. folio.

2951 —— A manuscript written in the Maya language, treating of the principal epochs of the history of the Peninsula of Yucatan before the Conquest. With comments by Don Pío Perez.


2952 —— Codice Perez, in the Maya language.
Manuscript. 200 pp. 4°. In the library of D. Crescencio Carrillo.

2953 —— Apuntes para una Gramatica Maya.

Manuscript. pp. 45-136. In possession of Dr. D. G. Brinton, Philadelphia, who thus speaks of it in his Maya Chronicles: "The eminent antiquary, Don Juan Pío Perez, contemplated writing a Maya grammar, and collected a number of notes for that purpose, as did also the late Dr. Berendt, but neither brought his work to any degree of completeness. I have copies of the notes left by both these diligent students, as also both editions of Beltran, and an accurate MS. copy of Bineventura, from all of which I have derived assistance in completing the present study."

Carrillo gives, under Perez, the following title: Gramatica Maya de la lengua Maya, and speaks of it as follows: "It is evident that Sr. Perez left it written,
Perez (D. Juan Pío)—continued.
since not only do we find proofs of it in various documents which we have ex-
amined, but we have also had in our hands a leaf which is known to have been
taken from the original book, in small 4°, in the handwriting of the author, and
which is in possession of the Lic. D. Carlos Peón. It is probable that the manu-
script spoken of is the one now belonging to Dr. Brinton.

2954 Perez (Manuel). Arte de el Idioma Mexicano. Por el P. Fr.
Manuel Perez, del Ordeu de N. P. San Augustín, hijo de la Santa
Provincia del Santíssimo Nombre de Jesús, ac-tual Visitador en
ella, Cura-Ministro, por su Magestad, de la Parroquia de los
Naturales del Real Collegio de San Pablo, y Cathedratico de |
dicho Idioma en la Real Universidad de Mexico. Dedicalo a la
dicha Santís-ima Provincia. [Design.]
† Con Licencia. En Mexico, por Francisco de Ribera Calderon,
ela calle de San Augustín. Año de 1713. | b. c.

2955 ——— Farol Indiano, y Gvia de Curas de Indios. Summa
de los cinco Sacramentos, to que administran los Ministros Evangeli-
cos en esta America. Con todos los casos morales que su-
ceden entre Indios. Deducidos de los mas clasicos Authores, y
amoldados a las costumbres, y pri-
tal villégios de los Naturales. |
Por el P. Fr. Manuel Perez, del Orden de N. P. S. Augustín, hijo de |
esta Provincia del Santíssimo Nombre de Jesus, Visitador ac-
tual de ella, Cura-Ministro, por su Magestado, de la Parroquia |
de los Naturales de S. Pablo de Mexico, y Cathedratico de |
de los Indios en la Real Universidad. Dedicalo al Santíssimo Es-
poso de la Esposa, y Madre de Dios, y Patron de esta Nueva Es-
paña, Señor San Joseph. |
Con Licencia de los Superiores. En Mexico, por Francisco de |
Rivera Calderon, en la calle de San Augustín. Año de 1713. | c.
24 p. ll. pp. 1-192; Índice y erratas, 2 ll. 4°.

2956 ——— Alfabeto español latino y megicano.
Megico por Calderon 1714
4°. Title from Beristain.

2957 ——— Cathecismo Romano, traducido en Castellano, y
Mexicano. Por el P. F. Manuel Perez, del orden de N. P. S.
Augustín. Hijo de la Santa Provincia del Santíssimo Nombre de |
Jesus de la Nueva-España; Ex-Visitador de dicha Provincia: |
Cura-Ministro por su Magestad, de la Parroquia de los Natura-
les de San Pablo de Mexico; y Cathedratico de Lengua Mexi-
ca na, veinte y dos años ha, en la Real Universidad. Dedicalo |
a la dicha SS.™ Provincia.
Con Licencia, en Mexico, por Francisco de Rivera Calderon.
Año de 1723. | c. b.
14 p. ll. pp. 1-245. sm. 4°.
Perez (Manuel)—continued.

2958 —— Método para auxiliar moribundos en lengua Mexicana con las Indulgencias que concedió el Illm. Sr Arzobispo Lanciego. *
Printed several times.—*Boturini.*

2959 Perez (Pedro Alcántara). Silabario del idioma otoní | Dispuesto |
Por Pedro Alcántara Perez exsirstituto de la Cate- | dra de aquel idioma en la Nacional y Pontifícia | Universidad de Mexico, y socio de la compañía | Lancasteriana aprobado por el Sr. Br. D. Manuel | Garrido Cura de la Parroquia de S.ª Catarina Mar | tin y Sinodal del expresado idioma en este Arzobís | pado y por el Sr. Br. D. Manuel Ibarra cura pro | pio de San Antonio Huisquilluca, por encargo de | dicha compañía como Dirección Gral. de instru | ción primaria. |
Dedicalo | á | María Santísima de Guadalupe tierra Madre | de los judíos y fuente de su ilustración. |
Manuscript title; 1 p., printed; 13 pp. manuscript. 4°. No date.
The printed page contains words of one, two, and three syllables in Otomi. Of the manuscript, p. 1 contains the alphabet; pp. 2-9, words of one, two, and three syllables; pp. 10-11, the numerals; pp. 11-13, a brief discourse. The manuscript is of the present century.
Perez was professor of the Otoni language at the University of Mexico.

2960 Perez de la Fuente (D. Joseph Antonio). Cartilla Mexicana, y Castellana. *
Manuscript. 12 ll. folio. Title from Boturini.

2961 —— Gramática en Idioma Nahuatl. *
Manuscript. 36 ll. 4°.
A correct instructor of the most elegant Nahuatl idiom—that is, a grammar of the said idiom. Faulty at the end.—*Boturini.*

2962 —— Manuscripts in the Nahuatl language. *
Diverse works in Nahuatl and Spanish, and some in Nahuatl alone. They are in a book of 19 ll. folio, and are as follows:
Relacion de la admirable Aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe. In Spanish and Mexican.
Interrogatorio para confessar a los Indios Mexicanos. In Spanish and Mexican.
Practica de ayudar á bien morir recopilada del Ritual Romano. In the Nahuatl language.
El Portento Mexicano. Drama in Mexican verse of the Apparition of Our Lady of Guadalupe.
El Dia Festivo del Alma. Written by various authors and translated into the Mexican language.
Mercerio Encumblastico. Fourteen lines in Mexican verse.
Borradores Devotos. Contains various prayers of the Most Holy Rosary and much else.
Versos Mexicanos de Nuestra Señora de Guadalupe.
Sacra Philoména, que discanta en el Idioma Mexicano los Misterios del Santíssimo Rosario.
Consideración de la Santíssima Trinidad. In the Mexican language.
La Cartilla con todas sus Oraciones. In the Mexican language.
Titles from Boturini.
2963 [Perrault (Rev. Charles Ovide)] Prières L. J. C. & M. J. Cantiques et Catechisme, en langue Montagnaise, ou Chipewyan. [One line of Indian characters, with motto and emblem in a circle.]
Montreal, Imprimerie de Louis Perrault, 1857.
144 pp. 24°. Prayers, sacred songs, and catechism, in the Montagnais, or Chipewyan language.—Field, No. 1243.

2964 —— L. J. C. & M. J. | Prières, | Cantiques et Catechisme | en langue | Montagnaise ou Chipewyan. | [One line syllabic characters.] | [Oblate seal.]
Montréal: | Imprimerie de Louis Perrault et Compagnie. | 1865. | O. S. WE.
Pp. i-xi, 3-179. 24°. Pp. 3-179 are in syllabic characters. One of the three copies of the above work seen by me, that in the possession of Mr. Eames, differs in collation from the other two, the II preliminary pages being missing, and after pp. 1-179 follows "Explication de quelques Images propres à l'instruction des Montagnais," pp. 145-180; which is probably a continuation of the edition of 1857, No. 2963, bound with this later edition for convenience, the pagination of that work, as will be observed, ending at page 144.

2965 —— Prières L. J. C. & M. T. Cantiques, Catechisme etc. en langue Crise. [Indian characters, one line, and motto.]

Perrym (James),
See Robertson (A. E. W.), Perryman (J.), Perryman (T. W.), and Hodge (D. M.)
Perrym (Leguest Chateau),
See Loughridge (R. M.), Winslett (D.), Perryman (L.), and Hodge (D. M.)


Perrym (Thomas W.),
See Robertson (A. E. W.), Perryman (J.), Perryman (T. W.), and Hodge (D. M.)

2968 Petiot (P. E.) Dictionnaire | de la | Langue Déné-Dindjié | dialectes | Montagnais ou Chippewayan, Peaux de Lièvre et Loucheux | renferment en outre | un grand nombre de termes propres a sept autres dialectes de la même langue | précédé | d'une monographie des Déné-Dindjié | d'une grammaire et de tableaux synoptiques des conjugaisons | par | le R. P. E. Petiot | Missionnaire-Oblat de Marie Immaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy, | de la Société d'Anthropologie et Membre honoraire de la Société de Philologie de Paris. | [Two lines quotation.] | [Design.]

Paris | Ernest Leroux, Éditeur | libraire des Sociétés Asiaticques de Paris, de Calcutta, de New-Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine) | de l'École des langues Orientales Vivantes, de la Société Philologique, etc. | 28, Rue Bonaparte, 28 | Maisonneuve, quai Voltaire, 15 | San Francisco, A. L. Bancroft and Co. | 1876 | B.C. AP. JWP.


Dictionnaire de la Langue Déné-Dindjié, pp. 1-367.


Tableau général des verbes Loucheux. Verbes Loucheux à désinences irrégulières. Folding sheets.

2969 —— Monographie des Déné-Dindjié.


2970 —— Vocabulaire | Français-Esquimaux | Dialecte des Tchiglit | des bouches du Mackenzie et de l'Anderson | précédé d'une | monographie de cette tribu | et de notes grammaticales | par | le R. P. E. Petiot | Missionnaire Oblat de Marie-Immaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy | et des Sociétés d'Anthropologie et de Philologie de Paris | [Design.]


Dictionnaire Français-Esquimaux, pp. 1-75.

2971 —— Monographie des Esquimaux Tchiglit.

Paris, Leroux, 1876. 28 pp. 4°. Extract from the Vocabulary.—Leclerc, 1878, No. 2231.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Petitot (P. E.)—continued.

2972 —— Déné Dindjies.
Comparison of Déné-Dindjie terms with those of various other languages, pp. 13-15.
Comparative table Navajo, Déné (different dialects) and Dindjie, pp. 20-21.

2973 —— Les Esquimaux.
Comparative Vocabulary of the Esquimaux of Bathurst, Tagal, Malais and Tuluk, Maori or Kanak, and Japonais, pp. 333-334.
Myths (Tho Deluge, and Origin of the Human Family) in Eskimo, with French translation, pp. 335-337.

2974 Pewani. A. M. D. G. | Pewani Ipi Potewatemi | Missinoikan, | eyowat nemadijik, | Catholiques Endjik. | [Design.]
Baltimoinak : | John Murphy, Okimissinakian | Ote Missinioi-
kan. | 1846. 
BA. WE. JWP. MHS.

A.

2976 —— Indian Names in Sonora and their significations.
Extract from Father Pfefferkorn's work on Sonora.

London: | Published for the Society, | by George Bell, 186, Fleet Street, London. | 1854 [1844-1854]. |
A. BA. 6 vols. 8°.
——— On the language of New California, vol. 6, pp. 72-86.
Philological Society—continued.


— A vocabulary of the Matangkong Language [S. America], vol. 4, pp. 217-229.

2978 — Transactions of the Philological Society [of London].

1854 [-1877-8-9].

Published for the Society by George Bell, 186, Fleet Street, London. [n. d.—1879.]

A. BA.

15 vol. 8°.

Charnock (Dr. R. S.) and Blake (Dr. C. C.) Notes on the Woolwa and Mosquito vocabularies, 1873-74, pp. 250-353.

Dan (L. K.) On the affinities between the languages of the northern tribes of the Old and New Continents, 1856, p. 251.

Latham (H. G.) On certain additions to the ethnographical philology of Central America, 1854, pp. 151-156.

— On the languages of Northern, Western, and Central America, 1856, pp. 57-115.


2979 Philology—Indian Languages.

In The Investigator, vol. 1, nos. 9 and 10, pp. 261-265 and 289-293. September and October, 1845. Of this publication I have seen but two examples mentioned above. Where it was published I do not know. The first article contains a Chippewa vocabulary, and commences on various Indian dialects; the second, an "Illustrative and Comparative Vocabulary," containing words of the Chippeway, Ottawa, Potawotamie, Menomanie, Suhkey, Delaware, Munsee, Mohican, Oneida, Cayuga, Seneca, and Winnebago.

Piccolomini (Enea Silvio).

See Neve y Molina (Luis de).


Boston, Mission Press, 1830.

8°. Title from Ludewig, p. 38, who says: "Only four sheets (pp. 9-40) printed. By the invention of Sequoyah's new alphabet, the work was stopped in its further progress."

2981 — On the Adoption of a Uniform Orthography for the Indian Languages of North America.

In Am. Acad. Arts and Sc., Memoirs, vol. 4, pt. 2, pp. 319-360. Boston, 1818. 4°. Issued also as a separate pamphlet, as follows:


C. WE. JWP. LSH.

Pickering (John)—continued.

2. [Review of] A Correspondence between the Rev. John Heckewelder * * and Peter S. Duponceau * * respecting the languages of the American Indians. [By John Pickering.]
   Review of the above works, and short comparative vocabulary of the "Penobscot dialect of the present day" and the "Norridgewock of about the year 1700."

   Gives extracts from Jarvis's work.

2985 ——— Indian Languages of America.
   Consists principally of references to and extracts from Duponceau, Heckewelder, and Zeisberger, and the conjugation of the Cherokee verb "To tie".

   Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 581-600. 8°. A German edition, as follows:

   Pp. i-viii, 1-80. 8°.

———, editor.
   See Eliot (John).

   A few terms in Muscogee or Creek, Choctaws, Chickasaws, and Cherokees, with lists of towns, &c., from Bartram and Hawkins, scattered through.

Pierson (Abraham).
   See Pierson (A.)

2989 Pierz (Franz). Die Indianer in Nord-Amerika, ihre Lebensweise, Sitten, Gebräuche u. s. w., nach vieljährigem Aufenthalte und gesammelten Erfahrungen unter den verschiedenen Stämmen, bearbeitet von Franz Pierz, Katholischem Missionar.
Pierz (Franz)—continued.
St. Louis, Mo. | Druck und Verlag der Buchhandlung von Franz
Tuler u Co. | 1855.  
PP. 1-130, 1 l. Index. 82. 
Die Sprache der Indianer in Nord-Amerika, pp. 11-14.

2990 Pike (Gen. Albert). Verbal forms in the Muscoki language.
Manuscript. 20 ll. folio. Seven verbs run through various tenses and modes.

2991 —— Verbal forms of the Museoki and Hichitathli languages.
Manuscript. 27 ll. folio.

2992 —— Vocabularies of the Creek or Muscogee, Uchee, Hitchita, 
Natchez, Co-os-au-da or Co-as-sat-te, Alabama, and Shawnee.
Manuscript. 56 ll. folio. These vocabularies are arranged in parallel columns 
for comparison, and contain from 1,500 to 1,700 words each. The manuscript 
was submitted to Mr. J. H. Trumbull, of Hartford, Conn., for examination, and 
was by him copied on slips, each containing one English word and its equiva-
lent in the dialects given above, spaces being reserved for other dialects. They 
were then sent to Mrs. A. E. W. Robertson, of Tallahassee, Ind. T., who inserted 
the Chickasaw equivalents.

2993 —— Vocabulary of the Osage language.
Manuscript. 11 ll. folio. 200 words.

2994 —— Vocabulary of the Toncawa language.
Manuscript. 10 ll. 4°. 175 words. These manuscripts by Gen. Pike are in the 
library of the Bureau of Ethnology.

2995 Pila (Fr. Pedro). Doctrina moral y cristiana en Lengua Tarasca. *
Printed, according to some, and manuscript in the library of the College of S.
Pablo, Mexico.—Beristain.

2996 Pilling (James Constantine). Words and phrases in the Wundat 
or Wyandot language.
Manuscript. 30 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded 
in a copy of the Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, 
complete. Collected from John Grayeyes, a Wyandot chief, in 1880.

2997 Pililitkiset Kittornganut. [Picture.]  

2998 Pimentel (Francisco). Cuadro Descriptivo y Comparativo | de 
las | Lenguas Indigenas de México | por | D. Francisco Pimentel | 
Socio de numero | de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadís-
tica. | [Two lines quotation.] | Tomo Primero [Segundo]. | [Design.] 
México | Imprenta de Andrade y Escolante | Calle de Tiburcio 
numero 10, | 1862 [-1863].  
2 vols. Pp. ili, 539, 1 l.; pp. vi, 427, 2 ll. 82. 
El Huaxteco, vol. 1, pp. 3-34.  
El Mixteco, vol. 1, pp. 35-78.  
B. C. BA. WE.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Pimentel (Francisco)—continued.

El Tutonaco, vol. 1, pp. 221-228.
El Tarasco, vol. 1, pp. 228-316.
El Chiapaneco, el Chol, el Tzendar, el Zoque y el Tzotzil, vol. 2, pp. 229-245.
El Jibar, el Lipan, el Pápago, el Piro y el Tabar, vol. 2, pp. 247-255.
El Cuicateco, el Mazateco y el Chichewon, vol. 2, pp. 257-262.
El Cuateco, el Mazateco y el Chichewon, vol. 2, pp. 257-262.


3000 ——— Algunas observaciones sobre las palabras Mayo y Maya.
In Soc. de Geog. Mex., Bol., tomo 8, pp. 415-417. México, 1890. 8º.

3001 ——— Vocabulario Manual de la Lengua Opata, por Francisco Pimentel.

3002 ——— Observaciones de Francisco Pimentel a la Disertación sobre el Idioma Otomi, leída en la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, por el Sr. D. Gumesindo Mendoza.

3003 ——— Replica de Francisco Pimentel al Sr. D. Gumesindo Mendoza, acerca de su Disertación sobre el Idioma Otomí.
Pimentel (Francisco)—continued.

3004 Sobre los nombres de parantesco en las Lenguas Indígenas.
(Contestacion al Señor Don Ignacio Ramirez.)
In Soc. de Geogr. Mex., Bol., tercera época, tomo 1, pp. 208-211. Mexico, 1873. 8°.

See [Cabrera (Jose Maria) and others].

3005 Pinart (Alphonse L.) Eskimaux et Koloches | Idées Religieuses et
Traditions des Kaniagmioutes | par M. Alphonse Pinart.
Colophon:
Paris.—Typographie A. Hennuyer, rue du Boulevard, 7. JWP.
PP. 1-8. 8°. Extract from the Revue d'anthropologie, 1873. Eskimo terms
passim.

3006 Alph. Pinart | Sur | Les Atnahs | Extrait de la Revue de
Philologie et d'Ethnographie, N. o 2. |
| Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de Sociétés Asiatiqnes de
Paris, de Calcutta, de New-Haven (Etats-Unis), de Shanghai |
(Chine) | 28, Rue Bonaparte, 28 | 1875 |
JWP.

3007, editor. Bibliothèque | de | Linguistique et d'Ethnogra-
phie | Américaines | publiée | Par Alph.-L. Pinart | Volume I |
| [Paris et San Francisco : 1875-1882.] AP. JWP.
| 4 vols. 4°. Title of vol. 4 in Spanish.
| [Albornoz (Fr. Juan de).] Arte de la Lengua Chiapaneca y Doctrina Cristiana en la misma lengua escrita por El Padre M.º Fray Luis Barrientos. Paris, 1875.

Title from Beristain.

3009 Pingortitsinemik. [Picture.]
[Druck von J. F. Steinkopf in Stuttgart.] | 1848. | ATS.

| Sammeundrag | af Fangelister for | Julianehaabs, Frederikshaabs, Godthnabs, | Sukkertoppens, og Holstensborgs Distriectar; | for
Aarene | 1857-1858. |
| Nûngme nakitigkat, | L. Møller. | 1877. | JWP.
| Title II., pp. 1-41. 19°. Census, for above-mentioned years, of Eskimo residents.


3016 Pláticas de los principales misterios de la religion, en Poconchi, etc. * Manuscript. 32 pp. 8°. Written by a curé of the town of Taktie, in Verapaz, in 1856.—Brasseur de Bourbourg.


3018 —— Platicas piadosas en lengua Mexicana Vulgar de Guatemala. * Manuscript. 10 ll. folio. The writing appears to belong to the last century.—Brasseur de Bourbourg.

3020 **Playter** (George D.) The History of Methodism in Canada: with an Account of the Rise and Progress of the Work of God among the Canadian Indian Tribes, and occasional Notices of the Civil Affairs of the Province. By George D. Playter, of the Wesleyan Conference.

Toronto: Published for the Author by Anson Green. 1862. * * Pp. viii, 413, 11. 12°. Title furnished by Mr. W. Eames, who gives linguistic contents as follows:


3021 **Poetry of the Indians.**


Songs in Chippewa and Cherokee, 23d Psalm in Algonquin.

3022 **Poirier** (Mgr. Ch.) Lettre de Mgr Ch. Poirier, évêque de Roseau.


3023 **Pok.** | kalalek avalangneq, nunilikame nunai | katiminut okalukturak | Angakorillo | palasimik napitsivdlune agsorsutissok | agilagkat pisorkat navssarissat nong | niut ilanit | Akét missixissisut avguasuvait uvg | ilarnernut kiaukut pisut kingualinut | [Design.]

Pok—continued.
Printed cover, title 1 l., pp. 1-18. 8°. 4 plates on 2 leaves. Written, printed, and illustrated by natives of Greenland. The wood-cuts and their coloring are curious specimens of native art.

3024 [Pomeroy (James Margarum), editor.] Charter | of the | Choctaw and Chickasaw | Central | Railroad Company. | Published for the information of the Choctaw and Chickasaw Peoples. | Chahta Chikasaka itatuklo | Chata | Iklyna Tvli Hina Kvmpeni oke. | Chahta mikmvt Chikasha Okla nama akostenecha chi pulla kuk o holisso illyvpt toba hoke, |
Little Rock, Ark.: | Woodruff and Blocher, Printers, Binders and Stationers, Markham Street. | 1870. | •
PP. v, 24 and 24 (double numbers), alternate English and Choctaw facing each other, royal 8°. Marginal notes in English and Choctaw. On p. iii Mr. Pomeroy is named as editor.

3025 —— Charter | of the | Choctaw and Chickasaw | 35th Parallel | Railroad Company. | Published by the Company, for the information of the Choctaw and Chickasaw Peoples. | = | Chahta Chikasaka itatuklo | Chata | Palelil Pokole Tuchen Akocha Telihape Bachaya ka Tyli Hina Kvmpeni oke. | Chahta mikmvt Chikasha Okla nama akostanecha chi pulla kuk o Kvmpeni illyvpt holisso ha ikbe tok oke, |
Little Rock, Ark.: | Woodruff and Blocher, Printers, Binders and Stationers, Markham Street. | 1870. | •
PP. v, 24 and 24 (double numbers), alternate English and Choctaw facing each other, royal 8°. Marginal notes in English and Choctaw. On p. iii Mr. Pomeroy is named as editor.

The two titles above are from a bibliography of the writings of the alumni and faculty of the Wesleyan University, by measures G. Brown Goode and Newton P. Schneider, published by the University.

In Pond (G. H.) and Reuville (J.), Sr. Wootanin Waxte Luka qa Jan, pp. 163-241. Cincinnati, 1843. 12°. This latter work is appended to, and paged continuously (161-296) with: Wicociage Wowapi. Cincinnati, 1842. 12°.

3027 —— Power and Influence of Dakota Medicine-Men.

3028 —— Dakota Superstitions. By G. H. Pond, of Bloomington.

See Riggs (Rev. S. R.) and Pond (Rev. G. H.)

See Pond (Rev. S. W.) and Pond (Rev. G. H.)
Pond (Rev. Gideon H.)—continued.


A four-page, twelve-column paper, issued monthly, printed partly in Dakota, partly in English, most articles being printed in both languages, though occasionally only in the one or the other. An illustrated heading was added to issue No. 7, Vol. 1. Vol. 1 ended with the issue of October, 1851, vol. 2 beginning January, 1852, with the size of the sheet much enlarged. The publication was suspended with the issue of August of the same year, in which number the following editorial notice appears: "The Dakota Mission deems it undesirable, while the Indians are so unsettled, to continue the Friend. If the prospect is more encouraging it will be resumed hereafter."

There is much of interest to the philologist in this paper: lessons for learners, grammatical forms, vocabularies, &c.

3030 ——— and Renville (Joseph), sr. Wootainin Waxte | Luka qa Jan, owapi qon hena cipi; | matorota qa psincinca okagapi. | The | Gospels | of | Luke and John, | in the Dakota Language; | translated | by Mr. G. H. Pond and Mr. Joseph Renville, Sr. | Published by the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | Cincinnati: Kendall and Barnard, Printers. 1843. C.BA.JWP. Pp. 101-295. 12°. This work is appended to, and paged continuously with:

Wicicage Wowapi. Cincinnati, 1842. 12°. and comprises the following articles, each with its own heading:

Pond (G. H.) Wootainin Waxte Luka * * * Gospel by Luke, pp. 103-241.
Pond (J.) Wootainin Waxte Jan * * * Gospel of John, pp. 242-295.


38 Bib
3034 Poor Sarah | the Indian Woman. | ATs.


For another edition of these tracts, see Chahta I Kana, No. 715.

3035 Pop (Eugenio). Doctrina christiana en Lengua Quecchi, escrita por padron del pueblo de San Augustin Lanquin, en la Verapaz, por Eugenio Pop, alcalde que fué en el año de 1795.

Manuscript. 17 ll. 4°. The first leaf appears to be wanting, although the work is complete. It bears on the margin of l. 3, recto, these words: "Padron del pueblo de San Agustin," and on the 17th, "Años de 1795, en 22 de junio, Doctrina christiana: ha yn Eugenio Pop," the whole in the same hand as the rest of the work; indicating clearly that he himself wrote it, probably at the request of the coré, as a translation of the Spanish catechism. The additions, in another hand, and the name of the alcaldes Juan Xol and Carles Kal, January 18th, 1806, etc., prove that the work was by a former alcaldé, and that it was transmitted each year by succeeding alcaldes, according to the custom of the natives of Verapaz.—Brasseur de Bourbourg.

3036 Pope (Maj. F. L.) Vocabulary of Words from the Siccany Language.

Manuscript. 14 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. "The tribe known as the Siccannies inhabit the tract of country lying to the northwest of Lake Tadla, in British Columbia, and their language is nearly the same as that spoken by the Connenahgs, or Nahonies, of the Upper Stikine."

3037 Portlock (Capt. Nathaniel). A Voyage round the World; but more particularly to the North-west Coast of America: performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, in the King George and Queen Charlotte, Captains Portlock and Dixon. Embellished with twenty copper-plates. Dedicated, by permission, to His Majesty. By Captain Nathaniel Portlock.


Pp. i-xii, 1-384, appendix i-xl. 4°. maps.


See Dixon (George).


Te Amsterdam, bij Matthijs Schalekamp. 1795. C. JCB.

Pp. i-xvi, 1-385, sm. 4°. map.


3039 Poston (Charles D.) Vocabulary of the Pima Indians of Arizona.

Manuscript. 10 ll. 4°. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.
3040 Potewatemi. A. M. D. G. | Potewateme | Missinon'i-kan Catechisme | ipe | néméonin etchitek | Waýowat Kwíýuk Enemádiíjik | Catholicque Echinikasídiíjik, |

3041 Potewatemi. Potewatemi | Nememissinoikan. | A. M. D. G. |
Saint Louis: | W. J. Mullin ogmesennakesan ote messenaken. |
1844. | S. BA. |

3042 ——— Potewatemi | Nememissinoikan | Ewiyowat Nemadíjik |
Catholiques Enjíjik. | [Design.] |
Baltimoinak: | John Murphy, Okimissinakisan | Ote Missinio-
kan; | 1846. | BA. MHS. |

Manuscript. 105 pp. It seems based on Chaunnetot's, many phrases being identical; but much, if not most, of it is new. It is methodical, well arranged, divided into chapters, and, in fact, a work which no time should be lost in putting into a permanent shape. After the grammar are some pages not numbered, containing questions for one learning, a scheme of relationship with the various possessive adjectives, an abridgment of the Racines, and, curiously enough, a census of the Huron village in 1745, with a very valuable list of Indian tribes, English and French towns, etc., with their names in Huron and French.—Historical Magazine, vol. 2, p. 193.


3045 Potrwatame Nkumwinin, | epe | Natotatwinin. | Siseminwrn epe Norjít, | Okemán'tonawa. | Fukon Kesis, 1835. | [Three lines Potrwatame.] |
Shawanoe Baptist Mission: | J. Mecker Printer: | 1835. | BA. |

3046 Pott (August Friedrich). Die quinare und vigesimalen | Zählmethode | bei Völkern aller Welttheile. | Nebst ausführlicheren Bemerkungen | über die Zahlwörter indogermanischen Stammes | und einem Anhange über Fingernamen. | Von | Dr. August Fried-
rich Pott, | ord. Prof. der [&c., four lines]. |
Halle, | C. A. Schwetschke und Sohn. | 1847. | A. |
Pp. i-viii, 1-304, 8°. Numerals of the: Tschuktschel, Aleut, Kadlak, Tschu-
Pott (August Friedrich)—continued.

3047 —— Doppelung als eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache; beleuchtet an Sprachen aller Welttheile.

Lemgo und Detmold, (Meyer) 1862.

304 pp. 8°. Title furnished by Mr. A. S. Gatschet from copy in the Astor Library. It contains Tarahumara and Osage material.


In Pott (A. F.) and Gosche (E.) Festgabe zur xxv. Versammlung deutscher Philologen, pp. 1-109. Halle, 1857. Contains inquiries into the origin of numerals in languages of all parts of the world, and amongst them the: Crece, pp. 50-62; Other Algonkins, p. 62; Blackfoot, p. 66; Shyenne, pp. 56-57; Arapaho, pp. 57-58; Atsina, p. 58; Arikara, pp. 59-63; Pawnee, pp. 63-64; Crow and Mandan, pp. 64-66; Dakota, p. 67.

Issued separately as follows:

3049 —— Die | Sprachverschiedenheit | in Europa | an den Zahlwörtern nachgewiesen | sowie | die quinäure und vigesimale Zählmethode | von | Dr. Friedr. August Pott, | Prof. [etc., three lines] | Halle | Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses. | 1868. | *
1 p. L., pp. 1-109. 8°. Title from Mr. W. Eames from copy in the Astor Library.


Pott (A. F.) Die Sprachverschiedenheit, pp. 1-109. ASG.

3051 Potter (Chandler Eastman). The | History of Manchester, | formerlyDerryfield, | in | New-Hampshire; | including that of Ancient Amoskeag, | or the Middle Merrimack Valley; | together with the Address, Poem, and other Proceedings, | of the | Centennial Celebration, | of the | Incorporation of Derryfield; | at Manchester, October 22, 1851. | By C. E. Potter, | Corresponding member [etc., three lines]. |
Manchester, | C. E. Potter, Publisher. | 1856. | *
Pp. i-xiii, 1 l., pp. 1-67, 1-763, 2 ll. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Astor Library.
Names of Indian tribes and localities in the Merrimack Valley, with definitions, pp. 5-6, 25-28, 31.
See Farmer's Monthly Visitor, No. 1968 of this catalogue.

3052 —— Appendix to the “Language of the Abenauques” [by William Willis]. By C. E. Potter.

Contains a number of Abenaki names of geographic features in the State of Maine.
3053 [Potter (Woodborne).] The War in Florida: being an Exposition of its causes, and an accurate History of the Campaigns of Generals Clinch, Gaines and Scott. [Two lines quotation.] By a late Staff Officer.

Baltimore: Lewis and Coleman. 1836.


3054 Powell (J. W.) Vocabulary of the Kootenay.

Manuscript. 2 ll. folio. 155 words. In the library of the Bureau of Ethnology. Mr. Powell is superintendent of Indian Affairs, Canada.


3056 ——— Introduction to the Study of Indian Languages, with words, phrases, and sentences to be collected. By J. W. Powell.


As a number of the manuscripts now in the library of the Bureau of Ethnology, titles of which are given in this catalogue, are recorded in copies of the above work, it seems proper to give a somewhat lengthy account of its contents and the causes which led to its preparation.

In 1883 the Smithsonian Institution published a paper by Mr. Geo. Gibbs, No. 1499 of this catalogue, designed for collectors. Under the head of Philology, Mr. Gibbs gave a brief account of some of the peculiarities of Indian languages, with general directions for the best method of collecting certain words; a simple and practical alphabet; and a vocabulary, in English, Spanish, French, and Latin, of 211 words. Speaking of the latter, he says:

"In view of the importance of a uniform system in collecting words of the various Indian languages of North America, adapted to the use of officers of the government, travellers, and others, the following is recommended as a Standard Vocabulary. It is mainly the one prepared by the late Hon. Albert Gallatin, with a few changes made by Mr. Hale, the Ethnologist of the United States Exploring Expedition, and is adopted as that upon which nearly all the collections hitherto made for the purpose of comparison have been based. For the purpose of ascertaining the more obvious relations between the various members of existing families this number is deemed sufficient. The remote affinities must be sought in a wider research, demanding a degree of acquaintance with their languages beyond the reach of transient visitors."

The vocabulary given in this paper was separately printed on writing paper, 10 ll. 4°, and reprinted, 6 ll., folio, and was distributed widely among the missionaries, Indian agents, travelers, and local collectors in ethnology, and has served a valuable purpose, resulting in the collection by the Smithsonian Institution of a large number of vocabularies, comprising many of the languages and dialects of the Indian tribes of the United States, British America, and Mexico.

This material, as it was received, was placed in the hands of Mr. Gibbs for revision and classification—a work in which he was engaged at the time of his death, which occurred before any of it was published.

In 1876, Professor Henry turned this material over to Maj. J. W. Powell, then in charge of the United States Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region, now Director of the Bureau of Ethnology, to be consolidated
and published in connection with like material collected by himself and his assistants while among the Indians of the western portion of the United States. A number of these vocabularies were accordingly published in the "Contributions to North American Ethnology," Vols. I and III, a quarto series issued by the Survey. The remaining ones are in the library of the Bureau.

Wishing to extend the work already begun by the Smithsonian Institution, Major Powell, in 1877, prepared the above paper. In his opening remarks, referring to the manuscripts derived from the distribution of Mr. Gibbs' paper, the author says: "It has, in fact, greatly stimulated investigation, giving wiser direction to inquiry, and the results have abundantly proved the value of the 'Instructions' and the wisdom of its publication; and it serves to mark an epoch in the history of ethnographic investigation in America. The material which has thus been accumulated is of great amount, and its study has led to such important conclusions that it is deemed wise to prepare a new system of instruction, more comprehensive in plan and more elaborate in detail. First, it is found necessary to enlarge the alphabet so as to include a greater number of sounds, which have been discovered in the North American languages, and to mark other letters with greater precision. Second, it is necessary to enlarge the vocabulary so as to modify it somewhat, as experience has dictated, in order that new words may be collected. Third, it is desirable that many simple phrases and sentences should be given—so chosen as to bring out the more important characteristics of grammatic structure."

The words, phrases, and sentences to be collected are arranged in schedules, each preceded by instructions, and followed by blanks for additions, as follows:

I. Persons, 15 words.
II. Parts of the body, 163 words.
III. Relationships:
   Relationships arising from the first and second generations, 58 words.
   Relationships arising from the third generation, 224 words.
   Relationships arising from the fourth generation, 24 words.
   Names of children in order of birth, 26 words.
IV. Social organization.
V. Governmental organization, 22 words.
VI. Religion, 6 words.
VII. Disposal of the dead, 8 words.
VIII. Dress and ornaments, 39 words.
IX. Dwellings, 26 words.
X. Implements and utensils, 36 words.
   Basket-ware, 15 words.
   Wooden ware, 7 words.
   Utensils of shell, horn, bone, &c., 5 words.
   Stone implements, 13 words.
   Pottery, &c., 11 words.
XI. Food, 6 words.
XII. Games and sports, 5 words.
XIII. Animals:
   Mammals, 91 words.
   Parts of the body, &c., of mammals, 36 words.
   Birds, 192 words.
   Parts of the body, &c., of birds, 26 words.
   Fish, 12 words.
   Parts of the body, &c., of fish, 12 words.
   Reptiles, 6 words.
   Insects, 11 words.
Powell (John Wesley)—continued.
XIV. Trees, shrubs, fruits, &c., 8 words.
XV. The firmament, meteorologie and other physical phenomena and ob-
jects, 41 words.
XVI. Geographic terms, 8 words.
XVII. Geographic names.
XVIII. Colors, 13 words.
XIX. Numerals:
   Cardinal numbers, 58 words (1-1000).
   Ordinal numbers, 30 words.
   Numeral adverbs denoting repetition of action, 23 words.
   Multiplicatives, 22 words.
   Distributives, 23 words.
XX. Measures.
XXI. Divisions of time, 29 words.
XXII. Standard of value.
XXIII. New words, 84 words.
XXIV. Phrases and sentences, 545 phrases, &c.

3057 — Smithonian Institution—Bureau of Ethnology | J. W.
Powell Director | Introduction | to the | Study of Indian Lan-
guages | With | Words Phrases and Sentences to be collected | By
J. W. Powell | Second edition—with charts |
Washington | Government Printing Office | 1880 | B. BA. WE. JHT.

Pp. i-xii, 1-228, and 8 unnumbered, ruled ll. 4°. Between pp. 74 and 75 two
leaves are inserted, paged 74a, 74b, and 74c; reverse of the latter, blank.

"The progress made by various students, and the studies made by the author,
alike require that a new edition be prepared to meet the more advanced wants
and to embody the results of wider studies. Under these circumstances the
present edition is published. It does not purport to be a philosophic treatment
of the subject of language; it is not a comparative grammar of Indian tongues;
it is simply a series of explanations of certain characteristics almost universally
found by students of Indian languages—the explanations being of such a char-
acter as experience has shown would best meet the wants of persons practically
at work in the field on languages with which they are unfamiliar. The book is
a body of directions for collectors."—Extract from Preface.

Experience had demonstrated the propriety of some changes in the alphabet
and a considerable enlargement of the scheme as given in the first edition of the
work, and in the second Major Powell has made many modifications. The
schedule of relationship being so large, graphic representation was considered
necessary, and charts were prepared which it was thought both the student and
the Indian could follow with comparative ease.

As in the first edition, blank spaces are given after each schedule for such
additions as may suggest themselves to the collector; and, further to facilitate
the work, separate alphabet cards of convenient size accompany the volume.

CHAPTER I.—ON THE ALPHABET.

Vowels...................................................... 4
Diphthongs ............................................. 5
Consonants.............................................. 6
Mutes .................................................... 6
Nasals .................................................... 7
Spirants ............................................... 8
Sibilants .............................................. 9
Consonants:
- W, Y, R, L, and H
- Interrupted sounds
- Synthetic sounds
- Complex combinations

Alphabet

### CHAPTER II. HINTS AND EXPLANATIONS.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Topic</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>§ 1</td>
<td>Persons</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 2</td>
<td>Parts of the body</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 3</td>
<td>Dress and ornaments</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 4</td>
<td>Dwellings</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 5</td>
<td>Implements and utensils</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 6</td>
<td>Food</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 7</td>
<td>Colors</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 8</td>
<td>Numerals</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 9</td>
<td>Measures</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 10</td>
<td>Division of time</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 11</td>
<td>Standards of value</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 12</td>
<td>Animals</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 13</td>
<td>Plants, &amp;c.</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 14</td>
<td>Geographic terms</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 15</td>
<td>Geographic names</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 16</td>
<td>The firmament, meteorologic and other physical phenomena and objects</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 17</td>
<td>Kinship</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 18</td>
<td>Social organization</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 19</td>
<td>Government</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 20</td>
<td>Religion</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 21</td>
<td>Mortuary customs</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 22</td>
<td>Medicine</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 23</td>
<td>Amusements</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 24</td>
<td>New words</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Remarks on nouns</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 25</td>
<td>Accidents of nouns—demonstrative and adjective pronouns</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 26</td>
<td>Personal and article pronouns—transitive verbs</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 27</td>
<td>Possession</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 28</td>
<td>Intransitive verbs—adjectives, adverbs, prepositions, and nouns used as verbs</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 29</td>
<td>Voice, mode, and tense</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 30</td>
<td>Additional investigations suggested</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 31</td>
<td>On the best method of studying materials collected</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 32</td>
<td>The rank of Indian languages</td>
<td>69</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### CHAPTER III. SCHEDULES.

**Schedule 1.** Persons
- § 1
  - Persons
  - 18

- § 2
  - Parts of the body
  - 78

- § 3
  - Dress and ornaments
  - 82

- § 4
  - Dwellings
  - 84

- § 5
  - Implements and utensils
  - 88

Wooden ware
- 90

Stone implements
- 91

Shell, horn, bone, &c.
- 92

Basket ware
- 93

Pottery
- 94
**POWELL.**

Powell (John Wesley)—continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Schedule</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6.—Food</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>7.—Colors</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>8.—Numerals—Cardinal numbers</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>Ordinal numbers</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>Numerals adverbs, &amp;c</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Multiplicatives</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>Distributives</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>9.—Measures</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>10.—Division of time</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>11.—Standards of value</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>12.—Animals—Mammals</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>Parts of body, &amp;c., of mammals</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>Birds</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>Parts of body, &amp;c., of birds</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>Fish</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>Parts of the body, &amp;c., of fish</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>Reptiles</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>Insects</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>13.—Plants</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>14.—Geographic terms</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>15.—Geographic names</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>16.—The firmament, meteorologic and other physical phenomena and objects</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>17.—Kinship.—Relatives.—Lineal descendants of self, male speaking</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>Lineal ascendants of self, male speaking</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>First collateral line, male speaking</td>
<td>136</td>
</tr>
<tr>
<td>Second collateral line, male speaking</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>Third collateral line, male speaking</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth collateral line (male branch), male speaking</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth collateral line (female branch), male speaking</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>Lineal descendants of self, female speaking</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>Lineal ascendants of self, female speaking</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>First collateral line, female speaking</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>Second collateral line, female speaking</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>Third collateral line, female speaking</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth collateral line (male branch), female speaking</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth collateral line (female branch), female speaking</td>
<td>161</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Affinities through relatives—Descendants of self, male speaking | 162  |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>176</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>206</td>
</tr>
<tr>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>224</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Affinities through the marriage of self, male speaking

Affinities through relatives—First collateral line, male speaking

Affinities through relatives—Second collateral line, male speaking

Affinities through relatives—Third collateral line, male speaking

Affinities through the marriage of self, male speaking

Affinities through relatives—Descendants of self, male speaking

Affinities through relatives—Descendants of self, female speaking

Affinities through relatives—First collateral line, female speaking

Affinities through relatives—Second collateral line, female speaking

Affinities through relatives—Third collateral line, female speaking

Affinities through the marriage of self, female speaking

Ordinal names of children

18.—Social organization

19.—Government

20.—Religion

21.—Mortuary customs

22.—Medicine

23.—Amusements

24.—New words

25.—Number and gender of nouns—Demonstrative and adjectival pronouns

26.—Personal and article pronouns—Transitive verbs

27.—Possession

28.—Intransitive verbs, adjectives, adverbs, prepositions, and nouns used as verbs

29.—Voice, mode, and tense

30.—Additional investigations suggested


List of proper names in Wyandotte, with English signification.


Proper names, p. 676. Separately issued as follows:
Powell (John Wesley)—continued.

Salem, Mass: | Printed at Salem Press. | 1881. | C. BA. BP. |

3061 ——— Wyandotte Government—A Short Study of Tribal Society. |
By J. W. Powell. |

By J. W. Powell. |

Washington | Government Printing Office | 1881 | C. BP. |
Printed cover 1 l., pp. 57-69. 8°. List of proper names, p. 60.

3064 ——— On the Evolution of Language, as exhibited in the specialization of the grammatic processes, the differentiation of the parts of speech, and the integration of the sentence; from a study of Indian languages. By J. W. Powell. |
Issued separately as follows:

3065 ——— On the | Evolution of Language | as exhibited in | the specialization of the grammatic processes | the | differentiation of the parts of speech and the integration | of the sentence | from a | study of Indian languages | by | J. W. Powell | (Extracted from the First Annual Report of the Bureau | of Ethnology) | (Picture.) |
Washington | Government Printing Office | 1881 | C. BA. BP. |
Printed cover 1 l., pp. 1-16. 8°.

3066 ——— Annual Address of the President, J. W. Powell. On the Evolution of Language, as Exhibited in the Specialization of the Grammatic Processes, the Differentiation of the Parts of Speech, and the Integration of the Sentence; from a Study of Indian Languages. |

3067 ——— Vocabulary of the Gosi-Ute. |
Manuscript. 71 II. 4°. Collected from an Indian named Segnits, from Skull Valley, Nev., 1873.

3068 ——— Vocabulary of the Hu-muk-a-há-va (Mojaves). |
Manuscript. 4 II. 4°. 55 words. Collected at Las Vegas, Nev., October, 1873.

3069 ——— Vocabulary of the Indians of Las Vegas, Nev. |
Manuscript. 33 II. 4°. Collected at Las Vegas, Nev., October, 1873. Includes conjugation of the verbs "to strike" and "to eat."
Powell (John Wesley)—continued.

3070 — Vocabulary of the Navajo.
Manuscript. 8 ll. folio. Collected in 1870 at Fort Defiance, New Mex.

3071 — Vocabulary of the Noje language.
Manuscript. 10 ll. 4o. Collected at Red Bluff, Cal., in 1881.

Manuscript. 194 pp. folio.

3073 — Vocabulary of the language of the Pavants of Utah.
Manuscript. 17 ll. 4o. Obtained from Kanosh, a chief of the Pavants, at Corn Creek, Utah, in 1873.

3074 — Vocabulary of the Paviotso language.
Manuscript. 61 ll. 4o. Collected from Naches, Salt Lake City, Utah, 1873.

3075 — Vocabulary of the Paviotso language.
Manuscript. 77 ll. 4o. Collected in Humboldt Valley, Nev., 1880.

3076 — Vocabulary of the Paviotso language, Western Nevada.

3077 — Vocabulary of the language of the Shoshoni of Nevada.
Manuscript. 9 ll. 4o.

3078 — Vocabulary of the Shoshoni of Western Nevada.
Manuscript. 37 ll. 4o and folio. Collected at Pyramid Lake, Nev., in 1880.

3079 — Vocabulary of the Tabuat Utes, Grand River, Colorado.
Manuscript. 10 ll. 4o. On Smithsonian form. Collected in 1888.

3080 — Vocabulary of the Tantawaits (Shimawiva) language.
Manuscript. 18 ll. 4o. Obtained from an Indian at Las Vegas, Nev., 1873.

3081 — Vocabulary of the Tosauwihi—Shoshoni of Eastern Nevada.
Manuscript. 50 ll. 4o. Collected from an Indian called Captain Johnson, in 1873.

3082 — Vocabulary of the Uchi language.
Manuscript. 2 ll. folio. 50 words.

3083 — Vocabulary of the language of the Ute Indians of Utah.
Manuscript. 16 ll. 4o. Obtained of an Indian named Pompuwar, in 1873.

3084 — Vocabulary of the language of the Utes of Weber River, Utah.
Manuscript. 23 pp. 8o and 4o. Collected in 1867.

3085 — Vocabulary of the Utes of the White and Uinta Rivers, Utah.
Manuscript. 62 ll. 4o.

3086 — Ute Vocabulary.
Manuscript. 11 ll. 4o. Contains, also, a brief list of duals and plurals of nouns, adjectives, pronouns, and verbs.

3087 — Conjugation of Ute Verbs.
Manuscript. 439 ll. 4o.

3088 — Miscellaneous Linguistic Notes on the Utes and Pai-Utes of Colorado and Utah.
Manuscript. 129 ll. 4o.
Powell (John Wesley)—continued.

3080 ——— Notes on the Shinumo Language.
Manuscript. 44 pp. 4°. Collected at the pueblo of Oraibi, Arizona, in 1870.

3090 ——— Vocabulary of the Wintán language.
Manuscript. 40 ll. 4°. Collected on Pitt River and at Mt. Shasta, Cal., in 1880.

3091 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Kaivavwit Dialect of the Shoshoni Language.
Manuscript. 103 ll. 4°. Obtained from a band of Indians living on Kaibab Creek, southern Utah.

3092 ——— Words, Phrases, and Sentences of the Ute Indians of Utah Territory.
Manuscript. 457 ll. 4°. Bound.
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Each volume, in addition to the general title above, has its individual title-page, which, with contents, are as follows:

Dall (W. H.) Terms of relationship used by the Inuit, pp. 117-119.
Dodd (Capt.) Vocabulary of the Stakhin'-kwan, pp. 121-133.
—— Vocabulary of the Yak'-ntat, pp. 121-133.
Gibbs (George). Vocabulary of the Skat-kwan, pp. 121-133.
—— Vocabulary of the Tongas, Kai-ga'-ni, and Chut'-sin-ni, pp. 135-142.
—— Vocabulary of the Skit'-a-get, and Kaniag'-mut, pp. 136-142.
—— Vocabulary of the Naas, pp. 143-153.
—— Vocabulary of the Ha-il't-zakh, and Kwa'-kintli, pp. 144-153.
—— Note on the use of numerals among the T'sin si-an', pp. 155-156.
Kennedy (Dr.) Vocabulary of the T'sin si-an', pp. 143-153.
Meulen (E. de). Vocabulary of the Sit'-ka-kwan, pp. 121-133.
Tolmio (Dr.) Vocabulary of the Taku-kwan, pp. 121-133.
—— Vocabulary of the Kit-tist-zu, pp. 143-153.
Mr. Gibbs' paper occupies pp. 157-241, and to it is appended, pp. 243-361: Appendix to Part II. Linguistics.
—— Vocabularies of the Nikutenukh, and Okina'ken, pp. 248-265.
—— Vocabulary of the Shwoyehlo, pp. 248-265.
Powell (John Wesley)—continued.

Gibbs (G.) Vocabularies of the Spokane and Plakwans, pp. 249–305.
— Vocabularies of the Kalispel, pp. 267–283.

— Vocabularies of the Schitzui and Selish proper, pp. 267–283.


Vol. 2 will be entitled: The Klamath Tribes of Oregon, by Albert S. Gatschet.
Its contents will consist of: Part 1, Myths, Tales, Legends, etc., in the Klamath Lake and Modoc dialects of the Klamath, with interlinear translation and copious notes; 197 pp. are in type. Part 2, Dictionary of the Klamath Language. The Klamath-English portion, pp. 1–491, and a part of the English-Klamath, pp. 493–541, are in type. Part 3, a grammar of the same language and ethnologic notes.


Arroyo (J. P.) Vocabulary of the Mutsuu, pp. 535–549.
Aspell (Dr. T. F.) Vocabulary of the Klamath, pp. 460–473.
Comeitia (P. Juan). Vocabulary of the Santa Cruz, pp. 536–549.
[Costanso (M. J.)] Vocabulary of the Santa Barbara, pp. 560–565.
— Vocabulary of the Alikwa, pp. 461–471.
Dana (Mr.) Vocabulary of the Tulalip, p. 559.
— Vocabularies of the Punjuni, Sekumne, and Tesnak, pp. 599–600.
Diehl (J. S.) Vocabulary of the Nome Lackee, pp. 519–529.
Furujeim (Ger. J.) Vocabulary of the Venaambakasia, pp. 504–508.
Gatschet (A. S.) Vocabulary of the Chuumto’ya, pp. 536–549.
— Vocabulary of the Alikwa (1 and 2), pp. 460–473.
— Vocabulary of the Wishosk and Wiyot, pp. 478–482.
— Vocabulary of the Batemidakái, pp. 491–503.
— Vocabulary of the Chinishlek, and Yokai, pp. 492–503.
— Vocabulary of the Kianapae, pp. 504–506.
— Vocabulary of the Kope’, pp. 519–529.
— Vocabulary of the Tchokoyem, pp. 538–543.
POWELL. 607

Powell (John Wesley)—continued.

Hale (II.) Vocabulary of the San Raphael Mission, p. 592.
Hazen (W. B.) Vocabulary of the Shasta, pp. 607-613.
Johnson (A.) Vocabulary of the Upper Sacramento, pp. 514-529.
—— Vocabulary of the Tuolumne, pp. 535-549.
—— Vocabularies of the King's River, and Coconoons, pp. 570-586.
—— Vocabulary of the Cushna, pp. 588-597.
Johnson (J. C.) Vocabulary of the Nishinam, pp. 587-593.
Loew (Dr. O.) Vocabulary of the Digger, pp. 519-529.
—— Vocabulary of the Kasu'a, pp. 560-566.
Mongarini (Rev. G.) Vocabulary of the Santa Clara, pp. 536-540.
Powers (S.) Vocabulary of the Ka'rok, pp. 447-459.
—— Vocabulary of the Yurok (1), pp. 460-473.
—— Vocabulary of the Yurok (2), pp. 491-471.
—— Vocabulary of the Chimariko, pp. 474-477.
—— Vocabularies of the Yu'ki and Huch'nom, pp. 483-488.
—— Vocabularies of the Pomo, G'-linome', re, and Yokai', pp. 491-503.
—— Vocabulary of the Ka'binapek, pp. 504-508.
—— Vocabulary of the Wintu', pp. 518-529.
—— Vocabularies of the Patwin' and Num' su, p. 539.
—— Vocabulary of the Mi wok, pp. 533-549.
—— Vocabularies of the Yo'kuts, Wi'chikik, and Tin'linneh, pp. 570-585.
—— Vocabularies of the Kom'kau, Holo' lupai, Na'kum, and Ni'shina, pp. 586-597.
—— Vocabulary of the Achomas' wi, pp. 601-606.
—— Vocabulary of the Shast'ka, pp. 607-613.
Reiley (T. H.) Vocabulary of the Kawo'ya, pp. 550-551.
Roehrig (F. L. O.) Vocabulary of the Chwachamaju (from Kostromilov), with notes, pp. 569-571.
—— Vocabulary of the Olamentke (from Kostromilov), with notes, pp. 583-585.
Ross (Lieut. E.) Vocabulary of the Peh'-tsik, pp. 447-457.
—— Vocabulary of the Yuba, pp. 507-507.
—— Vocabulary of the Shasté, pp. 567-613.
Stone (L.) Vocabulary of the Wintu', pp. 531-534.
Taylor (A. S.) Vocabulary of the Santa Inez, pp. 560-567.
Timmero (Rev. A.) Vocabulary of the Indians of Santa Cruz, pp. 560-565.
Williams (E.) Vocabulary of the Kowith, pp. 478-482.


Pp. i-xiv, 1-281. 4°. B. S. BA. BP. WE. AAS. Besides native terms, passim, there is a Table of Sachemships of the Iroquois, with English signification, pp. 30-31.

Volume 5 comprises three papers, the first two of which contain no linguistics. The third is titled as follows:

3097 ——— Department of the Interior | U. S. Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region | J. W. Powell in Charge | A Study | of the | Manuscript Troano | by | Cyrus Thomas
Powell (John Wesley)—continued.
Ph. D. | With an | Introduction by D. G. Brinton M. D. | [Seal of
the Department of the Interior.]
Washington | Government Printing Office | 1882 | WE.
It contains many Maya terms passim, names of days, months, years, etc.
Volume 6 will be devoted to the Çegiha (Omaha and Ponka) language, by
Rev. J. Owen Dorsey. It will be in three parts, of about 500 pages each. Part
1, Myths, Stories, and Letters, in the Çegiha, with interlinear literal English
translation, notes, and free translation, is in type—pp.1-544. Part 2 will
comprise the Dictionary—Çegiha-English and English-Çegiha. Part 3 will include
a grammar of the language and ethnologic notes.
Volume 7 will consist of two parts: Part 1, Dakota-English Dictionary and
Grammar of the Dakota (Santee), by Rev. S. R. Riggs—being an enlarged edition
of the work published by the Smithsonian Institution in 1852. Pp.1-665 are in
type; these include the Dictionary. Part 2 will comprise the English-Dakota
portion of the Dictionary.

3098 Powers (Stephen). Department of the Interior. | U. S. Geographical
and Geological Survey of the Rocky Mountain Region. | J. W. Powell, in Charge. | Tribes of California. | By | Stephen Pow-
ers. | [Seal of the Department of the Interior.]
Washington: | Government Printing Office. | 1877. | B.S.WE.AAS.
Forns vol. 3 of Powell (J. W.) Contributions to North American Ethnology,
For complete list of linguistic contents of the Appendix to the volume, see
Powell (J. W.), in charge. Mr. Powers’ linguistic contributions are as follows:
Dancing song of the Karok and Kenkon, p. 28.—Yurok, Karok, and Modok
numerals 1-10, p. 45.—Patawat and Viard numerals 1-10, p. 99.—Huch’nom
songs, p. 144.—Ballo-Kai-Pomo songs, p. 148.—Pomo (4 dialects) numerals 1-10,
p. 167.—A few words of Yuki, Huchnom, and Wappo, p. 197.—Wintun and Patwin
numerals 1-10, p. 232.—Shasta numerals 1-10, p. 250.—Achomawi numerals
1-10, p. 273.—Nozi numerals 1-10, p. 277.—Konkou sacred songs, pp. 307-308.—
Short Maidu vocabulary, modern and archaic, p. 310.—Konkou, Yuba, Nishinam,
and Wapnusmi numerals 1-10, p. 313.—Miwok numerals 1-10, p. 360.—Miwek
names of points in the Yosemité, pp. 392-395.—Yokuts (3 dialects) numerals
1-10, p. 375.—Kern Lake numerals 1-10, p. 392.—Numerals, 1-10, of the Indians
of Kern River, Millerton, and Tejon Pass, p. 399.—Nishinam names (73) of plants,
Vocabularies of the following dialects:
Yu’ki and Huch’nom, pp. 488-498. Kon’kan, Holo’inpai, Na’kun, and

3099 ——— The Northern California Indians. BA. WE.
A series of six articles, scattered through which are a few native terms; No.
1, April, containing a few Cahoroc; No. 2, June, a few Enroe; No. 4, August, a few
Hoopa; and, No. 6, December, a few Pomo.
Powers (Stephen)—continued.

3100 —— The California Indians.


San Francisco, 1873–1874. 8°.

A series of seven articles numbered 7 to 13: No. 7, April, 1873, contains a few words in the Meeow dialect; No. 9, August, 1873, a few in the Yoenta; No. 10, January, 1874, a few in the Neeshnam; No. 11, May, 1874, numerals 1–10, in the Noze; No. 12, June, 1874, a few words in Wintun.

3101 —— Aborigines of California. *An Indo-Chinese Study.* WE.


3102 —— Vocabulary of the Modoc language.

Manuscript. 1 sheet. folio. 31 words.

3103 —— Vocabulary of the Tolowa language.

Manuscript. 11. folio. 10 words.

3104 —— Vocabularies of the Wailakki and Hupa Languages.

Manuscript. 6 ll. folio. 211 words each.

3105 —— Vocabulary of the Washo language.

Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words. Collected at Carson City, Nev., 1876.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

3106 Pozareno (Fr. Juan). Doctrina Christiana en Lengua Tzouque, seguidá de un confessionario y del modo de dar el viatico á los enfermos, en la misma lengua; obra del Rdo Padre Maestro Fray Juan Pozareno, quien la acabo en veinte y dos de agosto del año de 1696.

Manuscript. 38 ll. 4°. Signed at the foot of the last page with the author's name, half effaced by that of Fray Luis Molina, who, perhaps, wished to claim the honor himself. The work is clear, well written, and is followed, at the end, by a sort of vocabulary of the names of different parts of the body, and different degrees of relationship. This document comes from the monastery of the Dominicans of Ciudad Real (San Cristobal).—Brasseur de Bourbourg.

3107 Pozo (Fr. Antonio). Arte de la Lengua Zapoteca.

Title from Beristain.

3108 Prayers. [Prayers and Catechism in the Mohegan Language.] AAS.

No title-page. 15 pp. 24°. There is no English except the headings to the prayers, as follows:

A Morning Prayer, pp. 1–6.—An Evening Prayer, pp. 6–7.—Catechism, pp. 8–15.

3109 —— [Prayers in the Mohegan Language.]

No title-page. 23 pp. 24°. Bound with the foregoing, No. 3108. Contains: A prayer before Sermon, pp. 1–8.—A prayer after Sermon and Baptism, pp. 8–10.—A prayer to be used at the Sacrament, &c., pp. 10–14.—A prayer for the Sick, pp. 15–16.—For the Afflicted, pp. 16–17.—Thanks returned for Seco Iery, &c., pp. 17–18.—A prayer after Sermon, pp. 18–21.—General Prayers, pp. 22–23.

3110 Preces | sancti | Nerusetis Clajensis | Armeniorum Patriarchae | triginta tribus linguis | editae |

Venetiis | in Insula S. Lazari | 1862 |


39 Bib
3111 Présontaine (M. de). Maison | Rustique, | a l'Usage | Des Habitans de la partie de la France | équinoxe, comme sous le nom de Cayenne. | Par M. de Présontaine, ancien Habitant, Che- | valier de l'Ordre de Saint-Louis, Commandant | de la partie Nord de la Guyane. | [Figure.]

A Paris, Quai des Augustins, | Chez Cl. J. B. Banche, Libraire, à Sainte Genevieve, | & à Saint Jean dans le désert. | M. DCC. LXIII [1763]. | Avec Approbation & Privilege du Roi. | C.

3 p. ill., pp. 1-215. 12°. Bound with the above is the following:

Sauvage (M. de la). Dictionnaire Galli. Though this is a separate work, with distinct pagination, individual title, &c., the two belong together, as is shown by the “Approbation” on the last leaf of the book, which covers both works.

3112 Prescott (Philander). Dacota Numeration, [1-1,000,000,000]. By Philander Prescott.


3113 Present. The | Present State | of | New-England | with Respect to the | Indian Var. | Wherein is an Account of the true Reason thereof, | (as far as can be Judged by Men.) | Together with most of the Remarkable Passages that have hap- | pened from the 20th of June, till the 10th of November, 1675. | Faithfully Composed by a Merchant of Boston, and Communicated | to his Friend in Lon- | don. | Licensed Decemb. 13. 1675. Roger L'Estrange. | [Design.]

London, | Printed for Dorman Newman, at the Kings-Arms in the Poultry, and at the | Ship and Anchor at the Bridg-foot on Southwark side. 1675. |

C. BA.


3114 ——— The | Present State | of | New-England | with respect to the | Indian War. | Wherein is an Account of the true Reason thereof, | (as far as can be Judged by Men.) | Together with most of the Remarkable Passages that | have happened from the 20th of June, till the | 10th of November, 1675. | Faithfully Composed by a Merchant of Boston and Com- | municated to his Friend in London. | Licensed Decemb. 13. 1675. Roger L'Estrange | [Picture of an Indian.] | London, | Printed for Dorman Newman, at the King's Arms in the Poultry, and | at the Ship and Anchor at the Bridg-foot on Southwark side, 1675. |

Boston : Josiah Drake, Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. | MDCCXXXIII [1833]. |


"This edition of 'The Present State of New-England,' together with another tract entitled 'A Continuation of the State of New-England,' was printed in 1675 in a pamphlet of 63 pages; but, according to Drake, 'there was no demand
PRÉFONTAINE—PRESERVATION. 611

Present—continued.

for it, and it lay some three years on hand, excepting what were gratuitously distributed. They were not reprinted (for the first edition [of the old Indian Chronicle]), as enough of them remained on hand in 1836 to complete the edition of some 250 copies.

These two tracts were reprinted, however, shortly afterwards, in order to complete the remainder of this edition of the Old Indian Chronicle, of which 500 copies had been printed in all. In the Astor Library there is a copy of this later impression of the Old Indian Chronicle, without any general title-page, which contains this second reprint of the first two tracts. They differ from the edition of 1833 in the arrangement of nearly every page. The remaining portion of the volume (pp. 69-208) is identical with the 1836 edition. 

—Eneas.

The title of this second reprint is as follows:

3115 ——— The | Present State | of | New-England | with respect to the | Indian War. | Wherein is an | Account of the true reason thereof, | (as far as can be judged by men.) | Together with most of the remarkable | passages that have happened from | the 20th of June, to the | 10th of November, 1675. | Faithfully composed by a Merchant of Boston and | communicated to his friend in London. | Licensed Decemb. 13, 1675. Roger L'Estrange. |

London, | Printed for Dorman Newman, at the King's Arms | in the Poultry, and at the Ship and Anchor at | the Bridgefoot [sic] on Southwark side, 1675. |

In Drake (S.G.) The Old Indian Chronicle, pp. 1-37. [Boston, 1836] 16°. Linguistics, pp. 22-23. Reprinted a third time, as follows:

3116 ——— The | Present State | of | New-England | with respect to the | Indian War. | Wherein is an Account of the true Reason | thereof, (as far as can be | judged by Men.) | Together | With most of the Remarkable Passages that have | happened from the 20th of June, till the 10th | of November, 1675. | Faithfully composed by a Merchant of Boston and communicated | to his friend in London. | Licensed Decemb. 13, 1675. Roger L'Estrange. |

London: | Printed for Dorman Newman, at the King's Arms in the Poultry, and | at the Ship and Anchor at the Bridgefoot on Southwark Side, 1675. |


3117 Preservation. 19th Congress, | 1st Session. | (Doc. No 102.) | Ho. of Reps. | War Dept. | Preservation and Civilization of the Indians. | Letter | from the Secretary of War, | to the | Chairman of the Committee on Indian Affairs, | accompanied by a bill for the | Preservation and Civilization | of the | Indian Tribes within the United States. | February 21, 1826. | Laid before the House by the Chairman of the Committee on Indian Affairs, and | ordered to be printed. |

Washington: | Printed by Gales & Seaton. | 1826. | JWP. LSH. |

3119 ——— Vocabulary of the Potawatomi language. Manuscript. 1 p. folio. 50 words.
3120 ——— Words and Sentences in the Miami language. Manuscript. 6 pp. folio.
3121 ——— Words, Phrases, and Sentences in Shawanee.

Manuscript. 7 pp. folio. These vocabularies were taken in 1796 by Capt. William Preston, Fourth United States Regulars, and recorded in a memorandum book now in the possession of his grandson, Prof. William P. Johnson, at the Washington and Lee University. Copies are in the library of the Bureau of Ethnology.

3122 [Prevost (P.)] Ka Patakaikatek | Masinaigan | ka ako nikigobanen | Jesos | 1882 & 1883 | † Manadjitaqamanian | P. Pakitandjikemanian | K Kilgoeimonanan | [Design.]
Moniang | J. Chapleau & Fils, enduate. | [1882.]

London: | Printed for John and Arthur Arch, | Cornhill. | 1826. |

London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster Row. | and J. and A. Arch, | Cornhill. | 1836 [-1847]. |

**Priechard** (James Cowles)—continued.

London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster Row. | 1841 [-1851]. | A.
5 vols. 8°. Paging and contents the same as in the third edition.

There is a copy of this work, 5 vols., in the Library of Congress, composed of volumes from different editions.

**3126** —— The | Natural History | of | Man; | comprising | inquiries into the modifying influence of | physical and moral agencies | on the different tribes of the human family. | By | James Cowles Priechard, M. D., F. R. S., M. R. I. A. | Corresponding Member [&c., six lines]. | Third edition, enlarged, | with | Fifty Coloured and Five Plain Illustrations | engraved on steel, | and ninety-seven engravings on wood. |


**3127** —— The | Natural History | of | Man; | comprising | inquiries into the modifying influence of | physical and moral agencies | on the different tribes of the Human Family. | By | James Cowles Priechard, M. D. F. R. S. M. R. I. A. | President of the Ethnological Society, | Corresponding Member of the National Institute, | and to the Royal Academy of Medicine, and of the Statistical Society of France. | Member of the American Philosophical Society; etc. | Fourth Edition, Edited and Enlarged by | Edwin Norris, | of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. | Illustrated with sixty-two coloured plates engraved on steel, | and one hundred engravings on wood. | In two volumes. | Vol I [11]. |


**3128** Priéres. Priéres des Sauvages Abnakis de St. Francoois.

T. Manuscript. 33 pp. 12°. Seen at the Brinley sale, from the catalogue of which, part 3, no. 5058, the following note is taken:

The writing resembles that of the preceding volume [Book of Prayers, No. 415 of this catalogue] and is probably by the same hand; but it shows that the writer has become more familiar both with the language and with the pen. The character used by the French missionaries for Œ or English œ (8) is employed, and the nasals are marked as in Rasles’s Dictionary, by ₉. In addition to the prayers contained in the earlier manual, it has the Litanies of the Virgin, and of the Holy Name of Jesus, the Psalms and Antiphons for Vespers, and the hymns "Lucis Creator" and "Veni Creator."
**Prières—continued.**

**3129—[Prières, etc., en la langue Algonkin.]**

Manuscript. 1 p. 1, pp. 1-69, 8 unnumbered ll. 13v. In the archives of the Catholic Church at the mission of Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. It is fairly written, well preserved, and is bound.

Prière avant le Catéchisme, p. 1—-Actes de remerciemment, de contrition, p. 1; d’offrande, de foi, p. 2; de charité, p. 3—-Pater noster, p. 3—-Ave Maria, Credo, p. 4—-Confiteor, p. 6—-Les commandements de Dieu, de l’Église, p. 7—-Prières à l’ange gardien, St. Joseph, St. Michel, St. patron, à tous les éts., l’Angelet, saintiata, pp. 8-11—-P. 12, blank—-Catéchisme, pp. 13-35—-Actes, pp. 35-43—-Messe de la stc. Vierge, introit, pp. 45-47—Psaumes, pp. 47-54—-Messe des morts, introit, &c., pp. 54-64—-Cantiques, pp. 64-87—Les litanies de la stc. Vierge, pp. 87-96—-Hymne des Anges, &c., pp. 96-143—-Acte de conformité à la volonté de Dieu, pp. 149-150—-Hymnes, pp. 150-160—-8 unnumbered ll. at end.

**3130—[Prières, etc., en la langue Mohawk.]**

Manuscript. 70 ll. 4°. In the archives of the Convent et the Sisters of the Congregation at Oka, Canada. The following description is furnished by Mrs. Rannie A. Smith: In the convent there are a number of manuscript copies of religious books pertaining to the doctrines of the Roman Catholic Church. These are quarto in size, and contain seventy leaves, which are written upon both sides. The questions and answers, the prayers, bible stories, articles of faith, deadly sins, &c., are written in French, with the Mohawk translation on the opposite page. These copies were made by the sisters at least one hundred years ago, and some of the penmanship equals that of a steel engraving. Page 1 contains a prayer entitled: Prière avant le Catéchisme; p. 2, Prières du matin et du soir, followed by the prayer in French, then Pour le matin; Pour le soir; Pause; Acte de Contrition; on the opposite page is the translation of these prayers in Mohawk; p. 4 contains the Confiteor, Pendant la Messe, and Offrande de la Messe; p. 5 begins with article first of the faith, followed by the Ave Maria, Credo, and the following prayers: to St. Michel, to l’ange gardien, to St. Joseph, pour le Clergé, pour le Roi, pour les Parents, pour les morts; these are followed by the Angelus, Priores, Sub tuum praesidium, Acte de Poyé, Désespérance, de Charité.

Under the heading Chapelet occur—Dimanche et Lundi pour les morts; Manli, l’ange gardien; Mercrredi, St. Joseph; Jeudi, le St. Sacrement; Vendredi, la Croix; Samedi, la Ste. Vierge.

Page 20 begins with a prayer which is followed by the small catechism, which occupies twenty pages. Then Prières après le Catéchisme; then the Grand Catéchisme, Des Sacrements, followed by Du Baptême, the questions and answers of which fill ten pages, and by questions and answers upon Exposition des Cérémonies du Baptême, which occupy three pages. These are followed by: Pratiques; De la Confirmation; Actes avant la Confirmation, Actes après la Confirmation; De l’Encharistie; De la Communion; Prières avant la Communion, Le Confiteor, Actes après la Communion; De la Pénitence; De l’Examen; De la Contrition; Du forme Propia; De la Confession; De la Satisfaction; Des indulences; De la Confession générale; De l’extrème onction. P. 68 begins: De l’Ordre; Du Mariage; Du Pêché actuel. This is followed by the bible story, Histoire des trois Enfants dans la Fournaise; Pratiques—questions upon Du Pêché Vénial; followed by Histoire des Enfants, Jésus et les Ours; Des Péchés Capitaux; De l’orgueil; Nabucedonasar changé en Bête; De l’avarice; De la Luxure; De l’Envie; De la Gourmandise; Pratiques, De la Colère; De la Paresse; Du Scandale; De la grâce de Dieu; Des Vertus; Vertus Théologales; Prière après le catéchisme. Fin.
3131 **Priest (Josiah).** The Wonders of Nature and Providence, Displayed. Compiled from authentic sources, both ancient and modern, giving an account of various and strange phenomena existing in nature, of Travels, Adventures, Singular Providences, &c. [Quotation, one line.]

Albany: Published by Josiah Priest. E. and E. Hosford, Printers. 1825.

Pp. i-viii, 9-400. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames. English, Indian, and Hebrew vocabulary and phrases, p. 308.

3132 American Antiquities, and Discoveries in the West: being an exhibition of the evidence that an ancient population of partially civilized nations, differing entirely from those of the present Indians, peopled America, many centuries before its discovery by Columbus. And inquiries into their origin, with a copious description of many of their stupendous Works, now in ruins. With conjectures of what may have become of them. Compiled from travels, authentic sources, and the researches of Antiquarian Societies. By Josiah Priest.

Albany: Printed by Hoffman and White, No. 71, State-Street. 1833.


Rafinesque (C. S.) American Languages—Wahtani or Mandan, pp. 393-395.


3133 American Antiquities, and Discoveries in the West: being an exhibition of the evidence that an ancient population of partially civilized nations, differing entirely from those of the present Indians, peopled America, many centuries before its discovery by Columbus. And inquiries into their origin, with a Copious Description of many of their stupendous Works, now in ruins. With conjectures concerning what may have become of them. Compiled from Travels, Authentic Sources, and the Researches of Antiquarian Societies. By Josiah Priest. Third Edition Revised.

Albany: Printed by Hoffman and White, No. 71, State-Street. 1833.

Pp. i-viii, 9-400. map and two plates. 8°.

Rafinesque (C. S.) Ancient Languages of the first Inhabitants of America, pp. 304-309.

— Tabular View of the American Generie Languages, pp. 309-312.

— The Atlantic Nations of America, pp. 312-316.

— Further Accounts of Colonies from Europe settled in America, pp. 316-325.

— American Languages—Wahtani or Mandan, pp. 393-395.


3134 American Antiquities and Discoveries in the West: being an exhibition of the evidence that an ancient population of partially civilized nations differing entirely from those of the present Indians peopled America many centuries before its discovery by Columbus, and inquiries into their Origin, with a Copious Description of many of their stupendous works, now in
Priest (Josiah)—continued.
ruins, | with conjectures concerning what may have | become of them. | Compiled from Travels, Authentic Sources, and the | Researches of Antiquarian Societies. | By Josiah Priest. | (Fourth Edition.) |

Albany: | Printed by Hoffman & White. | 1834. |

Pp. i-viii, 9-400. map and two plates. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames.

Rafinesque (C. S.) Ancient Languages of the first Inhabitants of America, pp. 309-313.

| The Atlantic Nations of America, pp. 319-316.

The other Rafinesque articles are omitted in this edition.

3135 ——— American Antiquities | and | Discoveries in the West: | being an exhibition of the evidence | that an ancient population of partially civilized nations differing | entirely from those of the present Indians peopled America | many centuries before its discovery by Columbus, | and inquiries into their origin, | with a | copious description | of many of their stupendous works, now in ruins, | with | conjectures concerning what may have become of them. | Compiled from Travels, Authentic Sources, and the | Researches of Antiquarian Societies. | By Josiah Priest. | Fifth Edition.—22,000 volumes of this work have been published within thirty months, | for subscribers only. |

Albany: | Printed by Hoffman and White. | 1835. |

Pp. i-viii, 9-400. 2 plates. 8°.


The other Rafinesque articles are omitted in this edition.


3136 Primer. A Primer for the Use of the Mohawk Children, to acquire the Spelling and Reading of their own, as well as to get acquainted with the English Tongue which for that purpose is put on the opposite Page.

Montreal, Printed at Henry Mesplet, 1781.


3137 ——— A | Primer, | for the Use of the | Mohawk Children, | To acquire the Spelling and Reading of their own, as well as to get acquainted with the | English, Tongue; which for that Purpose is put | on the opposite Page. | Waerighwaghswae | I ksaon-goenwa | Tsiwaondad-derighhonny Kaghyadoghsera; Nayon- | deweyestaghk ayewenamghôdôn ayeoghiaôdôw Kæ- niyenkehâga Kaweandonaggikou; Dyorheaf-haga | oni tshinhaðiweanote.

London, | Printed by C. Buckton, Great Pultney-Street. | 1786. |


GB. HU.
3138 Principe.† | vne Jesus | Princes De La Langue | Iroquois. | Cette Langue a 5 parties | La 1e Des principes | La 2de Des remarques sur les principes | La 3me La table des Relations en | abregé le plus au long en coll des conjugaisons en abregé au long | la 4me vne nomenclature en abregé | du dictionnaire | La 5me Les Racines. | Premiere Partie | De Principes. | Chapitre Premier | De Alphabet. | LDM. | Manuscript of the latter part of the 17th century. 131 ll. 12°. Bound. In the archives of the Catholic Church at Lec des Deux Montagnes. Title, &c., recto, l. 1; verso, De Alphabet.—Chapitre 2, Du Verbe, recto l. 2; Seconde partie, Des Remarques sur La grammaire, recto l. 13.—Remarques Des Dialectes [Iroquois, tsamontsén, orogéen, onontage, onelst, agnies], recto l. 14.—Des conjugaisons, verso l. 15.—Remarques sur l'ordre Du Dictionnaire, recto l. 17.—Li. 21-23 and recto l. 24, blank.—Les conjugaisons, verso l. 24 and recto l. 25.—Li. 26-27, blank.—Li. 28 begins Ilya 3 rootes, etc., verso blank, as is also l. 29 and recto of l. 30.—Première conjugaison Du Paradigme G. begins verso of l. 30, ends recto l. 32, the verso of which is blank, as are also ll. 33-51.—Racines agnieres, recto l. 52.—Paradigme G., verso l. 53, continuing, with the exception of occasional blank leaves, to verso of l. 63.—Recto of l. 66 blank. On verso of l. 66 is the beginning of a dictionary, the Iroquois in one column, the French in another; it contains only words beginning with the letter a, and ends on recto of l. 65, on the verso of which is: Verbes de la seconde conjaison du paradigme G. This occupies the versos of ll. 66-78, the rectos being blank.—Verbes Relatifs 2e, versos ll. 79-86; rectos blank.—T l'affirmatif 2e, versos ll. 87-88.—Noms De La 2e conjug., verso l. 89 to verso of l. 93.—Verbes De La 3me, versos ll. 94-95.—Relatif de la 3e, verso l. 96.—Noms de la 3me, verso l. 97.—Verbes De La 4me, verso l. 98.—Relatif de La 4me, verso l. 99.—Noms de la 4me, versos ll. 100.—Verbes absolus De La 5me, versos ll. 101-102.—Relations 5me conjugaisons, verso l. 102.—Noms De La 5me, verso l. 103.—Paradigme 8 1e, versos ll. 104-105.—Noms De La 1e, verso l. 106.—Verbes de la 2, 8e, versos ll. 107-110.—T affirmatif de la 2e, versos ll. 111-112.—Noms de la 2e, versos ll. 113-116.—Verbes de la 3, verso l. 117.—Verbes de la 5, Noms de la 5me, verso l. 118.—Nomenclature en abregé, verso l. 119 to verso l. 120.—Ll. 121-131, blank.

3139 Proud (Robert). The | History of Pennsylvannia, | in | North America, | from the | Original Institution and Settlement of that Province, under | the first Proprietor and Governor William Penn, | in 1681, till after the Year 1742; | with an | Introduction, | respecting, | The Life of W. Penn, prior to the grant of the Province, and the religious | Society of the People called Quakers; | with the first rise of the neighbouring | Colonies, more particularly of West-New-Jersey, and the Settlement | of the Dutch and Swedes on Delaware. | To which is added, | A brief Description of the said Province, | and of the | General State, in which it flourished, principally between the Years 1760 and 1770. | The whole including a Variety of Things, | Useful and interesting to be known, respecting that Country in early Time, &c. | With an Appendix. | Written principally between the Years 1776 and 1780, | By Robert Proud. | [Four lines quotation.] | Volume I [II]. |
618. NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Proud (Robert)—continued.

Philadelphia: | Printed and sold by Zachariah Poulson, Junior. |
Number eighty, Chesn-Street. | 1797 [-1798]. |
A.C.BA.EP.HU. |
2 vols. 8vo. map.


3140 [Prudhomme (Louis).] Voyage a la Guiane et a Cayenne, |
Fait en 1789 et Années suivantes; Contenant une Description Géographique de ces Contrées, | l'Histoire de leur Découverte; les |
Possessions et Etablissements | des Français, des Hollandais, des |
Espagnols et des Portugais | dans cet immense Pays, | Le climat, |
les Productions de la Terre, les Animaux, les Noms | des Rivières, |
celui des différentes Nations Sauvages, leurs | Costumes et le Com- |
merce le plus avantageux qu'on peut y faire. | Les particularités les |
plus remarquables de l'Orenoque et du | Fleuve des Amazones. |
Des Observations 1re. | pour entrer dans le Port de Cayenne et y | bien mouiller; 2e. pour en sortir en évitant tous les dangers; 3e. |
Les distances et les Routes des principaux Lieux de la | Guiane, les |
Vents qui règnent sur les Côtes. | Suivi d'un Vocabulaire Français |
et Galibi des Noms, Verbes et | Adjectifs les plus usités dans notre |
Langue, comparée à celle | des Indiens de la Guiane, pour se faire |
etendre relativement | aux objets les plus nécessaires aux besoins |

Armateur. | Ouvrage orné de cartes et de gravures. |
A Paris, | chez l'éditeur, Rue des Marais, N°. 20, F. G. | An VI |
[1797] de la République. |
C. |
Pp. i-x, 1-400. 8vo. map, 3 plates. Vocabulaire Français et Galibi, à l'usage de ceux qui voyagent dans les contrées de la Guiane et à Cayenne, pp. 371-400.

3141 Purchas (Samuel). Haklytvts Posthunns | or | Pyrchas his Pil- |
grimes. | Contayning a History of the | World, in Sea voyages, & |
lande. | Trauells, by Englishmen & | others, | Wherein God's Wonde- |
rers in Nature & Pro- | vidence, The Actes, Arts, Varieties, | & |
Vanities of Men, wth | a world of | the Worlds Rarities, are by a |
world | of Eyewitness-Author, Re. | lated to the World. | Some left |
written by Mr. Hakluyt at his | death. More since added. | His |
also perused, | & perfected. All examin'd, abbrevi'd, | Illustra-
ted wth | Dis. | courses, Adorn'd wth pictures, and | Expressed in |
Maps. In foure | Parts, Each containing fine | Booke. | By Sam-
vel Pyrchas, B. D. |
Imprinted at London for Hen. | ry Fetherston at ye signe of | the |
rose in Pauls Churchyard. | 1625 [-1626]. |

Second title: | Pyrchas | his | Pilgrimes. | In Five Booke. | The first, conta-
ying the Voyages and Perigrinations made | by ancient Kings, Patri-
arke, Apostles, Philosophers, and | others, to and thorow the
Purchas (Samuel)—continued.
remoter parts of the knowne World: | Enquires also of Languages and Religions, especially of the | moderne diversifled Professions of Christianitie. | The second, A Description of all the Circum-Navigations | of the Globe. | The third, Navigations and Voyages of English-men amongst the Coasts | of Africa, to the Cape of Good Hope, and from thence to the Red Sea, | the Abassine, Arabian, Persian, Indian Shoares, | Continents and Islands. | The fourth, English Voyages beyond the East Indies, to the Islands of Japan, | China, Cauchinchina, the Philippine with others, and the Indian Navigations | further prosecuted: Their just Commerce, nobly vindicated against Turkish | Treacherie; victoriously defended against Portugall Hostilitie; | gloriously advanced against Moorish and Ethniike Perfidie; | hopefully recovering from Dutch Malignitie; | justly maintayued | against ignorant and malicious Calumnie. | The fifth, Navigations, Voyages, Trafiques, Discoveries, of the English Nation | in the Eastern Parts of the World: continuing the English-Indian occurrences, | and contayning the English Affairs with the Great Samorine, in the Persian | and Arabian Gullies, and in other places of the Continent, | and Islands of and | beyond the Indies: the Portugall Attempts and Dutch Disasters, | divers Sea-fights with both; and many other remarkable | Relations. | The First Part. | Vnns Deus, Vna Veritas. |

London | Printed by William Stansby for Henrie Fetherstone, and are to be sold at his shop in | Paula Church-yard at the signe of the Rose. 1625 [1626].

5 vols. folio. I have also seen, in the Library of Congress, a copy of vol. 4 of this work, dated 1613. It agrees in contents with the 1625 ed. Brunet says vol. 5 bears dates of 1613, 1617, 1656. The Boston Atheneum has a copy dated 1614.


3142 Puron (D. Francisco). Arte de la Lengua de los Otomites con todos sus diferentes Dialectos.
Manuscript in the library of the University of Mexico.—Beristain.


3144 Puydt (Lucien de). Account of Scientific Explorations in the Isthmus of Darien in the years 1861 and 1863. By M. Lucien de Puydt.
Vocabulary and Phrases of the Cuna Language (Isthmus of Darien), pp. 100-106.
3145 Pyrlseus (Rev. Chr.) A collection of words and phrases in the Iroquois or Onondago language explained into German. By the Rev. Chr. Pyrlseus.
Manuscript. 140 pp. 4°.

3146 ——— Adjectiva, Nomina et Pronomina Linguae Macquaicæ, cum nonnullis de Verbis Adverbiis Prepositionibus ejusdem Linguae.
Manuscript. 86 pp. 4°.

3147 ——— Affixa Nominum et Verborum linguae Macquaicæ.
Manuscript. 178 pp. 4°. With this work are bound several Iroquois vocabularies and collections of phrases. These manuscripts are in the library of the American Philosophical Society, deposited by the Society of United Brethren of Bethlehem.

3148 Quaderno. Quaderno del idioma zapoteco del valle, que contiene algunas reglas las más comunes del Arte, un Vocabulario algo copioso y otras cosas que será el cristiano Lector. Se ha escrito procurando todo lo posible imitar la pronunciación de este Idioma. Sea todo á mayor honra y gloria de Dios atro. Sor., alivio de los Ministros, y utilidad de las almas. S°. Martin Xilcaxete y Junio 22 de 1793.
Manuscript. Title, and ll. 1-288. 4°. Arte, ll. 1-12.—Vocabulario, ll. 13-266, in two columns.—List of numbers most in use, ll. 267-272.—Confessionario, ll. 273-285.—Protestacion de la Fé, &c., ll. 285-286.—Interrogatorio para presentacion de casamiento, ll. 287-288. Title furnished by Sr. Icazbalceta who received it from Dr. Berendt.

3149 ——— Quaderno en lengua TzendaI, hecho en el año de 1798.
Manuscript. 9 ll. 4°. Anonymous. Confession in Spanish and TzendaI in questions and answers, convenient for facilitating the study of this language.—
Brasseur de Bourbourg.
Quebec Literary and Historical Society.
See Literary and Historical Society of Quebec.

3150 Quebec Société Littéraire et Historique. Voyages | de | Découverte | au | Canada, | entre les années 1534 et 1542, | par | Jacques Quartier, le Sieur de Roberval, | Jean Alphonse de Xanthoigne, &c. | Suivis | de la Description de Québec et de ses environs en | 1608, | et de divers extraits relativement au lieu | de l’hiverneement de Jacques Quartier en 1535-36. | (Avec gravures fac simile) | Réimprimés | sur d’anciennes relations, et publiés | sous la direction | de | la Société Littéraire et Historique de Québec.
Quebec: | Imprimé chez William Cowan et Fils. | 1843. | BA.
Pp. i-iv, 1 l., pp. 1-130. 8°.
PYRLÉUS—QUIROS. 621

3151 Questions | on the | Apostles' Creed, | with other simple instruction, | for the | Caribi Indians | at the | Missions in Guiana. |  
[Verse of title:  
Printed by William M. Watts, Crown Court, Temple Bar.] *  

3152 Quiche. Quiche Vocabulary.  
Manuscript in possession of Abbé Dominie Jehl, of Palin, near Amatitlan, Guatemala.—Ludlow, p. 157.

3153 ——— Quiche Vocabulary.  
Manuscript. 32 pp. Without title and apparently quite recent.—*Quiere.

3154 Quimper (D. Manuel). Segundo reconocimiento de la entrada de Fuca y costa | comprendida entre ella y la de Nootka, hecho | el año de 1790 con la balandra "Prin- | esa Real" mandado por el alférez de | navio D. Manuel Quimper. |  
Short vocabulary of the inhabitants of the coast between lat. 48° and 50°, pp. 21-23 (406-407).—Nootka vocabulary, collected with the assistance of Ingraham, pp. 34-45 (418-420).—Names of villages and chiefs, p. 46 (430).

3155 Quintana (Fr. Augustín de). Confessouario | en Lengua | Mixe. |  
Con una Construccion de las Oraciones | de la Doctrina Christiana, 
y vn Compen- | dio de Voces Mixes, para enseñarse a pro- | nunciar 
Con licencia | en la Puebla | por la Viuda | de Miguel de Ortega. 
Año de 1733. |  

3156 ——— Gramática y Diccionario en lengua Mixe, por Fr. Agustín Quintana.  
*  
Title from Pimentel. "Quintana was a native of Oajaca, and labored for twenty-eight years as a missionary among the Mijes, whose difficult dialect he perfectly mastered."—Ramírez Sale Cat.

3157 Quiros (Br. Severino Bernadino de). Arte del idioma Guasteco proporcionado en todas sus reglas con el de Antonio de Nebrija. Compuesto por el Br. Severino Ber* de Quiros, estudiante teólogo. *  
Manuscript. Dedication and approvals, dated 1722, 5 Il.; Arte, 19 Il.; Vocabulary 27 Il. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 146.
3158 Radloff (Leopold). Einige kritische Bemerkungen über Hrn.
Buschmann's Behandlung der Kinai-Sprache; von Leopold Radloff.*
Petersburg, 1857.

3159 —— Über die Sprache der Ugalachnut. *

3160 —— Über die Sprache der Tschuktschen u. ihr Verhältniss zum
Korjak.
St. Petersburg, 1861.

4°. Titles from Köhler's Catalogue, No. 38.

3161 Mémoires de L'Académie Impériale des Sciences de St.-
Pétersbourg, VII° Série. Tome XXI, No. 8. Leopold Radloff's | Wörterbuch der Kinai-Sprache | herausgegeben von A. Schieff-
erer. (Lu le 5 mars 1874.) |
St.-Pétersbourg, 1874. Commissioneer de l'Académie Impé-
riale des sciences; à St.-Pétersbourg: MM. Eggers et C°, H. Schmitzdorff, | J. Issakoff et Tcherkessoff; à Riga: M. N. Kym-
mel; à Odessa: M. A. E. Kechirbardshi; à Leipzig: M. Lé-
pold Voss. | Prix: 40 Kop. = 13 Ngr. |
1 p., pp. i-x, 1-33. 4°. Brief grammatical sketch, with songs, pp. 1-x. ——German-Kinai Dictionary, pp. 1-32. ——Numerals, 1-1,000, pp. 32-33.

3162 —— Einige Nachrichten über die Sprache der Kaiganen; von
L. Radloff.
Contains a grammatical account of the language, pp. 569-603. ——Vocabulary, alphabetically arranged, pp. 509-667.

3163 Rafinesque (Constantine Samuel). Ancient History, or | Annals
of Kentucky; with a survey of the Ancient Monuments | of North
America, and a Tabular View of the Principal Languages and
rimes of the whole Earth. By C. S. Rafinesque, A.
M., Ph. D., Prof. [etc., nine lines]. | (Numquam otiosus.) |
Frankfort, in Kentucky. Printed for the author. 1824. C. B. B. P. |
Pp. i-iv, 1-39. 8°. Ethnological and Philological Table of the Principal
Nations and Languages [including a few American words], pp. iii-iv.

3164 —— Atlantic Journal, and | Friend of Knowledge. In eight
numbers. Containing about 160 original articles and tracts on
Natural and | Historical Sciences, the Description of about 150
New Plants, and 100 New Animals or Fossils. Many Vocabularys
of Languages: ges, Historical and Geological Facts, &c. &c. &c. | By C. S. Rafinesque, A. M. . . . PH. D. | Professor of Historical and
Natural Sciences, Member of several learned societies in Europe
and America, &c. | Knowledge is the mental food of man. | Fig-
Rafinesque (Constantine Samuel)—continued.

The American Nations; or, Outlines of A National History; of the Ancient and Modern Nations; of North and South America. [Four lines verse.] First Number, or Volume: Generalities and Annals. [Second Number, or Volume: Origin and Researches.] By Prof. C. S. Rafinesque. Published by C. S. Rafinesque, No. 110 North Tenth Street, sold by the principal booksellers, and in London by O. Rich, in Paris by Meihac & Baillere. 1836.

Second title:
The American Nations; or, Outlines of their General History, Ancient and Modern: including the whole history of the earth and mankind in the Western Hemisphere; the philosophy of American History; the Annals, Traditions, Civilization, Languages, &c., of all the American Nations, Tribes, Empires, and States. With Maps, Plates, Views, and Plans of Monuments, Tables, Notes, and Illustrations. By C. S. Rafinesque; Professor of Historical and Natural Sciences, Member of many Learned Societies in Paris, Bonn, Vienna, Zurich, Naples, &c., in Europe—Philadelphia, New York, Cincinnati, Lexington, Nashville, &c., in America.—The American Antiquarian Society, &c. First [Second] Volume. [Six lines quotation.]


2 vols. 12°. Original Annals and Historical Traditions of the Linapis, from the creation to the flood, and settlements in America, as far as the Atlantic Ocean, &c., till 1820, &c., vol. 1, pp. 121-161, contains aboriginal terms.

American Languages—Wahtani or Mandan.

Ancient Languages of the first Inhabitants of America. By C. S. Rafinesque.

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Rafinesque (Constantine Samuel)—continued.


This article is omitted in subsequent editions.

3169 Languages of Oregon—Chopunish and Chinuc.


Vocabulary of 23 words of the Chopunish; the same and numerals, 1-10, of the Chinuc. This article is omitted in subsequent editions.

3170 Tabular View of the American Generic Languages and Original Nations, by the same author.


This article is omitted in subsequent editions.

3171 The Atlantic Nations of America.


Rale (Rev. Sebastien).

See Rasles (Sebastien).

Rale (Rev. Sebastien).

3172 Ramirez (Fr. Antonio de Guadalupe). Breve compendio de todo lo que debe saber y entender el Christiano, dispuesto en Lengua Othomi.

Mexico, 1783.

41 ll. sm. folio. Title from the Ramirez Sale Catalogue, No. 627. Probably a mistake in date; the title-page of the copy described is in manuscript.

3173 Breve Compendio de todo lo que debe saber, y entender el Cristiano, para poder lograr, ver, conocer, y gozar a Dios Nuestro Señor en el Cielo eternamente. Dispuesto en Lengua Othomi, y construido literalmente en la Lengua Castellana por el P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez, Predicador Apostólico y ex-Guardian del Apostólico Colegio de Propaganda Fide de N. S. P. S. Francisco de Pachuchu.

Villa de Guadalupe, 1784.

Pp. xvi, 80. 4°. Title from Trübner, in Ludewig, p. 234.
Ramirez (Fr. Antonio de Guadalupe)—continued.
3174 —— Breve Compendio | de todo lo que debe saber, | y entender el Christiano, | para poder lograr, | ver, conocer, y gozar | de Dios Nuestro Señor | en el cielo eternamente. | Dispuesto | en Lengua Othomi, | y Construido literalmente en la Lengua Castellana, | Por el P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez, | Predicador Apostólico, | y ex-Guardian del Apostólico | Colegio de Propaganda Fide de N. S. P. S. Francisco | de la Ciudad de Pachuca. | Quien | Por Decreto del Venerable Concilio Provincial IV. expedido el | día 17. de Agosto de 1771. formó un Cathecismo Breve en len. | gua Othomi, el que | (en la parte a que dieron lugar las inciden- | cias del tiempo) fue visto, examinado, y aprobado por los Señores | Sinodales de dicho Idioma, nombrados por el mismo Venerable | Concilio. Haviéndose tenido sobre la materia Sesiones particula- | res en el Palacio Arzo- | bispal, como consta de sus Actas; en las que | igualmente se acordó, el que siempre, que se diese a la Estampa | dicho Cathecismo, se incorporase en él, el Alfabeto de dicho | Idioma, para que se pudiese leer sin error. | | Impreso en México en la Imprenta nueva Madrileña de los Herederos | del Lic. D. Joseph de Jauregui; en la Calle de San Bernardo. | Año de 1785. | A. H. C. | 8 p. li., pp. 1-80, sm. 4°. The “Censura” is dated at San Gregorio de esta Corte a 7 de Diciembre de 1784, años. Printed in characters showing the sounds in Otoni which do not occur in Spanish. | Sr. Icazbalceta, in his Apuntes, No. 62, says that his copy contained a loose sheet, printed in the same characters, as follows:
3175 —— Epitome de lo que debe saber, y entender el Christiano, | para que pueda conseguir veer, conocer y gozar de Dios eterna- | mente en la gloria. | Sacado en breve Compendio que Yo Fr. Auton- | Ñio de Guadalupe Ramirez, formé en el Idioma Otomi, y literalmente construí en la Lengua Castellana, que oy corre en el público | con las licencias necesarias: para que los Enfermos, Cathequisandos, Viejos y Rudos, de dicho idioma, puedan conseguir su necesaria Instruc- | cion con menos trabajo. | Con las licencias necesarias. |
| En Mexico en la Imprenta nueva Madrileña en la Calle de San Bernardo. | |
| Text in Otomi alone; 5 columns. The reverse is blank. | In the Astor Library copy this additional sheet (lacking the Spanish heading) has been cut into columns and pasted on the fly leaves at the end of the volume, making four pages of two columns each. | 3176 Ramirez (Fr. Juan). Vocabulario y Sermones en Lengua Tarasca, por Fr. Juan Ramirez, Maestro en Teologia de la Provincia de S. Nicolás Tolentino de Michoacan. Manuscript. Title from Dristain. |
3177 Ramirez (Giovanni Battista). Primo [-Terzo] Volume | Delle Navigazioni | et Viaggi | nel qval si contiene | la descrizione dell’ |
40 Bib
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Ramusio (Giovanni Battista)—continued.

Africa. | Et del paese del Prete Ianni, con narii viaggi, dal mar Rosso à | Calicut, & in fin all' isole Molucche, done nascono le Spetierie, | Et la Navigatione attorno il mondo. | Li nomi de gli attorri, et le navigazioni, et | i viaggi piu particolarmente si mostrano | nel foglio seguenti. | [Device.] Con privilegio del Sommo Pontefice, & dello | Illustriss. Senato Venetiano. |

In Venetia appresso gli heredi | di Lveantonio Givnti | l' anno MDL [-MLDXXXIII-MDLVI] [1550-1583-1556]. |

3 vols. folio.


---


Each volume has been printed several times. Tome I in 1550, 1554 (with the title: seconda edizione), 1563 (with the title: terza edizione), 1588, 1606, 1613. M. Cognara says the editions of 1588 and 1606 differ only in title. Tome II in 1559, 1564, 1574, 1583, 1606, 1613. The editions prior to 1583 are not complete; those of 1588 and 1606 appear to differ only in title. Tome III, 1556, and with change of title, 1565; other editions, 1566, 1613. The two last only are complete. There is no edition of the second volume known earlier than that of 1559, which is strange, from the fact that the first edition of the third volume is dated 1556. A new edition of this collection, edited by Louis Pezanna, was printed at Venice, 1635, 4°, in two columns.—Brunet.

---

Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.
the purpose of instituting a Mission to that Tribe. Published under the direction of the Committee for superintendent to that Mission.

Halifax, N. S. | Printed by James Bowes & Son. | 1850. | JBD.
Printed cover I l., pp.1-40. 8°.
Chapter III. The Micmac language, pp.18-24, contains grammatical forms and specimens.


3181 ——— A First Reading Book in the Micmac Language: comprising the Micmac Numerals, and the Names of the different kinds of Beasts, Birds, Fishes, Trees, &c. of the Maritime Provinces of Canada. Also, some of the Indian Names of Places, And many Familiar Words and Phrases, translated literally into English.

Halifax: | Nova Scotia Printing Company, | 1875. | JBD.
He probably translated into the Micmac language the books of Genesis, Exodus, and Psalms, the gospels of Matthew, Luke, and John, the Acts, and the Ten Commandments and Lord's Prayer. See Nos. 414, 518, 519, 1574, 1578, 1587, and 2931 of this catalogue, and Sabin's Dictionary, No. 44123.

3182 ——— Vocabulary of the Micmac.

3183 ——— Lord's Prayer in Milicete.

3184 ——— Milicete Numerals.

3185 ——— Terms of Relationship of the Micmac, and Etchenin or Malisete, collected by Rev. S. T. Rand, Missionary, Hantsport, Nova Scotia.

3186 Rangel (Fr. Alonso). Arte de la Lengua Megicana.

3187 ——— Sermones Megicanos para todo el año.

3188 ——— Arte y Catecismo de la Lengua Otomi.
Titles from Beristain.


3190 ——— Lettre du Père Sebastien Rasles, Missionnaire de la Compagnie de Jesus dans la Nouvelle France, à Monsieur son frere.


3191 ——— Lettre du père Sebastien Rasles.


3192 ——— Lettre du père Sébastien Rasles.


3193 ——— Lettres du P. Sebastien Rasles.


3196 ——— A Dictionary of the Abnaki Language, in North America; by Father Sebastian Rasles. With an Introductory Memoir and Notes, By John Pickering, A. A. S.


Introductory memoir, pp. 370-374.—Dictionary, from the original manuscript, pp. 375-565.—Supplementary notes and observations on Father Rasles’s Dictionary, by John Pickering, pp. 566-574.

3197 ——— A Dictionary of the Abnaki Language in North America By Father Sebastian Rasles With an Introductory Memoir and Notes by John Pickering.

Cambridge: Charles Folsom printer, 1833.

4°. Title from the Field Sale Catalogue, No. 1911.

Sebastian Rale was born in 1658, in Franche Comté, where his family occupied a respectable position. After teaching Greek in the College of Nismes, he came to America in 1689, arriving in Quebec on the 13th of October in that year. Sent first to the Abnaki mission of St. Francis, he was, about 1693, sent to Illinois,
Rasles (Sebastien)—continued.
but in 1895, at least, was on the Kennebec. His life there we have briefly sketched.

His Abnaki Dictionary is still preserved as a treasure at Harvard College, and, to the great joy of all philologists, was published in the Memoirs of the American Academy in 1833. In the same year, Bishop Fenwick, of Boston, once a Father of the Society of Jesus, raised a monument to the memory of Father Rasle on the spot where he was buried one hundred and nine years before.—Shet's Catholic Missions, pp. 151-152.


Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. |

1879. |

Pp. i-ix, 1-81. 4°. Plates.

Chapter 3, Aboriginal writing in Mexico, Yucatan, and Central America, pp. 47-64, contains discussion of the Maya alphabet and codices, and a few examples in the Maya tongue.

This work was issued separately, with addition of outside printed cover, both titles worded as above, but in different type.

———, editor.

See Baegert (Jacob).

3199 Raum (John O.) The | History of New Jersey, | from its | Earliest Settlement to the Present Time. | Including | a brief Historical Account of the First Discoveries and Settlement of the Country, | by | John O. Raum, | Author [&c., three lines]. | In two volumes. |

Vol. I [II]. [Design.]

Philadelphia: | John E. Potter and Company, | 617 Sansom Street, | [1877.] |

A. C. |


Literal translation.—Sacred-great [God] house the road.

88 pp. 16°. Road to Heaven, in the Dakota language; revised edition. Title from Williams' Dakota Bibliography. The author informs me the first edition was published in 1843 or 1844.


Rawson (Rev. Grindal)—continued.

New England 2.
munganash p.
Wunnauncheniookae Col.
Printed Nobtompeantog.
Printeun Second Clerk 
[&c.,)
Commonwealth Qushkenumun Wuttiunoowaonk,
May Indianog. named Synod. Eph.
5. Nashpe of Nashpe
Translation Confession Indian
Kah Joying | anoo Printeun nashpe John BA.
Col. Pasuk [II].
Acts and alternate of
Onatuh of p.
Edited Owned 1643-1651 Unnoutowaongauit.
in Assembled Mennsh-
Sampooaouk Mukkiesog, David
-waonganit Eph.
Grindal | of New
Wussampoowantamun 11., unnumbered
The Further Grindal Colony Faith

3203 —— A | Confession | of | Faith | Owned and consented unto by
| the | Elders & Messengers | of | the Churches | Assembled at Bos-
ton in New-England, | May 12, 1680. | Being a Second Session of
| that | Synod. | — | Eph. 4. 5.—One Faith. | Col. 2. 5.—Joying and
| beholding your Order, | and | the stedfastness of your Faith in
| Christ. | — |
| Boston. | Re-printed by Bartholomew Green, and | John Allen.
1699. |
Second title:
Wunnamptamooe | Sampooaonk | Wussanpoowantamuun | Nashpe
Indiane | Unnontowaonganit. | — | Nashpe | Grindal Rawson,
&c. | — | Eph. 4. 5. Pasuk Wunnamptamonk. | Col. 2 5. Mennsh-
koht aj Koonamptamoong | anoo ut Christut. |
Mushan Womnik. | Printeun nashpe Bartholomew Green, kah | John Allen. 1699. |
P. BP. AAS.
8 p. Il., pp. 1-161. 4 unnumbered pp.; alternate Indian and English. 16b. English title verso l.1; Indian title recto l.2. The Epistle Dedicatory begins recto l.3, ends recto l.8.

3204 Resume (—). Further Specimens of the Chippewa dialect.

Reccho (Nardo Antonio), editor.
See Hernandez (Francisco).

3205 Records | of the | Colony | of | New Plymouth | in | New Eng-
land. | Printed by order of the Legislature of the | Commonwealth of Massachusetts. | Edited by | David Pulsifer, | Clerk in the Office
Records of the Colony of New Plymouth, etc.—continued.

Boston; | From the Press of William White, | Pruter to the Commonwealth. | 1859. | A.


Paris, chez David le jeune, 1749.


3207 ——— Recueil de pièces manuscrites en langue Kakichuel.

Manuscript, 31 ll., of the last century, in different handwritings. Religious pieces, prayers, sermons, translations of the Bible, etc.—Leclerc, 1878, No. 2271.

3208 ——— Recueil de prières, Catéchisme et Cantiques à l’usage des sauvages de la baie d’Hudson.

Montréal, L. Perrault, 1866.

105 pp. 12°. Printed in characters imitating stenography.—Leclerc, 1878, No. 2219. Probably the same as No. 2905 of this catalogue.

3209 Register. [A Register of Baptisms made in 1599.]

Manuscript. 24 ll. 4°. In the Mexican language. It was bought at the Rarities sale by Mr. H. H. Bancroft, and is now in his library in San Francisco. It is probably of Tocotitlan, a hamlet near the city of Mexico. Dates of baptisms are from 1567 to 1610. The signatures of the officiating friars, the names of the neophytes, and the dates are in Spanish.

Reichel (Rev. William), editor.

See Heckewelder (John Gottlieb Ernestus).

3210 [Rejon (Sr. García).] Vocabulario del Idioma Comanche.


Vocabulario Español-Comanche, pp. 638-649.—Vocabulario Comanche-Español, pp. 650-658.—The following notice precedes the vocabulary: "En cumplimiento de la comisión que se ha servido darme el señor vicepresidente para que examine un Vocabulario manuscrito del idioma comanche, escrito por el Sr. García Rejon, y dedicado por su autor á esta Sociedad, paso á manifestar el juicio que he formado del referido trabajo. * * * México, Marzo 23 de 1855—Francisco Pimentel."

3211 Reland (Hadrian). Hadriani Relandi | Dissertationum | Miscellaneorum | Pars Prima [—Tertia, et ultima]. | [Vignette.] |

Traiecti ad Rhenum, | Ex Officina Gulielmi Broedele, | Bibliopolae. CIIOCCCVI [—CIIOCCCVIII] [1706-1708]. | A.
Reland (Hadrian)—continued.


3212 —— Dissertationum Miscellaneorum. Editio secunda.
Trajecti ad Rhenum, 1713. 3 vols. 10°. This work was published in 1706-08. The copies of the date of 1713 have only the title changed.—Leclerc, 1867, No. 1277.

3213 Relations | des Jésuites | contenant | ce qui s’est passé de plus remarquable dans les Missions des Pères | de la Compagnie de Jésus | dans la | Nouvelle-France | Ouvrage publié sous les auspices du Gouvernement Canadien | Volume I [—III] | Embrassant les années 1611, 1626 et la période de 1632 à 1641 | [1656 à 1672] |
Québec | Augustin Côté, Éditeur-Imprimeur | près de l’Archevêché | 1858 |
A. C. W. JWP.
3 vols. 8°. Vol. 1 contains twelve relations of the dates 1611, 1626, 1632-1641; vol. 2, fourteen relations dated 1642-1655; vol. 3, seventeen relations dated 1656-1672. The relations of each year are pagod separately and form forty-three distinct memoirs. Each volume has its own index, and vol. 3 has a general table of contents.

[Brebeuf (P. Jean de.)] Relation ** en l’année 1636, vol. 1, 1636, pp. 76-130.


3214 Religious. [A Religious tract by an anonymous author.]
Manuscript. 19 II. 4°. In Mexican, the text surrounded with curious painted borders, evidently the work of a native Mexican.—Ramirez Sale Cat., No. 509.

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835. | A. K. C. JWP.
PP. 1-39. 12°. Chisvs Kilaist * * * or Salvation by Jesus Christ, pp. 5-12.—Himona Vita, or Regeneration by the Holy Spirit, pp. 12-19.—Ilekoostinichi, or Repentance necessary to Salvation, pp. 20-25.—Hvtyv Ili * * * or The Resurrection and Final Judgment, pp. 26-39.
For later edition of these tracts, see Salvation, No. —

3216 —— [Religious tracts, in the Choctaw Language.]
The Act of Faith, 4 pp.—The World to Come, 4 pp.—Self-dedication, 4 pp.
Titles from Byington’s Manuscript Choctaw Dictionary.
3217 Remas (P.) Principes de la langue Crise.
   In Congrès Int. des Américanistes, Compte-rendu, seconde session, tome 2,

   Paris | E. Dentu, Libraire-Éditeur | Palais-Royal, 13, Galerie D'Orléans | 1860 | Tous droits réservés. | A. C. B. A. |


   Paris | Imprimé par autorisation du garde des sceaux | a l'Imprimerie Impériale. | M DCCC LVIII [1858]. | JCS. |
   Pp. i-xvi, 1-515. 8°. Part 2 not published. Though this work does not refer to American languages, the title is given a place here from the fact that the Abbé Cuq has used it as a basis for his: Jugement erroné, No. 354 of this catalogue.

   Paris | Imprimé par Autorisation du Garde des Sceaux | a l'Imprimerie Impériale. | M DCCC LXIII [1863]. | C. |


| Published for the American Board of Commiss- | sioners for Foreign Missions. | 
| Cincinnati: | Kendall and Henry, Printers. | 1839. | 
| Second title: | Otokake Ektä | Wakantanka Taku Owasin Kage cin | qa IX | Genesis Eciyapi qa, | Odowun Wakan | qa is I'sam Eciyapi, | Wowapi Wakan Wacieu tawa hetanhan Psiin. | cinca Ie ska Dena oyaka qa | Pejhinta Wicaxta owa kin ee. | 
| Maza on Kagapi. | Cincinnati, Ohio. | Omaka. | 1839. | BA. WHS. | 
| Literal translation.—In-the-beginning in | sacred-great [God] what all he-make the | and also | Genesis they-call and, | hymn sacred | and also Psalm they-call, | book sacred French his that-from Rice-Child [S. W. Pond] | talk white there he-tell and. | Medicine Man [T. W. Williamson] write the it-[is]-it. | Metal with they make. | Cincinnati, Ohio. | Year. | 1839. | 
| Pp. i-vi, 7-72. sq. 24². | English title recto l. 1; Dakota title verso l. 1.


| Cincinnati: | Kendall and Henry Printers. | 1839. |
RENVILLE—REPORTS.

Renville (Joseph), sr.—continued.

Second title:

Wootanin Waxte | Markus owa kin | Dee. |
Ma'za on Kagapi. | Cincinnati, Ohio. | Ixtawayazan wi | Omaka |

1839. |

BA. WHS.  

Literal translation.—News good | Mark write the | this-[in]-it. | Metal with they-make. | Cincinnati, Ohio. | Eyes-soro moon [March.] | year | 1839. | 

3227 —— Wootanin Waxte Jan Owa Qon He Dee. The Gospel of John, in the Dakota Language; translated from the French, by Mr. Joseph Renville, Sr.


3228 —— and Williamson (Thomas S.) Wieoni Owihanke Wannin | Tanin Kin. | Dr. Watt's Second Catechism for Children | in the Dakota Language. |

Boston: Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1837. |

BA.  

3229 —— and others. Dakota | dowanpi kin. | Hymns | in the | Dakota or Sioux Language. | Composed by | Mr. J. Renville and Sons, | and the | Missionaries of the A. B. C. F. M. | |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker | and Brewster. | 1842. |

C. BA. JWP. MHS.  
Pp. 1-71. 16°.  I have seen copies of this work with pp. 73-105 added, p. 73 being headed: Dowanpi Kin. | 1846. | A copy of this latter is in the library of Maj. J. W. Powell.

The initials given in the index show these hymns were translated by S. R. Riggs, G. H. Pond, S. W. Pond, T. S. Williamson, J. Renville, and Alfred L. Riggs.

3230 Renzi (M. A.) Mémoires | de la Société des Antiquaires | de l'Amérique du Nord. | Partie Linguistique | par M. Gallatin; | Rapport | fait à l'Institut Historique, | par M. A. Renzi, | membre de la 1re classe. | (Extrait de l'Investigateur, journal de l'Institut Historique, 90e livraison.) |

Paris | A René et C°., Imprimeurs - Éditeurs, | Rue de Seine, |

32. | 1842. |

C.  

3231 Reports. 33d Congress, 2d Session. House of Representatives. Ex. Doc. No. 91. | Reports | of | Explorations and Surveys, | to | ascertain the most practicable and economical route for a Railroad | from the | Mississippi River to the Pacific Ocean. | Made under the direction of the Secretary of War, in | 1853-4, | according to Acts of
636 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Reports—continued.
| Williamson (Lieut. R. S.) and Crook (Lieut. G.) Vocabulary of the Klamath language, vol. 6, pp. 71-72.


Revue Américaine.
See Revue Orientale et Américaine.

3233 Revue | de | Linguistique | et de | Philologie comparée | Recueil trimestriel | de documents pour servir à la science positive | des Langues, a l'Ethnologie, | a la Mythologie et a l'Histoire | Tome Premier | 1er Fascicule—Juillet 1867 [Onzième].
| [Adam (L.)] De la dérivation verbale spécifique * * * dans la langue Dakota, tome 9, pp. 3-35.
| ——— De la langue Chibcha, tome 9, pp. 99-133.
| ——— Du polysynthétisme * * * dans la langue Nahuatl, tome 9, pp. 231-254.
| ——— Du polysynthétisme * * dans les langues Quiche et Maya, tome 10, pp. 34-74.
| ——— Du parler des hommes et du parler des femmes dans la langue caraïbe, tome 12, pp. 275-305.
| [Charencey (H. de)] Recherches * * * de la Famille Mame Huastèque, tome 5, pp. 125-167.
| ——— Recherches * * * en langue Maya, tome 6, pp. 42-61.
| ——— Étude sur la Prophétie en langue Maya D'Ahktchiel, tome 8, pp. 320-332.
| [Henry (V.)] Esquisse d'une Grammaire de la langue Innok, tome 10, pp. 293-290.
| Parisot (J.) Notes sur la langue des Taensas, tome 13, pp. 166-186.

3234 Revue Orientale et Américaine. Revue | Oriental | et | Américaine | publiée avec le concours | de Membres de l’Institut, de Diplomates, de Savants | de Voyageurs, d’Orientalistes et d’Industriels | par | Léon de Rosny | Tome Premier [Dixième].
| Paris | Challamel Aimé, Éditeur | Commissionnaire pour l’Algérie et l’Étranger | 30, rue des Boulangers | 1859 [~1865]. |
| 10 vols. 8°.
Revue Orientale et Américaine—continued.


Brasseur de Bourbourg (C. É.) Essai historique sur les sources de la philologie mexicaine, tome 1, pp. 354–380; tome 2, pp. 64–75.


[———] Éléments de la grammaire Othomi, tome 8, pp. 15–49.

Dénis (F.) Paléographie mexicaine, tome 5, pp. 70–73.

Pérez (José). Note sur un ancien manuscrit américain inédit, tome 1, pp. 35–39.


Umery (J.) Sur l'identité du mot mère dans les idiomes de tous les peuples, tome 8, pp. 335–338.

Continued as follows:

[Half title:]

3235 —— Revue Américaine | 2e Série.—Tome II. |

[Titre:]

Mémoires sur l'Archéologie Américaine et sur l'Ethnographie du Nouveau-Monde publiés par la Société d'Ethnographie |

Tome second |

Paris aux Bureau de la Société d'Ethnographie | 47, Quai des Augustins, 47 | MDCCCLXV | [1865].

Pp. 1–vi, 7–94. plates. 8°. Discontinued. Tome I, to contain a proposed Bibliographie américaine, has not been published. This second volume was subsequently issued as Tome IV of Actes de la Société d'Ethnographie.


A later continuation, as follows:

3236 —— Revue | Orientale | et | Américaine | rédigée | par MM.


Année 1875. |

Paris Union Centrale des Sociétés Savantes, | 20, Rue Bonaparte, | 1875 |

Pp. 1–364. plates. 8°. Also issued as Tome XIII (troisième volume de la seconde série) des Mémoires de la Société d'Ethnographie, Paris, 1875. Continued as follows:

3237 —— Revue | Orientale | et | Américaine | rédigée | par MM.

Aubin, Burnouf, Cahun, Castaing, Feer, | Foucaux, Garoin de Tassy, Halévy, D'Hervey-Saint-Deuys, Lenormant, | Madier de
Revue Orientale et Américaine—continued.
Montjau, Marre, Oppert, Rosny, Schoebel, | Vinson, et autres Pro-
feurs, Orientalistes et | Américanistes Français et Étrangers, | et publiée | Par Léon de Rosny | Nouvelle Série.—Tome Premier | [Seal] |
Paris | Maisonneuve et C°, Éditeurs | 25, Quai Voltaire, | Ad-
ministration, 7, Place Saint-Sulpice. | 1876. | A.

Rosny (Léon de). Les sources de l'Histoire Anté-Colombienne du Nouveau-
Monde, pp. 139-156.

3238 Reward of Ten Thousand Dollars. c.

3239 Reyes (Fr. Antonio de los.) Arte | En Lengva | Mixteca, Com-
puesta por el Padre Fray | Antonio de los Reyes, | de la Ordé de |
Predica | dores, Vicario de | Tepuzulula. | [Picture of Virgin and |
Child.]
En Mexico. | En casa de Pedro Balli. Año | de 1593. |
12 p. ll. | text, 163 pp. 18°. The word Tepuzulula is on a slip of paper pasted on |
the title, underneath which we read Tamaezulula. Title from fac-simile fur-
nished by Sr. Icazbalceta. Description from his Apuntes, No. 63.

3240 Arte en Lengua Mixteca.
En Mexico y por su original reimpreso en la Imprēta de la Vuida |
de Miguel de Ortega, 1750. |
Title; 12 ll.; text, 163 pp. 12°. This edition is unknown to Beristain, and |
is not found in Brasseur de Bourbourg, Leclerc, or the Fischer Catalogue. The |
original edition was published in Mexico by P. Balli in 1593.—Ramírez Salé Cat., |
No. 568.

3241 Reynás (Joseph de). Vocabulario en Lengua Mexicana. |

3242 Reynoso (Fr. Diego de). Arte, | y Vocabulario | en lengua Mame. | |
Dirigido | a nuestro Renenerdissimo Padre Maestro P. Marcos |
Salmeron, Calificador del Supremo Consejo de la In- | quisicion, |
General de todo el Orden de N. Señora de | la Merced, señor de la |
Varonía de Algar. | [An engraving of S. Pedro Nolasco.]
Con licenciencia en Mexico. | Por Francisco Robledo, Impresor del |
secreto del S. Oficio. 1644. |
Leaf 1 has the following title:
Arte | Vocabulario, | Confessionario, | y Modo de administrar |
el | Santissimo Sacramento de la Encharestia, y el de la Ex- | trema |
Vicion, y Doctrina Christiana, y otras adueren- | cias necesarias, |
y convenientes para mayor inteligencia, | y noticia desta Lengua, a |
quien vulgarmente llaman Ma- | me, Æ Indios Mames, á los desta |
Sierra, porque ordinaria- | mente hablan, y responden con esta |
palabra Man, que | quiere dezir Padre: y por esto les llaman
Reynoso (Fr. Diego de)—continued.
Mames; y esta Lengua Mame, la qual segun su anti- gualla, se llama Zaelopaeap. Compuesto por el Padre Predicador Fray Diego de Reynoso.
3 p. ll., Arte, ll. 1-36; Vocabulario, ll. 37-57. 4°. From the above it seems that the book contained only the Arte and Vocabulario as the title-page declares. The work seems to be complete, since it concludes with Lasus Deo. In this second title, and at the end of the preface, the name of the author is given, which is not the case on the first title.—Icazbalceta's Apuntes, No. 146.

3243 Reyu Puhval Mak, etc. Confessionario en lengua Pokoman.
Manuscript. 18 ll. 4°. Anonymous, and in a hand seemingly of the last part of the 18th century.—Brasseur de Bourbourg.


3245 Ribas (Fr. Juan). Doctrina Cristiana en Lengua Mexicana.

3246 ——— Sermones Dominicales y Dialogos morales en Megiecano.
These writings are referred to by Torquemada, Betancur, and the authors of the Bibliotheca Hispana y Franciscana.—Beristain.

3247 Ribere (Fr. Sebastien). Vocabulario de la Lengua Otomi.
Printed in Mexico, according to Pinelo.—Beristain.

3248 ——— Dialogos de la Doctrina Cristiana en Lengua Mexicana.

3249 ——— Tratado de la Paz del alma en Megiecano.

Manuscripts. P. Fr. Juan de San Antonio, author of the Biblioteca Franciscana, says that he saw these original manuscripts in the library of the Convent of S. Diego de Zaragoza, letter K, number 136.—Beristain.

3250 [Richard (P. Pierre).] Tehipayatik-o-mikan. Kanachtageng. [Crucifix.]
Moniang [Montreal], | Takkwabikichkote L. Perrault | en-datch. | 1843. | V. T.

3251 ——— [Manuscripts in the Algonkin language.]
The following list of manuscripts preserved in the archives of the Catholic church at the mission of the Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada, was furnished by Mrs. Erminnie A. Smith. They are bound in books which are lettered,

A
Jugement dernier. B
Eglise. C
Péché.
Ciel.

4ème Art. du Symbole.
St. Paul.
Scandale.

Blaireille.
Distinction du bien & du mal.
Quelques questions historiques de catechisme.
Combats du Chretien dans ce monde.
Prophétie concernant le messie.
Culte des Saints.
Fête patronale (annunciation).
Commemoration des tropées.
Frière.

C—continued.
Richard (P. Pierre)—continued.

D
Des Anges.
Des livres Saints.
Mystère de notre foi.
Noël.
Dernier jour de l’année.
Épiphanie.
St. nom de Jesus.
Sur la détraction.
Devoirs des Pasteurs.

E
Importance du Salut.
Disposition à la 8e Communion.
Nécessité de la prière.
St. Jean Baptiste.

F
Divers avis.
Instruction.
Examens.

G
Pensées impures.
Mardi des Cendres.
Ceremonies du Baptême.
Force chrétienne.
Toussaint.

H
Pour le carême 1844.
Bienfait du christianisme.
Dimanche des Rameaux.
8e Famille.
Dien Auteur de la Religion.

I
Bien déclarer tous ses péchés.
Pensées sur l’Enfer.
Assomption.

J
Grandeur du Dieu.
Trinité.
Présence réelle.
Communion.
Respect humain.
Mort.
Jugement dernier.
Respect humain 2ème.
Enfer.
Insensibilité spirituelle.

K
Art. I du symbole.
Art. II du symbole.
Art. III du symbole.
Nécessité de la prière.
Qualités de la prière.

L
Chemin du ciel.
Péchés retenus en confession.
Pensée du ciel.
Pentecôte.
Jugement de Dieu.
Mariage.

M
1er dimanche de l’avent.
Diférence entre l’esprit de seigneur & celui du Démon.
Épiphanie.
Cendres.
2e dim. de carême.

N
Confession.
Eglise.
Fins dernières.
Avis.
Resurrection.

3252 Richardson (Albert Deane). Beyond the Mississippi: from the Great River to the Great Ocean. Life and Adventure on the Prairies, Mountains, and Pacific Coast. With more than two hundred illustrations, from photographs and original sketches, of the Prairies, Deserts, Mountains, Rivers, Mines, Cities, Indians, Trappers, Pioneers, and great natural curiosities of the New States and Territories. 1857-1867. By Albert D. Richardson, Author of ‘Field, Dungeon and Escape.’ [Two lines advertisement.]

Richardson (Albert Deane).


3 p. l., pp. i-xvi, 17-572. **8°.** Some copies of this edition vary slightly in the imprint, and omit the date. Another edition: Hartford, 1869. **8°.**

Brief vocabulary and numerals, 1-10, 20, 30, 100, 1000, in the Chinook jargon, pp. 502-503.

3253 — Beyond the Mississippi: | from the Great River to the Great Ocean. | Life and Adventure | on the | Prairies, Mountains, and Pacific Coast. | With more than two hundred illustrations, from photographs and original | sketches, of the Prairies, Deserts, Mountains, Rivers, Mines, | Cities, Indians, Trappers, Pioneers, and great natural | curiosities of the New States and Territories. | New edition. | Written down to summer of 1869. | By | Albert D. Richardson, | Author of 'Field, Dungeon and Escape,' and 'Personal | History of Ulysses S. Grant.' | [Two lines advertisement.] | Hartford: | American Publishing Company, | 1875. | T.

2 p. l., pp. i-xvi, 17-629. map and plates. **8°.**

Brief vocabulary and numerals, 1-1000, in the Chinook jargon, pp. 502-503.

3254 **Richardson (E. M.) Vocabulary of the Mohave.**


3255 ——— and Loring (Frederic W.) Vocabulary of the Shoshoni Language.


Comparative table of the dialects spoken by the Beering's Sea and Labrador Eskimos, comprising the two following:


Latrobe (Rev. Peter) and Washington (Capt.) Vocabulary of the Labrador Eskimo, vol. 2, pp. 300-382.


M'Murray (Mr. —) and M'Pherson (Mr. —). Vocabulary of the Kutchin of the Yukon or Kutchi-Kutchi, vol. 2, pp. 382-385.


41 Bib
Richardson (Sir John)—continued.

Murray (Mr.—). Vocabulary showing resemblances between the Kutchin and Dog-Rib, vol. 1, pp. 399-400.


Vocabulary of the Manvais Monde and Dog-Rib, or Slave, vol. 2, pp. 399-400.


3258 Ricketson (Daniel). The | History of New Bedford, | Bristol County, Massachusetts: | including | a History of the old township of Dartmouth | and the present townships of Westport, | Dartmouth, and Fairhaven, | from their settlement to the present time. |

By Daniel Ricketson. |

New Bedford: | Published by the Author. | 1858. |

3259 Ridgway (Robert). Ornithology. By Robert Ridgway. JWP.


Contains names of birds in Washoe, Paiute, and Shoshone.

3260 —— Vocabulary of the Washo language.

Manuscript. 5 ll., folio. 75 words. In the library of the Bureau of Ethnology, Collected at Carson City, Nev.


Published for the Dakota Mission, by the | American Tract Society, | New York City. | 1881. |

JWP. Literal translation.—Word book | book folded-up the. |

Title, reverse blank, 11, and 25 other unnumbered ll. folio. 21 x 31 in. Primer in the Dakota language.
RICHARDSON—RIGGS.

Riggs (Rev. Alfred Longley)—continued.

3263 ——— Woospe Waukantu.  
  Literal translation.—Lesson high.
  4 pp. 8°. Circular of the "Santee Normal Training School, Santee Agency, Nebraska. For the year ending June 30, 1879."
  An address in Dakota, and Dakota names of pupils, with English signification.

3264 ——— Language of the Dakotas and cognate tribes; by Alfred L. Riggs, A. B., B. D., Missionary of the American Board.
  Manuscript. 24 ll. 8°. In the library of the Bureau of Ethnology. General characteristics, verbal forms, &c.

See Riggs (Rev. Stephen Return) and Riggs (Rev. Alfred Longley).

3265 [—— and Williamson (John Poage)], editors. Dakota Odowan. | Dakota Hymns. | Published by | the Dakota Mission | of the | American Board | and the | Presbyterian Board of Foreign Missions. |
  Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | 1879. |
  Pp. 1-133. sm. 4°. Most of the hymns are set to music. Preface signed by Messrs. Riggs and Williamson as editors. The contributors are:
  Amos W. Huggins. | Antoine D. Frenier.
  John P. Williamson. | Lorenzo Lawrence.
  Alfred L. Riggs. | Edwin Phelps.
  W. J. | Thomas Robertson.
  Joseph Renville.

3266 ——— Dakota-Odowan. | Dakota Hymns. | Published by | the Dakota Mission | of the | American Missionary Association | and | the | Presbyterian Board of Foreign Missions. |
  Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau street, New York. | 1883. |
  Pp. 1-133. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.
  For an edition "with tunes," see Riggs (Rev. S. R.); and for others, without music, see Renville (J.), sr., and others; and Riggs (Rev. S. R.) and Williamson (Rev. J. P.), editors.

  Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1842. |
Riggs (Rev. Stephen Return)—continued.

Printed cover:

Wowapi Mitawa. | Tamakoce Kaga. | [Four lines verse in Dakota.]

Wicaxta nom | uman Crocker ecipay qa uman ix Brewster | ecipay hena maza ou kagapi, otonwe wan Boston | ecipay he etu. | 1842. | A. C. BA. MHS.

Literal translation.—Book my, | his-country he make [i. e, S. R. Riggs]. Man two | one Crocker they-call | and other Brewster | they-call those metal with they-make town one Boston | they call that at. |

Printed cover 1 l., pp. 1-64. sq. 24°.

3268 ——— Jesus | Ohnihde Wicaye Cin Oranyanpi Qon: | qa | Palos Wowapi kage Ciqon; | nakun, | Jan Woyake ciqon dena eepi. | Tamakoce Okaga. | The | Acts of the Apostles; | and the | Epistles of Paul; | with the | Revelation of John; | in the Dakota Language; | translated from the Greek, | by Stephen R. Riggs, A. M. |

Published by the American Bible Society. | Cincinnati. | Kendall and Barnard, Printers. | 1843. | C. BA. ABC. JWP. |


Boston: | Press of T. R. Marvin & Son: | 1858. | ABC. |


Minneapolis: 1863. | * |

32 pp. | sq. 12°. Title from William’s Dakota Bibliography.


New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1865. | A. BS. ABC. |

Pp. 1-490. 16°. I have seen editions of 1866, 1867, 1871, 1874, 1878, 1880, in all respects similar to the above, except in date.

3272 ——— The Book of Psalms. Translated from the Hebrew into the Dakota language, by S. R. Riggs, Missionary of the A. B. C. F. M. |

New York: American Bible Society. 1869. | * |

133 pp. | 16°. Title from Williams’s Dakota Bibliography.

Riggs (Rev. Stephen Return)—continued.

New York: | American Bible Society, Instituted in the year
M DCCC XVI. | 1871. | JWP. LSII.


I have seen an edition of 1874 with no change except that of date. For earlier editions of part of the Psalms, see Riggs (S. R.) and Renville (J.), &c.

The Psalms are sometimes issued separately, 133 pp. 16°, and sometimes the following is appended to the fuller edition:


New York: | American Bible Society, | Instituted in the year
M DCCC XVI. | 1877. | ABS. JWP.

1 p. l., pp. 267–531. 16°.

3275 —— Dakota | A B C Wowapi Kin. | Tamakoce Kaga.

Chicago: | Dean and Ottaway, Printers. | 1866. | ABC.

Literal translation.—Dakota | A B C book the. | His country made [i. e., S. R. Riggs].

Pp. 1–40. sq. 16°.


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street,

New York. | [N. d.] | JWP.


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street,

New York. | [1868?] | C. ABC. JWP.

Pp. 1–64. sq. 24°. Enlarged edition of previous work, the first 32 pages being a reprint thereof.

3278 —— Dakota | Tawoonspe. | Wowapi I. | Tamakoce Kaga.

Louisville, Ky. | Morton and Griswold. | [N. d.]

Reverse title:


Louisville, Ky. | Morton and Griswold. | C. BA.


3279 —— Dakota | Tawoonspe. | Wowapi II. | Dakota Lessons.

Book II. | By S. R. Riggs, A. M. | Missionary of A. B. C. F. M.

Louisville, Ky. | Morton and Griswold. | [N. d.]

C. BA.


3280 —— Dakota | Wiwicawangapi Kin. | Dakota Catechism.

By S. R. Riggs, A. M. | Missionary of A. B. C. F. M.

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street,

New York. | [N. d.] | C. HE. ABC. JWP.

Riggs (Rev. Stephen Return)—continued.

3281 —— He Tuwe Ne.

[Republican Print, Chicago.]

JWP.

No title-page. pp. 1-7. 4°. Hymn: That who! (i. e., Who is that?) in the Dakota language.


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. | [N. d.] WE. JWP.

Pp. 1-32. sq. 10°. In the Teton dialect of the Dakota Language, one peculiarity of which is the use of the letter "1" instead of "d."

3283 —— Model | First Reader. | Wayawa Tokaheya. | Prepared |

in | English-Dakota. | By S. R. Riggs, LL. D. |

Chicago: | Geo. Sherwood & Co. | Printed at the Lakeside Press Chicago. | [N. d.] JWP.


Reverse title:

Mahpiya Ekta Oicimani Ya; | John Bunyan | oyaka. | Dakota Iapi En | tamakoce okaga. | [Picture.]

C. ABC. JWP. WHS.

Pp. 1-364. 16°.


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau street, New York. | [N. d.]

Reverse title:

Mahpiya Ekta Oicimani Ya; | John Bunyan | oyaka. | Dakota Iapi En | tamakoce okaga. | [Picture.]

C. ABC. JWP. WHS.

Pp. 1-364. 16°.

3285 —— Tali-koo Wah-kañi; | or, | The Gospel among the Dakotas. |


Boston: | Congregational Publishing Society. | Congregational House | Beacon Street. | [1869?]

C. JWP.

Pp. i-xxxvi, 1-491. 12°. The copy seen in the Library of Congress differs from the above in imprint, being as follows:


Scattered throughout this volume are many terms in Dakota. Chap. 2, pp. 7-14, is a short dissertation on the Dakota language, and on pp. 61-75 is a list of the names of the gods of the Dakotas, with English signification; hymn, with music, p. 476.

3286 —— Concerning Dakota Beliefs.


Dakota names of gods, &c.


Riggs (Rev. Stephen Return)—continued.


Dakota terms, passim.

3290——Of the Dakota Language.


3291——Comparative Vocabulary of the Dakota, Winnebago, Omaha, and Ponka dialects.

Manuscript. 9 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Includes a few grammatical forms.

3292——Dictionary of the Santee Dakota—Dakota-English.

Manuscript. 820 pp. folio. This material is in the hands of the printer, and will form a portion of Part 1 of Vol. 7, Contributions to North American Ethnology. The remaining portion of Part 1 will consist of myths and stories, with interlinear translations, and a grammar of this dialect. 665 pp. are in type. It will be published by the Bureau of Ethnology.

Part 2 will consist of the English-Dakota Dictionary. It is now in course of preparation by Messrs. J. P. Williamson and A. L. Riggs.

See Dorsey (J. 0.), Gatschet (A. S.), and Riggs (S. R.)

See Williamson (Rev. J. P.), Riggs (Rev. S. R.), and Riggs (Rev. A. L.), editors.


In Smithsonian Institution, Contributions to Knowledge, vol. 4, pp. ix-xx, 1-64, 1-338. Washington, 1853. 4°. Issued, also, with slight change of title as below.


Riggs (Rev. Stephen Return), editor—continued.

3295 ——— An English and Dakota Vocabulary, by a Member of the Dakota Mission. Published by the A. B. C. F. M.

New York: | Printed by R. Craighead. | 1852. | BA.


C. F. M. |

Published by the American Tract Society, New York: 150 Nassau-Street. | Boston: 23 Cornhill. | [N. d.] | ATS. JWP. WHS.


Cincinnati: | Kendall and Henry, Printers. | 1839. |


Pp. 1-40. 16°. A. BA. MHS.


In Wicoicage Wowapi, pp. 107-100. Cincinnati, 1842. 12°. For later editions of the Psalms, see Riggs (Rev. Stephen Return).


BE. JWP.

Pp. 1-83 and map 2 pp. 4°. Bound with and following this, is:

3300 ——— Makoe | wowapi wakan kin en cajeyatapi kin. | Geography of Bible Lands. | [Picture "Arabia en wowanyake wan.""] BE. JWP.

No imprint. Title, 4 pp. and map.

3301 ——— and Williamson (John Peage), editors. Dakota Odowan. | Hymns in the Dakota Language. | Edited | by Stephen R. Riggs, and |

and John P. Williamson, Missionaries of the A. B. C. F. M.

Published by the American Tract Society, New York. |

[1843? ] | ABC. JWP. WHS.

Pp. 1-162. 16°. For an earlier edition "with tunes," see Riggs (S. R.), editor; and for later ones, see Riggs (A. L.) and Williamson (J. P.), editors; and Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.) An enlarged edition as follows:
Riggs (Rev. Stephen Return), editor—continued.


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, | New York. | [N. d.] | C. ATS JWP. |

pp. 1-184. 18°. These two editions run alike to p. 148, inclusive; and pp. 169-178 of the latter are like pp. 149-158 of the former.


A note says this "vocabulary was published in the San Francisco Wide West, in July, 1856, by a writer signing himself 'M. H. R.'"


3304 Rinaldini (P. Benito). Arte | de la Lengua | Tepeguana, | con | Vocabulario, Confessionario, | y Catechismo | En que se explican los Misterios de Nuestra Santa | Fè Catholica, Mandamientos de la Ley de Dios, | y de Nuestra Santa Madre Iglesia. | Por el P. Benito Rinaldini, | de la Compañía de Jesús, | Visitador de la Provincia Tepeguana, y Tararú | mara antigua. | Quien en nombre de todos los Jesuitas Missioneros | de aquella su Provincia lo dedica | a la Milagrosa Imagen | de María Santissima | Nuestra Señora, | Que con la Advocación de los Martyres se venera | en la Mission del Zape, centro de los Tepeguanes, |

Impreso en Mexico (con las Licencias necesarias) por la Vinda | de D. Joseph Bernardo de Hogal: Calle de las Capuchinas. | Año de 1743. | [JWP.]

8 p. ill.; Arte, pp. 1-72; Catechismo and Confessionario, pp. 1-48; Vocabulario, pp. 1-145; errata, 1 ll. 4°.

3305 Rincon (P. Antonio del). Arte | Mexicana | compuesta por el | Padre Antonio | del Rincon de la | compañía de Jesuís. | Dirigido al Ilustríssimo y renuendíssimo | S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcal- | lan, y del consejo de su Magestad. &c. | [Figure of cross, &c., HIS.]

En Mexico en casa de Pedro, Balli. 1595. | [A.]

8 p. ll., ll. 1-78, and 18 unnumbered ll. 16°.

3307 **Rinfret (Antoine).** [Sermons in the Mohawk language.]  

Manuscripts, quartos in size, preserved in the archives of the Roman Catholic Church at the village of Caughnawaga, Canada. They are unbound, nicely written, and for the most part well preserved. The title is usually followed by the date or dates at which the sermon was delivered. The following is a list of these sermons arranged according to the date of the first delivery:

- Pour la fête de St. Laurent, prêché en 1799. 6 ll.
- Pour le jour de Pâque—Sur le Mystère du jour. 1799, 1800, 1810. 7 ll.
- Pour le jour de l'Ascension. 1799, 1810. 12 pp.
- Instruction pour le jour de la Pentecôte. 1799, 1810. 14 pp.
- Discours sur la nativité de Notre Seigneur. 1799, 1800. 7 ll.
- Pour la fête de St. François Xavier—Sur les fêtes de patrons. 1799, 1811. 7 ll.
- Pour le jour de la fête Dieu. 1799, 1812. 11 pp.
- Instruction pour le jour des Rois. 1799. 6 ll.
- Première Instruction sur le premier commandement de Dieu. 1799, 1800. 6 ll.
- Seconde Instruction sur le premier commandement. 1799, 1800. 7 ll.
- 4e dimanche après la pentecôte—Sur l'empressement à entendre la Parole de Dieu, 1799; prêché à St. Regis en 1807. 7 ll.
- Discours sur la fête de l'Ascension, 1800; prêché à St. Regis en 1807. 7 ll.
- Instruction pour le jour de L'annonciation de la Ste. Vierge. 1800, 1811. 7 ll.
- Pour la fête de St. Joseph. 1800. 7 ll.
- Instruction pour le jour de la nativité de notre Seigneur. 1800, 1808. 7 ll.
- Discours sur la passion de notre S. Jésus Christ. 1801, 1811. 29 pp.
- Pour la fête de St. François Xavier. 3 décembre, 1801, 1813. 17 pp.
- Discours sur la passion de notre Seigneur Jésus Christ. 1802-1820. 26 pp.
- 6e dimanche après la pentecôte—Sur l'Exercice de la Sainte Eucharistie. 1802; prêché à St. Regis en 1807. 11 ll.
- Le 15e dim. après La Pent.—Pâresse dans les Exercices spirituels. 1803, 1818. 8 ll.
- Sermon pour Le Jour de La Pentecôte 1803. 15e—6 juin; il tomba de la vierge pendant 7 ou 8 heures. 5 ll. 4e—St. Pierre. 1803. 8 pp.
- Instruction pour le jour de la fête-Dieu—Sur L'épître du jour et les motifs de la profession; prêché à St. Regis en 1807. 8 ll.
- Instruction pour le 5e dimanche après La Pentecôte—Sur les paroles rédite ratione rationem villicationis tua; sur le jugement particulier; prêché à St. Regis en 1807.
- An Sault 1810. 9 ll.
- Premier dimanche après la Pentecôte; prêché à St. Regis en 1807. 15 pp.
- Onzième dimanche après La pentecôte—Sur la sainteté spirituelle, x1e dimanche; prêché à St. Regis 1807; 1809. 18 ll.
- Discours sur la fête de St. François Xavier. 1808. 9 ll.
- Instruction sur le troisième commandement. 1808, 1809. 6 ll.
- Pour le second dimanche d'après pâques—Sur le nom de Chrétien. 1808. 4 ll.
- Instruction sur la prière. 1808. 13 pp.
- Premier dimanche de l'Avent—Discours sur le jugement dernier. 1808. 6 ll.
- Second dimanche de l'Avent—Emprisonnement de St. Jean Baptiste et la cause de sa mort. 1808. 9 ll.
- 3e dimanche du carême. 1808. 14 pp.
- 4e dimanche de l'Avant—Sur la fréquente communion. 1808. 18 pp.
- 4e dimanche de l'Avant—Sur la pénitence. 1808, 1809. 12 pp.
- 1er dimanche après la pentecôte—Sur la paresse dans les exercices spirituels. 1808. 8 ll.
- 1er dimanche après la Pentecôte—Instruction sur le petit nombre des élus. 1808—2 fois. 7 ll.
- 2e dimanche après la pentecôte. 1808—20 novembre. 8 ll.
- Devoir des enfants envers leurs parents. Ste. Anne. 1809. 5 ll.
RINFRET (Antoine)—continued.

Discours sur la fête de la purification de la Ste. Vierge. 1809, 1811. 7 ll.
Discours pour le jour de pâques—Sur la fausse résurrection des pécheurs. 1809. 6 ll.
Instruction pour le jour de la fête de St. Jean Baptiste. 1809. 18 pp.
Instruction pour le jour des Rameaux. 1809, 1810. 7 ll.
Instruction préliminaire sur les commandements de Dieu. 1809. 6 ll.
Instruction sur le second commandement. 1809. 6 ll.
Instruction sur le cinquième commandement. 1809. 8 ll.
Instruction sur le 8° commandement. 1809. 6 ll.
Instruction 4° dimanche du carême. 1809. 17 pp.
Pour la fête de la Ste. famille. 1809. 6 ll.
Pour le Jeudi Saint. 1809. 14 pp.
Seconde instruction sur le quatrième commandement—devoir des enfants envers leurs parens. 1809. 6 ll.
Sur la cérémonie des Andres. 1809. 5 ll.
4° dimanche après la pentecôte—Sur les paroles dolebat de uarieuld turbas. S'attacher à son village. 1809. 9 ll.
5° dimanche après la Pentecôte—Sur l'abus qu'on fait des graces. 1809. 6 ll.
21° dimanche après la pentecôte—De la vengeance. Décembre 1809.
Instruction pour le jour de St. François Xavier. 1810. 7 ll.
Instruction pour le 3e dimanche après pâques—Sur la fête de la Ste. famille. 1810. 8 ll.
Instruction sur le dimanche après la pentecôte—Plusieurs sortes de personnes prophéteraient la maison de Dieu. 1810. 7 ll.
Premier dimanche de l'Avent—Discours sur le jugement dernier; en 1810, prêché. 7 ll.
Second dimanche après pâques—Sur l'autorité et le caractère des pasteurs. 1810. 15 pp.
Instruction pour le dimanche quatrième après la Pentecôte. 1810.
Des ténèbres et de l'état du péché dans une âme. 1810.
4° dimanche après pâques. 1810.
Du désir du ciel; prêché en 1810. 16 pp.
Instruction pour le jour de la pentecôte. 1811. 12 pp.
2e dimanche après la pentecôte. 1811. 12 pp.
18° dimanche après la pentecôte—instruction sur l'épître du jour. 1811.
KAMUKAVITAN 9 ll.
19° dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811—27 octobre. 7 ll.
20° dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.
21° dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 7 ll.
22° dimanche après la pentecôte—Sur nos devoirs envers nos Souverains. 1811. 6 ll.
22° dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.
23e dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.
Instruction pour le jour de la nativité du N. S. 1811, 1812. 8 ll.
Instruction pour le jour de l'ascension. 1811. 16 pp.
Instruction pour le second dimanche après Pâques. 1811. 18 pp.
Instruction pour le second dimanche de l'Avent. 1811. 14 pp.
Instruction pour le quatrième dimanche de l'Avent—Sur l'épître et l'évangile. 1811. 16 pp.
Instruction sur les Rogations. 1811. 16 pp.
Explication de la Semaine Sainte, et ou dimanche des Rameaux. 1812. 8 ll.
Rinfret (Antoine)—continued.

Instruction sur l'épître du 22ème dimanche après la penteéôte—aux. Phil. 1,v.1, &c. 13 octobre 1812. 5 ll.
Instruction pour la fête de St. Nom de Jésus. 1812. 8 ll.
Instruction pour la fête de St. Simon et St. Jude. 1812. 7 ll.
Instruction pour le dimanche du carême. 1812. 15 pp.
Instruction pour le jour de la fête de Saint Laurent. 1812. 14 ll.
Instruction pour le jour de la fête de St. Thomas. 1812,1823. 8 ll.
Instruction pour le jour de L'Épiphanie. 1812. 6 ll.
Instruction pour le jour de pâques—Sur l'épître. 1812. 7 ll.
Instruction pour le premier dimanche du carême. 1812. 15 pp.
3ème dimanche après la penteéôte. 1812—Sur la conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchants. 9 ll.
Dernier jour de la neuvaine de St. François Xavier—Discours sur la Rechute. 1813. 8 ll.
Discours sur l'annonciation de la Ste. Vierge. 1813. 6 ll.
Instruction pour le dimanche des Rameaux—Sur la Semaine Sainte. 1813. 8 ll.
Instruction pour le jour de la fête Dieu. 1813. 14 pp.
Instruction pour le jour de la fête de la Ste. famille, 3° dimanche après pâques. 1813. 5 ll.
Instruction pour le jour de la fête de St. Jacques. 25 juillet 1813. 12 ll.
Instructions pour le jour de la fête de St. Pierre. 1813. 16 pp.
Instruction pour le jour de la penteéôte—Sur le mystère du jour. 1813. 7 ll.
Instruction pour le jour de pâques—Sur la résurrection de Jésus Christ. 1813. 7 ll.
Instruction pour le jour des Rois. 1813. 15 pp.
Instruction pour le 17° dimanche après la penteéôte—De l'amour du prochain. 1813.
Instruction sur ces paroles: omnis arbor qua non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur. St. Matth., c.7—1813. 7 ll.
Instruction pour le jour de la fête de l'ascension. 1813. 13 pp.
Instruction pour le jour de la fête de la dédicace des églises. 1813. 15 pp.
Instruction sur l'espérance chrétienne. 1813. 18 pp.
Instruction sur la prière—nécessité de la paire. 1813. 5° dimanche après pâques. 1813. 16 pp.
Instruction sur la fête au St. nom de Jésus. 1813. 8 ll.
Instruction sur l'épître, et l'évangile du jeudi après les cendres. 1813. 15 pp.
4° dimanche du carême—Instructions sur le devoir pascal. 1813. 13 pp.
Conception. 1819. 4 ll.
Pour la dédicace. 1819. 17 pp.
Considérations sur la fête de l'assomption de la Ste. Vierge. 5 ll.
Évangile du 3° dimanche après La Penteéôte—Conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchants. 7 ll.
Instruction pour le dimanche dans l'octave de la fête-Dieu. 9 ll.
Instruction pour le dimanche qui précède l'épiphanie. 16 pp.
Instruction pour le jour de l'ascension. 5 ll.
Instruction sur la naivité de notre seigneur. 6 ll.
Le dimanche du carême. 17 pp.
Pour le troisième dimanche de carême. 7 pp.
Vendredi saint—Discours sur la passion de N. S. J. C. 27 pp.
7° dimanche après la penteéôte—Nécessité des Bonnes-œuvres. 8 ll.
18° dimanche après la penteéôte—Du bon usage des maladies. 9 ll.
23° dimanche après la penteéôte—De la raillerie. 8 ll.
Sermon pour le jour de la Ste. Famille. 5 ll.
Antoine Rinfret was born at Quebec, June 18, 1756; ordained November 11, 1781; at Saint St. Louis (Caghnawash), 1796-1802; at St. Regis,1806; died at La Chele, March 9, 1814. —Sheet.

3309 | Tales and Traditions | of the | Eskimo | with a sketch of | their Habits, Religion, Language | and other peculiarities | by | Dr. Henry Rink | Knight of Dannerbrog | [&c., four lines]. | Translated from the Danish by the Author | Edited by | Dr. Robert Brown | F. L. S., F. R. G. S. | Author of | The Races of Mankind, etc. | With numerous illustrations, drawn and | engraved by Eskimo | William Blackwood and Sons | Edinburgh and London | MDCCLXXV | 1875. | A. BA. 
Pp. i-xii, 1-473. 8°. Language, pp. 12-32.—A myth-song, with translation, pp. 66-67.—Scattered throughout are also many Eskimo words.

3310 | Danish Greenland | its People and its Products | By | Dr. Henry Rink | Knight of the Order of | [&c., four lines. | Seal]. | Edited by | Dr. Robert Brown, F. L. S. F. R. G. S. | Author of | The Races of Mankind | etc. | With Illustrations by the Eskimo, and a Map | Henry S. King & Co., London | 1877 | A. G. HU. WE. 

3311 **Río** (Fr. Diego). Diccionario copioso y erudito de la Lengua Misteca. 


16 vols. 8°. 

3314 **Rivas** (D. Fernando). Varias tratados en mexicano. 

3315 **Rivas** (Fr. Juan). Doctrina cristiana, Sermones [en lengua Mexicana]. 
* | Titles from Pimentel.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Title and 29 pp. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 65.

3317 ——— Silabario de la lengua mexicana.
Mexico, 1849.
Title from the Andrade Sale Catalogue, No. 4468.

3318 Rivero (D. Sebastian). Dialogos sobre la doctrina cristiana [en lengua Mexicana].
Mexico, 1849.
Title from Pimentel.

3319 Roa (P. Agustin). Arte para aprender el Idioma de los Tarahumaraes.
Seen and studied by P. Juan Baltasar, missionary of the said province, and afterward Provincial of New Spain.—Bertistata.

3320 Robeck (Dr. —). [Vocabularies of Asiatic and American Languages.]
In Saricheff (G. A.) [Journey of Captain Billings, etc. St. Petersburg, 1811.] 4°. Title and note from Ludewig, p. 190.
Tschukchi vocabulary, pp. 102-111.—Aleut and Fox Island vocabulary, pp. 121-129.

3321 Roberts (Rev.) Remarks on the Cherokee Language.

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCLXVI. | 1876. | C. SI. WE. ABS. |
General Epistle of James, pp. 2-12.—Titus, pp. 13-17.—Ephesians, pp. 19-31.

3323 ——— Vpastelvlke Em Fulletv. | The Acts of the Apostles, | translated from | the original Greek | into | the Muskokee Language. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCLXVI. | 1879. | WE. JWP. |
Robertson (Mrs. Ann Eliza Worcester)—continued.

3324 ——— Opunvkv-herv | Mak Coyvte. | The Gospel according to Mark, translated from the original Greek into the Muskokee Language. |
   New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1880. | WE. JWP.
   Pp. 1-59. 16⁷. Mrs. Robertson was assisted by Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan in correcting the above work.

   New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1880. | WE. JWP.
   Pp. 1-99. 16⁷. A small portion of the above was translated originally by Rev. Mr. Ramsey, of the Seminole Mission, with the help of an incompetent interpreter. It was retranslated by Mrs. Robertson, with the assistance, in correcting, of Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan.


3327 ——— Cokv Vpastel Pal | Lomvnvlke Ohtotvte. | The Epistle of Paul the Apostle to the Romans, translated from the original Greek into the Muskokee Language. |
   New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1881. | WE. JWP.
   Pp. 1-44. 16⁷. In correcting the above Mrs. Robertson was assisted by Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan.

3328 ——— Cokv enhvteceskv | svhokkalat tepakat | vpastel pal | kvlenvlke ohtotolvtve. | The Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians, translated from the original Greek into the Muskokee language. |
   New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1883. | JWP.

3329 ——— Vocabulary of the Natchez.

3330 ——— Double Consonants in the Creek Language. | By Mrs. A. E. W. Robertson. |

3331 ——— Vocabulary of the Chickasaw.
Manuscript. | In the library of the Bureau of Ethnology. See Pike (Gen. A.)
   See Loughridge (R. M.), Robertson (W. S.), and Robertson (Mrs. A. E. W.)
   See Perryman (Thomas) and Robertson (Mrs. A. E. W.)
656  NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Robertson (Mrs. Ann Eliza Worcester)—continued.


A 4 pp. 4o, paper, issued irregularly, but usually at intervals of one month. The first printed issue consisted of 2 pp. only. Vol. 1, begun in 1870, was in manuscript. Mrs. Robertson assisted in the editorial work by her daughter, Miss A. A. Robertson, and in the English department by her husband, Dr. W. S. Robertson. It is almost wholly in Muskokee, and forms a valuable contribution to linguistic knowledge.


No title-page, 4 pp. 8o. Speech delivered in English and translated into Muskokee by the above. Mrs. Robertson has furnished the Bureau of Ethnology with an interlinear English translation of this speech.


Robertson (William Schenck).

See Doughbridge (R. M.), Robertson (W. S.), and Robertson (A. E. W.)

See Doughbridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)


1 p. 1., pp. 3-63. 16o. Entirely in the Muskokee language.
ROBERTSON—ROCHEFORT.

Robertson (William Schenck)—continued.

3339 ———, Perryman (Thomas Ward), and Hodge (David McKillop). 
Cokes ehntveceskv | Mekusapvlke Vtekat | cane | ohtotvte. 
[New York: American Bible Society. 1875.] G. W. E. 

3340 [Robinson (A.)] Life in California: | during a | Residence of Several Years in that Territory, | comprising a | Description of the Country and the | Missionary Establishments, | with | Incidents, Observations, etc., etc. | Illustrated with numerous engravings. | By An American. | To which is annexed | A Historical Account | of the | Origin, Customs, and Traditions, | of | the Indians of Alta-California. | Translated from the original Spanish Manuscript. | New York: | Published by Wiley & Putnam, | No. 161 Broadway. | 1846. | A. G. BA. 
Pp. i-xiv, 1-341. 12°.


3342 [Roblet (Surgeon).] Vocabulaire de Tchinkitâne, Côte Nord-Ouest de l'Amérique, à 57 degrés de latitude Nord.


3343 [Rochefort (Louis César de).] Histoire | Naturelle et Morale | des | îles Antilles de | l'Amérique. 
A Rotterdam, | Chez Arnout Leers. Marchant Libraire. 1658. 
Printed title:

Engraved title recto l. 1; printed title recto l. 2; 6 other p. ll., pp. 1-527; table of contents 13 unnumbered pp. 4°. Leclere, 1878, No. 2134, gives the above printed title, with imprint: Amsterdam, Arnauld Leers, 1658.

Vocabulaire Caraïbe, pp. 515-527.


Rotterdam. A Leers, 1662.

* 20 p. ll., pp. 475, 4 plates. 4°. Title from F. Müller's Catalogus, 1872, No. 1374; collation from Bartlett's Catalogue of the J. Carter Brown library.

42 Bib
Rochefort (Louis César de)—continued.


Printed title:


3346 ——— The | History | of the | Caribby-Islands, | viz. | Barbados, St. Christophers, St. Vincents, | Martinico, Dominico, Barbouthos, Mon. | serrat, Mevis, Antego, &c. in all XXVIII. | In two Books. | The First containing the Natural; | The Second, the Moral History of those | Islands. | Illustrated with several Pieces of Sculpture, representing | the most considerable Rarities therein Described. | With a | Caribian-Vocabulary. | Rendred into English | by John Davies of Kidwelly.

London, | Printed by J. M. | for Thomas Dring and John Starkey, and | are to be sold at their Shops, at the George in Fleet-street neer | Clifford’s-Inn, and at the Mitre between Middle Temple | Gate and Temple-Bar. 1666. | A. JCB.

4 p. ll., pp. 1-351, 8 unnumbered ll. folio. Carib vocabulary on first 5 unnumbered ll.

3347 ——— Histoire | Natvrelle | des | Iles Antilles | de | L’Amerique: | Par Mr. De Rochefort. | Tome Premier [Second]. | A Lyon, | Chez Christophe Fovrmy, | rue Merciere, à la Bibliotheque. | M. DC. LXVII [1667]. | JCB.


3348 ——— Historische | Beschreibung | Der | Antillen Inseln in | America gelegen | In sich begreiffend deroeselben | Gelegenheit, darinnen befindli. | chen natürlichen Sachen, sampt deren | Einwohner Sitten und Gebräuchen mit | 45. Kupferstücken geziert. | von | dem Herrn de Rochefort, | zum zweyten mahl in Franzoisischen | scher Sprach an den Tag ge- | geben, | nunmehr aber | in die Deutsche übersetzt. |

Frankfurt, | In Verlegung Wilhelm Serlins, Buchdru- | ckers und Buchhandlers. 1668. | *

2 vols. 12°. Title from Stevens’ Nuggets, No. 2992.

3349 ——— Histoire | Naturelle et Morale | des | Iles Antilles | de | l’Amerique, | Enrichie d’un grand nombre de belles Figures en taille douce, qui | representent au naturel les Places, & les Raretez les plus | considerables qui y sont decrites. | Avec un Vocabulaire
ROCHEFORT—RODD.

ROCHEFORT (Louis César de)—continued.

Carith. | Dernier Edition. | Reveuë & augmentee par l'Auteur d'un Recit de l'Estat present des celebres Colonies de la Virginie, de Marie-land, de la Caroline, du nouveau Duché d'York, de Penn-Sylvania, & de la nouvelle Am. |...| et terme, situees dans l'Amerique septentrionale, & qui rele- | vent de la Couronne du Roy de la grand'Bretagne. |...| & transporter pour s'y etablir. |


Rochelle (M. Roux de).

See Roux de Rochelle (M.)

3350 Rockwell (Prof. E. F.) Analogy between the Proper Names in Japan and the Indian Proper Names in the United States. By Professor E. F. Rockwell, of Davidson College, N.C.


Rockwood (Rev. Gilbert).

See Chew (William), No. 785.

3351 Rodaz (Fr. Juan de). Arte de la lengua Tzotzlem ó Tzinaeanteca.

Con explicacion del Año solar y un Tratado de las Quentas de los Indios en lengua tzoctzlem. Lo todo escrito el año de 1688, así mismo como las Frases y Oraciones utiles y Provechosas en esta lengua tzoctzlem para que con facilidad apprehenda el Ministro y sepa hablar. Sacadas a luz por el P. Fr. Juan de Rodaz, predicador y cura por su Mag[de] del Conv[v]o de Nª Sra. de la Assumpcion de Gueutyapa.—Y ahora trasladadas nuevamente por el padre fray Dionycio Pereyra Diacono y Conventual del convento de N. P. Sª Domingo de Comitan. Del Sagrado Orden de Predicadores, etc. Oy día 27 de henero de mill setecientos y veinte y tres. Años 1723.

Manuscrito. 30 ll. folio. It is numbered 49-98, which proves that it was originally bound with other documents of the same kind. The work is nevertheless complete. I received it from Sr. Don Domingo Robles, Dean of the Cathedral of Ciudad Real (San Cristobal), of Chiapas. The first 19 leaves comprise the Arte; the following leaf gives the name of the 18 months of the Tzotzlem solar year, with explanations. As to the months the author omits them, but we have them fortunately in Nuñez de la Vega, Boturini, etc. Then comes the treatise on accounts or numeration in the Tzotzlem language, ll. 20-25. The last four leaves contain a sort of dictionary of conversation, Spanish and Tzotzlem, terminating with a third signature of the copyist, Fr. Dionycio Pereyra.—Brasseur de Bourbourg.

Rodd (D.)

See Dougherty (Rev. Peter) and Rodd (D.)
660 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

3352 Rödiger (E.) A Grammatical Outline of the Otomi Language. *
Title from Trübner in Ludewig, p. 233.

3353 Rodríguez (Fr. Diego). Arte de la Lengua Tarascan.

3354 Rodríguez (Fr. Juan). Arte y Vocabulario en el Idioma Kachiquel.

3355 Rodríguez (Fr. Luis). Doctrina Cristiana, Sermones y otros Tratados en Lengua Megicana. *
Titles from Beristain.

Separately issued as follows:

Printed cover 1 l., pp. 1-19, 8°. There is a lengthy extract from this paper in Leland (C. G.) Fusang, pp. 99-109. New York, 1875. 12°.

3358 ——— Vocabulary of the Chwachamaju, and Olamentke, with notes by Prof. F. L. O. Roehrig.
The vocabularies are from Kostromilov, with comments and notes by Prof. Roehrig.

3359 ——— Comparative Vocabulary of the Selish Languages.
Manuscript. 50 pp. folio. Includes words in Selish proper, or Flathead; Kalispelm; Spokan; Skoyelpi; Okinaken; S'chitsui Shiwaprnuth; Piskwans.

3360 ——— Comparative Vocabulary of the Selish Languages, second series.
Manuscript. 42 ll. 4°. Includes words of the following dialects: Clallam; Lummi; Naoksahk; Nanaimook; Kwantlen; Tait.
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

3361 Rogers (Joseph M.) Words, phrases and sentences in the language of the Menomonee Indians of Shawano Co., Wisconsin.
Manuscript. Pp. 77-228, 1 l. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1881 in Shawano County, Wis., at the request of the Bureau, and written on one of its forms—Introduction to the study of Indian languages, 2d edition. Only partly filled.

3362 Rojas (Aristides). Estudios Indígenas. | Contribuciones | a la Historia Antigua de Venezuela, | por | Aristides Rojas. | Laureado de la Universidad central de Venezuela, | etc., etc., etc. | Obra mandada publicar por órden del Gran Demócrata, | General Francisco
CARTILLAY

DOCTRINA CHRISTIANA, BREVE Y COMPLETA,

ducha, para enseñar los niños; y ciertas preguntas tocantes a la dicha Doctrina, por manera de Diálogo: traducida, compuesta, ordenada, y rompiéndola en la lengua Chuchona del pueblo de Tepexic de la Señoría, por el muy Reverendo Padre Fray Bartholomé Roldán, de la orde del glorioso Padre Sancho Domingo.

CON LICENCIA.

En México, En casa de Pedro Ocharte,
M. D. LXX.

3363.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF ROLDAN’S CARTILLA Y DOCTRINA.
RÖDGER—ROMYE. 661

Rojas (Aristides)—continued.

Linares Alcántara, Presidente | Constitucional de los Estados
Unidos | de Venzacla. |
   Caracas. | Imprenta Nacional. | 1878. | WJH.

3363 Roldan (Fr. Bartholome). Cartilla y | Doctrina Christiana, breve y
compen- | diosa, para enseñar los niños: y ciertas preguntas tocantes
a la dicha Do- | ctrina, por manera de Dialogo: traduzida, com-
puesta, ordenada, y ro- | puesta en la lengua Chuchona del pueblo
de Tepexic de la Se- | da, por el muy Reverendo Padre Fray Bartho-
luome Rol- | lome Rol- | dan, de la orden del glorioso Padre Saneto Domingo. |
Con licenc- | Con licencia: | En Mexico, En casa de Pedro Ocharte. |
   MD. LXXX [1580]. | MD. LXXX [1580]. |
   Ll. l-v preliminary; Calendar, l. vii, viii, and vii (for vii, vii, and viii). Ll. ix-xvi.
   "Cartilla," are missing; Doctrina, &c., ll. xvii-lxvi, Gothic and Roman letters. 4º.
   On the reverse of l. lxvi we read:
   y A hora y gloria de la sanctissima tri- | nidad, y de la virgen nuestra señora
sancta Maria y pro- | uecho de los fieles Christianos, se acabo de imprimir es- | ta presente Obra, compuesta y traduzida en la lengua | Chuchona, por el R. padre
Fray Bartholome Rol- | dan, de la orden del blesacuenturado padre Saneto | Do-
mingo, en casa de Pedro Ocharte, im- | pressor de libros, a diez dias del mes | de Octubre, de mil y quinien- | tes y ochenta Años.
   Table 3 pp., 1 blank p. Title from Lebalsate's Apuntes, No. 145.

3364 Romagne (Rev. —). Book of Prayers for Missionary use; in the
Abnaki Language. 1834. *
   Picked-up title. See Indian Prayer Book, No. 124.

3365 Romanones (Fr. Juan). Sermones y otros Tratados espirituales en
Lengua Megicana. *
   Manuscript. Torquemada, Betancar, and the Biblioteca Franciscana speak
of this author and his writings.—Beristain.

3366 Romberg (Heinrich). Ein Tschuktschisches Wörterverzeichniss.
Von Herrn Heinrich Romberg.

3367 Romero (Fr. Antonio). Arte de las Artes de lengua mexicana. *
   Title from Pimentel.

3368 Romero (D. Eugenio). Arte ó Gramática de la Lengua Totonaca. *
   Gil Gonzalez, D. Nicolás Antonio, Pineo, and the author of the Alegaciones
del Clero Angelopolitan speak of this book.—Beristain.

Romero (José Guadalupe).
   See Cabrera (José María), Galicia (Faustina Chimalpopoca), Romero (José
Guadalupe), and Pimentel (Francisco).]

Romey (Charles). *
   See Arenas (Pedro de).
3369 Rossales (F. T.) La Salve Regina, en lengua mexicana. [México], por Sixto Casillas, 1866. 
1 l. folio. Lea en obsequio de la aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe; con una gravure sur bois.—Tross, No. 155.

3370 Rosa Lopez Figueroa (Fr. Antonio). Arte de las Artes, 6 Florilegio de los Artes de la Lengua Megicana, que se han escrito; y en que con nuevo y facil modo se enseña su Gramática.

Manuscript. 1 vol. 4°. In the library of the Convent of S. Francisco de México.—Bristais.

3371 Rosier (James). A True Relation of the most prosperous voyage made this present yeere 1605, by Captaine George Waymouth, in the Discovery of the land of Virginia: Where he discovered 60 miles of a most excellent River; to which with a most fertile land. Written by James Rosier, a Gentleman employed in the voyage.

London, Impensis Geor. Bishop. 1605. NYHS.
20 unnumbered ll. am. 4°. This edition does not contain the vocabulary mentioned below.


"Words which I learned of the Savages in their Language"; about 75 words and a few proper names, p. 1657.
"As it [the abridgment in Purchas] contains additional particulars, it is believed that Purchas obtained them direct from the navigators on their return from England."—Bartlett's Catalogue of the Brown Library.

In the Mass. Hist. Soc. Collections, third series, vol. 8, pp. 125-157, is given what purports to be a reprint of this work. On the reverse of the title it says: "In the fourth volume of Purchas's Pilgrimes is a chapter containing extracts from this work. The whole is here reprinted from a transcript procured in England by Professor Sparks, and communicated by F. C. Gray." This reprint does not contain the vocabulary. There is also a reprint of it edited by Geo. Prince, published at Bath, 1800, which does not contain the vocabulary.

3373 Rosny (Léon de). L'écriture hieratique de l'Amérique Centrale, par Léon de Rosny.


Rosny (Léon de)—continued.
Pp. i-xviii, 19-240. 157 plates. 8°. Some copies, with a slight variation in
the title, are dated: Paris, 1870.

Explication del Codex Telleriano-Remensis, pp. 190-232.

3375 — Les Écritures Figuratives | et | Hiéroglyphiques | des |
différents peuples anciens et modernes | par | Léon de Rosny |
Professeur a l'école impériale des langues orientales | secrétaire de
la Société d'Ethnographie, etc. | Seconde édition | augmentée de
planches nouvelles et d'un tableau de la classification | des écritures
figuratives | [Vignette.]
Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires Éditeurs | 15, Quai Voltaire,
15 | 1870 | A.
Pp. i-viii, 1-76. plates. 4°.

Chapitre deuxième: Écritures Américaines. Peinture figurative des Mexi-

3376 ——— L'Interprétation des anciens Textes Mayas, par Léon de
Rosny.

In Soc. Américaine de France, Archives, nouvelle série, tome 1, pp. 53-118.
Paris, 1875. 8°. Separately issued as below.
Notes sur la grammaire Maya, pp. 61-82.—Specimens de textes Mayas, pp.
83-94.—Vocabulaire Maya-Français, pp. 95-118.

3377 ——— L'Interprétation | des anciens | Textes Mayas | Par | Léon
De Rosny | Professeur de l'Enseignement supérieur, membre de la
Société Américaine | de France. | Suivie d'un | Aperçu de la Gram-
maire Maya | D'un choix de textes originaux avec traduction | et
d'un vocabulaire. | [Seal.]
A Paris | On le vend chez Gustave Bossange | 16, Rue du Quatre-
Septembre, 16. | Cif. OCCC. LXXV [1875]. | A. DGR.
Pp. 1-70, 1 l. 8°. The edition was limited to 85 copies.

Grammaire, pp. 13-34.—Textes Mayas, pp. 35-46.—Vocabulaire Maya-Français,
pp. 47-70.

3378 ——— Mémoire sur la numération dans la langue et dans l'écriture
des anciens Mayas.
Nancy, Congrès international des Américanistes, 1875.
8°. Title furnished by Mr. A. S. Gatschet.

3379 ——— Essai | sur le déchiffrement | de | L'Écriture Hiératique |
de | L'Amérique Centrale | par | Léon de Rosny | Publié par la
Société Américaine de France | [Vignette.]
Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Vol-
taire | 1876 | A. CT.
Pp. 1-10. plates. folio. Issued in 4 parts. 200 copies printed. In
this examination of nearly all the hieratic texts and inscriptions of the Mayas
which are known, a large number of signs and hieroglyphics are recorded and
classified, and many of them explained.
Rosny (Léon de)—continued.


See CHARENCY (H. de), No. 739, which article is sometimes credited to Rosny.

———, editor.

See Revue Américaine.


Chinook Vocabulary, pp. 342-345.—Chinook Jargon, p. 346.


3384 ——— [Vocabularies of the Tribes of California.]


3385 Ross (Sir John). A Voyage of Discovery, made under the orders of the Admiralty, in His Majesty’s Ships Isabella and Alexander, for the purpose of exploring Baffin’s Bay, and inquiring into the probability of a North-West Passage. By John Ross, K. S. Captain Royal Navy.

Ross (Sir John)—continued.

London: | Printed by | Strahan and Spottiswoode, | Printers-Street; | For | Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1819. |

Jena, | in | der Bran'ischen. Buchhandlung. | 1819. |

Vergleichungs-Liste der nördlichen und südlichen Esquimaux-Sprache, p. 99.— Worte, die in beiden Mundarten gleich sind, p. 100.
A Dutch translation: s’Gravenhaag, 1821, 8°, is mentioned in F. Müller’s Catalogue, 1872, No. 1378.

London: | A. W. Webster, | 156, Regent Street. | 1835. |


3390 — Relation | du | Second Voyage | fait a la recherche | d'un passage au Nord-Ouest, | Par | Sir John Ross, | Capitaine de la Marine Royale, Chevalier de l'Ordre du Bain, etc., etc. | Et de sa
Ross (Sir John)—continued.

résidence dans les Régions Arctiques | pendant les années 1829 a 1833; | Contenant le rapport du Capitaine de la Marine Royale Sir James Clarck Ross, et les | observations relatives a la découverte du Pole Nord; | Ouvrage traduit sous les yeux de l'Auteur, | par A.-J.-B. Defauconprey, | Traducteur des Œuvres de W. Scott, etc.; | Accompagné d'une Carte du Voyage et orné de le portrait de l'Auteur, | gravé | à Londres, par Robert Hart, et des deux Vues les plus re- | marquables de | ces régions, gravées sur acier, d'après Fiden, par | Skelton. | Tome Premier [Deuxième]. |


Another edition in English: Brussels, 1835, 8°, is mentioned in F. Müller's Catalogue, 1872, No. 1579.


London: | A. W. Webster, 156, Regent Street. | 1835. | A. C. HU. pp. i-xii, i-120, i-xlvi, i-xlvi. 4°.

Vocabulary of the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 61-89. — Dialogues in the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 91-104.

3392 Ross (R. B.) Vocabulary of a Dialect of the Tinnean language. Manuscript. 6 ll. folio.

3393 ——— Vocabulary of the Chipewyan language. Manuscript. 6 ll. folio.

3394 ——— Vocabulary of the Natsit Kutchin (Strong Men) language. Manuscript. 6 ll. folio. Procured from an Indian who had been several years in the Hudson Bay Company's service.

3395 ——— Vocabulary of the Nehaunay of Nehaunay River. Manuscript. 6 ll. folio. Collected from a member of one of the tribes residing in the mountainous country between the Liard and Mackenzie Rivers.

3396 ——— Vocabulary of the Kutchta Kutchin, Yukon River. Manuscript. 6 ll. folio. Procured from Mr. Hardesty, who had resided among these Indians about ten years.

3397 ——— Vocabulary of the language of the Sikani. Manuscript. 6 ll. folio. These manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.

Ross (William P.), editor—continued.

Vola. 1-9, folio. A four-page, twenty-four column newspaper. "Published every Saturday morning, both in the English and Cherokee languages, by Wm. P. Ross, editor." The first few numbers, owing to the scarcity of Cherokee type, contained but little matter in those characters. When these were supplied, from four to six columns were given.

It is probable the issue of the date given above, September 28, 1853, was the last of this series, for in it the following notice appears: "Kind Readers: The foreman tells us 'I can't get out a full paper.' The consequence is you receive a half sheet. The cause, the Foreman says, is for the want of an apprentice; we don't say that is the cause. There is an old adage which says, 'That there are none so blind as he who can see and won't see.'

"We shall be compelled to suspend issue, unless we can get help sufficient, or the Council does something. We have all the hired help the law allows, and we cannot find a boy that wishes to learn to use the 'printer's stick.'"

The form and size of the paper remained the same throughout.

Mr. W. P. Ross having been "appointed in connection with others to proceed to Washington," in December, 1846, Mr. Daniel H. Ross assumed the editorship; W. P. Ross returning to the position May, 1847. D. H. Ross was again editor from February to July, 1848. From November 20, 1848, to April 30, 1849, Mr. James S. Vann was the editor, and again from October 20, 1850, to the end, with Wm. P. Boudinot at times temporarily in charge. Mr. David Carter edited the sheet from April 30, 1849, to October 22, 1850.

The translators at different times were J. D. Wofford and Joseph J. Bird.

The paper contained much linguistic material—origin of the alphabet, laws of the Cherokee Nation, &c.

The publication of the Advocate was resumed somewhere about May, 1870, I judge; the first number of the second series I have seen is dated October 26, 1872, vol. 3, No. 30, with W. P. Boudinot as editor, and "published by the Cherokee Nation." The sheet appears increased in size to 32 columns. Six columns of the third page are printed in Cherokee characters. The next issue I have seen, vol. 4, No. 52, May 9, 1874, John L. Adair, editor, has five columns on the third page and three on the fourth in Cherokee characters.

Another break in the publication must have occurred, and a third series begun, for I find the issue of November 9, 1873, marked vol. 3, No. 34. In this Geo. W. Johnson is named as editor. Nos. 34, 35, and 40 are all I have seen of vol. 4; in these but five columns each are given in Cherokee characters. Those and the subsequent numbers mentioned are in the library of Maj. J. W. Powell.

Of vol. 4 I have seen Nos. 34-52, December 3, 1873-April 14, 1880. The editorial chair is now filled by E. C. Boudinot, jr., who devotes the same space, five columns, to the native language. Of vol. 5, April 21, 1880-April 27, 1881, Major Powell has all but a few numbers. Beginning with the issue of April 13, the whole of the third page is printed in Cherokee characters, and a Cherokee heading added thereto. Mr. Boudinot still continues as editor. The only change in vol. 6 (of which I have seen Nos. 1-30, May 4, 1881-November 25, 1881), is in the editorship, Mr. D. H. Ross assuming that position in the last-mentioned issue.

3399 Roupe (Père J. P.) Cantiques en langue Mohawk].

Manuscript. 54 unnumbered ll. 4°. A few of the hymns set to music. In the archives of the Roman Catholic church at Caughnawaga, Canada.

3400 —— Roupe No⁹ | § 1ᵉʳ Espérance | § 2ᵈʳ Prière | § 3ʳᵈ Qualité de la Prière | § 4ᵉ Oraison Dominicale |

Manuscript. In the Iroquois language. In the archives of the Roman Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada. Title, reverse blank, 1 l.—De L'Espérance, recto l. 2—recto l. 5; verso of latter blank.—De la Prière,
Roupe (Père J. P.)—continued.
recto l. 6—verso l. 9.—De La Prière, suite, recto l. 10—recto l. 13.—Verso 13 blank.
At this point there begins a pagination, the recto of l. 14 being p. 1; this pagination
continues to p. 67, followed by 6 unnumbered ll. in the same handwriting and
on the same subject; these pp. and ll. are taken up with an explanation of the
Lord's Prayer, each phrase being given in French, followed by the explanation in
Iroquois. The manuscript is neatly written and well preserved.

3401 Roux de Rochelle (M.) Analysé d'un ouvrage de M. Gallatin sur
les tribus indiennes qui résident aux États Unis et dans les posses-
sions britanniques à l'É., des montagnes Rocheses. (L'ne à la So-
ciété * * * par M. Roux de Rochelle.)


3402 Rowan (Capt.) [Journal of the Ship Eliza, Capt. Rowan, to the
Northwest Coast in the year 1799.]

Manuscript. 93 sheets. 4o. Belonging to Mrs. Henry Adams, Washington,
D. C. Copies are in possession of Dr. Emil Bessels, of the Smithsonian Institution,
and Dr. W. H. Dall, of the U. S. Coast Survey, both of which I have seen,
and the first of which is here described.

Contains, ll. 90-95, a vocabulary of 150 words of the Caiguee and Sheetkah.

Roy (J. B.)

See Hamilton (William) and Irvin (S. M.)

3403 [Roy (J. J.)] Excursion d'un touriste An Mexique pendant
l'année 1854 publiée par Just Girard

Tour [A] Mame et Gie, Imprimeurs-Libraires | M DCCC LIX
[1859].

Title, reverse blank, pp. 1-188. 8o.

Contains, Chap. IX, "Langues utilisées dans l'ancien Mexique; Langue azé-
ique; * * La langue othomite; Singulière analogie de cette langue avec le
chinois." * * On page 139, 12 Othomi words are compared with the same
number of Chinese words.

3404 Royal Geographical Society. The Journal of the Royal Geo-
graphical Society | of London | Volume the First [-Forty-ninth]. |
London: | John Murray, Albemarle Street. | M DCCC XXXII
[-n. d.] [1832-1879]. |

49 vols. 8o. The Library of Congress set is composed in part of volumes of a sec-
cond edition, the title-page of vol. 1 bearing "Second edition" and the date of 1833.

Cullen (Dr. E.) Vocabulary of the Language of the Yule Indians, vol. 21,

Galindo (Col. Don J.) Description of the River Usumasinta, in Guatemala,
vol. 3, pp. 59-64.


Grant (W. C.) Description of Vancouver Island, vol. 27, pp. 268-320.

189-190.

218-229.


Puydt (Lucien de). Account of Scientific Explorations in the Isthmus of

Scouler (J.) Observations on the Indigenous Tribes of the Northwest Coast
Royal Geographical Society—continued.


3406 Royal Irish Academy. The | Transactions | of the | Royal Irish Academy. | M. DCC. LXXXVII [-1878]. | Dublin: | Printed by George Bonham, Great George's-Street, | for the Academy. | [1787-1878.] A. C. BA.


3408 Royal Society [of London]. | Manual | of the | natural history, geology, and physics | of | Greenland | and the neighbouring regions; | prepared for the use of the Arctic Expedition of 1875, under the | direction of the Arctic Committee of the Royal Society, | and edited by | Professor T. Rupert Jones, F. R. S., F. G. S., &c., &c., &c., | together with | Instructions | suggested by the Arctic Committee of the Royal Society | for the use of the expedition. | Published by authority of the Lords Commissioners of the Admiralty. | [Seal.]

London: | Printed for Her Majesty's stationery office, | and sold by | John Murray, Albemarle Street; Longmans, Green, & Co., Paternoster Row; | &c., | four lines]. | 1875. | Price Thirteen Shillings and Sixpence. | JWP.

3409 Rüdiger (Johann Christoph). Numerales (1-10) of the Indians of Canada.

3410 [Rudolph (—).] Anner lâb innumgorsimâsb | pârinek’aruenânik, | Rudolph-îb | Nekkursâsimâb âg’ legênik. | âïpagsânik nakitigkat, sujngdîlit âssilinarungit. |
Kjøbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1870. | JWP.

3411 Ruiz de Alarcon (Br. Hernand). Tratado de las supersticiones de los Naturales de esta N. E. por el Br. Hernand Ruiz de Alarcon. *
Manuscript. 169 unnumbered ll. 4°. Written in Mexico in 1629. It contains many long passages in the Mexican language with Spanish translation.—Ieas-balceeta’s Apuntes, No. 150.

Con licencia en Mexico: por los Herederos de la Vindia de | Francisco Rodriguez Lupercio, en la puente de Palacio. | Año del 1700. | *
8 p. II. Sermon 12 11. 4°. In the Mexican language. *Title from Ieas-balceeta’s Apuntes, No. 149.

3413 Rupp (Isaac Daniel). History | of the | Counties | of | Berks and Lebanon: | containing a brief account of the Indians | Who inhabited this region of country, and the numerous Murders by | them; notices of the first Swedish, Welsh, French, German, Irish, | and English settlers, giving the names of nearly five thousand | of them, Biographical Sketches, topographical descriptions | of every Town- ship, and of the Principal Towns | and Villages; the Religions His- tory, with | much useful Statistical information; notices of the Press & Education. | Embellished by several appropriate engravings. | Compiled from Authentie Sources | by I. Daniel Rupp, | Author of He Pasa Ekklesia, etc., etc. |
Rupp (Isaac Daniel)—continued.
Published and sold | by G. Hills, Proprietor; | Lancaster, Pa.| 1844. |

Ruttenber (Edward M.) History | of the | Indian Tribes of Hudson's River; | their | Origin, Manners and Customs; tribal | and sub-tribal organizations; | wars, treaties, etc., etc. | By | E. M. Ruttenber, | Author of the History of Newburgh. | [Four lines quotation.] | [Design.]
Appendix II. Language, pp. 333-369, contains a general account, with specimens, of the several Algonkin dialects; a grammar of the Algonkin language; and, on page 360, a comparative vocabulary of 24 words (from Schoolcraft and Gallatin) of the Old Algonquin, Long Island, Massachusetts, Mahican, Delaware, Missis, Shawanoes, Chippeway, and Mohawk.—Appendix III. Geographical Nomenclature and Traditions, pp. 361-399, contains explanations of the Indian names of places in the neighborhood of Hudson River.

Ruz (Fr. Joaquin). Catecismo | Historico | ó | Compendio de la Istoría | sagrada, | y de la | Doctrina Cristiana. | Con preguntas, y respuestas, y lecciones | seguidas, por el Ábado Fleuri; | y traducidas del | castellano al idioma Yucateco, con un brebe ex- | orto para el entrego del santo Cristo á los en- | fermos, por el P. P. Fr. Joaquin Ruz de la Orden de San Francisco. | [Para | Instrucción de los Nata- 
rales. | 
Con licencia. | En Merida de Yucatan | En la Oficina á cargo de Domingo Canton; | año de 1822, 2.° de la independencia del | [Im- 
perio Mejicano. | 
4 p. ii., pp. 3-186, 11. 16°.

El Devoto instruido en el Santo Sacrificio de la Misa, por el P. Luis Lanz, de la Compañía de Jesus. Traducido libre al Idioma Yucateco, con unos afectos. Por el P. Fr. Joaquin Ruz. Con las licencias necesarias.
Mérida de Yucatan. Impreso por José Antonio Pino. 1835. *
9 unnumbered p. 4°. Title furnished by Sr. Fazbaleta from copy in possession of Sr. J. M. Andrade.

Granática Yucateca | por | El P. Fr. Joaquin Ruz, | formada | para la instruccion de los Indígenas, | Sobre el compendio de D. Diego | Narciso Herranz y Quiros. | [Design.]
Mérida de Yucatan. | Por Rafael Pedrera. 1844. | B.
4 p. ii., pp. 8-119, numbered reverse of the usual way. 4°.
Ruz (Fr. Joaquim)—continued.

3418 ——— Cartilla | 6 | Silabario de lengua Maya, | para la enseñanza | de los niños indígenas, | por el Padre | Fr. Joaquim Ruz. |
[Design.]
Mérida de Yucatán. | Por Rafael Pedrera. 1845. | B.

3419 ——— Manual Romano Toledano, y Yucateco para la administracíon de los Santos Sacramentos, por el R. P. Fr. Joaquim Ruz.
Mérida de Yucatán. En la oficina de José D. Espinosa. 1846. *
14 p. ll., 191 pp. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg.
Instructions for baptism, p. 10; for confession, p. 29; for communion, p. 43; for the viaticum, p. 51; for extreme unction, p. 55; for marriage, p. 96.

3420 ——— Coleccion | de | Sermones | para los domingos de todo el año | y Cuaremas, | tomados de varios autores y tradu- | cidos libre-|
mente al idioma Yucateco | por el Padre | Fray Joaquín Ruz. |
Mérida. Imprenta de José D. Espinosa. 1846 [-1850]. |
* 4 vols. 8° and 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No.152. Cartillo gives the contents and collations as follows:
Tomo primero. Contiene las dominicas desde adviento hasta quinceagéima.
Merida. Imprenta de José Espinosa. 1846. 11,145 pp. 4°.
Tomo tercero. Contiene desde Pentecostés hasta la dominica vigésima cuarta.
Impreso por Nazario Novelo. 1850. 264 pp. 4°.
Tomo cuarto. Contiene las festividades principales del Señor, de Nuestra Señora, de algunos santos, y cuatro pláticas de ánimas, sobre el dogma. Mérida.
Impreso por Nazario Novelo. 1850.

3421 ——— Catecismo | y | Exposicion Breve | de la | Doctrina Cristi-|
aña, | por el Padre Maestro Gerónimo de | Ripalda de la compañía |
de Jesus. | Traducido | al idioma Yucateco | con unos afectos para socorrer á los | moribundos por el M. R. P. Fr. Joa- | quin Ruiz. |
Merida de Yucatan. | Impreso por José D. Espinosa. 1847. | *
88 pp. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 154.

3422 ——— Explicacion de una parte de la Doctrina Cristiana ó instruc- |
ciones dogmatico-morales, en que se vierte toda la doctrina del |
catecismo romano por el R. P. M. Fr. Placido Rico; traducido al |
Merida de Yucatan. Oficina de S. D. Espinosa. 1847. *
2 ll., 389 pp. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg, who says the second part has not been published.

3423 ——— A | Yucatecan Grammar: | translated | from the | Spanish |
into Maya, | and abridged | for the Instruction of the Native Indians, | by the | Rev. J. Ruz, of Merida. | Translated | from the |
Maya into English, | by | John Kingdon, | Baptist Missionary, |
Belize, Honduras. |
Ruz (Fr. Joaquin)—continued.


3424 — Via Sacra | del Divino Amante | Corazon de Jesus, | Dispuesta | por las cruces del Calvario | por el Presbítero | José de Herrera Villavicencio. | Traducida | al Idioma Yucateco | Por el R. P. Fr. Joaquin Ruz. | Merida de Yucatan. | Impreso por Nazario Novelo. | 1849. | DGB. Pp. 1-34. 16º.


3427 — Catecismo explicado en treinta y nueva instrucciones, sacadas del romano, primera parte. I possessed a copy of this work, which has unfortunately been taken from my library. It was printed in Merida, Yucatan, and has about 200 pages, 4°.—Carrillo. Possibly this is the same work as that given in No. 3415 of this catalogue.

P. Ruz, the most fluent of the writers in the Maya language that Yucatan has produced, was born in that peninsula about the end of the last century. Whilst still young he entered the Franciscan Convent of Merida, in which he assumed the habit, some years before the revolution devastated and broke up the religious orders of Yucatan. He knew the Maya language perfectly, and did not cease to preach in it to the end of his days. His discourses were well delivered, and his audience heard him with pleasure and advantage. He died in Merida, at an old age, not many years ago [1855].—Bibliografia Sanfrancescana.

43 Bib
3428 Saavedra (P. F. Marcos de). Confesionario | Breve | activo, y pas- sivo, | En Lengua Mexicana. | Con el cual | Los que comienzan (sabiéndolo bien de | memoria) parece que cualquiera estará | sufi- ciente mientras aprende mas. | Dispuesto | por el P. F. Marcos de Saavedra, | Predicador General en el Orden del Sr. Sto. | Domingo y Provincia de Santiago de Pre- | dicadores de Nueva-España. | Reimpreso en México: | En la Imprenta Real del Superior Gobierno, y | del Nuevo Rezado, de Dona María de Rivera, | en el Empedradillo. Año de 1746. |

8 msnnumbered ll. 16º.

3429 ——— Arte de la Lengua de la Nueva Segovia y Sermones en la misma, para todo el año.

Title from Beristain.

3430 Saenz de la Peña (D. Andres). Manual de los Santos Sacramentos. Conforme al Ritual de Paulo Quinto. Formado for [sic] mandado del Reverom. [sic] Illustissmo, y Excellento, Señor D. Inan de Palafox, y Mendoza, Obispo de la Puebla de los Angeles, Electo Arzobispo de Mexico, Gobernador de su Arzobispado, del Consejo de su Magestad en el Real de las Indias, Capellan, y Límosnero mayor de la Serenissima Emperatriz de Alemania, Vicey, Gobernador, y Capitán General de la Nueva España, Presidente de su Real Chancilleria, y Visitador General de este Reyuno, &c. Por el Doctor Andres Saenz de la Peña; Cura Beneficiado de la Ciudad de Tlax- cala, por su Magestad.

Con Privilegio. En Mexico por Francisco Robledo, Impresor del Secreto de Santo Oficio. Año de 1642.

8 p. ll., which include an exhortation by Sr. Pafalox to the curates and vicars of his bishopric; text 194 ll., some of which are in Mexican. 8º. Preceding the title-page is a leaf with the Episcopal seal and the title: Manual de los Santos Sacramentos. There is another edition, in 4º, with the licenses dated 1691. The copy seen is minus beginning and end.—Ioachabete's Apantes, No. 157.

The author was a native of the Canary Isles. He went to Mexico in 1636, became canon of the Cathedral of Michoacan, and afterwards of Puebla de los Angele's, where he died.—Ramirez Sale Cat., No. 658.

3431 Sagard (Fr. Gabriel). Le Grand | Voyage du Pays | des Hurons, situé en L'Á- | merique ners la mer douce | ez derniers confins de | la nouvelle France | Ou il est traité de tout | ez qui est du pays & du | gouvernement des Saunages | Aucu un Dictionnaire | de la Langue huronene | Par Fr. Gabriel Sagard | Recollect de St. Fran- cois | de la Province St. Denis |

A Paris Chez Deny's | Moreau rue St. Iacques à | La Sala- mandre 1632 |
Sagard (Fr. Gabriel)—continued.

Second title:


3432 —— Dictionnaire | de la Langue | Huronne, | Nécessaire à ceux qui n'ont l'intelligence d'icelle, | & ont à traiter avec les Sauvages du pays. | Par Fr. Gabriel Sagard, Recollet de | S. François de la Province de S. Denys. | [Vignette.] |


3433 —— Le Grand Voyage en | Pays des Hurons | Situé en l'Amé- rique vers la Mer | ou, ces derniers confins de la | Nouvelle France dite, Canada | avec un dictionnaire de la langue Huronne | par F. Gabriel Sagard Theodat | Recollet de S. Francois, de la province de S. Denys en France | Nouvelle édition | publiée par M. Émile Chevalier |

Paris | Librairie Tross | 5, Rue Neuve-des-Petits Champs | 1865 | A. C. S. BA.

1 l.; title, reverse blank, 11; advertisement, 2 ll.; illustrated title, fac-similé of original, reverse blank, 1 l.; fac-similé of original title, reverse blank, 1 l.; Av Roy des Royes, pp. v-vili; Dedication, pp. ix-xi; Au Leetevr, pp. xil-xvii; contents, pp. xix-xxi; Privilege du Roy, pp. xxii-xxiv; Approbation, pp. xxiv-xxv; text, pp. 1-468. 8°. Appendix is the following:
Sagard (Fr. Gabriel)—continued.

3434 —— Dictionaire | de la | Langve Hvronne | necessaire a cevx qui n'ont l'intelligencie | d'icelle, et ont a traiter avec | les Savages du Pays | par Fr. Gabriel Sagard | Recollet de S. Francois, de la Province de S. Denys. | [Design.]


Title, reverse blank, 1 l. Introductory remarks, pp. 3-12. The Dictionary occupies 66 unnumbered leaves, and is followed by Index, 7 ll., and Approbation, 1 l.

3435 —— Histoire | du Canada | et | Voyages que les freres | Mineurs Recollets y ont faites pour | la conversion des Infidelles. | Divisez en quatre livres | Où est amplement traicté des choses principales ar. | riüe dans le pays depuis l'an 1615 iusques à la pri. | se qui en a este faites par les Anglois. | Des biens & | commoditez qu'on en peut esperer. | Des moeurs | ceremonies, creance, loix & costumes meueriel- | lenses de ces inhabitans. | De la conversion & baptes | me de plusieurs, & des moyes necessaires pour les | amener à la cognoissance de Dieu. | l'entretien or | dinaire de nos Mariniers, & autres particularitez | que se remarquent en la suite | de l'histoire. | Fait et composé par le | Fr. Gabriel Sagard | Theodore, Mineur Recollect de la Province de Paris. |


Title and 13 other p. ll.; text, pp. 1-1005; table, etc., 23 ll. 80. Huron songs, pp. 310-313, with three lines of music. Reprinted as below.


The "Dictionnaire de la Langue Huronne" is given at the end of the fourth volume, being a reprint, page for page, of that in the 1865 reprint of Le Grand Voyage. The dictionary is also issued separately, as follows:


Paris | Librairie Tross | 1865 | S. JWP.

Title, verse blank, 1 l.; fac-simile of original title, reverse blank, 1 l.; pp. 3-12; 66 unnumbered ll. large 80.
3438 [Sage (Rufus B.)] Scenes in the Rocky Mountains, and in Oregon, California, New Mexico, Texas, and the Grand Prairies; or, Notes by the way, during an excursion of three years, with a description of the countries passed through, including their Geography, Geology, Resources, Present Condition, and the Different Nations inhabiting them. By a New Englander.

Philadelphia: Published by Carey & Hart. 1846.


3439 —— Scenes in the Rocky Mountains, and in Oregon, California, New Mexico, Texas, and the Grand Prairies; or, Notes by the Way, during an Excursion of three years, with a description of the countries passed through, including their Geography, Geology, Resources, Present Condition, and the Different Nations inhabiting them. By Rufus B. Sage. Second Edition Revised.

Philadelphia: Carey and Hart. 1847.


3440 —— Rocky Mountain Life; or, Startling Scenes and Perilous Adventures in the Far West, during an expedition of three years, by Rufus B. Sage, The Western Adventurer.


3441 Sahagun (Bernardino de). Psalmodia Christiana, y Sermonario de los Sanctos del Ano, en lengua Mexicana: copuesta por el muy. R. Padre Fray Bernardino de Sahagun, de la orden de Sant Francisco. Ordenada en cantares ó Psalmos: para que canten los Indios en los areytos, que hazen en las Iglesias. [Picture of Calvary.]

En Mexico. [Con licencia, en casa de Pedro Oeharte. M. D. LXXXIII [1583].] Años.

4 p. ill., ll. i-296. 4°. Bold Roman letter; many engravings. Title furnished by Sr. Icázbalceta from a copy belonging to P. Juarez, of Tezozoco. No other perfect copy is known, the title in Icázbalceta's Apuntes, No. 160, being taken from an imperfect copy belonging to the late Sr. Ramírez. In the sale catalogue of the latter gentleman's books, the following statement is made:

In the beginning of this volume is an interesting manuscript note of seven pages in the hand of Señor Ramírez, in which he shows, on the authority of a manuscript, 'Bibliotheca,' of Father Figueroa, who was librarian of the convent of S. Francisco de Mexico, that this is one of the rarest examples of early Mexican typography, in consequence of its being condemned by the Inquisition, and the copies rigorously destroyed. So far as is known no perfect copy exists, and it would appear that Señor Ramírez considered the present copy as unique. It is printed in bold Roman characters, and illustrated with wood-cuts coarsely executed. Beristain speaks of having seen a copy in the college of S. Gregory of Mexico, which was probably the present.
Sahagun (Bernardino de)—continued.

3442 —— Evangelarium | Epistolariurn et Lectionarium | Aztecum Sive Mexicanum | ex antiquo codice Mexicanano nuper reperto | de-promptum | cum praefatione interpretatione adnotationibus glossario | Edidit | Bernardinis Biondelli |

S. 4 pp. 4°. Title, p. 1.—P. 2, conditions, 450 copies in 5 parts each, at 20 francs each, and names Trübner, Franz of Munich, and Bernardoni, to whom subscriptions could be sent.—P. 3, a Latin announcement, in which it is said to be the long lost work of Sahagun, whose name, the editor states, was on the cover of the manuscript.—P. 4, a fac-simile of part of the manuscript differing from that given in the volume, though purporting to be of the same part, and a specimen of the Mexican and Latin texts.

3443 —— Evangelarium | Epistolariurn et Lectionarium | Aztecum Sive Mexicanum | ex antiquo codice Mexicanano nuper reperto | de-promptum | cum praefatione interpretatione adnotationibus glossario | Edidit | Bernardinis Biondelli. |

Mediolani | Typis Jos. Bernardoni Q. m. Johannis | MDCCCLVIII [1858]. |
B. C. S. Pp. x—lxx, fac-simile of page of Mexican manuscript, 1 l., pp. 1—574. 4°.
This work is based on a Mexican manuscript on unguency paper, written in 1232 "for the use of Father Dominic de Canizarz", and forming a folio of 250 pages, one leaf being lost; but it contained merely references for two feasts, as appears by an index of later date. It was found by Beltrami in 1826, in a library in Mexico, as he himself tells in his Mexique, vol. 2, p. 167. (See, also, Revue Encyclopédique, vol. 32, p. 611.)

As Father Bernardine de Sahagun, who came to Mexico in 1529, is said by Torquemada (vol. 3, p. 457) to have written "a very elegant Postil on the Epistles and Gospels for the Sundays" of the year, Beltrami concluded that this was the work, which was regarded by Torquemada as lost, Sahagun's manuscripts having been taken to Spain by a governor, who gave them to a historian. When Biondelli acquired the manuscript after Beltrami's death, in 1854, and began to prepare it for the press; he found, however, that it did not contain Postils—that is, homilies on the Epistles and Gospels—but a very faithful Mexican translation of the Epistles and Gospels themselves, without the slightest comment. The Gospels are selections from the Four Evangelists which are read in the mass, and the Epistles are selections from the rest of the New and from the Old Testament, read also in the mass before the Gospels. They differ for each Sunday and Holiday; and religious orders having special holidays have some additional ones, forming what is called a "Proper." This manuscript follows the Franciscan proper. The manuscript is, therefore, not the Postil of Sahagun; but as Father Canizarz was one of his disciples, it may be a translation made or revised by Sahagun. As priests are required on Sundays to read the Epistle and Gospel to the people in the vernacular and explain them, this translation may be older than the date of this copy. Sahagun in three years could scarcely be able to make so perfect a translation.

Biondelli gives the Mexican text with the Latin from the Missal, in parallel columns. His introduction contains, pp. xxii—xxxix, a short treatise on the Mexican language, De Lingua Azteca, p. xxi; Generales Linguae Aztecae Proprietaes, including the conjugation of the verb, &c., p. xxiii; De Affinitatibus Linguae Nahuaatl cum aliis, p. xxx; specimen of vocabulary, pp. xxxvii—xxxix; he gives a fac-simile of a page of the Mexican manuscript, following p. xxxix; and adds a Glossarium Aztece Latinum, pp. 427—553.
Sahagun (Bernardino de)—continued.

3444 — Catecismo de la Doctrina cristiana en Lengua Mexicana.

Mexico, Ocharte, 1583.

4°. Title from Beristain.

3445 — Sermones en mexicano.

Original manuscript on thick maguey paper; large folio. It has the following title on the first leaf; the lower half of which is missing:

X Signense vnos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana; no traduzidos de sermonario alguno sino copuestos nuevamente a la medida de la capacidad de los indios; breves en materia y en lengajoe congruo venusto y llano facil de entender para todos los que le oyeren altos y baxos principales y macegales hombres y mugeres. Compusierose el año de 1540. anse comenzado a corregir y añadir este año de 1563. en este mes de Julio infractava Visitationis. El autor los somete a la correctiô de la madre saneta yglesia romana c6 todas las otras obras que en esta lengua mexicana a copuesto. fray bernardo de sahagun.

Several successive leaves are missing, and two are loose. At the top of the following leaf is this note:

Signense unos sermones breves en la lengua mexicana. el autor dellos los somete a la corriptiô de la madre saneta yglesia c6 todas las demas obras suyas. son para todo el año de dominicas y de sanctos: no estan corregidos. fray bernardo de sahagun.

There remains of the manuscript 25 ll., with wide margins, in which are many notes in the hand of P. Sahagun.—Icazbalceta's Apuntes, No. 158.

3446 — Doctrina cristiana en mexicano.

Manuscript. 27 ll. folio. Faulty at end; it begins thus:

Nican vnepoa yn nemachtilliz tlatalii . . . oquichih fray Bernardino de Sahagun.

This note is followed by twenty-six additions, made by the author during the many years it was in the author's hands, before the book was published. It is the same as that which comes first under the title of: decharm6 breue de las tres virtudes theologales.

On the reverse is a preface in Spanish, which concludes as follows:

¶ Este mismo año de 1579 se puso por apendiz de esta Postilla, en lo ultimo vn tratado que contiene siete Collationes en lengua mexicana : en las quales se contienen muchos secretos, de las costumbres destos naturales: y tambien muchos secretos y primores desta lengua mexicana: y pues que este volumen no a de andar sino entre los sacerdotes, y predicadores, no ay porque tener recelo de las antiguallas, que en el se contienen, antes daran mucha lumbre y contento a los predicadores del sancto Evangelio.

This treatise is not found in the manuscript; only twenty-four additions in 16 ll.; badly bound, the last seven leaves being out of place.—Icazbalceta's Apuntes, No. 159.

Boturini, § 25, ¶ 1, has the following: Doctrina Christiana en Figuras y Cifras. 11 ll. on European paper.

3447 — Exercicios Quotidianos en lengua Mexicana.

Manuscript of the 16th century, containing 43 ll. 4°. On the first page:

† Comienza un ejercicio en lengua Mexicana, sacado del Sancto Evangelio y
Sahagún (Bernardino de)—continued.

distribuido por todos los días de la semana contiene meditaciones devotas muy provechosas para cualquier xpatho que se quiere llegar a Dios. At the end:

Este ejercicio halle entre los yndios, no se quien le hize ni quien se le dio tenis muchas faltas e incongruidades mas con verdad se puedo dezir que se hizo de nuevo que no se emendo. Este año de 1574, fray Bernardino de Sahagún.

The handwriting is clear and legible, and the manuscript in perfect preservation.—Ramírez Sale Cat., No. 764.

This manuscript is given by Beristain under the title: Tratado de las virtudes Teologales, en megicano.

3448 —— Vocabulary in Spanish, Latin, and Mexican.

Manuscript. 155 ll. 4°. In a very small but clear handwriting of the 16th century, in double columns, the Mexican part being written in red ink. This is supposed to be either the original, or at least a copy, of the vocabulary composed by Father Sahagún.—Ramírez Sale Cat., No. 545.

"The fourth work of this learned franciscan was a trilingüe vocabulary, of which Torquemada says, in his Monarquia Indiana:

"Escribió también otro vocabulario que llamó Trilingüe, en lengua mexicana, castellana y latina, de grandísima erudicion, en esto exercicio de la lengua castellana."

"Betancourt, in his Memolociq, says that he saw this manuscript. It was afterwards thought to have been lost, and there are not lacking persons who deny its existence; yet it came into the possession of Sr. Chavero, and from his hands has passed into those of St. Castilla. The work in question is a thick volume in 4°, small Spanish, and on Genoese paper, written in beautiful characters, which has been attributed to Martin Jacobita, a pupil of Sahagún. Sahagún’s handwriting appears on only one of the pages of the book. The dictionary is arranged in two columns; on each line the first word is Spanish, then follows the Latin translation, and above the lines, in red ink, is the Mexican pronunciation, though lacking in some places."—Llanos.

3449 —— Manuscript in the Mexican language.

Ten loose leaves from different Mexican manuscripts of the 16th century (some with beautiful, illuminated initials); four leaves signed Don Martin Enríquez, and dated Mexico, 16th of February, 1578, on the last leaf. 4°.

These leaves seem to be the remnants of an unknown work of the indefatigable Fr. B. de Sahagún, as the last contains the permission of the Viceroy given to him to print "el dicho Manuel del Christiano." Whether it was ever printed we are unable to state, as the present is the only reference to the work mentioned which we know of.—Ramírez Sale Cat., No. 544.

3450 —— Arte de la Lengua Megicana.

Title from Beristain.

3451 —— Explicacion de los Evangelios y Epistolas de la Misa.

An excellent work, from which Betancur confesses that he learned many beautiful forms of speech in Mexican.—Beristain.

The first work of P. Sahagún, according to St. Chavero, was a manuscript in small quarto, in the handwriting of Sahagún, although without the name of the author. It was written in the Mexican language, and comprised the "Evangelios y Epístolas de las dominicas." It contains 74 ll., and 1 l. index in a different handwriting and of a later epoch. It formed part of the rich library of St. Chavero, and to-day exists in possession of the Mexican collector, Don Manuel Fernandez del Castillo.—Llanos.

3452 —— Vida de S. Bernardino de Sena en megicano.

He wrote this at the request of the Indians of Xochimilco, who regarded him as their patron saint.—Beristain.
SAHAGUN—ST. OGE.

3453 — De Mexico ó de la Nueva España.

St. Adolfo Llanos gives, in the Museo Nacional de México, Anales, vol. 3, pt. 3, an account of: Sahagún y su Historia de México, from which the above title is taken. He says: The Academia Española de la Historia intends to publish a manuscript of P. Sahagún, preserved in its library, written in the Mexican language, with a translation in Spanish, titled as above.

Bernardino Ribeira was born in the early part of the 16th century, in the town of Sahagún, in the kingdom of León. Whilst yet a child he commenced his studies in the University of Salamanca, and in the flower of youth he assumed the Franciscan habit in the Salamantine Convent, and soon embarked for New Spain, where he arrived in the year 1529. The principal object of the priests of this Order was to teach and convert the Indians, and to accomplish this it was necessary to learn the language of the natives, a task which Sahagún accepted with singular determination and beneficial results, for of him it was said by another illustrious friar, Mendieta, in the Historia Eclesiástica Indiana, that none other had ever equaled or approached him in discovering the secrets of the Mexican language or in writing so much in it.

Sahagún dedicated himself to the instruction of the Indians, entering in the College of Santa Cruz, in Santiago Tlatelolco, and purposely refused positions and preferments in his Order, so as to dedicate himself exclusively to study. From a teacher he became translator, and from translator historian, in which last phase of his life he reached immortality. He died the 5th of February, 1590.—Llanos.


St. Louis: George Knapp & Co., Printers and Binders. 1860 [-1880].

Vols. 1-3, and 4, pt. 1. A R.


Second title:


Printed cover 1 l., 2 l., pp. 1-104. sq. 16°. Dedication, reverse blank, 1 l.; portrait of the author, reverse blank, 1 l.; title, reverse vignette, pp. 1-2; Yakama title, reverse blank, pp. 3-4.

See Demers (M.), Blanchet (F. N.), and St. Onge (L. N.)
3457 Salazar (D. Manuel Santos). Coloquio en Lengua Megicana de la Invenacion de la Santa Cruz por Sta. Elena.
   Written in the year 1714, together with a small dramatic piece in the same language. The manuscript exists, in 4°, in the library of the University of Mexico.—Beristain.

3458 Salcedo (Fr. Francisco de). Arte y Diccionario de la Lengua Megicana.

3459 ——— Sermones Trilingues.
   2 vols.

3460 ——— Documentos Cristianos en tres lenguas.
   Some of these works are in the library of the Franciscans of Guatemala; others are scattered among the sacred ministers of that province, as mentioned by P. Arochena in his Catalogue.—Beristain.
   P. Fr. Francisco de Salcedo was a native of the city of Chiapa, with a knowledge of the principal languages of the country, which are the Cakchiquel, the Quiche, and the Tz'utuhil. He was made public professor in Guatemala, and wrote a Grammar, a Dictionary, and several Christian Doctrines.—Bibliografia Sanfrancescana.

3461 Salomonib Okálagatáningit | Profeteniglo. | The Proverbs of Solomon and the Prophet-| cries of Jeremiah, Ezekiel, Daniel and | the Twelve Minor Prophets: | Translated into | the Esquimaux Language | by | the Missionaries | of | the | Unitas Fratrum, or United Brethren. |
   London: | Printed for the use of the Mission in Labrador, | by | the British and Foreign Bible Society. | 1849. |
   1 p. 1., pp. 1-375. 129.


3463 Salvation by Jesus Christ. Chisv Kiiaist Chihowa Ushi Hatak Aiokchaya Isht Anumpa Hoke.
   [Park Hill, Cherokee Nation: Missionary Press, John Candy and John F. Wheeler, Printers. 1845.]
   BA.
   For earlier edition of these tracts, see Religious Tracts, No. 3215.

3464 San Antonio (D. Juan de). [Manuscript in the Nahuatl language.]
   A fragment, on European paper, of the Senores of Tetzcoco. Written Dec. 13th, 1564.—Boturini.

Sanborn (John Wentworth)—continued.

Horton & Deming, "Enterprise" Print, | Gowanda New
York. | G. S. BA. IU. WE. WHS.
Pp. 1-76. 8vo. "The Seneca Language," pp. 68-73, includes the conjugation of
the verb to go, and the Lord's Prayer.

3466 ——— The Psalms and many New Hymns from the Methodist
Episcopal Hymnal, Translated into the Seneca Tongue.
Published by John Wentworth Sanborn, Perry, N. Y.
Edited by John Wentworth Sanborn, Perry, N. Y. *
200 pp. 16vo. Title from the Bibliography of the Alumni and Faculty of Wes-
leyan University, by G. Brown Goode and Newton P. Scudder.
A new edition is in preparation and will soon be issued. The title-page, a
copy of which has been sent me by Mr. Sanborn, is as follows:

3467 ——— and Turkey (Joseph P.) A | Collection Of | Psalms: also
Many New Hymns | from | The-Methodist-+Episcopal-+Church-+
Hymnal, | Translated into | the Seneca Tongue | By John W. San-
born and Joseph P. Turkey. |
Batavia, N. Y. | John Wentworth Sanborn, | 1883. | *
16vo.

3468 ——— Seneca + Indian + Hymns | Translated by John W. San-
born and Joseph P. Turkey. |
No title-page. 4 pp. 16vo.

3469 Sanchez (Jesus). Glosario de voces castellanas derivadas del idi-
oma Nahuala ó Mexicano.
In Museo nacional de México, Anales, tomo 3, entrega 2ª, pp. 57-67. México,
1883. 4vo.
Spanish words, Nahuala to Zotzil ó Zotzil, followed by the Mexican original.

3470 Sanchez (D. Jose M.) Gramatica | de la | Lengua Zoque. | For-
mada | por el Presbítero Br. | D. Jose M. Sanchez | para que sirva
de texto en el | Colegio Tridentino de la | Diocesis da Chiapis. |
Julio de | 1877. | Imprenta de la "Sociedad Católica" á cargo
de | Mariano Armendariz. | |
JWP. |
Title on cover as above. 50 pp. sm. 4vo. A folding leaf at the end with "Tabla
del oraciones segundas," etc.

3471 ———, editor. Gramatica del Zotzil.
Colophon:—1°. de Enero de 1818: estube administrando. *
No title-page; pp. 1-43. sm. 4vo. (Edited by P. Sanchez.)
Confeccionario (sic) en dicha lengua, que deben saber los ministros, in Spanish
and Zotzil, p. 21.—Para administrar el Santo Sacramento del Matrimonio, in
Spanish and Zotzil, p. 30.—Doctrina cristiana en lengua Tzotzil, in Spanish and
Zotzil, p. 55.
Title and description furnished by Sr. Icazbalceta.

Sanchez de Aguilar (D. Pedro).
See Aguilar (D. Pedro Sanchez).

3472 Sanchez de la Baquera (Juan).  | Lvz y Gvya | para leer, escribe-
byr, Pronunciarn | y saber | la Lengva Óthomy | enque se contienen,
Orthographia, Arte, Bocabulario, | Oraciones, Doctrina, Confesionario,
Manual, Y tres | Misterios principales de nuestra santa fe con sus
Sanchez de la Baquera (Juan)—continued.

exemplo | Dyspvesta | Por Jván Sanches de la Baquera Español Nacional y | Besino de el Pueblo del Señor San Joseph de Tvl | Que | Reberente, y humilde dedica a la Soberana Empera | tris de los Cielos y Patrona de toda esta Nueva España | Marya Santysyma De Gvadalvpe | en el año de | 1751 | Septimo traslado que se sacó de su original de la misma letra | del Autor, y si hubiere aquiuen le agrade ade dar por el, el | valor de una mortaja de nuestro Sacrafé Padre SI. francisco. | A |

Manuscript. In the Bancroft Library, San Francisco. Bought at the Ramirez sale, London; it is entered in the catalogue of that sale under No. 636.

Title, reverse dedication, 1 p.—L. 1-7, orthography.—L. 7-9, of verbs.—L. 9, of pronouns.—L. 9-10, of nouns.—L. 10-12, of the different parts of speech.—L. 13, vocabulary of adverbs.—L. 14-17, vocabulary of verbs.—L. 17-27, vocabulary of nouns.—L. 27, numerals.—L. 28, additional vocabulary.—L. 29, list of Spanish words having no equivalents in Otomi.—L. 30-39, questions and answers, in Otomi and Spanish, for use at confession.—L. 39-41, the ordinary prayers of the church.—L. 41, the commandments.—L. 42-43, articles of faith, works of mercy, capital sins, enemies of the soul, virtues, powers of the soul, senses, gifts of the spirit, fruits of the holy ghost, blessed ones, venial sin.—L. 43, general confession and act of contrition.—L. 44-45, short catechism.—L. 46-48, manual for administration of last sacrament.—L. 48-49, marriage service.—L. 50-52, explanation of the mystery of the holy trinity.—L. 52-54, declaration touching the mystery of the incarnation.—L. 54-56, explanation of the mystery of communion.

Libro segundo, 110 unnumbered ll. follow, on much newer paper and in more distinct handwriting. They are devoted to a consideration of the verb and its relation to other parts of speech.


Manuscript made by Father Sánderi in 1833, and now in possession of the Redemptorist Fathers at Whitehall Mills, Md. It is interleaved with a copy of Nugent’s Pocket French and English Dictionary, Paris, 1832. 4°.

Father Sánderi was Superior of the first body of Redemptorists who came to this country. He arrived in New York from Vienna in 1832, and was soon after among the Indians at Arche Croche. Title and note from Dr. J. G. Shea.

3474 [Sanders (Rev. Daniel Clarke).] A | History | of the | Indian Wars | with the | First Settlers of the Uni- | ted States, | particularly | in New-England. | Written in Vermont. | [Quotation three lines.] |

Montpelier, Vt. | Published by Wright and Sibley. | 1812. | Wright & Sibley Printers |


Comparison of several Asiatic and American words, Poconehi, Delaware, Chippewa, etc., pp. 191-192.

"The mystery which surrounded the authorship, history, and origin of this very rare volume has been slowly dispelled by successive fragments of information. So few copies have survived the holocaust to which it was devoted, that its very existence was unknown to the most zealous collectors of Indian and Vermont history. Published anonymously, without preface, it was known to but few that the author was the Rev. Daniel Clarke Sanders, President of the University of Vermont. Immediately after its appearance, some person, evidently a per-
SANDOVAL

SANDOVAL (D. Rafael Tiburcio) — continued.

Some enemy of the author, published an acrimonious critique upon the book, in the Liberal and Philosophical Repository. The animus of the critic was evidenced, not only by the bitterness of his language, but by his ignorance of the subject. The work was suppressed. But very few copies could have escaped the hands that were now as zealous to destroy, as they had lately been to create. In fact, so nearly complete was the destruction of the book that it was forgotten by those who professed to know most of its author, his biographers. Neither Thompson, Williams, or Hemmenway, who published memoirs of him, mention his authorship of the Indian wars." — *Fields' Essay, No. 1351.

3475 ——— A | History | of the | Indian Wars | with the | First Settlers of the United States | to the commencement of | the late war; | together | with an appendix, | not before added to this history, | containing interesting accounts of | the battles fought by | Gen. Andrew Jackson. | With two plates. |

Rochester, N. Y. | Printed by Edwin Scrantom [sic]. | 1828. | *


SANDERS (Rev. J.)

See [Horden (Rev. John)] and Sanders (Rev. J.)

3476 Sandoval (D. Rafael Tiburcio). Arte | de la | Lengua Mexicana | por | el Br. en sagrada Teologia D. Rafael | Sandoval, Cura propio que fué de los | partidos de Chiconquauhtla, Ecatezino, | y Tetela del Volcán, Missionero y Cate- | drático de dicha lengua en el Real Cole- | gio de Tepotzotlan, y actual en la Real | y Pontificia Universidad, y en el Tridentino Real y Pontificio Colegio Seminario | de esta Corte. |

Con las licencias necesarias. | En México, en la oficina de | D. Manuel Auto | nio Valdes, año de 1810. |

B. 9 p. II; Arte, pp. 1-62; 1 ll. errata; Doctrina Breve, 8 unnumbered ll. The latter has the colophon: Reimpresa en la Oficina de D. Mariano de Zuniga y Oñate, año de 1800. The copy described in Lezama's Apuntes, No. 68, has also two leaves in verse, by Br. D. José de la Mota, with the above colophon. The original manuscript is as follows:

3477 ——— Arte | de la lengua Mexicana | por | El Br. en sag. Teologia D. Rafael | Tiburcio Sandoval Cura que fue de | los Partidos de Chiconquauhtla, Eca | -ingo, y Tetela, Missionero, y Cathedra | -tico de la lengua Mexicana en el R. | Colegio de Tepotzotlan; y actual en | el | Pontificio, y Real Semenario de esta | Corte. | Año de mi | ochocientos ocho, [1808]. |

Manuscript. pp. 1-119. 16°. On parchment. In the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco; bought at the Ramirez sale, London, in the catalogue of which it is numbered 768.


Pp. i-exxii, 1-341. 80.

Comparative vocabulary of the Charibbee, Creek, and Mohogan and Northern Languages, with the Hebrew (from Boudinot's Star in the West), pp. xxviii-xxx.—Comparative vocabulary of American and Tartar (from Bartou's New Views), pp. xxxi-xxxiii.—List of Tribes, showing difference in English and French spelling (from Boudinot's Star in the West), p. xxxvi.—List of Tribes in Massachusetts (from Hutchinson's History of Massachusetts), p. cxl.—List of Tribes in New Jersey (from Smith's New Jersey), p. cxlv.—List of Tribes in Virginia, pp. clxvii-clxviii.—List of Tribes in North Carolina, pp. clx.—List of Tribes in Louisiana (from Brackenridge's Views), pp. clxvi-clxvii.

3479 San Francisco (Fr. Juan). Conferencias espirituales con ejemplos y doctrinas de Santos, en Lengua Megicana. *

3480 ——— Sermones morales y panegíricos, en Lengua Megicana.

Titles from Beristain.

3481 Santa María (Fr. Domingo). Doctrina cristiana en Lengua Mis- tecan. *

3482 ——— Los Evangelios y Epistolos del año en dicha [Misteca] Lengua.

Titles from Beristain.

3483 ——— Arte i Enseñanza de la Lengua Misteca. *

Mentioned in Barela's edition of Pinelo, but not known to be printed.—Trübner.

3484 Santo Domingo (Fr. Thomas de). Vocabulario en la Lengua Cak-chiquel [y española] Richin Fratris Thomae a Sto Dominico e coetn fratrum saeri ordinis Praedicatorum superopoli de Zumapan animal- rum curam intendentis, etc. *

Manuscript. 3 unnumbered ll., 139 ll.; 4°; with the capital letters in red; beautiful writing, of the early part of the 17th century. The author of this vocabulary, as he announces in the preliminary page, belonged to the order of St. Dominic, and was cura of the town of Zumapan, inhabited by the Indians speaking the Cakchiquel language. The vocabulary is well made and very complete; it is one of the best works in my library.—Brasseur de Bourbourg.

3485 Santoral Mexicano. B.

Manuscript. ll. 197-445; sq. 12°; very neat, and in many different hands; no title-page. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale, London, in the catalogue of which it is entered under No. 542, and in Icazbalceta's Apuntes, No. 162.

Life of St. Catherine, ll. 197-226.—Of St. Euphemia, ll. 226-233.—Of St. Justina, ll. 233-237.—Of St. Margaret, ll. 237-241.—Of St. Christine, ll. 241-244.—Brief discourses, ll. 245-252.—A bull of Sixtus V, and its publication, ll. 253-269.—Moral discourses, ll. 270-289.—Ordination of priests, ll. 289-292.—Sermons and moral tales, ll. 296-412.—Proverbs and metaphors, with Spanish translation, ll. 413-430.—Brief descriptions of animals, birds, and reptiles, and translations of Span- ish fables, ll. 421-445.
3486 Santoyo (D. Antonio). Catecismo y Confesionario en Lengua Tononca.
Title from Beristain.

3487 Sapáme [Simonat atugagssat ardlait.
7 pp. 8°. Litany Catechism. Title from a Greenland Missionary, through Professor Rink.

3488 Саричёв (Гаврила Андреевич) [Saricheff (Gavrila Andreevich)]. 
[Translation of title: Journey of Captain Billings through the Chukotsk country from Bering strait to the Niznikolinsk post, and Capt. Hall's Voyage to the north Pacific Ocean.
St. Petersburg, 1811.]
Pp. iv, 191. 4°. maps. Title from Dall and Baker's Catalogue of Publications on Alaska. According to Leclerc's Supplement, No. 2075, this work, pp. 91-129, contains several vocabularies of different dialects spoken in Russian America. Ludewig says it contains a Tchukchi vocabulary, pp. 102-111, and an Aleut and Fox Island vocabulary, pp. 121-129, collected by Dr. Robeck.

3489 Saner (Martin). An Account of a Geographical and Astronomical Expedition to the Northern Parts of Russia, for ascertaining the degrees of latitude and longitude of the mouth of the river Kovima; of the whole coast of the Tshutski, to East Cape; and of the Islands in the Eastern Ocean, stretching to the American coast. Performed, by Command of Her Imperial Majesty Catherine the Second, Empress of all the Russians, by Commodore Joseph Billings, in the years 1785, &c. to 1794. The whole narrated from the original papers, by Martin Saner, Secretary to the Expedition.
London: Printed by A. Strahan, Printers Street; For T. Cadell, Jun. and W. Davies, in the Strand. 1802. A. R. C. B,A. BP.
Pp. i-xvii, 1-332, and Appendix pp. 1-58. 4°. map.
Vocabulary of the languages of Kamtschatka, Aleutian Isles, and Kadiak, pp. 9-14.

3490 ——— Voyage fait par ordre de l'impératrice de Russie [Catherine II], dans le nord de la Russie Asiatique, dans la mer Glaciale, dans la mer d'Anadyr, et sur les côtes de l'Amérique, depuis 1785 jusqu'en 1794, par le commodore Billings; rédigé par M. Sauer, Secrétaire Interprète de l'Expédition, et traduit de l'anglais avec des notes, par J. Castéra. Avec une Collection de quinze Planches, format in-4°, dessinées sur les Lieux. Tome Premier [Second].
A Paris, chez F. Buisson, Imprimeur-Libraire, rue Hautefeuille, No. 20. au X (1802)
C.
2 vols. 8°; atlas 4°.

According to Ludewig there was a German translation: Berlin, 1802, 8°, the vocabularies occurring on pp. 399-406.
3491 [Sauvage]. (M. D[e]. L[a].). Dictionnaire | Galibi, | Présenté sous deux formes; | 1° Commenceant par le mot Français; | 11° Par le mot Galibi. | Précédé d’un essai de grammaire. | Par M. D. L. S. | [Figure.]


1 p. l., pp. 1-xvi, 1-24, 1-126, l l. 8°. The “Approbation,” on the last leaf of the book, includes both Présitaire’s and Sauvage’s works. The latter, however, has its own title-page, pagination, &c. According to Leclerc and Ludewig, Sauvage compiled this dictionary from Boyer, Diet, Pelleprat, Barrere, and others. Leclerc says that the author was also called Dela Salle de Leestang.


Contains, also, Animalia (praesepito nomine Galibi), pp. 360-363; Plantae, pp. 364-369.

Also issued separately, n. p., n. d., 48 pp. 8°.—Field’s Indian Bibliography, No. 1238.

3493 Say (Thomas). Vocabularies of Indian Languages.


Wah-tok-ta-ta, or Oto, pp. lxx-lxxvii. Wah-tok-ta-ta, or Oto language (promiscuous words), p. lxxvii.

O-naw-haw language, pp. lxxvii-lxxxii.

Sioux (Yancone band) language, pp. lxxxii-lxxxviii.

Min-ne-ta-re, or Gros ventre language, pp. lxxxviii.

Paw-ne language, pp. lxxviii-lxxxvii.

Chea-ke, or Cherokee language, pp. lxxvii-lxxxvii.

Shos-ho-ne language, p. lxxxvii.

Up-sa-ro-ka, or Crow language, p. lxxxviii.


3494 —— Vocabulary of the Killisteno or Cree.


3495 **Saz (P. Antonio).** Sermones en la lengua Cakchiquel.

Mentioned by Brinton in his article on the manuscripts in the library of the American Philosophical Society, the titles of which he gives as follows: "do San Joachin, de la visitaacion, de la asuncion, de la concepcion, mannal en la lengua, and others; none of them mentioned by Squier or Piumentel."

3496 ——— **Adiciones al Arte de la lengua de Guatemala, para utilidad de los Indios y comodidad de sus Ministros: by Father Antonio Saz, of the Order of San Francisco.**

A manuscript preserved in the Convent of San Francisco in Guatemala.—Squier.

3497 **Scheppig (Richard).** Ancient Mexicans, Central Americans, Chibchas, and Ancient Peruvians. Compiled and abstracted by Richard Scheppig, Ph. D.


"Language," pp. 50-53, contains quotations from many different authors, on the languages of the Mexicans, Central Americans, &c.

3498 **Scherer (Johann Benedict).** Recherches Hist., et Geographiques sur le Nouveau-Monde. Par Jean-Benoit Scherer, Pensionnaire du Roi; Employé aux affaires étrangères; Membre de plusieurs Académies & Sociétés littéraires; ci-devant Juri-

conc. suite du College Impérial de Justice à Saint-Pétersbourg, pour les affaires de la Livonie, d'Esthонie & de Finlande. [Design.]


LXXVII [1777]. | A. C. RA.

Pp. i-xii, 2 I., pp. 1-359. 8°. map. plates.

bis, pp. 319-327; des Abenaquis, pp. 327-332; des Virginiens, pp. 332-331; de Pennsylvanie, p. 331; Mexical, pp. 332-334.

3499 **Schermerhorn (John F.)** Report respecting the Indians inhabiting the western parts of the United States. Communicated by Mr. John F. Schermerhorn to the Secretary of the Society for propagating the Gospel among the Indians and Others in North America.


Comments on the language of the Shawanoes, Delawares, Minnies, Algon-
quins, Chactaws, and various tribes west of the Mississippi.

3500 **Scherzer (Dr. Karl, Ritter von).** Wanderungen durch die mittel-amerikanischen Freistaaten | Nicaragua, Honduras und San Salvador. Mit Hinblick auf deutsche Emigration und deutscher Handel, von Dr. Carl Scherzer. Mit zwei Karten.

Braunschweig, Druck und Verlag von George Westermann. 1857.


Hundertachtzig Wortelworte aus der Sprache der Schalkaltekten im Dorfe Ialsa im Staate San Salvador (from Gallatia), pp. 554-597.


44 Bib
Scherzer (Dr. Karl, Ritter von) — continued.

3501 — Sprachen der Indianer Central-Amerika's. Während seinen mehrjährigen Reisen in den verschiedenen Staaten Mittel-Amerika's aufgezeichnet und zusammengestellt von Dr. Karl Scherzer.


Issued separately, also, with same title. See Field's Essay, No. 1359.

See Wagner (Dr. Moritz) and Scherzer (Dr. Carl).


"Affinity of words in the Guiana with other Languages and Dialects in America," pp. 230-237, contains examples in Carib, Delaware, Wyandot, Cherokee, Chippeway, Massachusetts, Nanticoke, Sankies, Algoukins, Muscogho, Dahcotahs, Yanktons, Ottoes, Kinai, Quappas, Osages, Omahas, Minetares, Ottowas, Old-Algonkin, Illinois, Tuscaroras, Nottoways, Caddoes, Eeistmaux of Hudson's Bay, Pima, Onondago, Atah, Yucatan, &c.

3503 — A Vocabulary of the Maiongkong Language [South America]. By Sir Robert Schomburgk.


Contains the word for Sun in several South American languages and in Huastea, Cora, Esleens, Choetas, Muskogees, Shawanico, Kikkapoos, Minsi, New Sweden, Algonkin, Mohicans, Chippeways, Messi-augs, Chepewyan, Tribes of the northwest coast of America, Kinai, Eeistmaux, Tchoukte American or Aglemonte, &c.


New-York: | Published by Collins and Hannay, | 230 Pearl-Street. | J. & J. Harper, Printers. | 1825. | C.BA. BP. HU. |

Pp. i-iv, 1-450. 8°.

Classification of Indian Languages, dialects of the Algoques, foot-note, p. 299.—Pronominal affixes, Chippewa, foot-note, p. 340.—History and Language of the Pottowatomies (extract from a letter written by Dr. Wescott, containing a few examples of Pottowatomie), foot-note, pp. 350-386.—Songs in Chippewa, pp. 427-431.—Address in Chippewa, with translation by Mrs Jane Schoolcraft, p. 493.

3505 — Narrative of an Expedition Through the Upper Mississippi to Itasca Lake, the actual Source of this River; embrac-
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

ing an Exploratory Trip through the St. Croix and Burntwood (or Broule) Rivers: in 1832. Under the direction of Henry R. Schoolcraft.

New-York: Published by Harper & Brothers, No. 82 Cliff Street. 1834. A. C. BA. HU.

1 p.l., pp.i-vi, 7-397. 8°. map.


Lectures III and IV of this series are printed in Oceota, or Red Race of America, New York, 1844; ibid., New York, 1845; Red Race of America, New York, 1847; Indian in his Wigwam, New York, 1848; and in Western Scenes, Auburn, 1853.


3507 —— Cyclopaedia Indianensis: or a General Description of the Indian Tribes of North and South America. Comprising their origin, history, biography, manners and customs, language and religion; their numbers and divisions into tribes, their ethnographical affinities, territorial possessions and geographical and proper names; their art and industries and monumental remains, their mythology, hieroglyphics and picture-writing, their allegories, oral tales and traditions; their civil polity, arts, employment and amusements, and other traits of their character and condition, past and present; together with a comprehensive lexicon of Indian words and phrases. The whole alphabetically arranged.

By Henry R. Schoolcraft, assisted by a number of literary and scientific gentlemen in America and Europe. In 8 Nos., to make 2 Vols. Royal 8vo., 700 pages each. With portraits of distinguished Chiefs, Engravings of Ancient Ruins, Hieroglyphs, etc., At $1.50 per No., $6 per volume.

New-York: Published by Platt & Peters, at the office of the American Biblical Repository and the American Eclectic, 36 Park Row, opposite the City Hall. 1842. University Press, John F. Trow, Printer. JWF. LSH.

1 p.l., 16 pp. royal 8°. Prospectus of a work to be issued, as stated therein, in 8 numbers, to make 2 vols., royal octavo, 700 pages each. The work has not been published.

3508 —— Oceota, or the Red Race of America: their History, Traditions, Customs, Poetry, Picture-writing, &c. In extracts from Notes, Journals, and other unpublished writing. By Henry R. Schoolcraft.
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

New York: | Published by Burgess, Stringer, & Co., | No. 222
[1844–1845.] | B. BA.

Issued in 8 numbers of 64 pp. each, with printed cover. Reprinted as follows:


Reviewed in American Review, a Whig Journal, &c., vol. 1, pp. 90–94. New York, 1845, 8°, in which is given love-songs in the Chippewa language.

Pp. 1–225, 1 l. 8°. Also issued with title-page, as below.

The Report on the Census of the Iroquois occupies pp. 3–20, and is followed by a "Supplementary Report of Henry R. Schoolcraft to the Secretary of State. Antiquities—History—Ethnology", pp. 21–285, which contains the following:

Chew (W.) Vocabulary of the Tuscarora [350 words], pp. 251–258.
Eliot (Rev. A.) Vocabulary of the Mohawk [220 words], pp. 264–270.
—— Vocabulary of the Cayuga [320 words], pp. 271–277.


A. C. S. BA. WE. WHS.

3512 ——— Notes | on | the Iroquois; | or Contributions to | American History, Antiquities, | and | General Ethnology. | By Henry R. Schoolcraft, | Hon. Memb. [&c., eight lines].

Schoolecraft (Henry Rowe)—continued.

Comments on the Cherokee language, pp. 158-160.—Chapter XI, Language: Structure of the class of American languages—Comparative vocabulary of the Iroquois and its cognate, the Wyandot, pp. 382-400, contains, pp. 393-400, the following vocabularies: Mohawk (Rev. A. Elliot); Oneida (H. R. S. and R. U. Shearman); Onondaga (H. R. S. and Arch. Am.); Cayuga (Rev. A. Elliot); Seneca (E. S. Parker, H. R. S., and Arch. Am.); Tuscarora (Rev. G. Rockwood and W. Chew); Wyandot (J. Johnson, H. R. S., and Arch. Am.).—Brief comments on the Seneca language, p. 456.—A few phrases in Tuscarora (Rev. G. Rockwood), p. 457.


Issued, also, with the following title, and with contents as above.

3514 ——— The Indian in his Wigwam, | or | Characteristics | of the | Red Race of America. | From original notes and manuscripts. | By Henry R. Schoolcraft, | Member [&c., twelve lines]. |


A. E. H. U. W. E. Pp. 1-416. 8°. Field says it was also issued with the imprint: Buffalo: Derby & Hewson. 1848. Reissued, with new title and some additions, as follows:


Rochester: | Wanzer, Foot and Co. | 1851. |

B. C. WHS. Pp. 1-495. 8°. Also issued with the following title:

3516 ——— Western Scenes | and | Reminiscences: | together with Thrilling | Legends and Traditions | of the | Red Men of the Forest. | To which is added | several Narratives of adventures among the Indians. |


3517 ——— Personal Memoirs | of a | Residence of Thirty Years | with the | Indian Tribes | on the | American Frontiers: | with brief | notices of passing events, facts, and opinions, | A. D. 1812 to A. D. 1842. | By Henry R. Schoolcraft. |


Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

Etymology of the word Chippewa, p. 129.—Names of the seasons in Chippewa, p. 132.—Genesis i, 5, in Chippewa, p. 141.—Numerals, 1-10, in Chippewa, p. 144.—A few examples in Chippewa, pp. 155-159.—Remarks on the structure of the Chippewa, with examples, pp. 171-174, 175, 435, 436.—Etymology of the word Chicago, p. 478.—Verses in Chippewa (?) by Mrs. Schoolcraft, with translation by H. R. S., pp. 632-633.—A few words of the New England Tribes (from Wood's New England's Prospect), compared with the Chippewa of Lake Superior, p. 644.—Etymology of geographic names on the Hudson, pp. 646-647.—A few words of Chippewa and Ottawa compared, p. 670.—English, German, Welsh, and Algonquin compared, p. 692.—Numerals, 1-10, of Polynesian and Algonquin compared, pp. 695-696.

Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 333-368. 4°. Extract from vol. 1 of the following:

6 vols. 4°. maps and plates; each volume with engraved title and printed title, the former worded as above but differing slightly in arrangement. Two editions of this work were published by the same house, one on thinner and somewhat smaller paper, of which only five volumes were printed, and the edition is therefore incomplete.

Contents.—Part I.

Elliot (J.) Vocabulary of the Massachusetts Indians, pp. 298-300.
— Proverbs xxx, 25-32, in the Massachusetts Indian language, p. 494.
— List of totems, with English signification, pp. 417-419.
War song, p. 462.

Part II.

Bruce (W. H.) Vocabulary of the Menomonee language, pp. 470-481.
Casey (Capt. J. C.) Hitchite or Chel-o-kee dialect numeration, pp. 290-291.
Cherokee alphabet, facing p. 228.
Cummings (Richard W.) Vocabulary of the Shawnee language, pp. 470-481.
— Vocabulary of the Delaware language, pp. 470-481.
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.


Drennen (John). Choctaw numeration, pp. 204-206.


Fairbanks (Mr.). Chippewa (Ojibwa) of the Upper Mississippi, pp. 216-218.

Fletcher (Jonathan G.) Magic song, p. 223.

Handy (Charles W.) Vocabulary of the Miami language, pp. 470-481.


—— Cushna sentences, numbers, proper names, &c., pp. 506-508.

Johnston (George) Vocabulary of the Ojibwa of St. Mary’s, pp. 458-469.

Johnston (W.) Vocabulary of the Ojibwa of Michilimackinac, pp. 458-468.


Lieber (Dr. F.) Plan of thought of the American languages, pp. 346-349.

Lowry (Miss Elizabeth). Winnebago numeration, pp. 214-216.

Moncorvie (J. B.) Vocabulary of the Satiska, or Blackfeet, pp. 494-505.

Moran (G.) Vocabulary of the Ojibwa of Saganaw, pp. 458-469.

Neighbors (R. S.) Comanche numeration, pp. 129-130.

—— Vocabulary of the Nànni, or Comanche, pp. 494-505.

Prescott (Philander). Dakota numeration, pp. 306-308.

Prodigal Son (in Cherokee characters), facing p. 228.

Schoolcraft (H. R.) Chippewa war songs, pp. 61-62.

—— Indian languages of the United States, pp. 340-345.

—— An essay on the grammatical structure of the Algonquin language, pp. 351-442.

—— Kekeenowin, or Hieratic Signs of the Medawin and Joenkawin, pp. 368-368, includes songs in Ojibwa.


Warren (W. W.) Numeration of the Ojibwa of Chegolinegon and of the Pillagers and Northern Ojibwas, pp. 211-213.

Whipple (Lieut. A. W.) Vocabulary of the Diegnies, pp. 103-104.

—— Vocabulary of the Yuma (Cuchan), pp. 113-121.


Part III.

Analysis of pronominal and verbal forms of the Indian languages in the Exhibition of “Words and Forms of Speech, prepared with a view to obtain their Equivalents in various Indian Dialects,” in French and English only, pp. 407-411.

Brantz (Lewis). Some words from the language of the Choctaws, p. 347.

Emmons (George F.) Vocabulary of the Klatsop, pp. 223-224.


—— Vocabularies of the Tcho-ko-yem, Cop-6h, Kula-napo, and Yukai, pp. 423-434.


—— Vocabularies of the Weits-pek, Hoo-pah, Tah-le-wah, and Eh-uke, pp. 440-446.


—— Vocabulary of the Mandan, pp. 446-459.
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

Parry (C. C.) Vocabulary of the Pimo, pp. 460-462.
Say (Thomas). Vocabulary of the Upsaroka, pp. 255-256.
—— Vocabulary of the Minnetaree, p. 256.
Schoolcraft (Henry R.) Chippeway songs, pp. 325-328.
—— A reply to some of the historical and philological topics of investigation brought forward in the foregoing letter of Mr. Gallatin, pp. 405-407.
—— Replies, in the Ojibwa language, to the preceding analytical forms, pp. 412-416.
—— Grammatical comments on the preceding analytical forms, pp. 417-419.
—— Plan of a system of geographical names for the United States founded on the Aboriginal languages, pp. 501-509.
—— A description of the Aboriginal American nomenclature with its etymology (Letter A), pp. 510-549.
Smith (John S.) Vocabulary of the Arapahoe, pp. 446-459.
—— Vocabulary of the Cheyennes, pp. 446-459.
Whiting (David V.) Vocabulary of the Pueblo of Tusquen, pp. 446-459.

Part IV.

Casey (J. C.) Vocabulary of the Muskogee, or Creek, pp. 416-429.
Clarkson (Matthew). Words in the Osage language, p. 275.
 Eaton (Capt. J. H.) Vocabulary of the Navajo, of New Mexico, pp. 416-431.
—— Vocabulary of the Pueblo, of Zuñi, New Mexico, pp. 416-431.
Fletcher (J. E.) List of moons (Winnebagoes), with English signification, pp. 239-240.
Hurlbut (Rev. T.) A memoir on the inflections of the Chippewa tongue, pp. 385-396.
—— American nomenclature; being a critical dictionary of Indian names in the history, geography, and mythology of the United States, alphabetically arranged (Letter B), pp. 554-564.

Part V.

Bonneville (B. L. E.) Etymology of the word Oregon, pp. 708-709.
—— Vocabulary of the Apache and Algonquin, foot-note, p. 392.
—— Lord's Prayer in Massachusetts, p. 391.
Henry (Dr. C. A.) Vocabulary of the Apachee, pp. 578-589.
Kiddies (Frederic). Vocabulary of the Passamaquoddy, pp. 689-690.
Lane (W. C.) Letter on affinities of dialects in New Mexico, p. 689.
—— Comparisons of the languages of the ancient Pamptico of North Carolina with the Algonquin language, and of the ancient Waccos of that State and the Catawba, of South Carolina, pp. 552-558.
Lord's Prayer in Checotaw and Dacotah or Sioux, p. 592.
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

Marcy (R. B.) Specimens of the Caddo and Wichita languages, pp. 709-712.


— Lord’s Prayer in Milicite, p. 592.

— Milicite numerals, pp. 650-661.


— Chippewa declension of the word God, p. 416.

— Chippewa songs, pp. 429-431, 439.

— A list of Anglo-Indian words incorporated into the English language, or employed by approved writers, pp. 535-542.

— Philosophy of Utterance [including vocabulary of the Chinook Jargon], pp. 543-551.

— Original words of Indian songs literally translated [Chippewa], pp. 559-564.


— Indian geographical nomenclature of the United States [Letter C], pp. 570-577.

— Lord’s Prayer in Chippewa, p. 592.

— Etymology, with examples, pp. 593-596.

— Some data respecting the principles of the Chippewa and Mahic languages, in a series of letters written during the period from 1822 to 1827, pp. 601-620.

— Names based on the Indian vocabularies, which are suggested as appropriate for new subdivisions of the public domain, pp. 621-625.

— Indian numerals, p. 712.

Swan (Caleb). List of moons in Creek, with English signification, pp. 276-277.

Part VI.


3520 — Summary Narrative of an Exploratory Expedition to the Sources of the Mississippi River, in 1820; resumed and completed, by the Discovery of its Origin in Itasca Lake, in 1832. By Authority of the United States. With appendices, comprising the original report on the copper mines of Lake Superior, and observations on the geology of the lake basins, and the summit of the Mississippi; together with all the official reports and scientific papers of both expeditions. By Henry R. Schoolcraft.

Philadelphia: Lippincott, Grambo, and Co. 1855.

C. WE.

Pp. i-xx, 17-596. 80.

Etymology of the word Mississippi, p. 140.—Of the Indian word for St. Anthony’s Falls, p. 151.—Of the Indian word for St. Peter’s River, p. 156.—Of the Indian word for Wisconsin, p. 173.—List of Quadrupeds, Birds, &c., in Algonquin, pp. 413-415.—Examination of the elementary structure of the Algonkin language as it appears in the Chippewa tongue, pp. 442-447.—Observations on the Grammatical structure and flexibility of the Ojibwa substantive (Inquiries 1 and 2), pp. 453-480.—Principles governing the use of the Ojibwa noun-adjective (Inquiry 3), pp. 489-502.—Some remarks respecting the agglutinative position and properties of the pronoun (Inquiry 4), pp. 509-515.

3521 — The Myth of Håiwatha, and other oral Legends, Mythologic and Allegoric, of the North American Indians. By Henry R. Schoolcraft, LL. D.
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.


List of names of Chippewa warriors, with English significations, p. 99.


Contains criticisms on Peter Jonc's translation of the Gospel of John in the Chippewa language.

3524 [Review of] 1. Archaeologia Americana: Transactions * * * Vol. 2.
2. Inquiries respecting the History, Traditions, Languages * * *, of the Indians living within the United States.

Taken up almost entirely with a criticism of Mr. Gallatin's remarks on the Algonguin language, with vocabularies and grammatical comments. The second work, to which but slight reference is made, the reviewer thinks was written by Mr. Cass, and issued as a means of collecting information. See No. 554 of this catalogue.

3525 Comments, Philological and Historical, on the Aboriginal Names and Geographical Terminology, of the State of New York. Part First. Valley of the Hudson. In a Report from the Committee on Indian names &c. [H. R. Schoolcraft, Chairman].

In New York Hist. Soc., Proc. for 1844, pp. 77-115. New York, 1845. 8°. Issued separately also, as follows:

New York: | Printed for the Society. | 1845. | BA. JWP. LSH.


3527 Chippewa Language.

S. Manuscript. pp. 1-37. 4°. In possession of Dr. J. G. Shea. It is a reply to Governor Case's second set of inquiries. It contains a vocabulary and grammatical notices.

3528 Schott (W.) Etwas über die Sprache der Koloschen [nach Wemjaminow].

699

SCHOOLCRAFT—SCouLER.

[Schott (W.)]—continued.

3529 —— Ueber die Sprachen des russischen Amerika's, nach Wen-

jauninow.

In Erman (A.) Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, vol. 7,

3530 —— Ueber ethnographische Ergebnisse der Sagoskinschen

Reise, von W. Schott.


Vocabulary of the Inklikik and Inkaliit-Igelnut (from Zagoskin), pp. 481-487.—
Vocabulary of the Tschuagmjuten, Kwigpak and Kuskowigmjutes (from Zagos-
kin), Kadjaker (from Billings and Lissiansky), and Namoller (from Robek),
pp. 488-512.

3531 —— Die Sprache der Eskimos auf Greenland.

In Magazin für die Literatur des Auslands, Nos. 38, 39. Berlin, 1856. Title
from Ludewig, p. 221.

3532 Schubert (Hofratli von), editor. Correspondenz-Nachrichten aus

In König. Akad. der Wiss. zu München, vol. 18, columns 417-430. München
[1844]. 4°.

Eskimo vocabulary, columns 417-422, 425-429.

3533 Schwatka (Lieut. Frederick). Vocabulary of the Eskimo.

Manuscript in possession of the author, Vancouver Barracks, Washington Ter-

ritory. Concerning it he writes me as follows: My linguistic material per-
taining to the Eskimo is in rough manuscript form, containing probably 500 or
600 words in most common use by the Inklikik Innuits of Repulse Bay, gathered
from August, 1878, to August, 1880, while sojournring with this tribe; each word
is noted in a small calf-bound journal, as its use made it prominent, and I became
assured that I had it sufficiently correct for conversational purposes.

3534 Scouler (Dr. John). Observations on the Indigenous Tribes of the


Introductory remarks on language, pp. 218-229.—Vocabularies of the north-
west coast, as follows: Haeltzuk (Coast: Lat. 50° 30'-55° 30' N.), Bilechoolu
(Salmon River Lat. 53° 30' N.), Chimmessyan (Coast: Lat. 53° 30'-55° 30' N.),
Haidal (Queen Charlotte's Island), Tun Ghasse (Lat. 55° 30'-60° N.), pp. 230-235;
Klikatat (between Fort Nez Percé, Mount Rainier, and Columbia Falls), Sa-
haftin or Nez Percéz, Okanagan (Fraser's River), Kalapooiah (Wallamut Plains),
Yunnalikie (sources of Wallamut River), Umqua (Umqua River), pp. 236-241;
Kawitchen (entrance of Trading River), Tsaq unmatched (southwest extremity Van-
couver's Island), Noosdalum (Hood's Canal), Squallyamich (Puget's Sound),
Cheenook (entrance of Columbia River), Cathlascon (Cathlascon?) (banks of
Columbia), pp. 242-247.

Vocabularies of the State of California, as follows: Pima, San Diego, San Juan

Of these vocabularies, those of the northwest coast were furnished by Dr.
W. F. Tolmie, and those of California by Dr. Coulter.

3535 —— On the Indian Tribes inhabiting the North-West Coast of
America. By John Scouler, M. D., F. L. S. Communicated by the
Ethnological Society.
Scouler (Dr. John)—continued.


Short vocabulary of the language of Chikoeeis, showing affinities with the Tlaqoutch of Tolmie and Noottkan of Mozino and Jewett, p. 176.—Vocabulary of the Sahaptin, Wallawalla, and Kleketat, pp. 190-192.


3540 Scriptures. [Portions of the Scriptures; in the Choctaw language.] 1827.

48 pp. Title from Byington's Manuscript Choctaw Dictionary. Contains selections from Genesis—most of the first eleven chapters; 1st and 146th Psalms; Matthew—3d, 5th, 13th, 14th, 26th, 27th, and 28th chapters, and parts of 1st, 3d, 9th, 17th, and 25th chapters—John: 3d and 11th chapters and parts of 2d chapter; the Ten Commandments.

3541 Seaver (James E.) A Narrative | of the life of | Mrs. Mary Jemison, | who was taken by the Indians, | in the year 1755. | When only about twelve years of age, and has continued | to reside
Seaver (James E.)—continued.
amongst them to the present time. | Containing an account of the | murder of her father and his family; | her sufferings; | her marriage to two Indians; | her troubles with her children; | Barbarities of the Indians in the French and Revolutionary Wars; | the life of her last husband; | And many Historical Facts never before published. | Carefully taken from her own words, | Nov. 29th, 1823. |

To which is added, | An Appendix, | Containing an Account of the Tragedy at the Devil’s | Hole, in 1763, and of Sullivan’s Expedition; | the Traditions, Manners, Customs, &c., of the Indians, as believed | and practised at the present day, and since Mrs. | Jemison’s captivity; together with some Anecdotes, | and other entertaining Matter. | By James E. Seaver. |

Howden: | Printed for R. Parkin: | Sold by T. Tegg, 73, Cheapside, London; | Wilson and Sons, York; | J. Noble, Hull; | W. Walker, | Otley; and by every other bookseller. | 1826. |

Ps. i-xii, 14-180. 16°. Seneca names, with signification, passim.

3542 ——— Deh-he-wa-mis; | or | a Narrative of the Life of | Mary Jemison; | otherwise called | The White Woman, | who was taken captive by the Indians in MDCCCLV; and | who continued with them seventy-eight years. | Containing an account of the murder of | her father and his family; | her Marriages and Sufferings; | Indian Barbarities, Customs and Traditions. | Carefully taken from her own words. | By James E. Seaver. | Also | the Life of Hiokatoo, and Ebenezer Allen; a Sketch | of General Sullivan’s Campaign; Tragedy of the | “Devi* Hole,” etc. | The whole revised, corrected* and enlarged: with | descriptive and historical sketches of the Six Nations, the Genesee Country, and other interesting Facts connected with | the Narrative: | By Ebenezer Mix. | Second Edition. |

Batavia, N. Y. | Published by William Seaver and Son, | 1842. |

Ps. i-xii, 12-192. 16°. Seneca names, with signification, passim.

Third edition: Batavia, 1844. 16°.—Allibone.

3543 ——— Deh-he-wa-mis; | or | a narrative of the life of | Mary Jemison; | otherwise called | the White Woman, | who was taken captive by the Indians in MDCCCLV; and who continued with them seventy-eight years. | Containing an account of the murder of | her father and his family; | her marriages and sufferings; | Indian Barbarities, Customs and | Traditions. | Carefully taken from her own words. | By James E. Seaver. | Also | the life of Hiokatoo and Ebenezer Allen; and | Historical Sketches of the Six Nations, the | Genesee Country, and other interesting | facts connected with the narrative: | By Ebenezer Mix. |

Devon, | Published by S. Thorne, Prospect-Place, Shebbear. | London, | W. Tegg, 73, Cheapside. | 1847. |

Ps. i-xii, 13-184. 16°. Scattered terms and phrases in Seneca. Title furnished by Mr. W. Eames.
Seaver (James E.)—continued.


   2 p. l., pp. 7-303. 9 plates. 32°. Indian geographical names (from Morgan), pp. 291-303. Titles furnished by Mr. W. Eames, the latter from a copy in the library of W. W. Beach, Yonkers, N. Y.


3550 Select Passages from the Holy Scriptures. The Creation, and the fall of man. Genesis I-III. |

3551 Seleny or Zelenoi (S. J.) Auszug aus dem Tagebuch des Lieutenant Sagoskin über seine Expedition auf dem festen Lande des nordwestlichen Amerikas.
Seleny or Zelenoi (S. J.)—continued.


A comparative vocabulary of the Kangjulit (Tshunamjut, Kwikhpak and Kuskokwinjut) and the Kadjak, pp. 353-374. Also, a Tynai vocabulary of the dialects Inkiliak, Inkaatit and Ingelmuk.

In the Memoirs of the Russian Geographical Society (in Russian), 2d edition, the Kangjulit and Kadjak vocabularies are in vol. 2, pp. 250-266.


Title from Bancroft’s Native Races, vol. 1, p. xlii, and Ludewig, p. 33. The latter, however, does not mention the name of Seleny.

3552 Selwyn (Rev. William T.)

See Cook (J. W.), Cleveland (W. J.), and Selwyn (W. T.)

3553 Semple (J. E.) Vocabulary of the Clatsop Language.

Manuscript. 11. 4°. 35 words. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1870, near Fort Stevens, Oregon.

3554 Senkornesutépak. [Picture.] ATS. JWP.


3555 Senkornesun-ipok. [Picture.] ATS.


In Morse (J.) Report to the Secretary of War on Indian Affairs, pp. 359-360. Washington, 1837. 8°.

John Sergeant was born at Newark, N. J., in the year 1710. He was graduated at Yale College in 1729, and was tutor there from 1731 to 1735, when he left the College to undertake a mission among the wandering Mohegan Indians, whom his labors ultimately collected at Stockbridge into a tribe which still bears that name. He became well acquainted with their language and translated into it several prayers and Dr. Watts’ first Catechism for the use of children. He also translated “those parts of the Old Testament which contain an account of the creation, of the fall of our first parents, of the calling of Abraham, of the dealings of God with the patriarchs and children of Israel, and those which relate to the coming of Christ, and the whole of the New Testament excepting the Revelation.” He died in July, 1749, at the age of 39. His son, John Sergeant, also ministered to the Indian congregation at Stockbridge from 1775 to his death, in 1824.—Sprague’s Annuals of the Am. Pulpit, vol. 1, pp. 388-394.

See Nos. 174, 175, 3105, and 3109 of this catalogue.

3557 Series. A Series | of | Catechisms; | otherwise, | Q’Jeamoottook-| whwew Uhbakghkeendwankunul | wauk | Nurhkootentseakeal, | &c., | &c., &c. |
Series—continued.

Toronto: | Printed by Thomas Hugh Bentley, | No. 9, Wellington Buildings, King Street. | 1852. |

\* Pp. 1-16. 16\* Probably in the Munee dialect of the Delaware. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of W. W. Beach, Yorkers, N. Y.


3559 ——— Sermon de N. Gran Reyna, poderossima Patrona, Madre, y Senora Nuestra Maria Santissima de Guadalupe.

"Extremely rare and curious * * * being printed in the Mexican dialect."—Fischer Sale Cat., No. 1712.

3560 Sermones. (In nomine domini incipitum sermonés | dominicales proprietum anni circuitus | in lingua mexicana. |

Manuscript. ll. 1-611. 16\* In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale, London. It is entered in the catalogue of that sale under No. 543, and in Vico's Apuntes, No. 163.

No author's name; beautifully written, in several different handwritings of the 16th century—so neat and uniform as to resemble type. There are two, sometimes three, sermons for each Sunday in the year, beginning with the first Sunday in Advent. The titles and the frequent citations from Scriptures are in Latin, and these, as well as the many Spanish and Latin words introduced, are in red ink. At the commencement of each sermon is a large capital letter, such as are met with in printed books of the period. Throughout the manuscript the type used by the early Spanish printers is carefully imitated.

3561 ——— Sermones en Mexicanano.

Manuscript. 28 pp. 4\*. Numbered from 229 to 256, and 21 ll. unnumbered.

I suspect that these sermons are by P. Sandoval, as one of the leaves is an old one written over, on which we read: S. L. Rafael Sandoval: viva no. et. Cathedratico de ydica en el Colegio de Teponzotlan.—Icazbalceta's Apuntes, No. 69.

3562 ——— Sermones en lengua Achi o Tzutuhil, compuestos para el uso de los padres de la Orden de Santo Domingo de Guatemala, a principios del Siglo XVII, conforme al estilo del R. P. Fray Domingo de Vico.

Manuscript. 174 ll. 4\*. In a correct and beautiful handwriting, without the author's name, although one of the folios bears the date of 1635. It is composed of thirty-three sermons in Tzutuhil, having for their subject the principal feasts of the saints and of the year. From the note placed at the end of the Theologia Indorum, in Tzutuhil, by P. Domingo de Vico, these sermons, as well as this last work, must have been translated and transcribed with the aid of some instructed Indians, who made interpolations in their own manner, which are not quite orthodox, being more in harmony with their ancient, idolatrous rites than with Christianity, "adding," says the annotator, "some foolish things." Apparently for this same reason, the line at the commencement of the sermon on the Last Judgment is completely effaced.

The Tzutuhil, or Achi language, as it is called by the annotator of the Theologia Indorum, cited above, was and still is the language of the population gathered about Atitan in Guatemala, and on the south and west slopes of the mountain
Sermones—continued.

which commands this volcano. As to the name of Achi, which is here given it, it signifies courageous or hero, which would make the Tzutuhil dialect the heroic language of Guatemala; thus the annotator ranks it above its sister dialects, the Quiché and the Cakchiquel.

I will observe, in conclusion, that the folios of this manuscript are incorrectly numbered, having been transposed by an unskilful hand. To arrange them orderly I have been obliged to place at the end several pages which had been inscribed at the beginning of the volume after the Theologia Indorum, which I detached.—Brasseur de Bourbourg.

3563 ——— Sermones en Lengua Mexicana.
Manuscript of early date, probably the early part of the 15th century. It contains various sermons, homilies, and expositions of the various books of the Bible.—Fischer Sale Cat., No. 2006.

3564 ——— Sermones en Lengua Mexicana.
A curious manuscript of the 17th century. 4°.—Fischer Sale Cat., No. 2009.

3565 ——— Sermones en Lengua Quiche de Rabinal.
Manuscript, 9° l. The first and last sermons are complete; some leaves are missing in the intermediate lessons. They appear to have been written toward the end of the last century.—Brasseur de Bourbourg.

3566 ——— Sermones en Lengua Tarasca.
Manuscript of the 16th century. 4°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 2019.

3567 ——— Sermones en Lengua Totonaca.
A very curious and interesting manuscript of the 16th century; not quite complete.—Fischer Sale Cat., No. 2023.

3568 Sermons. Sermons, Catechism and Vocabulary in the Matzahua Language.
Manuscript. 24 l. 19°. In the Bancroft Library, San Francisco. It was bought at the Ramirez sale, London, and is No. 493 of the catalogue of that sale. I l. 1–7 contain two sermons in the Matzahua language; reverse of last folio, a few Matzahua words with Spanish equivalents; writing of 17th century.—Catechism of the Roman Catholic Church, in Matzahua; writing of 17th century, l. 8–14.—Vocabulary in Spanish and Matzahua; extends only to letter T; only about one-half of Spanish words have Matzahua equivalents, l. 15–24.

3569 ——— An anonymous Collection of Sermons in the Mexican Language.

3570 ——— Sermons in the Mexican Language.
Manuscript. folio. Written during the last century on the backs of curious printed broadsides; also some proclamations made by the late Emperor Maximilian, translated and printed for distribution among the interior Mexicans, by order of His Majesty. A curious collection, particularly interesting to the Mexican student, as shewing the changes the language has undergone.—Fischer Sale Cat., No. 1937.

3571 Serra (Fr. Angel). Manual Trilingue, latino, castellano y tarasco, para Administrar los Sacramentos á los Españoles y á los Indios. México por Ribera 1697.

45 Bib
Serra (Fr. Angel)—continued.

4°. Title from Beristain. Leclerc, 1878, No. 2436, also gives the above title, and adds: We give this title, from Ludewig, to a volume which we possess and which is much abused. The title and many leaves are wanting, and the greater part of what remains is in very bad condition. From its contents and after examination we are confirmed in the opinion that the book is no other than the Manual of P. Angel Serra, in Latin, Spanish, and Tarasco. The volume is composed of about 136 leaves, plus the index.

3572 —— Manual de administrar los Santos Sacramentos á los Españoles y Naturales de esta Provincia de los gloriosos Apóstoles S. Pedro y S. Pablo de Míchucan, conforme á la reforma de Paulo V. y Urbano VIII. Compuesto por el M. R. P. Fr. Angel Serra, [Predicador, ex-Custodio de dicha Santa Provincia, Cura colado, que fue, de la doctrina del pueblo de Charapán en la sierra, Obispo de Valladolid, Guardian y Cura del Convento y Doctrina de N. P. S. Francisco de la Ciudad de Queretaro, y Arzobispado de México.] Dedicado á N. R. P. P. Fernando Alonso González, Lector Jubilado, Calificador del Sacramentos de oficio, Padre, y ex-Ministro Provincial de la referida Santa Provincia de Míchucan y Comisario General de todas las de esta Nueva España, Joseph Bernardo de Hogal, [Ministro é Impresor del Real y Apostólico Tribunal de la Santa Cruzada] en todo este Reyno. 

En cuya Imprenta se reimprimió por su original impresso en México con licencia el año de 1697 este presente de 1731. 

6 p. ll., ll. 1-136; tabla 4 ll. In the Tarascan language. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 70. The copy described in the catalogue of the Ramírez sale was minus ll. 135-136, "but," says the compiler, "it is doubtful whether they were printed."

3573 —— El Catechismo del P. Bartolomé Castaño, traducido al tarasco.

Printed. Title from Beristain.

3574 —— Arte, Diccionario y Confesionario de dicha lengua [Tarasco].

Manuscript prepared for the press.—Beristain.

3575 Severance (Mark Sibley). Vocabulary of the Uta, and of the Hun-lapai.


Numerals, 1-90.


New York: Edward Dunigan & Brother, 151 Fulton-Street, near Broadway. 1855. 

Engraved title 1 ll., pp. 1-614. 12°.
Shea (John Gilmary)—continued.


3578 ——— History | of the | Catholic Missions | among the | Indian Tribes of the United States, | 1529-1854. | By John Gilmary Shea, | Author of | [&c., three lines].


One line of Our Father in several California dialects, and in Abnaki, Huron, Mohawk, Caughnawaga, Ottawa, Flathead and Pend d'Oreille, Blackfoot and Osage, pp. 570-573.—O' Salutaris in Illinois, p. 573.

3580 ——— Early Voyages | Up and Down the Mississippi, | by | Cave-lier, St. Cosme, Le Sueur, | Gravier, and Gnignas. | With an Introduction, Notes, and an Index. | By John Gilmary Shea. |

Albany: | Joel Munsell, 1861. | [Design.] | A. C. S. BA. |

Pp. i-ix, vii-xiv, 15-191. sm. 4°. Munsell's Historical Series, No. VIII. Names of the Sioux Nations of the Eastern part, and their signification, p. 111.—Sioux of the Western part, of whom we have any knowledge, p. 111.


Shea (John Gilmary)—continued.

3583 —— Micmac or Recollect Hieroglyphics. [By John G. Shea.]
   1861. 4°.
   The Lord's Prayer in Micmac, and Micmac hieroglyphs.

3584 —— Geroglifici inventati dal Missionario Francescano Recol-
   letto Padre Cristiano le Clerque, a fine di esprimere la lingua della
   Tribu Indiana dei Micmacs.
   In Cronica delle Missioni Francescane Compilata dal Padre Marcellino de
   The Lord's Prayer in Micmac and in hieroglyphs.

3585 —— Of what nation were the Inhabitants of Stadacona and
   Hochelega at the time of Cartier's Voyage?
   Numeralis, 1–10, from Cartier, compared with Huron (from Sagard), Onondaga,
   Cangnauwaga, Chippeway, Micmac, Malochite, and Penobscot; also a few words
   from Cartier and Sagard.

3586 —— Languages of the American Indians.
   In Ripley (G.) and Dana (C. A.), editors. American Cyclopedia, vol. 1, pp.
   Grammatical specimens of the Esquimaux, Delaware, Algonquin, Iroquois,
   Dakota, Salish or Flathead, Cherokee, Maskokce, Mexican, Otomi, Maya, Tar-
   asea, Pima or Nevome, and Carib languages.

3587 ——, editor. A | French-Onondaga | Dictionary, | from a manu-
   Second title: Dictionnaire | Francois-Onontagné, | édité | d'après un manu-
   scrit du 17° siècle | par Jean-Marie Shea, | Nouvelle York: | A la presse Cramoisy, | 1859. | A. C. S. WE. JWP. |
   pp. iii–viii, 1–103. 8°. English title recto 1, 2; French title recto 1, 4. Shea's
   "Library of American Linguistics, 1." In French.

3588 ——, general editor and publisher. Library of American Lin-
   guistics. I–XIII.

Arroyo de la Cuesta (F.) Grammar of the Mutsun language, No. 4.
   Vocabularly or Phrase Book of the Mutsun language, No. 3.

Bruyas (J.) Radices Verborum Iroquoorum, No. 10.
Shea (John Gilmary)—continued.

Gibbs (G.) Alphabetical vocabularies of the Clallam and Lummi, No. 11.
— Alphabetical vocabulary of the Chinook language, No. 13.
Maillard (Abbé) Grammar of the Mikmaq language, No. 9.
Mengarini (G.) Selish or Flat-head grammar, No. 2.
Pandosy (M. C.) Grammar and dictionary of the Yakama language, No. 6.
Sitjar (B.) Vocabulary of the language of San Antonio Mission, No. 7.
Smith (B.), editor. Grammar of the Pima or Névéone language, No. 5.
— Grammatical Sketch of the Hévé language, No. 3.

3589 —— Shea’s American Linguistics. Series II. Nos. I–II.
New York: Cramosy Press. 1873–1874. A. C. S. WE. JWP.
2 vols. 8°. For full titles, see author’s name.
Matthews (W.) Grammar and dictionary of the language of the Hidatsa, No. 1.
— Hidatsa English dictionary, No. 2.

3590 Sheafer (P. W.), editor. Historical Map of Pennsylvania. | Showing the Indian Names of Streams, and Villages, and Paths of Travel; the sites of Old Forts and Battle-fields; the successive purchases from the Indians; and the Names and Dates of Counties and County Towns; with tables of Forts and Proprietary Manors. | Edited by | P. W. Sheafer | and others. | [Philadelphia:] Publication Fund of the Historical Society of Pennsylvania, | 820 Spruce Street, Philadelphia. | 1875. A. D. A. L. S. H.
PP. 1-36. 8°. map.

3591 Sherman (Richard Updike). Vocabulary of the Oneida.

3592 Sherwood (Lieut. W. L.) Vocabulary of the Sierra Blanco and Coyotero Apaches, with notes.
Manuscript. 7 lb. folio. | In the library of the Bureau of Ethnology.


WE. JWP. LSH.
PP. 1-35. 12°. On verso of p. 35 is this notice: “Shortly to be Published, Phrases and Religious Lessons in the Language of the Ten-au-‘get, or Seneca Nation; and in English.”

3595 Short (John T.) The North Americans of Antiquity, their origin, migrations, and type of civilization considered. By John T. Short | [Design.]
Short (John T.)—continued.
New York | Harper & Brothers, Publishers | Franklin Square | 1880 |
A.B.A. W.E. JWP.
Chapter ix, "Chronology, Calendar Systems, and Religious Analogies," containing names of the days and months in Maya (from Landa), and the Mexican Calendar, pp. 435-468.—Chapter x, "Language and its relation to North American Migrations," containing Short Vocabulary of the Chilaponce (from Señor Melgar), compared with the Hebrew, Epitome of Maya Grammar, Lord's Prayer in Maya, Outlines of Aztec Grammar, Lord's Prayer in Aztec, Traces of Aztec in Oregon, Short Vocabulary of the Othomi (from Naxera) compared with Hebrew, Short Comparative Vocabulary, Indian and Chinese (from Cronise), pp. 469-497.

Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press, J. Candy & E. Archer, Printers. | 1847. | ABC.

3597 ——— The | Shorter Catechism | of the | Westminster Assembly of Divines | Translated into the Choctaw Language. | Vbannumpa | isht vtta vnlcna hvt | Westminsta | ya ai itonlaht aialahuvt | Katakism | ik falko ikbi tok. | Chahta anumpa isht a toshoowa hoke. |
Richmond: | Presbyterian Committee of Publication. | [N. d.]

3598 Shortess (Robert). | Vocabulary of the Chinook.
Manuscript. 5 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

By | Robert W. Shufeldt, | Captain United States Navy. | Made under the direction of the Secretary of the Navy. |
| Pp. 1-151. 4°. 20 maps. 11 plates.
Spear (J.C.) Report on the * * * Inhabitants * * * of the Isthmus of Tehuantepec, pp. 99-139.

3600 Sibley (Dr. —). | [Vocabulary of the Caddo Language.]

3601 Sickles (A. W.) Ne | Karoron ne | Teyerihwahikwatha | igen | ne enyontste | ne yagogihwiyohston | igen | Kanyungehaga Kawen-mondahkon | oni | skayestonh dohka | nikarengage | ne | Oenio-deaka Kawen-mondahkon | tehawennate nyon | shoyowane. |
Toronto: | Published by the Wesleyan Missionary Society, | at the Wesleyan Book Room, | King Street, | 1855. |
Sickles (A. W.)—continued.

Second title:

| | | | | | | | | | |
| Toronto: | Published by the Wesleyan Missionary Society, | at the Wesleyan Book Room, | King Street. | 1855. |
| | | | | | | | | | |

3602 Siméon (R.) | Dictionnaire mexican-français. |

3603 [Simerwell (Rev. Robert.)] | Vocabulary of the Pottawattomie language. |
| Manuscript. 20 ll., 10 of which are blank, sm. 4°, and 33 ll. 18°. In possession of John B. Dunbar, Bloomfield, N. J. Consists of words, phrases, and short sentences, with English translations, and a portion of the Gospel of Matthew (as far as chapter 3, verse 6), in the Pottawattomie language. |
| The Rev. Robert Simerwell, a Baptist missionary, also prepared a hymn book in the Pottawattomie language, which was printed at Shawano previous to 1837. —History of American Missions, pp. 543-544. |

3604 Simon (Barbara Anne) | The Hope of Israel; | Presumptive Evidence | that the | Aborigines of the Western Hemisphere | are descended from the | Ten Missing Tribes of Israel. | [Five lines Hebrew.] | By Barbara Anne Simon. |
| London: | Published by R. B. Shelley, and W. Burnside; | and sold by L. B. Leeley and Sons, Fleet street, | J. Hatchard and Son, Piccadilly, and | J. Nisbet, Berners street. | MDCCCXXXIX [1839]. |
| Pp. 1-viii, 1-285. 8°. Scattered through this work are general remarks on Indian languages. |
| A new edition, as follows: |

3605 ——— The Ten Tribes of Israel | historically identified | with the | Aborigines | of | the Western Hemisphere. | By Mrs. Simon. |
| [Quotation, four lines.] |
| Published by R. B. Seeley and W. Burnside; | and sold by L. and G. Seeley, | Fleet Street, London. | MDCCCXXXVI [1836]. |
| 1 p. 1., pp. v-xl, 1-370, folding plate. 8°. |

3606 Simms (Jeptha Root) | Indian Names [in the Mohawk Valley]. |
| [Signed J. R. Simms.] |

3607 Simonise (William S.) | Carib Song. |
3608 Simpson (Lieut. James H.) Journal of a military reconnaissance from Santa Fé, New Mexico, to the Navajo country, made with the troops under the command of Brevet Lieutenant Colonel John M. Washington, chief of the 9th military department, and governor of New Mexico, in 1849, by James H. Simpson, A. M., First Lieutenant Corps of Topographical Engineers. A JWP.


3609 ——— Journal of a | Military Reconnaissance, | from | Santa Fé, New Mexico, | to the | Navajo country, | made with the | troops under the command of Brevet Lieutenant Colonel John | M. Washington, chief of Ninth Military Department, and Governor of New Mexico, in 1849. | By | James H. Simpson, A. M., | First Lieutenant Corps of Topographical Engineers. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo & Co., | successors to Grigg, Elliot and Co. | 1852. | A. B. WE.


3610 ——— Report by Captain James H. Simpson, corps of Topographical Engineers, of reconnaissances, &c., in the Territory of Utah, in the months of August, September, and October, 1858, under instructions from Brevet Brigadier General A. S. Johnston, U. S. A., commanding the department of Utah. [Dated Dec. 28, 1858.]


A vocabulary and sentences in Utah, a short Shoshone or Snake vocabulary, and the numerals 1-10 in I-at, pp. 81-84.


Pp. 1-518. 4°. maps.

Vocabulary of the Ute or Utah, Shoshonee or Snake, Pi-Ute, and Washo, a few sentences in Ute, and the numerals 1-10 in I-at, prefixed by a discussion on the same by Lieut. C. R. Collins, Topographical Engineers, pp. 465-474.

3612 Simpson (Dr. John). Observations on the Western Esquimaux and the Country they inhabit; from notes taken during two years at
Simpson (Dr. John)—continued.

Point Barrow, by Mr. John Simpson, R. N., Her Majesty's Discovery Ship "Plover."*

In Further Papers relative to the recent Arctic Expeditions, pp. 917-942. London, 1855. folio.
Contains the names of the seasons and months in Esquimaux, p. 333.

3613 Sisseton and Wahpeton | Treaty, | of February, 1867, | in Dakota.

No title-page. 6 pp. 8°. Title from Williams' Dakota Bibliography.


Nueva-York. | 1861. |

A. C. S. BA. JWP.


3615 —— Partial Vocabulary of the Indians near San Antonio Mission, situated in a valley of the Santa Lucia Mountains, about seventy miles southeast of Monterey.*


"This partial vocabulary was made on the leaf of an old book, about 1787, by Padre Baitazar Sitjar, at San Antonio Mission, in Monterey County, and was carefully copied and compared."—Taylor.

3616 —— Confesorario in the language of the Indians of San Antonio Mission.*

Manuscript. 32 pp. 4°. In Indian and Spanish. In possession of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Pere B. Sitjar was born at Perreras, near Palma, on the Island of Majorca, December 9th, 1739. He was one of the founders of the San Antonio Missions in 1774, and of the San Miguel in 1797. He died at San Antonio, September 3rd, 1808, and was interred near the altar of the Church of the Mission.—Bibliographia Sanfranciscana.


Leipzig, | Verlag von Carl Fr. Fleischer. | 1861. |

A. B.

Pp. i-xii, 1-388. 8°.
Numerals, 1-1,000, of the Comanches and Kiowa (from Frobel), Tequiristec sprache, Guabesprache, Maya, Quixe (from Gage), Lacandones, Tolesaltekisch, Missquito, Walwa, and Blancos, Valientes and Talamaneas, pp. 490-491.
3618 Six Principles of Religion, translated into the Indian tongue.

Experience Mayhew, in a notice of an Indian convert who died at Martha's Vineyard in 1717, says: "Mr. Perkins's Six Principles of Religion, having been translated into the Indian tongue, was what she took great delight in reading." (Indian Converts, p. 163.) No copy of this translation has been discovered, and it is not certain, from Mayhew's mention of it, that it was printed.—Trumbull.

3619 Skenando. Vocabulary of the Oneida Language. By Young Skenando, Oneida Castle.


3620 Sketch | of the | Seminole War, | And | Sketches | during a Campaign. | By a Lieutenant, | of the Left Wing. |


3621 Slight (Benjamin). Indian | Researches; | or, | facts concerning | the North American Indians; | including | notices of their present state of | improvement | in their social, civil, and religious condition; | with | hints for their future advancement. | By Benjamin Slight. |

Montreal; | Printed for the Author, by J. E. L. Miller. | 1844. | S. W. H.


Preceding this article is this note: "A partial vocabulary of the language accompanied the original, which will appear elsewhere." I presume the following is meant:

3623 —— Vocabulary of the Coyotero Apaches, with notes.

Manuscript. 8 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1896 at Fort McDowell, Ariz.

3624 Smet (Rees. Peter J. de). Oregon Missions | and | Travels | Over the Rocky Mountains, | in 1845-46. | By | Father P. J. De Smet, | Of the Society of Jesus. |

New-York: | Published by Edward Dunigan, | 151, Fulton-Street. | M DCCC XLVII [1847] | A. B. C. S. HU. WE.

4 p., ll., pp. 13-168. 2 ll. map, engraved title, 13 plates. 16°.

The four unnumbered pages at the end contain the Lord's Prayer in the Flat-head and Pend-Oreille, Flat-bow and Koetenay, Assiniboine, Cree, Black-foot, and Potawatomie languages; Vocabulary of the Flat-head, Black-foot, and Cree; and Numerals 1-10 of the Cree and Assiniboine.

3625 —— Missions de l'Orégon | et Voyages | aux Montagnes Rocheuses | aux sources | de la Colombie, de l'Attabase and du Sustashawin, | en 18 5-46. | [Picture entitled:] Marie Quillax dans la
Smet (Rev. Peter J. de)—continued.

bataille contre les Corbeaux. (Août 1840) | Par le Père P. J. de Smet, | de la Société de Jésus. |
Gand, | Impr. & Lith. de Vr. | Vander Scheiden. | Éditeur. |
| [1848.] | B. C. S. |
2 p.l., pp. i-ix, 9-339. 16°. map.

3626 ——— Missions de l’Oregon et voyages dans les Montagnes Rocheuses en 1845 et 1816, par le Père P. J. De Smet, de la Société de Jesus. | Ouvrage traduit de l’Anglais, par M. Bourlez. * |
Paris, 1848. |

Lille | L. Lefort, Imprimeur-Libraire, | MDCCCLIX [1859]. | n. |
Pricers (Pater, Ave et Credo) en langue Tête-Plate et Pendéras.
Other editions, according to Lorenz: Malines, 1844, portrait and plates, 8°; and Lille, Lefort, 1846, 12°. Also: Voyages dans l’Amérique Septentrionale. Oregon. Paris, 1874. 8°. Portrait and map. German translation, as follows:

St. Louis, Mo. | Druck und Verlag von Franz Saler. | 1865. | c. |

3629 ——— Western | Missions and Missionaries: | A Series of Letters, | by | Rev. P. J. De Smet, | of the Society of Jesus, | Author of “Indian Sketches,” “Oregon Missions,” Etc. [Picture:] Excelsior |
New York: | James B. Kirker, | Late Edward Dunigan and Brother, | 559 Broadway (up-stairs). | 1863. | A. B. C. BA. |
Pater and Ave, in Osage, with interlinear translation, pp. 378-379.

Smet (Rev. Peter J. de)—continued.

New York: | P. J. Kennedy, | Excelsior Catholic Publishing House, | 5 Barclay Street. | 1881. |


Pp. 1-175. 16°. The above is the title of the Library of Congress copy; the title of the copy in the Boston Athenæum differs from this by having immediately before the word "Montreal" in the imprint: Boston—128 Federal-Street.

A vocabulary of the Skalzi, or Koetenay tribe, inhabiting the Rocky Mountains on the headwaters of the Clarke and Macgillivray Rivers, pp. 118-125. —Numerals, 1-10, of the Omaha, Otto, Mandan, Pawnee, and Rickarie, p. 126.—The Short Indian Catechism, in use among the Flatheads, Kallispels, Penda D'Oreilles, and other Rocky Mountain Indians (alternate pages Indian and English), pp. 147-175.

I have seen a work by this author entitled "Letters and Sketches," &c., Philadelphia, 1845, 12°, which contains no linguistics.

In addition to the above works there is mentioned in "Western Missions and Missionaries," the following, by Father De Smet. It is probable some of them contain linguistic material:


Missiën van den Oregon. Gand. 12°.


Lorezn mentions: Cinquantc nouvelles lettres du R. P. De Smet, publiées par le R. P. Terwecoren. Tournai, Casterman, 1858, 12°; the same, Bruxelles, Vanderaydt, 1860. 18°.

3632 ——— Lettre du P. J. de Smet.


Headed "Nation des Pottowatomies aux Council Bluffs." Contains a few Pottowatomie words and phrases.

3633 Smith (Buckingham). [Documents in the Spanish and two of the early tongues of Florida (Apalachian and Timuquan).] C.

No title-page. 6 sheets Spanish, 2 Apalachian, and 1 Timuquan. folio. On the fly-leaf of the only copy I have seen is the following manuscript note: "Peter Force, Esq., these documents (seven sheets) in the Spanish and two of the early tongues of Florida (Apalachian and Timuquan) from his friend and obedient servant Buckingham Smith. Washington City, Jan'y, 1860." On the reverse of this fly-leaf is a further note: "1 of 50 copies."

A letter addressed to the king by Diego de Quiroga y Losada, governor and captain-general, dated "San Aug" de la Florida y Abril 1 de 1688." In Spanish. 1 l.—A letter addressed to the governor by Marzelo de S. Joseph, who was charged with the translation of the letter addressed to the king by the caciques of the Province of Apalachia, dated "S. Agustin y febrero 19 de 1688." In Spanish. 1 l.—Fac-simile of said letter in Apalachian. 2 l.—Translation of the same into Spanish. 2 l.—Letter to the governor, dated "17 de febrero de [1]688 años," and signed Francisco de Roxas, who was charged with the translation of the letter of the Timuquana caciques to the king; in Spanish. 1 l.—Fac-simile of said letters in Timuquan. 2 l., 1 blank.—Translation of the same into Spanish. 1 l.
Smith (Buckingham)—continued.

The text of the Timuquana is reprinted in Mr. Gatschet’s article on this language in *Am. Phil. Soc., Trans.*, vol. 15, p. 496, with corrections.

3634 ——— The Timuquana Language. By Buckingham Smith.


Vocabulary of the Timuquana (from Pareja), p. 3.—Specimen of the Timuquana (from Pareja), p. 3.

3635 ——— Specimen of the Appalachian Language.


“A passage in Appalachian taken from an original letter sent by some caciques of the country now in part comprising Middle Florida, to Ferdinand IV, King of Spain.” Translated into Spanish and English.

3636 ——— Name Vocabulary. Buckingham Smith, Esq.


3637 ——— Vocabulary of the Nevome, as spoken by the Pima of Moris, a town of Sonora. Mr. Buckingham Smith.


Contains, also, the Lord’s Prayer in, and remarks on the grammar of, the Nevome language.

3638 ——— The Opata Language. Buckingham Smith.


Vocabulary of the Opata.


3640 ——— Comparative Vocabularies of the Seminole and Mikasuke Tongues. Buckingham Smith.


Vocabulary of the Seminole, Mikasuke and Hitchitee (the latter from Gallatin and Capt. Casey), pp. 239-243.—Lord’s Prayer in Mikasuke, p. 238.


By | Buckingham Smith. |

New York: | Cramoisy Press. | 1861. |

A. C. S. BA. WE. JWP. |


Smith (Buckingham), editor—continued.
3642 —— Grammar | of the | Pima or Névome, | a Language of Sonora, | from a Manuscript of the XVIII Century, | Edited by | Buckingham Smith. |
New York: | Cramoisy Press. | 1862. |
Second title: |
Arte | de la | Lengua Névome, | que se dice | Pima, | Propia de Sonora; | con la | Doctrina Christiana y Confesionario | añadidos. |
Appended to this is—
3643 —— Doctrina Christiana | y | Confesionario | en | Lengua Névome, ó Señla Pima, | Propia de Sonora. |
3644 Smith (De Cost). | Words of the Onondaga Dialect. |
Manuscript. | In possession of the author, New York City. | A copy is in the library of the Bureau of Ethnology. | A few words and phrases only; collected at the Onondaga Reservation, N. Y., October, 1882.
10 pp. 4°. 190 words. | In the library of the Bureau of Ethnology.
3646 Smith (Mrs. Erminnie A.) | The Languages of the Iroquois. | By Mrs. E. A. Smith. |
JWP. |
General remarks and a few words "borrowed from the English."
3647 —— Myths of the Iroquois. |
3648 —— English-Tuscarora Dictionary. |
EAS. |
3649 —— Words, phrases, and sentences, in the Tuscarora language. |
EAS. |
Manuscript. 85 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Tuscarora Reservation, Lewiston, N. Y., during 1879 and 1880.
3650 —— Words, phrases and sentences in the Mohawk language. |
EAS. |
Manuscript. 55 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Grand River and Canghnawaga Reservations, Canada, during 1881 and 1882.
3651 —— Words, phrases, and sentences in the Onondaga language. |
EAS. |
Manuscript. 55 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Onondaga Reservation, Onondaga County, N. Y., during the summers of 1880 and 1881.
Smith (Mrs. Erminnie A.)—continued.

3652— Words, phrases, and sentences in the Seneca language. EAS.
Manuscript. 85 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Seneca Reservation, Cattaraugus County, N.Y., during 1880 and 1881.

3653— Words, phrases, and sentences in the Cayuga language. EAS.
Manuscript. 35 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; partly filled. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1881.

3654— Words, phrases, and sentences in the Oneida language. EAS.
Manuscript. 35 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; partly filled. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1881.

Mrs. Erminnie A. Smith has been engaged for some years, under the auspices of the Bureau of Ethnology, in the study of the Iroquois stock of languages, visiting the different reservations for that purpose, and her work when finished will be published by the Bureau. In the collection of material she has used as a basis the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, but in many instances she has gone beyond the limits of that work. In the Tuscarora, Mohawk, Onondaga, and Seneca, for instance, she has added the Lord's Prayer, the conjugation of verbs, synopsis of the grammar, etc. She has also in preparation a dictionary of the Mohawk, which will probably exceed in extent that of the Tuscarora. In addition to the material collected by herself, it will include a translation of the French Mohawk dictionary prepared by Père J. Marconx, and described in No. 2463 of this catalogue.

3655 Smith (Ethan). View of the Hebrews; Exhibiting the destruction of Jerusalem; the certain restoration of Judah and Israel; and an address of the Prophet Isaiah relative to their restoration. By Ethan Smith, Pastor of a Church in Poultney, (Vt.) [Two lines scripture.]
Poultney, (Vt.) Printed and Published by Smith & Shute. 1823.
* 1823.
A short comparative vocabulary, "Indian" and "Hebrew," showing analogies between the two.

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.


3658 Smith (John). The Generall Historie of Virginia, New-England, and the Summer Isles: with the names of the Adventurers, Planters, and Governours from their first beginning Anno 1584 to this present 1624. With the Proceedings of those Severall Colonies and the Accidentes that befell them in all their Journyes and Discoveries. Also the Maps and Descriptions of all those Countries, their Commodities, people, Government, Customes, and Religion yet knowne. Divided into sixe Bookes. By Captaine John Smith sometymes Governour in those Countries & Admirall. of New England. London. Printed by I. D. and I. H. for Michael Sparkes. 1624. C. JCB. LSH. 7 p. ll., pp. 1-96, 105-248. folio. 4 maps. Title in center of engraved page. "Because many doe desire to know the manner of their language I have inserted these few words" [a short vocabulary], p. 40.


Smith (John)—continued.

I have seen only the copy in the Library of Congress, in the title of which the last figure of the date, both in the body of the title and in the imprint, is a neat pen-made 6. A manuscript note accompanying the volume reads: "This is evidently the edition of 1627, with the date altered to 1629." It is not apparent why the figure 6 of the date in the body of the title should also be made with a pen, since that date stands 1626 in every edition except the original.


C. B.A. HU. JCB.

7 p. l., pp. 1-96, 105-248. folio. 4 maps. Vocabulary, p. 40. "There were distinct issues in 1624, 1625, 1627, and two in 1629. The printed portion is identical in them all, and all want the sheet O, pp. 97-104. The variations are in the frontispiece, printed title, maps, and plates."—Menzies' Catalogue.

3662 The True Travels, Adventures and Observations of Captaine John Smith, in Europe, Asia, Africke, and America: beginning about the yeere 1593, and continued to this present 1629. Vol. I. From the London edition of 1629.

Richmond: Republished at the Franklin Press. William W. Gray, Printer. 1819.

Title of vol. 2:

The Generall Historie of Virginia, New-England, and the Summer Isles, with the names of the adventurers, planters, and governours from their first beginning, An. 1584. to this present 1626. With the Proceedings of those severall colonies and the accidents that befell them in all their journeys and discoveries. Also the maps and descriptions of those countryes, their commodities, people, government, customes, and religion yet knowne. Divided into sixe bookes. By Captaine John Smith, sometymes Governour of those Countryes and Admirall of New England. Vol. II. From the London edition of 1629 [sic].

Richmond: Republished at the Franklin Press. William W. Gray, Printer. 1819.

A. C. S. BA.


46 Bib
Smith (John)—continued.

3663 The General History of Virginia, New England, and the Summer Isles: with the Names of the Adventurers, Planters, and Governors, from their first beginning, Anno 1584, to this present 1624; with the Proceedings of those several Colonies, and the Accidents that befell them in all their Journeys and Discoveries. Also, the maps and descriptions of all those countries, their commodities, people, government, customs, and religion, yet known. Divided into Six Books. By Captain John Smith, Sometime Governor in those Countries, and Admiral of New England.


New York: G. P. Putnam. 1852. A.GHM.


3665 Smith (John S.) Vocabularies of the Arapahoes and Cheyennes.


Pawling, N. Y.: Published by the Author. 1877. A.C.S.
1 p. 1., pp. 7-507. 8°. Indian geographical terms, pp. 21-22.

3667 Smith (Samuel). The History of the Colony of Nova-Cæsaria, or New-Jersey: Containing, an Account of its First Settlement, Progressive Improvements, the Original and Present Constitution, and other events, to the year 1721. With some particulars since; and a short view of its present state. By Samuel Smith.

Burlington, in New-Jersey: Printed and sold by James Parker: Sold also by David Hall, in Philadelphia. M.DCC.LXV [1765]. A.C.
Pp. i-x, 1-574. 8°. Brief vocabulary (names of animals) in the language of the New Jersey Indians, p. 137.
3668 Smith (Silas B.) On the Chinook names of the Salmon in the Columbia River. By Silas B. Smith.


Contains the names of half dozen varieties of salmon.

3669 Smith (William). The History of the Province of New-York, from the First Discovery to the Year M. DCC. XXXII. To which is annexed, A Description of the Country, with a short Account of the Inhabitants, their Trade, Religious and Political State, and the Constitution of the Courts of Justice in that Colony. [Quotations, six lines.] By William Smith, A. M.

London: Printed for Thomas Wilcox, Bookseller at Virgil’s Head, opposite the New Church in the Strand. M. DCC. LVII [1757].

A. C. S.
Pp. i-xii, 1-255. 4°. plan.


3670 ——— Histoire de la Nouvelle-York, depuis la Décoverture de cette Province jusqu’a notre Siècle, Dans laquelle on rapporte les démêlés qu’elle a eus avec les Canadiens & les Indiens; les Guerres qu’elle a soutenues contre ces Peuples; les Traités & les Alliances qu’elle a fait avec eux, &c. On y a joint Une Description Géographique du Pays, & une Histoire Abrégée de ses Habitans, de leur Religion, de leur Gouvernement Civil & Eclésiastique, &c. Par William Smith. Traduite de l’Anglois par M. E • • •

A Londres M. DCC LXXVII [1757].
Pp. xvi, 415. 8°. Title from Stevens's Nuggets, No. 2524.

3671 ——— The History of the Province of New-York, from the first discovery. To which is annexed A Description of the Country, an Account of the Inhabitants, their Trade, Religious and Political State, and the Constitution of the Courts of Justice in that Colony. [Six lines quotation.] By William Smith, A. M.


C.
Pp. i-viii, 1-334. 8°.


3672 ——— The History of the Province of New-York, from the first discovery to the year 1732. To which is annexed, a description of the country, with a short account of the inhabitants, their religious and political state, and the constitution of the courts of justice in that colony. [Quotation, four lines.] The second edition. By William Smith, A. M.

Philadelphia: From the Press of Matthew Carey. April 9—M. DCC. XCII [1792].

C.

Title 1 l., 1 blank l., 2 ll., pp. 7-276. 8°.


3673 ——— History of New-York, from the first discovery to the year M. DCC. XXXII. To which is annexed, a description of the
Smith (William)—continued.

country, with a short | account of the inhabitants, their religious and political | state, and the constitution of the Courts of | Justice in that Colony. | [Quotation, four lines.] | By William Smith, A.M. | With a continuation, | From the Year 1732, to the Commencement of the Year 1814. |


Pp. i-xv, 17-512. 80.


New-York: | Published under the direction of the New-York | Historical Society. | 1829. | C. BA.

2 vols. 80. Form vols. 4 and 5 of the Collections of the New York Historical Society. The second volume (vol. 5 of the Collections), containing the continuation of Smith's History, was first published by itself in 1826 as vol. 4 of the Collections, 4 p. ll., pp. 1-368; but was reprinted as above, in 1829, to accompany the new edition of Smith's History, which forms the new vol. 4 of the Collections.


New-York: | Published under the direction of the New-York | Historical Society. | [Grattan, Print.] | 1830. | A. C.


3676 Smithsonian Institution. 30th Congress, | 2d Session. | (Ho. of Reps.) | Miscellaneous. | No. 48. | Third Annual Report | of the | Board of Regents | of the | Smithsonian Institution, | to the | Senate and House of Representatives, | showing | the Operations, | Expenditures, and Condition of the Institution | during the year 1818 [-1881]. | February 19, 1849. | Laid upon the table, and ordered to be printed. |

Washington: | Tippin & Streeper, Printers. | 1849 [-1883]. |

36 vols. 80. The first and second reports were Congressional documents without title-page. Subsequent to the third the titles are substantially as above; but beginning with the eleventh they commence: Annual Report—drizzling the ordinal.

A. C. 81. JWP.

Baegert (Jacob). | An account of the aboriginal inhabitants of the California Peninsula, 1863, pp. 352-360; and 1864, pp. 378-399.

Smithsonian Institution—continued.

Culbertson (T. A.) Journal of an Expedition to the Mauvaises Terres, 1850, pp. 84–145.


Turner (W. W.) Letter on Indian Philology, 1851, pp. 93–97.

3677 Smithonian Contributions to Knowledge. | Vol. I [-XXI]. | [Two lines quotation.]

City of Washington: | Published by the Smithsonian Institution. | MDCCCLXVIII [-MDCCCLXXX] [1848–1880]. | A. C. St. JWP.

22 vols. 4°. The monographs composing these volumes are issued as separate pamphlets, each with its own pagination, and afterwards bound together to form the volumes of Contributions.


Swain (James G.) The Indians of Cape Flattery, vol. 16.

—— The Haidah Indians of Queen Charlotte's Islands, vol. 21.

3678 Smithonian Miscellaneous Collections. | Vol. I [-XXI]. | [Seal of the Institution and two lines quotation.]

Washington: | Published by the Smithsonian Institution. | 1862 [-1883]. | A. C. St. JWP.

27 vols. 8°. The articles contained in this series are issued as separate pamphlets, each with its own pagination, and afterwards combined into volumes.


—— Instructions for research into the Ethnology and Philology of America, vol. 7.

Morgan (L. H.) Circular in reference to the degree of relationship among different nations, vol. 2.


Pp. 1–42. 8°. Not included in the volumes of Miscellaneous Collections. Contains many proper names, with English signification.

3680 Sobron (Félix C. y). Los idiomas de la América Latina | estudios biográfico-bibliográficos por D. Félix C. y Sobron | Médico-cirujano é individuo de varias Sociedades científicas |

Madrid | Imprenta á Cargo de Victor Saiz | Calle de la Colegiata, núm. 6 | [1857] JWP.

Pp. 1–137, 1 1, 18°.


3681 Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana. Boletín | del | Instituto Nacional | de | Geografía y Estadística | de la |
Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana—continued.
Republiicá Mexicana, | presentado al | Supremo Gobierno de la Na-
ción por la Junta Menor | del mismo Cuerno. | [Two lines quotation.]
1850 [-1865]. | |
12 vols. 8°, maps. Beginning with the second volume the title was changed
to: Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. Tomo II, |
&c. The first volume is made up of numbers each with its own pagination; the |
subsequent ones are pagged consecutively.
 [Cabrera (J. M.) et al.] Sobre el origen de la palabra México, tomo 3, pp. 465-477.
 [Galicia (F. C.)] Notas en la parte mexicana, & las noticias estadísticas sobre 
el Departamento de Taxpan, por Eduardo Fago, tomo 4, pp. 325-338.
Guevara (M. de). Arce Doctinal * * * la lengua Matlatztinga, tomo 9, |
pp. 196-260. 
Oraciones en Idioma Mexicano, tomo 5, pp. 447-450.
Pimentel (F.) Algunas observaciones sobre las palabras Mayo y Maya, tomo 8, pp. 471-472.
Tellechea (Fr. Miguel). Compendio Gramatical * * * del Idioma Tarah-
rumaro, tomo 4, pp. 145-166. 
3682 —— Boletín | de la Sociedad | de Geografía y Estadística | de 
la | República Mexicana. | Segunda Época | Tomo I [-IV]. 
Mexico. | Imprenta del Gobierno, en Palacio, | á cargo de José |
María Sandoval. | 1869 [-1872]. | c. 
4 vols. royal 8°, maps.
Alejandre (Marcelo). Noticia de Lengua Huasteca, tomo 2, pp. 733-739.
Carrillo (C.) Disertación sobre la historia de la lengua Maya, tomo 4, |
Haasay (Olindo). De la lengua Waica, tomo 4, pp. 31-40.
Mendoza (Guemesindo). Disertación, &c. * * * tomo 4, pp. 41-52.
Pimentel (F.) Observaciones á la Disertacion * * * por el Sr. D. Gu-
esindo Mendoza, tomo 4, pp. 224-236.
—— Repica al Sr. Mendoza, tomo 4, pp. 629-635. 
3683 —— Boletín | de la | Sociedad de Geografía y Estadística | de 
la República Mexicana | Tercera Época | Tomo I [-V]. 
Mexico | Imprenta de Diaz de Leon y White | Calle de Lerdo |
Numéro 2 | 1873 [-1880]. | c. 
5 vols. 8°.
Herrera y Perez (M. M.) Tlahuac, Cabecera, Linderes * * * y varios 
animalés de la tierra, tomo 1, pp. 294-303.
Pimentel (F.) Sobre * * * las lenguas Indígenas, tomo 1, pp. 398-411. 
Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. 
See Coleccion Polidiónica. 
3684 Société Américaine de France. Archivos | de la | Société Améri-
caine | de France | renderé par | MM. Aubin, Ém. Burnouf, Cas-
aing, Gealin, Madier de Montjan | Malte-Brun, Alph. Pinart, Pi-
Société Américaine de France—continued.


Paris | Aux Bureaux de la Société Américaine, | et chez tous les libraires correspondants de la Société. | 1875. | A.C.

1 p. L. pp. 1-400. 8°, 23 plates.


— Essai sur la langue Mexicaine, pp. 333-353.

Brasseur de Bourbourg (C. E.) Coup d'œil sur * * * la langue des Wabi, pp. 131-142.

Duchateau (Julieu). Sur l'écriture calendiforme des Mayas, pp. 31-33.


— Homélies * * * en langue Nahatl, pp. 269-275.

— Textes Mayas, pp. 373-375.

Pipart (Abbé J.) Astronomie * * * des Mexicains, pp. 5-18.

Rosny (Léon de). L'interprétation des Anciens Textes Mayas, pp. 53-112.

3685 —— Annuaire | de la | Société Américaine | publié | avec le concours de la commission de rédaction | par | Ed. Madier de Montjau, | Président de la Société. | 1874. |

Paris Gustave Bossauge | 16 rue du Quatre-Septembre, 16 | Bureaux de la Société: 20, rue Bonaparte. | 1875. | C.


Madier de Montjau (Ed.) Discours sur les Études Américaines, pp. 7-30.

According to Leclère (1878), No. 2551, there have been published three volumes, 8°, 1833-76, of the Annals of the society: vol. 1, 232 pp.; vol. 2, 200 pp.; vol. 3, 150 pp. I have seen but a few scattered numbers, none of which, except the above, contained material relating to American linguistics.


Paris | Librairie Orientale de Mme Vo Dondey-Dupré, | Rue des Pyramides, 8. | 1841 [-1845]. | A.C.

2 vols. 8°.

Eichthal (Gustav D'). Études sur l'histoire primitive * * * Américaines, vol. 2, pp. 151-320.


Paris, | Se trouve au Secrétariat de la Société, | Rue Taranne, No. 12. | 1822 [-1833]. | A.C.

First series, 20 vols. 8°.


Société de Géographie—continued.

Paris, | Chez Arthur Bertrand, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, N°. 23. | 1834 [-1843]. | A.C.
Second series, 20 vols. 8^o.

Roux de Rochelle (M.) Analyse d’un ouvrage de M. Gallatin sur les tribus indiennes * * * États-Unis, vol. 19, pp. 177-195.

3689 —— Bulletin | de la | Société de Géographie, | Troisième Série. | Tome Premier [-Quatorzième]. |
Paris, | Chez Arthur Bertrand, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, N°. 23. | 1844 [-1850]. | A.C.
Third series, 14 vols. 8^o.

The fourth series, 20 vols., 1851-1859; fifth, 15 vols., 1861-1870; sixth, 15 vols., 1871-1878, contain no linguistics.

3690 —— Recueil | de | Voyages et de Mémoires | publié | par la Société de Géographie, | Tome Premier [-Septième]. |
7 vols. 4^o.


Paris, | Imprimerie D. Jouaust | Rue Saint-Honoré, 338 | 1872 [-1875]. |
4 vols. 8^o.

[Charencey (H. de.).] Essai de déchiffrement d’un fragment d’inscription Palenquène, vol. 1, pp. 45-60.
——— ——— Le Mythe de Votan, formes vol. 2.
[Cuenq (J. A.)] Cantique en langue Algonquine, vol. 1, pp. 73-76.
——— ——— L’Oraison Dominicale (Texte Algonquine avec glose), vol. 4, pp. 199-205.
——— ——— La Salutation Angélique (Texte Algonquine avec glose), vol. 4, pp. 207-209.


3692 Solano (Fr. Alonso). Diccionario Mayo y Español. *
3693 —— Sermones en Lengua Maya. *
Titles from Beristain, who quotes from Cogolludo. Carrillo, in Bol. Geog. Soc. Mex., gives the following list of his works in the Maya language.

3694 —— Diccionario Yucateco. *
3695 —— Apuntaciones de las Santas Escriaturas. *
3696 —— Apuntaciones sobre las antigüedades mayas ó yucatecas. *
3697 —— Estudios históricos sobre los indios. *
3698 —— Colección de sermones. *
3699 —— Sermones varios. *

Cogolludo, speaking of this author and of his writings in the Maya, says: “He comprehended the language of the Indians in so short a time that for many years
Solano (Fr. Alonso)—continued.

he was master of it. He wrote a very copious Vocabulario, Sermonarios, and many Sermones Sueltos, with as much propriety as if he had been an Indian, well versed in the elegancies of his language; also many notes on the Holy Scriptures, and several narratives. He investigated the antiquities of the Indians, and left many writings on the subject which cannot now be found."—Carrillo.

Solís (Felipe Sánchez).

See Galicia (F. C.), Mendoza (G.), and Solís (F. S.)

3700 Solís y Rosales (Dr. D. José Vicente). Vocabulario de la lengua Maya, compuesto y redactado por el Sr. Dr. Don José Vicente Solís y Rosales, para el uso del Sr. abate Brasseur de Bourbourg, quien le dio aquí las gracias.

Manuscript. 1811, two columns. folio.

A short modern work, which was given me by the author at the time of my sojourn in Yucatan, in 1870.—Brasseur de Bourbourg.

3701 Sonneschmid (M.) Remarks on Mexico and the Mexican Language.

By M. Sonneschmid. B.


A brief discussion, of no value, devoted principally to methods of pronunciation and praise of the pretty ways of speech of Mexican women.

I have seen but two numbers of this periodical.

Soria (Francisco de).

See Lozúa (Francisco de).

3702 Soriano (Fr. Juan Guadalupe). Arte y Vocabulario en Lengua Pame y Otomi &c.

Original manuscript. 4o, in possession of Sr. Icazbalceta, who has furnished me with the following description:

Doctrina Christiana, para la facil enseñanza he [sic] inteligencia de los Misterios de Ntra. Santa Fee en el Ydioma Pame, que para bien de las Almas. Dispassola Fr. Juan Guadalupe Soriano, francisco Descalzo de la Sta. Provincia de S. Diego de Mexico, Ministro actual de la Mission de Fuen-Clara y Presid±. de ella. La dedica al Purissimo Corazon de Maria Santissima Nuestra Señora el dia 15 de Julio de 67 [1767].

Below this title, on the first page, and in another handwriting, are some words in the Chino idiom, with Spanish equivalents, and at the end this note: "Murió el P. Soriano el mes de __."

Unfortunately the annotator has left the date blank.

L. 2 prelogue, verso blank.—L. 3 "Orthografia en Othomi, por Fray Juan Guadalupe," 5 ll. —"Libro primero de los principales rudimentos del idioma Othomi," 9 ll.—"Libro Segundo," 12 ll.—"Libro en que se da razón breve del genero de los nombres y de las cantidades de todos Vocablos; por vna clarissima Ortografía," 5 ll.

Arte del Ydioma Pame, dedicado a la Purissima Reyna, con el título de los Remedios, q. se venera en el Convento de Francisco Descalzos del Religioso Convento de S. Sª. Antonio de Queretaro hizolo Fr. Juan Guadalupe Soriano, Religioso del mismo orden Descalzo de N. 1ª. Sª. Franq. lo comenzó dia 2 de Junio de 1764 aª. en la Mision de N. S. de Guadalupe de Zerrio Prieto.
Soriano (Fr. Juan Guadalupe)—continued.

Immediately following is the "Dedicatoria," signed P. Soriano, which concludes the page. The title following is: Prologo Historial, which occupies 4 ll. On the next, the 5th, begins the Arte del Ydiona Pamee, por Fray Juan Guadalupe Soriano, 8 ll. This is followed by: Idioma Chino. The leaf following:

Difícil tratado, del Arte, y unión de los Ydiomas Othomii y Pamee, cuyos dos idiomas se aprenden por vñas mismas Reglas, para la fácil y necesaria administrac., de las Missiones de Sierra Gorda. Dedicala a N. S. la Virgen Maria en su Milagrosa Ynagen de los Remedios, q se venera en el convento de S. S. Antonio de Religiosos descalzos de Queretaro, y a el Milagroso y Divino Señor Crucificado con el Título de la Cantera. Trata tam bien de otras muchísimas Curiosidades, para la fácil Pred., de los Missi-óneros. Trabajola, el Mínimo entre los Menores, Fray Juan Guada- lupe Soriano, Pred. Apostolico de Propaganda Fide, Ministro y Presidente de la Mission de Fuen-Clara, Religioso de la mas estrecha observancía de Religiosos Franciscos de la Sancta Provincia de St. Diego de Mexico. Año de 1766, mens. 7 brs. Loco Xiliapam.

Reverse blank; 87 ll., with a "Dedicatoria" and a "Prologo Historial," very extensive and filled with curious notices. On the reverse of l. 20 is this title:

Arte de los dos Ydiomas Othomii y Pamee, q en nombre de Dios y para gloria suya, a fuerza de gran trabajo, lo dispone, bajo el Pa-trrocinio de María Purissima de los Remedios, y del Soberano St. Crucificado de la Cantera, Fr. Juan Guadalupe Soriano, Relioso Francisco Descalzo de la Sancta Provincia de San Diego de Mexico. Predicador Apostolico y Ministro Missionero de la Mission de St. San Joseph de Fuen-Clara, ó Xiliapam. Trata tam bien, aunque en extracto de los dos idiomas Mexican y Jonaz. Que todo ceda en honra y gloria de Dios y de Maria Smá. y q. sea para provecho de muchas almas necesitadas. Amen. O. S. C. S. M. E.

Then follows, on the succeeding leaf:

Modo de pronunciar los dos Ydiomas Othomii y Pamee.

And on the reverse begins the

Vocabularios de los Ydiomas Pamee y Othomii, Mexicano y Jonaz.

The words in this vocabulario number 1,332, placed in the following manner:

|--------|--------|-----------|--------|

El Sol.

The four-fold character is not preserved throughout. Many have only three or two corresponding meanings of the Spanish word. The Jonaz is most frequently faulty, the Mexican more rarely; the Otomi and Pamee meaning is usually found. There is no alphabetic order, but the words are grouped more or less according to their analogy. The numerals extend to 20 and 30. There are corresponding words in Pamee for objects which certainly were unknown to the Indians, as iron, gold, fire-lock, spurs, etc., and even baptismal names, as Agustín, Pedro, Géronimo and Rosa. There are also found the names of towns. The Mexican words are generally incorrectly written.
Soriano (Fr. Juan Guadalupe)—continued.

Towards the end of the Vocabulary, and in corrupting it, is an "Explicacion de los mas principales rudimentos de los dos Yndios Othonil y Fame, dedicados á el Purissimo Corazon de Jesus, dia 3 de Julio de 1768." The Explicacion occupies a little more than 7 pages, and then the Vocabulary is continued. At the conclusion of this there are 3 leaves of devotions and doctrine in Mexican.

This terminates that part of the manuscript relating to the native languages; 4 ll. in Spanish follow, which treat of "brujos, grados entre los indios prohibidos, y de volcanos."

"Promptuario necesario á los Confesores, del Derecho Civil y Canónico, y otras curiosidades, que dedica al Purissimo Corazon de Jesus, su minimo Devoto Fr. Juan Guadalupe Soriano, Religioso menor . . . . &c., se comenzó el dia 25 de Junio dia memorable por la expulsion de los de la Compañia de Jesus, año de 1767. Ceda todo en hora y gloria de Dios, y de su Purisima Madre. Amen." 85-11.

3703 Sorensen (B. F.) Kupernerit nápuántáput tunitudlaunvitut kisiáne tikiúartut; &c.

[No title-page or caption; begins as above.  Pp. 1-6. 8o. In the Eskimo language.]


3705 Sotomayor (Fr. Pedro). Arte, Vocabulario y Sermones Guatimaltecos.

Title from Beristain.


3709 Spanish-Mexican vocabulary.  
Manuscript. 27 ll. 14p. No author or date given; writing apparently of the latter part of the 19th century. In the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco.

Contains, in a note on pp. 359-360, a few specimens of Mohawk and New England Indian words.

Languages of the Aboriginal Tribes, p. 133, contains vocabularies of the Zapotec (Tehuantepec), Loque [Zoque] (San Miguel), and Chimalapa.

3712 Spelling. A | Spelling Book | written in the | Chahta Language | with an | English translation; | prepared and published under the direction of the | Missionaries | in the Chahta Nation, | with the aid of | Captain David Folsom, Interpreter. | [Three lines quotation.]
Cincinnati: | Published by Morgan, Lodge and Fisher for the | Missionary Society. | 1825. | YC.
Pp. i-iv, 5-84. 16v.
Title, reverse blank, l.l.—Advertisement, pp. iii-iv.—Alphabet, pp. 5-6.—Tables 1-VI, Words of two letters, &c., pp. 7-12.—Pp. 13-72 missing.—Tables XI-XLI, pp. 74-75.—Translation into Chahta of Lord’s Prayer, p. 76.—Ten Commandments, pp. 76-78.—Parable of the Rich Man and Lazarus, pp. 78-79.—John, Chap. iii, pp. 79-81.—A hymn, pp. 81-84.

Cincinnati: | Printed by Morgan, Lodge and Fisher. | 1827. | BA.

The Rev. Elihu Spencer was born at East Haddam, Conn., Feb. 12, 1721. He graduated at Yale College in 1746, and commenced the study of the Indian language, with the intention of undertaking a mission among the Six Nations. It is particularly recorded of him that he formed a large and accurate vocabulary of the language of the Oneida Tribe, which was deemed of great value. He
Spencer (Rec. Elihu)—continued.
spent some months in actual missionary labor in the western part of the Province of New York, and was ordained to the work of the ministry in 1748. He did not continue in the Indian Mission, however, but removed to New Jersey in 1750. He died at Trenton, N. J., Dec. 27, 1784, in the 64th year of his age.—Syrauge's Annals of the American Pulpit, vol. 3, pp. 165-169.


6 vols., each with printed cover. large folio.


Scheppig (R.) Ancient Americans, Central Americans, Chibchas, and Ancient Peruvians. Forms No. 2.


Chapter xv. Intellectual Capacity and Language [of the Ahts], contains a discussion on the numeral system; divisions of the year; grammatical analysis; the Nitinat dialect [of the Ahts]; Cook's list of Nootka words; affinity of the Indian languages of the northwest coast; a table showing affinities between the Chinook Jargon and Aht; and tribal names, pp. 119-143.—Vocabulary of the Aht language, with a list of the numerals 1-200; an alphabetical list of words obtained at Nitinat (or Barclay) Sound, but fairly representing the language of all the Aht Tribes on the west coast of Vancouver Island, including words invented since their contact with white men, pp. 295-307.—List of Aht Tribes on the outside coast of Vancouver Island in 1890, p. 308.—Aht names of men and women, pp. 308-309; of places, p. 310; of berries, p. 310.


New York: | George P. Putnam, 155 Broadway. | MDCCCL | B. C. HU. WE.
Pp. i-xvi, 11-254. 8º.

Aztec names of gods, generally with English meaning, scattered through.
A Spanish translation: Habana, 1855. 236 pp. 8º.—Squier.
Squier (Ephraim George)—continued.

3718 ——— Nicaragua; | its | People, Scenery, Monuments, | and the proposed | Interoceanic Canal. | With | numerous original Maps and Illustrations. | By E. G. Squier. | Late Chargé d'Affaires of the United States to the Republics of Central America. | [Design.] | [One line quotation.] | In two volumes. | Vol. I [II]. |

[1852]. |

2 vols. 8º. | Linguistics as in edition of 1852. The edition: New York, Harper & Brothers, 1860, 8º., does not contain the linguistics. | Issued also with the following title:


[1856]. |


[1853]. |


1p. xviii, 570. 8º. maps and plates. | Title from Squier's List of Books, etc.

3722 ——— Waikna; | or, | Adventures | on the | Mosquito Shore. | By Samuel A. Bard. [pseud.] | [Seven lines quotation.] | With sixty illustrations.
Squier (Ephraim George)—continued.
1855. | A. C. WE.

London: | James Blackwood, Paternoster Row. | M. DCCC LXI [1856]. |
C.

3724 —— Notes | on | Central America; | particularly the states of | Honduras and San Salvador: | their geography, topography, climate, population, | resources, productions, etc., etc., | and the proposed | Honduras Inter-Oceanic Railway. | By E. G. Squier, | formerly Chargé d’Affaires of the United States to the republics | of Central America. | [In sigillo:] Esteado soberano de Honduras. | With Original Maps and Illustrations. |
1855. | A. B. C. BA.
1 p. l., pp. i-xvi, 17-307. 8°. 4 maps. 10 plates. Vocabulary of the Nahual of Mexico, Nahual of Balsam Coast, and Nahual of Izalco, pp. 331-352.

3725 —— Apuntamientos | sobre | Centro-América; | particularmente sobre los estados | de Honduras y San Salvador: | su geografía, topografía, | clima, población, riqueza, producciones, etc., etc. | y el propuesto | Camino de hierro de Honduras | por E. G. Squier | Antiguo | &c., two lines. | Traducidos del Inglés | por un Hondureño |
Paris | Imprenta de Gustavo Gratiot | Calle Mazarine, 30. |
1856 |
B.

Leipzig | Verlagbuchhandlung von Carl B. Forek. | 1856. | A. B.

3727 —— The States | of | Central America; | their | geography, topography, climate, population, | resources, productions, commerce, political organization, | aborigines, etc., etc., | comprising chapters on Honduras, San Salvador, Nicaragua, Costa Rica, | Guatemala, Belize, the Bay Islands, the Mosquito Shore, | and the | Honduras Inter-Oceanic Railway. | By E. G. Squier, | formerly chargé d’Af-
Squier (Ephraim George)—continued.
faireus of the United States to the Republics of | Central America. | With Numerous Original Maps and Illustrations. | | In sigillo:] Estado soberano de Honduras. |
1858. |

    Leipzig, 1865. | Verlag von G. Senf's Buchhandlung. |

3729 —— Observations | on the | Chalchihiutl | of | Mexico and Central America. | By | E. G. Squier, M. A. | Fellow &c., two lines. |
    Extract from the Annals of the Lyceum of Natural History of |
    New York. |
    New York: | 1869. |

3730 —— Historical and Mythological Traditions of the Algonquins; with a translation of the “Walum-Olum”, or Bark Record of the Linni-Lenape. | A. G. WE. |
    Song I. The Creation (with interlinear translation), pp. 277-280.—Song II. The Deluge (with interlinear translation), pp. 282-283. Also issued separately, pp. 1-23, 8°, a copy of which is in the Astor Library.

    “Languages,” pp. 99-119, contains, p. 101, a Comparative Table, 24 words, of the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, Niquiran, Mexican, Waikna or Moscan, and Woolwa.—Grammatic remarks, with examples, of the Nagrandan, pp. 101-105.—Comparative vocabulary, 200 words, of the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, and Moscan (Mosquito Shore, from Cothedral), pp. 106-110.—Vocabulary of the Woolwa, 50 words, p. 111.—Numerals, I-4,000, of the Nagrandan, pp. 112-113.—“Days of the mouth and their order,” in Nicaragua and Mexico, with the English significance, and the signs, pp. 154-155.
Squier (Ephraim George)—continued.

3732 —— Lettre de M. Squier à propos de la lettre de M. Brasseur de Bourbourg, insérée au cahier des Annales d’Août 1855.


General remarks on the languages of Central America, in reply to observations by the Abbé Brasseur de Bourbourg. See No. 453 of this catalogue.

3733 —— Les Indiens Xicaques du Honduras.


3734 ——, editor. Collection of Rare and Original Documents and Relations, concerning The Discovery and Conquest of America, chiefly from the Spanish Archives. No. I. Published in the Original, with translations, illustrative notes, maps, and biographical sketches, by E. G. Squier, M. A., F. S. A. Member of the Society of Antiquaries of France; Royal Society of Antiquaries of Den. mark; Archaeological Institute of Great Britain: American Ethnological Society, &c., &c., &c.

New York: Charles B. Norton, Agent for Libraries. MDCCCLX [1860]; C. BA. WE.

1 p. l., pp. 1-131. sm. 4°. map. No more published.

Palacio (Diego García de). Carta dirigida al Rey de España, pp. 1-131.

3735 ——— Specimen of the Montagnais language of Lower Canada. From the British Museum. Transmitted by Hon. E. G. Squier.


3736 ——— The Hieroglyphics of Mexico: an Exposition of their Nature and Use; containing also a Hieroglyphical Dictionary, and a Translation of several Historical and other Mexican Manuscripts. Edited by E. G. Squier.

Manuscript. Title from Squier's List of Books, etc.

See Bartram (William), No. 309.

See Urrutia (José Antonio).


Cincinnati: Printed at the "Daily Enquirer Office." 1846.

Printed cover 1 l., pp. 1-34. 8°.

Names of Indians of various tribes, with English signification.

3738 ——— Portraits of North American Indians, with sketches of scenery, etc., painted by J. M. Stanley. Deposited with the Smithsonian Institution. [Seal of the Institution.]


47 Bib
Stanley (J. M.)—continued.
Pp. 1-76. Smithsonian Institution Miscellaneous Collections, 53. Also forms part of vol. 2, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections.
Contains the names of personages of many Indian tribes of the United States, to a number of which is added the English signification. C. WE. JWP.

A four-page newspaper, folio, E. W. Folsom, editor. The only copies I have seen are those embraced above, each of which contains more or less matter in the Choctaw language.

Stark (Sebastien Gottfried), editor.
See Müller (Andreas), No. 2677.

3740 Steck (Michael). Terms of Relationship of the people of Tesuque, collected by Michael Steck, M. D., U. S. Indian Agt.

Kjöbenhamme, 1851.


3743 —— Tlerkuksamut imalöneet iilluarnermik ajokensout . . . nukttersimarsok Wittus F. Steenholdtimit.
Noungme, 1860.

Brünn, 1791.
8°. Title from Ladewig, p. 181, and Trübner's Catalogue of Dictionaries and Grammars.

3746 Steinthal (Dr. H.) Charakteristik | der hauptsächlichsten |
Typen des Sprachbaues. | Von | Dr. H. Steinthal, | Privatdozenten |
für allgemeine Sprachwissenschaft | an der Universität zu Berlin. | 
Zweite Bearbeitung | seiner | Classification der Sprachen. |
| Berlin, | Ferd. Dümmler's Verlagsbuchhandlung | 1860. | A. BA. HU. |
V. Die amerikanischen Sprachen, Einleitung, pp. 292-321, includes: 
(a) Das Mexikanische insbesondere, pp. 292-220; (b) Die amerikanischen 
Sprachen überhaupt, mit besonderer Rücksicht auf das Grönlandische, pp. 
220-231.

3747 Stenberg (Karl Junius Optatus). Bibelimit qjarsimmasut | okral-
huktuet, | mérkraen illiniageksait, | Kalâldit numnnâne pâlle-
siogallôob K. J. O. Stênberg-ib nuktigai. |
Kjöbenhavnme. | Bianko-Lunomit nakkrittenkratut. | 1854. | iU. |

3748 Stephens (John). A Primer for young children, applicable to the 
Indian language as spoken by the Mee-lee-ceet Tribe in New Bruns-
wick. 
Fredericton, 1855. 

3749 Stephens (John Lloyd). Incidents of Travel | in | Central 
America, Chiapas, | and | Yucatan. | By John L. Stephens, | 
author of [&c., two lines]. Illustrated by numerous engravings. |
In two volumes. | Vol. I [II]. |
New-York. | Published by Harper & Brothers, | No. 82 Cliff-
Street. | 1841. |
B. C. JWP. |
2 vols. 8°. Lord's Prayer in Quiche, vol. 2, pp. 190-191.—Numerals, 1-1000, 
p. 191. 
Twelve editions were published in less than one year. Also, with slight 
change in imprint only: New York, 1841, 1842, 1845, 1846, 1848, 1851, 1852, 1855, 
1858, 1860, 1863, 1867, all of which are entitled "Twelfth edition." Also, Lon-
don: 1841, 1842, 1843, 1844, all in 2 vols. 8°. 
Another edition as follows:

3750 ——— Incidents of Travel | in | Central America, Chiapas, | and 
Yucatan. | By the late | John Lloyd Stephens. | With numerous 
Engravings. | Revised from the latest American edition, with addi-
tions, | by Frederick Catherwood. |
1854. |
Pp. i-xvi, 1-548. 8°. map and plates. Title from Mr. W. Eames. The Lord's 
Prayer and numerals 1-1000 in Quiche, p. 340.

3751 ——— Incidents of Travel | in | Yucatan. | By John L. Steph-
ens, | Author of "Incidents of Travel in Egypt, Arabia Petraæ, 
and the | Holy Land," "Incidents of Travel in Central America, 
Chiapas, | and Yucatan," etc. | Illustrated by 120 engravings. |
In two volumes. | Vol. I [II]. |
Stephens (John Lloyd)—continued.


—— A manuscript written in the Maya language, with translation, vol. 2, pp. 465-468.

Also, with slight variation in imprint only, New York: 1847, 1848, 1855, 1856, 1858, 1860, 1868. An English edition, London: John Murray, MDCCCLIII. 2 vols. 8°. A Spanish translation as follows:

3752 —— Viaje a Yucatan a fines de 1841 y principios de 1842, traduce en Castellano con algunas notas D. Just. Sierra. Campeche, 1848.

2 vols. 8°. Title from the Ramirez Sale Catalogue, No. 826.

3753 —— A short vocabulary of the Chorti language of Zacapa.


3754 [Stevens (Rev. J. D.)] Sionx Spelling-Book. | Designed for the use of | Native Learners. | [Picture.]

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1836. | BA. MHS.


3755 [Stevens (John)], editor. | A New | Collection | of | Voyages | and | Travels: | with | Historical Accounts | of | Discoveries and Conquests | In all Parts of the | World. | None of them ever before Printed in English; being now | first Translated from the Spanish, Italian, French, Dutch, | Portuguese and other Languages. | Adorn’d with Cuts. | For the month of December, 1708. | To be continued Monthly. |


2 vols. sm. 4°.


The only copy of this edition of the voyages I have seen is in the Library of Congress. The work was issued in parts, each with a general title, similar to above, with change of date, and a separate title to each paper. That to Lawson is missing in the copy handled by me, and I have supplied it from Field, No. 806. (See Lawson.) The last general title preceding Lawson in the copy seen is dated January, 1708, so it is probable no edition of Lawson was dated previous to 1708.

3756 —— A New | Collection | of | Voyages | and | Travels, | into Several Parts of the World, none | of them ever before printed in English, | Containing. | 1. The Description, &c., of the Mo | Inco and Philippine Islands, by | I. de Argensola. | 2. A new Account of Carolina, by | Mr. Lawson. | 3. The Travels of P. de Cieza in | Peru. | 4. The Travels of the Jesuits in E | thiopia. | 5. The Cap-
[Stevens (John)], editor—continued.

Activity of the Sieur Monette in Fez and Morocco. | 6. The Travels of P. Teixeira from India to the Low Countries by land. | 7. A voyage to Madagascar by the Sieur Cauche. | In Two Volumes, illustrated with several Maps and Cuts. |


3758 ——— Catalogue of Collections made at Zuñi, New-Mexico, and Wolpi, Arizona, during the field season of 1881. By James Stevenson.

3759 Stickney (B. F.) Language of the Wyandots. S.

3760 Stimpson (Dr. William) and Hall (Prof. Asaph). Chukchee vocabulary.

List of the Indian words of the McCloud dialect, pp. 198–200.

3762 ——— A list of McCloud Indian Words supplementary to a list contained in the Report of 1872. By Livingston Stone.

3764 Strachey (William). The | Historie of Travaile | into | Virginia Britannia; | expressing the | cosmographic and commodities of the country, | together with the Manners and | Customs of the People. | Gathered and observed as well by those who went | first thither as collected by | William Strachey, Gent., | the First Secretary of the Colony. | Now first edited from the original manuscript, in the | British Museum, by | R. H. Major, Esq., | of the British Museum. |

PP. i-viii, i-xxxvi, 311., 1-203. 80. map and plates. Forms vol. 6 of the Hakluyt Society Publications.

"A Dicieratie of the Indian Language for the better enabling of such who shall be thither employed," pp. 183-196.

3765 Strale (Frederick A.) The Lord's Prayer. Matt. Ch. VI. vv 9-13 | In upwards of Fifty different Languages, arranged mostly geographically according | to Fr. x Adelung's View.

New York Sept. 1841. Compiled by F. A. Strale. | Lith. of Endicott 22 John Street. | JWP. 
Broadside, 254 x 193 inches.

The Lord's Prayer in Greenlandish, Esquimaux (Coast of Labrador), and Cherokee.

3766 Street (Alfred Billings). The | Indian Pass.| By | Alfred B. Street, | Author of "Fugitive Poems;" "Frontenac," a Poem; "Forest Pictures in the Adirondacks," a Series of Poems; "The Council of Revision; with Sketches of its Members and Early Courts, and its Vetoes;" "Woods and Waters; or, Summer in the Saranacs" etc., etc. | [Design.]

PP. i-lviii, 1-201. 120. Aboriginal names of places in and about the Adirondack Mountains, pp. xiv-xviii.


3768 Strickland (W. P.) Old Mackinaw; or, the Fortress of the Lakes | and | its surroundings. | By | W. P. Strickland. |

Strickland (W. P.)—continued.


Stryker's American Register.

See American Quarterly Register, in Additions and Corrections.

3769 Stuart (Granville). Montana as it is; | being | A General Description of its Resources, | both Mineral and Agricultural, | including a | Complete Description of the Face of the | Country, its Climate, Etc., | illustrated with a | Map of the Territory, | drawn by Capt. W. W. De Lacy, | Showing the Different Roads and the Location of | the Different Mining Districts. | To which is appended, | a Complete Dictionary | of | the Snake Language, | and also of the | Famous Chinook [sic] Jargon, | with | Numerous Critical and Explanatory Notes, | concerning the Habits, Superstitions, Etc., of | these Indians, | with | Itineraries of all the Routes across the Plains. | By Granville Stuart. |


A. B. C. S. WE. |


Stuart (Rev. John).

See Book of Common Prayer, No. 413.

The Rev. John Stuart was born at Harrisburg, Pa., Feb. 24, 1740, and died at Kingston, U. C., Aug. 15, 1811. He was ordained in England, returned to Philadelphia about 1770, and for seven years officiated as a missionary among the Indians of the Mohawk Valley. For them he made a translation of the New Testament into the Mohawk language.—Drake's Am. Biog.

3770 Stubbs (A. W.) Vocabulary of the Kansas or Kaw.

Manuscript. 40 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.


3772 Suarez (P. Lorenzo). Sermones en Lengua Megicana del año 1617. *

Title from Beristain.

3773 ——— Vocabulario de la lengua abigira y la Doctrina Cristiano en el mismo idioma. *

Title from Sobron, p. 55, according to whom these two works were printed.

3774 Sullivan (Dr. Jeremiah). Words, Phrases, and Sentences in the Hopitu language.

Manuscript. 152 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, complete. Collected at the Moki Pueblos, Ariz., 1882. Besides filling the schedules, Dr. Sullivan has added a number of explanatory notes.
Sullivan (Dr. Jeremiah)—continued.

3775 —— Bu-liit-ti-ki-ba, or "Dance of the Virgins."

3776 Sullivan (John W.) [Vocabularies of the Indians of Northwest America.]

In Palliser (John). Journal, Detailed Reports * * * British North America, pp. 207-216. London, 1853. folio.


Sullivan (N. B.)
See Worcester (A. E. W.) and Sullivan (N. B.)

3777 Summerfield (John). Sketch | of | Grammar | of the | Chippeway Language, | to which is added | A Vocabulary | of some of the most common Words. | By John Summerfield, | alias | Sahgalijewagahbahwah. |
Cazenovia: | Press of J. F. Fairchild & Son. | 1834. | JWP. WHS.

3778 Sutherland (P. C.) On the Esquimaux. By P. C. Sutherland, M. D.


Numerals, 1-10, 16-30, of the Esquimaux, pp. 208-209.

3779 Sutter (Emil V.) Maidu Vocabulary.

Manuscript. 2 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected from the Indians of the Feather and Yuba rivers, California.

3780 Swan (Major Caleb). Position and State of Manners and Arts in the Creek or Muscogee Nation in 1791.


List of Creek moons, pp. 276-277.

3781 Swan (James G.) The | Northwest Coast; | or, | Three Years' Residence in Washington | Territory. | By James G. Swan. | [Territorial Seal.] | With numerous illustrations.

1857. | A. E. C. BA.
Pp. i-xvi, 17-433. 12°, map.

A Vocabulary of the Chehalis and Chenook or Jargon Languages, with the Derivation of the Words used in the latter, pp. 412-420.—Numerals, 1-1,000, of the Chehalis and Chenook, pp. 420-421.—List of Words in the Nootkan Language the most in use, from John R. Jewett's Narrative of the Massacre of the Crew of the Ship Boston, by the Savages of Queen Charlotte's Sound, 1803, pp. 421-422.—Comparative Words [12] in the Nootka and Chenook or Jargon, p. 422.

3782 —— The | North-West Coast; | or, | Three Years' Residence in Washington | Territory. | By | James G. Swan. | With numerous Illustrations.
Swan (James G.)—continued.


3783 Smithsonian Contributions to Knowledge. 220 The | Indians of Cape Flattery, at the Entrance to the Strait of Fuca, Washington Territory. By James G. Swan.

Washington City: Published by the Smithsonian Institution. 1869.

Printed title on cover, pp. i-x, 1-106. 4°. Also included in Smithsonian Institution, Contributions to Knowledge, vol. 16. Washington, 1870. 4°.

Makah vocabulary, pp. 93-105. Local nomenclature of the Makah, pp. 105-106.

3784 Smithsonian Contributions to Knowledge. 267 The | Haidah Indians of Queen Charlotte's Islands, British Columbia. With a brief description of their carvings, tattoo designs, etc. By James G. Swan.

Port Townsend, Washington Territory.

Washington City: Published by the Smithsonian Institution. [August, 1874.]

Printed title on cover, pp. i-iii, 1-18. 4°. 7 plates. Also included in Smithsonian Institution, Contributions to Knowledge, vol. 21. Washington, 1876. 4°.

Contains a few aboriginal terms.


Manuscript. 4 ll. folio.

3786 A Vocabulary of the Language of the Haida Indians of Prince of Wales Archipelago.

Manuscript. 19 pp. 8°.

3787 Vocabulary of the Makah language.

Manuscript. 21 ll. folio, Alphabetically arranged.

3788 Vocabulary of the Makah language.

Manuscript. 10 ll. 4°. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


Troy, N. Y.: William H. Young. 1877.

3 p. ll., pp. iii-viii, 9-316. 8°. Indian names of the several nations of the league, p. 19. Numerous Indian names of places, with significations, scattered throughout.
Montreal | Typographie du Nouveau Monde | 23, Rue St. Vincent. | 1869 |

Printed cover 11., pp. 1-146. 8°.
A few remarks on the Cris, and the pronouns moi, toi, lui, in Saulteaux, Maskégon, Cris, Athabaska Cris, Ile à la Crosse Cris, and Forest Cris, p. 82.

3792 ——— Sketch | of the | North-west of America. | By Mgr. Taché | Bishop of St. Boniface, | 1868. | Translated from the French, by Captain D. R. Cameron, | Royal Artillery. |
Montreal: | Printed by John Lovell | St. Nicholas Street. | 1870. |


3793 ——— Extrait d'une lettre de Mgr. Taché, Vicaire Apostolique de la Baie d'Hudson.

3794 Taggart (G. W.) Indian Vocabulary of the Klamath River, in the Vicinity of the Mines. [Accompanying letter signed G. W. Taggart.]

3795 Talley (Rev. A.) [Portions of the Scriptures in the Choctaw language.]
The Rev. A. Talley was one of the earliest of the Methodist missionaries among the Choctaw Indians in Mississippi and Alabama, 1829 to 1833. He translated portions of the Scripture into the Choctaw language, which were printed for the use of the Indians. He died in 1834. — History of American Missions, p. 541.

3796 Tamësə. Tamësə Gudib kakkojanga. [ATS. JWP.]

3797 ——— Tamësə | Johannesib Aglangit, | okantsininik Tussarginertnik, | Jesuise Kristusemkik, | Gudim Erngninganik. | Printed for | the British and Foreign Bible Society; | For the use of the Christian Esquimaux in the Mission-Settlements | of the United Brethren at Nain, Okkak, and Hopedale, | on the Coast of Labrador. |
London: | W. M'Dowallib, | Nunilaktangit. | 1810. | s. wwh. |

3798 Tamersə makperksaeket imakartut okantsinnik Kristominut ajokaersutiksennik appersutiksennik akkürsutiksennglo atortutsaursumnik innusuit ajokaersorniarulgit. |
72 pp. 8°. Catechism in the Eskimo language. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink.
3799 Tamerssa timminsant | killangnit pirso. | [Picture.]

ATS.


Tan Teladadakidjik.
See Teladadakidjik, No. 3809.

Tanner (John).
See James (Edwin), Nos. 1953-1962.

3800 Tapia Zenteno (D. Carlos). Arte Novissima | de Lengua Mexicana, | Que dictó | D. Carlos de Tapia Zenteno, | Colegial en el Real, y Pontificio Seminario, Cura Bene- | ficiado, que fue de la Diócesis de Tampamolon, Juez | Ecclesiástico de la Villa de los Valles, y su Jurisdicción, | Comisarió de el Santo Oficio de la Inquisición, y su | Revisor, Notario Apostólico, Colegial en el Apostolico | Colegio de N. P. S. Pedro, y Secretario de su muy | Illustre Congregacion, Capellán mayor del Religiosissimo | Monasterio de Santa Inés, Examinador Synodal general | de este Arzobispado, Cathedratico propietario de Pri | ma de dicha Lengua en la Real Universidad de esta | Corte, y primero en el mismo Real, y Pontificio | Colegio Seminario, &c. | Quien lo saca a luz | debajo de la proteccion | del Ilmo. Sr. Dr. D. Manuel Rubio, | Salinas, | Del Consejo de Su Magestad, Dignissimo Arzobispo | de esta Santa Iglesia de Mexico, | Por cuyo mandado se erigió esta nueva Cathedra. |

Con licencia de los Superiores. | En Mexico por la Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal. | Año de 1753. | B. C. HU. JCB.

3801 ——— Noticia | de la | Lengua Huasteca, | que en beneficio de sus nacionales, | de orden | del Ilmo. Sr. Arzobispo | de esta Santa Iglesia Metropolitana, | y a sus expensas, | da Carlos de Tapia Zenteno, | Cura, que fue de la Iglesia Parrochial de Tampamolon, | Juez Ecclesiástico de la Villa de los Valles, Comissario | del Santo Oficio de la Inquisición, Cathedratico de Prima | de Lengua Mexicana en esta Real Universidad, y el | primero en el Real, y Pontificio Colegio Seminario, | Examinador Synodal de este Arzobispado, y Capellán | Mayor del Monasterio de Santa Inés. | Con Cathedrismo, | y Doctrina Christiana | para su instruccian, segun lo que ordena el Santo | Concilio Mexicano, Enchiridion Sacramental | para su administracion, con todo lo que parece | necesario hablar en ella los Neoministros, y | copioso Diccionario para facilitar | su inteligencia. |

Con licencia de los Superiores: | En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana. | En el Puente del Espiritu Santo, año de 1767. | A. B. C. JCB.
5 p. ll., pp. 1-128. sm. 4°.
Tapia Zenteno (D. Carlos)—continued.

3802 Paragraphe Apologetica, que desea persuadir ingenuo escribiendo desapasionado la Noticia de la Huasteca, a los V. V. Sacerdotes, que pueden cultivarla. Descripcion de su pais y demonstration evidente de la vanidad de el houror, que se le tiene. Manuscript. 16 li. 4°. Followed by a manuscript copy of the Grammatica Huasteca, 145 pp., and to which Tapia alludes in his preface as having been omitted, so as not to make the printed volume too bulky.—Ramirez Sale Cat., No. 829.

3803 Gramatica de la Lengua Huasteca.

3804 Dicionario, Manual y Catecismo.

3805 Tapis (Rev. Estevan). Doctrina Cristiana en Idioma de Santa Barbara. Manuscript. 24 pp. small folio. Copy of one in the Smithsonian Institution. In Indian and Spanish. It contains a preparatory prayer, the Lord's Prayer, Angelical Salutation, Creed, Decalogue, Commandments of the Church, the Sacrament, and a brief catechism. There are corrections by Father Uria, showing dialectic differences, and also an Act of Faith, by Father Uria.


3807 Taylor (Alexander S.) California Notes. By Alex. S. Taylor. The Indianology of California. 8. AAS. JWP.

In California Farmer and Journal of Useful Sciences, San Francisco, vol. 13, no. 3, February 22, 1860—vol. 20, no. 12, October 30th, 1863. This periodical contained several series of "California Notes," by Mr. Taylor, on the resources, &c., of the State. The above, on Indianology, ran through four series, one of 17, one of 25, a third of 53, and a fourth of 55—in all, 151 numbers of the paper. The first series began February 22, 1860, and ran to June 29th of the same year; the second, October 26, 1860, ending April 29, 1861; the third, May 24, 1861, to August 1, 1862; the fourth, August 15, 1862, to September 11, 1863, with an addenda on October 30.

The issues between March and November, 1860, contain vocabularies as follows:

[Alcala-Galiano (D.)] Languages of the Eslenes and Ruisuenes, near Monterey, taken from the voyage of the Sutil and Mejicana, in 1799, as published at Madrid, in 1802, vol. 13, no. 9, April 30, 1860.

Clavigero (F. S.) Lord's Prayer in the dialects of the Missions of San Francisco Xavier and of San Jose de Comondre; of San Francisco de Borgia, Santa Gertrudis and Santa Maria; and of San Ignacio de Kadakamand, vol. 15, no. 1, March, 1861.

Comelias (P. Juan). Vocabulary of the Indians living near Santa Cruz Mission, in Santa Cruz County, taken in September, 1856, vol. 13, no. 8, April 5, 1860.

Hubbard (Dr.) Vocabulary of the Lototen or Tutatanys (from Dr. Hubbard's notes, 1856), vol. 13, no. 16, June 8, 1860.


Reed (Hugo). Vocabulary of the Indians of Los Angeles County (from Hugo Reed's notes, 1852), vol. 13, no. 16, June 8, 1860.

Taylor (Alexander S.)—continued.


Taggart (G. W.) Indian vocabulary of the Klamath River, in the vicinity of the mines, vol. 13, no. 6, March 23, 1860.

Taylor (A. S.) Vocabulary of the Indians living near Dent’s Ferry and vicinity, on the Stanislaus River, in the Sierra Nevada of Calaveras County, vol. 13, no. 6, March 23, 1860.

—— Vocabulary of the Indians living near Petaluma in Marin County (of the Yo-Nios Rancheria), taken in October, 1856, vol. 13, no. 7, March 30, 1860.

—— Vocabularies of the Esclenes, or Esceletas Indians, living near the Mission of San Carlos, in Carmelo Valley, near Monterey, taken by the writer in October, 1856, vol. 13, no. 9, April 29, 1860.

Vocabulary of the Indians living near Santa Ynez Mission, in Santa Barbara County, taken by the Author, in April, 1856, from an Indian man, thirty-five years old, born near the Mission, vol. 13, no. 11, May 4, 1860.


Nearly all have been reprinted in Lucy-Fossarieu (P. de). Les langues indiennes de la Californie. Paris, 1881. 8o.


Their language, pp. 29–31, contains general remarks only.


Printed for de Britic and Foren Beibel Sosceiti, bei | Eizak Pitman, Bah (Bath). | 1863, | ABB. JWP.


3810 Tellechea (P. Fr. Miguel). Compendio | Gramatical | para la inteligenza | del | Idioma Tarahumar, | Oraciones, Doctrina Christiana, Pías | ticas, y otras cosas necesarias para | la recta administracion de los Santos | Sacramentos en el mismo idioma, | Dispuesto, | por el P. Fr. Miguel Tellechea Predicador mis- | sionero Apostolico del Colegio de Nuestra Senora de | Guadalupe de Zacatecas, Minis- | tro del Pueblo de Ché | nips y Ex-Presidente de las Missiones de | la Ta | rahunara.
Tellechea (P. Fr. Miguel)—continued.

Mexico Año de 1826. | Imprenta de la Federacion en Palacio. | 6 p. ll., pp. 1-162, 1-vi, and 3 ll. sm. 4°. B. HH.

"The Tarahumara is the dialect spoken in the western parts of Chihuahua, called Tarahumara. Father Tellechea's is the best known grammar of the dialect which has been published. The author was missionary apostolic of the College of our Lady of Guadalupe de Zacatecas, and ex-President of the Missions to the Tarahumares in North Mexico."—Ramírez Sale Cat., No. 290.

3811 ——— Compendio Gramatical para la inteligencia del Idioma Tarahumaro. Oraciones, doctrina cristiana, pláticas y otras cosas necesarías para la recta administracion de los santos sacramentos en el mismo idioma. Dispuesto Por el P. Fr. Miguel Tellechea, Predicador y Misionero apostólico del Colegio de nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, Ministro del pueblo de Chihuapas y ex-presidente de las Misiones de la Tarahumara.


1 sheet. 4°. In two columns. In the Seneca language.

3813 ——— [Temperance tract. Three lines Cherokee characters. Picture.]

Two lines Cherokee characters. (Park Hill.) | 1842. | BA.


Temperance ode, p. 10, with English translation, p. 11.

3814 Ten. The Ten Commandments, | The Lord’s Prayer, | etc. | In the Maliseet Language.

Printed for the Miemac Missionary Society, | Halifax, Nova Scotia. | 1863. | S. YC.


3815 Testamachilizitui iny intiliz ahn yi miqiliz Tuh Temaquinictzatun Jesu Christo quenami in quin pa teotactiloque itich teoamxuti; ó Sea Tratado de la Vida y muerte de Nuestro Señor Jesu Christo, en lengua Vulgar Mexicana de Guatemala.

[Guatemala (Antigua), en la imprenta de las Animas 16 . . .]. *

3d ll. 4°. This work, the title of which I have composed from the first page, is the only copy I know of a book in the Mexican vernacular of Guatemala. Although the author, whose name is not found, makes a distinction between this idiom and the "Pipil," I believe I can assert it to be the same language, that is to say, a Mexican dialect deprived of the sonorous consonants, and in particular of the letter l after t, which is one of the beauties of the Mexican. It is the same dialect which Squier calls " Nahual of the coast of the Balsamo, in Salvador."—Brasseur de Bourbourg.

3816 Teotlatol nemaclitloni ipau in Nahuaépoca.

This is the modern title of a manuscript work in 4°, in small, clear writing. It seems to be part of a more extensive work, because it begins on l. 92 with the
Teotlatol nemachtloni ipan in Nahuacopa—continued.

3817 [Terlaye (P. Francois Auguste Magon de.)] [Sacred History.] cv.


3818 ——— Histoire du peuple de Dieu.

Manuscript. 2 vols., 600 and 541 pp. 4o. In the Mohawk language. In the archives of the Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada. The work is not divided into chapters, but is written continuously. It is beautifully written and well preserved. The following notice appears on the page at the beginning of the first volume:

"Avis de l'annotateur

"Le présent ouvrage a été composé par M. l'abbé François Auguste Magon de Terlaye, Missionnaire d'abord à Sookatal 1754-1760 et ensuite au lac des deux Montagnes jusqu'à sa mort arriver le 17 Mai 1777.

"L'auteur a suivi en l'abrégeant le P. Berruyer, et quoique, dans sa traduction, il est évité les défauts si justement reprochés an célèbre Jesusite, son ouvrage laisse toutefois beaucoup à désirer et aurait besoin d'être entièrement refondu, avant d'être mis en lumière.

"Certains traits, par exemple, l'admirable chastece du Patriarche Joseph qui aurait pu et du être racontée sans tous les détails marqués dans la Sté Ecriture, se sont a peine indiqués, tandis que d'autres auraient du être exaltés entièrement, se trouvent rapportés dans leurs plus mêmes circonstances.—Il parait bien que la traduction a vu après coup."

"M. Je C. Mathvct a été plus heureux dans la petite bible Algonquins. Il s'est attaché uniquement aux traits principaux de l'Histoire Sainte; les a racontés dans un style irréprochable et les a accompagnés des reflections les plus judicieux. Ainsi a-t-on cru d'avoir le faire imprimer. La 1ère partie contenant l'historiques de l'ancien testament a paru 1859 et la 2e renferme la concordance des Evangelistes avec un court précis des Actes des Apôtres, en 1881.

"En revenant à M. de Terlaye nous ajouterons qu'une copie de son ouvrage, tout entière de sa propre main a été donnée dans le dernier annees a la Mission du Sault St. Louis. Il manquait a celle-ci les 40 premières pages égarées depuis la mort de l'auteur, on ne s'est point; nous les avons transcris de la 1ère copie en les accompagnant de diverses notes qui nous espérions, pourront être de quelque utile aux nouveaux missionnaires."

3819 ——— Sermons | de | M. Aug. Magon de Terlaye |

Manuscript. Preserved in the archives of the Catholic church at the mission at Lac des Deux Montagnes, Canada. It is a bound volume, 4°, containing the following sermons, each pagod separately:

Sur le pater, 75 pp.—Second sermon, 8 pp.—Third sermon, 18 pp.—Third sermon, dated 1782, 42 pp.—Fourth sermon, 13 pp.—Sixth sermon, 18 pp.—Sermon sur

"(Voici comment s'exprime notre auteur pa. 151: Wahovenmentané ne Putiph rove Joseph: no kati wakastente nahonannohon,—La femme de Putiph; calonnia Joseph et ainsi fut cause qu'on bien forma qu'il avait eu tort de vouloir faire enter dans son ouvrage certains épisodes peu edifiants, car il a eu soin de les souligner.)
[Terlaye (P. François Auguste Magon de)]—continued.

The next contains the dates, 1776, 1814, 1830, and contains 7 pp.—No. 13, dated 1774, 1770, 5 pp.—1776, 13 pp., followed by one of 11 pp., and another of 10 pp.—No. 17, Immaculée Conception, 1778, 1779, 1813, 7 pp., followed by one of 8 pp.—No. 19, 7 pp.—No. 20, 7 pp. Sermon sur l’Assemblée traduit de mon sujet d’oraison français fini 1er avril 1769, 9 pp.—“No. 22,” 15 pp.—“No. 23,” 8 pp.—“No. 24,” 8 pp.—“No. 25,” 8 pp.—“No. 27,” 8 pp.—“No. 28,” 6 pp.—“No. 29,” 12 pp.—“No. 30,” 9 pp.—“No. 31,” 6 pp.—“No. 34,” 8 pp.—“No. 35,” 8 pp.—“No. 36,” 7 pp.

These sermons are now used by P. Thibault, missionary and assistant pastor at Lac des Deux Montagnes, in preaching to the Indians of that mission.

38.0 ——— Sermons et Instructions Iroquois, par M. Magon de Terlaye (Tharonhiakanere) Ancien Missionnaire du Lac des Deux Montagnes.

Manuscript. In the archives of the Catholic church at the above mission.

Pater. Medisance (2 discours).

Prière. Scandale.


Cananean. Colere.

Passion (3 discours). Parole de Dieu.

Resurrection (3 discours). Colere.

Ascension (3 discours). Orgueil.

St Sacrément. Enfant prodigue.

Sur la prière. La pecheresse.

Dans l’Octave du St Sacrement. Pénitence (4 discours).

Immaculée Conception (2 discours). Souffrance.

Compassion de la Ste V. Amour de Dieu.

Assomption (2 discours). Amnône.

Nativité de la Ste V. Aversion pour le monde.

Exalt. de la Ste E X. Pardon des injures.

Annunciation (2 discours). Mort des pécheurs.

Presentation de la Ste V. Mort de justes.

Purification (3 discours). Mort (2 discours).

Trinité. Mepris du monde.


Ascension. Enfer.

Dispersion des Apôtres. Sur la conscience.

Dédiee (2 discours). Ciel.

St Jean B. Pensee du ciel.


Toussaint (2 discours). Parole de Dieu.

St Louis. Amour de Dieu.

St Laurent. Amour du prochains.

Impureté. Etat du pécheur.

Noël. Formal du prone.

3821 ——— [Hymns in the Algonkin language.]

Manuscript in the archives of the Catholic church at the mission of Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada.

The titles and descriptions of the above manuscripts, except the first, were furnished by Mrs. Erminnie A. Smith, who saw them during the fall of 1882 while prosecuting linguistic studies at the mission.

Père F. A. M. de Terlaye, priest of St. Sulpice, was born at St. Malo in France July 24, 1724. He arrived in Canada September 15, 1754; was ordained priest May 24, 1755. He died at Lac des Deux Montagnes May 17, 1777.
3822 **Ternaux-Compan**s (Henri). Archives | des | Voyages | on | Collection | d'anciennes | Relations | inédites | on | très-rares | de | lettres, | mémoires, | itinéraires | et | autres | documents | relatifs | a | la | Géographie | et | aux | Voyages | suivies | d'analyses | d'anciens | voyages | et | anecdotes | relatives | aux | voyageurs | tirées | des | mémoires | du | temps | Ouvrage | destiné | a | servir | de | complément | a | tous | les | recueils | de | voyages | français | et | étrangers | Par | II. | Ternaux-Compan. | Tome | I [11].
A.C. 13
2 vols. 8°.

3823 —— **Vocabulaire des principales langues du Mexique.**
Vocabulary of the Mexican (from Molina), Guatemalène (from manuscript), Otomé (from manuscript), Yucaféque (from Beltran de Santa Rosa), and Hiausîque (from Tapia Zeuten).

3824 —— **Vocabulaire de principales langues du Mexique.**
Vocabulary of the Capeque (from Cordova), Mistèque (from Antonio de los Reyes), Cahita (from Arte Cahita, Mexico, 1737), Totonaque (from Zambrano Bouilla), and Tarahumare (from Tellechea).

3825 **Testamenttorokamik** agdlagismassut ilait okalungtuarissat, ajokersûtinnik ilasmassut.
179 pp. 8°. Bible stories from the Old Testament. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink. For replies and queries to above, see **Aperasutit**, No. 133 of this catalogue.


3827 **Testamentetokak.** Testamentetokak | Hiobib | Aglangit, | Salomoblo | Igermuseroanga | Tikkilugit. | Printed | for | The | British | and | Foreign | Bible | Society | in | London, | for | the | use | of | the | Moravian | Mission | in | Labrador. |

3828 —— **Testamentetokak** Testamentilarto.
Holy Scriptures—Old | and | New | Testament. | Title | from | a | Greenland | missionary, | through | Professor | Rink.
48 Bib
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.


3830 Testamentitak. Testamentitak, | terssa: | Náleganta annaurorsisivta | Iesusib Kristusib, | ajokersugisabol, | sullurisit okauseello. | Translated | into the Greenland language | by the | Missionaries | of | Unitas Fratrum; or United Brethren. | Printed for the use of the Mission | by | the British and Foreign Bible Society. | London: | W. M'Dowall, Printer, 4, Pemberton Row, Gough Square. | 1822. | O. S. W.

2 p. II., pp. 1-583. 8°. Professor Rink has furnished me with a similar title, no date, 553 pp. 8°.

3832 Teza (Emilio). Saggi Inediti | di | Lingue Americane | Appunti Bibliografici | di | E. Teza |
In Pisa | Dalla Tipografia Nistri | Premiata all' Esposiz. Univ. di Parigi del 1867 | MDCCLXVIII (1868) | AP. JWP.
Pp. 1-91, and 1 unnumbered l. | 8°. From a manuscript of the Cardinal Mezzofanti, with an appendix. Only 70 copies printed "e non sono in commercio." The Notes, without the appendix, were first printed in the Annali della Università di Pisa, 1868, vol. 10. Mainly devoted to South American languages, but contains a brief discussion and a few examples of Algonkian and Iroquois, pp. 14-22.—Our Father, in Tarasco, pp. 60-62.

3833 —— Intorno agli studi | del Thavenet | sulla lingua Algonchina | osservazioni | di | E. Teza |
Pisa | Tipografia T. Nistri e C. | 1880 | AP.
Printed cover 1 l., half title 1 l., title 1 l., pp. 1-22. 4°. Extract from vol. 17 of the Annali della Universita toscane. See Thavenet (Abb.)

3834 Tezozomoc (Fernando de Alvarado). Cronica Mexicana.
In [King (E.)] Antiquities of Mexico, vol. 9, pp. 1-196. London, 1848. folio.
Translated into French, as follows:
Tezozomoc (Fernando de Alvarado)—continued.


Numerous native terms scattered throughout. Reprinted: Paris, A. Bertrand, 1847-1849. 2 vols. 8°; and again as follows:


2 vols.: pp. xix, 305; 2 p. ll., pp. 256. 8°. There is a copy in the Astor Library, and another in the Boston Athenæum.

3837 Thavenc (Abbé). Catechismi dei Missionari Cattolici in Lingua Algonchina | publicato per cura di E. Teza

Pisa | Tipografia Nistri | 1872 |
C.
PP. 1-12; 1-81. 8°. 100 copies printed. Catechism in Algonkin, Latin, and French, pp. 11-64.—Vocabulary, pp. 65-81.

Publication made from a manuscript preserved in the library at the University of Bologna, which bears the following title, taken from Leclere, 1878, No. 3097:

3838 ——— Catéchisme Algonquin, traduit mot pour mot en latin, et phrase pour phrase en français. MDCCCVI [1806].

It is followed by a small vocabulary of 300 words.

3839 ——— [Algonkin-French Dictionary.]

Manuscript in the archives of the Catholic church at the mission of the Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. Title furnished by Erminnie A. Smith, who says M. Thavenc has also left the beginning of a grammar and some small compositions on different subjects:

See Tea (Emilio), No. 3833 of this catalogue.

3840 Thayer (Rev. William A.) [Collection of Hymns in the Seneca Language.]

Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published: one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaragus, aided by interpreters.—Missionary Herald for 1829, vol. 20, p. 365.

3841 Theessoro dos Veases Rico, aunque sin valor alguna Mxó genuino del elegantiss. el Idioma Nahuatl.

Manuscript of the eighteenth century. 34 ll. 4°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 1952.


2 vols.: 30 p. ll., 1-467, table 12 ll. (one blank); 8 p. ll., ll. 469-1025, table 17 ll. folio. Title furnished by Mr. W. Eames, from copy in the Astor Library.
Thevet (André)—continued.


Morissiana, N.Y., 1879, sm. 4°.


Kebekok [Quebec]: | Ang. Kote Omasinahiganikew. | 1855. |

Tatto pipun aspin ka mittawikit Jesus. |


3844 — L. J. C. & M. I. | Prières, | Cantiques, | Catéchisme, etc., |

en Langue Crise. [One line syllabic characters.] [Oblate seal.] |


V. GB. |


3845 Thomas (Prof. Cyrus). The Manuscript Troano. By Professor Cyrus Thomas.


Washington | Government Printing Office | 1882 | WE. JWP. |


Professor Thomas's paper contains the names of the days, months, and years in Maya, and also many Maya terms passim.

This paper was issued separately, with title as above and with outside printed title, to which is added just before the Department seal: [From “Contributions to North American Ethnology,” Vol. V.] |

3847 Thomas (Gabriel). An Historical and Geographical Account | of the | Province and Country | of | Pensylvania; | and of | West-New-Jersey | in | America. | The Richness of the Soil, the Sweetness of the Situation | the Wholesomeness of the Air, the Navigable Rivers, and | others, the prodigious Encrease of Corn, the flourishing | Condition of the City of Philadelphia, with the stately | Buildings, and other Improvements there. The strange | Creatures, as Birds, Beasts, Fishes, and Powlts, with the | several sorts of Minerals,
Thomas (Gabriel)—continued.

Purging Waters, and Stones, | lately discovered. The Natives, Aborogmes [sic], their Lan- | guage, Religion, Laws, and Customs; In the first Planters, | the Dutch, Sweeds, and English, with the number of | its Inhabitants; As also a Touch upon George Keith's | New Religion, in his second Change since he left the | Quakers. | — | With a Map of both Countries. | — | By Gabriel Thomas, | who resided there about Fifteen Years. | — |

London, Printed for, and Sold by A. Baldwin, at | the Oxon Arms in Warwick-Lane, 1698. | C. JCB.

4 p. ll., pp. i-55, sm. 8°. map.
A specimen of the Indian language of Pensilvania (six lines), with English translation, p. 47.

Appended to this work is the following:

3848 — An Historical Description | of the | Province and Country | of | West-New-Jersey | in | America. | A short View of their Laws, Customs and Religion: As | also the Temperament of the Air and Climate; The | fineness of the Soil, with the vast Produce of Rice, &c. | The Improvement of their Lands (as in England) to | Pasture. Meadows. &c. Their making great quanti- | ties of Pitch and Tar, as also Turpentine, which pro- | ceds from the Pine Trees, with Rozen as clear as | Gum-Arabick, with particular Remarks upon their | Towns, Fairs and Markets; with the great Plenty of | Oyl and Whale-Bone made from the great number of | Whales they yearly take: As also many other Profita- | ble and New Improvements. | — | Never made Publick till now. | — | By Gabriel Thomas. | — |

London: | Printed in the Year 1698. | C. JCB.


A fac-simile reprint was published in New York in 1848, with the following note on verso of both titles: "New-York: | Lithographed for | Henry Austin Brady, Esquire, | Counsellor at Law, | Member of the New-York Historical Soci- | ety, &c. | By Francis Michelin. | | Collation the same as in original edition. | A. C. B. WE. JWP.

3849 Thomas (Gen. George II.) Vocabulary of the Navajo and Yuma Languages.

Manuscript. 8 ll., 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. 35 words in the Navajo, and 100 words in the Yuma.


2 vols.: pp. i-vi, 7-487; i-iv, 5-576. 8°. plates.
The Lord's Prayer (from Eliet's Bible), vol. 1, pp. 478-479.
Thomas (Isaiah)—continued.

3851 ——— The | History of Printing | in America, | with a | Biography of Printers, | and an | Account of Newspapers. | In two volumes. | By Isaiah Thomas, LL. D. | Printer, late President of the American Antiquarian Society, Member of | the American Philosophical Society, and of the Massachusetts | and New York Historical Societies. | Second edition. | With the Author's Corrections and Additions, | and a catalogue of | American Publications | previous to the Revolution of 1776. | Published under the supervision of a special committee | of the American Antiquarian Society. | Vol. I [II]. |

Albany, N. Y.: | Joel Munsell, Printer. | 1874. |
2 vols.: pp. 1-332, 1-423; i-viii, 1-666, i l., pp. i-47. 8°.
Also published as vols. 5 and 6 of the Transactions and Collections of the American Antiquarian Society.

The Lord's Prayer (from Eliot's Indian Bible), vol. 1, p. 402.

3852 Thompson (Almon Harris). | Vocabulary of the Navajo language. | Manuscript. 5 ll. 12°, and 2 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

3853 Thompson (Benjamin F.) | Paper upon the Indian names on Long Island; by Benjamin F. Thompson, of Hempstead, L. I.—Read by Mr. Thompson, June 3rd.


3854 Thompson (Edward). | A short Vocabulary of the Language spoke among the Northern Indians inhabiting the North-west Part of Hudson's Bay, as it was taken at different times from the Mouths of Nabiana and Zazana, two Indians, who were on board His Majesty's Ship the Furnace in the year 1742, by Edward Thompson, Surgeon of the said Ship.


3855 Thoreau (Henry David). | The | Maine Woods. | By | Henry D. Thoreau, | Author of [&c., two lines]. [Design.]

Boston: | Ticknor and Fields. | 1864. |


3857 Thorhallesen (Egil). Schema Conjugationis Gronlandicæ Verborum in ok, vok et rpok defsentium.
Hafn. 1776.

3858 —— Expositio Catechismi Gronlandici.
Kjøbh. 1776.

3859 —— Preeationes et hymni grønlandici in singulos septimanæ dies.
Kjøbh. 1776.

Thornton (J. Wingate), editor.
See Dudley (Paul), No. 1100 of this catalogue.

3860 THOROWGOOD (W.) Vocabulary of the Miami language.
Manuscript in the library of the American Philosophical Society, presented by Mr. Thomas Jefferson.

3861 THOROWGOOD (Thomas). Jewes in America, or, Probabilities That the Americans are of that Race. With the Removall of some contrary reasonings, and earnest desires for effectual endeavours to make them Christian. Proposed by Tho: Thorowgood, B. D. one of the Assembly of Divines. [Quotations, eight lines.]

London, Printed by W. H. for Tho. Slater, and are to be sold at his shop at the signe of the Angel in Duck lane, 1650. | CBP.JCB.

21 p. H., pp. 1-139. sm. 4°.
"Chap. IV. The third Conjecture," pp. 14-16, is an attempt to show analogies between the American languages and the language of the Jews.

"This is the first dissertation in English on that fertile subject of controversy and hypothesis, the origin of the American Indians. The Puritans of New England awoke to it with a zeal untempered by the knowledge that keener intellects and higher scholarship had been stimulated by its attractive mystery a century before. They seem to have been unaware that Las Casas, Torquemada, García, and Herrera, Groins, Horn, and De Laet had wrought the veil until all the metal was exhausted. But a new cycle of disputation now commenced, and in 1652 Thorowgood's treatise was answered by Hamon L'Estrange in a tract entitled Americans no Jews, London, 1652. Thorowgood made his replication in a second work: Jewes in America, or Probabilities that those Indians are Judaical. London, 1660."—Field.

3862 —— Digitus Dei: | Nevv Discoveryes; with Sure Arguments to prove that the Jews (a Na- tion) or People lost in the world for the space of near 200 [sic] years, inhabite now in America; How they came thither; Their Manners, Customs, Rites and Ceremonies; The unparallel'd crueltie of the Spaniard to them; And that the Americans are of that Race. Manifested by Reason and Scripture, which foretell the Calling of the Jewes; and the Restitution of them into their own Land, and the bringing back of the Ten Tribes from all the ends and corners of the Earth, and that great Battle to be fought. With the Removall of some contrary Reasonings, and an earnest desire for effectuall endeavours to make them
Thorowgood (Thomas)—continued.

Christians. | whereunto is added | An Epistolicall Discourse of Mr. John Dury, with the History of | Ant: Monterinos, attested by Manasseh Ben Israel, a chief Rabby. | By Tho: Thorowgood, B: D. |
[Quotation, four lines English, two lines Latin.]

London, Printed for Thomas Slater, and are to be sold at his shop | at the signe of the Angell in Duck-Lane. 1652. | BA.JCB.

3863 —— Jews | in | America, | or | Probabilities, that those Indians are | Judaical, made more probable by some Ad. | ditionals to the former Conjectures. | An Accurate Discourse is premised of | Mr. John Elliot, (who first preached the Gospel | to the Natives in their own Language) touching | their Origination, and his Vindication of the | Planters. | [Ten lines quotation.] Tho. Thorowgood S.T.B. Norfolciensis. |

London, | Printed for Henry Brome at the Gun in Ivie-lane. 1660. | C.JCB.
5 p.l., 33, 2, 28, 67 pp. 4º. Some resemblances in language betwixt the Jews and Indians, chap. iv.

3864 Timeno (Rev. Antonio). Vocabulary of the Indians formerly living at the Island of Santa Cruz in Santa Barbara county, taken by Rev. Antonio Timeno, on 4th November, 1856, from a Christian Indian named Joseph Camnhyazet, aged eighty years, who was baptized by Rev. Padre Antonio Ripoll, in the Mission of Santa Barbara.


It is probable that Jimpin is the proper spelling of the author's name, that being a frequent Spanish form; not so the above.

3865 Tiné vocabulary, Hong Kutchin dialect.

Manuscript. 4 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

3866 Tishnoff (Elias). [Seven lines Cyrillic type.] | ЕПИЕПЕМУЕМЫЕ БИБЛИИ. |
[Two lines Cyrillic type.] | 1847. |
JWP. Translation.—Christian | Guide Book, | Containing | Saint Michael | history |
1847. |

Title 11, pp. 1-96. 8º. In the Aleutian language. In Cyrillic type, with the addition of several specially cast for the purpose. See fac-simile of title-page. The work is based on Veniaminoff (J.) and Nettvietoff (J.) Origin of Christian Creeds. St. Petersburg, 1840, No. 3998 of this catalogue.

3867 —— [Six lines Cyrillic characters.] | На Алеутско-Кадилскои книы пересел Р. Тишнев. | C. Петербурге. | Въ свяничной типоцапи. | 1848. |
JWP. Translation.—Matthew | Holy | Evangel. | Matthew | Holy | Evangel. | into the Aleutian-Kadiak dialect translated E. Tishnoff. | St. Petersburg, | synod press, |
1848. |
1 p.l., pp. 1-270, double columns, 1 l. 8º.
ХРИСТИАНАМ
ЛЮКУДАХЧИЧАЛА АЗАЛАТИГИ.

АЛХАН

МИКІАНГУЗТАНЦИШКАК
ШТУЯЛАБА

ЧАЛІ

МИКІАНГУЗКАТІХІШІШАК.

ИЛЬЯМЪ ТЫЖНОВАМЪ ПУЛЬЯ.

С. ПЕТЕРБУРГЪ.
ШІНДАМЪ ТИПУГЛАШИАНИ.
1847.

3866.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF TISHNOFF’S CHRISTIAN GUIDE-BOOK.
винтам шыйда
аш мунат.

АЛЕУТСКО-КАДЬЯКСКИЙ
ВУРВАРЬ.

Состав. Илья Тышков.

С.ПЕТЕРБУРГ.
В Синодальной Типографии.
1848.

3868.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF TISHNOFF'S ALEUTIAN KADIAK PRIMER.
Tishnoff (Elia)—continued.

Title I I., pp. 1-52. 16°. See fac-simile of title-page.

Pp. 1-33. 16°. Though identical in title with the one given above, it is not the same work. The two agree to the middle of page 8, but thereafter they differ materially.

3870 Titlo Real de Don Francisco Izquin, ultimo Ahpop Gale, ó Rey de Ncailb, en el Quiché, otorgado por los señores que le dieron la investidura de su real dignidad, firmado por el ultimo Rey del Quiché, con otros varios principes, en dia 22 de noviembre del año de 1558. *
11 II. folio. Original manuscript in the Quiché language, containing beside the usual symbolic prefaces, the history of the conquest of the cities of Lower Verapaz and Quiché by the tribes of this name, and especially by the three royal houses, of which that of Ncailb was the lowest in rank. It bears the signatures of the last Quiché princes, who, like those of Mexico, eagerly adopted, early in the conquest, the characters of the Latin alphabet, in order, by means of them, to perpetrate their histories without danger of being suspected of idolatry or rebellion. I have translated this document into French at the request of Dr. Don Mariano Padilla; this translation exists at present among the archives of the library of the University of Guatemala.—Brasseur de Bourbourg.

3871 Tobar Cano y Mocezuma (D. Antonio). Elementos de la Gramática Mecicana. *
Title from Beristain, who quotes from Eguiara.

The vocabularies given in the article were contributed by Drs. Tolmie and Coulter; those of the former are as follows: Haeéltnuk (coast); Bilteehoolla (Salmon River); Chimmeyan (coast); Haidah (Queen Charlotte’s Isles); Tuk Glaase, pp. 230-235.—Kilketat (between Fort Nez Percés, Mount Rainier, and Columbia Falls); Sahaptin or Nez Percés; Okanagan (Fraser’s River); Kalapooiah (Wallamat Plains); Yankullie (sources of Wallamat River); Umpqua (Umpqua River), pp. 236-241.—Kawitchen (entrance of Trading River); Tlaquaat (Southwest extremity Vancouver’s Island); Nosechum (Hood’s Canal); Squaliyamish (Puget’s Sound); Cheeenook (entrance of Columbia River); Cathlaseon (Cathlaseon?) (Columbia River), pp. 241-247.

762 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

[Tolmie (Dr. William Fraser)]—continued.

3874 ——— Vocabulary of the Cootonais or Cuttoonasha language. Manuscript. 1 l. folio.

3875 ——— Vocabulary of the Kootnay language. Manuscript. 3 ll. folio, 165 words.

3876 ——— Vocabulary of the Tahko Tinneh language. Manuscript. 1 l. folio, 60 words. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


The copy in the Library of Congress has an appendix containing a synopsis of previous addresses, and biographies of members of the Association—in all, 414 pp.

3878 Toral (Fr. Francisco). Arte y Vocabulario de la Lengua Totolaca ó Totonaca y varios Opúsculos Catequísticos en la misma. Title from Beristain.

3879 Toro (Fr. Juan). Sermones en Lengua de los Indios Mistecos. Of these the P. Mtr. Fr. Tomás Buron, curate of Azompa in 1746, preserved one volume, Misterios de Jesucristo y de la Virgen.—Beristain.

3880 Torralva (Fr. Francisco). Sermones doctrinales en Lengua Maya ó de Yucatan. Manuscript. Title from Beristain, who gives it on the authority of Cogolludo, Pirelo, and Antonio.

3881 Torresano (Fray Estevan). Arte de Lengua Cakchiquel, etc., incluyendo un Parallelo de las Lenguas Kiche, Cakchiquel, y Zutuhil; Guatemala, año 1754. Manuscript. 305 pp., 30 ll. sm. 4°.

This is an adaptation of the works of Flores, made by a more skillful and critical hand, omitting many of the cumbersome involutions and repetitions of the original. The original manuscript is in the Bibliothèque Impériale, of Paris.—Squier.

3883 Tract respecting Christ, his life, character and doctrines. 1827.  

3884 Tracts. Tracts in Micmac No. 1.) | Bread cast upon the waters.—No. 7. Tâlekesuhsuhtadûks? How are you to be saved? |
--- Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Paternoster Row. |

3885 ——— Tracts in Micmac No. 2.) | Bread cast upon the waters.—No. 2. | 'Wókûnûyâann.' "Be thou clean." |
--- Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Paternoster Row. |

3886 ——— Tracts in Micmac No. 3.) | Bread cast upon the waters.—No. 4. | Uktuloowâwoodeel | ablkslktaslgttl." "Thy sins are forgiven thee." |
--- Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Paternoster Row. |

3887 ——— Tracts in Micmac No. 4.) | Bread cast upon the waters.—No. 8. | Wân téladêggt? | Who is to blame? |
--- Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Paternoster Row. |

Each of the above tracts pp. 1-4. 16º.


3889 Treaty. A Treaty | between | the United States | and the | Choctaws and Chickasaws. |
--- Reverse title: Unaitet States | micha | Chahita, Chikasha niena | nan itim apisa | anumnya. | WE. JWP. No imprint. Pp. 1-56. 8º. Parallel columns Choctaw and English. "Done at the City of Washington, this tenth day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-six, and of the Independence of the United States of America, the ninety-first." For a prior treaty between the same, see United States, No. 3954 of this catalogue.

3890 Triumphant deaths | of | Pious Children. | In the Choctaw Language. | By Missionaries of the American Board of Commissioners for | Foreign Missions. |
--- Boston: | Printed for the Board, by Crocker & Brewster, | 47 Washington Street. | 1835. |

Truax (Rev. William B.) See Arny (W. F. M.), No. 101 of this catalogue.

3892 Trugillo (Fr. Alonso). Sermones para todos los Domingos y festividades del Año; quatro diferentes para cada día, en Lengua Megicana. Title from Beristain.


3896 The Composition of Indian Geographical Names, illustrated from the Algonkin Languages. By J. Hammond Trumbull. In Conn. Hist. Soc., Coll., vol. 2, pp. 1-50. Hartford, 1870. 8°. Following the general index of this volume is an index of "Indian Names" used in the above article, pp. 378-380. Issued separately, also, as follows:


Trumbull (J. Hammond)—continued.

3902 ——— Some Mistakes concerning the Grammar, and in Vocabulary of the Algonkin Language.

3903 ——— On some Mistaken Notions of Algonkin Grammar, and on Mistranslations of words from Elliot's Bible, &c. By J. Hammond Trumbull.
In Am. Philolog. Ass., Proc., 1870, pp. 105-123. Hartford, 1871. 8°. Also separately issued as follows:

3904 ——— (From the Transactions of the American Philological Association, 1869-70.) On some mistaken notions of Algonkin Grammar, and on mistranslations of words from Elliot's Bible, &c. By J. Hammond Trumbull.
No title-page. pp. 1-19. 8°. Title from Mr. W. Eames, from a copy in the possession of Mr. W. W. Beech, Yonkers, N.Y.

3905 ——— On Algonkin names of the Dog and Horse.

3906 ——— On some alleged specimens of Indian Onomatopoeia. By J. Hammond Trumbull.
In Conn. Acad. of Arts and Sciences, Trans., vol. 2, pp. 177-185. New Haven, 1870. 8°. Examples in various Indian languages.

3907 ——— A Mode of Counting, said to have been used by the Wawenoc Indians of Maine. By Hon. J. H. Trumbull.

3908 ——— Algonkin Names of Man, by Hon. J. H. Trumbull.


3910 ——— Contributions to the Comparative Grammar of the Algonkin Languages.
A brief abstract of a paper subsequently published as "Notes on Forty Versions of the Lord's Prayer," &c., No. 3914 of this catalogue.

3911 ——— English Words derived from Indian Languages of North America.

3912 ——— On some Words derived from Indian Languages of North America. By J. Hammond Trumbull.

3913 ——— Indian Local Names in Rhode Island, by Hon. J. H. Trumbull.
Trumbull (J. Hammond)—continued.

3914 ——— Notes on Forty Versions of the Lord's Prayer in Algonkin Languages. By J. Hammond Trumbull.


Contains the Lord's Prayer in the following dialects:

1. Micmac (from Mithridates, Th. iii, Abth. 3, p. 401).
3. (b) Micmac (from Vetromile's Good Book, p. 325).
4. Micmac (from Gospel according to St. Matthew, Charlestown, 1853).
6. Micmac (from manuscript).
10. Abnaki, Canebina (from manuscript).
11. Massachusetts (from Eliot's Indian Bible).
16. Quiripi (from Peirson's Helps for the Indians).
17. Delaware, Renapi of New Sweden (from Campanius' Luther Catechism).
18. Delaware, Lenni Lenape, of Northern Pennsylvania (from Zeilsberger's Spelling Book).
19. Cree (Knisteno), Red River (from Prières, &c., en langue Crise).
22. (b) Cree, Red River (from Hunter's translation of the Prayer Book).
23. (c) Cree, West Coast of Hudson Bay (from Hunter's translation of the Prayer Book).
24. Montagnais, near Quebec (from Massé, in Champlain's Voyages).
26. Algonkin, Nipissing (from Catéchisme Algonquin, Montreal, 1865).
27. Chippeway (Southern) (from Baraga's Ananie Masinaigan).
29. Chippeway (Eastern), Mississauga (from Jones's Hist. Ojibway Indians).
32. Ottawa (from Meeker's version of St. Matthew).
33. Pottawotami (from Lykline's version of St. Matthew).
34. Pottawotami (from De Smet's Oregon Missions).
37. Shawano (from Butler, in Mithridates, vol. 3).
38. Shawano (from Lykline's Gospel of Matthew).

41. Sitsik, Blackfoot (from De Smet's Oregon Missions).

Issued separately, also, as follows:
Trumbull (J. Hammond)—continued.


3916 ——— Numerals in American Indian Languages, and the Indian mode of Counting.


In Am. Philolog. Ass., Trans., 1874, pp. 41-75. Hartford, 1875. 8°. Issued also as a separate pamphlet, as follows:


1 p. l., pp. 1-36. 8°.

3919 ——— Names for Heart, Liver, and Lungs.


Synonyms of these three words in various Indian languages, with etymologies.

3920 ——— [Indian Names of Game Birds.]


3921 ——— Annual Address delivered by the President, Dr. J. Hammond Trumbull [before the American Philological Association].


3922 ——— The Algonkin Verb.

In Am. Philolog. Ass., Proc., 1876, pp. 28-29. Hartford, 1876. 8°. The subject is treated more fully in the Transactions of the same society, as follows:

3923 ——— The Algonkin Verb.


3924 ——— Names of the Sun and of Water, in some American Languages.


3925 ——— Indian Languages of America.


3926 ——— On the North American Indian Languages.


3927 ——— Indian names of places on Long Island, derived from esculent Roots.

Trumbull (J. Hammond)—continued.

3928 — Pembina. [The origin and meaning of the name.]
In *Magazine of Am. History*, vol. 1, p. 47. New York, 1877. sm. 4°.

3929 — Oregon. The origin and meaning of the name.

3930 — The Indian Tongue and its Literature as fashioned by Eliot and others. By the Hon. J. Hammond Trumbull, LL. D., President of the Connecticut Historical Society.

3931 — Indian Names of Places, etc., in and on the borders of Connecticut; with Interpretations of some of them. By J. Hammond Trumbull.
Hartford: 1881.

3932 — On the Algonkin Name "Manit" (or "Manitou"), sometimes translated "Great Spirit," and "God." By J. H. Trumbull, Hartford, Conn.

3933 — [Translation of the Catechism in the first and second editions of Eliot's Bible.]
*Colophon:* Printed by J. Munsell, Albany, 1 January 20, 1865. BA.
7 unnumbered pp. sm. 4°.

——, *editor.*
See *Williams* (Roger). See *Peirson* (Rev. Abraham).

3934 Tugsiautit angnerit katângâtîgingnianut kalâtdîlit nunânitnut atorgângsat.

3935 Tuksiarutsit attorekset Illâgëktunmut Labradorometunnut. Eskimo Hymn-book for the use of the Eskimos in Nain, Okkak, and Hopedale, on the Coast of Labrador.

3936 Tuksiarutit. Tuksiarutit attuagækset illageenmut innuit nunânenetunnut.

3937 — Tuksiarutit erinaglit Testamentitokame agleksimsarsut.
200 pp. 8°. Psalms of David. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink. See *Davidib asissingtalo*, No. 990; also *Kristumiutut*, No. 2147.

3938 — Tuksiarutit assornautitsaglit attuagækset illageenmut innuit nunânenetunnut.
160 pp. 8°. Liturgic manual, with prayers for public worship, &c., in Eskimo. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink.
3939 Tupin (Charl. de). Arte Novissima de Lengua Mexicana.
Mexico: 1753.
4°. Title from Trübner, in Ludewig, p. 229. Probably refers to Tapia Zenteno (Carlos de), No. 3650 of this catalogue.

London: | Printed by Thomas Brettell, Rupert Street, Haymarket; | and sold by | Thomas Hatchard, 187, Piccadilly; | and all booksellers. |

Turkey (Joseph P.)
See Sanborn (John W.) and Turkey (Joseph P.)

3941 Turner (William Wadden). Professor Turner's Letter on Indian Philology.
Comments on Riggs' Dakota Grammar and Dictionary, and, incidentally, on Indian languages generally.

3942 Mutsun Manuscript.
Description of a manuscript temporarily in possession of the Smithsonian Institution, treating of one of the tribes of California. The article contains a short comparative vocabulary of San Juan Baptista, La Soledad, and San Carlos.

———, editor.
See Lionnet (Rev. —). See Marcy (Capt. R. B.). See Whipple (Lieut. A. W.), Ewbank (T.), and Turner (W. W.)

3943 Tussajungnik siuentik tussarle. | [Design.] | ATS.

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1873. | C. |
Pp. iii-xii, 13-207. 8°. Some copies are dated 1874.

49 Bib
New York | Henry Holt and Company | 1874 | WE. JWP.
2 vols. 8°.

New York | D. Appleton and Company | 1, 3, and 5 Bond Street | 1881 | WE. JWP.
Pp. i-xv, 1-448. 12°.
Chapters IV. and V., Language, pp. 114-151, contain scattered words and phrases in North American Indian languages.


3949 Ulrici (Emil). Die | Indianer Nord-Amerikas. | Eine ethnographische Skizze | von | Emil Ulrici. | Dresden, | Woltemar Türk. | 1867. | LSH. WHS. Pp. 1-39. 8°. A short vocabulary (eight words) of the following languages, arranged in tabular form, is inserted after p. 39. They are all from Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 458-505. Philadelphia, 1852. 4°. Ojibwas of St. Mary (G. Johnston); Grand Traverse Bay (Rev. P. Dougherty); Saganevv (G. Moran); Michelnack (W. Johnston); Menomenee (W. H. Breme); Shawnee (R. W. Cummings); Delaware (R. W. Cummings); Mohawks (Rev. A. Elliott); Oneidas (Young Skenando); Cayugas (Rev. A. Elliott); Onondagas (A. Le Fort); Comanches (R. S. Neighbors); Satsika, or Blackfeet (J. B. Monroevio); Costanos (Pedro Aleantara); Cashmas (Adam Johnson).


3951 Umfreville (Edward). The | Present State | of | Hudson's Bay. | Containing a full description of | that settlement, and the adjacent country; | and likewise of | the Fur Trade, | with hints for its improvement, &c. &c. | To which are added, | remarks and observations made in the inland | parts, during a residence of near four years; | a specimen of five Indian languages; and a | journal of a journey from Montreal to New- | York. | By Edward Umfreville; | eleven years in the service of the Hudson's Bay Com- | pany, and four years in the Canada | Fur Trade. | London: | Printed for Charles Stalker, No. 4, Stationers' | Court, Ludgate-Street. | MDCCXC [1790]. | A. C. S. RA. JCB. 2 p. li., pp. i-vili, 1-230, 11. 8°. Names of the months in the language of the Hudson's Bay Indians, with signification, pp. 54-55.—Nehethawa names of the moons, pp. 191-192.—"A Specimen
Umfreville (Edward)—continued.

of sundry Indian Languages spoken in the Island Parts of Hudson's Bay, between that Coast and the Coast of California," being a vocabulary of 44 words (on folding sheet facing p. 202) of the following languages: Nehethawa, or Ka-lis-teno; As-sin-e-po-e-tuc, or Stone Indians; Fall Indians; Blackfoot Indians; Snake Indians [column blank]; Sussee Indians.

--- Eduard Umfreville | über | den gegenwärtigen Zustand--

Helmstadt, bey Fleckeisen. 1791. |

JCB. |


3953 Unipkantsit 52git maggoertorlingit Bibelemit. Illinniarrungnut kittongarenullo illingajut.

Calev, Barthib sommalkautangi; Stuttgart, J. F. Steinkopf

neilauktangit, 1852. |


3954 United States | micha | Chahta micha Chikasha aiena | Treaty anumpa | ai itim aopo a tok. |

Reverse title: Treaty | between | the United States | and the |

Choctaw and Chikasaw Indians. |

S. JWP. |

No imprint. Pp. 1-19. 4°. Parallel columns Choctaw and English. "Done at the city of Washington, this fourth day of March, A. D. one thousand eight hundred and fifty-six, and of the independence of the United States the eightieth."

For a subsequent treaty between the same, see Treaty, No. 3-80 of this catalogue.

3955 Urbano (Fr. Alonzo). Arie breve de la Lengua Otomi, compuesto por el P. Fr. Alonzo Urbano, de la Orden N. P. S. Agustin. |

Manuscript. 15 ll. 4°. In the National Library at Paris. It is dated 1605. A manuscript copy, on 45 ll., was in the possession of E. G. Squier of New York. The original is accompanied with a large and very complete dictionary, Otomi, Nahuate (Mexican), and Spanish, 421 ll., 4°, quite equal in extent to Molina’s celebrated Vocabulario Mexicano.—Ludewig, p. 143; Squier's Sale Cat., No. 775.

Uria (Rev.) |

See Tapia (Rev. Estevan).

3956 Uricoechea (Ezequiel). Suscripicion | al | Diccionario | de Voces de Historia Natural | Americanas | por E. Uricoechea |

Paris, 1878. |

JWP. |

2 pp. 8°. Prospectus of dictionary to contain Spanish, English, French, Dutch, Creole, and Indian American names, with applications and use of the objects named. I think the work has not been published. One page of the Dictionary, Acx-Arch, is given.
3957 [Urrutia (J. A.)] Nouvelles découvertes d'antiquités monumentales dans l'Amérique Centrale.


The preliminary remarks to this article are by E. G. Squier, and contain remarks on the Central American languages, with a few examples in Maya, Quiche, and Kachiquel.

3958 Ussornakaut nákinniktut. | [Picture.] ATS.

No title-page. 1 p. l., pp.1-8. 16°. Bible lessons in the Eskimo language of Labrador. I have seen the same tract with outside title: [Piloriidlarput nápkiniktut.]

3959 Vaca (D. Diego). Catecismo de la Doctrina cristiana en Lengua Mejicana.

Title from Beristain, who quotes from Alegaciones por el Clero Angelopolitano.

3960 Vae Ri Qutubal qhabal, Kalahiçabal pe richin Christianoil tzih Doctrina christiana tucheex.

[En Guatemala (Antigua), por Sebastian de Arebalo, año de 17 . . .].

24 pp. 4°. This little work, in the Cakchiquel language, is bound with other small works in Spanish, but the title-page having been lost I have reconstructed it, adding the name of the printer, and also that of the town where it was published, for it appears to have been printed at ancient Guatemala, and from the same types as the grammar of Father Flores. It is possible that he was the author of it, though I have discovered nothing which could enable me to speak positively on the subject. At any rate it is, up to this time, the only printed work, the grammar of Flores excepted, extant in the Cakchiquel language, and the only copy known. I owe it, with various other documents, to the kindness of Dr. Murguia, physician at Guatemala.—Brasseur de Bourbourg.


“Des Langues Indiennes,” pp. 40-58, contains a few examples in Muskogee, Delaware, Massachusetts, and Dacotah, and the Lord’s Prayer in Cherokee.

3962 Val (Fr. Miguel). Comparaciones entre las lenguas castellana y mexicana.

Title from Pimentel.

3963 Valadéz (Fr. Diego). Catecismo y otros opúsculos [en lengua Mexicana].

Title from Pimentel.

Valdés (G. F. de Oviedo y).

See Oviedo y Valdés (Gonzalo Fernandez de).
3964 Valdivieso (Gabriel de). [Treatises in Mixteca.] Compuso (en Mixteca) oraciones, tratados espirituales, veinte y siete libros grandes y pequeños de mucha erudición y términos.—Carriedo.


3966 —— Discurso acerca de la piedra llamada Calendario Mexicano pronunciado Por el Profesor Ph. Valentini, el 30 de Abril de 1878 en el “Republican Hall” (New York), ante una Sociedad Científico-Alemana. In Museo Nacional de México, Anales, tomo 1, pp. 226-241. México, 1877. 4°. Aztec terms scattered throughout.


3969 —— The Katunes of Maya History. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D. In Am. Ant. Soc., Proc., vol. 2, pp. 71-117. Worcester, 1880. 8°. Maya text, with above title, and translation, pp. 74-76. Names of days and months in Maya, pp. 82-83, &c. The history of the original manuscript is given, and an effort made to prove its genuineness. This text was first printed in Stephens (J. L.) Incidents of Travel in Central America, Chiapas, and Yucatan. The translation there given was made into Spanish by Don Juan Pio Perez, and from the Spanish into English by Mr. Stephens.


Valentini (Philipp J. J.)—continued.
3975 Valeriano (D. Antonio). Caton cristiano en Lengua Mexicana. | Title from Berestain.
3976 [Vales (D. José Pilar).] Woithun hach noh tzicbenil Ahaucan Ahmitz Leandro R. de la Gala, ti ú hach yamailooob menenob yanoob tu nachicahalilooob Nohol y Chikin ti le luucabril Yucatan lka.
Translation.—Letter of the Illustrious Sr. Bishop Dr. D. Leandro R. de la Gala to his well-beloved sons, who live apart or segregated in the cantons of the South and East of this territory of Yucatan. Merida. In the printing house of José D. Espinosa. In the year of Christ the Redeemer, 1870. 8 pp. 4°. Double columns, Spanish and Maya. The illustrious Sr. D. Leandro R. de la Gala addressed a pastoral letter to the natives, which was put into elegant and pure Maya by the presbyter, D. José Pilar Vales, whom, for this reason, we include in the list of Maya writers. The edition abounds in typographic errors.—Carrillo.
3977 Valladolid (Fr. Bernardino de). Dioscorides en Lengua de Yucatan, con adiciones. 
He defended some theologic opinions in the Yucatec idiom, which, according to Leon Pinoel, were given to the press.—Berestain.
3978 —— [Vocabulary in the Maya language.]
A Maya vocabulary is mentioned to have been written by Fray Bernardino de Valladolid, who was known by his perfect pronunciation of the language.—Ludewig, p. 103.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Vallancey (Charles), editor—continued.

Number XII, vol. 3, a folding sheet facing p. 577 contains: Table III Names of numbers of some of the Indians of America, containing numerals 1-1000 of the Mohawks, Oneydoes, Onandagases, Cayugas, Seneckas, Wanatas, Shawanese, Delawares, Carribeans, and Galibis or Cayennes.

Vanderbilt (J. M.)
See McLean (J. J.) and Vanderbilt (J. M.), No. 2932 of this catalogue.

3980 Varea (Fr. Francisco de). Calepino en lengua cakchi quel por Fray Francis de Varea de la provicia de esta S. Provincia del SS. nombre de Jesus de Religiosos de N. P. S. Francisco de Guatemala.  

Colophon: Acabose de Escrivar y trasladar este vocabulario yo fray Francisco ceron, siendo guardián aunque siete meritis deste convento de S. Pedro de la lagunoy día catorse de enero del año del Señor de mil seiscientos y noventa y nueve, día del Dulcísimo nombre de Jesus Patron de nuestra S. Provincia de Guatemala y en el tercer año del Provincalato de N. M. R. P. fr. Juan Bautista.

Manuscript. 1 p. 1, ll. 1-227, 11 unnumbered ll. sm. 4°. In the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

The title is on the recto of the second leaf. On the recto of the first leaf is the form of absolution in Latin and Cakchiquel; on the verso a note, dated 1732, to the effect that the owner, a priest, received this volume in payment for masses for the soul of its previous possessor, a certain Señor Achategni.

The dictionary is Cakchiquel and Spanish, written closely but legibly, with 35 lines to a page and averaging about four lines of examples to each word. An abundance of phrases and forms are given, but the alphabetical order is not strictly preserved. The characters of Parra are used throughout.

No author by the name of Varea is mentioned by Mr. Squier. But Francisco Varea is said to have gone to Guatemala in 1596 and to have composed a "Calepino" in 400 pages folio. No doubt this is the same person, and unless the original still exists in the convent of San Francisco de Guatemala, this is probably the only monument of his labor extant.—Brinton.

Varela (Francisco de).
See Varea (Francisco de).

3981 Vargas (F. Melchior de).  


Con Privilegio. En Mexico, en casa de Pedro Balli. Añode 1576.  

4°. With many small wood engravings. The dedication is on reverse of title.

On p. 3 there is a Silabario in Otomi, and these two notes:

Los anisos para saber leer la lenge Otomi, van a la postre en la última hoja deste libro.

Manda su Señoría yllustrissima a todos los Curas y Vicarios deste Arzóbispo, que so pena de diez pesos de nínas, tengan y enseñen esta Doctrina Christiana a sus subditos, y se la hagan tomar, para que sean instruydos en las cosas de la Fe, como en ella se contiene, y que no enseñen por otra, porque no
Vargas (F. Melchior de)—continued.

aya confusion. Y ruega y encarga a to- | dos los Perúanos, así Obispos como 
religiosos, así mismo hagan en- | señar a los Indios po-clía.

On page 4 begins the Doctriina, arranged in this way: the odd numbered 
pages contain the Mexican, in one column only; the even numbered pages 
are printed in two columns, on the left Spanish and on the right Otomi. The Spanish 
is in Roman and the other two are in gothic lettering.

Of this book only the fragment which I possess is known up to the present 
time. It contains only the first 23 leaves and the 27th, which is not the last.

I have found no mention of P. Vargas or his work in any bibliography. The 
article in the last edition of the Manuel du Libraire is taken from notes given 
by me to M. Brunet.—Lazaalcoleta's Apuntes, No. 78.

Vasquez Gastelu (D. Antonio).

See Gastelu (D. Antonio Vasquez), Nos. 1409-1421 of this catalogue.

3982 Vater (Johann Severin). Untersuchungen | über | Amerika's Be- 
völkerung | aus dem | alten Kontinente | dem | Herrn Kammer- 
herrn | Alexander von Humboldt | gewidmet | von | Johann Seve- 
rin Vater | Professor und Bibliothekar.

Leipzig, | bei Friedrick Christian Wilhelm Vogel. | 1810. | A. C. HU.

Pp. i-xii, 1-212, 12°.

A few words of Algonkin compared with the Irish, p. 23.—A few words of 
Grönland, Tuscaroras, Pensylvana, Mexican, Chippeways, Algonkins, Illinois, 
Onondagos, Narragansett, Potawatom, Delawar, New-England, Mahicann, 
Senecas, Penobscoet, Missis, Miamiis, Chikkasah o. Choktah, Shawnees, Checarak, 
Muskohg., Poconchi., Wecones, Creeka, pp. 47-55.—A few words of Grönland, 
Hustek, Yucatan, Cora, Cochin, Taraumur, Chippeeway, Mexican, Pimas, 
Totonak, Unalaschka, Othom., Miami, Nisteneanx, Nadowess, Mahicann, 
Huron, Mixtek., Poconchi, p. 156-174.—A few words of Othom., Huron, Huast., 
Algonk, Totonak, Yucatan, Mexican, Grönland, Muskohg., Poconchi., Carib, Tarahumara, Delawar, Chippeway, Mixtek, Cochim., Mexican, Cora, Miami, Natka- 
Sund, Pimas, Wyandots, Mixte, Onondagos, Eskimo's, Nadowess, pp. 195-203.

3983 —— Proben | Deutscher | Volks-Mundarten. | Dr. Seetzen's 
linguistischer Nachlass, | und andere | Sprach Forschungen und 
Sammlungen, | besonders über | Ostindien, | herausgegeben | 
von | Dr. Johann Severin Vater. | 1810.

Leipzig, 1810. | Bei Gerhard Fleischer dem Jüngern. | A. C.

Pp. i-xiv, 1-382, 2 ll. 5°.

Wörter Amerikanischer Sprachen, der Butoendos, in Brasilien.

A. der Muysca, chemals in Neu-Granada, der Mixteca, Totonaca, Huasteca 
und Othom, in die Riche Mexico, und der Cora in Neu-Mexico, pp. 351-375.—B. 
Wörter aus ehemaligen Sprachen Virginiens: 1. Aus dem damaligen Neuschweden, 

3984 —— Analekten | der | Sprachenkunde. | Von | Dr. Johann 
Severin Vater. | 1821.

Leipzig, in der Dykschen Buchhandlung | 1821. | APS.


[Duralde (M.)] Vocabulaire de la Langue d'Atacapas, pp. 63-72.

Vocabulaire de la Langue des Chetumaches, pp. 73-84.

Murray (Dr. —). Wörter der Osage-Sprache, pp. 53-63.


See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), No. 28 of this catalogue.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

3985 Vega (Luis Lasso de la). Huey tlamauiheuncated | omomehuitl in illnuiac Tlatóca | Chihapilli | Santa Maria | Totlaonoantzin | Guadalupe in nican huei altepe- nahuac Mexico itocayócan Tepe- yacac. [Engraving of Our Lady of Guadalupe.]

Impreso con licencia en Mexico: en la imprenta de Juan Buyz. Año de 1649. 3 p. l., followed by a copper-plate engraving with this title: Aparicion De la imagen de nuestra St. De guadalupe de Mexico. Ll. 1-17 and 1 unnumbered l. 4º.

It is the history of the appearance of Our Lady of Guadalupe, written by Br. Luis Lasso de la Vega, chaplain and vicar of the sanctuary of the same name.—Itzahicela's Apuntes, No. 35.

Printed entirely in the Mexican language.—Ramírez Sale Catalogue.


This work is divided into a preamble and ten parts. The preamble is most curious and valuable for archaeological purposes, since it contains extracts from the ancient book of the Tzonderales and other nations of the vast diocese of Chiapa. These ancient books appear to have been deposited by the bishop in the archives of the bishopric at Ciudad Real, for the use of the Curas of the diocese. The second part has also some interest, consisting of an exhortation directed to the ancient idolaters against the superstition of Naußam, and contains a description of the rites attending its practice. La Vega had a complete acquaintance with the Tzonderale language, the probable root of the Maya, Quiche, and the other affiliated dialects of Guatemala and Yucatan.—Squier.

3987 Vela (José Canuto). Carta que yo presidente de la Mision evangelica dirigo á los caudillos de los indios sublevados del Sur y Oriente de esta peninsula de Yucatan, en Tekax, 23 de febrero de 1648. José Canuto Vela.

Mérida de Yucatan. Impreso por Antonio Petra, 1848. 1 folio. An appeal, in the Maya language, to the Maya Indians still in revolt in Yucatan against the descendants of the Spaniards.—Brasseur de Bourbou.
УКАЗАНИЕ

ПУТИ

ВЪ

ЦАРСТВІЕ НЕБЕСНОЕ,

НОУЧЕНІЕ.

НА

АЛЕУТСКО-ЛИСБЕВСКОМУ

ЯЗЫКУ,

СОЧИНЕННОЕ

СВЯЩЕННИКОМЪ ИОАННОМЪ

ВЕНИАМИНОВЫМЪ.

1833 ГОДА.

МОСКВА.

ВЪ СУНДОВАЛЬНОЙ ТИПОГРАФІИ,

1840.

3992.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF'S GUIDE ROAD.
VEGA—VENIAMINOFF. 779

3988 Velasco (Juan Baptistista). Arte de lengua Sinalva.

Mentioned in the Report of the Cinalao missions anno 1604, a copy of which is in the Bancroft library.

Velasco died in 1612. His conferees speak of him as well versed in the native languages.

3989 Velasco (P. Pedro). Arte de una de las Lenguas de Cinaloa.

Manuscript. Title from Beristain.

3990 Velasquez de Cardenas y Leon (Carlos Celedonio). Breve Practica, y Regimen | del Confessorato | de Indios, | en Mexico, y Castellano; | para instruccion | del Confessor principiante, | habilitacion y examen | del penitente, | que dispone | Para los Seminaristas. El Br. D. Carlos Celedonio Velas- | que de Cardenas, y Leon, Colegial Real del Ponti- | ficio, y Real Colegio Seminario, y su Vice-Rector, Ca- | thedrático dos veges de Philosophia, de Mayores, | Rhetorica, y Letras Humanas, Examindor Synodal | de este Arzobispado, Cura del Partido de S. Miguel | Xaltocan, y Juez Eclesiastico de el, | y sus anexos | Quautitlan, y Tultitlan. De Zumpahuacan, Capu- | inac, y ahora de la Concepcion de Otumba, Cura por | S. M. y Juez Eclesiastico por el Ilmó. Sr. Dr. Don | Manuel Joseph Rubio, y Salinas, de la Santa Sede | Apostolica, del Consejo de S. M. Dignissimo | Arzobispo de Mexico | Y la dedica | al Eminentissimo Señor | San Carlos Borromeo, | Cardenal de Santa Praxedede, Vigilantissimo Arzobispo | de Milan. | Con las licencias necesarias. | Impresso en Mexico en la Imprenta de la Bibliotheca Me.- | xicana, junto á las RR. MM. Capuchinas. Año de 1761. |


3991 Velazquez (D. Caledonio). Doctrina Cristiano en Lengua Megi- cana.

Title from Beristain.

3992 Veniaminoff (John). Указание | пути | в | нартциа небесное | поучение, | на | Alphabeto-Любезной | языке, | соответствующем | Священники | Иоаннов, | Veniaminovym. | 1830 года. |

M. свід. | в СУРІЯНСЬКІЙ ТЕПТЯФІЄІ, | 1840. |


Russian title, reverse blank, 1 l. Title-page in Cyrillic characters, reverse blank, 1 l.; 69 other ll. in Cyrillic characters. 167. See fac-simile of title-page.


Санктпетербург, | 1840. |

Translation.—Notes | on the islands | of the Unalashkan | district, | Com- piled | by I. Veniaminoff. | Part First [Second]. | Published at the expense of the Russian-American | Company. | St. Petersburr: | 1840. | 2 vols.: 4 p. ll., pp. i-ix, i-364; 4 p. ll., pp. i-606, 5 ll., and table. 8°. Vol. 3 has a different title, as follows:
Veniaminoff (John)—continued.

3994. Заметки о Алеутинских языках и их сравнении с Колошским. По И. Вениаминову, составленные в третьем част. Записной книжке об островах и в упомянутом отделе. Сравнительное отделение Росси.-Американской Компании.

Санкт-Петербург, 1846. [p. d.]

Translation.—Notes on the Kotelishian and Kadiak languages and the comparison of Russian-American languages with the addition of a Russian-Koloshian vocabulary, containing over 1000 words, some of which are fully defined. Compiled Ivan Veniaminoff, at Sitka. St. Petersburg, in the Print Office of the Imperial Academy of Sciences. 1846. 

Printed cover, with title briefer than above, 1 l., pp. 1-81, 1 l. errata. 8°. See fac-simile of title-page.


3995. Опыт грамматики Алеуто-Индейского языка. По Ивану Вениаминову, в Упомянутом.

Санкт-Петербург, в типографии Императорской Академии наук. 1846. [p. v.]


2 p. ll., pp. i-xxv, 1-57, i-iii, 1-120, i-vi, and 2 folding tables, 8°. 

The grammar occupies pp. 1-87.—Introduction to dictionary, pp. i-iii.—Aleut-Russian dictionary, pp. 1-76.—Russian-Aleut dictionary, pp. 77-111.—Aleut phrases, with Russian translation, pp. 113-129.—Errata, pp. i-vi, and two folding leaves, conjugation of verbs.

3997. Langues de l’Amérique Russe. Par Ivan Veniaminov.


See Schott (W.), No. 3529.

3998. and Netzvietoff (Rev. Jacob). Начатий христианского учения или краткого свещения историй в В.-Индейском племени. Составленный Иваном Вениаминовы в 1827 году, и в 1837 году исправлен; с точными показаниями о племенах и для Алеутов, имеющих свои грамоты.

Санкт-Петербург, в Би Священной типографии. 1840. [f.]
ЗАМЕЧАНИЯ
О КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ
ЯЗЫКАХЪ
и
ОТЧАСИ И О ПРОЧИХЪ РОССИСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ,
СЪ ПРИСОЕДИНЕНИЕМЪ
РОССИСКО-КОЛОШЕНСКОГО
СЛОВАРЯ,
СОДЕРЖАЩЕГО БОЛЕЕ 1000 СЛОВЪ, ИЗЪ КОТОРЫХЪ НА НЕКОТОРЫХЪ СДЕЛАНЫ
ПОЯСНЕНИЯ.
Составилъ Иванъ Вениаминовъ,
ВЪ СИТХЪ.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ
ВЪ типографіи Императорской Академіи Наукъ.
1846.

3955.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF VENIAMINOV'S KOLOSHIAN AND KADIAK WORK.
НАЧАТКИ
ХРИСТИАНСКОГО УЧЕНИЯ
или
КРАТКАЯ СВЯЩЕННАЯ
ИСТОРИЯ
и
КРАТКИЙ ХРИСТИАНСКИЙ
КАТИХИЗИСЬ.

съ Русского языка на Алеупско-Янсьевский переволь
Священникъ Иоаннъ Вениаминовъ 1827 года, и въ 1837
году исправленъ; а Священникъ Иаковъ Нецветовъ
разсматривал оныя, своими подслеповыми сделалъ ихъ
понятными и для Апхикцовъ, имѣющихъ свое нарѣчіе.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ,
ВѢ СУНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФИИ.
1840.
ΤῊ Ἐνθαδήν Ἀλαχτάγανχ
ἵνα σάξ Χριστού Σάμχ
Τρεγελλάχαχαλγίνχ
Ἀπεστυλάμχ Ματθαίοχ

Ἰλαχτάγανχ Ἀλαχταλάκανχ

Κάλμα - τὰ Κάλμα Ιοάννης Ἁγιολυμποσ Ἰλαχτάγανχ
Καλάκαλα καλάγανχ καίγινχ Ἡ λάγαμα τὰ Κάλμαν όλοχ 1828 τὰλμαλαλίαπχ, κάλχα 1836 εἰλολαγαν όλαχα
ἀτχαγγιαλάγινχ;

Τάγα Κάλμα - τὰ Κάλμα Ιάκωβ Ηηρμήτορος Ιλαχτάγανχ
Ἀτχαγγιαλάγινχ κάλχα Ἡ λάγιμα, τὰνδαμες ἱναλαχτά
Ματαναλαγαν, ἄδαγχας καβύλαθασκάνχ οὐρανήπχ.

3000.—FAČ-SIMILE OF CYRILLIC TITLE-PAGE, GOSPEL OF MATTHEW.
ГОСПОДА НАШЕГО
ИСУСА ХРИСТА
ЕВАНГЕЛИЕ.

НАПИСАННОЕ
АПОСТОЛОМЪ МАТОФЕМЪ.

СЪ РУССКАГО ЯЗЫКА НА АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕВСКОЙ ПЕРЕВЕЛЪ
СВЯЩЕННИКЪ ЙОАННЪ БЕНИЯМИНОВЪ 1828 ГОДА, И ВЪ
1836 ГОДУ ИСПРАВИЛЪ;

а СВЯЩЕННИКЪ ИАКОВЪ НЕСВѢТОВЪ РАССМАТРИВАЛЪ ЕГО
ОКОНЧАТЕЛЬНО, СВОИМИ ПОЯСНЕНИЯМИ СДѢЛАЛЪ ПОНИЯТНЫМЪ
И ДЛЯ АТЕХИСТОВЪ, ИМѢЮЩИХЪ СВОЕ НАРѢЧІЕ.

3999.—FAC-SIMILE OF RUSSIAN TITLE-PAGE, GOSPEL OF MATTHEW.
VENIAMINOFF—VETANCURT. 781

VENIAMINOFF (John) and NETZVIEFF (Rev. Jacob)—continued.

Translation.—Origin | of Christian Creeds | or | Short Sacred | History | and | Short Christian | Catechism. | From the Russian tongue into Aleutian-Fox translated | by Reverend John Veniaminoff 1837 in the year, and in 1837 | the year finished; | and the Reverend Jacob Netzvietoff | revising it with his notes has made it | intelligible for the Atchini, who understand [only?] their own language. | St. Petersburg, | At Synod Press. | 1840. |

Half-title in Cyrillic type and Russian, reverse title in Russian, as above, I. I.; title in Cyrillic type (same as Russian title minus the imprint) I. I.; preface by Veniaminoff in parallel columns of Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. i-vii; preface by Netzvietoff in parallel columns, Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. ix-xix; primer in Alut and Russian, pp. 1-24; Short Sacred History in Alutian, pp. 1-104; Short Christian Catechism in Aleutian, pp. 1-51.
See fac-simile of title-page. For a later edition of the Sacred History and Catechism, see Tishnoff (Eliai), No. 3866 of this catalogue.

3999 ——— Господя нашего | Иисуса Христа | Евангелие, | излагаемое | апостолом Матфеем. | Cb Русском языке на Алеутского-Виссарионовский перевод. | Священник Иоанн Бенедиктович 1828 года, и в 1836 году исправлен; | а Священник Яков Невязов переписанное его | обстоятельства, имеющих пояснения служит переводом; | и для Атчина, именующих свое языком.

[Moscow: Synod Press, about 1848.]

Translation.—Lord of our | Jesus Christ | the Evangel, | written | by the apostle Matthew. | From the Russian tongue into the Aleutian-Fox translated | by Reverend John Veniaminoff 1837 in the year, and in 1837 the year finished; and the Reverend Jacob Netzvietoff revising it finally, with his notes has made intelligible | also for the Atchini, who understand [only?] their own language.

Title in Cyrillic type (12 lines), reverse of L. 2; Russian title, recto L. 3; Preface by Veniaminoff in parallel columns of Alut (in Cyrillic type) and Russian, pp. i-v; Preface by Netzvietoff in parallel columns Alutian (Cyrillic type) and Russian, pp. vi-xiv; Gospel by Matthew, parallel columns Alutian (Cyrillic type) and Russian, pp. 15-237; Form of worship for the Paschal feast, and first and second chapters of Luke, in Cyrillic type only, pp. 1-21. See fac-simile of title-page.

4000 VERGARA (Fr. Diego). Sermones [en la lengua Zapotecana].
Title from Pimentel.

4001 VERWEYST (Christian Adrian).] | Mikana Gijigong Enamog. | Kato- | lik | Anamie-masinaigau | uma masinaigau | nibiwa atewan | anamiewinan, gagikwewinan | gaie | Nanagatawemadawinan. | Amerika Printing House, | O gli-masinaikau mandan masinaigau | 106 N. Third Street, | St. Louis, Mo. | 1880. | s. wwR.


4002 VETANCURT (Fr. Augustin de). Arte | de lengva | Mexicana, | [X] dispuesto [X] | Por orden, y mandato de N. R° P. | Fr. Francisco Treviño, Predica | dor Theologo, Padre de la santa Provincia de Burgos, y Comissario | General de todas las de la Nueva-España,
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Vetancurt (Fr. Augustin de)—continued.
y por el Reverendo, [y Venerable Diffinitorio de la Provincia del Santo Evangelio. | Dedicado al Bienventurado | S. Antonio de Padua. | Por el P. Fr. Augustin de Vetancurt hijo de [la dicha Provincia del Santo Evangelio, Predicador jubilado, ex lector de Teologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario | de la Capilla de S. Joseph de los Naturaless en el Convento | de N. P. S. Francisco de Mexico. | [Engraving of S. Antonio de Padua.]

Con licencia, en Mexico por Francisco Rodriguez Luperchio, 1673.]

6 p. ll., ll. 1-49, 8 unnumbered ll, 4°, containing "Instruccion breve para administrar los Santos Sacramentes de la Confesion, Ulatico, Matrimonio y Velaciones en la la [sic] lengua Mexicana," and a "Catecismo Mexicano." A. JCB.

"Ternanx cites another edition, 1573; evidently an error, since Vetancurt was not yet born."—Deazbaleto's Apantes, No. 80.

4003 ——— El Via Cruceis en Lengua Megicana.
Printed many times.—Beristain.

4004 ——— Sermones en Lengua Mexicana.

Manuscript. Title from Beristain.

Vetancurt, Vetancur or Betancurt, as others write his name, was born in Mexico in 1630 of parents descended from Jean de Bethencourt, a French gentleman, who made conquest of the Canaries and became king of them. Our author was not considered an elegant writer, but he was profoundly versed in the Mexican language and could avail himself, in the composition of his Chronicle, of the numerous documents (existing) that language.—Bransea de Bourbourg.

4005 Vetromile (Rev. Eugene). Indian Good Book, | made by | Eugene Vetromile, S. J., | Indian Patriarch, | for the | benefit of the | Penobscoet, Passama- | quoddy, St. John's, | Micmac, | and other tribes of | the Abnaki Indians. | This year one thousand | eight hun. | dred and fifty-six. | Old-Town Indian Village, | and Bangor. |

New York: | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton Street. | 1856.

Second title:

New York: | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton Street, | 1856.

JWP.

3 p. ll., pp. 7-450. 12°. English title verse l. 1, Indian title recto l. 2; dedication in English to Pins the Ninth, verse l. 2; the same in Indian, recto l. 3, verso blank.

Roman Catholic prayer book, including service for mass, catechisms, hymns, &c., in various dialects of the Abnaki. These prayers are sometimes given in
Vetromile (Rev. Eugene)—continued.

one dialect only, sometimes in two, the dialect being named in some cases, in others not. The dialects represented are the Montagnais, Passamaquoddy, Mar- schite, Micmac, and Penobscot, the catechism being given in the two latter. Rules for reading the language of the Abnaki Indians are given on pp. 12-17.

4006 ——— Indian | Good Book, | made by | Eugene Vetromile, S. J., | Indian patriarch, | for the benefit of the Penobscot, Passamaquoddy, | St. John's, Micmac, | and other tribes of | the Abnaki Indians. | This year | One Thousand Eight Hundred and Fifty-Seven. | Old-Town Indian Village, and Bangor. | Second edition. | New York: | Edward Dunigan & Brother, | (James B. Kirker,)
| 371 Broadway. | 1857. |

Second title:


4007 ——— Indian | Good Book, | made by | Eugene Vetromile, S. J., | Indian Patriarch, | for the benefit of the Penobscot, Passamaquoddy, | St. John's, Micmac, | and other tribes of | the Abnaki Indians. | This year | One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight. | Old-town Indian Village, and Bangor. | Third Edition. | New York: | Edward Dunigan & Brother, | (James B. Kirker,)
| 371 Broadway. | 1858. |

Second title:


1 p. l., pp. 1-586, errata 1 r. 16°. plates.

| 371 Broadway. | 1858. |

Vetromile (Rev. Eugene)—continued.

4000 ——— Ahiamhewintuhangan; | The Prayer Song, | arranged by | Rev. Eugene Vetromile, S. J. | [James B. Kirker,] | No. 371 Broadway. | 1858. | S. BA. WE. JWP.

Pp. i-vi, 7-45. 8°. "The design of this volume is not only to give some practical instructions in church music, in order to aid the native Americans [Abnakis] to sing the praises of the Lord according to the different rites of the Catholic Church, but also to preserve several unwritten national tunes, kept by them only in tradition."—Extract from Preface.

4010 ——— Of Vetromile's | Noble Bible. | Such as happened Great-Truths. | Made by | Eugene Vetromile, | Indian Patriarch, | Corresponding member of the Maine Historical Society, &c., for the benefit of | the Penobscot, Micmac, | and other tribes of the | Abnaki Indians. | Old Town, Indian Village, and Bangor. | 1858. | New York-Village: | Rennie, Shea & Lindsay. | 1860. | Second title:

Vetromile | Wewessi Ubibian. | Elit'baklang'sa | K'Tchiulameuhangan. | Ututchi kisituneppan | Eugin Vetromile, | Alnambay pathlas, | Maine Hannekanadzennuhangän Ketchi-awikhighë, | nifi-[knoan | Pannaumakskekiwak, Schiuliquok, | te hatchi minakta-kik etalanumsitsik | Wanbanakki Alnambak. | Pannaumakskeki Alnambay udenek, | quali kandoskik. | 1858. | Manhattan udenek: | Rennie, Shea & Lindsay. | 1860. | 1 p. i, pp. i-xii, 1-572. 16°. English title, p. i.; Indian title, p. iii. Intended to "give the red man a brief and clear knowledge of the most remarkable events recorded in the Sacred Writ * * * written in Penobscot and Micmac (with a literal English translation)."

C. S. BA. WE. JWP.


4012 ——— A Tour in Both Hemispheres; or, Travels around the World. | By | Rev. Eugene Vetromile, D. D., | Apostolic Missionary; | Corresponding Member [&c., four lines]. [Two lines quotation.]


Pp. i-xii, 1-502. 8°. A few aboriginal terms, mostly geographic, with English signification, scattered throughout.
Vetromile (Rev. Eugene)—continued.


Specimen of the Micmac language, pp. 226-227.


Names of seasons, list of months, divisions of the month, days of the week, divisions of the night, and divisions of the day, in the Abnaki language.

4015 ——— Alnambay 1858 Almanac.

[New York, Lith. by T. W. Strong.] 1 sheet folio. S. AAS.

4016 ——— Sande Awikhigan. 1859.

1 sheet folio. S. AAS.

4017 ——— Indian Almanac for 1860.

S. Chiam, Franklin Printing House, Hawley Street, corner of Franklin, Boston.

Title furnished by Mr. J. G. Shea from copy in his possession.


AAS.

1 sheet folio. I have seen the same for 1862, 1867, 1870, 1871, 1873, 1874, 1875, and 1876.


Manuscript. 3 vols. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Material collected by Father Vetromile during the years 1855 to 1873, while missionary among the Abnaks. Volume 1, pp. 1-573, contains prefatory remarks, description of the alphabet used, synopsis of the Abnaki language, including brief grammatical remarks, a table of abbreviations, and the Abnaki-English dictionary from A to H, inclusive. Volume 2, pp. 3-595, contains further remarks on the grammar, and a continuation of the Abnaki-English dictionary, I to Z, inclusive. The dictionary in each of these volumes is divided into four columns; the first containing words from the Abnaki dictionary of the Rev. Father Rsales; the second, words in the Penobscot; the third, Mareschit; and the fourth, Micmac. Volume 3, pp. 1-791, contains the English-Abnaki dictionary, A to Z, and includes words in the Penobscot, Etchimin, Mareschit, Micmac, Montagnie, and Passamaquoddy dialects.


Méjico. | Imprenta a Cargo de Juan Ojeda, | Calle de las Escale rillas numero 2. | 1836. |

R. C. S. BA.


50 Bib
4021 Viana (D. Francisco). [Manuscripts.]
Arte de la lengua de Vera Paz.—Vocabulario y sermones de la misma.—Flores santorum.—Metodo pº confessario.—Catecismo.—Vida de Jesus Cristo.—Tratado de los Novisimos del Hombre.—Metodo de asistir a la santa Missa. Todo en lengua de los Indios.—Tratado de la Justicia pº los Alcaldes mayores de Indias.

Dr. Francisco Viana was a native of Alava, a member of the Dominican order, to which he consecrated himself at Salamanca. He moved to the province of Chiapa and lived in the convent of Coban, which he not only directed but also rebuilt, as well as that of Zacapula. He was at various times Definidor of his province, and died in 1670, leaving the foregoing manuscripts.

Most of the above works were translated into the Kiche idiom of Guatemala by Fr. Dionysio de Zafuiga, Dominican of the same province of St. Vicente.—Beristain.


A unnumbered l, containing a notice by the copyist, Fr. Juan Ruiz; 130 l., in writing which appears to belong to the 17th century. folio.


Manuscript. 26 ll. 4º. The first leaf with the title is missing. A translation, written in a clear and beautiful hand, in the Tzutuhilo language, of the life of Our Lord Jesus Christ.

4024——— Sermones de San Mathias Apostol, de la Anunciacion de Maria Santissima y de San Marcos Evangelista, en Lengua Tzutuhil.

Manuscript. 16 ll. folio, which the annotator of the Theologia Indorum seems to attribute to Father de Vico.—Brasseur de Bourbourg.


Manuscript. 34 ll. 4º. The first 18 leaves contain the grammar; the next leaf is missing; the others contain the second part.

This manuscript was given to me by a native chief of Rabinal, in 1855. He assured me that it was by Father Domingo de Vico, which would seem to be confirmed by the final t of the word Ulatecat, here found—an ancient form long since obsolete. Upon the word of this chief I have inscribed the name of Vico on this document.

Vico had an admirable knowledge of the principal languages of Guatemala, and wrote, among other works, six grammars of different languages. These works remained in manuscript and disappeared one after the other, with the exception of those which are mentioned here. The one which is most to be regretted is a Historia de los Indios, de sus fabulas, supersticiones, costumbres, etc., mentioned by Remesal.

To Father de Vico all the Guatemalan writers refer when a work written or about to be written in one of the native languages is in question. No one understood them equally well or could make use of them in a manner so complete and so remarkable.—Brasseur de Bourbourg.

Beristain, quoting from Remesal, gives the following list of works by P. Vico: Teologias para los Indios, en Lengua de Vera Paz. 4 tomos.—Libro de los
VICO (Fr. Domingo de)—continued.

Grandia Nombres: o Historia de los Patriarcas, Reyes y Hombres grandes del Antiguo y Nuevo Testamento; en la misma Lengua.—El Parano Terreno; en la propia Lengua.—Historia de los Indios, sus fabulas, supersticiones, costumbres &c.—Seis Artes y Vocabularios de diferentes Lenguas de los Indios.—Frasas e Idiomas de la Lengua. —Poesias Sagradas de la Pasion de Jesucristo y de los Hechos de los Apóstoles, en Kachiquel.—Varías Catecismos.—Sermones varios.

4026 Maria. Jesus, Joseph. Ronohel tvzil atobal, xehul hut xeua chiu mapi rumal cahual eca voo tvzil xenima huin ch'rih acavae quibi: loconic, ca melali, cuibali, mebali, penitencia . . . . . Toutes les vertus ont brillé avec éclat par notre Seigneur; mais les cinq vertus qui ont brillé avec le plus d'éclat an dessus des ténèbres sont celles qu'on nomme la charité, l'humilité, la patience, la pauvreté, la pénitence, etc. *

Manuscrit: 80. Written on very heavy parchment. It is composed now of 103 leaves, in long lines, written in half-Gothic characters. Leaves 2-8, 25-28, 56-59, and 104 to the end are wanting.

This manuscript is one of those precious works undertaken by the missionaries for the conversion of the Indians. We are indebted to the kindness of M. Brassier de Bourbourg for the translation of some words of the title which we give, and for the following observations:

"The volume announced above is a collection of prayers and meditations, written a few years after the conquest of Guatemala, in a dialect which resembles both the Quiché and the Kakchiquel, analogous to that which is yet spoken by the natives of Zipacapa, department of Huehuetenango. That it was the work of P. Domingo de Vico, dominican, the wisest man of that time among the companions of Las Casas and who was killed by the Lacandones in 1555, would not be surprising."

Though incomplete, the above manuscript deserves to be preserved, not only as an historic document but as a specimen of the language spoken by the natives at the time of the conquest. In point of curiosity and variety it is the finest article of our collection. It is so much the more important because we believe it unique in execution; it is written on parchment, and generally the first works written by the missionaries were on magny paper.

P. Domingo de Vico, prior of the couvents of Guatemala, Chiapa, and Coban, founded the City of San Andres. He was constituted bishop of Vera Paz.—

Lecturo, 1867, No. 942.

4027 Victoria (Fr. Tomás). Sermones doctrinales en Lengua de Zacatula.

4028 Victorino (Fr. José). Arte y Vocabulario completo de la Lengua Tarahumara, general en toda la Custodia del Parral.

4029 Vidales (Fr. Luis). Dos Vocabularios y Sintaxis del Idioma Yucateco, 6 Mayo.

Titles from Beristain. Carrille gives the titles of the Dos Vocabularios as: Vocabulario hispán-maya, and Vocabulario maya-hispán, and adds: Sintaxis de la lengua Maya.

4030 Vie de Tobie.

4031 Vilches (Fr. Jacinto). Método de rezar el rosario con medidas en verso zapoteco.

Title from Pimentel.


Title from Beristain. Sabron gives this title also, and adds: En la misma lengua escribió otro libro titulado: Successus fidei ortodoxae, que trata del conocimiento de Dios, etc.


4034 Villalpando (Fr. Luis de). Doctrina cristiana en idioma yucateco ó maya.

The authors of the Yucatec Register place the name of P. Villalpando on page 359, vol. 1, as the author of two works printed and lost, which are the Arte and Vocabulario. Sr. D. Francisco Pimentel, in his "Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indígenas de Mexico," vol. 2, speaks of the works of Villalpando, reproducing the notices by our writer Beltran.—Carrillo.

4035 ——— Arte y Vocabulario de la Lengua de Yucatan.

Printed, according to Pinelo and others who make mention of this author.—Beristain.

"The first Maya grammar was composed by Father Luis de Villalpando, the first Catholic priest that set foot upon the peninsula of Yucatan at Campeachy. This grammar was never published and was much improved by Father Landa. His treatise with the additions of the bishop remained in manuscript, but was the basis of the grammars of Fathers Juan Coronel and Gabriel de San Bouventura, which in their turn were largely used by Father Pedro Beltran."—Norman's Rambles in Yucatan.

"The first Maya dictionary printed was issued in the City of Mexico in 1571. It was published as that of Father Luis de Villalpando, but as he had then been dead nearly twenty years, it was probably merely based upon his vocabulary. It was in large 4to, of the same size as the second edition of Molina's Vocabulario de la Lengua Mexicana. At least one copy of it is known to be in existence. For more than three centuries no other dictionary was put to press, although for some unexplained reason that of Villalpando was unknown in Yucatan."—Brinton's Maya Chronicles, pp. 74-75.

4036 Villanueva (Fr. Vicente). Dramas ó Aetos de los principales Misterios de la Fc cristiana en verso Zapoteco.

4037 ——— Los Misterios del Rosario en verso Dramático Zapoteco.

Titles from Beristain.

4038 Villavicencio (Diego Jaymes Ricardo). Luz | y | Metodo | de confesar | idolatras, y des- | tierro de Idolatrias, debajo del | Tratado siguiente. | Tratado de avisos | y puntos importantes de la abomi- | nable Seta de la Idolatria: para examinar por ellos al penitente | en el fuero interior de la conciencia, y exterior judicial. Sacados | no de los Libros, sino de la experiencia en las aberrigaciones | con los Rabbies de ella. | Por el Lic. Diego Jaymes Ricardo | Villavi- | vicencio, originario del Pueblo de Quechula, de | la Provincia de
Vilches—Vinson.

Villavicencio (Diego Jaymes Ricardo)—continued.

Tepeaca, desde obispado de la Puebla | de los Angeles: Cura Beneficiado por su Magestad, | Vicario, y fuez Ecclesiastico del Partido de Santa | Cruz Tlalcatotecpetl deste dicho Obispado, y asimismo | fuez Comissario de dicho Partido en causas de Fe cótra | Idolatrías, y otras supersticiones del demonio. | Y lo dedica su Author | al II", y R". Señor | Doc. D. Isidro de Sariñana, y Cuencia, | dignissimo Obispo de Antequera, Valle de Oaxaca, del | Consejo de su Magestad &c. |

Con licencia en la Puebla de los Angeles en la Imprenta de Diego | Fernandez de Leon. Año de 1692. |

14 p.l., pp. 1-130, 1-51; 11. index. 4°. The leaf preceding the title has a very poorly executed cut of Calvary. A rare and curious book. It has something in Mexican at the end.—Recabeleta's Apaties, No. 104.

4039 Villavicencio (D. Miguel). Prontuario del idioma mixteco dividido entre partes, arte, vocabulario y manual, escrito en 1755 por el cura D. Miguel Villavicencio.

Manuscript. Title from Pimentel.


[Lailemait (P. Jerome).] Relation de ce qui s'est passé * * * aux Hurons, appended, pp. 1-104.

Reprinted in Relations des Jésuites, vol. 1, 1641, pp. 1-86. Quebec, 1858. 8°.


Contains a letter in Huron, dictated by an Indian, with interlinear French translation, p. 16.


4042 Vinson (Julien). La langue basque et les langues américaines.


Analyse sommaire du basque et des langues américaines en général, pp. 60-74, includes a comparative vocabulary of the Lénape, Algonquin, Cri, Iroquois, and Basque, pp. 70-73. Issued separately as follows:
Vinson (Julien)—continued.

4043 ——— Le Basque | et les | Langues Américaines | Étude Compar-ative | Luc au Congrès des Américanistes | a Nancy | le 23 Juillet 1875 | par | Julien Vinson | Correspondant de l'Académie de Stanislas | [Vignette.]

Paris | Maisonneuve et C°, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Vol-

Pp. 1-39. 8°

Comparative vocabulary, p. 32.


Mentioned in Barcia's edition of Pinelo, but not known to be printed—Triebner in Ledeige, p. 242. See White (Rev. Andrew), No. 4105 of this catalogue.


4046 Vocabulaire des Kootenays | Connartha ou Skalza | Recueilli par le r. p. *** Missionaire Oblat de Marie Im. au milieu de trop d'occupa-
tions pour qu'il soit satisfaisant. |

AP.

Manuscript on printed form, dated Le 15 Janvier 1883, 1 l., pp. 1-20, 1 l., folio. In the library of M. Alph. Pinart, San Francisco, Cal. The form is printed in French; prepared probably by M. Pinart.

4047 [Vocabularies of some of the Indian Tribes of Northwest America.]

Manuscript. 2 vols., 82 pp. folio. Seen at the sale of the library of the late Mr. Geo. Brinley, the sale catalogue of which says they came from the library of Dr. John Pickering, to whom, probably, they were presented by Mr. Duponceau. They were presented "to Peter S. Duponceau, Esq., with J. K. Town-

ahend's respects. Fort Vancouver, Columbia River, September, 1835."

Specimens of a language spoken by the following tribes in Puget's Sound, viz: the Nisqually, Poo-yayo-poo, Toug-wa-waw-mish, So-qua-mish, Skay-wa-mish, Too-wanne-noo, 72 words.—Walla-walla, near Walla-walla Fort, Columbia River, 53 words.—Nez-perces, 53 words.—Chinook, 194 words and phrases.—[Chinook Jargon] used as the means of communication between the Indians and whites on Columbia River, 146 words.—Carrier or Taculli Indians of New Caledonia, 342 words and phrases.—Kayoue Indians, lower waters of the Colum-

bia, 133 words.—Kootenai, near the sources of the Columbia, 206 words.—Japan-

es, taken from three men cast away on the northwest coast, 74 words.

4048 Vocabulario. Vocabulario breve y manual en la Lengua de Michu-

acan. En 28 de Junio de 1647 años.

Manuscript. 73 ll. 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 165.

4049 ——— Vocabulario de la Idioma Totonaca, conforme al usso de la Sierra Alta.

Manuscript of the eighteenth century. 4°. Very curious and interesting.—Fischer Sale Catalogue, No. 2024.
Vocabulario—continued.

4050 —— Vocabulario de la lengua Cakchiquel y Española, con un Arte de la misma lengua. 1813.

Manuscript. 1:20 l. 4°. The vocabulary occupies the first 110 l., the grammar the last 10 l. There is no clue to the author. The writing, although very pale, is modern, and appears to belong to the year 1813, which date is given at the top of the first leaf, with the name Rabinal. This name would indicate, perhaps, that the manuscript had been left in that place by one of my predecessors, transferred from some Cakchiquel parish to that of Rabinal. The vocabulary is, in respect to its compilation, a carefully prepared book, and by a good author. I received it from Ignacio Coche, chief of one of the principal native families of Rabinal.—Brasseur de Bourbourg.

4051 —— Vocabulario en Lengua Castellana y Guatemalteca, que se llama Câk-chi-quel-chi.

In small quarto, very full; contains between 400 and 500 pages; without date, but very old. There is also a copy of the same in the Bibliothèque Impériale, of Paris, badly made, with a few additions at the end; evidently quite recent; endorsed as having been obtained from the convent of Papun, and marked, erroneously, Kiché.—Squier's Monograph.

4052 —— Vocabulario Copioso de las Lenguas Cakchiquel, y Tiche.


4053 —— Vocabulario Manual, de las Lenguas Castellana y Totonaco.

Manuscript of the eighteenth century. 4°. Very rare, curious, and interesting. Totonaco is the language or dialect of the Indians in the districts of Zatlanec, in the State of Puebla, and of Vera Cruz.—Fischer Sale Catalogue, No. 2927.

4054 —— Vocabulario Mexicano.

Manuscript. 74 l. 8°. Only a portion of the title-page remains, thus: Y co . . . Escrito por un . . . en este curato de . . . Lucas Evangelista Ixtapalapan. En el Mes de Abril del año de 1788. It is divided into two parts, the first containing verbs, the second nouns, both Spanish-Mexican.—Icazbalcea's Apuntes, No. 81.

4055 —— Vocabulario Mexicano.


4056 —— Vocabulario Otomi.

Colophon: Acabose este vocabulario de trasladar lunes en treinta de Enero de 1640 años.

Manuscript. 470 l. folio. On the reverse of l. 468 is the following: Acabé de corregir este diccionario jueves quinze de Enero de 1699 años.

In view of these dates it is natural to suppose that the reviser of the work was not the author. It is not probable that after the length of time necessary to compile such an extensive vocabulary that the author's life should have been prolonged fifty-nine years.—Icazbalcea's Apuntes, No. 167.

4057 —— Vocabulario Otomi, ó Mazahua.

Manuscript. 360 l. folio. Lettering of eighteenth century; unfinished. The manuscript lacks a title, and it has not been possible to assert definitely to what idiom it belongs. I am inclined to consider it Otomi, but Sr. Pimentel, in his Cuadro Descriptivo, classifies it as Mazahua.—Icazbalcea's Apuntes, No. 168.
4058 ——— Vocabulario y Idiomato Tonaca [sic] y Castellana, comenzad
I. D. Febrero de 1789 Anos.
Manuscript. 4º. Very curious and interesting.—Fischer Sale Cat., No. 2026.

4059 **Vocabulary.** Vocabulary | of the | Chinook Jargon: | the complete
language | used | by the | Indians of Oregon, | Washington Terri-
tory, | British Possessions. |
San Francisco: | Published by Hutchings & Rosenfield, | 146
Montgomery street. | Towne & Bacon, Printers, | 125 Clay street,
cor. Sansome. | 1860. | K

4060 ——— **Vocabulary, Prayers, etc. in the Mixe Language.**
Manuscript of the eighteenth century. 12º. Title from the Fischer Sale Cat-
alogue, No. 1949.

4061 **Volney** (Constantine François Chassebœuf). Tableau | du | Cli-
mat et du sol | des Etats-Unis | d'Amérique. | Suivi d'éclairisse-
ments sur la Floride, sur la colonie | Française au Scioto, sur quel-
quelles colonies Canadiennes | et sur les Sauvages. | Enrichi de quatre
Planches gravées, dont deux Cartes | Géographiques et une coupe
figurée de la chute | de | Niagara. | Par C.-F. Volney, | Membre
du Sénat conservateur, de l'Institut national de France, | Membre
honoraire de la Société philosophe Américaine de | Philadel-
phie; | des Sociétés 
Anglaise-asiatique de Calcutta; | des Athenaës
d'Avignon, d'Alençon, etc. | Tome Premier [Second]. |
A Paris, | Chez | Courcier, Imprimeur-Libraire, qui a | Augus-
tins, no. 71. | Dentu, Imprimeur-Libraire, Palais du Tri-
| bunat, Gallerias-de-Bois, no 240. | An XI.-1803. |
2 vols. 8vo. map. Vocabulaire de la Langue des Miamis, vol. 2, on four leaves
between pp. 524 and 533, numbered 1-8.

In the copy in the Library of Congress there is a manuscript Osage vocabulary
corresponding to the printed Miami.

4062 ——— View | of the Climate and Soil | of the | United States of
America: | to which are annexed | some accounts of Florida, the
French co-
tory on the Scioto, certain Canadian co-
nies, and the savages or natives; | translated from the French | of | C. F.
Volney, | member of the Conservative Senate, and the French Na-
tional Institute, and Honorary Member of the Ameri-
can Philosophical Society at Philadelphia, the Asiatic | Society at Cal-
cutta, the Atheneums of Avignon, | Alençon, &c. | With maps
and plates. |
London: | Printed for J. Johnson, | 72, St. Paul's Church Yard, | By C. Mercier and Co. 6, Northumberland-Court. | 1804. | A. C. Ba.
Pp. 1-xxiv, iii-vi, 1-503. 8vo. Folding maps and plates. Vocabulario of the
Miami language, pp. 403-503.

4063 ——— **A View | of the Soil and Climate | of the | United States
of America:** | with supplementary remarks | upon Florida; on the
Vocabulary—Wafer.

Volney (Constantine François Chassebœuf)—continued.
French colonies on the Mississippi | and Ohio, and in Canada; and
on the Aboriginal Tribes | of America. | By C. F. Volney, | Member
of the Conservative Senate, &c. &c. | Translated, with occa-
Philadelphia, | Published by J. Conrad & Co. Philadelphia; M.
& J. Conrad & Co. | Baltimore; Rapin, Conrad, & Co. Washing-
ton City; Somervell | & Conrad, Petersburg; and Bonsal, Conrad,
1804. | C. BP. HU.

Pp. i-xxviii, 1-446. 8o. maps and plates. Vocabulary of the Miami language
(English pronunciation from Barton and Wells), pp. 429-439.

4064 Tableau du Climat et du Sol des Etats Unis D'Amérique.
Suivi d'éclaircissements sur la Floride, sur la colonie Française au
Scioto, sur quelques colonies Canadiennes et sur les Sauvages.
Par C.-F. Volney.
2 vols., continuous pagination. 8o. maps. Vocabulaire de la Langue des Mi-

4065 Vose (Henry). Choctaw Analogies. By Henry Vose, of Missis-
ippi.
In the National Intelligencer, Washington, D. C., May 16, 1835.
Analysis of Choctaw terms with those of the Hebrew, Greek, Chinese, &c.

4066 Wabass (—). Vocabularies of the Chinook and Cowlitz Languages.
Manuscript. 1 l. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

4067 Wafer (Lionel). A new | Voyage | and | Description | of the |
Isthmus of America, | Giving an Account of the | Author's Abode
there, | The Form and Make of the Country, | the Coasts, Hills,
Rivers, &c. Woods, | Soil, Weather, &c. Trees, Fruit, Beasts, | Birds, Fish, &c. | The Indian Inhabitants, their Features, | Com-
plexion, &c. their Manners, Cu- | stoms, Employments, Marriages,
Feasts, | Hunting, Computation, Language, &c. | With Remarka-
able Occurrences in the South | Sea, and elsewhere. | By Lionel
Wafer. | Illustrated with several Copper-plates. |
London: | Printed for James Knapton, at the Crown in | St.
Paul's Church-yard, 1699. |

4 p. l., pp. 1-23, 7 ll. 8o. map and 3 folding plates. Darlen numerals and
vocabulary, pp. 181-184, 186-188.
A German translation of this work appears in: Allgemeine Historie der Reisen
zu Wasser und Lande, vol. 15, chap. 3, pp. 253-316, Leipzig, 1757. Linguistics,
p. 290. (c.) Ludewig mentions a French translation in: Dampier's Voyage
autour du Monde, Amsterdam, 1705, 8o.
Wafer (Lionel)—continued.

4068 ——— Nieuwe Reystogt en Beschryving van de Land-Engte van Amerika. Behelzende een Verhaal van des Schryvers verblyf en zounderlinge aanvaerturen aldaar, de gesteltenisse van't land, de kus- ten bergen, rivieren . . . beesten, vogelen, visch enz . . .
Door Lionel Wafer, uyt het Engelsch vertaald door W. Sewel.
In's Gravenhage, By Abraham de Hondt, Bockverkooper op de Zaal van't Hof, in de Fortyn 1700.
* 2 p. ll., text 88 pp., table 8 pp. 5 plates. Gothic letter. 4°. Title from Bartlett's catalogue of the John Carter Brown library.

C. BP. JCB.
8 p. ll., pp. 1-283; index, 6 unnumbered ll. 8°. map. Linguistics, pp. 145-150.

A. S. JCB.

4071 ——— Voyage de Mr. Wafer, où l'on trouve la description de l'Isthme de l'Amérique.
Amsterdam. Chez la Veuve de Paul Marret 1714.
12°. 262 pp. and table. Wafer was surgeon to Dampier's expedition across the Isthmus, and was left among the Indians to recover from a wound. No one since his time has seen so much of them.—Bartlett.

Wafer (Lionel)—continued.


Wagener (W. L.)
See Kruger (F.), No. 2148 of this catalogue.

4073 Wagner (Dr. Moritz) and Scherzer (Dr. Carl). Die | Republik
Costa Rica | in | Central-Amereika | mit besonderer Berücksichti-
gung der Naturverhältnisse und der Frage | der deutschen Aus-
 wanderung und Colonisation. | Reisestudien und Skizzen | aus den
Jahren 1853 und 1854 | von | Dr. Moritz Wagner und Dr. Carl
Scherzer. | Mit einer Karte. |
Leipzig, | Arnoldische Buchhandlung. | 1856. |
Pp. i-xvi, 1-578. | 80. |
Kleines Wörter-Verzeichniss ans | den
Sprachen | der
wilden
Stämme | der
Blanco-, | Valieutes-, | und
Talamanca-Indianer, | entlang | der
Ostküste | zwischen | den
Rio-
Zeut | und
Boca
del
Toro, im
Staate
Costa
Rica, | pp. 573-576.

4074 Waldck (Frédéric de). Voyage Pittoresque | et Archéologique |
dans la Province | d'Yucatan | (Amérique Centrale), | pendant les
années 1834 et 1836, | par Frédéric de Waldck, | dédié | a la mé-
oire de feu | le Vicomte de Kingsborough. |
Paris, | Bellizard Dufour et C', Éditeurs, | Rue de Vernoil,
1 bis; | A Londres, Chez J. et W. Boone, 29, New-Bond-Street, |
— — [A Londres Chez] Bossange Barthès et Lowell, 14, Great-
Marlborough-street. | M DCCC XXXVIII [1838]. |
1 p.l., pp. 1-x, 1-110. folio. map, plates. |
Tableau des noms des villes, villages, cures, etc., de l'état d'Yucatan, pp. 29-33. — Vocabulaire Maya avec les noms de nombre et quelques phrases à l'usage des voyageurs, Spanish, French, and Maya, pp. 79-90.

[Walker (Luke C.)]
See Himnan (Samuel D.), Cook (Joseph W.), Hemans (Daniel W.), and Walker (Luke C.).

4075 Walker (William). Numerals of the Wyandot.

4076 Walker (Rev. William). Gospel Hymns | and | Sacred Songs, |
translated into the | Ojibway Language | by the | Rev. William
Walker, | French Bay, Saugeen, | Ontario. |
Published by | Alonzo Barnard, | Omena, Mich. | 1879. |
JWP. |
Printed cover | 1 l., pp. 1-24. 165.

4077 Wandall (Erik Adolf). Kissitsisilliornernik | iliiniarkautiksset | Kaladhinnut attuqegsyaussut. | Kaladhissut nuktersimagalooet | nark'iksarej sennak'iliguidlo | Erik Adolf Wandall-ib, | Tolstrupi-
mint pellesiata. |
Aalborgime. | 1845. |
Wandall (Erik Adolf)—continued.

Second title:

Begyndelsesgrundene | i | Regning | til Brug for Grønland-derne. | Oversættelsen paa Grønlandsk rettet og tildes om arbeidet | af | Erik Adolf Wandall, | Praest i tolstrup. |
Aalborg, | 1845. | 
Pp. 1-91, alternate Eskimo and Danish; Eskimo title verso l. 1, Danish title recto l. 2. 160. Elements of arithmetic in Greenlandish Eskimo.

4078 Naitungordlugo | nuaab aglautigenera | Stoud-Platoumit. | Kaladlit okauzeenmut nuktersimaga | E. A. Wandall-iib, |
| Tolstrupimut | pellesifeta. |
Aalborgime. | Stiftibnakke'iterivianenak'itarsimarsut. | 1845. | HU. |


"Consists principally of remarks and strictures on the first chapter of [Powell's] Introduction to the Study of Indian Languages."

4080 Warden (David Baillie). Recherches | sur les | Antiquités de l'Amerique | Septentrionale, | Par D. B. Warden, | Membre Correspondant de l'Académie des Sciences de l'Institut | Royal, etc., etc. | (Extrait du 2e volume des Mémoires de la dite Société.) |
Paris, | Everat, Imprimeur-Libraire, | Rue du Cadran, No. 16. |
1827. |
Pp. 1-144. 4v.
Prétendue affinité des langues indiennes avec celles de divers peuples, being extracts from Barton, Heckewelder, Loskiel, Heriot, and others, pp. 112-120.

4081 Recherches sur les Antiquités des Etats-Unis de l'Amerique Septentrionale, Par M. Warden.


Paris, | Imprimerie et Fonderie normales de Jules Didot Painé, |
Boulevard d'Enfer, No. 4. | 1834. |

Analogie entre des mots Americains et des mots Chinois et Tartares selon divers auteurs, including a table of Otoni words compared with the Chinese, and the Lord's Prayer in Otomi, pp. 125-129.—A few words of Scripture, St. Matthew and St. John, in the Esquimaux of Labrador and of Greenland compared.—Du langage par signes (from Dunbar), with vocabulary, pp. 176-179.—Brief discussion of the Cherokee alphabet, p. 180.
A. JWP. LSH.

4084 Warren (Henry P.), Warren (Rev. William), and Warren (Samuel). The History | of | Waterford, Oxford County, Maine, | comprising |
Historical Address, | By Henry P. Warren; | Record of Families, |
Samuel Warren, Esq. | Published by Direction of the Town. |
Portland: | Hoyt, Fogg & Donham, | 1879. |

4085 Warren (William W.) Numeration of the Ojibwa of Chegoimegon, and of the Pillagers, and Northern Ojibwas.

4086 Wasuahse Wageressa Pahygreh | Tse. | The Osage First Book. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners |
for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1834. | C. BA. AAS. JWP, |
PP. 1-123. 16°. The greater part of the work is occupied by biblical stories, |
the following caption appearing on p. 25 and relating to the remainder of the volume: Wasuahse Wakshunsa Tse; Wageressa Wasuhu Ikshi Hv Rasapi Tse. The Osage Instructor; Selections from the Scriptures. |
Translated, probably, by the Rev. W. B. Montgomery.

4087 [Washington (Capt. John).] Eskimaux and English Vocabulary, |
for the use of the Arctic Expedition. | Published by Order of the |
Lords Commissioners of the Admiralty. |
London: | John Murray, Albemarle Street. | 1850. | A. C. S. GB. WHS. |
PP. i-xvi, 1-160. oblong 12°. "Compiled for the use of the Arctic Expeditions fitted out at the expense of the British Government to carry relief to Sir John Franklin and his companions." Extract from preface, signed John Washington, Capt., R. N.
Brief sketch of the Eskimaux Grammar, pp. xi-xvi.—English and Eskimaux vocabulary (Labrador, or Eastern; Winter Island and Iglilik, or Central; Kotzebue Sound, or Western), pp. 1-100.—Specimen of Dialogues (Labrador-Eskimaux), pp. 101-107.—Eskimaux or Inuit Names of Places in or near Melville Peninsula [Labrador-Eskimaux], pp. 108-109.—Comparative Table of a few words of the Eskimaux (or Inuit), Chukchi, Aleutian, and Koryak languages, chiefly from Bulbi's Atlas Ethnographique and Klapproth's Sprach-Atlas, pp. 110-113.—Eskimaux and English vocabulary, pp. 115-160.

4088 ——— Greenland-Eskimo and English Vocabulary. [Compiled by Capt. Washington, R. N.]
London, 1853.
4089 Wassenaer (Claes). Description and First Settlement of New Netherland. [From Wassenaers Historie Van Europa. Amsterdam; 1621-1632.]


The original is contained in vol. 6 of the following:


t' Amstredam | Bij Jan Evertss Klopenburgh op t Water. | *

21 vols. 4°. Title from Asher, No. 330.

4091 Waters (Abraham). A | Vocabulary of | Words in Hancock's Harbor | Language, | On the North West Coast of N. America. | Taken by Abraham Waters, who | sailed to that place with Capt. Gray of | Boston (about 20 years ago) whose widow | presented the Original, from which this is | transcribed, to Elbridge G. Howe. | Paxton Dec. 13. 1828. |


London: | Society for Promoting Christian Knowledge; | sold at the depositories: | 77 Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields; | 4 Royal Exchange; 48 Piccadilly. | And by all booksellers. | 1865. |


4093 ——— Terms of Relationship of the Cree of the Prairie (Muskota-wenewnk, collected by Rev. E. A. Watkins, Devon, Siskachewun District, Hudson's Bay Ty.


4094 Watson (John F.) Annals | of | Philadelphia and Pennsylvania, | in the olden time; | being a collection of | Memoirs, Anecdotes, and Incidents | of the | City and its inhabitants, | and of the | earliest settlements of the inland part of Pennsylvania, | from | the days of the founders. | Intended to preserve the recollections of olden time, and to exhibit society in its | changes of manners and cus-
Watson (John F.)—continued.


4095 —— **Annals of Philadelphia and Pennsylvania, in the olden time; being a collection of Memoirs, Anecdotes, and Incidents of the City and its inhabitants, and of the earliest settlements of the inland part of Pennsylvania, from the days of the founders. Intended to preserve the recollections of olden time, and to exhibit society in its changes of manners and customs, and the city and country in their local changes and improvements. Embellished with engravings, by T. H. Mumford. By John F. Watson, Member of the Historical Societies of Pennsylvania, New York, and Massachusetts. In two volumes. Vol. I [II]. [Six lines quotation.] Philadelphia: Published by Elijah Thomas, No. 5 S. Sixth Street. 1857.**


Washington: Government Printing Office. 1875. JWP.


Lieutenant Wheeler's report also appears as pp. 921-1108 of the Annual Report of the Chief of Engineers for 1876. In this connection Mr. Gatschet's paper occupies pp. 1100-1107.


Washington: Government Printing Office. 1876. JWP.


Loew (Dr. O.) Notes upon ethnology of Southern California and adjacent regions, pp. 321-327.

Lieutenant Wheeler's report also appears as pp. 219-563 of the Annual Report of the Chief of Engineers for 1876. In this connection the above papers occupy pp. 550-563, 541-547.


Gatschet (A. S.) Classification of western Indian languages, pp. 403-421.


Hoffman (Dr. W. J.) Vocabulary of the Pa-Uta, Las Vegas, Nevada, pp. 424-465, 471.
WHEELE R—WHIPPLE.

Wheeler (Lieut. George M.)—continued.

— Vocabulary of the Acoma Pueblo, New Mexico, pp. 424-465.

— Vocabulary of the Návajo, New Mexico, pp. 424-465, 469.
— Vocabulary of the Pa-Uta of California, pp. 424-465, 475-479.
— Vocabulary of the Chemehuevi, California, pp. 424-465, 472.
— Vocabulary of the Takhtam, Southern California, pp. 424-465, 473.
— Vocabulary of the Kanu'ya, S. Cal., pp. 424-465, 473-474, 475-479.
— Vocabulary of the Tobikhar, California, pp. 424-465, 475.
— Vocabulary of the Tonto or Gohnu, Arizona, pp. 424-465.
— Vocabulary of the Isleta Pueblo, New Mexico, pp. 424-465, 482.
— Vocabulary of the Tehua or Moqui Mesa, Arizona, pp. 424-465.
— Vocabulary of the Jemez or Vallatoa Pueblo, N. Mex., pp. 424-465, 483.
— Vocabulary of the Silla Pueblo, New Mexico, pp. 424-465, 481.
— Vocabulary of the Wintón, Colorado, pp. 424-465, 484.
— Vocabulary of the Kasán at Santa Barbara, California, pp. 424-465, 485.


Severance (M. S.) Vocabulary of the Uta, Utah, pp. 424-465, 472.

Yarrow (Dr. H. C.) Vocabulary of the Jicarilla, N. Mex., pp. 424-465, 470.
— Vocabulary of the Capote Uta, New Mexico, pp. 424-465, 472.
— Vocabulary of the Tehua, Los Luceros Pueblo, N. Mex., pp. 424-465, 482.
— Vocabulary of the Taos Pueblo, New Mexico, pp. 424-465, 483.
— Vocabulary of the Pa-Yant, Utah, pp. 424-465, 472.

4102 Whipple (Lieut. Amiel W.) Extract from a Journal of an expedition from San Diego, California, to the Rio Colorado, from Sept. 11 to December 11, 1849, by A. W. Whipple, Lieutenant United States Topographical Engineers.

In Report of the Secretary of War, communicating " * " the report of Lieutenant Whipple's expedition from San Diego to the Colorado, pp. 2-23. [Washington, 1850.] 8°.

Vocabulary of the Diegunos, pp. 5-6.—Vocabulary of about two hundred and fifty words in Yuma and English, pp. 33-38.


Chapter V. Vocabularies of North American Languages, pp. 54-103, contains the following matter; the chapter was edited by Professor Turner, and the vo-
Whipple (Lieut. Amiel W.), Ewbank (T.), and Turner (W. W.)—cont’d.

Vocabulary of the Delaware and Shawnee, pp. 56-61.—Vocabulary of the Choctaw (from Byington), pp. 62-64.—Vocabulary of the Kichai and Hueco, pp. 65-68.—Short comparative vocabulary of the Pawnee (from Say), Ricearee (from Prince Max.), Kichai, Wichita (from Marcy), and Hueco, pp. 68-69.—Short Vocabulary of the Caddo, p. 76.—Vocabulary of the Comanche, Chemehuevi, and Cahuillo, pp. 71-76.—Comparative Vocabulary of the Cahuillo, Koehi (manuscripts of J. R. Bartlett), Netela (from Hale), and Ktzh (from Hale), p. 77.—Vocabulary of the Kioway, pp. 78-80.—Table showing Kioway and Shoshonean Affinities, p. 80.—Vocabulary of the Navajo and Pinal Leño, pp. 81-83.—Comparative Vocabulary of Hudson's Bay (from Dobbs), Chepewyan (Mackenzie), Dog-Rib (Richardson), and Taenily (Harmen), p. 84.—Comparative Vocabulary of the Umpqua (from Hale), Hoopah (Schoolcraft), Navajo (Schoolcraft), and Apache (Bartlett's manuscript), p. 85.—Vocabulary of the Kiowami, Cochitiemi, and Acomas, pp. 86-89.—Vocabulary of the Zuñi, pp. 91-93.—Vocabulary of the Pima, p. 94.—Vocabulary of the Cuchan, Coco-Maricopa, Mojava, and Diegoso, pp. 95-101.—Diegño numerals, 1-10 (from Coulter and Whipple), p. 103.


Whipple (Bishop Henry Benjamin).

See Hinman (Rev. S. D.) and Whipple (H. B.), No. 1819 of this catalogue.

4104 White (Ammi M.) Vocabulary of the Pima and Papago Indians.


4105 White (Father Andrew). Grammar, Dictionary and Catechism in the language of the Maryland Indians.

"Father White labored among the Pisataways, and these works were probably in their language. When Rev. Father William McSherry found White's Relatio Itineris in the Archives of the Professed House of the Jesuits at Rome about 1832, an Indian catechism accompanied that document. A copy of it was promised me, but in the troubles in Italy the valuable papers were boxed up and stored for safety."—J. G. Shea.

"Father White, the illustrious founder of the Maryland mission, was born in London, about 1579. Educated at Douay, he became a priest, and was banished from England in 1606. Entering the recently opened novitiate of the Society of Jesus at Louvain, in 1607, he was, after his probation, sent to England, and after being a missionary there, was professor of Hebrew, Theology, and Holy Scripture in Spain, at Louvain and at Liege. From Virginia he was sent to England—tried, and banished. After in vain endeavoring to reach Maryland he returned to England, and died December 27, 1666 (O. S.)."—Shea's Catholic Missions, p. 404.

See Vito (P. Andres), No. 4044 of this catalogue.

4106 White (Dr. John B.) Vocabulary of the Tonto.


4107 —— Tonto-Wortverzeichniss.

White (Dr. John B.)—continued.

4108 —— Vocabulary of the Apache [Coyotero].
   In Gatschet (A. S.) Zwölf Sprachen aus dem Südwesten Nordamerikas, pp. 87-115. Weimar, 1876. 8vo.

4109 —— Classified List of the Prepositions, Pronouns, &c., of the Apache Language.
   Manuscript. 2 ll. 4°.

4110 —— Degrees of Relationship in the Language of the Apache.
   Manuscript. 2 ll. 4°.

4111 —— Names of the different Indian Tribes in Arizona, and the Names by which they are called by the Apaches.
   Manuscript. 5 ll. 4°.

4112 —— Remarks on the General Relations of the Apache Language
   Manuscript. 7 ll. 4°.

4113 —— Sentences in Apache, with a classification of men, women, and children with the Apache names.

4114 —— Vocabulary of the Apache and Tonto Languages.

4115 —— Sentences in the Tonto Language.
   Manuscript. 5 pp. 4°.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

4116 White (Seneca). By Seneca White. | nis hr nea nent. | ho yot duh. | do shoo wa. | — | yi nah wrs ken. wrs. skr. wen nis. | hL da, da ku. skr a. noh da wen nyer. | a. seh ne use has hen. seo skr a. | — |
   Printed by Henry L. Ball. | — | Buffalo, N. Y. | 1831. | JWP.
   Pp. (?) 10°. The only copy of the above I have seen is defective, consisting of the first six pages only, nor have I seen any reference to it. The word "ken. " in the fifth line of the title, and the word "hen. " in the seventh line, were printed with a fourth letter, but this additional letter has been erased. Page 2 contains the alphabet (except the letters b, f, p, r, z) followed by combinations of letters into syllables and words of the Seneca (?) language.

4117 Whiting (David V.) Vocabulary of the Pueblo of Tusque.

4118 Whitman (P. B.) Words, Phrases and Sentences in the language of the Nez Percés.

Whitney (Joseph Dwight).
   See Foster (John Wells) and Whitney (Joseph Dwight), No. 1219.

4119 Whymer (Frederick). Travel and Adventure | in the | Territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United
**Whymper** (Frederick)—continued.

States—and in various other | parts of the North Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |

London: | John Murray, Albemarle Street. | 1868. | The right of Translation is reserved. |  |

C. RP.  |

Pp. i-xi, 1-331. 8°. map, plates.

Appendix V. Indian Dialects of Northern Alaska (late Russian America), pp. 318-328; contains: Malemute vocabulary, words from the dialect of the Malemutes, Norton Sound, Northern Alaska, pp. 318-319.—Co-yukon vocabulary, words from the Co-yukon dialect, spoken (with slight variations) on the Yukon River for at least 500 miles of its lower and middle course (Ingelete, a variety of same dialect), pp. 320-321.—Kotech-4-Kutchin vocabulary, words from the language of the Kotech-4-Kutchins—the Indians of Yukon River, at the mouth of the Porcupine River, in Northern Alaska (from Kennicott), pp. 322-325.

4120———Travel and Adventure | in the | Territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the North Pacific. | By Frederick Whymper. | [Picture.] With map and illustrations. |


4121———Russian America, or “Alaska”: the Natives of the Yukon River and adjacent country. | By Frederick Whymper, Esq. |


4122** Wicicage** Wovapi, | qa | Odowan Wakan, | Heberi Inpi Etanhan Kagogi. | Pejihuta wicaxta, psincineca, qa tamakooce, okagapi | kin bena ecpi | The Book | of | Genesis, | and a part of the | Psalms, | in the Dakota Language; translated from the original | Hebrew, | by the Missionaries of the A. B. C. F. M., | and Mr. Joseph Renville, Sr. | |

Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | Cincinnati, Ohio: | Kendall and Barnard, Printers. | 1842. | C. BA. JWP.  |

Pp. 1-296. 16°.  |

**Pond** (G. H.) Wootanin Waxte Luka * * * Gospel by Luke, pp. 163-241.  |

Renville (J.), sr. | Wootanin Waxte Jau * * * Gospel of John, pp. 242-295.  |

Riggs (S. R.) and Renville (J.), sr. | Odowan Wakan. | Part of the Psalms, pp. 167-160.  |


4123** Wiconi** Owihanke Wannin | Tanin Kin. | Dr. Watts' Second Catechism for Children, | in the Dakota Language. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1837. | HA. ATS.  |

4124 Wilkes (Charles). Narrative of the United States Exploring Expedition. During the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. By Charles Wilkes, U. S. N., Commander of the Expedition, Member of the American Philosophical Society, etc. In five volumes, and an atlas. | Vol. I [−V]. |
Philadelphia: | Printed by C. Sherman. | 1844. | C. 13,
5 vols. and atlas. 4°. Names of the months in the Flathead language, vol. 4, p. 478. Only a limited number of this edition, 75 copies, I think, were printed, and these were for presentation. Titles of several octavo editions are given below.
The quarto series was continued by the publication of the scientific results of the expedition to volume 24, of which, vols. 15, 19, 21, and 22 are yet unpublished. They bear a slightly changed title beginning: United States Exploring Expedition. The only one referring to linguistics is: Hale (Horatio). Philology, vol. 6. Philadelphia, 1846. No. 1635 of this catalogue.
The Narrative was reprinted as follows:

4125 ——— Narrative of the United States Exploring Expedition. During the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. By Charles Wilkes, U. S. N. | Commander of the Expedition, | Member of the American Philosophical Society, etc. In five volumes, and an Atlas. | Vol. I [−V]. |
5 vols. and atlas. royal 8°. Names of the months in the Flathead language, vol. 4, p. 450. This edition was printed for subscribers. Title from Mr. W. Eames. Also issued as follows:

4126 ——— Narrative of the United States Exploring Expedition. During the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. By Charles Wilkes, U. S. N. | Commander of the Expedition, | Member of the American Philosophical Society, etc. | With illustrations and maps. In five volumes, | Vol. I [−V]. |
Philadelphia: | Lea and Blanchard. | 1845. |
This differs from the subscription edition in the substitution of wood-cuts in place of the 47 steel vignettes, and in having 11 only of the 14 maps bound in. It is printed on somewhat thinner paper; sometimes with and sometimes without the 83 plates.

4127 ——— Narrative of the United States Exploring Expedition. During the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. By Charles Wilkes, U. S. N. | Commander of the Expedition, | Member of the American Philosophical Society, etc. In five volumes, with thirteen maps. | Vol. I [−V]. |
Philadelphia: | 1850. |

Wilkes (J. A.), jr.
See Hess (William) and Wilkes (J. A.), jr., Nos. 1762-1770 of this catalogue.

See Hill ([II.] A.) and Wilkes (J. A.), jr., Nos. 1781-1794 of this catalogue.

Wilkie (John), translator.
See Chaumonot (Pierre J. M.)

Lord's Prayer in 59 languages, including the Poconchi, and in the language of New England, pp. 455-459.

WILLARD (Celeste N.) Vocabulary of the Navajo. Manuscript. 10 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1869.


RONWENNENI nok Ronwathitharani; nonenietehaga nahnonwentston, reitehatsenstesti; Ethene September 24, 1810. Ne Rotati, ne Samuel Blatchford, D. D. Ratshenstesti Ganataseke. —

Sganetati, Nonwe tet-garistoraragon; ne rotamemhaon ne Tehatirivare. niatha Noriwatokenti, ne tehotorioraragon ne Churchill nok Abbey. —1815.

Second title:

An Address, Delivered to the Oneida Indians, September 24, 1810. By Samuel Blatchford, D. D. Translated, at the Request of the Board of Directors of the Northern Missionary Society, By Eleazer Williams. —

Albany: Printed for the Northern Missionary Society, By Churchill & Abbey, No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. —1815.

WILKINS—WILLIAMS.

807

Williams (Rev. Eleazer)—continued.

4134 | Lontatretsiarontha, | ne a egw eon | aonwanigourarake, | ne manha ne | songwaswens. | [Two lines quotation.] | A caution | against our | common enemy. | Translated, at the Request of the | Albany Religious Tract Society, | by Eleazer Williams. | [One line quotation.] |

Albany: | Printed for the Albany Religious Tract Society, | by Churchill & Abbey, | No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. | 1815. |


4135 | —— Prayers | for families, | and for | Particular Persons, | selected from the Book of Common Prayer, | [Translated into the Language of the Six Nations of Indians.] | By Eleazer Williams. | Catechist, Lay-reader and Schoolmaster |

Albany: | Printed by G. J. Loomis & Co. | Corner of State & Lodge-streets, opposite | the Episcopal Church. | 1816. | JWP. |

Title 1, pp. 1-16. 8°.

4136 | —— The Book of | Common Prayer, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois Language, by the request | of the Domestic Committee of the Board of Missionaries of the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised Edition of his former Translation. |

New York: | Protestant Episcopal Tract Society. | Depository No. 20 John Street. | 1853. | GB. JWP. |


4137 | —— The Book of | Common Prayer, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois Language, by the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Second Edition. | Published for the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church. |

New York: | T. Whittaker, 2 Bible House. | 1875. | JWP. |

Pp.1-101. 12°. For other editions of the Book of Common Prayer in Mohawk, see Claessen (Lawrence), No. 807 of this catalogue, and note thereto.

4138 | —— Selections | from the | Psalms and Hymns, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois Language, by the request | of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised Edition of his former Translation. |

New York: | Protestant Episcopal Tract Society. | Depository No. 20 John Street. | 1853. | GB. JWP. |

Williams (Rev. Eleazer)—continued.
   New-York: | T. Whittaker, 2, Bible House. | 1875. | JWP. |
   Pp. 1-38. 12°

"This translation is made by the noted Indian missionary, son of a chief of the Canghnawaga tribe, and a descendant of one of the daughters of the Rev. John Williams of Deerfield, who had been carried away into captivity with her father, and became the wife of an Indian who assumed her name. The missionary Williams became famous from a claim made for him by Mr. Hanson, that he was the son of the unfortunate Louis XVI, who was believed to have perished under the cruel treatment of Simon the Jacobin shoemaker. Many extraordinary coincidences were adduced in favor of this hypothesis by Mr. Hanson, and subsequently by the Rev. Dr. Vinton."—Field's Essay, No. 1053.

4140 Williams (Ezra). Vocabulary of the Kowith.

4141 Williams (John Lee). The | Territory of Florida: | or | Sketches of the Topography, | Civil and Natural History, | of | the Country, the Climate, and the Indian Tribes, | from | the First Discovery to the Present Time, | with a Map, Views, &c. | By John Lee Williams. |

   Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1835. | ABC. |

See Wright (Rev. Alfred) and Williams (L. S.)

4143 Williams (Roger). A Key into the | Language | of | America: | or, | An help to the Language of the Natives | in that part of America, called | New-England. | Together, with briefe Observations, of the Cu- | stomes, Manners and Worships, &c. of the | aforesaid Natives, in Peace and Warre, | in Life and Death. | On all which are added Spirituall Observations, | Generall and Particular by the Author, of | chiefe and speciall use (upon all occasions,) to | all the English Inhabiting those parts; | yet pleasant and profitable to | the view of all men: | — | By Roger Williams | of Providence in New-England. | — |
   London, | Printed by Gregory Dexter,1643. | C.BP. HU. JCB. MHS.
WILLIAMS.

809

Williams (Roger)—continued.


The pagination of this little work is faulty in several instances, and the collation above does not give the true number of pages, which is 221. The first 16 pages are unnumbered. Up to p. 76 it is correctly paged; 77 is numbered 67, 80 is called 86, and 84 and 95 precede 92 and 93. None of these errors, however, affect the number. There is no 96 or 97. After 114 comes 106, and this loss of 10 pages in the numbering runs throughout. Allowing for pp. 96 and 97, it leaves a sum of 8 pages, making the number in the book 16, 205, 3 = 221.


The last page has this inserment:

"I have read over these thirty Chapters of the American Language, to me wholly unknowne, and the Observations, these I conceive inoffensive; and that the Worke may conduc to the happy end intended by the Authour. In Langley.

Printed according to this Licence; and entred into Stationers Hall."

This is the earliest printed book of Roger Williams. In the preface he says: "I have drew the Materialis in a rude lump at Sea, as a private helpe to my owne memory, that I might not by my present absence lightly lose what I had so dearly bought in some few yeares hardship, and charges among the Barbarians; yet being reminded by some, what pitie it were to bury those Materialis in my Grave at land or Sea; and withall, remembering how oft I have been importuned by worthy friends, of all sorts, to afford them some help this way," etc.

4144 A Key into the Language of America, or an Help to the Language of the Natives in that part of America called New England; together with briefe observations of the customes, manners, and worships, &c. of the aforesaid Natives, in Peace and Warre, in Life and Death. On all which are added, spirituall Observations generall and particular, by the Authour, of chiefe and special use (upon all occasions) to all the English inhabiting those parts; yet
Williams (Roger)—continued.


This reprint issued separately, as follows:

4145 —— A Key | into the | Language of America; | or an | Help to the Language of the Natives in | that part of America called | New England; | together with brief Observations of the Customes, | Manners, | and Worships, &c. of the aforesaid | Natives, | in Peace and Warre, in Life and Death. | On all which are added, | Spirituall Observations Generall and Particular, by | the Authour, of chiefe and especiall use (upon | all occasions) to all the English inhabit- ing those parts; yet pleasant and | profitable to the view of | all men. | By Roger Williams, | of Providence, in New England. |

London. | Printed by Gregory Dexter. | 1643. |

BA. |

Pp. 15-166. 8°.

4146 —— A Key into the Language of America: Or an Help to the Language of the Natives, in that part of America, called New England. Together with brief Observations of the Customes, Manners and Worships, &c. of the aforesaid Natives, in Peace and War, in Life and Death. By Roger Williams of Providence in New England.


Reprinted 1810.

The above partial reprint of Roger Williams' Key does not include the Narraganset Vocabulary. It contains, however, many native terms scattered throughout, and on p. 210 are the numerals 1-6 masculine, and 1-5 feminine. Subsequently, at the request of Dr. B. S. Barton, the vocabulary was reprinted in vol. 5, as follows:

4147 —— Vocabulary of the Narraganset Language.


This volume was first printed in 1783. I have seen only the above reprint.

4148 —— A Key into the Language of America, Edited by J. Hammond Trumbull.


This reprint is accompanied by a preface, pp. 3-16, and copious notes by Mr. Trumbull. In his preface he says: "It has been the desire of the Narragansett Club and the constant aim of the editor to ensure the literal accuracy of the reprint—even the reproduction of the typographical errors—of the original." The pagination of the original work is shown in brackets.


Issued separately as follows:
Williamson (A. W.)—continued.


4151 —— The Dakota Languages, and their relations to other languages.
In Am. Antiquarian, vol. 4, pp. 110-123. Chicago, 1882. 8°. Issued separately as follows:

Printed title on cover, 10 unnumbered leaves. 8°. Title from Mr. W. Eames.

New York: | Printed for the American Board by | the American Tract Society. | 1871. | C.S. JWP. |
Pp. 1-80. 12°. There are also editions of 1873 and 1876, differing from the above only in date; there is a copy of the 1873 edition in the library of Major J. W. Powell.


See Riggs (Stephen R.) and Williamson (John P.)

Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | 1881. | JWP. |
Pp. 1-222. 24°. Contributors to this work:
S. R. Riggs, G. H. Pond, A. L. Riggs,
J. P. Williamson, S. W. Pond, W. J. Cleveland,
A. W. Huggins, A. D. Frenier, T. S. Williamson,
Joseph Renville, Jr., John B. Renville, A. Renville.
For other editions, see Riggs (S. R.) and Williamson (J. P).

JWP. A four-page sm. 4° paper published monthly at Greenwood, Dakota Territory; first issued May, 1871, with Rev. J. P. Williamson as editor. The first volume, ending June, 1872, is entirely in the Dakota language. With the beginning of the second volume, January, 1873, the title was changed to: Iapi Oaye. | The Word
Williamson (John Poage) and others—continued.
Carrier. | , the size of the sheet increased, the first page illustrated, and the fourth page printed partly in English. At this time, also, the Rev. Stephen R. Riggs was made principal editor, Mr. Williamson remaining as associate. At the beginning of the sixth volume, January, 1877, Rev. Alfred L. Riggs took the place of Mr. Williamson as associate editor, and the place of publication was changed to the Santee Agency, Nebr. It is still in course of publication. Nearly all the prominent missionaries to the Dakotas appear as contributors.

4157 Williamson (Lieut. R. S.) and Crook (Lieut. George H.) Vocabulary of the Klamath Language.

4158 Williamson (Dr. Thomas Smith). Wicicage. Genesis, in the Dakota Language, translated from the Hebrew, by Thomas S. Williamson, M. D.
In Wicicage Wowapi, pp. 3-106. Cincinnati, 1842. 12º.

4159 —— Wicicage Wowapi, | mowis owa : | qa | Wicoie Qakan
| ABC. | Pp. 1-115. 16º. | I have seen editions of 1866, 1867, 1874, and 1878, with no change of title except in date.

| 65 pp. 18º. | Title furnished by Mr. J. F. Williams, librarian of the Minnesota Historical Society.

4161 —— Lewi Toope, | wowapi mowis owa iyannu kin, | Dakota iapien | pejuta wicasta kaga. | Levities, | the third book of Moses, | in the Dakota language, | translated from the original Hebrew, | by Thomas Williamson, A. M., M. D | Missionary of the A. B. C. E. M. |
| 47 pp. 18º. | Title furnished by Mr. J. F. Williams, librarian of the Minnesota Historical Society.

4162 —— Wicicage, Hdinanpapi, | Lewi Toope, qa Wicayawapi. | The | First Four Books of Moses, | in the | Dakota Language: | Translated from the Hebrew, | by | Rev. T. S. Williamson, M. D. |
Williamson (Dr. Thomas Smith)—continued.


New York: | American Bible Society, | Instituted in the year, MDCCXVI. | 1872. | ABS.

Pp. 1-254. 10°. Appended:

---

4164 —— Woope Itakihna [Deuteronomy].

Pp. 1-57. 10°. I have seen copies of the above work dated 1874, the only change being that of date.

c. JWP.

4165 —— Josuwa, | Qa Wayacopi Kin, | Qa Rute, | ohanyanpi qon |


New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCXVI. | 1875. | JWP.


4166 —— Comparative Vocabulary of the Winnebago, Omaha, Ponka, and Dakota, with remarks on the same.


4167 —— Vocabulary of the Isay yati Sioux (Dakota).

Manuscript. | 17 pp. folio, with some additional words on backs of pages. In the library of Dr. J. G. Shea.

See Renville (Joseph), er.


New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCXVI. | 1877. | ABS. JWP.

Under this title-page have been bound various portions of the Scriptures which had previously appeared at various dates, some with title-page, others with caption only. They are as follows:


4169 —— Dakota | Wowapi Wakan. | The | Holy Bible, | in the | Language of the Dakotas: | translated out of | the Original
Williamson (Dr. Thomas Smith) and Riggs (Stephen R.)—continued.

Tongues; By Thomas S. Williamson and Stephen R. Riggs; Missionaries.

New York: American Bible Society; Instituted in the year 1816, 1880.


Though printed for the most part from the same plates as the edition of 1877, q. v., a change in the pagination will be noticed, i.e., pp. 391-478 in the former becomes 391-755 in this edition. This is caused by the following additions: First and Second Kings, pp. 479-569.—First and Second Chronicles, pp. 570-663.—Ezra, pp. 664-680.—Nehemiah, pp. 680-702.—Esther, pp. 703-715.—Job, pp. 715-755.

Unlike the 1874 edition, the different parts, with the exception of the New Testament, are not preceded by separate title-pages, and I am unable to give each translator credit for his part of the above.

These additions make the Dakota Bible complete—the first, so far as I know, except the Cree, in any Indian tongue since Eliot's Bible in the Massachusetts language.

The title-page of the New Testament, translated by S. R. Riggs, is exactly similar to that of the edition of 1874, q. v.

I have also seen a copy, owned by Dr. Shea, Elizabeth, N. J., of an 1879 edition, with title otherwise as above, which does not contain these additional pages from 478 to 755; the New Testament being dated 1 7°.


Hallowell: Glazier, Masters & Co. 1832.

A. G. S.

2 vols.: pp. i-xii, 9-660; i-viii, 9-714. 8°.


4171 —— The History of the State of Maine; from its first discovery, A. D. 1602, to the separation, A. D. 1820, inclusive. With an Appendix and General Index. By William D. Williamson; Corresponding Member of the Mass. Historical Society; and Member of Hist. Soc. in Maine. A new impression. In two volumes. Vol. I [II].

Hallowell: Glazier, Masters & Smith. 1839.

2 vols.: pp. i-xii, 9-660; i-viii, 9-729. 8°. Linguistics as in previous edition. Title from Mr. W. Eames.

4172 Willis (William). The Language of the Abnaquies, or Eastern Indians. By Wm Willis.


Vocabulary of the Abenaqui, from Rasle's Dictionary, pp. 100-102.—Catalogue of names applied to portions of the State [Maine], with definitions, pp. 103-111.

This article also includes, pp. 115-117, a vocabulary of the "Delawares of Missouri," by Chute (Dr. J. A.); and in the same volume, pp. 185-195, is an "Appendix to 'Language of the Abnaquies,'" by Potter (C. E.)
Willis (William)—continued.

4173 ——— Article XI. The Indians of Hudson's Bay, and Their Language; selected from Umfreville's "Present State of Hudson's Bay," by Wm. Willis.


4174 Wilson (Daniel). Prehistoric Man | Researches into the origin of civilisation | in the Old and the New World | By | Daniel Wilson, LL. D. | Professor of History and English Literature in University College, Toronto; | Author of the "Archaeology and Prehistoric Annals of Scotland," etc. | In two volumes. | Volume I [II]. |

Cambridge: | Macmillan and Co., | and 23, Henrietta Street, Covent Garden, | London. | 1862. | (The right of translation is reserved.) |

2 vols.: pp i-xviii, 1-488; i-vi, 1-499. 8°.


London: | Macmillan and Co. | 1876. | (The right of translation is reserved.) |

2 vols.: pp. i-xv, 1-399; i-xi, 1-401. 8°.


Toronto: | Printed by Rowson and Hutchison, | for the Venerable Society for Promoting Christian Knowledge, | London. | 1874. |

Pp. i-v, 7-412. sq. 16°.
Wilson (Rev. Edward F.)—continued.

See Shingwauk, No. 3303 of this catalogue.

PP. 1-52. Sm. 4°. 12 nos. The first issue of this little sheet consisted of 8 pp. 8°; the second and subsequent numbers, 4 pp. sm. 4°. In the first few numbers some of the articles were accompanied by English translations, but the last appeared entirely in Ojibwa. It ceased with the first volume for want of subscribers.

Winslett (David).
See Loughridge (R. M.) and Winslett (David).

See Robertson (William Schenck) and Winslett (David).

See Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (William Schenck).

See Robertson (William Schenck), McKillop (J.), and Winslett (David).

4178 Winslow (Edward). Good Newes from New England: or A true Relation of things very remarkable at the Plantation of Plimoth in New-England. Shewing the wondrous providence and goodness of God, in their preservation and continuance, being delivered from many apparent deaths and dangers. Together with a Relation of such religions and civill Lawes and Customes as are in practise amongst the Indians, adjoyning them at this day. As also what Commodities are there to be rayzed for the maintenance of that and other Plantations in said Country. By E. W. who hath borne a part in the fore-named troubles, and there lived since their first Arrivall. Whereunto is added by him a briefe Relation of a credible intelligence of the present estate of Virginia.

London. Printed by I. D. for William Blaede and John Bellamie, and are to be sold at their shops, at the Bible in Pauls-Churchyard. 1624.

Title 11., dedication 2 Il. "To the Reader," 1 Il., pp. 1-66; postscript, paged "59," followed by "A brief Relation," 1 Il. 4°. Title from Bartlett's catalogue of the John Carter Brown library. There is another edition of the same date, with a slight variation in the title.


4179 Winsor (Justin), editor. The | Memorial | History of Boston, | including | Suffolk County, Massachusetts. | 1630-1889. | Edited |
**Winsor (Justin), editor—continued.**


4180 *Winthrop (John). The History of New England from 1630 to 1649.* By John Winthrop, Esq. First Governor of the colony of the Massachusetts Bay. From his original manuscripts. With notes to illustrate the civil and ecclesiastical concerns, the geography, settlement, and manners of the principal planters. By James Savage, Member of the Massachusetts Historical Society. Vol. I [II]. [Three lines quotation.]


4181 —— The History of New England from 1630 to 1649. By John Winthrop, Esq. First Governor of the Colony of the Massachusetts Bay. From his original manuscripts. With notes to illustrate the civil and ecclesiastical concerns, the geography, settlement, and institutions of the country, and the lives and manners of the principal planters. By James Savage, President of the Massachusetts Historical Society. A new edition, with additions and corrections by the former editor. Vol. I [II]. [Quotation, three lines.]


4182 *Winthrop (Theodore). The Canoe and the Saddle, adventures among the northwestern rivers and forests; and Isthmiana.* By Thodore Winthrop, author of [&c., two lines].


4183 *Wisconsin Historical Society.* First Annual Report and Collections of the State Historical Society, of Wisconsin, for the year 1854 [-1877, 1878 and 1879] Volume I [-VIII].


52 Bib
Wisconsin Historical Society—continued.


A few Chippewa names of places in Wisconsin, p. 337.

4185 Wikr | Potwratome | Msina'kin; | kewrnpinukatr. | Siseminunrm, | okenuaton. | Tr'min Kesis—1834 tso P'ponkit pe Kane-
kit | Hesus. |
Shawannoe Mission, | J. Meeker, Printer. | 1834. | BA.

4186 Woahope Wikcemna kin. The Ten Commandments and the Lord's Prayer, in the Dakota Language.
Boston: 1842.
1 sheet. Title from "Dakota Bibliography," in Williams' Bibliography of Minnesota.

4187 Wofford (J. D.) Sunalei | Akvevgi No'gwisi | Alikalvvsqa Zvlygi Gesvi. | [One line quotation.] The | American Sunday School |
Spelling Book; | Translated into the | Cherokee Language. | By J. D. Wofford, | One of the Students at the Valley Towns' School. |
New-York: | Published for the benefit of those who cannot | acquire the English Language. | Gray & Bunce, Printers. | 1824. | ATS.

See Roos (Wm. P.), editor.

4188 Wolcott (Dr.) History and Language of the Pottowotamies.

4189 Wöldike (Mareus). Betænkning om det Grønlandske Sprogs Oprindelse og Ullighed med andre Sprog. Forfattet af M. W.

4190 ——— Meletema, de Lingvä Groenlandicæ origine, ejusque a cæ-
teris lingvis differentia, autore M. W.

4191 Wolf (Niels Gjessing). Testamentitokamit | Davidlin Ivngerutj | Kaladlin okâzuennut | nuktersimarsut | Pellesimit | Nielsimit Wollimit, | attuægeksâukndlugin innungnut koismarsunnut. |
WISCONSIN HISTORICAL SOCIETY—WOOD.

Wolf (Niels Gjessing)—continued.

Kjøbenhavnimo | Illársuñ igloène nakkitarsimarsut | 1824. |
C. F. Schubartimit. | A. C. W. HU. JWP. |

Kjøbenhavnime | Illársuñ igloène nakkitarsimarsut | 1825. |
C. F. Schubartimit. | A. C. W. HU. JWP. |

4193 ——— Testamentitokamit | Salomonib | Ajokarsutit Ejrkâîrsekset | Kaladin okauzeennut | nuktersimarsut, | Pellisimit | N. G. Wolfitàmit | atuaqeksaukudlugit innungnut koisimarsunnut. |
Kjøbenhavnime | Nakkitarsimarsut Fabritius de Tengnagelimit. | 1828. |

See Fabricius (Otho), No. 1256 of this catalogue.

4194 Wood (Silas). A Sketch | of the | First Settlement | of the | Several Towns on Long-Island; | with their | Political Condition, | to the | end of the American Revolution. | By Silas Wood. |
Brooklyn, N. Y. | Printed by Alden Spooner, 50 Fulton-street. | 1824. |
| A. BA. |

4195 ——— A sketch | of the | First Settlement | of the | several towns on Long-Island; | with their | Political Condition, | to the | end of the American Revolution. | By Silas Wood. | Revised edition. |
Brooklyn, N. Y. | Printed by Alden Spooner, 55 Fulton Street. | 1826. |
| C. BP. |

Brooklyn, N. Y. | Printed by Alden Spooner, Fulton-Street. | 1828. |
| C. |

4197 ——— A Sketch | of the | First Settlement | of the | Several Towns on | Long-Island, | with their | Political Condition, | to the | end
Wood (Silas)—continued.


Brooklyn: | Printed for the Furman Club. | 1865. |
Pp.i-xxi, 1-206. 4°. Title from Mr. W. Eames. Vocabulary, pp. 70-71.

4198 Wood (William).—Nevv | Englands | Prospect. | A true, lively, and experimentall | tall description of that part of America, | commonly called Nevv England: | discovering the state of that Countrie, both as it stands to our new-come English Planters; and to the old | Native Inhabitants. | Laying downe that which may both enrich the | knowledge of the mind-travelling Reader, | or benefit the future Voyager. | By William Wood. | [Design.] |

Printed at London by Tho. Cotes, for John Bellamie, and are to be sold | at his shop, at the three Golden Lyons in Corne-hill, neere the | Royall Exchange. 1634. | P. EP. JCB.

4 p. ll., pp. 1-83, and 5 unnumbered pp. sm. 4°. map. The 5 unnumbered pp. at end contain:

Because many have desired to heare some of the Natives Language. I have here inserted a small Nomenclator, with the Names of their chiefe Kings, Rivers, Moneths, and dayes, whereby such as have in-sight into the Tongues, may know to what Language it is most inclining; and such as desire it as an unknowne Language onely, may reap delight, if they can get no profit.

4199 ——— Nevv | Englands | Prospect. | A true, lively, and experimentall | tall description of that part of America, | commonly called Nevv England: | discovering the state of that Countrie, both as it stands to our new-come English Planters; and to the old | Native Inhabitants. | Laying downe that which may both enrich the | knowledge of the mind-travelling Reader, | or benefit the future Voyager. | By William Wood. |

Printed at London by Tho. Cotes, for John Bellamie, and are to be sold | at his shop, at the three Golden Lyons in Corne-hill, neere the | Royall Exchange. 1635. | HU. JCB.


4200 ——— New | Englands | Prospect. | A true, lively, and experimentall | description of that part of America, commonly called New England: dis- covering the state of that country, both as it stands to our new-come English Planters; and to the old Native Inhabitants. | Laying downe that which may both enrich the | knowledge of the mind-travelling Reader, or benefit the future Voyager. | By William Wood. | [Design.]

London, | Printed by John Dawson, and are to be sold by John Bellamy | at his shop, at the three Golden Lyons in Corne-hill, neere the Royall Exchange, | 1639. | BA. JCB.

Wood (William)—continued.

4201 —— New-England’s Prospect. | Being | A true, lively, and experimental Description | of that part of | America, | commonly called | New-England: | Discovering | the State of that Country, both as it stands | to our new-come English Planters; and to the | old Native Inhabitants. | And | Laying down that which may both enrich the | Knowledge of the Mind-travelling Reader, or | benefit the future Voyager. | The Third Edition. | By William Wood. |
| London, Printed 1639. | Boston, New-England, Re-printed, | By | Thomas and John Fleet, in Cornhill; and | Green and Russell, in Queen-Street, 1764. | |
| C. BA. JCB. MHS. |


| 1865. | C. BA. BP. HU. WE. |


4203 Woodward (Ashbel). Historical Address, by Ashbel Woodward, M. D.


4204 —— Wampum, | a Paper presented to | The Numismatic and Antiquarian Society | of Philadelphia. | By | Ashbel Woodward, M. D., | of Franklin, Conn., | Corresponding Member. |
| Albany, N. Y.: | J. Munsell, Printer. | 1878. | C. S.WE. |


4205 Wooleagnumodümikü | tan túl̓ā | Sañč̓k̓u. | Meg̓umowees愉k̓. |
| Chebooktook [Halifax]: | Meg̓umagea leda:k̓k̓u-week̓g̓umk̓aw̓ movoume. | 1872. |

8. |


Pp. 1-152. 24°. | In Cherokee characters. ABC. ABS. JWP. |

4208 —— Genesis | or the | First Book of Moses. | [Two lines Cherokee characters.]
Worcester (Rev. Samuel A.)—continued.


4210 —— Answers to grammatical queries [Cherokees]. By Rev. S. A. Worcester, Missionary to the Cherokees.


4211 —— Remarks on the principles of the Cherokee.


Mr. Worcester made many contributions to the Cherokee Phenix, also.

See Bondinot (Elias) and Worcester (S. A.), No. 425 of this catalogue.


Pp. 1-34, 1 l. 24. In Cherokee characters. For edition of 1829, see Bondinot (E.) and Worcester (S. A.)

4213 —— Cherokee Hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester and E. Bondinot. [Five lines Cherokee characters.] Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. Third edition.

New Echota: | John Candy, Printer. [One line Cherokee characters.] | 1832. | C.


4215 —— Cherokee Hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester & E. Bondinot. [Five lines Cherokee characters.] Fifth edition.


4216 —— Cherokee Hymns. | Compiled from | several authors, | and revised. | Sixth Edition | with the addition of many New Hymns. | [Four lines Cherokee characters.]
Worcester (Rev. Samuel A.) and Boudinot (Elias)—continued.


4219 ——— Cherokee | Hymn Book. | Compiled from several authors, | and revised. | [Two lines Cherokee characters.] | Philadelphia: | American Baptist Publication Society, | No. 530 Arch Street. | [Three lines Cherokee characters.] | 1866. | JWP.


4220 ——— Cherokee | Hymn Book. | Compiled from several authors, | and revised. | [Two lines Cherokee characters.] | Philadelphia: | American Baptist Publication Society, | 1420 Chestnut Street. | 1877. | [Two lines Cherokee characters.] | JWP.


Worcester (Rev. Samuel A.) and Boudinot (Elias)—continued.


WORCESTER—WRANGELL.

Worcester (Rev. Samuel A.) and Boudinot (Elias)—continued.


*During the year [1831], the mission had also printed 1,430 copies of the Cherokee hymn-book, 1,090 copies of the Gospel of Matthew, and 3,000 copies of a tract of twelve pages, consisting of extracts from the Old and New Testaments. These had all been prepared by Mr. Worcester, assisted by Elias Boudinot.*

Newcomb's Cyclopedia of Missions, p. 607.

See, also, Select Passages from the Holy Scriptures, No. 3550 of this catalogue, which, according to Newcomb, was printed in 1844, and which has also been attributed to Worcester and Boudinot. See, also, New Testament, Nos. 2472-2473.

4233——and Foreman (—). Psalms [in the Cherokee Language].


4234——Isaiah [in the Cherokee Language].

No title-page. Pp. 1-32. 24º. In Cherokee characters. In the translation of the above works Mr. Worcester had the assistance of Mr. Foreman.

4235 Worsley (Israel). A View of the American Indians; their General Character, Customs, Language, Public Festivals, Religious Rites, and Traditions: shewing them to be the descendants of the Ten Tribes of Israel. The Language of Prophecy concerning them, and the course by which they travelled from Media into America. By Israel Worsley.


4236 Wowodskey (Gor. —). Vocabulary of the Keni of Cook's Inlet Bay. Manuscript. 2 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.


Short vocabulary of the Mednovskie, and the Ongalantsi, p. 199.—Short vocabulary of the Inkuluklates, pp. 209-210.—Names of some of the constellations, and of the months, in Kouskoviomtsi, p. 220.

See Baer (Karl Ernst von).
New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce Street. | 1852. |
Printed cover 1 l., pp. 1-92. 16°. C. ABC. JWP.

New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce Street. | 1852. |
Printed cover 1 l., pp. 1-75. 16°. C. ABC. JWP.

4240 —— and Byington (Rev. Cyrus). Chahta vba isht taloa holisso, or Choctaw Hymn-book.

4241 —— Chahta | vba isht taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book. | Second Edition, | revised and much enlarged. | [Seven lines Choctaw.]

4242 —— Chahta | vba isht taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book. | [Design.] Third Edition, revised. | [Seven lines of Psalms, in Choctaw.]

4243 —— Chahta | vba isht taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book. | Fourth Edition, | revised and enlarged. | [Seven lines Choctaw, Psalm cxvii. 1, 2.]

4244 —— Chahta | vba isht taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book. | Fourth Edition, | revised and enlarged. | [Seven lines Choctaw; Psalm cxvii. 1, 2.]

4245 —— Chahta | vba isht taloa holisso. | Choctaw Hymn Book. | Sixth Edition. | [Six lines Choctaw; Psalm cxvii. 1, 2.]
Wright (Rev. Alfred) and Byington (Rev. Cyrus)—continued.

4246 Chahta | rba isht talon holissio. | Choctaw Hymn Book. | Sixth Edition. | [Seven lines Choctaw; Psalm cxvii, 1, 2.]
Richmond: | Presbyterian Committee of Publication. | 1872. | JWP.
Pp. 1-232. 24°. The reverse of p. 199 is numbered 199', and opposite is p. 199; the verso of which is 199, followed by p. 200 on recto of following leaf; pp. 201 and 202 are also the reverse of usual. The verso of the latter is unpaged, p. 203 being the recto of the succeeding leaf.
Articles of Faith, Ayinmika anampa, pp. 203-220.—English Hymns, pp. 221-241.

4247 [— and Williams (Loring S.)] Chahta Ikhananchi, | or the | Choctaw Instructor: | Containing a | Brief Summary of Old Testament History and | Biography; | with practical reflections, | in the | Choctaw Language. | By A Missionary. |
Utica: | Press of William Williams. | 1831. | BA. ATS.
Pp. 1-157. 16°. Byington's manuscript Choctaw dictionary gives the following title, which may be same as above.

4248 Choctaw Teacher, containing an Epitome of the History of the Old Testament with reflections. 1831.

136 pp.
Mr. Wright also translated the Gospels of Luke and John into the Choctaw language.—Newcomb, p. 612.

St. Louis: | Printed by the Presbyterian Publishing Company, | 207 North Eighth Street. | [1880.] WE. JWP.

4250 [— editor.] Chikasha Okla | I | Kynstitushyn | micha | I | nan ylpisa. | *
Chikasha okla I nan apesa yyt apesa | tok mak okc. | [1873?] *

Literal translation.—Chickasaw People | their | Constitution | and | their | law. |
Pp. 1-350. 8°. Prefatory note signed by Allen Wright. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beech, Yonkers, N. Y.

4251 Vocabulary of the Chahta or Choctaw.
Manuscript. 10 ll. 211 words. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866.

4252 Wright (Rev. Asher). Dinhsa'wahg'wah gaya'do'shah. | Go'wahg's goy'doh. | Sga'ayad'ih do'w'aw'nan'denyo. | *
Neh | Nadige' hjishlu'uh'd dodisdo'goh; | Wastok'tadina'geh. | 1836. | [Boston: Crocker & Brewster.] BA. WE. JWP.

Literal translation.—Beginning book. | Gowahga she wrote it. | Sgaayad'ih he translates. | The | old men they printed it; | Wastok [Boston] they live there far away. |
Wright (Rev. Asher), editor—continued.

4253 ——— Go'wana gw'ah sat'ah yon de'. | y's dau'gwah. | A Spelling-Book in the | Seneca Language: | with English definitions.

Buffalo-Creek Reservation, | Mission Press. | 1842. | s. ba. we. abc. jbd. jwp. lsh. wwb.

Pp. 1-112. 16°.


Buffalo-Creek Reservation, November 30, 1841. | Number 1 [-Vol. 1. April 15, 1850. | No. 19]. | ba. we. jwp.

Pp. 1-172. 8°. I have seen of this little miscellany nineteen numbers, pagel consecutively, each number containing eight pages, except Nos. 10 and 17, which contain sixteen, and No. 19, which contains twelve. Begun at the Buffalo Creek Reservation, New York, it was continued after the removal of these Indians to the Cattaraugus Reservation in the same State; the issue of November 17, 1846 (No. 17), being the first issued from the latter place. It is partly in English and partly in Seneca, and was, according to a note at foot of page 8, "the first effort of this sort in the Seneca language, and is designed exclusively for the spiritual and intellectual benefit of the Indians."

Besides biblical reading and pieces of moral instruction it contains matters relating to their government and business, obituary notices, statistics, &c. No. 19 contains the laws of the Seneca Nation in English and Seneca.

The copy in Major Powell's library is minus the first two numbers. He has a duplicate copy of Nos. 8-18, pp. 57-160, in which many marginal corrections have been made by some one evidently familiar with the Seneca tongue.

4255 ——— Deg. 1 [-2]. | He ni ya' wahi syoli no'nah jih. | tga wu' nied gro' oh nei ne | ga ya' do' oh' yu nei.

Colophon: | H. M. Morgan, Printer, Gowanda, N. Y. | jwp.

No title-page. Pp. 1-64. 16°. Scripture tracts in the Seneca language. Consists of two parts (Deg. 1, Deg. 2), each with its own pagination of 32 pages, with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages.

Deg. 1 contains: He' syo nih ne Yu' an je deh [the creation], pp. 1-5.—Ne'k no' hah deh [the serpent], pp. 6-10.—Ne'k ne' hah deh no' dohn oh' [the first murderer], pp. 11-14.—Ne'k no' hah deh n' o' wath [the great rain], pp. 15-20.—Ne'k no' hah deh n' o' wath [the destruction of the cities], pp. 21-28.—Ne'k no' hah deh n' o' wath [Abraham], pp. 29-32.—Ga' na' [hymn], p. 32.—Ga' na' [two hymns], pp. 31-32.

Deg. 2 contains: Ne'k no' hah deh ne Moses [the birth of Moses], pp. 1-9 (33-38).—Ne'k no' hah deh ne Moses [the acts of Moses], pp. 10-14 (42-46).—Exodus, o'wah xix {and xx} [a literal translation], pp. 14-21 (46-53).—Ga' na' [hymn], p. 21 (53).—Ga' ya' dah ro doh dis' yo ni' [the making of the idol], pp. 22-25 (54-57).—Ne'k no' mman [the manna], pp. 26-37 (58-59).—Deo' wu' wu' not ga' wu' na' wen ni' yu' [the rebellion against God], pp. 38-39 (60-64).

4256 ——— Deg. 1 [-7]. | Ga' wu' wu' dah goh | abc. jwp. wwb.

No title-page. Pp. 1-64. 16°. Tracts in the Seneca language. Consists of seven parts (Deg. 1. to Deg. 7.), each with its own pagination, with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages.

Deg. 1., pp. 1-4, contains: He' na' o' wu yeed' Na' wen ni' yu'.
Wright (Rev. Asher), editor—continued.

Deg. 2, pp. 1-4 (5-8), contains: He na’ ya ga’h’ ni gód’ òk Hn’ ya’t da deh Na’ ñin ni’ yuh.

Deg. 3, pp. 1-4 (9-12), contains: Ni e’ i ohr’ dres ynh’ dôh no twais’ hi yu ne ga’h’ ni go òh’ gèh [the work of the Holy Spirit].

Deg. 4, pp. 1-4 (13-16), contains: Ga’s na’h’ sho’ [three hymns].

Deg. 5, pp. 1-16 (17-32), contains: Ga’ wi na’h’ ak’shah [sin].

Deg. 6, pp. 1-24 (33-56), contains: Ga’ wi yus’ ðek gat hâh’ goh [sermon preached at the opening of the Convention of the Indian Churches, at Cattaran-gus, Feb. 4, 1845].

A manuscript note states that “this Sermon was translated by the assistance of William Jones, deceased, and is almost the only relic of his style of speaking Seneca, which the old people regard as far more correct than that of any of our present interpreters, who Anglicize their Indian too much to suit the views of such as are not accustomed to English modes of thought.”

Deg. 7, pp. 1-8 (57-64), contains: Neër’ the ya dôh ne John [the 3d chapter of the Gospel of John], pp. 1-6; Ga’ s näh [three hymns, one signed “J. P. Turkey,” and two signed “J. Dudley”], pp. 6-8.

Mr. Wright also edited a translation of hymns into the Seneca language, which ran through several editions. See Ga’s na’h shoh, Nos. 1347-1350.

4257 Wyandot. Wyandot Hymns.
Manuscript. 30 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

4258 Wyandot Vocabulary, Grammar and Sentences. S.
Manuscript. 200 pp. 4°. In possession of J. G. Shea. A note appended says: These vocabularies of the Wyandot and Menomene languages appear to be in the handwriting of John Kinzie. They were sent to J. W. Gibbs, of New Haven, some years ago by Lieutenant Davies, of Fort Winnebago, since deceased. New Haven, September 12, 1846.

4259 Wyeth (Nathaniel J.) Vocabulary of the Shoshonees.

4260 Wzokhilain or Osunkhirhine (Peter Paul). Wawasis | Lagidamwogane | ndala | Chowagidamwogana | tabtagil | Onkawodoko- | dozwal | wji | Pobatami Kidwogan. | P. P. Wzokhilain.

Boston: | Printed by Crocker & Brewster, | 47, Washington Street. | 1830. | BA. ABC. JWP.


4261 Wobanaki | Kimzowi Awighigan, | P. P. Wzokhilain, | kisitokw. | [Picture.]

Boston: | Printed by Crocker and Brewster. | 1830. | BA. JWP.

Xahila (D. Francisco Ernantez Arana).
See Arana Xahila (D. Francisco Ernantez).

4262 Ximenez (D. Fr. Francisco). Vocabulario y Catecismo Megicanos.
Title from Beristain. According to Clavigero, Ximenez wrote a grammar in the Mexican language. Mendieta mentions it also.

4263 —— Vocabulario de las lenguas quiché y cakchiquel por el P. Francisco Ximenez.

4264 —— Confesionario en cakchiquel, quiché y zutuhil.

Titles from Pimentel.

4265 —— Arte de las tres lenguas Cakchiquel, Q'iche y Tzutuhil [Escrito por el R. P. F. Francisco Ximenez Cura Doctrinero por el Real Patronato del pueblo de S. Thomas Chvila].
Original manuscript, folio, in the handwriting of the author. From indications at the end of the volume it appears to have been written at Rabinal. The work is composed of 4 ll., without title, containing a preliminary monosyllabic vocabulary; from the principal title to the end of the Arte, 92 ll., with four columns to two pages.
Following this is a second work entitled:

4266 —— Tratato Segvndo de todo le que deve Saber vn ministro para la bvena administrcion de estos natuinales.

4267 —— Empezian las historias del origen de los Indios de esta Provincla de Guatemala tradyzido de la lengua Quiche en la Castellana para mas commodidad de los ministros de el S. Santo Evangelio por el R. P. F. Francisco Ximenez Cura Doctrinero por el Pueblo de S. Thomas Chvila.
Manuscript. 66 ll., folio, two columns to the page, in the handwriting of P. Ximenez. It is the original of the Popol Vuh. Title and Prologo, 9 ll.; Salutation, &c., five kinds of speeches used by the native chiefs when meeting their priests, 1 l.; another preliminary leaf; Quiché history, with Spanish translation opposite, 56 ll. Title from Brasseur de Bourbourg.

4268 —— Las Historias | del Origen de los Indios | de esta Provincia de Guatemala, | traducidas de la lengua Quiché al Castellano para mas | commodidad de los ministros del S. Evangelio. | Por el R. P. F. Francisco Ximenez, | Cura Doctrinero por el real patronato del Pueblo | de S. Thomas Chvila. | Exactamente segun el texto Español | del manuscrito original que se halla en la Biblioteca de la Universi- | sidad de Guatemala, publicado por la primera vez, | y aumentado con | una introduccion y anotaciones | por | el Dr. C. Scherzer. | A' expensas de la Imperial Academia de las ciencias.
XAHILA—YOUNG. 831

Ximenez (D. Fr. Francisco)—continued.
Vienna, 1857. | En casa de Carlos Gerold E Hijo, | Libreros de la Academia Imperial de las Ciencias. |
C. Bp. 18.
| Pp. i-xvi, 1-216. 8°. Many aboriginal terms scattered throughout. Also issued from the same plates by Trübner, London, with title-page as follows:

4269 ——— Las Historias | del Origen de los Índios | de esta Provincia de Guatemala, | traducidas de la lengua Quiché al Castellano | para mas comodidad de los ministros | del S. Evangelio. | Por el R. P. F. Francisco Ximenez, | Cura Doctrinero por el real patronato del Pueblo | de S. Thomas Chula. | Exactamente segun et texto Español | del manuscrito original que se halla en la Biblioteca de la | Universidad de Guatemala, publicado por la primera vez, | y aumentado con una introduccion y anotaciones | por el Dr. C. Scherzer. | Á expensas de la Imperial Academia de las Ciencias. |
| Londres: | En casa de Trübner & Co. | 60, Paternoster Row. |
| 1857. |
| C. WE. |
| Pp. i-xvi, 1-216. 8°. |

4270 Xuarez (D. Pedro). | Memorial en Lengua Megicana de cosas memorables. |
| Manuscript. Title from Beristain.

Yanguas (Fr. Diego de Nagera).
See Nagera Yanguas (Fr. Diego de).

4271 Yarrow (Dr. Henry Crécy). | Vocabulary of the Pueblo of Taos. |

4272 ——— [Vocabularies of various Western Indian Languages.]

Yepes (Fr. Joaquín Lopez).
See Lopez Yepes (Fr. Joaquín).

4273 Young (Alexander). | Chronicles | of | the Pilgrim Fathers | of | the Colony of Plymouth, | from 1602 to 1625. | Now first collected from original records and contemporaneous printed documents, and illustrated with notes | by Alexander Young. | [Quotation, two lines.]
| Boston: | Charles C. Little and James Brown. | MDCCCXLI [1841]. |
| C. |
| Pp. i-xvi, 1-504. 8°. |

| Second edition, Boston, 1844. 8°. | Also Boston, 1845. 8°.
4274 Young (James). Gainoh | ne | Nenodowhga | Neuwahmuhda. | By James Young. |


Second title: Indian Hymns | in the | Seneca Tongue. | By James Young. |


4275 Young (Thomas). Narrative of a Residence | on the | Mosquito Shore, | during the years 1839, 1840, & 1841: | with an account of | Truxillo, | and the adjacent islands of | Bonacca and Roatan. | By Thomas Young. | [One line quotation.] |

London: | Smith, Elder and Co. 65, Cornhill. | 1842. | A. B. C.

Pp. i-iv, 1-172. 12º. Song in Mosquitian, or Sambo language, with translation, pp. 77-78.—Vocabulary, Mosquitian and English, pp. 170-172.—Indian words and phrases scattered throughout.


C. S. JEM. JWP.

Pp. 1-312, 1-364, 1-152. 16º. Parts continuously numbered, 1-23. Edited by the Rev. J. B. Boulet. Instead of being paginated continuously, contained articles have a separate pagination dividing the regular numbering. For instance, in No. 1, pp. 11-15, Lives of the Saints, are numbered 1-4, and continued in No. 2 as pp. 5-8, taking the place of pp. 41-44 of the regular numbering. At this date, October, 1883, it is still in course of publication.

4277 Zagoskin (Lieut. Laurenti Alexieff). Векстовная опись | части русских владений в Америке, [после] произведенная А. Загоскиным [в 1842, 1843 и 1844 годах. | Съ Мерилерскою вирою гравированной на меди, | Часть первая и вторая.] | Сантпетербургъ, | Начато въ типографии карля края. | 1847 [±1848]. | Б. Д.


Vocabulary of the Inkiilik and Inkalit Yagelmnt, vol. 2, appendix, pp. 17-30.—
The Inkiilik and Inkalit Yagelmnt vocabularies also printed in Buschmann (J. C. E.) Der athapaskische Sprachstamm, pp. 269-312. Berlin, 1856. 4°.
See Seleny or Zelenoi (S. J.), No. 3551 of this catalogue.

4278 Zalvadea (Fr. Jose M.) The San Gabrie|l Mission Indian Lan|guage.

“A Catholic catechism of this language in Spanish and Indian exists in the library of this mission near Los Angeles. It was written, it is said, by Friar Jose M. Zalvadea, some forty years ago, and the Rev. Father Basso assures us it is well prepared and of great value to philologists. It is about 30 duodecimo pages.”—Taylor’s Bibliografia Californica.

Zambrano Bonilla (D. Joseph)—continued.
la Vida de Miguel | de Ortega. En el Portal de las flores. Año de 1752. | NYHS. |
22 p. ll.; Arte, ll. 1-134; index unnumbered, 3 ll; vocabularios, Manual de Sacramentos, &c., ll. 1-79; index, 2 pp. and one blank. 4°.

Zapata (Col. Francisco Díaz).
See Squier (Ephraim George).

4280 Zapata y Mendoza (D. Juan Ventura). Chronica de la muy noble, y real Ciudad de Tlaxcalan.
In the Nahatl language, on European paper, by Don Juan Ventura Zapata y Mendoza, Cazique of the Parcialidad of Quiahuiztlan. It begins with the advent of the nation in New Spain and continues to the year 1689.—Boturini, § xviii, No. 4.

4281 Zarate (Fr. Miguel). Opúsculos doctrinales y morales en Lengua Mogicana.
Manuscript. Title from Beristain.

4282 Zarate (Fr. Gaspar). Primer Arte y Gramática de la Lengua de la Nueva Segovia.

4283 —— Varios Tratados doctrinales en la misma Lengua.
Titles from Beristain.

Zedeño (Geronymo Thomas de Aquino Cortés y).
See Cortés y Zedeño (G. T. de A.), No. 900 of this catalogue.

Philadelphia, | Printed by Henry Miller. | 1776. | C. S. GB. WHS. |
"The original manuscript of this edition is preserved in the archives of the Moravian Church at Bethlehem, Pennsylvania. Upon comparing it with the printed copy it is evident that there was cause for the dissatisfaction which Zeisberger expressed with the manner in which the book was brought out. The manuscript does not contain the Lord’s Prayer, etc., which are appended to the printed edition of 1776, but, in place of it, the following articles:
"1. A Short History of the Bible, evidently original, in Delaware and English, in parallel columns.
"2. Reading Lessons in Delaware, being Biblical and other Narratives.
"3. Conjugations of the verbs ‘to say’ and ‘to tell,’ in Delaware and English.
"4. The Delaware Numerals.
"All these articles have been omitted in the printed copy."—De Schweinitz’s Life and Times of David Zeisberger, p. 687.

Zeisberger (Rev. David)—continued.

Philadelphia: | From the press of Mary Cist, | No. 104, North Second Street, near Race Street. | 1806. | C. NYHS.

Pp. 1-179. 12°. Words of one syllable, pp. 8-9.—Words of two syllables, pp. 9-18.—Words of three syllables, pp. 18-43.—Words of four syllables, pp. 43-72.—Words of five syllables, pp. 73-98.—Words of six, seven, and more syllables, pp. 99-114. Each set alphabetically arranged, and all are in two columns.—Pp. 115-118 are in Delaware.—A short history of the Bible, pp. 118-137; alternate pages, Delaware and English, the former in Roman, the latter in italic.—Bible stories, pp. 138-164.—A verb of the Indian language [I say and I tell, conjugated], pp. 164-176.—Multiplication table, pp. 177-179. The Lord's Prayer, Ten commandments, &c., are omitted in this edition.

4286 ——— A | Collection of Hymns; | for the use of the | Christian Indians; | of the Missions; | of the | United Brethren; | in North America; |

Philadelphia: | Printed by Henry Sweitzer, at the corner of | Race and Fourth Streets. | 1803. |

Reverse title: Mawuni | Nachgolumewoaganall | enda auwegen | Welsittangik | Lenapewinink | mqttshi | Nigasundewogano | enda | Nguttimauch angundink | li | Lowanewunk Undachqui | America. | GB. WHS.

Pp. iii-xii, 1-358. 16°.

The dedication is signed by David Zeisberger. According to De Schweinitz's Life and Times of David Zeisberger, the original manuscript is preserved in the archives of the Moravian Church at Bethlehem, Pa.

I have seen in the library of Harvard University, a manuscript of about 225 ll., folio, with the following title:

4287 ——— A | Collection of Hymns | for the use of the | Christian Indians; | of the Mission; | of the United Brethren; | in North America; |

Reverse title: Mawuni Nahgolumewwaganalle | enda auwegen | Welsittangik Lenapewinink | mqttshi | Nigasundovagano | enda | Nguttimauchtangundink | li | Lowanervunk undachgui | America. |

For later edition, see Luckenbach (Abraham), No. 2347.


Pp. 1-90. 12°. Appendix is the following:


Philadelphia. | 1803. |

Pp. 91-115. 12°. Entirely in the Delaware language. According to De Schweinitz the original manuscripts are in the Archives of the Moravian Church at Bethlehem.

4289 ——— The | History | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ; | Comprehending all that the | Four Evangelists | have recorded concerning Him; | All their relations being brought together in
Zeisberger (Rev. David)—continued.

one Narration, | so that no Circumstance is omitted, but that ines
| timable | History is continued in one Series, in the very words of |
| Scripture. | By the Rev. Samuel Lieberkuhn, M. A. | Translated
| into the | Delaware Indian Language | by the | Rev. David Zeis-
| berger, | Missionary | of | the United Brethren. |

New-York: | Printed by Daniel Fanshaw, No. 20 Slote-Lane. | 1821.

Half title: Elekup | Nihillalquonk | woak | Pemauchsohalquonk | Jesus Christ | seki ta lauchsitup wochgidhamiliki. | Nachpi wemi
| Kpatatamoeoagan segauchsijanup, | Wulapensohaliqueen hoaalan
| Nihillalijenk Patamawos! |

G. S. RA. WE. AAS. JWP. WHS.

Title 1 l.; half title 1 l.; Address, pp. v-vi; Preface in Delaware, pp. vii-viii; text, pp. 1-222. 12°. The Address and Preface are signed by David Zeisberger, and dated the one "Gosheu, on the Muskingum, 23d May, 1806," the other "Mus-

kingum, Goshenink, May 23, 1806." See Blanchard (Ira D.), No. 333, for sub-
sequent edition.

According to De Schweinitz’s Life and Times of David Zeisberger, the original manuscript deposited in the Bethlehem archives contains a very complete table of contents prepared by Zeisberger, which was omitted from the printed copy.

I have seen in the library of Harvard University a manuscript of 290 l., 19°, with the following title:

4290 —— Elekup Nihillalquonk woak Pemauchsohalquonk Jesus Christ seki ta lauchsitup Wochgidhamiliki. [Preface signed:] Kimachtowa D. Zeisberger Muskingum Goshenink May 23th 1806.

4291 —— A Grammar of the Language of the Lenni-Lenape or Delaware Indians. Translated from the German manuscript of the late Rev. David Zeisberger, for the American Philosophical Society, by Peter Duponceau.


Translator's preface, pp. 65-96.—Author's introduction, p. 97.—Grammar, pp. 98-243.—Concluding note by the translator, pp. 248-250.

4292 —— Grammar | of | the Language | of | the Lenni Lenape or Delaware | Indians. | By David Zeisberger. | Translated from the German Manuscript of the Author by | Peter Stephen Du Pon-

ceau | with a Preface and Notes by the Translator. | Published by order of the American Philosophical Society in the Third | volume
| of the New Series of their Transactions.


A. 3P. |

Pp. 1-188. 1 l. 4°. Another issue of the same date as follows:

4293 —— Transactions | of | the | American Philosophical Society, | held at Philadelphia, | for Promoting Useful Knowledge." | Vol. III.

—Part I.—New Series. | No. II. | Containing—"A Grammar of the Language of the Lenni Lenape or Delaware Indians. Translated | from the German Manuscript of the late Rev. David Zeisberger, for
Zeisberger (Rev. David)—continued.

the American Philosophical So- | ciety.7—| By Peter Stephen Du- 
pounceau. | Published by the Society. | 
Philadelphia: | Printed by James Kay, Jun. | SE. Corner Sixth 
& Race Sts. | 1827. | 
Printed cover as above 1 l., pp. 65-250, 1 l. 4°.

4294 —— Verbal Biegungen der Chippewayer, von David Zeisberger.

In Vater (J. S.) Analenken der Sprachenkunde, pp. 15-50. Leipzig, 1821. 8°. "This work is a collection of Delaware conjugations, and the title ought to read "Delawaren" instead of "Chippewayer," which is a mere inadvertence."—De Schweinitz.

4295 —— Some remarks and annotations concerning the Traditions, Customs, Languages, etc. of the Indians in North America from the memoirs of the Rev. David Zeisberger, and other Missionaries of the United States.


4296 —— Deutsch und Onondagaische Woerterbuch, von David Zeisberger. •

Manuscript. 7 vols. 4°.

"This is one of the most important of his works, which he began early in life, and upon which he bestowed the greatest care and the most persevering diligence, calling in the aid of Iroquois sachems, who rendered him valuable assistance."—De Schweinitz.

4297 —— Onondaga and German Vocabulary, by David Zeisberger. •

Manuscript. "A shorter work of the same character as the above."—De Schweinitz.

4298 —— Essay of an Onondaga Grammar, or a Short Introduction to learn the Onondaga alias, Maqua Tongue; by David Zeisberger. •

Manuscript. 67 pp. 4°.

4299 —— Onondagaische Grammatica, von David Zeisberger. •

Manuscript. 176 pp. 4°. A complete grammar of the Onondaga language. This work was translated into English by Peter S. Duponceau, LL.D., which version, however, also remains in manuscript.—De Schweinitz.

4300 —— Onondagaische Grammatica. •

Manuscript. 87 pp. 4°. The same work as the preceding, but in an incomplete form, appearing to be the author's first attempt.—De Schweinitz.

The above five manuscripts are in the library of the American Philosophical Society at Philadelphia, where they were deposited by the Society of the United Brethren of Bethlehem.

"The following manuscripts by Zeisberger are preserved in the library of Harvard University at Cambridge:

1. A Dictionary in German and Delaware [362 pp., oblong].
2. Delaware Glossary [36 ll. 4°].
3. Delaware Vocabulary [74 ll].
4. Phrases and Vocabularies in Delaware [158 ll. 10°].
5. Delaware Grammar. [The original of No. 4291 above.]"
Zeisberger (Rev. David)—continued.

6. Harmony of the Gospels in Delaware. [See No. 4290.] This is evidently a duplicate manuscript of the work published in 1821. [See No. 4290.]
7. Hymns for the Christian Indians in Delaware. [See No. 4286.] This is a duplicate manuscript of the Delaware hymn book. [See No. 4287.]
8. Litany and Liturgies in Delaware [56 ll. 12°].
10. Sermons by Zeisberger in Delaware [42 ll. 12°].
11. Seventeen Sermons to Children [58 ll. 12°]. This is a duplicate manuscript of the printed work.
12. Church Litany in Delaware [42 ll. 12°].
13. Short Biblical Narratives in Delaware [22 ll. 4°].
14. Vocabulary in Iroquois and Delaware [30 pp. 4°].

"The above fourteen manuscripts, together with some fragmentary papers, procured from the archives of the church at Gnadenhütten, Ohio, were delivered to Judge Lane, of that State, by him transmitted to the Hon. Edward Everett, and received at the University Library, January 21, 1850."—De Schweinitz. I have seen all of these manuscripts, except No. 9.

"The Rev. David Zeisberger was born at Zauchenthal, in Moravia, April 11, 1721, and died at Goshen, in Ohio, November 17, 1808, aged 87 years. He first came to America about 1739; began the study of the Indian languages in 1745, and about 1750 commenced his missionary labors among the Indians, which he continued until his death. He "traversed Massachusetts and Connecticut, New York, Pennsylvania, and Ohio, entered Michigan and Canada, preaching to many nations in many tongues. He brought the Gospel to the Mibicans and Wampanoags, to the Nanticoke and Shawanese, to the Chippewas, Ottawas, and Wyandots, to the Unams, Unalachtgos, and Monseys of the Delaware race, to the Onondagas, Cayugas, and Senecas of the Six Nations. Speaking the Delaware language fluently, as well as the Mohawk and Onondaga dialects of the Iroquois; familiar with the Cayuga and other tongues; an adopted sachem of the Six Nations; naturalized among the Monseys by a formal act of the tribe; swaying for a number of years the Grand Council of the Delawares; at one time the keeper of the archives of the Iroquois Confederacy; versed in the customs of the aborigines; adapting himself to their mode of thought, and, by long habit, a native in many of his own ways; no Protestant missionary, and but few men of any other calling, ever exercised more real influence and was more sincerely honored among the Indians."—De Schweinitz's Life and Times of David Zeisberger.


— Ueber die Eheverhältnisse, vol. 6 (1874), pp. 389–469.
Zeitschrift für Ethnologie, etc.—continued.

—— Farbenbenennungen in nordamerikanischen Sprachen, vol. 11 (1879), pp. 293–309.


4302 Zenteno (D. Carlos Tapia).
See Tapia Zenteno (D. Carlos), Nos. 3800–3804.

4303 Zepeda (Fr. Francisco).
See Cepeda (Fr. Francisco), No. 705 of this catalogue.

4304 Zúñiga (Fr. Dionisio). Gramática de la Lengua Kiche.

4305 ——— Sermonario en dicho Idioma.

4306 ——— Las Obras del P. Viana escritas en Lengua de Vera Paz, puestas en Castellano.

4307 ——— Tratado de los deberes de la Justicia para gobierno de Alcaldes Mayores, traducido á la Lengua Kiche.

4308 ——— La Vida de la Virgen María en Lengua Kiche.

Titles from Beristain. To these Squier adds a number of titles which probably belong under Moran (P. Fr. Pedro).

——

See Viana (D. Francisco), No. 4021 of this catalogue.
ADDITIONS AND CORRECTIONS.

THE NUMBERS GIVEN TO THE FOLLOWING TITLES ARE SUBSIDIARY TO THOSE IN THE MAIN CATALOGUE.

A. M. D. G.

For titles beginning with these letters, see next word of title.

1a Abécédaire on Premier livre de lecture.
Hannamne, 1849.
20 pp. 8°. In the Eskimo language. Title from the Pinart Sale Catalogue, 1883, No. 352 (6).

1b Abel (Twarns). Schediasma hocce etymologico-philologicum prodromum Americano Gronlandicum in patronis appropriatum insinuat Twarns Abel.
Havnifie. 1783.
4°. Title from Sabin's Dictionary, No. 22667.

2 Abert (Lieut. James William). Report | of | the Secretary of War, | communicating, | in answer to a resolution of the Senate, | a | Report and Map | of | the Examination of New Mexico, | made by | Lieutenant J. W. Abert, | of | the Topographical Corps. |
Washington: | 1848. | T. JWP.
Printed cover 1 l., pp. 1-132, map and 24 plates. 8°. Improved title of No. 2.

Abrégé du Catéchisme dans la Langue des Sautenx. See Lacombe (Rève. Albert), No. 2158.

7a Account. An Account of | Conferences held, | and | Treaties made, | Between Major-general | Sir William Johnson, Bart. | and | The chief Saches and Warriors | of the | Mohawks, | Oneidas, | &c., 12 lines, double column | Indian Nations in North America, | At their Meetings on different Occasions at Fort Johnson | in the County of Albany, in the Colony of New York, | in the Years 1755 and 1756. | With | a Letter from the Rev. Mr. Hawley to Sir | William Johnson, written at the Desire | of the Delaware Indians. | And a Preface | Giving a short Account of the Six Nations, some | Anecdotes of the Life of Sir William, and Notes | illustrating the Whole. | Also an Appendix | Containing an Account of Conferences between several | Quakers in Philadelphia, and some of the Heads of | the Six Nations, in April 1756. |
London: | Printed for A. Millar, in the Strand. M.DCC.LVI [1756]. | (Price 1s 6d.) | C. S. BA. GB.
Title 1 l., pp. i-xii, 3-77. 12°. A vocabulary of some words, &c., from Colden, pp. xi-xii.
15 Acosta (José Antonio). Oraciones devotas | que comprenden los actos de Fé, | esperanza, caridad, | afectos para un cristiano | y una Oración para pedir una buena muerte: | en | Idioma Yucateco, | con | inclusion del Santo Dios. | A devoción del Pbro. D. José Antonio Acosta. | [Design.]
   Merida de Yucatan. | Imprenta á cargo de Mariano Guzman.
   1851. | DGB. GHM.
   Pp. 1-16. 4°. In two columns, Spanish and Maya. Improved title of No. 15. Acosta was a native of Yucatan and era of Mocochá about 1812. He is considered a graceful writer in Maya.—Britten.

Acts of the Apostles in the Cherokee language. See Worcester (S. A.) and Bondinot (E.), Nos. 4230-4232.

22 Adam (Lucien). Esquisse | d'une | Grammaire Comparée | des Dialectes | Cree et Chippeway | par | Lucien Adam | [Vignette.] | Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | M DCCC LXXVI [1876] | A. DGB.
   Half-title 1., title 1., pp. 1-61. 8°. Improved title of No. 22.

22 a ——— De la dérivation verbale spécifique de l'embolissement et du polysynthétique dans la langue Dakota.
   In Revue de Linguistique, tome 9, pp. 3-25. Paris, 1876. 8°. Also in the same author's Études sur Six Langues Américaines, &c., (No. 20), pp. 3-35.

22 b ——— Du polysynthétisme, de l'incorporation, de la composition et de l'embolissement dans la langue Nahuatl.

22 c ——— Du polysynthétisme et de la formation des mots dans les langues Quiche et Maya.

24 ——— Examen Grammatical Comparé | de | Seize Langues Américaines | par | Lucien Adam | Conseiller à la Cour de Nancy. | Paris | Maisonneuve et Cie, Éditeurs, | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878 |
   A. BP.

25 a ——— Du parler des hommes | et du | parler des femmes | dans la langue caraïbe | Par Lucien Adam | Conseiller à la Cour d'Appel de Nancy |
   Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1879. |
   ——— See Haumont (J. D.), Parisot (J.), and Adam (J.), No. 1678.

28 a Adriano (D. Diego). [Various translations from Latin to Mexican.]
   Title from Beristain.
30 a Aguaic Iscotol | Lumalic te Indioetic. | Oid los pueblos todos de Indios sublevados. |

_Colophon:_ Tipografía del "Porvenir," á cargo de Manuel María Trujillo. | [1869.]

1 sheet, folio, printed on both sides; double columns, Spanish and Zotzil; heading as above. It is signed: San Cristóbal, á veinte de Octubre de 1869. Feliciano J. Lazos [Presbítero, in manuscript]. And in Zotzil: Jovel San Cristóbal, tom eocal Octubre de 1869. Manuel L. Solorzano. A manuscript note by Dr. Berendt says: Proclamacion del Gobr de Chiapas á los Indios sublevados de Chanula y otros pueblos en lengua Zotzil.

31 [Agüero (Fr. Christoual de).] Misceláneo | espiritual, en el idioma Zapoteco, | que administra la provincia de Oaxac, | de la orden de Predicadores. | En que se contienen los quinze misterios | del Santissimo Rosario; con sus ofrecimientos en cada vno. Las mas | principales Indulgencias, que ganan sus Cofrades. Con diez y seis | Exemplos de lo mismo. Algunas Oraciones denotas, para la | Uída, y para la Muerte. El Cathecismo de toda la | Doctrina Christiana. Con vn Confesionario | para los que empiezan á aprender el | dicho Idioma. | Dedicado, | A La Princesa del Cielo, Y siempre Virgen | María Madre de Dios, y Señor Nuestra | Por | El P. M. Fr. Christoual de Agüero, Cathedralico, y Predicador | General, que fin del dicho Ydionna en su illustre Conuento de | Oaxac, y Vicario actual del Pueblo de Theozapotlan | Año de | [Design] 1666. | Con licencia. |

En Mexico. | Por la Vinda de Bernardo Calderon, en la calle de San Augustin. |


35 a Aguilar (P. Fr. Francisco). Platica | Para que los Yndios no | digan al Ministro. | ¿ Cuando te bas? | Año de 1822 | En Poonchi. |

Original manuscript obtained by Dr. Berendt from the parochial archives of Cahabon in Vera Paz, and now in the library of Dr. D. G. Briaton, Media, Pa. Title, verso blank, 1 l.; monogram of P. Aguilar, top of second leaf. On the verso begins the sermon in Spanish, and opposite it, on recto of third leaf, the same in Poonchi, these ending on recto of the sixteenth leaf, the verso of which is blank. The manuscript is 16° in size, and is in a large, cursive handwriting. In the same library is a copy of the above, made by Dr. Berendt, titled as follows:

35 b ——— Platica | en lengua Poonchi | por | Fr. Francisco Aguilar, | cura de Tactic. | Tamahum | 17 de diciembre de 1822. | DGB.

Manuscript. Title 1 l.; verso, monogram of P. Aguilar; pp. 2-24, numbered the reverse of usual,—even numbers on recto, odd numbers on verso. 12°. The advertencia, recto of second leaf, is signed by Dr. Berendt, and in it he states that it is a copy of a manuscript of 16 ll. in the Archivo parroquial del pueblo de Cahabon in Vera Paz, Octubre 1875. On the verso of this leaf, which is pagged 3, begins the sermon in Poonchi, and opposite, recto of the third leaf, the same in Spanish—the reverse of the plan pursued in the original.
Aguilar (P. Fr. Francisco)—continued.

35 c ——— Sermon | de Ntra Sra del | Stmo Rosario | año de 1818 |
Pocomchi |

Original manuscript, 40 unnumbered leaves and 1 blank l., 16°, in possession of Dr. D. G. Brinton. Title, verso blank, 1 l.; recto of l. 2 blank, the sermon, in Spanish, beginning on the verso, with the Pocomchi version on the recto of the leaf following. This plan is pursued through the 39 ll.; the verso of the 39th blank. The manuscript forms part of the Berendt collection, and, like No. 35 a, was obtained at Cahabon.

35 d ——— Sermones y Pláticas en lengua Castellana y Pocomchi, 1818-1820.

Original manuscript, in two volumes. folio. Vol. I: 2 p. II., ll. 1-30, 1-75. Vol. II: ll. 1-97. The writing is in a large and reasonably plain hand, the Pocomchi and Spanish being in parallel columns on the same page. The author was a dominican, eura of Tactic in Vera Paz, and thoroughly conversant with the language. In possession of Dr. D. G. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection the title and description are taken.

Impressas en la Imprenta del Real, y mas antiguo Colegio de | San Idefonso de Mexico, año de 1765. |
3 p. II., pp. 1-162, index 1 l. 4°. Improved title of No. 37, furnished by Sr. Icazbalceta from copy owned by him.

39 a Aiamie. Aiamie NikamoSiuan, | WE.

——— Aiamie TipadjimoSiun. [In Algonkian.] See [Cuoq (Rev. Jean André)], No. 947.

40 Aiamien. L. J. C. et M. I. | Aiamien | Kukuetskimitun | Misinaigan | [Vignette.] |
Kaaikonigants nte opisti koiats. | Nte etat Augustin Côte et Cie. |
1848. |
V. BA. WE.

40 a ——— L. J. C. et M. I. | Aiamien | Kukuetskimitun | Misinaigan | [Vignette.]
1856. |
V.

40 b ——— L. J. C. et M. I. | Aiamien | Kushkushkutu | Misinaigan | [Oblate seal.]
1856. |
V.
50 a Albuquerque (Bernardo). Doctrina cristiana en lengua Zapoteca.
   Title from Beristain.

52 a Alcázar (Fray Juan de). Doctrina cristiana en lengua Zapoteca,
con equivalencia latina.
   Title from Sobron's Idiomas de la América Latina, p. 25.

55 a [Alden (Rev. Timothy).] Aboriginal Etymology.
   2 vols. 8°.
   Contains the etymology of a number of Indian words, from the Allegheny
   Reprinted in Craig (N. B.), editor. The Olden Time. Cincinnati, 1876. 2
   vols. 8°.

56 a Alemany (D. Lorenzo de). Elementos de Gramática Castellana.
   Nueva Edición por el Lic D. J. E. de la Rocha.
   Leon de Nicaragua. Imprenta de la Paz. 1858.
   Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berenmit collection now
   in his possession, where he says: Interesting for its references, on p. 195, to
   the Mangues, who, the editor remarks, are distinguished "por un idioma sonora."

61 Algora (Fray Juan). Arte y Diccionario de la Lengua Tarasca.
   See No. 61. This author is not mentioned either in Antonio or in Beristain. It
   is probable that Ayora (Fray Juan), No. 196, was meant by Ludewig.

62 a Allen (Miss A. J.) Thrilling Adventures, | Travels and Explorations| of | Doctor Elijah White, | among the | Rocky Mountains | and in the | Far West. | With | incidents of two sea voyages via Sand. | vich Islands around Cape Horn; | containing also a brief
   history of the Missions and settlement of the Country | —Origin of
   the Provisional Governments of the Western | Territories—Number
   and Customs of the Indians— | Incidents witnessed while traversing and Re-
   siding in the Territories—Description of | the Soil, Proc
duction and Climate. | Compiled by Miss A. J. Allen. |
   New York: | J. W. Yale. | 1859. | B.
   of No. 62.

62 b Allen (William). An | American | Biographical and Historical | Dictionary, | containing an account of the | Lives, Characters, and
   Writings | of | the | most eminent persons in North America from
   its first settlement, | and a summary of the | History of the several
   Colonies | and of the | United States. | By William Allen, D. D., | President of Bowdoin College; | Fellow of the Amer. Acad. of Arts
   and Sciences; and Member of the Amer. Antiq. | Soc., and of the
   Hist. Soc. of Maine, N. Hampshire, and N. York. | [Quotation, one
   Boston: | Published by William Hyde & Co. | M DCCC XXXII
   [1832]. | A. O. S.
   Pp.i-viii, 1-890. 8°. A few words from Wood's vocabulary of the Massachus-
setts Indian language, pp. 790-791. The first edition, Cambridge, 1809 (c.), con-
tains no linguistics.
Allen (William)—continued.

Pp. i-ix, 1-905. 8°. A few words from Wood's vocabulary of the Massachusetts Indian language, p. 879.


Leipzig, bey Aukstee und Merkus. 1747 [-1759].

17 vols. 4°. In most of the volumes the second line of the title reads: "der Reisen zu Wasser und zu Lande;". The work is based on Astley's Collection of Voyages, and Prevost's Histoire Générale des Voyages.


63 b Allia (Samuel). Pawnee Vocabulary. *
Manuscript. 34 pp. folio. In the library of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

64 Almeida (P. Teodoro de). Piadoso * al Idioma Mexican. Improperly given under this author, but properly under Gambino, No. 1597.
69 a Alsop (George). A | Character of the Province | of | Maryland. |
| [seal.] | By George Alsop. | 1666. |
| Baltimore, 1880. |
| Outside title as above 1 l., half title 1 l., followed by inside title, as follows, 1 l.: |
| Baltimore, 1880. |
| Followed by 4 ll., pp. 9-125, as described in No. 69.

70 Alva (Bartholomé de). Confessionario | Mayor, y Menor | en | lengua Mexicana. | Y platicas, contra las Suprestaciones [sic] de idolatria, | que el día de oy an quedado a los Naturales | desta Nueva España, è instruccion de los | Santos Sacramentos, &c. | Al Ilustrisimo Señor D. | Francisco [sic] Manso y Zuñiga, Arzobispo de Mexico, | del Consejo de su Magestad, y del Real de las | Indias, &c. | Mi Señor, | Nevamente compuesto por el Bachiller don Bartholomé de Alva, Beneficiado | ciado del Partido de Chiapa de Mota. | Año de 1634. |
| ¶ Con licencia. | Impresso en Mexico, por Francisco Salbago, | impresor del Secreto del Saneto Oficio. | Por Pedro de Quiñones. |
| Colophon: In Mexico | En la Imprenta de Francisco | Salbago libresco, Impressor | del Secreto del Saneto | Oficio. | En la Calle de San Francisco. | Año M. DC. XXXIII [1634]. | DGB. |
| 4 p. ll., ll. 1-53, the last one unnumbered. 4°. | The Confessional, in Spanish and Mexican, in two columns; and the Credo, Pater Noster, Ave Maria, and Salve, in Mexican only. Improved title of No. 70. In the only copy of this work seen by us, ll. 48-54 are missing. The colophon and collation are taken from the copy of Ialexabeeta's Apuntes, corrected by himself, in my possession.

72 ——— Comedia del gran teatro | del mundo traducida en | La | lengua Mexicana Diri- | gida al Pº. Jacome Baci- | llo, Por el Bº. D Bartº. Dalba | B. |
| Manuscript. | 15 ll. sm. 4º. Handwriting of the middle of the 17th century. Improved title of No. 72 (I). |
| The comedy itself is entirely in Mexican, its title being: | Nican motemahui- | coltag yu xqunich meschintiñ tial | -tipec, ah yu mochichininque yntamahui- | coltagque |

72 ——— Comedia famosa de Lope | de Vega carpio del ani | mal | Propheta y dichoso pa | tercia traducida en lengua | mexán, propio y natural ydio | ma Por el Bº. f. Bartº. | de Alba el año de 1640 | B. |
| Manuscript. | 39 ll. sm. 4º. Improved title of No. 72 (II). |
| A comedy of the celebrated Lope de Vega Carpio, translated into Mexican. A colophon states that the translator's work was completed 16th April, 1641.

72 ——— Comedia de Lope de Vega Carpio | intitulada la madre de | la mejor. | Traducida en lengua Mex. | y dirigida | al Pº. oracio Ca- | rochí de la compº. | de | J H S. | B. |
| Manuscript. | 15 ll. sm. 4º. Improved title of No. 72 (III). |
| The cast, containing characters of widely separated epochs—from Adam and Eve to Saints Joachim and Ann, as well as the devil, angels, shepherds, and the like—a mingling common to the religious dramas of Lope and his school—and the stage directions, are in Spanish; the play itself in Mexican. Handwriting
Alva (Bartholomé de)—continued.

of the middle of the 17th century. The initial of Vega's name is fancifully adorned with a bird and a flower; at the end of the title are two cherubim's heads. The manuscript is probably by a pupil of Caroichi.

These three manuscripts are in the Bancroft Library, San Francisco, having been purchased at the sale of the Ramírez collection in London; they are entered under No. 515 of the catalogue of that sale.

72 a ——— Sermones en lengua mejicana.

"Son también estimables los Sermones en ese lenguaje, mas parece que escribió otros libros."—Sobras's Idiomas, p. 31.

73 Alvarado (P. F. Francisco). Vocabulario | en Lengua Misteca, hecho | por los Padres de la Orden de | Predicadores, que residen en ella, y última | mente recopilado, y acabado por el | Padre Fray Francisco de Alva. | rado, Vicario de Tamaçu. | lapa, de la misma | Orden. |

En Mexico. | Con licencia, En casa de Pedro Balli. | 1593. | *

Colophon: Acabase este presente Vocabulario, En Tamazulapa, a 6 de Septiembre de 1592 años. El qual con | su auctor, se somete y subejecta a la cor | rection de la Sancta madre | Yglesia Romana. | En Mexico. | En casa de Pedro Balli. Año de | 1593. | *

6 p. II., II. 1-204. 4°. Improved title of No. 73, furnished by Sr. Icazbalceta.

73 a Alvarado (Dr. Lucas). Vocabulario | de la lengua de los Indios | del Pueblo de | Caché, | (Costa Ícea). | Colectado | por Dr. Lucas Alvarado, | Cartago. | 1866. | *

Manuscript. Title 11.; 1 blank 1.; vocabulary, Spanish and Indian, pp.5-8 folio. A dialect of the Talamanca.

73 b ——— Vocabularios de las Lenguas Vízeita y Caché. Colectadas por Dr. Lucas Alvarado, 1873. | *

Original manuscript of about 300 words, collected for Dr. Berendt.

75 Amaro (Juan Romualdo). Doctrina extractada | de los Catecismos Mexicanos | de los Padres | Paredes, Caroichi y Castaño, | autores muy selectos: | traducida al Castellano | para mejor instruccion de los Indios, en las Oraciones | y Misterios principales de la Doctrina cristiana, | por el Presbitero capellan | Don Juan Romualdo Amaro, | Catedrático que fué en dicho idioma en el Colegio | Seminario de Tepotzotlan, antes Vicario operario | veinte y nueve años en varias Parroquiás de esta | Sagrada Mitra, y Opositor á Curatos. | Va añadido en este Catecismo, | el Preámbulo de la Confesion para la mejor disposicion | de los Indios en el Santo Sacramento de la Penitencia, | y para las personas curiosas que fueren aficionadas al | idioma, con un Modo Práctico de contar, según fuere | el número de la materia, para el mismo fin. |


American Cyclopaedia. See Ripley (G.) and Dana (C. A.), editors, No. 3313.


Ampère (Jean Jacques Antoine)—continued.

Paris | Michel Lévy Frères, Libraires-Éditeurs | Rue Vivienne, 2 bis | 1860 | Tous droits réservés |


Analysis of the Bible. See [Cook (Rev. Joseph Winfield)], No. 868.

Anamíhe-Masina'higan. See [Belcourt (Rev. G. A.)], No. 334.


Published by J. J. Lecount, | San Francisco. | Entered [&c., two lines]. | [1858. |

Printed cover 1 L., pp. 1-31. 32°. map.

Vocabulary of the Chinook Jargon, pp. 25-31. To this Mr. Anderson has appended a manuscript note in the copy seen, as follows. "This vocabulary, procured by the publisher from some one in S. F., is a miserable affair, and was appended without my knowledge.—A. C. A."

106 a ——— Notes | on | North-Western America. | By | Alexander Canfield Anderson, J. P. | (Formerly of the Hudson's Bay Company.) |

Montreal: | Mitchell & Wilson, Printers, 192 St. Peter Street. | 1876. |


116 a Andrade (José Leocadio). Quilich | Xocbil-n Payalchi | ti c-cole-bil | x-zuhuy Marla, | yetel n eucaan payalchiob | nalkezahanta-cob | ti Maya-dtan | tumen | Don Hozé Leocadio Andrade, | h-mek-tan-pixnal Kantunil, | etel huntul yetkiuil. |

Ho ti Yucatlanac. | Tu dzal-hocmal Spinosia yet luk, | 1 pic—2 bak—4 kaal. |

Translation:—The most holy rosary of our Lady the Virgin Mary, and other prayers translated into the idiom Yucateco by Don José Leocadio Andrade, parish priest of Kantunil, and by one of his colleagues. Mérida de Yucatan. Typography of Espinosa & Co. 1880.

53 pp. 8°. Entirely in the Maya language. Title communicated by Sr. Icazbalceta, from copy in his possession.

116 b André (Rev. Louis d'). Dictionnaire Algonquin. | F. |

Manuscript. No title; heading only; 409 unnumbered il. written on both sides; sm. 4°. The 3 p. il. contain instructions or rules, followed by 1 blank Il; then begins: "A. Il m'a donné un livre à lire"—followed by the Algonkin equivalent. The French words are written in the middle of the page as headings, the Algonkin underneath and running entirely across the page. The last word is site.

116 e ——— [Homilies in the Algonkin language.] F. |

Manuscript, 49 unnumbered Il. 12°. The first 8 Il. are in parallel columns, French and Algonkin; the remaining Il. are alternately French on the left-hand, Algonkin on the right-hand pages. Verse of Il. 47 and 48, blank. L. 40 has a few lines on recto only; verse blank. This is a copy, and incomplete.
Adé (Rev. Louis d')—continued.

116d Collectio Sequens est conscripta | à P. Ludovico Adé, qui fuit silvicolarum Montanorum | Missionarius ad ann. M. D. C. XC III. | Alia manuscripta ejusd. scil. Cate- | chismus, rudimen- | tationes, servantur in archiv. | Tadussakensi|Tadous- | sak], subh. No. 1. | F.

Manuscript, 25 ll. 16p. In the Montagnais language.

Louis Adé came to Canada in 1663, and died at Quebec in 1715. He was mission- | ary at Sault Ste. Marie in 1670, on Lake Huron and Nipissing in 1671, at | Green Bay from 1672 till after 1689, then was sent to the Chiteontii and Tadous- | sae missions, where he remained till 1713.

116e Manuscripts by R. P. Louis Adé, missionary to the Mont- | tagnais at the end of the 17th century.]

In the archives of the Catholic Church at Lac des Deux Montagnes (Oka), | Canada. The following list was furnished by Erminnie A. Smith, an employé | of the Bureau of Ethnology.

Precepts, phrases, and words in the Algonquin language.


Ottawa translation of a work entitled Catechisme des principes.

Anichinabek amisinalihaniwa. See Déjean (Aug.), No. 1098.

121a Anélo (Fr. Bartolome). Arte de Lengua Kiche | Compuesto por N. M. R. P.* | Fr. Bartolome Anleó, | Religioso Menor de N. S. | P. San Francisco. | Copia tomada de una copia en poder de | Dn. | E. G. Squier en Nueva York, sacada de una copia en la Biblioteca | Imperial | en Paris, la cual habia sido tomada del | original por Fr. Ant°. Ramirez de Utrilla | el Año de 1744. | DGB

Manuscript. Copy of the work title of which is given in No. 121 of this | catalogue. Title, reverse blank, 1 l.; pp. 3-133. 16p. A part of the Berendt | collection in possession of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa. The original is lost, but | a copy made in 1744 by Fr. Antonio Ramirez de Utrilla is preserved in the | National Library, Paris.

121b Annales | de | Philosophie Chrétienne, | Recueil Périodique | Desti- | né a faire connaître tout ce que les sciences humaines | et en | particulier l'histoire, les antiquités, l'astronomie, la | géologie, | l'histoire naturelle, la botanique, la physique, la | chimie, l'anato- | mie, la physiologie, la médecine et la juris- | prudence renferment de preuves et de découvertes en faveur | du Christianisme; | Par une Société | d'ecclésiastiques, de littérature, de naturalistes, | de médecins | et de juristes. | Première Année | Seconde | édition. | 1833. | Tome I | [Sixième série. Tome XVII. (96° volume | de la collection.)]. |]

Paris, | An Bureau des Annales de Philosophie Chrétienne, | Rue | St-Guillaume, no 23, Faub. St-Germain. | 1830 [-1879]. | A. W.


Anasles, etc.—continued.


**Charooney (H. de)**. De la parenté de la langue Japonaise avec les idiomes Tartares & Américains, vol. 57, pp. 7-24.


[Cuq (Rey. J. A.)] Quels étaient les sauvages que recontra Jacq. Cartier, vol. 79, pp. 198-204.


121 c Annasles | de la | Propagation de la Foi. | Recueil Périodique | des lettres des Évêques et des Missionnaires | des Missions des deux Mondes, et de tous les documents | relatifs aux missions et a Fuevre | de la propagation de la Foi. | Collection faisant suite aux Lettres édifiantes, | Tome Premier [-Cinquante-deuxième] |

A Lyon, | chez l'éditeur des Annales, | Rue du Pérat, N° 6. | 1853 [1822–1889]. |

52 vols. 8°. Each volume contains about six numbers. The publication began in 1822, and some of the numbers ran through several editions. The title also varies in some of the earlier volumes, viz: "Association de la Propagation de la Foi, Nouvelles de l'Association," "Nouvelles reçues des Missions," etc.

This work has also been published in English (Paris, 1838) and in Spanish, neither of which editions have I seen.

**Badin (M. Theol.) aîné.** Lettre, vol. 6, pp. 165-177.

**Badin (M. F. V.) le jeune.** Lettre, vol. 4, pp. 534-546.

**Déjean (M. Aug.)** Lettre, vol. 4, pp. 491-496.


— Missions de la Baie d'Hudson, vol. 23, pp. 262-299.


**Missions** de la Louisiane, vol. 1, no. 1, pp. 22-46.


**Smet (P. J. de).** Lettre, vol. 11, pp. 479-498.

**Taché (Mgr.)** Extrait d'une lettre, vol. 24, pp. 329-354.

**Annerì lab inungorsimasub.** See [Rudolph (—)], No. 3410.

122 Anunciation (Fr. Iuan de la). Doctrina Christia | na muy cumplicida, donde se con- | tiene la exposicion de todo lo necesario para Do- | cturar a los Yndios, y administralles los San- | tos Sacramen- | tos. Compuesta en lengua | Castellana y Mexicana por el muy Re | ueronto padre Fray Iuan de la Annun | cion | Religioso de la orden | del glorioso Doctor de la Y | glesia sant Augustin. | Dirigida al muy Excellent Príncipe don Martín Úrriquez Visor. | rey gobernador y capitán general en esta nueva España, y presiden | te del Andiaencia real que en ella reside. | [Engraving.] |

En Mexico en casa de Pedro Balli. | 1575. |
ANNALES—ANTHROPOLOGICAL SOCIETY.

Annunciacion (Fr. Iuan de la)—continued.

Colophon: A gloria y honra de Dios vuestro | señor y de la siem-
pre virgen Sancta Maria su madre y señora | muestra, fenece la
Doctrina Christiana muy digna de ser sabida que compuso en len-
gua Mexicana y Castel | lana el muy Reverendo Padre Fray Iuan |
de la Anunciacion subprier de sant | Augustin desta ciudad. | En
Mexico en casa de Pedro Balli. | 1575. | B. L.

6 p. II., pp. 1-275; in two columns, the Mexican in Roman, the Spanish in
italics. Concludes with 7 ll., tables and errata, 4°. Improved title of No. 122.
The copy in the Bancroft library is minus the title-page.

124 ——— Cathecismo | en lengua Mexicana y | Española, breve y muy
compén | dios, para saber la Do | ctrina Christiana y enseñarla. |
Compuesto por el Muy Reverendo | Padre Fray Iuan de la Annu-
enciacion Supprior del | Monasterio de Sant Augustin | de Mexico. |
[Engraving of St. Augustin.] Con licencia. |

En Mexico, Por Antonio Ricardo. M. D. LXXVII [1577]. |

Colophon: A gloria y honra de Dios | nuestro señor, y de la glo-
rosa virgen santa Maria | señora nuestra, en el último día del mes
de Se | atiembre se acabo la impression de aquesta | obra, de Ser-
monario y Cathecismo. Cò | puesta por el muy reverendo padre |
Fray Iuan de la Anunciacion, Sub | prior del monasterio de Sant |
Augustin de aquesta ciudad de Mexico. | En Mexico. | Por Antonio
Ricardo Impressor de libros. | Año de. M. D. LXXVII [1577]. |

10 p. II. From l. 231 to l. 267 is the Catechism in two columns—one in Mexi-
can, the other in Spanish, the former in shorter lines and much smaller letters.
Appended to Sermonario en lengua Mexicana, No. 123. Improved title of No.
124, furnished by Sr. Icazbalceta, from copy owned by him.

125 ——— || Sermones para pu- | blicar, y despedir la Bulla de la
sancta cruz | da: compuestos y traduzidos en lègua Me | xicana y
castellana (por máuido del illustris | simo señor don Pedro Moya |
de Contre- | ras, Arçobisp de Mexico) por el muy reue | rendo
Padre, Fray Juan de la An- | nunciacion, religioso de sant Augustin. |
[Engraving of St. Augustin.]

En Mexico. | Por Antonio de Spinosa. 1575. |

12 ll. 4°. Black letter. In two columns, Mexican and Spanish. Improved
title of No. 125, furnished by Sr. Icazbalceta. The title Aq se có | tiene, &c.,
given in the main part of this catalogue, is at the head of the text on the second
leaf, and was taken from the imperfect copy sold at the Fischer sale.


There should be added to this title the following contents:

Bollaert (William). Introduction to the Palaeography of America, vol. 1,
pp. 103-194.

——— Some account of the astronomy of the Red Man of the New World, vol.
1, pp. 210-289.

129 a Anthropological Society of Washington. Transactions | of the |
Anthropological Society | of Washington. | For the First, Second,
and Third Years of its Organization. | Published with the co-opera-
Anthropological Society of Washington—continued.


Hoffman (Dr. W. J.) | Comparison of Eskimo pictographs with those of other American aborigines, vol. 2, pp. 128-146.

Appendix to the Kalispel-English Dictionary. See Giorda (Rev. J.), No. 1555.

Aquino Cortés y Zedeño (Geronomy Thomas de). See Cortés y Zedeño (G. T. de Aquino), No. 900.

136 a Ara (R. P. Fr. Domingo de). | Extractos del Arte de la lengua Tzendaal por el R. P. Fr. Domingo de Ara de la orden de S. Domingo. | Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; extracts, pp. 1-8. 4°. The original was in the possession of the late Abbé Brasseur de Bourbourg. It is doubtless an extract from the manuscript given in No. 136 of this catalogue.

144 a ——— Vocabulario castellano y tzeldal. | Manuscript. 198 ll. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 33.


17 vol. 8°. Four numbers to a volume; suppressed in 1808. Improved title of No. 147.

Bourgoing (J. P.) | Relation d'un voyage, vol. 2, pp. 54-89.

156 [Areñas (Pedro de).] | Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas; estas mas comunes y ordinarias, que se suelen ofrecer en el trato y comunicación entre Españoles e Indios. | Compendio por Pedro de Arenas. | Impresso con Licencia, y Abración [sic] en Mexico: En la Imprenta de Francisco de Rivera, en la Calle de S. Augustín. | Año de 1728. | 6 p. ill., 140 pp. 8°. Improved title of No. 156, furnished by Sr. Icazbalceta.

160 ——— Guide de la Conversation en trois langues: Français, Espagnol et Mexicain; contenant un petit abrégé de la grammaire mexicaine, un vocabulaire des mots les plus usuels et des dialogues familiers; par Pedro de Arenas; Revu et traduit en Français par M. Charles Romey. | Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1862 | A. B. BA.


160 b Armstrong (A. N.) Oregon: | comprising a | Brief History and
Full Description | of the Territories of | Oregon and Washington, | embracing the | Cities, Towns, Rivers, Bays, | Harbors, Coasts, Mountains, Valleys, | Prairies and Plains; | together with remarks | upon the social position, productions, resources and | prospects of the country, a Dissertation upon | the Climate, and a full description of | the Indian Tribes of the Pacific | Slope, their manuers, etc. | Interspersed with | Incidents of Travel and Adventure. | By A. N. Armstrong, | for three years a Government Surveyor in Oregon. |

Chicago: | Published by Chas. Scott & Co. | 1857. | A. G. BA.


Manuscript 47 II. 6 folio; in the Bancroft Library, San Francisco, Cal. | It is the original of No. VIII of Shea's Library of American Linguistics (No. 163 of this catalogue). | According to a note on the inside of the parchment cover of the manuscript, signed by A. S. Taylor, from whom it was purchased by Mr. Bancroft, it appears that the book was sent 5th January, 1857, to the Smithsonian Institution, where a copy was made. The manuscript was returned to Monterey 10th May, 1857. | From an inscription on the outside of the cover it appears that the manuscript had belonged to the Bishop of Monterey—Dr. Garcia Diego, Bishop of the Californias, being meant.

The work is preceded by what Father Arroyo terms a prognostic, or warning, and by a second preface, both written in Monkish Latin and in the quaint style characteristic of the author.

The body of the work consists of a vocabulary containing a rather extensive collection of phrases in common use in Mutsun and Spanish. | At the end of the vocabulary are some of the usual prayers of the church, some music, the formulas in use for the confessional and for the publication of the banns of matrimony, the announcement of festivals, and the like—all in the Mutsun tongue, with the necessary explanations in Spanish. | Then follow the music of various dances and the refrains sung by the dancers.

163 b N. S. | V. J. M. y. Jph | Quaderno de Lengua | de | “San Luis Obispo”, de “la Parisima” y de | “Santa Inez.” | Con las notas gramaticales correspondientes | a esta Idioma prepositios, y pre-
Arroyo de la Cuesta (Fr. Felipe)—continued.

Verbal que no tiene analogia alguna con el Mutsun, ni con el Juncaleno. [Fr. Felipe Arroyo. | Marzo 6 de 1837. | P. nfo. uso. | B.

Manuscript. 36 II. folio. In the Bancroft Library, San Francisco, Cal. It is a copy of the original manuscript existing in the archives of the ex-mission of Santa Barbara, California. Mr. Alphonse Pinart also possesses a copy.

Some words of the Esselneijan, or Esselen, language, and of the Hueli language, both spoken by Indians of La Soledad mission, II. 2-3.—Numerals and words of languages spoken at the missions of San Antonio and San Miguel, II. 3-5; the same spoken by Indians of San Luis Obispo, II. 6-8; the same in the dialect of Indians of La Purisma mission, II. 8-16; of San Luis Rey Mission, II. 16-17; of Santa Ivez mission, I. 18; of various dialects spoken by neophytes of San Francisco mission, II. 19-22; of various other dialects of missions mentioned, II. 23-26.

The contents of the whole manuscript are thrown together, without arrangement, in what seems to have been merely a note-book of Father Arroyo.

163 c ——— Lengua [de] San Juan Bautista, poco de San Miguel, [n] mucho de San Luis Obispo. | Pitelachin nan thejial (Huilca) uga ha | Huaya Na sepen | Cochenal-huilin quin thejial lanja; naca. | B.

Manuscript. 14 II. folio. In the Bancroft Library, San Francisco, Cal., copied from the original in the archives of the ex-mission of Santa Barbara, California. It contains a brief vocabulary and grammar, together with the commandments and other portions of the catechism, all in the Indian languages spoken at and near the missions of San Juan Bautista, San Miguel, and San Luis Obispo, in California. The whole is interspersed with Father Arroyo’s usual quaint remarks in Spanish.

165 a Arte. Arte Breve | en | lengua Tzoque | conforme se habla en Tecpatlan | Precedido de la Doctrina Cristiana y Catecismo | en la misma lengua. | Copiado de un MS. en poder del Abate Brasseur. | Merida de Yucatan 1870. | DGB.

Manuscript. 3 II, pp. 1-57. 4º. Apparently copied from the manuscript mentioned, with a somewhat different title, in Brasseur de Bourboun’s Bib. Mex. Guat., p. 18, No. 163 a of this catalogue.

167 a Arte de las tres lenguas cachiquel, quiche, y tutulil.

Manuscript. 25 II. 4º. Appears to be unfinished. It is preceded by a work on history, Quiche text, with Spanish translation opposite, 102 II. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 50.

167 b Arte de lengua Cachchi | Para el Bien Comun | traslado por [sic] uno q tuvo el | P. Fray Joseph Ruiz | q de Dios Gose |

Original manuscript, 37 II., numbered from 56 to 92. 4º. Writing small, rather faded, but legible. In the library of Dr. D. G. Brinton. Copy as follows:

167 c Arte de lengua Cachhi | para Bien comun. | Traslado de uno que tuvo el P. | P. Fray Joseph Ruiz | q de Dios gose. | San Juan Chamulco. | 1741. | DGB.

Manuscript. Title, 1 I., verso blank; Advertencia, 1 I.; text, pp. 1-81; Appendice, pp. 82-94; Contenido, pp. 95-96. 4º. The Advertencia, describing the original manuscript, is as follows:

En el archivo de la Parroquia de Coban se halla un libro MS. en 4to conteniendo en 192 hojas sin numeracion coherente varios escritos en Yocomchi y Yekchi, copiados por Juan de Morales, nuestro fiscal del pueblo de San de Juan de
Arte—continued.

Chameleo. Algunas de estas copias llevan fecha de los años 1740 y 1741. Por la irregular numeración de algunas piezas se conoce que han sido reunidos de varios cuadernos con foliación separada. Las hojas 95–128 (nunca pagadas 66–89) contienen el presente Arte, sin nombre de su autor. Parece que ha sido copiado repetidas veces, pues es lleno de inexactitudes de copiantes, según lo advierte el mismo Morales en nuestro página 81.

Las palabras y frases de esta obra se califican por los conocedores de la lengua como “idioma antiguo” preservado con más pureza en los pueblos de Chameleo, Langun y Cabaubou.

En la presente copia he seguido fielmente el texto de Morales, corrigiendo solamente lo que fué fuera de toda duda y poniendo correcciones probables pero no del todo seguras, escritas con lápiz encima de la línea. Examinando el texto palabra por palabra con ayuda de un mestizo Cobanero, Pedro Torres, de alguna inteligencia de instrucción, he añadido con tinta encarnada al margen las formas de palabras y diccionarios como se usan hoy en esta ciudad y también anotaciones mías. En estas adiciones he usado de los signos fonéticos de mi “Alphabeto Analítico,” publicado en N. York en 1853, por la Sociedad Etnomèlica. Coban, Noviembre 12 de 1875. C. Hermann Berendt.

169 a — Arte de Lengua Zoque para la mayor gloria de Dios Nuestro Señor.

Manuscrito. 16 ll. 4°. The Zoque, Tzouque, or Tzouqui, is one of the languages of the State of Chiapas; the people speaking it dwell on the confines of that state and of those of Oaxaca and Tabasco.—Drameur de Bourbourg.

171 a — Arte Zapoteca, Confesionario, Administracion de los Santos Sacramentos, y otras Curiosidades, que en él se contienen. Pertenece a Mui R. P. Juan Francisco Torralba, Religioso Presbítero del Sagrado Orden de Predicadores, de la Provincia de S. Ypolito Martir, de la Ciudad de Oaxaca. A. M. D. G. Sacado de su Original en esta Cueva, de Ocotlan año de 1800.

Manuscrito. 148 ll. 4°. Contains: Arte, I. 1–48.—Numbers, periods of age, parts of the body, kindred, II. 49–63.—Administration of the sacraments, II. 64–66.—Confesionario, II. 66–85.—Conversations in the Zapoteco of the valley, II. 85–99.—Nouns and verbs, most of which are found in the arte, confesionario, and doctrina, II. 100–145.—Confesionario Zapoteco in the dialect spoken at Santa María Petaña, II. 147–148.—Iozaaltoco’s Apuntes, No. 173.


Atkinson (Rev. Christopher)—continued.

Atkinson, A. M., | Late Pastor of Mascreen Kirk, St. George, New Brunswick. | [Quotation six lines.] |

Berwick-upon-Tweed: | Printed at the Warder Office, 57, High Street. | 1842. |

Pp. i-iv, 1-124. map and plates. 16°. Title from Mr. W. Eames. The Lord's Prayer in Eskimo, p. 98.


[Quotation, five lines.]

Edinburgh: | Printed by Anderson & Bryce, High-street. | 1843. |


180 Atwater (Caleb). Remarks | made on a | Tour to Prairie du Chien; thence to | Washington City; | in | 1829. | By Caleb Atwater, | late Commissioner employed by the United States to | negotiate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of mineral country; and author of | Western Antiquities. |

Columbus, (O.) | Published by Isaac N. Whiting. | 1831. |


Remarks on Indian Languages, pp. 75-84.—Rudiments of the Grammar of the Sioux language, pp. 149-151.—A vocabulary of the Sioux Language, pp. 152-172.

Reprinted with change of title only; see No. 182. Thomson's Bibliography of Ohio gives the title of an edition with the imprint, Columbus, O.: Printed by Jenkins and Grover, High Street, 1831. (*)

180 a ——— The | Indians of the Northwest, | their | Manners, Customs, &c., &c. | or | Remarks | made on a tour to Prairie du Chien and thence to Washington City in 1829, | by Caleb Atwater, | Commissioner employed by the United States, to negotiate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of | the mineral country, &c. |

Columbus, | Ohio. | [1831.] |


182 a Aubin (M. A.) Mémoire sur l'écriture figurative.

Paris, 1849.

Title from Bancroft's Native Races, vol. 1, p. xviii.

182 b ——— Mémoire sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicains.

Paris, P. Dupont, 1851.

Pp. vii, 128. 8°. Ouvrage extrêmement rare qui a été reproduit dans la Revue orientale et américaine.—Leclecq, Bib. Am., No. 3002. Reprinted as follows:
Anubin (M. A.)—continued.
182 e —— Mémoire sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicains, [signed: Aubin.]

182 d —— Notice sur la peinture Mexicaine du corps législatif,
   [signed: Aubin.]

183 —— Examen des anciennes peintures figuratives de l'ancien Mexique par A. Aubin.
   The article given in No. 183 of this catalogue is a part of that given in No. 184.

185 a Auer (Alois.) Outside title: Sprachenhalle. |
   Die zweite Abtheilung, das Vater Unser in 206 Sprachen und Mundarten, enthält die von mir neuerdings gesammelten verbessernden Vater-Unser in den den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen mit der betreffenden Aussprache und wörtlichen Uebersetzung, | A. Auer. |
First engraved title: Das Vater Unser |
Second engraved title: Das Vater Unser | in mehr als 200 Sprachen und Mundarten | mit | originaltypen. |
   [Wien: 1844-1847.] A. C. HU.
   Outside title, reverse a short description, 1 sheet; 17 other sheets printed on one side only, in portfolio. Oblong folio.
   Part I., dated 1844, has the caption: "Das Vater-Unser in mehr als sechshundert Sprachen und Mundarten, typometrische aufgestellt."
   Part II., dated 1847, has the caption: "Das Vater-Unser in 206 Sprachen und Mundarten, neuerdings gesammelt und aufgestellt von A. Auer. Zweite Abtheilung. Mit 55 verschiedeneden den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen abgedruckt."
   Contains the Lord's Prayer in: Karaibisch, part 1. Nos. 569, 569; Poconochisch 570; Mayisch oder Yucatanisch, 571; Mixteckisch, 572; Totonakisch, 573, 574; Mexikanisch, 575; Huastekisch, 576; Orthosich, 577; Pirinda, 578; Tarascan, 579; Cora, 580; Tabar, 581; Hiaqui, 582; Tarahumarisch, 583, 584, 585; aus Yucatia, 586; Eudeve, 587; Opata, 588; Waikurisch, 589; Cochimi in der Mission S. Xavier, 590; Cochimi von der Missionen S. Borgia und S. Maria, 591; Kolusisch (nach der Sprache von Sitka), 592; Mohawk, 593, 594; Shawano, 595, 596, 597; Delawarisch, 598; Natiek, 599; Mohegan, 600; Miene, 601; Gronlandisch, 602, 603, 604, 605, 606, 607; Jakutat, 608; Wakanakossi, part 2, No. 197; Heiand-hyong-oder Ochom-Sprache, 198, 199; Odschibwa, 200, 201.
Auer (Alois)—continued.

185 b —— Oratio Dominica Polyglotta, DCCCXVI. Linguis et Dialectis, studio et labore Aloysii Auer. 
Vienna: e Typographia Imp. 1851.

Royal 8°. Title from Sabiu's Dictionary, No. 57438.

195 Ayala (D. Gabriel de.). Apuntes históricos de la nación mexicana en lengua Náhuatl, su autor Don Gabriel de Ayala, Noble de Tetzêche, y Escrivano de Republica. Empiezan desde el año 1243 y acaban en el de 1562.
Manuscript, on European paper. Improved title of No. 195, from Betarini, Catalogo del Museo Indiano, pp. 15-16.

Utica: 1832.]

"Rev. Frederic Ayer was born in Old Stockbridge, Mass., in 1803. His father, Rev. Oliver Ayer, removed to Central New York when the subject of this sketch was three years old. At an early age Mr. Ayer commenced to study for the ministry, but ill health compelled him to abandon the idea, and he engaged in business in Utica, and other places. While there, in 1828, he was sent by the A. B. G. F. M. as a teacher in a mission school at Mackinac. Next summer (1830) he went to lake Superior, and spent some time in the family of Lyman Warren, teaching, and studying the Ojibwa language. The following year he spent at Sandy Lake with the late Wm. A. Altikin, where he opened a school, said to be the first in Minnesota. In 1832 he returned to La Pointe, where he wrote a spelling book for Ojibwa children, which he went to Utica that winter to publish."—Minn. Hist. Soc., Coll., vol. 1, p. 86, foot-note. See O-jip-ue Spelling Book, No. 2302.

Aumehawé Mussinahikun. The Book of Common Prayer. [In the Cree language.] See [Hunter (Rev. James)], No. 1908.

201 a Bachiller y Morales (Antonio). Antigüedades Americanas, | Noticias | que tuvieron los Europeos de la América | antes del descubrimiento | de Cristóbal Colon, | recogidas | por A. Bachiller y Morales. | Individuo corresponsal de mérito de la Academia Arqueológica-Matriten | se, de mérito de la Real Sociedad Económica de la Habana, y corresponsal | de la de Puerto-Rico &c. | [Picture.] 

Habana, | Oficina del Faro Industrial, | Calle del Obispo n.º 9. | 1845. |
Printed cover 1 l., pp. 1-134, 1 l. sm. 4°. map.
Word for hierro (iron) in Nutka, Unalaska, Norton, Esquimal and Greenhândia, p. 100.

201 b —— Cuba Primitiva, | Origen, | Lenguas, Tradiciones e Historia | de los | Indios de las Antillas Mayores y las Lucayas. | Por | Don Antonio Bachiller y Morales. | Individuo de Mérito [etc., four lines], | Segunda Edicion Corregida y Aumentada. |

Habana: | Libreria de Miguel de Villa, | Calle del Obispo, 58 y 60. | 1883. |
Printed cover 1 l., half title 1 l., title as above 1 l., pp. 7-339. 8°.
Entretienimientos históricos sobre la Isla de Cuba. El Idioma Primitivo, pp. 107-115, gives list of geographic names.—Capítulo x. Algunos estudios más
Bachiller y Morales (Antonio)—continued.

hechos en Cuba sobre la lengua de los habitantes de las Antillas, pp. 117-122.—Capítulo xii. Carácter polisintético de las lenguas americanas galibi, quiché, mexicana, otomí, aragua y sus análogos, pp. 123-134.—Capítulo xiii. Restos de los dialectos de Cuba, Haití, Jamaica, Borinquen y las Yucayas.—Trabajos de restauración de Raínesque sobre su gramática, pp. 135-145.—Vocabularios. Lista enciclopédico-alfabética de los nombres históricos de las tradiciones é idioma de los indios tainos ó pacíficos [alphabetically arranged], pp. 183-354.—Palabras usuales en Cuba de origen indio, sus diversas acepciones en los departamentos; vegetales, animales, ríos, pueblos, lugares y objetos [alphabetically arranged], pp. 355-388.—Lista de las palabras indígenas de Cuba, Jamaica y las Lucayas recogidas por Raínesque de los cronistas y viajeros, pp. 388-399.—Fragmentos de la lengua ó dialecto Eyeri de Borinquen. Dialecto de las mejores caribes, según la diferencia que observa Rochefort, p. 399.—Algunas analogías de la lengua Tupi del Brasil con la de las Antillas mayores, p. 399.—Etimología de varias palabras usuales en Cuba no españolas, traídas de las otras regiones americanas y de las islas Fortunadas, pp. 399-394.


202 b Badin (M. Theod.) ainé. Lettre de M. Badin ainé, missionaire chez les Poutonatomis [dated "Near-Niles, comté de Berrien, Michigan-Territory, 12 decembre 1831."]


Mannheim, | gedruckt in der Churfürstl. Hof- und Academie |
Buchdruckerey 1773. |


208 [Bagster (Samuel), editor.] The Bible of Every Land. | A History of | the Sacred Scriptures | in every Language and Dialect | into which translations have been made: | illustrated with | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | Coloured Ethnographical Maps, | Tables, Indexes, etc. | Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. | [Vignette.] |

Quotation, one line.] |


[Bagster (Samuel), editor]—continued.

208 a —— The Bible of every Land; or, A History, Critical and Philological, of all the Versions of the Sacred Scriptures, in every language and dialect into which translations have been made; with specimen portions in their own characters; including, likewise, the History of the original texts of Scripture, and intelligence illustrative of the distribution and results of each version: with particular reference to the operations of the British and Foreign Bible Society, and kindred institutions, as well as those of the missionary and other societies throughout the world. Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. [Vignette.]

London: Samuel Bagster and Sons, 15, Paternoster Row; Warehouse for Bibles, New Testaments, Prayer Books, Lexicons, Grammars, Concordances, and Psalters, in Ancient and Modern Languages. [Quotation, one line] [1848-1851.]

11 p. ll., pp. xvi-1xv, 4 ll., pp. 1-406, 1-4, 2 ll., pp. 11-12, 3 ll. 4°. Contains the same as in No. 208.

209 —— The Bible of Every Land. A History of the Sacred Scriptures, in every Language and Dialect into which translations have been made: illustrated by specimen portions in native characters; Series of Alphabets; Coloured Ethnographical Maps, Tables, Indexes, Etc. New edition, enlarged and enriched. [Vignette.] [Quotation, one line.]

London: Samuel Bagster and Sons; at the Warehouse for Bibles, New Testaments, Church Services, Prayer Books, Lexicons, Grammars, Concordances, and Psalters, in Ancient and Modern Languages; 15, Paternoster Row. [1860.]


New York: Charles Scribner's Sons; 743 and 745 Broadway; 1882.


In the Boston Public Library there is a copy of the original English edition of this work, the title-page varying but slightly except in imprint, which is as follows: London: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington; Crown Buildings, 188, Fleet Street; 1882. (All rights reserved.) (*)

211 a Baker (Theodor). Über die Musik der Nordamerikanischen Wilden; von Theodor Baker.
Baker (Theodor)—continued.
Leipzig, | Druck und Verlag von Breitkopf & Härtel. | 1882. |
Printed cover 1 l., title 1 l., pp. iii–vi, 1–82. 8°. 2 plates. Songs in Iroquois, Dakota, Iowan, Kiawa, Cheyenne, Pawnee, Comanche, Chippewa, Cherokee, Muscogee(t), Brotherton Indians, Tawaras, Sioux, and Walla-Walla. DGR. JWP.

212 a Balbi (Adrien.) Introduction | a | L'Atlas Ethnographique | du Globe, | contenant | un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues | appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; | un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différences peuples de la terre; | des observations sur la classification des idiomes | décrits dans l'Atlas; | un Coup-d'œil sur l'histoire de la langue slave | et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature | en Russie, | dédié | A. S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, | ancien Professeur de Géographie, de Physique et de Mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc., etc. | Tome Premier. |
A Paris, | chez Rey et Gravier, Libraires, | Quai des Augustins, |
No. 55, | M. DCCC. XXVI [1826]. |
Pp. i–xiii, 1–416. 8°. Vol. I all that was published.


Vol. I [-X]. |
Boston: | Published by Charles Bowen. | London: | R. J. Kennett. | 1834 [-1874]. |
C. W. BP.
10 vols. 8°. Linguistics as described below, vol. 3, pp. 237–265. This is the first edition. The earlier volumes ran through many editions, the 10th edition of vol. 1 appearing in 1862.

216 b ——— History | of the | colonization | of the | United States. |
By | George Bancroft. | Abridged by the author. | In two volumes. |
Vol. I [-II]. |
C. 2 vols. 12°. Synopsis of the American nations east of the Mississippi, containing remarks on their languages, vol. 2, pp. 208–219; but the most important portion of the remarks on the Indian languages is omitted from this edition.

216 c ——— History | of | the United States, | from | the discovery of the American Continent to | the Declaration of Independence. |
Bancroft (George)—continued.


Boston: | Little, Brown, and Company. | 1876. | C. T. W. BA.


216 e —— History of the | United States of America, | from the discovery of the continent. | By | George Bancroft. | The Author's Last Revision. | Vol. I [-VI]. |

New York: | D. Appleton and Company. | 1883. | C. BA.

Of this latest edition, I have seen but the first three volumes, 8°, bringing the narrative down to the year 1774. It is to be completed in six volumes, Linguistics, vol. 2, pp. 90-102.


Author's copy. | San Francisco. 1874 [-1876]. | B.

5 vols. 8°. Similar, except on title-page, to No. 217. One hundred copies issued. In addition to the above and to the title given in No. 217 of this catalogue, this work has been issued with the imprint of Longman's, London; Maisonneuve, Paris; and Brockhaus, Leipzig; none of which editions have I seen.

217 b —— The Works of | Hubert Howe Bancroft. | Volume I [-V]. |

The Native Races. | Vol. I. Wild Tribes [-V. Primitive History]. |


5 vols. 8°. This series will include the History of Central America, History of Mexico, &c., each with its own system of numbering and also numbered consecutively in the series. Of these works there have been published vols.1-7, 9-11.


Cambridge: | 1877. | G. T.

Bandelier (Adolph Franfois)—continued.
   * 89. Separate issue of No. 219. Title from Magazine of American History.

   Salem: Salem Press. 1879.
   * 89. Separate issue of No. 220. Title from Magazine of American History.

X Con Privileglo X | En Santiago Tlatilulco, Por Melchior | Ochurte. Año. de. 1599. |
   L. JCB.
   Title, reverse wood-engraved; 1 l.; 15 other p. ii.; text, ii.1-112; errata 2 ll. Roman heading. 1st. Improved title of No. 231. "This work," the Ramirez Sale Catalogue says, "has caused much diversity of opinion among Mexican Bibliographers as to whether there were more than one edition issued. The present copy contains two distinct lists of errata, each occupying 2 ll., the heading of the one being printed in Roman letters, that of the other in italics. Senor Ramirez has inserted a note in which he argues that both lists of errata pertain to the one edition, and asserts in consequence that this was the only edition published. Baptista, or Bautista, was a native Mexican. He became a Franciscan of the province of Santo Evangelio de Mejico. He taught philosophy and theology, and had for his pupil Fray Terrenemada, the author of 'Monarquia Indiana.' He was esteemed the most learned of his time in the Mexican language, which he spoke and wrote with purity and elegance."
   Tross gives this the date of 1599-1600, which is a mistake. The date perhaps refers to the Advertencias, No. 231.

229 a — Hivelvetlahrellolli.
   16th. Title furnished by Mr. W. Eames, from a copy seen at the sale of books belonging to Hon. H. C. Murphy, which copy now belongs to Dr. Brinton. This copy lacks the beginning. It contains signature A in eight unnumbered leaves, commencing in the middle of a sentence of the prefatory matter in Spanish, which ends on the verso of the eighth leaf with "De de Convento, de Sanctiago Tlatilulco. Fray Joan Baptista." The Mexican text begins on leaf 1, with signature B, the first leaf of which is lacking, and ends on the verso of leaf 76. It consists of various "Platicas," each with a heading in Spanish. The running top-heading is the Mexican word "Hivelvetlahrellolli." On the recto of leaf 77 is the following:
   "A quel gran defensor y unico ampa | ro de la gente Indiana, | y Apostolico va- | ron Don Fran Bartholome de las Casas, o | Casas, Obispo de Chiapa de la | Ordre de | Predicadores en la I. p. de la Apologica | Historia de las Indias, el Cap. 223. refiere | ancr recebido estando en España las plati | cas infra scriptas, | de mano del Religiosissi | mo P. y y Saeto varo P. Andres de Olmos de la | Ordre de

55 Bib
Baptista (Fr. Juan)—continued.

mi Seraphico P. Sáct Fráisco. | Las cuales romançó de la lengua Mexica- | na sin añadir, ni qir cosa q suese de sab- | stacia: sacado sentido de sentido, y no ,pa | labra de palabra. Porq aneçes vna pala- | bra Mexicana requiere muchas de las uoc | ustras. Y vna nuestra compreñéde muchas | de las suyas. Y porq| son mucho de notar, | dize que las pone en su Libro, para que [sic] se va la | gran Doctrina me- | ral y pulic en q estas gñes | barbaras criuan y doc- | tríñan sus hijos. [ }

On the verso of the same leaf is the following heading:

Siguense vñas annonesta- | clones qe hizieron ciertos | Indios a sus Hijos, y | ciertas personas a otras, las | quales son platicas escogidas para saberse | vno | regir, y governar.

The text which follows is entirely in Spanish, but with the heading "Hvelv-etahtolli," and continues to l. 57. The remainder of the volume is lacking.


Con Privilegio. | || En Mexico, En el Conuento de Sanctiago | | Tlatilulco, Por M. Ocharte. año 1600. |

Colephon: Exeudebat Ludonieus Ocharte Figueroa, | Mexico, | in Regio Collegio sancta | Crucis, santi Jacobi de, Tlax | iulco. | Anno Domini | 1601. |

7 p. ll., text 112 ll., errata 2 ll., and table 56 unnumbered ll. 10v. Alternate columns Spanish and Mexican, reverse of l. 37 to recto of l. 52. Improved title of No. 231.

Of the copies seen, only that in Dr. Brinton's library contains the Segunda Parte. This has the same title-page as the Primera Parte, but with Primera changed to Segunda: 15 p. ll.; ll. 113-443; the Index Locorum Communium huñus Seconda Partis, ll. 1-104. The second part is in Spanish only.

233 —— Libro de la Miseria | y brevedad de la vida del hombre: | y | de sus cuatro postrimerías, en len- | gua Mexicana. Compuesto por el Padre fray Ioan Baptista de | la orden del Seraphico Padre | S. Francisco, | Lector de Teologia, y Diffíñidor de la | Provincia del | Sancto Evangelio. | Dedicado el Doctor Sanctiago del Riego, | del Con- | seño del Rey N. S. y su Oydr en esta Real | Audiencia | de Mexico. |

En Mexico. En la emprenta de Diego Lopez Danalos, y a su | costa. | Año de 1604. |

8 p. ll., ll. 1-152, and table 22 unnumbered ll. Improved title of No. 233, furnished by Sr. Icazbalceta.

BAPTISTA.

867

Baptista (Fr. Juan)—continued.

En Mexico, con licencia. [] En casa de Diego Lopez Daualos: y a su costa. | Año 1606. | Vendese en la tienda de Pedro Arias Librero, en frente de la puerta | del Perdon de la Yglesia Mayor de Mexico. |

26 p, ll., pp. 1-710. 4°. On p. 710 is a picture of St. Anthony, with this inscription:

Acabose de imprimir esta | Primera Parte, en la muy insigne y muy leal ciudad de Mexi- | co Tenochtitlan, á treze dias del mes de Junio, deste año, día | del bienaventurado, y glorioso Sant Antonio de Padua, | de la Orden del Seraphico Padre Sanct | Francisco. |

| En casa de Diego Lopez Daualos, y a su costa. | 1606. |

Concludes with 24 ll., tables, not numbered, and at the end:

Acabaronse de imprimir estas tres Tablas, á nueve | días del mes de Febrero, de 1607. |

Improved title of No. 235.

Only the first part of this collection of Sermons was published. In the preface are to be found some interesting notices, principally concerning the early writers in the Mexican language. There is also given the following list of sixteen works by this author:

1. Indulgentia.
2. Catechismo breve en lengua Mexicana [No. 238 of this catalogue].
3. Breve tratado del aborrecimiento del peccado, que se intituló Tepiton Amuxtili.
4. Hieroglyphicos de conversion. Donde por estäpas, y figuraz, se enseña a los Naturales el aborrecimiento del peccado, y deseo que den temor al bien soberano del Cielo.
5. Espejo Spiritual que en la lengua intitula Teoyoticatezcatl.
6. Las indulgencias que ganan los cofrades del cordó.
7. La vida y muerte, &c. [See No. 244 in Additions and Corrections of this catalogue.]
8. La Doctrina Christiana.
10. Huichatlantoll. [See No. 229 of this catalogue.]
11. La Vida y Milagros * * Antonio de Padua. [See No. 234.]
12. De la Miseria, y brevedad de la vida del hombre, y de sus cuatro postri-
merias. [See No. 233 of this catalogue.]
13. Confesionario. [See No. 227 of this catalogue.]
16. Este Primera parte del Sermonario.

"De la Segunda Parte esta ya impresso gran pedazo * * * ."

244 — La Vida y Muerte | de | tres niños de Tlaxcala | que murieron por la confessión de la | Fee: | segun que la escriuio en Romance el | P. Fr. Toribio Motolinia | vno de los doze Religiosos primeros | &c. | Traducida al Mexicano por el P. Fr. Juan Bout. |

Manuscript. 34 ll. 4°. Improved title of No. 244. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale, in the catalogue of which it is numbered 336. It is a modern transcript of the Mexican original in the National Museum of Mexico.

"A history in Nahua of the three Tlacomiltecan children, Christovalito, An-
tónico, and Juanico, who died for professing the Catholic faith. It was copied on European paper by said Leaysa from that printed in the Imperial College of Tlatilteco in the year 1601, which I also have in my collection."—Boturini's Catalogo, p. 36.


Colophon: Acabase el Arte de la lengua de Michoacan con el Diccionario; o Copia verborum, de los mas principales Verbos, con sus Ethyme y logias. Casi al modo que llena el Ambro sio Calepino. Para que por esta bruce y dad y Reglas tan prouechosas se pue dan apronchechar los estudiantes. A honra y Gloria de la sanctissima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu santo. Impresse Œ la Ynsigne ciudad de Mexico: En casa de Pedro Balli. 1574. This is followed by 6 unnumbered ll., with the:

Tabla y resolución: de las Preposiciones verbales, o primeras posiciones de los mas principales verbos, que en este Diccionarito y Arte se contienen, para que de cada qual dellas, sepan sacar muchos verbos &c. On the reverse of l. 6 there commences a new pagination, which reaches to p. 107, and contains:

Instruction para poderse bien confesar en la lengua de Michoacan. En la qual se contiene la preparacion compendiosa Declara y randola tambien por los Diez maudamenti de la ley, y por los Articulos de la Fee. Y de au-diitione verbi Dei. Psalmus de Misericordia mei, y las Letanias, y preparacion para biel morir, por via de construction, con otras cosas y denocio nes: por el muy. R. P. Fray Joan Baptista de Lagunas, Difusor de la Provincia de Michoacan, y agora de Tlaxcala, del orde del sacriso. P. Sant Francisco.

Coneludes with l. I., unnumbered, containing a table in Tarsesco, and at the end:

Imprimióse esta obra, que en si contiene Tres libros, En la ynsigne Ciudad de Mexico En casa de Pedro Balli Im pressor. A costa de Constantino Bra by no de laguzas, Alcalde mayor de Tlaxcala, Año de 1574.

B. JCB.

Improved title of No. 245. The only copy of this work seen by me is to that in the Bancroft Library, San Francisco, Cal., which was bought at the Ramírez sale, in the catalogue of which it is numbered 337. The title-page of this copy is a reprint, and the book is otherwise defective, wanting the end. Sr. Icazaleta, who has furnished me the above complete title and description, says the book is very rare, and that he has seen no more complete copy than his own, formed of two incomplete copies obtained in the course of fourteen years.

245 a ——— Arte de la Lengua de Michoacan.—Confesionario.—Preparacion para bien morir.—Exclusion del Salmo: Missere.—Explanation del Salmo: Beati qui audiant.—Exclusion de las Letanias.
Baptista de Lagunas (Fr. Juan)—continued.

Three works in the Tarascan Language, printed in Mexico by Pedro Balli, in 1574. 8°.—Beristain.

These works are catalogued by Beristain under Bravo (Fr. Juan), and are given in this catalogue under No. 462. I am informed by Sr. Icazbalceta that they are the works of Baptista de Lagunas, who is named in the licenses Juan Bravo de Lagunas.

Baquio (D. Francisco de Lorra). See Lorra Baquio (D. Francisco de), No. 2319.

255 [Baraga (Rev. Frederick.)] Otechipwe | Anaim-Masinaigan, | gwaia-kossing anamiewin ejitwadgig, | mi sa | Catholique-enamijadig | gewabandangig. |
Paris, | (France, Europe), | E. J. Bailly, ogimasinakisamandam masinaigan. | 1837. | T.

256 a ——— Jesus | Obimadisiwin | oma aking, | Gwainkossing Anamiewin Ejitwadgig, | mi sa | Catholique-enamijadig | gewabandangig. |
Paris, | (France, Europe.) | E. J. Bailly ogimasinakisamandam masinaigan. | 1837. |
A.

258 a ——— Katolik | Anaim-Misinaigan | Wetawawissing. | [Design.] |
Cincinnati, O. | Joseph A. Hemann o gi-misinakisamandam misinaigan. | 1858. |
F.
Translation: Catholic | Prayer Book | in Ottawa. |

262 ——— Katolik | Gagikwe-Masinaigan. | [Design.] |
Cincinnati, O. | Joseph A. Hemann o gi-misinakisamandam misinaigan. | 1858. |
F. T.
Translation: Catholic | Preaching-Book. |

264 a ——— Chippewa Vocabulary. |
Manuscript. | 4 pp. folio. On Circular No. 1, American Ethnological Society, June, 1852. In the library of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey.

Montreal | Beauchemin & Valois, Booksellers and Printers | 256 and 258 St. Paul Street. | 1877 | s. T. JWP.
[Baraga (Rev. Frederick)] and Belcourt (Rev. G. A.)—continued.

2 p. 11., pp. 1-10, 4 unnumbered 11., sm. 4°. "Prospectus," reverse blank, 1 1.; title, reverse blank, 1 1.; "Preface" by Father Lacombe, pp. 1-2, in which he states that the new edition of the dictionary will be compiled from the work of Bishop Baraga "which we will complete with the excellent and learned manuscript of the Rev. Mr. Belcourt. * * * * After several years of study and practice he [Belcourt] put in order his numerous scientific researches on that language [Sauèux], which he had made and adopted as his own, and a very voluminous manuscript was the result.

"Preface" from the manuscript of Father Belcourt, and an extract from Baraga, pp. 3-5.—"Our Plan," pp. 6, 7.—"Alphabetical conventions," &c., pp. 8-10.—Dictionary of the Odjibway or Sauèux Language, English-Odjibway, including A-Action, 2 unnumbered 11.—Dictionary of the Odjibway or Sauèux Language, Odjibway-English, including A-Abinodjimwin, 2 unnumbered 11.

See Belcourt (Rev. G. A.), No. 334 a.


Montreal | Beauchemin & Valois, Booksellers and Printers | 256 and 258 St. Paul Street | 1877. | JWP.


See Baraga (Rev. Frederick), Nos. 246-251 of this catalogue.

Barbachano (Thomas Aznar). See Doncé (Joaquin) and Doncé (Juan), No. 1067 a, note.


Washington, March 21, 1876. | WE.

Printed cover 1 1., pp. 65-76. 8°. Language and utensils of the Utes, pp. 71-76. Separate issue of No. 266.


Washington, May 15, 1877. | T. WE.

Printed cover 1 1., pp. 533-545. 8°. Separate issue of No. 267.

267 b Barber (John Warner). Historical Collections, | being a General Collection of Interesting Facts, Traditions, | Biographical Sketches, Anecdotes, &c., | relating to the | History and Antiquities | of | Every Town in Massachusetts, | with | Geographical Descrip-
Barber (John Warner)—continued.

Illustrated by 200 Engravings. By John Warner Barber, Author of Connecticut Historical Collections, Elements of General History, &c. [Seal of the State.]


267 e ——— Historical Collections, | being a | General Collection of Interesting Facts, Traditions, | Biographical Sketches, Anecdotes, &c., | relating to the | History and Antiquities | of | Every Town in Massachusetts, | with | Geographical Descriptions. | Illustrated by 200 Engravings. | By John Warner Barber, | Author of Connecticut Historical Collections, Elements of General History, &c. [Seal of the State.]


267 d ——— Historical Collections, | being a | General Collection of Interesting Facts, Traditions, | Biographical Sketches, Anecdotes, &c., | relating to the | History and Antiquities | of | Every Town in Massachusetts, | with | Geographical Descriptions. | Illustrated by 200 Engravings. | By John Warner Barber, | Author of Connecticut Historical Collections, Elements of General History, &c. [Seal of the State.]


267 e ——— The | History and Antiquities | of | New England, | New York, and New Jersey; | embracing the following subjects, viz: | Discoveries and Settlements—Indian History—Indian, French, and Revolutionary Wars—Religious History—Biographical Sketches—Anecdotes, Traditions, Remarkable and Unaccountable Occurrences—with a Great Variety of Curious and Interesting Relics of Antiquity. | Illustrated by numerous Engravings. | Collected and compiled from authentic sources, | By John Warner Barber, | Member of the Connecticut Historical Society, author of the Connecticut, | Massachusetts, and New York Historical Collections, &c.


267 f ——— The | History and Antiquities | of | New England, | New York, New Jersey, | and | Pennsylvania. | Embracing the following subjects, viz: | Discoveries and Settlements—Indian History—In-
Barber (John Warner)—continued.

Indian, French, and Revolutionary Wars—Religious History—Biographical Sketches |—Anecdotes, Traditions, Remarkable and Unaccountable | Occurrences—with a Great Variety of Curious and | Interesting Relics of Antiquity | Illustrated by numerous engravings. | Collected and compiled from authentic sources, | By John Warner Barber; | Member of the Connecticut Historical Society, author of the Connecticut | and Massachusetts Historical Collections, &c. |

Hartford: | Published by Allen S. Stillman & Co. | 1843. | *

Pp. i-viii, 9-624. 8°. map and plates. Title from Mr. W. Eames.

Penn (W.) Letter, containing specimens of Indian words, pp. 536-540.


267 g —— The | History and Antiquities | of | New England, | New York, New Jersey, | and | Pennsylvania. | Embracing the following subjects, viz: | Discoveries and Settlements—Indian History—Indian, French, and | Revolutionary Wars—Religious History—Biographical Sketches |—Anecdotes, Traditions, Remarkable and Unaccountable | Occurrences—with a Great Variety of Curious and | Interesting Relics of Antiquity | Illustrated by numerous engravings. | Third edition. | Collected and compiled from authentic sources, | By John Warner Barber; | Member of the Connecticut Historical Society, author of the Connecticut | and Massachusetts Historical Collections, &c. |

Hartford: | Published by H. S. Parsons. | 1847. | *

Pp. i-viii, 9-624. 8°. Linguistics, pp. 90, 91, 536-540. Title from Mr. W. Eames. There is an edition with imprint, Portland: | Published by William C. Lord. | 1848. | ; the title being otherwise as above except the omission of “Third Edition.” (*)


Hartford: | Allyn S. Stillman & Son. | 1856. | A.


267 i —— and Howe (Henry). Historical Collections | of the | State of New Jersey; | containing | a general collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, Etc. |
Barber (John Warner) and Howe (Henry)—continued.

relating to its | history and antiquities, | with | geographical descriptions of every township in the state. | Illustrated by 120 Engravings. | By John W. Barber, | Author of Connecticut and Massachusetts historical collections, etc. | and | Henry Howe, | Author of "The Memoirs of Eminent American Mechanics," etc. | [Arms of the State of New Jersey.] | [Design.]

New York: | Published for the authors, | by S. Tuttle, 194 Chatham-Square. | 1844. | C. W. BA.

Pp. 1-512. [3]. Short vocabulary of the New Jersey Indians, p. 53.—Indian names with their signification [from Thomas Gordon], p. 512. Some copies are dated 1846. (C.)

267 k — — Historical Collections | of the | State of New Jersey; | containing | a general collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, etc. | relating to its | History and Antiquities, | with | Geographical Descriptions of every township in the State. | Illustrated by 120 Engravings. | By John W. Barber, | author of Connecticut and Massachusetts Historical Collections, etc. | and | Henry Howe, | author of "The Memoirs of Eminent American Mechanics," etc. | [Arms of the State of New Jersey.] |

New York: | Published for the Authors, | by S. Tuttle, 194 Chatham-square. | 1845. | B. A. BL.


268 a Baril (V. L.) Le Mexique | Résumé géographique, statistique, industriel, | historique et social | à l'usage | des personnes qui veulent avoir des notions exactes, | récentes et précises | sur cette contrée on Nouveau Monde, | par V. L. Baril, conte de la Hure. |

Donné, | Ve Ceric-Carpenter, | Imprimeur-Libraire, | Rue des Chapele, 5 e | 1862. | B.

Pp. i-xvii, 1-271. [3]. La langue Mexicaine, pp. 212-213, is a brief discussion with examples of long words.

273 a [Barratt (Joseph)]. | Key | to the | Indian Language | of | New-England, | in the | Etchennin, or Pessamaquoddy language, | Spoken in Maine and St. Johns New-Brunswick. | Derived from | Nicola Tonesles. | Written from the Indian's mouth, | By a Citizen of Middletown, Conn., for the benefit of this Indian. | No. 1. |

Middletown, Conn. | 1850. | WE.

Pp. 1-8. [3]. Variation of title No. 273. Conversations in Etchennin, p. 3.—Seasons, p. 3.—Time, p. 3.—Cardinal numbers, p. 4.—Ordinal numbers, p. 4.—Relationships, pp. 4-5.—Parts of the body, p. 5.—Colours, p. 5.—Birds, and parts thereof, p. 5.—Animals, p. 6.—Tomahawk [tomahawk], an Indian hatchet, p. 6.—Conjugation of the verb tamaetamun, to cut, pp. 6-7.—Compendium of Indian Grammar, p. 8.

274 a ——— The Indian | of | New-England, | and the | North-eastern Provinces; | A Sketch of the Life of an Indian Hunter, Ancient
[Barrett (Joseph)]—continued.
Traditions relating to the Etchemin Tribe, their modes of life, fishing, hunting, &c.: with Vocabularies in the Indian and English, giving the names of the Animals, Birds, and Fish: The most complete that has been given for New-England, in the Languages of the Etchemin and Micmacs. These are now the only Indian Tribes to the North-East, the former inhabitants of New-England, that have preserved their language entire, being the oldest and purest Indian spoken in the Eastern States. Derived from Nicola Tenesles. By a Citizen of Middletown, Conn.

This Book is the only work of its kind to be had. It contains the Elements of the Indian Tongue, and much that is new to the reading public; especially the names by which the Red Men of the forest, designated the natural objects before them.


Pp. 1-24. 12°. "To the reader," reverse of title, is dated "September 15, 1851." This title is but slightly different from that given in No. 274.


Boston: Little, Brown, and Company. 1877. C. T. W. Pp. 1-xli, 1 l., pp. 1-813. 8°. The error on the title-page was afterwards corrected, and in most copies the word is properly spelled "Phrases," Indian words, with etymologies, passim. The first edition, New York, 1848 (C.), does not contain the Indian words. The second edition, Boston, Little, Brown & Co.—London, Triibner & Co., 1859, pp. xxxii, 534, 8°, with title otherwise substantially as the above, contains a considerable number of Indian words, but not so many as the fourth and last. The third edition was merely an issue of the second.

283 a ——— Vocabulary of the Seri.


The manuscript of this vocabulary is noted in No. 295 of this catalogue.

303 Bartram (William). Travels through North and South Carolina, Georgia, East and West Florida, the Cherokee Country, the Extensive Territories of the Muscogulges or Creek Confederacy, and the Country of the Choctaws, containing an Account of the soil and natural productions of those Regions; together with observations on the manners of the Indians, Embellished with Copper-plates. By William Bartram.


Bartsch (Heinrich)—continued.


Con licencia: En Mexico, por Francisco | de Rivera Calderon. | Año de 1714. | *

16 p. ll., 110 pp. 8°. Improved title of No. 313, furnished by Sr. Icazbalceta. There is another edition in 8°, minus title-page. Six preliminary leaves remain. The work contains 102 pp. It is evidently a Mexican edition of the end of the last century or beginning of the present.—Icazbalceta's Apuntes, No. 92, note 313 a — Arte de la Lengua Tarasca sacada á luz P. Nicolás de Quixas.

Mexico. 1895.

Title from Sabin's Dictionary. No. 3575a, and the Pinart Sale Catalogue, No. 82. This is, perhaps, the edition referred to by Icazbalceta in the foregoing note. Leclere, Bib. Americana, 1878, No. 2433, gives a short title of this work and says: "6 p. ll. unnumbered, 102 pp. A very rare work. It lacks the title (that which we give being taken from the Fischer catalogue), but is very well preserved. The date 1714 seems faulty; the printing of the volume seems to have been executed about 50 years ago. It is doubtless the edition of 1895 cited by Sabin."


Berlin. | Weidmannsche Buchhandlung | 1878. | *


Berlin. | Weidmannsche Buchhandlung. | 1878. | *

Second title to Vol. II: Beiträge | zu | geschichtlichen Vorarbeiten | auf | westlicher Hemisphäre. | Von | A. Bastian. |

Berlin. | Weidmannsche Buchhandlung. | 1878. | *

2 vols.: pp. 1-286; i-xvii, 1 l., pp. 1-704; i-xxxviii, 1 l., pp. 1-907. 8°.

Bastian (Adolf)—continued.

317 b —— Ueber ethnologische Eintheilungen.

American aboriginal terms passim.

317 c —— Ethnologie und vergleichende Linguistik.

Contains examples in and grammatical comments upon a number of American languages: Huasteca, p. 145.—Dacotah, pp. 149, 156-157.—Tschudi and Greenlandish, p. 157.—Huron, p. 219.—Mohegan and Massachusetts, pp. 211, 320.—Cherokee, pp. 214, 224.—Delaware, p. 226.—Cree, p. 226.—Athapaskan, p. 230.

317 d —— Ueber die Eheverhältnisse.

Relationships in Dacota, p. 394.

Bastian (A.) and Hartmann (R.), editors. See Zeitschrift für Ethnologie, No. 4301.

Baumgarten (Siegmund Jacob). See Schröter (J. F.), No. 3531 a.


Boston: David Clapp & Son, Printers . . . 334 Washington St. | 1867. | c. T. WHS.


321 a Bayles (Richard M.) Historical and Descriptive Sketches of the Towns, Villages, Hamlets, Scenery, Institutions, and important enterprises; | with a Historical Outline of Long Island, from its first settlement by Europeans, By Richard M. Bayles. |

Port Jefferson, L. I. | Published by the Author. | 1874. | c. BA.

Title I L., pp. v-xii, 13-421, 1 blank 1, pp. 1-ix. 12°. Montauk vocabulary, (from Wood's Long Island), pp. 63, 64.

322 a Beadle (J. H.) The Undeveloped West; or, Five Years in the Territories: | being a complete history of that vast region between the Mississippi and the Pacific, | its Resources, Climate, Inhabitants, Natural Curiosities, etc., etc. | Life and Adventure on the Prairies, Mountains, and the Pacific Coast. | With two hundred and forty illustrations, from original sketches and photographic views of the scenery, | cities, lands, mines, people, and curiosities of the Great West. | By J. H. Beadle, | Western Correspondent of the Cincinnati Commercial, and author of "Life in Utah," etc., etc. [three lines.] |

Published by the National Publishing Co., Philadelphia, Pa., Chicago, Ill., and St. Louis, Mo. | 1873. | c. BL
Bastian—Belcourt.

877

Beadle (J. H.)—continued.

Title 1., pp. 15–293. map and 8 plates. 8°. Creek hymn, pp. 334, 385.—Vocabulary, Navajo, Mexican-Spanish, and English, p. 545.—Navajo numerals, p. 545.

There is a copy of this work in the Boston Athenæum with title but slightly different from the above, except in imprint, which is as follows: National Publishing Company, | Philadelphia, Pa.; Chicago, Ill.; Cincinnati, Ohio; | St. Louis, Mo. *


Bruxelles: F. Hayez. 1880.

42 pp. 8°. Title from Magazine of American History.

326 a Beckwith (W. W.) Indian names of water courses in the State of Indiana. By W. W. Beckwith, Esq., Danville, Illinois. JWP.

In Indiana, Department of Geology and Natural History, Twelfth Annual Report, 1884, pp. 30–43. Indianapolis, 1884. 8°


329 Beechey (Capt. Frederic William). Narrative | of a | Voyage to the Pacific | and Beering's Strait, to cooperate with | the Polar Expeditions: | performed in | his Majesty's Ship Blossom, | under the command of | Captain F. W. Beechey, R. N. | F. R. S. &c. | in the years 1825, 26, 27, 28. | Published by authority of the Lords Commissioners | of the Admiralty. |

Philadelphia: | Carey and Lea—Chestnut Street. | 1832. | G. BA.


Montreal | 1877. | JWP.

4 h. 8°. The verses of the first and fourth leaves are blank. Contains a few words in A, one in D, and one in F. Evidently a prospectus of a dictionary which, so far as I know, has not been published. See Baraga (F.) and Belcourt (G. A.), No. 264 b.

An Algonkin Dictionary by Belecourt was announced for publication in Paris in 1870, but it has not yet appeared.—Croy, Jugement Erroné, p. 110, note.


In Minn. Hist. Soc. Annals, No. 4, pp. 16–32. Saint Paul, 1853. 8°. This article was reprinted in the Collections of the same society; see No. 335 of this catalogue.

George Antoine Belecourt was born on the Bay of Fehre or St. Antoine, district of Three Rivers, Lower Canada, in 1833. His father, a mechanic, placed his son at the college of Nicolet, where he passed through his classes with success
Belcourt (Rev. George Antoine).—continued.

and afterwards embraced the ecclesiastical state. He was made a priest in 1827, and in 1830 was selected by the Bishop of Provence to go into the north country and labor solely in christianizing the savage. Arriving at Red River, June 19, 1831, he applied himself with ardor to the study of the Saulteur language. He discovered the principles of the language, which he arranged and caused to be printed in 1839 (see No. 333 of this catalogue); also a book of piety in this tongue [see No. 334]. He composed a dictionary which would form a large quarto, but which, for want of encouragement, has never been printed. This dictionary, French and Saulteur, gives the etymology of each word, and the composite particles, which throws much light upon the knowledge of this language, and enables one to seize the genius of it—a thing so essential to him who desires to understand the people in general. He traveled, formed missions, built chapels, etc., in many places over a space from east to west of 1,000 miles, and passed each winter at his mission of Saint Paul on the Assiniboin River. In 1833, by his personal influence he quelled a disturbance among the half-breeds which threatened to become serious, in gratitude for which Governor Simpson added 50 pounds sterling to a like sum which the Hudson Bay Company gave every year to the Catholic clergy, which they still receive yearly. About 1849, owing to some trouble with the Hudson Bay Company's officers, he left the mission at Red River and accepted one at Pembina.—Annals Minn. Hist. Soc.

338 Belden (George P.) Belden, the White Chief; [&c.]

There are also editions of this work, with similar title-page, dated 1870 (jwp.) and 1872 (Jwp.)

338 a Bellas (Lieut. H. H.) Words, phrases, and sentences in the Cheyenne language.


344 a Beltran de Santa Rosa (P. Fr. Pedro). Novena | de Christo crucificado | con otras Oraciones en Lengua | Maya | compuestas por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa | Ex-custodio [&c., three lines.]

Con licencia de los Superiores en Mexico, | en la Imprenta de D. Francisco Xavier San- | chez, en la Calle de San Francisco, pasada | la Casa Professa. | Año de 1740. |

Manuscript. pp. 1-105. 12°. In possession of Dr. D. G. Brinton. This is a manuscript copy of the printed work described in No. 344. The title-page is wanting to the only known copy of the printed work, and besides the above facsimile title to the manuscript copy, Dr. Berendt, who formerly owned it, has written on the title-page:

Copiado del único exemplar conocido, en poder de | P. D. Pedregal y Leon, | Merida, Setiembre de 1868. | La Portada falta en el original y ha sido supli- | da por mi. | Dr. H. Berendt. |

345 —— Declaracion | de la | Doctrina Cristiana | en el | Idioma Yucateco | Por el Reverendo padre Fr. Pedro Beltran de | Santa Rosa | Añadiendolo | el Acto de Contricion | en Verso y Prosa. | [Picture.]


Benaduci (Lorenzo Boturini). See Boturini Benaduci (Lorenzo), No. 420a.
349 a Benito (Fr. Marcos). Doctrina cristiana en Zapoteca.
Title from Carracedo's Estudios, Históricos y Estadísticos.

350 a Benson (Egbert). Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816.
Jamaica, 1816.
12°. Title from the Murphy Sale Catalogue, 1884, No. 319.

352 ——— Memoir, | read before | the Historical Society | of the | State of New York, | 31st December, 1816; | by Egbert Benson. | [Three lines quotation.] | New York: | Printed by T. & W. Mercein, | No. 93 Gold-Street. | 1817. | A. R.A.

353 a ——— Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816. By Egbert Benson. (Re-printed from a copy, with the author's last corrections.)

357 a Berendt (Dr. Carlos Hermann). On the Centres of Civilization in Central America and their Geographical Distribution.
WE.

363 a ——— Apuntes | sobre la Lengua Mije. | Por | C. H. Berendt, M. D. | 1870. | DGB.
Manuscript. Title 11., pp. 1-16. 4°. Gives a sketch of the literature of the Mixe tongue, its geographical distribution, comparison with the Zoque and Zapoteco, etc.

363 b ——— Apuntes sobre la lengua | Chaneabal. | Con un vocabulario. | Por | C. Hermann Berendt, M. D. | Tuxtla Gutierrez. | Enero 1870. | DGB.

363 c ——— Apuntes y Estudios | sobre la lengua Chapaneca. | por | C. H. Berendt, M. D. | Tuxtla Gutierrez, 1869, 1870. | DGB.
Manuscript. 32 ll. and some loose leaves. sm. 4°. Rough draft; contains notes on the history, grammar, relationship, calendar, etc., of the Chapanecs.

363 d ——— Apuntes y Estudios | sobre la lengua | Zoque. | Por | C. Hermann Berendt. | Tuxtla Gutierrez. 1869, 1870. | DGB.
Manuscript. 32 ll. and some loose leaves. sm. 4°. Rough draft and notes.

363 e ——— Lengua Chortega | ó Mangue | & Lengua Maribia | de Subtiaba. | por C. H. B. | Nicaragua, 1874. | DGB.
Manuscript, containing rough notes of vocabularies and grammatical rules of these languages.
Berendt (Dr. Carlos Hermann)—continued.


Manuscript. 3 vols. 8o. Contains copies and extracts of various documents by Dr. Berendt, as follows:


Description from Dr. Brinton’s manuscript catalogue of the Berendt collection.

363 g ——— Miscelanea Maya. DGB.

Manuscript. 1 vol. folio. Contains much linguistic material.

363 k ——— Miscelanea Centro Americana. DGB.

Manuscript. 1 vol. folio. Contains much linguistic material.

363 i ——— Miscelanea Historica et Linguistica. DGB.

Manuscript. 1 vol. folio. “In these three large scrap-books I have collected and arranged the numerous loose notes and memoranda, observations and comparisons on Central American etnology and linguistics, left by Dr. Berendit in portfolios. They contain a mass of valuable materials on these subjects.”—Brinton.

363 k ——— Nombres Proprios en Lengua Maya. DGB.

Manuscript. folio. “A series of notes and studies on the proper names of persons, families, and places, in the Maya. Though, like most of his other projects, left incomplete by the author, a rich material is prepared for the future student. The volume contains about 150 leaves, unnumbered.”—Brinton.

63 l ——— Notas Gramaticales | sobre la Lengua | Maya de Yucatan. | Por | C. H. Berendt. | Providence, R. I. | 1864. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 11.; pp. 1-63. 4o. Incomplete; contains about 40 written pages.

363 m ——— Vocabularios | Comparativos | de Lenguas | de | Costa Rica. | DGB.

Manuscript. 11.1-8, numbered on verso, and one unnumbered page. folio. A comparison of words in seven languages of Costa Rica.
Berendt (Dr. Carlos Hermann)—continued.

363 n Vocabulario de la lengua de los Huatusos, con Apuntes. San Carlos, 1874. •

Manuscript. Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.

363 o Vocabulario de la Lengua Popoluca de Oluta. Recogido por C. Hermann Berendt. [Frontera en Tabasco] 1862. •

Manuscript. Title, verso "Nota," 1 p; text, double columns, Spanish and Popoluca, pp. 3-7. DGB.

"Los vocablos siguientes me dió José María Indio de Oluta y mozo en el corte de Nemeguel."—Berendt.

363 p Vocabulario de la lengua Zoque de Tapijulapa. Por C. Hermann Berendt. San Juan Bautista 1862. •

Manuscript. Pp. i-vi, 5-13. DGB. Contains about 180 Zoque words, obtained from a pure-blood native of Tapijulapa.

363 q Vocabularios de Lenguas de Honduras y de la parte Septentrional de Nicaragua. 1873, 1874. •

Manuscript. Ll.1-6 numbered on versos. folio. A comparison by Dr. Berendt of about 300 words in the Lenca, Xicaque, Chontal, Ulua, Moskitó, and Caraibe.

See Diccionario de Motul, No. 1030 a.

365 a Bergmann (Gustav von). Das Gebeth des Herrn oder Vaterunser-sammlung in 152 Sprachen. Herausgegeben von u. s. f. Gedruckt zu Rulien 1789. •

58 pp. DGB. Title from Adelung's Mithridates, vol. 1, p. 673. It probably contains specimens in some of the American languages.

Berthelsen (Rasmus). See Kaladlit Okalkuktualliait, No. 2050, note.


Beschrijvinghe Van Virginia. See [Hartgers (Joost), editor], No. 1671.

Beschryvingen van de Volk-Plantinge. See [Herlein (J. D.)], No. 1740.

370 Betanzos (Fr. Pedro). Arte, Vocabulario, y Doctrina Christiana en Lengua de Guatemala. •

Printed in Mexico.—Beristain.

Prior to 1553, the Franciscan fathers had caused to be printed in Mexico a Catecismo ó Doctrina Cristiano en la lengua de Guatemala, probably compiled by Fr. Pedro de Betanzos (Remesal, lib. x, cap. 3); and it was this Doctrina which gave rise to the disputes concerning the words Dios and Caboval. It is the earliest printed work in that language of which we have any knowledge, but no copy is known to be extant.—Icazbalceta's Bibliografia Mexicana, p. 74.

376 [Beverly (Robert).] Engraved title: Histoire de la Virginie. •

A Amsterdam | Chez Thomas Lombrail |

Printed title: Relation Historique de la Virginie, contenuant l'Histoire de son Etablissement, & de son Gouvernement; 56 Bib
[Beverly (Robert)]—continued.

Bible and Gospel History. See [Biondelli (Rev. John)], No. 1853 a.

Bible of Every Land. See [Bagster (Samuel)], Nos. 208, 208 a, 209, in these Additions and Corrections.


Stuttgart, 1863. | J. F. Steinkopf, Printer. | T. DGB.

381 a Black Hawk. Life | of | Black Hawk, | or | Ma-ka-tai-me-she-kia-kia-kia | embracing the | Tradition of his Nation—Indian Wars in which he has been | engaged—Cause of joining the British in their late war | with America, and its History— | Description of the
Black Hawk—continued.
London: | Richard James Kennett, | 14, York Street. | 1836. |
According to Sabin's Dictionary, No. 5675: first edition, Cincinnati, 1833. Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J., has a copy of this work agreeing with No. 391 in every respect except that the imprint is simply: | Boston | 1834. | (*)
391 b ——— Autobiography | of | Ma-ka-tai-me-shi-kia-k, | or | Black Hawk, | embracing the traditions of his nation, various wars in which he has | been engaged, and his account of the cause and | general history of the | Black Hawk war of 1832, | His Surrender, and Travels Through the United States. | Dictated by Himself. | Antoine Le Clair, U. S. Interpreter. | J. B. Patterson, Editor and Amannensis. | Rock Island, Illinois, 1833. | Also | Life, Death and Burial of the old Chief, together with | A History of the Black Hawk War, | By J. B. Patterson, Oquawka, Ill. 1882. |
[Continental Printing Co., St. Louis, Mo., 1882.] C. W. S.
392 a [Blakeman (Bessie C.)] Historicals | for | the Young Folks. | By Oro Noque. |
Pp. i-vi, 7-168. 12°. Lord's Prayer in the Natick language, pp. 43-44.
Reverse title: Luna'pre | Lr'kvkeun, | Nrtamexif. | Mplchines | ok | Halus, | Torkvono. |
Blossom (Levi). | See Lapham (I. A.), Blossom (Levi), and Dousman (George G.), No. 2202 a.
397 a Bock (Carl Wilhlem). Erklärung | des Baues | der berühmtesten und merkwürdigsten älteren und | neueren Sprachen | Europa's, Asien's, Afrika's, Amerika's | und der Südsee-Inseln | von | C. W. Bock. |
Pp. i-viii, 1 l. pp. v-vi, 1-98. 8°. folding diagrams. Comparison of the Pernian and Mexican conjugation of the verbs to love and to go, pp. 33-36.
Followed by:
397 a Bodega y Quadra (Juan Francisco de la). Navegacion y y descubrimientos hechos de orden | de S. M. en la costa septentrional | de Californias desde la latitud en | que se halla el departamento y Puer. | to de San Blas de 21 grados 30 mi- | nutos hasta los 61 gra- | dos por el Te. | niente de navio de la Real Armada | Dn. Juan Fran- | cisco de la Bodega y | Quadra del Orden de Santiago y Co- | manda de la Fragata de S. M. nu- | estra Señora de los Remedios, | alias la | Favorita de 39 codos de quilla y 13 de | manga, calada de | popa en 14 piés y de proa en 13. | Año de 1779. | Manuscript. 75 pp. folio. In the Bancroft library, San Francisco. It contains | words in various languages spoken on the northwestern coast of America.

397 b [Bodoni (Jean-Baptiste)], editor. Oratio | Dominica | in | OLV. Lingvas | versa | et | Exoticis Characteribvs | plervmqve ex- | pressa. | L. w.


Quebec; De l’Imprimerie de J. B. Fréchette, père, | Imprimeur- | Libraire, | No. 13, Rue Lamontagne. | [1844.] JZR. JEM.

Pp. 1-95. 12°. Improved title of No. 399. The larger part of the edition of this work was burned in the printing office, and it is consequently very scarce.


400 a Bollaert (William). Introduction to the Paleography of America: or, Observations on Ancient Picture and Figurative Writing in the New World; on the Fictitious Writing in North America; on the Quipu of the Peruvians, and Examination of Spurious Quipus. By William Bollaert, F. A. S. L. [&c.]


400 b ——— Some Account of the Astronomy of the Red Man of the New World; including the “Telescopic Device” of the Mound Builders of the United States; another Examination of the Stone
Bollaert (William)—continued.
Zodiace of the Aztecs; their Method of obtaining a Meridian Line, &c.; Astronomy of Central America, with recent discovery of the Maya; Hieroglyphic Alphabet; the Stone Lunar Calendars of the Chibchans of Bogotá, and probable use of the Gnomon there; the recently discovered Gold-Calendar of the Peruvians and Telescope Tube; their Gnomons, &c. By William Bollaert, F. A. S. L., [etc.]


8º. Contains Mexican names of the cardinal points, zodiacal signs, months, etc., Yucatán months, etc., with significations.

Bompas (Rev. William Carpenter). See Beaver Indian Primer, No. 326, of which work he is probably the author.

408 a Bond (John Wesley). Engraved title: Minnesota | and | its Resources | by | J. W. Bond | [Picture, Falls of St. Anthony.]

Redfield | 110 and 112 Nassau street | New York. | 1853. |

Printed title: Minnesota | and | its Resources | to which are appended | Camp-fte Sketches | or | Notes of a Trip from St. Paul to Pembina and Selkirk | Settlement on the Red River of the North | by J. Wesley Bond |

Redfield, | 110 and 112 Nassau Street, New York. | 1853. | c. BL |


408 b ——— Engraved title: Minnesota | and | its resources | by | J. W. Bond | [Engraving of the Falls of St. Anthony.]

Keen & Lee | No. 148 Lake Street, | Chicago, Illinois. | 1856. |

Printed title: Minnesota | and | its resources | to which are appended | Camp-fte Sketches | or | Notes of a Trip from St. Paul to Pembina and Selkirk | Settlement on the Red River of the North | by J. Wesley Bond |

Keen & Lee, | No. 148 Lake Street, Chicago, Illinois. | Charles Desilver, | No. 253 Market Street, Philadelphia. | 1856. | c. BP |

Engraved title 1 l., printed title 1 l., 3 other p. ll., pp. 11-142. 16º. map, plates. Remarks on the Cree and Santeux languages, pp. 346, 349. This edition agrees with the New York edition of 1853 from the beginning of the text, p. 9, to p. 361, and is apparently printed from the same plates. There is a copy of this work in the Boston Athenæum library with title similar to that given above, except that the imprint of the printed title concludes: No. 251 Market Street, Philadelphia, | 1857. | (*)

An edition of the same date with different title, as follows:

408 c ——— Minnesota | and | its Resources | to which are appended | Camp-fte Sketches | or | Notes of a Trip from St. Paul to Pembina and Selkirk | Settlement on the Red River of the North | by J. Wesley Bond |

Chicago: | Keen and Lee, | 1856. |

1 p. 1., pp. 1-400, 1-3. 12º. map. Linguistics as above, pp. 348-349. Title from Mr. W. Eames.

Tournai | Typographie de J. Casterman et fils, | Libraires-Éditeurs. | 1855 | T.

Printed cover 1 l., half title 1 l., title as above 1 l., pp. 5-44, and map of Wisconsin. Between pp. 42 and 43, Musique Indienne; Chant de Nigabianong, et ou Nakam; par Fl. J. Bonduel; words and music. A few words and phrases of Chippeway are introduced into the drama.


This is the edition of 1856, given in No. 411, with no change of title-page except in the date.

411b Bonnetty (A.) Du Calendrier Mexicain et de ses rapports avec celui des peuples de l'ancien continent.


Mexican Calendar names, with definitions and explanations.


420a Boturini Benaduci (Lorenzo). Idea de una nueva | Historia General de la | America Septentrional. | Fundada sobre material copioso de Figuras, Symbolos, Carácteres, y Geroglíficos, Contares, y Manuscritos de Autores Indios, ultimamente descubiertos. | Dedica a | el Rey N.º | Señor | en su real, y supremo consejo de las Indias | el Cavallero Lorenzo Boturini Benaduci, | Señor de la Torre, y de Hono. | Con licencia |


20 p. ll., pp. 1-167; Catalogo, 4 p. ll., pp. 1-96. 4º. 2 plates.

Mexican names, with Spanish translations of the days, pp. 45-46.—Months, pp. 49-51.—Symbols of the four parts of the world, four seasons, four elements, etc., pp. 54-56.—Symbols heroícos, p. 58.—Numerous scattered words with definitions. The "Catalogo" contains a descriptive list of manuscripts, printed books, maps, etc., in the Mexican language.

Boulot (Rev. J. B.), editor. See Youth's Companion, No. 4276.

426a [Bourassa (Joseph N.)] Indian Dictionary. 1843. [English and Po-da-wahd-mihi.]

Manuscript. 2 p. ll., pp. 1-62, folio. Followed by 21 leaves of additional and repeated words, illustrative sentences, names of berries, plants and trees, numerals, Lord's Prayer, etc., in the Podawadmih language. Appended is the following:

426b ——— Kaw Dictionary.

Manuscript. 15 ll., written on one side only, folio. English, alphabetically arranged, and Kaw. In possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J. Joseph N. Bourassa, a well-educated Pottawatomie Indian, died in 1878.
BONDEUL—BRASSEUR DE BOURBOURG. 887


437 a Bransford (Dr. John F.) Vocabulary of the Huastúos Indians. Collected by Dr. J. F. Bransford. Original manuscript containing 42 words. Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.


Brasseur de Bourbou  (Abbé Charles Étienne)—continued.

458 a ——— Notes d‘un Voyage dans l‘Amérique Centrale. Lettres à
M. Alfred Maury, Bibliothécaire de l‘Institut. Extrait des Nou- 
velles Annales des Voyages. Août 1855.

458 b ——— Chronologie historique des Mexicains.

Bravo (Fr. Juan). See Baptista de Lagoñas (Fr. Juan), No. 245 a, note.

468 a [Brebœuf (R. P. Jean).] Relation de ce qui s‘est passé dans le |
Pays des Hurons | en l‘année 1636. | Envoiée à Kébec au R. P. |
Paul le Jeune | Supérieur de la Mission de la Compagnie de Iesvs, |
en la Nouvelle France. |
ation de ce qui s‘est passé en la Nouvelle France en l‘année 1636. Paris 1637. 16°. |
Oraison, pp. 48–49.—Chap. iv, De la Langue des Hurons, pp. 79–84. |
Reprinted as in No. 469 of this catalogue. Title No. 468 should be under Le |
Jeune (P. Paul).

Brenchley (Julius). See Remy (Jules) and Brenchley (Julins), No. | |
3219.

475 Breton (R. P. Raymond). Grammaire Caraïbe | composée par le |
P. Raymond Breton | suivie du | Catéchisme Caraïbe | Nouvelle |
Édition | publiée par | L. Adam & Ch. Leclerc. | [Vignette.] |
Paris | Maisonneuve & Cie, Libraires-Éditeurs, | 25, Quai Vol- |
taire, 25 | 1877. |
Half title 1 1, title 1 1, pp. v–xxxii, 1–73, 1 l. 8°. Forms vol. 3 of “Collection |
Linguistique Américaine.” Improved title of No. 475. Fac-simile of original |
title, 1667 (No. 474), p. xxix. Followed by the Petit Catéchisme de 1664 (No. 471), |
p. 1–54, 11. Fac-simile of the original title-page, p. 1. In both works the |
pagination of the originals is shown by marginal references.

Breve Devocionario. See [Fletcher (Rev. Richard)], No. 1307.

Brief Recit. See [Cartier (Jacques)], No. 616.

480 a Bringier (L.) Art IV.—Notices of the Geology, Mineralogy, To- |
topgraphy, Productions, and Aboriginal inhabitants of the regions |
around the Mississippi and its confluent waters—in a letter from L. |
Bringier, Esq. of Louisiana, to Rev. Elias Cornelius—communicat- |
ed for this Journal. |
A. C. W. JWP. |
In American Journal of Science and Arts, vol. 3, pp. 15–46. New-Haven, |
1821. 8°.
“Indian languages,” with brief comparative vocabulary, Cherokee, Iowinite, |
and English, pp. 35, 36.—Names of the Cherokee clans, with significations, p. 38.

484 a Brinton (Dr. Daniel Garrison). The Arawack language of Guian- |
a in its linguistic and ethnological relations. |
4°. Separately issued as follows:
Brinton (Dr. Daniel Garrison)—continued.


494 —— The Books of Chilan Balam [&c.] T. JWP.

This work, full title of which is given in No. 494, contains a discussion of the early manuscripts of the Mayas, giving fac-similes of Maya characters from Land, Codex Troano, and the Book of Chilan Balam of Kana'. Reprinted as follows:

494 a —— Los Libros de Chilan Balam.

In Museo Nacional de México, Anales, tomo 3, pp. 92-101. México, 1883. 4°. Translated by Francisco del P[aso y] T[roncoso]. It is followed by notes of the translator, pp. 101-110, which contain extracts in Maya from Brinton's Maya Chronicles (No. 495b).


495 a —— Introduction [to A Study of the Manuscript Troano, by Cyrus Thomas]. By Daniel G. Brinton, M. D.


495 b —— editor. Brinton's Library of | Aboriginal American Literature. | Number I | The | Maya Chronicles. | Edited by | Daniel G. Brinton, M. D. |


The Chronicle of Chac Xulub Chen:—Introductory, p. 189.—Text, p. 193.—Translation, p. 216.—Notes, p. 242.—Vocabulary, p. 361.

Brinton (Dr. Daniel Garrison), editor—continued.

495 e —— Brinton's Library of | Aboriginal American Literature. | Number III. | The | Guegiience; | a comedy ballet | in the | Nahuatl-Spanish Dialect of Nicaragua. | Edited by | Daniel G. Brinton, A. M., M. D. |

D. G. Brinton, | Philadelphia. | 1883. | C. T. B. A. WE. DGB. JWP.

1 p. l., title as above 1 l., general title of the series 1 l., preface 1 l., contents and list of illustrations 1 l., introduction pp. i-iii, Index, &c., pp. 1-94. 8°.

Derivation of the word Nicaragua, p. v.—The Mangues, why called Chorotees, p. viii.—Disappearance of the languages of the Nahus and the Mangues, p. xi.—Comparison of the Nahuatl of Nicaragua and of Mexico, p. xiii.—Comparison of the Mangue with the Chapanee, p. xiii.—Differences between Nicaraguan and pure Nahuatl, p. xiv.—Comparison of the Mangue or Chapanee of Central America with the Aymara of Peru, p. xv.—Development of the Nahuatl-Spanish jargon, p. xvii.—Specimens of same, p. xviii.

History of the “Baile del Guegiience”: Whence the text was obtained, p. xli.—Time and manner of its rehearsal, p. xli.—Age of the play, p. xlii.—Reasons for considering it a native production, p. xlii.—How different from the Spanish comedy, p. xliii.—Native plots of similar character, p. xlv.—Native comedians, p. xlv.

The Dramatis Personae of the Guegiience, derivation of names, &c., pp. xlv-xlviii.


Philadelphia. | McCalla & Stavely, Prs., 237-9 Dock Street, | 1884. |

Pp. 1-72. 8°. At this writing (April, 1884) the work is not yet issued; title from proof-sheet of the title-page, furnished me by Dr. Brinton.

495 e ———, general editor and publisher. Library | of | Aboriginal American Literature. | No. I |[-111]. | Edited by | D. G. Brinton, M. D. |


3 vols. 8°. For full titles see under each author:


Hale (Horatio). Thé Iroquois Book of Rites, edited by Horatio Hale. No. II. In a circular issued September, 1882, and previous to the appearance of No. II, the following announcement was made concerning the subsequent volumes of the series:

No. II. Central American Calendars.

A number of native calendars and "wheels," used by the Mayas, Kiches, Cakchiquels, and neighboring tribes, in reckoning time and forecasting the future, will be published for the first time, with explanations.

From lack of sufficient material, this important point in American archaeology has remained extremely obscure. The collection which it is intended to embrace in this volume is unquestionably unique of its kind.
Brinton (Dr. Daniel Garrison), general editor and publisher—continued.

No. III. The Annales of Quauhtitlan.

The original Aztec text, with a new translation. This is also known as the Codex Chimalpopoca. It is one of the most curious and valuable documents in Mexican archaeology.

No. IV. The National Legend of the Creeks.—Edited by Albert S. Gatschet.

Mr. Gatschet will present (1.) The original German account, written in 1735, by which this legend has been transmitted; (2.) Its English translation; (3.) Its retranslation into the Creek language, in which it was originally delivered, by an educated native; (4.) Its translation into the Hittitii, a dialect cognate to the Creek; (5.) Glossaries and ethnographic notes.

No. V. The Chronicles of the Cakchiquels.

These chronicles are the celebrated Memorial de Teopan Atitlan so often quoted by the late Abbé Brasseur de Bourbourg. They are invaluable for the ancient history and mythology of Guatemalan nations, and are of undoubted authenticity and antiquity.

Other works of equal interest will be added, if the series proves acceptable to scholars. The above order of issue is uncertain.

Each of these works will be printed in the original tongue, with an English translation and notes. Every work admitted to the series will be the production of a native, and each will have some intrinsic importance, either historical or ethnological, in addition to its value as a linguistic monument. Most of them will be from unpublished manuscripts, and every effort will be made to secure purity of text and competent editorship.

The works contemplated in the series are such as will be indispensable to the future student of American archaeology, ethnology, or linguistics.

498 British and Foreign Bible Society. St. John iii. 16 | In most of the | Languages and Dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Engraving and one line quotation.] | Enlarged edition | London: | Printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1878. | ABS.

1 p. 1., pp. 1-48, 1 1. 10°. Improved title of No. 498. See American Bible Soc., No. 84; also Specimen Verses 3711 b, 3711 c.

498 a Bromowicz (Franz). Vocabulario de la lengua Pocomam de Jilotepec. 1878.

Manuscript. 15 ll, folio. A few months before Dr. Berendt's death he sent a young German, Franz Bromowicz, to the district occupied by the Pocomams to collect vocabularies and other information, especially in reference to the tongue called, by Juarros, the Alagulca, spoken in Acasaguastlan. The rough notes of this journey are contained in these leaves. Two vocabularies are given, of about 300 words each.—Brinton.


Manuscript. “On the 27th of September, 1825, the translation of the New Testament, from the original Greek, into the Cherokee language, by a Cherokee [David Brown], in an alphabet invented by another Cherokee [George Guess], was completed. As there were yet no types in existence for printing that language, Brown's version, entire or in parts, was circulated in manuscript. It was read and copied in all parts of the nation. A translation, made in such circumstances, could not fail to be imperfect; and another was afterwards made and printed; - - -”—History of American Missions, p. 145.
892 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

499 a Brown (Dr. Robert). On the History and Geographical Relations of the Cetacea frequenting Davis Strait and Baffin's Bay.


Greenland and Eskimo (of western shores of Davis Strait) names for whales, pp. 70, 91.

502 a Bruhl (Dr. Gustav). On the Etymology of the word Chichimecatl. By G. Bruhl M. D.


Manuscript. 27 ll., written on both sides. 4°. No title; the above written at top of p. 1. Divided into subjects: Du nom de Christien, Du signe de Christien, De la creation de l'homme, &c. In the Iroquois language.

506 b ——— Prayers for the sick by P. Jacques Bruyas.


506 c ——— Instruction d'un adulte malade.

Manuscript. 11 unnumbered ll. 12°.

The above manuscripts are preserved in the archives of the Catholic church at Caughnawaga, Canada.

519 a Bunnell (Lafayette Houghton). Discovery of the Yosemite, | and | the Indian War of 1851, | which led to that event. | By | Lafayette Houghton Bunnell, M. D., | of the Mariposa Battalion, one of the Discoverers, | late Surgeon thirty-sixth Regiment | Wisconsin Volunteers. |

Chicago: | Fleming H. Revell, | 148 and 150 Madison Street. | [1882.] BA. BP.


Cushing (F. H.) Zuñi fetiches, pp. 3-45.


Stevenson (James). Illustrated catalogue of the collections obtained from the Indians of New Mexico and Arizona in 1879, pp. 367-422.

[Burghardt (Rev. C. F.)] See Gospels, No. 1588, which he translated.


[Winnipeg, 1883.] JWP.

Title 1 l., pp. 1-4. 8°. General discussion, with examples of grammatical construction.

Manuscript. 1 p. l., pp. 1-313. 8°. In the Iroquois language. Title 1 l., reverse blank; preface signed N. V. Burtin, Caughnawaga, 5 Septembre 1866, pp. 1-2; text, pp. 2-313; colophon, p. 313, N. V. Burtin, 29 Novembre, 1866.

520 d ——— Mois | de St. Joseph. | Sose Koratatokenti | radennita | Gidakion Kstienstatsti Tekaroneken | 1866. | CV.


This is followed by prayers in the Iroquois, pp. 259-269.

520 e ——— Mois du Sacre Cœur de Jesus. | Jesos raderiasatokenti | adennita | Rohiaiort Tekaronekaneen randahneha Kahlndakeeronon. | 1867. | CV.


520 f ——— Cours d'instructions | en langue Iroquoise 2me partie. Commandements de Dieu et de l'Église | Péché | Caughnawaga | 1872 | CV.

Manuscript. 1 p. l., pp. 3-452. 4°. In the Iroquois language.

520 g ——— Cours d'instructions | en langue Iroquoise | 3me partie | Culte. | Grâce, prieres, sacrements, liturgie. | Caughnawaga | 1874. | CV.

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; pp. 3-529 (484-512 blank). 4°. Table des matières, 513-529. In the Iroquois language.

520 h ——— Mois de Marie | Wari adennita. | CV.


The above manuscripts are in the archives of the Catholic church at Caughnawaga, Canada, of which Père Burtin is still the pastor. This estimable missionary has ministered to these Indians for twenty-three years. Besides the above-mentioned manuscripts, he has many of the sermons delivered by him during his service at this place.

——— See Marcoux (Révé. François Xavier) and Burtin (Révé. Nicolas Victor), No. 2454.

——— See Marcoux (Révé. Joseph) and Burtin (Révé. Nicolas Victor), Nos. 2458-2469.

521 Burton (Richard F.) The City of the Saints | and | Across the Rocky Mountains to California | By | Richard F. Burton | Author of “A Pilgrimage to El Medinah and Meccah” | London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1861. | The right of translation is reserved | B. C. R A. YC.


Chapter II is entitled “The Sioux or Dakotas,” and contains remarks on the Sioux tongue, with numerous illustrative examples of the sign language of the “Prairie Indian” in general, pp. 147-160.
Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 157-282. 4°. Improved title of No. 542.


Outside title 1 l., 1 p. l., pp. 302-433. 4°. Improved title of No. 546.

Outside title 1 l., title 1 l., pp. 23-215, and 2 folded leaves (24 b and 70 b). Separate issue of No. 547. Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.


Outside title, I 1, pp. 67-266. 4°. Separate issue of No. 548. Title furnished by Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession. (*)

551 a ——— Mexicanische Grammatik.

Manuscript. 1 vol. Taken partly from W. v. Humboldt's manuscript.


551 b ——— Grammatische Wörter der mexikanischen Sprache.

Manuscript. 33 ll. folio.


Manuscript. 35 pp., and 42 slips (notes).

551 d ——— Materialien zum mex. Wörterbuch:


551 e ——— Nomenclatur zum Mexicanischen Lexicon.

Manuscript. 167 pp. 4°.

551 f ——— Wortverzeichniss von mehreren oder vielen Sprachen, welche ich in einem abgekürzten Verfahren in die Litteratur der Sprachen eingetragen habe—oder zum einstmaligen Eintragen aufsamle.


551 g ——— Wichtige Papiere. [Important papers.]

Manuscript. American vocabularies (also text), so designated by Buschmann himself, referring to 50 linguistic families—partly from rare works, journals, and manuscripts, and partly taken from the natives by Buschmann.

551 h ——— Wichtige Papiere.

Manuscript. American Vocabularies (also text).


Manuscript. folio.


Manuscript. 42 ll. folio. Note on the title dated: Berlin, 24 April, 1863. Prof. Dr. Buschmann.

Summary of the contents of the Spuren.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

   Manuscript. Folio additions to the Tepeguana Grammar in 4°, etc.

551 m —— Vocabulario de la lengua Tepeguana (tepeguan y espan- 
   nol) sacado del vocabulario espanol y tepeguan del P. Benito 
   Manuscript. 113 ll. large 4°.

551 n —— Vocabulario tepeguan II. Suplemento I, II.
   Manuscript. 291 ll. 4°.

551 o —— Manual Cahita.
   Introduction, 30 pp.

551 p —— Vocabulario Cahita-espanol ó alemán (Se compuso en 
   junio y julio 1865).
   Manuscript. 85 ll.

551 q —— Tarahumariisches Wörterbuch.
   Manuscript. 78 ll.

551 r —— Deutsch-sonorisches Wörterbuch nebst Einleitung.
   Manuscript. 111 ll.
   German-Sonora Dictionary, with an introduction.

551 s —— Zusätze zur Abtheilung I der sonorischen Grammatik; das 
   Lautsystem.
   Manuscript. 55 ll.

551 t —— Die Ordinal-Zahlen der mexikanischen Sprache. Berlin 
   1880.
   4°. Corrected proof-sheets of the last work of the author. Appended to them 
   is the original manuscript, 67 ll. fol.

551 u —— The Indian languages; Explanatory remarks on the pre- 
   ceding comparative vocabulary. (Extract of Pickering's Salem 
   Vocabulary and specimen of the Winnebago language.)
   Manuscript. With 1 page of Baschmann's handwriting.
   Titles and notes from J. A. Stargardt's Catalogue, No. 135.—Améria und Orient.

Butron (D. Juan Luque). See Luque Butron (D. Juan), No. 2351.

Byington (Rev. Cyrus). See Wright (Rev. Alfred) and Byington 
(Rev. Cyrus), Nos. 4240-4246.

561 a Caballero (D. J.) Grammatica del Idioma Mexicano, segun el sis- 
   tema de "Ollendorf."
   Mexico, 1880.
   212 pp. 8°. Title from Trübner's Catalogue of Dictionaries and Grammars, 
   p. 107.

565 a Calendario. Calendario | de los Indios de | Guatemala | 1722. |
   Kiché. |
   Manuscript. Title, verso blank, 1 ll; Advertencia pp. i-xi; 1 ll. containing 
   the Calendar; pp. 1-50. 4°. In the Advertencia Dr. Berendt thus speaks of the 
   original:
BUSCHMANN—CAMPBELL.

897

Calendario—continued.

"El original de este calendario en lengua Kiche, erroneamente llamado Calendario Kachiquel en Catalogo de la biblioteca de la seccion etnologia del Museo Nacional [Guatemala 1875] pag. 8, No. 1, forma un cuaderno de 24 hojas tituladas en folio menor. Se halla al principio de un volumen en folio, intitulado 'Larras, Opusculos.'

"La segunda parte commencement in la pagina 37 de la presente copia, esta escrita por otra mano con ortografia diferente, trayendo al margen (pagina 38 de esta copia) la fecha de 13 de Marzo de 1770 años.

"Parece que es el mismo calendario del cual habla el Arzobispo D. Pedro Cortes y Larraz en su 'Descripción Geográfico-Moral de la Diócesis de Guatemala,' hecho le visita que hizo de ella en los años de 1768, 1769, y 1770," foja 142 vuelta."

Following the above manuscript in the same volume is:

565 b —— Calendario | de los Indios de | Guatemala | 1685. | Cak-chiquel. | Copiado en la Ciudad de Guatemala | Marzo 1878. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l. Advertencia pp. 3-8, text pp. 9-37. In the Advertencia Dr. Berendt speaks of the original as follows:

"Este calendario se encuentra en la 'chonica de la S. Provincia del Santíssimo Nombre de Jesus de Guatemala,' conocida bajo el nombre de cronica Franciscana, MS. que fué del convenio de Franciscanos en esta ciudad."

In his manuscript catalogue of the Berendt collection, Dr. Brinton thus describes these two manuscripts:

"Two precious pieces beautifully copied in fac-simile by Dr. Berendt from ancient manuscripts he discovered in Guatemala. They present a detailed explanation of the calendars of the two nations, and may perhaps be the means of solving the strange problems presented by the chronology of the Mexican and Central American nations. The same artificial and intricate system of measuring time prevailed throughout these regions, and its character seems to point more distinctly to Asiatic influences than any other trait in American civilization."


1 l. 165. Calendar for the Indians at Oka (Lac des deux Montagnes) in Algonkin and Iroquois. Verso "Explication des Signes—French, Algonkin and Iroquois." Probably by the Abbé Cusq.

Calvary Catechism, in Santee Dakota. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1804.

566 a Calvo (Fr. Pedro). Gramática y vocabulario de la lengua de Chiapa. Title from Sobron, Los Idiómas de la América Latina, who quotes from Remesal.

Cameron (Capt. D. R.) See Taché (Mgr. A.), No. 3792.

569 a Cameron (Rev. James D.) [Gospels and Hymns in the Ojibwa language.]

"Mr. Cameron was ordained to the ministry in May [1836]. He prepared a book of twenty-four hymns in Ojibwa, and translated the Gospels by Mark and Luke."—History of American Missions, p. 491.

574 a Campbell (John). Origin of the Aborigines of Canada.

In Lit. and Hist. Soc. of Quebec, Trans., Session 1880-1881, pp. 61-93 and i-xxxiv. Quebec, 1882. 12°. Separately issued; see title No. 573.
Campbell (John)—continued.

578 a —— (From the Canadian Naturalist, vol. IX., No. 5.) Hittites in America. By John Campbell, M. A. Professor in the Presbyterian College, Montreal.  

JWP.  


579 a —— (From the Canadian Naturalist, vol. IX., No. 6.) Hittites in America. By John Campbell, M. A. Professor in the Presbyterian College, Montreal.  

JWP.  


579 b —— A Translation of the Principal Hittite Inscriptions yet published. By John Campbell, M. A., Professor in the Presbyterian College, Montreal.  

JWP.  


583 a —— Some laws of phonetic change in the Khitan languages. By John Campbell, M. A., Professor in the Presbyterian College, Montreal.  


Cantique en langue Algonquine. See [Cuq (Réc. Jean André)], No. 953.

Cardenas y Leon (D. Carlos Cledonio Velasquez de). See Velasquez de Cardenas y Leon (D. Carlos Cledonio), No. 3990.

600 a Carli (Conte Gian Rinaldo). Le | Lettere Americane | Nuova Edizione corretta ed ampliata colla | aggiunta della Parte III, Ora per la | prima volta impressa. | Parte prima [—terza] [Design].  

Cremona | Per Lorenzo Manini Regio Stampatore. | M.DCC.LXXXXI [–M.DCC.LXXXIII] [1781–1783]. | Con licenza de Superiori. |  

YC.  

3 vols. sm. 4° (16°).


Gera, 1785. | bei Christoph Friedrich Bckmann. |  

C.  


603 a Carmany (J. H.) The first three of the Ten Commandments, and the Lord’s Prayer, in the dialect of the Nanaimos.  


611 a Carranza (Fr. Diego). Vocabulary of the Chontal language.  

Title from Sobron, Idiomas de la América Latina, p. 30.
615 a Carrillo y Ancona (D. Crescencio). Manual | de | Historia y Geografía | de la | Península de Yucatán | por | D. Crescencio Carrillo | Presbítero | Catedrático [¿&c., two lines] |

Merida de Yucatan | Imprenta de J. D. Espinosa e Hijos | 1888 |
Pp. 1-xxvi, 1 l., pp. 1-162. sq. 16°. incomplete. DGB.
Capítulo iv. El idioma y el nombre de Yucatan, pp. 88-113, contains a general discussion of the language and the writers thereon, with a brief list of their works.

615 b Biblioteca de Autores Yucatecos. | Tomo 1. | Historia Antigua | de | Yucatan | por | D. Crescencio Carrillo y Ancona | Canónico [¿&c., three lines] | Segunda de las Disertaciones del mismo autor | relativas al propio asunto. |

Mérida. | Imprenta de Espinosa y Compañía. | 2ª. Calle de Hidalgos, número 22. | 1881. |
Pp. 1-1 sm. 4°. Copy seen is incomplete, ending in the middle of a sentence at p. 504.

Astronomía y Cronología—Calendario—Aritmética, Literatura, pp. 245-270. The same author's Compendio de la Historia de Yucatan, Mérida, 1871, contains no linguistics.

615 c Historia Antigua | de | Yucatan | por | D. Crescencio Carrillo y Ancona | Canónico | de la Catedral de Mérida de Yucatan, y Socio | de varias Corporaciones Científicas | Nacionales y Extranjeras | Segunda de las Disertaciones del mismo autor | relativas al propio asunto. | Segunda Edición. |

Capítulo IV. Idioma de los mayas, which includes a brief list of authors in Maya, pp. 101-132.—Capítulo V. El nombre de Yucatan, pp. 133-141.—Capítulo XII. [¿&c. | Escritura, Ciencias, Astronomía y cronología, Calendario, Aritmética, Literatura, etc., containing Maya alphabet, Signs of the twenty days, etc., pp. 245-268.—Capítulo XX. [¿&c. | Profetas yucatecos ó Chilames, etc., containing Maya text and Spanish translations of same, pp. 512-539.—Disertación sobre la Literatura y civilización antigua de Yucatan, pp. 555-590.—Geografía Maya, pp. 603-611.—Maya-Etimología de este nombre, pp. 629-635. 

Pérez (D. Juan P.) Aniqua cronología yucateca, pp. 637-639.

615 d Cartas | de | Indias. | Publicadas por primera vez | el | Ministerio de Fomento. | [Design.] |

Madrid. | Imprenta de Manue.f G. Hernandez | calle de San Miguel, núm. 23. | 1877. |
Folio. 1 p., reverse blank; title, reverse blank, 1 l.; "A la Majestad," &c., reverse blank, 1 l.; Prologo, pp. vii-xiv; Advertencias, pp. xv-xvi; "Cristóbal Colon," &c. (half title), reverse blank, 1 l.; pp. 3-887; "Fáesimiles" (half title), reverse blank, 1 l.; 67 fac-simile leaves; 2 blank ll.; "Láminas" (half title), reverse blank, 1 l.; 22 ll. signatures (reverse of each l. blank); drawings, reverse blank, 1 l.; "Perú," 1 l.; 1 blank l.; "Mayas" (half title), reverse blank, 1 l.; Mapa de la América, reverse blank, 1 l.; [description of] Mapa de la Australia, reverse blank, 1 l.; 3 maps, folded; "Indices," 5 ll.

Fac-simile U is of a letter in Maya, dated 1567.—Fac-simile U is of a letter in Nahua!, quite lengthy, dated 1562. Spanish translations of the letters are given.

Cartas Edificantes. See Lettres Edifiantes, Nos. 2280 a—2280 e.
Cartilla en Lengua Maya. See [Berendt (Carlos Hermann)], No. 356.
631 Cartilla mayor | en Lengua Castellana, Latina, y | Mexicana. | Nue-
| vamente Corregida, y Enmendada, y Reformada | en esta ultima
| Impression | [Woodcut of a cross, surrounded by a Latin inscrip-
| tion] |  
| Colophon: | Con Licencia, y Privilegio. | En Mexico en la Imprenta
| de la Viuda de Bernardo Calderon en la ca-
| lle de San Agustín [sic] | * | Y con prohibicion, que ninguna otra persona | sino la dicha
| Viuda, en toda la Nueva-España pueda imprimir Cartillas, | ni
| Doctrinas pena de ducientos pesos, y los moldes perdidos. | Año
| de 1693. | * |  
| 8 unnumbered ll. sm. 4°. Followed by Cathecismo conca y tech, Mexico, 1683, No. 677 a. Improved title of No. 631, furnished by Mr. W. Eames from a copy seen at the sale of the books of the late Henry C. Murphy.

631 e Carvajal (D. Francisco). | Discorso | para el Descendimiento del
| Señor | por | D. Francisco Carvajal, | Presbítero. | Copiado del
| original, MS. en | poder del Parroco de Santiago | en Mérida, D’bro
| D. Nie Delgado: | Noviembre 1868, | Dr. C. H. Berendt. | DGB.
| Manuscript. | Bound in blank book with other manuscripts; occupies pp. 77-
| 116. 12°. | “The author, cura at Temaz, was born about 1790, and was brother of Don Jose Segundo Carvajal, governor of Yucatan 1829-1833. The language of the Discorso is considered a model of elegant style and pure diction in Maya. The author also left a collection of proverbs, &c., in Maya.”—Brinton.

650 a Casey (Lieut. —) and Waldron (Lieut. —). A vocabulary of the Seminole language (English-Seminole), with some additions made by Lieut. Waldron.

Manuscript in possession of Dr. J. Hammond Trumbull, who has furnished me with title and note. Something was added by Francis Kidder, who obtained the original manuscript in Florida in 1851. Contains upwards of 900 words and phrases.

662 Castiglioni (Luigi). Luigi Castiglioni, | Maylandischen Patri-
| ziers, | des St. Stephanssordens | p. m. Ritters, und der philo-
| schen Gesellschaft zu Philadelphia, so wie der | patriotischen So-
| ciätät zu Mayland Mitgliedes, &c. | Reise | durch | die vereinigten
| Staaten | von | Nord-Amerika, | in den Jahren 1785, 1786 und
| 1787. | Nebst Bemerkungen | über die nützlichsten Gewächse dies-
| Memmingen, | bey Andreas Seyler. 1793. | C.
| Title and 7 ll., pp. 1-495, sm. 8°. maps and plates. Improved title of No. 662. Vocabulary in Deutsch, Chactawisch, and Scherokessisch, pp. 322-328.

662 a Castillejo (R. P. D. Clemente). Frases en lengua Zotzil | 1830. | (Fragumento.) | DGB.
| Original manuscript, 3 ll., 4°. Part of the Berendt collection; stained and not very legible.

663 a Castillo (Fr. Pedro). Arte de la lengua otomí, y Vocabulario otomi-
| espanol, y vice versa. | Title from Sobron, Idiomas de la América Latina, p. 32.
CATECISMO—CATLIN.

665 a Castro (Fr. Andrés). Catecismo de la doctrina cristiana en lengua matlawinca.

Title from Sobron, Idiomas de la América Latina, p. 57, who quotes from Torquemada.

The sermons by Castro given in title No. 667, which is taken from the Fischer sale catalogue, are the same, I am informed by Sr. Jcanzalecta, as those mentioned in title No. 666.

Catéchisme Algonquin. See [Cuq (Rée. Jean André)]; No. 950.

Catéchisme, recueil de Prières. See [Garin (R. P.)], No. 1407.

Catechismus Mingnek. See [Egede (Paul)], No. 1161.

Catechismus Lutheri. See [Campanius (Johan)], No. 571.

Catecismo. Catecismo de los metodistas. See [Fletcher (Rev. Richard)], No. 1308.

674 a —— Catecismo Hispano-Mexicano.

Colophon:—En 19 de Agosto de 1714 acabe de escribir este papel que contiene la palabra de Dios que deben aprender los niños y aun los grandecitos, pues que vayan creciendo con doc trina delante de Dios y pongo aquí mi nombre y mi firma yo Don Lucas Mateo.

Manuscript. 47 pp. 4°. No title-page. The pages are divided into two columns, one of which contains the Mexican text, the other the Spanish. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale (Loud., 1880), in the catalogue of which it is entered under No. 513. It is there said that this copy is in the handwriting of Professor Faustino Galicia Chimalpopoca; there is no internal evidence of that fact in the manuscript itself. It is the Roman Catholic catechism in use in Spanish America at the time.

This manuscript is imperfectly described under No. 672 of this catalogue.

674 b —— Catecismo menor—Naamakataya tototoaleti—En lengua de los Indigenas del Darien de Panama.

Manuscript. Title from M. Alph. Pinart; probably in his possession.

677 a Cathecismo | cenca yu tech | moneqvi qvinatizqve | yn Christianos thaneto. | canimo yuicmonmaquix | tizque | [&c.]


Manuscript. Title from M. Alph. Pinart; probably in his possession. Appended to Cartilla mayor, Mexico, 1635, No. 631.

687 a Catlin (George). Letters and Notes | on the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians. | Written during eight years' travel among the wildest tribes of Indians in North America. | [Engraving.| | By Geo. Catlin. | Two vols. in one. | With one hundred and fifty illustrations, on steel and wood. |


Title 11., pp. 7-592. 8°. Linguistics, pp. 786, 787-791. Title from Mr. W. Eames.
Catlin (George)—continued.

690 —— Illustrations | of the | Manners, Customs, & Condition | of the | North American Indians. | With Letters and Notes, | Written during Eight Years of Travel and Adventure among the | Wildest and most Remarkable Tribes now Existing. | By George Catlin. | With | three hundred and sixty coloured engravings | from the author's original paintings. | [Design.] In two volumes.—Vol. I [-II]. |

690 a —— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | in Europe, | with his | North American Indian Collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I [-II]. | With numerous illustrations. |
| New York: | Published by the author. | To be had at all the bookstores. | 1848. | C. |
| Pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336. plates. 8°.

| London: | Published by the author. | At his Indian Collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848. | C. WHS. |
| Pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336. plates. 8°.

702 a —— The Catlin Indian Collection, containing Portraits, Landscapes, Costumes, &c., and Representations of the Manners and Customs of the North American Indians. • • • • • • Presented to the Smithsonian Institution by Mrs. Thomas Harrison, of Philadelphia, in 1879. A Descriptive Catalogue. By George Catlin, the Artist.

704 a —— Notice | sur | les Indiens Ioways, | et | sur le Nuage Blanc, | 1er chef de la Tribu, | Venus des Plaines du Haut-Missouri, près des Montagnes Rocheuses | (Territoire des États-Unis, Amérique du Nord), | sous la conduite | de G. H. C. Melody, Esq., | et
Caukins (Frances Manwaring). History [of] *of *New London, Connecticut. [From the first survey of the coast in 1612, to 1852.]

By Frances Manwaring Caukins. [Quotation and Seal.] [New London: Published by the Author. 1852.]


Chapter VIII. A chapter of names—English and Aboriginal, pp. 118-125.


Celebration. The Celebration of the One Hundred and Fiftieth Anniversary of the primitive organization of the Congregational Church and Society, in Franklin, Connecticut, October 14th, 1868.

Tuttle, Morehouse & Taylor, Printers, New Haven. 1869.

Woodward (A.) Historical Address, pp. 11-92, contains, on pp. 46-48, Indian names [in Connecticut], by J. Hammond Trumbull.

Cepeda (Fr. Francisco de). Artes de los idiomas Chiapaneco, Zoque, Tzental y Chinanteco, por Fr. Francisco de Cepeda.

45. "I am not aware that a copy of this book is now extant, nor that any one has described it de vivo. The first notice of it is due to Remesal (lib. x, cap. 16), and its title has been variously given by bibliographers. Remesal says that P. Cepeda had printed Artes de las lenguas de Chiapa, Zoque, Celdales y Cincacan-teco, but does not give the date. Antonio de Leon Pinelo entitles it Artes de las lenguas Chiapa, Zoque, Celdales y Cincacantecas, and gives it the date of 1560. D. Nicola de Antonio mentions it with this title: Artes de las lenguas Chiapa, Zoque, Celdales y Cincacantecas, 1560. The Dominicans Quetif and Echard copy the title from Remesal, omitting the preposition de from before the names of the languages, and give the date doubtfully: 'Mexici, circa 1560.' Barcia, in his reprint of Leon Pinelo, copies in one place (col. 729) the article as given above; and gives in another place (col. 731) the following: 'Fr. Antonio [sic] de Cepeda, dominico, Artes de las Lenguas de Chiapa, Zoque, Celdales y Chimaltecas, imp. Mexico, 1530.' This notice is certainly erroneous, as it antedates, by several years, the introduction of printing into Mexico. But if Barcia did so poorly, Beristain was hardly more correct, for he gives the work this title: Arte de las idiomas Chiapense, Zoques, Celdales y Cincacantino, Mexico, 1560. Ternans-Companys copies D. Nicola de Antonio. Brunet follows Pinelo, and refers to Mr. Marshen's Catalogue of Dictionaries. Squier makes a special title, thus: Artes de los idiomas Chiapanecos, Zoque, Celdales y Cincacantecos, Mexico, 1560. Ludewig follows Antonio. And last, in the catalogue annexed to La Imprenta en America, we meet the work of Cepeda with the title of Arte de la Lengua Chiapa, Zoque, Celdales y Cincacantecas, as if they were different names for one tongue. In the midst of such confusion, I have preferred the title given by Sr. Pimentel in his Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indigenas de Mexico, first edition, vol. 2, p. 232.
Cepeda (Fr. Francisco de)—continued.

"Fr. Francisco de Zepeda, or Cepeda, was a native of Mancha, and took the habit of S. Domingo in the convent of Ocaña. From thence he went to the province of S. Vicente de Chiapa, where he was of much assistance in the conversion of the Indians, for he learned several of their languages. He was prior of several convents, and at last was elected provincial in 1593. He also held the office of Comisario of the Inquisition in Guatemala, and died in 1602, at the age of seventy years. The missionaries had suffered great inconveniences in learning the languages of this province, for each one was obliged to use whatever manuscript grammar he could obtain; and as a remedy, it was decreed that Fr. Francisco should go to Mexico commissioned to have printed there Artes of those dialects most used; which he accomplished, carrying with him, on his return, the edition, of which, as I have already said, no copy is known to be extant. Probably these Artes which Fr. Cepeda had printed were not his own, or at least not all. From this work the friars received great assistance, and the Indians great pleasure, 'when they saw his own words in print, and that they were communicated not alone in Latin and Spanish.'"—Iesballeto, Bibliografia Mexicana del Siglo XVII, pp. 121-122.


705 c Cesvs vs vnokeeces ("Jesus loves me.")

705 b Cesvs vs tisem vs vnokeeces.

Ce-sxs wo-ra-ke-pe æ-ta-wae. [Matthew in Iowa.] See [Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.)], No. 1657.

720 a Champlain (Samuel de). Les Voyages | de la | Novvelle France | &c.
Title as in No. 720, except imprint as above. Collation also as in No. 720.


726 a Charencey (Hyacinthe de). Origine des peuples. De la parenté de la langue Japonaise avec les idiomes Tartares & Américains.

729 a ——— Éléments de la Grammaire Othomi.
Translated, in part, from the work of Neve y Molina, by Léon de Rosny.—Leclerc, 1867. Separately issued as in No. 730.
Charencey (Hyacinthe de)—continued.

730 a ——— Introduction à une Étude comparative sur les langues de la Famille Maya-Quiché.
   Numerals 1-10, and a short vocabulary of the Quiché, Pokouchi, Maya de Palen, and Huastèque.

731 ——— Recherches sur la famille de langues Tapijualapano-Mixe | Par M. H. De Charencey. |
   Havre | Imprimerie Lepelletier | 1867 |

731 a ——— Recherches sur la famille de langues Américaines Pirinda-Othomi.
   Comparison of the Pirinda, Mazahua, and Othomi languages.

738 a ——— Le Mythe de Votan.
   Separately issued as in No. 739.

739 a ——— Recherches sur les lois phonétiques dans les Idiomes de la Famille Maize Huastèque.
   Separately issued as in No. 740.

742 ——— Essai d’Analyse Grammaticale d’un texte en langue Maya par M. H. De Charencey | Membre [&c., two lines]. [Monogram.]
   Caen | Typographie de F. Le Blanc-Hardel | Rue Froide, 2 et 4 | 1873 |

742 a ——— Recherches sur une ancienne Prophétie en langue Maya.

745 a ——— Étude sur la Prophétie en langue Maya D’Ahkui Chel.
   Separately issued as in No. 746.

747 ——— Recherches sur le Codex Troano | par H. De Charencey |
   Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire [etc., three lines] |
   28, Rue Bonaparte, 28 | 1876 |
   Printed cover 1 1., half-title 1 1., title 1 1., pp. 5-15, plate. 8°. Improved title of No. 747.

753 a ——— [Vocabulary of the Nagranda Language, Nicaragua.] *
   In Revue de Linguistique, vol. 12, No. 3, (July, 1879.) From manuscripts left by the Abbé Brassenr de Bourbourg.

755 ——— Des Signes de Numération en Maya | par H. de Charencey |
   Alençon | E. Renaut-de Broise, Imprimeur et Lithographe. |
   Place d’Armes | 1881 |
Charencey (Hyacinthe de)—continued.

755 a — Du Système de Numération | chez | les Peuples de la Famille Maya-Quiché | par | H. de Charencey | Extrait du Muséon | Louvain | Typographie de Ch. Peeters, Libraire | Rue de Namur,
22 | 1882 |
T. JWP.

755 b — Recherches | sur les | Noms des Points de l’Espace | par | M. le Cte de Charencey | Membre [etc., two lines.] | [Design.]
Caen | Imprimerie de F. le Blanc-Hardel | Rue Froide, 2 et 4 | 1882 |

Printed cover 1 L, 1 blank L, title 1 L, pp. 1-86. 8°.

755 c — Mélanges | de | Philologie et de Paléographie | Américaines | par | le Comte de Charencey |
Paris | Ernest Léroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique | de l’École des langues Orientales Vivantes, etc. | 28, Rue Bonaparte, 28 | 1883 |
A. DGB.


755 d — Recherches sur les noms de nombres cardinaux dans la famille Maya-Quiché.
Also issued separately, pp. 1-15, without title-page—heading as above. (JWP.)

760 a Charnock (Dr. R. S.) and Blake (Dr. C. Carter). Notes on the Woolwa and Mosquito Vocabularies. By Dr. R. S. Charnock, and Dr. C. Carter Blake.
Comparison of Woolwa and Mosquito words and numerals.
Charter of the Choctaw. See [Pomeroy (James Margurn), editor], Nos. 3024-3025.

“Langues Indiennes,” including comments on, and comparison of, the Creek, Natchez, Sioux, and other tribes, and examples of Huron conjugation, vol. 1, pp. 273-286.


762 d Voyages en Amérique et en Italie, etc. par M. De Chateaubriand avec des gravures. Paris, Bernardin-Béchet, Libraire. 31, Quai des Augustins [N. d.]

Printed cover 1 l., half-title 1 l., pp. 1-380. 8°. Linguistics, as in edition of 1828, pp. 138-144.


Rev. Peter Joseph Mary Chaumonot, son of a vine-dresser near Chatillon-sur-Seine, in France, ran away while at school, and then to make amends set out as a pilgrim for Rome. After many adventures he was at last admitted to a Jesuit college at Terni as a pupil, and so zealously did he renew his studies that he was soon made a tutor. In time he applied for admission to the order. By this time he was completely Italianized, but a volume of the Jesuit liturgies of Canada made him apply to be sent on that mission. He was ordained and sailed from Dieppe in May, 1629, on the same vessel with V. Mother Mary of the Incarnation and the Hospital nuns. He was employed on the Huron missions, and visited with Brebeuf the Neuter nation on the Niagara. On the overthrow of the Huron nation Father Chaumonot led a band of survivors to Quebec, and their descend-
Chamounot (Pierre Joseph Marie)—continued.

John) [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee Primer. | [Engraving.]

Chilam. Chilam Balam. | Artículos y Fragmentos | de manuscritos antiguos en Lengua Maya | colectados y copiados en facsimile | por | C. Hermann Berendt, M. D. | Mérida | 1868. | DGB.
Half-title 1 l., title 1 l., 12 blank ll., half-title i l., pp. 1-200. 4°.
"This manuscript, the Codice Perez [No. 785 k], and the Diccionario de Motul [No. 1030 a] are the gems of Dr. Berendt's collection. They present a body of native literature scarcely equaled in peculiar traits, in marked individuality, as well as in richness, by that of any other American nation; and when it is considered that the Mayas were by odds the most civilized nation of the western continent, the interest attaching to these volumes is vastly increased."—Brinton's Maya Chronicles.

Chilam Balam. | Artículos y Fragmentos | de manuscritos antiguos en Lengua Maya | colectados por | D. Juan Pio Perez. |
Copiado en Mérida | 1870. | DGB.
Half-title 1 l., pp. i-vi, 1-205. 4°. See note to previous title. See Perez (D. J. P.), No. 2952.

Child's Catechism in English and Laguna. See [Menaul (Rev. John)], No. 2555.


Choix | des | Lettres Édifiantes, | écrites | des Missions Étrangères; | avec des additions, des notes critiques, | et des observations pour la plus grande | intelligence de ces lettres; | précédé | D'un Tableau Géographique de la Chine, de sa Politique, | des Sectes religieuses, de la Littérature, et de l'état | actuel du Chris-
Choix—continued.

Manuscript. 5 pp. 8°. Three-column vocabulary—English, Diria, and Chapaneca—of over one hundred words.

Christian Oonoowae Sampoowaonk. See Eliot (John), Nos. 1196 a—1197.

808 Chronicles of the Northamerican Savages. [Vol. I. May, 1835. No. 1 —September, 1835, No. 5.] [C. WHS.
No title-page; pp. 1-80. 8°. Improved title of No. 798.

James (E.) Essay on the Chippeway language, pp. 73-80.

Vocabulary of the Sawke and Masquawke Indian Tongue, pp. 11-16, 46-48, 80. The copy in the Library of Congress is minus the first sixteen pages.

810 a Chuchona. Aqui comienzan algunos modos de bien hablar en lengua Chuchona de Cuxchtlanua.

Manuscript. 220 ll. 4°. In the library of the Sociedad de Geografía y Estadística, at Mexico. At the beginning of the index are three lines in Latin as follows: "Index seu tabula eum contento... in hac salubri doctrina f. Benedicti fernandi mem, viri aphi..." The Chuchona is a dialect of the Misteco, and this note may refer to a work by P. Fernandez, which is now lost.—Ixtzalcoc, Bib. Mex. del Siglo XVI, p. 154.

Clark (Rev. D. W.), editor. See Finley (Rev. James B.), No. 1290.


London: Tribbner & Co., 57 & 59, Ludgatie Hill. 1876. [DGB.
Printed cover l.1, title 1 I., pp. 3-14. 8°. Animal names of Costa Rica compared with those of Africa, pp. 6-7.—Vocabulary of Central America (Costa Rica), pp. 7-9.


2 vols.: pp. i-xii, 1-520; 2 ll., pp. 1-500. 8°.


Clarkson (Thomas)—continued.

Philadelphia, | Published by Bradford and Inskeep, | and Inskeep and Bradford, | New-York. | G. Palmer, printer. | 1813 [-1814]. |


Some copies omit from the title: "a plan of the city of Philadelphia."

823 Clavigero (D. Francisco Saverio). Historia antigua | de | México y de su conquista, | sacada de los mejores historiadores españoles, y de los manuscritos y pinturas antiguas de los Indios. | Dividida en diez libros: adorada con mapas y estampas, | e ilustrada con disertaciones | sobre la tierra, los animales y los habitantes de México | escrita | por D. Francisco J. Clavigero; | y traducida del italiano | por J. Joaquin de Mora. | Tom. 1[-2]. |
Mexico: | Imprenta de Lara, calle de la Palma, num. 4. | 1844. |

824 ——— Historia Antigua de Mejico, | sacada de los | Mejores Historiadores Españoles, | y de manuscritos | y pinturas antiguas de los Indios. | Dividida en diez libros. Adornada | de cartas geográficas y litográficas; con disertaciones | sobre | la tierra, animales y habitantes de Méjico. | Obra escrita en italiano | Por el abate don Francisco Javier Clavigero. | Traducida | por el Dr. D. Francisco Pablo Vasquez, | Colegio antiguo del eximio de San Pablo de Puebla y maestre-escuelas dignidad | de la Santa Iglesia de dicha ciudad. |
Mejico: | Imprenta de Juan B. Navarro, Editor, | Calle de chiquis num. 6. | 1853. |
CLARKSON—COKV.

911

Clavigero (D. Francisco Saaverio)—continued.

3 p. i., pp. i-x, l. l., pp. 1-459; index pp. i-v; plates. 4°. Improved title of No. 824. The copy seen is defective at the end; the collation was furnished me by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

Codex Cortesiano. See Rosny (Léon de), No. 3380 c.

Codex Peresianus. See Rosny (Léon de), No. 3380 d.

830 a Codice franciscano.

"I give this name to an old manuscript in folio, composed of valuable documents written by the members of this order. It begins with a reply which they gave to a royal letter in 1570, in which they asked advice in certain matters. Then follow various unpublished letters of Fr. Gerónimo de Mendieta, of great importance, and other documents. The original, from which I took my copy, belonged to Sr. D. José F. Ramírez, and was sold in London, with the other books of that magnificent library."—Icazbalceta’s Zumárraga, p. 247, note.

It is described in the Ramírez catalogue (No. 729), under the title of the first of the series of documents in the volume, as follows: "Relacion particular y descripcion de toda la provincia del Sancto Evangelio que es de la Orden de Santo Francisco en la Nueva Espana. MS. of the 16th century in fol. 150 leaves. Unfortunately some leaves are wanting."

The reply to his majesty in 1570 contains the entire text, both Mexican and Spanish, of the long lost "Doctrina Christiana breve" of the Reverend Padre Alonso de Molina, from the original edition printed at Mexico in 1546. See Molina (Fr. Alonso de), No. 2995.

830 b Codice Indiano del Sr. Sanchez Solis.

Manuscript, of Mixteca-Zapoteca origin, formerly belonging to Sr. Sanchez Solis, passing thence through several hands into those of the Baron de Wackekehr-Gotter, Minister Resident of Germany to Mexico. Three copies were made, one of which, made in 1800, is supposed to be still in Mexico; a second, more recent, the whereabouts of which is unknown; and a third, made in 1882, in the Museo Nacional de México.

The original manuscript is on a long strip of skin in several folds. The copy in the Mexican Museum contains 29 plates, which correspond with the 16 or 18 folds of the original. A full description of the Museum copy is given in the Museo Anales, vol. 3, pp. 121-123, by Francisco de Peso y Troncoso, where it is stated that the drawings in the original are accompanied by reading matter written probably in one of the tongues spoken in the State of Oaxaca, the characters being very ancient. This matter is lacking in the Museum copy.

830 c Coke (Henry John). A ride | over the Rocky Mountains | to | Oregon and California. | With a | glance at some of the tropical islands, | including the | West Indies and the Sandwich Isles. | By the Hon. Henry J. Coke. | Author of “Vienna in 1848.” | London: | Richard Bentley, New Burlington Street. | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | 1852. |


Cokv Cems mekusavlk * * * Cokv vpastvl Pal Titv Ohtotvte [in Muskoki]. See [Robertson (Mrs. A. E. W.)], No. 3322.

Cokv enhvteceskv svhokkalat tepaket vpastel Pal kvlenvlke ohtotolvt [in Muskoki]. See [Robertson (Mrs. A. E. W.)], No. 3323.

Cokv Vpastel PalLouyvvlke Ohtotvte [in Muskoki]. See [Robertson (Mrs. A. E. W.)], No. 3327.
833 a Colden (Cadwallader). The History of the Five Indian Nations of Canada, Which are dependent On the Province of New-York in America, and Are the Barrier between the English and French in that Part of the World. With Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, and Forms of Government; their several Battles and Treaties with the European Nations; their Wars with the other Indians; and a true Account of the present State of our Trade with them. In which are shewn, The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation, and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; a Subject nearly concerning all our American Plantations, and highly meriting the Attention of the British Nation at this Juncture. By the Honourable Cadwallader Colden, Esq; One of his Majesty’s Counsell, and Surveyor-General of New-York. To which are added, Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, their Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been lately made with them. In Two Volumes [-Vol. II]. The Third Edition.

London: Printed for Lockyer Davis, at Lord Bacon’s Head in Fleet-street; J. Wren in Salisbury-court; and J Ward in Cornhill, opposite the Royal-Exchange. M DCC LV [1755].


834 a Colleccon. Colleccon | de Escritos Menores | en lengua Kekchi | de la Vera Paz. | Coban. | 1875-18—— | DGB.

Manuscript. 2 II., pp. 5-16, 2 II. 4°. Copies, by Dr. Berendt, of various documents, with emendations and notes, in the possession of Dr. D. G. Brinton. P. 5 is titled:

1. | Frases de Conversacion | en lengua Kekchi. | Copiado de un Ms. en Cuarto | de año de 1819, | propiedad de Francisco Poou | indio de Coban. | Coban, 1875 |

This extends to p.16, which is followed by 2 ll., written on one side only, containing:

2. | Sermon | para el dia de San Joan | en lengua Kekchi. | Copiado de un Manuscrito en Cuarto | del Archivo de la Parroquia de Coban | trascrito por Juan de Morales, Fiscal en | San Juan Chameleo, 1741. | Por C. Hermann Berendt, M. D. | Coban 1875. |

834 b —— Colleccon Linguistica | Americana | por | Ezequiel Urieoechoa. | Tomo Primero.

Paris | Maisonneuve i Co| Libreros-Editores, 15 Quai Voltaire | 1871 [-1882]. | DGB.

Vols. 1-9. 8°. No volume after the first has the general title above, but simply a half-title, “Collection Linguistique Americaine,” followed by the special title of the work. The volumes relating to North America are as follows:
COLDEN—COOK.

Colden (Cadwallader)—continued.

Breton (R. P. Raymond). Grammaire Caraibe: forms vol. 3.
Haumonté (J.-D.), Parisot (J.), and Adam (L.) Grammaire et Vocabulaire de la Langue Taensa: forms vol. 9.

Collection of Hymns in the Mohawk Language. See [Hill (A. H.)], Nos. 1774–1779.

Collection of Letters. See [Malcolme (Rev. David), and others], No. 2410.

Colloquios de la paz y tranquilidad Christiana, en lengua Mexicana. See [Gaona (Fr. Juan)], No. 1400.

849 a Compendio facil de la lengua mexicana y letras especiales et Idioma.

Manuscript. 47 pp. 4°. Title from the Pinart sale catalogue, No. 613.

853 a Confesionario | en Castellano y | Poconchi. | Tactic, Año de 1814. |

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; Advertencia, signed C. H. Berendt, reverse blank, 1 l., pp. 1-40. The full title, given in the caption, is: Dialogo entre Confesor y Penitente, 6 modo de confesar Yudios en lengua Poconchi, 1814. It is arranged in two columns, Spanish and Poconchi. Copied by Dr. Berendt from a manuscript of 42 pp., 16°, in the "Archivo Parroquial del Pueblo de Tactic."

858 a Connecticut Academy of Arts and Sciences. Transactions | of the | Connecticut Academy | of Arts and Sciences. | Volume I | [-V]. |

New Haven: | Published by the Academy. | Printed by Tuttle, Morehouse & Taylor. | 1866 to 1871 [-1878 to 1882]. |

C. JWP.


859 a Connor (Henry). Indian names of prominent points in Michigan.


863 a Contreras (Don Rafael). Vocabulario | de la lengua Mam | por | D. Rafael Contreras, | Cuba de Chiantla | 1866. | Copiado del original en poder de | D. Juan Gavarrete en Guatemala | por Dr. C. H. Berendt. | Febrero de 1875. |

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l., pp. 2-7. 8°. Contains about 80 words in the Mam language.

Cook (Charles S.) See [Cook (Rev. Joseph W.)] and Cook (Charles S.]


See Hemans (Rev. Daniel Wright), No. 1723, note.

58 Bib.
Cook (Rev. Joseph Winfield)—continued.

[Two lines quotation.]

Published for the | Niobrara Mission. | 1882. | JWT.

Literal translation: Calvary | something-they-ask [Catechism] the, | and | remembrance [holy] days the also. | Mrs. D. C. Weston, wrote | Rev. Joseph W. Cook, | and | Mr. Charles S. Cook, | they-interpreted it. |


Rev. J. W. Cook writes me, under date of June, 1883, as follows: "I am now copying and rewriting for the printer a much larger work, which for three years past I have been preparing, viz: a Commentary on the Book of Genesis. It will run to 400 or 500 pp., perhaps. It is in the Yankton dialect, and I hope I shall be able to have it properly printed, which the Catechism is not."

883 Copway (George). The | Life, Letters and Speeches | of | Kah-ge-ga-gah-bowh | or, | G. Copway, | Chief Ojibway Nation. | A Missionary [etc., three lines]. |

New York: | S. W. Benedict. | 1850. | T. BP. DGB. WHS.


884 a —— Recollections of a Forest Life: | or, the | Life and Travels | of | Kah-ge-ga-gah-bowh, | or, | George Copway, | Chief of the Ojibway Nation. | Many years missionary [&c., two lines]. | Second edition. |


885 —— The | Traditional History | and | Characteristic Sketches | of the | Ojibway Nation. | By G. Copway, | or, Kah-ge-ga-gah-bowh, Chief of the Ojibway Nation. |


Pp. i-xii, 1-498. 12⁹. Improved title of No. 885. Song in Chippewa, p. 106.—Chapter x, Their language and writings, containing general remarks on language, a short vocabulary, characters used in picture-writing, &c., pp. 123-139. A. S. T. WHS.

886 a —— Indian Life | and | Indian History, | by an Indian author. | Embracing the | traditions of the North American Indians regarding | themselves, particularly of that most | important of all the tribes, | the Ojibways. | By the celebrated Kah-ge-ga-gah-bowh, | Chief of the Ojibway Nation; | known also by the English name of | George Copway. |


Title of the manuscript of this article is given in No. 888 of this catalogue.

891 a Cornell (William Mason). The History of Pennsylvania | From the Earliest Discovery to the Present Time. | Including an account of the first settlements by the Dutch, Swedes, and English, and of the colony of William Penn, his treaty and pacific measures with the Indians; and the gradual advancement of the State to its present aspect of opulence, culture, and refinement. By William Mason Cornell, D. D., LL. D., Late member [etc., three lines]. Author of [etc., two lines]. [Seal.]


Penn (Wm.) Letter, pp. 111-125.

891 b ——— The History of Pennsylvania, | From the Earliest Discovery to the Present Time. | Including an account of the first settlements by the Dutch, Swedes, and English, and of the Colony of William Penn, his treaty and pacific measures with the Indians; and the gradual advancement of the State to its present aspect of opulence, culture, and refinement. By William Mason Cornell, D. D., LL. D., [etc., five lines].

New York: Published by Charles Drew, | No. 9 Murray street. | 1879. |


897 a Correspondence. Document 512. | Correspondence | on the subject of the Eniguation of Indians, | between the 30th November, 1831, and 27th December, 1833, | with abstracts of expenditures by disbursing agents, | in the Removal and Subsistence of Indians, &c. &c. | Furnished in answer to a Resolution of the Senate, of 27th December, 1833, | by the Commissary General of Subsistence [George Gibson]. | Vol. I [-IV]. |

Washington: Printed by Duff Green. | 1834. |

Contains, passim, many place-names and personal names, in various Indian languages, with their interpretations, or English equivalents.—The census of the Creek nation, 1832 (with the names of all heads of families), vol. iv, pp. 230-394.—Names of Delawares, Shawnees, Kickapooos, Potowatomies, Ottawas, Peorias and Kaskaskias, Weas, Otoes, Omahas, Pawnees, &c., &c., who signed the Fort Leavenworth treaty, 1833, with translations, vol. iv, pp. 728-732.

Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.

890 Cortés (Hernan). Historia | de | Méjico, escrita por su esclarecido conquistador, | Hernan Cortés: | aumontada | con otros documen-
Cortés (Hernán)—continued.

tos y notas, | por | D. Francisco Antonio Lorenzana, | Antiguo Arzobispo de Méjico. | Revisada y adaptada á la ortografía moderna, | por D. Manuel del Mar. |


902 [Costanso (D. Miguel).] Diario Historico | de los Viages de Mar, y Tierra | hechos al Norte de la California | de orden | del Exceletissimo Señor | Marquez de Croix, | Virrey, Governador, y Capitan General de la | Nueva España.—y por direccion | del Illustissimo Señor | D. Joseph de Galvez, | Del Consejo y Camara de S. M. en el Supremo de | Indias, Intendente de Exercito, Visitador General | de este Reyno. | Executados por la Tropa destinada á dicho objecto al mando | de Don Gaspar de Portola, | Capitan de Dragones en el Regimiento de España, y Governador | en dicha Peninsula. | Y por los | Paganbots el S. Carlos y el S. Antonio al mando | de Don Vicente Vila, | Piloto del Numero de primeros de la Real Armada, | y de Don Juan Perez, | de la Navegacion de Philipinas. | De orden del Excmo. Sr. Virrey. | En la Imprenta del Superior Gobierno. *

Title and 55 pp. folio. Signed: Mexico, y Octubre 24 de 1770—D. Miguel Costanso. Improved title of No. 902, furnished by Sr. Ieazbalecta from copy in his possession.

"Voces (23) de dicha lengua, Su valor en la Española," p. 40.—Santa Barbara vocabulary.

908 a Cotton (Josiah). [Vocabulary of the Massachusetts Indian Language.] *

Manuscript, in the library of the Mass. Hist. Soc.  | pp. 1-107. 167 b, 167c, 167d, 168-123, 2 ll. sm. 4°. It is the original of title No. 909, and is accompanied by a manuscript "index," giving the Indian word first with the corresponding English word in a second column opposite, together with the number of the page in the Vocabulary on which the words occur. The first volume of this index has the following title:


917 a Coy (José Domingo). Ortografía en lengua | chichí, traducida | por José Domingo Coy, en | la Ciudad de Coban. | año de 1870. | DGB.

Original manuscript by an educated Indian.  | pp. 1-16. 16°. Title above occupies upper half of recto of the first leaf, the remainder of the page being occupied with the description of the letters.  | pp. 12-16 are in double columns. The manuscript, which is entirely in Chichí, belonged formerly to Dr. Berendt, who made a copy, as follows:
CORTÉS—CREE.

917a Coy (José Domingo)—continued.

917 b —— Ortografía | en Lengua ñeñchi. | Traducida por | José Domingo Coy | Índio de Coban. | En la ciudad de Coban | Año de 1876. | Copiado de su original en Coban | Abril de 1875, por | Dr. C. H. Berendt. | DGB.

Manuscript; pp. 1-33. 4°. Title, verso blank, 1½, recto and verso of second leaf also blank. Text begins p. 1; the even numbered pages from 6 to 24, inclusive, are blank.

917 c —— Frases de Conversación | en Lengua ñeñchi | Apuntadas por Domingo Coy | Índio de Coban | 1868. | DGB.

Manuscript. Title, reverse blank, 1½; phrases, double columns Spanish and ñeñchi, pp. 3-7. 8°. Copied by Dr. Berendt in Coban.

917 d Craig (Neville B.), editor. The Olden Time; | a monthly publication, | devoted to the | preservation of documents | and other | authentic information | in relation to | the early explorations, | and the | Settlement and Improvement of the Country | around | the head of the Ohio. | Vol. I [-II]. | [Three lines quotation.] | Edited by Neville B. Craig, Esq. |

Pittsburgh: | Published by J. W. Cook, at his literary depot, Fourth Street. | 1846-[-1848]. | C.


917 e —— The Olden Time; | a Monthly Publication | devoted to the | Preservation of Documents | and other | Authentic Information | in relation to | the early explorations, | and the | Settlement and Improvement of the Country | around | the head of the Ohio | Vol. I [-II] | [Quotation, four lines.] | Edited by Neville B. Craig, Esq. |

Pittsburgh | Printed by Dumars & Co. — Chronicle Buildings | 1846 | Cincinnati | Reprinted by R. Clarke & Co | 1876 | A.


919 a Crane (W. W.) The American language. C.


In considering the sources from which the American language has derived much of its material, the author devotes three pages to remarks on words of Indian origin, giving examples.

925 a Cree Calendar. | [Two lines Cree characters.] | 1855 | U | U | 1856 | [Three lines Cree characters.] | 1855 | [One line Cree characters] | 1855 | JWP.

Cree transliteration. — I | Chestekakkan | Ka-cako netackst Jesus | 1855 nesta 1856 | ayamea keshekan | A. makanewon | U nänakachehesonanewon | Mancak etad peloo | 1855.
Cree Calendar—continued.

"Literal English translation." i Sign or cross yourself; since the birth of Jesus; 1855 also 1856. | ii Sign for Sunday. | iii Sign for celebration of the mass. | iii Sign for lent or penitence. | Make ready as it approaches; 1855. | Outside title I 1, 6 unnumbered ll. narrow 1855. Roman Catholic calendar in the Cree language. From July, 1855, to June, 1856, inclusive.

Cree Primer. See [Bompas (Rt. Rev. William Carpenter)], No. 403.


Vocabulary of words in common use, 332 words, pp. 1-15. — Present, imperfect and future tenses, indicative mood, verb to be, p. 16. Author unable to continue investigation by reason of the lack of ability on the part of the interpreter. — Personal pronouns, p. 17. — Present, imperfect and future tenses, indicative mood, and present of subjunctive mood, verb to do, pp. 18-19. — All the tenses of indicative mood, part of subjunctive, and all of imperative moods, verb to lace, pp. 20-22. — Indicative and imperative moods, verb to eat, pp. 24-28. — Same moods, verb to sleep, pp. 28-32. — List of 125 verbs in common use, pp. 25-40. — Vocabulary of fifty-four miscellaneous words, pp. 40-44. — Thirty-eight short phrases in ordinary use, pp. 48-54. — Numerals to 20, irregularly to 100, for 200, 1000, 2000, pp. 56-58. — Apache and Spanish names of thirty-six men and thirteen women of the tribe, with signification in English, pp. 60-64. — Mode of bestowing names on persons, pp. 64-66. — Additional words and phrases, pp. 68-72.


Rosse (Dr. I. C.). Medical and anthropological notes. pp. 7-44.

Cuesta (P. F. Felipe Arroyo de la). See Arroyo de la Cuesta (P. F. Felipe).


952 a ——— Quels étaient les sauvages que recontra Jacq. Cartier sur les rives du Saint-Laurent? [Signed N. O., ancien missionnaire.]
Also Iroquois and Algonquin names of places with significations.

953 a ——— Cantique en langue Algonquienne.
Two Algonkin versions, one by P. Mathivet, with French translation by the Abbé Cuq, the other by N. O. [Cuq], also with French translation.

956 ——— Lexique de la Langue Iroquoise, &c.
JWP.
To this work there was issued, August, 1883, "Additamento," pp. 218-238, 8°, containing explanations of doubtful points in the original publication and answers to queries received from correspondents; also Mantel (Abbe). Étude Bibliographique par M. l'Abbé Mantel sur le Lexique de la Langue Iroquoise, pp. 227-233.
The pages, from p. 218 to p. 233, are numbered the reverse of usual, even on rectos, odd on versos; there is no p. 234.
The original work was reviewed in the Critic, March 24, 1883. New York. 4°.

956 a ——— Fragments de Chrestomathie de la langue Algonquienne.
Les huit Béatitudes.
——— See Kaondinokete (Français), No. 2052 a.

962 a Cushing (Frank Hamilton). Zuñi fetiches.

962 b ——— Zuñi weather proverbs.
Contains a number of Zuñi weather proverbs with English translation.

962 c ——— Zuñi Breadstuff—I. Creation, and the Origin of Corn. II. and III. The Origin of the Dragon Fly and the Corn Priests, or Guardians of the Seed.
JWP.
In The Millstone, an Illustrated Monthly Journal devoted to the Advancement of Milling and Mechanical Interests, vol. 9 (No. 1), pp. 1-4, (No. 2) 19-23, (No. 3) 35-38. Indianapolis, Ind., January, February, March, 1884. 4°. Contains, p. 1, a short paragraph in Zuñi, rendered into English, besides many terms passim. At this writing (April, 1884) I am informed that Mr. Cushing's article will probably continue through six or eight more numbers of The Millstone.
——— See Stevenson (James), No. 3758.

975 a Cusick (David). David Cusick's sketches of Ancient History of the Six Nations: Comprising—First—A Tale of the Foun-
Cusick (David)—continued.


Dakota A B C Wowapi Kin. See [Riggs (Rec. S. R.)], No. 3275.

Dakota Odowan. See [Riggs (A. L.) and Williamson (J. P.)], editors, Nos. 3265-3266.

Dakota Text Book. See [Huggins (Eliza) and Williamson (Nancy J.)], No. 1860.

980 a Dakota vocabulary, taken down from Manzakute mani.
Manuscript. 14 pp. folio. In the library of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.


984 b ——— Sur les Races Indigènes et sur l'Archéologie du Mexique par M. E. Dally | Membre [etc., three lines] | (Extrait des Bulletins de la Société d'anthropologie de Paris, | t. III, 3° fascicule, 1862.) |
Paris | Librairie de Victor Masson | Place de l'École-de-Médecine. | 1862. | B.


984 c [Dalrymple (Rec. —)] Pamunkey vocabulary (17 words).

987 a Danforth (Samuel). [Vocabulary of the Massachusetts Indian Language.]
Manuscript, imperfect, in the library of the Massachusetts Historical Society.
49 unnumbered ll. sm. folio. There is a very small fragment of each of two leaves at the beginning and of one leaf at the end.

Mr. Danforth "prepared an Indian Dictionary, which was once in possession of the Massachusetts Historical Society, but which, I am sorry to learn from the librarian, has been mislaid or lost. . . . This was a MS. copy, and had probably been loaned out with reference to its being printed."—Emsry's Ministry of Taunton, vol. 1, p. 183.

"He left behind him a manuscript Indian Dictionary, which seems to have been formed from Ellet's Indian Bible, as there is a reference under every word to a passage of Scripture."—Sprague's Annals of the American Pulpit, vol. 1, p. 141.
Danforth (Samuel)—continued.

988 —— The Woful Effects | of | Drunkenness | a sermon | preached at Bristol, Octob. 12, 1709. | When two Indians, Josias and Joseph | were executed for murther, | occasioned by the drunkenness both of the | murthering & murthered parties. | By Samuel Danforth, | pastor of the church of Taunton. | Hosea 3. 1.—They love flagons of wine. | Galat. 5. 21.—M Murders, drunkenness.—|


1 p. I., pp. i-iv, 1-52, sm. 12°. Improved title of No. 988. The sermon is concluded, pp. 43-52, "with a few words directed to the poor condemned male-| factors, in their own language." The copy in the Lenox library has inserted a manuscript translation of the pages of Indian text, by Dr. J. H. Trumbull.

991 Davidoff (Gavriila Ivanovich). | Августовское путешествие | по Америке | морских питомцев | Киротова в Аддисово, | писанное самим путешественником. | Часть первая [-вторая]. |

Вь С Пете- | рбургт; | печатано | в Московскoi | Типографии | 1810 | [-1812] год. | C. | Translation. — Two voyages | to America | by the naval officers | Khoostof and Davidoff, | written by the latter. | Part first [-second]. | At St. Petersburg | printed in the Naval Printing Office in the year 1810 [-1812]. |


The German edition, Berlin, 1816, 8°, No. 991, contains no linguistics. (A.)

994 a Dávila y Padilla (Fr. Agustín). | Historia de la conquista. *

He wrote, in Mexican, the History of the Conquest, which was translated into Spanish.—Sobrón's Idiomas, p. 31.


New York: Swords, Stanford, & Co. 1837. C.T.B.A.WE. JWP.WHS. |

Pp. 1-165. 12°. The contents of this work, the full title of which is given in No. 998 of this catalogue, are as follows:

Order for daily morning prayer, pp. 3-40; Order for daily evening prayer, pp 41-68; Litany, pp. 69-87; Prayers and thanksgivings, pp. 88-110; Collects, pp. 111-129; Catechism, pp. 121-130; Prayers, &c., pp. 131-165; Hymns, pp. 166-169. "A translation, ostensibly in Oneida, of the English Prayer Book has been effected by the Rev. Solomon Davis, Missionary to the Oneidas, at Duck Creek, Wisconsin; but this translation, though intelligible to the people of his charge, is not written in pure Oneida, nor indeed in any dialect ever spoken by the Six Nations."—Beyster's Bible of Every Land, [1860], p. 459.

998 a ——— Oseragwegon | orohonke ionenreaminentagwa | nonomsa tokentike. | JWP.

No title-page. Pp. 1-86. 8°. Pp. 1-60 contain the same matter, but without the headings in English, as pp. 3-110 of the Book of Common Prayer in the language of the Six Nations, N. Y., 1837 (No. 998), which work this pamphlet probably preceded. Pp. 69-86 contain collects, epistles, and gospels. The above is the heading to the first prayer.
Davis (Rev. Solomon)—continued.


JWP.


There is an edition, Edinburgh, 1855, 12° (c., BA.), which does not contain the linguistics; and one, Montreal, 1860, 12°, which I have not seen.


Title, 1 l., pp. i-xxvi, 1 l., pp. 1-634; Supplement, pp. 3-102, 11. 8°. Linguistics as in the London edition of 1865.

De Kay (Charles). See [Gatschel (A. S.) and De Kay (Charles)], No. 1486 a.


By | James Lakey, M. D. |

Cincinnati: | Published by N. G. Burgess & Co | Stereotyped by Glezen and Shepard. | 1839. |


1013 a Delano (A.) Life on the Plains | and | among the Diggings; | being | scenes and adventures | of an | overland journey to California; | with particular | incidents of the route, | mistakes and suffer-
Delano (A.)—continued.

ings of the emigrants, | the Indian tribes, | the present and the future of the great West. | By A. Delano. | New York: | C. M. Saxton, Barker & Co., | 25 Park Row. | 1861. | B.BP. 


Delle Lettere. See [Carli (Conte Gian Rinaldi)], No. 600.

1017 a Demers (Rev. Modeste). Definitio Dogmatice Immaculatae Conceptionis Beatiissimae Virginis Mariae | a SS. D. N. Pio PP. IX. | [In Latin, followed by:] Eadem in eand Lingua translata qua vulgo Jargoon Tehinook | dicitur, quae obtinet in tota Oregone[n]s Provincia; | auctore Episcopo Vancouveriensis Insulae. | 

Colophon: Typis Joannis Mariae Shea, Neo Eboracensis. | S. JWP. 

1 l. folio. In the Chinook jargon.

1019 a Demillier (Fr. Edmond Louis). Essais | de Grammaire Miquesque | Pleasent Point le 1er Novembre 1836 | Frere Edmond Louis Demillier | Prêtre missionnaire de la Congregation | des Sacrées Coeurs de Jesus et de Marie | et de l'adoration perpetuelle du tres St | Sacrament de l'autel chez les Indiens Passamaquoddis, Et. t. | du Maine, E. U. de l'Amérique, Nouvelle | Angleterre. | S. 

Partial manuscript copy, consisting of title, reverse blank, 1 l., and eight other leaves, 8°; in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey, who writes me: "Vetromile lent me the manuscript, but reclaimed it almost immediately, before I had time to copy more than a few pages."

1019 b ——— Dictionary of the Etchimi language.


1026 a Denny (Ebenezer). Military Journal | of | Major Ebenezer Denny, | an Officer in the Revolutionary and Indian Wars. | With an | Introductory Memoir. | [Quotation, three lines.] 


1027 a Depéret (M.). [Sermons en langue Mohawk.] 

Manuscript. 30 ll. 4°. In the Archives of the Catholic church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. The outside leaf has written on the upper edge, "O. A., No. 8, Mr. Depéret," followed by a list of brief titles of the sermons, eleven in all; verso of l. 1 blank. L. 2 begins: Sur l'ascension du fils de Dieu, which concludes near the end of verso of l. 3. This is followed by: Affections de douleur et de compassion envers le fils de dieu mourant, which ends bottom
Depéret (M.)—continued.

of recto 1. 4, the verso of which is blank. L. 5 begins: 3 entretien sur la ste famille, which occupies ll. 5-6; the recto of l. 7 is blank, the verso containing: 4 pour le lundi de la pentecoste, followed by four lines in Latin, "Jean ch. 3," thou the sermon in Algorkin, which extends to end of verso of l. 8. L. 9 contains: 5 sur le Jugement, extending to middle of recto of l. 13, the verso of which is blank. 6 sur l'assemblage begins at top of recto of l. 14, followed in middle of recto of l. 16 by: 7 sur la fete de st pierre et st paul, which ends on the recto of l. 16; verse of l. 16 and whole of l. 17 blank. L. 18 begins: 8 entretien sur la rechute pour le 2 four apres paques, which ends verso l. 20. L. 21 contains: 9 entretien sur le paradis; l. 24: 10 entretien sur les chatiments dont dieu afflige les pecheurs meme de cette vie pour le dimanche de la quinquagesme, which extends to verso of l. 27. L. 28 begins: II entretien sur le dernier Jugement, which ends on verso of l. 30.

The manuscript is in a fair state of preservation, the edges only being mutilated.

1027 b ——— Instructions sur divers sujets de dogme.

Manuscript. In the Mohawk language. Preserved in the Catholic church at the Mission des Deux Montagnes (Oka), Canuila. Title from Erminnie A. Smith, who adds: He also left a catechism, grammar, and many prayers and canticles.

——— See André (R. P. Louis), No. 116 e.


Col. (then Major) De Peyster was superintendent (for Great Britain) of the Indian tribes of the North-west (the Lake Indians) from May, 1774, to 1785; stationed at Michilimackinac, and afterwards at Detroit. In the notes to the Miscellanies (in verse), many Indian words are translated and explained, and at the end of the volume, pp. 271-277, there is a vocabulary of 129 "Words selected from the Ottawa and Chippawa languages."

Title and note furnished by Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession.

1030 a Diccionario. Half-title: Diccionario de Motul. I [-III].

Title: Diccionario de la Lengua Maya de Yucatan [Tomo I] Maya-Espanol | [Tomo II Espanol-Maya, Tomo III Adiciones y correcciones] | Providence R. I. | 1864. | DGB.

Manuscript. 3 vols. I, pp. i-viii, 1-1595; 3 ll., pp. 1-308; 206 unnumbered ll. 4°. In possession of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa., from whose manuscript catalogue of the Berendt collection I take the following note:

"This vast work is by far the most complete dictionary of the Maya tongue known to be in existence. Its history is as follows: While in the city of Mexico in 1855, the Abbé Brasseur picked up at a bookstall, for three dollars, a manuscript dictionary in two volumes, small quarto, written in a very small and not very legible hand. Subsequently he sold this to the late Mr. John Carter Brown, of Providence, in whose library it now is (see No. 1030 of this catalogue). In 1864 Dr. Berendt obtained permission to make a copy of it, to which task he devoted about one year, and in all his later studies of the language, added to and amended the vocabulary, but always using a different colored ink, so that the exact text of the original should not be interfered with. Such is the work as it now is.
Diccionario—continued.

"Its peculiar importance rests on the fact that it gives us the Maya tongue as it was in the century of the Conquest; for remarks by the author show him to have been a Franciscan friar, living in the convent of Motul in or about 1577, as he speaks of having seen the comet of that year. If the Maya hieroglyphs are ever deciphered, it must be through the language as presented in this dictionary.

"The copy in the Brown library was written probably at the close of the sixteenth century, and by a scribe not well versed in Maya and a careless copyist. Hence very many errors are in that copy which have been corrected in the present one, with infinite pains, by Dr. Berendt. The Spanish-Maya portion is by a different hand, and is probably of later date."

Vol. 3, additions and corrections, is by Dr. Berendt.

1030 B ——— Diccionario | Español-Maya | de Tícul. | 1690. | Trascrito por D. Juan Pío Pérez en 1836 y arreglado en 1847 por el mismo. | Copiado en Mérida | 1870. | DGB.
Manuscript. pp. i-viii, 1-267, 4º.

1030 C ——— Diccionario | Maya-Español | de Tícul. | Coordinación alfabética de las palabras Mayas que se hallan en la anterior parte Castellana. | Por | D. Juan Pío Pérez. | 1847. | Copiado en Mérida | 1870. | DGB.
Manuscript. 2 ll. pp. 1-241. Both in possession of Dr. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection I copy the following note:

"In 1836 the cura of Tícul, Don Estanislao Carrillo, found among the baptismal archives of his parish a manuscript of 154 leaves, with the title: Vocabulario de la lengua Maya que comienza en romance, compuesto de varios autores de esta lengua. It bore as the date of completion Jan. 26, 1690. He presented it to his friend, Don Juan Pío Pérez, the distinguished Yucatecan linguist. The latter copied it, after which the original, not being cared for, was lost. In 1847 he made another copy, and either gave away or otherwise disposed of that of 1690. From that of 1847, the present one was made by Dr. Berendt in Mérida, 1870, with the utmost care."

1030 D ——— Diccionario | Maya-Español | del Convento de San Francisco | en Mérida | Copiado por | C. Hermann Berendt, M. D. | Mérida | 1870. | DGB.

1030 E ——— Diccionario | Español-Maya | del Convento de San Francisco | en Mérida. | Copiado por | C. Hermann Berendt, M. D. | Mérida | 1870. | DGB.
Manuscript. Title, verso blank, 1 ll., 1 blank l., pp. 1-396. 4º. Both in possession of Dr. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection the following note is taken:

"According to the most skillful Maya scholars, this dictionary was composed in the 17th century, and is older than that of Tícul. When, in 1829, the Franciscan convent of Merida was closed, the original manuscript was presented to a citizen of Merida, and passed through various hands until it reached those of Don Juan Pío Pérez. He made a faithful copy of it, from which the present one was taken in 1870 by Dr. Berendt. The original could nowhere be found at that date, nor is there any intimation who the author was, or the exact date of his labors."
1031 a *Dictionarium Gallico Stašaka* [Ottawa]

Manuscript. Pp. 1-581. folio. Arranged alphabetically. In the library of McGill College, Montreal, Canada. This work is curiously paged; beginning with p. 1, on recto of 1.1, the numbering continues on the rectos to the middle of the letter E, p. 154; pp. 155-396 (end of letter Q) are numbered on rectos and versos of the remaining leaves, and pp. 397-581 are the versos of the first leaves of the manuscript. The work is bound and well preserved.

A note on the fly-leaf says the work was begun 16 Aug. 1640; another, "This book is the property of Adam Macruder of Montreal," "Now belongs to Andro H. Arnolds, purchased at the sale of the late Macruder's effects." 1846.

1031 b *Dictionary.* Dictionary of Indian Tongues, containing most of the Words and Terms used in the Tshimpseen, Hydah, and Chinook, with their meaning or equivalent in the English Language.

Published by Hibben & Carswell, Victoria, V. I. Printed at the British Colonist Office. 1865.


1032 —— *A Dictionary of the Chinook Jargon.*


1032 a —— *Dictionary of the Chinook Jargon or Indian Trade Language, now in general use on the North-West Coast. Adapted for general business.*


1032 b —— *Dictionary of the Chinook Jargon, to which is added numerous conversations, thereby enabling any person to speak Chinook correctly. Sixth Edition.*

Portland, Oregon: F. L. McCormick, Publisher, 63 First street, 1878.


*Dictionary of the Kalispel or Flathead Indian Language.* See *Giorda (Rev. J.)*, Nos. 1554-1556.

1033 a —— *A Dictionary of the Mosquito Language English and Mosquito.*

2 vols.; 88 unnumbered ll.; 74 unnumbered ll., 16 blank ll., narrow folio (154 x 104 inches). In the library of the Bureau of Ethnology.

The three pages preceding the dictionary contain, respectively, Memorandum for the printer, Parts of speech, and Key to the Pronunciation. The dictionary begins on the verso of the second leaf, with the single heading or title written across the tops of the two pages. The English words are placed on the verso of each leaf, and are followed by the Mosquito definitions on the opposite page, in
Dictionarium—Doctrina.

Dictionary—continued.

most cases filling but a single line. The dictionary contains about 6,400 words. A few comparisons with Greek and Hebrew words are given. From the appearance of the paper and handwriting it may have been compiled some time between the years 1840 and 1850.

Dictionnaire et Grammaire de la Langue Crise. See [Lacombe (Rêv. Albert)], No. 2154.


1046 a Doctrina. Doctrina christiana abreviada eu lengua zotzlem. *

Manuscript. 21 pp. Without name of author, of a writing which appears to pertain to the beginning of this century.—Pinart Sale Cat., No. 311.

1046 b Doctrina Christiana en lengua Chapaneec. | Fragmento de vn Manuscrito Anonné | copiado en fac-simile | por | C. Hermann Berendt, M. D. | Tuxtla Gutierrez. | 1869. | DGB. Manuscript. Title, verso blank, 11.; Advertencia, verso blank, 11.; pp. 21-66, and a 67th, unnumbered, containing the Padre Nuestro, from Pimentel’s Cuadro Descriptivo. It is a remarkably beautiful manuscript, with numerous pen drawings and colored initial letters. In the Advertencia Dr. Berendt describes the original as follows:

El original de este MS. es un cuaderno en 4to, papel y letra del siglo XVII o XVIII; escritura muy clara y regular. Le faltan la portada y las primeras veinte páginas, que parece han contenido la parte principal de la doctrina cristiana la qual concluye en la pag. 36. Siguen despues 14 hojas mas en la lengua, faltando uno el principio de esta parte, que contiene oraciones en versos acrósticos y anagramas y concluye con una alocucion ó sermon. El resto es en castellano; dos hojas con una disertacion sobre el lugar del paraíso, que pone el cerro Golgota;
**Doctrina—continued.**

3 hojas tablas de los Evangelios y Epístolas y en 136 páginas de nueva numeración los evangelios de todos los Domingos. Las epístolas se encuentran en 8 hojas sin numeracion, en parte destruidos y seguidas por una hoja blanca que en el reverso del pedazo que se conservó muestra un pedazo de una rúbrica y algunas palabras, que parece una advertencia ritual. Solo las 44 páginas en lengua chapanchea van copiadas aquí.

Este MS es propiedad de D. Angel Carnas en la ciudad de Chiapa, en cuya familia lo han conservado desde muchos años y me lo consiguió para estudiar y copiarlo mi amigo D. Francisco Amado Callejo de esta ciudad.

——— Doctrina Christiana en lengua Nepal. See [Smith (Buckingham)], editor, No. 3643.

1047 a —— Doctrina christiana en la lengua utlateca alias kiche del uso de Fr. Jossef Ant. Sanchez Viscayno, año de 1790.

1047 b —— Doctrina Christiana en lengua Zoque. (Año de 1736.) DGB.

Original manuscript. Modern title 1 l., and 51 and 7 leaves, sm. 4°. Fragments of a Doctrina, written early in the last century and presented to Dr. Berendt by Don José Maria Sanchez, cura of Ocosocanta. It is quite legible, though stained and frayed.

1047 c —— Doctrina Christiana en [Pochonchi]. Año de 1810. DGB.

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; Advertencia signed Dr. C. Hermann Berendt, Coban, Agosto 1875, reverse blank, 1 l.; text, pp. 1-38; Contenido, p. 39. Entirely in Pochonchi. Copied from the original, 22 l., 8°, in the parish of Tactic, which bears the inscription: Para el uso de Bacilio Co. Año de 1810.

1050 a —— Doctrina Cristiana en el Idioma Misteco, conforme al Metodo con que actualmente se habla en la Misteca Baja. Vertida por un cura del Obispado de Puebla, para la mejor y mas facil instruccion de sus feligreses, [Design.]

Puebla, 1793. | Imprenta del hospital de San Pedro, á cargo | del C. Manuel Buen-Abad. | B.

Pp. 1-32, 1 l., 16°. The Christian Doctrine in Spanish and Misteco, arranged in parallel columns—two on each page. This may be the Catecismo mentioned in the note to No. 2439 of this catalogue.

1050 b —— Doctrina Christiana y Confesionario en lengua Kekchi y Castellano con un pequeño vocabulario | Del Archivo de la Parroquia de Coban | copiado por | C. Hermann Berendt, M. D. | Coban, Febrero de 1875. | DGB.


“Advertencia. El original de esta doctrina es un libro en octavo, escrito en letra moderna. Por las formas de varias palabras parece copia de una obra antigua. Pertenece al archivo de la iglesia parroquial de Coban y me lo prestó para copiarlo mi buen amigo el Vicario de la Alta Vera Paz y Cuna de Coban, Presbítero Don Manuel Gonzalez. C. H. B.”

1056 a —— Doctrina, y oraciones y moral cristiana, en lengua de Tepuzculula.

Manuscript. 4° in the library of the Sociedad de Geografía y Estadística de México. In the margin are several lines in Misteco, in which the name of Fr. Benito is mentioned. It may have been written by Fr. Benito Fernandez.—Icacbalceta, Bib. Mex. del Siglo XVI, p. 154.
Doctrina—continued.

1056 b ——— Doctrina y Confesionario | en lengua Ixil. | Precededos de un corto modo para aper- | der la lengua, y Ritual de Matrimo- | nio | por | el Cura Párroco de Nebah | 1824. | DGB.

Original manuscript, 28 ll., the first one and last seven being blank, with modern title, 1. In fair condition.

1056 c ——— Doctrina y practicas devotas con otras oraciones sacadas del catecismo, lo todo en lengua tzoque. *


Doctrine Chrestienne * * en langage Canadois. See [Brebœuf (R. P. Jean)], No. 463.

Dog Bib Primer. See [Bompas (Rev. William Carpenter)], No. 404.

1061 a Domenech (Abbé Emmanuel). Manuscrit | Pictographique | Américain | précédé d'une | Notice sur l'Idéographie | des Peaux- | Rouges | par | l'Abbé Em. Domenech | Missionnaire apostolique, chanoine honoraire de Montpellier | Membre de l'Académie pontificale tibérine, de la Société géographique de Paris | et de la Société ethnographique orientale et américaine de France. | Ouvrage | publié sous les auspices de M. le Ministre D'État | et de la Maison De L'Empereur |

Paris | Gide Libraire Éditeur | 5 Rue Bonaparte | 1860. | B.T.DGB.
Pp. i-viii, 1-119. 8°. 228 plates.

This work is justly celebrated, and is now very rare, for the government of Napoleon III. made strenuous efforts to recall the copies which had been sent to learned societies and persons, as well as to libraries, throughout the world, and those which had been sold.

In a lengthy preliminary notice the learned editor gives an account of various other American MSS., and of the circumstances attending the origin and discovery of what he is pleased to entitle the Livre des sauvages. He comes to the conclusion that it was the work of some sachem of the Indians of Canada, versed in the secret institutions of his tribe, and that it must be assigned to the seventeenth century. It was found in an old wooden box which was deposited in the Bibliothèque de l'Arsenal of Paris, nearly a century before its fortunate discovery. While modestly disclaiming the ability to reveal all the recondite mysteries of the manuscript, the learned churchman and ethnologist gives an interpretation of the signs and hieroglyphs, which occupies sixty-two octavo pages.

Then follow two hundred and twenty-eight pages, each containing a fac-simile of one of those of the mysterious book—even those in blank. The size and shape of these pages are preserved, and even the rents and dog's ears are carefully delineated. The figures, done in charcoal, or with a coarse crayon, are exactly reproduced, those portions which in the original had been colored with red chalk or crayon being so indicated.

After publication it was determined that the editor had been the victim of a cruel hoax, and that the precious manuscript was the work of some idle boy, judging from sundry written words probably a German, of impure mind and little artistic ability. No end of ridicule has been heaped upon the unfortunate abbé because of his discovery in such rubbish of the totems and signatures of

50 Bib
Domenech (Abbé Emmanuel)—continued.

powerful chiefs, the phallic worship of the ouabinos and other religious rites, Christian and pagan, the practices of medicine men, matrimonial scenes, and the like. See Petzholdt (J.) "Das Buch der Wilde"; also the translation, Le Livre des Sauvages. To these attacks he replied in the following work:

1061b —— La Vérité | sur le | Livre des Sauvages | par l'Abbé Em. Domenech | Missionnaire Apostolique, Membre de l'Académie Pontificale Tibérienne, des | Sociétés ethnographique et géographique de Paris, etc. |


1062 —— Voyage Pittoresque | dans les | Grands Déserts | du | Nouveau Monde | par l'Abbé Em. Domenech | Missionaire (&c., two lines). [Picture of Santa Fé.]

Paris | Morizot, Libraire-Éditeur | 3, Rue Pavée-Saint-André | 1862 | Réserve de tons droits. |


1064 Dominguez y Argaz (Dr. D. Francisco Eugenio). Pláticas | de los | principales mysterios | de nossa Sª Fee, | Con una breve exhortación al fin del modo con que | deben excitarse al dolor de las culpas. | Hechas en el Idioma Yucateco, | por orden | del Illmo. y Rmo. Sr. Dª y Mr. | D. F. Ignacio de Padilla, | Del Sagrado Orden de San Augustín, Digníssimo Arzobispo | de Obispo de estas Provincias de Yucatan, de el | Concilio de su Majestad. | Por el Doctor D. Francisco Eugenio | Domínguez, y Argaz, Cura propio de la Parroquia | del Santo Nombre de Jesús, intramuros de la Ciudad, | y Examinador Synodal del Obispado de Yacatan [sic]. | Quien las dedica | al dicho Illmo. y Rmo. Señor. | Contiene seis Pláticas: 1. la Explanación de N. Santa Fee: la 2. el Misterio de la SS. Trinidad: la 3. el de la Encarnación del Ver. | bo Divino: la 4. el de la Eucharistía: la 5. la Explanación del Fin; último para que | fue criado el hombre; que es solo Dios: la 6. la | Explanación del modo con que deben excitarse al dolor | de las culpas. | — |

Impressas en Mexico en la Imprenta del Real y mas Antiguo | Colegio de S. Idefonso, Año de 1758. | DGR.

6 p. ll., pp. 1–24, 1 l., verso blank. 4°. On the recto of the last leaf is the Act of Contrition in verse. Improved title of No. 1064.

1065 Donck (Adrien vander). Beschryvinge | Van | Nieuw Neder- | Iandt. | (Golijck het tegenuwoorigh in Staet is) | Begrijpende de Na- | ture, Aert, gelegentheydt en vruchtbaerheydt | van het selve Landt;
Donck (Adriaen van der)—continued.

mitsgaders de profijtelycke ende gewenste toevallen die | aldaer
tot onderhoudt der Menschen, (soo uyt haer selven als van buyten
inge- | bracht) gevonden worden. Als mede de maniere en onge-
meyne Eyegenschap | pen vande Wilden ofte Naturellen vanden
Lande. Ende een by sonder verhael | vanden wonderlijcken Aert
ende het Wessen der Bevers. | Daer noch by-gevoeght is | Een Dis-
cours over de gelegentheyt van Nieuw-Nederlandt, | tusschen een
Nederlandts Patriot, ende een Nieuw Nederlander. | Beschreven
door | Adriaen vander Donck, | Beyder Rechten Doctour, die
tegenwoordigh | noch in Nieuw-Nederlandt is | En hier achter by
gevoeght | Het voordeligh Reglement vande Ed: Hoog, Achter | 
Heeren de Heeren Burgermeesteren deser Stede, | betreffende de
saken van Nieuw Nederlandt. | Met een pertinent Kaerlye van ’t
zelve Landt vergiert, | en van veel druck-fouten gesuyvert. | — |  
[Device.]

v’Aemsteldam | — | By Evert Nieuwenhof Boeck-verkooper, woo-
nende op | ’t Ruslandt, in ’t Schrijf-Boeck, Anno 1655. | C.
4 p. II., pp. 1-100, "Register" 3 pp. sm. 4°. map. Improved title of No. 1065.
Vande verscheyde Geslachten en Talen, p. 67.
A copy of the 1656 edition, title of which is given, from Sabin, as No. 1066
berof, is also in the Library of Congress.

1067 a Donde (Joaquin) and Donde (Juan). Lecciones | de | Botanica |
arregladas segun los principios admitidos por Guibourt | Richard,
Duchartre, | de Candolle y otros | por | Joaquin y Juan Donde |
(padre é hijo) farmaceuticos titulados, quimicos y naturalistas |
| &c., eight lines].

Merida de Yucatan | Imprenta Literaria de Juan F. Molina |
Solis | 1876 | DGB.

Indice alfabetico de las plantas, &c., pp. 229-241, contains the names of a
number of plants in the language of Yucatan. The list was prepared by Thomas
Aznar Barbaebano.

By | Ignatius Donnelly. | Illustrated. | [Quotation, 8 lines].

Title I.1., pp. v-x, 1-400. 12°. Frontispiece.  

Vocabulary, English, Mandarin, and Welsh (from Catlin), p. 115.—Comparison
of Dakota or Sioux (from Lynde) with other languages (Latin, English, Saxon,
Sanskirt, German, Danish, &c.), p. 116.—The Maya alphabet, pp. 217-234.—Com-
parative vocabulary, English, Chiapenec, and Hebrew, p. 234.—Comparative
vocabulary, Chinese, Othomi, English, p. 435.

1067 c ——— Atlantis: | the Antediluvian World. | By | Ignatius
New York: | Harper & Brothers, Franklin Square. | [N. d.]  

1078 a Doublet de Boistibault (J.) Les Vœux des Hurons et des Abnaquis à Notre-Dame de Chartres publié pour la première fois d’après les manuscrits des archives d’Eure-et-Loir avec les lettres des missionnaires catholiques au Canada, une introduction et des notes, par M. Doublet de Boistibault. [Figure.] [Five lines quotation.]

Chartres | Noiry-Coquard, Libraire | Rue du Cheval-Blanc, 26, | MDCCCLVII [1857]. | S. T. V.

2 p. 11., pp. 1-vIII, 1 l., pp. 1–82, 1 p. adv. 123. colored plate.

"O Salutaris" in Abnaqui, p. 73, and in Huron, p. 80 (from Rasles). See Merlet (Lucien), No. 2570; also Chaumonot (P. J., M.), No. 764.

1086 a Douglass (James). Private papers of Sir James Douglass. | Second Series. | B.


This manuscript was copied from the original papers in Sir James’s possession; in Indian names the copyist has universally substituted an initial R for the initial K.

Douman (George G.) See Lapham (I. A.), Blossom (Levi), and Douman (George G.), No. 2202 a.

Drake (Francis S.), editor. See Schoolcraft (H. R.), No. 3519 b.

1089 a Drake (Samuel Gardner). Biography and History of the Indians of North America; comprising a General Account of them, and Details in the Lives of all the most distinguished chiefs, and others, who have been noted, among the various Indian Nations upon the Continent. Also, a History of their Wars; their Manners and Customs; and the most celebrated Speeches of their Orators, from their first being known to Europeans to the Present Time. Likewise exhibiting an Analysis of the most distinguished, as well as absurd authors, who have written upon the great question of the First Peopling of America. [Picture of an Indian; quotation, six lines.] By Samuel G. Drake, Member of the New Hampshire Historical Society. Fourth Edition, With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. Boston | J. Drake, 56 Cornhill, at the Antiquarian Institute. 1836.

Engraved title, pp. vi, 1 l., 4, 28, 120, 132, 72, 158, 18, 12. 80. plates. Title from Mr. W. Eames.

The Astor Library has a copy of the fifth edition, with title exactly similar to that given in No. 1089, except the date, which is 1837. In the Library of Congress and in the Astor Library there are copies also similar to that given in No. 1089, except in place of “Fifth Edition,” it reads “Seventh Edition,” and the date is changed to 1837.

Drake (Samuel Gardner)—continued.


Comparative vocabulary, English, Kaonskadiol and Algoncean, p. 32.—


Also issued with the following title:


A German translation of No. 1090.

Dudley (J.) See Wright (Rev. Asher), editor, No. 4256.

1105 a Dunbar (John). | Manuscripts in the Pawnee language. | JBD. 26 sheets, folio; in the possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J. Gospel of Mark to chapter xii, verse 41, 15 sheets, written on both sides.—Beginning of a Catechism, 2 sheets, written on both sides.—Text to accompany a series of Bible cuts, 5 sheets, written on both sides.—Ten Commandments, 1 sheet, written on one side.


Printed cover l.f., title 1 l., 44 unnumbered ll. sm. 4°. A separate issue of No. 1105.

1106 —— Dictionary of the Pawnee language. JBD. Manuscript. 1 p. 1., ll. 1-136. 8°. Written mostly on one side only, with additional words in red ink on verso of some leaves. In Pawnee and English. Contains nearly 2,000 words, carefully accented, with illustrative specimens, phrases, &c.

1106 —— Grammatical sketch of the Pawnee language. JBD. Manuscript. I.l.1-41. 8°. Improved title of No. 1106. This is Mr. Dunbar's first draft, and is yet incomplete. These manuscripts are in possession of the author.

1107 a Duncan (Prof. David). American Races. | Compiled and abstracted by | Professor Duncan, M. A. | C. JWF.

Duncan (Prof. David)—continued.

Language, pp. 40-42, contains comments and extracts from many authors on the Esquimaux, Chinooks, Snakes, Comanches, Iroquois, Chippewyans, Cree, Chippeveans, Dakotas, Mandans, and Creeks.

1108 a Dunn (John). History of the Oregon Territory and British North-American Fur Trade; with an account of the habits and customs of the principal native tribes on the Northern Continent. By John Dunn, late of the Hudson's Bay Company, eight years a resident in the country. Second Edition. London: Edwards and Hughes, Ave-Maria Lane. 1846. A.


Cushing (Frank Hamilton). Zuñi weather proverbs, pp. 194-197.

1118 a Duran (Fr. Diego). Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme por el Padre Fray Diego Duran. Religioso de la Orden de Predicadores (Escritor del siglo XVI.) Tomo II.

México | Imprenta de Ignacio Escalante | Bajos de San Agustín, Num. 1 | 1880 |


"A few copies of vol. 2 printed on large paper for private distribution; one in my possession."—Joazbaleeta.

The original manuscript of this work is in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.


S. JWP.

Outside printed cover 1 l., pp. 1-62. 16°. Life of Catherine, in the Algonquin language. By P. Durocher; corrected and published by Abbé Cuoq. By mistake the Iroquois name of Montreal (Tiohtiaké) was left on the title-page when the work was printed in Algonkin. See No. 2460 for the Iroquois version.

1120 b ——— Anieinábe aiamie Kikkinwa' amágnisii aiamaáte gäie i wawábandang aiamie-kakwéджindwin.

Manuscript. 115 pp. large 8vo. In the Algonkin language. Title from Teza (E.), No. 3033, Intorno agli studi del Thavenet, p. 2, where he speaks of it as follows: "Un altro catechismo in algonchino, senza traduzione, si conserva a Roma (nelle carte della V. Emm. coll. No. xxvi.) Il ms. è in ottavo grande, di buona scrittura, e ha 115 pagine. Il Mammale [see next title] è in foglio, e ha 12 pagine. Sono scritti tutti i due nel 1841.
935

[Durche (P. Flavien)]—continued.

1120 c —— Manuel du sacré cœur de Marie.

Manuscript. 12 pp. folio. In the Algonkin language. Title from Toza (E.) Intorno agli studi del Thavenet, p. 2. See note to preceding title.

These manuscripts were sent to P. Durocher from Lacs des Deux Montagnes, May 28, 1841, to the Abbé Thavenet, asking that he have them printed, "deux milles exemplaires du Catéchisme et mille du petit Manuel," or, in the event of the request not being complied with, it was requested of "monsieur Thavenet de leur renvoyer leurs manuscrits par monseigneur l'évêque de Montréal, vu qu'ils n'ont point de duplicata."

—— See Aiaieiu, Nos. 40, 40 a, 40 b. See Ir Mishiniigin, No.1947.

Early Creek History. See [Robertson (Mrs. A. E. W.) and Sullivan (N. B.)], No. 3333.

Ebanhelio Hezu Clizto Zan Lucas. See Ruz (Fr. Joaquin), No. 3426 a.

1126 a Edwards (Amory). Vocabulario de los Indios Xicaques, por Amory Edwards.

Manuscript. Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.


2 vols.: pp. i-xiv, 1-491, map; i-x, 3-74, 8 ll. 8°. Vocabulary, vol. 1, p.112.

In the Boston Public Library there is a copy of an edition, London: John Stockdale, 1794. 2 vols. 4°. (*)

1129 a —— The History, Civil and Commercial, of the British Colonies in the West Indies. By Bryan Edwards, Esq. F. R. S. S. A. Illustrated by an atlas, and embellished with a portrait of the author. To which is added a general description of the Bahamas Islands, By Daniel M'Kinnen, Esq. In four volumes. Vol. I [-IV].

Philadelphia: Printed and sold by James Humphreys, At the Corner of Second and Walnut-streets. 1806. C. BP.


In the Boston Athenæum library there is a copy of an edition, London: John Stockdale, 1807. 3 vols. 8°. (*) In the same library is a copy of an edition, Charleston: E. Morford, Willington & Co. 1810. 4 vols. 8°. (*)


London: Printed by T. Miller, Noble Street, Cheapside; for G. and W. B. Whittaker; W. H. Reid; J. Nunn; J. M. Richardson; J. Cuthell; T. Boone; T. Maclean; T. and J. Allman; C. Brown; W. Mason; Lackington and Co.; Rodwell and Martin: Oliver and Boyd, Edinburgh; and Johnston and Deas, Dublin. 1819. C. BP.

1134a Edwards (Rev. Jonathan). Observations on the Language of the Muhhekanew Indians; in which The Extent of that Language in North-America is shewn: its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, and some Instances of Analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the Request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences.


Pp. i-iv (erroneously paged v), 5-15. 12°. Title mentioned in note to No. 1134.

1135a ——— Observations on the Language of the Muhhekanew Indians; in which the extent of that language in North America is shewn: its genius is grammatically traced: some of its peculiarities, and some instances of analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences.


Washington, April 9, 1877.

Printed cover 1., pp. 57-114. 8°. Separate issue of No. 1141.

1148a ——— Words, phrases and sentences in the language of the Lower Tsi-hé-lis (Che-ha-lis).


Egede (Paul). See Tuksiauttit attuaqæksæ, No. 3336.

1169 Ejercicio. El Ejercicio del Santo Via crucis puesto en lengua Maya y copiado de un antiguo manuscrito. Lo da á la prensa con superior permiso el Dr. D. J. Vicente Solis y Rosales, quien desea se propague esta devoción entre los fieles, principalmente de la clase indígena. Va corregida por el R. P. Fr. M. Antonio Peralta.—
EDWARDS—ELIOT. 9.7

Ejercicio—continued.

Mérida. | Imprenta de J. D. Espinosa é hijos. | 1860. | B. DGB. GHM.


"There is a manuscript which has for a literal title the following: 'Manuscrito de estacion de Pisilié, y yo, Damian Chim, maestro de capilla,' 48 pp. 4°.

From a note it appears that the copy was concluded by the Indian, Damian Chim. By another title which appears after the frontispiece it seems that the author of this work was Sr. Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes: 'A devocion del Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes, cura Interino de la parroquia de Santiago. Hélo en 30 de Enero de 1826 años.' The work was finally given to the press in 1869 with the above title."—Carrillo.

Extracts, in Maya only; reprinted as: Textes Mayas, in Archives de la Société Américaine de France, nouvelle série, tome I, pp. 373-375. See Rosny (L. de), Nos. 3376-3377.

1173 [Eliot (John).] A further Account | of the Progress of the | Gospel | amongst the | Indians | in | New-England, | and | Of the means used effectually to advance the same. | Set forth | In certaine Letters sent from thence declaring a | purpose of Printing the Scriptures in the | Indian Tongue into which they are already | Translated. | With which Letters are likewise sent an Epi- | tome of some Exhortations delivered by the In- | dians at a fast, as Testimonies of their obedi- | ence to the Gospell. | As also some helps directing to the Indians how to | improve natural reason unto the knowledge | of the true God. | — |


5 p. ll., pp. 1-35 (commencing on verso of the sixth leaf—the recto not being numbered), and 1 l., verso blank. sm. 4°. Improved title of No. 1173.


There is a reprint by Sabin, New York, 1855: title 1 l., 4 ll., pp. 1-31, 4° (c.), which does not contain the Peirson Catechism.


1 l., verso blank. sm. 4°. Printed in two columns, Indian and English, with the same kind of type which was used for the Indian Bible, and with a line of 55 small ornaments at the top of the sheet. This copy is in the library of the University of Edinburgh, and a manuscript note on the lower margin says: "This Indian Confession & Covenant of the Converts in New-England was brought from thence in the year 1690 & afterwards gifted to the Bibliothec of the Colledge of Ed'ge (my alma mater) by W. Trail." From the following docket on the original, the donation seems not to have been made till the year 1699: "Indian Confession of Faith in New England, given by Mr. Trail, Min., Boshwitz, 1699." A photolithographic facsimile accompanies Small's reprint of the Indian Primer of 1699, Edinburgh, 1889, from which the above title is taken.

Another edition as follows:


1 l., verso blank. sm. 4°. Improved title of No. 1197. Printed in two columns, Indian and English, with a line of 55 small ornaments at the top of the
[Eliot (John)]—continued.

sheet. This seems to be a later edition, as it contains several slight changes and a few additional words and Scripture references.

"The upper half of the page contains nine articles of belief, with Scripture proofs. Below (separated by a single rule across the page) are, in five articles, a confession of faith in Christ, and a form of Covenant, prepared for the use of Indian converts: 'Wee that dwell in this Towne called [a blank space] are gladly willing to bind ourselves to God, to Remember the Sabbath day,' etc., and 'give ourselves and our children to Jesus Christ, to walk with Him in Church Order, so long as we live.'

"The first Indian Church was gathered in 1650, at Natick; but Mr. Eliot had proposed the admission of the Indian converts to church estate, eight or nine years before this. Some peculiarities of orthography in the Indian version of this 'covenanting confession' seem to indicate that it was printed before the Bible. It is alluded to by Cotton Mather (Magnalia, iii, 3, p. 175): 'Unto the general engagements of a covenant with God which it was his desire to bring the Indians into, he added a particular article, wherein they bind themselves . . . to remember the Sabbath-day, to keep it holy, as long as we live.'—Trumbull.

This copy, which is in the Congregational Library, Boston, is slightly imperfect in the lower right-hand corner. A heliotype facsimile of this broadside was made a few years ago, a copy of which is in my possession.

1199 a ——— and Rawson (Grindal). [Indian Primer.] L.

29r. In Indian and English, on opposite pages, with numbers doubled; wanting beginning and end, and 16 other leaves. It contains pp. recto 18, 19-26 doubled, verso 27, recto 30, 31-44 doubled, verso 45, recto 47, 48-50 doubled, verso 51, recto 53, 54-60 doubled, verso 61, recto 67, 68-74 doubled, verso 75, recto 77, verso 78, recto 79, verso 80. Two of the leaves (pp. 26 and 27, 30 and 31) are imperfect.

"This seems to be the edition from which that of 1720 was reprinted. The two agree, page for page, and line for line nearly, but there is a difference in the type. As this contains Rawson's translation of Cotton's 'Milk of Babes,' it was probably printed after or not long before 1691. It may be of the edition of 1697, mentioned in Isaiah Thomas's list of books printed by Samuel Green (Hist. of Printing, i, 291). It is, so far as is known, unique."—Brinley Catalogue, No. 794.


4 p. II., pp. 9-184. 8o. Title from Mr. W. Eames. The third and fourth preliminary leaves contain facsimiles of title-page of Eliot's Indian Bible, 1663, Genesis, chap. 1, verses 1-10.

1200 b Eliot's Bible for the Indians.


1202 a Ellis (Robert). Peruvia Scytheia. | The | Quichua Language of Peru: | its | derivation from Central Asia with the American | languages in general, and with the Turanian | and Iberian lan-
ELIOT—EPISTOLAS.

Ellis (Robert)—continued.

guages of the Old World, | including | the Basque, the Lycian, and the Pre-Aryan | language of Etruria. | By | Robert Ellis, B. D., | author of "The Asiatic Affinities of the Old Italians," and late Fellow | of St. John's College, Cambridge. | [Quotation, three lines.]

London: | Trübner & Co., 57 & 59, Ludgate Hill. | 1875. | All rights reserved. | •

Pp. xi, 1-319. §°. Chap. 2. Quichua and American affinities, as deduced from numerals, pp. 14-56.—Chap. 3. Quichua and American affinities, as deduced from personal pronouns and words of familiar use, pp. 51-140. The comparative tables in these chapters include words from many North and South American languages.

Title from Dr. J. Hammond Trumbull, from copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

English and Dakota Service Book. See [Hinman (Rev. Samuel D.) and Cook (Rev. Joseph W.)], Nos. 1815-1816.

English and Dakota vocabulary. See [Riggs (Rev. Stephen R.), editor], No. 3295.

1215 a Epistle. | The | Epistle of Paul | to the Romans. | [Two lines Cherokee characters.] | JWP. WWB.


1219 a Epistles. | The | Epistles of John. | T. WWB.


1220 a —— | The | Epistles | of | Paul to the Corinthians. | [Two lines Cherokee characters.]


Pp. 1-125. 24⁰. In Cherokee characters. Contains also: Galatians, pp. 89-106; Ephesians, pp. 107-125. Improved title of No. 1215, furnished by Mr. W. Eames, from copy in the library of Mr. W. W. Beach.

——— | [Epistles in the Mohawk Language.] | See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.], No. 1786.

1223 | [Epistolae y Evangelios en Mexicano.] | B.

Manuscript. 150 ll. 12⁰. Improved title of No. 1223. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale, in the catalogue of which it is entered under No. 329, Homilies in the Mexican language, and in Icazbalceta's Apuntes, No. 102, with the above title. It has no title, is beautifully written in one handwriting of the 16th century, small letters, neat and clear; words and sentences in Latin and Spanish; dates, numerals, headings of divisions, paragraphs, and initial letters in red. It begins with a Roman calendar, ll. 1-8, followed by

C | In nomine dmi. | Incipiant Epistole et evangelii | a feria quarta cinerum. | Ll. 1-57.
[Epistolæ y Evangeliiœ en Mexico]—continued.

Brevis quod audentur. | Incipiunt Epistole et Evangelia | Dominicalibus officiis cogitare | tias que per anni totius Discursus | leguuntur traducta in lingua Mexicana.

Ll. 1-46, followed by 1 blank l. and 1 l. on which is written, in more modern letters: "Este libro pertenece [sic] a la casa de novicios de Santo Domingo mi pr."

In nomine dni. | Incipiuntur evangelia quae | per anni totius Tractum leguunt | tur in diebus festis.

Colophon: | Axcan miercoles a. xxj dias del mes de Febrero | de. 1596. | Años otlan ymicuillona Saneto Euangm. |

Ll. 1-46.

1223 a Epstein (Isidoro). Cuadro Sinóptico de las lenguas indígenas de Mexico y representación gráfica de su clasificación; formado según la obra del Sr. Francisco Pimentel titulada "Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de Mexico o tratado de Filología Mexicana" por Isidoro Epstein. WWP.

1 sheet. folio. Copyright Jan. 6, 1876. A design consisting of four treec showing the division of families into dialects.


2 p. ll., pp. 1-300, double columns. Es. Eskimo-German throughout. Improved title of No. 1224. W. WE. YC. DGB.


——— See Lowe (E.), No. 2340.


1240 a Etshit Thlu Sitskai,

Fragment (pp. 13-16) of an elementary book in the Salish language, Spokane dialect, prepared by the missionaries at Tshimakain, Wallawalla, and printed at the mission press in 1848 (pp. 16). The third book printed west of the Rocky Mountains. The first was a Nez Percé primer (from the same press) in 1839. [See No. 2755.]

Title and note furnished by Dr. J. Hammond Trumbull, from copy in his possession.

Études Philologiques. See [Cueq (Rév. Jean André)], No. 952.
1245 a Evans (James) and Jones (Rev. Peter). The first nine chapters |
of the First Book of Moses, called Genesis. Translated into |
the Chippeway Tongue by James Evans, Missionary: and |
revised and corrected by Peter Jones, Indian Missionary. |
York: | Printed at the office of the Christian Guardian. | 1833. |
Second title: Shongalasweb | eenwih natahmesingin chapters |
enah netun | Oodoozhebeegunging owh Moses, Genesis | azhenc |
kahdaig. | Auwaid owh Oojebwa keezhe ahneckahnoothbeung | |
owh James Evans, | Makahdaweeekoonahya: | kiya | kegwayah |
qahsedood | owh Kahkewaquinahya, | Aneshenahba Makahdawee |
quahsedoo. |
York: | Kedahz he Ahdesegahdaig. | 1833. | t. |
24 fl. 8°. | English title verso first leaf, recto blank; Chippewa title recto |
second leaf, verso blank; half title in English, recto third leaf, on verso of which |
text in English begins, and opposite which is the same in Chippewa. Alternate |
p English and Chippewa throughout.

1247 a Everette (Willis E.) Words, phrases and sentences in the lan |
guage of the Nez Perces or Numipotitoki. |
Manuscript. Pp. 77-228, 234-244. 4°. Collected, March 30, 1883, at the mouth |
of Lapwê Creek, on Clearwater River, Idaho Ter., and recorded in a copy of In |
troduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete.

1247 b —— Words, phrases and sentences in the language of the |
Qwisswaipitum or Yâkima Indians, with an account of their customs, |
habits, etc. |
Manuscript. Collected at Ft. Simcoe, Washington Territory, June 4, 1883, |
and recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d |
edition; complete.

1247 c —— Words, phrases and sentences in the language of the |
Tutûtûnes, with an account of their customs, habits, etc. |
Manuscript. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian |
Languages, 2d edition, pp. 77-244; complete. Collected on Siletz River, Western |
Oregon, December 23, 1882, to February 26, 1883. In the alphabet adopted by |
the Bureau of Ethnology.

1247 d —— Lord's Prayer and Hymns in the Chinook Jargon. |
Manuscript. 2 pp. 4°. The above manuscripts are in the Library of the |
Bureau of Ethnology. |
The following list was furnished me by the author; they are all in his posses |
sion, and each, he informs me, contains important linguistic matter.

1247 e —— Alphabetical Vocabulary of adjectives, nouns, verbs, |
pronouns, etc., in the Ogilâli dialect of the Sioux language. |
Manuscript. 1300 words. Collected in Sitting Bull's camp on Milk River, |
Montana Territory, October 24, 1878.

1247 f —— Comparative Vocabulary of the Alsîh and Klîamiq, or |
Alsea and Klamath languages of the Pacific Coast of Western Ore |
gon, with English. |
Manuscript. 1000 words. Collected at Yaquina Bay, Oregon, December, 1882.
Everette (Willis E.)—continued.

1247 g —— Comparative Vocabulary of the Oglala and Æpárikâ or Sioux and Crow.
   Manuscript. 1000 words. Collected on Little Horn River, Montana Territory, among the Indians of Two Bells' Camp, January, 1881.

1247 h —— Sign Language of the North American Indians.

1247 i —— Accouchements, with diagrams of positions, of North American Indians.

1247 k —— Dwellings of North American Indians: Skin, bark, stone, wattles, and earth.

1247 l —— Food of the North American Indians: kinds of; manner of preparing; utensils for cooking; mode of procuring; etc.

1247 m —— Habits, Manners and Customs of North American Indians.

1247 n —— Medicines of the North American Indians: mode of procuring and dispensing; ceremonies; etc.

1247 o —— Mortuary Customs of North American Indians.
   Manuscript. 600 pp. folio. Collected from the Indians of the Missouri and Saskatchewan River basins, and on the Pacific Coast of the United States, 1873 to 1883. Illustrated; nearly finished.

1247 p —— Mythology of the North American Indians.

1247 q —— Traditions and General Superstitions of the North American Indians.
   Manuscript. 1000 pp. folio. Collected between 25° to 53° N. Lat. and 90° to 127° W. Long., 1873 to 1883. Illustrated; nearly finished.

Ewh Oomenwahjemootin [in Ojibway]. See [O'Meara (Rev. James D.)], Nos. 2829-2830.

1250 a Exámen de Conciencia | en lengua | de los Indios de | Santa Ines. | 1860. | Presentiado á | Bancroft Library. | 1877. |

Manuscript. Modern title 1 l, pp. 1-15. sq. 10°. The manuscript is in fair condition only, and the writing is very bad. In double columns, Spanish and Santa Ines.

Exercises in Dictation, in English and Santee Dakota. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1807.

Exodus, in Cherokee. See Worcester (Rev. Samuel A.), No. 4207.

1250 b Expedicion de la Nueva Vizcaya 1563. | Traduccion al castellano | de un manuscrito mexicano | antiguo |

Manuscript. 17 ff. 4°. In the Bancroft Library, San Francisco. In the Mexican language, with interlinear Spanish translation; it relates to the founding of the city of Durango. The manuscript is probably a copy.

Fabri (Joannis lyncei). See Hernandez (Francisco), No. 1744, note.

1256 [Fabricius (Otho).] Testamente | Nutak | Kaladlin okauzeenuut | nuktersimarsok, nar'kiutingogo- | niglo sukufarsimarsok. |

Kiobenhavmine, Iliarsun' igloenine sissameksanik nakkitarsi- | marsok | 1827 | C. F. Skubartimit. |

T. W. JWP.


1257 —— Ivngerutit | Tuksiutidlo., | Kaladlinnut Opertunnut. |

Attuagekset. |

Kiobenhavmine, Iliarsun' igloenne aipeksanik nakkitarsi- | marsut | C. F. Skubartimit. | 1801. |

W. HU.


1266 Falkner (Daniel). Curieuse Nachricht | Von | Pensylvania | in | Norden-America/ | Welche/ | Aus Begehren guter Freundes/ |

Uber vorgelegte 163. Tra- | gen/bey seiner Abreisz aus Teutsch- | land nach obigeren Lande Anno 1700. | ertheilet/ und nun Anno 1702 in den Druck | gegeben worden. | Von | Daniel Falknern | Professore; | Burgern und Pilgrim alilda, |

Franckfurt und Leipzig/ | zu finden bey Andreas Otto | Buch- | handlern. | Im Jahr Christi 1702. |

1266 a Faraud (Mgr. Henry). Dix-huit ans chez les Sauvages | Voyages et Missions | de Mgr Henry Faraud | Evêque d'Anemoir, Vicaire Apostolique de Mackenzie, dans l'extrême nord de l'Amérique Britannique | d'après les documents de Mgr l'Evêque d'Anemoir | par | Fernand-Michel | Membre de la Société Édénienne | Avec la biographie et le portrait de Mgr Faraud |


1277 Feria (Fr. Pedro de). Confesionario en la misma Lengua [Zapoteca]. | Printed, according to Remesal. — Bertstein. |

Fr. Pedro de Feria, so called from the place of his birth in Extremadura (for his true name was González), was born in 1524. He studied in the University of Salamanca, and in 1545 joined the order of the dominicans. In 1551 he came to New Spain, and for some time was prior of Tetecpac, in which convent he composed the Doctrina Zapoteca. In 1558 he was definidor, and was stationed in Yauhuitlan. He was also prior of the convent of Mexico, and accompanied Tristán de Acóllano's expedition to Florida in 1559. In 1565 he was elected provincial of the province of Santiago de Predicadores de la Nueva España, and in 1570 was sent as procurator to Spain and to Rome. On being made bishop of Chiapa in 1575, he returned to Mexico, where he died in 1588.

Dávila Padilla says that “he wrote a Doctrina en lengua Zapoteca, which was printed in Mexico”; but in his catalogue of the writers of the province, he does not attribute the Doctrina to him, but only a Confesionario in the same language. Bergon speaks only of a Doctrina printed “with the title of Cortilla, which this modest author gave to it.” Remesal states that he made an Arte and Vocabulario of the same tongue, “the best and fullest that we have.” González Dávila and D. Nicolás Antonio mention the Vocabulario only. Quetíf and Echard doubt whether the Doctrina and Confesionario are the same work. Pinelo-Barcia enumerates: “1. Confesionario en lengua Zacapula or Zapoteca, which was
Feria (Fr. Pedro de)—continued.

printed, according to Remesal (if this author does say so, I have been unable to find the passage). 2. Vocabulario más copioso de la misma lengua, in manuscript. 3. Doctrina cristiana en ella, printed in Mexico according to Dávila in the Historia de Mexico, fol. 672. 4 This last reference is incorrect; the passage is on p. 594 of the edition of 1568, and on p. 479 of the edition of 1625. Beristain, besides the Doctrina, which he says plainly that he had seen in the library of the Colegio de S. Gregorio (but which I have not found there), attributes to P. Feria the “Confesionario, printed, according to Remesal” (a notice which seems to be taken from Pinelo-Barcia), and the Vocabulario (without saying whether it was printed or in manuscript).

It appears from all this, that Dávila Padilla gave the names of Doctrina and Confesionario to the same work, which is not strange, as they were generally included in one volume; and that there is no reason to doubt the existence of the Arte and Vocabulario, based on the authority of Remesal. At all events, no other writings of P. Feria in this tongue now remain, except the very rare Doctrina Zapoteca, of which no copy is known in Mexico.—Izabalcoza, Bibliografia Mexicana del Siglo XVI, pp. 141-144.

—— See Córdoba (Fr. Juan], No. 889, note.

Fernaud-Michel (François Fortuné). See Faraud (Mgr. Henry), No. 1266 a.

1280 Fernandez (Fr. Benito). [Doctrina en lengua Mixteca. Mexico, 1568].

Fr. Benito Fernandez was sent to the Misteco mission about the year 1548, where he had charge of the pueblos of Tlaxiaco and Achiuta. He acquired their language perfectly in a short time, and remained among them until his death, the year of which is unknown.

The two editions of the Doctrina, printed in 1567 and 1568, are now in the library of the Sociedad de Geografía y Estadística at Mexico, and are supposed to be unique. Two earlier editions, dated 1550 and 1564, have been mentioned by bibliographers, but no copy of either has been found, and it is very doubtful whether the latter, which rests solely on the authority of Barcia, was ever printed. It is also worthy of note that neither of the two known editions contains any reference to a previous one, although it was the custom, in such cases, to add the words agora nuevamente impressa, or something to that effect. The earliest writer who speaks of this Doctrina is Dávila Padilla, who says that it “was printed in Mexico in 1550.” Another dominican, Fr. Alonzo Fernandez, gives the same date. P. Burgoa, who was well acquainted with the Mistecos and their language, writing in 1670, speaks of it as having been printed for 120 years. Antonio de Leon (Pinelo) has only this brief notice: “Fr. Benito Fernandez, dominican. Doctrina, Epistolae y Evangelios en lengua misteca, printed.” He gives no date, but in these few lines we meet with the first and only original notice of the Epistolae and Evangelios. Barcia, in his reprint of Pinelo, adds the dates: “printed 1550, 4°; 1564, 4°; 1568, 4°.” Nicolas Antonio mentions only the edition of 1568. Quetif and Echard, quoting from Dávila Padilla and Pinelo, give the Doctrina of 1550, and the “Epistolae et Evangelorum — versio,” to which they add the date of 1568. Eguría gives the date as follows: “Mexici, ex typographia Petri de Ocharte, 1568, in quarto,” and briefly refers to the editions of 1550 and 1564, which he says that he had never seen. Alcedo cites an edition of 1556, which is probably an error for 1568. Beristain says that it was “printed in Mexico, by Pedro Ocharte, 1568, and previously in 1550, and 1564, in 4°.” Ternaux mentions the editions of 1560 and 1568. The dominican Fr. Antonio de los Reyes, in his Arte en Lengua Misteca, 60 Bib.
Fernandez (Fr. Benito)—continued.

says that P. Fernandez had printed his Doctrina in two different dialects: "Nevertheless, after the printing of the Doctrina of P. Fr. Benito Hernandez, which was in the language of Tlachinelo and Achiutla, afterwards, in that which was translated into the language of Tepuzuelula, were introduced certain words not used formerly," etc. From this passage it would appear that there was an earlier edition than that of 1567; for it is evident from the dates given in the colophons and from the size of the volumes, that the editions of 1567 and 1568 must have been going through the press at the same time. The edition of 1567, which is not mentioned by any of the early writers and bibliographers, was first described by Sc. Pimentel in his Cuadro Descriptivo, in 1865.—\textit{Iezbalcoela, Bibliografia Mexicana del Siglo XVI}, pp. 148-154.


The Abbe Ferrard was for many years a missionary among the Chippewas around Lake Superior. He is now (1889) stationed at the Sault au Recollet, Island of Montreal, where he is preparing his linguistic material for the press.

See \textit{Mahan} ([I. L.]), No. 2406, note.

1282 Ferry (Hippolite). Description de la Nouvelle Californie, &c.

Some copies have imprint as follows:


1282 a | La | California | descrizione | Geografica, Politica e Morale | che contiene | La storia della scoperta di questa terra.—Quadro degli avvenimenti | politici che vi si effettuarono.—Dettagli sulla sua topografia, sul clima, | e sulle produzioni minerali, vegetabili, animali.—Nozioni intorno alla | mineralogia, metallurgia e geologia, carattere, spirito, usi e costumi de' suoi | abitanti.—Descrizione delle sue baie, porti, città, missioni, e villaggi.— | Cognizioni nautiche sulle sue baie e sui suoi porti.—Tariffa delle dogane | in California.—Istruzioni generali relative alle strade che conducono in | California, ai luoghi di passaggio, e descrizione di Changres, Panama, | del Capo Horn e della Terra di Fuoco, &c. &c. | Di Ippolito Ferry | Membro Della Società Geografica di Parigi | Prima Traduzione Italiana | di S. d. s. | Venezia | Dalla Tipo Griffin Fontana | 1851. |


Short comparative vocabulary of American Indian and Asiatic words, p. 157.—Short disquisition on the diversity of the Indian languages in California, with a few "Rosinen" [Rumsen] and "Psteni" words, pp. 186-187.—Lord's Prayer "in lingua indiana della Vallata de' Tulari", p. 188.

1282 b [Field (Thomas W.)] Indian, Dutch and English names of Localities in Brooklyn.

Field (Thomas W.)—continued.

1282 c ——— Historic and Antiquarian Scenes | in | Brooklyn and its Vicinity, | with | illustrations of some of its antiquities | by | T. W. Field |

Brooklyn. | 1868. | BA. BL.

Figueroa (Fr. Antonio Rosa Lopez). See Rosa Lopez Figueroa (Fr. Antonio), No. 3370.


Manuscript. Pp. 77-228, 10 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, incomplete. In the library of the Bureau of Ethnology. The two dialects are in parallel columns.

1299 b [Fitch (Asa.)] Words in the St. Francis Indian dialect.
Manuscript. 2 pp. 16°. In English and Indian.

1299 c ——— Names of Insects in the languages of several tribes of American Indians (Lenape or St. Francis dialect, Muskokee, Heche-ta, Yu-cle, etc.). Followed by: Muskokee Indian words (from Fleming's Muskokee Assistant).

Manuscript. 4 pp. 8°. Both in possession of John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

1307 [Fletcher (Rev. Richard.)] Breve Devocionario | para | todos los dias | de | la Semana. | Payalchoob | utial | tulacal le u kiinoob | ti le | semana. |

Londres. | [W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.] | 1865. | Title-page reverse p. 2; pp. 3-17, 2-17, double numbers (35 pp. in all), alternate pages Spanish and Maya. Improved title of No. 1307.


Londres. | [W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.] | 1865. | Title-page reverse p. 2; pp. 3-17, 2-17, double numbers (35 pp. in all), alternate Spanish and Maya. Improved title of No. 1308.

1309 ——— Leti u Ebanheli | Hezu Crizto | Hebix | Huan. |

London: | 1869. | DGR. JWP.

One of Dr. Brinton's copies has a manuscript note by Dr. Berendt as follows: "Translated by the Rev. A. Henderson and the Rev. Rich. Fletcher. I understand this to be a second edition, the first having been printed in London, 1863."


1312 b ——— A voyage round the world, performed during the years 1790, 1791, and 1792, by Étienne Marchand, preceded by a historical introduction, and illustrated by charts, etc. Translated from the French by C. P. Claret Fleurieu, of the National Institute of Arts and Sciences, and of the Board of Longitude of France. [Vol. I [-III. Charts, &c.] London: Printed for T. N. Longman and O. Rees, Paternoster Row; and T. Cadell, Jun. [And W. Davies, Strand. 1801.]


1313 a Flint (Dr.) Vocabulary of the Huasteco Indians [Costa Rica] communicated by Dr. Flint. 1876. DGB.

Manuscript. 1 sheet folio. Forms part of the Berendt collection.

Florea (Fr. Ildefonso Joseph). See Torresano (Fr. Estevan), No. 3831.

Folsom (E. W.), editor. See Star Vindicator, No. 3739.

1315 a Fontanelle (Henry). Poncea Vocabulary.

Manuscript. 9 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Foreman (——). See Worcester (Rev. S. A.) and Foreman (——), Nos. 4233-4234.

Form for making Catechists. See [Cook (Joseph W.)], No. 866.

Forster (W. E.) See Clarkson (Thomas), No. 815 d.

1318 a Fort y Roldan (Nicolás). Cuba Indígena por Nicolás Fort y Roldan, Oficial primero etc., three lines. Madrid; Imprenta de R. Moreno y R. Rojas; Isabel la Católica, num. 10; 781.


Capítulo I. Ideas sobre la filología indígena, pp. 1-29. — Capítulo V. Vocabulario etimológico de los indígenas cubanos, pp. 121-182, alphabetically arranged.

Fossarien (P. de Lucy). See Lucy-Fossarien (P. de), No. 2348.

Fragorri (Fr. Juan). See Iragorri (Fr. Juan Francisco), No. 1948.

   London: | John Murray, Albemarle Street. | MDCCCXIX [1829]. |

   Leipzig | Deutsche Buchhandlung. | [N. d.] 

1333 ——— Seven Years' Travel | in | Central America, | Northern Mexico, and the Far West of | the United States. | By Julius Froebel. | With numerous Illustrations. | [Device.] 
   London: | Richard Bentley, | Publisher in Ordinary to Her Maj- esty. | M. DCCC. LXIX [1839]; | The right of translation is reserved. | 
   A. B. C. B. A. 
   Chap. viii, pp. 116-146. “An excursion to the Province of Chontales and to the upper Mosquita” contains a few scattering terms of the Indians of that region, but no Woolwa vocabulary. Nor does it contain the Mescalero Apache vocabulary. Geographical names of Aztec origin, pp. 54-56.—Aztec words in the Spanish idiom, pp. 56-57.

1338 a Fuensalida (Fr. Luis). Dialogos ó Coloquios in dicha Idioma [Mexicana] entre la Virgen Maria y el Arcángel Gabriel. * 
   Manuscript. Title from Beristain.

1342 Fuentes y Guzman (D. Francisco Antonio). Biblioteca de los Americanistas. | Historia de Guatemala | ó | Recordación Florida | escrita el Siglo xvii por el Capitán | D. Francisco Antonio de
Fuentes y Guzman (D.: Francisco Antonio)—continued.


1343 a Fuentes (E. A.) Vocabularies of the Zapoteco from Suchitan, Zoque from Chimalapa and Mixe from Guichicore, 1871. DGB. Manuscript. 53 pp. 4º. Copy of that in the Bureau of Ethnology, made by Dr. Berendt. See Spear (John C.) Report on * Tehuantepec, No. 3711. Mr. Fuertes accompanied this expedition as civil engineer, and he probably had much to do with the collection of the vocabularies.

Furman (Gabriel). See Denton (Daniel), No. 1027.

Further Accomp. See [Eliot (John)], No. 1173.

Further Correspondence. See Arctic Expedition, No. 148.


1350 Gaš naň shōh | Neh | Deo waňh’săo’nyeh gwah | Na’ wénni’yuh. | Honont’ galdeh hodí’ yado’ nyoh. | Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [N. d.] | * Pp. 1-359, 31 unnumbered ll. 16º. Improved title of No. 1350, furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.


1364 a Gage (Thomas). Nouvelle | Relation, | contenant | les Voyages de Thomas Gage | dans la Nouvelle Espagne, ses diverses | avantures; | & sou retour par la Province | du Nicaragua, jusques a la Havane, | Avec | la Description de la Ville | de Mexique telle | qu'elle estoit autrefois, | & comme elle est à present. | Ensemble
Gage (Thomas)—continued.

Vvue Description | exacte des Terres & Provinces que possèdent 
les | Espagnols en toute l'Amerique, de la forme de | leur gouverne-
ment Ecclesiastique & Politique, | de leur Commerce, de leurs 
Moeurs, & de celles | des Criolles, des Metifs, des Mulattes, des | 
Indiens, & des Negres.  Et un Traité de la | Langue Poconchi ou 
Poconma.  | Dedie à Monseigneur Colbert Secretaire d'Etat.  | Le 
tout traduit de l'Anglois, par le sieur de | Beaulieu Huës O Neill. | 
Premiere [-Quatrième] Partie.  |
A Paris, | Chez Gervais Clouzier, au Palais, sur les degrez 
en | montant pour aller à la Sainte Chapelle au Voyageur. | 
M. DC. LXXVI [1676].  | Avec Privilege du Roy. |  B. HU. 
4 vols. 120.  Breve Instruction pour apprendre la Langue Indienne qu'on 

1366 —— Novelle | Relation | des | Indes Occidentales, | conte-
nant | Les Voyages de Thomas Gage dans la | Nouvelle Espagne, 
ses diverses avantures.  | Et | Son retour par la Province de Nica-
ragna, jusques | à la Havane, avec la description de la Ville de | 
Mexique, telle qu'elle estoit autrefois, & comme | elle est à pré-
sent.  | Ensemble | Vu.  Relation exacte des Terres & Provinces que 
possedeut | les Espagnols en l'Amerique, de la forme de leur Gou-
vernement Ecclesiastique, & Politique, de leur Com- | merce, de 
leurs mœurs, & de celles des Criolles, des Me- | tifs, des Mulatres, 
des Indiens, & des Negres.  Et vu | Traité de la Langue Poconchi 
ou Poconma.  | Dedie à Monseigneur Colbert Secretaire | d'Estat.  |
Le tout traduit de l'Anglois, par le sieur De | Beaulieu Huës 
O Neill. | 
A Paris | Chez Gervais Clouzier, au Palais; sur les degrez 
en | montant pour aller à la Ste Chappelle, au Voyageur. | 
M. DC. LXXVII [-M. DC. LXXVI] [1677-1676.]  | Avec privilege 
du Roy. |  A. C. 
4 vols. 150.  Vols. 1 and 2 are dated 1677, and 3 and 4, 1676; the titles of vols. 
2, 3, and 4 agree with the preceding title, No. 1365 a.  Poconchi vocabulary, 
vol. 4, pp. 125-153.

Eleven other editions of the French translation of Gage's Travels appeared, 
all of which I have seen either in the Library of Congress or the library of the 
late John Carter Brown, none of which contain the Poconchi vocabulary.  They 
are as follows: Amsterdam, 1680, 1685, 1687, 1694, 1695, 1699, 1720, 1721, 1722, 
1835, 1858; all in 120.

1374 a —— The Lord's Prayer in the Poconchi language.

In Notes and Queries, first series, vol. 6, p. 61.  London, 1853.  40.  Title from 
Mr. W. Eames.

1376 a Gailland (Rev. Manuel).  Dictionary and Grammar of the Potc-
watotomic language.

Manuscript, sm. 40.  I am informed by Mr. John B. Dunbar that the above 
manuscript is deposited in St. Mary's College, St. Mary's Mission, Kansas.  I 
have written to the president of the college for particulars, but without success.
Gala (Leandro R. de la). See Vales (D. José Pilar), No. 3976.

[Galíano (D. Dionisio Alcala).] See Alcata Galiano (D. Dionisio).

Galitzin (Emanuel). See Wrangell (Admiral F. von), No. 4237.


1398 Gante (Fr. Pedro de). Doctrina cristiana en lengua mexicana. Amberes 1528.

Mendleu says that it was printed, without saying where or when (lib. iv, cap. 44; lib. v, p. 51, cap. 18). Torquemada copies this (lib. xix, cap. 33; lib. xx, cap. 19). Botancurt adds that in two years the author had printed it at Antwerp (Menologio, 29 de Junio. Varones Huestres, número 5). It is not known whether these two years should be counted from the arrival of Fr. Pedro or from the composition of the book. Berstein gives it the date of 1528 (tom. ii, p. 17). No copy of this edition of Antwerp has been found, but there is no reason to doubt its existence: it is known that Fr. Toribio de Motolinia also printed a Doctrina, which has not yet been discovered. It is not at all improbable that with the desire of spreading the Christian doctrine, Fr. Pedro composed this book as quickly as possible, and as there was no printing press in Mexico, sent it to be printed in Flanders, where he had business relations and where much printing was done. In the brief acts which Grijalva gives of the first chapter held by the Agustinians on Corpus Christi day in 1534, it was declared that the Indians should he taught the catechism "conformed to the Doctrinal of Fr. Pedro de Gante" (Estad i, cap. 10). It appears that if it was thus adopted, it must have been already printed abroad, as no printing was done here. The edition, distributed among the children, disappeared in their destructive hands. If, as I believe, the Doctrina of 1547 (No. 1052) is the work of P. Gante, we shall consider it to be the first Mexican edition; and the fact of knowing but a single very imperfect copy, gives greater probability to the real existence and disappearance of that of Antwerp. Neither is the edition of 1553 more fortunate in this respect: only two copies are known, both of which lack the title-page. We have, therefore, one edition of the Doctrina, perfectly authenticated, and two which are somewhat doubtful.—Icazbalceta, Bibliografia Mexicana del Siglo XVI, pp. 43-44.

1400 a Gaona (Fr. Juan). Coloquios en lengua Mexicana de la Paz, y Tranquilidad Christiana, su Autor el P. Fr. Juan Gaona, Franciscano [sic].

En Mexico año de 1583.

Title from Boturini § xxvi, No. 6. § xxvi, No. 7, is: Los mismos manuscritos. See quotation from Icazbalceta's Apunte in note to No. 1400 of this catalogue.

1403 Garcia (Fr. Gregorio). Origen de los Indios de el Nuevo Mundo, e Indias Occidentales. Averiguado con discurso de opiniones, por el Padre | Presentado Fr. Gregorio Garcia de la | orden de Predicadores. | Tratanse en este libro varias cosas y puntos curiosos tocantes a di- | versas ciencias y facultados con que se hace | ria historia, de mucho gusto para el ingenio | y entendimiento de hombres agudos y curiosos. | Dirigido al Angelico Doctor Santo Thomas | de Aquino. |
GASTELU.

García (Fr. Gregorio)—continued.
Con Privilegio. [En Valencia: En casa de | Pedro Patricio Mey junto a San Martín. 1607.]


Gardiner (John Lyon). See Wood (Silas), No. 4195.

1407 a Garin (P. A. M.) Mission de la Baie d’Hudson. Lettre du Père Garin O. M. I. à un père de la même compagnie. [DATED LAC DES DEUX MONTAGNES 10 DÉCEMBRE 1853.]

In Rapport de l’Association de la Propagation de la Foi, pour le District de Montréal, 1853-4, pp. 89-93. Montreal, 1855. 12°.

The sign of the cross in Algonquins, Abénaquis, and Crise, p. 91.—Prefixes in Algonquin and Hébräique, p. 92.


In Notice sur les Missions du Diocèse de Québec, No. 11, pp. 1-17. Québec, 1855. 12°.

Sign of the cross in Algonquins, Abénaquis, Crise, p. 15.—Affixes and prefixes in Algonquin and Hébräique, p. 16.


Puebla, D. F. de Leon, 1716.

The above edition of Gastelu’s Arte has been mentioned by several authorities, but it is probable there was no such edtiion. So far as | know, the only full title of an edition with this date is given in Icazbalceta’s Apuntes, No. 33. In my copy of that work, corrected for me in manuscript by the author, he has changed the date from 1716 to 1730, and in a note expresses the opinion that other authors were, like himself, deceived by the imperfect 2 of the date. I have seen six copies of the 1726 edition—one in the Library of Congress, one in the John Carter Brown, one in the Lenox, one in the library of Dr. D. G. Brinton, and two in the Bancroft Library; in all, the figure 2 is imperfect, and could easily be mistaken for a 1, and possibly for a 5.

In support of the existence of an edition of 1716 the following authorities are given: Sabín’s Dictionary, No. 24312, gives under Figuecoa, both editions; and again in No. 26747, the 1726 being given in title No. 26745. Squier’s Sale Catalogue, No. 408, gives title of the 1716 edition, as does Ludwig also, p. 114. Bancroft’s Native Races, vol. 3, p. 736, etc., mentions the 1716 edition, but in the list of authorities in vol. 1 the date is given as 1726. Finally, the Ramirez Sale Catalogue, No. 351, gives a title with the date 1716 and says: “Third edition; so rare, that Leclerc (Bib. Amer. 1878, p. 694) charges Ludwig with an error in mentioning this edition, although there was a copy in the Fischer Catalogue which produced £4.4s.”

Brasseur de Bourbourg is the only author I am aware of who gives the title of an edition of 1750. See No. 1413 of this catalogue.

1415 ——— Cathecismo | Breve, | que precisamente [sic] deve | saber el Christiano. | Disvvesto | En Lengua Mexicana por el Licenciado | Don Antonio Vasquez Castel [sic] el Rey | de Fignocas, Cathedrático que fué, de | dicha Lengua, en los Reales Colegios | de S.
1416 —— Catecismo | breve | que precisamente | debe saber el cristiano, | dispuesto | en Lengua Mexicana | por el Lic. Antonio Vasquez Gastelu. | Lleva añadidos | los actos de Fé, Esperanza y Caridad, y la | confesión general. | Reimpreso á espensas de un Cura de esta Diócesis, con | las licencias necesarias de esta sagrada mitra, quien lo | dedica á beneficio de la clase indígena. | Puebla. | Imprenta De Juan N. Del Valle. | 1844. | B. S. 

1417 a —— Catecismo | breve | que precisamente | debe saber el cristiano, | dispuesto | por el Licenciado | D. Antonio Vasquez Gastelu. | el Rey de Figueiroa. | Aumentado con algunas oraciones sacadas del | Catecismo del Padre Paredes. | Puebla | Imprenta de Jose Maria Rivera, | calle de San Pedro. | 1847. | 

Title furnished by Mr. W. Eames from copy seen at the sale of books belonging to Hon. H. C. Murphy.

1420 —— Catecismo Breve | que precisamente | debe saber el Cristiano, | Dispuesto | Por el Lic. Don Antonio Vasquez Gastelu. | Lleva añadidos | los actos de Fé, Esperanza y Caridad, y la | Confesión general. | [Scroll.]


Improved title of No. 1420.

1420 a —— Catecismo Breve | que | precisamente | debe saber | el Cristiano, | Dispuesto por el Licenciado D. Antonio Vasquez Gastelu: | lleva añadidos los actos | de | Fé, esperanza, caridad y el de contrición.


Nationale Stammesnamen, pp. 123-124.—Grammatic notes on the Yálapai, pp. 124-126.—On the Kóinó, pp. 126-127.—On the Tonto, pp. 127-128.—On the M'Mat, pp. 128-129.—On the Seri, pp. 129-134.—Vocabularies as follows:
—— Yálapai-Wortverzeichnis, pp. 139-142.
Helmsing (J. T.) Vocabulary of the M'Mat, pp. 134-138.
White (Dr. John B.) Tonto-Wortverzeichnis, pp. 142-147.

1452 a —— Linguistic Notes.


1454 a —— Phonetics of the Káyowé Language.


1454 b —— Quelques noms Géographiques du sud-est des États Unis d’Amérique.

Indian names of prominent geographic features in Georgia, Alabama, Mississippi, Florida, North Carolina, and Tennessee.

1455 a —— The Shetimasha Indians of St. Mary’s Parish, Southern Louisiana.

List of derivatives added to the words of which they form compounds, pp. 156-159.

1455 b —— The Shetimasha Indians of St. Mary’s Parish, Southern Louisiana. By Albert S. Gatschet.


1486 a —— and De Kay (Charles). Native American Languages.

A review of Périz (Juan Fío), Diccionario de la Lengua Maya; and of Brinton (Daniel Garrison), The Maya Chronicles.

1486 b Gavarrete (D. Juan) and Valdez (D. Sebastien). Vocabularios [de la lengua | Xínea | de Sinacautan por | D. Juan Gavarrete [ (1865) ] y | de Yúpileteque y Jalapa | por | D. Sebastian Valdez, | cura de Intiapa | (1868). | Copiado de los originales en poder | de don Juan Gavarrete, en Guatemala | Febrero de 1875. | DGB.


"Los presentes vocabularios forman parte de la coleccion que esta renunciando Don Juan Gavarrete para un "Cuadro comparativo de las lenguas aborígenes de Guatemala."—Extract from the Advertencia.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

1486 c [Gay or Guay (Robert Michael)]. Grammaire Algonquine. * 
Manuscript in the seminary at the mission of Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada, prepared by the first superior of the mission. It is in a little book which is torn. It includes some pages of Algonkin names, with French translations by Maurice Quérè de Fieugron, the second superior. Title from Ermindle A. Smith.

Genesis in Cherokee. See Worcester (Rev. Samuel A.), No. 4208.

1494 a Gerland (Georg). Atlas der Ethnographie. | Von | Georg Ger-
land. | 41 Tafeln in Holzschnitt nebst Erläuternden Texten. | Separat-
Ausgabe aus der zweiten Auflage des Bilder-Atlas. | [Seal.] 
Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1876. | ASG. 
Title, reverse "contents," 1 L., pp. I-53, and 41 plates. Comments on American 
languages, with a few examples in Aztec and Cherokee.

1494 b Gesner (Abraham). New Brunswick; | with | Notes for Emi-
grants. | Comprehending the early history, an account of the 
Indians, settlement, topography, statistics, commerce, timber, 
manufactures, agriculture, fisheries, geology, natural history, 
social and political state, immigrants, and contempor-
aneous railways of that province. | By Abraham Gesner, Esq., Surgeon; | Fellow 
of the Geological Society of London; [etc. six lines.] 
London: | Simmonds & Ward. | 6, Barge Yard, Bucklersbury. | 
1847. | GS. 
Pp. i-xvi, 1-388. 8°. Lord's Prayer in Melilete, p. 117.—Lord's Prayer in 
Mionne (Quebec version), p. 118.

Gete Dibadjimowin Gaie Jesus. | [Epistles and Gospels in Chip-
peway.] See Baraga (Rev. Frederic), No. 257.

1542 Gilberti (Fr. Maturino). [Arte en lengua de Michoacan. 1558.] *
The Arte of F. Gilberti is the earliest known work in the Tarascan language, 
but there is reason to suppose that it was not the first. On the title-page of the 
Doctrina Mexicana of 1547 [No. 1059], appears a small engraving representing a 
friar addressing some children. The legend that proceeds from the mouth of the 
friar says: I chuea Diosuecrí bendaqua, which words are in the Tarascan 
language and signify "this is the word of God." This remarkable fact proves that 
the cut was engraved in Mexico, and not brought from Spain, with the other 
implements of printing; and it is also very probable that it was made originally 
for some work in the Tarascan language, which is now lost. The same engraving 
appears on the verso of the 13th leaf of the Describlorio or Tesoro of Gilberti 
of 1558 [No. 1543], and is also used as an ornament on leaves 3 and 27 of the 
Doctrina en castellano, mexicano y otomí of Fr. Melchor de Vargas, printed in 
1576 [No. 3931].—Icazbalceta, Bibliografia Mexicana del Siglo XVI, pp. 24, 89.

1543 ——— | ¶ Tesoro Spiritual en Lengva | de Mechucá, en el que se 
contiene la doctrina | xpiana y oñones pa cada dia, y el examen de la 
coých cíclica, y delaración de la missa Cóposto por el | R. p. fray Maturi-
rino Gilberti, de la ordé de | raphico padre sant Francisco. | Año de, 1558 | 
8°. Roman letters. Improved title of No. 1543, from facsimile in Icazabalceta's 
Bibliografia del Siglo XVI, advance sheets of which, so far as printed, have 
been sent me by the author. The following description is taken from pp. 88-89 
of the same work:

This title is under the episcopal shield of Sr. Montufar with the motto: Pro 
Xpo Legatione Fungiauvr.
THESORO SPIRITUAL EN LENGUA

de Mechucá, en el que contiene la doctrina
española y ofrenda pa cada día, y el examen de la

y declaración de la misa Copueño por el

R.p. fray Maturino Gilberti, del orden del fe

raphico padre sant Francisco, Año de 1558.

1543.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF GILBERTI'S THESORO SPIRITUAL OF 1558.
Gilberti (Fr. Maturino)—continued.

On the verso of the title-page is a notice in Tarascan, with this title: "Tresavro Spiritual | el lengua de Mechucan.

L. 2r and 3r, a dedication in Latin to Sr. Montúfar. Mexico, August 18, 1558.

Leaf 4r, the license given by Sr. Montúfar in Mexico, August 10, 1558, to print an Arte y Vocabulario, y Devocionario, written in Tarascan "de Michucán." He says that as he does not know the language, and there being no one in his archbishopric who does know it, he confides in the letters, rectitude, zeal and Christianity of the censors, who have examined the work, having been commissioned to do so by Sr. Quiroga, Bishop of Michoacán, the same being the fathers Alonso de la Vera Cruz, of the order of S. Agustín, and Fr. Jacobo Daciano, of the order of S. Francisco; Diego Pérez Gordillo, priest of Michoacán, and Francisco de la Cerda, priest of Sirosto.

L. 5r, license of the vice-roy D. Luis de Velasco to Juan Pablos to print the Arte, Vocabulario, y Devocionario contained in the license of the "other part . . . . provided that said printer shall treat and concert with said Fr. Maturino Gilberti . . . . during the time that it shall be printed, and as to the price for which it shall be sold." Dated Mexico, August 12, 1558.

License from the guardian of San Francisco, Fr. Francisco de Toral, to print these works of P. Gilberti, because they are shown to be "catholic, necessary and excellent, principally the Dislogo, Vocabulario y Arte, with the Devocionario which is now composed," according to fathers Fr. Alonso de la Vera Cruz, and Fr. Jacobo Duciano, guardian of Trinzuntuza; of Fr. Diego Pérez Gordillo, priest of Páznaro, and of Fr. Miguel de Alvarado, priest of Tirititpo. Dated Tacuba, August 10, 1558.

Approval of P. Duciano (in Latin), and of the priest Perez Gordillo, l. 6 recto. The calendario, l. 6 verso to 13 recto. The text, in pure Tarasco, begins on verso of l. 13, with "Doctrina Christiana | En lengua de Mechuacan," on the heading of the pages. Up to l. 49 there is no numeration; it commences on the 41st.

The Doctrina concludes on the verso of the 48th leaf, and the 49th bears this title: "Examinatorio Mayor | de la cosciccia, de cada vno por si mesmo pue | de exarninar su cosciccia quando se qe | ra a confessar, es cosa muy vil pa | ra los naturales y para los nue | nos discipulos en la lengua, | etrno mas brense lo | ne al cabo deste | mayor. | Continues to the 116th leaf. The 62d leaf is duplicated, and there is no l. 104. From l. 117 to l. 124 is the: Examene peñño de la cons., and it concludes: Finis. Laus Deo.

The 120th leaf begins without folio or title; on the reverse is: "Declaration de los Mis | teres de la misn y de los prouechos de oy | la con | devocion. | The 120th is not, and the 127th is, numbered. Then follow 20 unnumbered leaves with which the book concludes.

On the reverse of the last leaf is a long colophon in Tarascan, of which there can only be read these words: "Iesu Christo . . . sancta Maria . . . Denocionario . . . Fr. Maturino Gilberti sáq Francisco . . . Juan Pablo . . . . 20 . . . . Octubre . . . . 1558." In conclusion there are five lines in Tarasco.

Of this Tesoro Espiritual, antedating the Tesoro Espiritual de Pobres [No. 1544] by 17 years, and altogether different from it, I do not know that any mention has been made; I have seen but the one copy described, which belongs to Sr. D. José Mª de Agreda, and that was in very bad condition.

1546 —| Dialogue de Doctrina Christiana etc.

The Tarascan title of this work is as follows:

| Yutisiranda y qvi A- | ringabaca Dialogoaringani, ychuhaibi | ho elunpengabaquiy Christiansengani, | yngui vca tata che ḃasireq |

Fray | Maturino Gilberti sant Frá | cisco tata. | Teparimento am |
Gilberti (Fr. Maturino)—continued.


The "Dialogo" is followed by "breve declaracion de las edades del mundo," II. cxxxvi recto to cxxvij verso; "Aquí comienza las Epistolas y evangélios de todos los Domingos del año con sus sermones," II. cxxiv recto to cxxv verso. The supplementary II. 1-22 contain brief biographies of several saints, exhortations, etc., followed by the index, 3 ll.

1558 a Gladstone (Thomas H.) Huron Vocabulary.

A vocabulary, consisting of the numerals to above 100, and upwards of forty of the commonest words and brief sentences, is in the possession of Thomas H. Gladstone, Stockwell, near London, collected by him in July, 1856.—Ludovig, p. 223.

1558 b Golovnin (Capt. Vasili Mikhailovich). Материалы | для | истории русских | заселений | по | берегам | восточного | океана. | (Замечания | В. М. Головнина | о | Камчатке | и | Русской Америке | в | годы | 1809, 1810 и 1811 | годах) | Вывести | второй. | Приложение к | морскому | сборнику | В, 2, 1861 г. |

Санктпетербург. | В | топографическом | министерстве. | 1801. |

Translation.—Material | for | the history of Russian Settlements | on | the shores | of | the Eastern Ocean | (Remarks | of | V. M. Golovnin | on | Kamchatka | and | Russian America | in | the years | 1809, 1810 | and | 1811 | years) | To Be Printed | by | the | Office | of | the | Minister | of | Marine. | 1861. |

2 p. II., pp. 1-130. A list of terms and expressions adopted by Russians in Kamchatka, explanatory of many terms now found in Alaskan dialects.

1558 c [Gomara (Francisco Lopez de).] Con privilegio de su Alteza. Por diez años. | [Large woodcut, nearly filling the page.] | | Primera y segunda parte de la lista general de las Indias con todo el descubrimiento y cosas nueva | bles que han acaecido desde que se ganaron hasta el año de 1551. Con la conquista de | Mexico y de la nueva España. | En Caragó. | 1553. | | A costa de Miguel Capilla mercader de libros vecino de Caragó. |

LI. i-cxxii. map. folio. Followed by:

Large woodcut, nearly filling the page.] | | La conquista de Mexico. | 1552. | | Con licencia y privilegio del Príncipe nuestro señor. |

Colophon: Fue impressa la presente | historia de Indias y conquista de Mexico en | casa de Agustín Millán. | Y acabose | yera de Nauidad Año de Mil y y quinientos y quinenta y dos |

[1552] | en | la muy noble y leal Ciud. | de | Caragó. |

* LI. i-cxxxix and I unnumbered I. folio. Title furnished by Mr. W. Eames from copy seen at the sale of books belonging to Hon. H. C. Murphy.

Mexican numerals, 1-20, verso of I. cxvii.—Names of the months, days, calendar, etc., in Mexican, I. cxviii—cxix.

1558 d —— Hispania Victrix. | [Large woodcut, nearly filling the page.] | Primera y segunda parte | de | la historia general de las Indias | só todo el descubrimiento, y cosas notables que han acaecido desde que se ganaron hasta el año de 1551. Con la conquista de Mexico, y de la nueva España. |
Conquista de México. Segunda parte de la Chronica general de las Indias Occidentales, su Historia, Geografía, Temperamento, Producciones, Usos, y Costumbres de los Naturales de ellas.

Madrid. 1553.

Folio. Title from Sabin's Dictionary, No. 27726.

1558 f —— Con privilegio del Príncipe nuestro señor por diez años. | Large woodcut, nearly filling the page. | La historia general de las Indias y nuevo mundo, con mas la conquista del Perú y de Mexico: agora nueuamente anadida y emendada por el mismo autor, con vna ta | bla muy cumplida de los capitulos, y muchas figuras que en otras impressiones no lleno. | Vendu se en Caragoza en casa de Miguel de Capila mercador de libros. |

Colophon: Fue impressa la presente obra en la muy insigne ciudad de | Caragoza, en casa de Pedro Bernuz; acabose a do | ze dias del mes de Octubre, año de mil y | quinientos y cinquenta y quatro [1554]. |

4 p. l., l. i-xcix, and one unnumbered leaf. Folio. Title from Bartlett's Catalogue of the John Carter Brown library. According to Brunet the second part is entitled: Crónica de la Nueva España con la Conquista de Mexico, &c.

1558 g —— Historia de | Mexico, con el descubrimiento y brimiento dela nueva España, conquistada | por el muy illustre y valeroso Príncipe | don Fernando Cortes, Marques | del Valle, Escrita por Fran- | cisco Lopez de Go- | mara, clerigo. | Añadiose de la nuevo descripcion y traça de Todas las Indias, | con vna Tabla Alphabetica de las materias, y haza- | nias memorables en ella contenidas. | [Vignette.] |

En Anvers, | En casa de Juan Steelso, 1554. | Con privilegio. |

Colophon: Impreso en Anvers por Iuau | Lacio. 1554. | C. HCM. Li. v-349, and 11 unnumbered leaves. 24°. Lingnistics, li. 293 (verso) -296 (verso).

Brunet gives this the date 1552 or 1554, and collation as 16 p. B. and 287 li. The date of 1552 and the collation probably refer to the Indies (Part 1), which portion of this edition I have not seen.
[Gomara (Francisco Lopez de)]—continued.

1558 h — La Historia general de las Indias, y todo lo acaecido en ellas, donde què se ganaron hasta agora.

En Anvers por Martín Nucio. Con privilegio Imperial.

M. D. LIII [1554].

300 l. sm. 8vo. Title from Sabin's Dictionary, No. 27729, and Bartlett's catalogue of the Carter Brown Library.

1558 i — La segunda par de la Historia de las Indias.

En Anvers por Martín Nucio. Con privilegio Imperial.

M. D. LIII [1554].


1558 k — Historia de México, con el desvivimiento de la nueva España, conquistada por el muy illustre y valeroso Príncipe don Fernando Cortes, Marqués del Valle, Escrita por Francés de Go- maar, clerigo. Añádose de la nueva descripción y traça de todas las Indias, con vna Tabla Alphabetica de las materias, y hazañas memorables en ella contenidas.

En Anvers, por Iuan Bellero, al Salmon. 1554. Con privilegio.

Colophon: Impreso en Anvers por Iuan Lacio. 1554. 349 l., Tabla 11 l. 8vo. Title from Sabin's Dictionary, No. 27731.

1558 l — Con privilegio del Príncipe nuestro señor. [Large woodcut, nearly filling the page.] Colophon: Fue impresa la presente historia de Indias y conquista de México: en la muy noble y leal ciudad de Caragoga: en casa de Augustín Millan. Año de mil y quinientos y ciento y quenta y quatro [1554].

Colophon: Embellecida y corregida, y añadida por el mismo autor.

En Caragoga. 1554.

Colophon: Fue impresa la presente historia de Indias y conquista de México: en la muy noble y leal ciudad de Caragoga: en casa de Augustín Millan. Año de mil y quinientos y ciento y quenta y quatro [1554].

L. i-cxiii. folio. Title from Bartlett's Catalogue of the Brown Library.

1558 m — Historia del illustiss. et valorosis. Capitano Don Ferdinando Cortes Marchese della Valle, et quando discoperse et acqvisto la Nova Hispagna. Scritta per Francesco Lopes de Gomara in lingua Spagnuola, & hora tradotta nella Italiana per Avgvstino de Cravaliz. Col Privilegio del sommo Pontefice, & della Maesta Cesarea, per anni x. si come nella prima parte della Historia del Peru si puo vedere. [Woodcut.]

Impressa in Roma per Valerio, & Luigi Dorici fratelli nel MDLVI [1556].

Title as above 1 l., followed by 7 other p. l. followed by title:
Gomara (Francisco Lopez de)—continued.

Historia | di Mexico, | et quando si discoperse | la Nuova Hispania, conquista | stata per l'illvstriss. et | valoroso Prince. | Don Ferdinando Cortes | Marchese del Vallo. | Scritta per Francesco Lopez | de Gomara in lingua Spagnuola, & Tradotta nel | Volgare Italiano per | Agostino de Cravaliz. |

In Roma | Appresso Valerio & Luigi Dorici fratelli. | M. D. LV | [1555]. |

Title 11., ll. 1-240. 8°. Linguistics, verso l. 209—recto l. 203. The title of La Historia generale delle Indie Occidentali, bears date of MDLVI [1556].

1558 n ——— Historia | di Don Ferdinando | Cortes, Marchese | della Valle, Capitano Valerosissimo, | con le sue maravigliose | prodezze nel tempo, che discoprì, & acquistò, la nuova Spagna. Composta da Francesco Lopez di | Gomara in lingua Spagnuola, | Tradotta nella Italiana da Agostino di Cravaliz. | [Vignette.]

In Venetia, Per Francesco Lorenzini da Turino MDLX [1560].

11 p., ll. 1-245. 12°. Title from Bartlett's catalogue of the Brown library.

1558 o ——— Historia, di Don Ferdinando | Cortes, Marchese della Valle, Capitano valorosissimo, | Parte Terza. | Con le sue maravigliose | prodezze nel tempo, che discoprì, & acquisì la Nuova Spagna. . . . Tradotta . . . . da Ag. di Cravaliz.

Venetia per G. Bonadio 1564.

8 p., ll. text 355 ll. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 27741, where mention is made of another edition: Venezia. 1570. 8°.

1558 p ——— Historia de Messico con il discopriimento della Nuova Spagna.

Venetia. 1573.

404 ll. am. 8°. map. Forms the third part of Zillett's edition of Cieza de Leon. Title from Sabin's Dictionary, No. 27742.


In Venetia, Appresso Camillo Franceschini. 1576.

8 p., ll. text 343 ll. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 27744.

1558 r ——— The Pleasant Historie of the Conquest of the VVeast India, | now called new Spayne, | Atchieued by the worthy Prince | Hernando Cortes Marques of the valley of | Huaxacae, most delectable to Reade: | Translated out of the Spai- | nish tongue, by T. N. | Anno. 1578. | [Vignette.]

14 Imprinted at London by | Henry Bynneman. |


61 Bib
Gomara (Francisco Lopez de)—continued.


4 p. ll., ill. 1-485, table 19 unnumbered leaves. 8°. Title from Bartlett's catalogue of the Carter Brown library.


4 p. ll., ill. 1-485, table 19 unnumbered leaves. 8°. Title from Bartlett's catalogue of the Carter Brown library.

1558u ——— Voyages et | conquestes du | Capitaine Ferdinand Court-ois, és Indes | Occidentales. | Histoire traduite de langue Espagnole, | par Guillaume le Breton Ninernois. |


8 p. ll., ill. 1-416. sm. 8°. Title from Bartlett's catalogue of the Brown library.

1558v ——— The | Pleasant Historie of | the Conquest of the | West India, now called | new Spaine. | Atcheched by the most worthie Prince | Hernando Cortes, Marques of the Valley of | Huaxacae, most delectable to reade. | Translated out of the Spanish tongue, by T. N. Anno. 1578. | [Design.]

London: | Printed by Thomas Creede. | 1596. | c.


1558w ——— Historia | dell' Indie | Occidentali, | onero | Conquista | della Provincia | d' Ivenatan, | Della marnugliosa Città di Messico, & d' altre | Provinne ad essa sottoposte; | Nella quale particolarmente si tratta dello scopimento | della nuova Spagna, dell' usanze & costumi di quelli | Indiani; acerescimento della fede Christiana, & d' altre | cose degne di memorial. | Tradotta di Lingua Spagnola, da Lucio Mauro. | Con la Tavola delle cose più notabili, & con Pruileglo. |

In Venetia, Appresso Barezzo Bareazzi. 1599. *

6 ll., 2 blank ll., Tavola 26 ll., text 405 ll. sm. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 27745.
GOMARA—GORDON. 963

Gomara (Francisco Lopez de)—continued.


1559. — Conquista de Mejico. Historia general de las Indias 1° y 2° parte.

Madrid. 1552. [Forms Vol. L. of "Bibl. de Autores Españoles," also included in Darcia's "Historiadores Primitivos." Title from Sabin's Dictionary, No. 27733.

1563. Gonzales (P. Diego Pablo). Manual * del idioma Cabita. [This work is catalogued in Icazbalceta's Apuntes under "Manual"; as stated in the note to No. 1563, it was put under Gonzales on the authority of Brassier de Bourbourg. Sr. Icazbalceta has since written me as follows: Gonzales is not mentioned as the author. The license of the Order is given him "para que pue- der imprimir un Manual * * " com puesto en las Misiones de la Provincia de Zunyalea," from which it is seen that P. Gonzales obtained the necessary authorization to print the book which, in manuscript, was in the hands of the missionaries.

1564. a Gonzales (Fr. Luis). Arte breve y Vocabulario de la lengua Tzo- que, conforme se habla en el pueblo de Tepatlan; dividese en dos partes, en la primera se trata de las cuatro partes de la oracion, declinables, que son nombre, pronombre, verbo y participio. La segunda se compone de un vocabulario, lo todo compuesto por el Padre fray Luis Gonzalez, de la Orden de Predicadores. Año de 1652. [Manuscript. 338 pp.—Arte 42 and Vocabulario 291. It is copied in three or four different hands; the last is signed at p. 284 with these words: Lo trapado de otro vocabulario, lo que a esto se faltaba "Ya cotocoya mi yaesupuz uno" Fray Domingo Gutierrez.

The vocabulary is Spanish and Tzozqui, and the work, so far as this language is concerned, is the most complete of my collection—that is to say, the most complete which exists.—Brasseur de Bourbourg.


Dakota songs with English translation, pp. 69, 70, 85, 87, 88, 100. Scattered throughout are many Dakota and Ojibwa terms, translations being given in the foot-notes. Notes (1–86 and 1–27), pp. 124–143, referring to the preceding texts, contain much information as to the etymology and meaning of Indian words.

—— Gospel of John in Cherokee. See Worcester (Rev. S. A.) and Boudinot (Elias), Nos. 4225–4228.

Gospel of John in Micmac. See Woolésgùnoodumákun, No. 4205.

This work was translated by Rev. S. T. Rand, q. v. in these Additions and Corrections.

—— Gospel according to Saint John, in Tinné. See Kirkby (Rev. William West), No. 2104.

—— Gospel of Matthew in Cherokee. See Worcester (Rev. S. A.) and Boudinot (E.), Nos. 4221–4224.

1588 a [Gospels in the Cree Language.] RA.

No title-page; first leaf of Matthew missing, leaving for Matthew 56 ll., Mark 38 ll., Luke 63 ll., John 46 ll.—263 ll. in all, the pages being unnumbered.

In the Moose dialect of the Cree language; syllabic characters. See Mason (Rev. W.), No. 2494.

Gospels of the four Evangelists in Chipewyan. See Kirkby (Rev. W. W.), No. 2107.

1595 a Grammaire. Grammaire Iroquoise. LDM.

Manuscript. Pp. 1–194 and 7 unnumbered ll. sm. 4°. Incomplete. In the archives of the Seminary at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. Bonniard, fairly written, and well preserved. There is no title-page, the text beginning immediately after the heading as above. The first page contains a short account of the distribution of the dialects of the Iroquios; the grammar proper, "1e Partie," begins on p. 2, which also gives a list of sounds. The remaining contents, each of the headings having a number of subheadings, are as follows: Des Noms, pp. 4–10.—Des Verbes, pp. 20–22.—Des Pronoms, pp. 20–22.—Du Verbe, pp. 23–132.—Des Adverbes, pp. 133–135.—Des Prépositions, p. 135.—Des Conjonctions, p. 137.—Interjections, p. 137.


L1, 4–7 contain notes and comments on the preceding pages.
Grammaire—continued.

1595 b ——— Traité de la grammaire | Irivokoise | LDM.  
Manuscript. 23 unnumbered and 11 blank l. 12°. In the archives of the seminary at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. There is no title-page, the text immediately following the heading, as above. From the introduction it appears that the work was not finished, the opening sentence saying: “Cette grammaire a cinq parties: la première les principes de la langue, la seconde les remarques sur les principes, la troisième la table des relations en abrégé à celles des conjugaisons, la quatrième une nomenclature en abrégé du dictionnaire, la cinquième les racines.”

The contents are as follows: Première partie—des principes. Chapitre premier, De l'alphabet et prononciation des lettres, recto l. 1.—Chapitre 2, Du verbe, verso l. 1.—Chapitre 3, Du pronom possessif, verso l. 10. Seconde partie. Les remarques sur la grammaire, recto l. 12.—Remarques sur les dialectes, verso l. 12.—Les conjugaisons du paradigme g, verso l. 14 to recto l. 23.

Manuscript. 124 l. 2 parts in 1 vol. 4°. Title from the Piuant Sale Catalogue, No. 690. See Irwin (Thomas), No. 1949 b.

1600 a Gray (Asa) and Trumbull (J. Hammond). Review of De Candolle’s Origin of Cultivated Plants; with Annotations upon certain American Species; by Asa Gray and J. Hammond Trumbull.  

Names of plants in the languages of a number of tribes of the Indians of North America.

1600 b Grayson (George Washington). Este Maskoke Vrahkv. [For the sake of the Muskoke people.]  

1600 c ——— Nak Nuvkv. [A legend.]  

1601 a Green (Samuel A.) Groton | during | the Indian Wars. | By | Samuel A. Green, M. D. |  
Groton, Mass. | 1883. |  
Pp. 1-214. 8°. Title from Mr. W. Eames.  
Indian names of places, with a letter from J. Hammond Trumbull, pp. 188-191.

Greenland-Eskimo Vocabulary. See Washington (Capt. John), No. 4088.

Grohman (William A. Baillie). See Baillie-Grohman (William A.)

Bethlehem: J. Brandmiller. 1763.]
Grube (Bernhard Adam)—continued.

1606 b ——— [Moravian Hymn Book in the Delaware Tongue.

Bethlehem: J. Brandmiller. 1763.]

Titles from Hildeburn’s List of the Issues of the Press in Pennsylvania. Although no copies of either are known to exist, the local records of the Moravian Society supply evidence that both works were actually printed.

“During Brandmiller’s incumbency at Friedensthal, there was printed and published between 1760 and 1763 the manual used by the Moravian Church during the Holy Passion week, entitled ‘A Harmony of the Gospels,’ containing the events in the history of the last days of the Son of Man, and also a hymn-book, both translated by the Rev. Bernhard Adam Grubé from the German into the Delaware tongue. Mr. Grubé at this date was the missionary in charge of the Moravian Indian Mission, called Wechquetank, situated on Head’s Creek in Pek Township, Monroe County, and for many years served in the Indian missions of his church. In the diary of that mission the following facts are recorded by him:

1761, Jan’y 18. Anton (the Delaware assistant) and I worked at the Delaware translation of the Harmony of the Gospel.

1762, March 17. To-day I sent the first sheet of the Harmony to Bro. Brandmiller, at Friedenthal, to print.

April 13. Bro. Brandmiller sent me proof to-day to read.

August 1. Translated at the Harmony.

1763, Feb’y 13. Anton and I have translated fifty-six chapters for the Harmony.

April 1 (Good Friday). Bro. Brandmiller forwarded me the first proof of Essay of a Delaware Hymn Book, &c.

The types and press on which these works were printed were forwarded from London to Bethlehem in the autumn of 1761, and then sent to Friedensthal.” — Penn. Mag., vol. 8, pp. 249-250.

“The Rev. Bernhard Adam Grube, one of the earliest missionaries to the Delaware Indians, was well acquainted with their language. He died at Bethlehem, March 29, 1763, aged 33 years.” — Allen’s Biog. Dict.

Guadalupe Ramirez (Fr. Antonio de). See Ramirez (Fr. Antonio de Guadalupe), Nos. 3172–3175.

Guay (M.) See Gay (M.), No. 1486 c.

1609 a Guen (Rav. Hamon). Ouvr. de M. Guen No. 352. | regies et prières de la sté. famille | CV.

Manuscript. 20 unnumbered ff. 4°. In the Iroquois language. Preserved in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

1609 b ——— [Sermonts et Instructions Iroquois de M. H. Guen Missionnaire du Lac des deux Montagnes.] *

Manuscripts preserved in the archives of the seminary at the above mission. This list was furnished by Mrs. Erminnie A. Smith, an employee of the Bureau of Ethnology, with the aid of Father Leclair, who is in charge of the mission.

Book 1.

| Passion de N. S. | Réponse aux Calomnies des Protestants. |
| Invention | Doctrine Catholique sur les Sacrements. |
| Mandement de M. de Montgelier. | Ascension. |
| Jugement dernier. | |
GRUBE—GUEVARA. 967

Guen (Rév. Hamon)—continued.
Dons du St. Esprit.
Les 8 Béatitudes.
Dédicace.
Annocation.
Petit nombre des élus.
St. Laurent.
St. Etienne.
Book 2.
Présentation de la Ste Vierge.
Institution de l'Eucharistie.
Nativité de la Ste V.
Judgement dernier.
Methode pour se conduire.
St. Paul.
Annocation.
Mort.
Péché mortel.
Motif de detester le péché.
Considération sur la mort.
Mort des bons.
Judgement particulier.
Salut.
12ème d'après la Pentecôte.
Pâques-et-Noël.

Book 3.
Actes pour la communion.
Pâques—Ascension.
St. Jacques.—Conception.
Les innocents.
Present, de Jesus & Purif de M.
Judgement dernier.
Avantage de la communion.
Examen pour la confession.
Mandement communien.
Péché mortel.
Obligation de mediter la passion.
Les 7 stations du Calvaire.
Ascension.
4 oraisons a Jesus.
Mort.—Orgueil.
Avarice.—Envie.
Action de graces.
Mandement pour le jubilé 1746.
Divers fragments.
Book 4.
Exhortations pour le Catechisme.
Parole de Dieu.—Pénitence.—Jonas.
—Presence de Dieu.
Pénitence de David.—Messe.—Conformité a la V.—Souffrance.

Guerra (José María), See Vela (José Canuto), No. 3987.

Guevára (D. José Augustín Aldáma y), See Aldáma y Guevára
(D. J. A.), No. 54.
1618 a Guichart de Kersident (P. Victor Henri) Mr. Guichart No. 14

1er Examen de conscience Algonquin et Iroquois | 2e Pensées, prières à suggérer aux malades | 3 Exhortation après la confession | 4 Prières

Manuscript, 48 unnumbered ll. sm. 4°. Title as above, in the right-hand corner of which is the date 1757–1793, reverse blank, l. l. recto l. 2 blank; verso begins with the Examen in Algonquin, and the opposite page, recto l. 3, the same in Iroquois, which continues to recto of l. 40, the left hand pages being in Algonquin, the right in Iroquois. In many cases the French, and in some cases the Latin, equivalents of the questions and answers are given on the Algonquin pages. Each question and answer is numbered, each page beginning a new numbering. L. 40, verso, begins the Pensées prières in French and Iroquois, which extends to verso of l. 42. Recto l. 43, Exhortation après la confession in Iroquois; the recto of l. 44 is blank, the verso being occupied with a table of relationship in French and Iroquois, continuing to recto of l. 45, the verso of which is blank, as is also the recto of l. 46. Verso of l. 46, Credo in Iroquois; recto of l. 47, Pater, Ave Maria, Foy, Esperance, Amour; the latter continuing to verso of the leaf, which also contains the Confiteor; l. 48, recto, Contrition, Sub tuum; verso blank.

The manuscript is nicely written, has been bound, and is well preserved.

1618 b ——— Ouv de mr Guichart—No. 8. | 1–3ème Dim. de l'Avent |
2. St Etienne. Le même qu'an n° 3 mais celui-ci est mieux écrit |
3. Contre ceux qui croyent trop aisément aux sorciers. | LDM.

Manuscript. 10 ll. large 8°. In the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at Oka, Canada.

1618 c ——— 20 dimanche après La pentecôte | Sur Le bon usage des Maladies | 1808 |

Manuscript. 10 ll. 4°. Sermon in the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at Oka, Canada.

1618 d ——— Grammaire Algonquine.

Manuscript. 50 ll. 4°. In the seminary at the mission of Lac des Deux Montagnes. Title furnished by Mrs. Erminnie A. Smith, who describes it as looking very ancient. "The blank leaves have written upon them various notes in different handwritings relating to the coming and departure of different missionaries attached to this station, one of which reads: Guichart au lac 1754—mort 1793."

1619 a Guss (Abraham L.) Early Indian History | on the | Susquehanna; | Capt. John Smith's Exploration of the Head of Chesapeake | Bay in 1608—"Tockwogh" Interpreters sent to invite the "Sas- | queshanocks" to an interview, of whom he learns of other | Indian Nations—Early publications referring to the Country | and Tribe—First Map of the Country—Location and Identi- | fication of the Head Towns—New Chapters in Susquehanna | History—Appearance of the Susquehannocks—Their Fort, | Dress, Gigantic Size, Numerical Strength—Their Language, | not Algonquin but Iroquois-Origin, Use and Signification of | their name. Based on Rare and Original Documents, and Ac- | companied with a copy of Capt. Smith's wonderful Map. | By | Abraham L. Guss, A. M., | Washington, D. C. |

Harrisburg: | Lane S. Hart, Printer. | 1883. | JWP.
Guss (Abraham L.)—continued.

Second title: Libro yntitv | lado | Compendio de | nombres | en lengua Cakchi | quel; Y Significados de Verbos por | Ymeratio, y Acusatinos Reciprocos, En doce Tratados, Por el P.º Predicad.º | F. Pantaleon de Guzmanes; Curia Doctri | nero por el Real Patronato, de esta Doc | trina, y Curato de Santa Maria de Je | sus Paché: en veinte dias del mes de | Octubre; de mil setecientos, y quatro | Años. |

The fourth and seventh Tratados are not mentioned. A copy of this manuscript as follows:

1622 a ——— Libro Yntitulado | Compendio de Nombres | en | Lengua Cakchiquel | y Significados de Verbos por Ympera- | tivos y Acusativos Reciprocos, en | doce Tratados | Por el Padre Predicador | F. Pantaleon de Guzman | Cura Doctrinero por el Real Patronato | de esta Doctrina y Curato de Santa Maria | de Jesus Paché | En veinte dias del mes de Octubre | de mil setecientos y quatro | Años. |
Manuscript. Half-title 1 l., title 1 l., pp. iii-vi, 1-323. "Copied by Dr. Berendt from the original dated 1704, late in the possession of Mr. E. G. Squier (see his Monograph of Authors, p. 33) [No. 1622 of this catalogue]. It is an extremely useful book, but inconveniently arranged."—Drinon.

1623 a [Hadley (Lewis F.)] A | Quapaw Vocabulary. | And the | Quapaw and Ponea | compared. | Also | The mystery of the Ponca Removal | and the | troubles Quapaws were subjected | to on account
Hadley (Lewis F.)—continued.

of the mystery | underlying the Removal of the Poncas, | by In- gonompiashi, late Clerk | of the Quapaw Nation. | 1882. |


Title recto l. 1, verso, “Quapaw [words] overlooked.”—Brief historical notes, ll. 2-7.—Remarks, p. 1.—Key to the sounds used, p. 3, reverse blank.—Quapaw vocabulary, pp. 5-42.—Notice of the Quapaws and Poncas, p. 1.—Quapaw-Ponca vocabulary, pp. 3-9.—The mystery of the Ponca removal, pp. 1-20.—Quapaw [words] overlooked, p. 21.

1623b ——— Vocabulary of the Modoc.
Manuscript. 34 unnumbered ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.
In three blank books, 12 ll. each, the last two ll. of Book 3 being unfilled. The first page gives the alphabet. The vocabulary is given under headings: Promisenous words; On eating; On food; On fruit; On beasts; Of the body; On the mind; Of days; On the seasons, &c.

1623c ——— Vocabulary of the Shawnee.
Manuscript. 31 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1623d ——— Vocabulary of the Uchee.
Manuscript. 7 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1626 a Haines (E. M.) Indian names. By E. M. Haines.
In Blanchard (Rufus). The Discovery and Conquest of the Northwest, pp. 475-484. Chicago, 1889. 8°.
Some general suggestions in regard to the Algonquin language, p. 477.—A list of Indian geographical names, with English significations, pp. 478-484.

1627 a Hakluyt (Richard). The | Principal Navi- | gations, Voyages, | Traffiqves and Discove- | ries of the English Nation, made by Sea or ouer- | land, to the remote and farthest distant quarters of the | Earth, at any time within the compasse of these 1600. yeres: | Divided into three severall Volumes, according to the | positions of the Regions, whereunto they | were directed. | The first Volume containeth the worthy Discoueries, | &c. of the English toward the North and Northeast by Sea, as of | Lapland, Scrickfinia, Corelia, the Baie of S. Nicolas, the Isles of Colgoiene, Vaigatz, | and Nova Zembla, toward the great River Ob, with the mighty Empire of Russia, | the Caspian Sea, Georgia, Armenia, Media, Persia, Boghar in Bactria, | and divers kingdoms of Tartarina: | Together with many notable monuments and testimonies | of the ancient forren trades, and of the warlike and other | shipping of this Realme of England in former ages. | VVhereunto is annexed a briefe Com- mentary of the true state of Island, | and of the Northern Seas and lands situate that way: As also the | memorable defeat of the Spanish huge Armada, Anno 1588. | The second Volume comprehendeth the principall | Navigations, Voyages, Traffiques, and discoueries of the English | Nation made by Sea or ouer-land, to the South and South-east | parts of the World, as well within as without the Streight of | Gibralter, at any time within the compasse of
HADLEY—HALE.

971

Hakluyt (Richard)—continued.
these 1600. | yeres: Divided into two severall parts, &c. | By
Richard Hakluyt Preacher, and sometime Stu-| dent of Christ-
Church in Oxford. | [Figure.] |
(A)—Imprinted at London by George Bishop, | Ralph Newberie,
and Robert Barker. | Anno 1599. |
A subsequent issue of Vol. 1 of the work given in title No. 1627. It is minus
the voyage to Cadiz. The second volume, also dated 1599, begins: The | Second
Volume | of the Principal Na-| vigations, &c. The third volume, dated 1600,
begins: The | Third and Last | Volume of the Vey-| ages, Navigations, etc.

1632 a Haldeman (Samuel Stehman). Numerals in the Comanche lan-
guage.

Manuscript. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N.J.

1636 a Hale (Horatio). Indian migrations, as evidenced by language.
cago, 1883. 8°. Separately issued as below.

Verbal forms of the Wyandot, Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca,
and Tuscarora, p. 25.—Pronominal forms of the Iroquois and Cherokee, and list
showing similarity between words of the Iroquois and Cherokee, p. 27.—Words
in Tutelo and Dakota, pp. 109-111.—Words showing similarity between Chero-
kee, Checotaw, and Chippa, p. 120.

1636 b ——— Indian Migrations, as evidenced by language: comprising
The Huron-Cherokee Stock: The Dakota Stock: The Algol-
kins: The Chahita-Muskoki Stock: The Moundbuilders: The
Iberians. | By Horatio Hale, M. A. | A Paper read at a Meeting
of the American Association for the Advance-\ment of Science,
held at Montreal, in August, 1882. | Reprinted from the "American
Antiquarian" for January and April, 1883. |
Chicago: | Jameson & Morse, Printers, 162-164 Clark St. | |
1883. | T. WE. DGB. JWP.
Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 1-27. 8°.

1636 c ——— The Tutelo Tribe and Language. By Horatio Hale.
Also issued separately, pp. 1-47. 8°. (*)

1637 a ———, editor. Brinton's Library of Aboriginal American Litera-
ture. | Number II. | The | Iroquois | Book of Rites. | Edited by | Horatio Hale, M. A., | Author of "The Ethnography and Philology
of the U. S. | Exploring Expedition," etc. |
D. G. Brinton. | Philadelphia. | 1883. | T. WE. DGB. JWP.
Title as above 1 l., general title of series 1 l., pp. iii-viii, 9-222. 8°. Forms
Part II of Brinton's Library of Aboriginal American Literature.
Chapter X, The Iroquois Language, pp. 99-113, contains many examples and
a discussion of the grammatical construction of the language.
Ancient Rites of the Iroquios Language, pp. 115-139, alternate pages Canienga
[Mohawk] and English.—The Book of the Younger Nations, pp. 140-145, alter-
uate pages Onondaga and English.—Notes on the Canienga book, pp. 146-165.
Notes on the Onondaga book, pp. 166-170.—Appendices, pp. 171-190.—Canienga
Hale (Horatio)—continued.

In addition there are terms in the various dialects of the Iroquois scattered through the work in great profusion.


Cambridge, 1885. 4th.

Hall (Prof. Asaph). See Stimpson (Dr. William) and Hall (Prof. Asaph), No. 3760.

1641 [Hall (Rev. Sherman).] Ojibwa nungumoshang. Ojibwa hymns.

This title should have been entered under Jones (Rev. Peter), Evans (Rev. J.), and Henry (G.), as the preface of the work says the hymns were compiled from the hymn books of those authors by Mr. Hall.

1661 a Hamy (Dr. E. T.) Note sur une Inscription Chronographique de la fin de la Période Azétique, appartenant au Musée Trocaderó par le Dr. E. T. Hamy Conservateur du Musée.


Mexican terms passim.

Hananna Qa Rtayetu [in Dakota]. See Hinman (Rev. S. D.), No. 1808.


Met kopere Figuren vereiert. | [Design.]

’t Amsterdam, | By Joost Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam/ bezeyden ’t Stadt-huys/ | op de hoeck vande Kalver-straet/ imde Boeck-winckel/ Anno 1651. |

L. pp. 1-88. 4th. map of Virginia and plates. Improved title of No. 1671.

Megapoliensia (J.) Korte Ontwerp van de Mahakuase Indianen in Nieuw Nederlandt, pp. 42-49.

Hartmann (R.) See Zeitschrift für Ethnologie, No. 4301.

Harvey (Rev. M.) See Hatton (Joseph) and Harvey (Rev. M.), No. 1677 a, 1677 b.

1673 a Healing (Mr. —) Eine Probe der Esquimanx-Sprache.


1676 Hatchets. The Hatchets, to how down the Tree of Sin, | which bears the Fruit of Death. | Or, The Laws, by which the Magistrates are | to punish Offences, among the Indians, | as well as among the English. | — | Topkunkash, tuumethamunate Matcheseongane | mehtug, ne meelhumoo Nuppoonuk. | Asuh, | Wunnaumatunong-gash, uish awshpe Naanuachew | kunmut naunamathanwog matcheongash ut | kenugke Indiansog netatuppe onk ut ke-nugke | englishamesog | (asuh Chohkhonog.) |

Colophon: | Boston: Printed by B. Green. 1705. | L.

One sheet of 15 pp. sm. 8vo. On the first page, the double title, as above, and an introduction to the Laws, beginning: “The Laws are now to be declared,
Hatchets—continued.
O Indians," &c. This introduction and each of the twenty laws are followed, in order, by the Indian translation. At the end, on p. 15, are two paragraphs of admonition, and on the lower half of the page, between single rules, is the colophon, as above. In the language of the Indians of Massachusetts. Improved title of No. 1676.

1676 a Hathaway (Benjamin). The League of The Iroquois, and other legends. From the Indian Muse. By Benjamin Hathaway. [Quotation plates. J. Chapman and Hall, Limited, Henrietta Street, Covent Garden. 1883.]


Pp. i-xii, 1-319, (2). 12th. Portrait. Title from Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.

Vocabulary of Indian words used in the poem, with significations, pp. 317-319.


1677 b —— Newfoundland | its history, its present condition, and | its | prospects in the future | By | Joseph Hatton | Author of "To day in America," "The New Ceylon," "Journalistic London," etc. | and | the Rev. M. Harvey | A Resident of St. John's, and author of "Across Newfoundland" | Reprinted from the English edition: revised, corrected, | and enlarged | Illustrated | Boston: Published by Doyle & Whittle. 1883.


1684 a Hayden (Dr. Ferdinand Vandeven). (From the American Journ. of Science and Arts, Vol. XXXIV, July, 1862.) A Sketch of the Mandan Indians, with some observations illustrating the Grammatical Structure of their language. By Dr. F. V. Hayden. *

No title-page. Pp. 55-66. 8vo. Separate issue of No. 1684. Title from Mr. W. Eames, from copy in possession of Mr. W. W. Beach.

1688 a Hayes (Benjamin). Diegueno idiom. Furnished by Panto, the well-known and intelligent captain of San Pascual to Benj. Hayes. Manuscript. 1 l. folio. About 50 words. In the Bancroft Library, San Francisco.


1696 Heaviside (J. T. C.) American Antiquities, &c. | C. | This work, an Imperfect title of which is given in No. 1696, contains no linguistics.


Henderson (Alexander)—continued.

Manuscript. 1 l., pp. 1-119. 8°. Copy of the original manuscript now in the Bureau of Ethnology.

Newly arranged by Dr. C. H. Berendt. | New York December 1873. |
Manuscript. 1 l., pp. 1-231. 8°. Copied from the original, in the Bureau of Ethnology, and re-arranged by Dr. Berendt, with various new words from the author. The volume includes a number of autograph letters from Mr. Henderson, who was for forty years a missionary in Honduras.

1729c ——— Materiales para el Vocabulario Comparativo del Dr. Berendt. Caribe por el Rev. Alexander Henderson. | DGB. |
Manuscript. 4 pp. folio. Three double columns; Spanish and Carib, to the page.

—— See Ruz (Fr. Joaquin), No. 3426 a.

1732a Hennepin (Louis). [Dictionary of the Dakota language.] *

"He describes as follows the manner in which he compiled a dictionary of the Dakota language: 'As soon as I could catch the word Taketchiabiben (Taku-kapi-he), which means 'what call you that,' I became in a short time able to converse on the familiar objects. At first this difficulty was hard to surmount. If I had a desire to know what to say was, in their tongue, I was forced to increase my speed and actually run from one end of the lodge to the other, until they understood what I meant and had told me the word, which I presently set down in my Dictionary.'"—Miss. Hist. Soc. Coll., vol. 1, pp. 302-313.

Henry (George). See Mungwandus, No. 2681.

"In 1854 and afterwards Henry wrote his Indian name Maungwudaus."—Trumbull.

1733a [Henry (Victor)]. Esquisse d'une Grammaire de la langue Innok étudiée dans le dialecte des Tchight du Mackenzie, d'après la Grammaire et le vocabulaire Tchight du R. P. Potitot.

In Revue de Linguistique, tome 10, pp. 223-269. Paris,1877. 8°. The original of the separate, title of which is given in No. 1734.

1734a ——— Esquisse d'une Grammaire raisonnée de la langue Alèoute d'après la Grammaire et le vocabulaire de Ivan Véniaminov.

In Revue de Linguistique, tome 11, pp. 424-457. Paris,1878. 8°. The title of the second and final article of this series is given in No. 1735.

Heusel (Gottfried)—continued.

Norimberge, | In Commissis apvd Heredes | Homannianos, 1741. |


Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.

1737a H[erbert (Sir Thomas)]. A | Relation | of some yeares | travaile, begynne | Anno 1626. | Into Afrique and the greater Asia, especially | the Territories of the Persian Monarchie: and | some parts of the Orientall Indies, | and Ies adiacent. | Of their Religion, Language, Habit, Dis- | cent, Ceremonies, and other matters | concerning them. | Together with the proceedings and death of the three | late Ambassadors: Sir D. C. Sir R. S. and the Persian | Nogdi-beg: | As also the two great Monarchs, the King of Persia, | and the Great Mogol. | By T. H. Esquier. | [Design.] | — |

London, | Printed by William Stansby, and Jacob | Bloome, 1634. |

Engraved title, reverse blank, 1 l.; title as above, reverse blank, 1 l.; 3 other p. ii. unnumbered; pp. 1-225; 7 unnumbered folio. According to Sabin’s Dictionary, No. 31471, there are other editions: London, 1638, 1658, 1665, 1677.

Comparisons between Welsh and Mexican names, p. 222.

1740a Herman (Reinhold L.) and Satterlee (Walter). Cradle Songs | of | Many Nations | [Picture] | Music | by | Reinhold L. Herman | Illustrations | by | Walter Satterlee |

New York | Dodd, Mead & Company | Publishers |

Bound in paper, within a detached, light cloth cover, both bearing a fancy general title—"Cradle Songs." Pp. 1-64. 4°.

American Indian Cradle Song, from the Cherokee tribe, pp. 51-59.

1743 Hernandez (Francisco). Quatro Libros. | De la naturaleza, y virtudes de las plantas, y animales que estan recenido en el uso de Medicina en la Nueva España, y la Methode y correc- cion y preparacion, que para administrallas se requiere | con lo que el Doctor Francisco Hernandez escrito en lengua Latina. | Muy util para todo genero de | gente que vive en estacías y Pueblos, don no ay Medicos ni Botica. | Traduzido, y aumentados muchos simples, y compuestos | y otros muchos secretos curativos por Fr. Francisco XII. | mezeñ, hijo del Conuento de S. Domingo de Mexico, | [Natural de la Villa de Lima del Reyno de Aragon. | A Nño R. P. Maestro Fr. Hernando Bazan, Prior Provincial de | la Provincia de Säatiga de Mexico de la Orden de los Predicadores, | y Cathedratico Inblido de Theologia en la Unversidad Real. | |

En Mexico, en casa de la Vinda de Diego Lopez Damalos, 1615. | Vendese en la tienda de Diego Garrido, en la esquina de la calle de Zacuba, y en la porteria de S. Domingo.
Hernandez (Francisco)—continued.

5 p. ll., ll. 1-263, table 7 ll. sm. 4°. Improved title of No. 1743, furnished by Sr. Ecazbalceta from copy in his possession.

Ximenes, in his introduction, remarks that the work of Hernandez, abridged by the Neapolitan physician Nardo Antonio Reccho, by strange ways reached the Indexes and fell into his hands; and that he was induced to publish this translation, adding such examples as fell in his way.


Printed title: Nova | Plantarvm, Animalivm | et | Mineralivm Mexicanorvm | Historia | a Francisco Hernandez Medico | In Indij præstantisimo primum compilata, | dein a Nardo Antonio Reccho in volvmen digesta, | a Io. Terentio, Io. Fabro, et Fabio Colvnnva Lynceis | Notis, & additionibus longe doctissimis illustrata. | Cum denum accessere | Aliqvot ex Principis Federici | Cæsi Frouitsipiciis | Theatri Naturalis Physiophacie Tabulæ | Vna cum quamplurimis Iconibus, ad octingentas, quibus singula | contemptplanda graphice exhibentur. | [Engraving.]


Engraved title 1 l., printed title 1 l., Philippo iv, 1 l., Inoobvs Mascardevs, &c., 1 l., Approbatis, &c., 1 l., Index Plantarvm, 7 ll., Index Authorvm, &c., 2 ll., Voenum qvartundam Americanarum explicatio, verse Errata sive Corrigenda, 1 l., in all 15 ll. Rernvm Medicarvm, pp. 1-860. Amico lectori, reverse Index tabvlae-vm, 1 l., Index medicamentorum, 4 ll.

In the copy in the library of Harvard University the printed title precedes the engraved one, which probably is the proper order; in that copy the arrangement of the Indexes is also different from that indicated above.

The imperfect title given in No. 1747 is not a separate work, but is the printed title above. Title No. 1746 also forms a part of the above, and should be as follows:

Appended: Historiae animalivm | et mineralivm Novae Hispaviae | Liber Vulcus | in sex tractatvs divisvs | Francisco Fernandez
Hernandez (Francisco)—continued.

Philippi Secundi primario Medico | Avthore. | Tractatus Primvs|
De Quadrupedibus Noue Hispanicæ. | B. C. W. BA. HU.


"There is a great deal of confusion in regard to the bibliographical as well as to the literary history of this work. Acosta, in his history printed in 1590, speaks of Dr. Hernandez' history, and of Nardo Antonio's abridgment of it; and to 'these books (probably meaning MSS.) and works refers those who wish for more particular information concerning the plants of the Indies, and their medicinal uses.' Leon Pinedo, in his Biblioteca, printed in 1629, says that it was already printed in Germany, and that Pedro de la Seyne, in his Homeri Nepenthes, also quoted it as printed. At page 460, there is an address to the reader, dated in Rome, 1625, which appears to have been placed instead of an address to Cardinal Barberini, with the same date, and in nearly the same words (both of which are in my copy). Which shows that part of the work was probably printed before 1644, when Innocent X. was made Pope, and expelled the Barberini, by whose means he had been elected, from Rome. A dedication to the same Cardinal, at page 903 (also in mine) without date, is supplied in most copies by another to the Duke del Infantado, dated Rome, 1651. In some copies, even the figure of the Dragon, at p. 816, dedicated also to Cardinal Barberini, is torn out. Some copies have a plant engraved on copper, at p. 213, and another at p. 301, but which are generally wanting: many copies have only the engraved title page; in some dated 1651, in others 1649. It appears probable that the body of the work was printed in 1625; when a few copies got abroad, and that it was completed and some changes made, in 1649-51.

"Hernandez was Physician to Philip II., by whom he was sent to Mexico to examine and describe its natural productions and ascertain their medicinal properties. He wrote a copious history in Latin, which was given to Nardo Antonio Recco, a Neapolitan physician, for examination, who reduced it to a moderate compass. The original of this abridgment, with the censorship and approbation of Dr. Valle, by some singular chance, fell into the hands of the Dominican Friar, Francisco Ximenes, in Mexico, by whom it was translated into Spanish, and printed in that city in 4to in 1615. This work corresponds almost exactly to the X books published in Rome, in 1648-51, but both differ materially from the Plant. Nov. Hisp., &c., published by Ortega, from Hernandez' manuscripts in 1780. Most of the original MSS. of Hernandez were destroyed by the fire at the Escorial in 1671. There is extant a 38 vol. translation of Pliny by Hernandez. Very little is known respecting his life, although much more worthy of a niche in the temple of Fame than many of his cotemporaries. Like his early friend and companion Ambrosio de Morales, he probably flourished during the greater part of the 16th century. His native place was Toledo."—Rich, pp. 73-74.

1770 a Hester (Joseph Goodman). Words, phrases, and sentences in the Cherokee language.

Manuscript. Pp. 77-228 and 4 ll. containing local geographic names, etc., with English translation. 4°. In the possession of the author, Washington,
**Hester (Joseph Goodman)—continued.**

D. C. Collected in North Carolina in 1884, and recorded in a copy of the second edition of the Introduction to the Study of Indian Languages. In Roman characters, except the first few pages, which are in both Roman and Cherokee characters.

1774a Hill (A. H.) Ne | karoronh | ne | Teyerihwaghkwatha | ne ne enyontste | ne yaporihwiyoghstonh | kanyengehaga neyeweanteh. | Ne tehaweandenyon | kenwendeshon. |

   New-York, | Published by Nelson & Phillips. | For the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874. |

   Second title: A | Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of the | Mohawk language; | to which are added | a number of hymns for Sabbath | Schools. |
   New York: | Published by Nelson & Phillips, | for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874. |

240 pp. 242. Indian title verso 1. 1 (p. 2), recto blank; English title verso 1. 2 (p. 3); alternate pages in Mohawk and English, pp. 4-87; in Mohawk alone, pp. 88-117; in Mohawk and English, pp. 118-195; “Hymns for Children,” in English, pp. 197-230; Mohawk index, pp. 231-235; English index, pp. 236-240.

Title furnished by Mr. W. Eames.

1791a ———, Hess (William), and Wilkes (John A.), Jr. Ne ne jinihodi yeren | ne | ḏriyadadogenhti, | kanyengehaga kawenondahkon | ne tehawematennyon ne kenwendeshon nok oni shodigwatajwen | ne William Hess and John A. Wilkes Jr. |
   New-York: | Published by the Young Men’s Bible Society of New-York, | auxiliary to | the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | M·Elrath & Bangs, Printers. | 1834. |

   New-York: | Published by the Young Men’s Bible Society of New-York, | auxiliary to | the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | M·Elrath & Bangs, Printers. | 1834. |
Hill (A. H.), Hess (William), and Wilkes (John A.), jr.—continued.

Pp. 1-121, 1-121 (double numbers), alternate Mohawk and English. 12°. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2. Another edition of No. 1791.

Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.

Hill (Isaac), editor. See Farmer's Monthly Visitor, No. 1267.

Hind (Henry Youle). North-West Territory. Reports of Progress; together with a Preliminary and General Report on the Assiniboine and Saskatchewan Exploring Expedition, made under instructions from the Provincial Secretary, Canada. By Henry Youle Hind, M. A. Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto, in charge of the Expedition. Printed by order of the Legislative Assembly. Toronto: Printed by John Lovell, corner of Yonge and Melinda Streets. 1859.


—— Histoire du Nouveau Monde. See [Laet (J. de)], No. 2164.

—— Histoire * * * Iles Antilles de l'Amérique. See [Rochefort (L. C. de)], Nos. 3343, 3345, 3349.

Historische Beschreibung Der Antillen Inseln. See [Rochefort (L. C. de)], No. 3348.

History. History of Joseph, in Choctaw. See [Dukes (Joseph)], No. 1102.

—— The History of Poor Sarah, in Micmac. See [Rand (Rev. S. T.)]

—— History of the Caribby-Islands. See [Rochefort (L. C. de)], No. 3346.


—— History * * * of Virginia. See [Beverly (Robert)], Nos. 372, 377.

[Hoecken (Rev. Christian).] See Pewani 1pi Potewatemi, No. 2974.

—— See Potewatemi Nememissinoikan Ewiyowat, No. 3042.

I am informed by Dr. Trumbull that Father Hoecken is the author of these two works.


Hoffman (Charles Fenno)—continued.
written in a sort of Lingua-Franca, or mongrel tongue, much used on the frontier, made up of words taken alike from the Ottawa and Ojibbooi or Chippewa, and possibly other languages, [with translations], vol. 2, pp. 10-19.
  An abstract which forms "Fergus's Historical Series No. 20", Chicago, 1883, pp. 1-64, 6° (a.), does not contain the linguistics.


  London: | Richard Bentley, New Burlington Street, | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | Price Sixteen Shillings. | 1839. | JRD.

1835 a Hoffman (Dr. Walter James). Comparison of Eskimo Pictographs with those of other American aborigines.
  Interpretation of picture writings in the Kiatexxan dialect of the Inuit, with literal English translation, pp. 133, 134, 143-144.—Same in the Argáldzxan dialect of the Inuit, p. 132.
  Separately issued as follows:

  Washington: | Judd & Detweiler, Printers. | 1883. | DGB.

1847 a Holmes (William Henry). Art in shell of the Ancient Americans.

Holy Bible [in the Massachusetts language]. See [Eliot (John)],
  Nos. 1176-1177.

Holy Gospels * * Iroquois. See [Onasakenrat (Chief Joseph)], No. 2838.

Homilies in the Mexican language. See Epistolas, No. 1223.

  Boston: | Wilkins, Carter & Co. | 1846. | .
  G. BA. RL.
  Pp. i-vii, 9-22, 2 ill. 16°. Portion of Psalm CXVII in Indian verse (from Eliot’s Bible), p. 55. Dr. Trumbull informs me that there was a second (enlarged) edition of this work, but I have seen no copy thereof.

1853a ——— Bible and Gospel History in the Moose Dialect. [One line syllabic characters.]

**Colophon**: London: Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.


The following notice of translations is from the Missionary Magazine of the London Church Missionary Society, the date of which I do not know, having seen only a cutting.

"During the winter, Bishop Horden, of Moosonee, was busily engaged upon Ojibbeway translations, particularly the Acts of the Apostles. He was assisted by the Rev. J. Sanders, who is an Ojibbeway Indian, and who has already himself translated the 'Peep of Day' into his mother tongue. At the same time, Archbishop Vincent was preparing a Cree version of the 'Pilgrim's Progress.' Mr. Sanders writes that he has now four books in Ojibbeway, viz., St. Matthew's Gospel, a catechism of Bible history, the Prayer Book nearly complete, and a hymn book with 100 hymns."

1857a **Horne** (Thomas Hartwell). A Manual of Biblical Bibliography; comprising a catalogue, methodically arranged, of the principal editions and versions of the Holy Scriptures; together with notices of the principal philologers, critics, and interpreters of the bible. By Thomas Hartwell Horne, B. D. [etc., four lines.]


This volume is a separate edition of the Bibliographical Appendix to Horne's Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures, London, 1839, and other editions; the 1839 edition of which does not contain the above linguistics.


Hovelaque (Abel)—continued.
Paris | C. Reinwald et Cie, Libraires-Éditeurs | 15, Rue des Saint-Pères, 15 | 1876 | Tous droits de traduction et de reproduction réservés. | W. BP.


1864 a Howe (Henry). Fourteen Thousand. | Historical Collections | of | Ohio; | containing | a collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, etc. | relating to its | General and Local History; | with | Descriptions of its Counties, Principal Towns and | Villages. | Illustrated by | 180 Engravings, | giving | views of the chief towns,—public buildings,—relics of anti- | quity,—historic localities,—natural scenery, etc. | By Henry Howe. | [Seal.]
Cincinnati: | Published by Henry Howe, at E. Morgan & Co's. | Price three dollars. | 1852. |
Pp. 1-620. 8°. Title from Mr. W. Eames.

1865 a ——— Historical Collections | of | Ohio; | containing | a collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, etc. | relating to its | General and Local History; | with | Descriptions of its counties, cities, towns, and villages, | Illustrated by 180 engravings, | giving views of the chief towns, public buildings, relics of antiquity, | historic localities, natural scenery, etc. | By Henry Howe. |
Cincinnati: | Robert Clarke & Company. | 1875. | C. |

1866 a Howison (Robert R.) A | History of Virginia, | from its | Discovery and Settlement | by Europeans | to | the present time. | By | Robert R. Howison. | Vol. II. | Containing the history of the colony and of the State from | 1763 to the retrocession of Alexandria in 1847, with a | review of the present condition of Virginia. |
The second volume of this work (No. 1865) has title as above.

1867 Howse (Joseph). First title: A Grammar | of the | Cree Language, | with which is combined | an analysis | of the | Chippeway Dialect. | By Joseph Howse.
Howse (Joseph)—continued.
London: | J. G. F. & J. Rivington, | St. Paul's Church Yard, and
Waterloo Place, Pall Mall. | 1844. | 1867 a —— A Grammar | of the | Cree Language; | with which is combined | an Analysis | of the | Chippeway Dialect. | By Joseph Howse, Esq. | F. R. G. S. | and Resident twenty years in Prince Rupert's Land in the | Service of the Hon. Hudson's Bay Company. |
London: | J. G. F. and J. Rivington, | St. Paul's Church Yard and
Pp. i-xx, 1-324. 8°. A variation of No. 1867. Some copies have two title-pages differing slightly from each other, as above.

1867 a —— A Grammar | of the | Cree Language; | with which is combined | an analysis | of the | Chippeway Dialect. | By Joseph Howse, Esq., F. R. G. S. | and resident twenty years in Prince Rupert's Land in the | service of the Hon. Hudson's Bay Company. |

1867 b Hubbard (Lucius L.) Woods and Lakes | of | Maine | A trip from Moosehead Lake to | New Brunswick | in a Birch-bark canoe | to which are added | some Indian place-names and their meanings | now first published | By Lucius L. Hubbard | Compiler of "Hubbard's Guide to Moosehead Lake and Northern Maine" | New and Original Illustrations | By Will L. Taylor |

1869 a [Huguet (J. Joseph)] Catechisme | pour la première | Communion | sur les Sacraments | de Penitence et | de l'Eucharistie. | CV, Manuscript. 15 unnumbered ll., 24°, followed by 4 blank ll. In the Iroquois language. Then follows 11. with writing in Iroquois, on the verso of which is "Joseph Marcoux Sault St. Louis."

1871 Humboldt (Friedrich Heinrich Alexandre Freiherr von). Vues | des | Cordillères, | et | Monumens des Peuples | Indigènes | de l'Amérique; | Par Al. de Humboldt. | Avec 19 planches, dont plusieurs coloriées. | Tome Premier [-Second]. |

1873 —— Voyage | de Humbold et Bonpland. | Troisième Partie. | Essai Politique sur le Royaume | de | la Nouvelle Espagne. | Tome Premier [-Deuxième]. |
Humboldt (Friedrich Heinrich Alexandre Freiherr von)—continued.


2 vols.; Title as above 1 l., title as in No. 1873 1 l., half title “Essai Politique” 1 l., Dedication 3 ll., in all 6 ll., pp. i-xei, 1 l., pp. i-iv, 3-350, 3 ll.; 3 ll., pp. 351-904, 1 1. folio.


New-York: | Printed and published by I. Riley. | 1811. | G.


1875 a ——— Minerva. | Ensayo Político sobre El Reyno de Nueva España, | Sacado del que publicó en Frances | Alejandro de Humboldt. | Por D. P. M. de O. | [Device.]

Madrid MDCCXVIII [1818]. | En la Imprenta de Nuñez. | Con Privilegio Real. | C. BP.


1877 a ——— Calendrier Mexicain expliqué par M. de Humboldt.


Explanation of the Mexican calendar names.

Hunter (Rev. James)—continued.
London: [Printed for the] Society for Promoting Christian Knowledge, [Great Queen Street, Lincoln's-Inn Fields.] 1874. [Notes]

1. Entirely in the Cree language; Roman characters. "Remarks," signed "J. H."

London, Society for Promoting Christian Knowledge. 1859. (Notes)
Title, verso a list of characters with explanations in English, 1 l., pp. 1-190. 10. The copies above described are exactly similar in title to the edition of 1860, given in No. 1910, except that after "Northwest America" is: ["Archdeacon Hunter's translation"]

1911 ——— Ayumehawe Mussinákikun &c. J.W.P.

Literal translation.—Prayer Book, and as they shall be given | holy great sacraments, | and | other lesser ordinances in religion, | as they shall be used | English worship-in: | also | David's Psalms, | as they shall be sung or shall be read | in-the-Church. | As he has written the-Cree lan- | gage-in, the-English Service-Book from, | the Ven. Archdeacon Hunter, &c.

1920 Hunter (John Dunn). Memoirs of a captivity among the Indians of North America, from childhood to the age of nineteen: with anecdotes descriptive of their manners and customs. To which is added, some account of the soil, climate, and vegetable productions of the territory westward of the Mississippi. By John D. Hunter. [The Third Edition with additions.]
London: [Printed for Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown, and Green, Paternoster-Row.] 1824. [Notes]

Hymns and Psalms in Dakota. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1809.

Hymns in Dakota. See [Hinman (Rev. S. D.)], Nos. 1812-1813.

Ihanktonwan I-api. See [Héman (Rev. Daniel Wright)], No. 1722.

1937 a In te conch | Tlapohpolóhe. [Notes]
Colophon: Imprenta Evangélica. Calle de Gante núm. 5. [Mexico, 1879.] T.J.W.P.
No title-page; caption only. 1 leaf. 12°. The parable of the Prodigal Son in the Mexican (?) language.

1938 a Indian Journal.


Folio. Weekly. Established by M. P. Roberts. Col. Wm. P. Ross and M. P. Roberts were its first editors. The office, press, and types were destroyed by fire Dec. 24, 1876, after the issue of No. 35. In the spring of 1877, its publication was resumed at Enfaua, a joint-stock company having been formed to establish it, "each stockholder being an Indian." Wm. P. Ross, president; Samuel Grayson, treasurer; and M. P. Roberts, editor,—Colonel Ross retiring from the editorship after the removal to Enfaua. From no. 38, vol. 1, the Journal was conducted by Mr. Roberts until his death, Dec. 4, 1881 (vol. 6, no. 13).
HUNTER—INDIAN.

Indian Journal—continued.

The paper was at first a folio of 24 columns. It was Changed to quarto (double folio) form, 48 columns, in December, 1877 (vol. 2, no. 16). After the death of Mr. M. P. Roberts, it was edited by W. L. Squier (R. M. Roberts, local editor and publisher, and L. H. Roberts, business manager) till January, 1883. Since then Mr. R. M. Roberts has been sole editor; L. H. and R. M. Roberts, proprietors.

In October, 1878, the office was again removed to Muskogee, where it has since remained.

The Indian Journal has been an official organ of the Creek Nation, though the announcement that it was "Chartered by the Creek Council," placed at the head of its columns in February, 1878, was dropped in November, 1879. The early volumes (2-5) contain many contributions, notices, advertisements, etc., in the Muskoki (Creek) language, including several hymns and other translations by A. E. W. R. [Mrs. Robertson].

Title and contents furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession.

Creek Hymn: "Am I a soldier of the cross?" [From the second edition of the Muskoki Hymn Book.] Sept. 15, 1878 (vol. 3, no. 3).

Grayson (G. W.) Este Maskoke Vrahk (Nos. 1-4). March and April, 1880 (vol. 4, nos. 26-33).

—- Nak Nnvkv. June 9, 1881 (vol. 5, no. 40).

Land (Henry). Kometv monet Enhopoyetv. April 3, 1878 (vol. 2, no. 31).


Longbridge (R. M.) On double consonants in the Creek Language, vol. 4, no. 47.

Pamv (Palmer (W. A.)) [Old customs of the Muskokees.] July 27, 1880 (vol. 4, no. 47).


—- Coko Mahaya. Aug. 4, 1881 (vol. 5, no. 48).

P[orter (J. S.), jas.] [Letter from Ockmulgee.] April 8, 1880 (vol. 4, no. 31).


—- Pu Huten Vpeyes. [Hymn, sung at the Exhibition of the Tullahasse M. L. School.] July 24, 1878 (vol. 2, no. 47).


—- Cane Postok. Feb. 6, 1879 (vol. 3, no. 22).

—- Cesv Ommaret Komis. [Hymn: "I want to be like Jesus." ] Feb. 12, 1880 (vol. 4, no. 23).


—- Double consonants in the Creek Language. June 23, 1881 (vol. 5, no. 42).

—- and Sullivan (N. B.) Este Mvskoke em chonvkv. [Speech of Hon. Wm. P. Ross, on Early Creek History, etc.] Sept. 9, 1881 (vol. 5, no. 1).

—- Siyeviulev mut Elapvshovvke Svlvskvke. (The Cheyenne and Arapahoe Prisoners.) March 27, 1878 (vol. 2, no. 30).

—- Hesakvtevmese Etmis Hymecicet Omes. Sept. 25, 1879 (vol. 4, no. 3).

—- Cesvs ve vnokeces ("Jesus loves me"). Vol. 4, no. 4.

—- Cesvs vno tisem ve vnokeces ("Jesus loves even me"). Aug. 5, 1880 (vol. 4, no. 48).
Indian Journal—continued.

Sullivan (N. B.) Sepv ekvav cm Mekko-hokte Salonynu Mekko en Cnkepe-

rivte. June 5, 1878 (vol. 2, no. 40).

[Windelt (D.)] "Wewvhone svkerkuce", &c. March 6, 1878 (vol. 2, no. 27).

Indian Prayer Book in Abnaki. See [Romagne (Rev. —)], No. 3364.

Indian Primer [in the Massachusetts language]. See [Eliot (John)], No. 1193. See [Eliot (John) and Rawson (Girndal)], Nos. 1199 a and 1200.

1940 a Indios de California. [Interrogatorio del Gobierno sobre costum-
bres, | y | contestacion de los P P. Misioneros. | Año de 1812. | n.]

Manuscript. 120 pp. 8°. In the Bancroft Library, San Francisco. Contains some words and short phrases of languages spoken by neophites at different missions in the year mentioned, notably at those of San Diego and San Carlos.

Ingonompishi, pseud. See [Hadley (Lewis F.)], No. 1623 a.

1941 a Ingraham (Capt. Joseph). Journal of the Voyage of the Briggantine "Hope" from Boston to the North-west of America 1790 to 1792 by Joseph Ingraham Captain of the "Hope" and formerly Mate of the Columbia.


1943 Instructions en Langue Crise.

The prefatory address "Aux Missionnaires du Nord-Ouest" is signed A. L. [Albert Lacombe], O. M. I., who is doubtless the author, and under whose name it should have been entered.

1944 Instructions on Religious Subjects. See Pláticas, No. 3017.


Washington: T. Barnard, Printer, Cor. 11th St. and Pa. Ave-

nue. 1845 [-1846].

C. JWP.


A brief treatise respecting some of our North-western tribes of Indians, &c., containing the names by which some tribes are known among themselves, with English significations, names of rivers, lakes, &c., in various Indian languages, No. 1 (January, 1845), pp. 16-23.—"Philology—Indian Languages," containing a Chippewa vocabulary, comments on various Indian dialects, and an "Illustrative and Comparativo Vocabulary" containing words of the Chippey, Ottawa, Potawotamie, Menomanie, Sackey, Delaware, Munsee, Mohegan, Ocuida, Cayuga, Seneca, and Winnebago, No. 9 (September, 1845), pp. 261-265, and No. 10 (October, 1845), pp. 299-323.

See Philology, No. 2979.

Indian—Jackson.

Iponentieieiemstjne [in Iroquois]. See [Piquet (Abbe Francois)], No. 3015.

1946a Iontri8aiestak8a | ionskaneks | n'aiieientihegaaiatonsera | te gari storaragон | Ong8o o'ne Ga8emontakon. | Teiotagi | Montreal; | Sesklet, Tsi Thonons8te, ok | niore Tsi Jontrkontak8a. | 1877. | WHS. Pp. 1-16. 16p. Spelling book in the Iroquois language.

1949a Irving (Mr. —). [Outlines of a Micmac Grammar.] * In the Royal Gazette of Charlottetown, Prince Edward Island, 18—. Title furnished by Rev. Silas T. Rand, Hantsport, Nova Scotia. It is probable this author is identical with the following:


In Otoshki-kikindiin [in Ojibwa]. See [Blatchford (Rev. Henry)], Nos. 394-396.

Ivnerutit Tuksiutidlo. See [Fabricius (Otho)], No. 1257.

1955a Jackson (Halliday). Civilization | of the | Indian Natives; | or, | A Brief View | of the friendly conduct | of | William Penn | towards them | in the early settlement of Pennsylvania; | The subsequent care of the Society of Friend in endeavouring to promote | peace and friendship with them by pacific measures; | and | A concise narrative of the proceedings of the Yearly Meeting of Friends, of | Pennsylvania, New Jersey, and parts adjacent, since the year | 1735, in promoting their improvement | and gradual civilization. | By Halliday Jackson. | [Quotation, two lines.] | Philadelphia: | Marcus T. C. Gould, No. 6, North Eighth Street. | New York: | Isaac T. Hopper, No 420, Pearl Street. | 1830. | * Pp. 1-129. 8vo. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach. A vocabulary of some of the most familiar words and phrases in the Seneca language, and the English, in alphabetical order, pp. 114-120.

990

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Jackson (William Henry)—continued.


[Imprint as in first title.]


A later edition, Paris, 1864, has title-pages substantially as above, but in reverse order, and linguistic contents as here described. A copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn., has been described for me by Dr. J. H. Trumbull.

Jesus Obimadisiwin [in Ottawa]. See [Baraga (Rev. Frederic)], No. 256.

1987 a Jewitt (John R.) Narrative of the Adventures and Sufferings [sic] of John R. Jewitt, only survivor of the crew of the Ship Boston, during a captivity of nearly 3 years among the | Savages
1994 a Johnson's New Universal Cyclopaedia. C.

In the Library of Congress there is a copy of this work with title similar to that given in No. 1994 to the word "Europe," after which it reads:


Jones (H. L.) See Leland (Charles Godfrey), No. 2247.


2020 a Jones (Rev. Peter), Evans (Rev. James), and Henry (George). A collection of Chipeway and English Hymns, for the use of Native Indians. Translated by Peter Jones, Indian Missionary. To which are added a few hymns translated by Rev. James Evans and George Henry. [One line quotation.] Toronto: Printed for the translator, at the Conference Office, 9, Wellington Buildings. 1840. |
Jones (Rev. Peter), Evans (Rev. James), and Henry (George)—continued.


Toronto: Printed for the translator, at the Conference Office, 9, Wellington Buildings. 1840.


2034 a Ojibwa nugumoshâng. | Ojibwa Hymns. | Published by the American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [N. d. ] | T. JWP.

Pp. 1-7, 1-95, alternate pages English and CHIPPEWAY. 16°. See No. 1641, where this title is wrongly entered under Rev. Sherman Hall, who merely compiled the work from the hymn books of the above-named translators.

2036 a A Collection | of | CHIPPEWAY and English | Hymns, | for the use of the native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added | a few hymns translated by the Rev. James | Evans and George Henry. | [Quotation, two lines.] |


Jones (William). See [Wright (Rev. Asher), editor], No. 4256.

Jugement erroné. See [Cuq (Rêvé. Jean André)], No. 954.

Ka Patakaikatek Masinaigan [in Algonkian]. See [Prevost (P.)], No. 3122.

Ka Tîte Tebeniminang Jezos [in Algonkian]. See [Cuq (Rêvé. Jean André)], No. 949.

Kagige Debewishan [in CHIPPEWAY]. See [Baraga (Rev. Frederic)], No. 263.

Kah-ge-ga-gah-bowh. See Copway (George), Nos. 881-886.

Kahkewaquanaby. See Jones (Rev. Peter).

Kaiatonsera Iontenermaientakâ [in Iroquois]. See [Marcoux (Rêvé. Joseph)], No. 2458. See Marcoux (Rêvé. J.) and Burtin (Rêvé. N. V.), No. 2468.

63 Bib

Kaianonsarse Tsonkë [in Iroquois]. See [Cuq (Rêv. Jean Andrô)], No. 948.


Göttingen: im Verlage der Wittwe Abrams Vandenhock, 1754 [-1764]. | C.H.

3 vols. 8°. Some copies have the imprint of Leipzig (*), and others of Stockholm (*).


2050c ——— Travels into North America; containing Its Natural History, and A circumstantial Account of its Plantations and Agriculture in general, with the civil, ecclesiastical and commercial state of the country, The Manners of the Inhabitants, and several curious and Important Remarks on various Subjects. By Peter Kalm, Professor of Oeconomy in the University of Åbo in Swedish Finland, and Member of the Swedish Royal Academy of Sciences. Translated into English by John Reinhold Forster, F. A. S. Enriched with a Map, several Cuts for the Illustration of Natural History, and some additional notes. By Warrington [London]: Printed by William Eyres. MDCCCLXX [-MDCCCLXXI] [1770-1771]. | C.B.A. HU.


2050d ——— Travels into North America; containing Its Natural History, and A circumstantial Account of its Plantations and Agriculture in general, with the civil, ecclesiastical and commercial state of the country, The Manners of the Inhabitants, and several curious and Important Remarks on various Subjects. By Peter Kalm, Professor of Oeconomy in the University
Kalm (Peter)—continued.

of Aobo in Swedish Finland, | and Member of the Swedish Royal Academy of Sciences. | Translated into English | By John Reinhold Forster, F. A. S. | Enriched with a Map, several Cuts for the Illustration of Natural | History, and some additional Notes. | The second edition. | In two volumes, | Vol. I [-II]. |


Te Utrecht. | By J. van Schoonhoven en Comp. | en | G. van den Brink Janz. | MDCCLXXII [1772]. |


2050 f ——— Travels into North America; containing its Natural History, and a circumstantial account of its plantations and agriculture in general, with the Civil, Ecclesiastical, and Commercial state of the Country, the Manners of the Inhabitants, and several curious and important Remarks on various Subjects. By Peter Kalm, Professor of Oeconomy in the University of Abo in Swedish Finland, and Member of the Swedish Royal Academy of Sciences. Translated into English by John Reinhold Forster, F. A. S. (From the Second Edition, London 1772, 2 vols. 8vo.)


2050 g ——— Voyage de Kalm en Amérique analysé et traduit par L. W. Marchand.


2052 a Kaondinoketi (Français). Récit | de François Kaondinoketi | Chef des Nipissingues (tribu de race Algonquienne) | écrit par lui-même en 1848 | Traduit en Français et accompagné de notes par M. N. O. [P'Abbé Cuq.] |


"A portion of the article, not here given, was published in the twelfth number of the New York Review." (*)


Katolik Ayamihow-masinaigan [in Cree]. See [Thibault (RÉ. Jean Baptiste)], No. 3343.

Katolik Enamiad [in Chippewa]. See [Baraga (Rev. Frederic)], No. 250.


King (Capt. James). See Cook (Capt. James) and King (Capt. James), Nos. 871-875.

Kingdon (Rev. John). See Ruz (Fr. Joaquín), No. 3426a.

Kinzie (John). See Wyandot, No. 4258.

KINZIE (Mrs. John H.)—continued.


KIPP (Joseph). See LANNING (C. M.), No. 2198.


London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross; | 4, Royal Exchange; | 48, Piccadilly. | 1879. | WE. JWP.

Printed cover; title, reverse blank, 11.; pp. 3-127. 18°. In syllabic characters.

2110 a Kjellman (F. R.) Om Tschuktschernas Hushållsvåxter af F. R. Kjellman.


2113 Kjer (Knud). Sennerutilingmik. | Tuksamittait, | nutaungitsudlo illainangoet | adlangortitæt | operkatigeeet Kaladlit nunnænetum | okatunilkæjt, | K. Kjerimit. | [Engraving.] | [Quotation, one line.] | [Syllabic names.]


2114 ——— Ivngerutit | kerssungmesenningarsome | Kikiecktonik | ajokærseutejnglo, | illejt nutaungitsut, illejt | K. Kjerimit. | [Eight lines, verse in Eskimo.] | Tapekarput. |

Kjöbbenhavnime | 1838. | Brünichib nakitteriviane nakittarsimarsut. |


2124 a Knight (William H.), editor. Hand-book Almanac | for the | Pacific States: | An official register | and | business directory | of the states and territories of | California, Nevada, Oregon, Idaho and Arizona; and | the Colonies of British Columbia | and | Vancouver Island, | for the year | 1864. | Edited by William H. Knight. |


2126 a Knox (John). An | Historical Journal | of the | Campaigns in North-America, | for | The Years 1757, 1758, 1759, and 1760; | containing | The Most Remarkable Occurrences of that Period; particularly | The Two Sieges of Quebec, &c. &c. | the | Orders of the
Knox (John)—continued.
Admirals and General Officers; | Descriptions of the Countries
where the Author has served, with their Forts and | Garrisons;
their Climates, Soil, Produce; | and | A Regular Diary of the
Weather. | As also | Several Manifesto’s, a Mandate of the late
Bishop of Canada; | The French Orders and Disposition for the
Defence of the Colony, &c. &c. &c. | By | Captain John Knox. | Dedicated
by Permission | To Lieutenant-General Sir Jeffery Am-
herst. | — | [Quotation, one line.] | — | Vol. I [-II]. | — |
London: | Printed for the Author; | and sold by | W. Johnston,
in Ludgate-Street; and J. Dodsley, in Pall-Mall. | M DCC LXIX
[1769]. |
October 9th, 1769. “Having, in the course of this campaign, procured a curious
Indian manuscript grammar, composed by a French Missionary, I transmitted
it, this day, to England, . . . .” A brief extract follows, embracing a vocabu-
larv, English and Algoukin, of about 55 words. A note on page 170 says: “When
I consented to the publication of these volumes, I flattered myself I should have
been able to procure this grammar, in order either to annex a copy of the prin-
cipal part of it to the work, or to have extracted the most remarkable rules and
examples, for the peculiar gratification of the literati and the curious; but,
though I made repeated applications for it in person, and expressed how interest-
ing it would be to this undertaking, I was not so happy as to succeed.”—Vol. 2,
pp. 169–171.

2126 b Kofahl (—). Vocabulary of the Tarasco language.
Manuscript, 2 ll., 4º, written on both sides; about 130 words. In the library
of the Bureau of Ethnology.

2133 Kragh (Peter). Testamentitokab | makpęrsęgı́şa illängoeet, | prońtı́ mingnerit | Danieliblo Aglegéít, | Kaláltin okauzeennut
nuktersimarsut, | nark'igungoenniglo sukuñařisimarsut | Pellesi-
mit | Petermit Kraghmit. | Attuğaeksăukudlugit innuguńıt koși-
maršunnut. |
Kjöbenhavnine. | Fabritiusib de Tengnagelii nak'itteriviáne |
nak'itterisímsírsut. | 1829. | A. W. JWP.
PP. i–viii, 2 ll., pp. 1–390, 1 l. 12º. Improved title of No. 2133. In the Eskimo
language. Minor prophets, Daniel, and parts of the Apocalypse (Susanna, Bel,
and the Dragon).

2136 ——— Testamentitokab | makpęrsęgı́şa illängoeet, | Mosesib Aglegé́jša | arđlejt teldimejelö, | Jóbib, Esrab, Nehemiab, Esterib | Rutiłło aglegějt, | Kaláltin okauzeennut nuktersimarsut, | nark'ı-
gutügennońińglo sukuñařisimarsut | Gjerlevimiuńt Enselevimiańlo Pel-
lesiánmit | Peter-Kraghmit. | Attuğaeksăukudlugit innuguńıt koși-
maršunnut. |
Kjöbenhavnine. | Fabritiusib de Tengnagelii nak'itteriviáne |
nak'ı́- | tásirmarsut. | 1832. | A. W. JWP.
4 p. ll., pp. 1–633, 1 l. 12º. Improved title of No. 2136. Books of Exodus, Le-
viticus, Jób, Ezra, Nehemiah, Esther, and Ruth in the Eskimo language.

2158 ——— Testamentitokab | Makpęrsęgı́şa illäng-eet, | Josvab erkarŧoursırsııdılo aglegęjt, | Samuelim aglegęj sińrlečet ard- | lejlo,
Kragh (Peter) — continued.

agliékkaat Konginnik | siúrdleet ardlèjdo, | Kalâdlin okáuzejennut
nikterisimarsut, nárk’gu- | tingoenniglo sukufarsiiments | Gjer-
leviniut Enselevinindulo Pellesiènmit | Peter Kraghmit. | [Two lines
quotatation.]

Kjöbenhavninc. | Fabritiusib de Tengnagelib nak’itteriviáne |
nak’itterisimarsut. | 1836. |

A. JWP.

4 p. ll., pp. 1-708, 3 unnumbered pp. 12°. Improved title of No. 2138. In the
Eskimo language. Joshua, pp. 3-95.—Judges, pp. 95-194.—1 Samuel, pp. 195-

Krause (Aurel). Verzeichniss einiger tschuktschischer und
Eskimo-Wörter von der Tschuktschen-Halbinsel [Von Aurel Krause].
In Deutsche geographische Blatter, Herausgegeben von der geographischen

2146 | Krause (Johann Ulrich) and Wagner (Johann Christoph), publishers. | Oraatio Dominica | πολύγλωττος και πολύμορφος, | nini
rum | Plus Centum Linguæ, Versionibus aut Characteribus, | red-
dita & expressa, | editio novissima, | Speciminiæ variis quam 
piores auctor. | Das ist: | Das Gebet des HErrn | Oder | Vatter
Unser/ | In viel Sprachen und Schreib-Arten/ | nemlich/ | In mehr
als hundert Sprachen/ Übersetzung und Schrifften verfasset und
vorgestellet/ | Die letzte Edition, | um unterschiedliche Exempel
vermehrter als die vorige. | [Design.] | Psalm xix. v. 4, 5. | Three
lines. | — |

Verlegt von Johann Ulrich Krausen/ Burgern und Kupferstechern | in Augsburg, | Mit Röm. Kaiseral. Maj. | Allergnäigst er-
theiltem Privilegio. | Das übrige durch Johann Christoph Wag-
nern/ Buchdruckern daselbst. |

L. T.

No date. Title, reverse blank, 1 l.; 1 other p. l.; pp. 1-22, folio. Improved
title of No. 2146. In Dr. Trumbull's copy the line "Mit Röm. Kaiseral. Maj." &c.,
is omitted. Printed at Augsburg about 1710 or 1712, and is generally called the
Augsburg collection. It is a reprint of the edition of [Motte (B.), editor],
Oraatio Dominica, London, 1700, No. 2670, and, like that work, contains the
[pseudo] Mexican, Poconehl, and Virginian [Massachusetts] versions of the
Lord's Prayer.

See Auer (A.), No. 185 b; [Bodoni (J. B.)], No. 397 d; Chamberlayne (J.), No.
719; Marcel (J. J.), No. 2492; [Motte (B.)], Nos. 2670, 2670 a; and [Müller (A.)],
Nos. 2676-2677.


2153 a [La Brosse (Rév. Jean Baptiste de).] Nehiro-Iriini | Aiamhe |
Massimahigan, | Shatshegunsl, Mitinekapitsh, | Iskuamiskitsh, |
Netshkektash, | Misni', Assinitsh, Shekutimitsh, | Ekuanatssh, Ashu-
abmushuajits, | Piakuagamitsh, | Gaie missi nehiro-iiriini
Astshits’ ka | tatjits, ka kueiasku aiamhatjits ku utshi. | [Wood
ent.]

Uabistigniatsh [Quebec]. | Massinahitsheu, C. Le Françoïs. | 1817.
La Brossé (Rév. Jean Baptiste de)—continued.

96 pp. 12°. A literal reprint of the first edition of 1767, except the imprint, and the last page, on which there is, only, the approbation of "J. O. Ev[êque] de Québec," of this "Livre de Prières destiné à servir à la nation des Sauvages Montagnais." The errata noted on the last page of the first edition were corrected in this reprint.

Title from Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.


Montréal. | Imprimerie de l’Asile de la Providence. | 1872. | T. | Pp. 1-478, 11. 10°. Title; reverse, Observations, which extends to recto of 1. 2 (p. 3), signed Alb. Lacombe; "Approbation" in syllabic characters, p. 4; Tableau des expressions, in French and Cris, pp. 5-8; Preface in syllabic characters, pp. 9-14; Text (syllabic characters), pp. 17-478.

2156 a —— Instructions en Langue Crise.

See full title No. 1943. The prefatory address, "Aux Missionnaires du Nord-Ouest," is signed A. L. (i. e., Albert Lacombe) O. M. I.; indicating that Mr. Lacombe is the author.

2159 a —— [Calendar for the Saskatchewan Indians, for 1883.]

Montréal: Beauchemin and Valois, 1882.] JWP.

1 sheet folio. See fac-simile of the Calendar for 1882, No. 2159.


2160 Laet (Joannes de). Nieuwve Wereldt, etc. A. L.

Since this title was put in type I have seen two copies of the work. It contains no linguistics.

2170 a Lafrèche (P. Louis). Les noms de quelques tribus, localités, etc., appartiennent aux différents dialectes de la langue algonquienne, parlés depuis le Labrador, jusqu’aux sources de la Saskatchewan, aux pieds des Montagnes de Roches.

In Notice sur les Missions du Diocèse de Québec, no. 12, pp. 100-106. Quebec 1857. 12°.

2170 b La Harpe (Jean François de). Abrégé | de | L’Histoire Générale | des Voyages, | contenant | Ce qu’il y a de plus remarquable, de plus utile & de mieux avéré dans les Pays où les Voyageurs | ont pénétré; les mœurs des Habitans, la Religion, | les Usages, Arts & Sciences, Commerce, | Manufactures; enrichie de Cartes géographiques | & de figures. | Par M. De La Harpe, de l’Académie Française. | Tome Premier [-Trente-deux]. |
La Harpe (Jean François de)—continued.


32 vols., 8°, and atlas, 1804, 4°.


2170 c —— Abrége | de | L’Histoire Générale | des Voyages, | contenant | ce qu’il y a de plus remarquable, de plus utile et de mieux | avéré dans les pays où les voyageurs ont pénétré; les | moeurs des habitans, la religion, les usages, arts et | sciences, commerce et manufactures; | Par J. F. La Harpe. | Nouvelle Edition, | revue et corrigée avec le plus grand soin, | et accompagnée d’un bel atlas in-folio. | Tome Premier [—Vingt-Quatrième]. |

A Paris, | Chez Étienne Ledoux, Libraire, | Rue Guénégaud, | No. 9. | 1820. |


2188 [Lalemant (P. Jérôme).] Relation | de ce qui s’est | passé de plus remarquable en | la Mission des Peres | de la Compagnie de Jésus | aux Hurons | pays de la nouvelle France, | Depuis le mois de Juin de l’année mil six cens | quarante, jusques au mois de Juin | de l’année 1641. | Addressée | À un R. P. Jacques Dinet, Prouincial de la | Comp. de Jésüs, en la Prouince | de France. | M DC XLII. | L. |


2192 a Land (Joseph Henry). Kometv monet Euhopoyetv. [To desire and to seek.]


2192 b —— Evketeckv. [Carefulness.]


2194 a Langsdorff (Georg Heinrich von). Bemerkungen auf einer Reise um die Welt in den Jahren 1803 bis 1807.

Frankfurt am Main. 1812.


2194 b —— Voyages and Travels | in | various parts of the World, | during | the years 1803, 1804, 1805, 1806, and 1807. | By | G. H.
Langsdorff (Georg Heinrich von)—continued.
von Langsdorff, Aulic Counsellor To His Majesty The Emperor of Russia, Consul-General At The Brazils, Knight Of The Order Of St Anne, And Member Of Various Academies And Learned Societies. [---Part II. containing the voyage to the Aleutian Islands and North-west coast of America, and return by land over the north-east parts of Asia, through Siberia, to Petersburgh. ] Illustrated by Engravings from Original Drawings. | London: | Printed for Henry Colburn, English and Foreign Public Library, Conduit-Street, Hanover-Square; and sold by George Goldie, Edinburgh; and John Cumming, Dublin. 1813-[1814]. | B. C.


2202 a —— A Voyage round the World. Performed in the years 1785, 1786, 1787, 1788, by M. de la Peyrouse: Abridged from the Original French Journal of M. de la Peyrouse, which was lately published by M. Milet-Mureau, in Obedience to an Order from the French Government. To which are added, A Voyage from Manila to California, by Don Antonio Maurelle; and an abstract of the Voyage and Discoveries of the late Capt. G. Vancouver. Boston: Printed for Joseph Bumstead. Sold by him at No. 20, Union-Street: by Thomas and Andrews, Newbury-Street; by E.
La Pérouse (Jean François Gaspé, Comte de)—continued.
and [S. Larkin, Wm. P. and L. Blake, W. Pelham, | and C. Bing-
ham, Cornhill. | 1801. | 

Pp. i-vi, 7-333, 12°. Title from Wm. Eames.
Numeral s 1-100 of the natives of Port de François, p. 63.—Achastien numerals 1-10, p. 95.—Ecclemach numerals 1-10 and brief vocabulary, pp. 95-96.


Printed cover 1 l., pp. 1-27. 8°. map. In addition to scattered Indian words this little work contains, pp. 15-16, an alphabetic "list of the different names by which the Indian tribes of Wisconsin have been known," some of them with English signification.

2209a Latham (Robert Gordon). Man and his Migrations. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., | Corresponding Member to the Ethnologi-

cal Society, New York, | etc. etc. | [Vignette.]

London: | John Van Voorst, Paternoster Row. | MDCCCLI [1851]. | A.


2218a Laurie (Thomas). The Ely Volume; or, | The Contributions of our Foreign Missions | to Science and Human Well-being. | By Thomas Laurie, D. D., | formerly a Missionary of the A. B. C. F. M. | [Three lines quotation.]

Boston: | American Board of Commissioners for Foreign Mis-
sions, | Congregational House, | 1881. | C.

Pp. i-x, l-552, 8°. John, l. 1-5, from Elliot's Bible, p. 229. Contains also a brief list of works in the Indian languages, pp. 592-594.

Lawyrawkvlâris Pany Kwta. See [Dunbar (John)], No. 1104.

2229a Le Baron (J. Francis). Seminole Vocabulary.
Manuscript. 2 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at a village near Lake Pierce, Fla., in 1892.


Manuscript. 23 p. ll. (the seventh of which is blank), 13 blank il., 2 ll., 1-11, 15-44, 46-185, and 37 blank il. folio (16½ + 16½ inches). In the Carter Brown Library, Providence, R. I.

At the top of the first leaf, the verso of which is blank, is the following note in a modern handwriting: "La langue dans laquelle est écrit ce volume est celle des Miamis-Illinois, voyez an mot illinois et an mot langues dans le dictionnaire, pages 102 et 105. R. Martin."
[Le Boulanger (Rev. Joseph Ignatius)]—continued.

The next 22 leaves contain, minutely written in double, treble, and quadruple columns, the following prayers, hymns, catechisms, and gospels in the Illinois language: "Acte de foi de la presence de Dieu, Examen de Conscience, Acte de Contrition, Priere pour les parens &c., Priere pour La Ste. Messe, au Commenceement, a l'evangile, au sanchse, a L Elevation du Lhostie, a L Elevation du Calice, apres L Elevation, au dernier Evangile, 1 page; Pour le Dimanche, Pour le Lundi, Pour le Mardi, Autre himne des anges, Autre, Pour Le Mercredi, hymne du Patron, Parnis Angelicus, 1 page; Pour le Jeudy, Lauda Sion Salvatoren, O Salutaris hostia, Pour Le Vendredi veuxilla regis, Pour le Samedi ave maria stella, Sur Le miserere, 1 page; Malheureuses Creatures, Bonnesse le Seigneur Supreme, 1 page; Vespres, Cantique a la Lonange de la Ste. vierge, De professe, Ad Dominum Levavi, Laudate Pueri, Levavi oculos, In Exitu Israel, Laudate Dominum 6es Gentes, Capitale Benedictus, himme, Magnificat, 1 page; Petit Catechisme, Des Sacraments, 1 page; Invocation en commençant Le Catech., la fin du Catechisme, Autre Catechisme, 2 pages; De Sacraments, 2 pages and 1 blank leaf; Explication du Decalogue, 1 page; De Cultus et Invocatione Sanctorum, 2e. Command, 3e. Command, 1 page; 4 Commandement, 5e. Commandement, 1 page; 6 Commande.. 7. Commandént, 8. Commandement, 9 et 10. Commandeunts, 1 page; de Command, de L Eglise, De Ecclesia seu templo, Simhole des Apostres, 2 pages; S. Jean baptista, etc., 1 page; Dominica 1st and other Sunday gospels, 12 pages; Histoire de la Genesce, in 36 chap;ers, 13 pages.

These are followed by 14 leaves, all of which are blank, excepting the verse of the 14th, which contains "Passion de Jesus C.", filling one-third of the page. Brief grammatical forms, in single, quadruple, and quintuple columns, fill both sides of the next leaf and the recto of the following one, on the verso of which the dictionary begins with folio 1. This is written in a single column, on the outer margin or half page of the verso of every leaf, the inner half and recto being left blank. A column contains on an average about 18 French words, each of which is followed by a number of Illinois equivalents and phrases, making in all about 80 lines. The total number of French words in the dictionary is nearly 3,000. The apparent imperfections after leaves 11 and 44 are merely errors in numeration. Ll. 32-34 are wrongly numbered 72-74.

A manuscript note on the fly leaf says: "This manuscript was purchased for me by Messrs. Hector Bossange & Son at the sale of the books and manuscripts of M. Marcel, formerly the Director of the Imperial Printing Office and Member of the Commission of the Institute of Egypt &c., on the 9th of May 1859, at Paris: Hen: C. Murphy." At the sale of Mr. Murphy's library, at New York, in March, 1884, it was purchased for the John Carter Brown library, Providence, R. I.

"This volume is the production of some of the early French Missionaries among the Illinois. * * * The manuscript is closely written, but very plain. It is not the dictionary of that language which is mentioned by Mr. DuPonceau and Mr. Gallatin, in the possession of the former, and which, it is inferred, is a short vocabulary; for the words which Mr. Gallatin could not find in the latter are contained in this; and there are many variations, showing the particular tribal origin to be different. Some of the words are identical with what Mr. Gallatin calls the Old Algonkin, for which he gives Lahontan as authority. The paper on which the work is written resembles that in use 150 or 200 years ago.

"A note on the fly-leaf says: 'This precious volume is an example of the superhuman efforts with which the love of the salvation of human souls inspired the Catholic missionaries.' In fine, it is, no doubt, the most complete repertory of the Western Lenape in existence, and from the care and fullness with which it has been written, has been the work of a life-time. * * * The only clue to
LE BOULANGER—LE JEUNE.


The authorship that approaches to probability is furnished by Father Gabriel Marest, in his letter dated Kaskaskia, 9th November, 1712, and published in the Lettres Édifiantes. Speaking of Father Gravier, the founder of the mission to the Illinois, he says: 'He first investigated the principles of their language, and reduced them to grammatical rules, so that we have since only been obliged to bring to perfection what he began with so great success.' (Kip's Translation, p. 206.) From this it may be inferred that the volume * * * is the compilation of many fathers, a conclusion to which we more readily come, since it accords with that already expressed by Mr. Shea, in his History of the Catholic Missions among the Indian Tribes of the United States.—[Hist. Mag., vol. 3, pp. 227-228.

In the prospectus of the French Illinois Dictionary (No. 2232), which Mr. Shea was printing from this manuscript when it disappeared about 1865, he ascribes it to Father Le Boulanger. It being, in his opinion, the work of one who had got far beyond the rudimentary stages of the study, and evidently of a single author who had mastered his subject, a reputation enjoyed only by Le Boulanger.

See Gravier (Rev. James), No. 1600, for a description by Dr. J. Hammond Trumbull of a manuscript Illinois-French Dictionary, of which he conjectured the above might be the counterpart. Examination proves, however, that this is not true. In his judgment, the manuscript above described is not in the Miami dialect; it is in a handwriting different from that of No. 1600, and apparently of a later date; and it is not in the same local dialect.

2231 a Le Brun (A. Ch. Braün, better known as). [Sermons in the Mohawk language.]

Manuscript. 120 unnumbered ll. 4°. In the archives of the Sulpician Seminary at Oka, Canada. Title furnished by Erminnie A. Smith, who says the earliest date on the sermons is 1753. They are in a bound book, on the first page of which is the following index of the contents:

Sectio Prima.
De doctrina Christiana quid sit esse Christianam.
De Signo Crucis.
De Deo et Dei perfectionibus.
Explanatio Symboli Apostolorum.
Prima articula in nativitate Domini.
Circumcisione.
De Ste Trinitate.

Formation du Prone.

De B. Joanne Baptista.
De B. Laurentio.
Explicatio Orationis Dominicales.
Salutatio Angelica In feto St. Nicola.
Ammuniationi.
St. Philippi & Jacobi.

Ascensionis.
Pentecostae.
St. François Xavier.


2 p. ll., pp. 1-342, 1 l. 8°. Improved title of No. 2245.


This work was reprinted at Paris the same year with several errors in the text and pagination corrected. These differences are pointed out in Contributions to a Catalogue of the Lenox Library, No. II, p. 5. Reprinted also as follows:
Le Jeune (P. Paul) —continued.


En Avignon, | De l'Imprimerie de Iaques Bramereav, | Imprimeur de la Sainteté, de la ville, & | Université. Avec permission des Superieurs | M. DC. XXXVI [1636]. |

Title 1 L, Preface 4 ll., pp. 1-116. 8°. P. 141 is wrongly numbered 134. Improved title of No. 2246, from the only known copy, that in the Lenox Library, the title-page of which is defective, as shown by the brackets, the missing portion being supplied from similarity to the earlier Relations. One other leaf at the beginning is imperfect, and two at the end are almost entirely wanting. The volume contains reprints of the Relations for 1634 and 1635, with a new preface or dedication. The Relation of 1634 ends on p. 269; p. 270 is blank, and the Relation of 1635 begins on p. 271 and ends on p. 336; Hurons, pp. 337-392; Cape Bretons, pp. 393-416.


2246 a ——— Relation | de ce qui s'est passé | en la | Novvelle France | en l'année 1636. | Envoiée au | R. Père Provincial | de la Compagnie de Jesvs | en la Province de France. | Par le P. Paul le | Trine de la mesme Compagnie, | Superieur de la residence de Kebec. | [Design.]


L. HU.

4 p. ii., pp. 1-372. 8°. Appended without title-page, pp. 1-223, is:

Brebœuf (Jean de). Relation de ce qui s'est passé dans le Pays des Hurons en l'année 1636.

"Lekase." See [Perryman (Leguest C.)]


LE JEUNE—LETTRES.

1007

2250 b Lenguas de Chiapas.
   An octavo manuscript in possession of Sr. Icazbalceta, City of Mexico, who
   has furnished me with the following description: It contains, besides Latin and
   Spanish matter, Confesionario en lengua Zapaluta [y castellana], 11 ll., 2 col.--
   Doctrina en lengua Comitena, 4 ll.—Doctrina en lengua Zoque, 8 ll.—Confesiona-
   rio en lengua Zoque [y castellana], 10 ll.—Doctrina en lengua Zenital, 27 ll.—
   Lengua Comitena, 9 ll.

Leon (Carlos Celedonio Velasquez de Cardenas y). See Velasquez
de Cardenas y Leon (Carlos Celedonio).

2263 Le Page du Pratz (M.) An account of Louisiana, &c.
   Newbern: Franklin & Garrow. 1804.
   This edition, an imperfect title of which is given in No. 2263, contains no ling-
   uistics.

2279 [Lesson Book in the Mohawk Language.]
   For full title and description of this work see Williams (Rev. E.), No. 4132.

   Leti u Ebanhelo * * * Huan [in Maya]. See [Fletcher (Rev.
   Richard)], No. 1309.

   Leti u cilih * * San Lucas [in Maya]. See Ruiz (Fr. Joaquin),
   No. 3426, 3426 a.

   LXXVI] [1717-1776]. | Avec Privilege du Roy. |
   ***Bibliographers give 1717 as the date of the first edition of vol. 1 of the Let-
   tres Edifiantes. This is wrong. I have an English translation of vol. 1 printed
   in 1707. The Astor library has vol. 7, 1707; vol. 8, 1708; vols. 3 and 4, 1713.
   Charlevoix says vol. 10 was first issued in 1712. Vol. 11, apparently not a first
   edition, appeared in 1715. The royal approbation to print vol. 1 is dated Aug.
   23, 1709, and the first volume must have been issued in 1702 or 1703. Vol. 23,
   containing Rasles’s Letter, was apparently issued first in 1735."—Shea.

2279 b ——— Lettres | Edifiantes | et | Curieuses, | Ecrives des Missions | Etrangeres par quelques Mis. | sionnaires de la Compagnie de | Jesus. | I [-XXXIV]. Receueil. | [Vignette.] |
   A Paris, | Chez Nicolas le Clerc, rue Saint | Jacques, à l’Image | saint Lambert. | M. DCCXVII [-?]. Avec Approbation, & Privi-
   lege du Roy. |

2279 e ——— [ ] | Cartas | Edificantes, Y Curiosas, | escritas | de las
   Missiones | Estrangeras, | por | Algunos | Missioneros | de | la
   Compañía | de | Jesus; | traducidas del Idioma Francés | por el Padre
   Diego Davin, | de | la | Compañía | de | Jesus. | Tomo Primero [-Deci-
   mosexto]. | Con Privilegio. |

En Madrid: En la Oficina de la Viuda de Manuel Fernandez, | Imprenta del Supremo Consejo de la Inquisicion, y de la Reverenda
Lettres Édifiantes—continued.

Camara Apostolica. Año MDCCCLIII [-M. DCC. LVII] [1753-1757].

16 vols. sm. 4°. The title-page of vol. 2 differs slightly from the above, and there are still other minor variations in the titles of subsequent volumes.


2279 e — Lettres | Édifiantes | et | Curieuses, | écrites | des Missions Étrangères. | Nouvelle édition, ornée de cinquante belles gravures. | Mémoires du Levant. | Tome Premier [-Quatorzième]. | [Vignette.] |


2281 a Lévy (Pablo). Notas geográficas y económicas | sobre la República | de | Nicaragua | su historia, topografía, clima, | producciones y riquezas, población y costumbres, gobierno, agricultura, | industria, comercio, etc. | y una exposición completa | de la cuestión del Canal Interoceánico y de la de inmigración, | con una lista bibliográfica, | le mas completa hasta el día de todos los libros y mapas relativos a la | América Central en general y á Nicaragua en particular | por Pablo Lévy | Ingeniero | [etc., three lines]. | Obra aprobada por el Gobierno | que ha | [etc., three lines]. | [Eleven lines quotation.] |

Paris | Libreria Española de E. Denné Schmitz | Comisionista para España y América, | 2 Calle Favart 2, | (Cerca la Operativa). | 1873 |

Pp. i-xvi, 1-68. 8°. map. Carib vocabulary, 94 words, p. 298.

2284 a Lewis (Robert Benjamin). Light and Truth; | collected from | the Bible and Ancient and | Modern History, | containing the | Universal History | of the | Colored and the Indian Race, | from the creation of the world | to the present time. | By R. B. Lewis, | a colored man. | [Quotation, four lines.] |

Boston: | Published by a Committee of Colored Gentlemen. | Benjamin F. Roberts, Printer. | 1844. |


2284 b Libro | de | Cuentas | de la Cofradia del Rosario | en el Pueblo de Suchipã | desde 1796 hasta 1821. | En lengua Chapanea. | dgb. Original manuscript of 114 unnumbered ll., to which has been prefixed a modern title, as above, I., and a note, I., by Dr. Berendi, which says: "Este libro contiene anotaciones apunte en lengua Chapanea, relativos á las contribuciones de los cofrados y á los gastos de la Cofradía."

Llisa en Obsequio. See Rosales (F. T.), No. 3369.
Lopez de Gomara (Francisco). See Gomara (Francisco Lopez de).
Lopez Figueroa (Fr. Antonio Rosa). See Rosa Lopez Figueroa (Fr. Antonio).

2328 a L[oughridge (E. M.)] On double consonants in the Creek Language.


Lozieres (Baudry De). See Baudry De Lozieres.

Lu tel kaimintis holinzuten. See [Giorda (Rev. J.)], No. 1557.

2348 a Ludewig (Hermann E.) The Literature of American Aborigi


Lykins (Johnston). See Davis (John) and Lykins (Johnston), No. 997.

64 Bib

2377 McIntosh (John). The Origin of the North American Indians, &c. Some copies of this work bear the date 1844. (*)

2379 a ——— The Origin of the North American Indians; with a faithful description of their manners and customs, both civil and military, their religions, languages, dress, and ornaments; including various specimens of Indian eloquence, as well as historian, poetical and biographical sketches of almost all the distinguished nations and celebrated warriors, statesmen and orators, among the Indians of North America. New edition, improved and enlarged. By John McIntosh.

Pp.i—xxxv, 39-345. 12°. Title from Mr. W. Eames from copy in his possession.


New-York: Printed and Sold by G. F. Hopkins, at Washington's Head, No. 118, Pearl-Street. 1802. A. RA.

2390 ——— Tableau Historique et Politique du Commerce des Pelletieries dans le Canada, depuis 1608 jusqu'à nos jours. Contenant beaucoup de détails sur les nations sauvages qui l'habitent, et sur les vastes contrées qui y sont contiguës; Avec un Vocabulaire de la langue de plusieurs peuples de ces vastes contrées. Par Alexandre Mackenzie. Traduit de l'Anglais, par J. Castéra. Orné du portrait de l'Auteur.


2392 a Maclean (J. P.) Maya literature. DGB.

New York: Virtue & Yorston, 12 Dey Street. [Copyright 1866.]


New York: Virtue & Yorston, 12 Dey Street. [1867] BA.


Halle a. S., Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses. 1882.

JWP. Outside title 1 l.; title, reverse blank, 1 l.; pp. 1-88. 8°. German translation of No. 2421.


2436 a Malte-Brun (Malthe Konrad Brun, known as). Universal Geography, or a Description of all the parts of the World, on a new plan, according to the great natural divisions of the globe, accompanied with analytical, synoptical, and elementary tables. By M. Malte-Brun. Improved by the addition of the most recent information, derived from various sources. Vol. I [-V]. Containing the theory, or mathematical, physical, and political principles of geography.


2437 a ——— Géographie Universelle ou Description de toutes les parties du monde sur un plan nouveau d'après les grandes divisions naturelles du globe; précédé De l'histoire de la Géographie
Malte-Brun (Malthe Konrad Brun, known as)—continued.


2457 b —— Précis | de la | Géographie | Universelle, | on | description of toutes les parties du Moude | sur un plan nouveau, | d'après les grandes divisions naturelles de globe; | précédé de l'histoire de la géographie chez les peuples anciens et modernes, et d'une théorie | générale de la géographie mathématique, physique et politique; | accompagné | d'un atlas in-folio de 71 cartes; | Par Malte-Brun. | Nouvelle Édition, | revue, corrigée, mise dans un nouvel ordre, | et enrichie de toutes les nouvelles découvertes, | par M. J.-J.-N. Huot, | augmentée | de renseignements statistiques publiés dans le dernier ouvrage de Balbi. | Tome I [-VI]. | Bruxelles. | Lacrosse et Cie, Libraires-Éditeurs, | Rue Royale Neuve, No. 55. | 1839. | B.
6 vols., 8°, and atlas folio. Tableau, &c., vol. 6, pp. 296-301.


Manners, Customs, and Antiquities of the Indians | See Goodrich (Samuel Griswold), No. 1570.

5 pamphlets, 8°.

Burman (Rev. W. A.) | The Sioux Language. | Publication No. 5.

Manitowompea Ponantamoouk [in the Massachusetts language]. | See Eliot (John), Nos. 1188-1189.

Manual para administrar * * idiomá Cahita. See [Gonzalez (P. Diego Pablo)], No. 1563, in these Additions and Corrections.

2440 Manualito | para administrar | el Viatico | y extremaunción | en idiomá Mexicano. | Con las licencias necesarias. |
Mexico: 1817. | En la Oficina de D. Alejandro Valdés, calle de Santo Domingo. |
| 2 p. ill., pp. 1-9. 16°. Improved title of No. 2440, furnished by Mr. W. Eames from copy seen at the sale of books belonging to Hon. Henry C. Murphy.

Paris 1864 | Imprimerie Bonaventure et Duceossois. Imprimerie photographique Benoist. |
Printed cover 1 l., title 1 l., 22 plates. large folio. Improved title of No. 2450. |
"This manuscript is, in characters, identical with the Manuscript Troano and the Dresden Codex. It is the most perfect of the three in regard to the beauty and delicacy of the writing; but it is also the one that had suffered most. But 50 copies were published."—Brasseur de Bourbourg.
Dr. Brinton, in his Introduction to the "Study of the Manuscript Troano," says: "This fragment—for it is unfortunately nothing more—was discovered in 1859 by Prof. Leon de Rosny among a mass of old papers in the National Library. It consists of eleven leaves, twenty-two pages, each 9 inches long and 5½ inches wide. It unquestionably belongs to the Maya manuscripts. Its origin is unknown."
This manuscript is commonly known as the "Codex Peresianus," from the name "Perez" found on the wrapper. See Rosny (Leon de), No. 3389 d.

2452 a Marcos (Fr. Diego). [Sermon in the Mexican language.]
Colophon: Amen Jesus | 23 del mes diciembre 1619 años | nihuatlonic yan cuili yni amotl | no to ca diego marcos |
Manuscript. 9 ll. 4°. No title. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the sale of the Ramirez collection, London, in the catalogue of which it is entered under No. 530. On the first page, at the beginning of the sermon, is the usual L. H. S., rudely ornamented in ink. While the main portion of the sermon is in Mexican, many Spanish words are introduced. The discourse is divided into paragraphs, each commencing with the word Yzacquate, written also Yzacqui.

2454 a [Marcoux (Réc. Joseph). Catechism in the Caughnawaga dialect of the Iroquois.] 
Colophon: Tehoristoraragon Joseph Hebert | Wisonke. 1823. |
11 pp. 18°. A fragment, consisting of pp. 3-11, of what is evidently the concluding portion of a Roman Catholic catechism in the Mohawk language. The heading on p. 9, "Ioatatkensiohkas," means "Confirmation," literally "anointing the forehead." The first sentence, "Toni karhoten ioatatkensiohkas?" reads in English "What is the meaning of Confirmation?"
Wisonke, "At the Plains," is the Iroquois name of the village of St. Philippe, near Caughnawaga, opposite Montreal. These few pages are all I have seen of
Marcoux (Rév. Joseph)—continued.

this work; nor have I seen any reference to an edition of this date. They contain, apparently, the same matter, in a modified form, as do pp. 37-34 of the edition of 1844 (No. 2455), the w's and g's in the earlier edition being changed to s's and k's in the later.

Concerning this work the Abbé Caeq writes as follows: "I return the leaves of the Iroquois Catechism. They prove evidently that Mr. Joseph Marcoux, missionary of Sault St. Louis, had his catechism printed in 1823 at St. Philippe, a parish not far from Canghauna, where the curé had set up a printing press. Before receiving the three pages that you have sent me, I did not even suspect its existence. I had never heard that the edition of 1842 (or '43?) had been preceded by another. I had always regarded it as the first, and I am very sure that no traces remain in our missions of this precious relic of 1823." The Abbé I think refers to the edition of 1844, the approval of which is "Donné à Montréal, le douze Septembre Mille-huit-cent-quarante-trois." See No. 2455.

2473 a Marietti (Pietro), editor. Oratione Dominicae | in CL lingvas versar et | CLXXX. characterum formis | vel nostrativa vel peregrinis expressa | cvran | Petro Marietti | Eqvite Typographo Pontificio | Socio Administror Typographi | S. Consiliui de Propaganda Fide | [Printer's device] | Romae | Anno M.DCCC.LXX [1870]. | *

5 p. ll. (half-title, title, and dedication), pp. xi-xvii, 1-319, 4 ll. indexes. 4°. Title and note furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession.

Pars Tertia (Linguae Turanicae seu Mongolicae) includes 59 versions in American languages and dialects. Idiomata Americana...Meridionalia: Caribici [as in Raymond Breton and Hervas]. Idiomata Septentrionalia: Kachico, p. 279; Pozonchiche seu Pocomanie, p. 280; Mayico seu Yueatanico, p. 281; Messicanea, p. 282; Mixteca, p. 283; Totonacca, p. 284; Otomi, p. 285; Tarasca dialecto, p. 286; Perindice, p. 287; Coraico, p. 288; Tubarico, p. 289; Tarahumarico, p. 290; Opataico, p. 291; Cochimico, p. 292; Virginico L. 289; Massachussettis, from Eliot's Bible], p. 293; Canadensis idiomate [Montagnai, of Father Massé, in Champlain's Voyages, 1632], p. 294; Shavannico [pseudo-Shawanno, from Chamberlayne], p. 295; Mehogii [from Hervas, T. 296]; Illincio [as in Bodian, "ex MS."], p. 297; Marocheic, Abenaquorum dialecto, p. 298; Penobscotic, alia Abenaquorium dialecto, p. 299; Passamaquodisco, alia Abenaquorum dialecto, p. 300; Micmacensi dialecto, p. 301; Tadusacca dialecto [Montagnai], p. 302; Oregonico, p. 303; Crianeu seu Cree tribus dialecto, p. 304; Koetenaico tribus dialecto, p. 305; Pedum-Nigrororum tribus ita dicte dialecto, p. 306; Assiniboinice, p. 307; Potawotomice, p. 308; Greenlandico, p. 309.

2478 Marroquin (D. Francisco). Arte para aprender las Principales Idiomas de Guatemala. | *

Besides the Arte and Doctrina, Marroquin seems to have compiled a Kachiquel dictionary. At any rate his name appears at the end of a Kachiquel dictionary in my possession, as well as at the end of another in the Imperial Library of Paris. Both of these, however, are copies of a single original. —Syden.
Marroquin (D. Francisco)—continued.

Artes of this tongue, by the fathers Fr. Gerónimo Larios in 1607, and Fr. Diego de Reinoso in 1643. In 1545 he made a pastoral visit to the province of Tuzulutan, and in 1549 he founded the royal hospital of Santiago. After performing many other useful acts, he died April 9, 1563.

"From the time that he first arrived in Guatemala he applied himself to the study of the principal language of the natives, which was the Quiché or Ululate, and acquired it to perfection. When the first Dominicans arrived in 1535, the zealous bishop undertook to instruct them in this tongue, and it appears that he composed an Arte or Grammar of it, which was never printed. He was also the first who wrote a Doctrina in the same language, which he had printed at his own expense at Mexico, as there was no press in Guatemala. In speaking of it, Remesal uses these words: 'Although it says on the title that he prepared it with the assistance of the interpreters of the Dominican and Franciscan orders, Fr. Juan de Torres and Fr. Pedro de Santos [Betanzos?], it was as much on account of the bishop's humility (for he was well able to do it without their aid), as for the reason that it was understood that the language and terms were employed by persons of both orders and approved by them; for they are accustomed to differ in the translation of certain words.' And he adds in another place: 'these differences were the cause of much dispute.' They rested principally on the question whether, in speaking to the Indians, the Spanish word Dios should be used, or its equivalent Caróbil. The Franciscans were in favor of the former, and the Dominicans of the latter. The dispute did not cease 'until time put an end to it and caused all to be forgotten.' Remesal also says that in 1612 the bishop D. Fr. Juan Cabezas, equally well conversant with this tongue, seeing that there were great differences in opinion among the missionaries on the manner of explaining to the Indians the holy communion, called together an assembly of learned men, in which it was declared that the interpretation of Sr. Marroquin was the most proper and correct which could be given; and for this reason the bishop commanded that the Christian doctrine should be taught from that book and from no other.

"Notwithstanding the authority of Remesal, it is still doubtful whether Sr. Marroquin wrote his Doctrina in Quiché or in Cachiquel. As no one has seen the first edition, it is impossible to know what was its true title; the second edition, which is evidently a reimpersion, is in Cachiquel. Besides this fact, Squier states that he owned a copy of a vocabulario in Cachiquel, with the signature of Sr. Marroquin. At all events, if he was the first who wrote a Doctrina in one of these languages, he was not the first to have one printed. Prior to 1553, the Franciscan fathers had caused to be printed in Mexico a Catecismo ó Doctrina Cristiana en la lengua de Guatemala, probably compiled by Fr. Pedro de Betanzos (Remesal, lib. x, cap. 3); and it was this Doctrina which gave rise to the disputes concerning the words Dios and Cabóbil, and of which no copy is known to be extant."—Izabalista, Bibliografía Mexicana del Siglo XVI, pp. 69-74.


Explanation of the map, pp. 186-188, contains a list of Seneca names of places with definitions.

2480 ——— The Niagara Frontier: | Embracing | Sketches of its Early History; | and | Indian, French and English Local Names. | Read
Marshall (Orsamus H.)—continued.

before the Buffalo Historical Club, | February 27th, 1865, | By

[Joseph Warren & Co., Printers, | Courier Office, Buffalo. | ]

[1865.]  


2482 a Martinez (Fr. Alonso). Manual breve, y compendioso para empezar a aprender la lengua Zapoteca y administrar en casa de necesidad.

Manuscript, 84 unnumbered ff., 4°, in possession of Dr. José Mª. Melgar, Vera Cruz. Title from Dr. Berendt's notes in a copy of Icazbalceta's Apuntes, in possession of Dr. D. G. Brinton. Dr. Berendt made a copy of this manuscript (see next title), in the Advertencia of which he describes the original as follows:

"El original de este confesionario y arte se halla en un MS. en cuarto menor de 83 hojas sin numeracion, letra y papel del siglo XVII. No tiene portada y le faltan las ultimas hojas. Contiene entre materias religiosas, noticias sobre historia natural, poesias, etc., en castellano y latín el confesionario en hojas 13-29 y el arte en hojas 36-48. Es propiedad de J. Mª. Melgar en Vera Cruz quien lo compró en una librería antiquaria de la ciudad de México.

"Va copiado línea por línea y paginas por paginas, lo Zapoteca en letra redonda y lo Castellano en cursiva ordinaria. Vera Cruz, enero 22 de 1871. Dr. C. H. Berendt."


Manuscript. Title, verso blank, 11. | Advertencia, verso blank, 11. | pp. 1-66. 4°. Copied by Dr. C. H. Berendt from the original (see title above).


2487 a Martyr (Peter). The Decades | of the newe worlde or | west India, | Conteyning the navigations and conquestes | of the Span- | yardles, with the particular de- | scription of the moste ryche and large landes | and Ilandes lately founde in the west Ocean | per- | teyning to the inheritance of the kinges | of Spayne. In the | which the diligent reader | may not only consider what commod- | tie | may | hereby chance to the hole christian world in | tyme to come, but also learne many secreates | touchyng the lande, the sea, and the | stars, | very necessarie to be knowe to al such that | at- | tempte any navigations, or otherwise | have deite to beholde the strange | and woonderfull workes of | God and nature. | Wryttten in the Latine tounge by Peter | Martyr of Angleria, and trans- | lated into Englyshe by | Rycharde Eden. |


Martyr (Peter)—continued.

Maskoke Semahayeta. See [Fleming (John)], No. 1304.

Mason (Otis T.), editor. See Byington (Rev. Cyrus), No. 561.

Massachusett Psalter. See [Mayhew (Rev. Experience)], No. 2527.

Masukkenukeeg Matcheseauvog [in Algonkin]. See D[anforth (Samuel)], No. 987.


Mushanwomuk, [Printean nashpe Bartholomew Green, kab John Allen, 1700.]

Second title: An Epistle | to the Christian | Indians, Giving them | A Short Account, of what the | English | Desire them to Know and to Do, | in order to their Happiness. | — | Written by an English Minister, at the | Desire of an English Magistrate, | who sends unto them this | Token of Love. | — | T.

Boston, Printed by Bartholomew Green, and | John Allen. 1700.|

One sheet 16°; the page numbers doubled. Indian title on verso of first leaf; English, on recto of second leaf, the verso of which is page 1 of the Indian text, with page 1 of the English, opposite. Ends on (double) page 14. Improved title of No. 2502.

2506 a Mathevet (P. John Claude). Cantique en langue Algonquienne.
Two Algonkin versions, one by P. Mathevet, with French translation by the Abbé Cuq, the other by N. O. [Cuq], also with French translation.

2508 a ——— Sermons et Instructions Iroquois, par M. Mathevet (Talbourchensere) Ancien Missionnaire du Lac Des Deux Montagnes.
Manuscript; in the archives of the Catholic Church at the above mission. List furnished by Mrs. Erminnie A. Smith.

Cercles.
Ivrognerie.
Ann. du Carême
Jugement particulier.
L'éché mortel.
Annonciation.
Annonce de la Sem. Ste.
Pâque (2 sermons).
Ascension.
Inception.
SS. Pierre et Paul.
Dance.
Obéissance aux V. (2 sermons).
Différents avis, &c.
Assomption.
Avis du soin des enfants.
De Regia via Ste Crucis.
Sermons sur la Montagne.
Mathevet (P. John Claude)—continued.

Enfer.
Rameaux.
Jugement téméraire.
Procession des Rogations
Ann. de la Pentecôte.
Diines.
Pâques.
St. Simon et St. Jude.
Noël.
Epiphanie.

De plus, M. Mathevet est l'auteur de plusieurs cantiques et des prières pour la Ste messe, lesquelles ont été en grandes parties imprimées et réimprimées.


London: | Ackermann and Co., 96, Strand. | MDCCCXLIII [1843]. |

Pp. i-x, 1-536. 4to. map. Improved title of No. 2523.

Hieroglyphic Indian letter from a Maudan to a fur trader, with explanation, p. 332.—On the origin of the Otos, Joways, and Missouri, p. 507.—Indian signatures to contract for sale of land, with English significations, p. 508.

Neither the vocabularies appearing in the German edition, nor the extracts in the French issue are given in this edition.

2533 a Maximiliano, | Emperor de Mexico. |
11. folio. A proclamation of the late Emperor Maximilian addressed to the Mexicans, dated Oct. 2, 1865. It is printed on both sides of a sheet 14×10 inches, in double columns, Spanish and Mexican.

2551 Meletta (F.) Pah uta Indien Vocabulary.


2557 a [Menaul (Rev. John).] [The 1st and 23d Psalms, in English and Laguna.]

JWP.

Two separate leaves, 16p.

2557 b ——— Laguna and English Dictionary.

JBD.

Manuscript, in book form, 8vo, containing spaces for somewhat over 2000 entries; approximately one-half filled. Alphabetically arranged according to the Laguna words. In possession of Mr. J. B. Dunbar, Bloomsfield, New Jersey.

2557 c ——— The 1st Epistle General of John in Laguna.

JBD.


Translated and corrected in 1881 and 1882 by John Menaul, Missionary, assisted by Kopyouranye, Interpreter.
MATHEWET—MEXICAN. 1019

Menaul (Rev. John)—continued.
Manuscript. It is a revision of the work given in No. 2556, and occupies pp. 69-146 of the 16th note-book referred to above.

JBD.

2557 f—[Portions of the Scriptures in the Laguna language.]
Translated and corrected in 1881 and 1882 by John Menaul, Missionary, assisted by Kopyouranye, Interpreter. JBD.

2557 g—[Portions of the Bible in the Laguna language.] JBD.
Manuscript. Pp. 41-101. Folio. This is on thin, ruled, brown paper, and apparently a portion of a more extensive work. It consists of translations of: the 5th, 6th, and 7th chapters of St. Matthew, pp. 41-71; the first 11 verses of Isaiah 55th, pp. 71-74; the first 19 verses of Genesis 1st, pp. 75-78; the first 18 verses of Romans 8th, pp. 80-84; the first and second chapters, and the first six verses of the third chapter, of St. John, pp. 84-101.

2557 h Mendiesta (Jerónimo de). Conversion de estas gentes indígenas.
It is in Latin and Mexican, in which idiom he was very learned, according to several authors.—Sobron's Idiomas Latinos, p. 63.

2562 a Mendoza (Gumesindo). Mitos de los Nahuaos.
Many Nahuatl terms passim.

2567 a Mengarini (Rev. Gregory). Indians of Oregon, etc. S. JWP.
Numerals in the Flathead language, and other Indian words passim.

2572 Mosah Oowh menwoahjemoowin [in Chippewy].
"This title should have been entered under [Jones (Peter) and Jones (John)], their Indian names, Kahkewagwennabay and Tyentennay, appearing on the title-page."—Trumbull.

2578 a Mexican. [Manuscripts in the Mexican or Nahuatl language.]*
The following list of anonymous manuscripts is taken from Boturini's Idea de una nueva Historia General de la America Septentrional, Madrid, 1744 (cc.):
§ 1. i. Some painted and manuscript annals, in the Nahuatl, of 50 leaves, on European paper, adorned with various figures which represent the acts, peregrinations, battles, and chiefs of this nation, with the signs of the years and the symbols of the days upon which said things occurred. They treat of the arrival of the Tuitestos at the famous city of Tula, which was afterwards the capital of their empire, and continue to 26 years after the Conquest by the Spaniards. At the beginning of the Annals is found a map painted on European paper and mounted on Indian. The author of this Historia is an anonymous Indian.
Mexican—continued.

§ V. 1. Another manuscript on European paper, which treats of the numerous children of the Emperor Ntzahnalpíñatl. It is in Nahuatl, and has at the beginning three figures of kings, and one at the end of an Infant, and 20 leaves anonymous.

§ V. 5. Five sheets and a quarter of fragments, on European paper and in the Nahuatl language, by unknown authors.

§ VII. 13. Another map in book form. It seems to treat of some things relating to the city of Ytztapalápan, of its suburbs and neighboring towns, of the first churches founded by the ancients. It has at the beginning a page written in Nahuatl, and two whole ones at the end, and several lines on almost all the painted pages. It is on Indian paper, bound, and is somewhat burnt on one side.

§ VII. 17. Another map on European paper, of 19 leaves, of the lands acquired in war which were divided by King Yzcohñatl among the conquering Indians. On it are painted the kings of Mexico and of Tlatihúco, with the subsequent Christian chiefs, and an account, in Nahuatl, of the war which occurred between Axayáca, king of Mexico, and Moquihuíx, king of Tlatihúco, who died a sacrifice, as is seen on leaf 1; and on the following leaf is added the map of Xochimilco, following which to the conclusion are some ciphers of measurement and the division of the lands.

§ VIII. 3. Nine sheets of historical fragments of the same nation [Mexican] and language [Nahuatl], on European paper. The author is unknown.

§ VIII. 5. Other notes of the same Historia in Nahuatl, on European paper, by an unknown author; they begin in the year 1567 and are concluded in 1569.

§ VIII. 7. A Memoria, same language [Nahuatl] and paper [European], of the coming of the Mexicans, and the things which happened afterwards; the author unknown. It begins in the year 1566 and ends in 1516.

§ VIII. 8. Nine sheets of Fragmentos Historicos by various authors, in said language [Nahuatl] and paper [European].

§ VIII. 9. A Chronologia Historica of the ancient kings of Culhuaçan, whom the Mexican kings succeeded, written by the chiefs of Culhuaçan in Nahuatl, on European paper.

§ VIII. 10. Some Annales Historicos de la Nacion Mexicoana on Indian paper of extra size and thickness, in Nahuatl; bound with Yxte cords woven of threads from the Maguey; in 16 leaves. It begins in heathen time (Gentilitidad), and proceeds, touching somewhat on the Conquest, at which time the author must have died. It is an ancient piece, and much esteemed.

§ VIII. 13. An Historia de los Reynos de Culhuaçan y Mexico, in Nahuatl, on European paper, by an anonymous author; to which is added a Breve Relacion de los Díose, y Ritos de la Gentilitidad, in Spanish, written by Don Pedro Ponce, B. A., an Indian Cazique, Ex-Curate of the District of Tzampuhucau. It is all copied in the handwriting of Don Fernando de Alba, and the first leaf is missing.

§ VIII. 14. Another Historia de la Nacion Mexicoana, partly in figures and characters, and partly in prose in Nahuatl, written by an anonymous author in the year 1576, and continued in the same way by other Indian authors to the year 1609. At the beginning it has painted the four Triadécateridas of the Indian Calendar, and at the end some figures of the Mexican kings and other Christian governors, with the signs of the years when they governed.

§ IX. 1. Another Historia on European paper of the same nation [Mexican], in Nahuatl, of 22 leaves. It commences with the founding of the city of Mexico and continues to June 13, 1506.

§ IX. 2. Another Historia, same language and paper, upon which are drawn the characters of the years and the signs of various places. It represents the arrival of the Mexicans at the city of Tollan in the year 1196, and continues to 1406.
Mexican—continued.

§ IX. 3. Another, same language and paper, of 41 leaves, well written. It begins with the arrival of the Mexicains at Chapultepec, and continues to the year 1598. The end is lacking.

§ IX. 4. Eight leaves of historical fragments, same language and paper, with the corresponding years of both Calendars, Indian and European.

§ IX. 5. Seven leaves of other fragments, same language and paper. The author enumerates the kings of Mexico, the Conquest, and many things that occurred in the Mexican nation from its arrival at the continent of New Spain to the year 1586; although there is lacking to the thread of the history leaves 6 and 7.

§ IX. 6. An Historia, same language and paper, of 13 leaves, with the Indian and European years. It begins with the arrival of the Mexicains and ends in the year 1586. It is to be noticed that two leaves are missing and the corresponding entries from 1510 to 1561.

§ IX. 7. Some historical notes, same language and paper, 9 leaves. They begin at the year 1567 and end in the year 1679.

§ IX. 8. Another Historia, same language and paper, of 12 leaves. It begins with the arrival of the Spaniards at the Indies and continues to the year 1627. It seems to have been commenced by one author and continued by another.

§ IX. 9. Some historical notes, same language and paper, 4 leaves, running from the year 1549 to 1667.

§ IX. 10. One leaf of historical notes, in the same language and on similar paper, relating to the years 1519-1531.

§ IX. 11. Other notes, same language and paper, 13 leaves. They commence in the year 1534 and continue to 1668. The beginning is lacking, although the end seems to be complete.

§ IX. 12. Other similar notes, same language and paper, 5 large leaves. They begin with the year 1549 and continue to 1649.

§ IX. 13. Other similar notes, same language and paper, 20 leaves; some rough pictures added. They pertain to the years 1549-1645. A few of the intermediate and final leaves are missing.

§ IX. 14. Other historical fragments, in the same language and on the same paper, beginning with the year 1623 and ending in 1546, although the continuity is interrupted. Thus also have I various manuscripts by more modern authors, who having desired to imitate their predecessors and add the characters of the Indian Calendar, were mistaken in the signs of the years, and perhaps in the narration of facts.

§ XII. 1. A history in Nahuatl of the most memorable events of the Mexican nation, and still more of the Tlatilteco; 20 leaves, European paper.

§ XII. 2. An historical memorandum, noting the time when the Casas Reales de Justicia were built in Tlatilteco, and the things which happened at that time; 5 leaves, in Nahuatl and on European paper.

§ XII. 3. Some historical fragments of things relating to Tlatilteco; 6 leaves, same language and paper.

§ XVII. 4. A map, on European paper, upon which is painted P. Fr. Martin de Valencia, a Franciscan, and the Judge of Tlaxcallan, Don Hernando de Sauvandra, with many gentlemen and nobles of the Republic. It contains a colloquy in Nahuatl, in which the said P. Fr. Martin gave the chiefs to understand that it was necessary to give an adequate recompense to the Spanish Writers or Notaries, as was given to the Painter Writers of the heathen age.

§ XVIII. 1. A large beck on European paper. It describes all the towns, noble and plebian houses, of the four Districts of Tlaxcallan. It is in Nahuatl, without either beginning or end.
Mexican—continued.

§ XVIII. 2. Memorandums of the notable events and of the government of the city of Tlaxcallan, in Nahuañ, on European paper. They begin in 1547 and continue to 1577.

§ XIX. 6. A catalogue of ancient families and nobles of the four districts of Tlaxcallan; 43 leaves, European paper, in Nahuañ.

§ XIX. 7. A pamphlet, on European paper, reciting the things which happened in the city of Puebla from the year 1585 to 1677; 33 leaves, in Nahuañ. This manuscript is put under the head of Historia de Tlaxcallan for two reasons: first, because said city was founded in its territory, and the Bishops were at first called de Tlaxcallan; second, because the author may have been one of those Tlaxcallan Caciques who went to settle in the suburbs of Puebla.

§ XIX. 8. Some historical notes in Nahuañ; 13 leaves, European paper. They begin in the year 1519 and end in 1657.

§ XIX. 9. Other notes in the same language; 28 leaves, European paper. At the various things are two circles (Ruedas), and a series of the kings of Mexico. They commence in the year 1519 and end in 1739.

§ XIX. 10. Other notes in the same language; 25 leaves, European paper. They begin in the year 1544 and end in 1737.

§ XXIII. 1. A large book, on Indian paper, in Nahuañ. It consists of 65 leaves, upon which the Officers of the Church, out of curiosity, entered the names of all who were baptized in the principal town of Vitzila, and from the context of which good historical information may be taken.

§ XXIII. 2. Another similar book, of 34 leaves, on the same paper and in the same language, wherein is described the principal town of Tepuztla, and the others adjacent, to wit: Tlacatepca, Tlachepanoxtl, Teyehpa, Guiltex, Tepehitla, Tlacolpa, Acxotla, Amalta, Tepehitla, with the number of houses in each town, of married Indians, and of boys, with every distinction. It may be that the Indians had this count in order to discriminate in the Tax Lists.

§ XXIII. 3. Another similar book of 110 leaves, on the same paper and in the same language, with a complete description of the towns: Moltian, Atepán, Tenante, Altecalan, Tlacatepecan, Texhuáca, Tezczohuacan, Conquechucan, Tóto, Tezontecne, Dekepan [sic], Tlacóhpa, Zacánco, Tepeyanubáleo, Panichi, Wacalacan, Toulápan, following the style of the preceding.

§ XXIV. 17. A book in Nahuañ, on European paper. It treats of various subjects and moral explanations. The beginning is missing.

§ XXIV. 18. Discourses on the Gospel, on the same paper and in the same language. The beginning is lacking.

§ XXIV. 19. Various sermons, on the same paper and in the same language. The beginning and end are missing.

§ XXIV. 20. Examples and lives of Saints, on the same paper and in the same language. The beginning is missing.


§ XXIV. 22. Another similar book. It contains some sermons in honor of the Saints.

§ XXIV. 23. Unos Fragmentos de la Passion de Nuestro Señor, on the same paper and in the same tongue.


§ XXIV. 25. Another book on the same paper and in the same language. It contains different orations and things of our Holy Faith, and has neither beginning nor end.
Mexican—continued.

§ XXV. 3. Some principles of said [Christian] doctrine, on 4 leaves of European paper, not continued. Besides the pictures and ciphers, there are a few lines in the Otomi language.

§ XXXV. 2. A manuscript in Nahautl. It treats of many things pertaining to the Mexican Empire, and in a few lines, in concise style (like the rest of it), refers to the Apparition of the Holy Lady in the Cerro (mount) de Tepexca. The author did not put correctly the Arabic numbers of the year in which the apparition occurred, but the history is old and authentic, and I will prove it in [my] said Prologo.

Madrid, | Imprenta de Manuel G. Hernandez | 1878 |
1 l., 10 pp., 39 ff. fac-similes. folio. Improved title of No. 2579 furnished by Sr. Icazbalceta.

2580 a Micmac. Cahier mikmaque copié le 1er jour de décembre, l'an 1830.
Manuscript. 45 ll. folio. Comprises the principal religious offices in Micmac, with music; copy of a manuscript composed in 1754 by a French missionary.—Pinart Sale Cat., No. 622.

2580 b —— De la Langue Sauvage Mikmaque.
Manuscript. 103 ll. folio. Comprises a grammar, French-Mikmak, and a catechism of prayers, French-Mikmak; composed by a missionary at the end of the last century.—Pinart Sale Cat., No. 620.

2580 c ——— Pièces manuscrites [en langue mikmaque]: Grammaires, Vocabulaires, Catéchismes, Livres de prières et Documents divers. *
Manuscript. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 621.
——— See Irving (Mr. —), No. 1940 a.

2580 d [Miguel (Don)]. [Manuscript in the Mexican language.] b.
13 ll. 12’. In the Bancroft library, San Francisco.
A curious fragment, in a handwriting of the middle of the 17th century. At the end of the manuscript a note in Spanish states that these fragments of excellent Mexican were written by Don Miguel, ministro, or vice-rector, of the Jesuit college in Mexico, of which the celebrated Father Caroqui was rector. Titles of dialogues and speeches are in Spanish.
Contents: Salutation of one who, going to the market place, passes the house of a kinsman, and reply; congratulations to a newly married couple, and replies; what the chauftangues say to the parents of a maiden demanded in marriage by the king of Tezcoo, and replies; salute of the king to his bride; salutations of a lord to the queen and to the king; salutation to the queen on the birth of a child; congratulations to the king on this event; taking leave of a dead king; condolence of a noble with others on the king's death; advice on good breeding given by an old man to children; salutation of a noble youth to a religious; conversation of two noble youths with their grandmother, mother, tutor, a nobleman and an old noblewoman; how children were reared by the Mexicans when they were heathens.

2582 a Mijangos (Fr. Juan). Directorio espiritual, en mejicano y castellano. *
"Of great literary merit, if we are to believe what is said of this work by a person so competent as Señor Dr. Torres Cano, professor of this language in the
Mijangos (Fr. Juan)—continued.
University of Mexico. It was printed in said city. Besides this book, he composed various other things, amongst them some Poesías mysticas, greatly esteemed by scholars."—Sobron's Idiomas, p. 62.

2558 a Milla (D. José). Historia [de la | América Central, | Desde el descubrimiento del país por los españoles (1502) | hasta su independencia de la España (1821). | Precedida | De una "Noticia Histórica" relativa á las naciones que habitan | in América Central | la llegada de los españoles | por | D. José Milla, | Socio correspondente [&c., 4 lines]. Tomo I [-4].
Guatemala. | Establecimiento tipográfico de "El Progreso" | Octavo calle Poniente No. 11. | 1879. | NM.

2590 Minnesota Historical Society. Annals [of the | Minnesota Historical Society. | [Seven lines quotation.] | Published by order of the Society. |]
Saint Paul: | Printed by James M. Goodhue. | 1850 [-1856]. |]
Nos. 1-5. 8°. No. 4 was the first to have a number on the title-page. JWP.
Belcourt (G. A.) | Department of Hudson's Bay. | No. 4, pp. 16-32.
—— Dakota land and Dakota life, No. 4, pp. 45-64.
—— Materials for the future History of Minnesota [No. 5], pp. 1-141, 1-17.
Minuajimouin * * au St. John [in Ojibwa]. See Jones (John) and Jones (Peter), No. 2017.
Miscelaneo espiritual en el idioma Zapoteco. See Agüero (Fr. Christoval de), No. 31.

2597 a Missions de la Louisiane.
Mizi Anamiawinun [in Chippewa]. See O'Meara (Rev. James D.), No. 2837.

2599 a Modo. Modo de Administrar | los Sacramentos | en Castellano y Tzondal. | 1707. | Tuxtla Gutierrez, 1870. | DGB.
Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, verso blank, 1 l.; pp. 1-44. 4°. Copied from the original, which is thus described by Dr. Berendt in his Advertencia to the above:
El Cura de Chiapa, D. José Hilario Aguilar posee un ejemplar de la obra "Breviss Forma * * * M. D. C. XVII * * * preciliada de 17 hojas manuscritos, copiados en las paginas siguientes, sin nombre de autor * * *
Mijangos—Molina. 1625

Modo—continued.
2599 b ——— Modo de Confesar [en lengua maya.] 1803. DGB.

Original manuscript of 36 ll., with modern title 1 l.; in two columns. 4°. Dr. Brinton, in his manuscript catalogue of the Berendt collection, describes it as follows: “Written in a clear, small hand, Spanish in one column, Maya in the other. The name of the author is carefully blotted on the first page and is illegible. The questions and answers extend over a wide variety of topics, and form a valuable means of studying the language. The manuscript was obtained in Campeche by Dr. Berendt.”

2599 c Moguer (Fr. Andrés). Sermonarios de todo el año en lengua mejicana.

Title from Sobron, Los Idiomas de la América Latina, p. 56.

2608 Molina (Fr. Alonzo de). Doctrina xpíana breue traduzida en lengua Mexicana.

The following note descriptive of the above work is from Ieazbalceta’s Bibliografía Mexicana del Siglo xvi, pp. 13-16:

Title from the Códice franciscano [830 a].

It was known that Fr. Alonzo de Molina had written a large and a small Doctrina in the Mexican language, for P. Mendieta says so plainly in his Historia Ecclesiástica Indiana, lib. iv, cap. 44; and this notice was printed long ago, being incorporated literally by P. Torquemada in cap. 33, lib. xix, of his Monarquia Indiana. The same fact is stated in the work of the illustrious Gonzaga, De Origine Scarphocris Religiosis, page 1242. In the colophon of the Spanish and Mexican Doctrina of 1548, there is mentioned, with sufficient clearness, the edition of the Doctrina breve made in 1546, although the name of the author is not stated:

“...And because at the assembly held by the bishops, it was decreed that there should be made two Doctrinas, one brief and the other full: and the brief one is that which was printed in the year 1546; his reverend lordship [Zumárraga] commands that this may be the large one, for explanation of the other small one.” This notice cannot refer to the well known Doctrina of 1546, because that is entirely in Spanish, and here it refers evidently to one in Spanish and Mexican, like that of 1548, which it was to accompany. Even D. Nicolás Antonio, little acquainted with American books (Bibl. Hisp. Nova, tom. I, p. 37), knew of the edition, for among the writings of P. Molina he places the following: “Catecismo mayor y menor.” Probably this is the same as the Doctrina Christiana in the Mexican language, first printed at Mexico in 1546, again in 1606. 4°.” Finally, P. Molina himself, in the dedication of his Arte, 1571, asserts that he had printed a Doctrina cristiana; a reference that cannot be applied to the edition of 1546, as that was published afterwards.

Notwithstanding all this, and that there are, at the least, four later editions of the Doctrina breve (without counting that of 1606, mentioned by Antonio, which I have not seen, nor found referred to elsewhere), Beristain does not put such a Doctrina menor among the writings of P. Molina, excepting only the Mexican one of 1573, which will be spoken of in its place. The certain knowledge of the edition of 1546, and also of its text, is due to the discovery of an ancient manuscript, an account of which will be given in a few words.

On the 23d of January, 1569, the king gave notice to the archbishop of Mexico, D. Fr. Alonso de Montúfar, that on account of the official visit which the Lie. Juan de Ovando was making to the Council of the Indies, certain investigations were necessary, and charged him to perform them, sending at the same time a list of the subjects to be included. One of these was that there should be sent

65 Bib
Molina (Fr. Alonzo de)—continued.

"a copy of the Doctrina Cristiana which is taught." The archbishop hastened to comply with the king's demand, beginning by requesting from the religious orders the respective notices concerning the towns of which they had charge. But they excused themselves from doing this, saying that they had royal letters in which they were directly questioned concerning these matters, and therefore the archbishop had to confine himself to reporting on what he had under his own charge. Concerning the copy of the catechism, he merely said that it was sent, without stating whether it was printed or in manuscript, or who was the author. Many years ago I obtained the original reply of Sr. Montúfar, a manuscript of 301 leaves in folio; but of the answers of the friars, only those of several Augustan priors came into my hands at that time.

In April, 1875, Sr. D. Alfredio Chavero brought to my notice a valuable old manuscript [Códice franciscano, No. 839a] which had belonged to Sr. D. J. F. Ramirez, and I had hardly opened it when I met with what purported to be the reply of the franciscans to that royal letter: a document full of interesting notices, as this order was the oldest and most extensive of all. Fortunately the fathers were not content, like the archbishop, with saying that the copy of the catechism was sent, for they even incorporated it into their relation, prefacing it to the following preface:

"Copy and relation of the Catechism of Christian doctrine which is taught to the Indians of this New Spain, and the method that the priests of this province use in teaching them.

"It is known that several kinds of Doctrinas have already been composed in this country in the languages of the natives, mostly in the Mexican tongue, which is in general use, such as small or brief Doctrinas, with which they teach the children, as well as other larger ones from which older and more intelligent persons may learn at length the mysteries of our faith. Of the smaller ones, which are called 'Doctrinas Cristianas,' and of which a copy is now requested, four or five kinds were printed, all of which contain the same in substance and opinion, although they differ in the manner of arrangement and diction, and some of them are fuller than others; and there should be properly but one Doctrina for this people, because wherever this conformity may be carried out, no persons would be excused when questioned in other parts where the Doctrina is different, by saying that they did not teach thus in their village. The best of these Doctrinas, and the most correct in language and other particulars, I understand, is one which P. Fr. Alonso de Molina composed, and which is now to be printed the second time in the Mexican language, and translated into the corresponding Spanish in the opposite column. I say that it will be the best, without prejudice to any one, because this father is the best Mexican interpreter we have among the Spaniards in New Spain, and he has been of great service in composing treatises and other useful works in this language. And as a copy of the Doctrina Cristiana is requested, it has been placed here in the language of the Indians, with its Spanish translation, as follows."

He then adds the text of the work in both languages. In a note at the end it is said that it is being printed for the second time, and it was probably finished in 1571, as both the license and the privilege of the Vocabulario of the same year include una Doctrina cristiana breve.

This document gives us, therefore, certain information respecting two editions in the sixteenth century, which have entirely disappeared, with so many others.

The following preface in the two languages precedes the work:

"Here begins a work of instruction called Doctrina Cristiana, which it is required that all the children and young persons of the natives of this New Spain should learn; in which are discussed the most necessary things to learn, know and practice for the salvation of Christians, and that they may know how to
Molina (Fr. Alonzo de)—continued.

reply when they are questioned in any place concerning Christianity; and in order that this Doctrina may reach to all parts and be known by all, it is necessary that it should be translated into other languages proper to know, in the language of Mechoacan, and in that of the Otomies, etc. And the Lord Bishop D. Fr. Juan de Zumárraga orders those that teach in all parts, and instruct in reading and writing, that they should first teach this Doctrina, so that all may know it by heart, before they undertake to learn anything else. This Doctrina has been newly (nuevamente) printed here in Mexico, by command of the same Lord Bishop D. Fr. Juan de Zumárraga." The word nuevamente may suggest that there was an earlier edition, but it is not so. The reverend author of the document says plainly that in 1570 it was being printed for the second time. Nuevamente ought to be taken here for últimamente, recientemente, poco há (nuper); and that is the proper signification of the adverb.

The chapters which the work comprises are: the Per signum Crucis; the Credo; the Pater noster; the Ave Maria; another preface without title; the fourteen articles of the faith; the commandments of God; those of the Church; the sacraments; declaration of the venial sin; declaration of the mortal sin; the mortal sins; the theological and cardinal virtues; the works of mercy; the gifts of the Holy Spirit; the bodily senses; the faculties of the soul; the enemies of the soul; the eight beatitudes; the blessings of the glorified body; the obligations of sponsors; the questions to be asked of adults at baptism; short advice to those who have just been baptized; the blessing of the table; the giving of thanks after eating.

The four reimpressions mentioned above were printed in 1675, 1718, 1732, and 1735. They contain only the Mexican text. But in comparing the 1735 edition (the only one which I now have before me) with the Mexican part of that of 1646, there will be noticed great differences in the compilation and in the order of the chapters, as well as the omission of some things and the addition of others. At the same time it is evident that the original of 1646 was not used for this edition of 1735. What was, then, this original to which it is said that the editions of 1732 and 1735 were faithfully conformed? Can it be the Mexican part of that of 1571, in which the author had made revisions? It is impossible to tell without finding a copy of that edition; but I doubt this very much, and am inclined to believe that the alterations are the work of later hands, because in the four editions it is said that they were newly (nuevamente) revised and corrected; and in that of 1718 the name of the corrector also appears. The original to which the last two editions refer, is probably the text corrected by P. Perez, who, perhaps with the pious intention of making it the more useful to the Indians of his own time, transformed the pure language of P. Molina into the corrupt dialect which was generally used about two centuries afterwards.

2610 ——— Doctrina | Christiana | y | Cathecismo, en Lengua | Mexicana. | Nuevamente Emendada, Dispuesta, y | Añadida: para el vos, y enseñanza | de los Naturales. | Compuesta | Por el P. Fr. Alonso De Molina, de la Orden del | Glorioso Padre San Francisco. | Año de [Woodcut] 1675. | Con licencia. | En Mexico, Por la Viuda de Bernardo Calderon. | JCB.

10 unnumbered ll. 8°. Improved title of No.2610.

2612 ——— Doctrina | Christiana, | y Cathecismo | En Lengua Mexicana. | Compuesta | por el P. Fr. Alonso de Molina, | de la Orden del Glorioso, y Scrhapsico Padre | San Francisco. | Corregida fielmente, por su original. |
Molina (Fr. Alouzo de)—continued.
Año de [Woodcut] 1732. | Reimpressa en Mexico: | Por la Viuda
de Francisco de Rivera Calderon, | en la Calle de San Augustin. |
16 unnumbered ll. 8°. Improved title of No. 2612.

2618 a ——— Ordinancias. para pronuechar. los Co | -fratrum, allos. que
an de servir en estas Os | -pitalles. | En el nombre dela sanctissima
trinidad | padre, hijo. | y espusanceto. | aqui comienca | una, ordenac-
cion. qui compuso y ordeno el | reberendo, padre, fray alonso
demolina= | dela orden de san francisco | [&c.]

Manuscript. 26 ll. 18°. In the Bancroft Library, San Francisco. The manu-
script is in a bold hand; shape of letters slightly resembling the Gothic; entirely
in the Mexican language; date uncertain; probably a copy. It was bought at
the sale of the Ramirez collection, London, and is entered under No. 538 of the
catalogue of that sale.

"Fx. Alonso de Molina, alias Escalona, a franciscan friar, born in 1496 (accord-
ing to Antonio), was one of the most learned missionaries of Mexico. He was
also one of the best informed in the Mexican language, in which he composed
vocabularies, a grammar, a catechism, some sermons, a confessional, &c. He
died in the convent of the order at Mexico, 1584, at the age of 88. Wadding fixes
the time of his death in 1580."—Leclerc, 1867, No. 1007.

[Montgomery (Rev. William B.) and Requa (William C.)] See
Washashe * * * Osage First Book, No. 4099.

I am informed by Dr. Trumbull that these gentlemen are the authors of this
work.

2649 [Morgan (Lewis Henry).] Laws of Consanguinity, and Descent of the
Iroquois.

Colophon: Steam Press of A. Strong & Co., Rochester, N.Y.

January —, 1834, and signed Lewis H. Morgan. It contains a list of Seneca-
Iroquois relationships, p. 7.

Morning and Evening Prayer [in Ottawa]. See [Johnston
(George), No. 2002.

2667 Moschib Aglangita Svorlingit Assingitalo tuksiarutsingit nert-
tordlerntingello ingerusertaggit. The book of Genesis translated
into the Esquimaux language by the missionaries of the Unitas
fratrum, or United brethren, printed for the use of the mission by
the british and foreign Bible society. London, 1834.

8°. A more extended title of No. 2667, from the Pinart Sale Catalogue, No.
302 (5).

Mosquito Dictionary. See Dictionary of the Mosquito language,
No. 1032 a.

2668 a Mota (D. Domingo José de la). Poesías mexicanas.

Mota composed various Poésias mexicanas upon diverse subjects, but I am
ignorant as to whether they ever saw the light.—Sobron's Idiomas, p. 63.

2669 a Motolinia (Fr. Toribio). De Moribus indorum.

1 vol., folio, in Mexican and Latin. It was printed, but is already very rare.—
Sobron's Idiomas, p. 35.
2670 [Motte (Benjamin)], *editor*. *Oratio* | *Dominica* | *Πολύδοξος, πολύμορφος*. | *Nimire* | plus *Centum Linguis, Versionibus, aut Characteribus* | redita & expressa. | *Editio novissima*. | *Semi-Psalterium variis quam priores comitator*. | Psal. xix. 4, 5 | [Two lines quotation.]


Contains the [pseudo] *Mexican, Poconchi, and Virginian* [Massachusetts] versions.

Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull, from copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn.


2670 a —— *Oratio* | *Dominica* | *Πολύδοξος, πολύμορφος*. | *Nimire* | plus *Centum Linguis, Versionibus, aut Characteribus* | redita & expressa. | *Editio Novissima*. | Psal. xix. 4, 5 | [Quotation, two lines.]

Londini: | Prostant apud B. Motte & C. Bathurat, ad Medii Templi | Portam in vicum Fleetstreet dicto. | M. DCC. XXXVI [1736]. | *

3 p. ll., pp. 71, sm. 4°. Title furnished by Dr. Trumbull from copy in his possession. | Mexican and Poconchi, p. 61 (orr 63); Virginiana, p. 62 (64).

See *Auer* (A.), Nos. 1554-1854; *[Bodoni (J. B.)], editor*, No. 3974; *Chamberlayne* (J.), No. 718; *[Krause (J. U.) and Wagner (J. C.)], publishers*, No. 2146; *Marcel* (J. J.), No. 2452; *Marietti* (Pietro), *editor*, No. 2473a; and *[Müller (A.)], Nos. 2676-2677.

2675 a *Mudarra* (Fr. José). *Arte gramatical de la lengua de Tehuantepec*.

Mudarra wrote the *Arte grammatical de la lengua de Tehuantepec*, which the historian, Padre Romeral [Romeral], says is most difficult; he also wrote a vocabulary of the same language, with Spanish equivalents.—*Sobron, Los Idiomas*, p. 98.

2679 a *Müller* (Dr. Friedrich). *Der Grammatische Bau* | der | *Algonkin-Sprachen* | Ein | Beitrag zur Amerikanischen Linguistik | von | Dr. Friedrich Müller | Professor der Oriental. | Linguistik an der Wiener Universität |


2681 a *Munroe* (C. K.), *editor*. *The Florida Annual* | *Impartial and Unsectional* | 1884 | With | large new sectionial map. | Edited by | C. K. Munroe |

Office of publication | 140 Nassau Street, New York | 1883 | C. |


Seminohe terms for "orange," "sweet orange," "sour orange," p. 184.—Seminohe and English vocabulary of about 160 words, and numerals 1-10, pp. 204 and 206.
Nürnberg, | bei Johann Eberhard Zeh, 1785. | T. Hu. |
4 p. ll., pp. 615. 8°. plates and folded map.
Varianum American linguarum Synopsis: Cap. I. De lingua Haitina (with a vocabulary, from Oviedo, Peter Martyr, Acosta, and others), pp. 403-408.—Cap. II. De lingua Mexicana (with vocabulary and outlines of grammar, from Gilii, Saggio di Storia Americana, translated into Latin by the Abbe F. X. Veigl), pp. 409-450.

2690 a Muskoki Vocabulary.
Manuscript. 11 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Muskoki Imenaiist. See [Fleming (John)], No. 1301.


2693 a Nahautl de | San Augustin Acasaguastlan. |
Manuscript. 161 ll. folio. Contains 4 ll., much worn, of a legal document, dated 1633, in the Nahautl language, from the archives of the parish of San Cristobal Acasaguastlan, and a vocabulary collected at San Agustín Acasaguastlan by Mr. Franz Bramowiez in 1678.

Mexico. | Ex officina Aquilae dieta. | CIO. IO. CCC XLY [1845]. |
Improved title of No. 2697. It forms part of No. 2698. Title as in No. 2698, I l.; Prologo in Spanish, pp. i-xiii; Latin title as above, I l.; Latin text, pp. 1-20; Spanish text, pp. 21-52; Pars altera (Latin text), pp. 53-70; Segunda parte, pp. 71-90; Appendix, pp. 91-94; Anotanda, pp. 95-116; Notas, pp. 117-143; Catalogo, p. 145. C. DP.


2714 Narciso (J.) Maya Grammar.
"Ludewig is in error in saying Ruz speaks in his preface of a Maya Grammar by Narciso. Ruz says, only, that his Gramatica Yucateca [No. 3417 of this catalogue] is based upon that [Spanish] published at Madrid by D. Diego Narciso Herranz y Quiros, in 1633. Herranz’s Grammar is still a text book in the Spanish schools in Mexico."—Jozebalbota.

2716 a Nason (Rev. Elias). Indebtedness of the English to the Indian Languages of America. (Communicated by Rev. Elias Nason.) C.
**MURK—NEZ PERCES.**

**Natsun** kaothet nake kendi [in Tinné]. See [Kirkby (Rev. W. W.)], No. 2105.

**Ne.** Ne Agsenhadont [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.], No. 1788.

——— Ne Karoron ne Teyerihwahkwatha [in Mohawk]. See [Hill (A. H.)], Nos. 1775–1779.

——— Ne ne Revelation [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.], No. 1790.

——— Ne ne Tekaghyadonghserakehdont [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.], No. 1787.

——— Ne Orighwadogenhty [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.], No. 1785.

——— Ne Raowenna Teyoninhokarawen [in Mohawk]. See [Norton (John)], No. 2769.

——— Ne Rayadakwe-niyu [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.], No. 1789.

**Nehiro-Iriniui aiamihe** [in Montagnais]. See [La Brosse (Rev. J. B. de)], Nos. 2153, 2153a.


"Names of the bands of the Sciox of the east with their signification," and "The Sciox of the west [with their signification]," p. 40.

**Nene** Karighyostontsinihorighhoten [in Mohawk]. See [Norton (John)], Nos. 2770–2771.

**New.** New Collection of Voyages and Travels. See [Stevens (John)], editor, Nos. 3755–3756.


According to the Annual Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions for 1840, p. 179, this is "the first book printed in the Nez Perces language, and the first printing known to have been executed on the western side of the Rocky Mountains."

Dr. Trumbull informs me it was prepared by the Rev. H. H. Spalding, Dr. Whitman, and other missionaries among the Nez Perces, and was printed on a small press brought from the Sandwich Islands.

2755a —— [Works in the Nez Perces language.]

Between 1839 and 1847 there were printed at Lapwai an elementary school book of 20 pages in Nez Perces [see No. 2755]; another book
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Nez Perces—continued.

of 52 pages, of which 600 copies were published, in the same language [see No. 2751]; another small one [see No. 1240 a], and some simple laws (likewise in the Nez Perces language), which were adopted through the influence of Dr. E. White, sub-Indian Agent.—Eitel's Hist. Indian Missions.

2756 Q Nicau yuilihuitica yn inxi | tla povalcatca mexica cā nauhtel | yniuhquitova ceaca3 quitlamia- | xij acatl ce teepatl quitlami | a xij toepatl ce acatl iquí | tlamia xij calli ce toch | tli quitlamia xijí | tochtlietuh yuí | quac otlami | to nauhtel | ixīn- | in | mamol- pia in toxīuh ypan yn ome acatl xi | vitl ompovalxihuitca quimat- lacticia | ypan onxixitl, velecen veneti | litzli quimomicitlo ni | can mexico a xxvij días del mes | de Seti | e | bre de 1576 as. |

Colophon: [Paris:] Lith. J. Desportes, inst nat des Sonards Muets.—F. D. script. | n.

1 p.1., pp. 1-158. 8o. Improved title of No. 2756. Mexican hieroglyphs with explanations in Aztec. A copy belonging to Sr. Icazbalceta is accompanied by a manuscript Spanish translation by Sr. Chimalpopoca.

Niina Aiamic Masinaigan [in Algonkin]. See [Lebret (—)], No. 2231.

N[i]-kwenatanibic O[frakanandanak], paenud. See [Cuoco (Rév. Jean André)].

Nistum oo Mamowe Mussináhumakáwin John [in Cree]. See Hunter (Mrs. James), No. 1915.


Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, pp. iii-v; Nota, p. vi; Vocabulary, double columns, Spanish and Popoluca, pp. 1-6. On p. 6 are a few "frases" followed by this note: El Padre Noguera, hizo en 1555 una colección de frases en popoluca, de 3 64 folios en folio la cual en el transcurso del tiempo se perdió. Las presentes habia conservado en la memoria. [Ferriquet].

2762 b ——— Vocabulario y Apuntes | del Idioma llamado | Par- rastái, | un dialecto de la lengua Ulba | por Don Victor Jesus Noguera | Presbítero. | San Tomas Lovignusc. | 1874. | DGB.

Original manuscript, 7 ll., 4o, prepared at the request of Dr. Berendt.

2762 c Noiyiyudoshah no chagágheds | Hv Héni oyénk hóyadoh | ne Matthew [Mark, Luke]. | ABS.JWP.

No title-page; pp. 1-132. 8o. Gospels in the Seneca language. Each of the three gospels has the same caption, "Mark" and "Luke" being severally substituted for Matthew. They occupy respectively pp. 1-73, 73-128 and 129-192, the latter, Luke, being incomplete. The copy in Major Powell's library is minus pp. 1-84. The copy in the Am. Bible Society's library has evidently been prepared as "copy" from which to print another edition, proof-reader's marks being plentifully scattered over the margins. See Nos. 1839 and 1839 for the Gospels in the Seneca language.

Noque (Oro), pseudonym. See [Blakeman (Bessie C.)], No. 392 a.


Garin (P. A. M.) Missions du Nordouest, No. 11, pp. 1-17. Lafetache (P. Louis). Les noms de quelques tribus, localités, etc. * * de la langue algonquienne, No.12, pp. 100-165.


2774 a Noticias. Noticias de la Provincia de Californias en tres Cartas | de un Sacerdote Religioso | hijo del Real Convento | de Predicadores de Valencia | a un amigo suyo. | Carta I | [—III]. |

En Valencia | por los Hermanos de Orga. | M. DCC. XCIV (1794). | Con las licencias necesarias. | C. S. III.


—— Noticias de los Indios de * * Veragua. See [Franco (P.)], No. 1325.

2774 b —— Noticias de Varias Plantas | y sus Virtudes. | DGB. Manuscript. Pp. 1-39, sm. 80°. Copied from the original in Yuatan. It appears to have been written about the beginning of the present century, and gives the Maya names of many plants of supposed medicinal properties.

Nourse (Prof. Joseph E.), editor. See Hall (Charles Francis), No. 1640.

Nuwehe Kukwadhud [in Tukudh]. See [McDonald (Rev. Robert)], No. 2370.

Negromonirr Gennegromonat [in Ojibwa]. See [Jones (Rev. Peter)], No. 2027.

NOTICE—OPUNVKY-HERV.


Odowan XXII. [in Dakota]. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1806.


Oksm Hayake [in Dakota]. See [Cook (Joseph Winfield)], No. 860.

Ojibue Negromoinun. See [Jones (Rev. Peter), Evans (Rev. James), and Henry (George)], Nos. 2030, 2033.

Ojibway nugumoshêng. Ojibwa Hymns. See [Hall (Rev. Sherman)], No. 1641.

Okođakiciye Wocékiye [in Dakota]. See [Hinman (Rev. S. D.)], and others, No. 1817.

2808 a Oldmixon (George Scott). Words, phrases, and sentences in the languages of the Noowook-meutes and Noona-targh-meutes.


[Omahaw Primer.] See [McKenney (Rev. Edward)], No. 2382.

O'Neill (J. W.) See Drake (Samuel G.), No. 1092.

Oo Meyo Achimoowin St. Mark [in Cree]. See [Hunter (Rev. James)], No. 1902.

Oo Meyo Achimoowin St. John [in Cree]. See [Hunter (Rev. James)], No. 1904.

Oo Meyoo Ahchenowin S. Matthew [in Cree]. See [Hunter (Rev. James)], No. 1900.

Oo Tapwätumoowin mena [in Cree]. See [Hunter (Rev. James)], No. 1907.

Oodahnuhmethwine Nuhguhmoowinun [in Ojibwa]. See [O'Meara (Rev. James D.)], No. 2834.

Oowahweendmahgawin owh [in Ojibwa]. See [O'Meara (Rev. James D.)], No. 2831.

Opunvkv Hera, Cane Coyvte [in Muskokee]. See [Loughridge (Rev. R. M.), Robertson (Rev. W. S.), and Robertson (A. E. W.)], Nos. 2335-2336.

Opunvkv-herv [in Muskokee]. See [Robertson (Mrs. A. E. W.)], Nos. 3324-3325.
2842 a Oraciones (Las) en lengua quiché de Rabinal, con unos fragmentos en lengua cuachechi (cagchi).
   Manuscript. 7 ll. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 689.

   Oratio Dominica. See Auer (A.), Nos. 185a–185b; [Bodoni (J. B.)], editor, No. 397d; Chamberlayne (J.), No. 718; [Krause (J. U.) and Wagner (J. Ch.)], publishers, No. 2146; Marcel (J. J.), No. 2452; Marietti (Pietro), editor, No. 2473a; [Motte (B.)], editor, Nos. 2670–2670a; [Müller (A.)], Nos. 2676–2677.

2847 a Order to prevent Indjans to steale Englishmens swjnes, &c.
   [Cambridge: 1672 ?]

   On May 15, 1672, the General Court of Massachusetts passed an “Order to prevent Indjans to steale Englishmens swjnes, &c.” and “further ordered, that this law be forth with printed, published, & declare to all the Indians within this jurisdiction, in the Indian language, that they may attend to the same; and this law to take place & commence eight months after publication hereof.”—Mass. Records, vol. 4, part 2, pp. 512–513.

   Oriental Fragments. See [Moor (Edward)], No. 2624.

   Orientalisch- und Occidentalischer Sprachmeister. See [Fritz (Johann Friedrich)], No. 1331.

   The preface is subscribed by Johann Friedrich Fritz, but a dedication which precedes it is made by Benjamin Schultze (who had been a Danish missionary at Tranquebar), to whose good offices Fritz acknowledges his indebtedness, and who probably was the real editor of the work. See Adelung’s Mithridates, vol. 1, pp. 668–670.

   Original Hymns in the Iowa Language. See [Hamilton (Rev. William), and Irvin (Rev. S. M.)], No. 1653.

   Oro Noque. See [Blakeman (Bessie C.)], No. 392a.


   Otchipwe Anaimie-Masinaigan. See Baraga (Rev. Frederic), No. 235a.

   Otchipwe Kikinoamadi-Masinaigans. See [Baraga (Rev. Frederic)], No. 264.

   Our Monthly. See [Robertson (Mrs. A. E. W.)], editor, No. 3332.

   P. (J. S.), jr. See P[orter] (John Snodgrass), jr.

   P. (L. C.) See P[eereman] (Leguest C.), No. 2965d.

2871 a Pacion de Juebes santo quesi yospaque tzesi iscohina is año de 1818.

   Original manuscript, much worn, in the Chiapanec language, 4 ll. folio.

   Padilla (Fr. Agustin Dávila y). See Dávila y Padilla (Fr. Agustín).

   Padilla (Fr. Antonio Davila y). See Davila y Padilla (Fr. Antonio).
2876 a Pañay (José Secundino). *Oraciones—Pasion.*
Doctrina Christiana | en lengua Sechi. |
Traslada por mano y pluma | de José Secundino Pañay en 15 de |
Setiembre del año de 1861 | y copiada por C. Hermann Bercadt |
Coban, Abril de 1875 | DGB. 
Manuscript; copy. Title, reverse blank, 1 l.; advertencia signed Dr. C. Hermann Bercadt, reverse blank 1 l.; pp. 1-114. 4°. The original writer is unknown, but the forms of expression point to a remote period for the translation.

2881 a Palacios (Fr. Pedro). *Catecismo y Confesonario (en Otomi).* 
Title from Beristain.

2886 a [Palmer (Wattie A.)] [Old customs of the Muskokis.]
In Indian Journal, vol. 4, no. 47. Muscegee, t. t., July 23, 1886. In the Muskoki language.

Pamv (Wattie A.) See [Palmer (Wattie A.)], No. 2886 a.

2890 a Parker (Rev. Samuel). *Journal| of an| Exploring Tour| beyond|
the Rocky Mountains,| under the direction of the| A. B. C. F. M.|
containing| a description of the geography, geology, climate, pro-| ducts of the country, and the numbers, man:| bers, and customs of the natives:| with a| map of Oregon Territory.| By
Ithaca, N. Y. | Andrus, Woodruff, & Gauntlett. | Boston:|
Pp. i-xvi, 17-416. 12°, map and plate. Improved title of No. 2908, furnished by Mr. W. Eanes from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y. Linguistics, pp. 401-416.

Parley (Peter), pseudonym. See [Goodrich (Samuel Griswold)], No. 1570.

Parts of the Holy Bible | in Dakota. |
See [Cook (C. H.)], No. 865.

2918 a Pasion. *La Pasion | de Nro Señor Jesucristo | En lengua Zoque. |
Los Evangelios del Domingo de Ramos, | Jueves Santo y Viernes |
Santo | como los cantan los Indios de Tuxtla. | Tuxtla Gutierrez. |
1870. |
DGB. 
Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; advertencia, 1 l.; text, pp. 1-55. 4°. 
"It is an ancient custom with the Indians of Tuxtla to appoint certain of their village to sing the history of the Passion during Holy Week. A reader seats himself in the middle of the circle they form, and reads a paragraph which the
Pasion—continued.

others repeat, chanting the words to a monotonous air. The texts of these histories differ considerably. Dr. Berendt has collected three of them in this volume, for the sake of comparison.”—Brinton.

2918 b —— La Pasion | en lengua Chapaneca | Canciones de los Indios | de Suchiapa. | Tuxtla Gutierrez, 1870. | DGB.

Manuscript. Title, verse blank, 11.; Advertencia, 11.; half title, verso blank, 11.; text, pp. 1-93. 4°. “The Indians of Suchiapa have among them three fraternities (cofradias) devoted to the adoration respectively of Jesus of Nazareth, the Holy Cross, and the Virgin of the Rosary. Each of these has a volume of Rules ‘Ordenanzas,’ in the Chapaneca tongue, containing portions of the Passion, which they are accustomed to sing in the church during Holy Week. The above volume contains copies of these Ordenanzas. They bear the dates 1723, 1780, and 1781.”—Brinton.

2918 c —— La Pasion. | Fragmento en lengua | Zoque. | DGB.

Original manuscript of the early part of this century. Title (modern) 1 l., 4 l.


In Museo Nacional de Mexico, Anales, tomo 3, pp. 137—. Mexico, 1883. 4°.

Many Mexican plant-names passim.

Patterson (J. B.), editor. See Black Hawk, Nos. 391, 391 a, and 391 b.

[Paul’s Epistles * * in Santee.] See [Cook (Joseph Winfield)], No. 807.

2925 a Pearse (—). [Hymn in the Seneca language.]

“...I have sent you a tune, and herewith I send you a pen copy of the hymn to which the tune was composed and fitted by a Seneca Indian, State of New York, named Pearse, I think. It is a translation of Newton’s beautiful hymn commencing, ‘Savior, visit thy plantation!’—Rev. Silas T. Rand.

2929 a Peirson (Abraham). Some | Helps | for the | Indians | shewing them | How to improve their natural Reason, To know | the True God, and the true Christian Religion. | 1. By leading them to see the Divine Authority of the | Scriptures. | 2. By the Scriptures the Divine Truths necessary to | Eternall Salvation. | Undertaken | At the Motion, and published by the Order of the Commiss. | ioners of the United Colonies. | by Abraham Peirson. | Examined and approved by Thomas Stanton Interpre. | ter-General to the United Colonies for the Indian | Language, and by some others of the most able | Interpreters amongst us. | — | L.


This is a reprint of the first sheet only of Peirson’s Catechism, No. 2929. The portion reprinted has a separate title-page (p. 22), on which the imprint “London: Printed by M. Simmons, 1659,” is substituted for Green’s, and ends in the middle of a sentence (p. 35), and has the catch-word of the following sheet, which was not yet received in England.

Full title and collation given in No. 2949. In a manuscript catalogue of the Berendt collection, Dr. Brinton speaks of this work as follows:

This monument of life-long labor did not appear until some years after the author’s death (March 6, 1883). The printing was begun in 1866, interrupted in 1867 by the civil war, during which the manuscript “copy” came near destruction, and finally completed in 1877. Although Pio Pérez was considered a thorough Maya scholar, errors are not infrequent in his dictionary, owing to faulty orthography or typography. Dr. Berendt points out ebe for eche, bich for abich, etc.; but on the whole his corrections are few. Pérez left his manuscript incomplete, ceasing at the word alakabal. The remainder was prepared by Don Crescencio Carrillo down to zen, and from that word to the end by Dr. Berendt. In fullness Pérez’s dictionary is much inferior to the Diccionario de Motul [No. 1036 e]. Thus, under the letter A, Pérez gives 586 words, and the Motul 2059, and about this proportion is maintained throughout.

2949 a —— Antigua cronología Yucateca | O exposición sencilla del método que usaban los | antiguos habitantes de esta Península de Yucatán para contar y computar el tiempo. |


2949 b —— Apuntes del | Diccionario | de | la Lengua Maya | compuestos en vista de varios catálogos antiguos de sus voces y aumentado con gran suma de las de uso común, y otras que se han extractado de manuscritos antiguos. | Por un yucateco aficionado á la lengua, | J. P. P. |

Original manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Prologo, signed Juan Pio Pérez, 2 ll.; pp. 1–468: 8 ll.

This manuscript, written in two columns, in a fine, clear hand by the celebrated Yucatecan linguist, was presented by his niece to Dr. Berendt, and is that referred to in the latter’s essay, “Los Trabajos Lingüísticos de Don Juan Pio Pérez,” p. 5. The prologue is signed in full by Pérez, but no date is given. It probably was written about 1845, and contains several hundred words not found in the printed work.

2949 c —— Apuntes para un | Diccionario | de la Lengua Maya | compuestos con vista de varios catálogos | antiguos de sus voces y aumentado con | gran suma de las de uso común y otras que | se han extractado de manuscritos antiguos | por | D. Juan Pio Pérez. |

Copiado en Mérida | 1870. |

Manuscript. Partial copy of the preceding, made by Dr. Berendt. Title, verso blank, 1 l.; pp. i–iv, blank; prologo, pp. v–x; half title “Primero Parte,” 1 l.; Diccionario, pp. 1–26. This leaf is followed by an inserted note, in Dr. Berendt's handwriting, as follows: “I copied this from the original, lent to me by Doña Nicolina León y Escalante—and ceased to copy when she presented me with the original in acknowledgment of my paper on 'Los Trabajos Lingüísticos de Don Juan Pio Pérez.' It may serve somebody else.”
Perez (D. Juan Pio)—continued.


Manuscript in blank book; pp. numbered 45-188; copied by Dr. Berendt from the notes of Señor Perez. Improved title of No. 2953.

2953a —— Recetarios de Indios | en Lengua Maya. | Índices de Plantas Medicinales y de Enfermedades | coordinados por | D. Juan Pío Perez. | Con Estractos de los Recetarios, Notas y Añadiduras, | por | C. Hermann Berendt, M. D. | Merida. 1870. | DGB. 


"The medical part of the Book of Chilan Balsam was carefully studied by both Perez and Berendt, the latter possessing the requisite medical and botanical knowledge to appreciate the subject at its proper value. The result is presented in this work, which, however, was left in an unfinished condition."—Britton.


Imprimerie de Louis Perrault. | 1857. | *

Pp. 1-144. 16°. In syllabic characters. Prayers, etc., pp. 3-46; Cantiques (22), pp. 49-92; Catechism, 93-144. On verso of title, the approbation, by J. Alexandre, Evêque de St. Boniface, O. M. I. On p. 47, between the Prayers and the Hymns, the Alphabet (of syllabic characters). Improved title of No. 2953, furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy belonging to him; referring to my note appended to No. 2964, he says: My copy is in the original binding, fresh, and unused; and is evidently complete, as issued.

See Recueil de Prières, No. 3295. See [Thibault (Rev. Jean Baptiste)], No. 3844.

2953a [Perryman (Leguest Chateau).] Este Maskoke en Cato konawa. | [Creek finances.] | *


2953b —— Maskokalke em ekana. | [The Muskokee's land.] | *


2953c —— Laws of the Creek Nation [in Muskoki and English]. | *


2953d —— Cokv Mvhayv. | [Book Teacher.] | *


Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique de Paris, de l'école des langues orientales vivantes et des Sociétés Asiatiques de Calcutta, de New-Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine) 28, Rue Bonaparte, 28 | 1876 | A. DGB.


Comparative vocabulary in Latin, Montagnais, Peaux de lièvre, and Loucheux, p. 16.—Comparative vocabulary in Nabajo, Déné (de divers dialectes), and Dindjïé, p. 22.—Comparative vocabulary of the Wakish (Têtes-Plates) and Yukultas (Têtes-Longues), p. 104.—Comparative vocabulary in the languages of the Haidas (Kollouches, Ies Charlottes), Tongnas (Kollouches, Alaska), Yukultas (Têtes-Longues, Colombie britannique), Wakish (Têtes-Plates, Oregon), Daïné (At-nans, Alaska), Dindjïé (Mackenzie), and Déné (Territoire du N.-O.), p. 105.—Also scattered phrases and terms with significations.


Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique de l'école des langues orientales vivantes, de la Société Philologique des Sociétés Asiatiques de Calcutta, de Shanghai, de New-Haven, etc. 28, rue Bonaparte, 28 | 1876 | A.

2 p., pp. 1-38. Improved title of No. 2971. Esquimaux traditions in the original with French translations, pp. 16, 26; and scattered terms and phrases.

2973a Ethnographie De l'origine asiatique des Indiens de l'Amérique arctique. Par le R. P. Émile Petitot, O. M. I. Missionnaire au Mackenzie, officier d'Académie, etc. JWP.


2973b La Femme au Serpent. Légende des Déné Chipewyans. ASG.


2973c Petzholdt (Julius). "Das Buch der Wilden" im Lichte einer französischer Civilization. Mit Proben aus dem in Paris als "Manuscrit pictographique American" veröffentlichten Schmierbuche eines deutschen amerikanischen Hinterwäldler-Jungen. Von | J. Petzholdt. | 66 Bib
Petzholdt (Julius)—continued.


Pp. 1-16, lithographio fac simulæ i-viii, 8°. In some copies the lithograph pp. vi-vi are pasted together at the edges, with the note: "Wegen Obscnitätten verklebt. Aufgeschnitte Exemplare werden nicht zurückgenommen." This is the little work in which Petzholdt exposed the "Manuscrit Pictographique" (see No. 1061 a), and which occasioned its suppression. Translated into French as follows:

2973d ——— Le Livre des Sauvages au point de vue de la civilisation française, avec des planches explicatives tirées du prétendu Manuscrit Pictographique Américain. Traduction de l'Allemand. Bruxelles | Chez tous les Libraires | 1861 | Tous droits réservés |

Philology. See Biggs (Rev. S. R.), No. 3285 b.

2979a Pichardo (Esteban). Diccionario Provincial, casi-razonado de Voces Cubanas, por Esteban Pichardo. Segunda edición.

Habana, 1849. * 258 pp. 8°. Lucayan words adopted into Spanish, with their meanings.

Tercera edición, notablemente aumentada y corregida, Habana: Imprenta La Antilla, 1862. Pp. xvii, 1. 1, pp. 281. ( )* First published anonymously, Matanzas, 1832, 16° ( ); and again, Matanzas, 1836, 16° ( ).

Pilloridalarpn hänkiniktut. See Usornakant hänkiniktut, No. 3958.

3004a Pimentel (Francisco). Vocabulary of the Seri.


3006b ——— Les Aléoutes, leurs origines et leurs légendes. JWP.


3006c ——— Dictionary, grammatical notes, texts, songs, and sentences in the Aleutian, Lisievsky dialect.

Manuscript of about 700 pages. In possession of the author. It is in Aleutian and Russian, and was collected by Mr. Pinart in 1871 in Unalashka, Belkofsky, Unga, and Kadiak.

3006d ——— Vocabulary and texts in the Aglegmiout dialect of Nushagak.


3006e ——— Vocabulary of the Malehmiout dialect.

**PETZHOLDT—PINART.**

**Pinart** (Alphonse)—continued.

3006 *—— Dictionary, grammatical notes, songs, descriptions of dances and religious ceremonies, etc.

Manuscript of about 1,000 pages. In possession of the author. It is in Russian and Kadiagmout, and was collected in 1871 and 1872 at Kadiak, Afognak, Katmai, Sackhum, etc.

3006 g ——— Vocabularies, texts, sentences, songs, etc., in the Tlingit language of Sitka.

Manuscript of 500 pages, in Russian and Tlingit. In possession of the author.

3006 h ——— Vocabulary of the Atnah language.


3006 i ——— A vocabulary of the language spoken at Fort Ross, California.

Manuscript, folio. In possession of the author. Obtained in 1872 from a half-breed born at Fort Ross and living in Afognak.

3006 k ——— A vocabulary of the Katmay dialect.

Manuscript of 20 pages, 4°. In possession of the author. It is in Russian and Katmay, and was collected by Mr. Pinart at Katmay.

3006 l ——— Vocabulary of the Stakhin dialect.

Manuscript, folio. In Russian and Stakhin. In possession of the author. Collected by Mr. Pinart at Fort Wrangel.

3006 m ——— Vocabulary of the Yakutat language.


3006 n ——— Vocabulary of the Cilkat dialect.


3006 o ——— Vocabulary of the Kaigani.


With reference to other material collected by Mr. Pinart, he writes me as follows:

"I have collected, during my fifteen years of travelling, vocabularies, texts, songs, etc., general linguistic materials in the following languages or dialects. It is impossible at present to give you the number of pages, etc., as most of it is to be found among my note-books, and has not been put in shape as yet.

"West Coast: Tongass, Gmawen, Bellauxa,—Vancouver Id.: Fort Rupert, Comox, Nanaimo, Sannitch, Cowitchin, Clasat, Nitsnait, Koskemo.—Brit. Columbia: Shushwap (various dialects), Taculli, Kootenai (mountain dialect)—Wash. Terr. & Columbia River: Makah, Çemakun, Clallam, Lummi, Kwonalt (2 dialects), Cexalis, Niskwaly, Çinook, Klatxkenai.—Up. Col. & Idaho: &éspan, Yakima, Pn's d'Urellas, Cœur d'Aléna, Warm Springs, Nez Percés, Kallispel.—S. Oregon & N. California: Cwackamas, Calapuya, Rogue River, Modoc, Kacre, Upper Pitt River, Shasta, Ukinah, Hoops, Umpqua, Chico, Yuba, Wintun (Clear Lake), Wintum (Upper Sacramento), Sonoma, Russian River, near Healdsburg.—C. Cal., Mutšun: San Francisco (from an old Indian at San Mateo), Santa Cruz, San Juan Bautista, San José, Monterey, Rumesen, Ex xeczy, Pleasanton (dialect spoken at a rancheria where is now the town of Martinez).—Tulare: Yačkamne-čelevone. (This was collected at a rancheria near Pleasanton. The first dialect was spoken
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

**Pinart (Alphouse)—continued.**

where now is Stockton, the céловone near Bantás.) Lacquisumo, Toolumu. At Sta. Cruz, from an old woman from Tulare (locality unknown). At Sanjon de Cota, near Sta. Ynes, I collected two dialects of the Tulare. At Fort Tejon I collected three dialects of the Tulare. At Potterville I collected two dialects. Kern Valley (2 dialects), San Antonio, San Miguel, San Luis Obispo.—Barbara: Sta. Barbara, Sta. Ynes, San Buenaventura, La Purisima, Island of Sta. Cruz, Island of Sn. Miguel, Sta. Paula, Pun a Migu.—Washoe, Pyramid Lake, Candelaria, Owen's Valley, Las Vegas, San Gabriel, San Luis Rey, Chemehueve.—Temecula, San Diego, San Diego (New River), Mojave, Hualapai, Avashupai, Yuma, Cocopa River, Cocopa Mountain (Sta. Catarina), Cocopa Mountain (Sta. Fernando), Maricopa.—Pino (río Gila), Pino Papago (Filipito Sonoa), Pino Papago (Sonoita & Quisibaca Sonoa), Pino Papago (of the Pimaene Desert), Opata Tegulma, Opata Tegue, Opata Caguinachi, Pino bajo, Tubar, Tarahumara alto, Tarahumara bajo, Seri, Yaqui, Mayo, Tepeguano, Apache (Chiricahua), Apache (White Mountain), Apache (Tonto), Apache (Yuma), Apache (from a prisoner at Forteres, Sonora).—Zemez, Zuni, Taos, Yaleta, Comanche (collected in Mapimi), Comanche (collected in Coahuila), Kickapoo (from prisoners in Mexico).—Texas and Louisiana: Tenkaway, Chefitmacha, Attakape, Chakhta.—Tepehua (a language spoken in the sierra of Tutotepe, in the town of Huexmella, State of Hidalgo).—Tiapaneco (language spoken in and about Tlapa, in the State of Guerrero).—As for the various dialects of the Nahautli, Mixteco Tarasco, Huaxteco, Otomi, Mazahua, notes are to be found about them in my journals. Guaymi (Vallente) Move, Guaymi Musi, Guaymi Muite, Guaymi Marinre, Guaymi Bukea, Dorasque Caldera, Dorasque Sangruina, Dorasque Gualaca, Cuna-Durien, Chocté.9

Respecting the linguistic collection belonging to Mr. Pinart, of which I was very desirous to get a full account, that gentleman writes me as follows: "My collection of materials, such as it is now, I have never had time to catalogue, and I can give you no definite statement concerning it. It contains a very large amount of linguistic and hieroglyphic documents, and can be divided as follows:

1. The Floridas, Texas and the Mississippi Valley in the Spanish time, Coahuila & Nuevo Leon.
2. Sonora, Pimeria alta, Lower California and Upper California, New Mexico, about the Gila & Colorado. This includes some of the earlier documents of the missionaries.
3. The central parts of Mexico. This will contain about twenty documents in hieroglyphics, and many in the original Nahua.
4. Oaxaca, Chiapas, and Yucatan. This contains the celebrated 'Doctrina cristiana in Maya hieroglyphics.'
5. Guatemala and Honduras. Many documents on the Spanish expeditions to the Indian tribes of the coast of Honduras.

3011 a Pino (D. Pedro Bautista). Noticias | Historicas y Estadisticas | de la Antigua Provincia del | Nuevo-Mexico, | presentadas por su diputado en cortes | D Pedro Bautista Pino, | en Cadiz en año de 1812. | Adicionadas por el Lic. D. Antonio Barreiro en 1839; y ultimamente anotadas por el Lic. | Don José Agustin de Escudero, | para la comision de Estadistica Militar | de la | Republica Mexicana. | [Five lines quotation.]

México. | Imprenta de Lara, calle de la Palma Num 4. | 1849. | 

Title 1 l., pp. 1-96, Index 2 l. Comanche words, pp. 83-84.—Navajo words, p. 86.
Pino (D. Pedro Bautista)—continued.
3011 b Exposicion | Sucinta y Sencilla | de la Provincia | del | Nuevo Mexico: | hecha | por su diputado en Cortes | Don Pedro Baptista Pino, | con arreglo a sus instrucciones. |
Cadiz: | Imprenta del Estada-Mayor-General. | Año de 1872. | * |
51 pp. 8vo. "Idea del Comanche," seven Comanche words or phrases, p. 37.—
"Del Nabajoe," ten words and phrases, pp. 40-41.
Titles from Dr. J. G. Shea, from copies in his possession.

3012 Pintura | del Gobernador, Alcaldes | y Regidores | de | Mexico. | Cédice | en geroglificos mexicanos y en lenguas castellana | y azteca, existente en la biblioteca | del Excmo Señor Duque de Osuna. |
Madrid, Hernandez, 1878. |
* |


3015 a Pitchlynn (Peter P.) Choctaw vocabulary. |
* |
Manuscript. 19 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N.J.

3015 b Placido (D. Francisco). [Song in the Nahuatl Language.] *
The very learned P. Florencia relates, in his Historia de la Santissima Sehora, how Don Francisco Placido, Señor de Azcapatzico, at the time when the Holy Image appeared and was placed in the first Hermitage of Guadalupe, composed a song in Nahuatl, which was the ancient mode of writing history; it was found among the rare papers of Don Domingo de San Antonio Muñón Chimalpán, and I very much regret that the said father should not have had it printed at the end of his Historia, as it runs the risk of being lost.—Boutinii § xxxv, 7.

3016 a Platicas. Platicas | de la Historia Sagrada | en lengua Cacchí |
Con un fragmento de un tratado | por Fr. Domingo de Vico | (1629.) |
Original manuscript. 2 p. ll. (modern), 18 ll. 4°. In a regular, clear handwriting of the 17th century. Vico's article begins on verso of l. 16. DGB.

3016 b Platicas | de la historia sagrada | en lengua Cacchí, |
Del Siglo XVIIás. |
DGB. |
Original manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; advertencia signed Dr. C. Hermann Berendt, Coban, Abril 1875, 1 l.; contenido, 1 l.; 126 unnumbered ll. sm. 4°. Several of the leaves are nearly destroyed and the whole much stained.

3018 a Platicas | sobre los | Mandamientos del Decálogo | en lengua Kekchi, | Traducidas por un Indio de Coban | de orden del Padre cura. | Del Archivo de la Parroquia de Cahaban. | Coban |
1858. |
DGB. |
Original manuscript. Modern title 1 l., 88 ll. sm. 4°. Eleven sermons. Forms part of the collection of Dr. Berendt in possession of Dr. D. G. Brinton.


Ponka A B C. See [Dorsey (Rev. James Owen)], No. 1068.
3033 a Ponziglione (Rev. Paul Mary), S. J. Specimen of Osage poetry. S. Manuscript, pp.1-9. Belonging to Dr. John G. Shea, Elizabeth, N. J. It is in the form of a letter to the Rev. P. J. De Smet, written from the Mission of S. Francis of Jerome, North America, Osage Nation, February 9, 1867. P. 1 contains the letter of transmittal.—To the Most Holy Trinity, in Osage, p. 2; in English, p. 3.—Supplication to God, p. 4; translation, p. 5.—Supplication to the Virgin Mother of God, in Osage, p. 6; in English, p. 7.—Prayer to the Guardian Angel, in Osage, p. 8; in English, p. 9.—Reverse of p. 9, blank.


Potter (C. E.), editor. See Farmer’s Monthly Visitor, No. 1268.

Powell (John Wesley). See Bureau of Ethnology, No. 520.


3105 b Powlis (James). John Chap. III [-VIII]. | Translated into the | Mohawk Language | By | James Powlis | SourSprings | Tuscarora. Ang. | 1876 | STR.


Prayer for Indian Missions [in Dakota]. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1814.

Prières, Cantiques et Catéchisme, in Chipewyan. See [Perrault (Rév. C. O.)], Nos. 2963-2965.

—L. J. C. & M. I. Prières, Cantiques, &c., en Langue Crise. —See [Thibault (Rév. Jean Baptistte)], No. 3844.

Prince Society. See Wood (William), No. 4202.

Principes de la langue * * Santeux. See [Belcourt (Rev. G. A.)], No. 333.

Psalm C. [in the Massachusetts language]. See [Eliot (John)], No. 1198.

3147 Pyrleus (Rev. John Christopher). [Mohican Hymns. 1745.]*

Jno. Christopher Pyrleus, the Mohawk scholar, was born at Pansa, Voigland, in 1713. Studied for the ministry at the University of Leipsic between 1733 and 1738. Here he became attached to the Brethren, visited Herrnhut, and accepted an appointment as missionary. Sailed from London in company with Böttner and Zander, and reached Bethlehem October 19, 1740. Commenced the
Ponziolone—Radloff. 1047

Pyrleus (Rev. John Christopher)—continued.

... study of the Mohawk at Tulpehocken, in January, 1743, under Weiser's direction. The Brethren having failed to procure a Mohawk Indian from Freehold to instruct in that language such of their number as were set apart for the mission, Pyrleus undertook this, and on the 4th of February, 1744, opened his Indian school. In September of 1745 his first translations of hymns into Mohican appeared. This was the beginning of a collection for the use of the mission. In November of 1751 he sailed for England, where he labored until 1770. He next went to Germany, where he died May 28, 1765.—Reichel's Memorials of the Moravian Church, vol. 1, pp. 139-140.

3149 a Quaderno de Idioma Zapoteco del valle, que contiene algunas reglas mas comunes del Arte, un vocabulario algo copioso y otras cosas que veera el Christiano Lector. Se ha escrito procurando toda lo posible imitar la pronunciacion natural de los Índios; sacado lo mas de los Antoers Antiguos que escribieron de este Idioma. Sea todo a mayor honra y Gloria de Dios utro Sér alivio de los Ministros y utilidad de las Almas. Su Martín Ticaxete y June 22 de 1793.


Title from Dr. Berendt's manuscript additions to the copy of Icazbalceta's Apuntes in possession of Dr. D. G. Brinton. A partial copy made by, and formerly belonging to, Dr. Berendt is now in the library of Dr. Brinton, the title of which begins Reglas mas comunes, &c., q. c., No. 3069 a.

Quadra (Juan Francisco de la Bodega y). See Bodega y Quadra (J. F. de la), No. 397 c.

3150 a Queh (Francisco Gebuta). [Memorial de Tecpan-Atillan.]


3151 a Quiche. Manuscrit en langue quiché, commençant par ces mots: Maria, Jesús, Joseph. Ranohel utzil atobal, etc.

Manuscript of the sixteenth century on parchment; incomplete; ll. 2-8, 25-28, 36-38, and 104 to the end. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 583.

Quincey (John). See Assembly's Shorter Catechism, No. 175.

3158 Radloff (Leopold). Einige kritische Bemerkungen, &c.

This article was also printed in Acad. Imp. des Sciences, Bull. de la Classe Hist. Phil., vol. 14, cols. 257-278, 289-294. St. Petersburg, 1857. 8°. (*)

3159 Über die Sprache der Ugalachmut.

In Acad. des Sciences, Bull. de la Classe Hist. Phil., vol. 15; and in the same society's Mélanges russes, vol. 3, pp. 468-524. (*)

3162 a Thlinkit Deutsch Wörterverzeichniss.

Manuscript, about 150 pp. 4°. In possession of Mr. Alph. Pinart, by whom it was copied from the original in the archives of the Academy of St. Petersburg.

3162 b Thlinkit texts, phrases, sentences, etc.

Manuscript of about 1,000 pages. In possession of Mr. Alph. Pinart, who copied it from the original in the archives of the Academy of St. Petersburg.
3175 a Ramirez (Jose Fernando). Proceso de Residencia contra Pedro de Alvarado. Ilustrado con estampas y sacadas de los antiguos Codices Mexicanos y Notas y Noticias Biograficas y Criticas y Arqueologicas, por D. Jose Fernando Ramirez. Lo publica paleografiado del Ms. original El Lic. Ignacio L. Rayon.

Mexico. Impreso por Valdes y Redondas. Calle de las Escale­rillas No. 2. 1847.

1 p., pp. i-xxii, 1-302, 1 l. 8°. Contains three Mexican picture writings which are explained on pp. 273-292, 283-287, and 290-299; the latter contains, p. 293, fourteen lines of Mexican with interlinear translation in Spanish.

3176 a Ramsey (Alexander). Annual report of the Superintendent of Indian Affairs in Minnesota Territory, dated Oct. 17. 1849. JWP.


Pronunciation, etymology, and significance of Dacota, Chippewa, and Winnebago names passim.


Halifax, N. S. Printed by James Bowes & Son. 1850.

Printed cover 1 l.; title, reverse blank, 1 l.; pp. 3-40. 8°. JBD. JWP. STR.

Chapter III. The Micmac language, pp. 18-24, contains grammatic forms and specimens, and a few lines interlinear translation.

A number of the titles entered below under this author have already appeared in this catalogue, usually under the first word of the title. Recent correspondence with Mr. Rand has settled the question of authorship in these cases, he having furnished me a list of titles both of his printed and manuscript works, and it has been thought advisable to gather here the titles of all of the linguistic material prepared by him.

3179 a ——— The History of Poor Sarah; A Pious Indian Woman.

In Micmac. 1850. O. JWP. STR.


3179 b ——— Cisule Uecluswoen Agendasic. [God His Word told about.] 1850.

JWP. STR.

No title-page. Pp. 1-16. 12°. In the Micmac language. On p. 16 is a Christmas hymn of four stanzas, in Micmac, which has also been reprinted separately, in phonetic characters, with the addition of two stanzas; see No. 3181.

3179 c ——— The Gospel according to Saint Matthew, in the Micmac Language. Printed for the use of the Micmac Mission by the British and Foreign Bible Society.

Charlottetown: Printed by G. T. Haszard. 1833.


Mr. Rand informs me that this is an error. O. T. ABS. JWP. STR.
RAMIREZ—RAND.

Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.


3179 e —— The Gospel of St. John.

Colophon: Printed by W. Cunnabell, Halifax, N. S. [1854.]

No title-page; caption only. Pp. 1-95. 16°. In the Micmac language, phonetic characters. Bagster’s Bible of Every Land gives a similar title without, however, mentioning the phonetic characters, with imprint: London, British, and Foreign Bible Society, 1854 (see No. 1574), which is, doubtless, the same edition, for the author informs me but two editions of John were published.

Reprinted, revised, as follows: JWP. STR.


3181 a —— [Micmac lessou-card. No. 3.] JWP. Broadside 16°. “I think there were four lesson-cards in all. They were struck off after our First Reading Book was used up, and before the second edition was published.”—Rand.


**Rand** (Rev. Silas Tertius)—continued.

3181 d —— The [Buk ov Djenesis. | In Mikmak. |
Printed for the Britic and Foreb Beibel Soseiei, bei | Eizak Pit-
man, Bah (Bath). | 1857. | C. T. JWP.


3181 e —— The [Buk ov Samz. | In Mikmak. |
Printed for the Britic and Foreb Beibel Soseiei, bei | Eizak Pit-
man, Bah (Bath). | 1859. | S. T. JWP. STR.

Pp. i-292. 16°. In phonetic characters. See fac-simile. Improved title of No. 519. See No. 3158 h.

3181 f —— The Ten Commandments, | The Lord’s Prayer, | etc. | In 
the Malisect Language. |
Printed for the Micmac Missionary Society, | Halifax, Nova 
Scotia. | 1863. | S. T. YC. JWP. STR.

Colophon: Printed by Isaac Pitman, Phonetic Institution, Bath, 
England. |
Title, reverse “The Phonetic Alphabet,” i l.; pp. 3-22; 1 unnumbered l., con-
taining Christmas hymn on the Incarnation, beginning “Sesus K’tchnikjism”— 
five stanzas of four lines each, in phonetic characters, as is the whole pamphlet; reverse, colophon as above. Improved title of No. 3814.

3181 g —— Tan Teladakadidjik | Aposelz. | In Mikmak. |
Printed for the Britic and Foreb Beibel Soseiei, bei | Eizak Pit-
man, Bah (Bath). | 1863. | T. ABS. JWP.

Pp. i-140. 16°. In phonetic characters. Improved title of No. 3900. This has been revised by the author and rewritten in Roman characters, but not yet republished (July, 1884).*

3181 h —— The [Book of Exodus | in | Micmac. |
Halifax, Nova Scotia, | 1870. | S. T. JWP. STR.


3181 i —— The Gospel according to | St. John | in the language of 
the | Mallisect Indians | of New Brunswick. |
London | 1870. | T. JWP.

and Foreign Bible Society | by C. J. Clay, M.A., at the University Press.”

3181 k —— A short account | of | The Lord’s Work | among | The 
Micmac Indians. | By S. T. Rand, | Huntsport, Nova Scotia. | With 
some reasons | for | His Seceding from the Baptist Denomination. |
Halifax, N. S. | Printed by William Macnab, | 1873. | JWP.


3181 l —— The Gospel according to | Mark. | T. JWP.
No title-page. 39 unnumbered ll. 16°. In the Micmac language.

3181 m —— [Portions of the New Testament.] | T. JWP.
No title-page. 216 unnumbered ll. 16°. In the Micmac language.
Romans, l. 1-2.—1 Corinthians, ll. 29-55.—2 Corinthians, ll. 56-73.—Galatians, 
ll. 73-83.—Ephesians, ll. 83-94.—Philippians, ll. 93-99.—Colossians, ll. 99-105.—
TAN TELADAKADIDJIK
APOSTALEWIDJIK.

HE

AKTS OV ÆE APOSELZ.

IN MIKMAK.

PRINTED FOR ÆE BRITIS AND FOREN BEIBEL SŒKLETI, BEI
EIZAK PITMAN, BR. (BATH).
1863.

3181 g.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF MIKMAK ACTS OF THE APOSTLES.
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.
1 Thessalonians, ii. 105-111.—2 Thessalonians, ii. 111-114.—1 Timothy, ii. 114-121.—2 Timothy, ii. 122-127.—Titus, ii. 127-130.—Philemon, ii. 130-131.—Hebrews, ii. 131-151.—James, i. 151-158.—1 Peter, i. 158-166.—2 Peter, i. 166-170.—1 John, ii. 171-178.—2 John, ii. 178-179.—3 John, ii. 179-180.—The Revelation, ii. 180-214.—Pëstsounungawa, ii. 215-216.

3181 n ——— Tracts in Micmac No. 1. | Bread cast upon the Waters.—
No. 7. | Talekesushütadiks? | How are you to be saved?
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-
noster Row. | S. JWP.

3181 o ——— Tracts in Micmac, No. 2.) | Bread cast upon the Waters —
No. 2. | “Wökümâyän.” | “Be thou clean.”
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-
noster Row. | S. JWP.

3181 p ——— Tracts in Micmac, No. 3.) | Bread cast upon the Waters.—
No. 4. | Uktiňoočwoodeel | abkskówsgől.” | “Thy sins are for-
given thee.”
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-
noster Row. | S. JWP.

3181 q ——— Tracts in Micmac, No. 4.) | Bread cast upon the Waters.—
No. 8. | Wën telečsgát | Who is to blame?
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-
noster Row. | S. JWP. STR.

Each of the above tracts pp. 1-4. 16². The number following the line “Bread cast upon the Waters,” is the number of the same tract in English. Improved titles of Nos. 3381-3387.

3181 r ——— Hymn. | “In de Dark Wood, no Indian nigh.” | T. JWP. STR.
No title-page. 1 l. 16². In the Micmac language. Two versions: one of six verses, in phonetic characters; and another (revised), 1 l., 16², of four verses, in Roman characters.

3181 s ——— Psalm. XXIII. | T. JWP. STR.
No title-page. 1 l. 16². In the Micmac language, phonetic characters. Eight stanzas, beginning “Awenenit Ucći-nicsam.”

3181 t ——— [Christmas] Hymn. | [The birth, life, and death of the
Lord Jesus.] | JWP. STR.
Broadside 16². Six stanzas of four lines each; in the Micmac language. Begins “Sësüs Ucci-nicsam.” Followed by “Now I lay me down to sleep,” 1 stanza, in Micmac. All in phonetic characters. The first hymn in Maliseet appears in Ten Commandments, No. 3315.

3185 a ——— [Micmac-English Dictionary.] *
Manuscript. 4 vols. 4². In possession of the author, who describes it as follows:
“General plan of the work: 1. To record all the words in the language so far as they can be discovered. 2. To give their equivalents in English as correctly as possible, both their primary and secondary significations. 3. To give the principal parts of the verbs—i.e., most of the words in the language are verbs, while all, almost without exception, can assume a verbal turn—so that the verb
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

can be conjugated through person and number, mood and tense, and voice.
4. To write the word phonetically, so that the true pronunciation—the real word—may be distinctly seen and heard. 5. To give the compounds to some extent, the most usual ones, and the derivatives, for these are an essential part of the language.

"I have, in the course of about thirty-five years, collected and arranged alphabetically some thousands of words. I am this winter [1883-4] making it my chief business to complete the correcting and the copying out into a fair hand of the fourth volume of this work. I have already copied and bound up three volumes, quarto, each of about five hundred leaves, many of the pages on both sides being pretty well filled, so much so, in fact, that I am continually under the necessity of pasting in additional pages, in order to place in proper order new words as they turn up. Of the twenty letters of the Roman alphabet used in printing Micmac, I have in my Dictionary, in the three volumes referred to, arrived at S. The last word entered in Vol. 3 is Shmooldawä. Volume IV commences with Shunkumsäm: ämnä: Ima-jäl. After S there are but four letters of the alphabet left, viz: T, U, W, Y, but my collection of words, under these four letters, occupies about 450 pages of manuscript, many of them crowded to vexation, though some are not filled.

"You ask the names of my assistants. I have had a great many. I had at the commencement hardly anything printed or written that could assist me. The meagre outlines of a Micmac Grammar, published some years previous in the Royal Gazette of Charlottetown, P. E. Island, by a Mr. Irving [see Nos. 1849 a-1849 b], who had obtained the manuscripts of a French priest, who had resided in Nova Scotia, L'Abbe Segogne, then dead, gave me some—I may say a good deal—of help. Irving died before I could see him, and I could not obtain any of his manuscripts.

"* * *

The first man I found who could really help me was a Frenchman named Joseph Brooks, who had resided among the Indians many years and lived as one of themselves. But he spoke good English, and was also fluent in French and Micmac. He could read but could not write, but his assistance was invaluable. I could not depend upon his pronunciation, as I soon discovered, for he learned the language after he was grown up, and spoke it with a foreign accent. But his wife spoke it pure, and I could depend on him for the meaning of a word and on her for the pronunciation. * * * One of the sons, Tom Brooks, became finally one of my most efficient teachers, though he never learned either to read or write. The greater part of my translations and compilations was done with the assistance of Tom Brooks. I had one other clever assistant for several years who could both read and write. His name was Benjamin Christmas, of Cape Breton."

Of the above manuscript I have seen only vol. 3, which, with many other of his manuscripts given below, were kindly sent me by the author that I might describe them.

3185 b ——— Micmac Ollendorff.

Manuscript. In the possession of a Mr. Hubbard, of Bonn, Germany, to whom it was sent by the author. "The Micmac Ollendorff comprises, as near as I can remember, about 400 pages, and consists of a series of questions and answers, facing each other, and numbered off into lessons, a la mode Ollendorff. It is intended as a simple aid to the learning of the language."—Rand.

3185 c ——— Micmac Catechism. | STR.

Manuscript. 38 pp. 16°. Written in a small blank book labeled "Translations from Indian Prayer-book—Micmac. S. T. Rand, Charlottetown." Each ques-
Rand (Rev. Silas Tertins)—continued.

A translation and answer is followed by an English translation, written in an easy style of phonography, more or less of which appears throughout several of Mr. Rand's manuscripts.

3185d ——— The Decalogue as | read from the Indian | prayer book by Peter | [Christmas] at Escisogonie | June 12, 1852. |

Manuscript. 4 pp. 162. Apparently not completed. This is written in the same blank book as the Catechism described above, which it immediately follows, and, like the Catechism, it is accompanied by English equivalents in phonography.

3185e ——— Sentences in | Mic Mac. | Êlenn wegâdigun. | STR. Manuscript. pp. 1-63. 162. No title-page; heading as above. Paged reverse of usual—even numbers on rectos, odd on verses. Alternate pages Micmac and English, in some cases the former occupying the rectos, in others the latter. The manuscript includes not only sentences, but short stories and portions of the Scriptures, and on pp. 9-10 is a partial conjugation of the verb to see. Exodus 20, pp. 11-14.—Genesis 1, "translated March, 1847, by the aid of Joseph Brooks," pp. 33-42.—John 4, "Being the first whole chapter translated by me (us) into Mic Mac;" pp. 43-45.—Gen. 2, pp. 53-58.—Gen. 3, pp. 58-63, and continued on p. I.

3185f ——— List of Micmac | words resembling | Greek, Hebrew, Latin, &c. | STR. Manuscript. 34 ll. 162. In a blank book, leather cover. Concerning this work the author writes as follows: This is a collection of about 300 words, in which I saw, or fancied I saw when I composed it, a resemblance between many Micmac words and those of other languages, chiefly the Greek. I am under the impression that a comparison conducted on proper etymological principles would swell the list to many hundreds.

3185g ——— Legends of the | Micmac Indians | and | Extracts from the | Micmac Prayer Book | with Interlinear Translations | into | English by | Silas T. Rand. |

Manuscript. I vol. sm. 4°. In possession of the author. Title, 11.; Introduction, 2 ll.; Legends, Micmac and English, 56 ll.; Extracts from the hieroglyphic prayer book, dictated by a daughter of Dennis Michael, chief of the Indians in Cape Breton, September, 1849, and written phonetically by Mr. Rand in Micmac and translated into English; 35 unnumbered ll., Micmac and English interlinear. "This Micmac Prayer Book, by the way, is a curiosity. It is the invention of the Roman Priests about two hundred years ago, aided by the natives, who suggested the mode of writing. It is written not with letters, but with sign-marks, one mark standing for a word, after the manner of the Chinese. It was never printed until about five and twenty years ago, when it was prepared and printed by a Roman priest, a German named Kauder, living at Pountuk, Nova Scotia."—Rand. See Kauder (Rev. Christian), Nos. 2047-2050.

Maj. J. W. Powell has received from Mr. Rand a blank book containing about 70 ll., folio, of these hieroglyphs "as transcribed with the pen by an Indian, the only way in which the work was multiplied for nearly 200 years."

3185h ——— Notes Explanatory | on the Micmac Trans- lation of the Psalms. | Referring principally | to the cases in which the Mic- mac Version differs from | the English. | Written about the | year 1855. | By Silas T. Rand | Hantsport | Nova Scotia |

Manuscript; copy. 94 unnumbered ll. 4°. Mr. Rand writes of it as follows: "In hunting among my papers, I have discovered a manuscript that I cannot
Rand (Rev. Silus Tertius)—continued.

well pass over if you wish a full descriptive catalogue of such unpublished manuscripts as are in my possession referring to our Indians and their language. I send you the copy which I retained.

"This was its origin. When we sent the manuscript of the Book of Psalms, translated into Micmac, to the British and Foreign Bible Society, it occurred to them to enquire whether it had been translated from the Hebrew or from the English. I replied that I had translated directly from the Hebrew, and that while I had made use of the common English version and others, I had not servilely followed it or any of them, but that my version varied from the English in a good many places, I did not know how many. Whereupon I was directed to state all the cases in which the Micmac differed from the English, and to state briefly my reasons. I did so. Then we had a committee of our learned divines of Halifax appointed to examine my paper, over which they spent a good many days. Suggestions were made and amendments proposed, and the dissertation was gone over again carefully and revised, then copied and sent to London. The publishing committee of the British and Foreign Bible Society expressed themselves well satisfied, and I was sufficiently complimented for the literary aspect of the work, and the book was immediately published."

3185 i [Manuscripts relating to the Micmac language.]

1 manuscript volume, 4⁰, bound. In the possession of a Mr. Hubbard, of Bonn, Germany, to whom it was sent by the author, who thus describes it: "It contains: 1. Materials for a Micmac grammar.—2. A Lecture on the Micmac language, delivered before a Literary Society in Halifax.—3. A paper on Micmac grammar, copied from the Royal Gazette of Charlottetown, which was published by a Mr. Irving about fifty years ago.—4. A set of papers on the same subject. The whole was gathered up and bound together for the use of a Roman Priest, then of Pictou, N. S., now Bishop Ronald McDonald, of Newfoundland, who wished to learn the language. He assured me it was of great service to him."

3185 k ——— Extracts from the Micmac | Hieroglyphic Prayer book, translated into Roman Letters | with some of the words in English. | STR.

Manuscript. Pp. 1-82, 6 ll. 4⁰. This paper is a transliteration of some of the hieroglyphs used by the Rev. Christian Kauder (see Nos. 2052-2053) into Micmac, and usually a translation into English. Pp. 1-25 of the manuscript comprise pp. 5-103 of the Gesangbuch; pp. 25-31, pp. 5-6 of the Katechismus; pp. 31-38, pp. 52-54 of the Gesangbuch; p. 39, blank; pp. 40-84, pp. 6-20 of the Katechismus.

3185 l ——— [Tracts and Hymns in the Micmac language.]

Manuscript. Pp. 1-340, 5 ll. 4⁰. Bound. Pp. 1-198 are numbered on rectos only, the verses of the leaves bearing no numbers, and usually being partially filled with hymns and interpolations and additions to the facing page; from p. 199 on the pagination runs through every page. The tracts and hymns alternate throughout. The titles are as follows:

1. The only Place of Safety.
2. The Justifier.
3. How can a Sinner be Justified?
5. If thou knowest the Gift of God!
6. Worship, or One in Ten.
7. The Handcuffs.
8. The Lunatic and His Keeper.
10. Are you going to Heaven or Hell?
11. Just in time to Catch the Train.
12. That is your Man, Sir!
13. Smashed to pieces.
14. The Little Garden.
1. One there is above all others.
2. Nothing either great or small.
3. God in mercy sent his Son.
4. When this passing world is done.
5. The half was never told.
Rand (Rev. Silas Terrill)—continued.

3185 \(m\) ——— Psalms in | Micmac & in Maliseet, arranged so as | to be sung. | STR.

Manuscript. Pp. 1-17. \(m, 4^\circ\). Bound in blank book marked "Personal Diary," which latter occupies the remainder of the book. Of the pagination the even numbers are on the recto, the odd numbers on the verso of the leaves. On p. 1 is the following note:

"I have transcribed in this book a few Micmac and Maliseet Psalms. They are chiefly literal and prose translations, but arranged so as to suit the tunes. The Indians at present have no idea of poetry as such—as comprised in measure and rhyme. But they are fond of singing."

100th Psalm, in Maliseet, p. 2.—113th Psalm, in Micmac, p. 3.—113th Psalm, in Maliseet, p. 6.—86th Psalm, in Micmac, p. 8.—23d Psalm, in Maliseet, p. 13.—23d Psalm, paraphrased in Maliseet, p. 15.—Hymn, "I'm going home to die no more," in Maliseet, p. 17.—"The good Shepherd," in Maliseet, loose at the end of the book.

3185 \(n\) ——— [Manuscripts in the Maliseet and Micmac languages.] STR.

About 400 pp., mostly unnumbered, \(4^\circ\), bound. This book contains: The final copy of the Maliseet tract, No. 3181; John 6th and the 50th Psalm, in Maliseet; and the epistles to the Romans and Galatians, in Micmac. Of these, all have been published except the 50th Psalm.

3185 \(o\) ——— A Lecture de | livered before several | Literary Institutions | in Nova Scotia on the | Peculiarities of the Mic- | mac & Maliseet Tongues. | STR.

Manuscript, 52 pp., \(4^\circ\), unbound. No title-page; labeled as above.

"This is a rough draft. A fair copy is bound up in a volume now in the hands of a Mr. Hub bard, in Bonn, Germany."—Rand.

3185 \(p\) ——— A Vocabulary of | Maliseet Words. | STR.

Manuscript, about 500 unnumbered I., \(4^\circ\), bound. This book is, perhaps, not more than half filled, but it contains a large number of Maliseet words, arranged to some extent alphabetically by the Maliseet, the English equivalent following. Concerning this vocabulary Mr. Rand says:

"Some twenty-five years ago, finding a clever Indian of the Maliseet tribe who spoke English and Micmac fluently—besides his own tongue—I obtained his services to assist me in translating my Micmac Tract entitled 'The History of the Word of God' [No. 3179b] into Maliseet. While doing this I was careful to note every word as it came up, and to make declension and conjugation, etc., keeping a book at hand for that purpose; so that when my tract was finished I was in possession of quite a full vocabulary, because I not only caught and secured all the words that came up in the course of translation, but all I could catch in any other way, and as I worked in 'Gabriel's' hut, and was continually keeping mouth and ears open, I caught a good many more words than I met with in the work which was 'on the anvil.'"

3185 \(q\) ——— [Hymns in the Maliseet language.] STR.

Manuscripts. In possession of the author. Titles as follows:

1. Psalm 50. 3. Abide with me, fast falls the eventide.
2. Psalm 51. 4. I'm going home to die no more.

3185 \(r\) ——— [Maliseet Ollendorff and other translations.] STR.

Manuscript, pp. 1-418, \(4^\circ\), bound. This book contains over 400 pages. It consists of a series of familiar questions and answers in the style of the Ollendorff text-books, the questions in English being on one page and the Indian
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

answers facing them with corresponding numbers. About 50 pages are filled with lists of Maliseet words and grammatical inflections explained in English. It contains, also, the last two chapters of Luke in Maliseet, "some extracts from the Catholic prayer book in Penobscot," two hymns in Maliseet, and the Second Commandment written by an Indian in peculiar characters.

3185 s ——— [Manuscripts treating principally of the Maliseet language.]  

About 400 pp., 4°, bound. The first portion contains the first draft of the tract in Maliseet described above, No. 3181 f., with an accompanying list, on the pages opposite, of words and grammatical forms collected while translating the tract. The verbs are generally conjugated fully through the Present of the Indicative. Mr. Rand says:

"The translating was done for me by a very intelligent Maliseet Indian, residing at St. Mary's, opposite Fredericton, N. B., named Gabriel Thomas. The tract was translated from the Micmac, which Gabriel spoke fluently, as he did also the English and his own tongue. But he could neither read nor write. It was my first lesson in Maliseet, and I carefully collected a vocabulary and made a grammar as I went along."

Besides the tract, vocabulary, and grammar, this book contains a translation of the 34th Psalm, a hymn in Penobscot, and another in Maliseet, "both from the Catholic Prayer Book," and a vocabulary of the Maliseet language, consisting of 90 pages closely written.

3185 t ——— [Manuscripts in the Maliseet and other languages.]  STR.

275 pp., 4°, bound. The contents of this volume are as follows: Penobscot numerals 1-10, p. 1.—Assineboin words, "obtained from a gentleman in Shibeurne, N. S., named McIntosh, who had spent many years in the Hudson Bay Territory," p. 1.—Bible history in the dialect of the Maliseet Indians of New Brunswick (this is another copy of the Maliseet tract No. 3181 f.), pp. 1-141.—Sketches of a grammar of the Maliseet language, pp. 142-224.—The numerals in the dialect of the Penobscot Indians, p. 295.—"The numerals of the St. Francis Indians (Abenaki) or 'Ojibways,' as given me by an Indian at Fredericton named Thomas Legosho," p. 231.—"A hymn in the Seneca, and tune composed by Edward Pierce, leader of the Seneca brass band, at the Alleghany Reservation, N. Y.," pp. 239-246.—Names of relationship in Maliseet, pp. 241-253.—A translation of the Latin Medieval hymn "Dies Iræ" into Micmac, Roman characters, as given in their hieroglyphic prayer book, pp. 254-256.—Penobscot words, p. 261.—Hymn "Abide with me," in Maliseet, pp. 262-263.—Another hymn in Maliseet, p. 272.

3185 u ——— Mohawk Vocabulary.—By Silas T. Rand]  STR.

Manuscript, about 200 pp., folio, bound. English and Mohawk, alphabetically arranged according to the English. The Mohawk equivalent is lacking in many instances. Concerning this work, and others mentioned below, Mr. Rand writes me as follows:

"I spent two months in the year 70, I think it was, in Tuscarora, Ont., among the Mohawk Indians, and made the acquisition of a knowledge of their language a special object. I had secured, to assist me, a Mohawk grammar written in French by a retired French priest of Montreal. I soon learned the pronunciation so well that I could read to them quite fluently (for I took care to write the words phonetically), and I wrote out from the mouths of several Indians, some of them educated and some uneducated, long lists of words and grammatical inflections.
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

"The following winter I devoted a good deal of time to Mohawk. I filled out my big book from the English dictionary in alphabetical order, all the words that I surmised I would be able to find. Then I entered all those I had already learned the meaning of. Then, with the English and Mohawk books before me, I hunted. I wrote out a number of chapters in columns, placing the Mohawk equivalent opposite the English, so that in looking over the pile I noticed the other day that I had, besides my big book, two or three little ones, carefully bound, and a pile of these unbound papers."

3185 v ——— List of Indian Names | of Places in P. E. Island, | ob-
tained Nov., 1880, by the aid | of Peter Jim | STR.
Manuscript. Begins at p. 207 of the large folio book mentioned in preceding
title, and occupies four pages. The Indian name is followed by the English
equivalent.

3185 ve ——— No. 2. | Mohawk | Vocabulary | By | Silas T. Rand | STR.
Manuscript, about 175 pp., 4°, bound. This is one of the books mentioned by
Mr. Rand in the above note. It bears the date "Tuscarora, Aug. 8, 1876," and
in arrangement and contents is similar to the large folio. The Mohawk vocab-
ulary extends alphabetically from A to S, and is continued in the following:

3185 x ——— [List of Mohawk Words, and a translation of the 9th and
11th chapters of Luke and of the 9th chapter of Mark, Mohawk
and English in parallel columns, with a few sentences in Mohawk
and English.]
STR.
Manuscript, about 185 pp., 4°, bound. The early portion of this book contains
the Lord's Prayer in Mohawk, with interlinear English translation of the first
few words, and a list of adverbs. Then the Mohawk vocabulary is taken up at
the letter T and continued through the remaining letters. The remainder of the
book is occupied with the Gospel translations, except a few pages at the end,
which contain "Short Sentences in the Mohawk Tongue."

3185 y ——— The Gospel of | Mark. | Capt. Brant's Mohawk Transla-
tion | STR.
Manuscript, 48 pp., 4°, unbound. A discontinuous interlinear English trans-
lation runs throughout it. It extends only to the 14th verse of the third chapter.
The interlinear translation is mostly by Mr. Rand, with emendations thereof
and fillings in by Joab Martin, a Mohawk Indian.

3185 z ——— Numerals in | Mohawk, Tuscarora, Cayugian | Seneca,
& Oneidah | Mohawk sentences | ces and a list | of Mohawk | words. |
STR.
Manuscript, 16 pp., 4°, unbound. The numerals were obtained by Mr. Rand,
in 1877, from James Jenison, of Tuscarora, Ont., who spoke all these dialects.

3185 da ——— [Mohawk, Seneca, and Tuscarora words.]
STR.
Manuscript, 4°, unbound. The Mohawk portion of this manuscript consists of
upwards of 50 pages, Mohawk and English, and contains conjugation of the
verb to see. There are only a few Seneca words. These are followed by a list
of 61 Tuscarora words, with English signification, taken down by Mr. Rand from
the mouth of an Indian named Johnson, in Tuscarora. Some remarks on the
"Difficulties in Translating into Mohawk," &c., follow.

Manuscript, 38 pp., 4°, unbound. Recorded in a "National Copy-book." The
vocabulary, alphabetically arranged according to the English, occupies pp. 21-
25.—Words used in John, Chap. 1 (Mohawk and English), pp. 20-38.

67 Bib
Rand \textit{(Rev. Silas Tertius)}—continued.

3183 \textit{ee} —— About a thou. | sand Esquimaux | words, gathered | from the New | Testament in | that Language | STE.

Manuscript. English and Eskimo. Recorded, alphabetically by English words, in a 4° book of about 35 pp., which apparently had been previously devoted to the reception of Micmac material, the Eskimo matter occupying in some cases whole pages, in others the remnant of a page, and in still others additional sheets of note paper.

3198 a Rau (Charles). — 440 — | Articles | on | Anthropological Subjects, | contributed to the | Annual Reports of the Smithsonian Institution | from 1863 to 1877 | by | Charles Rau. | Washington: | Published by the Smithsonian Institution. | 1882. | JWP.


Baegert (Jacob). An Account of the Aboriginal Inhabitants of the California Peninsula, pp. 2-41.

3200 a Ravoux (\textit{Rev. Augustin}). Katolik Woeckiye Wowapi \textit{kum}. [1876.]


Published by Bishop Martin Marty, O. S. B., Vicar Apostolic of Dakota, who writes: "It was composed nearly forty years ago by Rt. Rev. Father An. Ravoux, V. G. of St. Paul diocese, and revised by me when I began work among the Dakotas in 1876."

3203 a Ray (\textit{Lieut. P. H.}) | \textit{[Words, phrases, and sentences in the language of the people inhabiting the northwest coast of America from Cape Elizabeth to Colville River.]} |


3208 Recueil. L. J. C. et M. I. | Recueil de Prières | Catéchisme | et | Cantiques | A l'usage des Sauvages de la Baie d'Hudson. | [Seal of the Oblates.] | Montreuil | Imprimerie de Louis Perrault et Cie. | No. 36, Rue Saint-Vincent. | 1866. | *


3209 a Regias mas comunes del | Arte del Idioma Zapoteco | del valle | con una lista de los Nombres mas usuales, | el confesionario | y las Oraeicias principales de la | Doctrina Cristiana | en la misma lengua. | San Martín T Ilaxete, 1793. | Copiado en Mérida. | 1871. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; 1 blank l.; pp. 1-148. 4°. Partial copy made by Dr. Berendt of a manuscript now in the Library of Dr. Brinton, the title of which begins: \textit{Quaderno de Idioma Zapoteco,} \&c., q. c., No. 3149 a.

Reinoso (Fr. Diego de). \ See \textit{Reynoso (Fr. Diego de)}.
3221 a Rengel (Fr. Alonso de). [Arte, Sermones, Doctrina, &c.] * He made a very good arte of the Mexican language, and in the same language made sermons for all the year; also an arte and doctrina in the Otemi language.—Mendieta, p. 550.

Relation del viage * * Sutil y Mexicana. See [Alsala Galiano (D. Dionisio)], No. 51.

Relation Historique de la Virginie. See [Beverly (Robert)], No. 376.

3223 Renville (John B.) Woonspe Itahina [in Dakota].

Boston [1864].

Another issue of this work, a copy of which is in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, has the imprint: Published by the | American Tract Society, | 26 Cornhill, Boston. | (N.d.) | And on verso of title-page: | (Geo. C. Rand & Avery, | Stereotypers and Printers. |)


3240 Reyes (Fr. Antonio de los). Arte | en | Lengua | Mixteca | compuesto | Por el Padre Fray Antonio de los Reyes, del Sagrado Orden de | Predicadores, Vicario de | Tepucaulula | [Engraving]. |

Con licencia en Mexico y por su Original | reimpreso en la Puebla en la Imprenta de la | Viuda de Miguel de Ortega. ano de 1750 | * Title within a border; 12 p. II., pp. 1-163. 8°. Improved title of No. 3249, furnished by Sr. Icazabalca from copy in his possession.


Title, reverse blank, 1 l., pp. 1-112. 8°. Oratio Dominicae Ilincice, p. 59; Mo- bogica, p. 59; Otomiica, p. 51; Canadice, p. 51; Savannahice, p. 53; Groenlandice, p. 60; Poecochine, p. 62; Carabibce, p. 62; Virginice, p. 63; Mexicanoe, p. 63.


3285a —— Address [on the language of the Dakotas] of S. R. Riggs. | JWP.
In Minn. Hist. Soc., Annals 1850-1 [No. 2], pp. 132-142. | St. Paul, 1851. | 8p. | This is the original article of which title No. 3285 is a reprint.

3285b —— Indian Names. Gossip about derivation and meaning of various peculiar and sonorous red men nomenclature by Iapi Oaye. | JWP.
A list of Dakota names of places appearing in the Sunday Argus, Fargo and Moorhead, Dakota, of August 12, 1883, taken from "Iapi Oaye," The Word Carrier (see No. 4156). It was reprinted in a number of the newspapers of the country, and was again printed in the Argus of December 9, 1883, under the heading "Philology," together with a second list furnished by the Rev. John P. Williamson from the papers of his predecessor, Dr. Riggs. "Another interesting chapter upon Indian names, their origin, meaning, and other facts," by Samuel J. Brown, appeared in the Sunday Argus of January 6, 1884.

3292a —— Vocabulary of the Dakota language. 180 words. | *
Manuscript. 10 pp. 4p. | In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

3310a Rink (Dr. Heinrik Johannes). De grønlandske Stednavnes | Retskrivning og Etymologi | af | Dr. H. Rink, | Direktør for den Kongl. grønlandske Handel. | 1877. | JWP.

Rivero (D. Sebastian). See Ribero (Fr. Sebastien), No. 3247.

3329a Robertson (Mrs. Ann Eliza Worcester). Este Muskoke un Hessvulke toyatskat. [My friends, the Muskokees.] | *

3329b Siyenvulke momet Elapvholke Svlvkvulve. | *

3329c Pu Huten Vpeyes. [Hymn, "We're going home," etc.] | *

3329d —— Pereham Kococvmpv. | *
ROBERTSON (Mrs. Ann Eliza Worcester)—continued.

3329 e —— Cane Postok. [John Postoak, a young Creek executed at Ft. Smith for murder.]

In the Muskoki language.

3329 f —— Hosaketvmese Estomis Hvmeciet Omes. [God is everywhere.]

In the Muskoki language. Written by Mrs. Robertson for the Creek Second Reader.

3329 g —— Cesvs vce vnokekes. [Hymn, “Jesus loves me.”]

In the Muskoki language.

3329 h —— Cesvs Omaret Komis. [I want to be like Jesus.]

In the Muskoki language.

3329 i —— Maro 6, 1-14.

Matt. 6, 1-14, with questions and comments; in the Muskoki language.

3329 k —— Cesvs vn tismc vce vnokekes. [Hymn, “Jesus loves even me.”]

In the Muskoki language. Originally printed in the Muskokee S. S. Song book.

3331 a —— The Corn Fable, in the Muskoke Language.

Manuscript. Pp. 1-12. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. The fable is accompanied by an interlinear literal translation in English, written in red ink. Pp. 9-12 consist of a free translation in English. Mrs. Robertson was assisted in this work by Taylor Postoak, second chief of the Muskokis.

3332 a —— and Sullivan (N. B.) Este Mvskoke em ohoukv. [History of the Muskokee people.]

Speech of Hon. William P. Ross, on early Creek history, etc., translated into the Muskoki language. A reprint of this, with translation in English, is in the possession of the Bureau of Ethnology; see No. 3333.

3335 —— and Winslett (David). Nakcoky es Keretv [etc., in Muskokee]. New York, 1856.

A later issue of this work has same title as that given in No. 3335, with the words “Second Edition” added, and dated 1867.


Manuscript. Title, verso blank, 11; Nota, signed by Dr. Berendt, 11; Vocabulary, Spanish and Mangue, pp. 5-7; Frases de la conversacion, pp. 8-11. 8°.

“Rocha was author of a Spanish Grammar (Leon, 1858) and teacher of French and Spanish Grammar in the University of Leon, where he died in 1873. His brother placed his notes on the Mangue tongue at Dr. Berendt’s disposal, who copied from them the above pages.”—Brinton.
3364 [Romagné (Rev. —)]. The Indian Prayer Book: compiled and arranged for the benefit of the Penobscot and Passamaquoddy Tribes. Printed by order of the Right Rev. B. Fenwick, Bishop of Boston.

Boston: Printed by H. L. Devereux. | 1834. | T.
70 pp. 18°. Improved title of Nos. 3339 and 3364.

"Father Romagné was a missionary to the Abnakis, stationed at Pleasant Point ("Teibaique," now Sybaik), Maine. This book was printed from his manuscript (of 1804) by order of Bishop Fenwick. See Annales de la Propagation de la Foi, vol. 8, pp. 196-197; and Shea’s Cath. Missions, p. 161."—Trumbull.

3368 a Rosa (Presb. Augustín de la). Análisis de la Oración Domini
cial en Mexicano, y de la Plática Mexicana del P. Jesuita Ignacio Paredes sobre el Misterio de la Encarnación del Verbo Divino, por el Presbítero Agustín de la Rosa.

Guadalajara.—1870. | Tipografía de Dionisio Rodríguez, calle de Sto. Domingo núm. 13 |
16 pp. sm. 4°.

3368 b ——— Análisis de la Plática Mexicana del Padre Jesuita Ignacio Paredes sobre el Misterio de la Santísima Trinidad, por el Presbítero Agustín de la Rosa.

Guadalajara, | Tipografía de Rodríguez, calle de Sto. Domingo núm. 13. | 1871. |
28 pp. sm. 4°.

3368 c ——— Análisis de la Plática Mexicana del Padre Jesuita Ignacio Paredes sobre la Vida, Pasion y Muerte de Ntro. Sr. Jesucristo, por el Presbítero Agustín de la Rosa.

Guadalajara, | Tipografía de Rodríguez, calle de Santo Domingo número 13. | 1871 |
16 pp. sm. 4°.

3368 d ——— Análisis de la "Salve" en Mexicano, y de la Plática Mexicana del P. Jesuita Ignacio Paredes en que explica quién es Dios, por el Presb. Agustín de la Rosa, Con licencia del Ordinario.

Guadalajara, | Imp. de Rodríguez.—Calle de Sto. Domingo, núm. 13. | 1871. |
16 pp. sm. 4°.

3368 e ——— Estudio de la Filosofía y Riqueza de la Lengua Mexicana para uso de los Alumnos del Seminario de Guadalajara, por el Presb. Agustín de la Rosa, Con licencia del Ordinario.

84 pp. sm. 8°.

3368 f ——— Lecciones de la Gramática y la Filosofía de la Lengua Mexicana, por el Presb. Agustín de la Rosa, Para el uso de los alumnos del Seminario de Guadalajara.
Rosa (Presb. Augustin de la)—continued.
45 pp. sm. 8².
* Titles furnished by Sr. Icazbalceta, from copies in his possession, together 
with the following note: "P. de la Rosa is professor of Mexican in the Catholic 
Seminary of Guadalajara. This language is also taught in the 'Colegio del Sagrado 
Corazon de Jesus' in the same city. In the Seminary of Leon there is a professor's seat for Othomi, but I know of no modern text book for this language."

Rosales (Dr. D. José Vicente Solis y). See Solis y Rosales (Dr. D. 
José Vicente).

3377 a Rosny (Léon de). Mémoire sur la numération dans la langue 
et dans l'écriture sacrée des anciens Mayas.
In Congrès Int. des Américanistes, compte-rendu, première session, tome 2, 
pp. 433-458. Nancy, 1875. 8². Issued separately also; see No. 3378.
Numerals 1-19200000 in Maya, pp. 440-442.—Numerals 60-400 in Quiché, p. 443.—Numerals 1-8000 in Mexican, pp. 444-445.—General remarks and scattered terms.

3380 a ——— Mémoires de la Société d'Ethnographie | fondée en 
1839. | Recomme comme Établissement d'Utilité Publique. | No. 
3 | Les Documents Écrits | de | l'Antiquité Amérique | Compte-
rendu d'une mission scientifique | en Espagne et en Portugal | Par 
Léon de Rosny | Secrétaire-Général [&c., two lines]. | Accompagné 
d'une carte géographique aztèque en chromolithographie | et de 
dix planches héliogravées sur les photographies de l'auteur | 
Paris | Maisonneuve et C° Éditeurs | Libraires de la Société 
d'Ethnographie. | 25, Quai Voltaire, 25. | 1882 |
C.
Printed cover 1 l., 1 p. l., pp. 59-100. 4². 12 plates. Forms No. 3 of vol. 1 of the 
Mémoires de la Société d'Ethnographie. Separately issued as follows:

3380 b ——— Les Documents écrits | de | l'Antiquité Amérique | 
compte rendu d'une Mission Scientifique en Espagne et en Portu-
gal | (1889) | par Léon de Rosny | Accompagné d'une Carte 
Aztèque en chromolithographie | et de dix planches héliogravées 
sur les photographies de l'auteur | [Design.]
Paris | Maisonneuve et C° Éditeurs | Libraires de la Société 
d'Ethnographie. | 25, Quai Voltaire, 25. | 1882 |

3380 c ——— Codex Cortesianus | Manuscrit Hiéroglyphique | des Anciens 
Indiens de l'Amérique Centrale | conservé au Musée Archéologique 
de Madrid | Photographié et publié pour la première fois | avec une 
Introduction | et un Vocabulaire de l'Écriture Hiéroglyphique Yucá-
tèque | par Léon de Rosny | Professeur [&c., four lines]. [Design.]
Paris | Maisonneuve et C° | Libraires de la Société d'Éthno-
graphie | 25, Quai Voltaire, 25 | 1883 |
JWP.
Pp. 1-49, 42 plates, pp. 1-xxxii. sm. folio. Only 85 copies of this work were 
published, and of these but 24 were offered for sale.
Rosny (Léon de)—continued.
1 vol. folio. In press. Title from the Codex Cortesianus by the same author. See Manuscriv No. 2460.

3398 a Rosse (Dr. Irving C.) Medical and anthropological notes.
In Cruise of the Revenue-steamer Corwin, pp. 7-44. Washington, 1883. 4°. Linguistic peculiarities, pp. 30-33, contains a few words in, and general remarks upon, the Eskimo language.

3409 a Rudiments de la langue mikemak, en 1613.
Manuscript; copy. 23 ll. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 620.

3409 b Rudimentos Gramaticales ú Obserbaciones en Yidioma Tzotzil de Cinacautlan.
Manuscript. 14 ll. 4°. Title from Brassey de Bourbourg, and Pinart Sale Catalogue, No. 866.

3412 a Raken (Fr. —). Y. M. Y. †. Aqui empieza el vocabulario de la lengua de los Indios del rio Gila.
52 unnumbered ll., 2 blank ll., followed by:
Aqui empieza la lengua de los Indios del rio Grande.
28 unnumbered ll., a few blank pp., followed by:
Catecismo brobe para enseñar la doctrina a esto pobres en esto pueblo de Sonoytag.
6 ll. Manuscript, 4°, complete, but in a very bad state of preservation. In possession of Mr. Alph. Pinart, who obtained it from the old Mission at Oquition. It belongs to the first part of the last century, and Mr. Pinart attributes it to Fr. P. Raken, who was killed in the Pimo rebellion in 1796, at the time of the destruction of the Mission of San Maralo de Sonoytag. It treats of the Pimo of the Rio Gila and the Yuma of the Rio Grande or Colorado.

3413 a Russkie. Russkie Ungieskie slovar.
Manuscript. oblong 4°. In possession of Mr. Alph. Pinart, who says: "This is a vocabulary of two of the dialects spoken at the Russian colony of Fort Ross. It was collected some time about 1825-30.

3413 b ——— Russkie Aleutskie slovar.
Manuscript. 2 vols. 4°. Russian-Aleut word-book. In possession of Mr. Alph. Pinart, who says this is a very important work, written about the year 1830.

3413 c ——— Russkie Aleutskie slovar.

3413 d ——— Russkie Aleutskie slovar.
Manuscript. 62 pp. folio. Russian-Aleut word-book. In possession of Mr. Alph. Pinart, who says it is a very important document, and has on it many notes in pencil by L. Radoff.
3416 a Ruz (Fr. Joaquín.) El Devoto instruido | en el Santo Sacrificio de la Misa | por el P. Luiz Lauzi | de la compañía de Jesús | Traducción libre al Idioma Yucateco | con unos afectos | Por el P. Fr. Joaquín Ruz | Con las licencias necesarias.

Merida de Yucatan | Impreso por José Antonio Pino. | 1835. | DGB.

Manuscript copy of the printed work, made by Dr. Berendt; in possession of Dr. D. G. Brinton. Pp. 1–v, 1–62, the ends of pages of the printed book being shown by marginal notes.

3419 —— Manual | Romano Toledano, | y | Yucateco | para | la administración de los Santos | Sacramentos, | por el R. P. Fr. Joaquín Ruz. | [Design.]

Merida de Yucatan. | En la oficina de José D. Espinosa. | 1846. | 9 p. ii., pp. 5–191. Improved title of No. 3419. | DGB.


The remainder of the work is in Spanish.

3422 —— Explicacion | de una parte | de la Doctrina | Cristiana, | ó | Instrucciones dogmatico-morales en | que se vierte toda la doctrina del | catecismo romano; | se amplían los di. | ferentes puntos | que el mismo catecís | no remite á los párrocos para su | extensión [sic]; | y se tratan de nuevo otros | importantes. | Por el R. P. M. Fr. Plácido Rico | Frontaura, Ex-Abad de los Monas. | terios de Celorio y Oña y maestro | general de la religión de San Benito. | Traducido al Idioma Yucateco por | el R. P. Fr. Joaquín Ruz. | P. J. | 

Merida de Yucatan. | Oficina de J. D. Espinosa. | 1847. | DGB. 


3426 —— Leti u Cilich | Evangelio Jesu Cristo | hebix | San Lucas. |


Title, reverse blank, 1 l., pp. 1–90. 16o. Improved title of No. 3426. Entirely in the Maya language. The first draught of this work, with many corrections in Father Ruz’s handwriting, is in the library of the Rev. Crescencio Carrillo, Merida.

DGB. JWP.

3426 a —— Evangelio Hezu Clizto | Zan Lucas. |

DGB.

No title-page. Pp. 1–14. 16. Contains chapters 5, 11, 15, and 23 of the Gospel of Luke in the Maya language, taken almost bodily from the 1885 edition, the principal changes being in dropping the accents, changing the reverse e to s, and the initial y to i. On one of the copies in the library of Dr. Brinton there is the following note by Dr. Berendt: Printed from a corrected text of the Reverend Ruz’s translation, corrected by the Rev. Alexander Henderson, Baptist Translation Society, London, 1878.

On a copy of the 1885 edition, in the same library, Dr. Berendt has made this note: A copy of this translation was made by Ruz for the Rev. John Kingdom when passing through Yucatan, who had it printed in London.
Ruz (Fr. Josquin)—continued.

"Father Josquin Ruz was born in Merida, 1772, and died in 1855. Accustomed from childhood to the Maya tongue, he became the most fertile author who has yet appeared in it. His style has, however, been severely criticised by almost all competent scholars as impressing on the native language grammatical forms, turns of expression, and compounds, foreign to its history and character. Ruiz was well aware that he was making these innovations, but claimed they were called for in order to elevate and develop the powers of the Maya. Dr. Berendt succeeded in obtaining a complete set of his works, the only one, I believe, which can now be found. For a full discussion of his labors, see Carrillo, Hist. de la Leng. Maya, § XVII."—Brinton.

3430 Saez de la Peña (D. Andres). Manual de los Santos Sacramentos. Conforme al Ritual de Paulo Quinto. Formado por mandado del Reverend. Illustissimo. y Excellenc. Señor D. Juan de Palafox y Mendoza, Obispo de la Puebla de los Angeles, Electo Arzobispo de Mexico, Gobernador de su Arzobispado, del Consejo de su Magest. y en el Real de las Indias, Capellan, y Límosnero mayor de la Serenísima Emperatriz de Alemania, Virey, Gobernador, y Capitan General de la Nueva España, Presidente de su Real Chancilleria, y Visitador General de este Reyno, &c. Por el Doctor Andres Saez de la Peña, Cura Beneficiado de la Ciudad de Tlaxcala, por su Magestad.

Con Privilegio. En Mexico por Francisco Robledo, Impresor del Secreto del Santo Oficio. Año de 1642.

8 p. li., which include an exhortation by Sr. Palafox to the parish priests and vicars of his bishopric; text 194 ill., some of which are in Mexican. Preceding the title-page is a leaf with the Episcopal seal and the title: Manual de los Santos Sacramentos. There is another edition in 4°, with the licences dated 1691. The copy seen is minus beginning and end. Improved title of No. 3430 furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

The author was a native of the Canary Isles. He went to Mexico in 1639, became canon of the Cathedral of Michoacan, and afterwards of Puebla de los Angeles, where he died.—Ramirez Sale Catalogue, No. 635.

3449 Sahagun (Fr. Bernardino de). [Manuscript in the Mexican language.]

In the note to the above title, from the Ramirez Sale Catalogue, mention is made of four leaves signed Don Martin Enriquez, etc. These sheets, formerly belonging to Sr. Ramirez, passed into the hands of Sr. Alfredo Chavero, who describes them as follows in his work on Sahagun, pp. 98-101, a copy of which has come into my possession since the main catalogue was put in type: "Among the fragments of the manuscripts in Mexican which, more by way of curiosity than for any other reason, I preserve, there exist four leaves in octavo in the handwriting of Sahagun, or at least the same as that of the Evangelios, Doctrinas, apostillas del Sermoneario and first folio of the Trilingue. It has as a heading the following title: 'Izaaluij yoyuemujilz yentjenjatica omonanritique'—'Injue Cap. v vacan mijon etc.' The chapter extends over two leaves, and at the end of the second another commences with this rubric: 'Injue. 6 Cap. etc.' On the next leaf at the end is 'Injue 7 Cap. etc.' Finally the last leaf has the following paragraph without a caption, which is important to our question: 'Para que libremente pueda hazer yamprimjr el dho Manual del Christiano, aquaquier juympresor aquiyen enseñalara y fuere su voluntad lo haga por ipo de diez años primeros siguientes
Sahagun (Fr. Bernardino de)—continued.

La imprimendolo todo en vn cuerpo, conforme al original Quearechido, e por partes y tratados como el dito autor quisiere ydentro de dito tipo otro ngnuno

ynpressor nj persona particular lo ymprimio, nj haga ymprimir sin permision de dicho Fray Bernardino de Sahagun, sopena de quijjentos pesos de oro, para la

camara e fisio de su majestad y de perder los moldes yaparejos dela encrpta y

perdidos los libros que se hallaren aher ymprimonio sin la dicha licencia y cumpliendo esto mando que en ello por ngnunas Justicias y otras personas no se lo

poga Embargo nj ympedimento alguno: fecho en Mex. 2 a dezisjs de Hebrero, de njll y quijjentos y setenta y ocho anos.—Don Martin Enriquez.'

"There is no doubt that this was a rough draft intended for the press; and we have here not only a third book of Sahagun printed, but one totally unknown

and, until now, unmentioned—the Manual del cristiano. This Manual cannot

be the Psalmodia, because not only have I seen by comparison that they are dif-

ferent, but the latter was printed in 1553, the former in 1578. Nor is this Manual

the Doctrina christiana before named [No. 3446 of this catalogue], because,

comparing the chapters of that with those which have the same number in this,

it is seen that not only are the rubrics different, but the texts also.

"The result of this disquisition, therefore, is that there are three books of Sahagun which we know to have been printed in his lifetime: first, the Postilla [No.

3446], which must have been printed before the year 1579; second, the Manual
del cristiano in 1578; and, third, the Psalmodia christiana [No. 3441] in 1583."

Chavero's work concludes with a letter from Sr. Icazbalceta, in which he speaks

of the Manual as follows: "Let me call your attention to the fact that Beristain

speaks of another published work by Sahagun: Cathecismo de la Doctrina Cristi-
antia en Lengua Mexicana. Imp. por Ocharte, 1583. 4º [No. 3444 of this cata-

logue]."

"Although not entitled to perfect confidence, I think in this instance Beristain

may be believed. As the titles of all the works were incomplete, it is not im-

possible that this Cathecismo may be the Manual del Cristiano of which you

speak, which printing, agreed upon in 1578, was retarded until 1583—something

which occurred with other works of that epoch."

3453 a ——— Este Libro | contiene | 1. Cantares Megic.º | 2. Kalend.º

Mexicano. | 3. Arte Divinatoria de los | Mexicanos. | 4. Exemplos de

la SS. Encaristia. | 5. Vu Sermon sobre aquello | de Estote

Sancti. | 6 Memoria de la Muerte. | 7. Vida de S. Bartholom. | 8.

Fabulas de Esopo. | 9. Hist.º de la Pasion. |

1 vol. sm. Spanish 4º. Manuscript, modern calf binding, lettered on the back:

"Cantares de los Mejicanos y otros opisculos," in a clear and minute hand. In

the Biblioteca Nacional, City of Mexico. Sr. Icazbalceta has furnished me with

the following description:

The title, in a comparatively modern hand, is within a coarse colored border

or escutcheon. The leaves are unnumbered.

1. Cuicu penuhaytlet [Beginning of the Songs]. 79 ll. in Mexican, 1 blank ll.

The names of D. Francisco Púcido and D. Antonio Valeriano, with the dates

1553-1564-1555, are seen at the head of some of the songs. These Cantares, ac-

cording to competent authorities, are of great importance.—D. 9. 7-Tococuicatl-

Años (1597 f), 6 ll., 10 blank ll. In a different hand.

2. JÍS Kalendario | Mexicano Latino | y Castellano, 10 ll. Prólogo—Al Lector,

1 blank l., 6 ll. with 11 full page figures of the months, some colored, 3 bl. ll.

In Spanish.

3. JÍS | Aquí comienza | la Arte administratoria que usos los Me | xicanos en
tiempo de su yodolatria llama | da Tona lamatl | que quiere dezir li: | bro en que se

trata de las venaturas y | fortunas de los que nacen segun los | signos 6 caracteres
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Sahagun (Fr. Bernardino de)—continued.
en que | nacen. | Title, Prologo al Lector, 7 ll., 1 bl. l. (written in 1585), Arte adiutoria de los Mexicanos. 19 ll., 5 bl. ll. 32 chapters, in Spanish. I do not hesitate to ascribe these two Spanish tracts (and even the whole Codex) to P. Sahagun. Besides personal allusions in the text, they are almost literally incorporated in Sahagun’s great work. There still remain, however, in the Codex some paragraphs not unworthy of publication.

4. Izpehua in Ne | xicuitl machioll ixtetzinico pohui cenquis= | cayectlachilliiztli saercamento, 14 ll., 2 bl. ll., Mexican.—Plástica indíferente para doude quiera, Mexican, 7 ll., 1 bl. l.—Hic est panis qui de celeo descendit &c, Mexican, 5 ll., 2 bl. ll.—Díc modo filiae Dei Defuncta est sed veni et üpone manū tuā sūper eam & vivit, Matth. 9, Mexican. 5 ll., 3 bl. ll.

5. Saneti estote st. & ego Sanctus sum Do.9 Deus V. Leuit. 19, 5 ll., 3 bl. ll.

6. Thalmancuitli miqiz tzonquiiliztli, 7 ll., 1 bl. l.

7. Nican empehua | yinemiilitzin yhuau ymiqulilitzin in anquieza | mahuiztililoni Apostol San Bartholome, 9 ll., 1 bl. l.

8. Nican empehua yaqaninatatoll yquintieli ce tlamā | tni yteoa Esopo: ye-techmachtia yn uchmatacemiltiti, 13 ll., 1 bl. l. The first fable is entitled: YQauquaintentzone yhuau coyotl, i. e., The Goat and the Fox.

9. H. S. | La Hist.* de la Pasión de | Ntre. Señor Iesu chr.9 | En Lengua Mex.9 | 67 ll.

3453 b St. John (John R.) A | True Description | of the | Lake Superior Country; | its Rivers, Coasts, Bays, Harbours, Islands, and | Commerce. | With | Bayfield’s Chart; | (Showing the Boundary Line as Established by Joint Commission.) | Also a minute account of the | Copper Mines | and | Working Companies. | Accompanied by | A Map of the Mineral Regions; | showing, by their No. and place, all the different | locations: | and containing | a concise mode of assaying, treating, smelting, | and refining copper ores. | By | John R. St. John. |


Vocabulary of Indian [Chippewa] & French (with English definitions), pp. 105-107.


St. Mark [in the Abnaki language]. See Wzokhilain (Peter Paul), No. 4261 a.


3456 a Saki vocabulary taken down from Nasawakwat.

Manuscript. 4 pp. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey.

San Buenaventura (Gabriel de). See Buena Ventura (P. Gabriel de San), No. 516.

3468 a Sanborn (John Wentworth). Hymnal | in the | Seneca Indian Language | together with | A Few of the Psalms of David. |

1884: | John Wentworth Sanborn, | O yo ga weh, (Clear-Sky) | Batavia, N. Y. | JWP.
Sanborn (John Wentworth)—continued.

Pp. 1-16, 16°. Mr. Sanborn writes me (May, 1884): "I send you advance sheets of my new Indian hymn book as far as it is put in book shape. I have issued many hymns heretofore in leaflets and small collections. I am now putting them all in this one volume. I have completed the manuscript of my larger work on 'Legends,' &c. It will soon be published, I think."

3470 a Sanchez (D. José Maria). Vocabulario Comparativo | de las lenguas | Zoque de Tuxtla, | Zoitzil y San Bartolomé de los | Llanos | Chaneabal de Comitan | por | D. José M. Sanchez | Cura de Ocosocantla. | Con una exhortacion para la Confesion | en lengua Zoque y Castellano. |

Original manuscript. Title 1 L, pp. 1-23. folio. There are 710 words of Zoque, 490 of Zoitzil, and 291 of Chaneabal.

3470 b ——— Fragmento | de unas exhortaciones para | la observancia de los | Mandamientos del Decálogo | en Lengua Zoque | por | D. José Maria Sanchez, | Cura de Ocosocantla. | 1864. | DGB.

Original manuscript by the cura of Ocosocantla. Title 1 L, and 3 other ll. folio.

3470 c ——— Apuntes en lengua Zapoteca. Con añadiduras. Tuxtla, 1870.

Manuscript. 31 pp. 4°. Partly original, with memoranda and additions by Dr. Berendt. In possession of Dr. D. G. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection the title is taken.

Sanchez Aguilar (D. Pedro). See Aguilar (D. Pedro Sanchez).

3475 a Sanders (Rev. J.) [Translations into the Ojibbeway language.] *

Notice from the Missionary Magazine of the London Church Missionary Society, the date of which I do not know, as follows:

"During the winter, Bishop Horden, of Moosonee, was busily engaged upon Ojibbeway translations, particularly the Acts of the Apostles. He was assisted by the Rev. J. Sanders, who is an Ojibbeway Indian, and who has already himself translated the 'Peep of Day' into his mother tongue. At the same time, Archdeacon Vincent was preparing a Cree version of the Pilgrim's Progress. Mr. Sanders writes that he has now four books in Ojibbeway, viz., St. Matthew's Gospel, a catechism of Bible history, the Prayer Book nearly complete, and a hymn book with 100 hymns."

Santa Rosa Maria (Fr. Pedro Beltran de). See Beltran de Santa Rosa Maria (Fr. Pedro de).

3488 САРЫЧЕВЪ (Гавриил Андреевич) [Saricheff (Captain Gavriil Andreievich)].

Please note: КапитанЪ Байдиусъ | Чрезъ Чукотскую землю отъ Германию про | дни до Николаевского острова, | в | плавание | Капитана Гайл | На судне Черномъ Оръ во Сибирьвестъ | по въ Океань въ 1791 году; | Съ приложеніемъ | Сведения о навигаціи на нерціяхъ въ нордъ, | на плаванія на деревню въ Верхнекамскомъ острогъ, | и навигаций данныхъ Капитану Байдиусу въ Госу- | дарственной Адмиралійскій Колегіи. | Къ различію изъ разныхъ журналовъ | Генераль Адмиралъ, [&c., трехъ листахъ Гаври- | лиу Сарычева.]

Въ Сантпетербургѣ, Въ Морскомъ Типографіи | 1811 года. | D. Translation.—Journey of Captain Billings across the Chukchi country from Behring Strait to Nichel Kolymsk post with the voyage of Captain Hall in the ship Black Eagle to the Northern Ocean in the year 1791; with the addition of
Saricheff (Captain Gavril Andreewich)—continued.


Title, reverse blank, 1 l.; pp. i-iv, 1-191. 4°. 3 maps. Improved title of No. 3492.

Vocabulary of the settled Tschukchi and nomadic Tschukchi, pp. 102-111.—Parallel vocabularies, containing about 300 words each, of Russian, Andeanoiski Aleuts, Lisie Aleuts, and Kodiak Eskimo, printed in modern Russian type, part iv, pp. 121-129. These vocabularies were obtained by staff surgeon (afterwards state counsellor) Robeck, attached to the expedition.

Saskatchewan and the Rocky Mountains. See [Carnegie (Sir James),] No. 604.

3492 a [Sauvage (M. De La).] Dictionnaire Galibi. | Dictionarium | gallicet latine et galibi. | [Four lines.] Auctum sermone latino | edidit | Cor. Fr. Ph. de Martius. | WHS.


Savage (James). See Winthrop (John), Nos. 4180 and 4181.

Scenes in the Rocky Mountains. See [Sage (Rufus B.),] No. 3438.

Scherzer (Dr. C.) See Ximenez (D. Fr. Francisco), No. 4268.

3504 a [Schoolcraft (Henry Rowe).] Art V.—[Review of] La Découverte des Sources du Mississippi [etc. Par J. C. Beltrami]. C.


Specimens of the Chippewa language, pp. 106-114.


6 vols. 4°. maps and plates; each volume with engraved title as follows:


Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | C. WWB. B.

This edition agrees page for page with the original one—No. 3519.

3519 b ——— The | Indian Tribes | of the | United States: | their | history, antiquities, customs, religion, arts, language, | traditions, oral legends, and myths. | Edited by | Francis S. Drake. | Illustrated
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

with one hundred fine engravings on steel. | In two volumes. | Vol. I [-II]. |


C. W.W.

2 vols.: pp. 1-458; 1-455. 4°. *In the following pages the attempt has been made to place before the public in a convenient and accessible form the results of the life-long labors in the field of aboriginal research of the late Henry R. Schoolcraft.*


Henry Rowe Schoolcraft was born in Watervliet, N. Y., March 29, 1793. His first American ancestor settled in Albany County, in the reign of George II, and taught school. The change of his name, which was originally Calkraft, is, no doubt, attributable to this latter fact. He entered Union College in 1807, made his first expedition to the Mississippi River in 1817, and several others afterwards. In 1822 he was appointed agent for Indian affairs on the northwestern frontier, where he married a granddaughter of Wabojeeg, an Indian war chief, and resided in that country until 1841. About 1830, while a member of the territorial legislature of Michigan, he introduced the system, which was, to some extent, adopted, of forming local names from the Indian language. In 1847 Congress directed him to procure statistics and other information respecting the history, condition, and prospects of the Indian tribes of the U. S.

He resided many years among the Indians and zealously improved his opportunities for studying their habits, customs, and languages.

Mr. Schoolcraft was a member of numerous scientific and historical societies, and in 1846 received the degree of LL.D. from Geneva College. He died in Washington, D. C., Dec. 19, 1804, aged 71 years.


Halle, bey Johann Justinus Gebauer. | 1752 [-1753]. |

2 vols. 4°. Translated and compiled by J. F. Schröter; Dedication signed J. F. S. The Preface to each volume was written by Baumgarten (Siegmund Jacob). Title from Mr. W. Eames. There is a copy in the Watkinson library, Hartford, Conn. (*)

3532a Schultz-Sellack (Dr. Carl). Die Amerikanischen Götter der vier Weltrichtungen und ihre Tempel in Palenque. Von Dr. Carl Schultz-Sellack.
   Contains names of Mexican gods, &c.
   Schulze (Benjamin). See [Fritz (Johann Friedrich)], No. 1331.

3532b Schumacher (Dr. Hermann A.) Die Tule Indianer des Staates Panamá (Columbia). Bogota. 1872. DGB.
   Original manuscript. 9 1/2 folio.

3561a Sermones en lengua maya. | Copiados de un MS. anciano en 4° | de 196 pájas en poder del Presbitero Don Crescencio Carrillo, Merida. | 1870. | DGB.
   Manuscript. In blank book with other manuscripts; it occupies pp. 119-257. 12°.
   "The paper and writing of the original date from the last half of the 18th century. The language is clear and correct, 'muy correctamente inteligible por todos los Yucatecos,' as is noted by a competent authority."—Brinton.

3564a Sermones en lengua Pima.
   Manuscript, sm. 4°, incomplete, from the old mission at Quivira, written about the end of the last century. In possession of Mr. Alph. Pinart.
   Shahguhnahshe Ahnuhmeähwine. See [O'Meara (Rev. James D.)], Nos. 2832-2833.

   [Simerwell (Rev. Robert).] See Potrwatome Nkumwinin, No. 3045.
   According to McCoy's History of Baptist Missions, p. 478, this work was compiled by the Rev. Robert Simerwell, and printed in the "new system" (Meeker's).

3612a [Sioux proper names, with English translation.] JWP.
   A list of proper names of "chiefs and headmen of the Lower Yanktonais tribe of Sioux or Dakota Indians."

   Sioux Spelling Book. See [Stevens (Rev. J. D.)], No. 3754.

Smet (Rev. Peter J. De)—continued.
  Paris | Rue de Tournon, 20. | Tournai | Rue aux Rats, 11. | H. Castelman | Éditeur. | 1858. | •

The letter containing the Pater and Ave in Osage was first printed, as follows:


  Title on printed cover, as above; inside title and collation as in No. 3631.

3647 a [Smith (Mrs. Erminnie Adelle)]. [Review of] The Iroquois Book of Rites, Edited by Horatio Hale.
  C. JWP.

3647 b ——— Studies in the Iroquois concerning the verb to be and its substitutes. By Mrs. Erminnie A. Smith of Jersey City, N. J. (Abstract.)
  In American Association for the Advancement of Science, Proc. of 32d Meeting, held at Minneapolis, Minn., August, 1883, pp. 399-402. Salem, 1884. 8°.
  Contains, besides quotations from Powell, Riggs, Cuong, Mareux, and La Combe concerning the existence of the verb to be in Indian languages, 16 different methods of expressing that verb in Iroquois, a table containing mainly adjectives which in their conjugations are said to include the verb to be, and some tense endings of this verb.

3647 c ——— Accidents or Mode Signs of Verbs in the Iroquois Dialects. By Mrs. Erminnie A. Smith of Jersey City, N. J. (Abstract.)
  In American Association for the Advancement of Science, Proc. of 32d Meeting, held at Minneapolis, Minn., August, 1883, pp. 402-403. Salem, 1884. 8°.
  Explains how Movement (mode and tense signs), Reduplication, &c., are represented in Iroquois.

3647 d ——— Chrestomathy of the Oneida dialect.
  Manuscript. Pp. 1-228. 4°. In possession of the author. Gathered at Oneida, N. Y., and Green Bay, Wis., and recorded in a copy of Powell's Introduction to the study of Indian languages, 3d edition; completely filled. It consists of vocabularies, phrases and sentences, the Lord's Prayer, and conjugations of the verbs come and go. Notes were added by the author when among the Oneidas at Green Bay, Wis. Mrs. Smith was assisted at Oneida by Rev. Thomas Cornelius, native pastor of the Indian church at Oneida, N. Y.

Smith (Rev. G. C.) See Bob the Sailor Boy, No. 397.
  68 Bib
   Montreal. | Imprimé par Duverney, Frères, | 10 & 12, Rue St. 
   Vincent. | 1859 [-1880] | C. S. JM.
   Paris 1-3, 8°. The later issues are numbered, and the titles are slightly changed, reading: Mémoires de la Société Historique &c.

3700 a Some Account | of | the Tahkait Language, | as spoken by several tribes on the | western coast of | Vancouver Island. | [One line in Greek.]
   London: | Hatchard and Co., 187 Piccadilly. | 1868. | DGB.

3706 a Spalding (Rev. H. H.) [Hymn Book in the Nez Perces language. 1845.]
   "Rev. H. H. Spalding published, about 1845, a small hymn book in the Nez Perces language, 22°."—Eelle's Hist. of Indian Missions.
   Mr. Spalding is the author also of the Nez Perces First Book, No. 2755 of this catalogue.

3711 a Specimen. Specimen | Characterum | Typographi | S. Concili 
   Christiano Nominis Propagandi | Sanctissimo Domini Nostri | Gregorio XVI. Pont. Max. | idem Typographium invisenti | Obi 
   tum. | [Wood-cuts.]
   Romae | MDCCCLIII [1843]. |
   79 leaves, printed on one side, 1 blank l. sm. folio. Title from Dr. J. H. Trumbull, from copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn. Specimens of types in the printing-houses of the College of the Propaganda; in various languages (22 Asiatic, 27 European, 3 African, and 3 American). The Angelical Salutation in Mexican, Algonkian (Nipissing dialect), and Peruvian.

3711 b ——— Specimen Verses | in 164 | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Vignette, and one line quotation.] |
   Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets. | Philadelphia. | WE. JWP. WWB.
   Printed covers, pp. 3-46. 18°. St. John iii, 16, in the language of Greenland, Esquimanus, Cree (Roman), Cree (Syllabic), Tinne (Syllabic), p. 36; Maliseot, Mohawk, Choctaw, Seneca, p. 37; Dakota, Ojibwa, Muskokoe, Cherokee, Delaware, p. 38; Nez Perces, Mayan, p. 32.

3711 c ——— Specimen Verses | in 215 | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Woodcut, and one line quotation.] |
Specimen—continued.

(Syllabic). Chippewyan or Timne (Roman), Ojibwa, Malisect, p. 27; Micmac, Mohawk, Mexican or Aztec, Mayan, p. 28.

See American Bible Soc., No. 84; also British and Foreign Bible Soc., Nos. 437-438.


Toronto: | Printed by Henry Iowsell | for the Church Society of the Diocese of Toronto. | 1856. |

JWP.

Printed cover 1 h., title, verso blank, 1 l., pp. 3-35, alternate pages Ojibwa and English. 12.

Spooner (Alden J.) See Wood (Silas), No. 4197.


Habana, 1855.

Pp. 293. 8°. Title from Squier's List of Books, etc.

3736 a Lenca Vocabularies | from the Villages | Guajiquero, Opotora, | Intibucat | and Similaton (Honduras). | Collected by E. Geo. Squier. | DGB.

Manuscript. 11 pp. 8°. Title, on verso of which begin the vocabularies in five columns, occupying two pages. The Similaton is incomplete.

See [Urrutia (J. A.)], No. 3957.

3739 Star. The Star Vindicator. T. JWP.

Of this periodical Dr. Trumbull of Hartford has three numbers not mentioned in the note to the above title, Nos. 8-11 of Vol. 4, March 31—April 14, 1877. Concerning the history of the paper he writes me as follows: "Published weekly (folio, 28 columns) by G. McPherson & Co.; G. McPherson, editor; one or two columns in Choctaw, in each number ("Chahita Anunga." E.W. Folson, editor). "The Vindicator, devoted to the interests of the Choctaws and Chickasaws, a weekly paper, established by Dr. J. H. Moore, of New Boggy, Choctaw Nation, in 1872, was united with the Oklahoma Star, started by G. McPherson, at McAlester, about 1847, under the name of The Star-Vindicator, which was published till some time in 1878, as I am informed by a correspondent in the Indian Territory. Of The Vindicator I have seen only two or three numbers. Vol. 2, No. 14 (whole number 66), was printed at New Boggy, Choctaw Nation, I. T., Oct. 18, 1873; T. B. Heiston, editor. It is a small folio of 29 columns, of which two are in the Choctaw language."

3748 Stephens (John). A | Primer | for | young children | applicable to the | Indian language, | as spoken by | the Mee-lee-ceet Tribe | in | New Brunswick. | Published under the patronage of the Honorable | Mrs. Manners Sutton. | Collected and arranged by John Stephens. | Fredericton: | Printed at the Royal Gazette Office, by J. Simpson. | 1855. | JWP.

Von Otto Stoll Med. Dr. Zürich Druck von Orell Fussli & Co. 1884. ASG.
Printed cover 1 l., title 1 l., pp. iii-ix, 1-176. 8°. Ethnographic map.

Strickland (Agnes), editor. See Strickland (Maj. Samuel), No. 3767.

Stryker (James). See American Quarterly Register, No. 94 a.

3775 a Sullivan (Dr. Jeremiah). [Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Téwa, Arizona Territory.]

3776 a Sullivan (Napoleon Bonaparte). Sepv ekvnu em Mekko-hokte. Salomvn Mekko en Cukoperievte. [The visit of the Queen of Sheba to King Solomon.]

Szmiméí-s Jesus Christ. See [Giorda (Rev. J.)], No. 1558.

Taopi and his Friends. See [Hinman (Rev. S. D.) and Welsh (William)], No. 1818.

Tchipayatik-o-mikan Kanachtêng [in Algonkin]. See [Richard (P. Pierre)], No. 3250.

Teieriwakwatta Oonkwe-ouweneha [in Iroquois]. See [Onasakenrat (Chief Joseph)], No. 2839.

Ternaux-Compans (Henri). See Tezozomoc (Fernando de Alvarado), No. 3836.

Testamente Nutak [in Eskimo]. See [Fabricius (Otho)], Nos. 1255-1256.

3826 a Testamentetâk teresa nalegauta annaursirsinutma Jesusib Kristusib ajokersugtesi vou sullirseit okanseollo. Translated into the Greenlandish language by the missionaries of the Unitas Fratrum. London, 1862.

Later edition of No. 3831. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 352.
3831a Testamentitak | tamedsa | nalegapa piulipia | Jesuits Kristu-sib | aposteligingal | pinaaringit ajokertungillo. | Printed for | the British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |
| 2 p., pp. 1-222, 1-225. 82. |

3831b [Teton Baptismal card.] S. JWP.
An 18th card, in the Tetonwan dialect of the Dakota language, given by Bishop Marty, Vicar Apostolic of Dakota, to the Indians who are received into his flock. Below the spaces for entering name, date of birth, of baptism, &c., is the Apostles' Creed. On the reverse side of the card are the Commandments of God and the Church, in verse, as sung by the Catholic children, with heading as follows: "Tuwe mini akastaapi kin he wokonze kin hena opa kta iyeeesta."

Teyoninhokarawen. See [Norton (John)].

3836a Tezozomoc (Hernando Alvarado). Cronica Mexicana | escrita por | D. Hernando Alvarado Tezozomoc | hacia el año de MDXCVIII. | Anotada por el Sr. Lic. D. Manuel Orozco y Berra | y precedida del | Codice Ramirez | Manuscrito del Siglo XVI intitulado: | Relacion del Origen de los Indios que habitan esta Nueva España | según sus Historias | y de un examen de ambas obras | al cual va anexo un Estudio de Cronologia Mexicana por el mismo | Sr. Orozco y Berra. | José M. Vigil, Editor. |
| México | Imprenta y Litografía de Irineo Paz | 1ª Calle de San Francisco número 13. | 1878 |

3842 Thevet (André). La Cosmographie Universelle. A.
For full title see No. 3842 of the main catalogue.
"Thevet's version of the Lord's Prayer "en langue des Sauvages," which he professed to have made with the help of a Christian slave, was copied by Megiser (1393) and by Duret (1613) as Mexicam; and from Megiser it passed, as a Mexican version, to Maner (1321), Andreas Müller (1568), Meute (1750) and the Augsburg reprint (1710), Chamberlayne (1715), Fry (1730), and other collections, and found place in the splendid volumes printed by Marrel (Paris, 1695), Bedoni (Parma, 1806), and Auer (1844-1847). It was assigned its proper place by Adelung in "Thesaurus, Th. 3, Abth. 2, pp. 446, 450, as "Brasilianisch oder Guaranisches" (unter dem falschen Namen Mezikansisch)." Thovet is not responsible for this mistake. He had been in Brazil and—though J. de Lery (Navig. in Brasiliam, ed. 1556, prof.) shows the absurdity of his pretension to a knowledge of the language of the natives, acquired in a two months' visit—had, at least, heard the Tupi-Guarani spoken, and had picked up enough of the dialect to make a show of in his Cosmographicus."—Trumbull.

3842a Thiel (Bernardo Augusto). Apuntes Lexicográficos | de las | Lenguas y Dialectos de los Indios de | Costa-Rica, | Reunidos y alfabéticamente dispuestos | por Bernardo Augusto Thiel, | Obispo
10:8 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Thiel (Bernardo Augusto)—continued.


3876 A Tolmie (Dr. William Fraser) and Dawson (George M.) Geological and Natural History Survey of Canada | Alfred R. C. Selwyn, F. R. S., F. G. S., Director. | Comparative Vocabularies | of the | Indian Tribes | of | British Columbia. | With a map illustrating distribution. | By | W. Fraser Tolmie, | Licentiate of the Fac-


Printed cover, pp. 12–131 b. 8°. map. Preface, pp. 5–7. — Introductory note, pp. 9–12.—Parallel columns of English, Tshikint (Skunkwkan Sept), Tsimshian (Kitsimno Sept), Tshimshian (Kitlala Sept), Haida (Kaklansk Sept), and Haida (Masset Dialect), pp. 14–25.—English, Haida (Skidegate Dialect), Haida (Kun-

shiwa Dialect), Kwakool (K unbelie Sept), Kwakool (Haitzkoq Sept), and Kwakool (Kwiba Sept), pp. 26–37.—English, Kwakool (Lahkti Sept), Kwaitichin (Kowmook or Thathool), Kwaitichin (Sunanaimoq Tribe), Kwaitichin (Songis Tribe), and Kwaitichin (Kwanlin Sept), pp. 38–49.—Aht (Kaloowkâht), Nisk-

walli (Sinahomish), Tuhelilis (Sâtâkânâish), Tshinook (Tshinook Tribe), and Tshinook (Tilhidoot, Up. Tshinook), pp. 50–61.—English, Bilholâ (Nootläki-

mlah), Tinné (Tshilkootin Tribe), Tinné (Nakowntoom Sept), Tinné (Takulli or Tehelli Tribe), and Selish (Sillooct Tribe), pp. 62–73.—Supplementary list of words in Tshilkootin und Takulli, pp. 74–77.—Parallel columns of English, Selush (Kalîgëslum), Shahaptian (Whilshapam Tribe), and Kootenaua (Upper Koot-

enhu (ele) Tribe), pp. 78–87.—Haida (extended vocabularly): Haida (Skidegate Dialect), and Haida (Masset Dialect) (from Report on Queen Charlotte Islands, Report of Progress, 1878–79), pp. 88–101.—Upper Kootenaua (extended vocabularly), obtained with reference to the schedules in Major J. W. Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, pp. 102–111. — Notes, pp. 113–155.—

Appendix I. Comparative table of some words in Tshimsian, Haida, Tshlînk and Tinné, p. 136.—Appendix H. Comparative table of a few of the words in the foregoing vocabularies, folding p. 127.—Appendix III. Comparisons of a few words in various Indian languages of North America, pp. 138–130.—Table of numerals pertaining to Indian families from localities widely separated (Tinne of B. C., Hupa of California, Hudson's Bay Chepewyan, Dogrib, Takulli, Um-

kwa, Apache), p. 131.

3876 A Tomlin (Rev. J.) A Comparative Vocabulary | of | Forty-eight Languages, | comprising | One hundred and forty-six | common | English words, | with | their cognates in the other languages, | showing | their Affinities with the English and Hebrew. | By the | Rev. J. Tomlin, B. A., | Author of “Missionary Journals and Letters during Eleven Years Residence in the East;” | etc., 3 lines.
Tomlin (Rev. J.)—continued.
Liverpool: | Arthur Newling, 27, Bold Street. | 1865. |
Pp. i-xii, 1-32 (1 blank), xiv-xxii, 1 l. 4°. Title furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in the Watkinson Library.
Esquimaux vocabulary (procured from a Moravian missionary), and Choctaw (furnished by an American missionary).

Torres (Fr. Juan de). See Marroquin (D. Francisco), No. 2478, note.

Translations into the Omaha Language. See [Hamilton (Rev. William)], No. 1647.

[Tironcero (Francisco del Paso y)]. See P[año] T[runcero] (Francisco del).

Trübner (Nicolaus). See Ludewig (Hermann E.), No. 2348 a.

3891 a True (N. T.) Collation of Geographical Names in the Algonkin Language. By N. T. True, M. D. C. T. W.
In Essex Institute, Hist. Col., vol. 8, pp. 144-149. Salem, 1868. sm. 4°. Issued separately as follows:

3891 b ——— Collation of | Geographical Names | in the | Algonkin Language. | By N. T. True, M. D. |
| T. WE. JWP. |


3912 a ——— (From the Transactions of the American Philological Association, 1872.) | On some words derived from | Languages of N. American Indians. | By J. Hammond Trumbull. |
——— See Gray (Asa) and Trumbull (J. H.), No. 1600 a.

Tsitaak NihononSentsiake. See [Cuq (Rêvé Jean André)], No. 951.

Tukudh Primer. See [Bompas (Rêvé William Carpenter)], No. 407.

Turkey (Joseph P.) See [Wright (Rev. Asher), editor].

Turner (Prof. William W.) See Ludewig (Hermann E.), No. 2348 a.

3963 a Valdez (D. Sebastian). Vocabulario | de la lengua | Pocomam | de Mita | por | D. Sebastian Valdez, | Cura de Jutiapa. | 1868. | Copiado del original en poder de | D. Juan Gavarreté en Guatemala, | por Dr. C. H. Berendt. | Febrero de 1875. | DGB.
Manuscript. Title, reverse note by Dr. Berendt, 1 l.; pp. 3-7. 8°. Contains nearly a hundred words in Pocomam, with their correspondents in Pocomchi of San Cristobal, written in red ink, to illustrate the resemblance of these two dialects.

Pp. i-vi, 11, 7-404. 8°. maps. Lord's Prayer in Indian (Mohawk), from Smith's New York, p. 17.

3967 a Valentini (Philipp J. J.) The Mexican Calendar Stone, by Philipp J. J. Valentini, Ph. D. (From the German.) Terra Cotta Figure from Isla Mujeres, Northeast coast of Yucatan; Archaeological Communication of Yucatan, by Dr. Augustus Le Plongeon. Notes on Yucatan, by Mrs. Alize D. Le Plongeon. Compiled and arranged by Stephen Salisbury, Jr. [T. WWB.]


3968 a Mexican Copper Tools: the use of Copper by the Mexicans before the Conquest; and the Katunes of Maya History, a chapter in the Early History of Central America, with Special Reference to the Pio Perez Manuscript. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D. (Translated from the German, by Stephen Salisbury, Jr.) [T. WWB.]


3969 a The Katunes of Maya History. A chapter in the early chronology of Central America, with Special Reference to the Pio Perez Manuscript. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D. (Translated from the German by Stephen Salisbury, Jr.) (Proceedings of American Antiquarian Society, October 21, 1879.) [T. DGB.]


3974 Vocabulario de la lengua de los Indios de Boruca, (Costa Pacífica de Costa Rica.) Colectada por D. Felipe Valentini. [T. DGB.]

Manuscript. Title 11; Note, by Dr. Berendt, 11; Vocabulario, Spanish and Boruca, pp. 5-11. Improved title of No. 3974.

3974 a Vocabulario del Idioma de los Indios Blancos, (Lengua Boribí). Recogido por Ph. Valentini | Limon 18.. [T. DGB.]

Manuscript. 4 ll. folio.

3974 b Vocabulario de la Lengua de las Viceitas. En Costa Rica por Ph. Valentini. | Costa de Limon, 1866. [T. DGB.]

Manuscript. Title 11; ll. 1-39, many written on both sides. L. 34 is titled: Vocabularios de lenguas indígenas de la Parte sureña de la Prov. de Costa Rica. Colectadas por F. v.
3975a [Valeriano (D. Antonio).] Historia de las Apariciones de Guadalupe in Nahuatl.

"From some Fragmentos Historicos which I copied from the originals of the celebrated Don Carlos de Siguenza y Gongora, I am satisfied that Don Antonio Valeriano, native of Atzcaputáloc, an Indian cazique and Master of Rhetoric in the Imperial College of Tlatihilco, wrote the Historia de las Apariciones de Guadalupe in Nahuatl. Siguenza says, under oath, that he had it in his possession in the handwriting of Don Antonio, which, perhaps, is the one printed by Bachiller Lasso de la Vega [No. 3985]."—Boturini, § xxxv, 5.

See [Vega (Luis Lasso de la)], No. 3985.

3976 [Vales (J. Jose Pilar)]. U oibhuun | hach noh tziebenil Ahuan | ahmiutch Leandro R. de la Gala | Ti ú hach yamaioob Mohenoob yanoob tu nachilcahtalioob Nohol | y Chikin ti le luumeabil Yucatan faa.

Ho [Merida]. | U oibhuun Jose D. Espinosa. | Tu humpic cabak cata oxkal lahumpiz ú habiloob [1870] Cristo Ahlohil. | DGB.

Title, reverse blank, I i : pp. 1-8. 1941. Double columns Spanish and Maya. The Spanish column on p. 8 is blank. Improved title of No. 3975.

"The illustrious Sr. D. Leandro R. de la Gala addressed a pastoral letter to the natives, which was put into elegant and pure Maya by the presbyter, D. Jose Pilar Vales, whom, for this reason, we include in the list of Maya writers. The edition abounds in typographic errors."—Carrillo.

3979a Van Tassel (Isaac). [Elementary book, with a few hymns and reading lessons, in the Ottawa language.]


3981a [Varios Escritos | en Pocomchi y Kekechi | del Archivo Parroquial | de | Coban, Vera Paz. | Siglo xxviii | sic. DGB.

Original manuscript, with modern title. 1941. 19. Forms part of the Berendt collection in the possession of Dr. D. G. Brinton, from whose manuscript catalogue the following note is taken:

"From the parochial archives of Coban in Vera Paz. The volume contains a large assortment of sermons, confesouarios, doctrinas, frases, catecismos, and other religious and grammatical matter in and on the two dialects. Most of the leaves are in good condition and quite legible. They date from various periods in the 18th century. Among the articles are the original Doctrina and various sermons of Fr. Hippolito de Aguilera, an Arte de Lengua Cakchi, etc."
Vega (Francisco Nuñez de la).—continued.

triss. el Señor Maestro | D. Fr. Francisco | Nuñez | de la Vega, | del Orden de Predicadores, | Obispo de Ciudad Real de Chiappa, y | Socounseco, | del Consejo de su Magestad, | Año de MDXCII. | [Design.]

En Roma Año de MDCCII [1702]. En la Nueva Imprenta, y Formacion de Caracteres de Caleano Zenobi | Entallador de Nuestro Señor Papa Clemente XI. en la Gran Curia Innocenciana. Con licencia de los Superiores. *

4 p. il., pp. 1-164, 1-142, 15 ll. unnumbered. Improved title of No. 2986; furnished by Sr. Ioezbalceta from copy in his possession.

3987 [Vela (José Canuto).] Pastoral | del | ilustrísmo señor obispo | dirigida | a los Indígenas | de esta diócesis. | [Seal.]


1 p. folio. A lithographic temperance pledge in the Abnaki language. The words are scattered through a series of pictures representing the fate of the drunkard.

4035 a ——— Sando Awikhigan 1862.

1 sheet folio. Abnaki Calendar. Dr. Trumbull has copies also for the years 1870, 1871, 1873, 1874, 1875, 1876, and Dr. Shea for the years 1858, 1859, 1860, 1867, 1870, 1874, 1875.

4020 a Via Sacra. Via Sacra en Lengua Gakchi | año de 1861. | [DGB.

Manuscript. 24 ll. 16°. In possession of Dr. D. G. Brinton, and forming a part of the Berendt collection. It was copied, as stated in the Advertencia of a second copy, made from this by Dr. Berendt (see next title), by Domingo Coy, an educated Indian, from an ancient manuscript now lost.


Vico (Fr. Domingo de). See Platicas de la Historia Sagrada, No. 3016 a.

4031 Vilchis (Fr. Jacinto). Método de rezar con fruto el Rosario de la Virgen María y en verso Zapoteco.
Manuscript. Improved title of No. 4031, from Beristain.

4031 a —— Nuevo Rosario en verso Zapoteco para sufragio de las Almas del Purgatorio.
Manuscript. Title from Beristain.

4032 a Villacañas (Fr. Benito de). Arte de lengua Cachiquel.
Manuscript. 21 unnumbered ll. 4°. On l. 22:
Vocabulario en lengua Cachiquel, Por el P. fray Benito de Villacañas ornis. Prery. hecho des pues de haver tratado quarenta años en los indios de esta lengua sin interrupción con ejemplo y zelo de las animas, nui singular cuyo fruto y premio goza aora en los jardines de la gloria. Trasladado 10 de Noviembre de 1602 años.
This extends to p. 226, followed by Cuentas, Nombres de animals, Compendio de algunos cosas curiosas, to the end of the manuscript.
In possession of the American Ethnological Society in New York. Title from Dr. Berendt’s manuscript additions to a copy of Icazbalceta’s Apuntes in the library of Dr. D. G. Brinton. It is probably a copy of the manuscript, title of which is given in No. 4032 of this catalogue. There is a copy of it in the library of Dr. D. G. Brinton, who titles and describes it as follows in his manuscript catalogue of the Berendt collection.

Manuscript. 340 pp. 4°. From the only copy known, now or late in the library of the Ethnological Society. Villacañas died in 1610, at the age of 73 years, in the Dominican Convent, in the city of Guatemala. This is but one of a number of works he wrote in Cakchiquel, none of which have been published. They are especially valuable as presenting that language as it was spoken in the century of the conquest. Inserted in this volume is a brief life of Villacañas and a list of his works, as follows, taken from an unpublished work of Don Juan Gavarrete, entitled: Apuntes para los Anales del Antiguo Reino de Guatemala. Dejó escritos los libros siguientes, que nunca llegaron á publicarse:
Arte y vocabulario de la lengua Cakchiquel.
Succesos fídeli orthodoxe. Exposicion de la doctrina cristiana en el mismo idioma.
Homilias ó breves sermones en el mismo idioma.
Milagros de Nra. Senora y de las Santos en id.
Vida de Sta Catarina de Sema [sic] en Español.
Meditaciones y oraciones sobre la pasión de Nta St Jesucristo, tambien en español.
Estas dos ultimas obras las escribió para el uso de sus Benterios.

4032 c Villacorta (Rafael). Doctrina Cristiana | en lengua Castellana | Quechui y Pocomchi | coordinada | por Rafael Villacorta. | Sto Domingo Coban. | 1875. | DGB.
Original manuscript. 7 ll. folio. An interlinear translation of the Doctrina into the two dialects named.
Villegas (Antonio Prieto de). Tratado sobre el Baile Lotztun. *
Title from Brinton's Grammar of the Cakchiquel, p. 17, where he says:
"Commissary of the Holy Office. For thirty years beneficiado of Matzate-
nango. Thoroughly versed in Kiche."

Vincent (Archdeacon —). [Pilgrims Progress in the Cree lan-
guage.]
See note to No. 1533a.

Vocablos de la Lengua | Huave | colectados por el Abate Brasse-
seur | de Bourbourg | en su viaje al istmo de Tehuan
tepex | 1859. | (Revue Orientale et America
de, Vol. V. Paris, 1861, pag. 261.) | Comparados con los equivalentes en | las principales lenguas de
la America | del Sur | y en las lenguas vecinas de | Oaxaca y
Chiapas.

Manuscript. Title-page, reverse blank, 1 l.; Advertencia, 1 p., reverse (p. 4),
beginning of the comparative vocabulary, which is in six columns (occupy-
ting two opposite pages), one for Spanish, one for Huave from Brasseur de
Bourbourg (No. 456 of this catalogue), interlined with Huave words, written in red ink, from
the manuscript of Mr. E. A. Fuertes; one for Quichua, from Markham; one for Aymaré, from Forbes; one for Aranzana, from D'Orbigny;
interlined with words in the same language from Fulkner, the latter written in
red; and one for Guaraní words, which is blank. These vocabularies occupy
pp. 4-0, reverse of latter blank; "Los mismos vocablos comparados con sus equi-
valentes en las lenguas vecinas de Oaxaca y Chiapas," (note), p. 11, the vocab-
ularies beginning on p. 12, six columns occupying the two facing pages. Huave
and Spanish in one column, Zoque, Mixe, Zapotec, Chiananteco, Chiapaneco,
pp. 12-15; reverse of latter blank. 8°. Compiled by Dr. Berendt.

Vocabulario. Vocabulario de la lengua castellana y quiché. *
Manuscript. About 100 ll. 4°. Steps at the letter S.—Pinart Sale Cat., No. 941.

Vocabulario de la lengua Zoque.

Manuscript. 171 ll., numbered 50-232, one missing, and faulty at the end. 4°.
In the library of John Carter Brown, Providence, R. I. Title from Berendt's
manuscript additions to a copy of Icazbaleta's Apuntes in possession of Dr.
D. G. Brinton.

Vocabulario de la lengua Zoque. | Año de 1733. Co-
piado de un MS. en posesion del licenciado | Don Jose Mariano
Rodriguez, Tuxtla, por | C. Hermann Berendt, M. D. | Tuxtla
Gutierrez, 1870. |

Manuscript. Title 1 l., Advertencia pp. iii-x, text 1-255. 4°. Spanish Zoque.
In the Advertencia Dr. Berendt speaks of the original as follows:
El original de esta vocabulario es un volumen en 4°, encuadernado en cuero.
Tiene 176 hojas faltando una 6 mas al fin. Está escrita en dos columnes, una
para al Castellano, la otra para al Zoque.
In his manuscript catalogue of the Berendt collection Dr. Brinton expresses
the opinion that it is the most complete vocabulary of the Zoque in existence,
embracing nearly 12,000 words. It contains also an introduction on the sounds
of the language, by Dr. Berendt.

Vocabulario de las lenguas qiche y kahchiquel.

Manuscript; modern. 143 pp. folio. Steps at the letter E. Title from the Pi-
nart Sale Catalogue, No. 943.
Vocabulario—continued.

4050 e ——— Vocabulario de los Indios de San José de Costa Rica. 1867. DGR.

Original manuscript. 4 pp. 4°. No title. Contains 128 words. It is a dialect of the Talamanca.

4050 f ——— Vocabulario del Idioma Zapoteco del Valle. San Martín Tilcajete, 1793. DGR.

Title 1 ll., pp. 1-357. 4°. Beautiful modern copy by Dr. Berendt.

4051 a ——— [Vocabulario en lengua castellana y guatemalteca en quesoellama: Cak chi quel chi.] [JCB.

Manuscript. 249 unnumbered ll. 23 blank ll. folio. No title-page. Modern transcript from the original manuscript which is described in No. 4051. The dictionary commences on the recto of the first leaf, with the Spanish words in black ink, followed by the Cakchiquel equivalents in blue ink. A penciled note states that it contains 16,000 words.


4053 a ——— Vocabulario y Noticias de los Biceitos, Indios de Costa Rica (antigua Provincia de la Talamanca). Tomado por—Lebkowtitz, 1867. *

Original manuscript. 5 ll. Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.

—— Vocabulario Zapoteca. See [Cordoba (Fr. Juan)], No. 889.

4059 a Vocabulary. Vocabulary of 200 words of the Mac-Kaw Indians of Oregon from a chief at San Francisco. *

Manuscript. 3 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

4059 b ——— Vocabulary of the Choctaw language. 180 words. *

Manuscript. 3 pp. 8°. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

—— Vocabulary of the Jargon. See [Lionnet (Rev.).] No. 2292.

Voyage à la Guiane. See [Fudhomme (Louis)], No. 3140.

Voyage à la Louisiane. See [Baudry de Lozieres (Louis Narcisse)], No. 319.

Vpastelmilke Em Fulletv. See [Robertson (Mrs. A. E. W.)], No. 3323.

4074 a Walker (Rev. E.) and Eels (Rev. Cushing). [Spokane pamphlet.] Between 1838 and 1847 there were printed at the Mission Press at Lapwai a small book or pamphlet of 16 pages in the Spokane or Flathead language, prepared by Revs. E. Walker and C. Eels. — Eels' Hist. of Indian Missions.
4077 a Wandall (Erik Adolf). Naitsungordulu nunub aglautigenera. Stoud-Platoumit.
Aalborg (Denmark), 1846.

War in Florida. See Potter (Woodburne), No. 3053.

Wekkomaangano asquam [in Massachusetts]. See Elliot (John), No. 1187.

Western Esquimaux Primer. See Bompas (Rev. William Carpenter), No. 408.

Weston (Mrs. D. C.) See Cook (Rev. J. W.) and Cook (C. S.), No. 869 b.

We-wv-ka-w-kju. See Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.), No. 1658.

New York: Charles Scribner & Company. 1867. C. T. W. JWP. Pp. i-xi, 1-489. 8°. The aboriginal languages of America; their probable unity; polysynthetic structure; principal groups in N. America; question of relation to Asian languages, etc.; pp. 346-553.


Wiconi Owihanke Wamnin Tanin Kin [in Dakota]. See Renville (Joseph), sr., and Williamson (Thomas S.), No. 3225.

Williams (Prof. H. L.) See Drake (Samuel G.), No. 1093.

4142 a Williams (Loring S.) [Tract on the Sabbath in the Choctaw Language.]
3,000 copies of a tract on the Sabbath, 18 pp., in the Choctaw language, composed by Mr. Williams, was printed in 1834.—Rept. A. B. C. F. M. for 1834, p. 115.

4145 a Williams (Roger). A Key into the language of America, or an help to the Language of the Natives in New England, London, by Roger Williams; 1643.


A four-page, small 4° paper, published monthly at Greenwood, Dakota Territory; first issued May, 1871, with Rev. J. P. Williamson as editor. The first volume, ending June, 1872, is entirely in the Dakota language. With the beginning of the second volume, January, 1873, the title was changed to: Iapi Oaye. | The Word Carrier. | The size of the sheet increased, the first page illustrated, and the fourth page printed partly in English. At this time, also, the Rev. Stephen R. Riggs was made principal editor, Mr. Williamson remaining as associate. At the beginning of the sixth volume, January, 1877, Rev. Alfred L. Riggs took the place of Mr. Williamson as associate editor, and the place of publication was changed to the Santee Agency, Nebr. With No. 1 of Vol. 1, January, 1880, the paper was enlarged to an eight-page monthly, the editorial management remaining unchanged. The death of the Rev. S. R. Riggs, on August 24, 1883, left the Rev. A. L. Riggs sole editor, his name alone appearing on the issue for October, 1883, Vol. 12, No. 10. The issue for December, 1883, contains a notice of certain changes to be made in the next issue—that for January, 1884, Vol. 13, No. 1. At this date the Dakota and English sections were separated, making two distinct papers—the “Iapi Oaye,” in Dakota, and “The Word Carrier,” in English. Rev. John P. Williamson was appointed editor of the former and Rev. Alfred L. Riggs of the latter. The title of the Iapi Oaye was changed back to substantially its original form, the size of the paper reduced and the number of pages decreased to four, and the place of publication changed to Greenwood, Dakota Territory. I have seen the first three numbers of The Word Carrier—for March, 1884, April, 1884, and April 15, 1884, the second of which states: “We skipped over two months by the almanac, but we shall furnish twelve numbers during the year.” Reprint of title No. 4165, with extended note.


Many Sioux terms passim.
Williamson (Rev. Thomas Smith)—continued.


Collation the same as in the edition of 1880, No. 4169. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N.Y.


Mrs. Robertson has furnished to the Bureau of Ethnology an interlinear translation of the above.

4178 a Winslow (Edward).] Good | Nevves | From New-England: | or | A true Relation of things very re- | markable at the Plantation of Plimoth | in Nevv-England. | Shewing the wondrous providence and good- | nes of God, in their preservation and continuance, | being delivered from many apparent | deaths and dangers. | Together with a Relation of such religions and | civil Lawes and Customes, as are in practise amongst | the Indians, adjoyning to them at this day. As also | what Commodities are there to be rayesd for the | maintenance of that and other Planta- | tions in the said Country. | — | Written By E. W. who hath borne a part in the | fore-named troubles, and there liued since | their first Arri- | val. | — |

London | Printed by I. D. for William Bladen and John Bellamie, and | are to be sold at their shops, at the Bible in Pauls-Church. | yard, and at the three Golden Lyons in Corn-hill, | neere the Royall Exehange. 1624. |

4 p. 11., pp. 1-66. “A postscript” numbered page “59” (verso blank) 1 l., “A briefe Relation of a credible intelligence of the present estate of Virginia”, 1 l. 4°. There is a copy in the Carter Brown library, Providence, R. I.

Brief specimenes of the language of the New England Indians, pp. 27, 28, 42.

Some copies have the following addition to the title-page: “Whevreinto is added by him a briefe Relation of a credible intelligence of the present estate of Virginia.” See No. 4178. One of these, also, is in the Brown library. (*)

Wocekiye Wowapi [in Santee Dakota]. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1811.

Wonders of Nature and Providence. See [Priest (Josiah)], No. 3131.


“Rev. T. Wood, before going to Nova Scotia, was, for some years, the Society’s Missionary in New Jersey. In 1762 he attended, during an illness of several weeks, the Vicar-General of Quebec, M. Maillard. After residing some time at Halifax, he took up his residence, in 1763, at Annapolis (formerly Port Royal), where he remained during the rest of his life, dividing his labours between
Wood (Rev. Thomas)—continued.

Annapolis and Granville. He immediately applied himself to the study of the Micmac (Indian) language, with no other assistance than he could derive from the papers of M. Maillard, and fully determined to persevere until he should be able to publish a Grammar, a Dictionary, and a translation of the Bible. In 1766 he sent home the first volume of his Grammar, with a translation of the Creed, the Lord's Prayer, &c., and was now able to minister to the Indians in their own language. After a successful ministry of about thirty years he died at Annapolis, on the 14th of December, 1778.”—Sprague's Annals of the American Pulpit, vol. 5, p. 325, note.

Mr. J. T. Bulmer, Librarian of the University of Dalhousie, Halifax, Nova Scotia, writes me: “In the Report for 1767 the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts acknowledges the receipt of several translations into Micmac and the first part of his French and English Micmac Grammar. I am of the opinion that, while Mr. Wood could translate and preach in Micmac, M. Maillard's grammar was really the basis of his work. Several circumstances lend probability to this opinion. How did he come to make a French part to his Micmac grammar, when the probabilities are against his knowledge of that language? So far as I have been able to ascertain none of his works were printed, and I have made frequent applications to the Society in London for his manuscripts, but in vain.”


[Wright (Rev. Alfred).] See Holisse Holitopa, No. 1841.

Wusku Wuttestamentum [in the Massachusetts language]. See Elliot (John), Nos. 1174, 1178-1179.

4261 a [Wzokhilain (Peter Paul)]. St. Mark [in the Abnaki language].

This title is erroneously entered in this catalogue under No. 3455. ABS. JWP.

——— See Kagakimzouiasis, No. 2046, which is probably by this author.

——— See Kidder (Frederic)], No. 2085, for a partial reprint of Wobanaki Kimzowi Awighigan, No. 4261.

4272 a Yaqui. [Letters and documents in Yaqui and Spanish.]
Manuscript. In possession of Mr. Alph. Pinart. They relate to the revolt of the Yaquis in 1830.

Ya-wa pu-hu-ce-e c-ce ae-kw-wae [in Iowa]. See Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.), No. 1053.
4277 a Zagicoxol | ó | Baile de Cortés. | en Kiché y Castellano | Coban, 1875. | DGB.
Manuscript. Pp. 1-69. 4°. "This is a modern drama, written by a native in Kiche and Spanish, the plot based on the conquest of Mexico. It is one of the few correct specimens of the native drama which have been preserved, and, although not possessing the claim of antiquity, presents the general style and manner of treatment adopted in the primitive scenic representations."—Britton.

4295 a Zeisberger (Rev. David). Lord's Prayer in Delaware.


4303 b ——— Katolik Anamihan, | ene kä: | Jesus Ot Äszechelon | Kateshim. | as wechzechatek. | Cum Permissu Superiorum. | St. Louis, Mo. | B. Herder, | 1883. | S. JWP.
Title, reverse blank, 1 l.; pp. 1-144; index, 1 p. 16°. Menominee catechism, based on Baraga's Chippewa catechism.

4303 c ——— Anamihanon.
[St. Louis, 1883.] | S. JWP.
INDEX OF LANGUAGES AND DIALECTS.

The mark (p.), occurring after a number, means portion only. Thus, under Chippewa, "gospel St. John..." (p.) means that the work, title of which is given as No. 84 in this catalogue, contains only a portion of the gospel of St. John.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Abnakí: See Abnakí.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Abénaki See Abnakí.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abenaki: See Abnakí.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abenaki: See Abnakí.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abnaki: See Abnakí.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abnaki animal names: 3825-3836</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>calendar: 4053a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>catechism: 2846</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dictionary: 3197-3197, 4149</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>general remarks: 913, 3196-3197, 2206, 2458, 4141</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>geographic names: 3652, 3653-3656</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>gospel St. Mark: 3455, 4261a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatical comments: 4005-4007, 4149</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hymns: 634, 794, 1078a, 1083, 1083-2096, 2176-2176, 2278-2299, 3189-3194, 3609</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>letter: 4611</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer: 3377-3379, 4276</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals: 762, 31834</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>prayers: 1612, 2670, 3129, 3364</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>primer: 2046</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>proper names: 1622</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>songs: 4009</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>spelling and reading book: 4261</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>a Congregational pledge: 4017a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>text: 1407a-1407b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary: 404, 1126, 1391, 1395, 2083-2086, 2216, 2216a, 4014, 4172-4173</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abnaki: See Crow.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abnaki: See Abnakí.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Acadian general remarks: 2277-2279</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Acadian vocabulary: 229-2298, 2277-2279, 3123, 3605</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Algonquin general remarks: 217, 217a-2179</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Algonquin general remarks: 2199a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals: 327-329, 1397, 2190, 2199a, 2209a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>terms: 527-528</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary: 28</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Acadian: See Abnaki.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Acadian: See Abnaki.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Acho: See Troat.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Achoumá numerals: 3298</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary: 1145, 2688</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Acquis general remarks: 3255</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals: 2067</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary: 357-358, 509, 2124, 2215-2216, 2303, 2307, 2355, 3686-3689, 4163</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adaí: See Adáhl.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adáhl general remarks: 2215</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals: 1939-1942</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary: 1391, 1392, 2207, 2216</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adáhí: See Adáhl.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Addis: See Adáhl.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adirondack local names: 3766</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adirondack: See Adáhl.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aghepluzá: See Chukchi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aghepluzá: See Chukchi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Agonekasé: See Irokes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Agonekasé: See Irokes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Agonekasé: See Irokes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Agonekasé: See Irokes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Agonekasé: See Irokes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Agonekasé: See Irokes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Agonekasé: See Irokes.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

No. Algonkin dictionary ...........................................
No. Apache speech .............................................
No. Apache vocabulary .......................................... 
No. Apache-Arapaho relationship ................................
No. Apache-Arapo speakers .....................................
No. Apache-Mojave ..............................................

general remarks ..............................................

grammatical comments ........................................

geographic names .............................................
gospel St. Matthew ...........................................

grammatic ......................................................

specimens ......................................................

hymns ........................................................

instructions ...................................................

local names ...................................................

Lord's Prayer ................................................

numerals ......................................................

prayers ....................................................... 

prayer-book ................................................

prefixes ......................................................

primer ........................................................

proper names ................................................

psalms ........................................................

songs ..........................................................

specimens .....................................................

terms ........................................................

text ...........................................................

traditions .....................................................

vocabulary ...................................................

Aisla vocabulary ............................................

Algonkin: See Algonk.

Algonkins: See Algonkin.

Algonquin: See Algonk.

Algonquins: See Algonkin.

Aislaic: See Aikwa.

Aislaic vocabulary ..........................................

Alkwa: See Aikwa.

Alkwa vocabulary ...........................................

Alleghaay vocabulary ........................................

Alsea vocabulary ............................................

American: See Indian.

Anasuitch vocabulary ........................................

Anderstors Islando vocabulary ................................

Apache general remarks ...................................

Apache grammar ..............................................

Apache grammar comments ................................

Apache proper names .......................................

Apache relationships ......................................

Apache sentences ..........................................
INDEX.

Aaslinboin: See Aaslinboin.
Aaslinboin: See Aaslinboin.
Aataxapata: See Aataxapata.
Aatnlatat: See Aatnlatat.
Arillit: See Arillit.
phrases: 1464, 1466
sentences: 1464, 1466
text: 1464
words: 1464, 1466
Ahtahcaskan affixes, &c.: 543-544
characteristic forms: 588-581
general remarks: 2676
grammatical comments: 1524
proper names: 704
tribal names: 2214, 2219
words: 3793-3792
Ahtahcaskan: See Ahtahcaskan.
Ahtahsasas: See Ahtahsasas.
Ahtahsasas: See Ahtahsasas.
Ahtahsasasaken: See Ahtahsasas.
Ahtan general remarks: 2694
numerals: 934
songs: 3994
vocabulary: 981-982
Atkhan: See Ahtan.
Ataats: general remarks: 1512, 3965
numerals: 1101
vocabulary: 28, 265,
1217, 217-217, 327-338, 530-541, 551, 1294,
1390, 1801, 2265, 2266, 2314-2391, 3906, 3908
words: 2302
See Tacally.
Ataato: See Atta.
Atam: See Atta.
Atesina numerals: 3048-3050
Attepana vocabulary: 212, 1116, 11166,
1321, 1391, 1399, 1676a, 2294, 2216
Atta aspana: See Atta aspana.
Aubadeke: See Crow.
Aztca calendar: 2968
dictionary: 296
examples: 1494
general remarks: 217, 217a-217b, 383, 1872, 3403
grammar: 217, 217a-217b
grammatical comments: 305-306, 1494a, 3395
hieroglyphics: 2927
local names: 535-536
Lord's Prayer: 2217, 217a-217b, 1191, 3995
names of gods: 2717
numerals: 1191, 1726, 1579
verbs: 275
songs: 1062
specimens: 217, 217a-217b
terms: 369, 357-358, 1671, 2661, 3854-3966
text: 2398, 217a-217b,
2477, 217a-217b, 7256, 3333, 1876, 2746, 3766a
words: 357-358, 3706, 1726, 2866, 3956
See Mexican.
Ateoa-Senora grammatic comments: 583
See Senora.
Ateoa: See Ateoa.
Ateo: See Ateoa.
Ateokisko: See Ateoa.
Ateoa: See Ateoa.
Bale d'Hudson: See Hudson's Bay.

T utilizes: See Pomo.
Bunack general remarks: 217, 217a-217b
Barbara: See Indian.
Bateonda: See Bateonda.
Bateneukas: See Bateonda.
Bateonda vocal: 1501, 1568
Beyano numerals: 2678
class: 2716, 3949
See Dorien.
Bay of Kenai: See Kenai.
Beneek catechism: 445
byuns: 326, 499
masculine of devotional: 440
prayers: 326, 499
vocabulary: 326, 396-397, 1861, 2266, 2870,
2216, 2293, 2294
Belenatsus: See Crow.
Bellhoda: See Billechoola.
Billechoola: See Billechoola.
Billechoola: See Billechoola.
Bisset: See Bisset.
Bilhuck: See Bisset.
Bilhucks: See Beaver.
Billechoola: See Billechoola.
Billechula: See Billechoola.
Billechula: See Billechoola.
Blackfoot words: 2198
grammatical comments: 26, 255-259, 1685
Lord's Prayer: 217a, 217b-217c, 383, 1872, 3403
vocabulary: 217a, 217b-217c
specimens: 3379, 3624-3625, 3914-3915
numerals: 2204, 2205, 3946-3950, 3776
proper names: 269-269, 4967
sentences: 2322
specimen: 3776
Ten Commandments: 3776
terms: 323-324, 1526, 4967
vocabulary: 26, 257-258,
602-603, 665, 667a, 668, 676-677, 1624,
1861, 2198-2199, 1391, 1398, 1635, 1665,
1860, 2199, 2199, 2264, 2214-2199, 2620,
2943, 3963-3965, 3776, 3901-3902, 4173
words: 3200, 3940
See Pegan.
Bolcan numerals: 2967
Blood Blackfoot: See Blackfoot.
Bolcan vocabulary: 2904
war song: 2905
Boreal (region): See Northern Indians.
Borish vocabulary: 2904
Hunsan vocabulary: 3974
Bristol Bay vocabulary: 1231
Brotheron songs: 211a
Brule names of chiefs: 3944
sentences: 1855
See Dakota.
Braunwick vocabulary: 1660
Caboer vocabulary: 1351-1352
Cacakispe: See Oglala.
Caculi catechism: 3904a
confession: 135, 633
confessional: 3081a
INDEX.

CACICOCHEL: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.

Cahite: See Cacique.
INDEX.

Cheyenne sign language .......................... 2115-2116
songs ........................................ 2115
terms ...................................... 767
vocabulary .................................. 1246, 1247, 1326, 1341
words ......................................... 2241
Chilambo vocabulary ............................. 3580, 4277
Chilantec: See Chichimec.
Chippewa grammar ............................... 3686, 710
text ......................................... 2920
vocabulary .................................. 5096, 8225
Chippewa calendar, &c. ......................... 229, 3686
comparisons .................................. 495c
doctrina christiana ............................. 50, 278, 1046
grammar ..................................... 1734
grammar comments ............................ 3493, 3496
grammatical comments.......................... 2978-2979
Lord's Prayer .................................. 217, 2176-2178, 286
text ......................................... 2178, 2992
vocabulary .................................. 3476, 3505, 4046c
Chippewa: See Chippewa.
Chippewa: See Chippewa.
Chica: See Chickasaw.
Chichimec catechism ............................. 2888
dictionary ................................... 2888
general remarks ................................ 217, 2176-2178, 1914
grammar ..................................... 2888
grammatical comments.......................... 738
Chichimec: See Chickasaw.
Chichimec: See Chickasaw.
Chiapaneco grammar ................................
Lord's Prayer .................................. 217, 2176-2178, 286
text ......................................... 2178, 2992
vocabulary .................................. 3476, 3505, 4046c
Chicago: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
Chicana: See Chickasaw.
INDEX.

No. 1098

Chiapanuel general remarks ........................................ 2877
Chocho: See Chocho.
Choctaw: See Choctaw.
Chocho: See Chocho.
Choctaw Arts of Apostles ........................................ 26
almanac ............................................... 707-708, 1842-1844
arithmetic .................................................................. 710
Bible stories .................................................................. 351-352
catchism ...................................................................... 714, 3536-3537, 4441
chaster ........................................................................ 3624-3635
child's book................................................................ 706-708
definer ........................................................................ 558
discourse ...................................................................... 4142
"Friend" (tracts) ...................................................... 715
general remarks ......................................................... 2674, 3499
Genesis, portions of .................................................. 3543
gospel St. John (1st) ................................................ 298 (p.), 3281 (p.), 2991 (p.), 1573 (p.), 1841, 3494, 71111 (p.), 3722 (p.)
St. Luke 556 (p.), 1584-1585, 1841, 3454 (p.)
St. Mark ....................................................................... 1562
St. Matthew .................................................................. 556 (p.), 3594-3595,
1841, 3454 (p.)
gospel questions (Luke) ...... ...................................... 4538
history of Abraham ..................................................... 3597
Joseph ...................................................................... 1162, 3528
Moses .......................................................................... 3339
hymns ................................................................. 1509, 3717, 3899, 4243-4244
instructions .............................................................. 4297-4298
fasha, Judges, Ruth ................................................ 418-419
Klago (1st) .............................................................. 1291-1292
lexicon ....................................................................... 4249
Lord's Prayer 1271, 3519, 5077-5078, 3712, 4276
New Testament ........................................................ 2731
numerals ...................................................... 1089, 1901, 1901d, 1094, 1095, 1845, 1859-1863, 1972
parable ........................................................................ 3712
Pedantech .................................................................... 427
proverbsenance, 49, 490, 492-493, 702-704, 703, 2646
Psalms ........................................................................ 3543 (p.), 4234-4244 (p.)
relationships ............................................................ 888, 1132, 2645
rules M. E. Church ................................................... 1192
Romans ....................................................................... 418-419
Samuel (1st and 2d) ................................................. 5191-5192
Scripture biography ................................................... 3536-3539
passages ............................................................. 3596-3597, 3793
Scripture second book .............................................. 714
sentences .................................................................... 1458
specimens ................................................................... 1846, 3901
Tec Commendations .................................................. 3540, 3712, 4241-4242
terms ................................................................. 145-146, 498, 492-493, 2988, 4955
text ................................................................. 29, 490, 879, 1675, 2712, 2893

No. 274

Choctaw tracts. 45, 571, 796-797, 1626, 1880, 2893, 2741, 2761, 3043, 3215-3216, 3635, 3868, 4142b
treatise ....................................................................... 3868, 7664
vocabulary .............................................................. 33-34, 38,
712, 297-298, 491, 557, 601, 602, 1041, 1831, 1914, 2458, 1626-1628a, 1666, 1682, 2186, 2241,
2186, 2444, 2445b, 3679e, 4609, 4103, 4231
terms .......................................................................... 441, 577, 582, 718, 2245, 2308, 3704, 3864
chronyaw grammatic comments ................................... 3896-3899
Lord's Prayer .......................................................... 217, 217a-217d, 527-528, 1161, 2212
vocabulary .............................................................. 1435-1436, 1521-1530, 2214, 2215
Choctaw: See Choctaw.
Choktaw: See Choctaw.
Chol: grammatic comments ........................................ 3999-3999
Lord's Prayer .......................................................... 217, 217a-217d, 636
vocabulary .............................................................. 2929, 3579a
Cholo: See Choctaw.
Choctaw: See Choctaw.
Choctaw: See Choctaw.
Chol: grammatic comments ........................................ 2996-2999
Lord's Prayer .......................................................... 217, 217a-217d, 636
vocabulary .............................................................. 2929, 3579a
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
Chol: See Choctaw.
INDEX.

Comanche sign language .................................. 2273
songs .................................................................. 211a, 1987-1988
vocabulary ................................................................ 247, 217a-217b, 267, 267a, 527-
226, 217b-217c, 526-527, 526-527, 527-
226, 217b-217c, 526-527, 526-527, 527-
226, 217b-217c, 526-527, 526-527, 527-
words .................................................................. 2276, 301-3011, 3849
Concho: See Concho.
Concho general remarks ..................................... 217, 217a-217b
vocabulary ................................................................ 298
Connostogou: See Cane-tegs.
Connecticut local names ...................................... 3895, 3901, 4393-4394
Lord's Prayer ...................................................... 4276
Cook's River numerals ......................................... 537-538, 1043
Cookna general remarks ...................................... 217, 217a-217b
Coos: See Kusa.
Coos Bay: See Anamitch.
Coosaua: See Kosaata.
Cootonas: See Kuteneay.
Copch: See Kopé.
Copper Indiana proper names ................................ 703
Copper Mine Apache: See Apache.
Cora: See Zoque.
Corcille vocabulary ............................................. 1
Cors confessional .................................................. 2868
prayer comments ................................................ 204,
discipline ................................................................ 2868
Christian doctrine .............................................. 2868,
general remarks .................................................. 2586
grammatic comment ............................................. 2586
Lord's Prayer ...................................................... 2587
chronology ......................................................... 2587
sixth century ..................................................... 2587
Coptic creed ....................................................... 2588
Coptic numerals ................................................... 2588
Coptic orations ..................................................... 2589
polyphonic words .............................................. 2589
specimens .......................................................... 2590
words .................................................................. 2590
Corales: See Cora.
Corbears: See Crew.
Costanoa vocabulary .......................................... 32, 2214, 2216
words .................................................................. 3065
Costa Rica general remarks .................................. 1354a, 3501
vocabulary .......................................................... 3501
Comaracha: See Skalali.
Contanie: See Kutenay.
Cowlitch: See Cowilt.
Cowilt Lord's Prayer ........................................... 4276
vocabulary .......................................................... 1501, 1506, 1507, 1508, 4066
Coyotero Apache: See Apache.
Coyukon vocabulary ........................................... 4119-4121
Cree Book of Common Prayer ............................ 1910-1911, 1914a
calendar .............................................................. 925a
catechism ............................................................ 1914a, 2499, 2695, 3844-3845
creed ................................................................. 2499
dictionary ............................................................ 2134-2134, 4092
splatloe John (1st) ................................................. 1913-1915
general remarks .................................................. 4092-4093, 4101
St. John (1st) ....................................................... 1910-1911
St. Matthew ....................................................... 1905-1906
St. Matthew ....................................................... 1908-1909
Coyukon vocabulary ........................................... 4119-4121
gospels ................................................................. 1506
grammarian ....................................................... 1506
comparative ....................................................... 1506
Cowlitz Lord's Prayer ........................................... 4276
vocabulary .......................................................... 1501, 1506, 1507, 1508, 4066
Coyotero Apache: See Apache.
Coyukon vocabulary ........................................... 4119-4121
Cree Book of Common Prayer ............................ 1910-1911, 1914a
calendar .............................................................. 925a
catechism ............................................................ 1914a, 2499, 2695, 3844-3845
creed ................................................................. 2499
dictionary ............................................................ 2134-2134, 4092
splatloe John (1st) ................................................. 1913-1915
general remarks .................................................. 4092-4093, 4101
St. John (1st) ....................................................... 1910-1911
St. Matthew ....................................................... 1905-1906
St. Matthew ....................................................... 1908-1909
Coyotero Apache: See Apache.
Coyukon vocabulary ........................................... 4119-4121
index
INDEX

1101

Delaware glossary ........................................... 320

grammar .................................................. 4281-4290

grammatic comments .................................... 26, 317-317, 1112, 1391,

702, 4384-4385, 4384

examples .................................................. 1966, 1973

specimens .............................................. 3586

history of Christ ........................................... 380, 4288-4290

hymns .................................................. 1805, 4285

litany, &c ............................................... 4284, 4300

Lord's Prayer ........................................ 28, 1855, 1874a, 2321, 3913, 3914,

1961, 4284, 4290

multiplication table ..................................... 4285

dictionaries ............................................ 430, 1499, 1629, 1599, 1599, 1732, 2068,


phrases .................................................. 1701-1702, 4290

prayer .................................................. 2289-2290

proper names ........................................... 460, 1064-1069, 720-724, 720,

890a, 1703-1707, 1947, 2046

relationships ............................................ 27, 2645

scriptural narrative ..................................... 2346

sermons .................................................. 4288, 4300

specimen ................................................. 3412

spelling-book ........................................... 2335, 4284-4285

Ten Commandments ......................................... 4284

text ...................................................... 1064a

vocabulary .............................................. 26, 312, 297-297

880, 945, 1506, 1026, 1026, 1101, 1133, 1136,

1240, 1296, 1391, 1391, 1711-1714, 1746b,

1759a, 2629, 2214, 2440, 3124, 3283, 3444

4043-4043, 4100, 4170-4177, 4295, 4300

words ..................................................... 1703-1702, 1972, 1890-1890, 2276,

2231, 2237-2237, 2844-2844, 2850, 2911, 2972,

2474-2474, 3392, 3392, 3949-3950, 3950, 3962

3962

Delawas: See Delaware.

Dêôc-Dindjié comparisons ................................ 2972

dictionary ............................................... 2968-2969

grammar .................................................. 2986

terms .................................................... 2972

vocabulary ............................................... 7556, 2969

Diegano: See Digueño.

Digueño: See Digueño.

Digueño grammatic comments ....................... 1425-1426

Lord's Prayer ........................................ 217, 217c-217d

numerals .................................................. 217, 217c-217d,

217, 217a-217b

vocabulary .............................................. 217, 217c-217b,

217, 217a-217b, 182, 282, 282-282, 457-458, 1420, 1420-1420,

2216, 2216, 2216, 2216, 2216, 2216, 2216,

2216

Digueño: See Digueño.

Digueño: See Digueño.

Diggéro: See Digueño.

Diggeño grammatic comments ....................... 1425-1426

Díndje: See Dôc-Dóndjé.

Díndjé: See Dôc-Dóndjé.

Díndjé: See Dôc-Dóndjé.

Dóc-Dóndjé: See Dóc-Dóndjé.

Dirgas: See Adaraga.

Dog-Elb hymns ............................................... 404

numerals .................................................. 3976a

prayers .................................................. 404

prayer ................................................... 404

proper names ............................................. 704

vocabulary .............................................. 328-330, 328-346, 354, 2216,

2216, 2216, 3284, 3284, 3284, 3484

words ...................................................... 2684

Dohema: See Endeva.

Dorame vocabulary ....................................... 1325

Dakota-Osage numerals ................................ 3284

Deutschland. See Dérma.

Diegewa: See Dégwa.

Diegewa: See Dégwa.

Diegewa grammatic comments ....................... 1425-1426

Diverse: See Diverse.

Diverse: See Diverse.

Diverse: See Diverse.

Diverse: See Diverse.

Diverse: See Diverse.

Diverse: See Diverse.

Diverse: See Diverse.

Diverse: See Diverse.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page References</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INDEX</td>
<td>1102</td>
</tr>
<tr>
<td>Eastern Indians Lord's Prayer</td>
<td>2608</td>
</tr>
<tr>
<td>Eskimo primer</td>
<td>468</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>704, 1089</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms</td>
<td>600, 2042, 2112-2114, 2147</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>669, 2045</td>
</tr>
<tr>
<td>remarks on use of word</td>
<td>1850a</td>
</tr>
<tr>
<td>Revelation of John</td>
<td>416</td>
</tr>
<tr>
<td>Scripture portions of</td>
<td>2926</td>
</tr>
<tr>
<td>sermons</td>
<td>1502, 2142</td>
</tr>
<tr>
<td>songs</td>
<td>3153-3157, 2115</td>
</tr>
<tr>
<td>specimen</td>
<td>1078a</td>
</tr>
<tr>
<td>Ten Commandments</td>
<td>110-114</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>293-294, 2971, 3005</td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>1273, 2893, 2971, 2974, 2976, 2978, 2979, 3005</td>
</tr>
<tr>
<td>2143, 2035, 3410, 3708</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2313, 3741</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>traditions</td>
<td>2971</td>
</tr>
<tr>
<td>treatise on astronomy</td>
<td>2410</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>3153-3157, 2115</td>
</tr>
<tr>
<td>2978, 298, 3174, 2170-2176, 206, 327-329,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>157, 1326, 1229, 1326, 1450, 1449, 1441</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>205-2011-2015, 2149, 3001-3011, 3001, 3002</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>157, 1326, 1229, 1326, 1450, 1449, 1441</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2978, 298, 3174, 2170-2176</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2978, 298, 3174, 2170-2176, 206, 327-329,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>157, 1326, 1229, 1326, 1450, 1449, 1441</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>205-2011-2015, 2149, 3001-3011, 3001, 3002</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td>1160, 1256, 2122</td>
</tr>
<tr>
<td>elements Christian faith</td>
<td>1158</td>
</tr>
<tr>
<td>engraving, with titles</td>
<td>2046-2046</td>
</tr>
<tr>
<td>etymology</td>
<td>3216</td>
</tr>
<tr>
<td>examples</td>
<td>3216</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>2079-2081-2082, 2087, 3000-3001, 3333, 3348</td>
</tr>
<tr>
<td>Genesis</td>
<td>2126</td>
</tr>
<tr>
<td>geography</td>
<td>4077a, 4078</td>
</tr>
<tr>
<td>geographic names</td>
<td>2475</td>
</tr>
<tr>
<td>geographies</td>
<td>44, 2088, 269-269, 407-409, 1159, 1509,</td>
</tr>
<tr>
<td>3711 (p.)-3711 (p.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>3916</td>
</tr>
<tr>
<td>1161, 1253-1254, 1734, 3857</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>2079-2081-2082, 2087, 3000-3001, 3333, 3348</td>
</tr>
<tr>
<td>history</td>
<td>2762</td>
</tr>
<tr>
<td>history</td>
<td>44, 2088, 269-269, 407-409, 1159, 1509,</td>
</tr>
<tr>
<td>3711 (p.)-3711 (p.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>imprestion of Christ</td>
<td>1163-1166</td>
</tr>
<tr>
<td>instructions</td>
<td>2192</td>
</tr>
<tr>
<td>Isaiah</td>
<td>4193</td>
</tr>
<tr>
<td>Job-Solomon</td>
<td>3927</td>
</tr>
<tr>
<td>letters, accents, &amp;c</td>
<td>3316a</td>
</tr>
<tr>
<td>letters written by natives</td>
<td>630-625</td>
</tr>
<tr>
<td>hymn catechism</td>
<td>3407</td>
</tr>
<tr>
<td>liturgical manual</td>
<td>3938</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>28, 1858, 2079, 1271, 2452,</td>
</tr>
<tr>
<td>2473a, 2713, 3496, 3765</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>New Testament, part of</td>
<td>1149, 1255, 1295, 3926,</td>
</tr>
<tr>
<td>2978, 3895-3896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>newspaper</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>numerales</td>
<td>28, 131, 262, 1337</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

1103

No.

Eudeve of Greenland pastoral letter ..... 1270
prayers .................................. 3119, 3559
prayer ................................... 1605, 2656
Prayer .................................. 4193
Psalms .................................. 1257, 4181, 3487
relationships ............................ 2123
ritual .................................. 1164, 1259
sermon .................................. 4652
sermons .................................. 2143, 2684
scriptures ................................. 3826
songs ................................... 2660, 365, 929-925, 1225, 3968-3999, 3936
terms .................................. 323-324, 1591
text .................................. 1668, 2767-2719, 3623
tract .................................. 2133, 2763-2766
vocabulary ............................... 28, 212, 228, 367, 7256, 913, 961-962, 1137, 1391, 1613, 1659, 2473-2474, 2589-2615, 3123, 3124, 3863-3867, 3891, 3468, 4398, 4123
words .................................. 496a, 1252, 1392, 2276, 2583, 3309-3311, 3959, 3862
Eskimo of Labrador Bible lessons ........ 1922, 2664-2665, 2697, 2697, 3555, 3766-3797, 3941, 3958
catechism ................................ 3798
Daniel .................................. 3461
dialogues ................................ 4997
Eudeve .................................. 3461
general remarks ........................... 923, 2556-2577
gospels .................................. 268-269, 269a
grammatic comments ...................... 26
hymns .................................. 1697-1698, 2286, 2635
Jeremiah ................................ 3461
Joshua—Esther .......................... 3829
life of Christ ............................ 2703
Lord's Prayer ........................... 2123, 2655
New Testament ........................... 2704, 3581a
numerals ................................ 941, 1397
Prophecies (the 12 Minor) .............. 3461
Proverbs of Solomon ...................... 3461
sentences ................................ 4992
tract ................................... 376, 1224, 1969, 2711, 2719-2721, 2728-2746, 3009
vocabulary ............................... 1307, 2206, 2218, 3632
words .................................. 2274, 3562
Eskimo: See Eskerlen.
Eudene: See Eudene.
Eup sou (Aleutic) general remarks ....... 2021
Esquimaude: See Eskimo.
Esquimaux: See Eskimo.
Esquimaux: See Eskimo.
Esquimaux: See Eskimo.
Eskelen: See Eskelen.
Eskelen: See Eskelen.

INDEX.

1103

No.

Eudeve Lord's Prayer .................. 26, 215a, 217-
217a, 217b, 227-228
numerals ................................ 547
terms ................................... 1552, 3699

See Here.

Europe: See Yurok.

Full Ilocano grammatical comments ..... 28
vocabulary ............................... 28, 1391, 2384, 3011-3022, 3473
words ................................... 2521

Farnon general remarks ................ 2559

Fiths Sound numerals .................. 3037-3038, 2285

Five Nations: See Iroquois.

Flatbowl Lord's Prayer ................. 3377-3378, 3624-3625
vocabulary ................................ 1393
Flathead catechism ..................... 3691
Lord's Prayer ........................... 3377-3379, 3624-3625, 3631, 4216

name of mouths .......................... 4124-4127

name of mouths .......................... 4124-4127

numerals ................................ 2597a
prayer .................................. 4074a
prayer .................................. 4072a
prayer .................................. 4072a
prayer .................................. 4072a
prayer .................................. 4072a

prayer .................................. 4072a
prayer .................................. 4072a
prayer .................................. 4072a
prayer .................................. 4072a

numerals ................................ 2597a
numerals ................................ 2597a
numerals ................................ 2597a
numerals ................................ 2597a

numerals ................................ 2597a

name of mouths .......................... 4124-4127

names of villages ....................... 2666
text ................................... 2672
See Timucua.

Forest Cri: See Cree.

Fort Ross, Cal: vocabulary ............... 3006

Fox proper names ...................... 670, 696-699, 762-774, 790a, 790b, 1940, 1955a, 2521, 2646

relationships ........................... 3645

Fox Island geographic names .......... 1049

Fox Island vocabulary .................. 3020, 3488

Friendly Village vocabulary .......... 3220, 2207, 3840-3891

Fox vocabulary ......................... 357-358, 2285

Foca Straits: See Foca.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.

Gaitehichi: See Gaitehichi.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>No.</th>
<th>Great Antilles ancient vocabulary</th>
<th>4845</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Greenland: See Eskimo of Greenland.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Greenland: See Eskimo of Greenland.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Greenlandalska: See Eskimo of Greenland.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Greenland: See Eskimo of Greenland.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Great-Ventre proper names</td>
<td>698-699, 702-704</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>relationships</td>
<td>2443</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>876, 1026, 2445, 3493</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>words, phrases, and sentences</td>
<td>1295</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>See Mintari.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Guascura: See Walcuri.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Guacuri: See Walcuri.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Guasina: See Guasym.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Guajalipiro: See Walcuri.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Guanacuri: See Walcuri.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Guacura grammatik</td>
<td>4038</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Guatemala: See Huanacaste.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Guatemala catechism</td>
<td>2478</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>doctrina</td>
<td>2476-2477, 2498</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>grammar</td>
<td>309-325, 337, 2299, 2478-2479, 3466, 3705</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>3124-3125</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>phrases, &amp;c.</td>
<td>530, 2228, 2830, 3105</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>sermons</td>
<td>3935-3946</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>text</td>
<td>3935-3946</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>tract</td>
<td>2489</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>3176, 3189-3190, 3191, 3125-3126, 3128-3129, 3753, 3533, 4651</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Guatemala: See Guatemala.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Guanatinae: See Guatemala.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Guaymi general remarks</td>
<td>217, 217a-217b, 1534</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>2125</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Guanacapan general remarks</td>
<td>2477</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Gualchovan vocabulary</td>
<td>1343</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Guialco grammar comments</td>
<td>2996-2999</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>1161</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>guaif aitians relationships</td>
<td>2489</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Harclenk: See Hallcanker.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Hacclenk: See Hallcanker.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Haida dictionary</td>
<td>10319</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>grammar:</td>
<td>217, 3706-2179</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>1161</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>proper names</td>
<td>1037</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>terms</td>
<td>1037, 217a-217b, 11610, 2068, 3334, 3756-3772, 34079a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>1, 11, 106, 221, 397-398, 547a, 375, 1303, 1304, 1305, 3334, 38797</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>words</td>
<td>2205</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Haida: See Haida.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Haidara: See Hidita.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Hailitza: See Hallcanker.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Hallcanker: See Hallcanker.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Haidina: See Hallcanker.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Hallcanker: See Hallcanker.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Hancock Harbor vocabulary</td>
<td>2482a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Hao relationships</td>
<td>4919</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>2465</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>words</td>
<td>2478</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Yeyhisky: See Yeyki.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Hidita: See Hitchitee.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Heilag-bhyg: See Otoni.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

1105

Huron (Lower Killamanka). See Yakon.
Jat numerals .................................. 3610-3611
See Mohave.
He à la Crossa Ciri. See Cree.
Illinois. See Illinois.
Illinois general remarks .................................. 2206
hymns ... 39a, 39b–39a, 1659, 2064–2066, 21700, 21706,
2279a–2279b, 3168–3194, 3577–3579, 3689
Lord's Prayer ... 3972, 3973, 3974, 3418a, 3419b, 3015–302.5
vocabulary .................................. 28, 298, 1200, 1203, 2204
2216, 3129, 3502, 3982
Illinois. See Illinois.

Indian (language undetermined) affinities, &c. .......... 97
almande .................................. 4015–4018
catechisms .................................. 99
comparisons .................................. 39
dictionary .................................. 15706, 3956
eytymology .................................. 7.5a, 250, 360, 15706, 3019, 3529

general remarks .................................. 97, 169–164, 161a,
39a, 2163–2166, 217a, 372–373, 433–437, 463–
463, 510–511, 762a–762d, 463–463, 823–824, 491a, 906–
908d, 1001–1005, 1067, 1103, 1100–1111, 1168,
1256, 1254, 1326, 1325, 1431, 1342a, 1451, 1474a,
1549, 1510, 1631–1622, 1679, 1715–1716,
1736a, 186a–1601b, 1701a, 1876a, 1846a,
1956a, 1977a, 2060, 2070, 2076, 2434–2437, 2479–
2479, 2501, 2501a, 2557, 15706, 2743, 2767,
2828, 2840, 2970, 2971–3976, 2976, 3161, 3162,
3167, 3510a, 3601–366a, 3911–3912, 3921, 3921,
3959–3920, 3947, 4042–4013, 4118a–4412a, 4235
geographic names, &c ................................ 1503

terminology .................................. 3588–3590, 3513–3516
gesture signs .................................. 2421–2427
gospel of John .................................. 2216a (p.), 2527
grammar .................................. 34, 272–275, 3506
grammatical comments .................. 34, 1113a, 1115a, 1124a,
1145a, 1546, 1895–1897, 1926,
2665, 2021, 3065–3066, 3513–3510
hieroglyphics .................................. 1061a–1061b
lack of numerals ................................ 2392–2392
languages, diversity of ................................ 1060
lexicon .................................. 3907
list of tribes .................................. 319
local names (etymology of) .................. 309, 329
Lord's Prayer .................................. 227a–227b, 2067a
names .................................. 2677–297a, 704, 2019–2020,
3772–3778
applied to physicians ................................ 387
numerals .................................. 328, 579, 590a, 1200, 1205a,
1256a, 1754, 1830, 3971–3971b, 3974–3974
place names .................................. 351–354, 3418a, 724, 1040, 1072, 1077,
1368, 1274, 1292–2292a, 1601a, 2063, 2418, 2248
prosopitcal forms ................................ 3519a
proper names .................................. 276, 560, 690a–690a, 725a, 850a
907a, 1085a, 1517, 1602, 1658a, 1545a,
2019–2020, 2197a, 2358, 3338, 3870
relationships .................................. 3094
sentences .................................. 2595a, 2725–2727
sermons .................................. 35
sign language .................................. 1107, 1424a, 2421a, 2425–2431, 2429
signs .................................. 2421–2427
speakers .................................. 2904, 317a–317b, 1806, 2546–2547
of onomatopoeia ................................ 3906

Huron: See Huron.

Hydah: See Hydah.

70 Bib.
INDEX.

Indian terms ..................................3340, 373-378, 504, 1618a, 1899,


text .............................................568

tribal names ....................................1606, 278, 1966a

verbal forms ....................................3318a

Iroquois (language undetermined) vocabu-
lary ..................................................23, 34, 63,

................................................214, 215, 239-230, 232, 476, 569, 579a, 838a,

................................................919a, 1012, 1065, 1126e, 1292a, 1295, 1296a,

................................................1385, 1387, 1410, 1500, 1071, 1075, 1975a,

................................................2248a, 2468-2467, 24878, 2506, 2715a, 3181

words ...........................................7a, 298a, 338, 917d, 917e, 950, 1011-

................................................1012, 1006a, 1724, 2418, 2212b, 2507a, 2905

................................................2232, 2237, 2326, 3182, 3355-3666, 1919,

................................................4029, 4024, 4156, 4179, 4189-4183, 2084

Indios del Norte: See Northern Indians.

Inukit: See Inukkil.

Inukkil: See Inukkil.

Inukkil-yug-joljint: See Inukkil-Yugotnut

Inukkil-Kini vocabulary ..................................539-549

Inukkil-Yugotnut vocabulary ..........................327-329, 3350, 4277

Inukkil: See Inukkil.

Inukkil terms ..................................523-524

verbal ............................................527-529, 534-549, 551, 3530, 4277

See Kaiyynkhatan; see Utikok.

Inukkilates vocabulary ..................................205, 2477

Inukok grammar ..................................1729a, 1771

See Ekino.

Inunuit general remarks ................................2678

picture writing ..................................1635a-1633a

relationships ..................................864

vocabulary .....................................527-528

See Ekino.

Inuvialute vocabulary ................................2214, 2216

Iowa catechism ..................................1655

elementary book ..................................1652

general remarks ................................1075, 1618, 1958

gospel of Matthew ................................1657

hymns ............................................1654

numerals .......................................4149-4150

prayer ..........................................1659

prayer book ....................................1635-1636

proper names: 670, 690, 690e-690a, 698, 668-690, 729--

704, 729a, 704a, 1921, 1940, 1658-1055-1955a, 2901, 2921

relationships ..................................2415

songs ............................................211a

terms ..........................................761

vocabulary .....................................1291, 1659, 1665, 2294

Ioway: See Iowas.

Iroquois: See Iroquois.

Irokenes: See Iroquois.

Iroquois adjectives ................................3647

alphabet ........................................2913

calendar ........................................3656

catechism .....................................2215-2217

dictionary .....................................4066, 4079, 4254a, 2456-2457

census ..........................................3516-3521

characteristic forms ..................................390-351

comparisons ....................................558a

doctrine christiana ................................2466

ethnology ......................................3510-3512

examples ......................................1675a

Iroquois general remarks: 568a, 1107a, 1657a, 1697-

1716a, 1754, 1976a, 2901, 2462, 2787, 2748, 3714, 3832

grammar .........................................1556a-1559, 2465, 2478

grammatical comments ..........................23-24, 952-954, 850,

2648, 3547a

material ........................................2647a

grammatical specimens ..........................2368

gospels .........................................2388

history .........................................3510-3512

hymn: 103, 877, 948, 965, 955, 977, 998, 1028, 2850,

instructions .................................3580-3590, 1904, 2560, 2580a, 2620

life of Christ ..................................2677

Lord’s Prayer ..................................504, 1099-1098, 1098a, 1961,

1132-1130, 1186a, 1196a, 1901a,

2019, 2047, 2748, 3410, 3413, 3711

names of animals ................................2650-2651

places ...........................................928a

numerals .......................................1629, 1712, 2311-2332

prayer book ....................................969, 969a, 969b, 3448

prayers .........................................506b, 506d, 7399, 946, 949, 955, 2456,

2461, 2468, 4155

primer ..........................................946

prepositional forms ............................1639-1639

proper names: 698-699, 702-704, 702a, 2046-2047

reading lessons ................................955

relationships ..................................2468

R.C. church service .............................2465

sacraments .....................................2463, 3896

eormous ........................................10000, 2508, 2506a, 3829

songs ............................................211a

specimens .......................................2221

spelling book ..................................4131-4132

terms: 1637a, 1994, 2792, 3647, 3417a

text ............................................1291, 566c, 528c-529b, 931, 1199, 1006a,

4000

tract ............................................4180

verb to be .......................................3048

vocabulary ...............................23-24, 28, 374a, 575, 577-579,

579a, 582, 831-834, 931, 1028a-1030a,

1976a, 1825, 1850, 1949a, 1960, 2909,

2748, 3123, 3147, 3131-3132, 3402-3404

words ............................................1972, 2232, 2231-2232, 2565, 3145, 3582

Iriritu general remarks ..........................217, 217a-2179

Isanii: See Santee.

Isayyati: See Santee.

Isayati: See Santee.

Isleta general remarks ..........................2552

numerals .......................................2678

vocabulary: 999, 11260, 2302, 2303, 2307, 2352,

2368-2369

Ixil doctrina and confessionario ...............1056a

instructor .......................................1056a

ritual of matrimony ............................1056a

Izalco general remarks ..........................2577

Jaakema: See Yakama.

Jacoa: See Yakon.

Jakon: See Yakon.

Jakobati: See Yakubati.

Jemez general remarks ..........................2552

numerals .......................................2678

vocabulary ....................................2417, 217a-217c, 999, 2303, 2307,

2352, 3606-3609

Jicarilla Apache: See Apache.

Jicarilla Apache: See Apache.

John grammatic comments .......................2988-2999

Lord’s Prayer ..................................858
INDEX.

Jonas vocabulary .......................... 3722
Joukousm9 grammatical comments ........... 2968-2993
Lady's Prayer ....................... 1101
See San Raphael Mission.
Jolime general remarks ..................... 217, 217a-217b
Kábinmek vocabulary ........................ 3098
Kachchi: Cacchi.
Kachiquel: See Cakchiquel.
Kadiak: See Kadiak.
Kadiak grammar................................ 3395
numerals .................................. 38, 205, 122a, 3048
terms ...................................... 807-824
vocabulary ................................ 297, 327, 217a-217b, 257-258, 391, 993-994, 1231, 1301, 1303, 2084, 2233, 2216, 2298-2299, 3106, 3204, 4277
words ...................................... 365, 377, 2236, 6367
Kadiak-Kemai vocabulary .................. 2203-2204
Kadiak: See Kadiak.
Kadiak: See Kadiak.
Kadiak: See Kadiak.
Kadiak: See Kadiak.
Kadiak: See Kadiak.
Kágiqan: Ku: Kadiak.
Kágiqan grammatical comments .......... 3162
numerals .................................. 962
vocabulary ................................ 527-528, 993-994, 1231, 1301, 1303, 2084
Káigwének vocabulary ................. 1290a
Kalé: See Cacchi.
Kálænqú: See Cakchiquel.
Kahlawah: See Kasaq.
Kahlewyah: See Cahulllo.
Kalgnz: See Kalgaiz.
Kaligani grammatical comments ........ 3162
numerals .................................. 962
vocabulary ................................ 527-528, 993-994, 1231, 1301, 1303, 2084
Kalirwéwit words .......................... 3391
Kályukhblafán numerals ................. 962
vocabulary ................................ 961-963
Kalapooish: See Kalapoy.
Kalapoy examples .......................... 1038
general remarks .......................... 1038
grammatical comments .................... 527-528, 1464-1465
linguistic material ....................... 1464
numerals .................................. 2678
sentences ................................ 1468
text ....................................... 1464
vocabulary ................................ 276-277, 527-528, 1464-1465, 1501, 1503, 2236-2237, 2298-2299, 2804-2905, 5904, 5905, 3204
words ...................................... 2205
Kaliokbat: See Klikowt.
Kalispelm: See Kalispel.
Kalisten: See Kalistomux.
Kaloomé: See Kolusch.
Kalooche: See Kolosch.
Kalooche: See Kolosch.
Kamchakta: See Kamtchakta.
Kamchadale: See Kamtschakta.
Kamchadale: See Kamtschakta.
Kamtschakta general remarks .......... 2278
numerals .................................. 1503-1506, 2215
proper names .............................. 609-609, 701-714, 792a, 3440
relationship ............................. 3440
Kantchakta vocabulary ............. 1688-1689, 2217, 2247
Kantschakta: See Kamtschakta.
Kantchakta: See Kamtschakta.
Kangni: See Koniamnut.
Kangni: See Koniamnut.
Kangi: See Koniamnut.
Kängnult numerals ......................... 1290a
vocabulary ................................ 3391
Kaska: See Kasaq.
Kaskaia dictionary ......................... 4260
numerals .................................. 1629
proper names .............................. 470, 703-769, 1910
vocabulary ................................ 312, 380, 1460, 3720
words and phrases ....................... 1217
Kass: See Kansas.
Kanasa: See Kansas.
Kara: See Carib.
Karait general remarks .................... 1697-1700
Karib: See Carib.
Karif: See Carib.
Karif: See Carib.
Karkin-Matier vocabulary ........ 165
Károk numerals ......................... 3391
song ....................................... 3068
vocabulary ................................ 1457, 3068
words ...................................... 3068
Karyak: See Kadik.
Kaskaiaik proper names ............ 698-699, 702-704
Kaskia: See Kansas.
Kasaqia: See Kansas.
Kase: See Koniamnut.
Kasdai grammar comments .......... 1425-1426
numerals .................................. 2678
vocabulary ................................ 2297, 2303
words ...................................... 2297
Katahba: See Catahwa.
Katahba: See Catahwa.
Katmany (Alaska) vocabulary .......... 5009a
Kan: See Kansas.
Kanuya: See Kansas.
Kanuya: See Kansas.
Kato: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
Kaw: See Kansas.
<table>
<thead>
<tr>
<th>INDEX</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>No.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>King William's Land geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>Kimzumi vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>KIowa numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>proper numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiskiayv</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>Kittsta</td>
</tr>
<tr>
<td>Klitsktua vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitomaha examples</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>K'iakhotaq vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiwa vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiwomi vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiz</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiz khris</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>See Netela.</td>
</tr>
<tr>
<td>Klaboqnet: See Tlaquatch.</td>
</tr>
<tr>
<td>Klamath dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatic</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
</tr>
<tr>
<td>myth and stories</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>See Modoc.</td>
</tr>
<tr>
<td>Klatskanai: See Kitascanai.</td>
</tr>
<tr>
<td>Klatoop proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
</tr>
<tr>
<td>Klicketat: See Kliketat.</td>
</tr>
<tr>
<td>Klkdakaat: See Kliketet.</td>
</tr>
<tr>
<td>Klkdakat: See Kliketat.</td>
</tr>
<tr>
<td>Klkcat: See Kliketat.</td>
</tr>
<tr>
<td>Klkcat dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiteniuan</td>
</tr>
<tr>
<td>infectious</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>See Cree; see Montagnais.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitenaena: See Kiteuena.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiteuena:</td>
</tr>
<tr>
<td>Koemandie: See Koemeny.</td>
</tr>
<tr>
<td>Koemeny:</td>
</tr>
<tr>
<td>Kalbapamint lat of birds</td>
</tr>
<tr>
<td>Koljuscha: See Kolosch.</td>
</tr>
<tr>
<td>Koljuscha:</td>
</tr>
<tr>
<td>Kolosch: See Kolosch.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kolosch general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>Kolosche:</td>
</tr>
<tr>
<td>Koltechenan:</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

Kutschatan specimen .......... 217, 217a-217b, 217c
vocabulary .......... 265, 257-5-9, 529-540, 554, 2126
Kutschau: See Kolschane.
Kobosh: See Kobosch.
Kolonic: See Kobosch.
Komanche: See Comanche.
Komische: See Comanche.
Komokhs vocabulary .......... 1509
Kongo: See Chukchi.
Komara: See Chukchi.
Kosignum dictionary .......... 3006/7
grammatical notes .......... 3006/7
numerals .......... 362
songs .......... 2007
vocabulary .......... 2814, 1597
Kokuan numerals .......... 2875, 2898
songs .......... 3096
vocabulary .......... 3098
Kona: See Kansas.
Konta: See Kansas.
Konsatia terms .......... 438
vocabulary .......... 2892
Kontena: See Kutenay.
Kostens: See Kutenay.
Kostenhu: See Kutenay.
Kopje vocabulary .......... 1591, 1598, 2214, 2216
Korjak general remarks .......... 3168
vocabulary .......... 5714, 2277
Korikeu: See Koriak.
Konja: See Koriak.
Koch-Katchikens: See Kutchak-Kutchikens.
Kotow vocabulary .......... 3212
Ko abnue Sound vocabulary .......... 1291, 1303
Koulecau: See Kobosch.
Kooskavians: See Kooskolvians.
Kowlitz: See Cowlitz.
Kowalitz: See Cowlitz.
Kowlich vocabulary .......... 1393, 2216, 4149
Kri: See Cree.
Krh: See Cree.
Kulanapo vocabulary .......... 217, 217a-217b, 1501, 1508, 2214, 2216
Kalpesspi: See Kalsipe.
Kalpepsim: See Kalsipe.
Kusa vocabulary .......... 368, 1544
Kusatchekwans: See Kusatchekwak.
Kusita: See Gwatoto.
Kukatchewak words .......... 2276
vocabulary .......... 2216
Kuakwrignut vocabulary .......... 4277
Kuakwilwini vocabulary .......... 260, 1231, 4277
Kuakwignjata: See Kuakwignut.
Kuakutekatchew: See Kuakatchewak.
Kuakwignut vocabulary .......... 681-989, 3500
Kutake: See Kutenay.
Kutana: See Kutenay.
Kutchakatchen numerals .......... 981-982
vocabulary .......... 2974, 2996, 4119-4121
Kutchan: See Chukchi.
Kutchin numerals .......... 529-530
relationships .......... 1736, 2815
tribal names .......... 2216
vocabulary .......... 2289-2320, 2364-2446, 551, 1334, 1349, 2210, 2394, 2395
words .......... 2886
Kutekhi: See Kutenay.
Kwattletak: See Cowiltz.
Kwain: See Kwakhtool.
Kwaliogna: See Kwaliokwa.
Kwaliokwa vocabulary .......... 1635, 2218
Kwamen vocabulary .......... 1508
vocabulary .......... 3360
Kwenatl: See Kwenatl.
Kwipak vocabulary .......... 2390
Kwitiit vocabulary .......... 1635, 2394
Kwoneeaktshatna vocabulary .......... 1635
Kyyaki: See Kailuan.
Lah-dor: See Eskimo of Labrador.
Lacandone general remarks .......... 1754
vocabulary .......... 2871
Lacota: See Dakota.
Laguna catachism .......... 2355, 2357d
dictionary .......... 2357d
epitaph John (1st) .......... 2357e
first reader .......... 2356
general remarks .......... 2353
gospel St. Matthew .......... 2357f
Lord's Prayer .......... 2357
New Testament .......... 2357f-2357g (p.)
Old Testament .......... 2357f-2357g (p.)
Psalms .......... 2357f (p.)
relationships .......... 1572, 2345
sentences .......... 2357
vocabulary .......... 999, 2367, 2352
See Silla-Laguna.
Lajon: See Layon.
La Purisima numerals .......... 1538
words .......... 1538
La Soledad: See Soledad Mission.
Las Vegas, Nev., vocabulary .......... 3069
Lathrunna-Yokuts vocabulary .......... 165
Laymon-grammatical comments .......... 22, 2068-2999
sentences .......... 327, 652
vocabulary .......... 28
Laymon-Comchilin: See Laymon.
Laymooma: See Laymon.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaape: See Delaware.
Lenseapi: See Delaware.
Lenseapi: See Delaware.
Lensaape: See Delaware.
Lensaape: See Delaware.
Lenseapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
Lensaapi: See Delaware.
INDEX.

Loebot: See Toctootan.
Long Island geographic terms ............... 3364
local names ................................ 3835, 3927
vocabulary .................................. 1391, 1393, 3414
Lone: See Zouque.
Lorento general remarks ....................... 1754
Loretto vocabulary ............................ 2214, 2216
Lototen: See Toctooten.
Lomache dictionary ........................... 2968
grammar ...................................... 2968
vocabulary ................................ 406, 530-546, 1950, 2267, 2273, 2969
Louisiana tribal names ......................... 3478
Lower Rogue River vocabulary .............. 276, 272
Lucean words ................................ 2979a
Lukakute: See Kalapuya.
Lummi Lord's Prayer .......................... 4276
proper names ................................ 1436
vocabulary .................................. 1430
words ........................................ 3360
Lutunmi numerals .............................. 2978
vocabulary ................................ 1290, 1566, 1655, 2216
words ......................................... 2214
Macaya: See Mahakan.
Mack: See Makah.
McClead River words .......................... 3761-3762
Macomuni: See Mohogan.
Mac-Kaw: See Makah.
Macquaic: See Mohawk.
Mechachitini: See Seneca.
Mag Readings vocabulary ...................... 2214, 2216
Maha: See Osouha.
Mahakusaica: See Mohawk.
Mahasp: See Mohawk.
Mahaw: See Osouha.
Mahican: See Mohogan.
Mahican: See Mohogan.
Mahikan: See Mohogan.
Mahilton: See Mohogan.
Mahlomut: See Mohogan.
Mahlomut: See Mohogan.
Mahneet: See Mahakan.
Makewot: See Mahakan.
Malehep: See Mahakan.
Malehemut: See Mahakan.
Malamout: See Mahakan.
Malunummes grammatic comments ...... 1977-1978
Malimoot: See Mahakan.
Malineet book of prayers .................... 415
catechism .................................... 3746
dictionary .................................... 4019
general remarks ................................ 2377-2379, 3183
gospel St. John .......... 3183, 3185, 3186-3188
St. Luke ..................................... 5711 (p.), 3185
grammatic forms ................ 3185
material ................................... 3185
hymns ...................................... 3185f, 3185p-3186, 4005-4008
instructor .................................. 3185r

Mallotess: Lord's prayer ...................... 35, 1490, 2473a, 3183f,
3183, 3748, 3814, 3914-391422, 4276
numerals ..................................... 1570n, 1599-1602, 3184, 3585
primer ........................................ 3348
Psalm .......................... 3185, 3185a (p.), 3185a (p.)
relationships ................................ 3185, 31852
song ....................................... 1382a
Ten Commandments ........ 3185, 3814
tracts ...................................... 3185n, 3185s-3185n
vocabulary ................................ 700n-7000, 1682, 3185n, 3185v
1000n-1000, 1682, 3185p, 3185v
words ...................................... 2377-2379, 3625

Maliseet: See Maliseet.
Mallotis: See Maliseet.
Maliathingsa: See Matlahinga.
Mam: See Mame.
Mansa-Huastequan grammatic comments .... 736, 740
Mame confession ............................. 2342
descrip. christiania ........................ 2342
general remarks ................................ 739, 755, 1754
grammar ..................................... 217, 217a-217b, 2360, 3242
grammatic comments ....................... 2398, 2399
proper names ................................ 315

text .......................................... 3151
vocabulary ................................ 3242, 3243, 3243
Mandan general remarks ...................... 1101a, 2321
grammatic comments 1694-1695, 1694a, 2321-2322
numerals .................................. 3043-3160, 3160, 3361
proper names ................................ 696, 698-699, 702-704,
702a, 1400, 1455, 2404
relationship ................................ 2414
terms ......................................... 3238
vocabulary ................................ 3576, 683-683, 683, 670a, 685,
2207, 2204, 2210, 2215, 2323, 3160, 3250, 3255
words .................................. 682-683, 683, 685-690, 690a, 1803-1990-1999
Mangue conversational phrases ............. 3342
vocabulary ................................ 3342
Maqua: See Osohanda.
Mareschet: See Maliseet.
Mareschit: See Maliseet.
Mareschit: See Maliseet.
Marcopua vocabulary ......................... 217, 217a-217b, 2263, 1490
words .......................................... 3242
See Cocomaricopa.
Maryland catechism .......................... 4105
dictionary .................................... 4105
grammar ..................................... 4105
Mary Mach: See Bethcum.
Maskegou phrases ............................ 2229
words ........................................ 3701-3702
Maskegou: See Maskegou.
Maskoeki: See Maskegou.
Massachusetts, Baxter's Call ................ 1188-1187
Bible ........................................ 1175-1177, 1179, 2404
catechism ..................................... 1184-1185, 3939
Christian converting confession .......... 3302-3303
dialogue ...................................... 900-919
discourse ....................................... 2565
epitale to Christian Indians ............... 3592-3593
Genesis ...................................... 1002 (p.), 1189
gospel of John .............................. 228-229 (p.), 228c (p.),(2218a (p.)
gramar ........................................ 1114, 1190-1192, 1991
grammatic comments ....................... 22, 3174, 1301
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>No.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mexican:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>122, 123,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>192, 477,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>674a,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1262,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2568,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2699, 2626,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2894,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3315, 3325, 3446, 3470, 3983, 3991</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>epistles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>examples</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>exhortations</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>explanations</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>extracts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fable</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>historical notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>history of cities</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mexico</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lamentations of the Passion</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>homilies</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hymn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bynum</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>indulgencies</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>instructions</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>for administrating sacraments</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>new ministers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>instructor</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>legal document</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>letter</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>life of St. Bernardine de Siena</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>S. Antonius</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lives of saints</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>local names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>the Lord’s Prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>of Christ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>of days</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>of months</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversations, guide to</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversations</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daily exercises</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>days of month</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotional exercise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotionario</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daily exercises</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>days of month</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotional exercise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotionario</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daily exercises</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>days of month</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotional exercise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotionario</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daily exercises</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>days of month</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotional exercise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotionario</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daily exercises</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>days of month</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotional exercise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotionario</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daily exercises</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>days of month</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotional exercise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotionario</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daily exercises</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>days of month</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotional exercise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotionario</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daily exercises</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>days of month</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotional exercise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotionario</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daily exercises</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>days of month</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotional exercise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotionario</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daily exercises</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>days of month</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotional exercise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotionario</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daily exercises</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>days of month</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotional exercise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotionario</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daily exercises</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>days of month</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotional exercise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotionario</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daily exercises</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>days of month</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotional exercise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devotionario</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
See Missouri.

Missouri:

1114 INDEX.

Mississaug: See Mississaug.

Mohawk:

See Missouri.

Moenk: See Missouri.

Mocho: See Missouri.

Mokot:

See Missouri.

Mockan:

See Missouri.

Moke:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokokoma:

See Missouri.

Mokomah:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:

See Missouri.

Mokoma:
INDEX.

No. 1115

Mojaveizia.

Mohawk.

Mohawk grammar.

Mohawk proper names.

Mohawk vocabularies.

Mohawk books.

Mohawk liturgy.

Mohawk prayers.

Mohawk catechism.

Mohawk surnames.

Mohawk glossary.

Mohawk verbs.

Mohawk sentences.

Mohawk words.

Mohawk books.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.

Mohawk prayers.
<table>
<thead>
<tr>
<th>INDEX.</th>
<th>No.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Montagnais catechism</td>
<td>40, 40a, 116d, 2963-2964</td>
</tr>
<tr>
<td>chants, &amp;c</td>
<td>40b</td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td>2968, 4010</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>2160c, 2245-2246, 2750</td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>2969</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>23-24</td>
</tr>
<tr>
<td>hymns, prayers, &amp;c</td>
<td>4003-4007</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>729a, 2473a, 2497-2501, 2914-2915</td>
</tr>
<tr>
<td>prayer-book</td>
<td>2151, 2152a</td>
</tr>
<tr>
<td>prayers</td>
<td>38, 40a, 2244-2246, 2963-2964</td>
</tr>
<tr>
<td>songs</td>
<td>2969-2964</td>
</tr>
<tr>
<td>specimens</td>
<td>2219, 3735</td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>116a</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>1801</td>
</tr>
</tbody>
</table>

See Cree; see Kaistenaux.

Montagnais: See Montagnais.
Montagnar: See Montagnais.
Montagnard: See Montagnais.
Montagne: See Montagnais.
Montauk: See Montauk.

Montauk vocabulary | 321a, 2192 |

Mookask vocabulary | 1548 |

Moosonee Bible history | 1853a |

Book of Common Prayer | 1855 |

catechism | 1858a |

church rites | 1850 |

Mequi general remarks | 217, 217a-217b, 1424 |

numerals | 2678 |

phrases | 3774 |

sentences | 3774-3775 |

goals | 3774-3775 |

vocabulary | 217, 217a-217b, 2976, 2989, 2987, 3968-3969 |

words | 207, 2305, 3774 |

Moskan: See Mosquito.

Moskito: See Mosquito.

Mosquito Bible stories | 378a |

dictionary | 378a |

genereal remarks | 366, 2678 |

grammar | 217, 217a-217b, 904-905, 1040, 1724 |

Introduction to Ten Commandments | 904-905 |

Lord's Prayer | 2968-2969, 2969, 904-905 |

numerals | 766a, 3617 |

prayers | 1236a |

prayer | 1236a |

songs | 217, 217a-217b, 4275 |

vocabulary | 363a, 366, 750a, 760a, 841, 954-955, 1731, 3718-3720, 3722-3723, 3731, 4275 |

words | 1735, 3718-3723, 3731 |

See Waikuna.

Mt. St. Elias vocabulary | 1231 |

Mountain Cherokee: See Cherokee.

Mountain Crow: See Crow.

Mountaine: See Montagnais.

Mukhecanose: See Mohegan.

Mukhecanose: See Mohegan.

Mukhecanose: See Mogogan.

Mukhecanose: See Mohegan.

Mukkoge: See Muskoki.

Manikey: See Miss.

Manooey: See Mind.

Mausooey: See Muskoki.

Mausooey: See Muskoki.
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Muskoki text</th>
<th>vocabulary</th>
<th>phrases-book</th>
<th>numerals</th>
<th>grammar</th>
<th>prayers</th>
<th>general remarks</th>
<th>words</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1117</td>
<td>1609b, 2192a-2192b, 2886a, 2955a-2965a, 3232x-3232y, 3229a-3229y, 3776a</td>
<td>287, 217, 217a-217b</td>
<td>165</td>
<td>217, 217a-217b</td>
<td>217, 217a-217b</td>
<td>217, 217a-217b</td>
<td>165</td>
<td>217, 217a-217b</td>
</tr>
<tr>
<td>1118</td>
<td>NARRAGANSETT words</td>
<td>848, 2377-2379, 3625, 3626</td>
<td>NASS grammatic comments</td>
<td>217, 217a-217b</td>
<td>sentences</td>
<td>217, 217a-217b</td>
<td>vocabulary</td>
<td>1507</td>
</tr>
<tr>
<td>1119</td>
<td>Natchez: See Natchez.</td>
<td>Natchez general remarks</td>
<td>762a-762d, 2260-2262, 3776</td>
<td>grammatic comments</td>
<td>28, 488</td>
<td>numerals</td>
<td>287-296</td>
<td>2389, 2389, 2390, 2391, 2392, 3478</td>
</tr>
<tr>
<td>1120</td>
<td>words</td>
<td>798, 3951-3952, 4173</td>
<td>vocabulary</td>
<td>287-296, 491, 1391, 1392, 2234, 2235, 2236, 2260, 2261, 2262, 3220, 4147, 4195-4196</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

INDEX.
INDEX

Newcom's Lord's Prayer ................................ 3837
vocabulary ............................................. 3837
See Pima.
New England general remarks ......................... 2377-2379
grammatical comments ................................ 28
Lord's Prayer .......................................... 1937, 4128
names of fishes ........................................ 3206a
remains ................................................. 3206a
specimens .............................................. 4178a
vocabulary ............................................. 28, 297-298, 1391, 2103, 4198-4202
words ..................................................... 2277-2279, 3110, 3882
Newfoundland specimen .............................. 625
See Bothnek.
New Gallican general remarks ....................... 1393
Newcastle vocabulary ................................ 1393
New Jersey dialogues ................................ 3848
names of animals ...................................... 3847
phrases .................................................. 3848
tribal names .......................................... 3478
vocabulary ............................................. 2676-2677, 2698, 3199
New Mexico vocabulary ................................ 3606-3609
words ..................................................... 3707
New Netherland names ................................ 332
New Stockbridge numerals ............................ 1509-1512
New Sweden grammatical comments ............... 28
phrases .................................................. 572-574
vocabulary ............................................. 28, 372-374, 1391
words ..................................................... 2395, 3098, 3968
New York local names ................................ 3325-3328, 3344-3346, 3606, 3790
numerals ................................................ 63a
vocabulary ............................................. 63a
Neh Percé: See Nez Perce.
Neh Perce catechism ................................ 41
epistle of John (1) ..................................... 43
first book .............................................. 2753
gospel of John ....................................... 42, 84 (p.), 37116 (p.)
Matthew ................................................ 3797-3798
grammar ............................................... 2363
grammatical comments ................................ 2376-2379
hymns ................................................. 44, 3709
Indian names ......................................... 702a
Lord's Prayer ......................................... 41
numeration ............................................ 2868
prayer .................................................. 2781
school-book ......................................... 2755a
term ................................................... 528-524
text .................................................... 2755a
vocabulary ............................................. 3906, 3907-3909, 3382, 4047, 4118
words ..................................................... 2395, 2396
Nekanegn general remarks ......................... 361
vocabulary ............................................. 2335
words ..................................................... 2870
Nihalotith (Echelots) vocabulary .................. 1635
Nikismani hymns ..................................... 2359
Nittowemish vocabulary ............................ 1599
Nipigon: See Winnebago.
Nipissing catequistas ................................ 650
catechism ............................................. 650
history of the Old Testament .................... 947
hymns ................................................. 2281
life of Jesus ......................................... 949
prayers ............................................... 2281
syllabus .............................................. 950
Nipiissing tract ..................................... 2359
vocabulary ............................................. 1669
Niqluma words ....................................... 3718-3720, 3721
Nishinam names of plants ......................... 3038
numerals .............................................. 2674, 3698
vocabulary ............................................. 1904, 3998
words ..................................................... 2399
Niskam dictionary ................................... 1501, 1509
numerals .............................................. 1439
vocabulary ............................................. 374a, 375, 3859, 3860, 3876, 4947
Niskwally: See Nisqually
Nisqually: See Nisqually.
Nitten: See Makah.
Nittksapamuk: See Makah.
Nittcenst: See Makah.
Njii: See Xore.
Nomy Lackee vocabulary ............................ 1038
Nöntöki: See Nentneca.
Noakshak words ...................................... 3906
Noos'targ-meutea vocabulary ..................... 2386a
Noosdilum vocabulary .............................. 537-538, 2206, 3534, 3672
Noosulph vocabulary ................................ 2764
Nootka grammar ...................................... 2768
grammatical comments ................................ 217, 2174-2178
numerals .............................................. 28, 104, 1101, 1311-1312, 1873, 1872-
1877, 1874a, 1876a
remarks ............................................... 21760-21769
vocabulary: 24, 104, 1000, 212, 427, 357-358, 3714, 1593, 1874a, 1876a, 1877, 1876a, 3018.
1018-10188, 1867a, 2216, 2170-
21706, 2298, 2216-2216, 1514, 3033
war song .............................................. 1965-1968, 1967a
words ..................................................... 104, 1106, 3710, 3715, 3792
Nootka Sound numerals ............................ 1314a-1315b
vocabulary ............................................. 507-518, 1337, 1393
words ..................................................... 3956, 3962
Nootka: See Nootka.
Noowook-meutea vocabulary ....................... 266a
Nephtesihk's vocabulary ........................... 165
Noksulah vocabulary ................................ 357-358, 1012-1014, 1319, 3038
Northern Bay: See Thlakii and.
Northern Sound numerals .......................... 266a
vocabulary ............................................. 537-538, 1012-1014, 1319, 3038
words ..................................................... 537-538, 1012-1014, 1319
Northern Indians general remarks .............. 2399
Northern Sound general remarks ................. 2399
Northern Indians general remarks .............. 2399
Northern Sound general remarks ................. 2399
North Carolina general remarks ................. 2377-2379
tribal names ......................................... 2478
words ..................................................... 2377-2379
Northwest Indians general remarks .............. 2399
Northern Sound general remarks ................. 2399
Northwest Indians general remarks .............. 2399
grammatical comments ................................ 28
proper names ......................................... 156
sentences ............................................. 2398a
tribal names ......................................... 2397
vocabulary ............................................. 2398a
words ..................................................... 3076, 3206a
Norton Sound grammatical comments .......... 28
vocabulary ............................................. 28, 3076, 1387
INDEX.

Omaha 

Numnoba phrases 2848

specimens 2859

words 3842

Notawow vocabulary 1391, 1393, 2204, 2216

words 3850

Neuamharan numerals 1395-2082

Numtoki vocabulary 1475

Nootka: See Nootka.

Nose numerals 3898, 3910

vocabulary 3971

Nool: See Noot.

Naetabow vocabulary 1393, 1395, 2216

Naetabow: See Naetabow.

Nueva Southern words 2976

Nueva Segovia dictionary 2401

documenta cristiana 2403

grammar 2641, 3429, 4252

sentences 3419

text 2642, 2404

tratados 4283

Nubati: See Mexican.

Subato numerals 982

vocabulary 981-983

Namaangake: See Mandan.

Nkhipotokiti vocabulary 1347a

Nkunin vocabulary 393a

Nuu-wook vocabulary 257-598

Nueshagmat numerals 982

vocabulary 981-982

Nootka: See Nootka.

Nootka Sound: See Nootka Sound.

Oaxaca general remarks 3164

Ochepwa: See Chippewa.

Ochippaow: See Chipewa.

Onolteo general remarks 217-217a-217b

Onahwa: See Ottawa.

Onelbwa: See Chipewa.

Ogulway: See Chipewa.

Ogulhwa: See Chipewa.

Onachiwa: See Chipewa.

Onalhia: See Ogallala.

Ogalalas proper names 1646, 1644

Ojibwa: See Chippewa.

Ojibwa: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Ojibwaow: See Chipewa.

Okanawan relationship 2945

vocabulary 1561, 1569, 1641, 2206, 3524, 3872

words 3859

Okanahan: See Okanagan.

Okanaken: See Okanagon.

Okanakhe general remarks 2246

terms 523-524

vocabulary 205, 527-528, 5338

Old Algokin: See Algokin.

Old Pecos: See Pecos.

Omoeka terms 3972-3973

Omaha account of creation and fall 3982
INDEX.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Otomi etymology</th>
<th>No.</th>
<th>Otomi etymology</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2429</td>
<td>general remarks</td>
<td>2429</td>
<td>general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1620</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>797a-797c, 5016, 217, 217a-217b,</td>
<td>755c, 1754, 2207, 2215, 2673, 2850, 3602-3603, 3403</td>
</tr>
<tr>
<td>2020</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>171, 217,</td>
<td>171, 217,</td>
</tr>
<tr>
<td>7027-704</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>217a, 217b, 593, 609, 609a, 609b, 720a, 738, 1229,</td>
<td>1259, 1292, 1624, 1841-1863, 2738-2796, 2857,</td>
</tr>
<tr>
<td>2207</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>2521, 2526,</td>
<td>2878, 3142, 3188, 3221a, 3352, 3472, 3655</td>
</tr>
<tr>
<td>2226</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>grammatical comments</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2241</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>specimens</td>
<td>28, 75, 2130, 2598-2599</td>
</tr>
<tr>
<td>2241</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>3268</td>
<td>3268</td>
</tr>
<tr>
<td>2316</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>instructions</td>
<td>28, 185c, 265-269, 286a,</td>
</tr>
<tr>
<td>2998-2999</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>2873a, 2806, 2713, 3149a, 4682</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2998-2999</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>letters</td>
<td>2873a, 2806, 2713, 3149a, 4682</td>
</tr>
<tr>
<td>3047</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>numeral</td>
<td>2943</td>
</tr>
<tr>
<td>2473a</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>numerals</td>
<td>3657, 1506, 2016, 2060, 2930, 3646</td>
</tr>
<tr>
<td>1439</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>ode</td>
<td>1586</td>
</tr>
<tr>
<td>2529</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>place names</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td>2529</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>primer</td>
<td>2659</td>
</tr>
<tr>
<td>2529</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>proper names</td>
<td>708-704, 702a</td>
</tr>
<tr>
<td>2529</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>researches</td>
<td>732</td>
</tr>
<tr>
<td>2529</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>stelites</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>2529</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>text</td>
<td>2578a, 2809</td>
</tr>
<tr>
<td>2529</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 168, 171, 212, 4858, 680, 6824,</td>
</tr>
<tr>
<td>2529</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>words</td>
<td>664, 680, 7500, 10676-10677, 2121, 2579,</td>
</tr>
<tr>
<td>2529</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>3166, 3247, 3472, 3595, 3793, 4056-4057</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2529</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>words</td>
<td>376-397b, 813, 2574,</td>
</tr>
<tr>
<td>2529</td>
<td>Otomi etymology</td>
<td>2839-3663, 4652</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Otomi: See Otomi.

Otomiite: See Otomi.

Ottawa: See Ottawa.

Ottawa Book of Common Prayer: | 2002 (p.) |
| catechism | .116c, 1608, 3601a |
| dictionary | .116, 1601a |
| elementary books | |
| first lessons | 3, 5 |
| general remarks | 2609, 3206 |
| gospel St. John | 2511 |
| St. Luke | 2529 (p.) |
| hymns | 2002, 2169, 2237-2258, 2576a |
| laws | 2529 |
| letter | 292a |
| life of Christ | 256 |
| Lord’s Prayer | 2577-2579, 3014-3015, 4276 |
| New Testament | 3050-1962 |
| prayers | 232-254, 258, 280, 284, 4907 |
| phrases | 1069 |
| preaching book | 202 |
| proper names | 670, 698-699, 702a, 703-704, 878a, 1946, 1956-1856 |
| Ten Commandments | 2002 |
| vocabulary | 1027b, 1291, 1391, 1946c, 1950-1962, 2029, 2838, 2216, 3473, 4174-4175 |
| words | 1069, 2325, 2979, 3402 |

Ottawwaw: See Ottawa.

Ottawa: See Ottawa.

Ottawa: See Ottawa.

Ogugulakshinut: See Ugalakshinut.

Onahalaska: See Unalaska.

Otau: See Otau.

Otau: See Otau.

Otau: See Otau.

Otau: See Otau.

Otau: See Otau.

Otau: See Otau.

Otau: See Otau.

Pah-Uta: See Pai-Ute.

Pah-Ute: See Pai-Ute.
INDEX.

Pah-Yutah: See Pai-ute.
Pahlas: See Pahlas.
Painless general remarks .............. 317, 217a-217b
Painite general remarks .............. 317, 217a-217b, 2972, 3696
grammatic comments ................. 1405-1416
numerals ................................ 307-308, 567, 602-623, 2816
phrases ................................ 227-228, 1377
sentences ................................ 623-624
songs ................................... 3565
vocabulary .............................. 499, 646, 1734, 1834,
2124, 2216, 2207, 2015-2016, 2034, 2260, 3511
words .................................. 2036, 2038-2039
See Uto.
Palyute: See Pai-ute.
Palaibuh: See Palaik.
Palaik numerals ....................... 2974
vocabulary ............................ 2974, 298, 2996-2997
words .................................. 2046, 1391, 2222-2223
Pamlico: See Pamtipoctough.
Pamtipoctough vocabulary ............ 29, 212, 297-298, 473,
460, 1391, 2222-2223
Pamtoice: See Pamtipoctough.
Pamtipoctough: See Pamtipoctough.
Pamunkey vocabulary ................. 985c
Paul: See Pawnee.
Papy: See Pawnee.
Paqago exercises ..................... 1241
grammatic comments ................. 1604, 2988-2999
Lord's Prayer ......................... 217, 217a-217b, 638
vocabulary ............................ 4182
words .................................. 1506
Papago: See Papago.
Pasuqaoqaddic: See Pasamunikaddic.
Pasamunikaddic dictionary ............ 4019
byron, prayers, &c ..................... 4005-4007
Lord's Prayer ......................... 2472, 3914-3915, 4876
numerals ................................ 1029
prayer book ............................ 1397
vocabulary ............................ 2391, 2988, 2394
Patwas: See Potawatomi.
Patutawatomi: See Potawatomi.
Pawtaw vocabulary .................... 898
vocabulary ............................ 898
Pa-Uta: See Pai-ute.
Pawatv vocabulary .................... 3292, 2472
Pawtits: See Pawtits.
Pawnee: See Pawnee.
Pawnee catechism ..................... 1105a
dictionary ............................ 1106
glossary ................................ 2788
gospel of Mark ......................... 1105a
grammatic comments ................. 1287
sketch .................................. 1106
Lord's Prayer ......................... 1677
numerals ................................ 2839-2842, 2868, 3486-3489, 3490
phrases ................................ 1687
prayer ................................. 1104
71 Bib

Pawnee proper names ............... 499, 670, 688-699, 769-774
relationships ........................ 1185, 2352, 2458
sentences ................................ 1655
songs .................................... 2141
Ten Commandments .................... 1105a
terms .................................... 329-354, 741
text ...................................... 1185a
vocabulary ............................. 1391, 1392, 1514, 1691, 1692, 1875a,
2204, 2216, 2243, 2888-2890, 3463
words .................................. 2031
Pawnee: See Pawnee.
Payta: See Pawnee.
Paynitas: See Pai-ute.
Paytes: See Pai-ute.
Peau de Liévre dictionary ............. 2986
grammer ................................ 2986
vocabulary ............................ 739b-7399
Pecos general remarks ................ 2362
vocabulary ............................. 600, 218, 4304-4305
Pedrus Nigrum: See Blackfoot.
Pehetas vocabulary ................... 3384
numerals ................................ 2873
Pehlet: See Pehlet.
Peelose: See Palus.
Pelus: See Palus.
Pen d'Aquitaine catechism .......... 3631
Lord's Prayer ......................... 2357-2359, 2401-2402
prayers ................................ 3607-3622
Pennsylvania general remarks ....... 2377-2379
local names ............................ 3590
place names ............................ 832, 218, 4304-4305
remabs ................................ 913, 1307b-1307c, 3496
saclem's address ....................... 891-8918
specimens ................................ 3415-3417
vocabulary ............................. 26, 209, 831a-831d
Ps. 831a-831b, 1307b-1307d, 2384-2387
words .................................. 2377-2379, 2384-2384, 3463, 3892
Pensacola Bible stories ............... 4910
catechism ................................ 4910
dictionary ............................. 4910
general remarks ....................... 2377-2379
byron, prayers, &c .................... 2396b-2396h, 3185a, 4005-4006
Lord's Prayer ......................... 1140, 2472, 3914-3915, 4676
numerals ................................ 1527, 1629, 1883, 1969-1972, 3185
prayer-book ............................ 1895, 3190
Ten Commandments .................... 4160
text ...................................... 2387-2389
vocabulary ............................. 25, 297-298, 1134, 1391, 2983, 3123
words .................................. 2880-2882
Penobscotic: See Penobscott.
Penndsylvania: See Pennsylvania.
Pennsylvania: See Pennsylvania.
Peoria proper names .................. 460-468, 722-724, 702, 807a
relationships ........................ 2645
text ...................................... 2674
Pequot Lord's Prayer .................. 2828, 3463
vocabulary ............................. 1681-1682
Perich general remarks .............. 217, 217a-217b, 823, 1754
Perifinda: See Pirinda.
1122

INDEX.
No.

No.

Puten doetrina Christiana

363/
363/, 3726-3728
2377-2379

vocabulary

Piankashaw general remarks
698-699,
proper names

702-704, 702a, 1940

2645

relationship

28,297-298

vocabulary

words
Piankeshaw
Picoris

2377-2379,3625
:

See Piankashaw.

See Picnris.

:

Picts: See

Pawnee.

Picnris general remarks

2552

Piskaws See Piskwans.
Piskwaus names of seasons
:

words

1393, 3359

Piskwaw See Piskwaus.
:

Pitt River vocabulary
Pitt River Valley vocabulary

dictionary

Piegan grammatic comments
numerals

Lord's Prayer
vocabulary

:

;

28
3046

-

proper names

2646

relationships

2645
212

vocabulary
See Blackfoot.
Pillager numerals

1754,2859
217, 217o-217i>, 2816, 3642
... .28, 1606, 2975, 2998-2999

specimens
lord's Prayer ... 28, 185o,
numerals

3586
217, 217O-2176, 836, 865

547,1101,2975
865

parts of the Bible

1835

Ten Commandments

3211-3212
2634

homilies

2473o
489a, 2632-2633,

3211-3212, 37800, 3963a

See Poconchi.
Pocomanice: See Pocoman.
Pocomchi See Poconchi.

Poconcham

See Poconchi.
Poconchi catechism
:

3016

discourse
doetrina Christiana

1047c, 3981o, 4032e

general remarks

2377-2379, 3501
217, 217O-2176, 1363-1374, 2631

grammar

grammatic comments

28
1392, 3981a

material

Lord's Prayer

185o, 217, 217o-2176, 397<Z,
718, 1271, 1331, 1337, 1374O, 1392,

17360, 2146, 2452, 2473o, 3449o, 4128

numerals

730

names

1061, 1393, 2214-2216, 2251, 2912-

place

2913, 3039, 34120, 3534, 3547, 4103

sermons

1606,2205,3502,3982

3981o
853a, 3981a

confessional

865
533-534, 537-538, 911,

words
See Nevome.

813

35o-35d, 3981a
28,298, 730a,

vocabulary

1331, 13640, 1366, 3963o

Pima-Cepata local names
Pime See Pima.
Pimeria See Pima.
Pimo: See Pima.
Pina: See Pima.

527-528

:

539-542

See Pinalefio.
3760o

Pipil vocabulary

Pirinda comparisons

731a

general remarks

1754

grammar

12,1618
28
28, 185a, 2214,

2473a
14
13

2216

specimen

-2531

text

vocabulary
See Matlazinga; see Tarasca.

1618

Pirinda-Othonii general remarks

755c

738
732

researches

comments

vocabulary
Piscataway: See Maryland.
Piskaus See Piskwaus.

Poconchice See Poconchi.
Poconchine See Poconchi.
Poconcbini See Poconchi.
Podawabdmih: See Potawotami.
Poetuce See Assiniboin.
Pojnaque general remarks
:

2215-2216,2*85,4103

grammatic comments

813, 2377-2379, 3474-3475, 3625, 3982

:

Pinalefio vocabulary

grammatic comments
Lord's Prayer
Psalms
sermons

words
718,
See Pocoman.
:

:

:

3243
2633

3564a

vocabulary

Piro grammatic
Lord's Prayer

1456

grammatic comments

28, 217, 217o-217i>

prayer
sentences
sermons

:

217O-2176

:

4085

Pima general remarks
grammar
gramroatic comments

Pinalero

217,

Piute: SeePai-nte.
PiUte: See Pai-ute.
Pocomam: See Pocoman.
Pocoman confessions

vocabulary ... .217, 217O-2176, 999, 2552, 3608-3609
Piede See Pai-ute.
Pieds-noirs See Blackfoot see Piegan.
:

2207
1509. 1635, 2207, 2216

vocabulary

2998-2999
217, 217o-217f>, 836

293

:

2552

999,2552,3608-3609

vocabulary
Pojnate See Pojuaque.
Pokomam See Pocoman.
Pokoman See Pocoman.
Pokomane See Pocoman.
Pokonchi: See Poconchi.
Porno numerals
:

:

:

:

2678,3098
3098

songs
vocabulary

217, 217o-2176, 3098

3099

words

Poncaprimer
proper names
relationships

1068

698-699,702704, 702o, 19556-1955C, 2646
2645
1835

sentence

vocabulary

1315o, 1623o. 3291, 4166

words
Poncara proper names
Pondera See Pend d'Oreille.
Ponka: SeePonca.
:

2521
1940


INDEX

No.

San Diego Mission grammatical comments. 2098-2099

Lord's Prayer. 1101, 3377-3378

San Felipe general remarks. 2256

vocabulary. 690, 2552, 3638-3608

San Fernando Mission grammatical comments. 2098-2099

Lord's Prayer. 527-528, 1101, 2212

words. 2212

San Francisco Borgia Mission.

San Francisco Xavier Mission. 2248

San Francisco Borgia Mission Lord's Prayer. 825-826, 1101, 2348

San Francisco Mission Lord's Prayer. 2212

numerals. 911, 2212

vocabulary. 1393, 2212

words. 1393

San Francisco Xavier Mission Lord's Prayer. 825-826, 2348

vocabulary. 2214, 2216

San Gabriel Mission catechism. 4278

grammatical comments. 2098-2099

Lord's Prayer. 1101, 2212

numerals. 911, 2212

vocabulary. 7559, 911, 1635, 2284, 2348, 3534

words. 2297, 2212

See Kirih: See Netela.


San Ignacio de Kadakambang Mission.

Lord's Prayer. 2348

San Ignacio Mission Lord's Prayer. 825-826, 1101

San Ildefonso general remarks. 2552

vocabulary. 999, 2552, 3608-3609

San Joaquín Valley general remarks. 217,

Lord's Prayer. 217, 2176-2178

San José de Comendro Mission Lord's Prayer. 825-826, 2348

San Juan general remarks. 2552

vocabulary. 999, 2552, 3608-3609

San Juan Bautista catechism. 1364

grammar. 1364

vocabulary. 1364, 3942

San Juan Capistrano Mission grammatical comments. 2098-2099

Lord's Prayer. 1101, 2212

numerals. 2212

vocabulary. 391, 1635, 2284, 3534

words. 2297, 2212

See Netela.

Sankiñkani: See Sankiñkani.

Sankiñkani: See Sankiñkani.

Sankiñkani: See Sankiñkani.


San Luis Obispo Mission catechism. 1364

grammar. 1364

Lord's Prayer. 2276, 3134-3135

numerals. 1364, 2212

San Diego Mission grammatical comments. 2098-2099

Lord's Prayer. 1101, 3377-3378

San Felipe general remarks. 2256

vocabulary. 690, 2552, 3638-3608

San Fernando Mission grammatical comments. 2098-2099

Lord's Prayer. 527-528, 1101, 2212

words. 2212

San Francisco Borgia Mission.
INDEX.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>San Luis Obispo Mission vocabulary</th>
<th>1635, 165, 527-528, 911, 1306, 2210, 3344</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>1636, 2212</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>San Luis Rey vocabulary</td>
<td>1635, 2248</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>1636, 2212</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>San Luis Rey Mission Lord's Prayer</td>
<td>527-528, 1101</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>527-528</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>San Luis Rey de Francia Mission Lord's Prayer</td>
<td>2212</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>San Miguel Chieftain's catechism</td>
<td>1635</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar</td>
<td>1635</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>1636, 2212</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>1636, 165</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>1636, 2212</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>San Rafael Mission: See San Raphael Mission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>San Raphael Mission Lord's Prayer</td>
<td>527-528, 2212</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>7506, 1035, 2212, 2216, 2344</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>See Jonkounmé.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sasanara/Bloux names of chiefs</td>
<td>3844</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Ana: See Santa Anna.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Anna general remarks</td>
<td>2505</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>909, 2352, 3608-3609</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Barbara doctrina christiana</td>
<td>3605</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammaric comments</td>
<td>2348-2399</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>prayers</td>
<td>3805</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>26, 217, 507-528, 7506, 902, 1306, 2216, 2344</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>2312</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Clara Mission general remarks</td>
<td>2505</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammaric comments</td>
<td>2348-2399</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer: 217, 217a-217b, 527-528, 2212</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>909, 2348, 2352, 2367, 3608-3609</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Clara Pueblo vocabulary</td>
<td>2348</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Cruz County vocabulary</td>
<td>2348</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Cruz Island general remarks: 217, 217a-217b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>2348, 2384</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>2675</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Gertrude Mission Lord's Prayer: 217, 217a-217b, 739, 925-928, 1101, 2348</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Inez Mission catechism</td>
<td>547</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammaric comments</td>
<td>2348-2399</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer: 527-528, 1101, 2212</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>1638</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>text</td>
<td>1256a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>1636</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Inez: See Santa Inez Mission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Maria Mission Lord's Prayer: 625-626, 2348</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Tomas Mission vocabulary</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Ynez: See Santa Inez Mission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Suntee names of chiefs</td>
<td>No. 3944</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>prayers</td>
<td>2300a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>prayer book</td>
<td>1311</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>psalms</td>
<td>1888-1899</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>relationships</td>
<td>3945</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>2345, 4167</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santo Domingo general remarks</td>
<td>2300</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>909, 2352, 3608-3609</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>San Xavier: See San Francisco Xavier Mission.</td>
<td>2345</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Saskatchewan calendar</td>
<td>2345</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sante: See Shasta.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sasi: See Shasta.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sastica: See Blackfoot.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Satsikas: See Blackfoot.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sun: See Sac.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sunke: See Sac.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sunkie: See Sac.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santenx: See Santenx.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santenx catechism</td>
<td>2345</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dictionary</td>
<td>394a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatic comments</td>
<td>1797-1797</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>general remarks</td>
<td>3948-3949</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>prayer book</td>
<td>2345</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>principles of language</td>
<td>333</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>3791-3792</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>2300</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>See Chipewa.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Savana: See Savanna.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Savannahic Lord's Prayer: 3974, 718, 1331, 2452, 3472</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>718, 1331</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Savannic vocabulary</td>
<td>2216, 3049</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>See Darien.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Savanna Lord's Prayer</td>
<td>1937</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>1936</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Savano: See Shawnee.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Saw: See Sac.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sawke: See Sac.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sayaksa vocabulary</td>
<td>1454</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Schawamese: See Shawnee.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scherokesiach: See Cherokee.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scheyonene: See Cheyenne.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Schlull vocabulary</td>
<td>1399, 2365</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>3359</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Schoenhone: See Shoshone.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Schwarfsiss: See Blackfoot.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sceux: See Dakota.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scoffe vocabulary</td>
<td>26, 1802, 1301, 1309, 2216</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Seo general remarks</td>
<td>2345, 2216</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Seoume: See Sekumme.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sekumme vocabulary</td>
<td>906, 1035, 2212, 2214, 2216</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>S-little elementary book</td>
<td>1256a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>general remarks</td>
<td>1513</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar</td>
<td>2545</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatic comments</td>
<td>2345, 2399</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>specimen</td>
<td>3590</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>names of seasons</td>
<td>2237</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>1867</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>proper names</td>
<td>704</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>relationships</td>
<td>2840</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

No.  

Selfish vocabulary  
Seminole numerals  
proper names  
Seminole vocabulary  
words  
Seminole  
Sendel: See Tsensnal.

Seneca alphabet  
analysis  
conjugation  
general remarks  
geographical names  
gospel John  
Luke  
Mark  
John  
gospels, the four  
grammatical comments  
hyms  
propers  
proper names  
psalms  
reader's book  
relationships  
remarks  
sentences  
Sermon on the Mount  
song  
speaking book  
terms  
tract  
verbal forms  
vocabularies  
words  
Senecka: See Seneca.

Sepokshamakabekwak: See Mandan.

Seri general remarks  
vocabulary  
Serrano grammatical comments  
Lord's Prayer  
Severnok vocabulary  
Shabtan: See Sahaptin.

Shasta dictionary  
numerals  
remarks  
vocabulary  
words  
Shasta: See Shasta.

Shast: See Shasta.

Shastik: See Shasta.

Shawannese: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.

Shawnee: See Shawnee.
INDEX.

Tarahumara confessions ........................................ 1286
dictionary ..................................................... 5391, 3744-3745
doctrina cristiana .............................................. 3819-3831
general remarks ............................................... 1067-1088
grammar .......................................................... 3547
grammatic comments ............................................. 26, 2871-2872
material ............................................................. 28
numerals .......................................................... 447
place names ...................................................... 3574
sermons ............................................................ 3819-3831
specimens ........................................................ 3819
terms .............................................................. 592
vocabulary ....................................................... 3574

Tarahumara catechism ............................................ 1286

Tarahumara: See Tarahumara.

Tarahumara: See Tarasca.

Tarabumara: See Tarasco.

Tariana: See Tarasco.

Tariane: See Tariana.

Tanana: See Tamanan.

Taos: See Towa.

Tapachula-Hinesque grammatic comments ..................... 729
Tapaliza: See Tapaliza.

Taqchah: See Tqchah.

Tchige: See Tchige.

Tchikita: See Tchikita.

Tchikiti: See Tchikiti.

Tchikushi: See Tchikushi.

Tedakoniatlaa Lord's Prayer ................................ 317, 217a-217b


Tega: See Towa.

Tefoua: See Tewa.

Tetauc: See Tetauc.

Tetaws: See Tawas.

Tewa: See Tewa.

Tewi: See Tewi.

Tewota: See Tewota.

Tewuna: See Tewuna.

Texas: See Texas.

Tibetan: See Tibetan.

Ticab: See Ticab.

Ticah: See Ticah.

Ticaya: See Ticaya.

Ticaya: See Ticaya.

Ticam: See Ticam.

Ticanki: See Ticanki.

Ticap: See Ticap.

Ticapo: See Ticapo.

Ticat: See Ticat.

Ticaw: See Ticaw.

Ticewt: See Ticewt.

Ticic: See Ticic.

Ticna: See Ticna.

Ticoma: See Ticoma.

Ticpa: See Ticpa.

Ticpe: See Ticpe.

Ticque: See Ticque.

Ticu: See Ticu.

Ticwa: See Ticwa.

Tics: See Tics.

Tid: See Tid.

Tide: See Tide.

Tidet: See Tidet.

Tidina: See Tidina.

Tidiv: See Tidiv.

Tik: See Tik.

Tikch: See Tikch.

Tikita: See Tikita.

Tikum: See Tikum.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.

Tiku: See Tiku.
INDEX.

No. 1

Tehama: See Tehama.

Tejano........................................ 2679

Tehama: See Tehama.

tehama: See Tehama.

See Opita.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.

Tejano: See Apache.

Tehama: See Tehama.

Tehama: See Tehama.
<table>
<thead>
<tr>
<th>INDEX.</th>
<th>No.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>West Coast vocabulary</td>
<td>1978a</td>
</tr>
<tr>
<td>Western Esquimaux: See Esquimaux.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>We-tou Payute: See Pai-ute.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wichitian vocabulary</td>
<td>3968</td>
</tr>
<tr>
<td>Wliehua numerals</td>
<td>2470</td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
<td>1835</td>
</tr>
<tr>
<td>sign language</td>
<td>2973</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>2214, 2216, 2473-2472, 2645, 4183</td>
</tr>
<tr>
<td>Whithnash general remarks</td>
<td>217, 217a-217b</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>347</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 227-229, 1393, 1435, 2216</td>
</tr>
<tr>
<td>Willamett vocabulary</td>
<td>1289, 2297, 2215-2216</td>
</tr>
<tr>
<td>Willoway vocabulary</td>
<td>147, 1523</td>
</tr>
<tr>
<td>Winnebagos: See Winnebago.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Winnebago general remarks</td>
<td>181, 216, 551a</td>
</tr>
<tr>
<td>grammar comments</td>
<td>1697</td>
</tr>
<tr>
<td>linguistic material</td>
<td>1674</td>
</tr>
<tr>
<td>list of names</td>
<td>1396</td>
</tr>
<tr>
<td>names</td>
<td>3170a</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>1959-1960, 2142</td>
</tr>
<tr>
<td>phrases</td>
<td>1697</td>
</tr>
<tr>
<td>prayer-book</td>
<td>3705a</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>678, 689-690, 702-704, 702a, 1321, 1946, 2464</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>2645</td>
</tr>
<tr>
<td>specimen</td>
<td>1136</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>2990a, 2991-2992</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>212, 1321, 1394, 1393, 1857, 1844e, 2315, 2645, 2291, 4104</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2579</td>
</tr>
<tr>
<td>Winnebago: See Winnebago.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Winnebogos: See Winnebago.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wintun: See Wintun.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wintun numerals</td>
<td>3998</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 1955, 2397, 2996, 3038</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>5169</td>
</tr>
<tr>
<td>Wishoosk: See Wishoosk.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wisconsin geographic names</td>
<td>1677</td>
</tr>
<tr>
<td>tribal names</td>
<td>2293a, 2381</td>
</tr>
<tr>
<td>Wishoosk numerals</td>
<td>2678</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 1501, 1956, 2215-2216</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2212</td>
</tr>
<tr>
<td>Wichita: See Wichita.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wyot numerals</td>
<td>2678</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 1501, 1956, 2215-2216</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2212</td>
</tr>
<tr>
<td>Wiatshack week (St. John's) remarks on words</td>
<td>1634</td>
</tr>
<tr>
<td>Woconn numerals</td>
<td>3046</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 212, 237-238, 298, 478-489, 1391, 2223-2233</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2212</td>
</tr>
<tr>
<td>Woconn numerals</td>
<td>2276, 3124-3125, 3362</td>
</tr>
<tr>
<td>Woolna: See Woolna.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Woolna numerals</td>
<td>766a, 3617</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 3275, 3695, 3796, 842, 1322-1333, 2214, 2216, 2672a, 3726-3728, 3731</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>3721</td>
</tr>
<tr>
<td>Woolna: See Woolna.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wundat: See Wyandot.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wyandot grammar</td>
<td>4258</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>3759</td>
</tr>
<tr>
<td>hymns</td>
<td>1288-1290, 2006, 4287</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>1629-1639, 3910, 3979, 4000, 4075</td>
</tr>
<tr>
<td>phonology</td>
<td>1630</td>
</tr>
<tr>
<td>phrases</td>
<td>3621</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>1940, 2646, 2658-2663</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>2645</td>
</tr>
<tr>
<td>sentances</td>
<td>2428</td>
</tr>
<tr>
<td>specimen</td>
<td>1059, 2504</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>525-529</td>
</tr>
<tr>
<td>verbal forms</td>
<td>1393a-1436</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2577-2578, 2917, 3002, 3021</td>
</tr>
<tr>
<td>Wyandotes: See Wyandot.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wyandots: See Wyandot.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wyant: See Wyata.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Xicarilla: See Apache.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yukon vocabulary</td>
<td>3635, 3733</td>
</tr>
<tr>
<td>Yakama vocabulary</td>
<td>19460, 2645, 2216, 2215, 2214, 2216</td>
</tr>
<tr>
<td>Yakama vocabulary</td>
<td>1501, 1508, 19460, 19461, 2216, 2216</td>
</tr>
<tr>
<td>Yakama: See Yakama.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yakama: See Yakama.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yakon general remarks</td>
<td>2215</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>2678</td>
</tr>
<tr>
<td>specimen</td>
<td>2223</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 1501, 1504, 2215-2216</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2579</td>
</tr>
<tr>
<td>Yakon: See Yakon.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yakatat Lord's Prayer</td>
<td>28, 185a</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>962</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>227-228</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>961-962, 1245, 3006a</td>
</tr>
<tr>
<td>Yampi: See Klapnya.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yampaic: See Klapnya.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yampi general remarks</td>
<td>227, 228</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>227-228, 3233, 3272</td>
</tr>
<tr>
<td>Yampa: See Yampa.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yantaion: See Yankton.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yankton analysis of the Bible</td>
<td>886</td>
</tr>
<tr>
<td>Book of Common Prayer</td>
<td>1224 (p.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## INDEX

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Yuki vocabulary</th>
<th>262, 1501, 1568, 2066, 2383-2384</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>3966</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yuktas vocabulary</td>
<td>2960</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yuki general remarks</td>
<td>943</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yuma general remarks</td>
<td>217, 217a-217b, 347, 347a-347d, 1629, 2673</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yuma proper names</td>
<td>703</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>703</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yuma vocabulary</td>
<td>703</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yuman proper names</td>
<td>703</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yurok numerals</td>
<td>2678, 3096</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>3966</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>3966</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yuta: See Yute.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yuta: See Yute.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zapoteca: See Zapoteca.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zapoteca doctrina cristiana</td>
<td>597</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>libro de los idolos</td>
<td>801-802</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sermons</td>
<td>4027</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>treatises</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zacatec general remarks</td>
<td>217, 217a-217b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar</td>
<td>1232</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>1232</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zacatec: See Zacatec.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zacapa: See Zacapa.</td>
<td>697</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zaklokpakan: See Mame.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zakipokpakan: See Mame.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zamaco numerals</td>
<td>2678</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zapanta text</td>
<td>2205a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zapoteca: See Zapoteca.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zapoteca catechism</td>
<td>1806</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>comparisons</td>
<td>356a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>confessionals</td>
<td>1771a-1771b, 3145, 3146a, 3209a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dictionary</td>
<td>32, 889</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>doctrina cristiana</td>
<td>350, 352, 3148, 2673</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>371, 2275, 2281, 2871</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dramaturgy</td>
<td>4395</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>general remarks</td>
<td>1754, 2678, 3056, 3164</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>gospels, the four</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar</td>
<td>171a, 217, 217a-217b, 890, 898, 1596</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zacatec general remarks</td>
<td>217, 217a-217b, 386</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>miscellaneous spiritual</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>notes</td>
<td>3476</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>171a, 3148</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>parables, &amp;c.</td>
<td>987</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>poetry</td>
<td>1596</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>prayers</td>
<td>3296a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>relationships</td>
<td>907</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sermons</td>
<td>1596, 1606, 2539, 4606</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>texts</td>
<td>1804, 4621, 4627</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>treatises</td>
<td>356a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>verses</td>
<td>4091a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>171a, 217, 217a-217b, 3165</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3146, 3147, 3209a, 2711, 3824, 4649a, 4650f</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>3013-315</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Zuko: See Zoque.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>-----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zoque catechism</td>
<td>165a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>comparisons</td>
<td>366a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>confessional</td>
<td>2150a, 3106</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>doctrina christiana</td>
<td>165a, 1047b, 3106</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>exhortation</td>
<td>3470b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>general remarks</td>
<td>365d, 1754, 2859</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar</td>
<td>165a, 169a, 3106</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>705, 1564a, 3470</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatical comments</td>
<td>2698-2999</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>217, 217a-217b, 826, 901</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>text</td>
<td>1056a, 2916a, 2916c</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>363p, 961, 1345a, 1544a, 3106, 3470a, 3711, 4045a, 4056c</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>See Chimalnpu.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zoque-Mixe grammatical comments</td>
<td>738</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zutnil: See Tzotzil.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zutzlem: See Tzotzlem.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zutnil etymology</td>
<td>967</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| No. | Zutnil folklore | 972 |
|-----|-----------------|
|     | grammatical comments | 967-968, 1486 |
|     | idioms           | 974 |
|     | poetry           | 965 |
|     | prayers          | 966 |
|     | proper names     | 964 |
|     | proverbs         | 974 |
|     | rituals          | 970-972 |
|     | seags            | 965, 971 |
|     | speeches         | 966 |
|     | studies          | 967-968, 970-972, 974 |
|     | terms            | 962a, 962c |
|     | text             | 962c |
|     | vocabulary       | 363p, 217, 217a-217b, 537-556, 609-679, 909, 1061, 1125, 1449, 2214, 2502, 3698-3699, 3758, 4162 |
|     | weather proverbs | 962a, 1062a |
|     | words            | 963 |
|     | Zutnil: See Tzotzil. |